ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ
СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

Е. Л. Тирон, А. В. Байыр-оол, И. С. Тарбастаева

ПЕСЕННАЯ ТРАДИЦИЯ ОВЮРСКИХ ТУВИНЦЕВ В КОНТЕКСТЕ СЕЛЬСКО-ГОРОДСКОЙ МИГРАЦИИ XXI ВЕКА

Часть II. Тексты

Ответственный редактор *Г. Е. Солдатова*

Новосибирск
2023

УДК 398.8 (811.512.156):314.727.2“20”
ББК Т521(=634.41)-72
Т442

Рецензенты
д-р филос. наук *Ю. В. Попков*
канд. филол. наук *У. О. Донорова*
канд. искусствоведения *П. С. Шахов*

Утверждено к печати Ученым советом Института филологии
Сибирского отделения Российской академии наук

Тирон, Е. Л.

Т442 Песенная традиция овюрских тувинцев в контексте сельско-городской миграции XXI века : в 2 ч.: моногр. / Е. Л. Тирон, А. В. Байыр-оол, И. С. Тарбастаева ; отв. ред. Г. Е. Солдатова ; Ин-т филологии Сиб. отд-ния Рос. акад. наук. — Новосибирск : ИПЦ НГУ, 2023. — Ч. 2. Тексты. — 732, [44] с. : ил.

ISBN 978-5-4437-1574-2 (ч. 2)
ISBN 978-5-4437-1572-8

Во второй части настоящего издания, посвященного комплексному представлению песенной традиции овюрских тувинцев XXI в. в контексте сельско-городской миграции, содержатся образцы текстов на тувинском языке и в переводе на русский язык с нотными транскрипциями и комментариями. Тексты песен сопровождаются ссылками на видеозаписи, размещенные на общедоступных видеохостингах. Данные материалы собраны авторами в ходе проведения экспедиционных исследований в 2009 и 2022 гг.

Книга представляет интерес для специалистов по этномузыкознанию, фольклористике, лингвистике, этносоциологии и культурологии, а также для носителей тувинской песенной традиции и всех интересующихся тувинской традиционной культурой.

УДК 398.8 (811.512.156):314.727.2“20”
ББК Т521(=634.41)-72

Издание подготовлено при финансовой поддержке
Российского научного фонда в рамках проекта № 22-28-01475
«Песенная традиция овюрских тувинцев XXI века в условиях сельско-городской миграции»
(2022–2023, рук. Е. Л. Тирон)

ISBN 978-5-4437-1574-2 (ч. 2)
ISBN 978-5-4437-1572-8
DOI 10.25205/978-5-4437-1574-2

© Тирон Е. Л., Байыр-оол А. В.,
Тарбастаева И. С., 2023
© ИФЛ СО РАН, 2023

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

алт. — алтайский
афф. — аффикс
букв. — буквально
бур. — бурятский
диал. — диалектный
кет. — кетский
м. — местность
монг. — монгольский
насел. п. — населенный пункт
оз. — озеро
ойрат. — ойратский
отн. — относительный
прил. — прилагательное
р. — река
рук. — руководитель
с. — село
самод. — самодийский
см. — смотри
ср. — сравни
тоф. — тофаларский
тув. — тувинский
уменьш. — уменьшительный
устар. — устаревший
уч. — участники
хак. — хакасский
як. — якутский
ГАР — Государственный адресный реестр
ПИ — Почтовые индексы Республики Тыва

ПМ-2009 — материалы музыкально-этнографической экспедиции 2009 г. в Овюрский район Республики Тыва (рук. Е. Л. Тирон, уч. М. М. Бадыргы, А. Х. Кан-оол) из архива сектора фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН

ПМ-2022 — материалы музыкально-этнографической экспедиции 2022 г. в Овюрский район Республики Тыва (рук. Е. Л. Тирон, уч. А. В. Байыр-оол, М. М. Бадыргы) из архива сектора фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН

СВЕДЕНИЯ О ТЕКСТАХ И ПРИНЦИПАХ ИХ ПУБЛИКАЦИИ

В настоящее издание народных песен тувинцев Овюрского района Республики Тыва вошли 656 текстов. Эти материалы собраны в двух экспедициях, проводившихся в 2009 и 2022 гг. под руководством Е. Л. Тирон при поддержке РГНФ и РНФ.

При написании монографии мы опирались на принципы, разработанные для томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» [Принципы…, 2003]. Опыт и принципы серии оказали влияние на комплексный характер нашей работы, включающей фольклористическое и этномузыковедческое исследование, подход к подготовке национальных текстов и переводов, составление подробного научно-справочного аппарата (словарь непереведенных слов, примечания к текстам и комментарии к переводам, указатель топонимов, указатель исполнителей, аудиовизуальное приложение).

В то же время для отбора текстов мы избрали иной принцип. Если в упомянутой серии задействован ценностный критерий, т. е. ориентация на вершинные произведения фольклора, то мы стремились включить в издание все образцы, собранные в двух недавних экспедициях, чтобы отразить реальную ситуацию бытования песенного фольклора тувинцев в начале XXI в. При расположении материала варианты песенных тестов в основном корпусе даются последовательно. Авторами проведена работа по поиску вариантов песен в опубликованных источниках (они приводятся в сносках; в случае публикации нескольких вариантов основного корпуса — к первому образцу). В результате обнаружены варианты лишь незначительной части публикуемых здесь текстов. Следовательно, большинство представленных в книге образцов является инедитами.

Собиратели в полевых условиях записывали исполнение песен с помощью аудио- и видеоаппаратуры, а также фотографировали исполнителей, что позволило снабдить все публикуемые тексты аудиовизуальным приложением. Образцы песенного фольклора размещены в свободном доступе на каналах Института филологии СО РАН на Youtube и Rutube; ссылки на них даются в виде

QR-кодов рядом с каждым текстом соответственно, для вариантов текстов — в разделе после списка литературы. Демонстрация большого числа видеозаписей песенного фольклора подтверждает факт живого бытования традиции у овюрских тувинцев, которое угасает в аутентичном виде у многих сибирских этносов меньшей численности.

Паспортизация образцов приводится перед текстами (указаны фамилия, имя и отчество исполнителя, год и место записи, архивный номер). Краткая информация об исполнителях и записанном от них материале, а также указатель топонимов и словарь непереведенных слов размещены после корпуса.

Песенные тексты представлены в нескольких видах записи: в нотной расшифровке, простейшей фонетической транскрипции (верхняя строчка под каждой нотной строкой), нормативной тувинской орфографии (нижняя строчка под каждой нотной строкой и отдельный столбец под нотами), в русском переводе.

Расшифрованный оригинальный текстовый материал песен приведен в соответствие с правилами современной тувинской орфографии и пунктуации. В текстах отражены немногочисленные диалектные особенности, оговорки и ошибки информантов, допущенные во время исполнения. Все они сопровождаются разъяснением в сносках. Курсивом в тувинском тексте выделены заимствованные русские слова. Примечания к национальному тексту даются в постраничных сносках.

Простейшая фонетическая расшифровка песенных текстов приводится в первой строке подтекстовки к нотам. Отметим экспериментальный характер данной транскрипции, основанной на восприятии тувинского поющегося текста русскоязычным человеком через призму своей артикуляционно-акустической базы. На второй строке расположен текст, соответствующий орфографической записи. Такой принцип подачи поющегося текста впервые был апробирован нами при публикации песенных текстов тувинцев-тоджинцев [Байыр-оол, Тирон, 2020]. Отметим, что использование в фонетической транскрипции знаков кириллического алфавита обусловлено стремлением к наглядному сопоставлению данных вариантов, позволившему выявить некоторые фонетические особенности тувинской песенной речи.

Из-за внушительного объема публикуемого материала нам пришлось отказаться от идеи полной нотной расшифровки песенных образцов от начала до конца. Основной массив записей включает отображение только начальных песенных строф. Такой принцип подачи нотного текста считаем оправданным, поскольку последующие строфы по напеву, как правило, идентичны первой. В жанре *кожамык* при таком представлении мы отсекаем вторую парную стро-

фу, а в жанре *ыры* — несколько строф. В редких случаях, когда возникало разнообразие напевов, мы отражали их в публикации. Колыбельные укачивания мы решили показать полностью в силу импровизационности жанра, а в песенных колыбельных — только начальную строфу.

В нотной расшифровке использовался принцип вертикального ранжирования, т. е. графического отображения структуры песни: ее строфы, мелодических строк и сегментов строк. Границы песенных строф маркируются двойной тактовой чертой, границы строк — одинарной тактовой чертой, границы полустрок — короткой вертикальной чертой вверху нотоносца. Кроме того, в нотировке мы стремились отразить повторяемость слогоритмической структуры в каждой мелодической строке, размещая аналогичные элементы друг под другом. В начале каждого образца имеется указание темпа, кроме того, в конце каждой строки расположены сведения о времени звучания. При существенном изменении темпового показателя его значение повторно приводится в начале строки.

Основной массив песен представлен в записи, соответствующей реальной высоте. Транспонирование песен применялось довольно редко, только чтобы избежать большого количества ключевых знаков. В нотировках отображаются особенности песенного фольклорного интонирования, для чего использовались некоторые дополнительные знаки (глиссандо, морденты, вибрато, знаки микроальтерации и т. п.), которые приняты в этномузыкознании.

При переводе песенных текстов на русский язык мы руководствовались принципами фольклористического перевода. Трудность перевода в иную языковую систему связана с адекватностью полученного результата. При переводе на русский язык учитывались особенности и специфика тувинского языка. Так, по возможности сохранен порядок слов тувинского поэтического текста, переданы грамматические и словообразовательные значения тувинских слов и фраз. Это позволило отразить в переводе образно-синтаксический параллелизм, ярко проявляющийся в песенной поэтике тувинцев. Названия этнографических реалий и культурных понятий, не имеющие аналогов в русском языке, в переводе представлены в транскрибированном виде. Также были сохранены и тувинские междометия (*оош*, *көдек*, *ок*, *уйнуң-уйнуң* и др.), передающие особую стилистическую и речевую интонацию фольклорного произведения. Толкования таких слов даны в «Словаре непереведенных слов».

Тувинские парные слова переведены на русский язык аналогичными парными образованиями: *эстеп-хадып* ‘раздувается-веет [ветром]’, *узун-узун* ‘длинные-длинные’, *эзир-куш* ‘орел-птица’, *үер-чайык* ‘потоп-ливень’ и др. В переводных текстах из стилистических соображений в ряде слов не было от-

ражено значение уменьшительно-ласкательного аффикса *-ай // -ей*: *чуртумай* ‘родина моя’, *черимей* ‘земля моя’, *чонумай* ‘народ мой’.

При передаче значений тувинских устойчивых сочетаний и фразеологизмов применены два подхода. Например, образ возлюбленной, любимой девушки передается характерными для песенного фольклора сложными словами с компонентом *кара* ‘черный’: *анай-кара* (*анай* — букв. ‘козленок’), *дозур-кара* (*дозур* — букв. ‘черный-пречерный’), *ортун-кара* (*ортун* — букв. ‘средняя’). Они переведены в соответствии с выражаемым общим значением ‘возлюбленная, любимая, милая’. Словом *душа* переведены тувинские соматизмы, выражающие различные чувства, эмоции, настроения, переживания, например: *хөрээм* (букв. ‘грудь=моя’), *иштим* (букв. ‘нутро=мое’). В парных словах с таким же значением использован прием частичного калькирования: *аскым-чүрээм* (букв. ‘рот=мой-сердце=мое’) ‘душа-сердце’, *өзүм-баарым* (букв. ‘аорта=моя-печень=моя’) ‘душа-печень моя’, *сагыш-хөрээм* (букв. ‘мысль-грудь=моя’) ‘мысль-душа моя’. Также в сноске даются их толкования. В последнем случае использование такого приема продиктовано желанием передать особенность фольклорного поэтического текста, отражающую традиционные представления тувинцев о человеке и его мифологической анатомии.

В переводе сохранены обозначения мастей лошадей, которые часто могут являться и кличками животных. Это продиктовано стремлением отразить все многообразие наименований окрасов, представленных в тувинских песнях. Различение мастей в традиционной культуре тувинцев играет важную роль.

Впервые в практике перевода тувинских песенных текстов междометиями *ах*, *эх* отражено значение винительного падежа (*-ны // -ни)*, который употребляется для выражения эмоционально-оценочного отношения говорящего к тому, о чем поется в песнях. В данном случае винительный падеж передает различные (обычно сильные) чувства (радость, восхищение, сожаление, страх и т. д.) говорящего, его физическое и душевное состояние. Показатель падежа присоединяется к именам и глаголам, например: *Алдыы-Чыраа чуртумай**ны**, / Адыг-түлүш чонумай**ны**!* ‘Алдыы-Чыраа, **ах**, родина моя, / [Род] адыг-тюлюш, **ах**, народ мой!’; *Дазыр чараш Торгалыым**ны**!* ‘Очень красивый, **ах**, мой Торгалыг!’; *Баштак кара чонумай**ны**!* ‘Шутливый, смуглый, **ах**, мой народ!’; *Чечектелген чаражым**ны***! ‘**Ах**, цветущая моя красавица!’; *Кап-ла кара эжикей**ни**!* ‘Черноокая моя, **ах**, подруженька!’; *Чүге мынчап барганым**ны***? ‘**Эх**, почему же я стала такой?’; *Мээң түрep чорaаным**ны***! ‘**Эх**, как же я страдала!’; *Аттынган кавайым**ны***! ‘**Ах**, колыбель моя, в которой меня качали!’

Географические названия в переводах даются в соответствии с «Топонимическим словарем» [Ондар, 2007] либо, в случае отсутствия их в словаре,

с написанием аналогичных топонимов. Также при определении топонимов были привлечены данные Государственного адресного реестра (ГАР) [1], Почтовых индексов Республики Тыва (ПИ) [2], «Урянхайско-тувинской энциклопедии» [2021а; 2021б]. Полный список топонимов, встретившихся в песенных текстах, собран в «Указателе топонимов», где приведены краткие сведения о географическом положении объектов и этимологии их названий. Кроме того, в указателе отражены не только русифицированные, но и соответствующие им тувинские написания (в случае использования букв *ө, ң, ү*).

В квадратных скобках в русском переводе приведены слова, которые уточняют значения исходных лексических единиц. Например: *темно-серого* [*коня*] — в большинстве случаев слово «конь» передается только названием масти. Иногда в квадратные скобки в переводе мы заключали слова, которые входят в значение исходного тувинского слова, перевести которое на русских язык можно только словосочетанием. Такой подход обусловлен стремлением отразить в параллельном переводе то количество слов, которое содержится в оригинале.

Угловыми скобками обозначаются восстановленные составителями фрагменты, которые либо не были зафиксированы на записи (обычно это начало песни, например «<…>-*Эрикте-ле, ээй*»), либо представляли трудности при расшифровке и интерпретации.

Расшифровка тувинского текста и перевод выполнены А. В. Байыр-оол, нотная и простейшая фонетическая транскрипция — Е. Л. Тирон.

[1] URL: https://fias.nalog.ru/.

[2] URL: https://www.pochta.ru/indexes/.

I. КОЖАМЫК

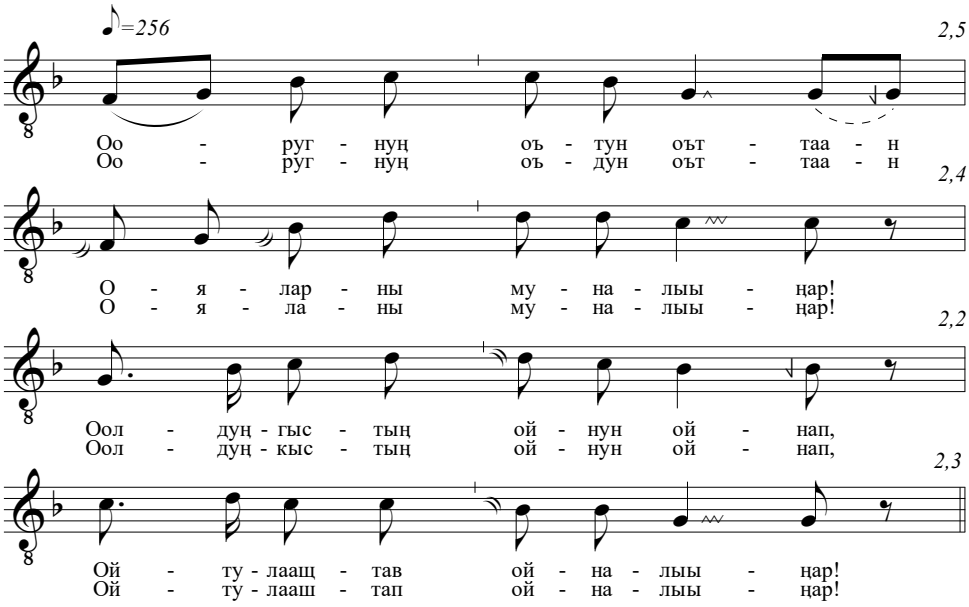
1. ПЕСНИ О ЛЮБВИ

1.1. Песни молодежных игрищ *ойтулааш*

1.1.1. Приглашение на молодежные игрища

ООРУГНУҢ ОЪДУН ОЪТТААН **№ 1** **НА ТАЕЖНОМ ПАСТБИЩЕ ПАСУЩЕГОСЯ**

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-039.11-12. Типовой напев 3.Е.01



Ооругнуң оъдун оъттаан
Ояланы муналыыңар!
Оолдуң-кыстың ойнун ойнап,
Ойтулааштап ойналыыңар!

На таежном пастбище пасущегося
Темно-серого [коня] оседлаем-ка!
Парней-девушек игры играя,
На *ойтулааше*[3] поиграем-ка!

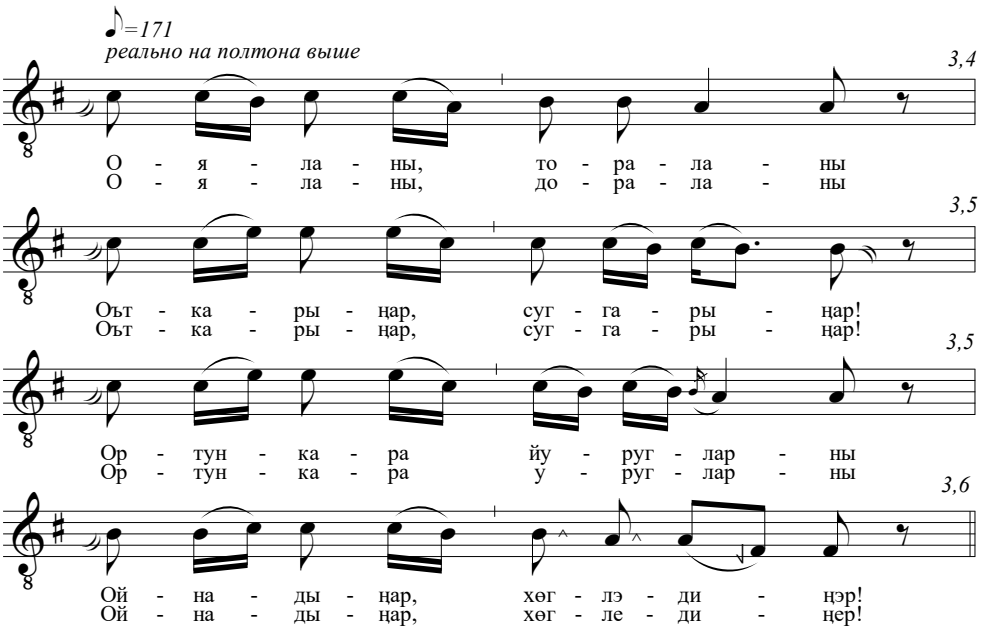
Кыйыг черниң оъдун оъттаан
Кызыл ойну муналыыңар!
Кыстың-оолдуң ойнун ойнап,
Кыйтылааштап ойналыыңар!

В окрестных местах пасущегося
Буланого [коня] оседлаем-ка!
Девушек-парней игры играя,
На *кыйтылааше* поиграем-ка!

ОЯЛАНЫ, ДОРАЛАНЫ

№ 2 ТЕМНО-СЕРОГО [КОНЯ], ГНЕДО-ПЕГОГО [КОНЯ]

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А044_12.51.3. Типовой напев 3.Е.15



[3] Выделенные курсивом тувинские слова см. в «Словаре непереведенных слов».

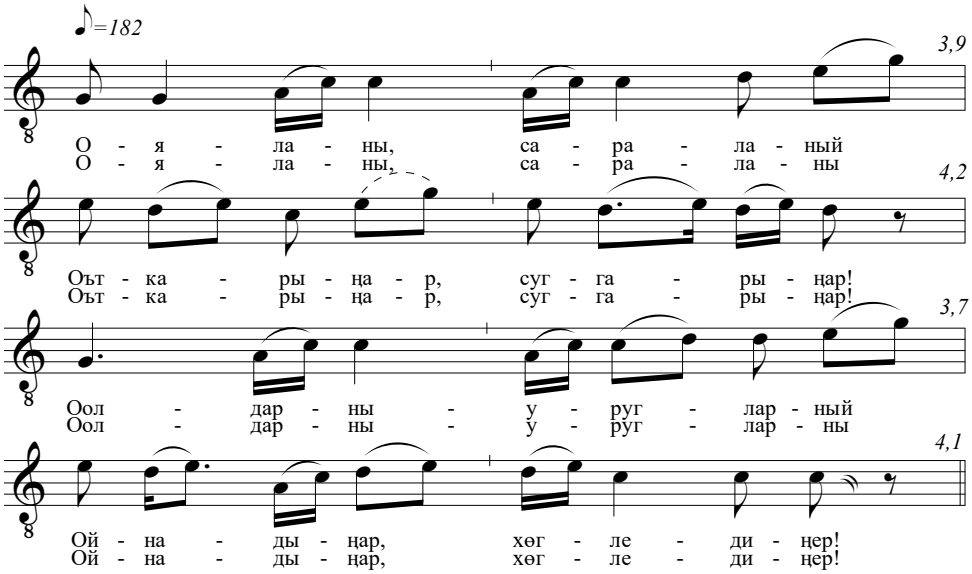
Ояланы, дораланы
Оъткарыңар, суггарыңар!
Ортун-кара уругларны
Ойнадыңар, хөгледиңер! [4]

Темно-серого [коня], гнедо-пегого [коня]
Пустите пастись, напоите!
Любимых девушек
Пустите поиграться, поразвлекаться!

№ 3 ОЯЛАНЫ, ДОРАЛАНЫ

ТЕМНО-СЕРОГО [КОНЯ], ГНЕДО-ПЕГОГО [КОНЯ]

Зап. от О. Т. Кыргыс в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А080_07.17.5. Типовой напев 1.G.05



Ояланы, сараланы
Оъткарыңар, суггарыңар!
Оолдарны-уругларны
Ойнадыңар, хөгледиңер!

Темно-серого [коня], желто-пегого [коня]
Пустите пастись, напоите!
Парней-девушек
Пустите поиграться, поразвлекаться!

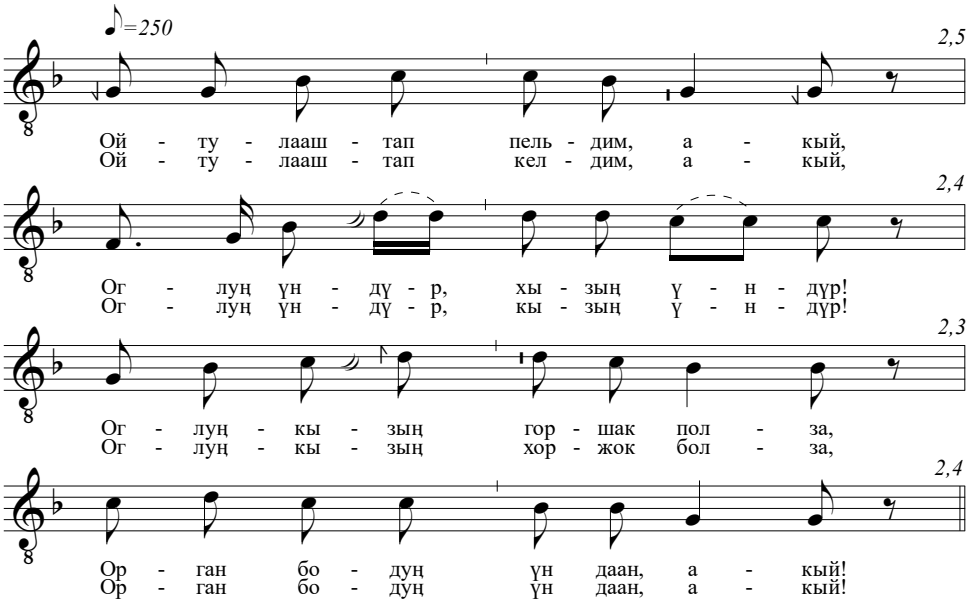
[4] Поет по самозаписи в тетради.

ОЙТУЛААШТАП КЕЛДИМ, АКЫЙ

№ 4

ПРИШЕЛ Я НА ОЙТУЛААШ, ДЯДЯ

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-039.9-10. Типовой напев 3.E.01



Ойтулааштап келдим, акый,
Оглуң үндүр, кызың үндүр!
Оглуң-кызың хоржок болза,
Орган бодуң үн даан, акый!

Пришел я на *ойтулааш*, дядя,
Сына своего отпусти, дочь свою отпусти!
Сын-дочь твои если не хотят [пойти],
Сидящий [дома] ты сам выходи-ка, дядя!

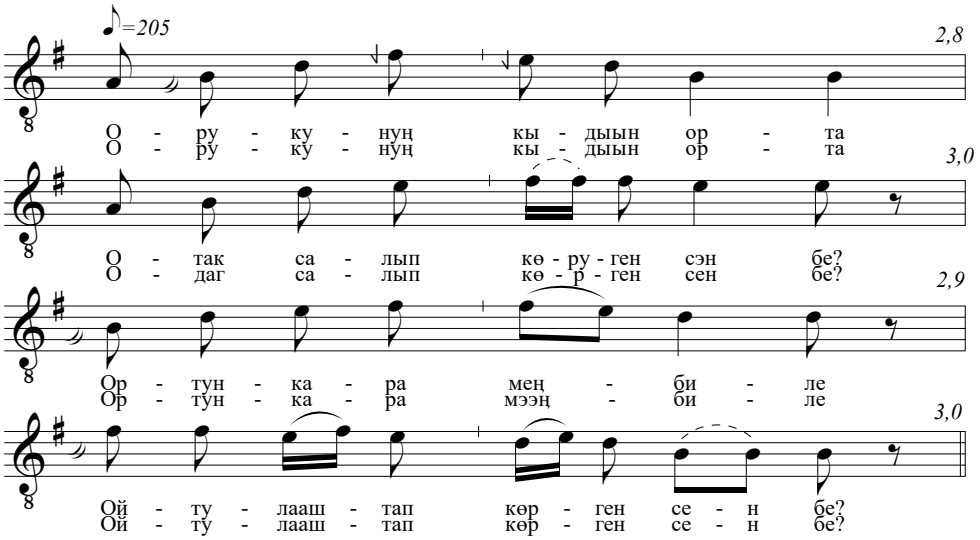
Кыйтылааштап келдим, акый!
Кызың үндүр, оглуң үндүр!
Кызың-оглуң хоржок болза,
Кырган бодуң үн даан, акый! [5]

Пришел я на *кыйтылааш*, дядя,
Дочь свою отпусти, сына своего отпусти!
Дочь-сын твои если не хотят [пойти],
Старый ты сам выходи-ка, дядя!

[5] Вариант текста см. в [Кожамыктар…, 2001, с. 29].

ОРУКУНУҢ КЫДЫЫН ОРТА № 5 НА КРАЮ ДОРОГИ

Зап. от А. О. Доржу в с. Ак-Чыраа.
ПМ-2022, аудио № А052_03.24.3.
Типовой напев 3.Е.01



Орукунуң кыдыын орта
Одаг салып көрген сен бе?
Ортун-кара мээң-биле
Ойтулаштап көрген сен бе?

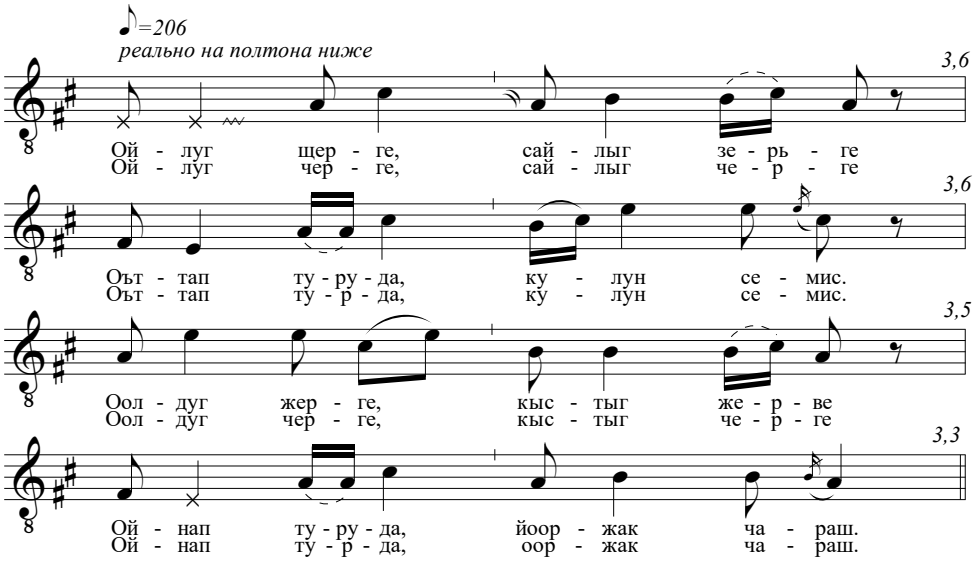
На краю дороги
Костер разжигать пробовал ли ты?
С любимой, со мной
В *ойтулааш* играть пробовал ли ты?

ОЙЛУГ ЧЕРГЕ, САЙЛЫГ ЧЕРГЕ

№ 6

В НИЗИНЕ, В МЕСТНОСТИ С ГАЛЬКОЙ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-077. Типовой напев 1.G.10



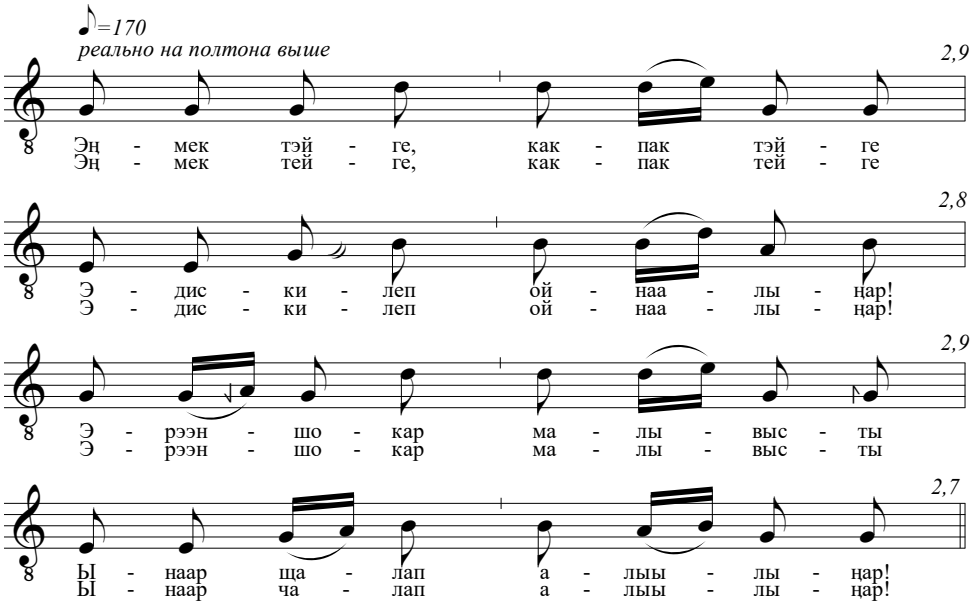
Ойлуг черге, сайлыг черге
Оъттап турда, кулун семис.
Ооолдуг черге, кыстыг черге
Ойнап турда, ооржак чараш.

В низине, в местности с галькой
Когда пасется, жеребенок упитан.
В месте, где парни, где девушки,
Когда играет, ооржак хорош.

ЭҢМЕК ТЕЙГЕ, КАКПАК ТЕЙГЕ

№ 7 НА ИЗОГНУТОМ ХОЛМЕ, ВОГНУТОМ ХОЛМЕ

Зап. от Ч. А. Тюлюш и У. Т. Чаалыкай в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-031.8-9. Типовой напев 5.G.11



Эңмек тейге, какпак тейге
Эдискилеп ойнаалыңар!
Эрээн-шокар малывысты
Ынаар чалап алыылыңар!

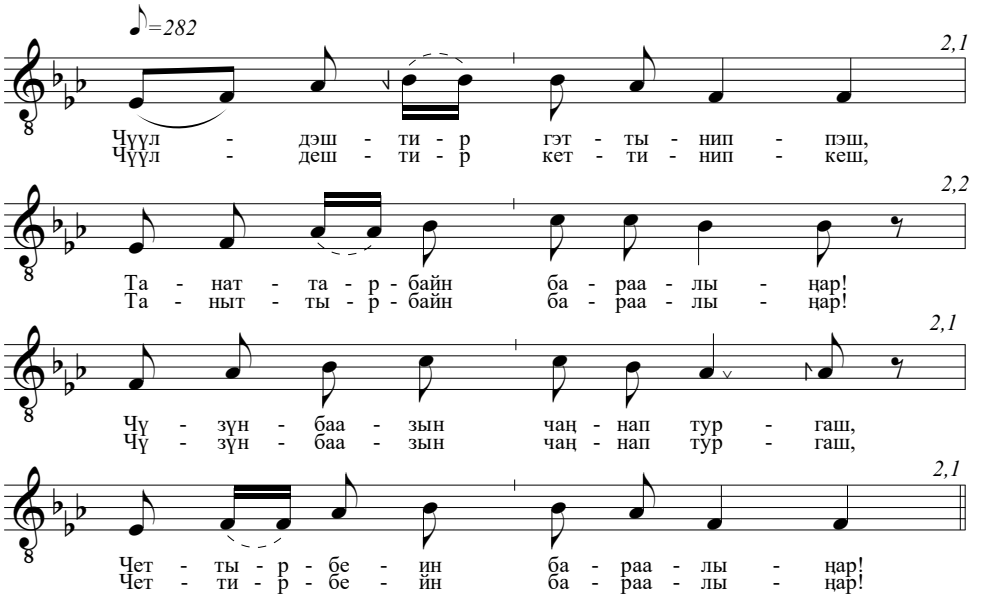
Какпак тейге, эңмек тейге
Кажык тыртар, ойнаалыңар!
Каш-ла чүзүн малывысты
Ынаар чалап алыылыңар!

На изогнутом холме, вогнутом холме,
На *эдиски* свистя, давайте играть!
Разноцветный-пестрый скот наш
Туда давайте позовем!

На изогнутом холме, вогнутом холме,
Кажык подбрасывая, давайте играть!
Разных цветов и мастей скот наш
Туда давайте позовем!

ЧҮҮЛДЕШТИР КЕТТИНИПКЕШ № 8 ОДИНАКОВО ОДЕВШИСЬ

Зап. от У. Б. Кара-Сал в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A071_00.11.2. Типовой напев 3.E.01



Чүүлдештир кеттинипкеш,
Таныттырбайн бараалыңар!
Чүзүн-баазын чаңнап тургаш,
Четтирбейн бараалыңар! [6]

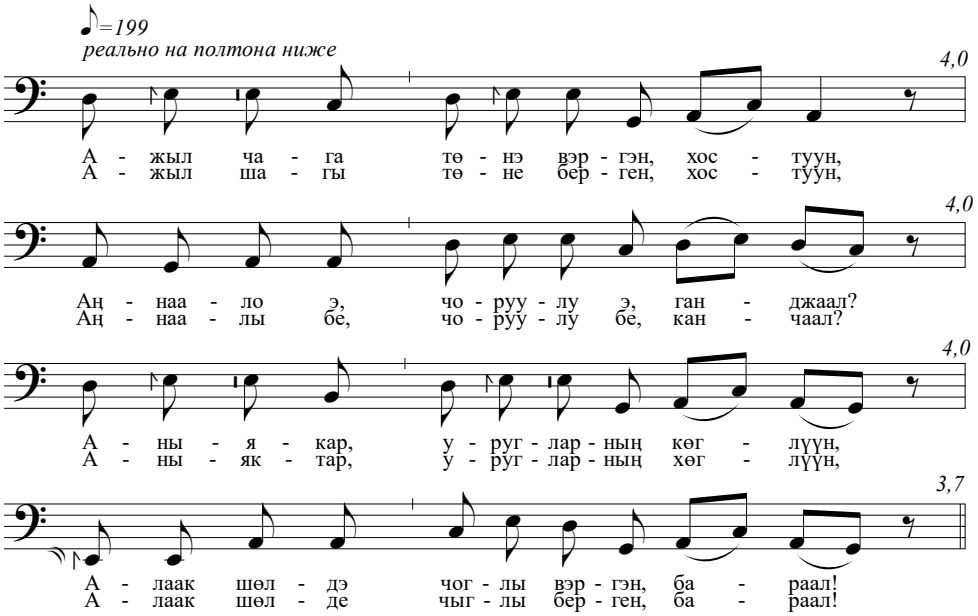
Одинаково одевшись,
Сделаем так, чтобы никто нас не узнал!
Разнообразно показывая характер свой,
Сделаем так, чтобы никто нас не догнал!

[6] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 39].

АЖЫЛ ШАГЫ ТӨНЕ БЕРГЕН, ХОСТУУН

№ 9 АХ, СВОБОДА, ВРЕМЯ РАБОЧЕЕ ЗАКОНЧИЛОСЬ

Зап. от Т. Ш. Ооржака и С. Ш. Куулар в с. Салгы. ПМ-2009, аудио № I-101. Типовой напев 3.Е.14



Ажыл шагы төне берген, хостуун,
Аңнаалы бе, чоруулу бе, канчаал?
Аныяктар, уругларның хөглүүн,
Алаак шөлде чыглы берген, бараал! [7]

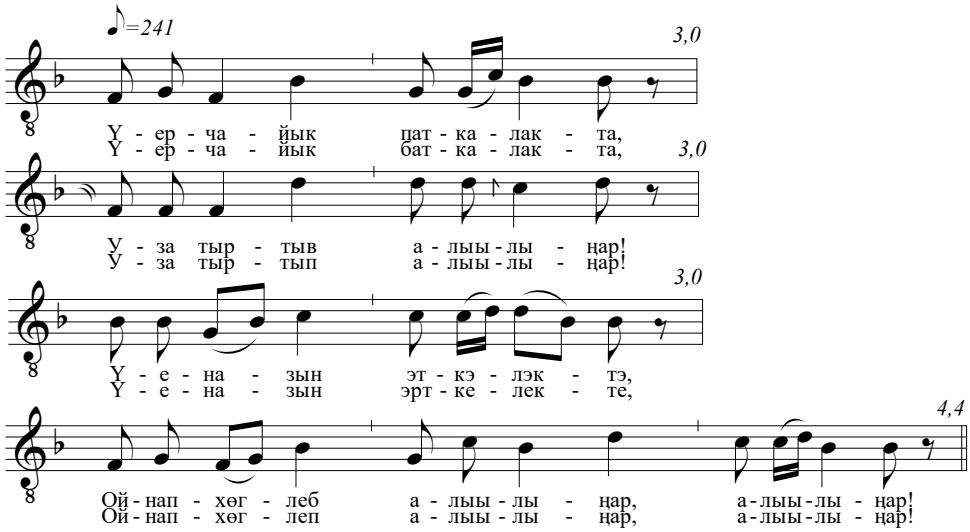
Ах, свобода, время рабочее закончилось,
На охоту соберемся, пойдем или как?
Ах, [какая] веселая молодежь, девушки
На лесной поляне собрались, пойдем!

[7] Вариант песни с названием «Амыракка душкаш келийин» ‘Повидаюсь-ка с любимой’ с текстом С. А. Сарыг-оола см. в [Ырлар, 1956, с. 114 (№ 103); Аксенов, 1964, с. 217 (№ 53: 1); ТУЫ, 1973, с. 147–148 (№ 95: 1)]. А. Н. Аксенов пишет: «Слова песни сочинены поэтом С. Сарыг-оолом в необычном для жанра „Кожамык“ десятисложном размере; обычно на эту мелодию поются песенные тексты восьмисложного размера с добавлением к каждому стиху слогов: „ой ой“» [Аксенов, 1964, с. 217].

Здесь и далее в скобках приводятся номера песен в сборниках, после двоеточия даются порядковые номера строф в опубликованных ранее вариантах.

ҮЕР-ЧАЙЫК БАТКАЛАКТА № 10 ПОТОП-ЛИВЕНЬ ВОТ-ВОТ СПУСТИТСЯ

Зап. от В.Д. Чымбалак и С.О. Седен-оол в с. Дус-Даг.
ПМ-2009, аудио № III-063.3.
Типовой напев 2.G.01



Үер-чайык баткалакта,
Уза тыртып алыылыңар!
Үе-назын эрткелекте,
Ойнап-хөглеп алыылыңар, алыылыңар! [8]

Потоп-ливень вот-вот спустится,
Давайте наберем быстро [воду]!
Время-годы [жизни] вот-вот пройдут,
Давайте повеселимся, повеселимся!

[8] Вариант второго дистишия записан в Овюре в 1970 г. от С.Ч. Тумат [Курбатский, 2001, с. 287]:

Үе-черге эрткелекте, Пока время не прошло,
Хөглеп, ойнап алыылыңар. Веселиться, играть будем.

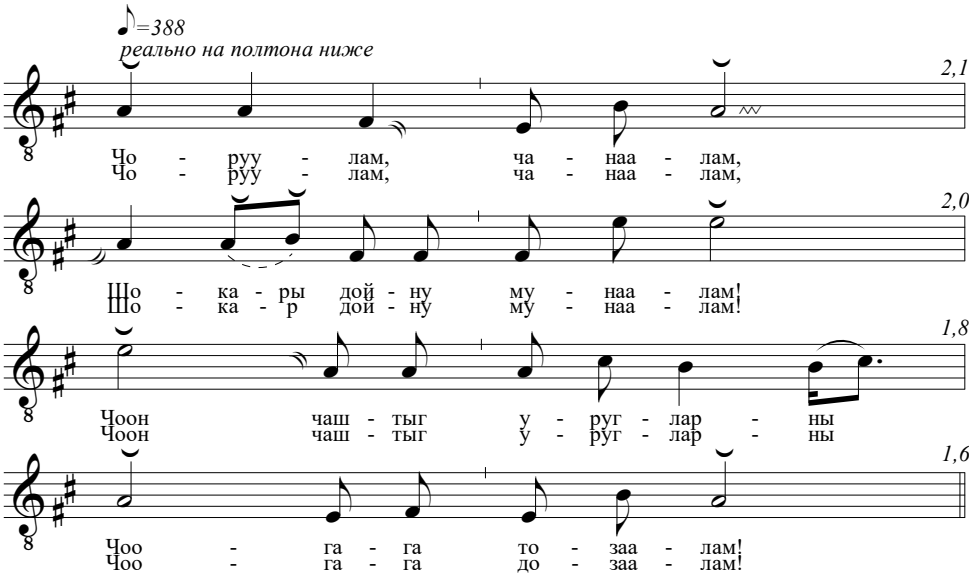
1.1.2. Молодежные игрища

ЧОРУУЛАМ, ЧАНААЛАМ

№ 11

ПОЙДЕМ С ТОБОЙ, ВЕРНЕМСЯ С ТОБОЙ

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А063_05.38.11. Типовой напев 6.G.01



Чоруулам, чанаалам,
Шокар дойну мунаалам!
Чоон чаштыг ургларны
Чоогага дозаалам! [9]

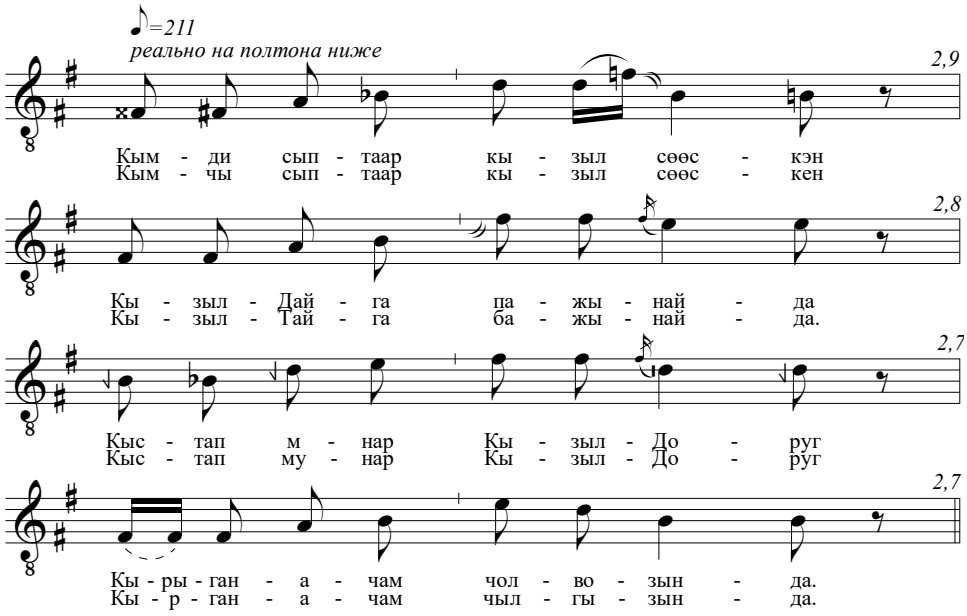
Пойдем с тобой, вернемся с тобой,
Чубарого скакуна оседлаем!
С толстыми косами девушек
В овраге подкараулим с тобой!

[9] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 21].

КЫМЧЫ СЫПТААР КЫЗЫЛ СӨӨСКЕН

№ 12 РУКОЯТКА КНУТА СДЕЛАНА ИЗ КРАСНОЙ ТАВОЛГИ

Зап. от А. У. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-095.7. Типовой напев 3.E.02



Кымчы сыптаар кызыл сөөскен
Кызыл-Тайга бажынайда.
Кыстап мунар Кызыл-Доруг
Кырган-ачам чылгызында[10].

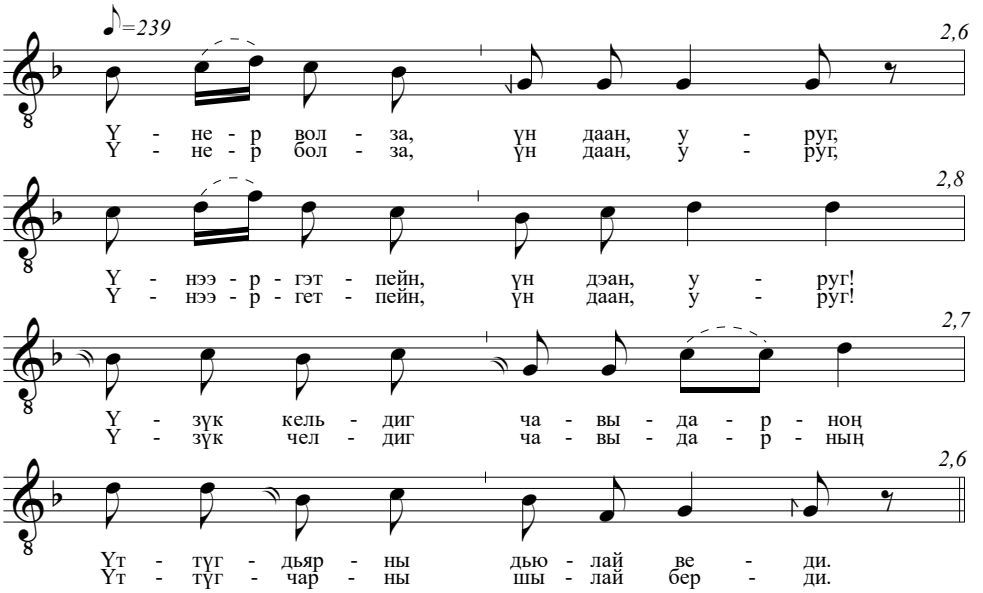
Рукоятка кнута сделана из красной таволги
С вершины Кызыл-Тайги.
На свидание с девушками
седлаю [коня] Кызыл-Доруга
Из табуна дедушки.

[10] Варианты текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 50; Кыргыс, 2015, с. 290 (№ 285)].

ҮНЕР БОЛЗА, ҮН ДААН, УРУГ

№ 13 ВЫЙТИ [ЕСЛИ ХОЧЕШЬ], ВЫХОДИ ЖЕ, ДЕВУШКА

Зап. от Х. Б. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А007_13.40. Типовой напев 3.Е.11



Үнер болза, үн даан, уруг,
Үнээргетпейн, үн даан, уруг!
Үзүк челдиг чавыдарның [11]
Үттүг-чарны шылай берди.

Выйти [если хочешь], выходи же, девушка,
Не капризничая, выходи же, девушка!
С рваной гривой игреневого [коня]
Повздошная кость [12] уставать начала.

Келир болза, кел даан, уруг,
Хереглетпейн, кел даан, уруг!

Прийти [если хочешь], приходи же, девушка,
Не заставляя искать, выходи же, девушка!

[11] *Чавыдар* — возможно, вариативное или диалектное произношение названия игреневой масти (ср. лит. *шавыдар*).

[12] *Үттүг-чарын* — подвздошная кость, наиболее крупная парная кость таза. В тексте песни имеется в виду, что конь устал от долгого ожидания на одном месте.

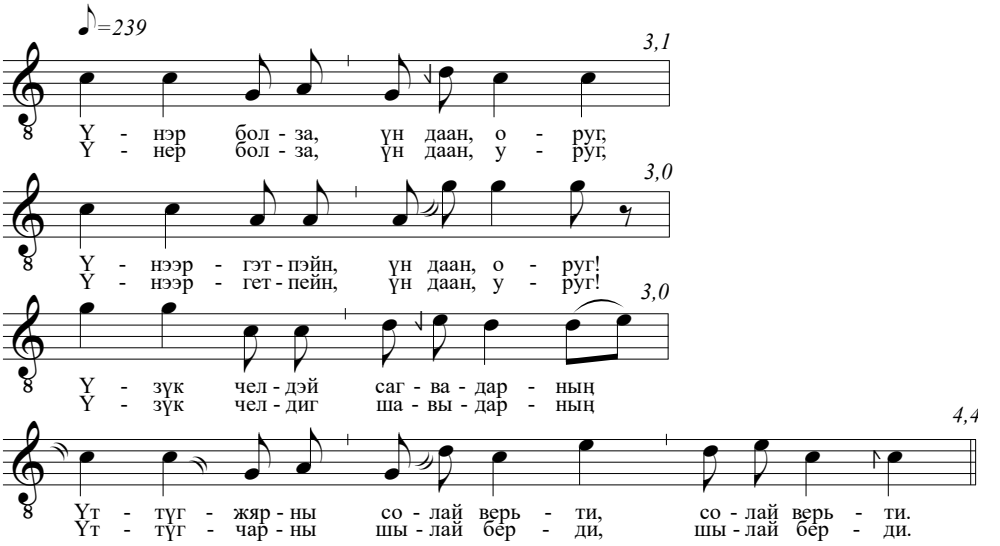
Хер-ле челдиг сараланың
Хендирбези шылай берди [13].

С растянутой гривой желто-пегого [коня]
Грудные позвонки уставать начали.

ҮНЕР БОЛЗА, ҮН ДААН, УРУГ

№ 14 ВЫЙТИ [ЕСЛИ ХОЧЕШЬ], ВЫХОДИ ЖЕ, ДЕВУШКА

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_48.08.1. Типовой напев 6.G.01



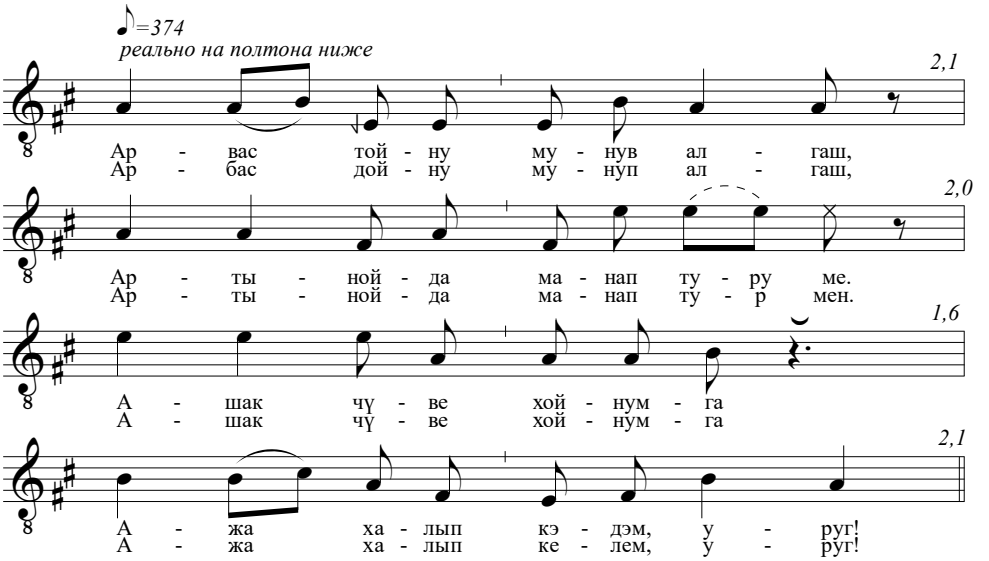
Үнер болза, үн даан, уруг,
Үнээргетпейн, үн даан, уруг!
Үзүк челдиг шавыдарның
Үттүг-чарны шылай берди,
шылай берди.

Выйти [если хочешь], выходи же, девушка,
Не капризничая, выходи же, девушка!
С рваной гривой игреневого [коня]
Повздошная кость уставать начала,
уставать начала.

[13] Варианты текста см. в [Кыргыс, 1975, с. 24, 47; ФТБТ, 2006, с. 32–33 (№ 27: 3); Кожамыкка…, 2008, с. 9]. Повторный вариант записи: ПМ-2022, аудио № А007_13.23.

АРБАС ДОЙНУ МУНУП АЛГАШ № 15 НЕ ХУДЕЮЩЕГО СКАКУНА ОСЕДЛАВ

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А063_05.38.12. Типовой напев 6.G.01



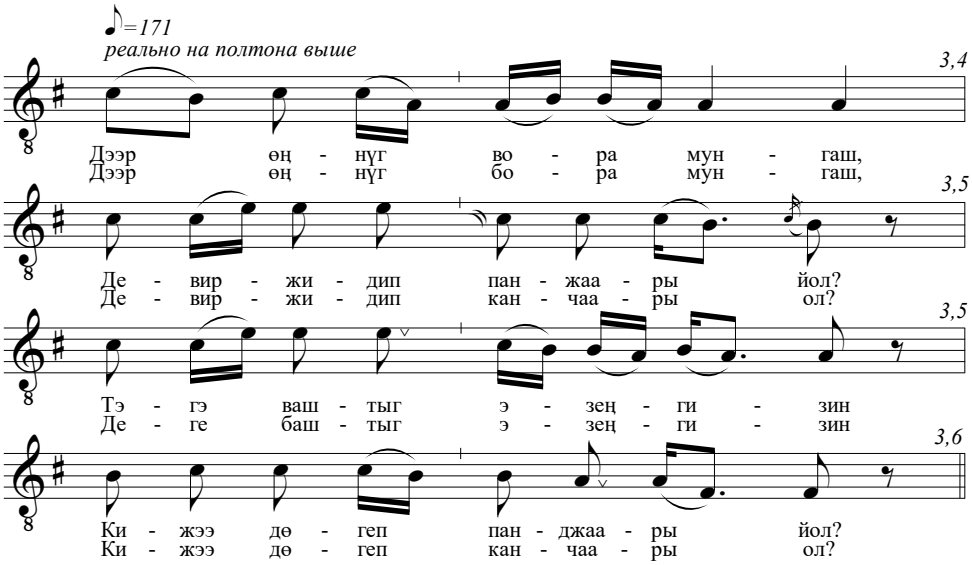
Арбас дойну мунуп алгаш,
Артынойда манап тур мен.
Ашак чүве хойнумга
Ажа халып келем, уруг! [14]

Не худеющего скакуна оседлав,
Позади [условленного местечка] жду я.
На мужские мои колени
Заскочи-ка, девушка!

[14] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 21]. Варианты текста см. в [Кенин-Лопсан, 2004, с. 134; Кыргыс, 2015, с. 330 (№ 399)].

ДЭЭР ӨӊНҮГ БОРА МУНГАШ № 16 НЕБЕСНОГО ЦВЕТА СИВОГО СКАКУНА ОСЕДЛАВ

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А044_12.51.4. Типовой напев 3.Е.15



Дээр өӊнүг бора мунгаш,
Девиржидип канчаары ол?
Деге баштыг эзеӊгизин
Кижээ дөгеп канчаары ол? [15]

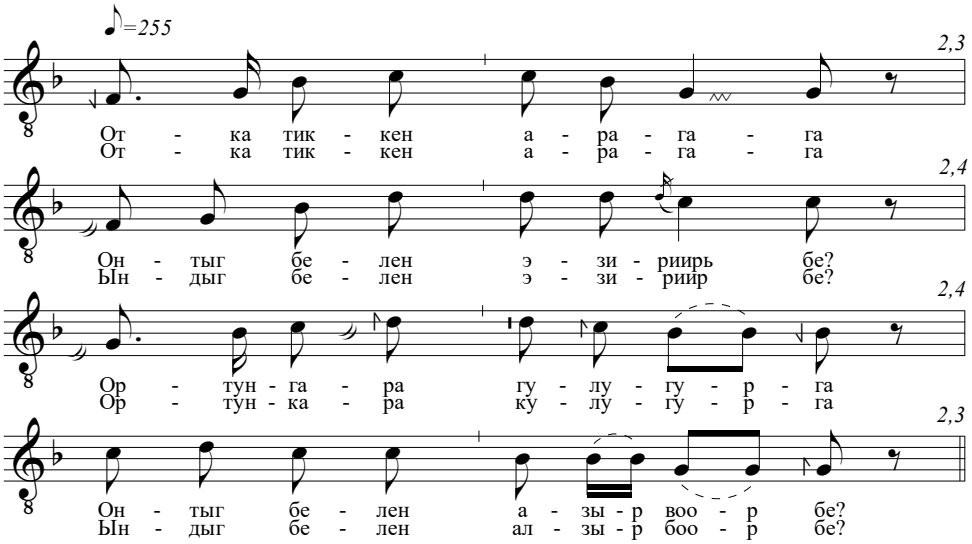
Небесного цвета сивого скакуна оседлав,
Что же он так гарцует?
С головой горного козла стремена *эзенги*
Приблизив, что же он мне показывает?

[15] Поет по самозаписи в тетради. Варианты текста см. в [Ырлар, 1956, с. 30 (№ 24: 1); ТУЫ, 1973, с. 157–158 (№ 101: 1)].

1.1.3. Заигрывания и ревность

ОТКА ТИККЕН АРАГАГА **№ 17** **ОТ ПЕРЕГНАННОЙ НА ОГНЕ АРАКИ**

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-039.15-16. Типовой напев 3.Е.01



Отка тиккен арагага
Ындыг белен эзириир бе?
Ортун-кара кулугурга
Ындыг белен алзыр боор бе?

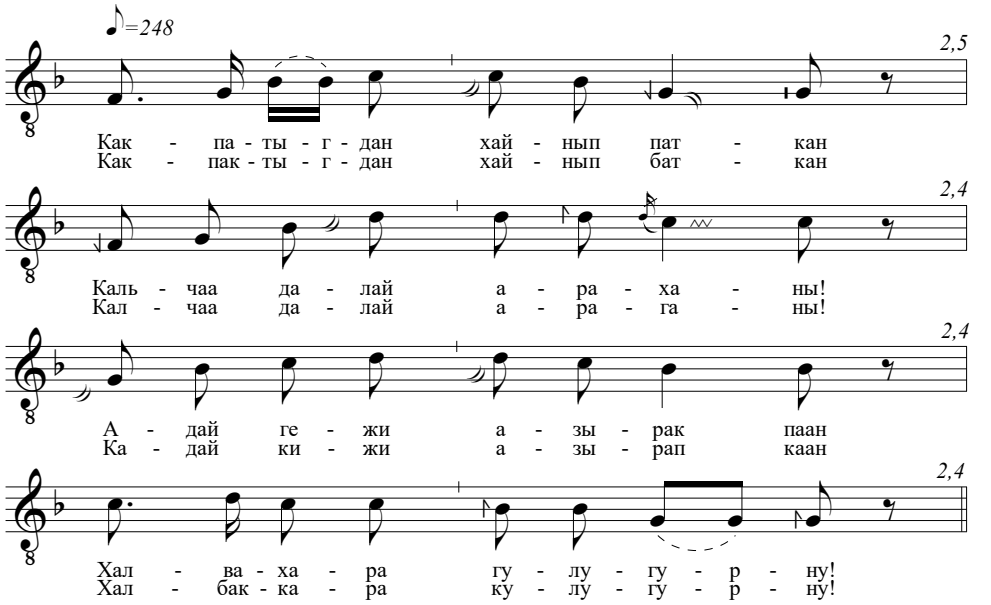
От перегнанной на огне *араки*
Так просто опьянеть ли?
Любимомому *кулугуру*
Так просто поддаться ли?

Пашка тиккен арагага
Ындыг белен эзириир бе?
Баштак кара кулугурга
Ындыг белен алзыр боор бе?

От перегнанной в чугунной чаше *араки*
Так просто опьянеть ли?
Веселому *кулугуру*
Так просто поддаться ли?

КАКПАКТЫГДАН ХАЙНЫП БАТКАН № 18 ИЗ КАКПАКА, ВАРЯСЬ, СТЕКАЕТ

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-039.14. Типовой напев 3.E.01



Какпактыгдан хайнып баткан
Калчаа далай араганы!
Кадай кижи азырап каан
Халбак-кара кулугурну! [16]

Из *какпака*, варясь, стекает
Бурная, как море, *арака*!
Женщиной выращенный,
Широкий, смуглый *кулугур*!

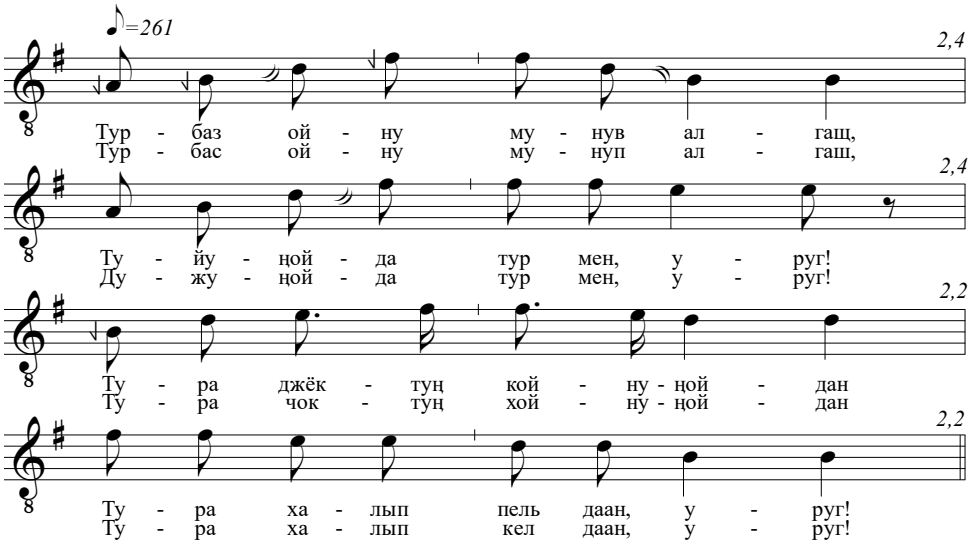
[16] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 98–99 (№ 49); Кожамыкка…, 2008, с. 58].

ТУРБАС ОЙНУ МУНУП АЛГАШ

№ 19

НЕУСТАЮЩЕГО БУЛАНОГО [КОНЯ] ОСЕДЛАВ

Зап. от С. Э. Саая в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-018. Типовой напев 3.Е.01



Турбас ойну мунуп алгаш,
Дужуңойда тур мен, уруг!
Тура чоктуң хойнуңойдан
Тура халып кел даан, уруг!

Неустающего буланого [коня] оседлав,
Напротив тебя стою я, девушка!
С колен безвольного [парня]
Вскочи-ка же, девушка!

Арбас ойну мунуп алгаш,
Артыңарда тур мен, уруг!
Ажыы чоктуң хойнуңойдан
Ажа халып кел даан, уруг! [17]

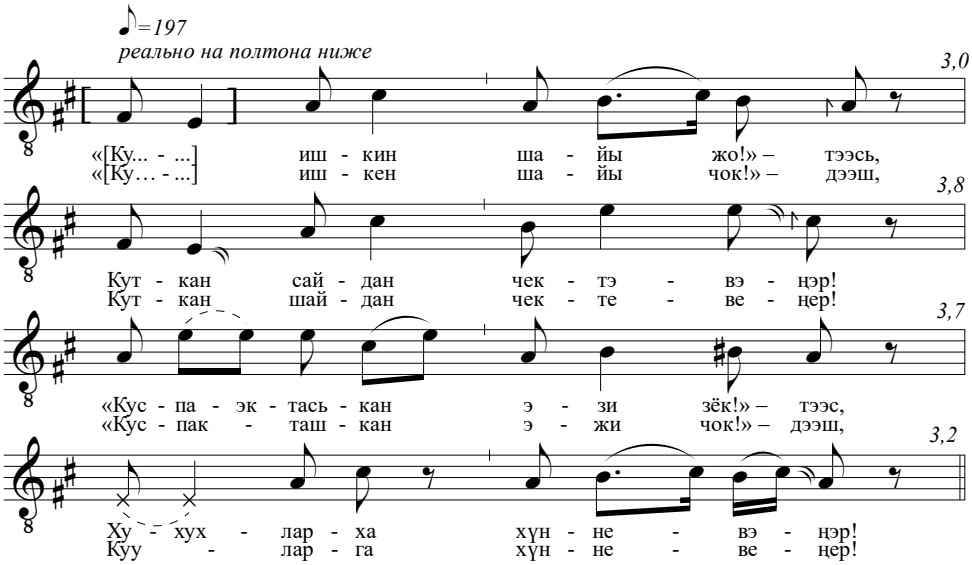
Нехудеющего буланого [коня] оседлав,
Сзади вас стою я, девушка!
С колен бесполезного [парня]
Спрыгни-ка же, девушка!

[17] Вариант текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 54].

«<…> ИШКЕН ШАЙЫ ЧОК!» — ДЭЭШ

№ 20 «<…> У НЕЕ ЧАЯ ПОПИТЬ НЕТ!» — ГОВОРЯ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-076. Типовой напев 1.G.10



«<…> ишкен шайы чок!» — дээш,
Куткан шайдан чектевеңер!
«Куспакташкан эжи чок!» — дээш,
Кууларга хүнневеңер!

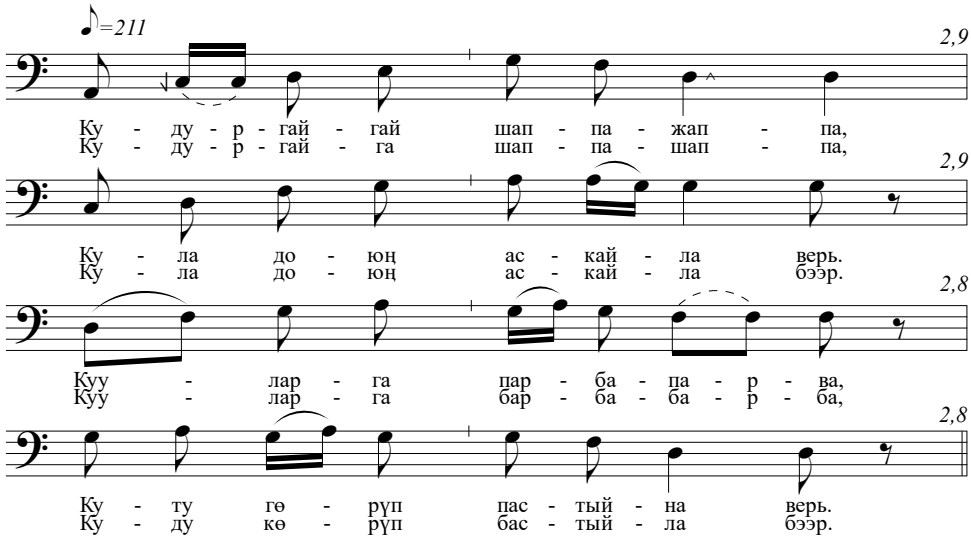
«<…> у нее чая попить нет!» — говоря,
От налитого чая не отказывайтесь!
«Обнимавшего друга нет!» — говоря,
К куулару не ревнуйте!

КУДУРГАЙГА ШАППА-ШАППА

№ 21

НА СКЛОНЕ [ГОРЫ] НЕ СКАЧИ — НЕ СКАЧИ

Зап. от Б. Б. Монгуша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А060_01.07.38.1-3. Типовой напев 3.Е.01



Кудургайга шаппа-шаппа,
Кула доюң аскай-ла бээр.
Кууларга барба-барба,
Куду көрүп бастый-ла бээр.

На склоне [горы] не скачи — не скачи,
Саврасый [скакун] твой захромает.
С кууларами [встречаться] не ходи — не ходи,
Оскорбляя, унизят [тебя].

Ояалыкка шаппа-шаппа,
Орус дорууң аскай-ла бээр.
Ондарларга барба-барба,
Оя сөглеп бастый-ла бээр.

На поляне не скачи — не скачи,
Русский гнедой твой захромает.
С ондарами [встречаться] не ходи — не ходи,
Намеком говоря, унизят [тебя].

Дөңгелчикке шаппа-шаппа,
Доруг дорууң аскай-ла бээр.
Донгактарга барба-барба,
Дора көрүп бастый-ла бээр[18].

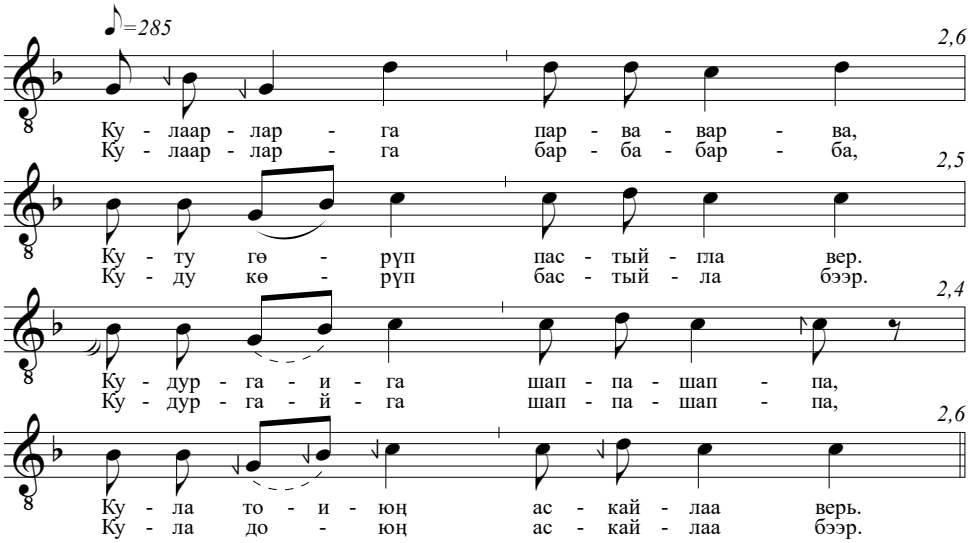
На кочках не скачи — не скачи,
Гнедой [скакун] твой захромает.
С донгаками [встречаться] не ходи — не ходи,
Глумясь, унизят [тебя].

[18] Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 175 (№ 20)].

КУЛААРЛАРГА БАРБА-БАРБА

№ 22 С КУУЛАРАМИ [ВСТРЕЧАТЬСЯ] НЕ ХОДИ — НЕ ХОДИ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A065_17.45.1. Типовой напев 2.G.05



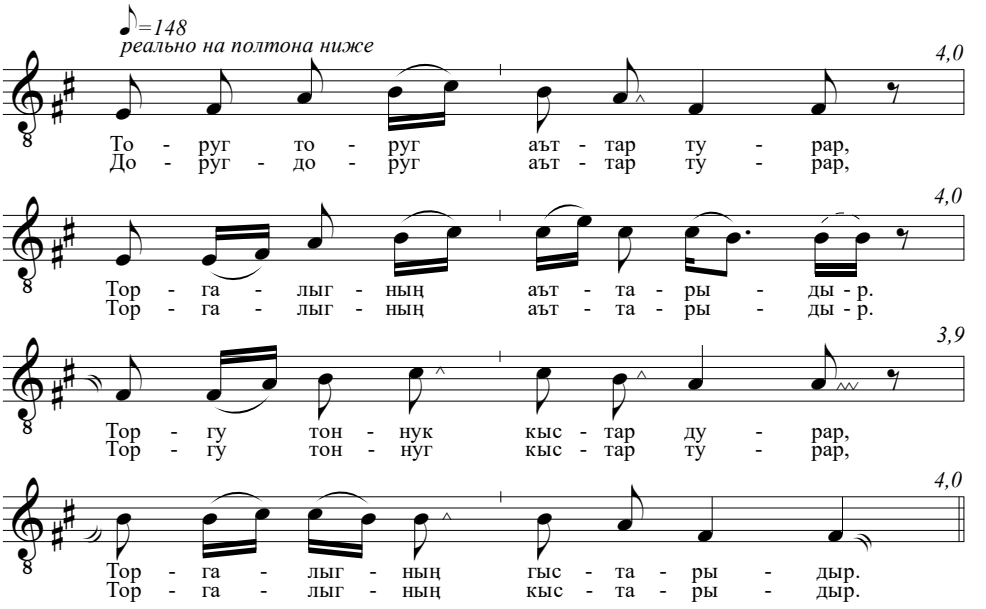
Кулаарларга барба-барба,
Куду көрүп бастый-ла бээр.
Кудургайга шаппа-шаппа,
Кула доюң аскай-лаа бээр.

С кууларами [встречаться] не ходи — не ходи,
Оскорбляя, унизят [тебя].
На склоне [горы] не скачи — не скачи,
Саврасый [скакун] твой захромает.

1.1.4. Воспевание девушек

ДОРУГ-ДОРУГ АЪТТАР ТУРАР **№ 23** **ГНЕДЫЕ-ГНЕДЫЕ ЛОШАДИ СТОЯТ**

Зап. от С. С. Монгуш на стоянке близ перевала Тээли. ПМ-2022, аудио № А038_06.40.4. Типовой напев 3.Е.01



Доруг-доруг аттар турар,
Торгалыгның аттары-дыр.
Торгу тоннуг кыстар турар,
Торгалыгның кыстары-дыр.

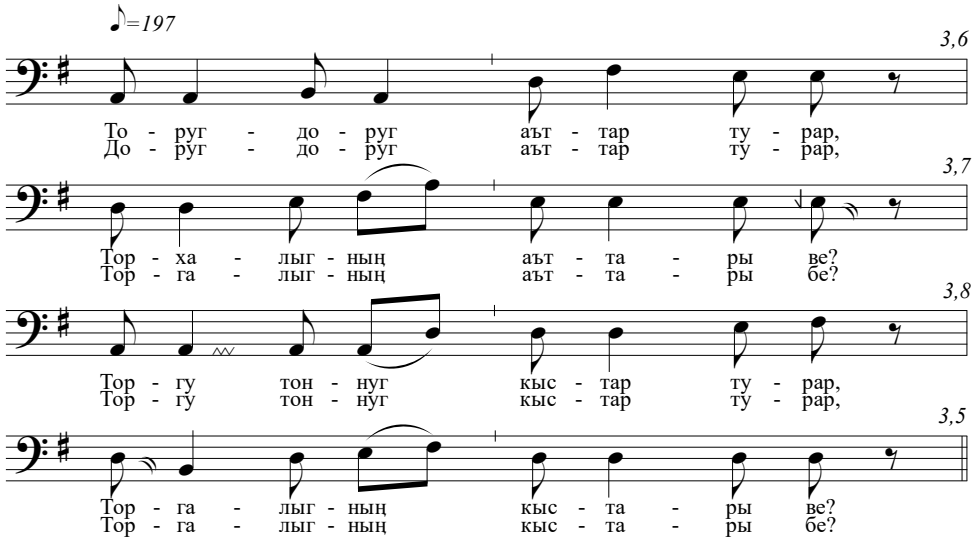
Гнедые-гнедые лошади стоят,
Торгалыга лошади ведь.
В шелковых одеждах *тон* девушки стоят,
Торгалыга девушки ведь.

ДОРУГ-ДОРУГ АЪТТАР ТУРАР

№ 24

ГНЕДЫЕ-ГНЕДЫЕ ЛОШАДИ СТОЯТ

Зап. от Ш. Ш. Байыр-оола в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А003_21.17.2. Типовой напев 1.G.05



Доруг-доруг аъттар турар,
Торгалыгның аъттары бе?
Торгу тоннуг кыстар турар,
Торгалыгның кыстары бе?

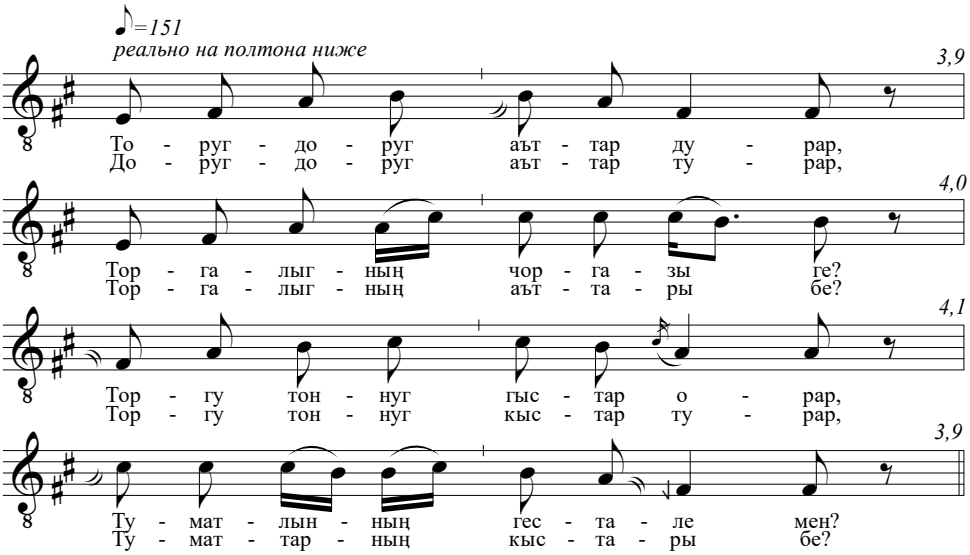
Гнедые-гнедые лошади стоят,
Торгалыга лошади ли?
В шелковых одеждах *тон* девушки стоят,
Торгалыга девушки ли?

ДОРУГ-ДОРУГ АЪТТАР ТУРАР

№ 25

ГНЕДЫЕ-ГНЕДЫЕ ЛОШАДИ СТОЯТ

Зап. от Т. М. Донгак и К. Х. Семис в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А039_01.22.36.3. Типовой напев 3.Е.01



Доруг-доруг аъттар турар,
Торгалыгның аъттары бе?
Торгу тоннуг кыстар орар,
Туматтарның кыстары бе?

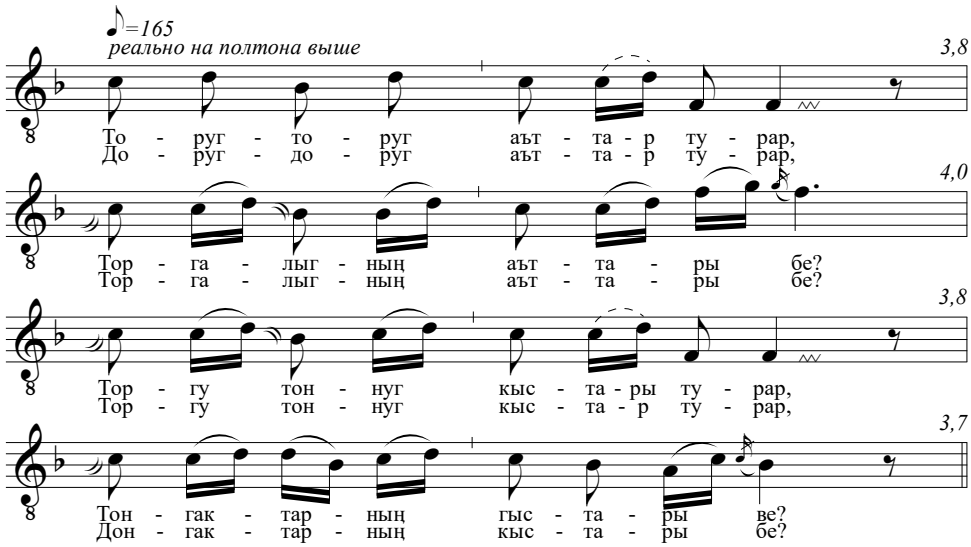
Гнедые-гнедые лошади стоят,
Торгалыга лошади ли?
В шелковых одеждах *тон* девушки сидят,
Туматов дочери ли?

ДОРУГ-ДОРУГ АЪТТАР ТУРАР

№ 26

ГНЕДЫЕ-ГНЕДЫЕ ЛОШАДИ СТОЯТ

Зап. от А. Т. Тумат в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А045_34.10. Типовой напев 7.А.01



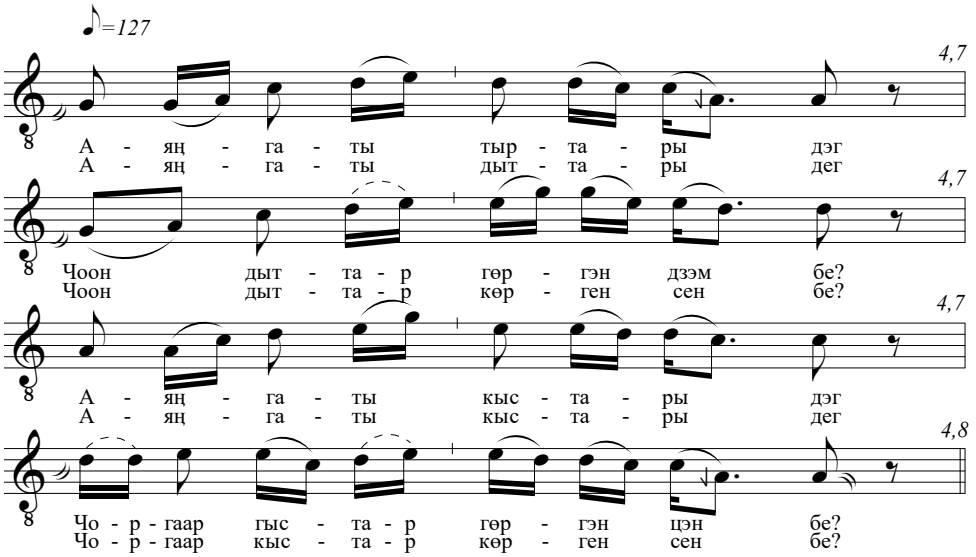
Доруг-доруг аъттар турар,
Торгалыгның аъттары бе?
Торгу тоннуг кыстар турар,
Донгактарның кыстары бе?

Гнедые-гнедые лошади стоят,
Торгалыга лошади ли?
В шелковых одеждах *тон* девушки стоят,
Донгаков дочери ли?

АЯҢГАТЫ ДЫТТАРЫ ДЕГ

№ 27 [ТАКИЕ,] КАК ЛИСТВЕННИЦЫ [ДОЛИНЫ] АЯНГАТЫ

Зап. от П. О. Сат в м. Адарган возле с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А018_03.07.8. Типовой напев 3.Е.01



Аяңгаты дыттары дег — [Такие,] как лиственницы [долины] Аянгаты,
Чоон дыттар көрген сен бе? — Толстые лиственницы видел ли ты?
Аяңгаты кыстары дег — [Таких,] как девушки Аянгаты,
Чоргаар кыстар көрген сен бе?[19] — Гордых девушек видел ли ты?

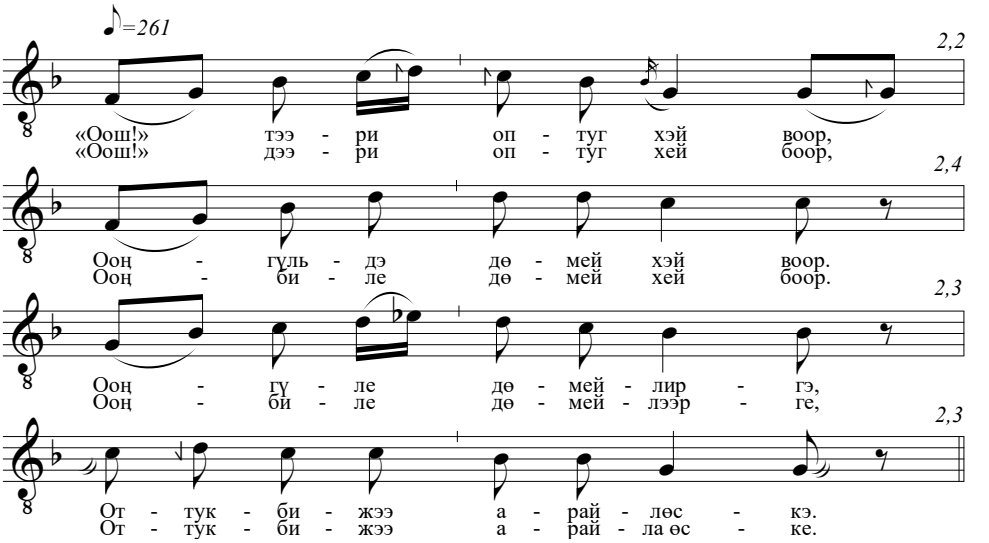
[19] Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 151 (№ 10)].

1.2. Песни о любовных чувствах

1.2.1. О любви к юноше

«ООШ!» ДЭЭРИ ОПТУГ ХЕЙ БООР **№ 28** **ТО, КАК «ООШ!» ГОВОРИТ, ЛОВКИЙ ЧЕЛОВЕК ВЕДЬ**

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-040.5-6. Типовой напев 3.Е.01



«Оош!» дээри оптуг хей боор,
Ооң-биле дөмей хей боор.
Ооң-биле дөмейлээрге,
Оттук-бижээ арай-ла өске.

То, как «Оош!» говорит, ловкий человек ведь,
На него[, моего друга,] похожий человек ведь.
С ним[, моим другом,] если сравнивать,
Огниво-нож его чуть-чуть другие.

«Ээш!» дээри эптиг хей боор,
Эжим-биле дөмей хей боор.
Эжим-биле дөмейлээрге,
Эдик-хеви арай-ла өске [20].

То, как «Ээш!» говорит, учтивый человек ведь,
На друга моего похожий человек ведь.
С другом моим если сравнивать,
Обувь-одежда его чуть-чуть другие.

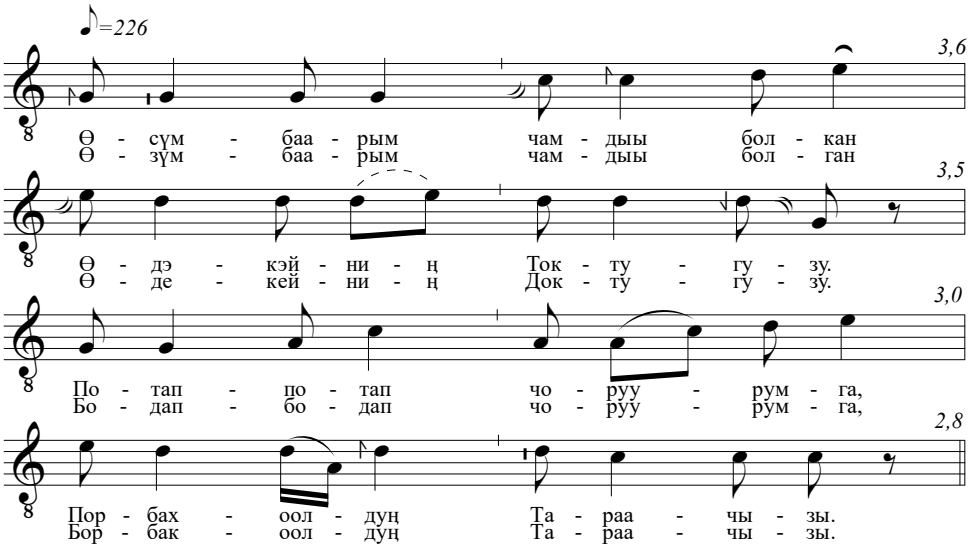
[20] Вариант текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 52].

ӨЗҮМ-БААРЫМ ЧАМДЫЫ БОЛГАН

№ 29

ДУШИ-ПЕЧЕНИ МОЕЙ ЧАСТЬЮ СТАВШИЙ

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А040_06.53. Типовой напев 1.G.05



Өзүм-баарым чамдыы болган
Өдекейниң Доктугузу.
Бодап-бодап чоруурумга,
Борбак-оолдуң Тараачызы.

Души-печени[21] моей частью ставший
Одекея [сын] Доктугу.
Думаю-думаю иногда я
О [сыне] Борбак-оола Таарачы[22].

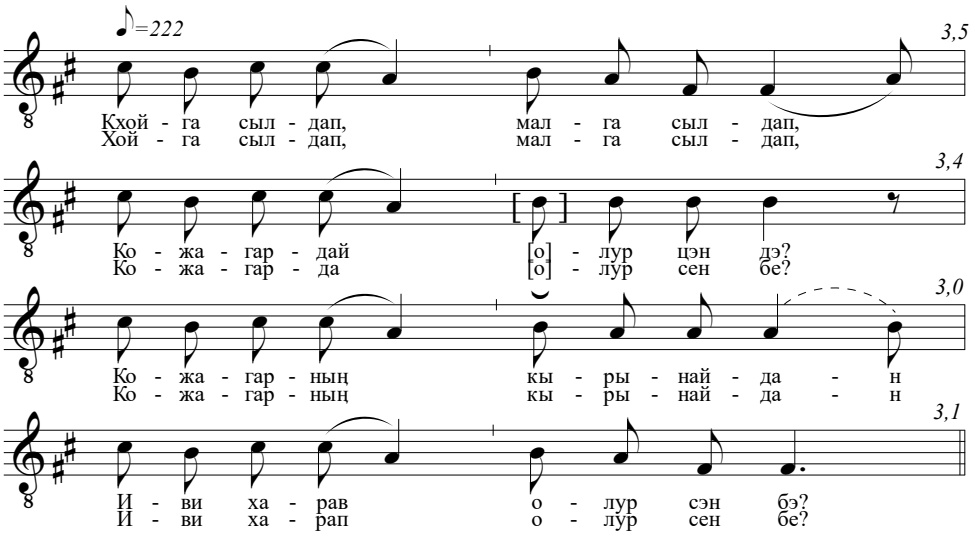
[21] В языковой картине мира тувинцев словом *баар* ‘печень’ и устойчивыми сочетаниями с ним передаются глубокие переживания, обычно связанные с любовными или родственными чувствами [Тюнтешева, 2006, с. 51; Хертек, 1975, с. 97].

[22] В тексте упоминаются имена собственные *Доктугу* и *Тараачы*.

ХОЙГА СЫЛДАП, МАЛГА СЫЛДАП

№ 30 ОТГОВАРИВАЯСЬ, ЧТО С ОВЦАМИ, ОТГОВАРИВАЯСЬ, ЧТО СО СКОТОМ

Зап. от Н. А. Бадыргы в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А026_10.36. Типовой напев 4.Е.02



Хойга сылдап, малга сылдап,
Кожагарда олур сен бе?
Кожагарның кырынайдан
Иви харап олур сен бе? [23]

Отговариваясь, что с овцами,
отговариваясь, что со скотом,
На высокой горе сидишь ли?
С вершины высокой горы
Оленей высматривая, сидишь ли? [24]

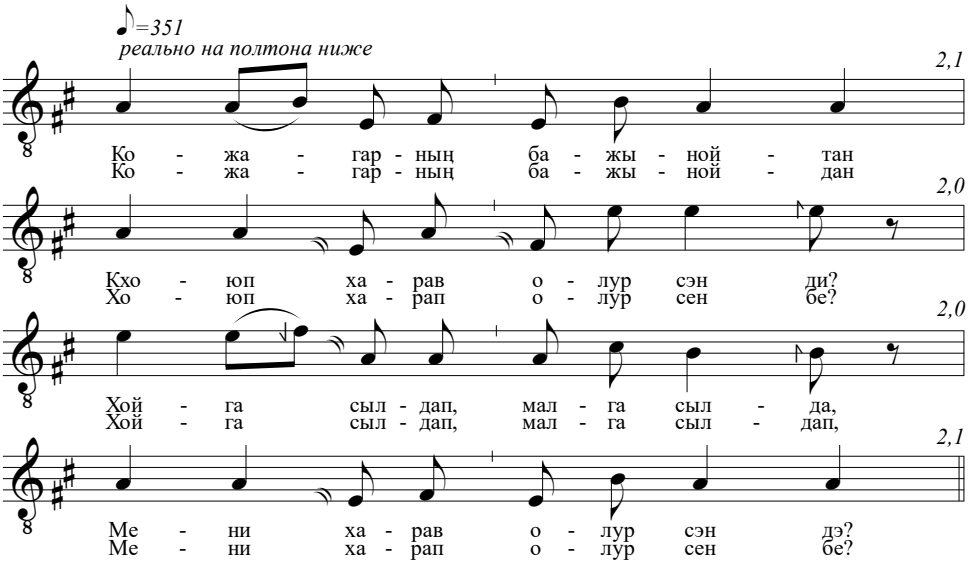
[23] Варианты текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 22; Тыва кожамыктар, 2005, с. 109 (№ 95); Кыргыс, 2015, с. 162 (б/н)].

[24] Данный текст имеет шуточный характер. Речь идет о человеке, который скрывается под предлогом выпаса скота. Поющий в шутку спрашивает, не высматривает ли он оленей, которые не водятся в Овюре.

КОЖАГАРНЫҢ БАЖЫНОЙДАН

№ 31 С ВЕРШИНЫ ВЫСОКОЙ ГОРЫ

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А063_05.38.13. Типовой напев 6.G.01



Кожагарның бажынойдан
Хоюп харап олур сен бе?
Хойга сылдап, малга сылдап,
Мени харап олур сен бе? [25]

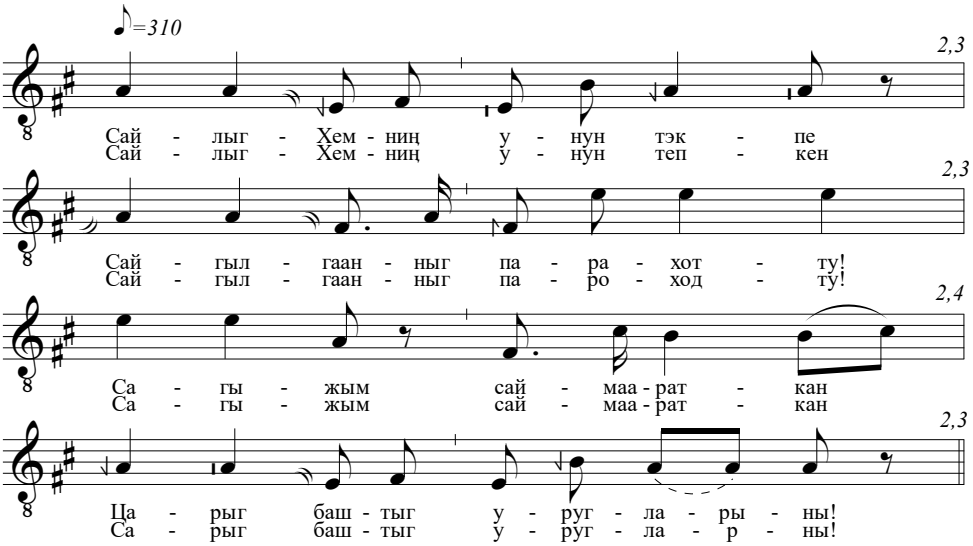
С вершины высокой горы
Высматривая, увиливая [от меня], сидишь ли?
Отговариваясь, что с овцами,
отговариваясь, что со скотом,
Меня высматривая, сидишь ли?

[25] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 22].

1.2.2. О любви к девушке

САЙЛЫГ-ХЕМНИҢ УНУН ТЕПКЕН **№ 32** **ПО РУСЛУ [РЕКИ] САЙЛЫГ-ХЕМ ИДУЩИЙ**

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A063_05.38.1. Типовой напев 6.G.01



Сайлыг-Хемниң унун тепкен
Сайгылгаанныг *пароходту*!
Сагыжым саймааратқан
Сарыг баштыг уругларны! [26]

По руслу [реки] Сайлыг-Хем идущий
С электричеством, ах, пароход!
Душу мою потревожившие
Светловолосые, ах, девушки!

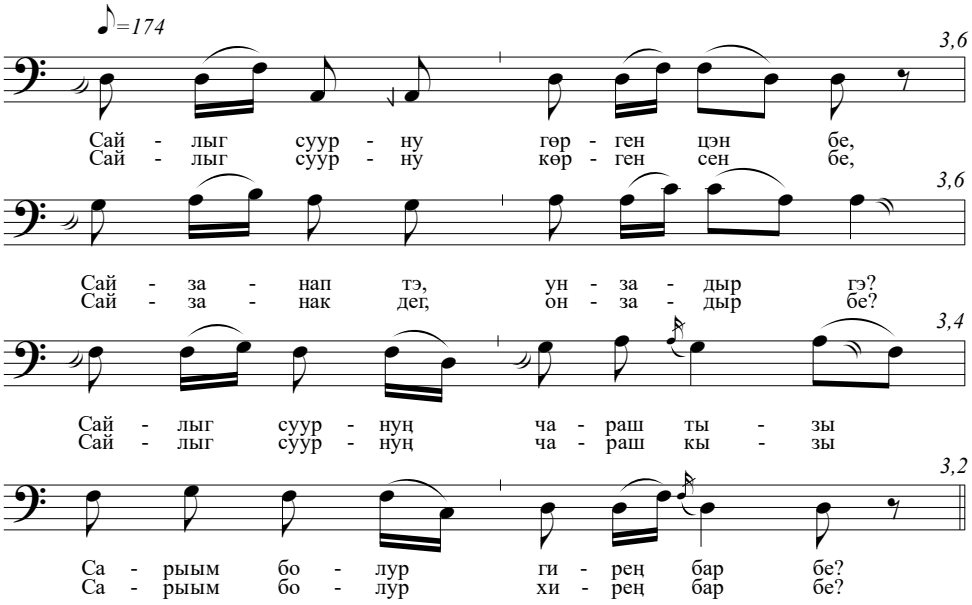
[26] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 20]. Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 143 (№ 2)].

САЙЛЫГ СУУРНУ КӨРГЕН СЕН БЕ

№ 33

СЕЛО САЙЛЫГ ВИДЕЛА ЛИ ТЫ

Зап. от Э. С. Ойла в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А082_04.20. Типовой напев 3.Е.03



Сайлыг суурну көрген сен бе,
Сайзанак дег онза-дыр бе?
Сайлыг суурнуң чараш кызы
Сарыым болур хирең бар бе?

Хову-Аксы кожуун төвү,
Ховар чараш суур-дур бе?
Хову-Аксы ховар кызы,
Кожам болур хирең бар бе?

Чалаа кежии ындыг чер боор,
Чазай туткан, онза-дыр бе?
Чалаа кежиг чараш кызы,
Чаражым боор хирең бар бе?

Село Сайлыг видела ли ты,
Словно *сайзанак*, особенное ведь?
Села Сайлыг красивая девушка,
Любимой моей стать сможешь ли?

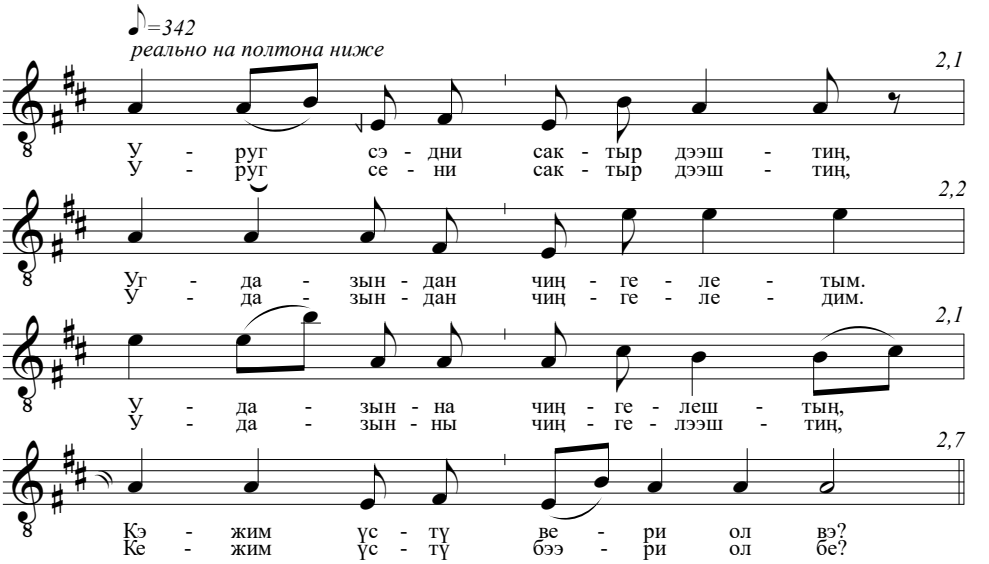
Хову-Аксы — кожуунный центр,
Редкое, красивое село ведь?
Хову-Аксы редкая дочь,
Соседкой моей стать сможешь ли?

Переправа Чалаа такое место ведь,
Красиво пострена, особенная ведь?
Переправы Чалаа красивая девушка,
Красавицей моей стать сможешь ли?

1.2.3. О любовных страданиях

УРУГ СЕНИ САКТЫР ДЭЭШТИҢ **№ 34** **ДЕВУШКА, ТЕБЯ ВСПОМИНАЯ**

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A063_05.38.17. Типовой напев 6.G.01



Уруг сени сактыр дээштиң,
Удазындан чиңгеледим.
Удазынны чиңгелээштиң,
Кежим үстү бээри ол бе? [27]

Девушка, тебя вспоминая,
[Тоньше] нитки истончился я.
[Тоньше] нитки истончившись,
Кожа моя порвется ли?

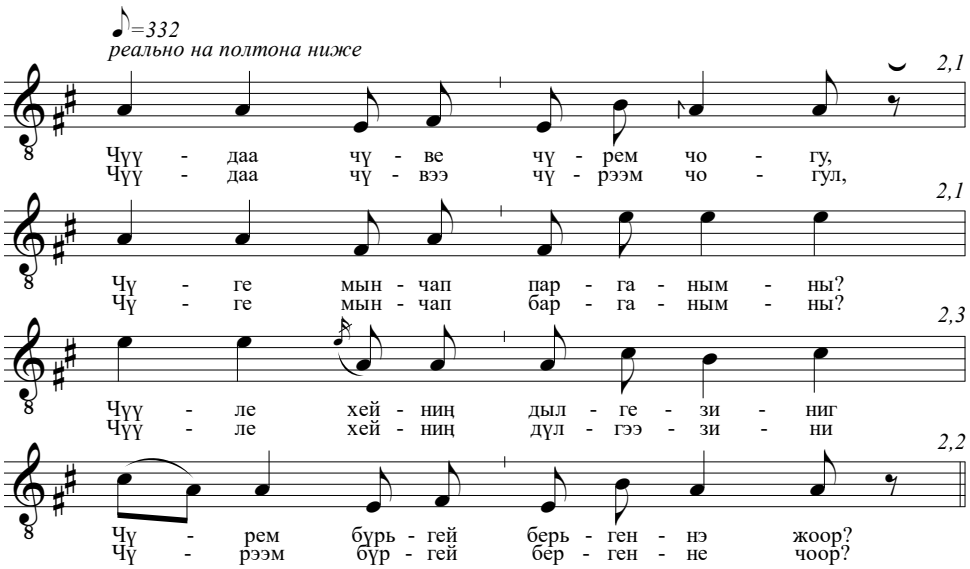
[27] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 24]. Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 176 (№ 23); Кенин-Лопсан, 2004, с. 116].

ЧҮҮ-ДАА ЧҮВЭЭ ЧҮРЭЭМ ЧОГУЛ

№ 35

НИ К ЧЕМУ ОХОТЫ НЕТ У МЕНЯ

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А063_05.38.8-9. Типовой напев 6.G.01



Чүү-даа чүвээ чүрээм чогул,
Чүге мынчап барганымны?
Чүү-ле хейниң дүлгээзини
Чүрээм бүргей берген-не чоор?

Кайда-кайда харыым-даа чок,
Канчап мынчап барганымны?
Кандыг хейниң дүлгээзини
Караам бүргей берген-не чоор? [28]

Ни к чему охоты нет у меня,
Эх, почему же я стала такой?
Какого же негодяя чары
Сердце мое тучами заволокли?

Ни в чем, ни в чем нет сил у меня,
Эх, как же я стала такой?
Какого же негодяя чары
Глаза мои тучами заволокли?

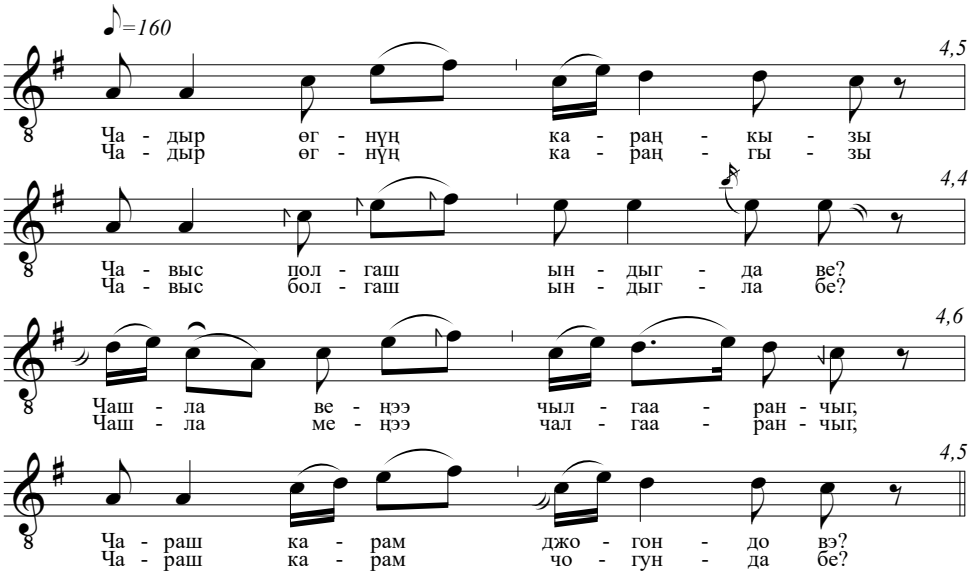
[28] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 21].

ЧАДЫР ӨГНҮҢ КАРАҢГЫЗЫ

№ 36

В ШАЛАШЕ-ЮРТЕ ТЕМНО

Зап. от Е. С. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-088.3. Типовой напев 1.G.10



Чадыр өгнүң караңгызы
Чавыс болгаш ындыг-ла бе?
Чаш-ла меңээ чалгааранчыг,
Чараш карам чогунда бе? [29]

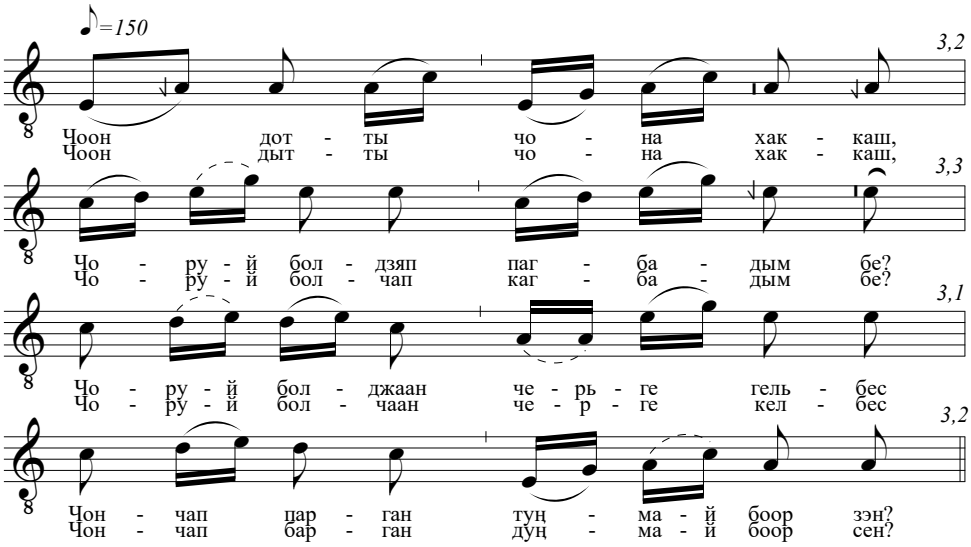
В шалаше-юрте темно,
Низкая [она] — поэтому ли так?
Молодому мне скучно,
Любимой нет — поэтому ли?

[29] Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 165 (№ 68)].

ЧООН ДЫТТЫ ЧОНА ХАККАШ

№ 37 НА ТОЛСТОЙ ЛИСТВЕННИЦЕ ЗАРУБКУ СДЕЛАВ

Зап. от О. О. Саая в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А011_36.31. Типовой напев 5.Е.02



Чоон дытты чона хаккаш,
Чоруй болчап кагбадым бе?
Чоруй болчаан черге келбес
Чончап барган дуңмай боор сен?

На толстой лиственнице зарубку сделав,
Уходя, разве я не назначил встречу?
В назначенное место не приходишь,
Зачем ты так поступаешь, сестрица[31]?

Кезек дытты кезий хаккаш,
Келир болчап кагбадым бе?
Келир болчаан черге келбес,
Кеди-ле чок дуңмай боор сен[30].

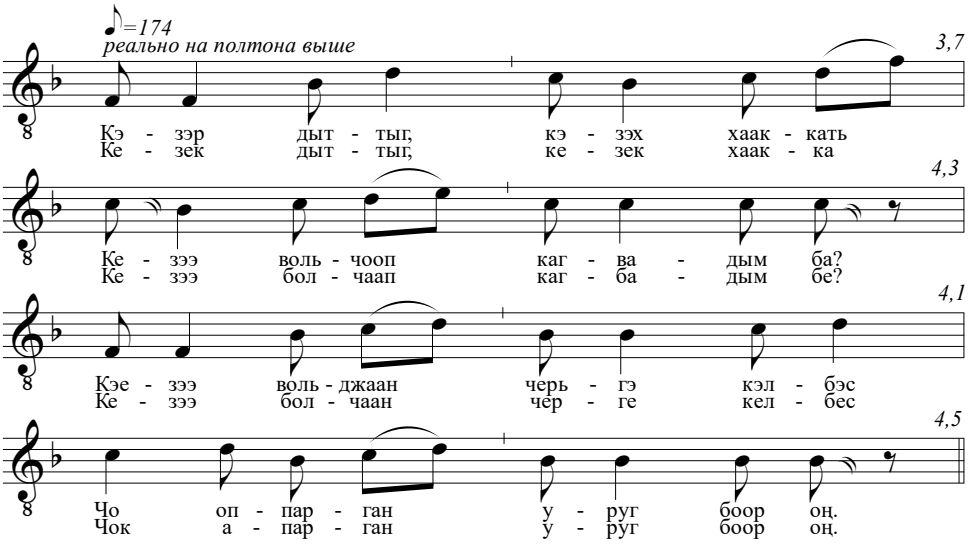
На нескольких лиственницах зарубку сделав,
Будущую встречу разве я не назначил?
В назначенное место не приходишь,
Ненадежная ты ведь, сестрица.

[30] Варианты текста см. в [Кыргыс, 1975, с. 62; 2015, с. 330 (№ 400)].

[31] Здесь термин родства *дуңма* ‘младшая сестра; младший брат’ употреблен в качестве обращения к девушке или юноше.

КЕЗЕК ДЫТТЫГ, КЕЗЕК ХААККА № 38 [В МЕСТНОСТИ] С НЕМНОГОЧИСЛЕННЫМИ ЛИСТВЕННИЦАМИ, ТАЛЬНИКОМ

Зап. от Д.-С. Ш. Натпит-оол в м. Арыг-Бажы около с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-122. Типовой напев 1.G.05



Кезек дыттыг кезек хаакка
Кезээ болчаап кагбадым бе?
Кезээ болчаан черге келбес
Чок апарган уруг боор оң[32].

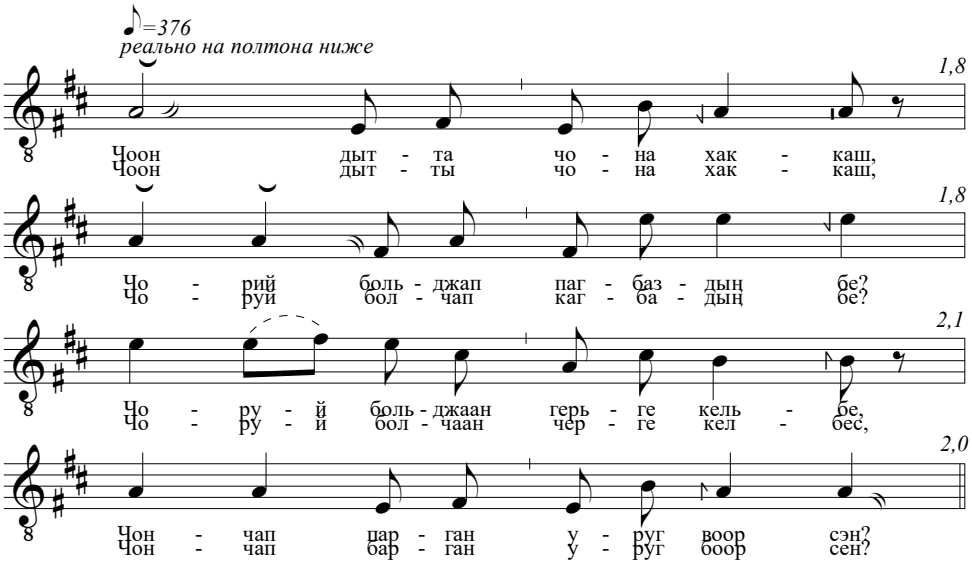
[В местности] с немногочисленными лиственницами, тальником
Разве обычно не назначал я встречу?
В постоянное место встречи не приходит
Умершая девушка ведь.

[32] Вариант текста см. в [Кыргыс, 2015, с. 330 (№ 400)].

ЧООН ДЫТТЫ ЧОНА ХАККАШ

№ 39 НА ТОЛСТОЙ ЛИСТВЕННИЦЕ ЗАРУБКУ СДЕЛАВ

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А063_05.38.7. Типовой напев 6.G.01



Чоон дытты чона хаккаш,
Чоруй болчап кагбадың бе?
Чоруй болчаан черге келбес,
Чончап барган уруг боор сен?[33]

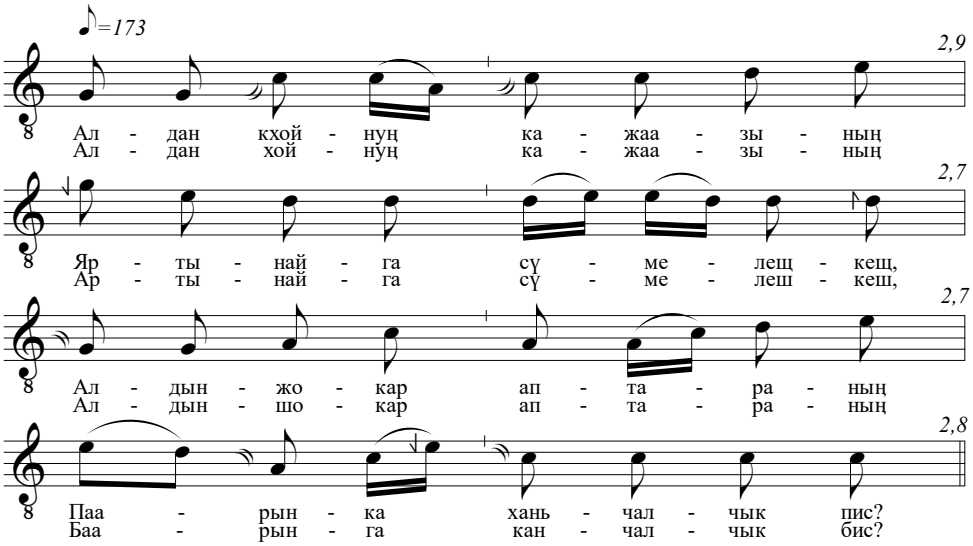
На толстой лиственнице зарубку сделав,
Уходя, разве ты не назначила встречу?
В назначенное место не приходишь,
Зачем ты так поступила, девушка?

[33] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 20].

1.2.4. Песни эротического характера

АЛДАН ХОЙНУҢ КАЖААЗЫНЫҢ **№ 40** **СГОВОРИВШИСЬ [О ВСТРЕЧЕ] ПОЗАДИ**

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № A040_07.31. Типовой напев 5.G.12



Алдан хойнуң кажаазының
Артынайга сүмелешкеш,
Алдын-шокар аптараның
Баарынга канчалчык бис?

Сговорившись [о встрече] позади
Загона для шестидесяти овец,
Что же мы сделали[, помнишь,] перед
Золотисто-пестрым сундуком?

Дөртен хойнуң кажаазының
Дөрүнейге сүмелешкеш,
Дөрде шокар аптараның
Баарынга канчалчык бис?

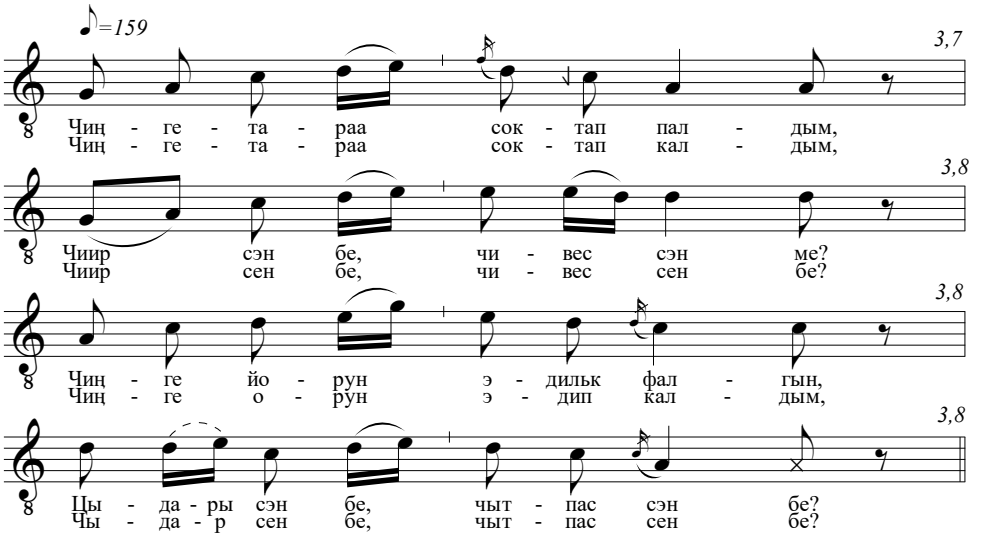
Сговорившись [о встрече] позади
Загона для сорока овец,
Что же мы сделали[, помнишь,] перед
Пестрым сундуком, находящимся в *дор*?

ЧИҢГЕ-ТАРАА СОКТАП КАЛДЫМ

№ 41

ПРОСО Я РАСТОЛКЛА

Зап. от У.Д. Биче-оол в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А081_12.36. Типовой напев 3.Е.01



Чиңге-тараа соктап калдым,
Чиир сен бе, чивес сен бе?
Чиңге орун эдип калдым,
Чыдар сен бе, чытпас сен бе? [34]

Просо я растолкла,
Будешь есть или не будешь?
В узкой кровати я [постель] прибрала,
Будешь ложиться или не будешь?

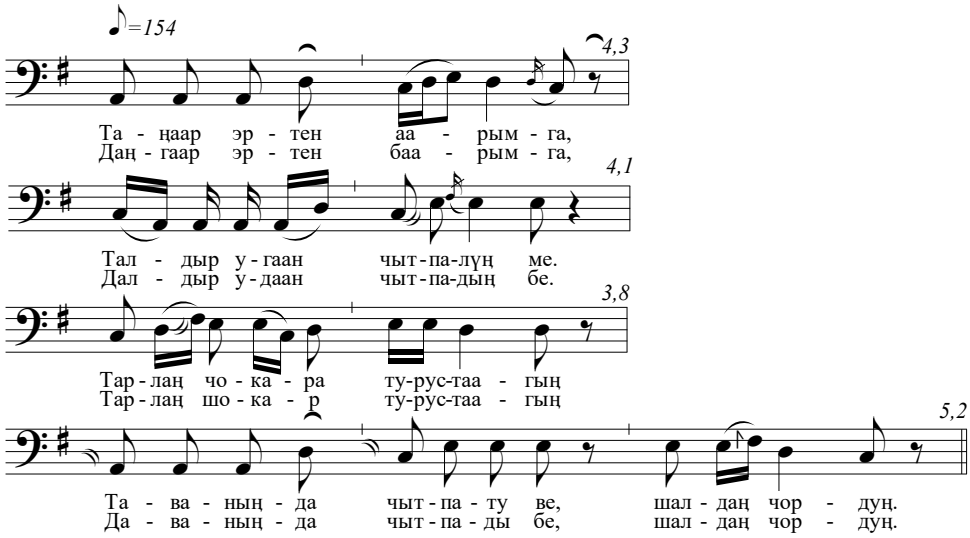
[34] Варианты текста см. в [Кыргыс, 1975, с. 26; Тыва кожамыктар, 2005, с. 39–40 (№ 12); Кожамыкка…, 2008, с. 40].

ДАҢГААР ЭРТЕН БААРЫМГА

№ 42

СПОЗАРАНКУ КОГДА Я ПРИШЕЛ

Зап. от С. О. Куулара в с. Хандагайты.
ПМ-2009, аудио № II-009.3-4.
Типовой напев 3.G.03



Даҥгаар эртен баарымга,
Далдыр удаан чытпадың бе.
Тарлаң шокар *туруст*аагың
Даваныңда чытпады бе,
шалдаң чордуң.

Спозаранку когда я пришел,
Мертвым сном спала ведь ты.
Узкие пестрые твои трусы
У ног твоих лежали ведь,
была голая ты.

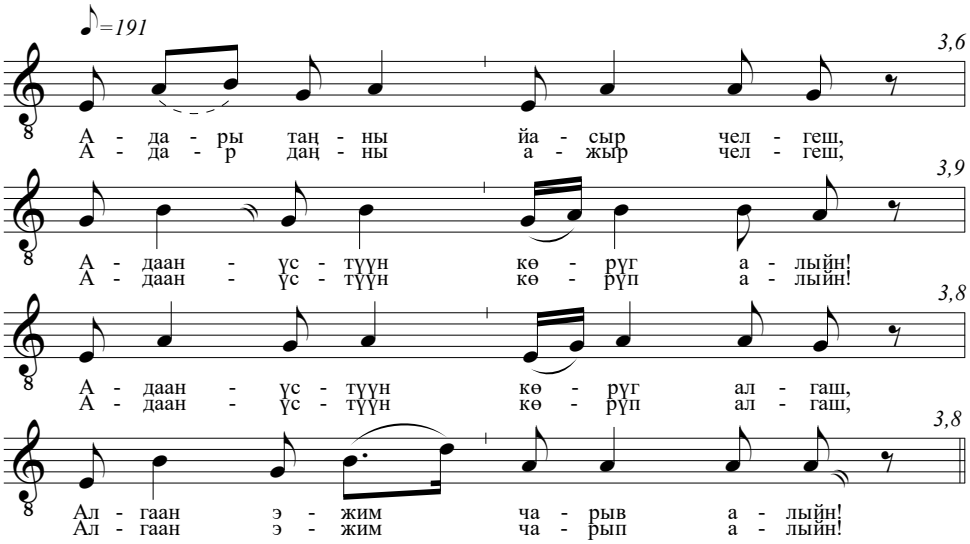
Эртен эрте баарымга,
Эрттир удаан чытпадың бе.
Эрээн шокар *туруст*аагың
Ээжээңде чытпады бе,
шалдаң чордуң.

Рано утром когда я пришел,
Крепким сном спала ведь ты.
Разноцветные твои трусы
На пятках твоих лежали ведь,
была голая ты.

1.2.5. О разлучении и изменах

АДАР ДАҢНЫ АЖЫР ЧЕЛГЕШ **№ 43** **ДО РАССВЕТА РЫСЬЮ СКАЧА**

Зап. от М.Д. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-013.1-2. Типовой напев 1.G.01



Адар даңны ажыр челгеш,
Адаан-үстүүн көрүп алыйн!
Адаан-үстүүн көрүп алгаш,
Алгаан эжим чарып алыйн!

Үнер хүнү үндүр челгеш,
Үстүүн-адаан көрүп алыйн!

До рассвета рысью скача,
Низ-верх посмотрю-ка я!
Низ-верх увидев,
Желанного друга уведу-ка[35] я!

До рассвета солнца рысью скача,
Низ-верх посмотрю-ка я!

[35] *Чарып алыйн* — букв. ‘разлучу-ка я’.

Үстүүн-адаан көрүп алгаш,
Үем-чергем чарып алыйн! [36]

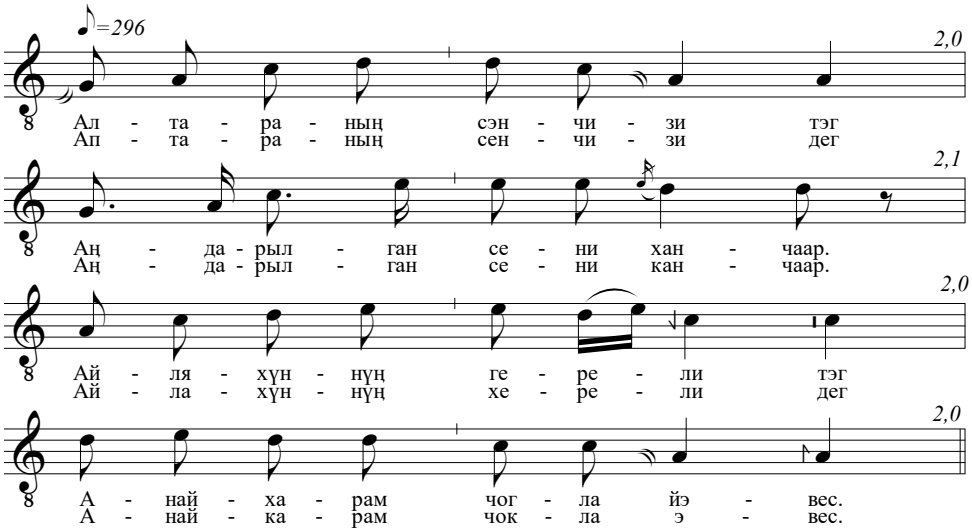
Низ-верх увидев,
Ровесника моего уведу-ка я!

АПТАРАНЫҢ СЕНЧИЗИ ДЕГ

№ 44

СЛОВНО СУНДУКА ЗАДВИЖКА

Зап. от В. Б. Ооржак в с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № I-025.3.
Типовой напев 3.E.01



Аптараның сенчизи дег
Аңдарылган сени канчаар.
Ай-ла-хүннүң херели дег
Анай-карам чок-ла эвес.

Словно сундука задвижка,
Упавшая ты зачем мне нужна?
Словно месяца-солнца луч,
Любимой моей разве нет?

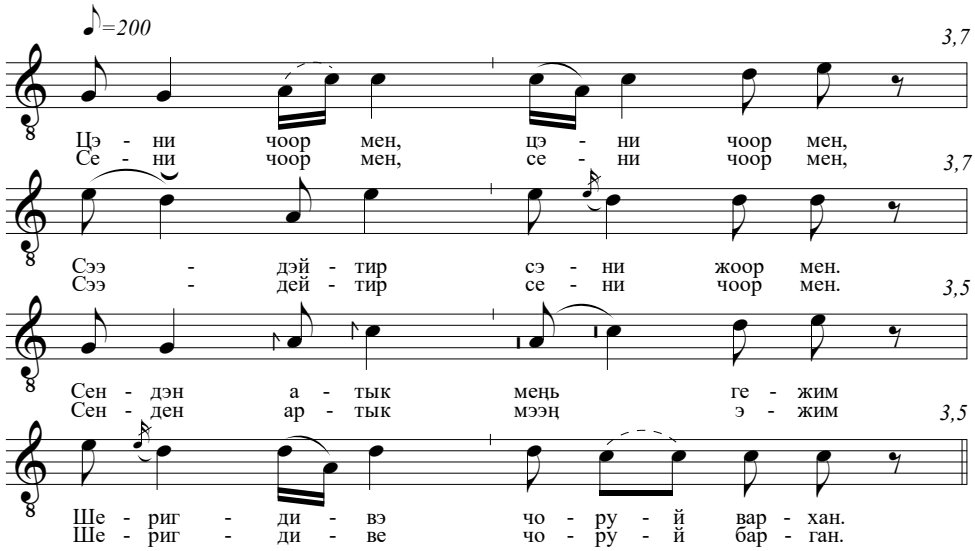
[36] Вариант текста исполнен М. Д. Тюлюш: ПМ-2022, аудио № A049_08.19, типовой напев 1.G.01).

СЕНИ ЧООР МЕН, СЕНИ ЧООР МЕН

№ 45

НУ ТЕБЯ, НУ ТЕБЯ [, НЕ НУЖЕН ТЫ МНЕ]

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № A040_12.04. Типовой напев 1.G.05



Сени чоор мен, сени чоор мен,
Сээдейтир сени чоор мен.
Сенден артык мээң эжим
Шеригдиве чоруй барган.

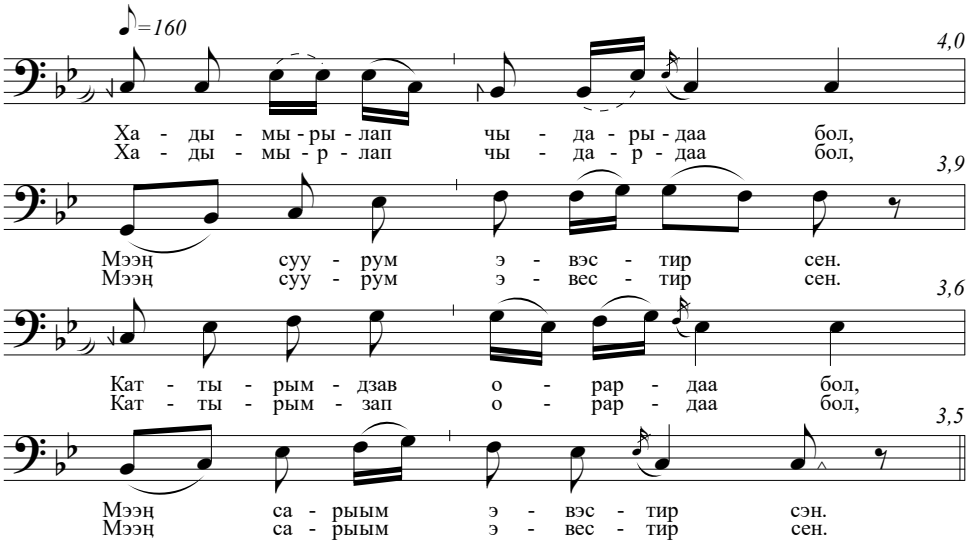
Ну тебя, ну тебя[, не нужен ты мне],
С ума сошла я, что ли, ну тебя.
[Тот, кто] лучше тебя, — мой друг,
В армию [служить] ушел.

ХАДЫМЫРЛАП ЧЫДАР-ДАА БОЛ

№ 46

ХОТЬ И ДУЕТ ЛЕГКИЙ ВЕТЕРОК

Зап. от Э. С. Ойла в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А082_05.30. Типовой напев 3.Е.01



Хадымырлап чыдар-даа бол,
Мээң суурум эвес-тир сен[37].
Каттырымзап орар-даа бол,
Мээң сарыым эвес-тир сен.

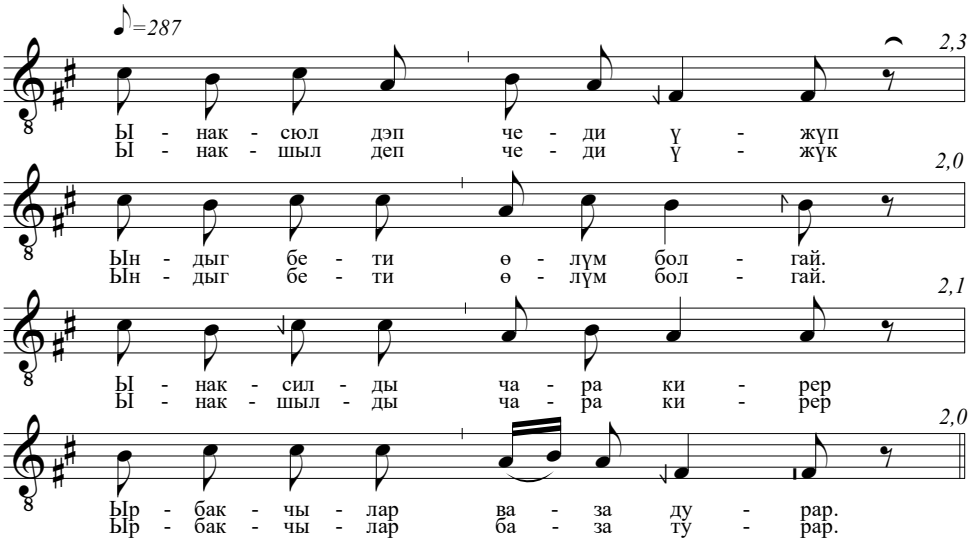
Хоть и дует легкий ветерок,
Не мое село ведь ты.
Хоть и улыбаясь сидишь,
Не моя любимая ведь ты.

[37] Вариант первого дистишия записан от Д. Ч. Кыргыс в м. Арыг-Ишти Овюрского района в 1974 г. [Курбатский, 2001, с. 101].

ЫНАКШЫЛ ДЕП ЧЕДИ ҮЖҮК

№ 47 ЛЮБОВЬЮ НАЗЫВАЕМЫЕ СЕМЬ БУКВ

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А005_28.26.5. Типовой напев 3.Е.01



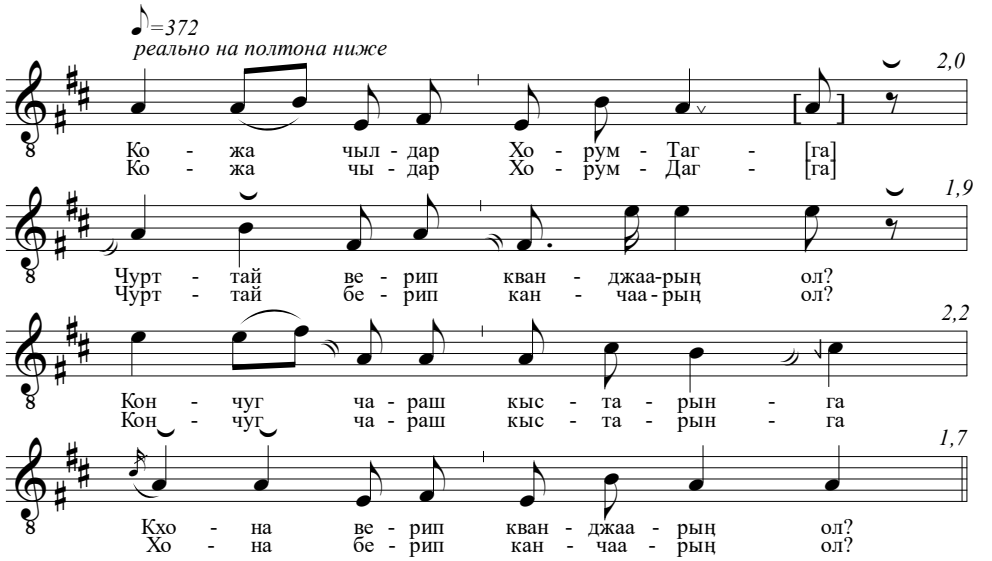
Ынакшыл деп чеди үжүк
Ындыг бети өлүм болгай.
Ынакшылды чара кирер
Ырбакчылар база турар.

Любовью называемые семь букв [38]
Подобны смерти ведь.
Любовь разрушающие
Предатели тоже бывают.

[38] Тув. слово *ынакшыл* ‘любовь’ состоит из семи букв.

КОЖА ЧЫДАР ХОРУМ-ДАГГА № 48 В СОСЕДНЕМ ХОРУМ-ДАГЕ

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А063_05.38.16. Типовой напев 6.G.01



Кожа чыдар Хорум-Дагга
Чурттай берип канчаарың ол?
Кончуг чараш кыстарынга
Хона берип канчаарың ол? [39]

В соседнем Хорум-Даге
Начал жить ты, что же ты делаешь?
У очень красивых девушек
Начал ночевать, что же ты делаешь?

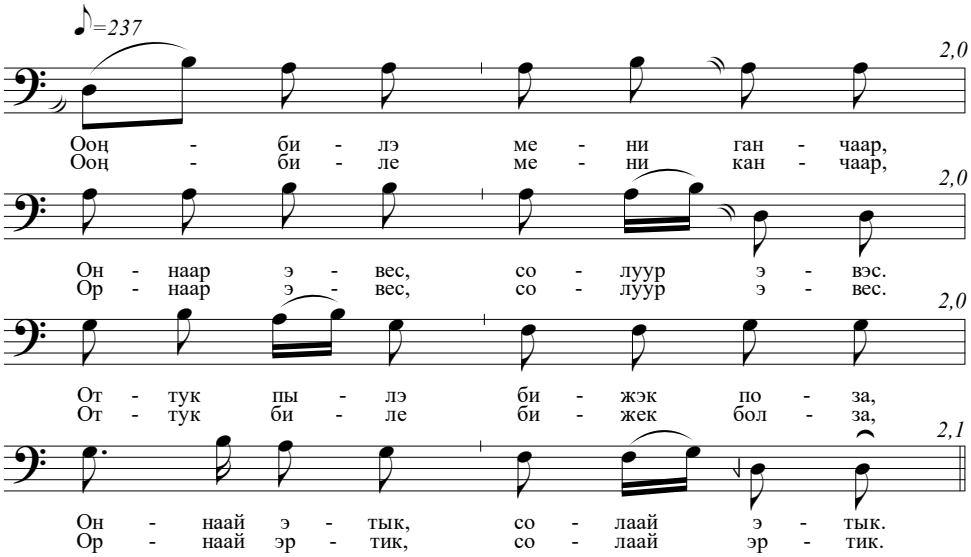
[39] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 23].

1.2.5. О расставании

ООҢ-БИЛЕ МЕНИ КАНЧААР

№ 49 С НИМ И СО МНОЙ ЧТО ЖЕ СДЕЛАЮТ

Зап. от Ч. К. Тюлюша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А024_54.56.2-3. Типовой напев 5.Е.01



Ооң-биле мени канчаар,
Орнаар эвес, солуур эвес.
Оттук биле бижек болза,
Орнаай эртик, солаай эртик.

Сээң-биле мени канчаар,
Селеревес, септеревес.
Серге кежи чоорган болза,
Селээй эртик, септээй эртик[40].

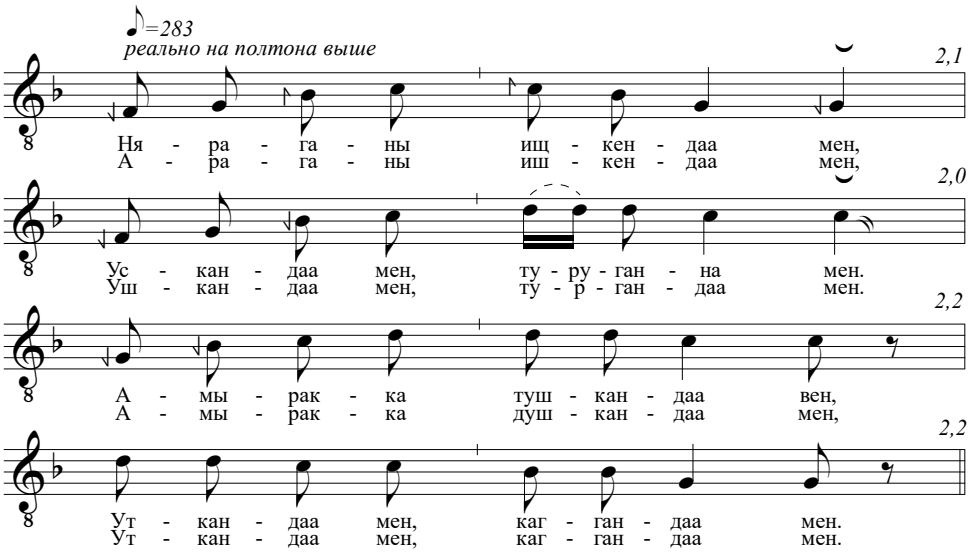
С ним и со мной что же сделают,
Обменяют разве, поменяют разве?
Огниво и нож если бы были,
Обменяли бы, поменяли бы.

Со мной и с ним что же сделают,
Починят разве, заштопают разве?
Из шкуры козла одеяло если бы было,
Починили бы, заштопали бы.

[40] Варианты текста см. в [Ырлар, 1956, с. 30 (№ 24: 2–3); ТУЫ, 1973, с. 157–158 (№ 101: 2); Көк-оол, 1976, с. 26; Тыва кожамыктар, 2005, с. 109 (№ 94); Кожамыкка…,

АРАГАНЫ ИШКЕН-ДАА МЕН № 50 АРАКУ ПИЛ Я

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A065_13.44.2. Типовой напев 3.E.01



Араганы ишкен-даа мен,
Ушкан-даа мен, турган-даа мен.
Амыракка душкан-даа мен,
Уткан-даа мен, кагган-даа мен[41].

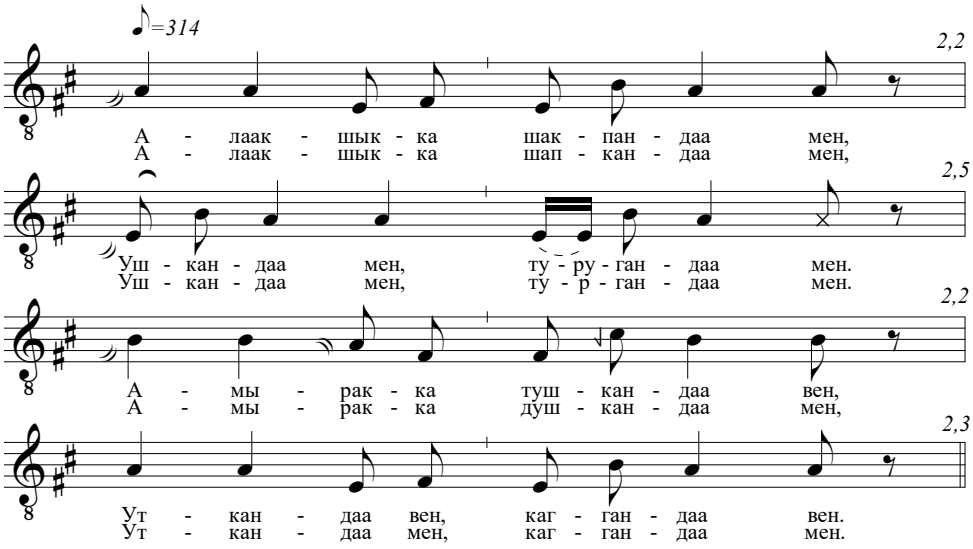
Араку пил я,
И напивался я, и вставал я.
С любимою встречался я,
И забыл я, и оставил я.

2008, с. 7, 20; Локальные особенности..., 2018, с. 330 (№ 19: 2); Каң-оол, 2019, с. 121 (№ 1: 2), с. 183–190 (№ 35: 3)], а также в записи от В. Б. Ооржак: ПМ-2009, аудио № I-025.2, типовой напев 3.E.01, от Э. К. Монгуша: ПМ-2009, аудио № III-119.3-4, типовой напев 5.G.05).

[41] Вариант текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 20].

АЛААК-ШЫККА ШАПКАН-ДАА МЕН № 51 НА ЛЕСНОЙ ПОЛЯНЕ СКАКАЛ Я

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А063_05.38.2. Типовой напев 6.G.01



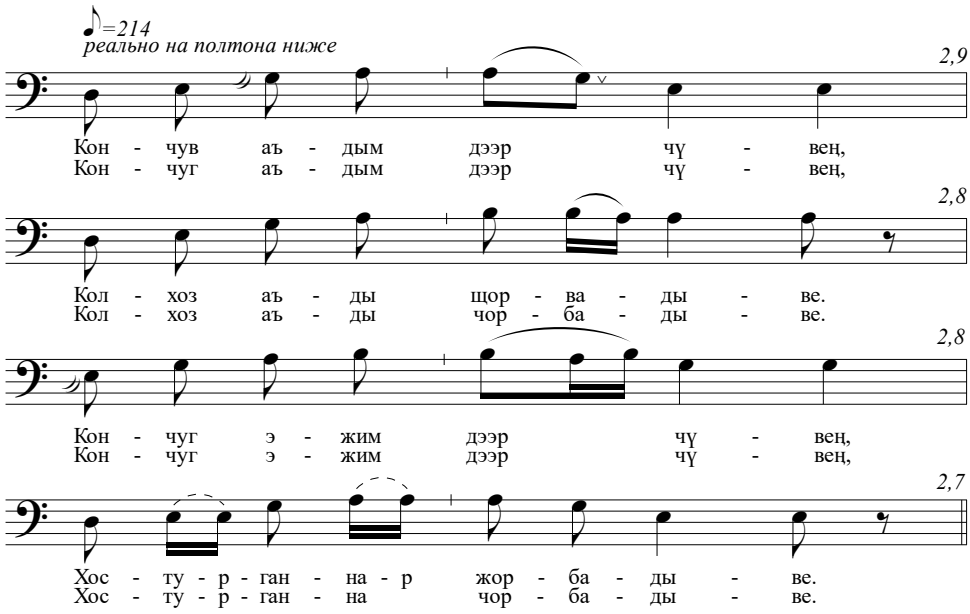
Алаак-шыкка шапкан-даа мен,
Ушкан-даа мен, турган-даа мен.
Амыракка душкан-даа мен,
Уткан-даа мен, карган-даа мен[42].

На лесной поляне скакал я,
И падал я, и вставал я.
С любимою встречался я,
И забыл я, и оставил я.

[42] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 20].

КОНЧУГ АЪДЫМ ДЭЭР ЧҮВЕҢ № 52 НАЗЫВАЕМЫЙ ТВОИМ ПРЕВОСХОДНЫМ КОНЕМ

Зап. от Б. Б. Монгуша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А060_01.09.18. Типовой напев 3.Е.01



Кончуг аъдым дээр чүвең
Колхоз аъды чорбадыве.
Кончуг эжим дээр чүвең
Хостурган-на чорбадыве.

Называемый твоим превосходным конем
Колхозным конем оказался.
Называемая твоей любимой
Покинутой мужем оказалась.

Херим ишти чүве дээр бе,
Кээргенчиг чорбадыве.
Хенче-карам эжим дээр бе,
Кээргенчиг чорбадыве[43].

Двором разве это назовешь,
Жалкий, оказывается.
Дорогой подругой [ее] разве назовешь,
Жалкая, оказывается.

[43] Вариант первой строфы текста см. в [Кенин-Лопсан, 2004, с. 132].

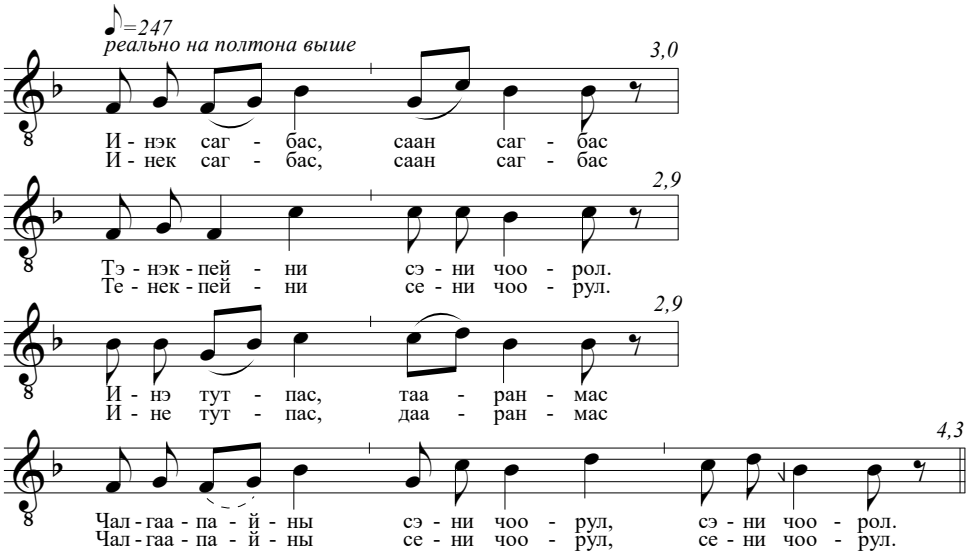
1.2.6. Шуточные высмеивания любимых женщин

ИНЕК САГБАС,
СААН САГБАС

№ 53

КОРОВУ НЕ ДОИШЬ,
СОВСЕМ НЕ ДОИШЬ

Зап. от Ч. А. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-031.1. Типовой напев 2.G.01



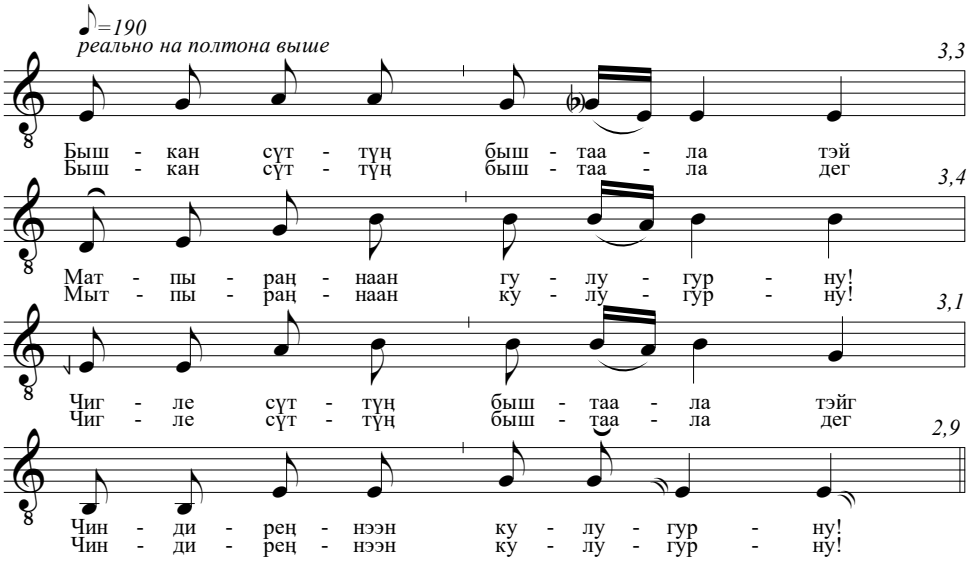
Инек сагбас, саан сагбас
Тенекпейни сени чоорул.
Ине тутпас, дааранмас
Чалгаапайны сени чоорул,
сени чоорул.

Корову не доишь, совсем не доишь,
Избалованная [такая] зачем ты мне?
Иголку не держишь, не шьешь,
Лентяйка [такая] зачем ты мне,
зачем ты мне?

БЫШКАН СҮТТҮҢ БЫШТАА-ЛА ДЕГ

№ 54 СЛОВНО ИЗ ПОСПЕВШЕГО МОЛОКА БЫШТАК

Зап. от К.Д. Монгуш
в м. Мугур-Бажы возле с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № I-086.
Типовой напев 3.Е.02



Бышкан сүттүң быштаа-ла дег
Мытпыраңнаан кулугурну!
Чиг-ле сүттүң быштаа-ла дег
Чиндиреңнээн кулугурну!

Словно из поспевшего молока *быштак*,
С мягко трясущимся [телом], ах, *кулугурка*!
Словно из сырого молока *быштак*,
Плавно колыхающий [телом], ах, *кулугурка*! [44]

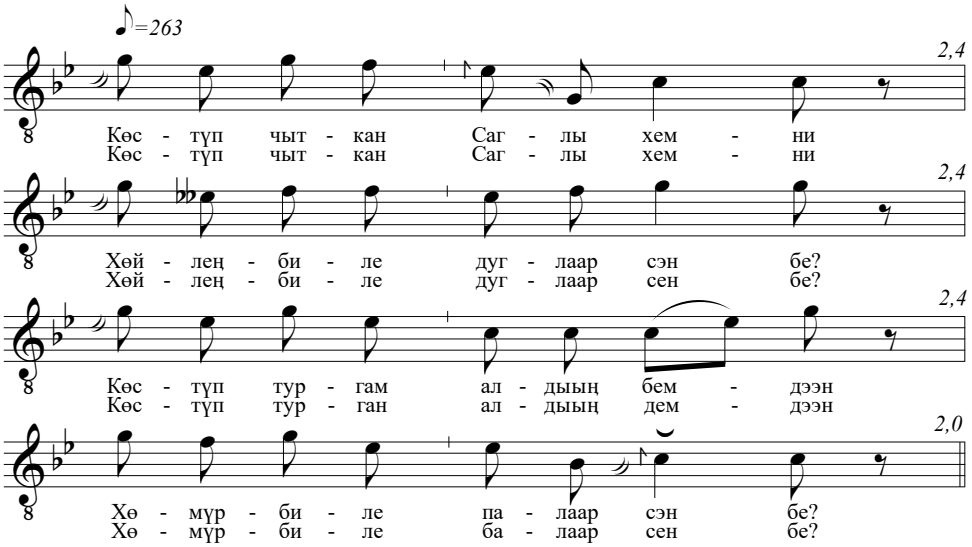
[44] В оригинале по отношению к полному человеку употреблен образоподражательный глагол *мытпыраңна-*, обозначающий ритмическое движение чего-то или кого-то мягкого и рыхлого, и глагол *чиндиреңне-*, обозначающий движение чего-то или кого-то плавно колыхающегося.

КӨСТҮП ЧЫТКАН САГЛЫ ХЕМНИ

№ 55

ВИДНЕЮЩУЮСЯ РЕКУ САГЛЫ [45]

Зап. от Ч. М. Монгун-оол в м. Мугур возле с. Саглы. ПМ-2009, аудио № І-067.1-2. Типовой напев 3.Е.11



<…>
<…> дуглаар сен бе?
Аарта турган ай-ла демдээн [46]
Аяк-биле балаар сен бе?

Көстүп чыткан Саглы хемни
Хөйлең-биле дуглаар сен бе?
Көстүп турган алдыың демдээн
Хөмүр-биле балаар сен бе? [47]

<…>
<…> прикроешь ли ты?
Там стоящую метку месяца
Чашкой сотрешь ли ты?

Виднеющуюся реку Саглы
Рубашкой прикроешь ли ты?
Виднеющуюся метку низа
Углем сотрешь ли ты?

[45] Название песни и нотировка приводятся по второй строфе.

[46] Словосочетаниями *ай демдээ*, *алдыы демдээ* (букв. ‘месяца метка’, ‘низа метка’) в тувинском языке обозначается менструация у женщин.

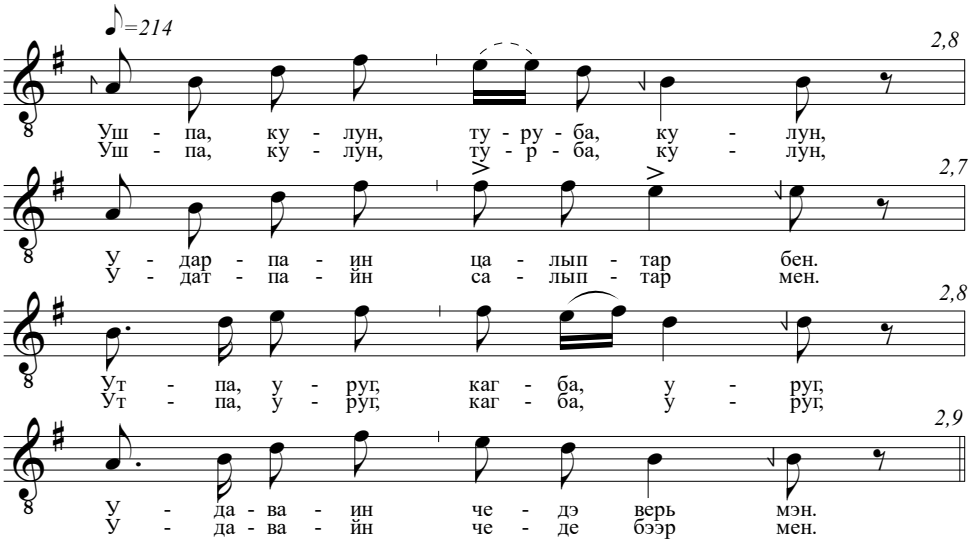
[47] Данный текст исполнительница, по ее словам, слышала от отца, известного хулигана. Он считал, что хорошо, что дети девочками родились.

1.3. Песни о любви, в которых используется образ коня

1.3.1. О любимой девушке

УШПА, КУЛУН, ТУРБА, КУЛУН **№ 56** **НЕ ПАДАЙ, ЖЕРЕБЕНОК, НЕ УСТАВАЙ, ЖЕРЕБЕНОК**

Зап. от К. Б. Артына в г. Кызыле. ПМ-2009, аудио № А001_14.08.3-4. Типовой напев 3.Е.01



Ушпа, кулун, турба, кулун,
Удатпайн салыптар мен.
Утпа, уруг, кагба, уруг,
Удавайн чеде бээр мен.

Не падай, жеребенок, не уставай, жеребенок,
Скоро отпущу тебя я.
Не забывай, девушка, не оставляй, девушка,
Скоро приеду я.

Какпа, кулун, теппе, кулун,
Каш-ла хонгаш, салыптар мен.
Кагба, уруг, утпа, уруг,
Каш-ла хонгаш, чеде бээр мен[48].

Не бей, жеребенок, не лягай, жеребенок,
Через пару дней отпущу тебя я.
Не оставляй, девушка, не забывай, девушка,
Через пару дней приеду я.

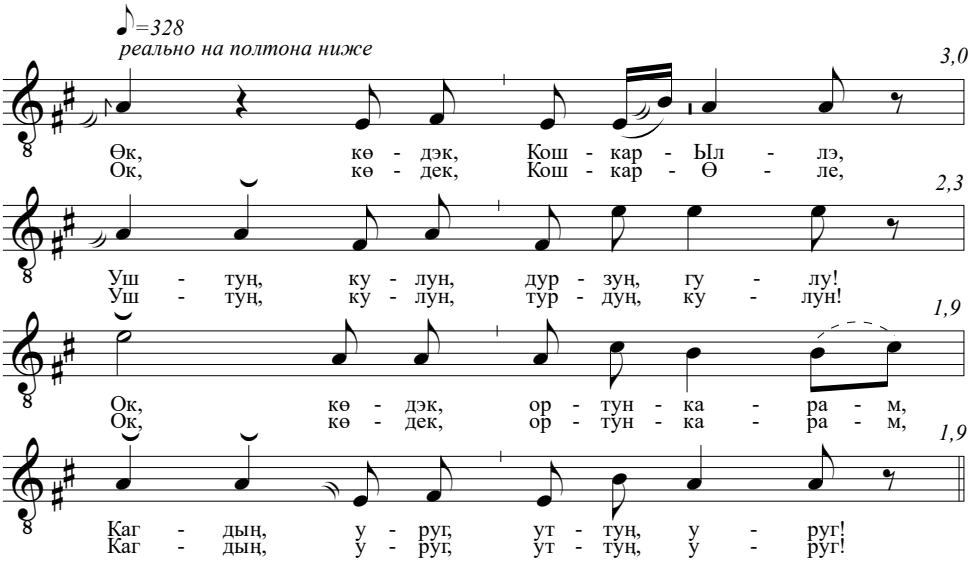
[48] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 113 (№ 112); Тирон, 2018, с. 173 (№ 25)].

ОК, КӨДЕК, КОШКАР-ӨЛЕ

№ 57

ОК, КОДЕК, КОШКАР-ОЛЕ

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А063_05.38.14. Типовой напев 6.G.01



Ок, көдек, Кошкар-Өле,
Уштуң, кулун, турдуң, кулун!
Ок, көдек, ортун-карам,
Кагдың, уруг, уттуң, уруг! [49]

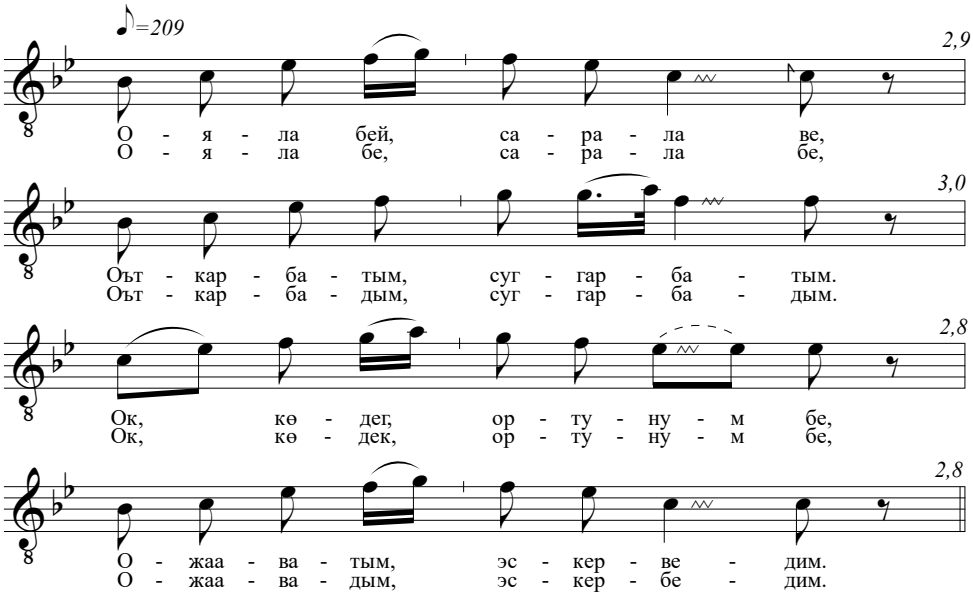
Ок, кодек, Кошкар-Оле [50],
Смотри не упади, жеребенок,
смотри не устань, жеребенок!
Ок, кодек, любимая моя,
Смотри не оставь [меня], девушка,
смотри не забудь [меня], девушка!

[49] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 23]. Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 177 (№ 28)].

[50] *Кошкар-Өле* — кличка коня, *кошкар* — букв. ‘баран-производитель’, *өле* — ‘сивый (о масти)’.

ОЯЛА БЕ, САРАЛА БЕ № 58 ТЕМНО-СЕРЫЙ ЛИ, ЖЕЛТО-ПЕГИЙ [КОНЬ] ЛИ

Зап. от Р.К. Бады-Суур в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-078.4. Типовой напев 3.Е.01



Ояла бе, сарала бе,
Оъткарбадым, суггарбадым.
Ок, көдек, ортунум бе,
Ожаавадым, эскербедим.

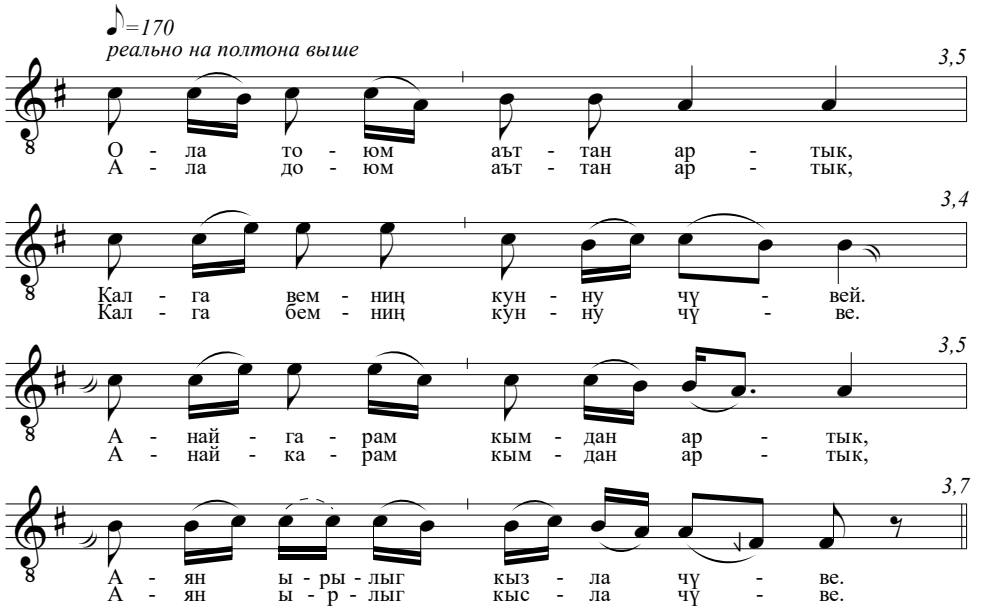
Темно-серый ли, желто-пегий [конь] ли,
Не пустил пастись, попить [его] я.
Ок, *кодек*, любимая ли моя,
Не заметил, не приметил [ее] я.

АЛА ДОЮМ АЪТТАН АРТЫК

№ 59

ПЕГИЙ СКАКУН МОЙ ЛУЧШЕ [ВСЯКОГО] КОНЯ

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг.
ПМ-2022, аудио № А044_12.51.9-10.
Типовой напев 3.Е.15



Ала доюм аъттан артык,
Калга бемниң кунну чүве.
Анай-карам кымдан артык,
Аян ырлыг кыс-ла чүве.

Пегий скакун мой лучше [всякого] коня,
Халхасской кобылицы моей жеребенок ведь.
Возлюбленная моя лучше всех,
С вдохновляющими песнями девушка ведь.

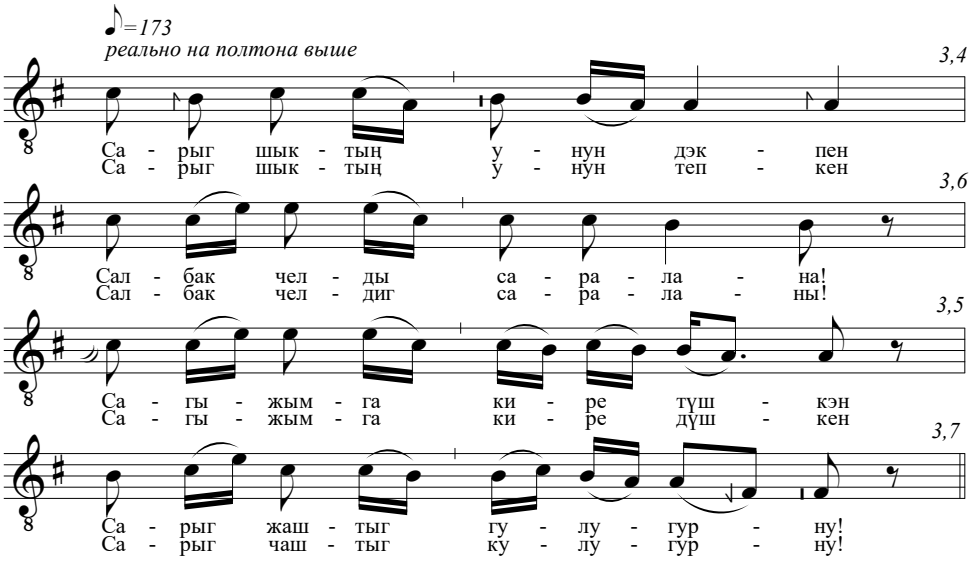
Доруг доюм аъттан артык,
Доруг бемниң кунну чүве.
Дозур-карам кымдан артык,
Домак-сөстүг кыс-ла чүве[51].

Гнедой скакун мой лучше [всякого] коня,
Гнедой кобылицы моей жеребенок ведь.
Любимая моя лучше всех,
Красноречивая девушка ведь.

[51] Поет по самозаписи в тетради. Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 90 (№ 14); Кенин-Лопсан, 2004, с. 88, 98; Кожамыкка…, 2008, с. 89].

САРЫГ ШЫКТЫҢ УНУН ТЕПКЕН № 60 ЖЕЛТОЙ ЛУЖАЙКИ ДОЛИНУ ТОПЧЕТ

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А044_12.51.7. Типовой напев 3.Е.15



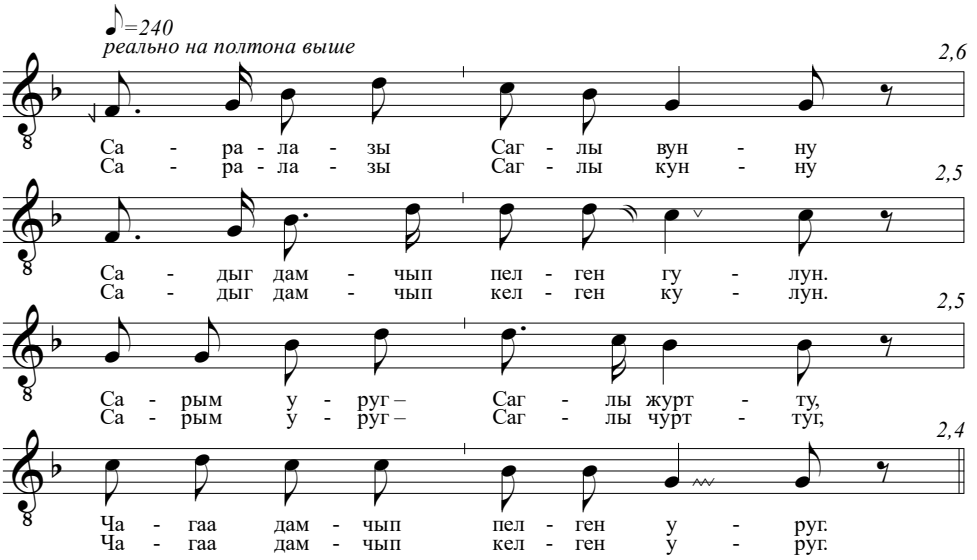
Сарыг шыктың унун тепкен
Салбак челдиг сараланы!
Сагыжымга кире дүшкен
Сарыг чаштыг кулугурну! [52]

Желтой лужайки долину топчет
С развевающейся гривой,
ах, желто-пегий [конь] мой!
В душу мне запавшая
Светловолосая, ах, *кулугурка*!

[52] Поет по самозаписи в тетради. Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 94 (№ 31)].

САРАЛАЗЫ САГЛЫ КУННУ № 61 ЖЕЛТО-ПЕГИЙ ЖЕРЕБЕЦ САГЛЫ

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № I-125.4. Типовой напев 3.Е.01

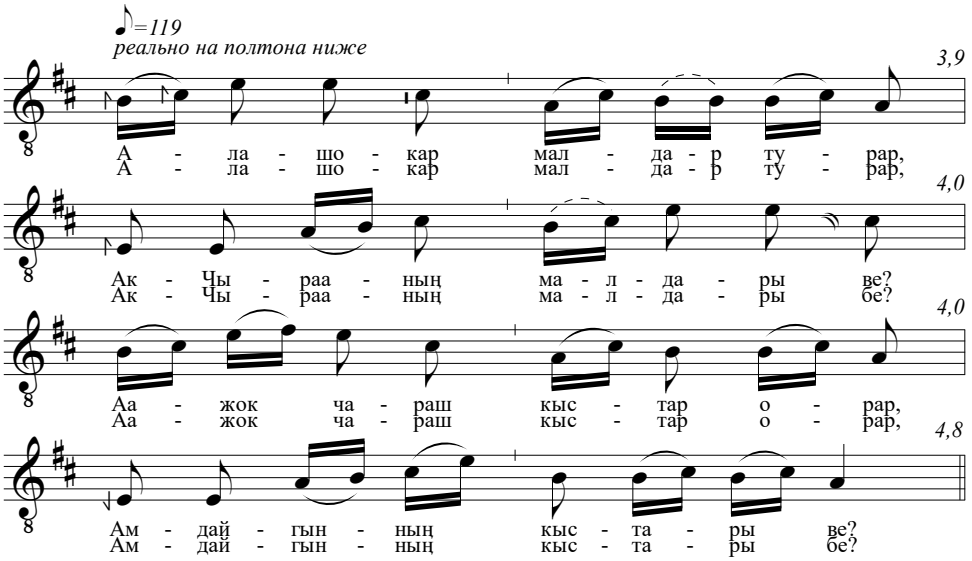


Саралазы Саглы кунну
Садыг дамчып келген кулун.
Сарыым уруг — Саглы чурттуг,
Чагаа дамчып келген уруг.

Желто-пегий жеребец Саглы,
Через торговлю пришедший жеребенок.
Любимая моя девушка из Саглы родом,
Через письма пришедшая девушка.

АЛА-ШОКАР МАЛДАР ТУРАР № 62 ПЯТНИСТО-ПЕСТРЫЕ ЛОШАДИ СТОЯТ

Зап. от У.Д. Биче-оол в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А081_21.15.3. Типовой напев 5.G.04



Ала-шокар малдар турар,
Ак-Чырааның малдары бе?
Аажок чараш кыстар орар,
Амдайгынның кыстары бе?

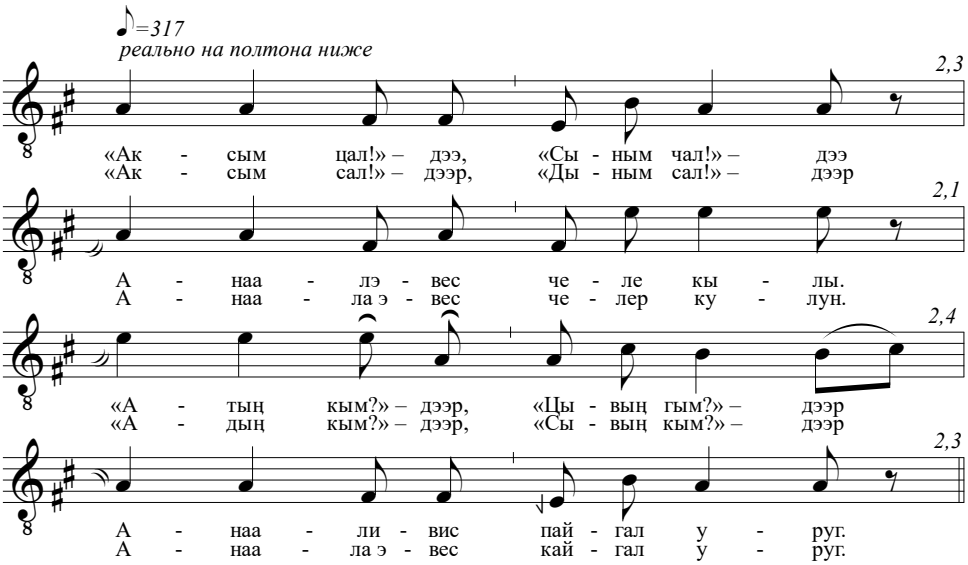
Пятнисто-пестрые лошади стоят,
Лошади Ак-Чыраа ли?
Очень красивые девушки сидят,
Девушки Амдайгына ли?

«АКСЫМ САЛ!» — ДЭЭР, «ДЫНЫМ САЛ!» — ДЭЭР

№ 63

«ПОВОД ОТПУСТИ!» — ГОВОРИТ, «ПОВОДЬЯ ОТПУСТИ!» — ГОВОРИТ

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А063_05.38.15. Типовой напев 6.G.01



«Аксым сал!» — дээр,
«Дыным сал!» — дээр
Анаа-ла эвес челер кулун.
«Адың кым?» — дээр,
«Сывың кым?» — дээр
Анаа-ла эвес кайгал уруг [53].

«Повод отпусти!» — говорит,
«Поводья отпусти!» — говорит
Непростой жеребенок-иноходец.
«Имя твое как?» — говорит,
«Прозвище твое как?» — говорит
Непростая, смелая девушка.

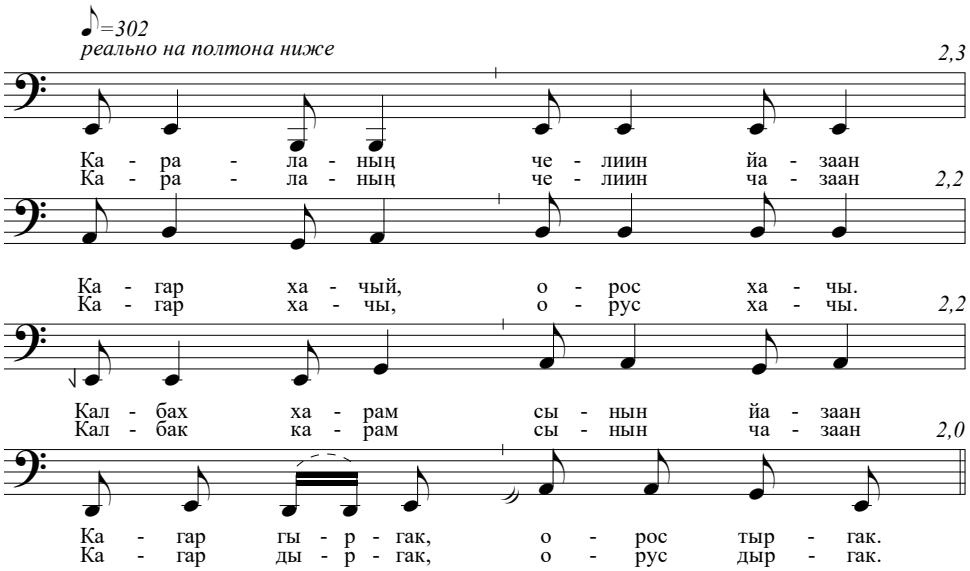
[53] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 20].

КАРАЛАНЫҢ ЧЕЛИИН ЧАЗААН

№ 64

ТЕМНО-ПЕГОГО [КОНЯ] ГРИВУ ПРИБИРАЮЩИЕ

Зап. от Д. Ч. Кыргыса в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-004. Типовой напев 5.Е.02



Караланың челиин чазаан
Кагар хачы, орус хачы.
Калбак карам сынын чазаан
Кагар дыргак, орус дыргак[54].

Темно-пегого [коня] гриву прибирающие
Стригущие ножницы, русские ножницы.
Возлюбленной моей стан украшающий
Расчесывающий гребень, русский гребень.

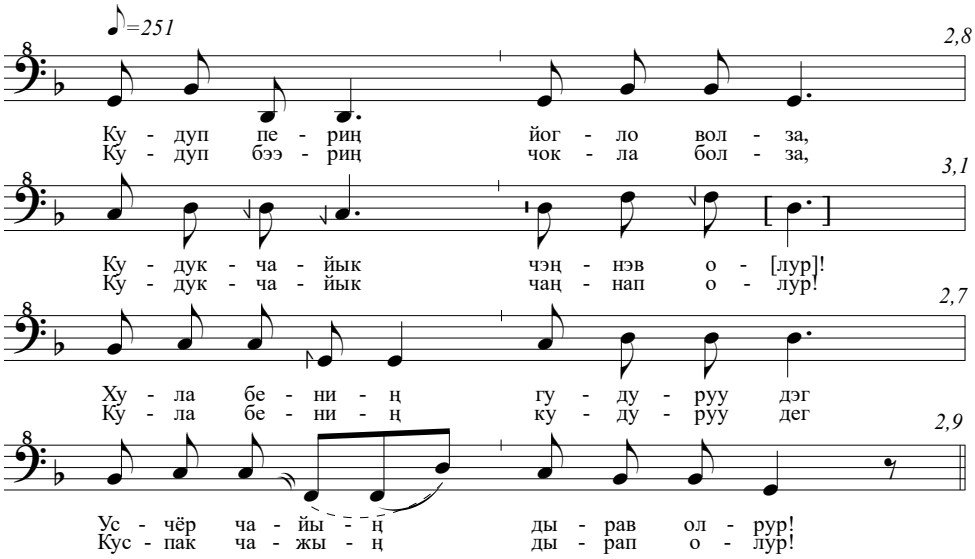
[54] Варианты текста см. в [Чыынды ырлар, 1947, с. 60 (№ 17); Тыва кожамыктар, 2005, с. 165 (№ 69); Кожамыктар…, 2001, с. 26].

КУДУП БЭЭРИҢ ЧОК-ЛА БОЛЗА

№ 65

НАЛИТЬ ЕСЛИ НЕТ [НИЧЕГО]

Зап. от С. Т. Шожапа в с. Ак-Чыраа. ПМ-2009, аудио № V-001.3-4. Типовой напев 4.Е.01



Кудуп бээриң чок-ла болза,
Кудук-чайык чаңнап олур!
Кула бениң кудуруу дег
Куспак чажың дырап олур!

Салып бээриң чок-ла болза,
Чайык-кудук чаңнап ору!
Сарыг бениң кудуруу дег
Сарыг чажын дырап олур! [55]

Налить если нет [ничего],
Приветливый характер покажи!
Словно саврасой кобылы хвост,
Охапку волос расчесывай!

Положить если нет [ничего],
Веселый характер покажи!
Словно соловой кобылы хвост,
Светлые волосы расчесывай!

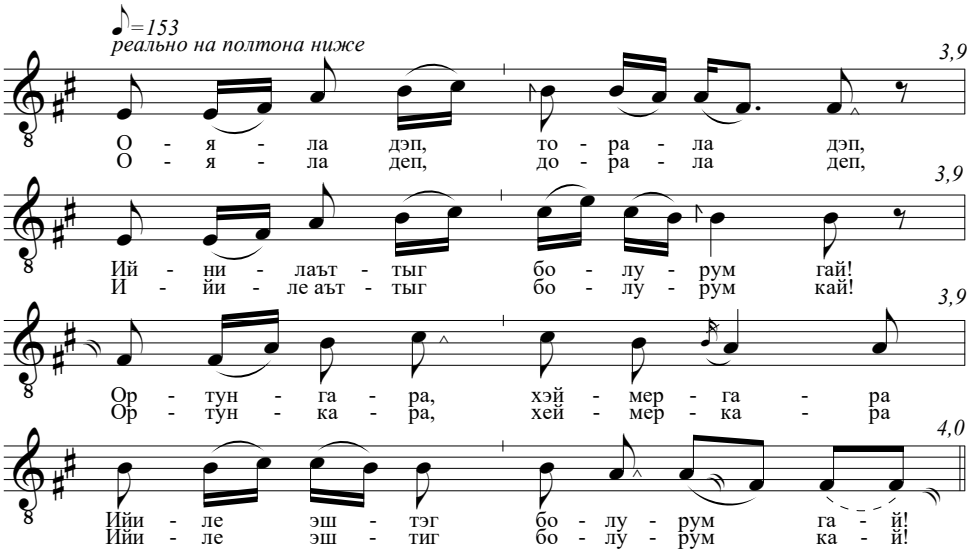
[55] Варианты текста см. в [Чыынды ырлар, 1947, с. 48 (№ 78); Тыва кожамыктар, 2005, с. 64–65 (№ 5); Кожамыкка…, 2008, с. 50].

ОЯЛА ДЕП, ДОРАЛА ДЕП

№ 66

НАЗЫВАЕМЫХ ТЕМНО-СЕРЫМ [КОНЕМ], ГНЕДО-ПЕГИМ [КОНЕМ]

Зап. от С. С. Монгуш на стоянке близ перевала Тээли. ПМ-2022, аудио № А038_06.40.8. Типовой напев 3.Е.01



Ояла деп, дорала деп,
Ийи-ле аъттыг болурум кай!
Ортун-кара, хеймер-кара
Ийи-ле эштиг болурум кай! [56]

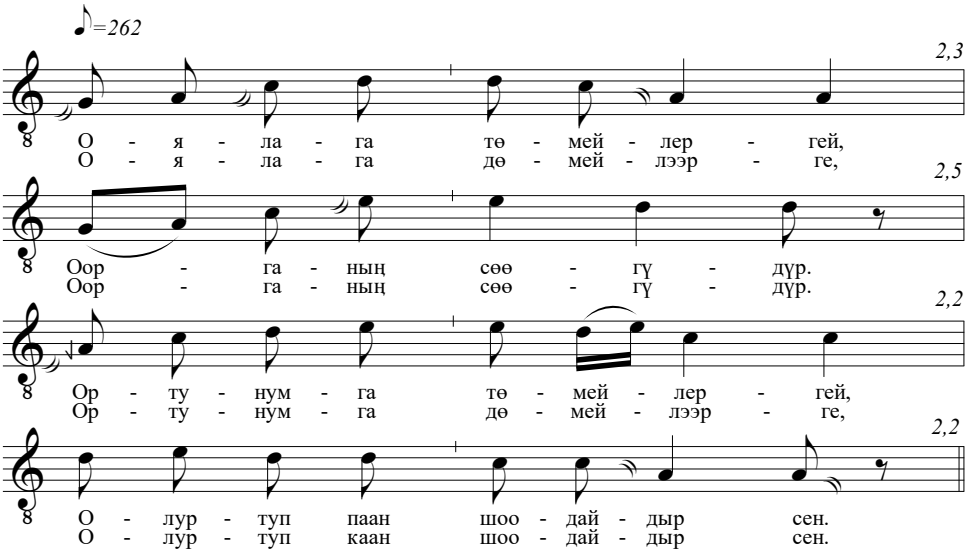
Называемых темно-серым [конем],
гнедо-пегим [конем],
Ах, что же нет у меня двух [таких] коней!
Любимой, возлюбленной,
Ах, что же нет у меня [такой] подруги!

[56] Вариант текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 7].

ОЯЛАГА ДӨМЕЙЛЭЭРГЕ

№ 67 С ТЕМНО-СЕРЫМ [КОНЕМ] ЕСЛИ СРАВНИТЬ

Зап. от В. Б. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № І-024.11-12. Типовой напев 3.Е.01



Оялага дөмейлээрге,
Оорганың сөөгү-дүр.
Ортунумга дөмейлээрге,
Олуртуп каан шоодай-дыр сен.

С темно-серым [конем] если сравнить,
[Похожий] на позвоночника кость ведь.
С любимой моей если сравнить,
Посаженный мешок ты ведь.

Каралага дөмейлээрге,
Караланың сөөгү-дүр.
Карам эшке дөмейлээрге,
Каап-ла каан эш чок-тур оң[57].

С темно-пегим [конем] если сравнить,
Темного-пегого [коня] кость ведь.
С любимой подругой если сравнить,
Покинутой подружки нет ведь.

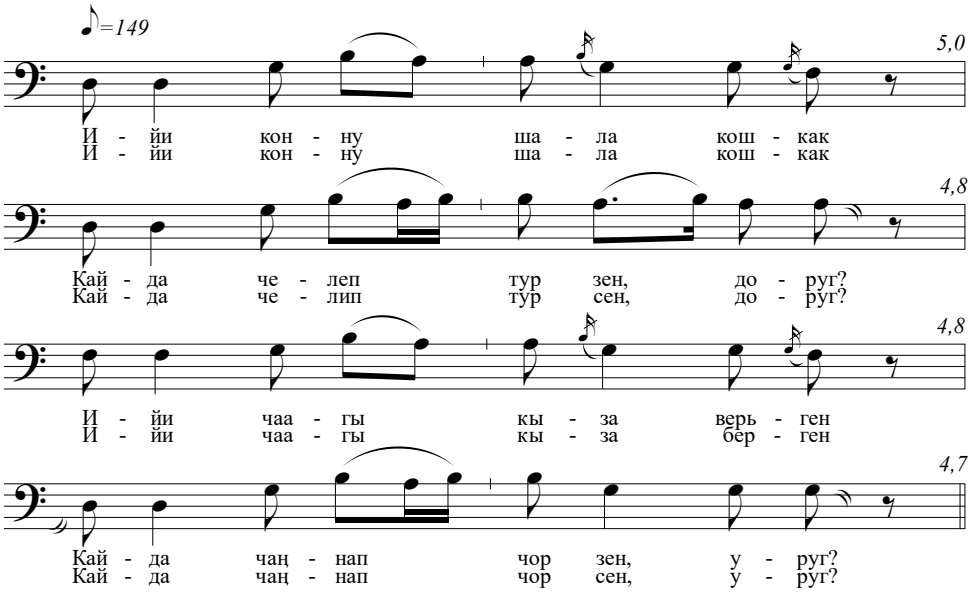
[57] Вариант текста см. в [Улусчу эртемден, 2014, с. 23].

ИЙИ КОННУ ШАЛА КОШКАК

№ 68

С ДВУМЯ ПОДПРУГАМИ НЕМНОГО ОСЛАБЛЕННЫМИ

Зап. от В. Б. Монгуша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А027_07.10. Типовой напев 1.G.10



Ийи конну шала кошкак
Кайда челип тур сен, доруг?
Ийи чаагы кыза берген
Кайда чаңнап чор сен, уруг?

С двумя подпругами немного ослабленными
Где ты рысью скачешь, гнедой [конь]?
С двумя покрасневшими щеками
Где ты характер свой показываешь, девушка?

Шавылдыыры шала кошкак
Кайда челип тур сен, доруг?
Чааккайы кыза берген
Кайда чаңнап чор сен, уруг? [58]

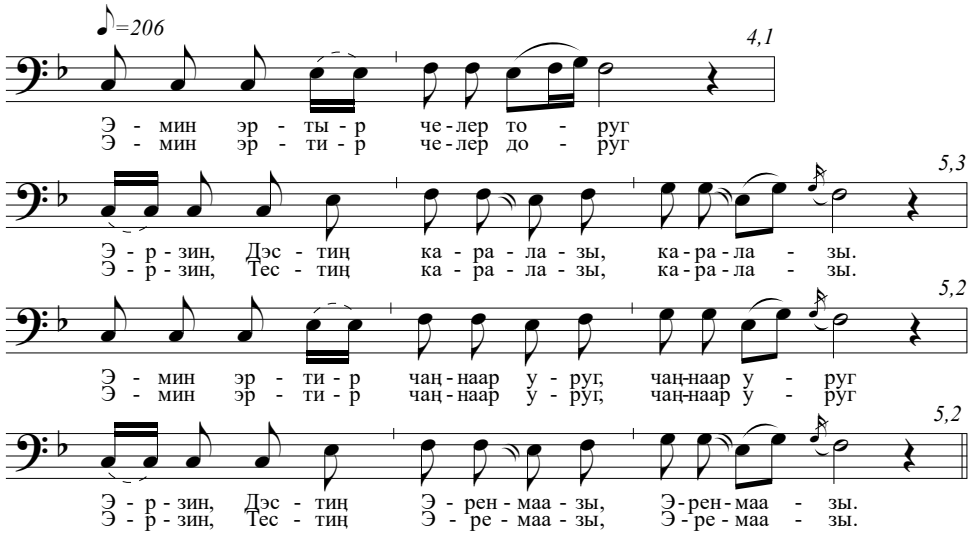
С задней подпругою немного ослабленной
Где ты рысью скачешь, гнедой [конь]?
С щечками покрасневшими
Где ты характер свой показываешь, девушка?

[58] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 103 (№ 68), с. 178–179 (№ 34); Кожамыкка…, 2008, с. 10, 73; Кыргыс, 2015, с. 311 (№ 321)].

ЭМИН ЭРТИР ЧЕЛЕР ДОРУГ

№ 69 СЛИШКОМ БЫСТРО РЫСЬЮ СКАЧУЩИЙ ГНЕДОЙ

Зап. от Э. К. Монгуша в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-116. Индивидуальный напев



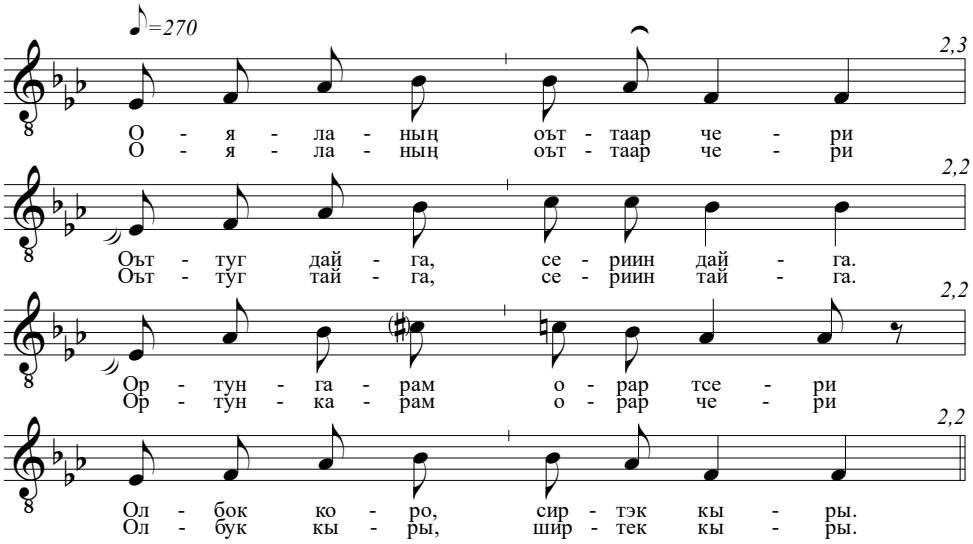
Эмин эртир челер доруг
Эрзин, Тестиң каралазы,
каралазы.
Эмин эртир чаңнаар уруг,
чаңнаар уруг
Эрзин, Тестиң Эремаазы,
Эремаазы.

Слишком быстро рысью
скачущий гнедой —
Эрзина, Теса темно-пегий, темно-пегий [конь].
Слишком сильно характер показывающая девушка, характер показывающая девушка —
Эрзина, Теса Эремаа,
Эремаа.

ОЯЛАНЫҢ ОЪТТААР ЧЕРИ

№ 70 ТЕМНО-СЕРОГО [СКАКУНА] ПАСТБИЩЕ

Зап. от У. Б. Кара-Сал в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А071_00.11.1. Типовой напев 3.Е.01



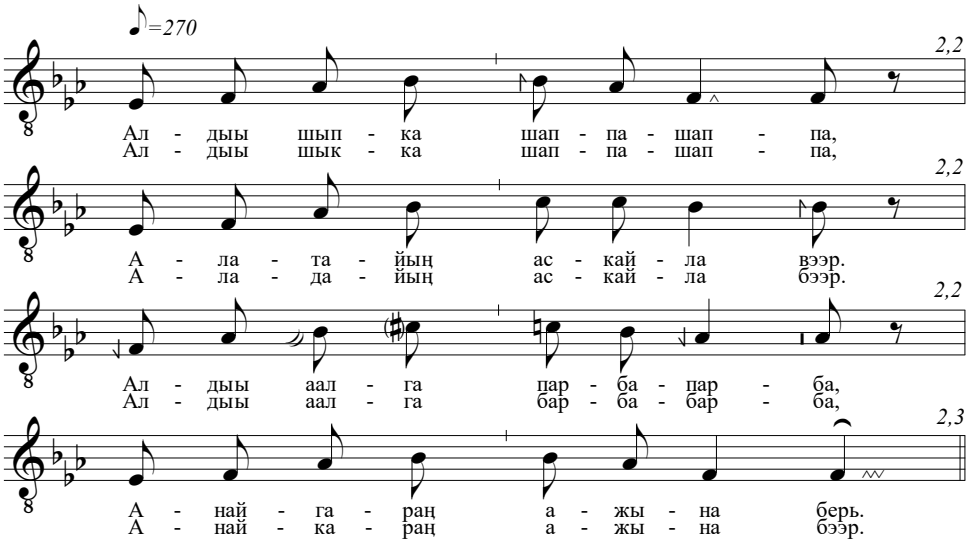
Ояланың оъттаар чери
Оъттуг тайга, сериин тайга.
Ортун-карам орар чери
Олбук кыры, ширтек кыры [59].

Темно-серого [скакуна] пастбище —
С травою тайга, прохладная тайга.
Возлюбленной моей место сидеть —
На коврике *олбук*, на коврике *ширтек*.

[59] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 39]. Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 36 (№ 57)].

АЛДЫЫ ШЫККА ШАППА-ШАППА № 71 НА НИЖНЕЙ ЛУЖАЙКЕ НЕ СКАЧИ — НЕ СКАЧИ

Зап. от У. Б. Кара-Сал в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А071_00.11.3. Типовой напев 3.Е.01



Алдыы шыкка шаппа-шаппа,
Ала-дайың аскай-ла бээр.
Алдыы аалга барба-барба,
Анай-караң ажына бээр[60].

На нижней лужайке не скачи — не скачи,
Пегий скакун твой захромает.
В нижний *аал* не ходи — не ходи,
Любимая твоя рассердится.

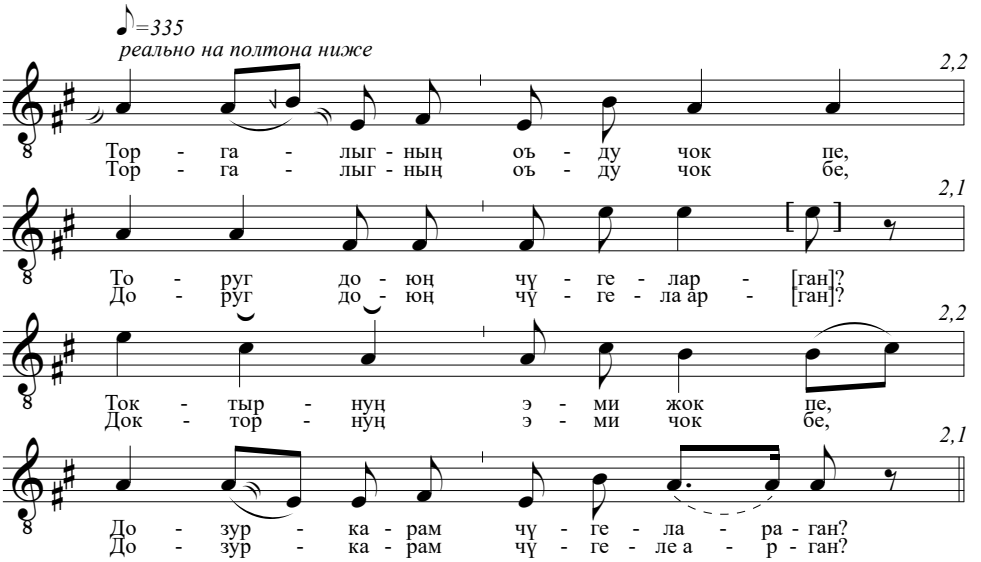
[60] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 39]. Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 175 (№ 20)].

ТОРГАЛЫГНЫҢ ОЪДУ ЧОК БЕ

№ 72

В ТОРГАЛЫГЕ ТРАВЫ, ЧТО ЛИ, НЕТ

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А063_05.38.19. Типовой напев 6.G.01



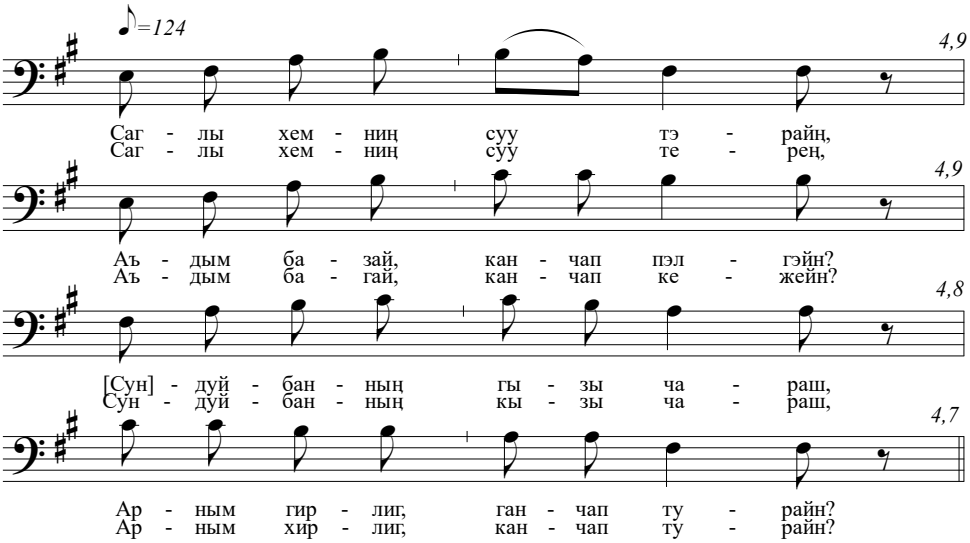
Торгалыгның оъду чок бе,
Доруг доюң чүге-ла арган?
*Доктор*нуң эми чок бе,
Дозур-карам чүге-ле арган? [61]

В Торгалыге травы, что ли, нет,
Гнедой скакун твой почему худой?
У доктора лекарства, что ли, нет,
Милая моя почему худая?

[61] Поет по песенному сборнику.

САГЛЫ ХЕМНИҢ СУУ ТЕРЕҢ № 73 РЕКИ САГЛЫ ВОДЫ ГЛУБОКИЕ

Зап. от В. С. Ооржака и К. М. Донгака в м. Адарган возле с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А019_0.06.4. Типовой напев 3.Е.01



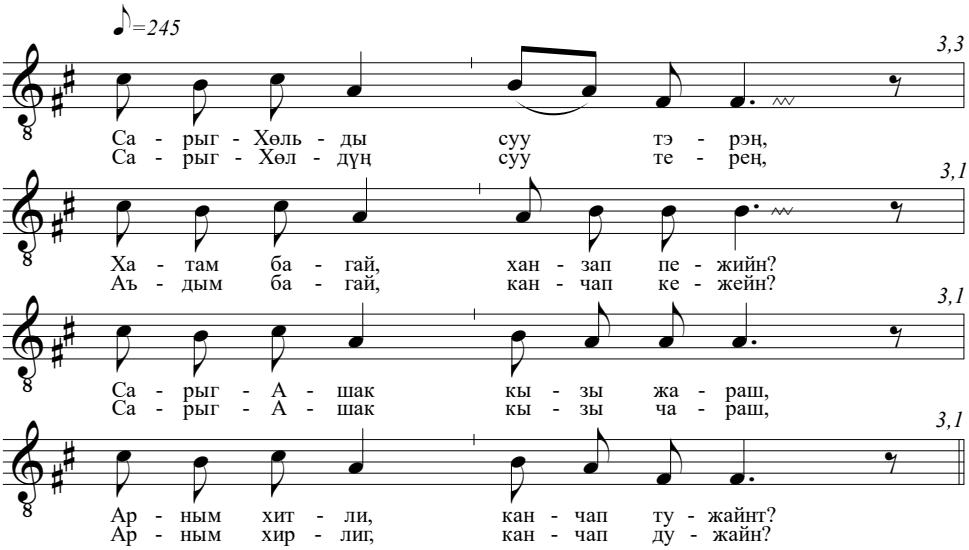
Саглы хемниң суу терең,
Аъдым багай, канчап кежейн?
Сундуйбанның кызы чараш,
Арным хирлиг, канчап турайн? [62]

Реки Саглы воды глубокие,
Конь мой плохой, как мне перейти [реку]?
Сундуйбана дочь красивая,
Лицо мое чумазое, как же мне быть?

[62] Варианты текста см. в [Образцы…, 1907а, с. 130 (№ 954, 955); 1907б, с. 110 (№ 954, 955); Кожамыкка…, 2008, с. 76; Улусчу эртемден, 2014, с. 37].

САРЫГ-ХӨЛДҮҢ СУУ ТЕРЕҢ № 74 [ОЗЕРА] САРЫГ-ХОЛЯ ВОДЫ ГЛУБОКИЕ

Зап. от Н.А. Бадыргы в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А026_07.28.1. Типовой напев 4.Е.02



Сарыг-Хөлдүң суу терең,
Аъдым багай, канчап кежейн?
Сарыг-Ашак кызы чараш,
Арным хирлиг, канчап дужайн?

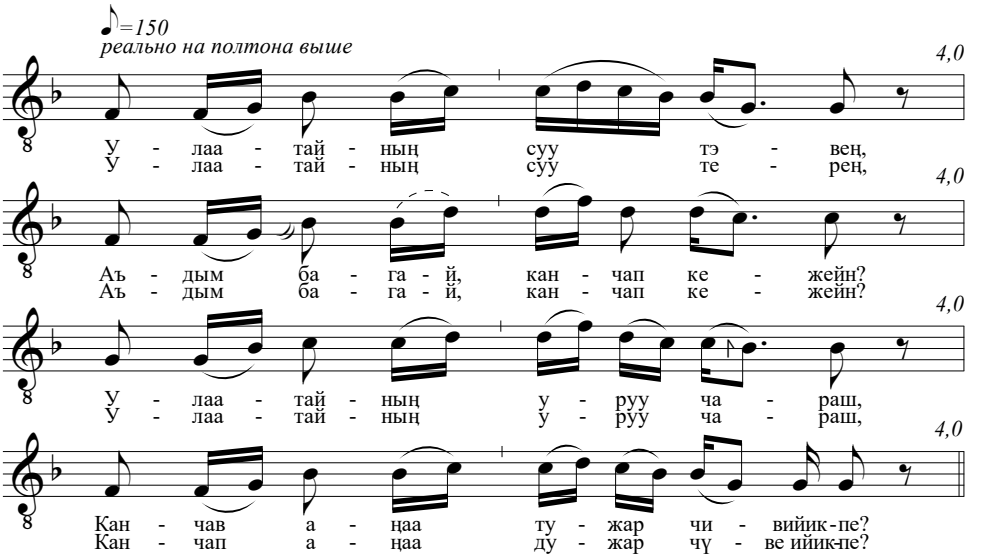
[Озера] Сарыг-Холя воды глубокие,
Конь мой плохой, как мне перейти?
Сарыг-Ашака дочь красивая,
Лицо мое чумазое,
как мне встретиться [с ней]?

УЛААТАЙНЫҢ СУУ ТЕРЕҢ

№ 75

[РЕКИ] УЛААТАЙ ВОДЫ ГЛУБОКИЕ

Зап. от Ч. К. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А037_07.32.2. Типовой напев 3.Е.01



Улаатайның суу терең,
Аъдым багай, канчап кежейн?
Улаатайның уруу чараш,
Канчап аңаа дужар чүве ийикпе?

[Реки] Улаатай воды глубокие,
Конь мой плохой, как мне перейти [реку]?
Улаатая дочка красивая,
Как же с ней встретиться?

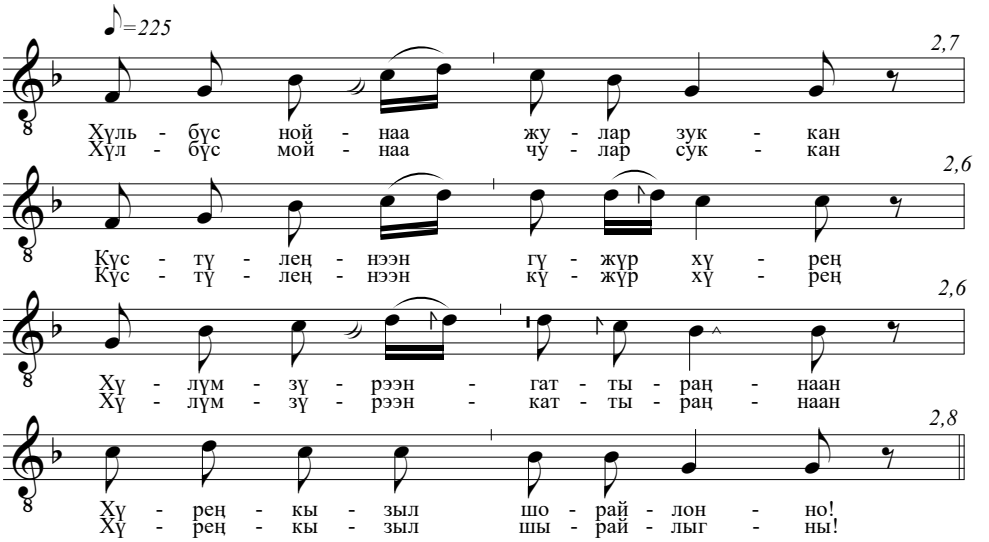
1.3.2. О любимом юноше

ХҮЛБҮС МОЙНАА ЧУЛАР СУККАН

№ 76

ИЗ ШКУРЫ ШЕИ КОСУЛИ НЕДОУЗДОК НА ГНЕДОГО НАДЕТ

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-039.1-2. Типовой напев 3.Е.01



Хүлбүс мойнаа чулар суккан
Күстүлеңнээн күжүр хүрең.
Хүлүмзүрээн-каттыраңнаан
Хүрең-кызыл шырайлыгны!

Из шкуры шеи косули недоуздок
на гнедого надет,
Не стоит на месте, рвется гнедой [конь]!
Улыбающийся-смеющийся
С коричнево-красным лицом, ах, молодец!

Хаван мойнаа чулар суккан
Кастылаңнаан кара-хүрең.
Каттыраңнаан-хүлүмзүрээн
Кара-хүрең шырайлыгны! [63]

Из шкуры шеи свиньи недоуздок на гнедого надет,
Рвется, не стоит на месте гнедой [конь]!
Смеющийся-улыбающийся
Со смуглым лицом, ах, молодец!

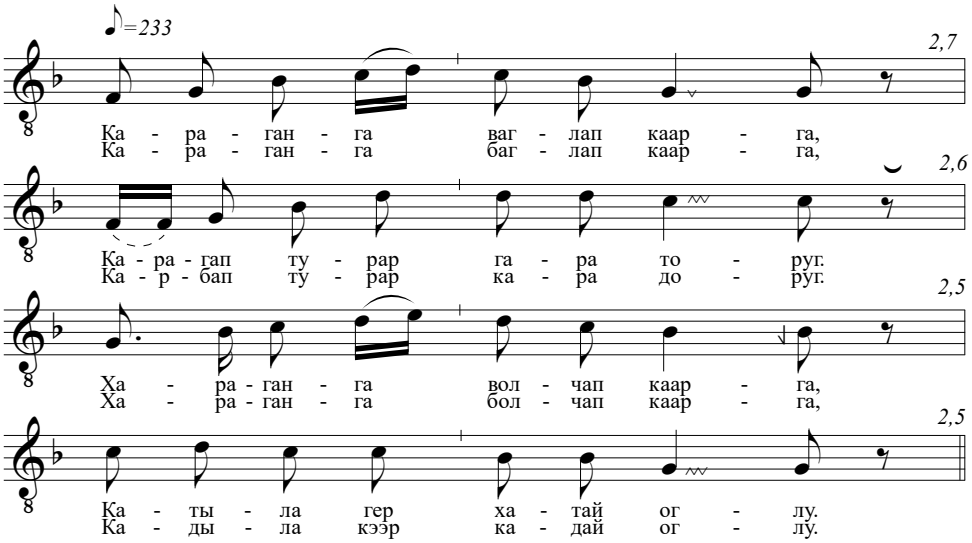
[63] Вариант первой строфы текста см. в [Кенин-Лопсан, 2004, с. 102].

КАРАГАНГА БАГЛАП КААРГА

№ 77

К КАРАГАННИКУ КОГДА ПРИВЯЖЕШЬ

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-039.3-4. Типовой напев 3.Е.01



Караганга баглап кааргa, — К караганнику когда привяжешь,
Карбап турар кара доруг. — Перебирает [копытами] гнедой скакун.
Хараганга болчап кааргa, — У караганника встречу когда назначишь,
Кады-ла кээр кадай оглу. — Вместе [со мной] приходит сын женщины.

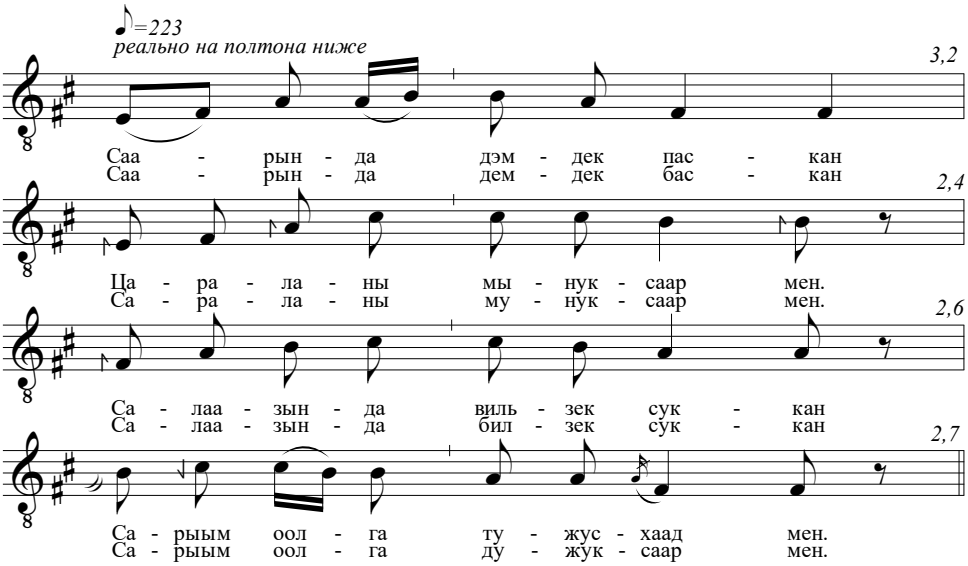
Терезинге баглап кааргa, — К ковылю когда привяжешь,
Девип турар кара доруг. — Танец орла *девиг* исполняет гнедой скакун.
Терезинге болчап кааргa, — У ковыля встречу когда назначишь,
Деңге-ле кээр кадай оглу[64]. — Одновременно [со мной] приходит сын женщины.

[64] Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 173 (№ 9)].

СААРЫНДА ДЕМДЕК БАСКАН № 78

НА [КОНЕ] С НАНЕСЕННЫМ НА КРУПЕ КЛЕЙМОМ

Зап. от Т. М. Донгак и К. Х. Семис в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А039_01.22.36.4. Типовой напев 3.Е.01



Саарында демдек баскан
Сараланы мунуксаар мен.
Салаазында билзек суккан
Сарыым оолга дужуксаар мен[65].

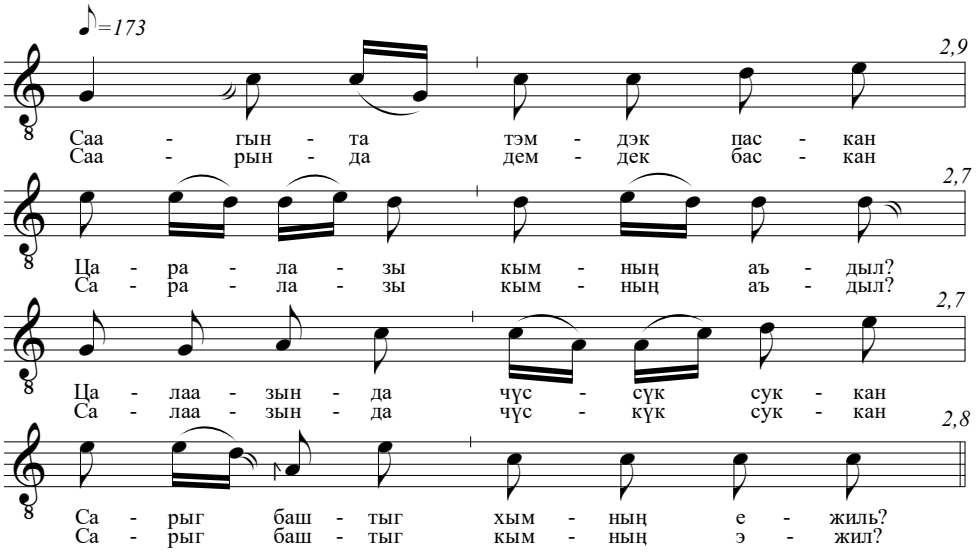
На [коне] с нанесенным на крупе клеймом,
На желто-пегом [коне] хочется ездить мне.
С надевшим на палец кольцо
Любимым парнем хочется встретиться мне.

[65] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 70–71 (№ 29); Кожамыкка…, 2008, с. 15, 53].

СААРЫНДА ДЕМДЕК БАСКАН

№ 79 НА [КОНЕ] С НАНЕСЕННЫМ НА КРУПЕ КЛЕЙМОМ

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А040_09.15. Типовой напев 5.G.12



Саарында демдек баскан
Саралазы кымның аъдыл?
Салаазында чүскүк суккан
Сарыг баштыг кымның эжил?

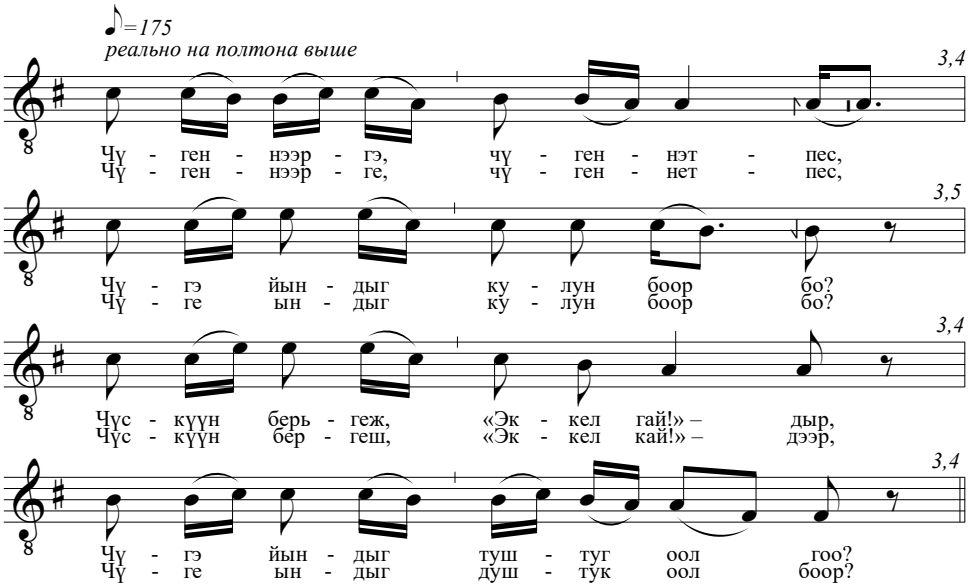
С нанесенным на крупе клеймом
Желто-пегий чей конь?
Надевший на палец кольцо
Светловолосый чей друг?

ЧҮГЕННЭЭРГЕ, ЧҮГЕННЕТПЕС

№ 80

КОГДА УЗДУ НАДЕВАЕМ, НЕ ПОЗВОЛЯЕТ НАДЕТЬ

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А044_12.51.13. Типовой напев 3.Е.15



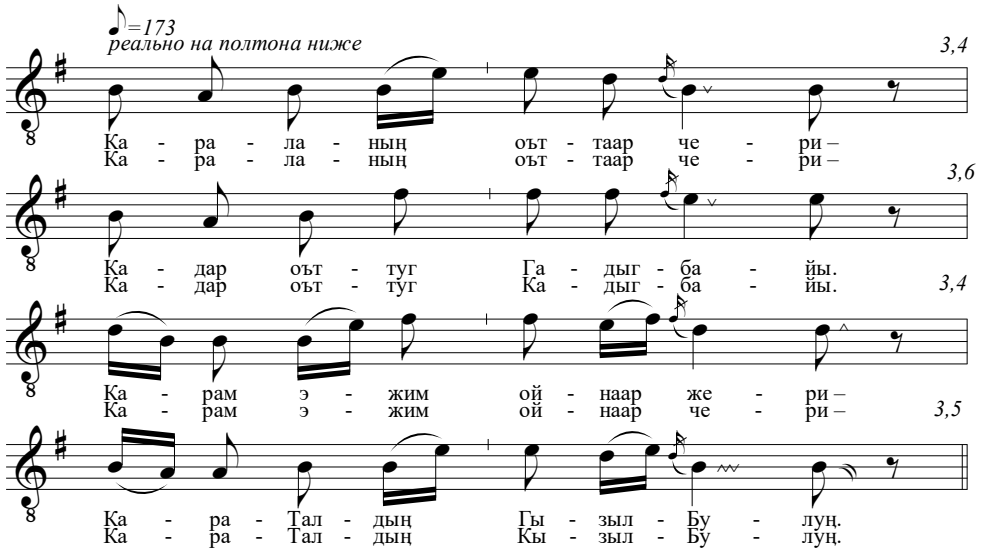
Чүгеннээрге, чүгеннетпес,
Чүге ындыг кулун боор бо?
Чүскүүн бергеш,
«Эккел кай!» — дээр,
Чүге ындыг душтук оол боор?[66]

Когда узду надеваем, не позволяет надеть,
Почему же такой жеребец это?
Кольцо подарив,
«Верни обратно!» — говорит,
Почему же такой парень-жених это?

[66] Поет по самозаписи в тетради.

КАРАЛАНЫҢ ОЪТТААР ЧЕРИ № 81 ТЕМНОГО-ПЕГОГО [СКАКУНА] ПАСТБИЩЕ

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-000.3-4. Типовой напев 3.Е.01



Караланың оттаар чери —
Кадар оттуг Кадыгбайы.
Карам эжим ойнаар чери —
Кара-Талдың Кызыл-Булуң.

Темного-пегого [скакуна] пастбище —
С горным ковылем Кадыгбай.
Любимого друга место, где он заигрывает, —
Кара-Тала Кызыл-Булун.

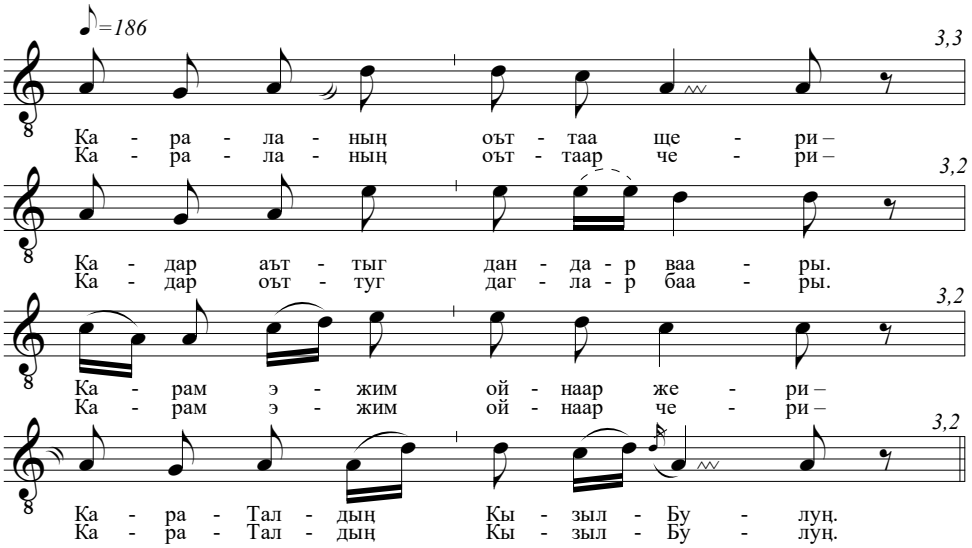
Ояланың оттаар чери —
Ооругнуң шаттар баары.
Ортун-карам ойнаар чери —
Ооругнуң Кызыл-Булуң[67].

Темно-серого [скакуна] место, где пасется, —
Таежное пастбище
на передней части плоскогорья.
Возлюбленного место, где он заигрывает, —
Таежное пастбище Кызыл-Булун.

[67] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 36 (№ 57); Кыргыс, 2015, с. 188 (№ 18)].

КАРАЛАНЫҢ ОЪТТААР ЧЕРИ № 82 ТЕМНОГО-ПЕГОГО [СКАКУНА] ПАСТБИЩЕ

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг.
ПМ-2009, аудио № III-002.3-4.
Типовой напев 3.Е.01



Караланың оттаар чери —
Кадар оттуг Дандар баары.
Карам эжим ойнаар чери —
Кара-Талдың Кызыл-Булуң.

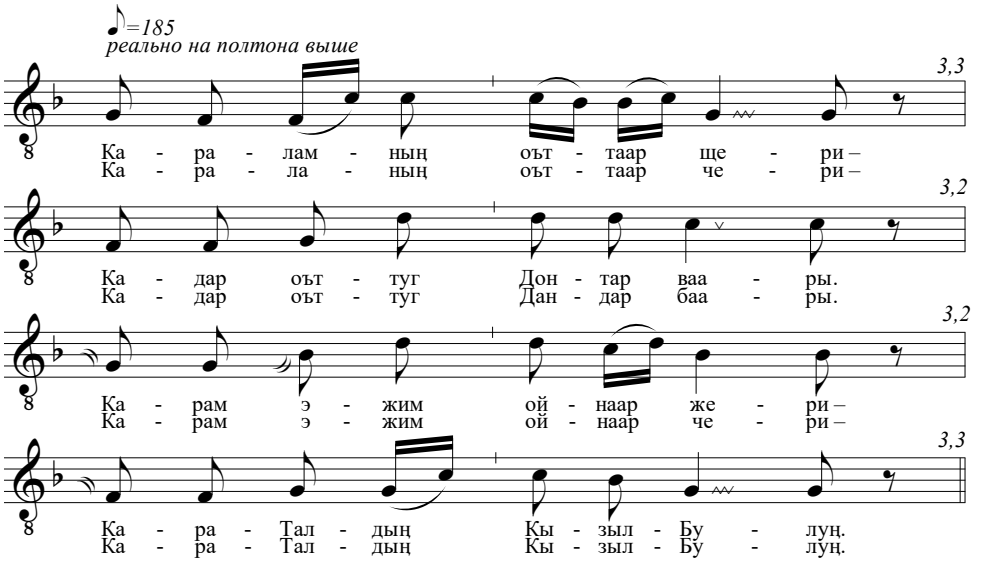
Темного-пегого [скакуна] пастбище —
С горным ковылем в долине [реки] Дандар.
Любимого друга место, где он заигрывает, —
Кара-Тала Кызыл-Булун.

Ояланың оттаар чери —
Оттуг-шыктыг Кадыгбайым.
Ортун-карам ойнаар чери —
Ооругнуң Кызыл-Булуң.

Темно-серого [скакуна] пастбище —
С травой-лужайкой Кадыгбай мой.
Возлюбленного место, где он заигрывает, —
Таежное пастбище Кызыл-Булун.

КАРАЛАНЫҢ ОЪТТААР ЧЕРИ — № 83 — ТЕМНОГО-ПЕГОГО [СКАКУНА] ПАСТБИЩЕ

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-005.3-4. Типовой напев 3.Е.01



Караланың оъттаар чери —
Кадар оъттуг Дандар баары.
Карам эжим ойнаар чери —
Кара-Талдың Кызыл-Булуң.

Темного-пегого [скакуна] пастбище —
С горным ковылем в долине [реки] Дандар.
Любимого друга место, где он заигрывает, —
Кара-Тала Кызыл-Булун.

Ояланың оъттаар чери —
Оъттуг-шыктыг Дандар а*ск*ы.
Ортун-карам ойнаар чери —
Ооругнуң Кызыл-Булуң.

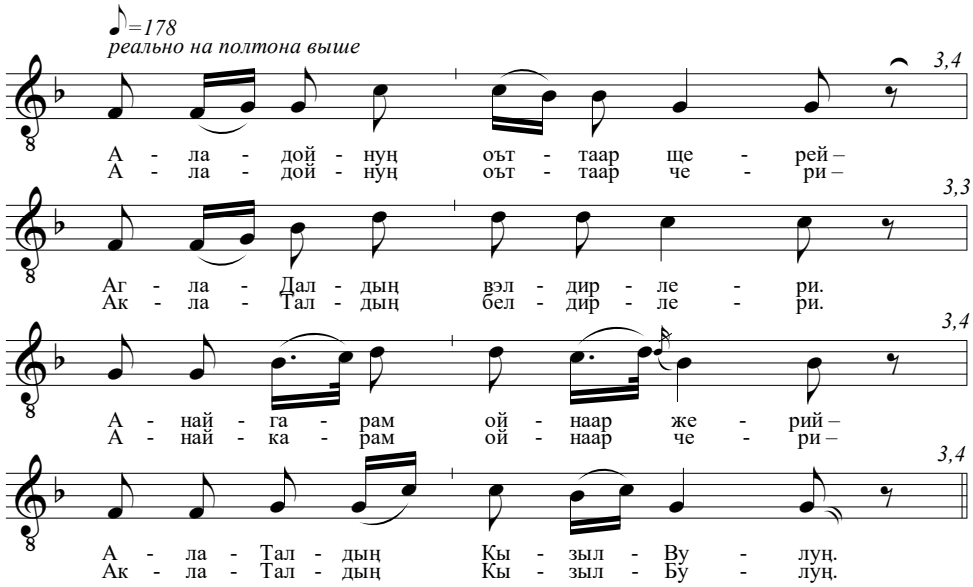
Темно-серого [скакуна] пастбище —
С травой-лужайкой устье Дандара.
Возлюбленного место, где он заигрывает, —
Таежное пастбище Кызыл-Булун.

АЛА-ДОЙНУҢ ОЪТТААР ЧЕРИ

№ 84

ПЕГОГО ЖЕРЕБЕНКА ПАСТБИЩЕ

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-004.2. Типовой напев 3.E.01



Ала-дойнуң оъттаар чери —
Ак-ла-Талдың белдирлери.
Анай-карам ойнаар чери —
Ак-ла-Талдың Кызыл-Булуң.

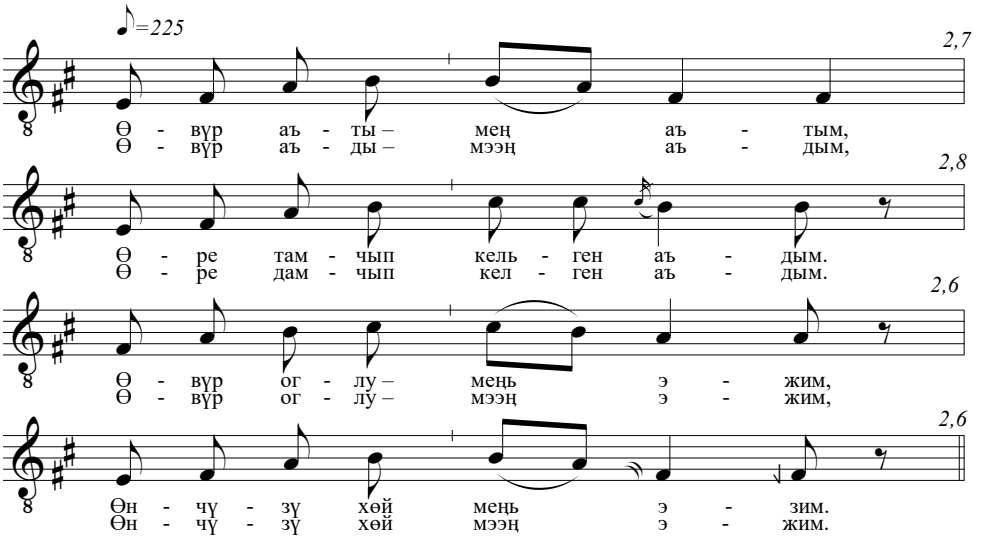
Пегого жеребенка пастбище —
Ак-Тала распутья.
Возлюбленной место, где она заигрывает, —
Ак-Тала Кызыл-Булун.

ӨВҮР АЪДЫ — МЭЭҢ АЪДЫМ

№ 85

КОНЬ ОВЮРА — МОЙ КОНЬ

Зап. от У. Б. Кара-Сал в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А070_04.27. Типовой напев 3.Е.01



Өвүр аъды — мээң аъдым,
Өре дамчып келген аъдым.
Өвүр оглу — мээң эжим,
Өнчүзү хөй мээң эжим.

Конь Овюра — мой конь,
Через долг пришедший конь мой.
Сын Овюра — мой друг,
С имуществом большим мой друг.

Саглы аъды — мээң аъдым,
Садыг дамчып келген аъдым.
Саглы оглу — мээң эжим,
Сартык манап келген эжим[68].

Конь Саглы — мой конь,
Через торговлю пришедший конь мой.
Сын Саглы — мой друг,
Гостинец *сартык* ожидая, пришедший мой друг.

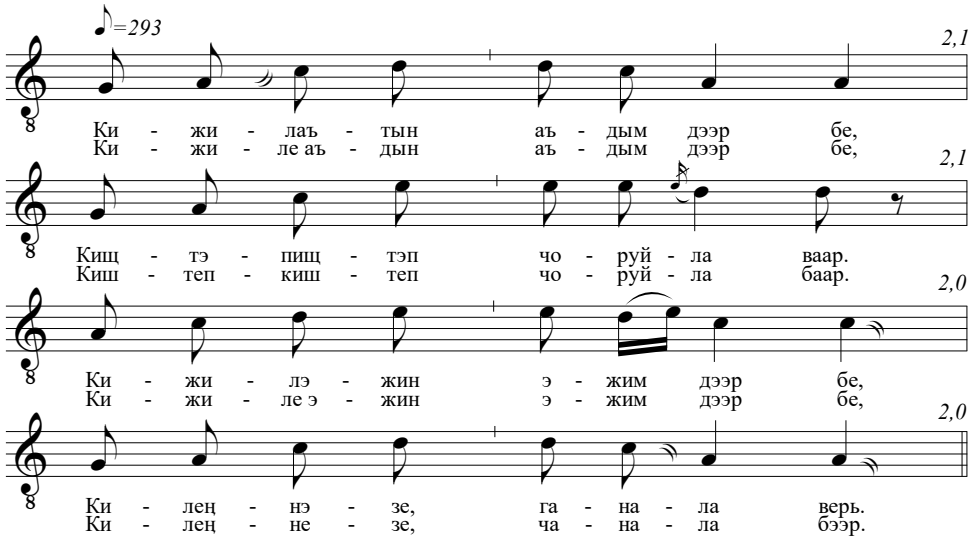
[68] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 31].

КИЖИ-ЛЕ АЪДЫН АЪДЫМ ДЭЭР БЕ

№ 86

ЧУЖОГО КОНЯ СВОИМ КОНЕМ НАЗОВЕШЬ РАЗВЕ

Зап. от В. Б. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-025.4. Типовой напев 3.E.01



Кижи-ле аъдын аъдым дээр бе,
Киштеп-киштеп чоруй-ла баар.
Кижи-ле эжин эжим дээр бе,
Килеңнезе, чана-ла бээр[69].

Чужого коня[70] своим конем назовешь разве,
Поржав-поржав, уйдет.
Чужого друга своим другом назовешь разве,
Если разгневается, то возвратится домой.

[69] Вариант текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 78].

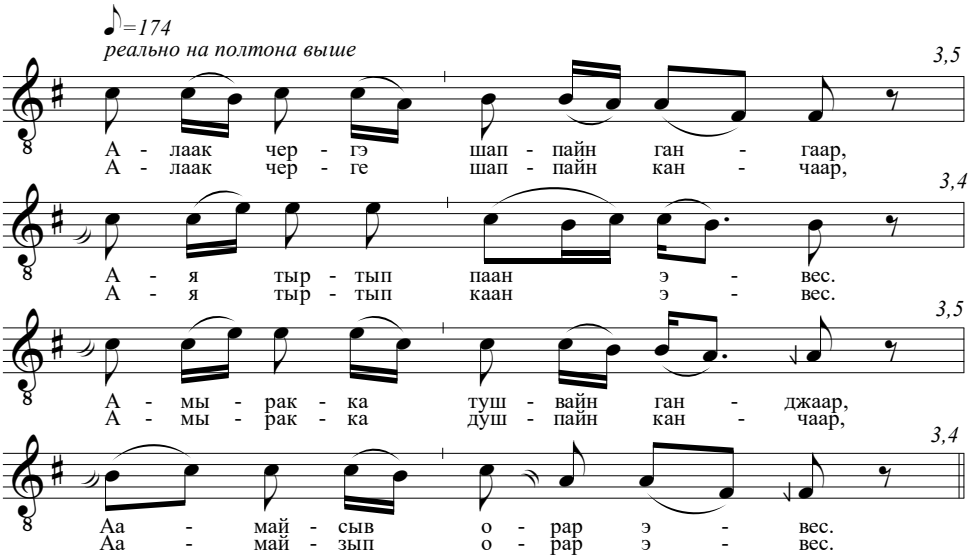
[70] В оригинале понятие «чужой» выражено словом *кижи* ‘человек’: *кижи аъды* — ‘чужой конь’ (букв. ‘человека конь’), *кижи эжи* — ‘чужой друг’ (букв. ‘человека друг’).

АЛААК ЧЕРГЕ ШАППАЙН КАНЧААР

№ 87

НА ЛЕСНОЙ ПОЛЯНКЕ КАК ЖЕ НЕ СКАКАТЬ

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А044_12.51.8. Типовой напев 3.Е.15



Алаак черге шаппайн канчаар,
Ая тыртып каан эвес.
Амыракка душпайн канчаар,
Аамайзып орар эвес[71].

На лесной полянке как же не скакать,
Самострел *ая* не натянут же.
С любимой как же не встречаться,
Разинув рот, не сидеть же.

[71] Поет по самозаписи в тетради. Вариант, записанный в Овюрском райне в 1970 г. от С. Ч. Тумат, см. в [Курбатский, 2001, с. 291].

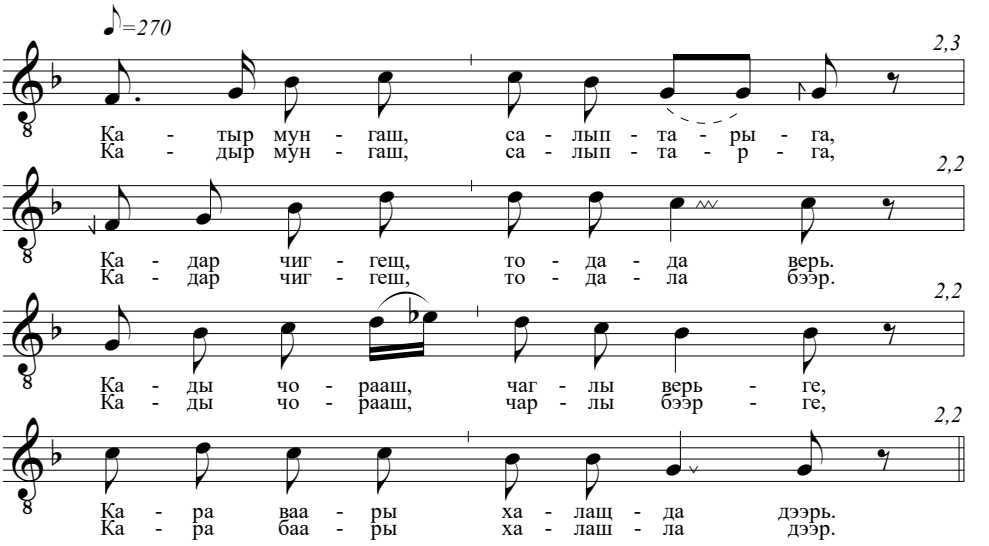
1.3.3. О свидании молодых

КАДЫР МУНГАШ, САЛЫПТАРГА

№ 88

[КОНЯ,] ДО УСТАЛОСТИ ОБЪЕЗДИВ, КОГДА ОТПУСКАЕШЬ

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-040.7-8. Типовой напев 3.Е.01



Кадыр мунгаш, салыптарга,
Кадар чигеш, тода-ла бээр.
Кады чорааш, чарлы бээрге,
Кара баары халаш-ла дээр.

[Коня,] до усталости объездив,
когда отпускаешь,
Горного ковыля поев, [он] насыщается.
Вместе побыв, [влюбленные]
когда расстаются,
Черные печени их мгновенно опускаются.

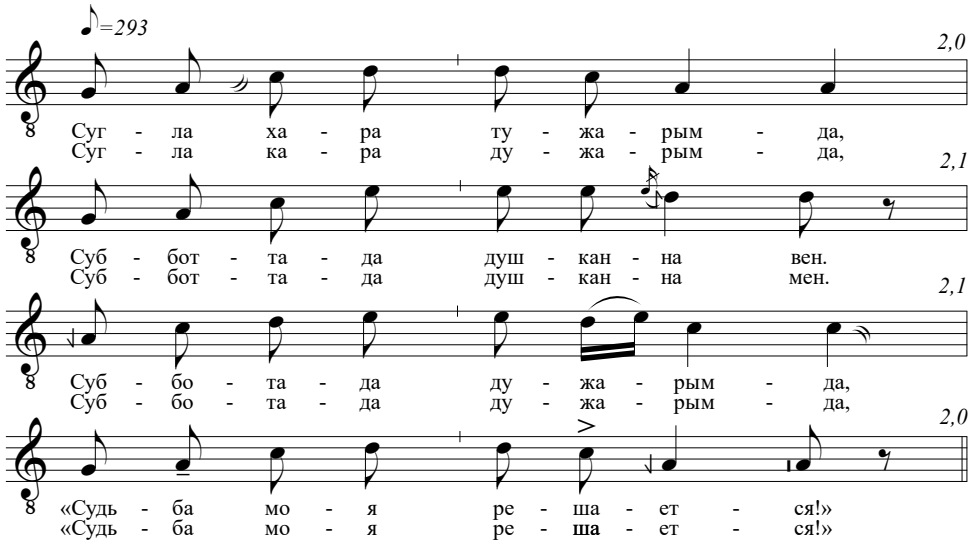
Өлүр мунгаш, салыптарга,
Өлең чигеш, тода-ла бээр.
Өөренгеш, чарлы бээрге,
Өзү-баары халаш-ла дээр[72].

[Коня,] до изнеможения объездив,
когда отпускаешь,
Осоку поев, [он] насыщается.
Привыкнув [друг к другу, влюбленные]
когда расстаются,
Аорта-печень их мгновенно опускается.

СУГ-ЛА КАРА ДУЖАРЫМДА

№ 89 С НЕНАГЛЯДНОЙ МОЕЙ ЧТОБЫ УВИДЕТЬСЯ

Зап. от В. Б. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-025.5-6. Типовой напев 3.Е.01



Суг-ла кара дужарымда,
*Субботта*да душкан-на мен.
*Суббота*да дужарымда,
«*Судьба моя решается*!»

С ненаглядной моей, чтобы увидеться,
В субботу я встретился ведь.
В субботу когда встречался,
«Судьба моя решается!»

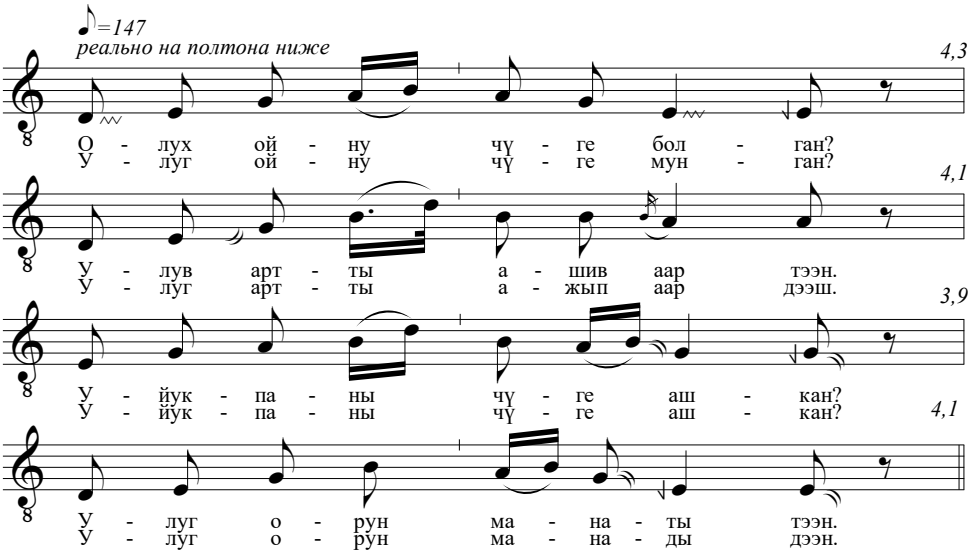
[72] Варианты текста см. в [Кожамыктар…, 2001, с. 31; Тыва кожамыктар, 2005, с. 172 (№ 6)].

Чараш кара дужарымда,
Чартык хүнде душкан-на мен.
Чартык хүнде дужарымда,
«*Счастье мое решается*!»

С красавицей моей, чтобы увидеться,
В субботу [73] я встретился ведь.
В субботу когда встречался,
«Счастье мое решается!»

УЛУГ ОЙНУ ЧҮГЕ МУНГАН № 90 БОЛЬШОГО БУЛАНОГО ПОЧЕМУ ОСЕДЛАЛИ

Зап. от З. Т. Кыргыс в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-017. Типовой напев 3.Е.01



Улуг ойну чүге мунган?
Улуг артты ажып аар дээн.
*Үйукпа*ны [74] чүге ашкан?
«Улуг орун манады» — дээн.

Большого буланого [коня] почему оседлали?
Чтобы большой перевал переехать.
Юбку почему распахнула?
«Большая кровать дожидается!» — сказала.

[73] В оригинале для обозначения субботы употреблено словосочетание *чартык хүн* ‘половина (рабочего) дня’.

[74] *Үйукпа* — адаптированное и употребляемое в разговорной речи старшего поколения заимствованное слово «юбка».

Чараш ойну чүге мунган?
Чаъсты мурнай чедип аар дээн.
Шароварны чүге тырткан?
«Чараш орун манады» — дээн[75].

Красивого буланого почему оседлали?
Чтобы раньше дождя добраться.
Шаровары почему стянул?
«Большая кровать дожидается!» — сказал.

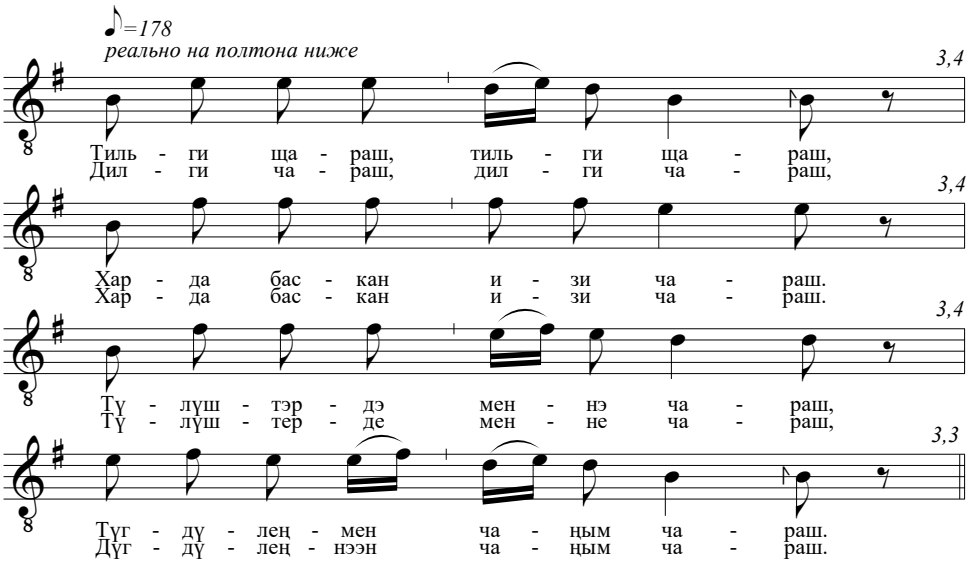
1.4. Песни о любви, в которых используются образы животного мира

ДИЛГИ ЧАРАШ, ДИЛГИ ЧАРАШ

№ 91

ЛИСА КРАСИВА, ЛИСА КРАСИВА

Зап. от А. Ч. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-112.3-4.
Типовой напев 3.Е.15



Дилги чараш, дилги чараш,
Харда баскан изи чараш.
Түлүштерде мен-не чараш,
Дүгдүленңнээн чаңым чараш.

Лиса красива, лиса красива,
Оставшиеся на снегу следы ее красивы.
У тюлюшей я красива,
Веселый характер мой хорош.

[75] Поет по самозаписи в тетради.

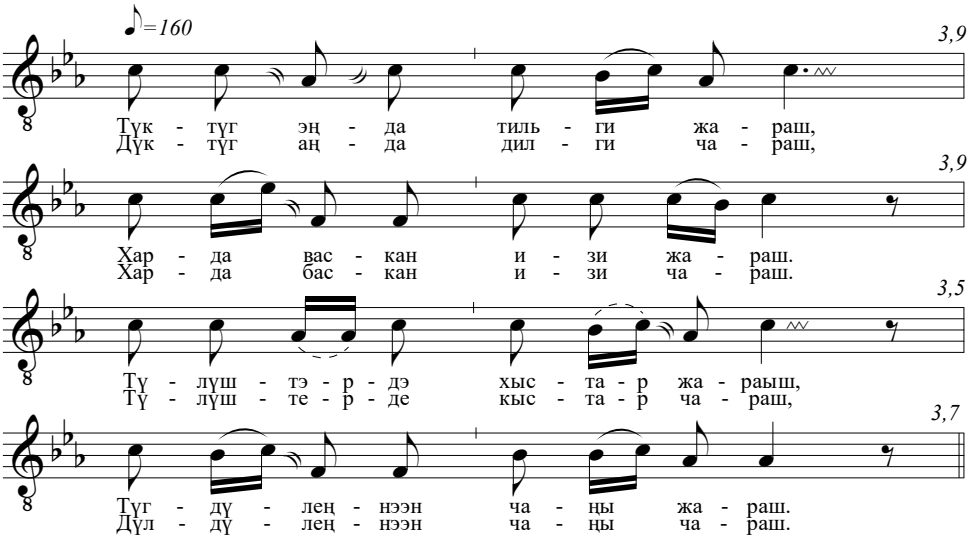
Кырза чараш, кырза чараш,
Кырза баскан изи чараш.
Кыргыстарда уруг чараш,
Кыстылаңнаан чаңы чараш[76].

Хорек красив, хорек красив,
Хорьком оставленный след красив.
У кыргысов дочь красивая,
Веселый нрав ее хорош.

ДҮКТҮГ АҢДА ДИЛГИ ЧАРАШ

№ 92 [СРЕДИ] ПУШИСТИХ ЗВЕРЕЙ ЛИСА КРАСИВА

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-072. Типовой напев 7.G.02



Дүктүг аңда дилги чараш,
Харда баскан изи чараш.
Түлүштерде кыстар чараш,
Дүлдүлеңнээн чаңы чараш.

[Среди] пушистих зверей лиса красива,
Оставшиеся на снегу следы ее красивые.
У тюлюшей дочери красивы,
Веселый характер мой хорош.

[76] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 65 (№ 7); Кыргыс, 2015, с. 17 (б/н), 213 (№ 68)]. З. К. Кыргыс этот образец атрибутирован как свадебная песня, исполняемая на обряде сговора дүгдээр.

Кырза чараш, кырза чараш,
Харда баскан изи чараш.
Кыргыстарда кыстар чараш,
Кыстылдаңнаан чаңы чараш[77].

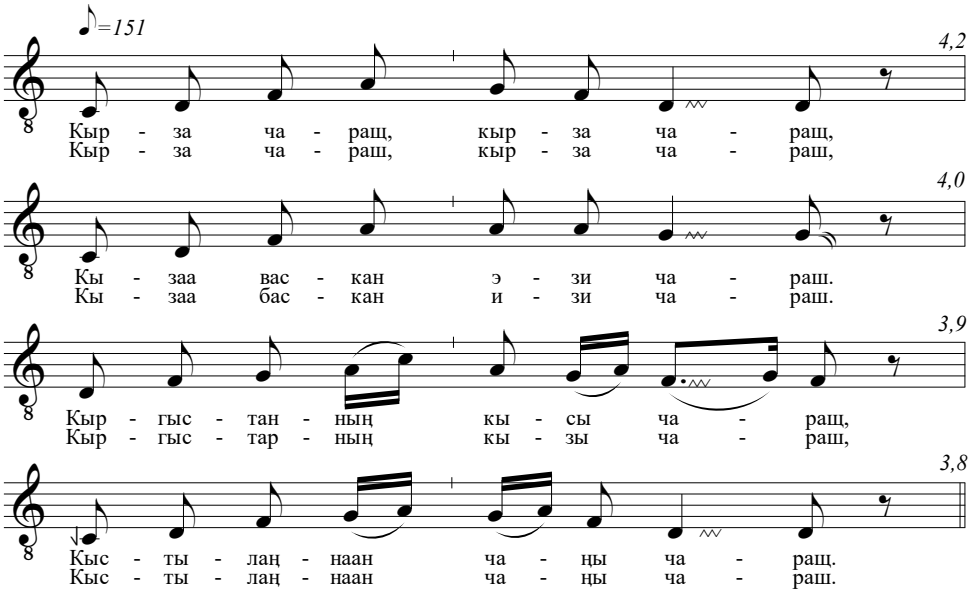
Хорек красивый, хорек красивый,
В снегу оставленный след его красивый.
У кыргысов дочери красивы,
Веселый нрав их хорош.

КЫРЗА ЧАРАШ, КЫРЗА ЧАРАШ

№ 93

ХОРЕК КРАСИВЫЙ, ХОРЕК КРАСИВЫЙ

Зап. от З. Т. Кыргыс в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-021. Типовой напев 3.Е.01



Кырза чараш, кырза чараш,
Кызаа баскан изи чараш.
Кыргыстарның кызы чараш,
Кыстылаңнаан чаңы чараш.

Хорек красивый, хорек красивый,
Тонкие следы его красивые.
У кыргысов дочь красивая,
Веселый нрав ее хорош.

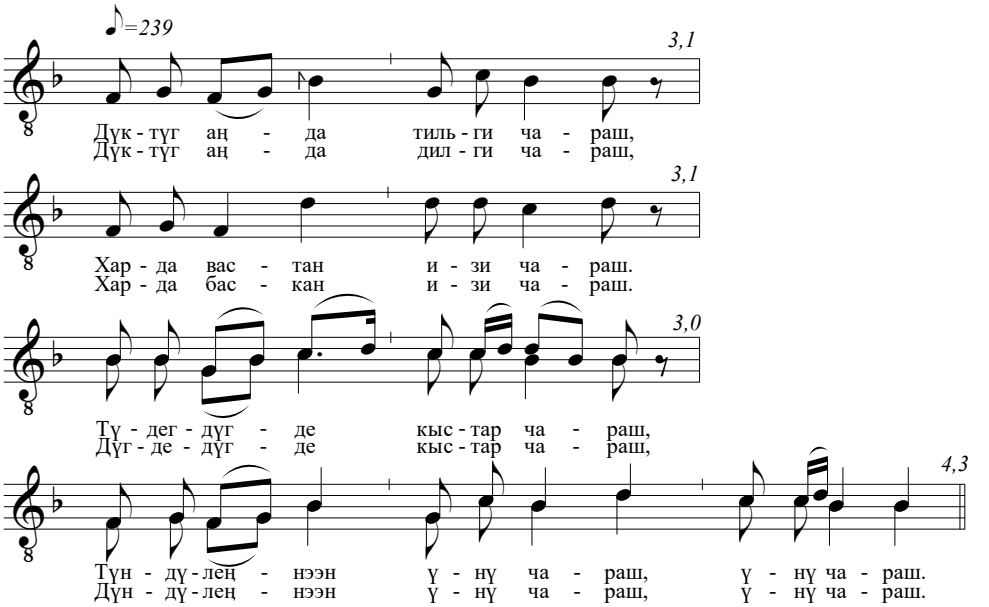
[77] Вариант текста см. в [Кыргыс, 2015, с. 213 (№ 68); Каң-оол, 2019, с. 104 (№ 80: 1–2)].

ДҮКТҮГ АҢДА ДИЛГИ ЧАРАШ

№ 94

[СРЕДИ] ПУШИСТИХ ЗВЕРЕЙ ЛИСА КРАСИВА

Зап. от В.Д. Чымбалак и С.О. Седен-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-062. Типовой напев 2.G.01

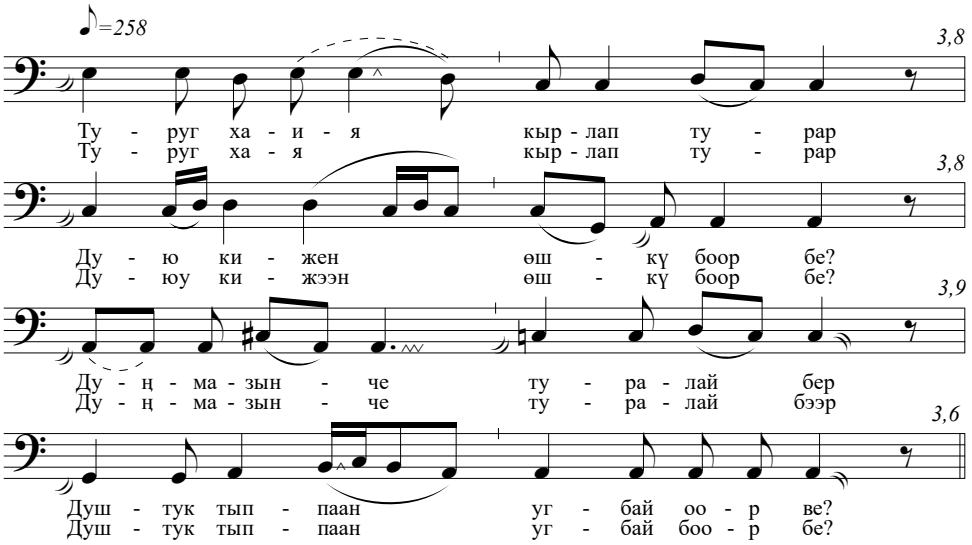


Дүктүг аңда дилги чараш,
Харда баскан изи чараш.
Дүгде-дүгде кыстар чараш,
Дүндүлеңнээн үнү чараш, үнү чараш.

[Среди] пушистих зверей лиса красива,
Оставшиеся на снегу следы ее красивые.
Вон там, вот там девушки красивы,
Звонко звучащие голоса их красивы,
голоса их красивы.

ТУРУГ ХАЯ КЫРЛАП ТУРАР № 95 ПО ОТВЕСНОЙ СКАЛЕ ХОДЯЩЕЙ

Зап. от С.-Б. А. Монгуша в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № II-054.2. Индивидуальный напев



Туруг хая кырлап турар
Дуюу кижээн өшкү боор бе?
Дуңмазынче туралай бээр
Душтук тыппаан угбай боор бе?

По отвесной скале ходящей
Копыта чешутся козы ли?
На младшего брата [78] виды имеет
Не нашедшая ухажера старшая сестра ли?

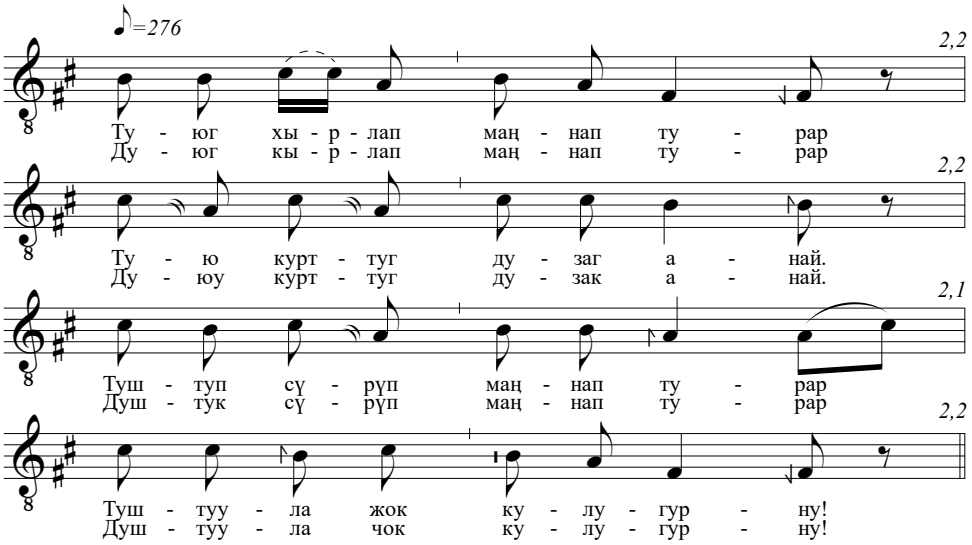
[78] Здесь термин родства дуңма ‘младший брат; младшая сестра’ употреблен по отношению к лицу моложе говорящего или того, о ком идет речь.

ТУРУГ КЫРЛАП МАҢНАП ТУРАР

№ 96

ПО ОТВЕСНОЙ СКАЛЕ БЕГАЮЩАЯ

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А005_28.26.1-2. Типовой напев 3.Е.01



Туруг[79] кырлап маңнап турар
Дуюу курттуг дузак анай.
Душтук сүрүп маңнап турар
Душтуу-ла чок кулугурну!

По отвесной скале бегающая,
С червивыми копытами коза-двухлетка.
За женихом бегающая,
Без любимого, эх, *кулугурка*!

Эрик кырлап маңнап турар
Эмии курттуг дузак анай.
Эрлер сүрүп маңнап турар
Эжи-ле чок кулугурну![80]

По берегу [реки] бегающая,
С червивым выменем коза-двухлетка.
За мужчинами бегающая,
Без друга, эх, *кулугурка!*

[79] Ошибочно произнесено *дуюг*.

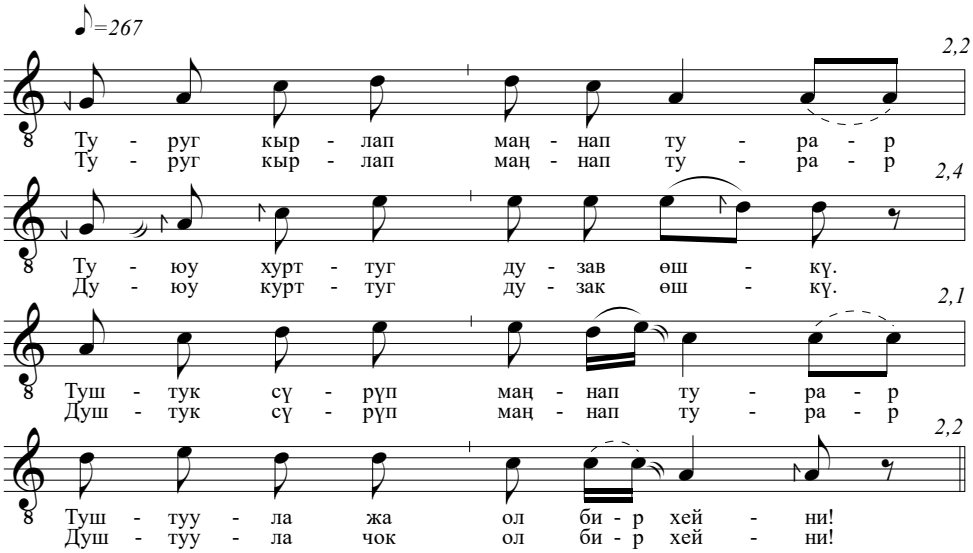
[80] Вариант текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 82–83].

ТУРУГ КЫРЛАП МАҢНАП ТУРАР

№ 97

ПО ОТВЕСНОЙ СКАЛЕ БЕГАЮЩАЯ

Зап. от В. Б. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-024.13-14. Типовой напев 3.Е.01



Туруг кырлап маңнап турар
Дуюу курттуг дузак өшкү.
Душтук сүрүп маңнап турар
Душтуу-ла чок ол бир хейни!

Эрик кырлап маңнап турар
Эмии курттуг дузак өшкү.
<…>

По отвесной скале бегающая,
С червивыми копытами
коза-двухлетка.
За женихом бегающая,
Без любимого, эх, негодяйка!

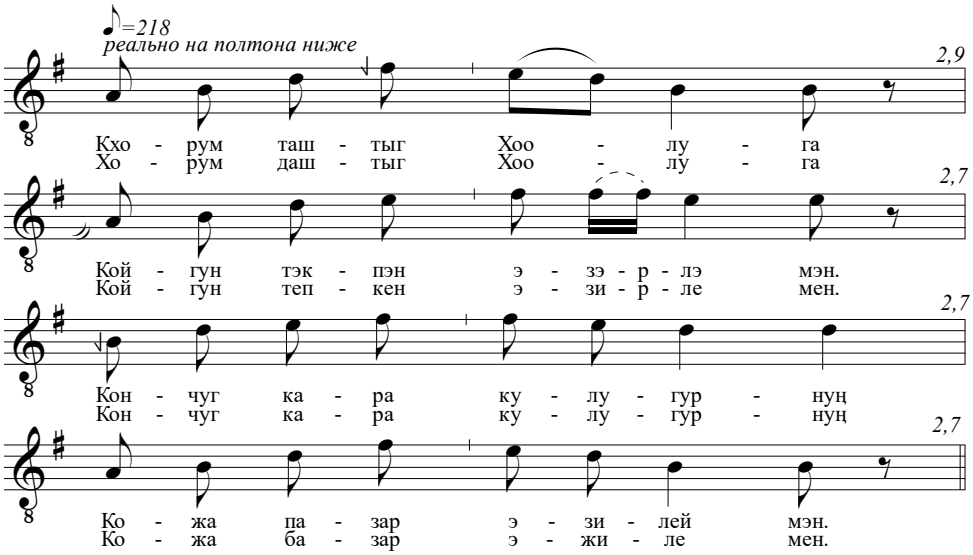
По берегу [реки] бегающая,
С червивым выменем коза-двухлетка.
<…>

ХОРУМ ДАШТЫГ ХООЛУГА

№ 98

В ХООЛУ С КАМЕННЫМИ РОССЫПЯМИ

Зап. от А. О. Доржу в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А052_09.06.1. Типовой напев 3.Е.01



Хорум даштыг Хоолуга
Койгун тепкен эзир-ле мен.
Кончуг кара кулугурнуң
Кожа базар эжи-ле мен.

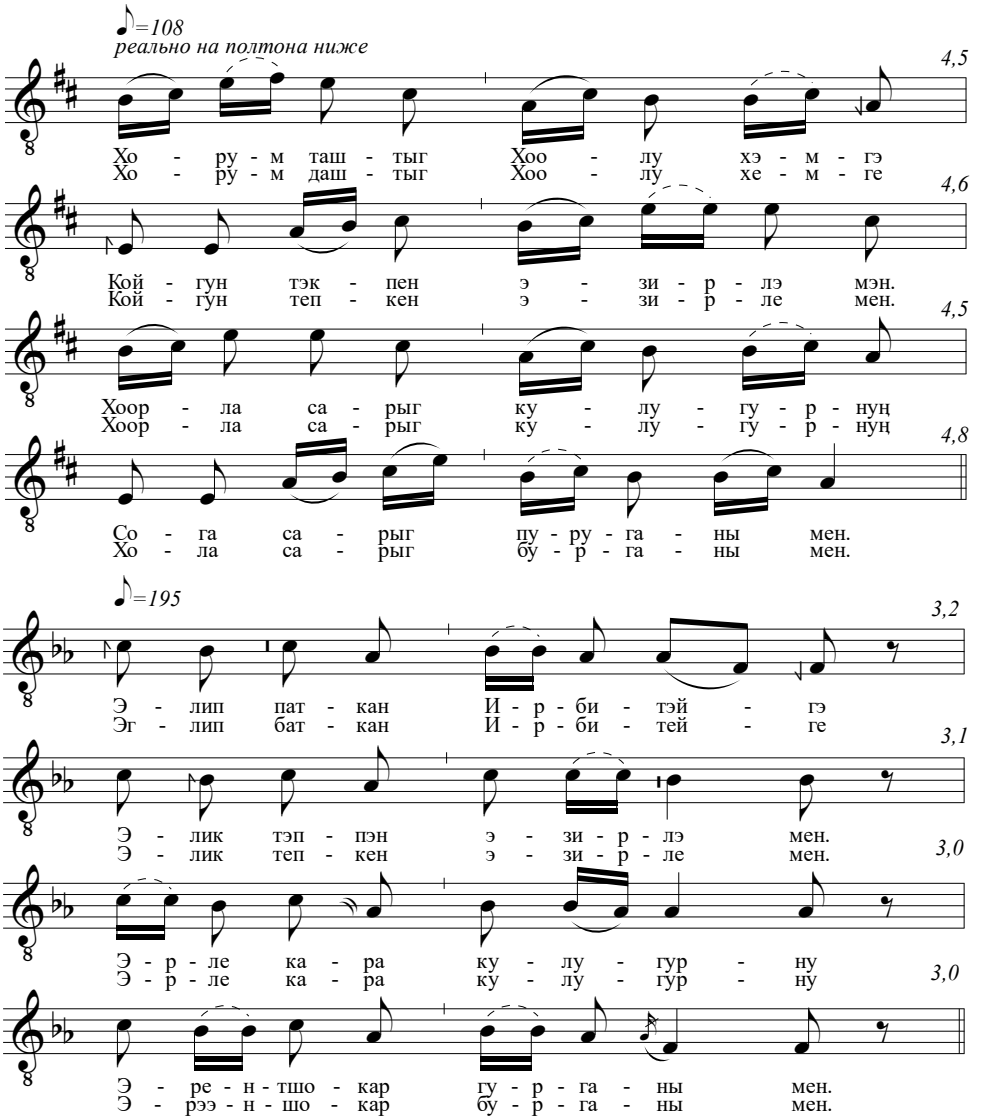
В Хоолу с каменными россыпями
Зайца схвативший орел ведь я.
Очень любимой *кулугурки*
Рядом идущий друг я.

ХОРУМ ДАШТЫГ ХООЛУ ХЕМГЕ

№ 99

НА РЕКЕ ХООЛУ С КАМЕННЫМИ РОССЫПЯМИ

Зап. от У.Д. Биче-оол в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № A081_21.15.1-2. Типовые напевы 5.G.04 (1-я строфа), 3.E.07 (2-я строфа)



Хорум даштыг Хоолу хемге
Койгун тепкен эзир-ле мен.
Хоор-ла сарыг кулугурнуң
Хола сарыг бурганы мен.

На реке Хоолу с каменными россыпями
Зайца схвативший орел ведь я.
Милой, светловолосой *кулугурки*
Медно-желтый *бурган*[81] я.

Эглип баткан Ирбитейге
Элик тепкен эзир-ле мен.
Эр-ле кара кулугурну
Эрээн-шокар бурганы мен.

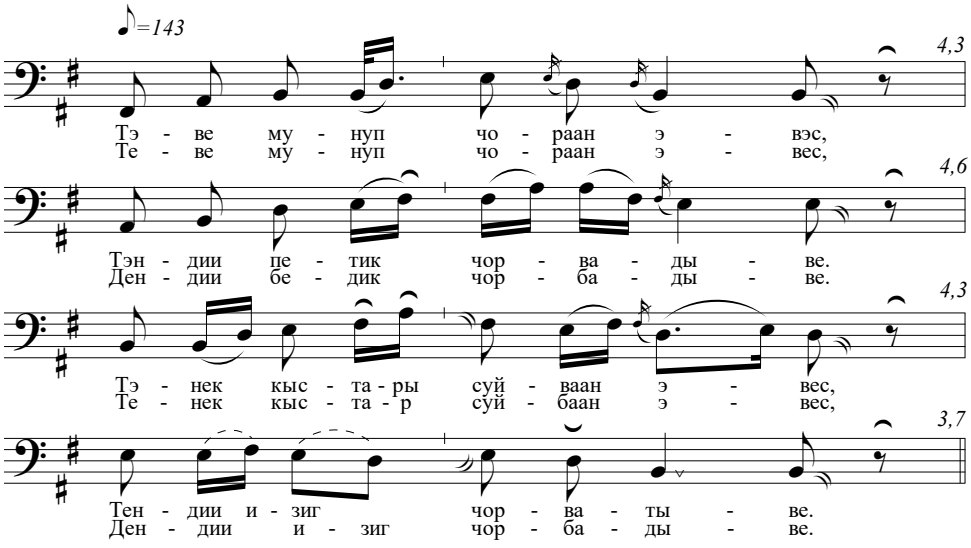
В извилисто текущей вниз Ирбитее
Косулю поймавший орел ведь я.
Возлюбленного *кулугура*
Разноцветный *бурган* я.

ТЕВЕ МУНУП ЧОРААН ЭВЕС

№ 100

НА ВЕРБЛЮДЕ ВЕРХОМ РАЗВЕ ЕЗДИЛ Я

Зап. от С. О. Куулара в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-012.3-4. Типовой напев 3.Е.01



[81] Возможно, речь идет о фигурке буддийского божества.

Теве мунуп чораан эвес,
Дендии бедик чорбадыве.
Тенек кыстар суйбаан эвес,
Дендии изиг чорбадыве.

На верблюде верхом не ездил ведь я,
Очень высоко, оказывается.
Шаловливых девушек не гладил ведь я,
Очень горячие, оказывается.

Хаван мунуп чораан эвес,
Харын чымчак чорбадыве.
Кадай-кыстар суйбаан эвес,
Харын солун чорбадыве.

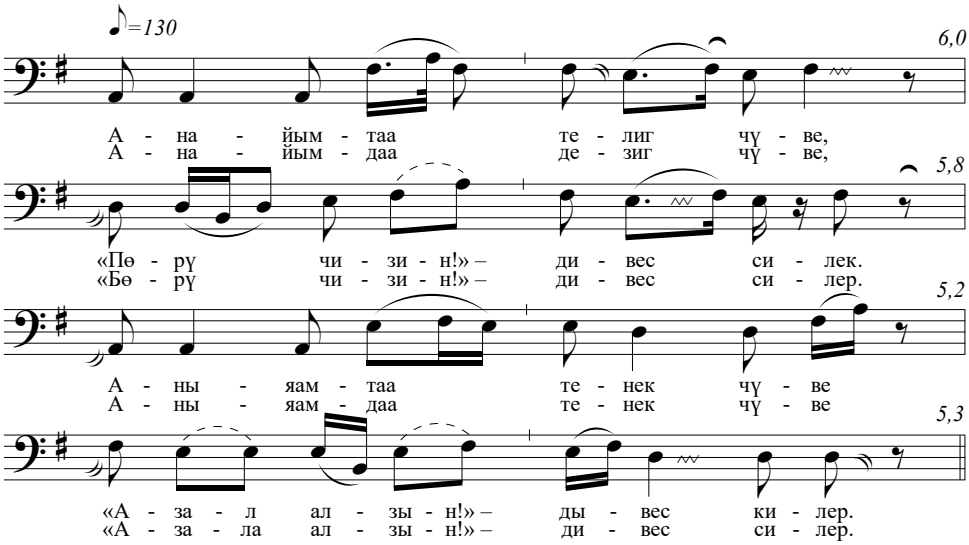
На свинье верхом не ездил ведь я,
Даже мягко, оказывается.
Молодых женщин не гладил ведь я,
Очень интересно, оказывается.

АНАЙЫМ-ДАА ДЕЗИГ ЧҮВЕ

№ 101

КОЗЛЕНОК МОЙ НЕУЛОВИМЫЙ ВЕДЬ

Зап. от С. О. Куулара в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-013. Типовой напев 1.G.02



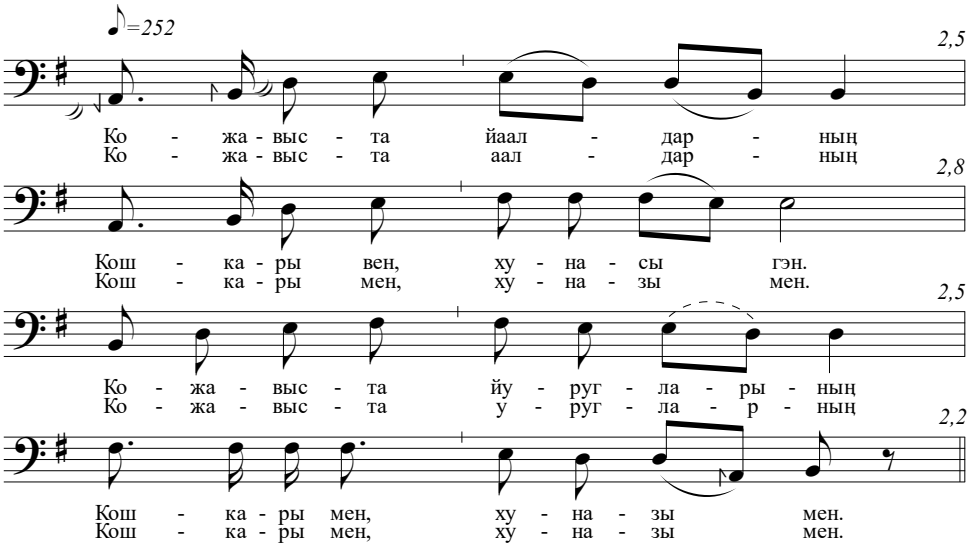
Анайым-даа дезиг чүве,
«Бөрү чизин!» — дивес силер.
Аныям-даа тенек чүве
«Аза-ла алзын!» — дивес силер[82].

Козленок мой неуловимый ведь,
«Чтоб волк съел!» — не говорите.
Молодой мой [человек] озорной ведь,
«Чтоб *аза* взял!» — не говорите.

[82] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 123 (№ 27); Кожамыкка…, 2008, с. 39].

КОЖАВЫСТА ААЛДАРНЫҢ № 102 ИЗ СОСЕДНИХ ААЛОВ НАШИХ

Зап. от Ч. К. Тюлюша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А024_25.59.3. Типовой напев 3.Е.01



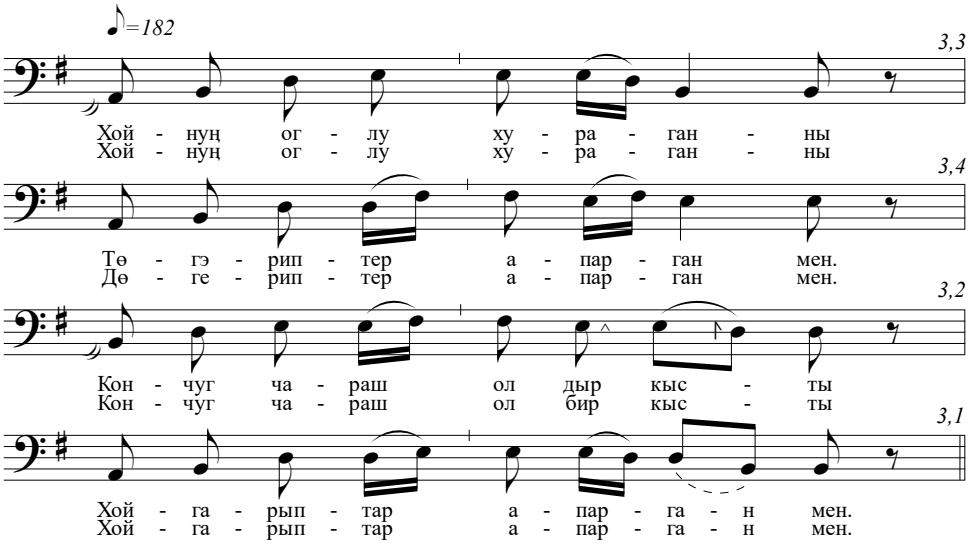
Кожавыста ааларнын Из соседних *аалов* наших
Кошкары мен, хуназы мен. Баран-производитель я, козел-производитель я.
Кожавыста уругларнын Соседских девушек наших
Кошкары мен, хуназы мен. Баран-производитель я, козел-производитель я.

ХОЙНУҢ ОГЛУ ХУРАГАННЫ

№ 103

ДЕТЕНЫША ОВЦЫ — ЯГНЕНКА

Зап. от Ч. Э. Ондара в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A074_37.23.3. Типовой напев 3.E.01



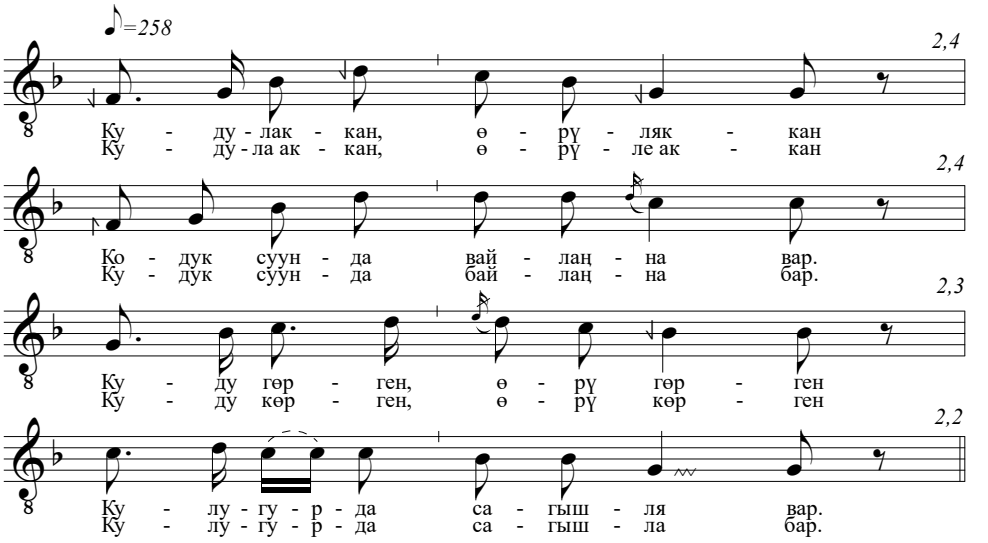
Хойнуң оглу хураганны
Дөгериптер апарган мен.
Кончуг чараш ол бир кысты
Хойгарыптар апарган мен.

Детеныша овцы — ягненка —
Свежевать стал я.
С очень красивой одной девушкой
Спать вместе стал я.

КУДУ-ЛА АККАН, ӨРҮ-ЛЕ АККАН

№ 104 ВО ВНИЗ СТРУЯЩЕЙСЯ, ВВЕРХ СТРУЯЩЕЙСЯ

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-039.13. Типовой напев 3.E.01



Куду-ла аккан, өрү-ле аккан
Кудук суунда байлаң-на бар.
Куду көрген, өрү көрген
Кулугурда сагыш-ла бар[83].

Во вниз струящейся, вверх струящейся
Колодезной воде мальки есть.
У вниз смотрящего, вверх смотрящего
*Кулугур*а намерения есть.

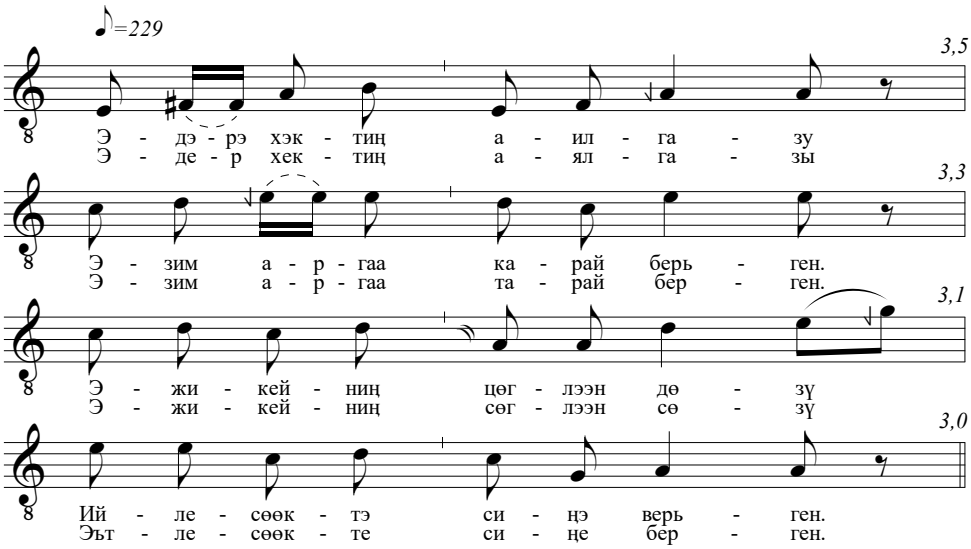
[83] Многострофные варианты текста см. в [Кыргыс, 1975, с. 57; Тыва кожамыктар, 2005, с. 119 (№ 8)].

ЭДЕР ХЕКТИҢ АЯЛГАЗЫ

№ 105

ПОЮЩЕЙ КУКУШКИ ПЕСНЯ

Зап. от Х. Б. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А007_24.40.1-2. Типовой напев 3.Е.03



Эдер хектиң аялгазы
Эзим аргаа тарай берген.
Эжикейниң сөглээн сөзү
Эът-ле-сөөкте сиңе берген.

Поющей кукушки песня
По лесу таежному разлетелась.
Дружочка милого сказанное слово
В мясо-кости мои впиталось.

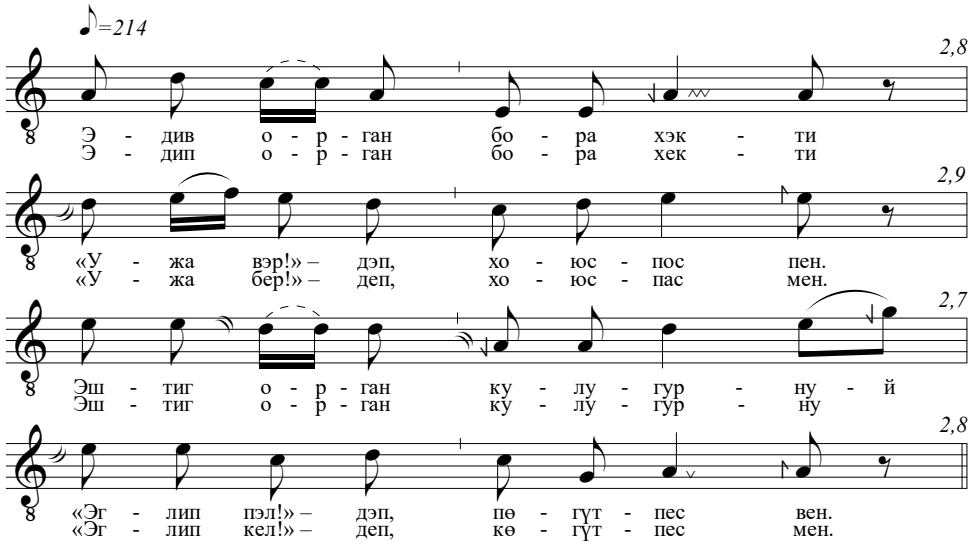
Бора хектиң аялгазы
Борбак аргаа тарай берген.
Борбак карам сөглээн сөзү
Бодалымда сиңе берген[84].

Серой кукушки песня
По лесу горному разлетелась.
Круглолицего милого друга сказанные слова
В мысли мои впитались.

[84] Варианты текста см. в [Образцы…, 1907а, с. 86 (№ 618, 619); 1907б, с. 74 (№ 618, 619); Чыынды ырлар, 1947, с. 40 (№ 55); Аксенов, 1964, с. 112 (№ 25); Тыва кожамыктар, 2005, с. 107 (№ 89); Кожамыкка…, 2008, с. 10–11, 29, 68; Кыргыс, 2015, с. 283–284 (№ 262); 317 (№ 350); Каң-оол, 2019, с. 115 (№ 91: 3–4); 126 (№ 6: 1–2)]. Близкий по содержанию вариант см. в [Мөңгүн дагша, 2013, с. 109–110 (№ 34–35)].

ЭДИП ОРГАН БОРА ХЕКТИ № 106 ПОЮЩУЮ СЕРУЮ КУКУШКУ

Зап. от Х. Б. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А007_24.40.3-4. Типовой напев 3.Е.03



Эдип орган бора хекти
«Ужа бер!» — деп, хоюспас мен.
Эштиг орган кулугурну
«Эглип кел!» — деп, көгүтпес мен.

Чайтылаткан бора хекти
«Ужа бер!» деп хоюспас мен.
Чаштып орган кулугурну
«Чарлып кел!» — деп, көгүтпес мен[85].

Поющую серую кукушку
Не буду пугать, «Улетай!» — говоря.
С подругой сидящего *кулугура*
Не буду уговаривать,
«Возвращайся!» — говоря.

Кукующую серую кукушку
Не буду пугать, «Улетай!» — говоря.
Скрывающегося *кулугура*
Не буду уговаривать,
«Расстанься!» — говоря.

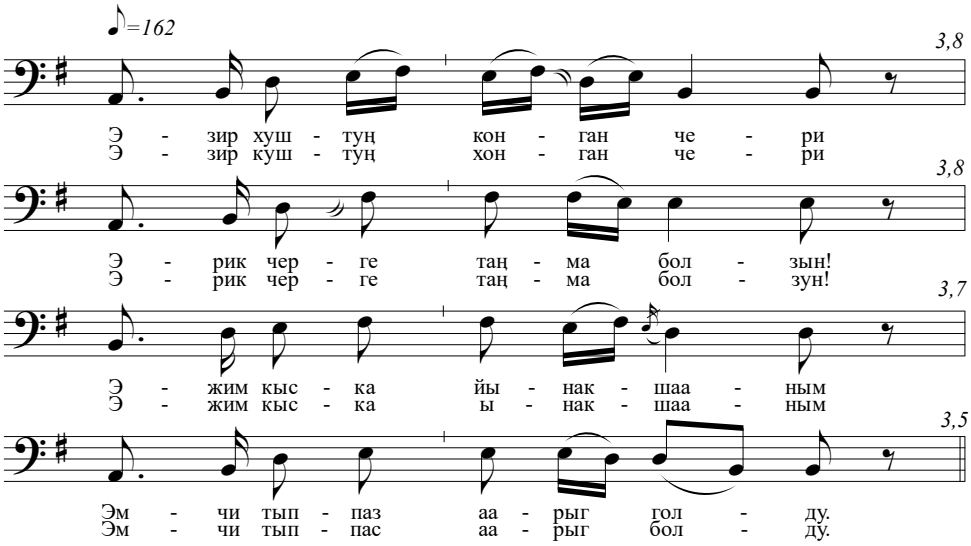
[85] Варианты текста см. в [Пюрбю, 1976, с. 96; Тыва кожамыктар, 2005, с. 123 (№ 25); Кожамыкка…, 2008, с. 56].

ЭЗИР КУШТУҢ ХОНГАН ЧЕРИ

№ 107

ОРЛА-ПТИЦЫ ПРИЗЕМЛЕНИЯ МЕСТО

Зап. от Ч. Э. Ондара в с. Хандагайты.
ПМ-2022, аудио № А074_37.23.1.
Типовой напев 3.Е.01

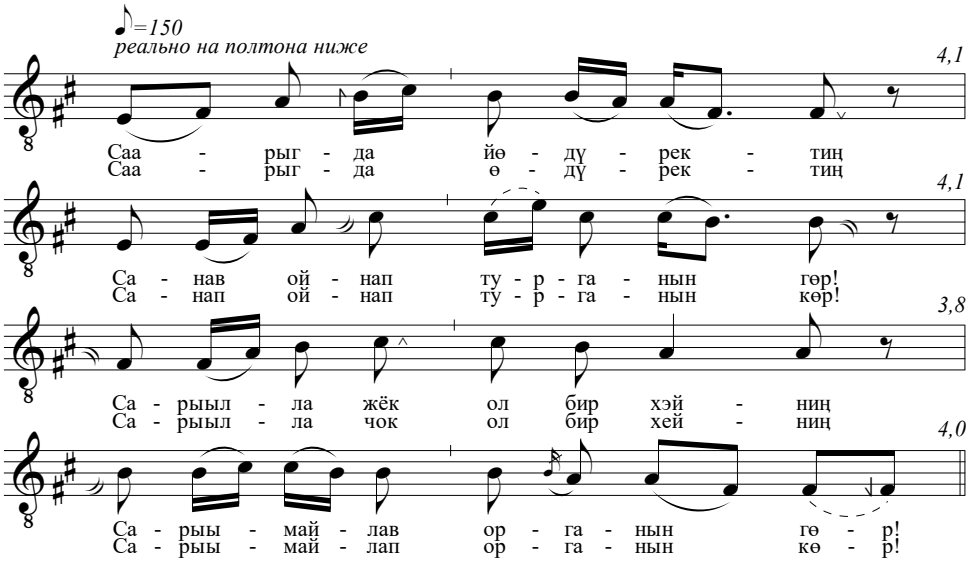


Эзир куштуң хонган чери
Эрик черге таңма болзун!
Эжим кыска ынакшааным
Эмчи тыппас аарыг болду.

Орла-птицы приземления место
На берегу [реки] пусть отпечатается!
В подругу моя влюбленность
Врачом не найденной болезнью стала.

СААРЫГДА ӨДҮРЕКТИҢ № 108 КАК НА ПЕРЕКАТЕ ГОРНОЙ РЕКИ УТКА

Зап. от С. С. Монгуш на стоянке близ перевала Тээли. ПМ-2022, аудио № А038_06.40.9. Типовой напев 3.Е.01



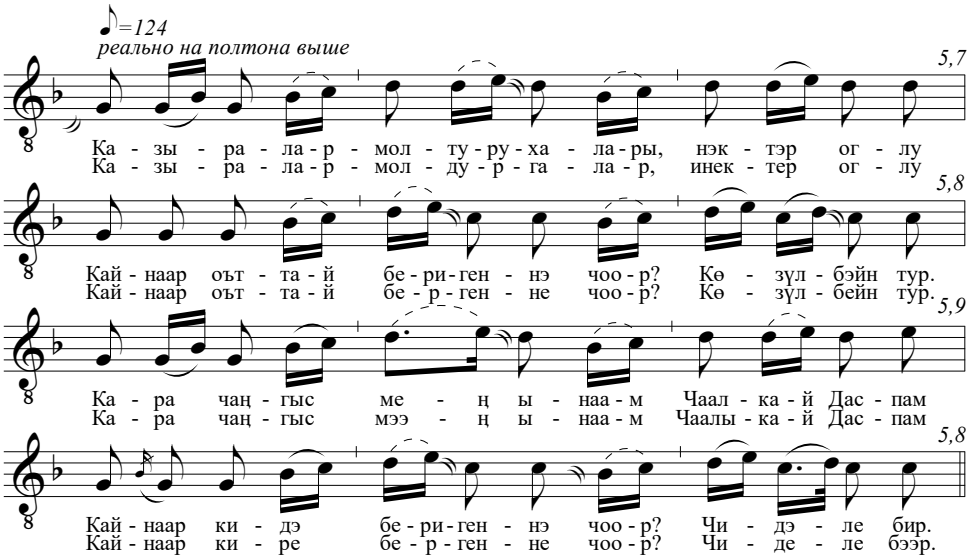
Саарыгда өдүректиң
Санап ойнап турганын көр!
Сарыыл-ла чок ол бир хейниң
Сарыымайлап органын көр!

Как на перекате горной реки утка,
Считая, играет, смотри!
Как неразумный один негодяй
Милой [кого-то] называет, смотри!

КАЗЫРАЛАР-МОЛДУРГАЛАР, ИНЕКТЕР ОГЛУ

№ 109 ДВУХЛЕТНИЕ-ОДНОЛЕТНИЕ БЫЧКИ, ТЕЛЯТА

Зап. от А. Т. Тумат в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А045_08.18. Индивидуальный напев



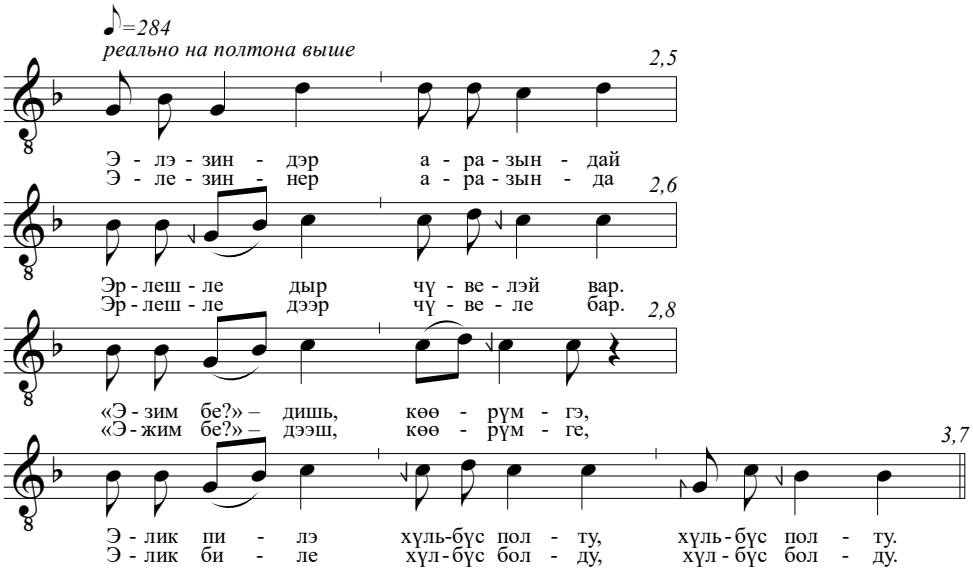
Казыралар-молдургалар, инектер оглу
Кайнаар оттай берген-не чоор?
Көзүлбейн тур.
Кара чаңгыс мээң ынаам
Чаалыкай Даспам
Кайнаар кире берген-не чоор?
Чиде-ле бээр[86].

Двухлетние-однолетние бычки, телята
Куда же отправились пастись?
Не видно их.
Единственный мой любимый
Чалыкай Даспа
Куда же отправился?
Опять пропал.

[86] Вариант текста см. в [Чыынды ырлар, 1947, с. 56 (№ 12)], в примечании к которому указано, что он сочинен О. Кара-Кыс для театра на основе народных песен.

ЭЛЕЗИННЕР АРАЗЫНДА № 110 СРЕДИ ПЕСЧАННИКА

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A065_14.31. Типовой напев 2.G.05



Элезиннер аразында
Эрлеш-ле дээр чүве-ле бар.
«Эжим бе?» — дээш, көөрүмге,
Элик биле хүлбүс болду,
хүлбүс болду.

Среди песчанника
Метнувшееся что-то [заметил].
«Подруга ли моя?» — подумав, смотрю я,
Самка и самец косули, оказывается,
косуля, оказывается.

Хараганнар аразында
Караш-ла дээр чүве-ле бар.
«Карам бе?» — дээш, көөрүмге,
Каарган биле сааскан болду,
сааскан болду.

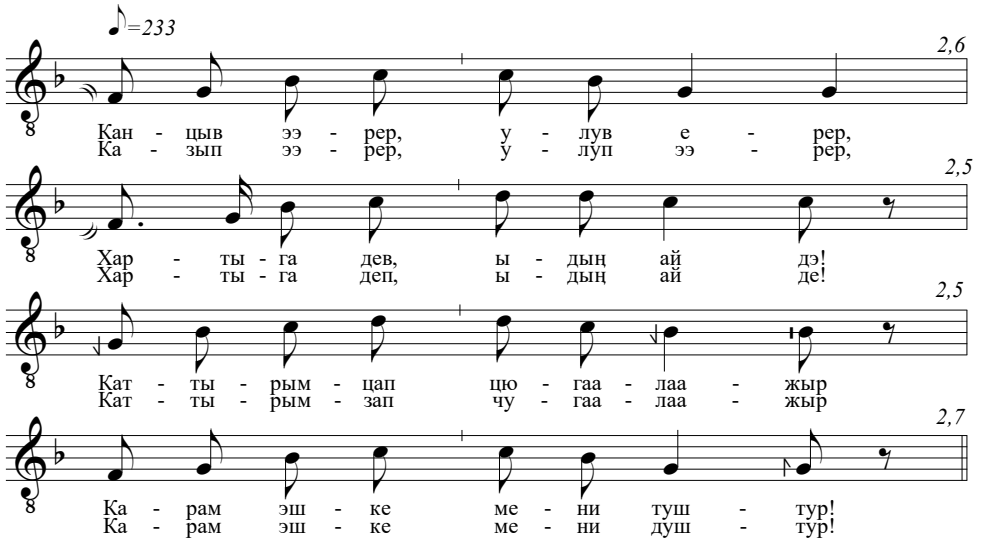
Среди караганника
Юркнувшее что-то [заметил].
«Любимая ли моя?» — подумав, смотрю я,
Ворон и сорока, оказывается,
сорока, оказывается.

КАЗЫП ЭЭРЕР, УЛУП ЭЭРЕР

№ 111

ПРОТЯЖНО ВОЮЩУЮ, ВЗВЫВАЯ ЛАЮЩУЮ

Зап. от У. Б. Кара-Сал в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A070_05.03. Типовой напев 3.E.01



Каңзып ээрер, улуп ээрер,
Хартыга деп ыдың ай де!
Каттырымзап чугаалааажыр
Карам эшке мени душтур!

Протяжно воющую, взвывая лающую,
Хартыга[88] называемую собаку свою отгони!
С разговоривающей с улыбкой
Любимой подругой мне свидание устрой!

Улуп ээрер, каңзып ээрер,
Уларбан деп ыдың ай де!
Ужурашкаш, чугаалааажыр
Уруг эшке мени душтур![87]

Взвывая лающую, протяжно лающую,
Уларбаном называемую собаку свою отгони!
С разговоривающей при встрече
Подругой мне свидание устрой!

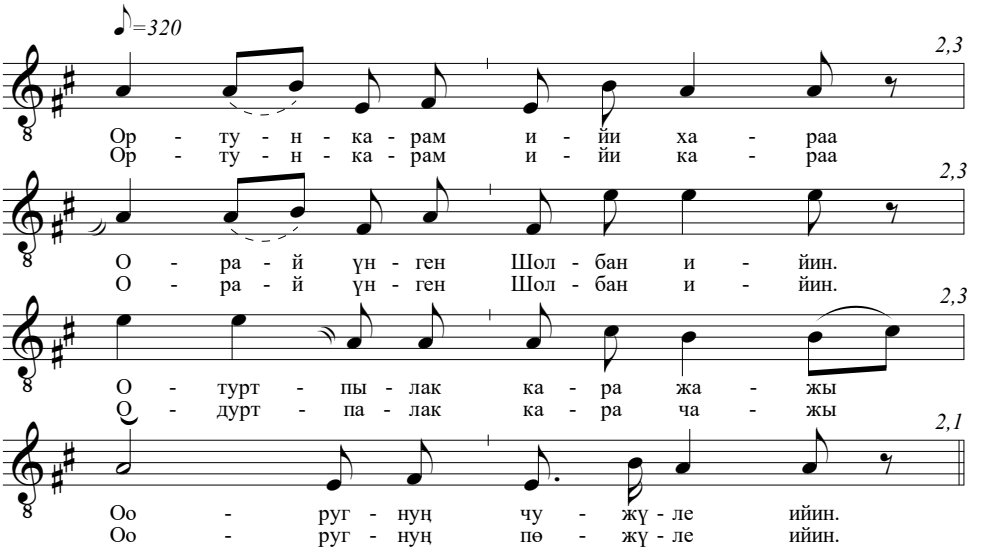
[87] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 32].

[88] *Хартыга* (букв. ‘сокол, ястреб’) и *Уларбан* (*улар* — букв. ‘улар, горная индейка’ + + *-бан* — аффикс, образующий имена собственные) — клички собак.

1.5. Песни о любви, в которых используются образы растительного мира (деревьев, тайги)

ОРТУН-КАРАМ ИЙИ КАРАА **№ 112** **ВОЗЛЮБЛЕННОЙ МОЕЙ ГЛАЗА**

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А063_05.38.5-6. Типовой напев 6.G.01



Ортун-карам ийи караа
Орай үнген Шолбан-на ийин.
Одуртпалак кара чажы
Ооругнуң пөжү-ле ийин [89].

Возлюбленной моей глаза
Как поздно вышедшая звезда Шолбан ведь.
Чуть было не отрезанная черная коса ее
Как таежного пастбища кедр ведь.

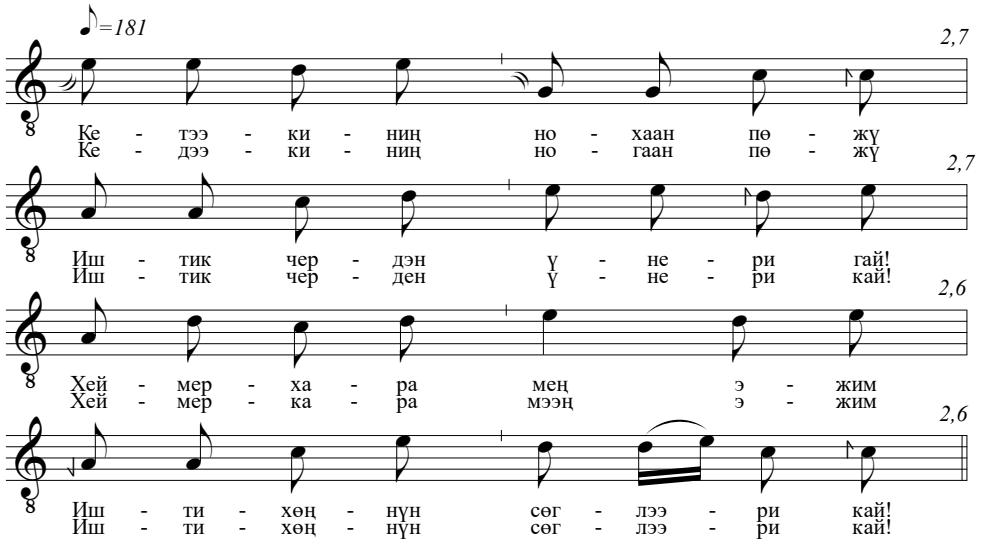
[89] Поет по песенному сборнику.

Хеймер-карам ийи караа — Любимой моей глаза
Кежээ үнген Шолбан ийин. — [Как] вечером вышедшая звезда Шолбан ведь.
Хендир кара кежегези — [Заплетенная] веревкой черная коса *кежеге* ее
Кедек черниң пөжү-ле ыйнаан[90]. — Как отдаленного места кедр ведь.

КЕДЭЭКИНИҢ НОГААН ПӨЖҮ

№ 113 ВОЗВЫШЕННОЙ [МЕСТНОСТИ] ЗЕЛЕНЫЙ КЕДР

Зап. от А. Ч. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-112.5. Типовой напев 5.G.09

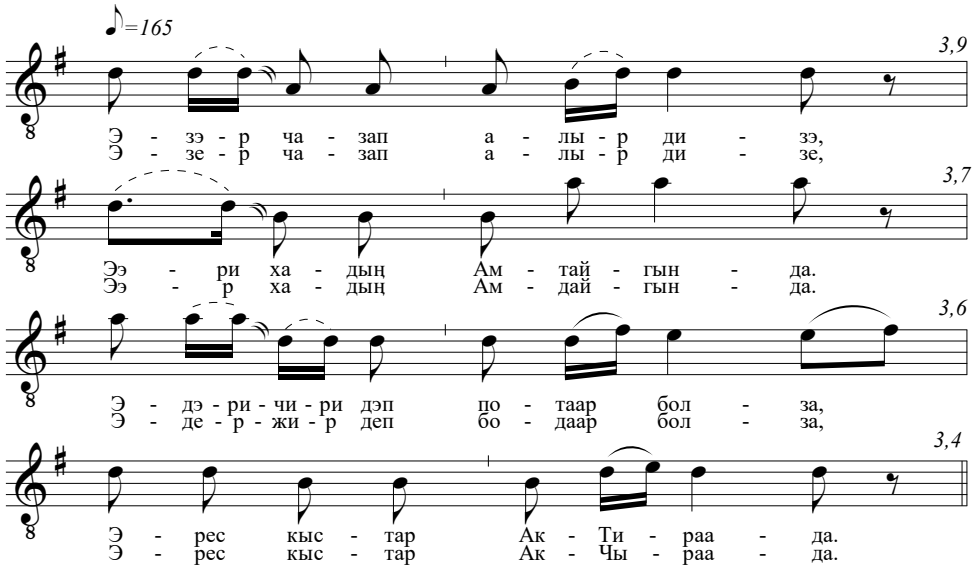


Кедээкиниң ногаан пөжү — Возвышенной [местности] зеленый кедр,
Иштик черден үнери кай! — В низине, эх, что же [ты] не вырос!
Хеймер-кара мээң эжим — Возлюбленная моя подруга,
Ишти-хөңнүн сөглээри кай! — Душу свою, эх, что же [ты] не открыла!

[90] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 20]. Варианты текста см. в [Чыынды ырлар, 1947, с. 49 (№ 81); Тыва кожамыктар, 2005, с. 99 (№ 50); Кыргыс, 2015, с. 326 (№ 379); Каң-оол, 2019, с. 105 (№ 81)].

ЭЗЕР ЧАЗАП АЛЫР ДИЗЕ № 114 СЕДЛО ИЗГОТОВИТЬ ЕСЛИ [НУЖНО]

Зап. от А. О. Доржу в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № A052_04.57. Типовой напев 3.G.01



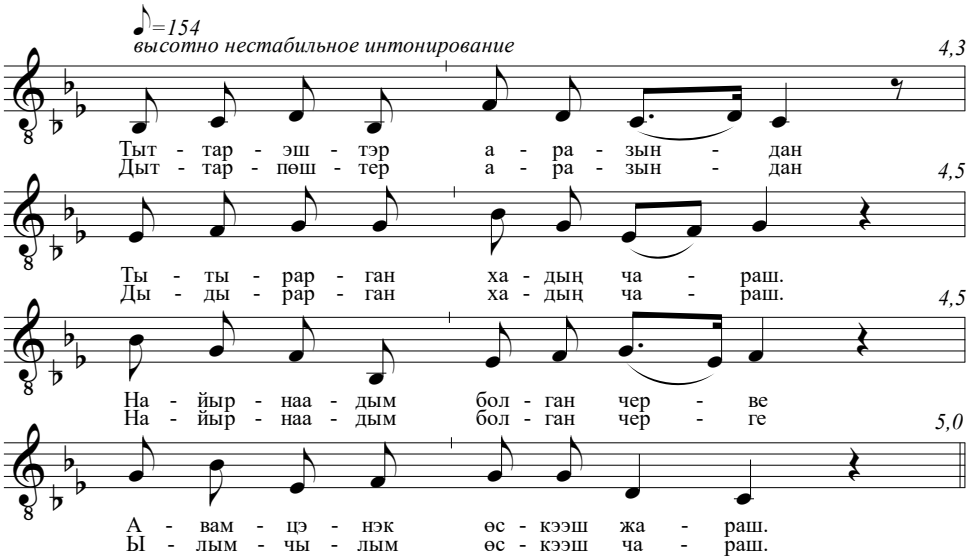
Эзер чазап алыр дизе,
Ээр хадың Амдайгында.
Эдержир деп бодаар болза,
Эрес кыстар Ак-Чыраада[91].

Седло изготовить если [нужно],
Гнущаяся береза в Амдайгыне [есть].
Дружить если надумаешь,
Смелые девушки в Ак-Чыраа [есть].

[91] Вариант текста см. в [Кыргыс, 2015, с. 330 (№ 401)].

ДЫТТАР-ПӨШТЕР АРАЗЫНДАН № 115 СРЕДИ ЛИСТВЕННИЦ, КЕДРОВ

Зап. от Е. С. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-089.2. Индивидуальный напев



Дыттар-пөштер аразындан
Дыдырарган хадың чараш.
Найыр-наадым болган черге
Ылым-чылым өскээш чараш.

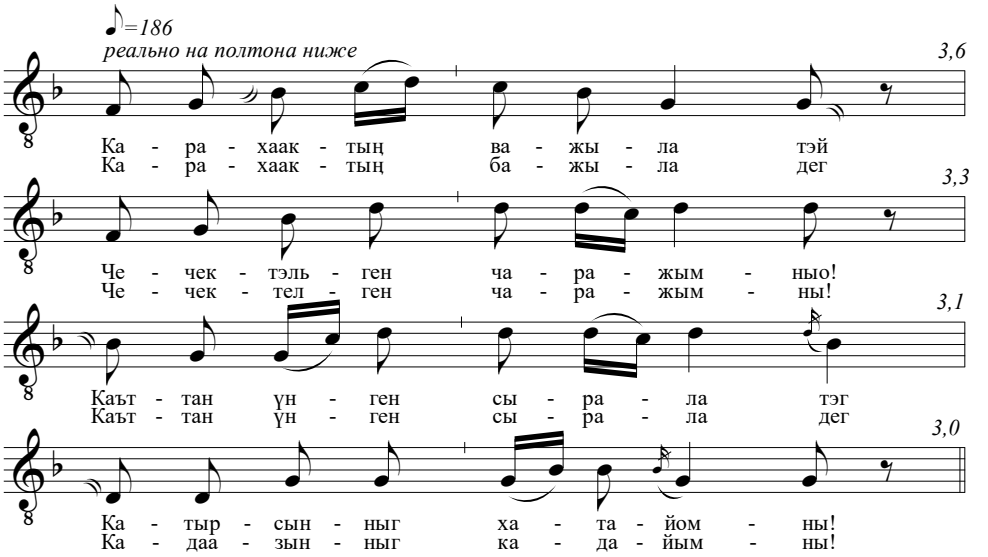
Среди лиственниц, кедров
Кудрявая береза красива.
В месте, [где] праздник-*наадым* проходит,
Спокойным [нравом девушка] красива.

КАРА-ХААКТЫҢ БАЖЫ-ЛА ДЕГ

№ 116

СЛОВНО КИТАЙСКОЙ БЕРЕЗЫ ВЕРХУШКА

Зап. от К.Д. Монгуш
в м. Мугур-Бажы возле с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № I-087.
Типовой напев 3.Е.02



Кара-хаактың бажы-ла дег
Чечектелген чаражымны!
Каъттан үнген сыра-ла дег
Кадаазынныг кадайымны!

Словно китайской березы верхушка,
Ах, цветущая моя красавица!
Как засохшая лиственница
в солнечной стороне хребта,
Ах, с колючим [92] [характером] моя жена!

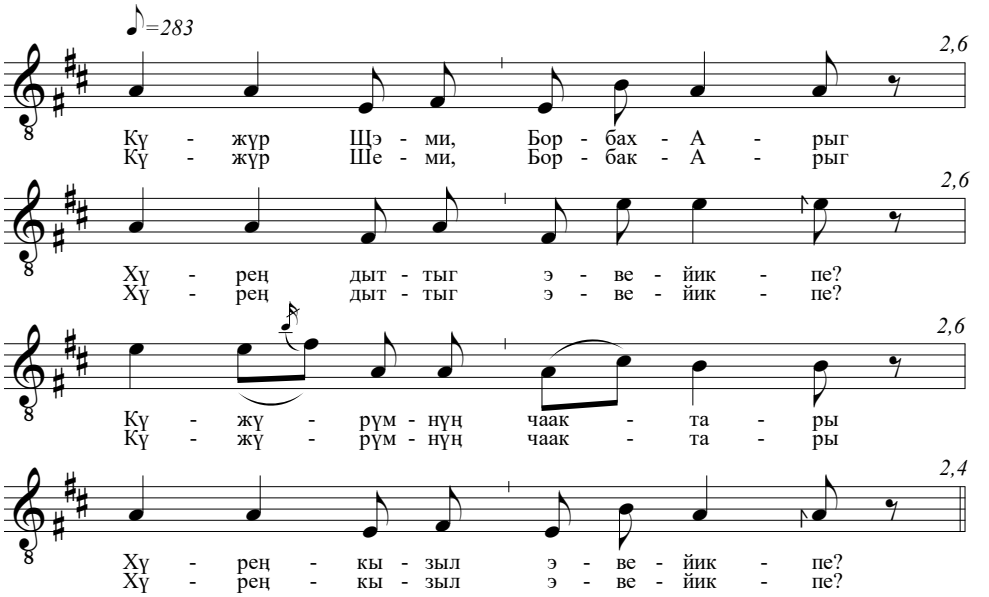
[92] В оригинале употреблено слово *кадаазынныг* ‘с гвоздями’.

КҮЖҮР-ШЕМИ, БОРБАК-АРЫГ

№ 117

ДОРОГОЙ ШЕМИ, БОРБАК-АРЫГ

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А063_05.38.3-4. Типовой напев 6.G.01



Күжүр Шеми, Борбак-Арыг
Хүрең дыттыг эвейикпе?
Күжүрүмнүң чаактары
Хүрең-кызыл эвейикпе?

Чалбак-Шеми, Борбак-Арыг
Сарыг дыттыг эвейикпе?
Чаражымның чаактары
Чараш кызыл эвейикпе? [93]

Дорогой Шеми, Борбак-Арыг
С коричневой лиственницей, не так ли?
Любимой моей щеки
Коричнево-красные, не так ли?

Чалбак-Шеми, Борбак-Арыг
С желтой лиственницей, не так ли?
Красавицы моей щеки
Красивые, красные, не так ли?

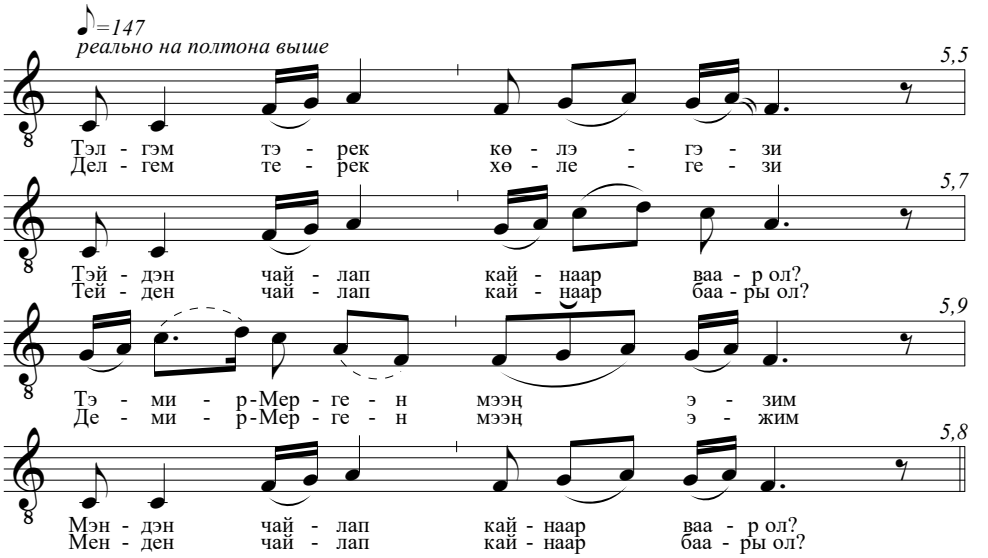
[93] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 20].

ДЕЛГЕМ ТЕРЕК ХӨЛЕГЕЗИ

№ 118

ШИРОКОГО ТОПОЛЯ ТЕНЬ

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_49.13.2. Типовой напев 1.G.10



Делгем терек хөлегези
Тейден чайлап кайнаар баары ол?
Демир-Мерген мээң эжим
Менден чайлап кайнаар баары ол? [94]

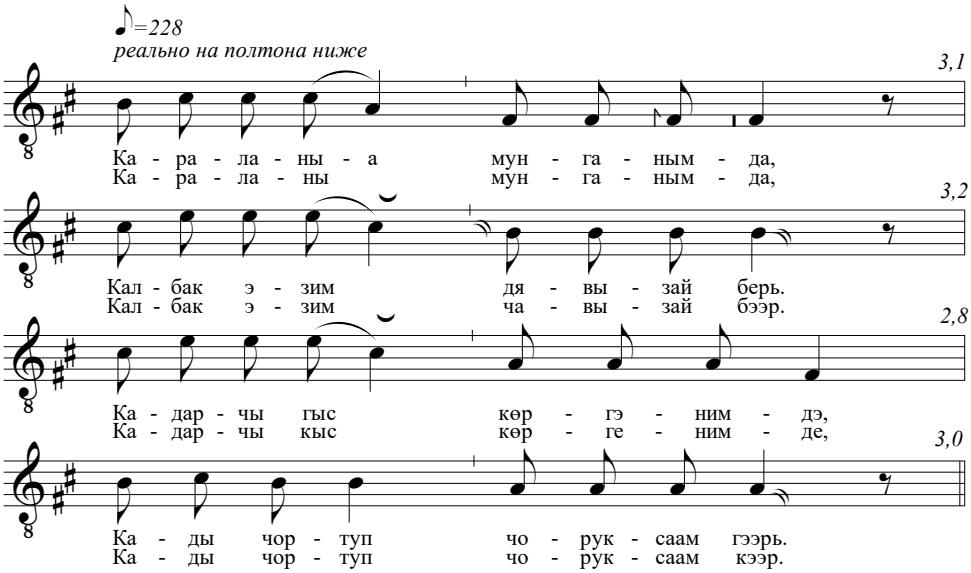
Широкого тополя тень,
От холма отойдя, куда же движется?
Демир-Мерген, мой друг,
От меня отойдя, куда же идет?

[94] Вариант текста см. в [Кыргыс, 2015, с. 306 (№ 316)].

КАРАЛАНЫ МУНГАНЫМДА

№ 119 НА ТЕМНО-ПЕГОМ [КОНЕ] КОГДА Я ЕЗЖУ

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_46.23.4-6. Типовой напев 4.Е.02



Караланы мунганымда,
Калбак эзим чавызай бээр.
Кадарчы кыс көргенимде,
Кады чортуп чоруксаам кээр.

На темно-пегом [коне] когда я езжу,
Широкая тайга ниже становится.
Девушку-пастушку когда я вижу,
Вместе с ней ехать шагом хочется.

Эмдик ойну мунганымда,
Эзим-арга чавызай бээр.
Эмчи кысты көргенимде,
Эъдим-ханым чымырай бээр.

На необъезженном [коне] когда я езжу,
Тайга-лес ниже становится.
Девушку-врача когда я вижу,
Тело-кровь мое вздрагивает.

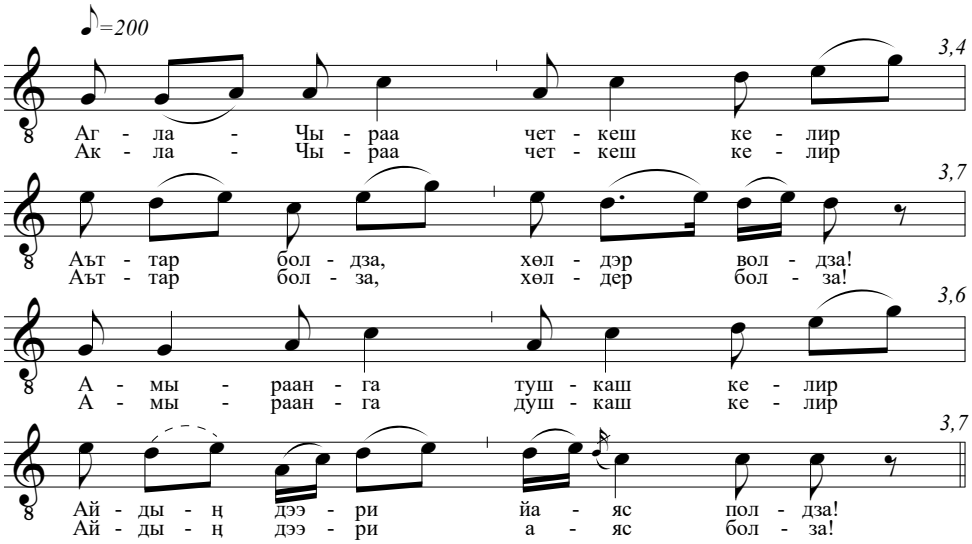
Базар ойну мунганымда,
Башкы эзим чавызай бээр.
Башкы кысты көргенимде,
Кады базып чоруксаам кээр.

На иноходце-скакуне когда я езжу,
Южный склон тайги ниже становится.
Девушку-учителя когда я вижу,
Вместе с ней идти хочется.

1.6. Песни о любви, в которых чувства соотносятся с состоянием природы

АК-ЛА-ЧЫРАА ЧЕТКЕШ КЕЛИР № 120 В АК-ЧЫРАА СЪЕЗДИВ, [ЧТОБЫ] ВЕРНУТЬСЯ

Зап. от О. Т. Кыргыс в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А080_07.17.1-2. Типовой напев 1.G.05



Ак-ла-Чыраа четкеш келир
Аъттар болза, хөлдер болза!
Амыраанга душкаш келир
Айдың дээри аяс болза!

В Ак-Чыраа съездив, [чтобы] вернуться,
Лошадей бы, ездовых коней бы!
С любимой встретившись, [чтобы] вернуться,
Светлое небо ясное было бы!

Көжээ бажы четкеш келир
Хөлдер болза, аъттар болза!
Хөлчүңүмге душкаш келир
Көк-ле дээри аяс болза!

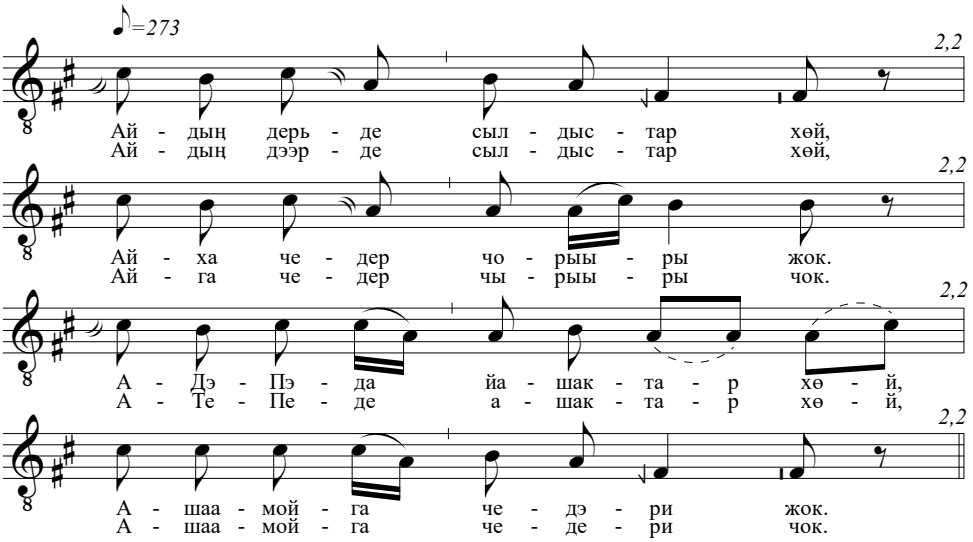
До верховья [реки] Кожээ съездив,
[чтобы] вернуться,
Ездовых коней бы, лошадей бы!
С любимой встретившись, [чтобы] вернуться,
Синее небо ясное было бы!

АЙДЫҢ ДЭЭРДЕ СЫЛДЫСТАР ХӨЙ

№ 121

В ЯСНОМ НЕБЕ МНОГО ЗВЕЗД

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А005_27.45.3. Типовой напев 3.Е.01

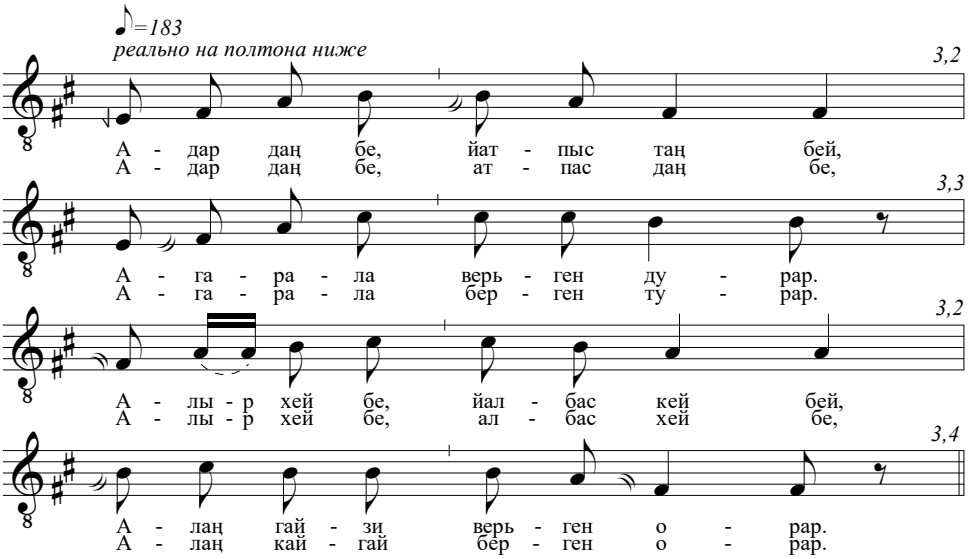


Айдың дээрде сылдыстар хөй,
Айга чедер чырыыры чок.
АТПде ашактар хөй,
Ашаамойга чедери чок.

В ясном небе много звезд,
Но с месяцем ничто не сравнится.
В АТП много мужчин,
Но с муженьком моим
никто не сравнится.

АДАР ДАҢ БЕ, АТПАС ДАҢ БЕ № 122 РАССВЕТ НАСТУПИТ ЛИ, НЕ НАСТУПИТ ЛИ

Зап. от Т. М. Донгак и К. Х. Семис в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А039_01.22.36.5. Типовой напев 3.Е.01



Адар даң бе, атпас даң бе,
Агара-ла берген турар.
Алыр хей бе, албас хей бе,
Алаң кайгай берген орар[95].

Рассвет наступит ли, не наступит ли,
Посветлело [небо].
[Замуж] возьмет ли, не возьмет ли,
Недоумевая, [любимый] сидит.

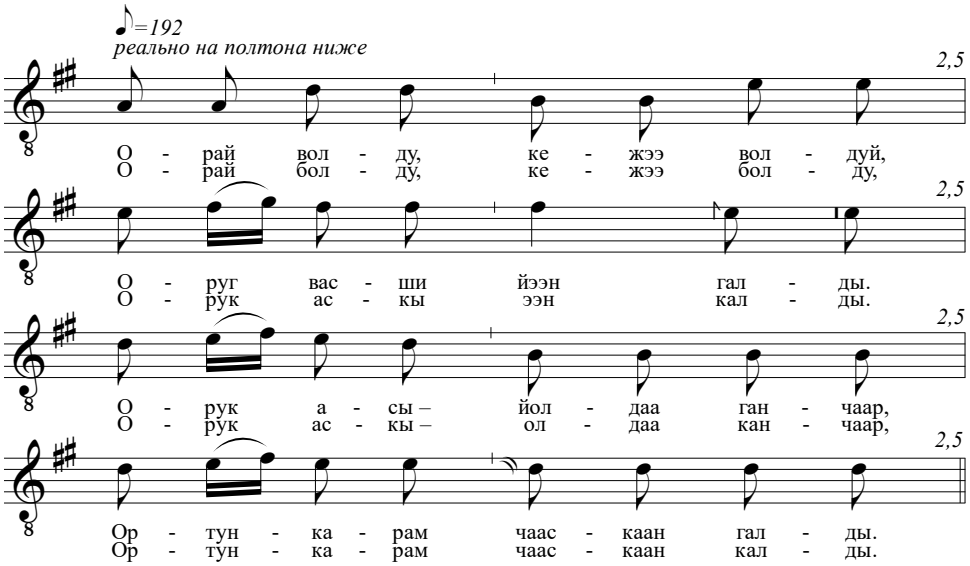
[95] Четырехстрофный вариант текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 15].

ОРАЙ БОЛДУ, КЕЖЭЭ БОЛДУ

№ 123

СТАЛО ПОЗДНО, ЗАВЕЧЕРЕЛО

Зап. от З. Б.-С. Монгуш и В. Д. Чымбалак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-012.2-3. Типовой напев 5.G.05



Орай болду, кежээ болду,
Орук аскы ээн калды.
Орук аскы — ол-даа канчаар,
Ортун-карам чааскаан калды.

Кежээ болду, орай болду,
Кежиг аскы ээн калды.
Кежиг аскы — ол-даа канчаар,
Хеймер-карам часкаан калды[96].

Стало поздно, завечерело,
У дороги стало пусто.
У дороги — это ничего,
Любимая моя осталась одна.

Завечерело, стало поздно,
У переправы стало пусто.
У переправы — это ничего,
Возлюбленная моя осталась одна.

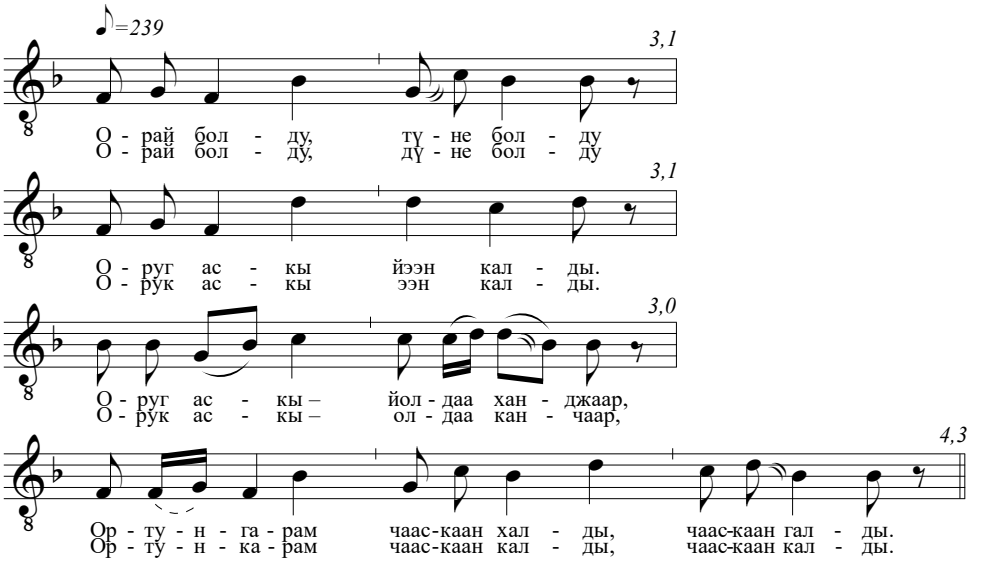
[96] Варианты текста см. в [Кенин-Лопсан, 2004, с. 118; Тыва кожамыктар, 2005, с. 106 (№ 82); Кожамыкка…, 2008, с. 6; Кыргыс, 2015, с. 161 (б/н), 329 (№ 397); Кан-оол, 2020, с. 224 (№ 37)]. Исполнение вариантов овюрскими певцами на разные типовые напевы: Е. С. Монгуш (ПМ-2009, аудио № IV-087.5-6, типовой напев

ОРАЙ БОЛДУ, ДҮНЕ БОЛДУ

№ 124

СТАЛО ПОЗДНО, НОЧЬ НАСТАЛА

Зап. от В.Д. Чымбалак и С.О. Седен-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-063.2. Типовой напев 2.G.01



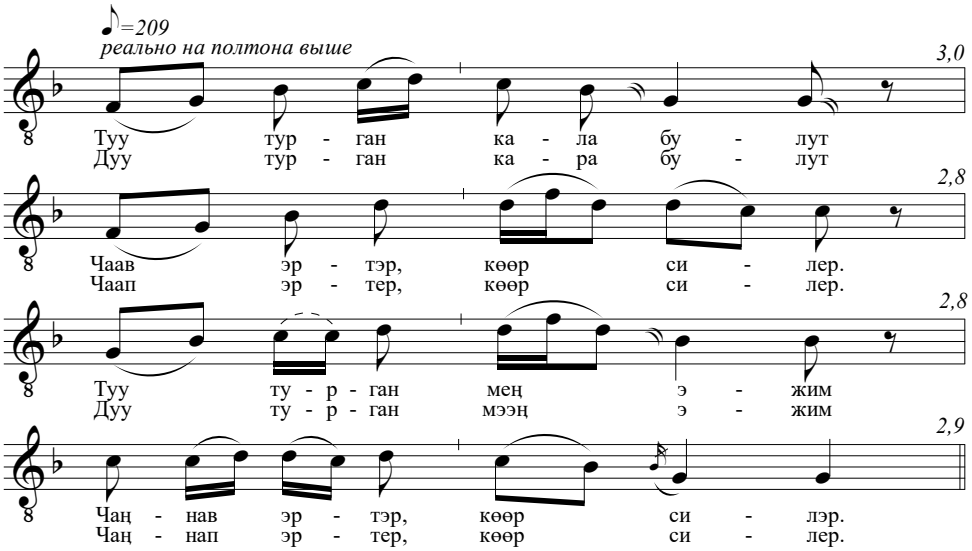
Орай болду, дүне болду
Орук аскы ээн калды.
Орук аскы — ол-даа канчаар,
Ортун-карам чааскаан калды,
чааскаан калды.

Стало поздно, ночь настала,
У дороги стало пусто.
У дороги — это ничего,
Любимая моя осталась одна,
осталась одна.

1.G.10), К.Б. Артына (ПМ-2022, аудио № A001_14.08.1-2, типовой напев 3.E.01), Н.А. Бадыргы (ПМ-2022, аудио № A026_23.18.1-2, типовой напев 3.E.07), С.С. Монгуш (ПМ-2022, аудио № A038_06.40.1-2, типовой напев 3.E.01).

ДУУ ТУРГАН КАРА БУЛУТ № 125 ВОН ТАМ СТОЯЩАЯ ЧЕРНАЯ ТУЧА

Зап. от А. Т. Доржукай в с. Дус-Даг.
ПМ-2009, аудио № III-058.2.
Типовой напев 3.Е.01



Дуу турган кара булут
Чаап эртер, көөр силер.
Дуу турган мээң эжим
Чаңнап эртер, көөр силер.

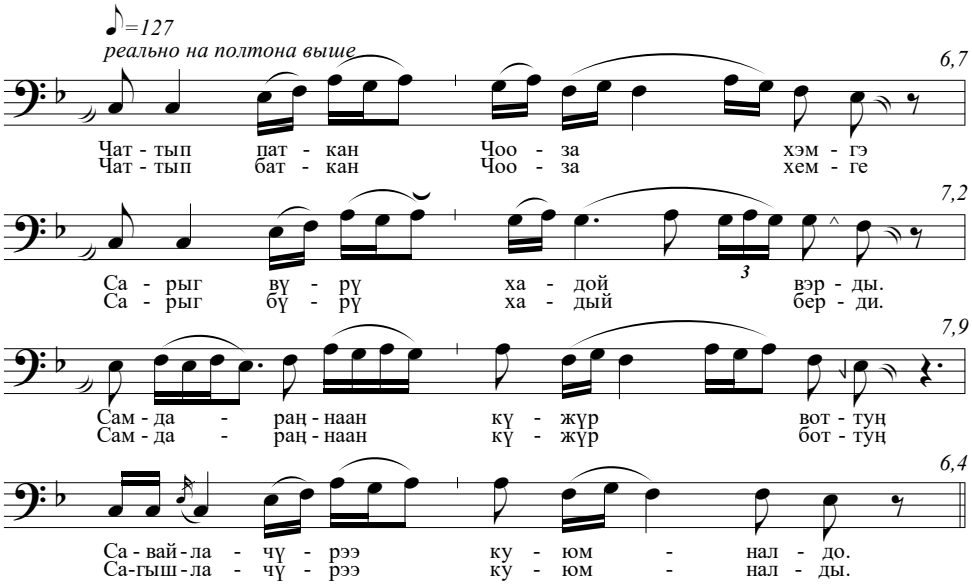
Вон там стоящая черная туча
Дождем прольется, увидите.
Вон там стоящий мой друг,
Характер показывая, пройдет, увидите.

ЧАТТЫП БАТКАН ЧООЗА ХЕМГЕ

№ 126

ПО РАССТИЛАЮЩЕЙСЯ ВНИЗ РЕКЕ ЧОЗА

Зап. от Б.-О. К. Санчы в сумоне Ээрбек Кызылского района. ПМ-2022, аудио № А053_20.47.2. Типовой напев 1.G.10



Чаттып баткан Чооза хемге
Сарыг бүрү хадый берди.
Самдараңнаан күжүр боттуң
Сагыш-ла-чүрээ куюмналды.

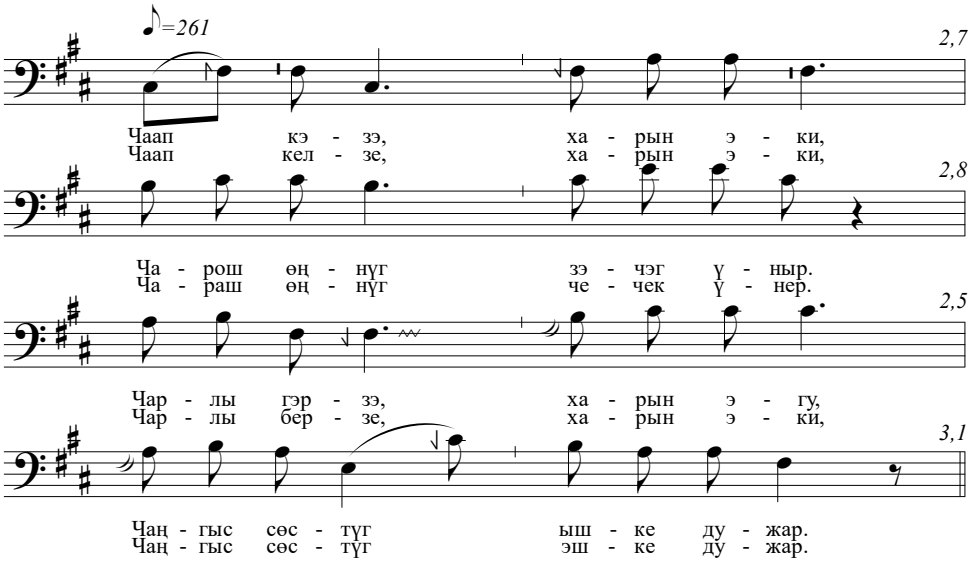
По расстилающейся вниз реке Чоза
Желтые листья развеиваться [ветром] стали.
У истрепанного бедного меня
На душе-сердце беспокойно стало.

ЧААП КЕЛЗЕ, ХАРЫН ЭКИ

№ 127

ДОЖДЬ ЕСЛИ ПОЙДЕТ, ДАЖЕ ЛУЧШЕ [БУДЕТ]

Зап. от С. Т. Шожапа в с. Ак-Чыраа. ПМ-2009, аудио № V-005. Типовой напев 4.Е.01



Чаап келзе, харын эки,
Чараш өңнүг чечек үнер.
Чарлы берзе, харын эки,
Чаңгыс сөстүг эшке дужар.

Дождь если пойдет, даже лучше [будет] —
Разноцветные цветы вырастут.
Если расстаться, даже лучше [будет] —
Держащего слово друга найдешь.

Бүргеп келзе, харын эки,
Бүрүлүг-ле сиген үнер.
Бүтпейн барза, харын эки,
Бүзүрелдиг эшке дужар[97].

Пасмурно если станет, даже лучше [будет] —
С листьями трава вырастет.
Если не получится, даже лучше [будет] —
Надежного друга найдешь.

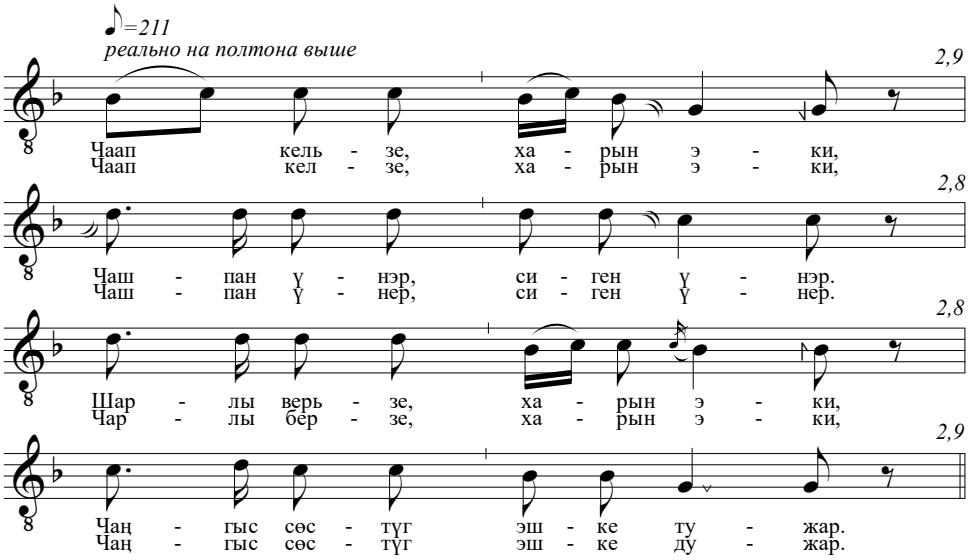
[97] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 108 (№ 92); Кожамыкка…, 2008, с. 60], а также в испонении С. Т. Шожапа (ПМ-2009, видео № V-004.2, типовой напев 4.Е.01).

ЧААП КЕЛЗЕ, ХАРЫН ЭКИ

№ 128

ДОЖДЬ ЕСЛИ ПОЙДЕТ, ДАЖЕ ЛУЧШЕ [БУДЕТ]

Зап. от Ч. А. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-031.7. Типовой напев 3.Е.15

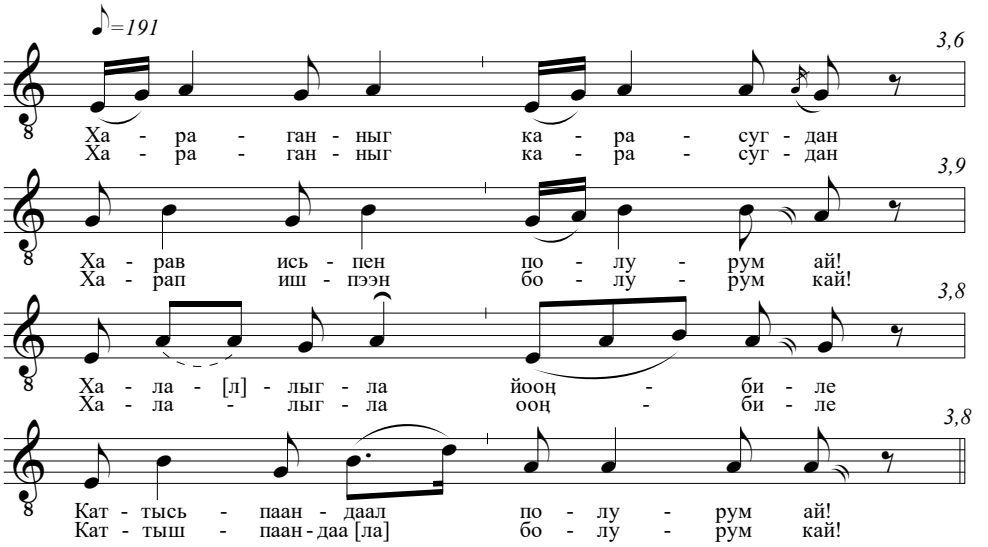


Чаап келзе, харын эки,
Чашпан үнер, сиген үнер.
Чарлы берзе, харын эки,
Чаңгыс сөстүг эшке дужар.

Дождь если пойдет, даже лучше [будет] —
Трава вырастет, сено вырастет.
Если расстаться, даже лучше [будет] —
Держащего слово друга найдешь.

ХАРАГАННЫГ КАРА-СУГДАН № 129 ИЗ РОДНИКА С КАРАГАННИКОМ

Зап. от М.Д. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-013.3-4. Типовой напев 1.G.01



Хараганныг кара-сугдан
Харап ишпээн болурум кай!
Халалыг-ла ооң-биле
Каттышпаан-даа болурум кай!

Довуруктыг кара-сугну
Дозуп ишпээн болурум кай!
Доктарлыг-ла ооң-биле
Доңнашпаан-даа болурум кай! [98]

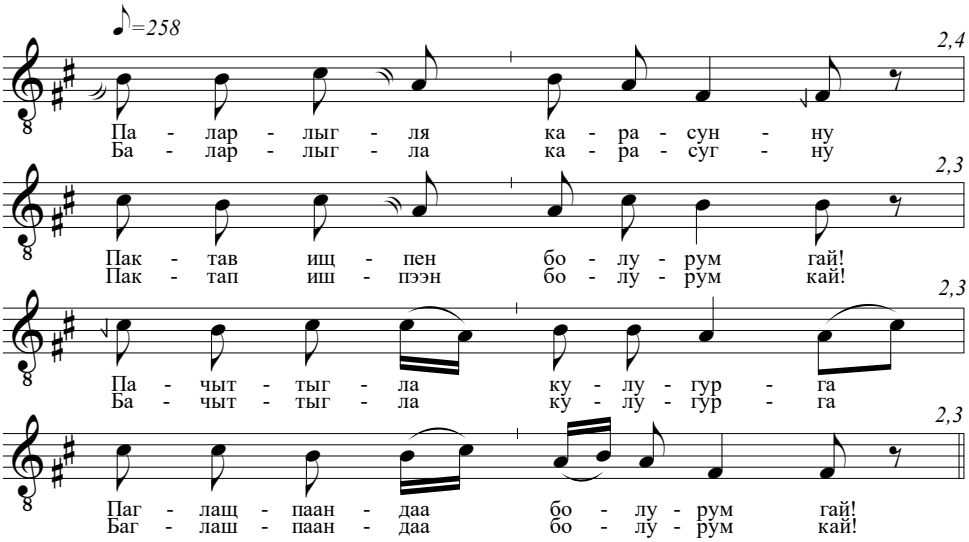
Из родника с караганником,
Эх, [лучше] жадно не пила бы я!
С ним, надоедливым,
Эх, [лучше] не связывалась бы я!

С грязного родника,
Эх, подставляя [под струю руки],
[лучше] не пила бы я!
В него непутевого,
Эх, [лучше] не влюблялась бы я!

[98] Варианты текста см. в [Кожамыктар…, 2001, с. 23; Кожамыкка…, 2008, с. 25].

БАЛАРЛЫГ-ЛА КАРА-СУГНУ № 130 ИЗ ЗАТЯНУТОГО ТИНОЙ РОДНИКА

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А005_27.45.1-2. Типовой напев 3.Е.01



Баларлыг-ла кара-сугну
Пактап ишпээн болурум кай!
Бачыттыг-ла кулугурга
Баглашпаан-даа болурум кай!

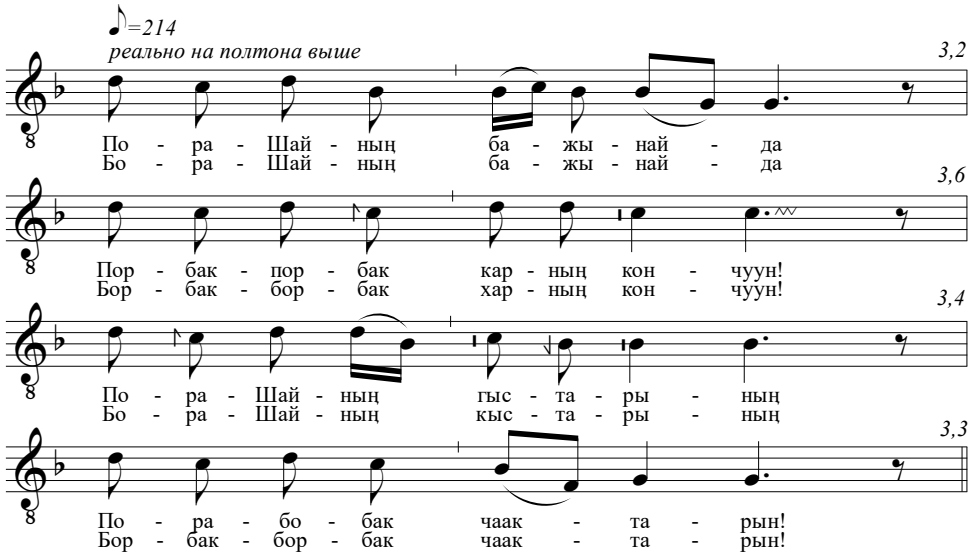
Из затянутого тиной родника,
Эх, в рот набрав [воды, лучше] не пила бы я!
С нечастным *кулугуром*,
Эх, [лучше] не связывалась бы я!

Довурактыг кара-сугну
Дозуп ишпээн болурум кай!
Доктарлыг-ла кулугурга
Доңнашпаан-даа болурум кай!

Из грязного родника,
Эх, подставляя [под струю руки, лучше] не пила бы я!
В непутевого *кулугура*,
Эх, [лучше] не влюблялась бы я!

БОРА-ШАЙНЫҢ БАЖЫНАЙДА № 131 НА ВЕРШИНЕ БОРА-ШАЯ

Зап. от С. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А064_04.56.3. Типовой напев 3.Е.01



Бора-Шайның бажынайда
Борбак-борбак харның кончуун!
Бора-Шайның кыстарының
Борбак-борбак[99] чаактарын!

На вершине Бора-Шая
Круглый-круглый снег[100],
ах, [какой] страшный!
Бора-Шая девушек,
ах, [какие] круглые-круглые щеки!

[99] По-видимому, ошибочно произнесено *бора-бора* ‘серый-серый’.

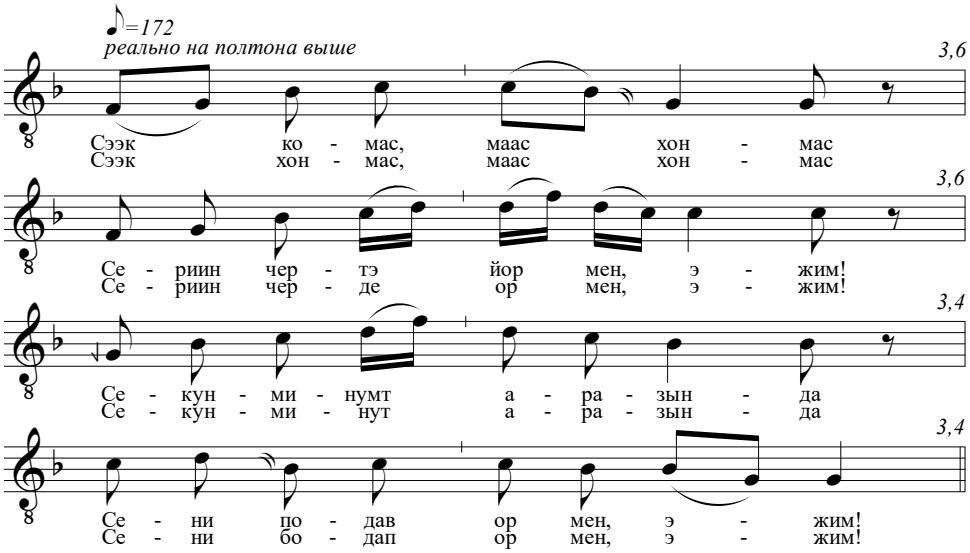
[100] В тув. яз. словосочетанием *борбак хар* (букв. ‘круглый снег’) обозначается крупный град.

СЭЭК ХОНМАС, МААС ХОНМАС

№ 132

КОМАР НЕ САДИТСЯ, ОВОД НЕ САДИТСЯ

Зап. от У.Д. Биче-оол в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А081_04.38. Типовой напев 3.Е.01



Сээк хонмас, маас хонмас
Сериин черде ор мен, эжим!
Секун-минут аразында
Сени бодап ор мен, эжим!

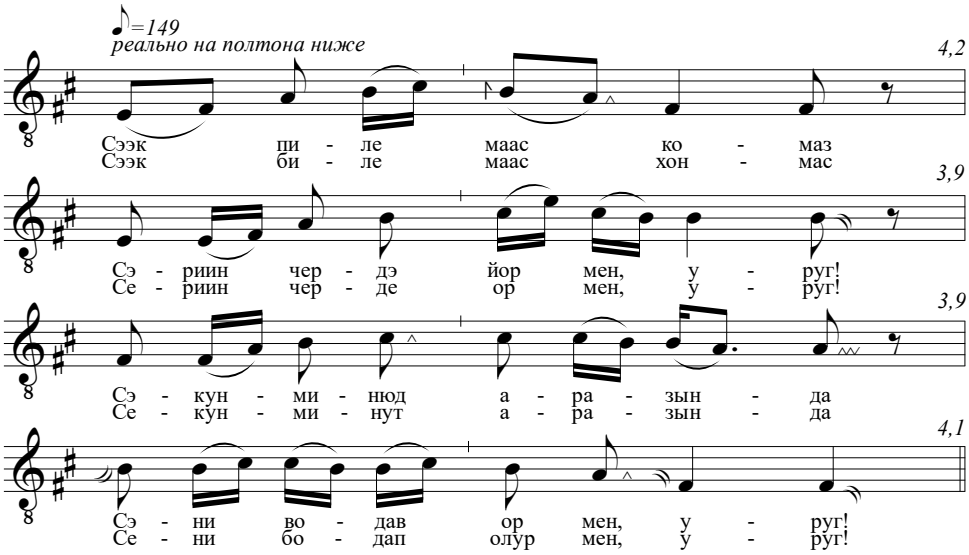
Комар не садится, овод не садится,
В прохладном месте сижу я, друг мой!
Каждую секунду-минуту
Думаю о тебе, друг мой!

СЭЭК БИЛЕ МААС ХОНМАС

№ 133

КОМАР И ОВОД НЕ САДЯТСЯ

Зап. от С. С. Монгуш
на стоянке близ перевала Тээли.
ПМ-2022, аудио № А038_06.40.5.
Типовой напев 3.Е.01



Сээк биле маас хонмас
Сериин черде ор мен, уруг!
Секун-минут аразында
Сени бодап олур мен, уруг!

Комар и овод не садятся,
В прохладном месте сижу я, девушка!
Каждую секунду-минуту
Думаю о тебе, девушка!

1.7. Песни о любви, в которых используются характеристики ландшафта

ХӨНДЕРГЕЙНИҢ ХӨНҮ БАЖЫ — № 134 — ПРЯМАЯ ВЕРШИНА ХӨНДЕРГЕЯ
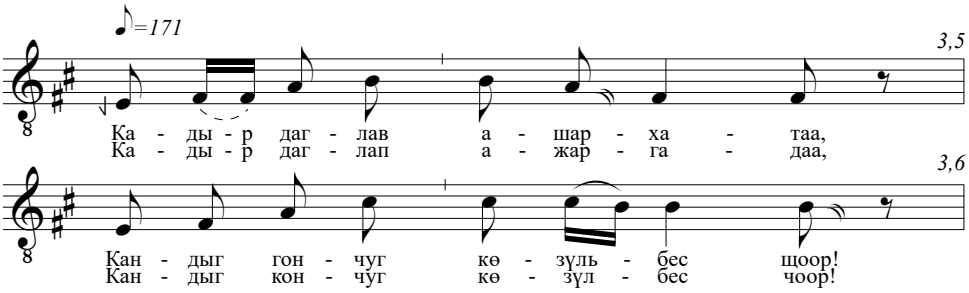
Зап. от Х. Б. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А007_31.34. Исполняется в речевой манере

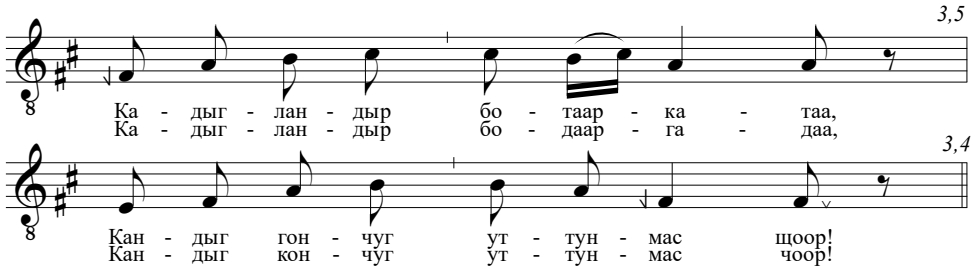
Хөндергейниң хөнү бажы
Хөртүктей-ле берген ол бе?
Хөлчүң-кара хөрекейин
Хереглей-ле берген ол бе?

Прямая вершина Хондергея
Сугробами покрылась ли?
Возлюбленной сердце
Стал искать ли?

КАДЫР ДАГЛАП АЖАРГА-ДАА — № 135 — КРУТУЮ ГОРУ КОГДА ПЕРЕВАЛИВАЕШЬ

Зап. от А. Т. Манидара в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-027.5-6. Типовой напев 3.Е.01





Кадыр даглап ажарга-даа,
Кандыг кончуг көзүлбес чоор!
Кадыгландыр бодаарга-даа,
Кандыг кончуг уттунмас чоор!

Бедик даглап ажарга-даа,
Кандыг кончуг көзүлбес чоор!
Бергелендир бодаарга-даа,
Кандыг кончуг уттунмас чоор! [101]
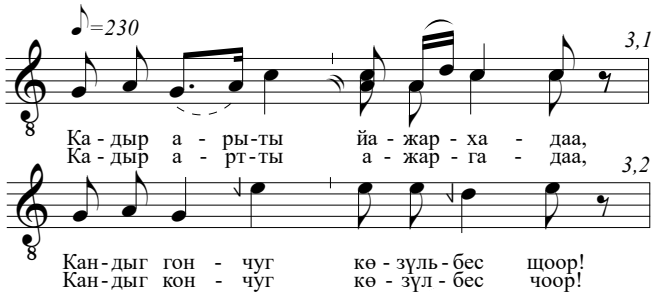
Крутую гору когда переваливаешь,
Как же так, [ничего] не видно!
Как бы ни держала себя в руках,
Как же так, невозможно забыть!

Высокую гору когда переваливаешь,
Как же так, [ничего] не видно!
Как бы с трудом ни держала себя в руках,
Как же так, невозможно забыть!
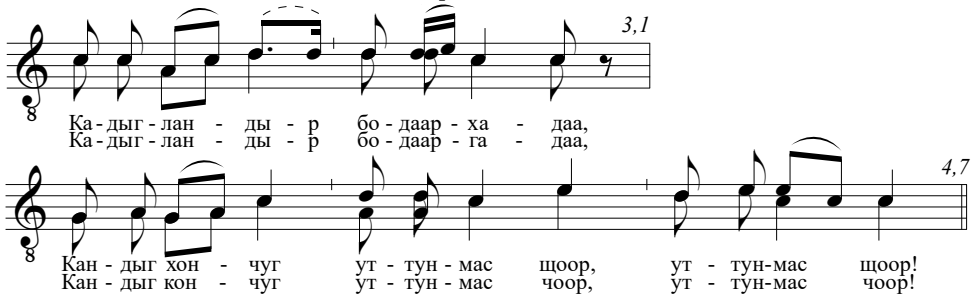
КАДЫР АРТТЫ АЖАРГА-ДАА

№ 136 КРУТОЙ ПЕРЕВАЛ КОГДА ПЕРЕЕЗЖАЕШЬ

Зап. от В.Д. Чымбалак, С.О. Седен-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-061.3. Типовой напев 2.G.01



[101] Варианты текста см. в [Чыынды ырлар, 1947, с. 44 (№ 68); Тыва кожамыктар, 2005, с. 102 (№ 65); Кожамыкка…, 2008, с. 14; Улусчу эртемден, 2014, с. 29].



Кадыр артты ажарга-даа,
Кандыг кончуг көзүлбес чоор!
Кадыгландыр бодаарга-даа,
Кандыг кончуг уттунмас чоор,
уттунмас чоор!

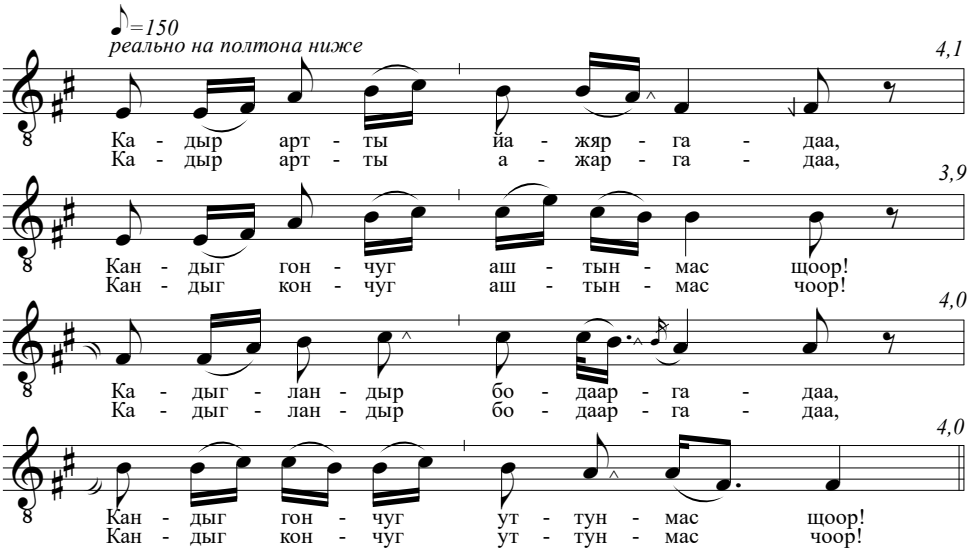
Крутой перевал когда переезжаешь,
Как же так, [ничего] не видно!
Как бы ни держала себя в руках,
Как же так, невозможно забыть,
невозможно забыть!

КАДЫР АРТТЫ АЖАРГА-ДАА

№ 137

КРУТОЙ ПЕРЕВАЛ КОГДА ПЕРЕЕЗЖАЕШЬ

Зап. от С. С. Монгуш
на стоянке близ перевала Тээли.
ПМ-2022, аудио № А038_06.40.3.
Типовой напев 3.Е.01



Кадыр артты ажарга-даа,
Кандыг кончуг аштынмас чоор!
Кадыгландыр бодаарга-даа,
Кандыг кончуг уттунмас чоор!

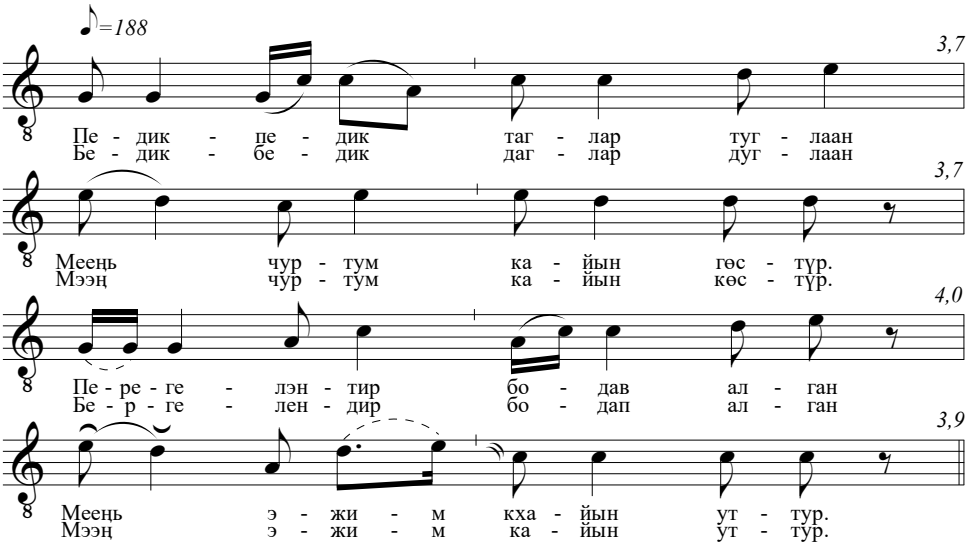
Крутой перевал когда переезжаешь,
Как же так, [никак] не перевалить!
Как бы ни держала себя в руках,
Как же так, невозможно забыть!

БЕДИК-БЕДИК ДАГЛАР ДУГЛААН

№ 138

ВЫСОКИМИ-ВЫСОКИМИ ГОРАМИ ЗАКРЫТАЯ

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А040_11.30. Типовой напев 1.G.05



Бедик-бедик даглар дуглаан
Мээң чуртум кайын көстүр.
Бергелендир бодап алган
Мээң эжим кайын уттур[102].

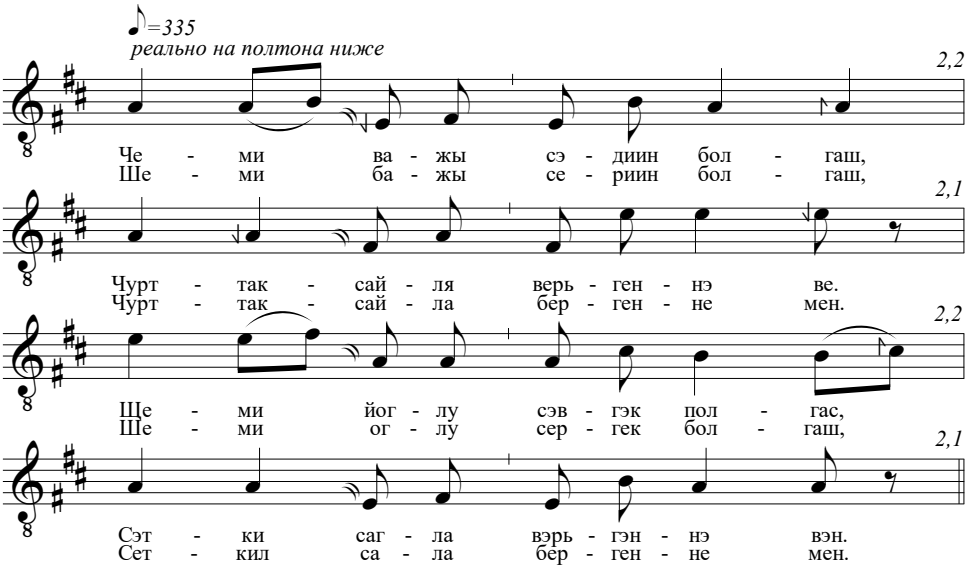
Высокими-высокими горами закрытая
Моя родина вряд ли видна.
Твердо решивший [быть со мной]
Мой друг вряд ли забудет [меня].

[102] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 161 (№ 51); Кожамыкка…, 2008, с. 11; Улусчу эртемден, 2014, с. 34; Локальные особенности…, 2018, с. 340 (№ 27: 1–2); Тирон, 2018, с. 172–173 (№ 25); Каң-оол, 2019, с. 57 (№ 35: 3–4)].

ШЕМИ БАЖЫ СЕРИИН БОЛГАШ

№ 139 ВЕРХОВЬЕ ШЕМИ ПРОХЛАДНОЕ, ПОЭТОМУ

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А063_05.38.18. Типовой напев 6.G.01



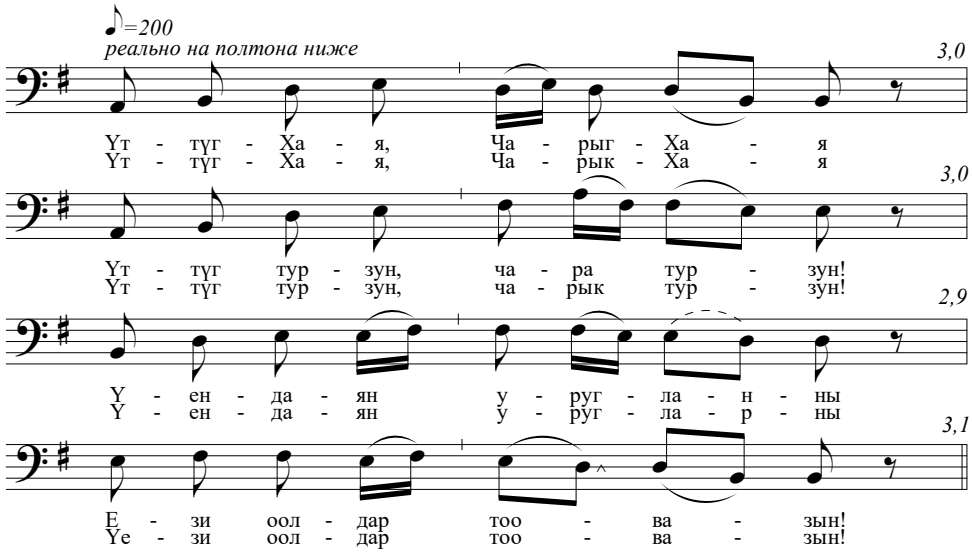
Шеми бажы сериин болгаш,
Чурттаксай-ла берген-не мен.
Шеми оглу сергек болгаш,
Сеткил сала берген-не мен.

Верховье Шеми прохладное, поэтому
Жить захотелось [там] мне.
Сын Шеми бодрый, поэтому
Глаз [на него] положила[103] я.

[103] *Сеткил салыр* — ‘глаз положить’ (букв. ‘душу положить’).

ҮТТҮГ-ХАЯ, ЧАРЫК-ХАЯ № 140 УТТУГ-ХАЯ, ЧАРЫК-ХАЯ

Зап. от А. Б. Тумата в с. Хандагайты.
ПМ-2009, аудио № II-071.2-3.
Типовой напев 3.Е.01



Үттүг-Хая, Чарык-Хая
Үттүг турзун, чарык турзун!
Үен-даян уругларны
Үези оолдар тоовазын!

Чарык-Хая, Үттүг-Хая
Чарык турзун, үттүг турзун!
Чалгаа-шүшпең уругларны
Чалыы оолдар тоовазын! [104]

Уттуг-Хая, Чарык-Хая
С отверстием пусть стоит,
с расщелиной пусть стоит!
На непорядочных девушек
Ровесники их пусть не обращают внимания!

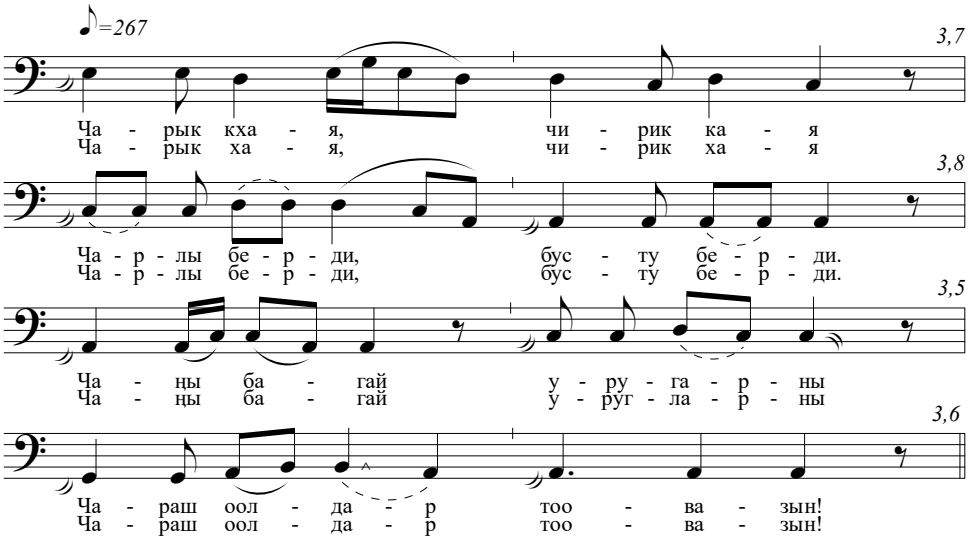
Чарык-Хая, Уттуг-Хая
С расщелиной пусть стоит,
с отверстием пусть стоит!
На ленивых-неповоротливых девушек
Молодые парни пусть не обращают внимания!

[104] Вариант текста см. в [Кыргыс, 2015, с. 331 (№ 406)].

ЧАРЫК ХАЯ, ЧИРИК ХАЯ

№ 141 СКАЛА С РАСЩЕЛИНОЙ, СКАЛА С ОТВЕРСТИЕМ

Зап. от С.-Б. А. Монгуша в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № II-054.1.
Индивидуальный (авторский) напев[105]



Чарык хая, чирик хая
Чарлы берди, бусту берди.
Чаңы багай уругларны
Чараш оолдар тоовазын!

Скала с расщелиной, скала с отверстием
Раскололась, разбилась.
На девушек с плохим характером
Красивые парни пусть не обращают внимания!

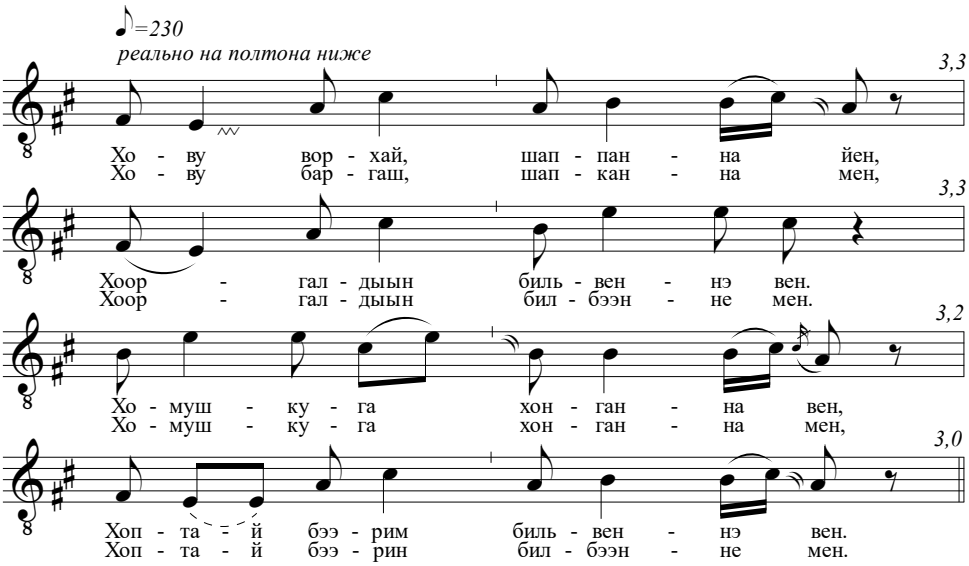
[105] Мелодико-ритмическая структура напева говорит о его нетиповом характере. По-видимому, он является проявлением самодеятельного авторского творчества.

ХОВУ БАРГАШ, ШАПКАН-НА МЕН

№ 142

В СТЕПЬ ВЫЙДЯ, [НА КОНЕ] СКАКАЛА Я

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-080. Типовой напев 1.G.10



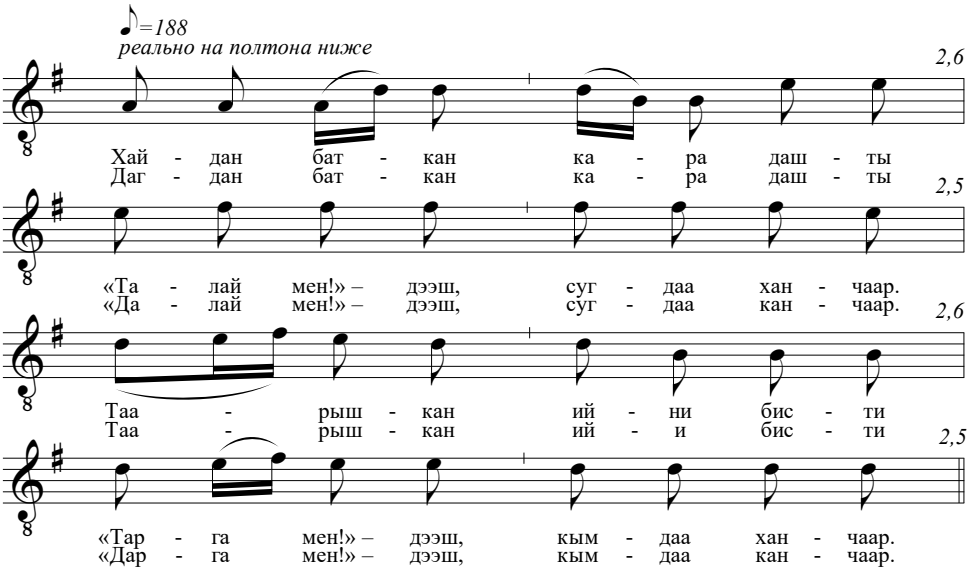
Хову баргаш, шапкан-на мен,
Хооргалдыын билбээн-не мен.
Хомушкуга хонган-на мен,
Хоптай бээрин билбээн-не мен[106].

В степь выйдя, [на коне] скакала я,
Что с оврагами [степь], не знала я.
У Хомушку ночевала я,
Что сплетничать будет, не знала я.

[106] Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 120 (№ 11)].

ДАГДАН БАТКАН КАРА ДАШТЫ № 143 С ЧЕРНЫМ КАМНЕМ, СКАТИВШИМСЯ С ГОРЫ

Зап. от З. Б.-С. Монгуш и В. Д. Чымбалак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-012.1. Типовой напев 5.G.05



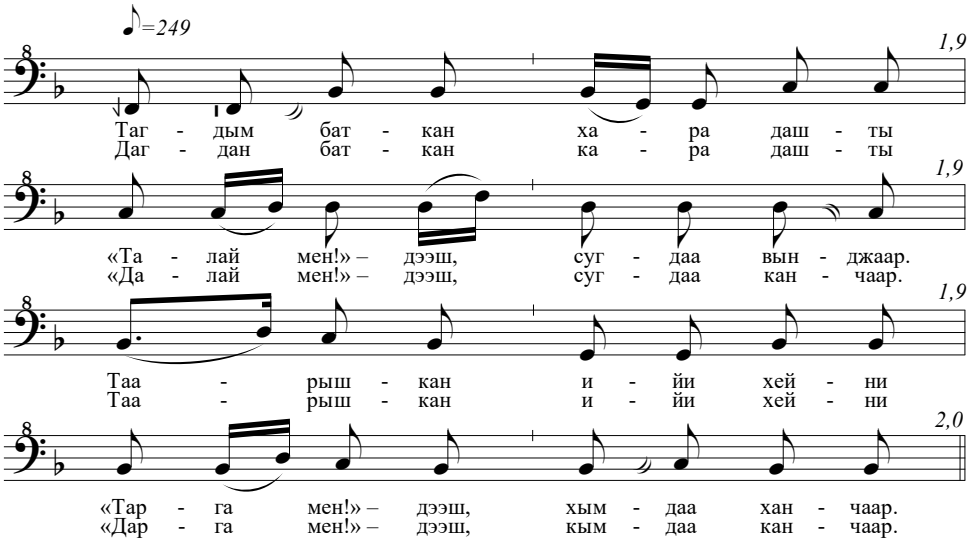
Дагдан баткан кара дашты
«Далай мен!» — дээш,
суг-даа канчаар.
Таарышкан ийи бисти
«Дарга мен!» — дээш,
кым-даа канчаар[107].

С черным камнем, скатившимся с горы,
Что же вода сделает,
«Я — море!» — говоря.
С нами, нравящимися друг другу,
Кто же что сделает,
«Я — начальник!» — говоря.

[107] Вариант текста см. в [Чыынды ырлар, 1947, с. 38 (№ 51); Ырлар, 1956, с. 39 (№ 32); Көк-оол, 1976, с. 26; Кыргыс, 2015, с. 315 (№ 336); Каң-оол, 2019, с. 121 (№ 1: 1)]. Повторное исполнение З. Б.-С. Монгуш и В. Д. Чымбалак: ПМ-2009, аудио № III-011.1.

ДАГДАН БАТКАН КАРА ДАШТЫ № 144 С ЧЕРНЫМ КАМНЕМ, СКАТИВШИМСЯ С ГОРЫ

Зап. от Э. К. Монгуша в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-119.2. Типовой напев 5.G.05



Дагдан баткан кара дашты
«Далай мен!» — дээш,
суг-даа канчаар.
Таарышкан ийи хейни
«Дарга мен!» — дээш,
кым-даа канчаар.

С черным камнем, скатившимся с горы,
Что же вода сделает,
«Я — море!» — говоря.
С нами, нравящимися друг другу людьми,
Кто же что сделает,
«Я — начальник!» — говоря.

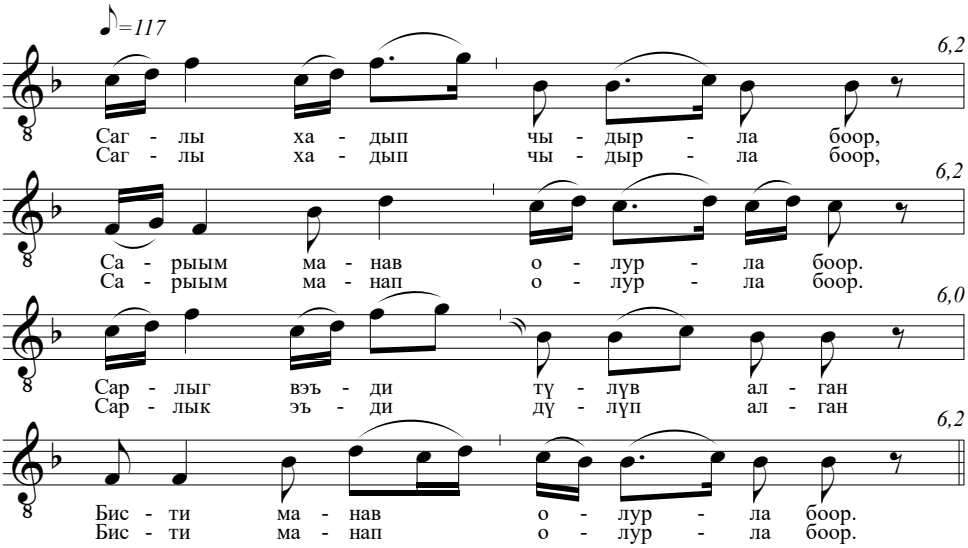
2. ПЕСНИ О ЛЮБВИ И РОДНОЙ ЗЕМЛЕ

САГЛЫ ХАДЫП ЧЫДЫР-ЛА БООР

№ 145

В САГЛЫ ДУЮТ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от У. Б. Ооржак, К. М. Донгака, Ч. Т. Саая, В. С. Ооржака, Ч. В. Ооржак, М. Д. Куулар, О. О. Саая в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А013_49.40. Типовой напев 1.G.10



Саглы хадып чыдыр-ла боор,
Сарыым манап олур-ла боор.
Сарлык эъди дүлүп алган
Бисти манап олур-ла боор.

В Саглы дуют [ветра], наверное,
Милая моя ждет [меня], наверное.
Сарлычье мясо сварив,
Нас дожидается, наверное.

Өвүр хадып чыдыр-ла боор,
Өңнүүм манап олур-ла боор.
Өшкү эъди дүлүп алган
Бисти манап олур-ла боор.

В Овюре дуют [ветра], наверное,
Подруга моя ждет [меня], наверное.
Козлиное мясо сварив,
Нас дожидается, наверное.

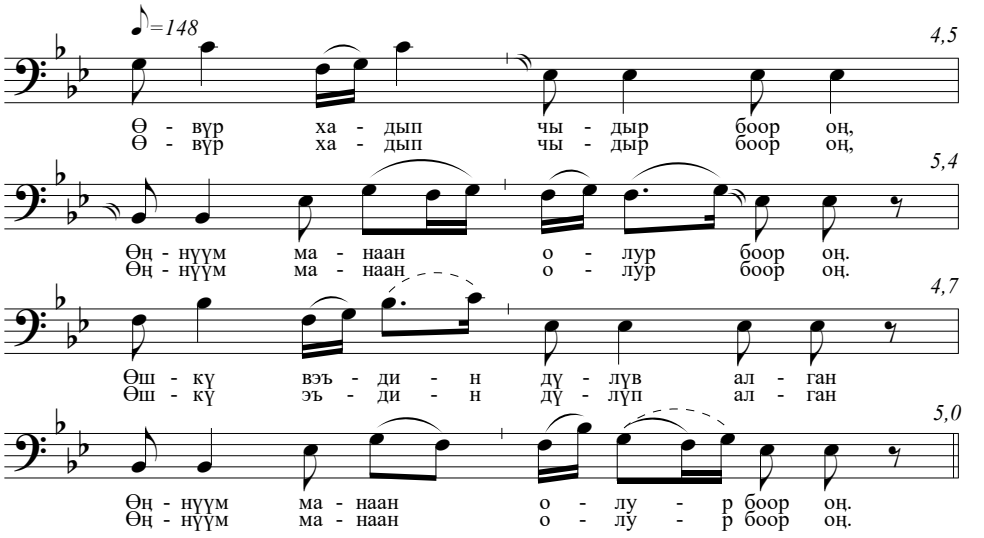
Калчан хадып чыдыр-ла боор,
Карам манап олур-ла боор.
Хайнак эъди дүлүп алган
Бисти манап олур-ла боор.
Хайнак эъди дүлүп алган
Бисти манап олур-ла боор[108].

В Калчане дуют [ветра], наверное,
Любимая ждет [меня], наверное.
Мясо *хайнака* сварив,
Нас дожидается, наверное.
Мясо *хайнака* сварив,
Нас дожидается, наверное.

ӨВҮР ХАДЫП ЧЫДЫР БООР ОҢ

№ 146 В ОВЮРЕ ДУЮТ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от Ч.-С.Д. Монгуша в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А041_04.36. Типовой напев 1.G.10 со вставками горлового пения



Өвүр хадып чыдыр боор оң,
Өңнүүм манаан олур боор оң.

В Овюре дуют [ветра], наверное,
Подруга моя ждет [меня], наверное.

[108] Варианты текста см. в [Кыргыс, 2015, с. 309 (№ 319); Каң-оол, 2019, с. 99 (№ 75: 1–3)], а также в исполнении О.Б. Саая: ПМ-2022, аудио № А058_22.32, К.Б. Артына: ПМ-2022, аудио № А001_10.46.3-4, типовой напев 3.E.01.

Өшкү эъдин дүлүп алган
Өңнүүм манаан олур боор оң.

Саглы хадып чыдыр боор оң,
Сарыым манаан олур боор оң,
Сарлык эъдин дүлүп алгаш,
Сарыым манаан олур боор оң.

Калчан хадып чыдыр боор оң,
Карам манаан олур боор оң.
Хайнак эъдин дүлүп алган
Карам манаан олур боор оң.

Козлиное мясо сварив,
Друг мой ждет [меня], наверное.

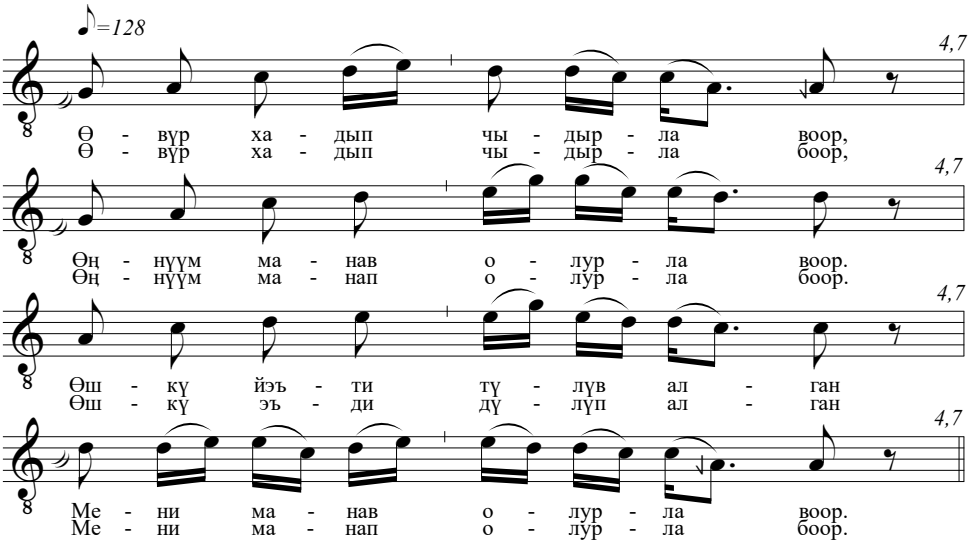
В Саглы дуют [ветра], наверное,
Милая моя ждет [меня], наверное.
Сарлычье мясо сварив,
Милая моя ждет [меня], наверное.

В Калчане дуют [ветра], наверное,
Любимая ждет [меня], наверное.
Мясо *хайнака* сварив,
Любимая ждет [меня], наверное.

ӨВҮР ХАДЫП ЧЫДЫР-ЛА БООР

№ 147 В ОВЮРЕ ДУЮТ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от П. О. Сат в м. Адарган возле с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А018_03.07.6-7. Типовой напев 3.Е.01



Өвүр хадып чыдыр-ла боор,
Өңнүүм манап олур-ла боор.
Өшкү эъди дүлүп алган
Мени манап олур-ла боор.

В Овюре дуют [ветра], наверное,
Подруга моя ждет [меня], наверное.
Козлиное мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

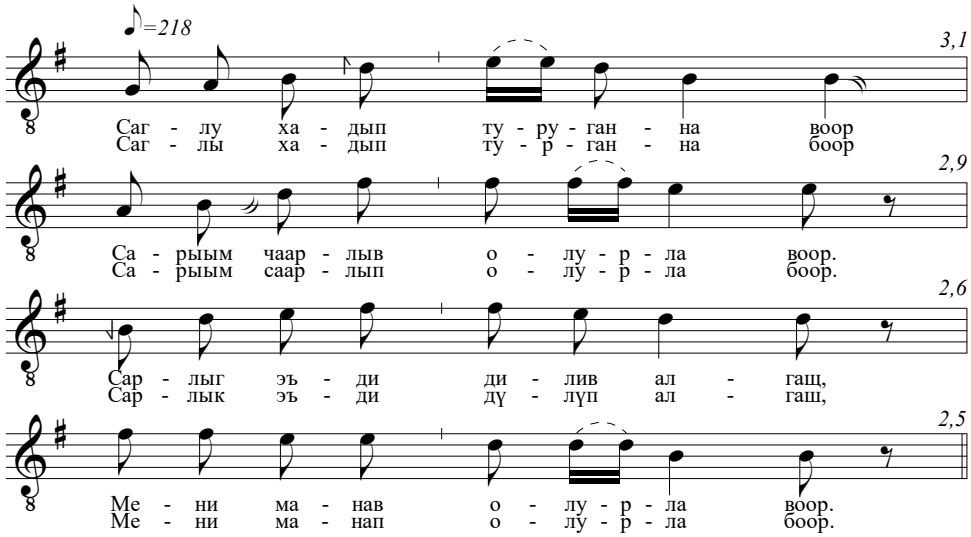
Саглы хадып чыдыр-ла боор,
Сарыым манап орган-на боор.
Сарлык эъди дүлүп алган
Мени манап орган-на боор.

В Саглы дуют [ветра], наверное,
Милая моя ждала, наверное.
Сарлычье мясо сварив,
Меня дожидалась, наверное.

САГЛЫ ХАДЫП ТУРГАН-НА БООР

№ 148 В САГЛЫ ДУЛИ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от С. Э. Саая в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-011. Типовой напев 3.Е.01



Саглы хадып турган-на боор
Сарыым саарлып олур-ла боор.
Сарлык эъди дүлүп алгаш,
Мени манап олур-ла боор.

В Саглы дули [ветра], наверное,
Милая моя, погрузившись
в воспоминания[109], сидела, наверное.
Сарлычье мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

Өвүр хадып чыдыр-ла боор,
Өңнүүм саарлып олур-ла боор.
Өшкү-ле эъдин дүлүп алгаш,
Мени манап олур-ла боор.

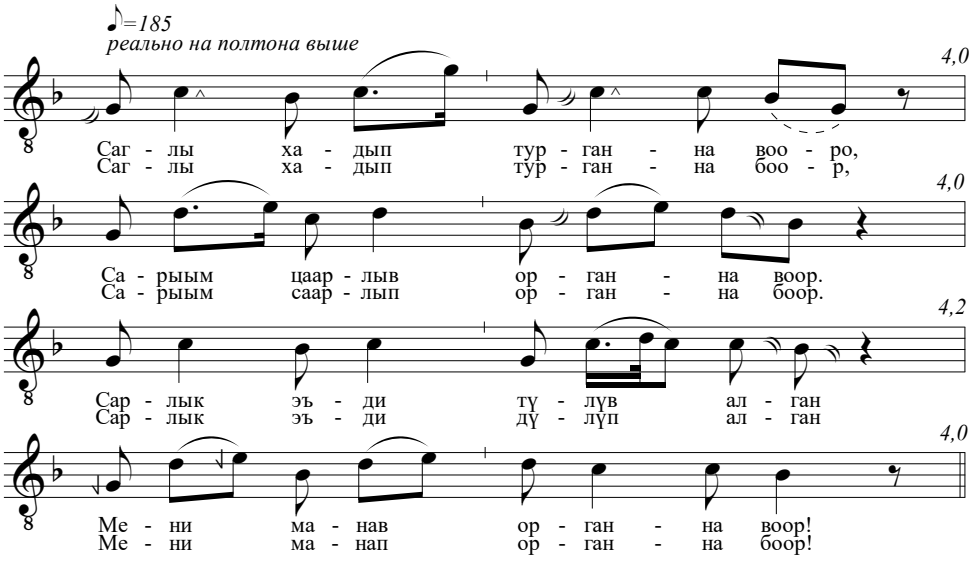
В Овюре дули [ветра], наверное,
Подруга моя, погрузившись
в воспоминания, сидит, наверное.
Козлиное мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

САГЛЫ ХАДЫП ТУРГАН-НА БООР

№ 149

В САГЛЫ ДУЛИ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от С. Ш. Куулар в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-110.2. Типовой напев 1.G.01



[109] В оригинале глагол *саарыл-* ‘литься, падать сверху (например, о воде водопада)’ употреблен в переносном значении ‘быть охваченным воспоминаниями, мыслями’.

Саглы хадып турган-на боор,
Сарыым саарлып орган-на боор.
Сарлык эъди дүлүп алган
Мени манап орган-на боор.

В Саглы дули [ветра], наверное,
Милая моя, погрузившись
в воспоминания, сидела, наверное.
Сарлычье мясо сварив,
Меня дожидалась, наверное.

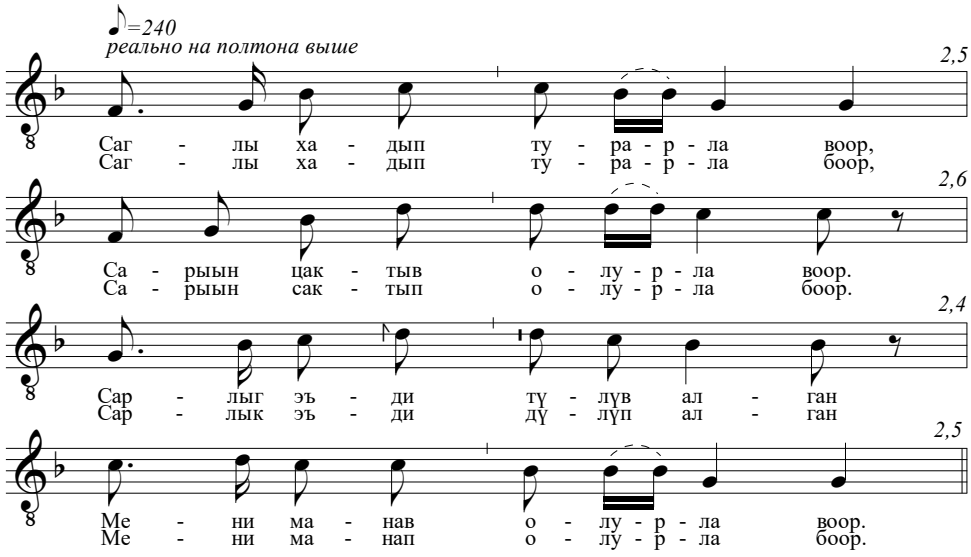
Өвүр хадып турган-на боор,
Өңнүүм саарлып орган-на боор.
Өшкү-ле эъди дүлүп алган
Мени манап орган-на боор.

В Овюре дули [ветра], наверное,
Подруга моя, погрузившись
в воспоминания, сидела, наверное.
Козлиное мясо сварив,
Меня дожидалась, наверное.

САГЛЫ ХАДЫП ТУРАР-ЛА БООР

№ 150 В САГЛЫ ДУЛИ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № I-125.1-2. Типовой напев 3.Е.01



Саглы хадып турар-ла боор,
Сарыын сактып олур-ла боор.
Сарлык эъди дүлүп алган
Мени манап олур-ла боор.

В Саглы дуют [ветра], наверное,
Милого вспоминает, наверное.
Сарлычье мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.
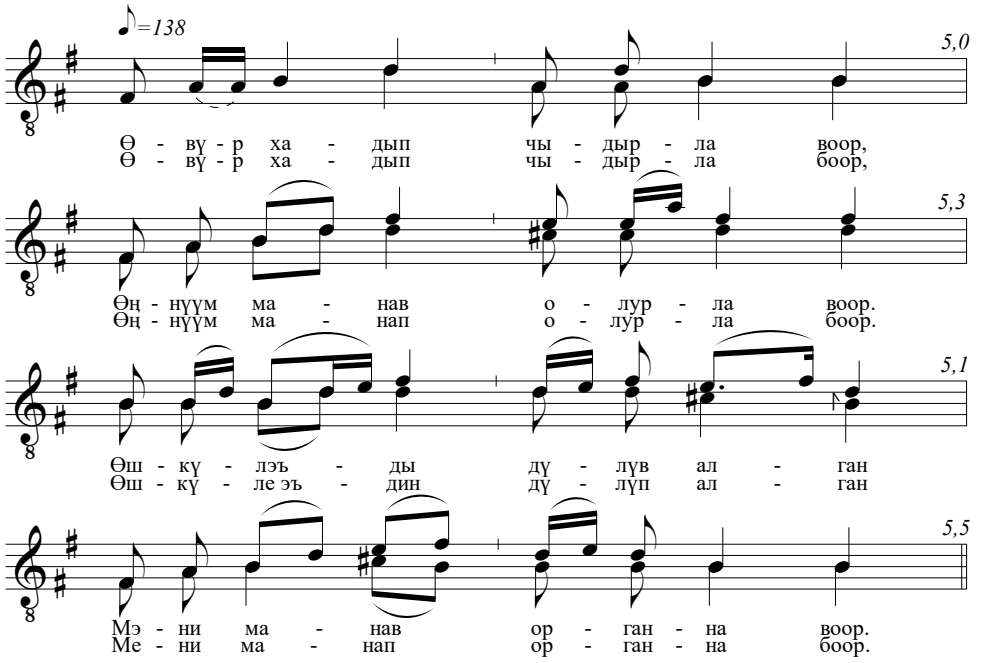
Өвүр кадып чыдыр-ла боор,
Өңнүүм сактып олур-ла боор.
Өшкү-ле эъди дүлүп алган
Мени манап олур-ла боор.

В Овюре дуют [ветра], наверное,
Подруга моя вспоминает [меня], наверное.
Козлиное мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

ӨВҮР ХАДЫП ЧЫДЫР-ЛА БООР

№ 151 В ОВЮРЕ ДУЮТ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от О. О. Саая и В. О. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-044.1-2. Типовой напев 2.Е.01



Өвүр хадып чыдыр-ла боор,
Өңнүүм манап олур-ла боор.
Өшкү-ле эъдин дүлүп алган
Мени манап орган-на боор.

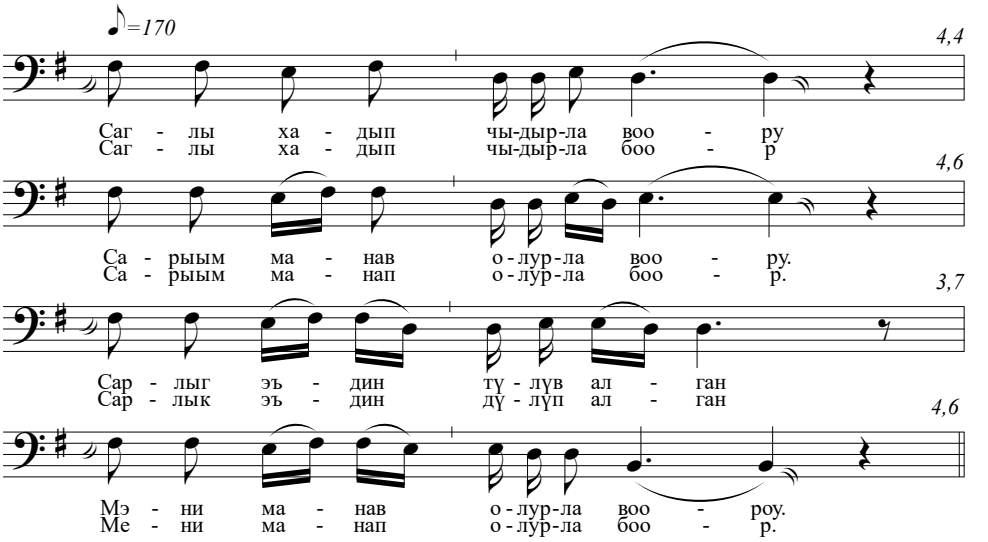
В Овюре дуют [ветра], наверное,
Подруга моя ждет [меня], наверное.
Козлиное мясо сварив,
Меня дожидалась, наверное.

Саглы хадып чыдыр-ла боор,
Сарыым манап орган-на боор.
Сарлык эъдин дүлүп алган
Бисти манап орган-на боор.

В Саглы дуют [ветра], наверное,
Милая моя ждала [меня], наверное.
Сарлычье мясо сварив,
Нас дожидалась, наверное.

САГЛЫ ХАДЫП ЧЫДЫР-ЛА БООР № 152 В САГЛЫ ДУЮТ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от Т. Ч. Ооржака в г. Шагонаре. ПМ-2022, аудио № А010_18.14. Индивидуальный напев



Саглы хадып чыдыр-ла боор
Сарыым манап олур-ла боор.
Сарлык эъдин дүлүп алган
Мени манап олур-ла боор.

В Саглы дуют [ветра], наверное,
Милая моя ждет [меня], наверное.
Сарлычье мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

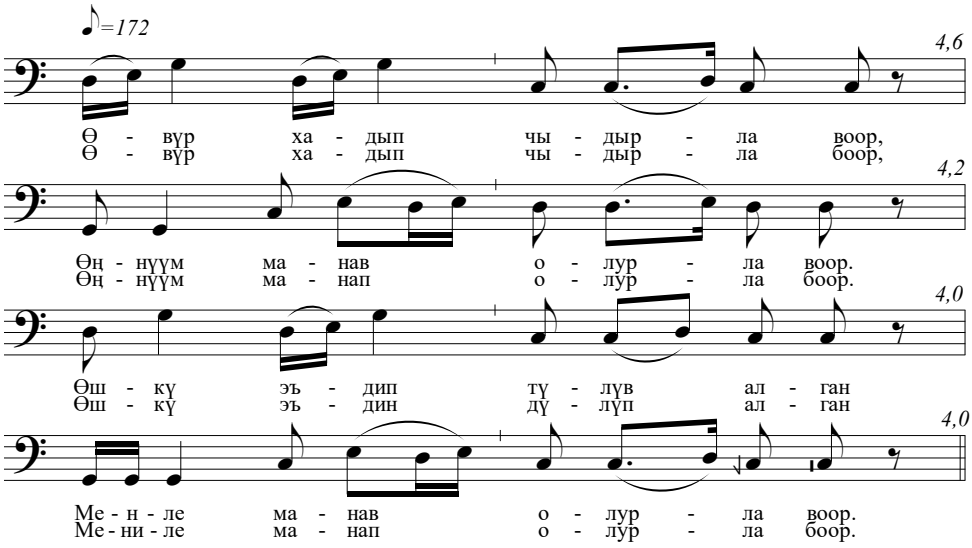
Өвүр хадып чыдыр-ла боор,
Өңнүүм манап олур-ла боор.
Өшкү эъдин дүлүп алган
Мени манап олур-ла боор.

В Овюре дуют [ветра], наверное,
Подруга моя ждет [меня], наверное.
Козлиное мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

ӨВҮР ХАДЫП ЧЫДЫР-ЛА БООР

№ 153 В ОВЮРЕ ДУЮТ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от Ш. Ш. Байыр-оола в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А003_41.26. Типовой напев 1.G.10



Өвүр хадып чыдыр-ла боор,
Өңнүүм манап олур-ла боор.
Өшкү эъдин дүлүп алган
Мени-ле манап олур-ла боор.

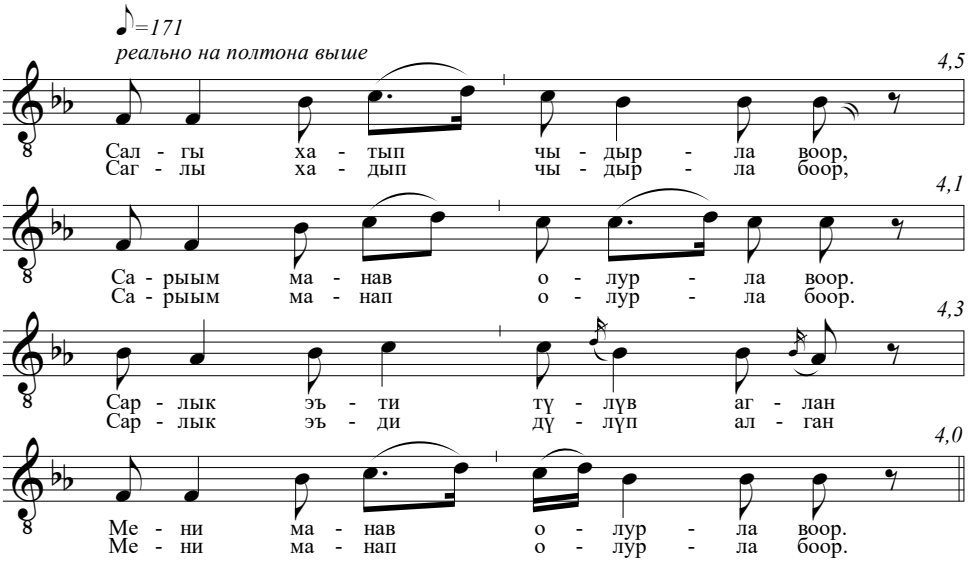
В Овюре дуют [ветра], наверное,
Подруга моя ждет [меня], наверное.
Козлиное мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

Саглы хадып чыдыр-ла боор,
Сарыым манап олур-ла боор.
Сарлык эъди дүлүп алгаш,
Сарыым манап орган-на боор.

В Саглы дуют [ветра], наверное,
Милая моя ждет, наверное.
Сарлычье мясо сварив,
Милая моя дожидалась [меня], наверное.

ӨВҮР ХАДЫП ЧЫДЫР-ЛА БООР № 154 В ОВЮРЕ ДУЮТ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А006_1.21.04. Типовой напев 1.А.04



Өвүр хадып чыдыр-ла боор.
<Өңнүүм манап олур-ла боор.>
Өшкү эъдин дүлүп алган
Мени-ле манап олур-ла боор.

В Овюре дуют [ветра], наверное.
<Подруга моя ждет [меня], наверное.>
Козлиное мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

Саглы хадып чыдыр-ла боор,
Сарыым манап олур-ла боор.
Сарлык эъди дүлүп алган
Мени манап олур-ла боор.

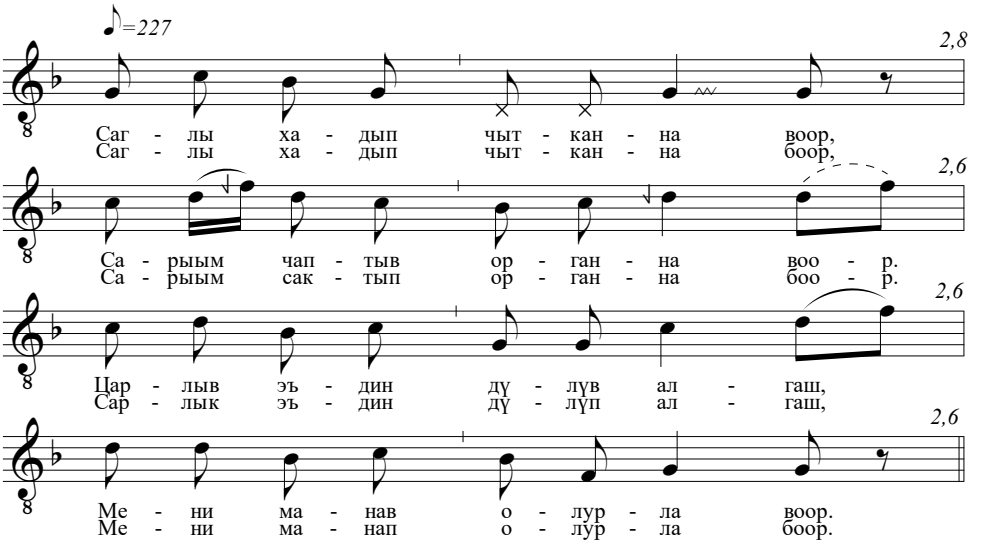
В Саглы дуют [ветра], наверное,
Милая моя ждет, наверное.
Сарлычье мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

САГЛЫ ХАДЫП ЧЫТКАН-НА БООР

№ 155

В САГЛЫ ДУЛИ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от Х. Б. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А007_17.55.1-2. Типовой напев 3.Е.03



Саглы хадып чыткан-на боор,
Сарыым сактып орган-на боор.
Сарлык эъдин дүлүп алгаш,
Мени манап олур-ла боор.

В Саглы дули [ветра], наверное,
Милая моя вспоминала [меня], наверное.
Сарлычье мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

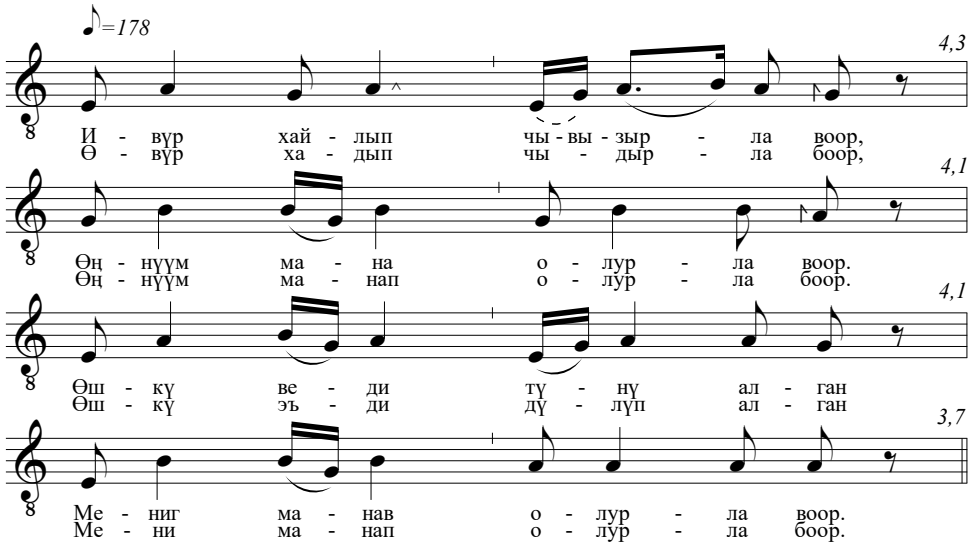
Өвүр хадып чыдыр-ла боор,
Өңнүүм манап олур-ла боор.
Өшкү-ле эъдин дүлүп алгаш,
Мени манап олур-ла боор.

В Овюре дуют [ветра], наверное,
Подруга моя ждет [меня], наверное.
Козлиное мясо сварив,
Меня дожидалась, наверное.

ӨВҮР ХАДЫП ЧЫДЫР-ЛА БООР

№ 156 В ОВЮРЕ ДУЮТ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от М.Д. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А049_15.55. Типовой напев 1.G.01



Өвүр хадып чыдыр-ла боор,
Өңнүүм манап олур-ла боор.
Өшкү эъди дүлүп алган
Мени манап олур-ла боор.

В Овюре дуют [ветра], наверное,
Подруга моя ждет [меня], наверное.
Козлиное мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

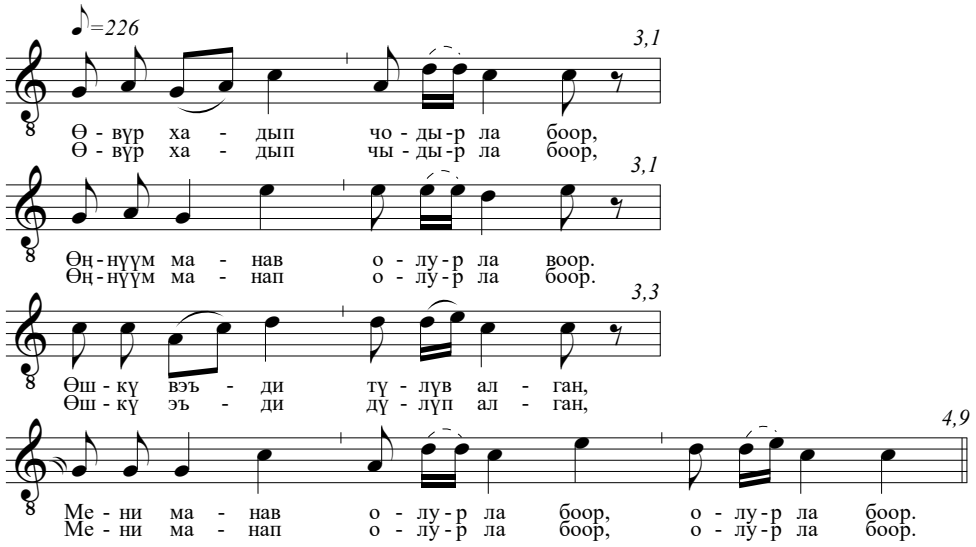
Саглы хадып чыдыр-ла боор,
Сарыым манап олур-ла боор.
Сарлык эъди дүлүп алган
Мени манап олур-ла боор.

В Саглы дуют [ветра], наверное,
Милая моя вспоминала [меня], наверное.
Сарлычье мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

ӨВҮР ХАДЫП ЧЫДЫР-ЛА БООР

№ 157 В ОВЮРЕ ДУЮТ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от В.Д. Чымбалак, С.О. Седен-оол, А.Т. Доржукай в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-061.2. Типовой напев 2.G.01



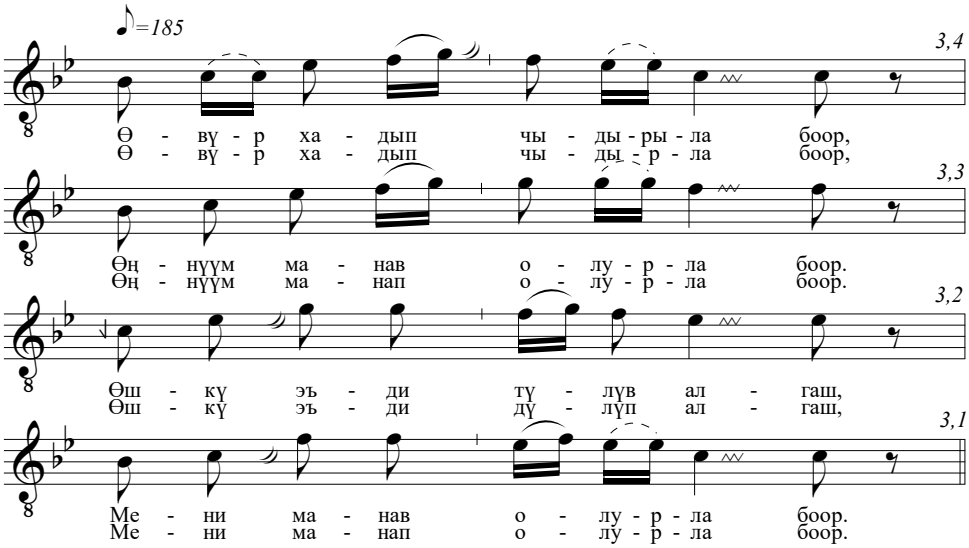
Өвүр хадып чыдыр-ла боор,
Өңнүүм манап олур-ла боор.
Өшкү эъди дүлүп алган,
Мени манап олур-ла боор,
олур-ла боор.

В Овюре дуют [ветра], наверное,
Подруга моя ждет [меня], наверное.
Козлиное мясо сварив,
Меня дожидается, наверное,
наверное.

ӨВҮР ХАДЫП ЧЫДЫР-ЛА БООР

№ 158 В ОВЮРЕ ДУЮТ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от Р.К. Бады-Суур в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-078.1. Типовой напев 3.Е.01



Өвүр хадып чыдыр-ла боор,
Өңнүүм манап олур-ла боор.
Өшкү эъди дүлүп алгаш,
Мени манап олур-ла боор.

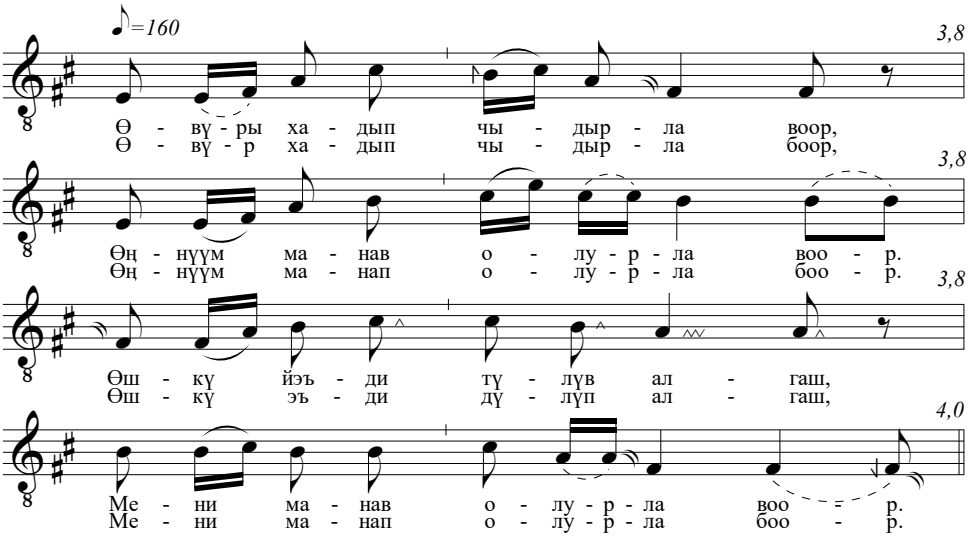
В Овюре дуют [ветра], наверное,
Подруга моя ждет [меня], наверное.
Козлиное мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

ӨВҮР ХАДЫП ЧЫДЫР-ЛА БООР

№ 159

В ОВЮРЕ ДУЮТ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от С. С. Монгуш на стоянке близ перевала Тээли. ПМ-2022, аудио № А038_11.10.3. Типовой напев 3.Е.01

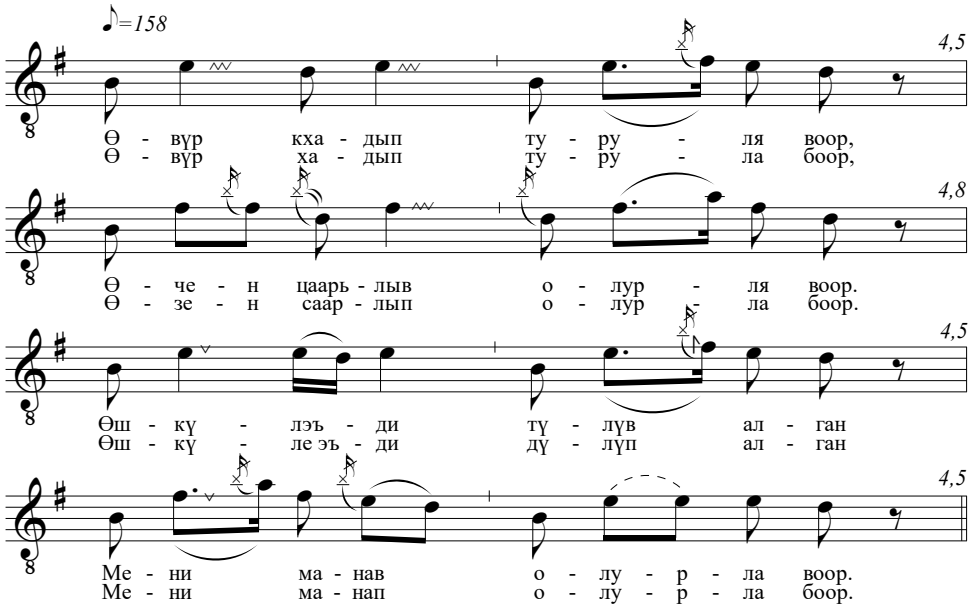


Өвүр хадып чыдыр-ла боор,
Өңнүүм манап олур-ла боор.
Өшкү эъди дүлүп алгаш,
Мени манап олур-ла боор.

В Овюре дуют [ветра], наверное,
Подруга моя ждет [меня], наверное.
Козлиное мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

ӨВҮР ХАДЫП ТУРУ-ЛА БООР № 160 В ОВЮРЕ ДУЮТ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A072_11.13. Типовой напев 1.G.01



Өвүр хадып туру-ла боор,
Өзен саарлып олур-ла боор.
Өшкү-ле эъди дүлүп алган
Мени манап олур-ла боор.

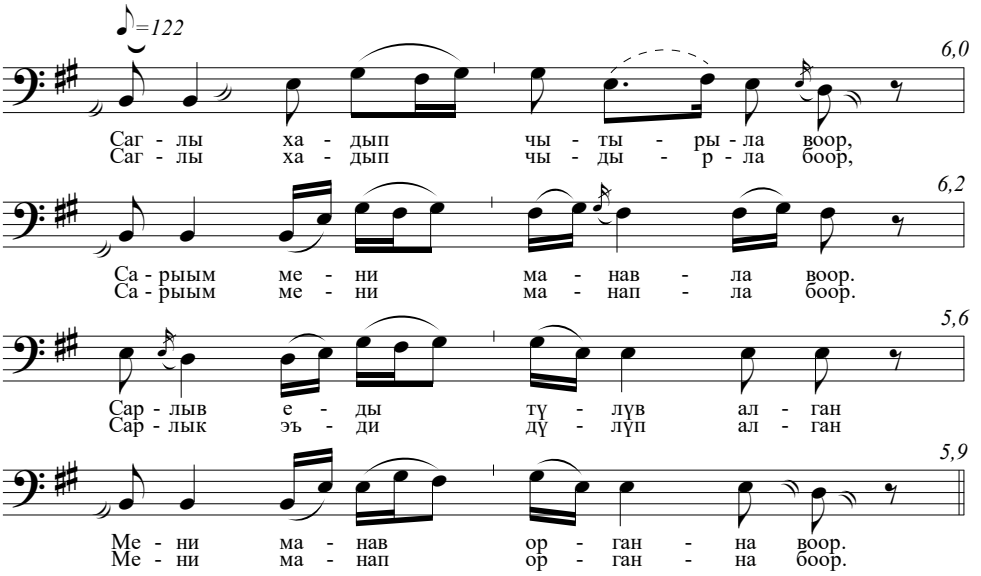
В Овюре дуют [ветра], наверное,
Ложбина таежная залита [дождями], наверное.
Козлиное мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

САГЛЫ ХАДЫП ЧЫДЫР-ЛА БООР

№ 161

В САГЛЫ ДУЮТ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от О. Б. Саая в м. Адарган возле с. Саглы. ПМ-2022, аудио № A058_09.34.
Типовой напев 1.G.10



Саглы хадып чыдыр-ла боор,
Сарыым мени манап-ла боор.
Сарлык эъди дүлүп алган
Мени манап орган-на боор.

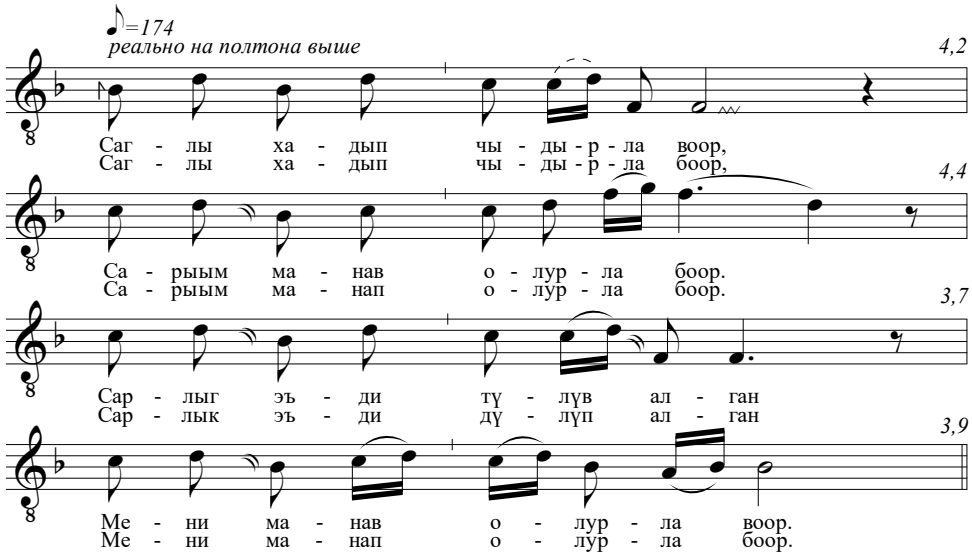
В Саглы дуют [ветра], наверное,
Милая моя ждет [меня], наверное.
Сарлычье мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

Өвүр хадып чыдыр-ла боор,
Өөрлерим манап ор боор.
Өшкү эъди дүлүп алган
Мени манап органнар боор.

В Овюре дуют [ветра], наверное,
Друзья мои ждут [меня], наверное.
Козлиное мясо сварив,
Меня дожидаются, наверное.

САГЛЫ ХАДЫП ЧЫДЫР-ЛА БООР № 162 В САГЛЫ ДУЮТ [ВЕТРА], НАВЕРНОЕ

Зап. от С. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A064_08.30.1. Типовой напев 7.A.01



Саглы хадып чыдыр-ла боор,
Сарыым манап олур-ла боор.
Сарлык эъди дүлүп алган
Мени манап олур-ла боор.

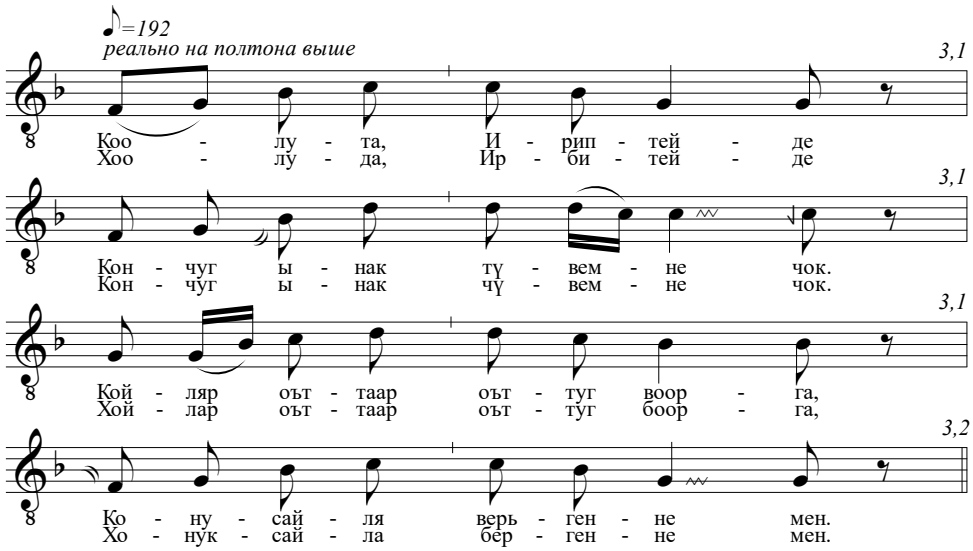
В Саглы дуют [ветра], наверное,
Милая моя ждет [меня], наверное.
Сарлычье мясо сварив,
Меня дожидается, наверное.

ХООЛУДА, ИРБИТЕЙДЕ

№ 163

В ХООЛУ, ИРБИТЕЙ

Зап. от А. Т. Манидара в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-023.1.4-5. Типовой напев 3.E.01



Хоолуда, Ирбитейде
Кончуг ынак чүвем-не чок.
Хойлар оъттаар оъттуг боорга,
Хонуксай-ла берген-не мен.

Ирбитейде, Хоолуда
Иштим ынак чүвем-не чок.
Инек оъттаар оъттуг боорга,
Чурттаксай-ла берген-не мен[110].

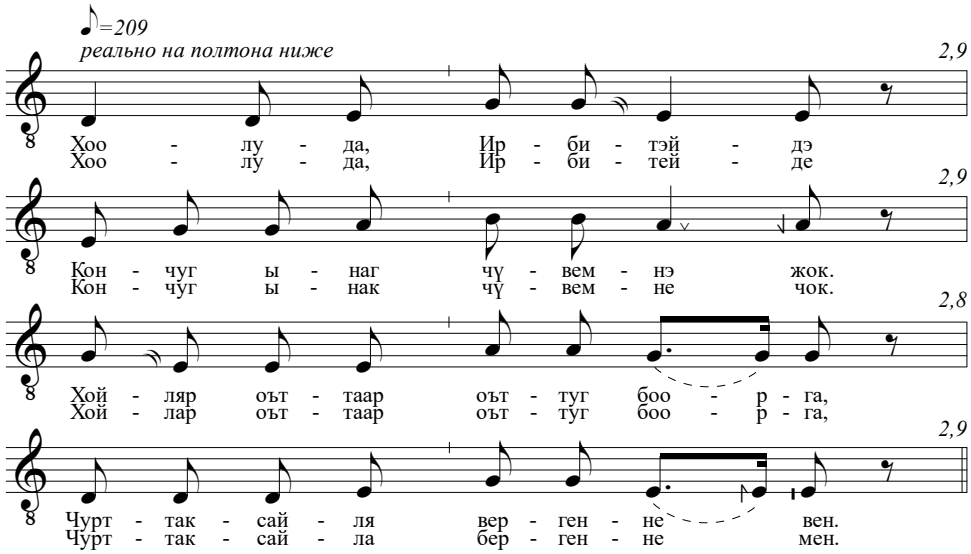
В Хоолу, Ирбитей
Нет той, которую сильно люблю я.
Овцам пастись трава там есть, поэтому
Захотелось [там] переночевать мне.

В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которую душою люблю я.
Коровам пастись трава там есть, поэтому
Захотелось [там] жить мне.

[110] Варианты текста см. в [Чыынды ырлар, 1947, с. 18–19 (№ 9); Тыва кожамыктар, 2005, с. 26 (№ 15); Кожамыкка…, 2008, с. 48].

ХООЛУДА, ИРБИТЕЙДЕ № 164 В ХООЛУ, ИРБИТЕЙ

Зап. от Н.Д. Маадыр в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А102_04.18. Типовой напев 3.Е.01



Хоолуда, Ирбитейде
Кончуг ынак чүвем-не чок.
Хойлар оттаар оттуг боорга,
Чурттаксай-ла берген-не мен.

В Хоолу, Ирбитей
Нет той, которую сильно люблю я.
Овцам пастись трава там есть, поэтому
Захотелось [там] жить мне.

Ирбитейде, Хоолуда
Иштим ынак чүвем-не чок.
Инек оттаар оттуг боорга,
Чурттаксай-ла берген-не мен.

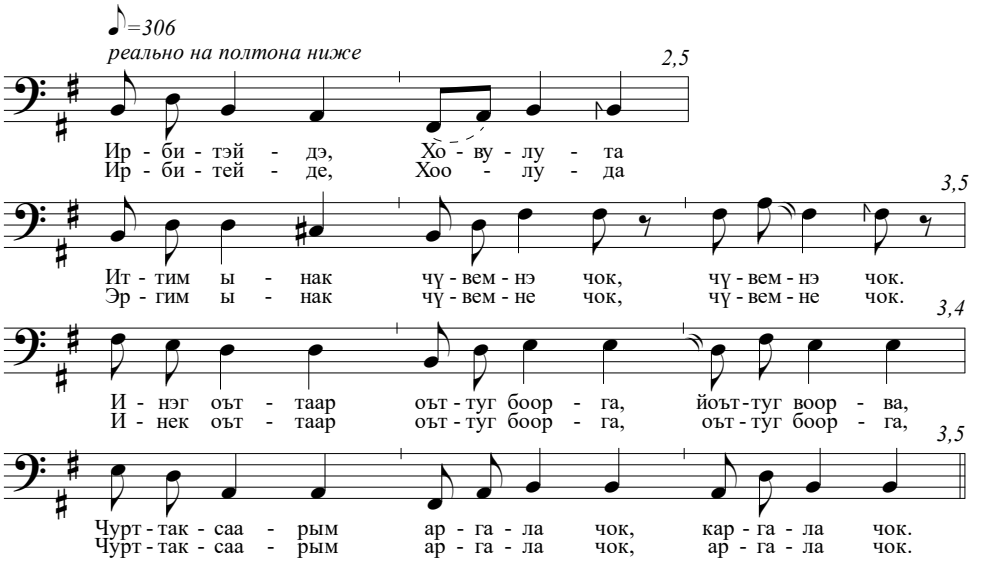
В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которую душою люблю я.
Коровам пастись трава там есть, поэтому
Захотелось [там] жить мне.

ИРБИТЕЙДЕ, ХООЛУДА

№ 165

В ИРБИТЕЙ, ХООЛУ

Зап. от А.Х. Куулара в с. Ак-Чыраа. ПМ-2009, аудио № V-037.2-3. Типовой напев 2.Е.04



Ирбитейде, Хоолуда
Эргим ынак чүвем-не чок,
чүвем-не чок.
Инек оъттаар оъттуг боорга,
оъттуг боорга,
Чурттаксаарым арга-ла чок,
арга-ла чок.

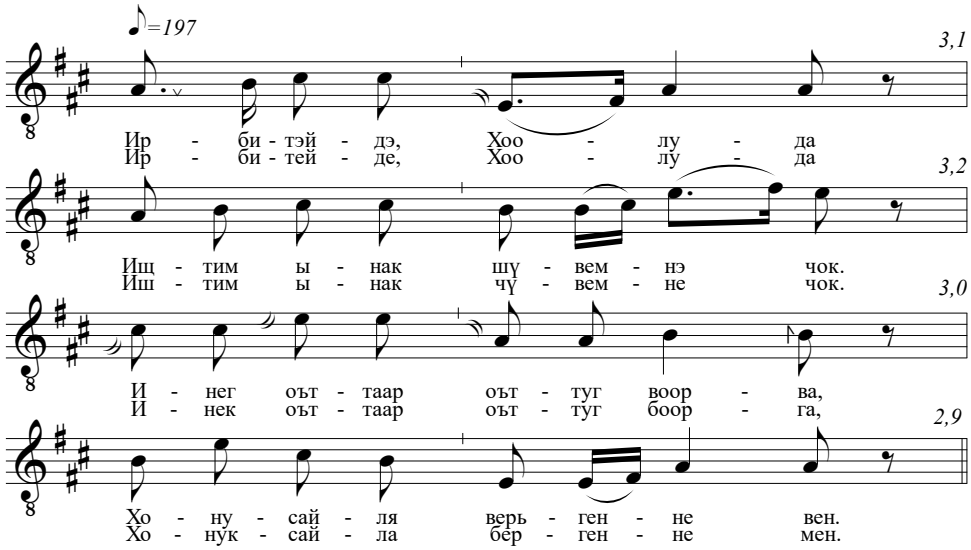
Хоолуда, Ирбитейде
Кончуг ынак чүвем-не-ле чок.
Хойлар оъттаар оъттуг боорга,
Чурттаксаарым арга-ла чок,
арга-ла чок.

В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которая дорога,
любима мною.
Коровам пастись трава там есть,
трава там есть, [поэтому]
Очень хочется [там] жить мне,
очень.

В Хоолу, Ирбитей
Нет той, которую сильно люблю я.
Овцам пастись трава там есть, поэтому
Очень хочется [там] жить мне,
очень.

ИРБИТЕЙДЕ, ХООЛУДА **№ 166** **В ИРБИТЕЙ, ХООЛУ**

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А006_1.25.37. Типовой напев 3.G.01



Ирбитейде, Хоолуда
Иштим ынак чувем-не чок.
Инек оттаар оттуг боорга,
Хонуксай-ла берген-не мен.

Хоолуда, Ирбитейде
Кончуг ынак чувем-не чок.
Хойлар оттаар оттуг боорга,
Хонуксай-ла берген-не мен.

В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которую душою люблю я.
Коровам пастись трава там есть, поэтому
Захотелось [там] переночевать мне.

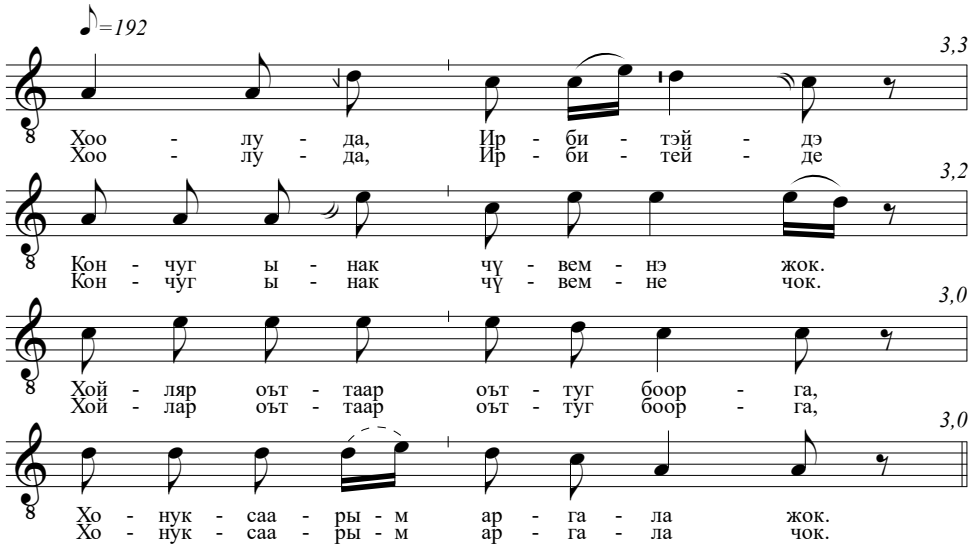
В Хоолу, Ирбитей
Нет той, которую сильно люблю я.
Овцам пастись трава там есть, поэтому
Захотелось [там] переночевать мне.

ХООЛУДА, ИРБИТЕЙДЕ

№ 167

В ХООЛУ, ИРБИТЕЙ

Зап. от Е. С. Монгуш в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А008_39.27. Типовой напев 3.Е.06



Хоолуда, Ирбитейде
Кончуг ынак чүвем-не чок.
Хойлар оъттаар оъттуг боорга,
Хонуксаарым арга-ла чок.

Ирбитейде, Хоолуда
Иштим ынак чүвем-не чок.
Инек оъттаар оъттуг боорга,
Хонуксаарым арга-ла чок.

В Хоолу, Ирбитей
Нет той, которую сильно люблю я.
Овцам пастись трава там есть, поэтому
Очень хочется [там] переночевать мне.

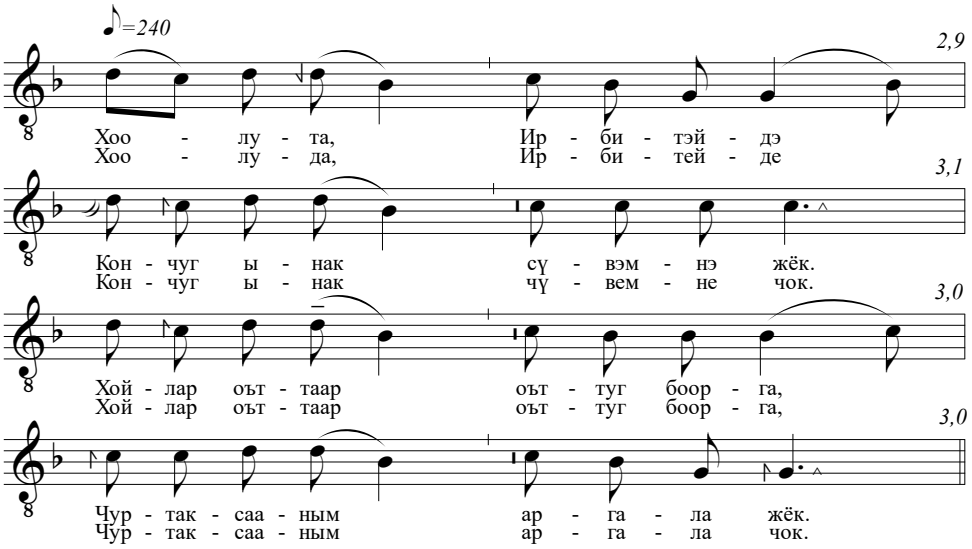
В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которая дорога, любима мною.
Коровам пастись трава там есть, поэтому
Очень хочется [там] переночевать мне.

ХООЛУДА, ИРБИТЕЙДЕ

№ 168

В ХООЛУ, ИРБИТЕЙ

Зап. от Н. А. Бадыргы в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А026_07.28.3-4. Типовой напев 4.Е.02



Хоолуда, Ирбитейде
Кончуг ынак чувем-не чок.
Хойлар оттаар оттуг боорга,
Чуртаксааным арга-ла чок.

В Хоолу, Ирбитей
Нет той, которую сильно люблю я.
Овцам пастись трава там есть, поэтому
Очень хочется [там] жить мне.

Ирбитейде, Хоолуда
Иштим ынак чувем-не чок.
Инек оттаар чурттуг боорга,
Чуртаксааным арга-ла чок.

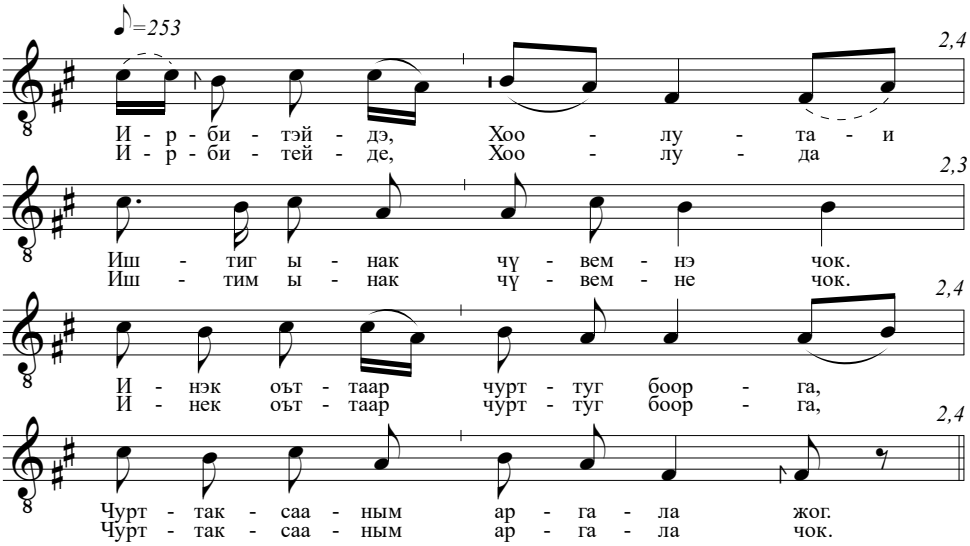
В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которую душою люблю я.
Коровам пастись земля там есть, поэтому
Очень хочется [там] жить мне.

ИРБИТЕЙДЕ, ХООЛУДА

№ 169

В ИРБИТЕЙ, ХООЛУ

Зап. от Н. А. Бадыргы в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А026_23.18.3-4. Типовой напев 3.Е.07



Ирбитейде, Хоолуда
Иштим ынак чүвем-не чок.
Инек ъттаар чурттуг боорга,
Чурттаксааным арга-ла чок.

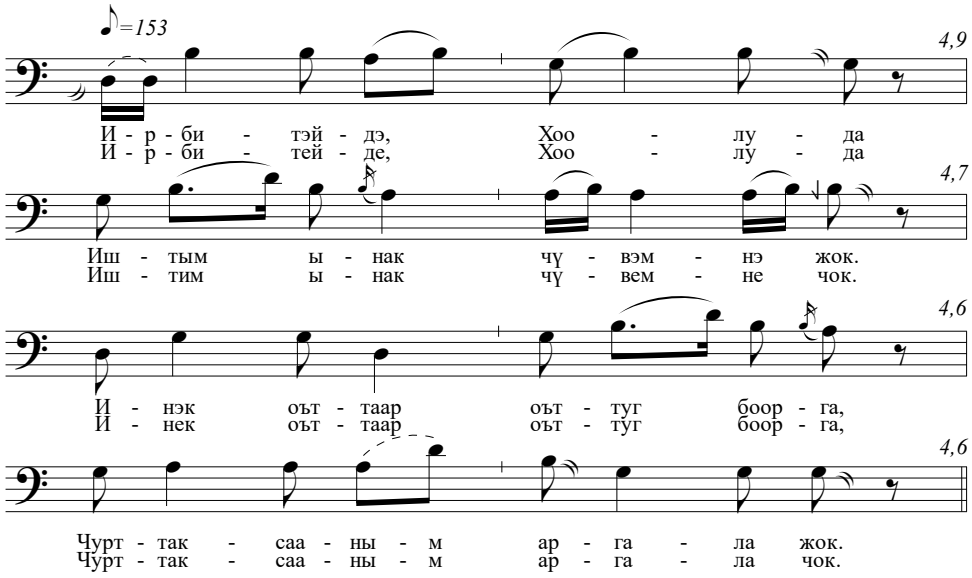
Хоолуда, Ирбитейде
Кончуг ынак чүвем-не чок.
Хойлар ъттаар чурттуг боорга,
Чурттаксааным арга-ла чок.

В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которую душою люблю я.
Коровам пастись земля там есть, поэтому
Очень хотелось [там] жить мне.

В Хоолу, Ирбитей
Нет той, которую сильно люблю я.
Овцам пастись земля там есть, поэтому
Очень хотелось [там] жить мне.

ИРБИТЕЙДЕ, ХООЛУДА **№ 170** **В ИРБИТЕЙ, ХООЛУ**

Зап. от В. Б. Монгуша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A027_14.32. Типовой напев 1.G.12



Ирбитейде, Хоолуда
Иштим-хөңнүм чүвем-не чок.
Инек оъттаар оъттуг боорга,
Чурттаксааным арга-ла чок.

В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которая душе моей [дорога].
Коровам пастись трава там есть, поэтому
Очень хотелось [там] жить мне.

Хоолуда, Ирбитейде
Кончуг ынак чүвем-не чок.
Хойлар оъттаар оъттуг боорга,
Чурттаксааным арга-ла чок.

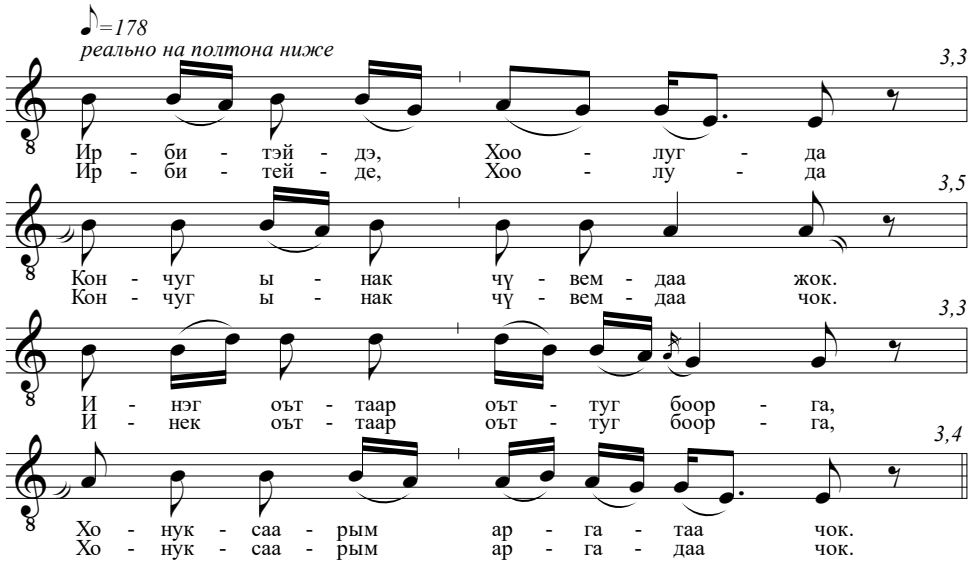
В Хоолу, Ирбитей
Нет той, которую сильно люблю я.
Овцам пастись трава там есть, поэтому
Очень хотелось [там] жить мне.

ИРБИТЕЙДЕ, ХООЛУДА

№ 171

В ИРБИТЕЙ, ХООЛУ

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А044_07.24.3-4. Типовой напев 3.Е.15



Ирбитейде, Хоолуда
Кончуг ынак чүвем-даа чок.
Инек оъттаар оъттуг боорга,
Хонуксаарым арга-даа чок.

Хоолуда, Ирбитейде
Кончуг ынак чүвем-не чок.
Хойлар оъттаар оъттуг боорга,
Хонуксаарым арга-даа чок [111].
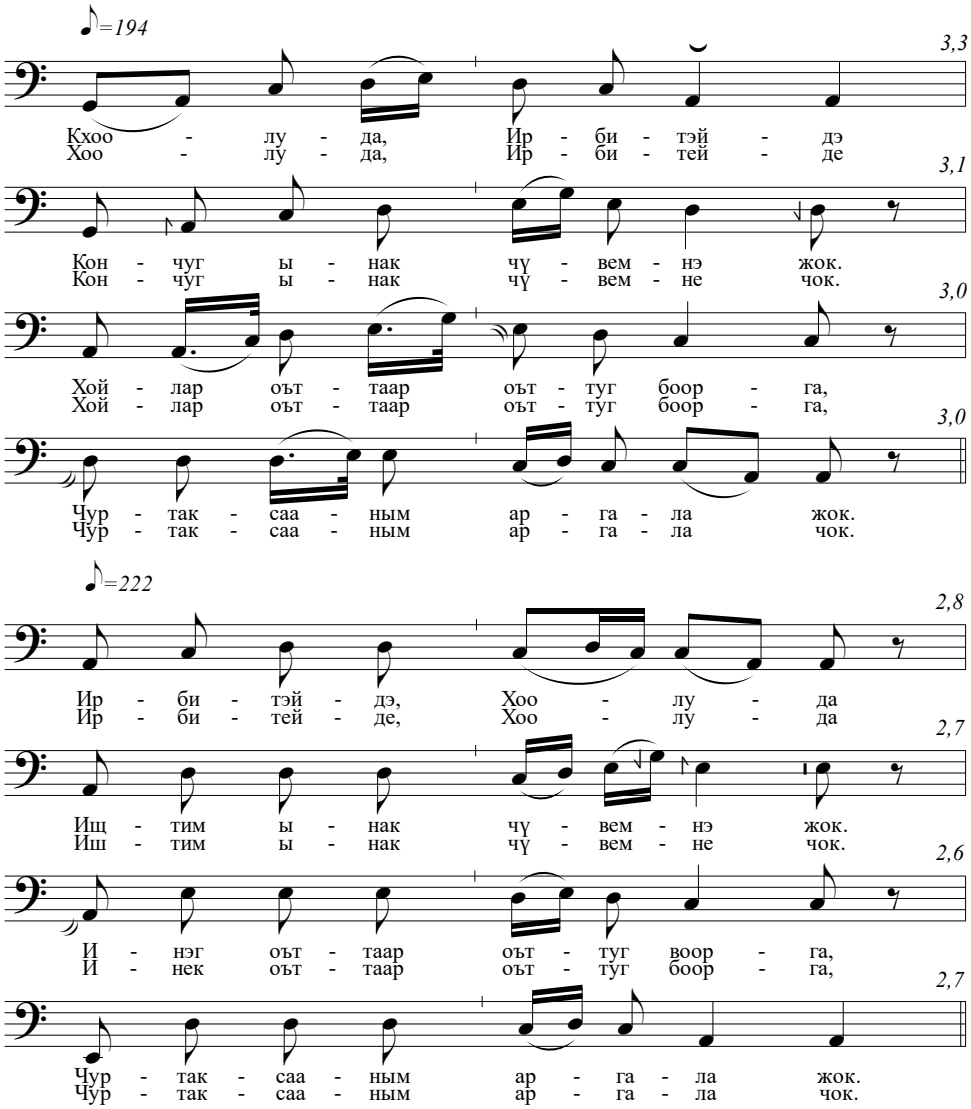
В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которую сильно люблю я.
Коровам пастись трава там есть, поэтому
Очень хочется [там] переночевать мне.

В Хоолу, Ирбитей
Нет той, которую сильно люблю я.
Овцам пастись трава там есть, поэтому
Очень хочется [там] переночевать мне.

[111] Поет по самозаписи в тетради.

ХООЛУДА, ИРБИТЕЙДЕ № 172 В ХООЛУ, ИРБИТЕЙ

Зап. от Б. Б. Донгака в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А051_14.08. Типовые напевы 3.Е.01 (1-я строфа), 3.Е.06 (2-я строфа)



Хоолуда, Ирбитейде
Кончуг ынак чүвем-не чок.
Хойлар оттаар оттуг боорга,
Чуртаксааным арга-ла чок.

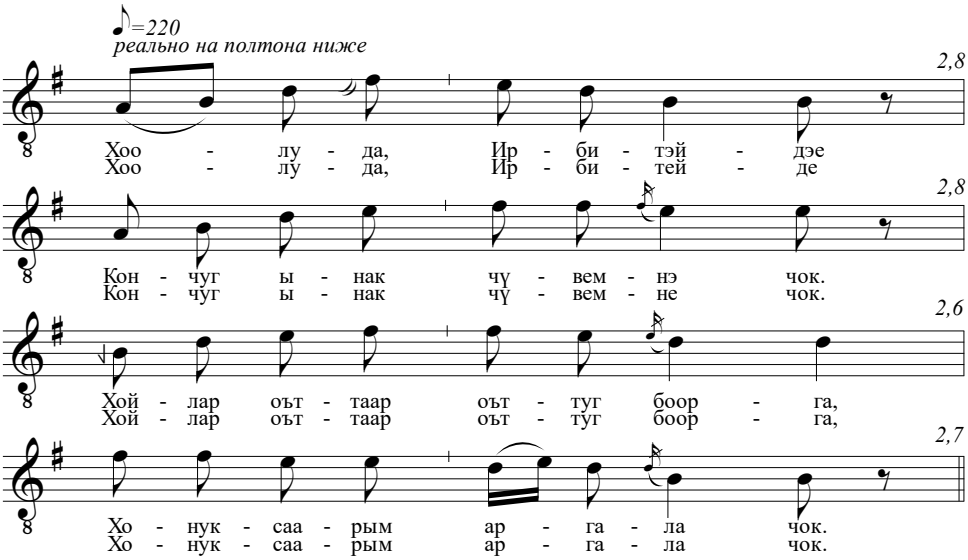
В Хоолу, Ирбитей
Нет той, которую сильно люблю я.
Овцам пастись трава там есть, поэтому
Очень хотелось [там] жить мне.

Ирбитейде, Хоолуда
Иштим ынак чүвем-не чок.
Инек оттаар оттуг боорга,
Чуртаксааным арга-ла чок.

В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которую душою люблю я.
Коровам пастись трава там есть, поэтому
Очень хотелось [там] жить мне.

ХООЛУДА, ИРБИТЕЙДЕ № 173 В ХООЛУ, ИРБИТЕЙ

Зап. от А. О. Доржу в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А052_08.37.
Типовой напев 3.Е.01



Хоолуда, Ирбитейде
Кончуг ынак чүвем-не чок.
Хойлар оттаар оттуг боорга,
Хонуксаарым арга-ла чок.

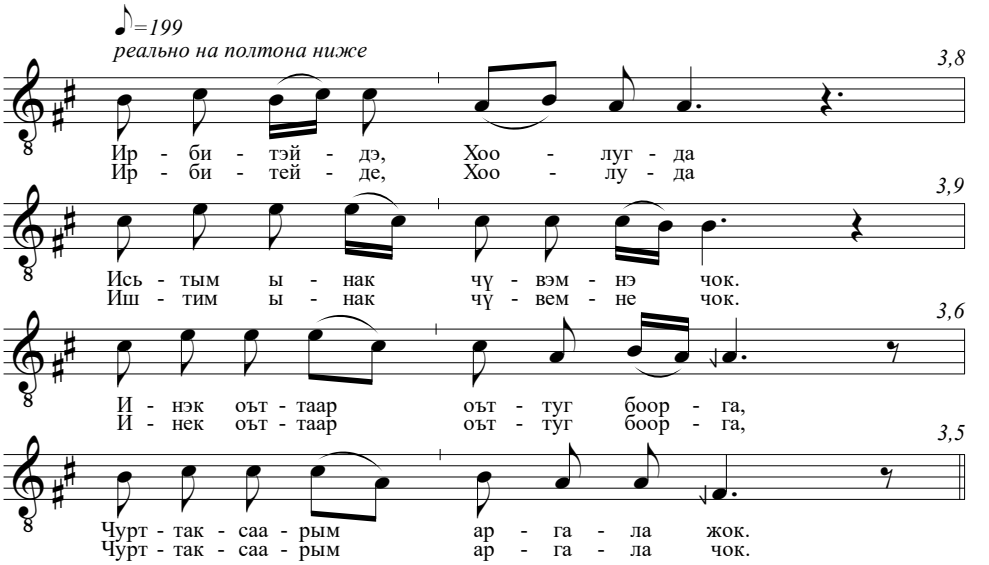
В Хоолу, Ирбитей
Нет той, которую сильно люблю я.
Овцам пастись трава там есть, поэтому
Очень хочется [там] переночевать мне.

Ирбитейде, Хоолуда
Иштим ынак чүвем-не чок.
Инек оттаар оттуг боорга,
Ижиксээрим арга-ла чок.

В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которую душою люблю я.
Коровам пастись трава там есть, поэтому
Привыкнуть [там жить] очень хочется мне.

ИРБИТЕЙДЕ, ХООЛУДА № 174 В ИРБИТЕЙ, ХООЛУ

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_46.23.1-2. Типовой напев 4.Е.02



Ирбитейде, Хоолуда
Иштим ынак чүвем-не чок.
Инек оттаар оттуг боорга,
Чурттаксаарым арга-ла чок.

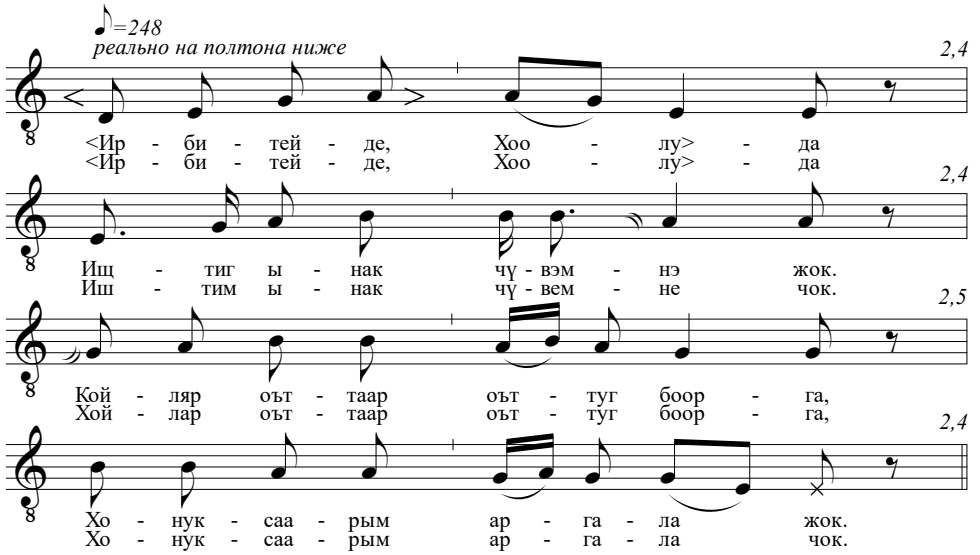
В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которую душою люблю я.
Коровам пастись трава там есть, поэтому
Очень хочется [там] жить мне.

Хоолуда, Ирбитейде
Ховар ынак чүвем-не чок.
Хойлар оттаар оттуг боорга,
Чурттаксаарым арга-ла чок.

В Хоолу, Ирбитей
Редка та, которую люблю я.
Овцам пастись трава там есть,
Очень хочется [там] жить мне.

ИРБИТЕЙДЕ, ХООЛУДА **№ 175** **В ИРБИТЕЙ, ХООЛУ**

Зап. от Ч. Т. Доржукай в с. Ак-Чыраа. ПМ-2009, аудио № IV-137.1. Типовой напев 3.E.01



<Ирбитейде, Хоолу>да
Иштим ынак чүвем-не чок.
Хойлар оъттаар оъттуг боорга,
Хонуксаарым арга-ла чок.

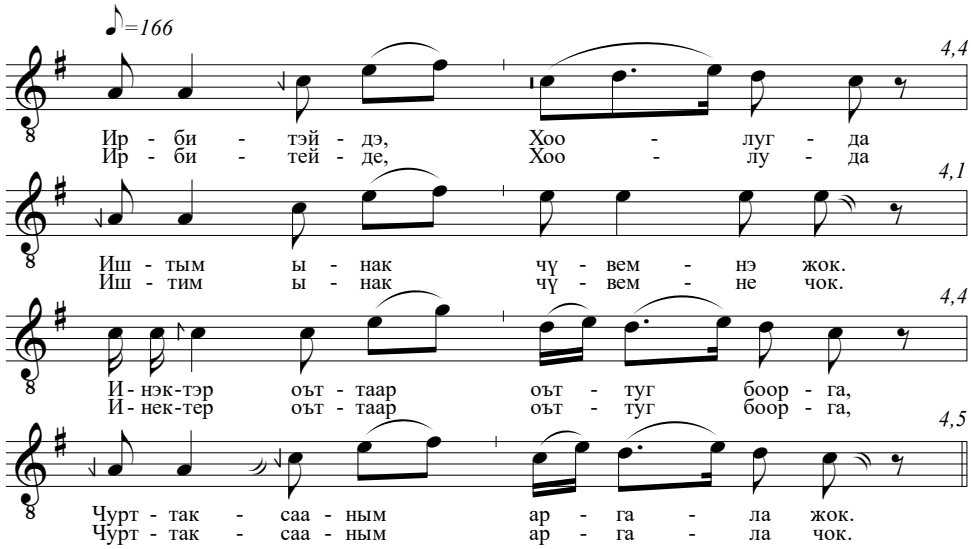
<В Ирбитей, Хоолу>
Нет той, которая дорога, любима мною.
Овцам пастись трава там есть, поэтому
Очень хочется [там] переночевать мне.

ИРБИТЕЙДЕ, ХООЛУДА

№ 176

В ИРБИТЕЙ, ХООЛУ

Зап. от Е. С. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-086.2, IV-087.1. Типовой напев 1.G.10



Ирбитейде, Хоолуда
Иштим ынак чүвем-не-ле чок.
Инектер оъттаар оъттуг боорга,
Чурттаксааным арга-ла чок.

Хоолуда, Ирбитейде
Кончуг ынак чүвем-не чок.
Хойлар оъттаар оъттуг боорга,
Чурттаксааным арга-ла чок.

В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которую душою люблю я.
Коровам пастись трава там есть, поэтому
Очень хотелось [там] жить мне.

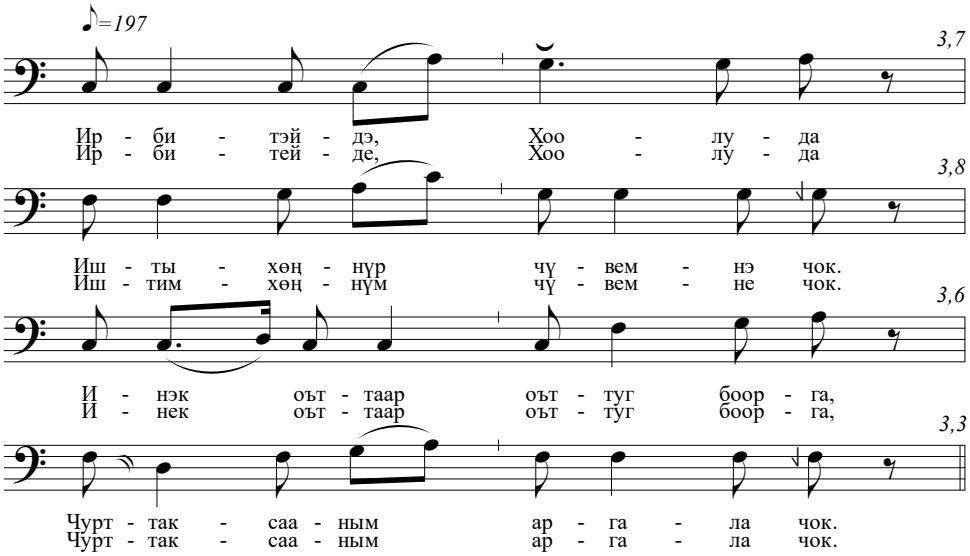
В Хоолу, Ирбитей
Нет той, которую сильно люблю я.
Овцам пастись трава там есть, поэтому
Очень хотелось [там] жить мне.

ИРБИТЕЙДЕ, ХООЛУДА

№ 177

В ИРБИТЕЙ, ХООЛУ

Зап. от Ш. Ш. Байыр-оола в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А003_29.21. Типовой напев 1.G.05



Ирбитейде, Хоолуда
Иштим-хөңнүм чүвем-не чок.
Инек оъттаар оъттуг боорга,
Чурттаксааным арга-ла чок.

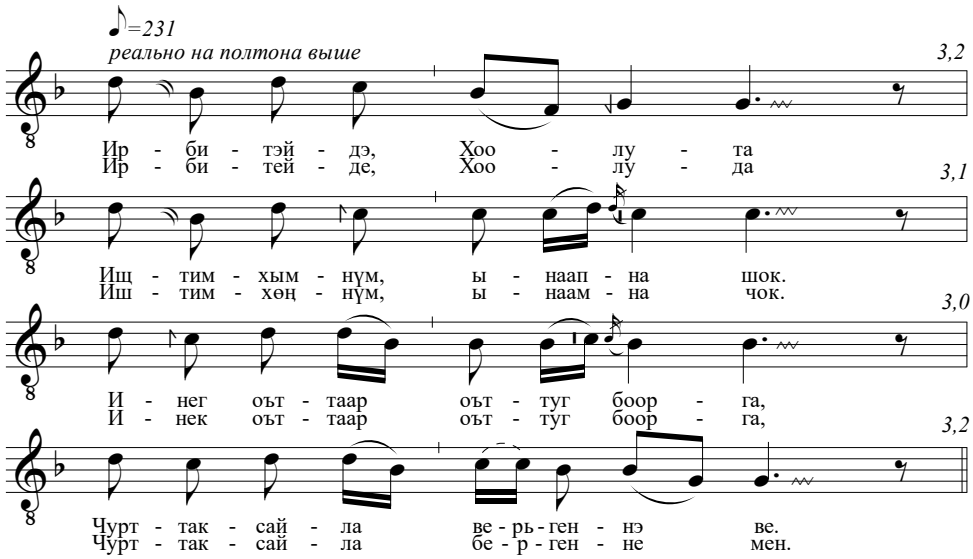
В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которая душе моей [дорога].
Коровам пастись трава там есть, поэтому
Очень хотелось [там] жить мне.

ИРБИТЕЙДЕ, ХООЛУДА

№ 178

В ИРБИТЕЙ, ХООЛУ

Зап. от С. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A064_04.56.4. Типовой напев 3.E.01



Ирбитейде, Хоолуда
Иштим-хөңнүм, ынаам-на чок.
Инек оъттаар оъттуг боорга,
Чурттаксай-ла берген-не мен.

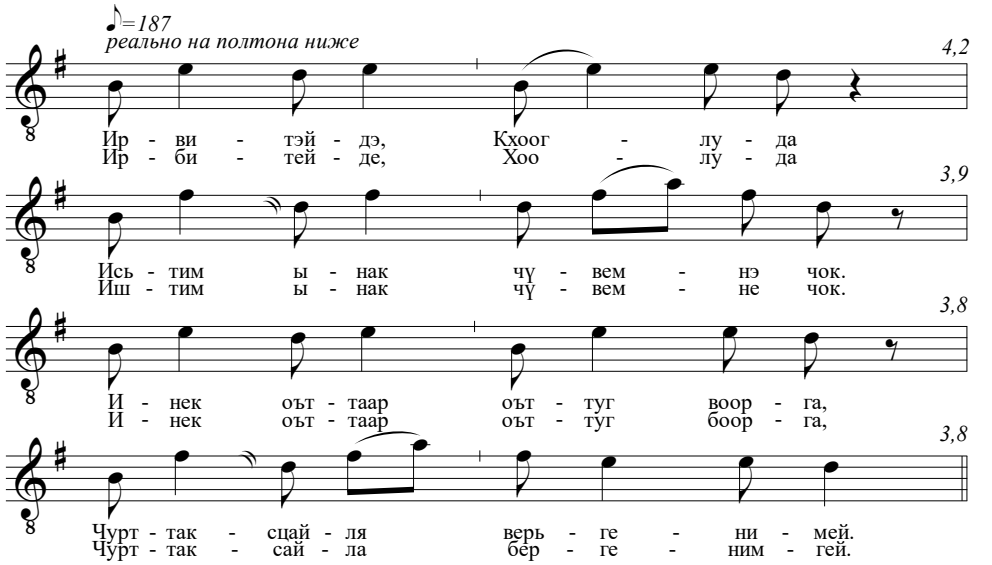
В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которая душе моей [дорога].
Коровам пастись трава там есть, поэтому
Захотелось [там] жить мне.

ИРБИТЕЙДЕ, ХООЛУДА

№ 179

В ИРБИТЕЙ, ХООЛУ

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А072_30.03. Типовой напев 1.G.01

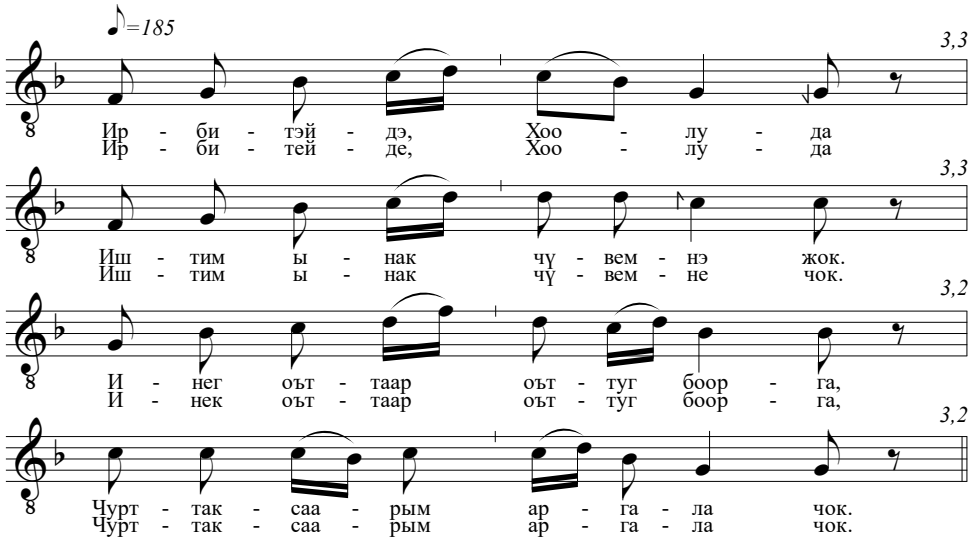


Ирбитейде, Хоолуда
Иштим ынак чүвем-не чок.
Инек оъттаар оъттуг боорга,
Чурттаксай-ла бергенимгей.

В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которую душою люблю я.
Коровам пастись трава там есть, поэтому
Захотелось [там] жить мне.

ИРБИТЕЙДЕ, ХООЛУДА **№ 180** **В ИРБИТЕЙ, ХООЛУ**

Зап. от У.Д. Биче-оол в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А081_04.03. Типовой напев 3.Е.01



Ирбитейде, Хоолуда
Иштим ынак чүвем-не чок.
Инек оъттаар оъттуг боорга,
Чурттаксаарым арга-ла чок.

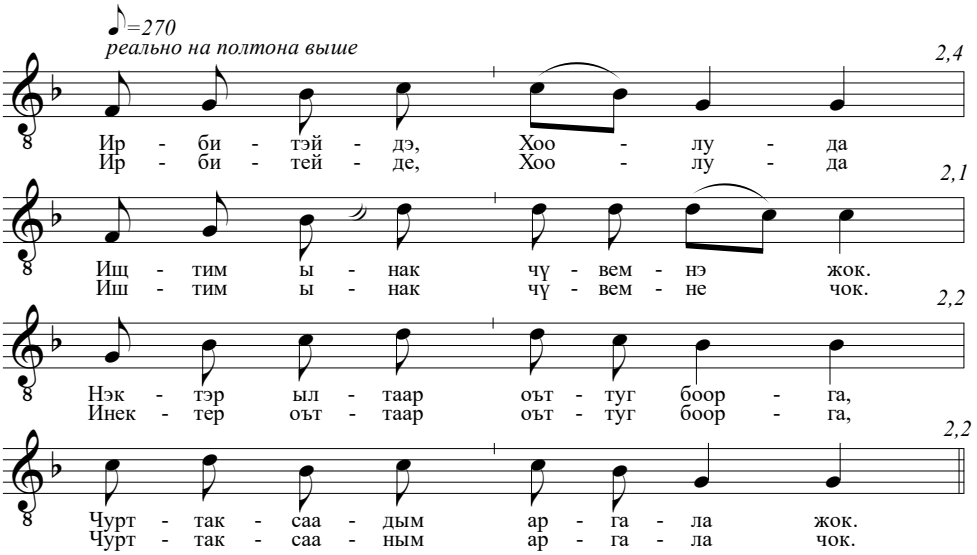
В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которую душою люблю я.
Коровам пастись трава там есть, поэтому
Хочется мне сильно [там] жить.

ИРБИТЕЙДЕ, ХООЛУДА

№ 181

В ИРБИТЕЙ, ХООЛУ

Зап. от Р. О. Халбажык в с. Ак-Чыраа. ПМ-2009, аудио № А078_07.47. Типовой напев 3.Е.01



Ирбитейде, Хоолуда
Иштим ынак чүвем-не чок.
Инектер оъттаар оъттуг бoорга,
Чурттаксааным арга-ла чок.

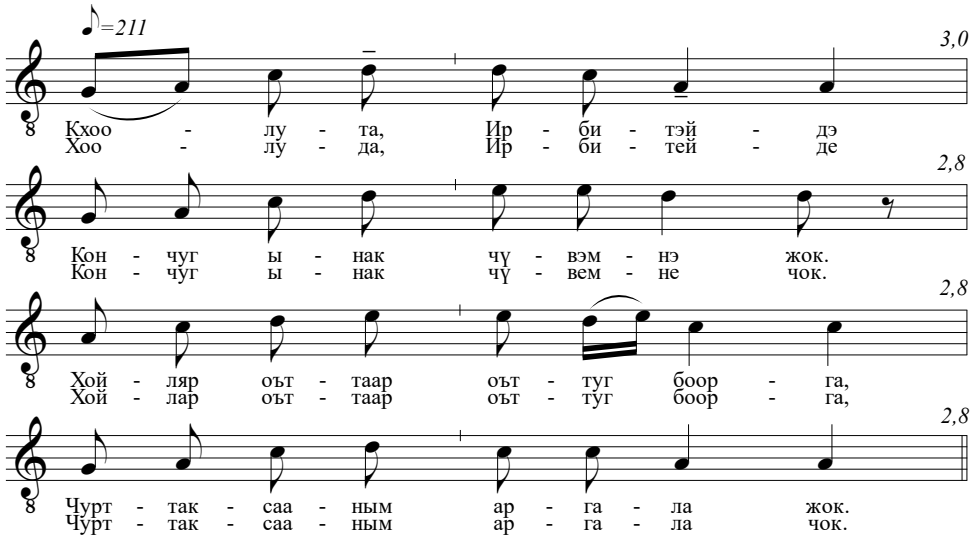
В Ирбитей, Хоолу
Нет той, которую душою люблю я.
Коровам пастись трава там есть, поэтому
Очень хотелось [там] жить мне.

Хоолуда, Ирбитейде
Ховар ынак чүвем-не чок.
Хойлар оъттаар оъттуг бoорга,
Чурттаксааным арга-ла чок.

В Хоолу, Ирбитей
Нет той, редкой, которую люблю я.
Овцам пастись трава там есть,
Очень хотелось [там] жить мне.

ХООЛУДА, ИРБИТЕЙДЕ **№ 182** **В ХООЛУ, ИРБИТЕЙ**

Зап. от А. К. Тюлюш в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А079_13.00. Типовой напев 3.Е.01

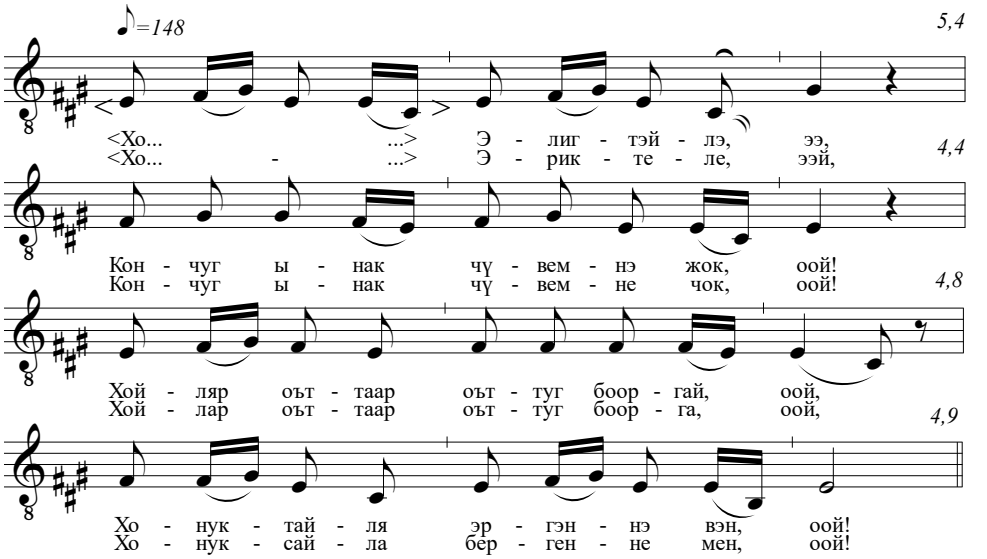


Хоолуда, Ирбитейде
Кончуг ынак чүвем-не чок.
Хойлар оъттаар оъттуг боорга,
Чурттаксааным арга-ла чок.

В Хоолу, Ирбитей
Никого нет, кого сильно люблю я.
Овцам пастись трава там есть,
Очень хотелось [там] жить мне.

<ХО…>-ЭРИКТЕ-ЛЕ, ЭЭЙ № 183 В <ХО…>-ЭРИКЕ ВЕДЬ, ЭЙ

Зап. от К. Ш. Кыргыс в с. Ак-Чыраа. ПМ-2009, аудио № V-034. Индивидуальный напев



<Хо…>-Эрикте-ле, ээй,
Кончуг ынак чүвем-не чок, оой!
Хойлар оъттаар оъттуг боорга, оой,
Хонуксай-ла берген-не мен, оой!

В <Хо…>-Эрике ведь, эй,
Нет той, которую сильно люблю я, ой!
Овцам пастись трава там есть, поэтому, ой,
Захотелось [там] переночевать мне, ой!

Ирбитейде, Хоолуда, ээй,
Иштим ынак чүвем-не чок, оой!
Инек оъттаар оъттуг боорга, ээй,
Чурттаксай-ла берген-не мен, оой!

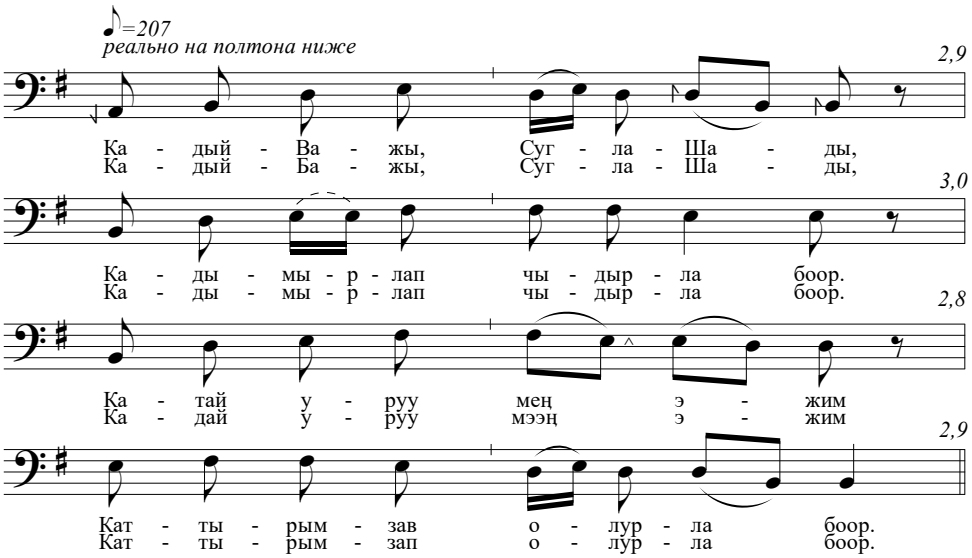
В Ирбитей, Хоолу, эй,
Нет той, которую душою люблю я, ой!
Коровам пастись трава там есть,
поэтому, эй,
Захотелось [там] жить мне, ой!

КАДЫЙ-БАЖЫ,
СУГ-ЛА-ШАДЫ

№ 184

КАДЫЙ-БАЖЫ,
СУГ-ШАДЫ

Зап. от А. Б. Тумата в с. Хандагайты.
ПМ-2009, аудио № II-071.6-7.
Типовой напев 3.Е.01



Кадый-Бажы, Суг-ла-Шады,
*К*адымырлап чыдыр-ла боор.
Кадай уруу мээң эжим
Каттырымзап олур-ла боор.

Кадый-Бажы, Суг-Шады
Раздуваются легким ветерком, наверное.
Дочь женщины, моя подруга,
Улыбаясь, сидит, наверное.

Суг-ла-Шады, Кадый-Бажы,
Шуурганнап чыдыр-ла боор.
Суг-ла-Шады малчыннары
Сула чаңнап чыдырлар боор.

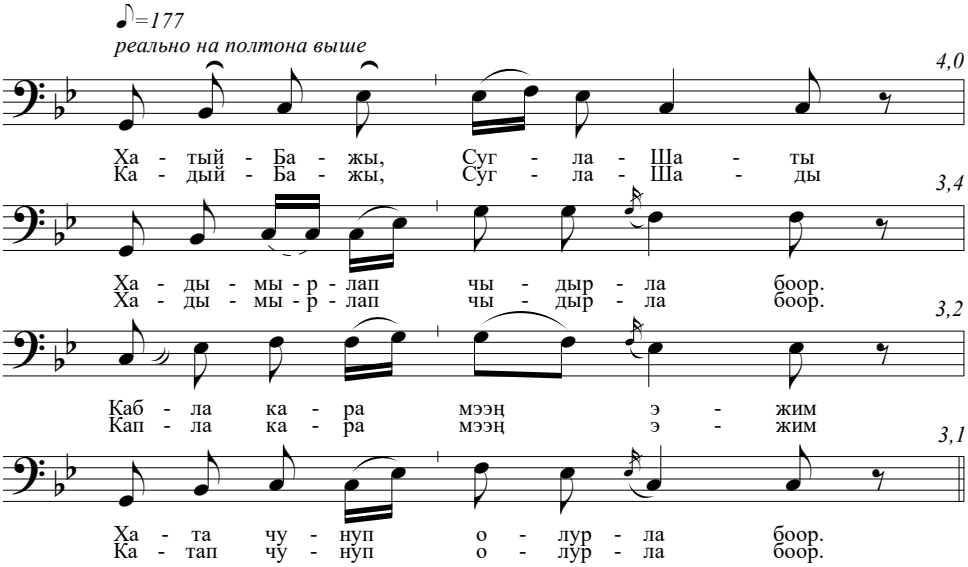
В Суг-Шады, Кадый-Бажы
Ураган поднимается, наверное.
Из Суг-Шады скотоводы
Вольный характер свой показывают, наверное.

КАДЫЙ-БАЖЫ, СУГ-ЛА-ШАДЫ

№ 185

КАДЫЙ-БАЖЫ, СУГ-ШАДЫ

Зап. от М. М. Донгака в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-021.12-13. Типовой напев 3.Е.01



Кадый-Бажы, Суг-ла-Шады
Хадымырлап чыдыр-ла боор.
Кап-ла кара мээң эжим
Катап чунуп олур-ла боор.

Суг-ла-Шады, Кадый-Бажы,
Шуурганнап чыдыр-ла боор.
Сулда-кара мээң эжим
Сугда чунуп олур-ла боор.

Кадый-Бажы, Суг-Шады
Раздуваются легким ветерком, наверное.
Черный-пречерный мой дружок
Снова моется, наверное.

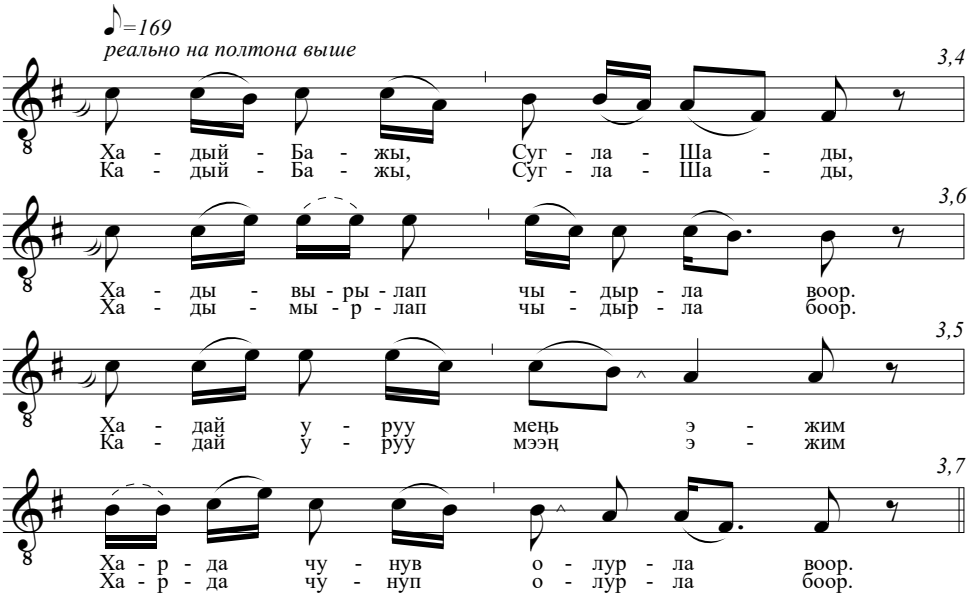
В Суг-Шады, Кадый-Бажы
Ураган поднимается, наверное.
Черноглазый мой дружок
В воде моется, наверное.

**КАДЫЙ-БАЖЫ,
СУГ-ЛА-ШАДЫ**

№ 186

**КАДЫЙ-БАЖЫ,
СУГ-ШАДЫ**

*Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг.
ПМ-2022, аудио № А044_12.51.5-6.
Типовой напев 3.Е.15*



Кадый-Бажы, Суг-ла-Шады,
Хадымырлап чыдыр-ла боор.
Кадай уруу мээң эжим
Харда чунуп олур-ла боор.

Суг-ла-Шады, Кадый-Бажы
Сула хадып чыдыр боор оң.
Суурувустуң ол бир кызы
Сугда чунуп олур боор оң [112].

Кадый-Бажы, Суг-Шады
Раздуваются легким ветерком, наверное.
Дочь женщины, моя подруга,
На снегу моется сидит, наверное.

В Суг-Шады, Кадый-Бажы,
Разгулявшись, ветер дует, наверное.
Нашего села одна девушка
В воде [реки] моется сидит, наверное.

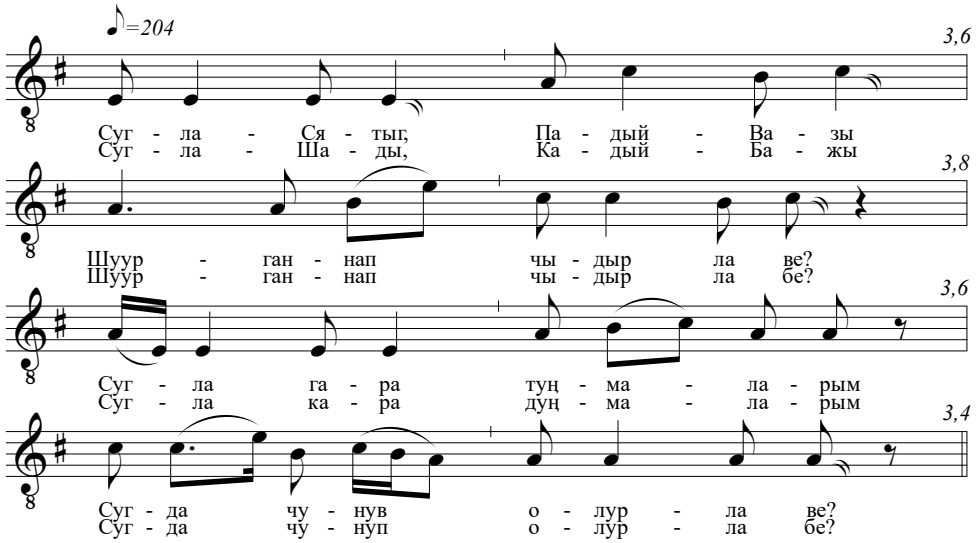
[112] Поет по самозаписи в тетради.

СУГ-ЛА-ШАДЫ, КАДЫЙ-БАЖЫ

№ 187

В СУГ-ШАДЫ, КАДЫЙ-БАЖЫ

Зап. от Д. Т. Сынаа в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А048_06.32. Типовой напев 1.G.05



Суг-ла-Шады, Кадый-Бажы
Шуурганнап чыдыр ла бе?
Суг-ла кара дуңмаларым
Сугда чунуп олур-ла бе?

В Суг-Шады, Кадый-Бажы
Ураган поднимается ли?
Словоохотливые мои младшие братья и сестры
В воде [реки] моются ли?

Кадый-Бажы, Суг-ла-Шады
Хадымырлап чыдыр-ла боор.
Калбак кара дуңмаларым
Харда чунуп олур-ла боор.

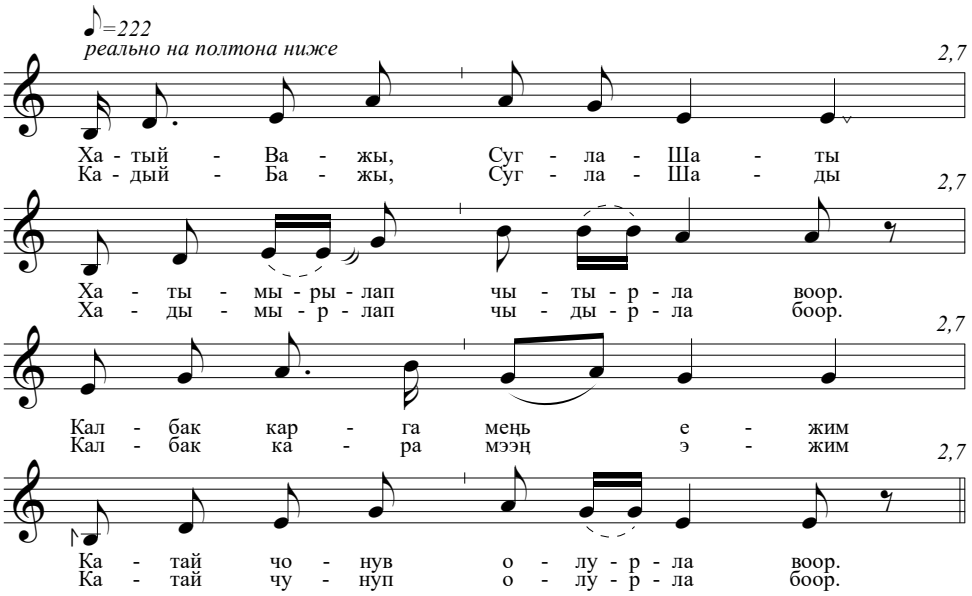
Кадый-Бажы Суг-Шады,
Раздуваются легким ветерком, наверное.
Широкие черные мои младшие братья и сестры
На снегу моются сидят, наверное.

КАДЫЙ-БАЖЫ, СУГ-ЛА-ШАДЫ

№ 188

В КАДЫЙ-БАЖЫ, СУГ-ШАДЫ

Зап. от У. Т. Чаалыкай в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-029.1. Типовой напев 3.Е.01



Кадый-Бажы, Суг-ла-Шады
Хадымырлап чыдыр-ла боор.
Калбак кара мээң эжим
Катай чунуп олур-ла боор.

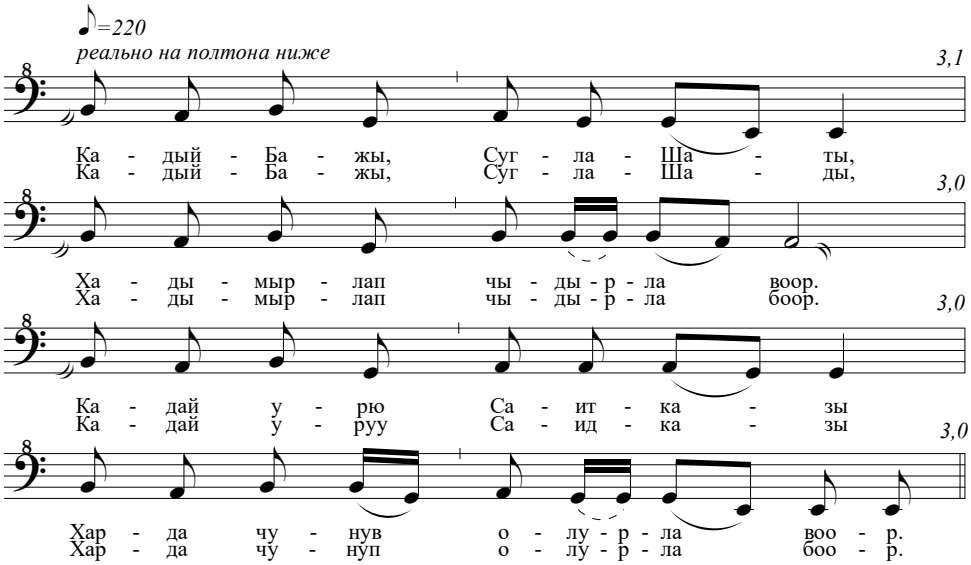
Кадый-Бажы, Суг-Шады
Раздуваются легким ветерком, наверное.
Широкий черный мой дружок
Вместе [с кем-то] моется, наверное.

КАДЫЙ-БАЖЫ, СУГ-ЛА-ШАДЫ

№ 189

В КАДЫЙ-БАЖЫ, СУГ-ШАДЫ

Зап. от Ч. К. Тюлюша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А024_56.22. Типовой напев 3.Е.07

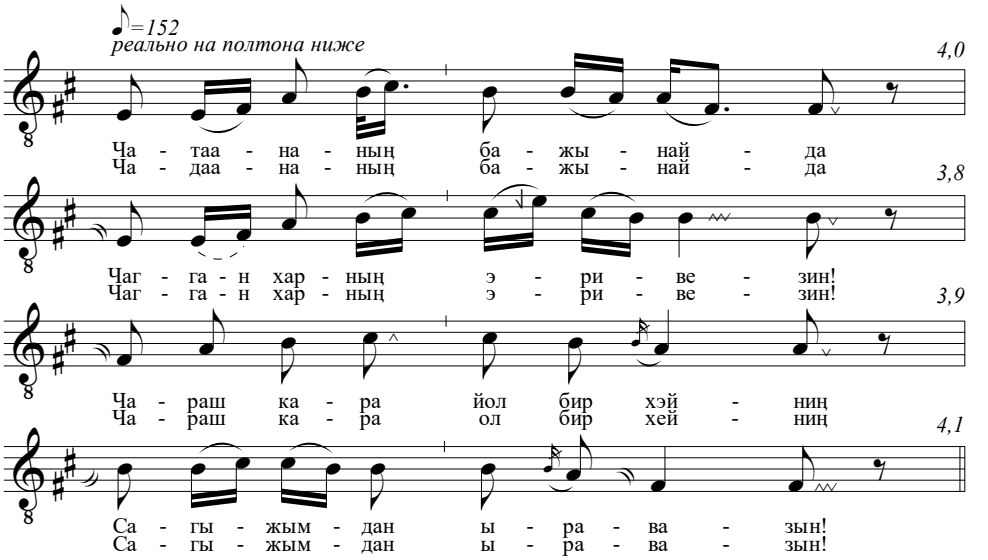


Кадый-Бажы, Суг-ла-Шады,
Хадымырлап чыдыр-ла боор.
Кадай уруу Саидказы
Харда чунуп олур-ла боор.

В Кадый-Бажы, Суг-Шады,
Дует легкий ветерок, наверное.
Дочь женщины Саидка
На снегу моется сидит, наверное.

ЧАДААНАНЫҢ БАЖЫНАЙДА № 190 НА ВЕРШИНЕ [ГОРЫ] ЧАДАНА

Зап. от С. С. Монгуш на стоянке близ перевала Тээли. ПМ-2022, аудио № А038_06.40.6-7. Типовой напев 3.Е.01



Чадаананың бажынайда
Чагган харның эривезин!
Чараш кара ол бир хейниң
Сагыжымдан ыравазын!

На вершине [горы] Чадана
Выпавший снег, эх, не тает!
Красивая черная одна негодяйка
Из головы моей, эх, не выходит!

Хөндергейниң бажынайда
Хөртүк харның эривезин!
Хөлчүң-кара ол бир хейниң
Хөрээмейден ыравазын! [113]

На вершине [горы] Хондергея
Сугробы, эх, не тают!
Милая одна негодяйка
Из души моей не уходит!

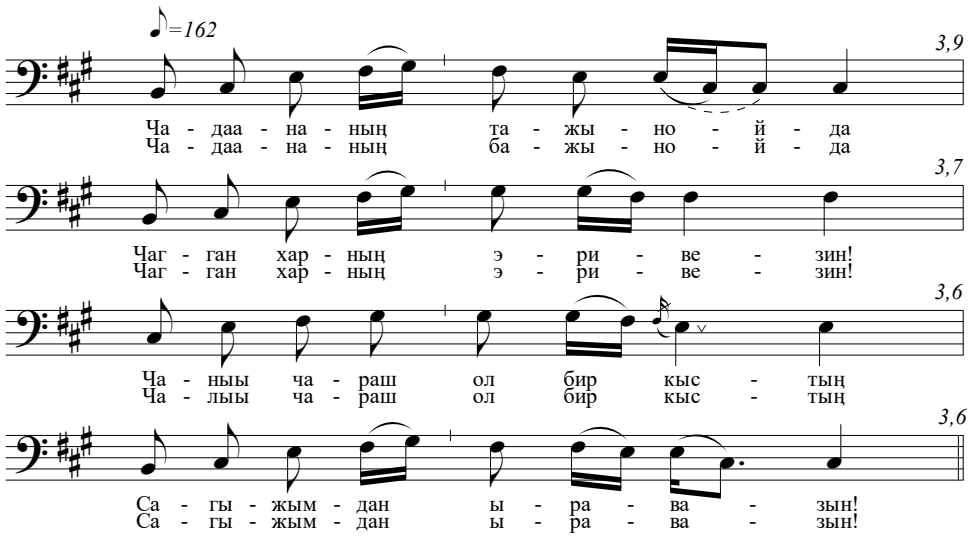
[113] Варианты текста см. в [Кыргыс, 1975, с. 35, 42, 61; Тыва кожамыктар, 2005, с. 100 (№ 56); Кенин-Лопсан, 2004, с. 54].

ЧАДААНАНЫҢ БАЖЫНОЙДА

№ 191

НА ВЕРШИНЕ [ГОРЫ] ЧАДАНА

Зап. от Ч. Э. Ондара в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А074_31.49. Типовой напев 3.Е.01



Чадааананың бажынойда
Чагган харның эривезин!
Чалыы чараш ол бир кыстың
Сагыжымдан ыравазын!

На вершине [горы] Чадана
Выпавший снег, эх, не тает!
Молодая красивая одна девушка
Из мыслей [114] моих, эх, не уходит!

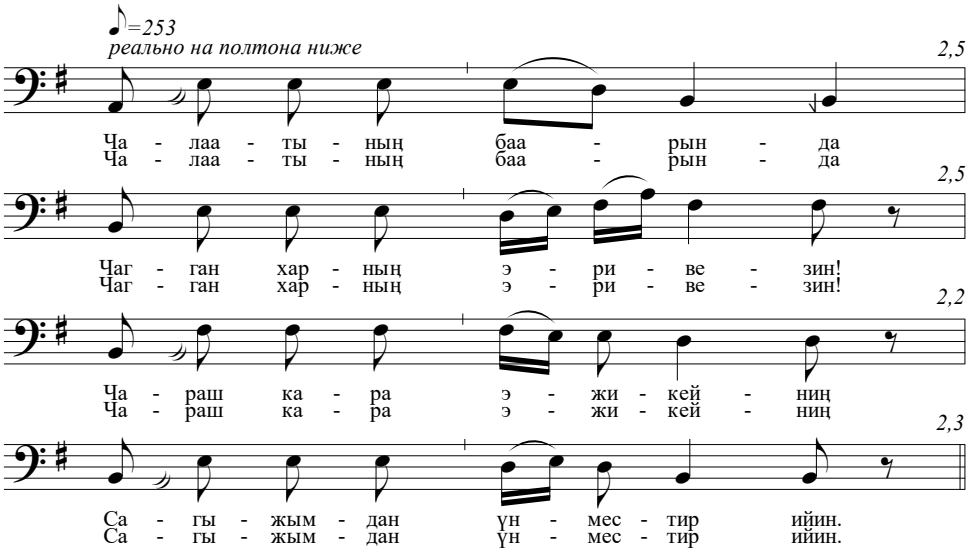
Хөндергейниң бажынойда
Хөртүк харның эривезин!
Хөлчүң-кара ол бир кыстың
Хөрээмейден ыравазын!

На вершине [горы] Хондергея
Сугробы, эх, не тают!
Милая одна девушка
Из сердца моего, эх, не уходит!

[114] *Сагыжымдан ыравазын* — букв. ‘эх, из мыслей не отдаляется’, *хөрээмейден ыравазын* — букв. ‘эх, из груди моей не отдаляется’.

ЧАЛААТЫНЫҢ БААРЫНДА № 192 ПЕРЕД ЧАЛААТЫ

Зап. от Б. Б. Донгака в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А051_16.07. Типовой напев З.Е.06



Чалаатының баарында
Чагган харның эривезин!
Чараш кара эжикейниң
Сагыжымдан үнмес-тир ийин.

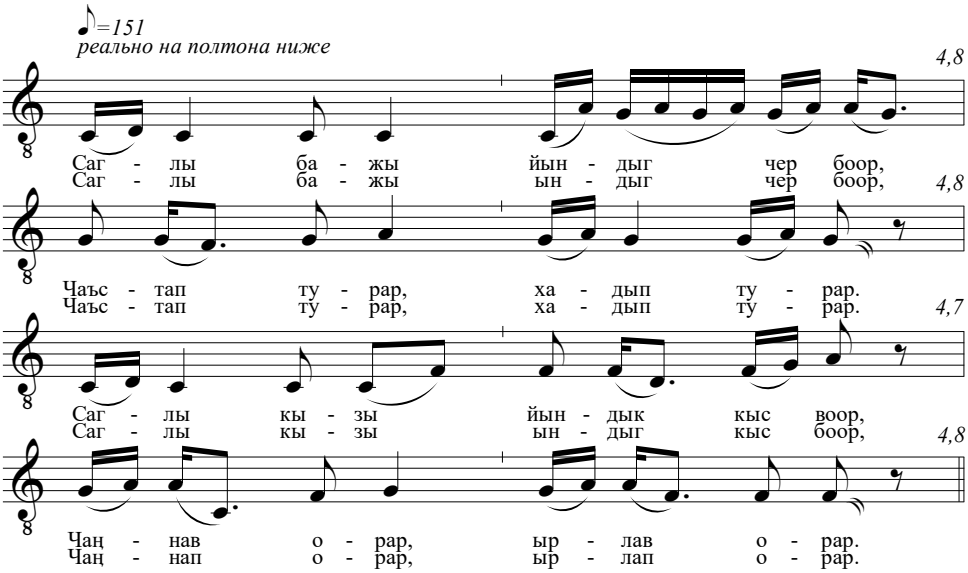
Перед Чалааты
Выпавший снег, эх, не тает!
Красивая черная подруженька
Из головы моей не выходит ведь.

САГЛЫ БАЖЫ ЫНДЫГ ЧЕР БООР

№ 193

ВЕРХОВЬЯ САГЛЫ ТАКОЕ МЕСТО ВЕДЬ

Зап. от Ч. В. Ооржак, У. А.-С. Куулар, М. Н. Сат в м. Адарган возле с. Саглы. ПМ-2022, аудио № A021_15.18.2. Типовой напев 1.G.05



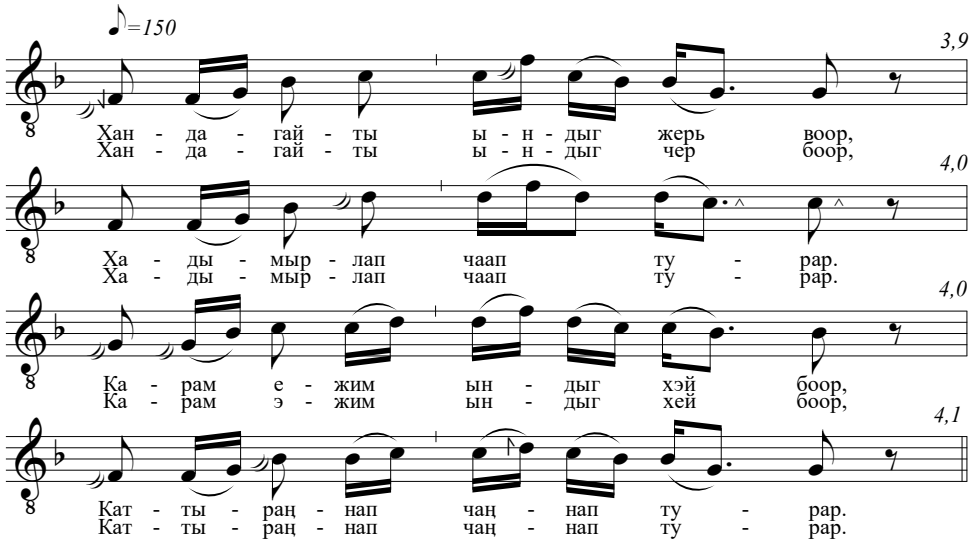
Саглы бажы ындыг чер боор,
Чаъстап турар, хадып турар.
Саглы кызы ындыг кыс боор,
Чаңнап орар, ырлап орар [115].

Верховья Саглы такое место ведь,
Дожди идут, ветра дуют.
Дочь Саглы такая девушка ведь,
Характер показывает, песни поет.

[115] Варианты текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 76; Кыргыс, 2015, с. 326 (№ 380)].

ХАНДАГАЙТЫ ЫНДЫГ ЧЕР БООР № 194 ХАНДАГАЙТЫ ТАКОЕ МЕСТО ВЕДЬ

Зап. от Ч.К. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А037_07.32.1. Типовой напев 3.Е.01



Хандагайты ындыг чер боор,
Хадымырлап чаап турар.
Карам эжим ындыг хей боор,
Каттыраңнап чаңнап турар.

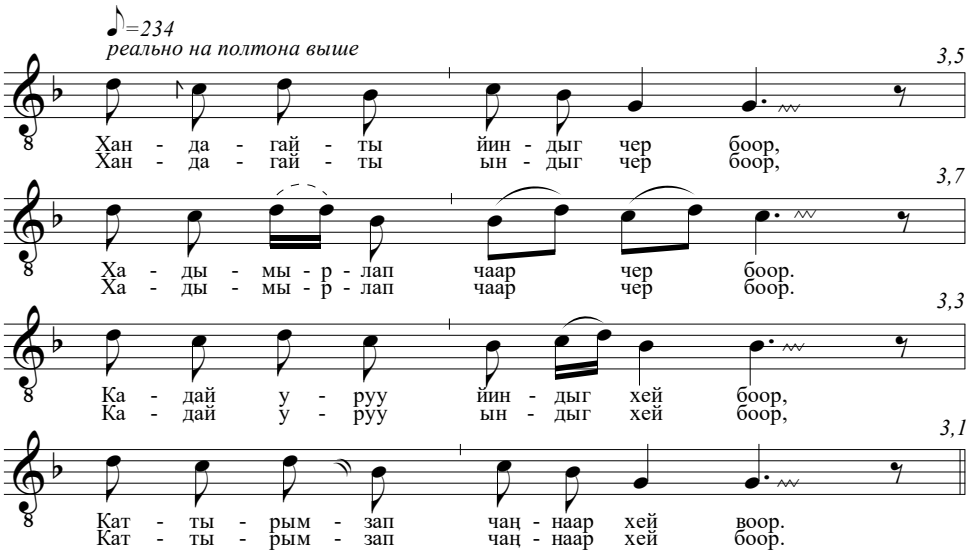
Хандагайты такое место ведь,
Дует легкий ветерок, дожди идут.
Любимая подруга моя такой человек ведь,
Смеясь, [игривый] характер показывает.

ХАНДАГАЙТЫ ЫНДЫГ ЧЕР БООР

№ 195

ХАНДАГАЙТЫ ТАКОЕ МЕСТО ВЕДЬ

Зап. от С. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А064_04.56.1. Типовой напев 3.Е.01



Хандагайты ындыг чер боор,
Хадымырлап чаар чер боор.
Кадай уруу ындыг хей боор,
Каттырымзап чаңнаар хей боор.

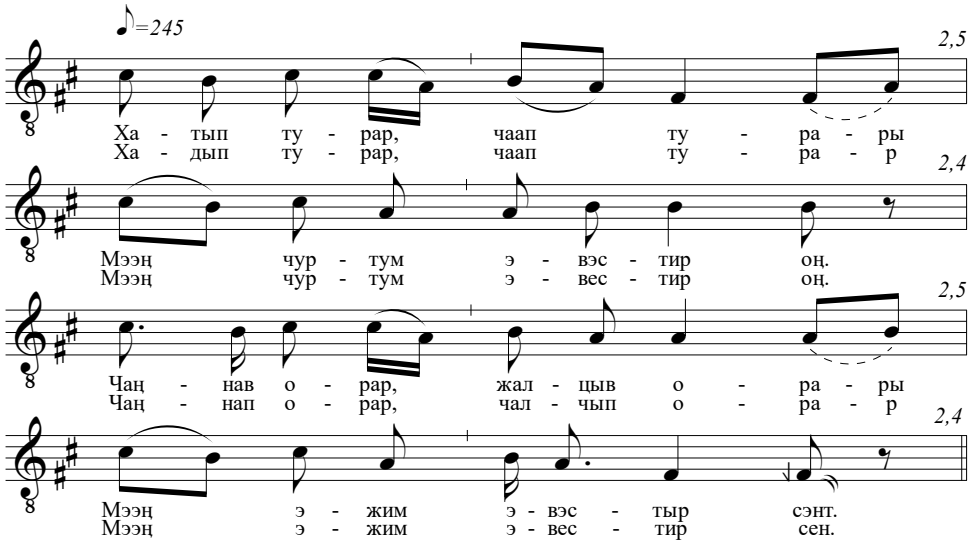
Хандагайты такое место ведь,
Дует легкий ветерок, дождливое место ведь.
Дочь женщины такой человек ведь,
Улыбаясь, [игривый] характер
показывает ведь.

ХАДЫП ТУРАР, ЧААП ТУРАР

№ 196

[ВЕТРА] ДУЮТ, [ДОЖДИ] ИДУТ

Зап. от Н.А. Бадыргы в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А026_23.18.5. Типовой напев 3.Е.07



Хадып турар, чаап турар
Мээң чуртум эвес-тир оң.
Чаңнап орар, чалчып орар
Мээң эжим эвес-тир сен[116].

[Ветра] дуют, [дожди] идут —
Не моя родина ведь.
Характер показывает, скандалит —
Не моя подруга ведь ты.

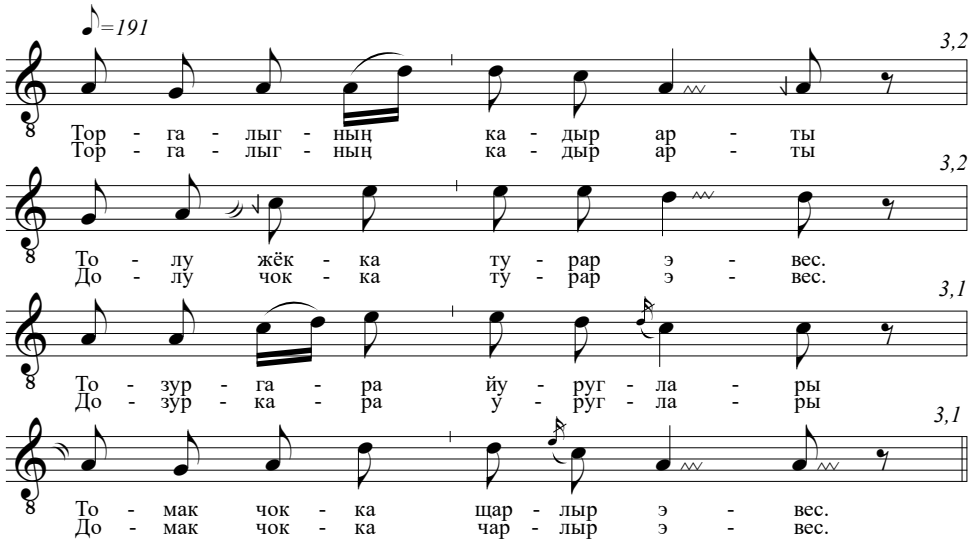
[116] Вариант текста см. в [Улусчу эртемден, 2014, с. 32].

ТОРГАЛЫГНЫҢ КАДЫР АРТЫ

№ 197

ТОРГАЛЫГА КРУТОЙ ПЕРЕВАЛ

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-002.1-2. Типовой напев 3.E.01



Торгалыгның кадыр арты
Долу чокка турар эвес.
Дозур-кара уруглары
Домак чокка чарлыр эвес.

Шаалааштың кадыр арты
Чайык чокка турар эвес.
Чараш кара уруглары
Чаргы чокка чарлыр эвес [117].

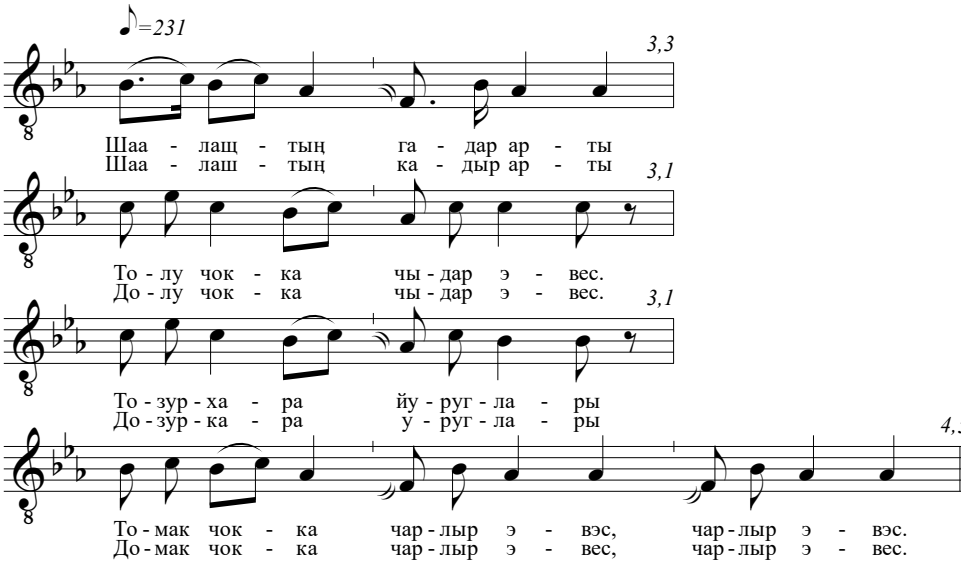
Торгалыга крутой перевал
Без града не стоит ведь.
Черные-пречерные девушки его
Без шума не расстаются ведь.

Шаалааша крутой перевал
Без града не стоит ведь.
Красивые черные девушки его
Без скандала не расстаются ведь.

[117] Варианты текста см. в [Көк-оол, 1976, с. 46; Кожамыктар…, 2001, с. 3; Тыва кожамыктар, 2006, с. 171 (№ 2); Каң-оол, 2019, с. 194 (№ 36: 13)]. Повторные записи: ПМ-2009, аудио № III-000.1, № III-005.1-2.

ШААЛААШТЫҢ КАДЫР АРТЫ № 198 ШААЛААША КРУТОЙ ПЕРЕВАЛ

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_23.20. Типовой напев 2.G.04



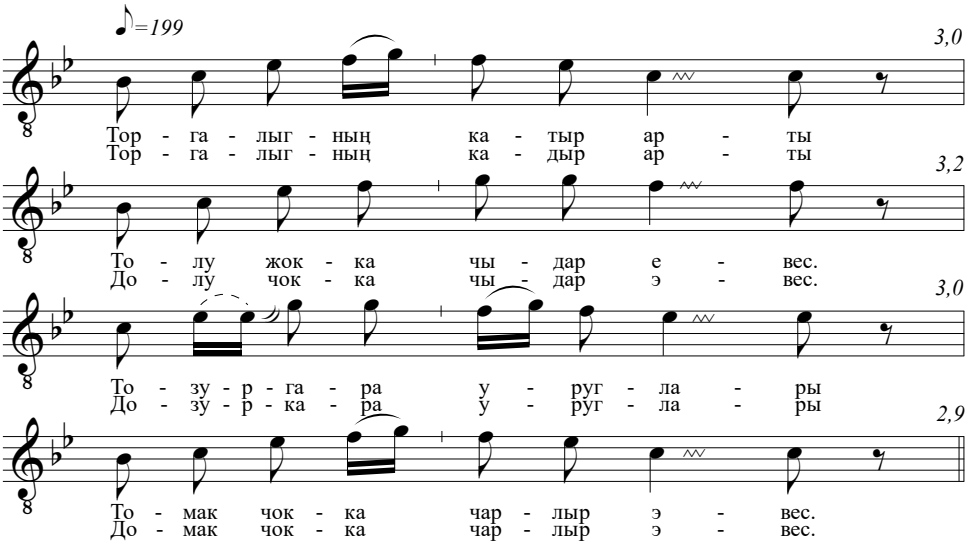
Шаалааштың кадыр арты
Долу чокка чыдар эвес.
Дозур-кара уруглары
Домак чокка чарлыр эвес,
чарлыр эвес [118].

Шаалааша крутой перевал
Без града не стоит ведь.
Черные-пречерные девушки его
Без шума не расстаются ведь,
не расстаются ведь.

[118] Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 171 (№ 2)].

ТОРГАЛЫГНЫҢ КАДЫР АРТЫ № 199 ТОРГАЛЫГА КРУТОЙ ПЕРЕВАЛ

Зап. от Р. К. Бады-Суур в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-078.2. Типовой напев 3.E.01



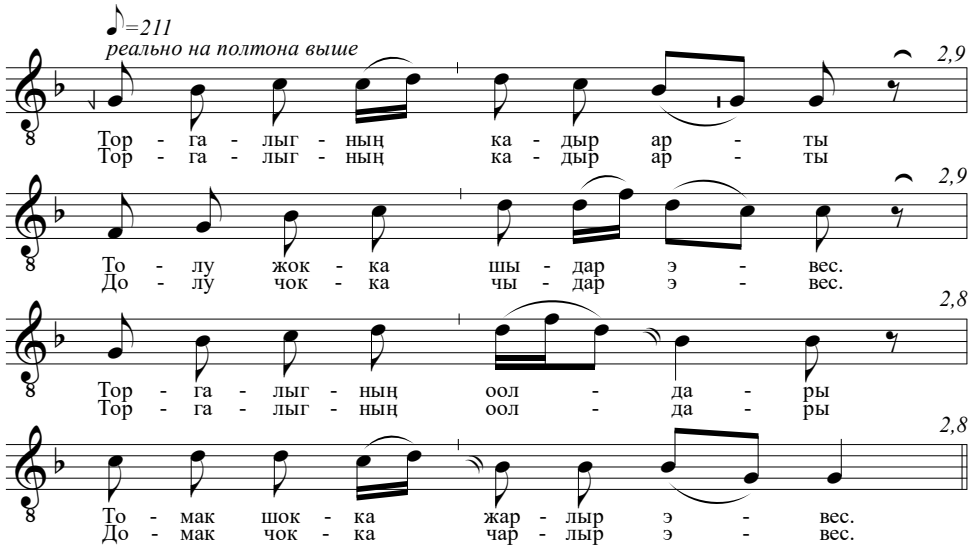
Торгалыгның кадыр арты
Долу чокка чыдар эвес.
Дозур-кара уруглары
Домак чокка чарлыр эвес [119].

Торгалыга крутой перевал
Без града не стоит ведь.
Черные-пречерные девушки его
Без шума не расстаются ведь.

[119] Поет по самозаписи в тетради.

ТОРГАЛЫГНЫҢ КАДЫР АРТЫ № 200 ТОРГАЛЫГА КРУТОЙ ПЕРЕВАЛ

Зап. от А. Т. Доржукай в с. Дус-Даг.
ПМ-2009, аудио № III-058.1.
Типовой напев 3.Е.01

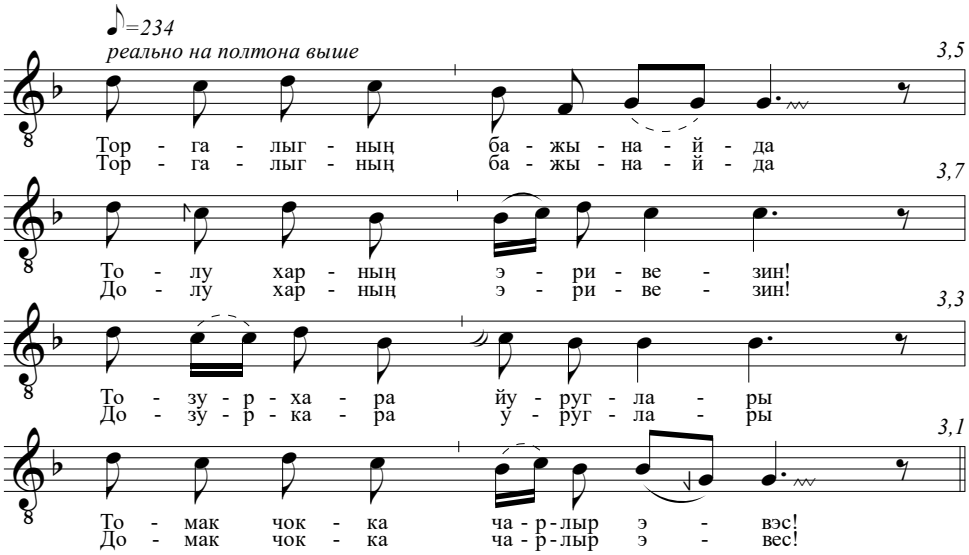


Торгалыгның кадыр арты
Долу чокка чыдар эвес.
Торгалыгның оолдары
Домак чокка чарлыр эвес.

Торгалыга крутой перевал
Без града не стоит ведь.
Торгалыга сыновья
Без шума не расстаются ведь.

ТОРГАЛЫГНЫҢ БАЖЫНАЙДА № 201 НА ВЕРШИНЕ ТОРГАЛЫГА

Зап. от С. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А064_04.56.2. Типовой напев 3.Е.01



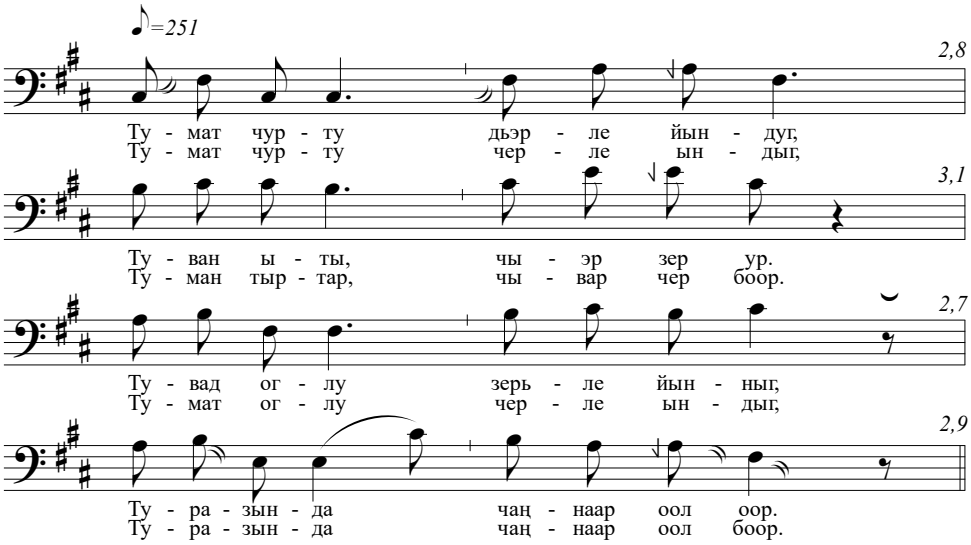
Торгалыгның бажынайда
Долу харның эривезин!
Дозур-кара уруглары
Домак чокка чарлыр эвес [120].

На вершине Торгалыга
С градом снег, эх, что же не тает!
Милые девушки
Без шума не расстаются ведь.

[120] Вариант текста см. в [Улусчу эртемден, 2014, с. 19–20].

ТУМАТ ЧУРТУ ЧЕРЛЕ ЫНДЫГ № 202 ТУМАТОВ ЗЕМЛЯ ВСЕГДА ТАКАЯ

Зап. от С. Т. Шожапа в с. Ак-Чыраа.
ПМ-2009, аудио № V-001.1-2.
Типовой напев 4.Е.01



Тумат чурту черле ындыг,
Туман тыртар, чывар чер боор.
Тумат оглу черле ындыг,
Туразында чаңнаар оол боор.

Шалык чурту черле ындыг,
<Шамбылактап> чаар чер боор.
Чалыы уруг черле ындыг,
Чайык-кудук чаңнап-ла орар.

Туматов земля всегда такая,
Туманом затягивается,
со студеными ветрами место ведь.
Сын туматов всегда такой,
Вольно свой характер показывает ведь.

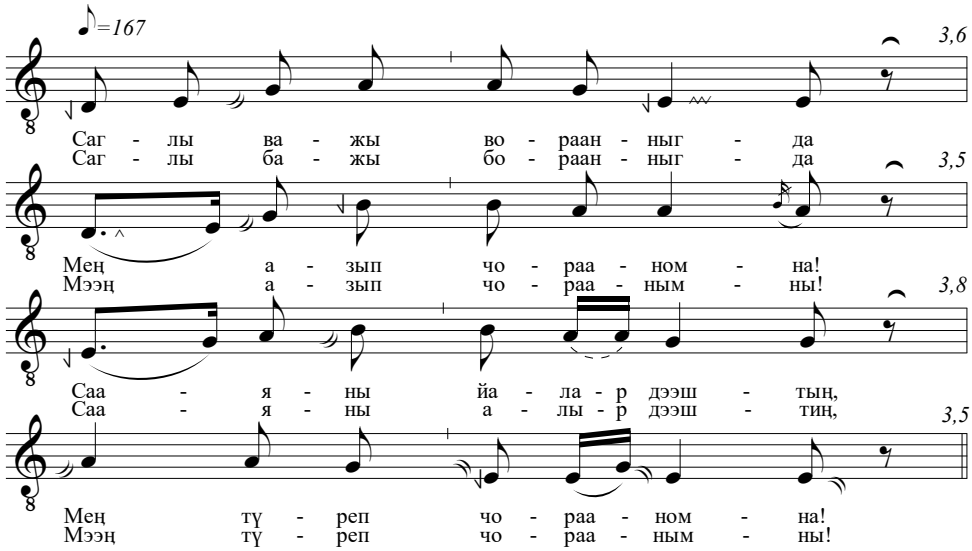
Шалыков земля всегда такая,
<…> место, [где] дожди идут ведь.
Молодая девушка всегда такая,
Веселый характер свой показывает ведь.

САГЛЫ БАЖЫ БОРААННЫГДА

№ 203

В ВЕРХОВЬЯХ САГЛЫ В НЕНАСТНУЮ ПОГОДУ

Зап. от К. О. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-019.1. Типовой напев 3.E.01



Саглы бажы бораанныгда
Мээң азып чораанымны!
Сааяны алыр дээштиң,
Мээң түреп чораанымны!

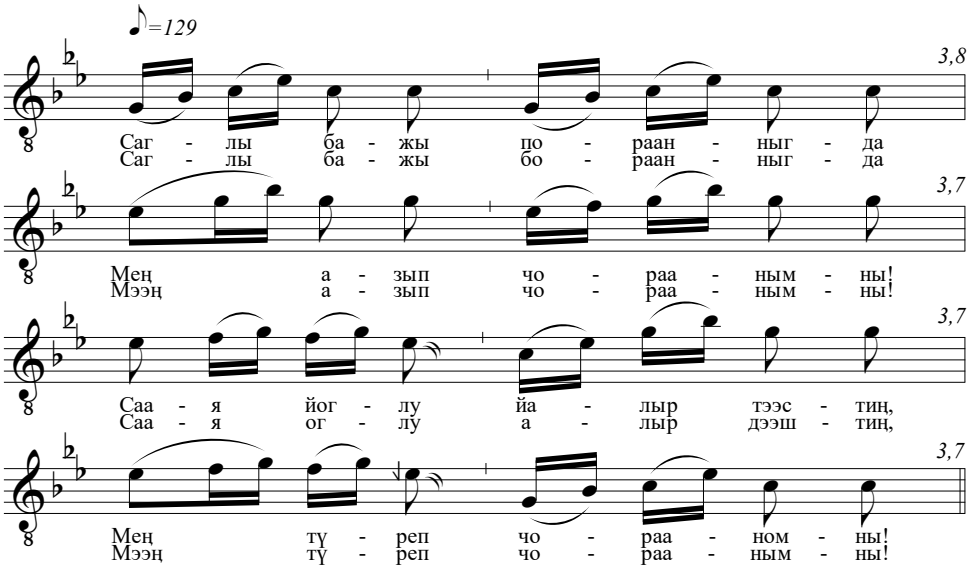
В верховьях Саглы в ненастную погоду,
Эх, как же я блуждала!
Чтобы за саая выйти замуж,
Эх, как же я страдала!

САГЛЫ БАЖЫ БОРААННЫГДА

№ 204

В ВЕРХОВЬЯХ САГЛЫ В НЕНАСТНУЮ ПОГОДУ

Зап. от О. О. Саая в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А011_32.43.6. Типовой напев 5.Е.02



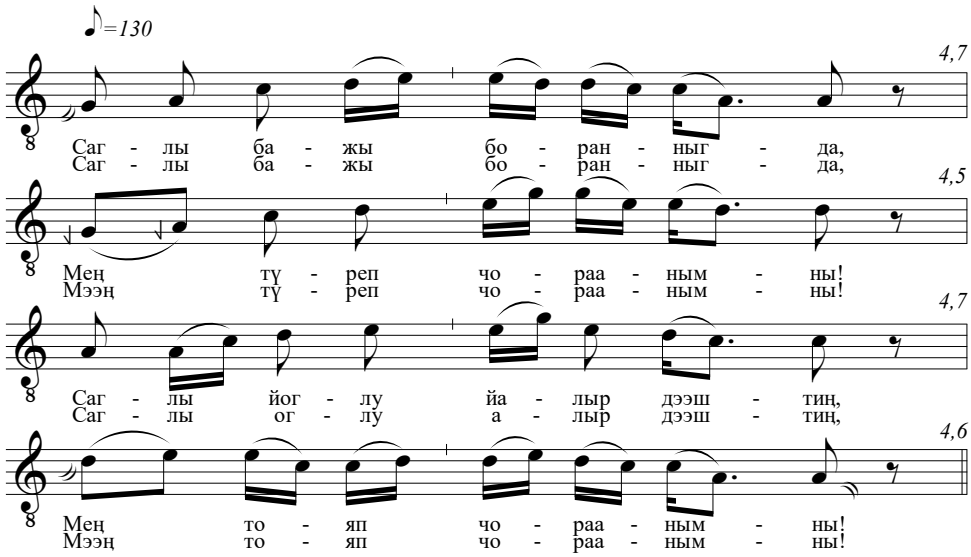
Саглы бажы бораанныгда
Мээң азып чораанымны!
Саая оглу алыр дээштиң,
Мээң түреп чораанымны!

В верховьях Саглы в ненастную погоду,
Эх, как же я блуждала!
Чтобы за сына саая выйти замуж,
Эх, как же я страдала!

САГЛЫ БАЖЫ БОРААННЫГДА

№ 205 В ВЕРХОВЬЯХ САГЛЫ В НЕНАСТНУЮ ПОГОДУ

Зап. от П. О. Сат в м. Адарган возле с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А018_03.07.5. Типовой напев 3.Е.01



Саглы бажы боранныгда,
Мээң түреп чораанымны!
Саглы оглу алыр дээштиң,
Мээң тояп чораанымны!

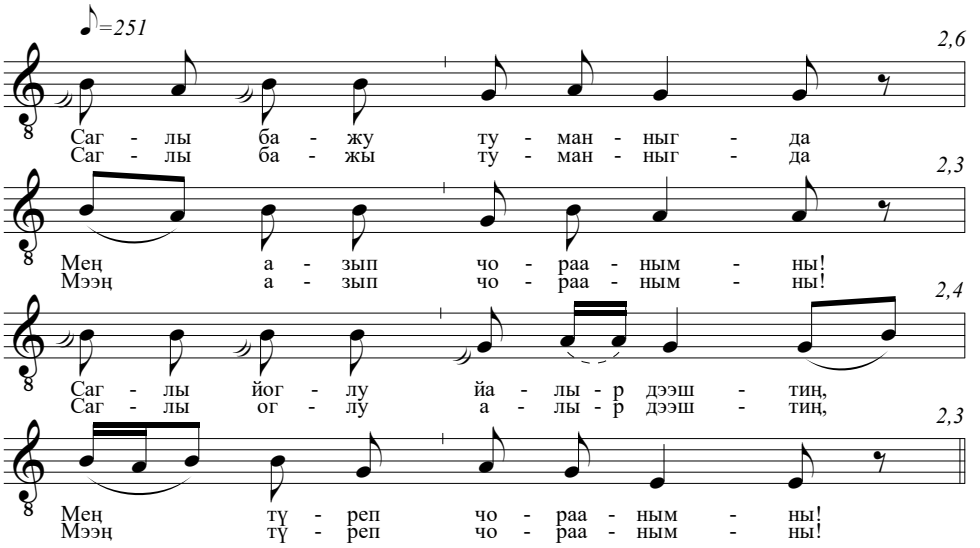
В верховьях Саглы в ненастную погоду,
Эх, как же я страдала!
Чтобы за сына Саглы выйти замуж,
Эх, как же я бродила!

САГЛЫ БАЖЫ ТУМАННЫГДА

№ 206

В ВЕРХОВЬЯХ САГЛЫ В ТУМАННУЮ ПОГОДУ

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А005_07.12.8. Типовой напев 3.Е.07



Саглы бажы туманныгда
Мээң азып чораанымны!
Саглы оглу алыр дээштиң,
Мээң түреп чораанымны!

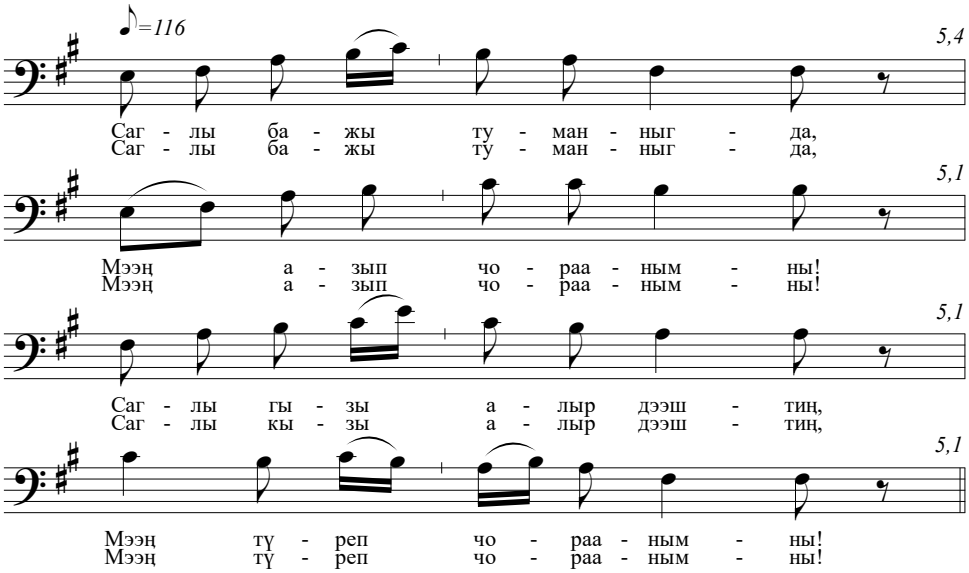
В верховьях Саглы в туманную погоду,
Эх, как же я блуждала!
Чтобы за сына Саглы выйти замуж,
Эх, как же я страдала!

САГЛЫ БАЖЫ ТУМАННЫГДА

№ 207

В ВЕРХОВЬЯХ САГЛЫ В ТУМАННУЮ ПОГОДУ

Зап. от К. М. Донгака
в м. Адарган возле с. Саглы.
ПМ-2022, аудио № А019_0.06.1.
Типовой напев 3.Е.01

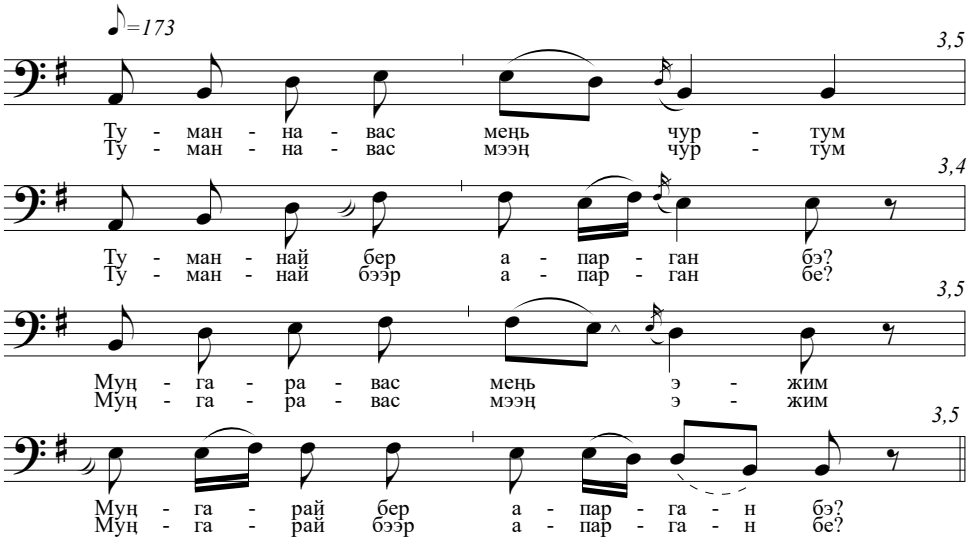


Саглы бажы туманныгда,
Мээң азып чораанымны!
Саглы кызы алыр дээштиң,
Мээң түреп чораанымны!

В верховьях Саглы в туманную погоду,
Эх, как же я блуждал!
Чтобы взять [в жены] дочь Саглы,
Эх, как же я страдал!

ТУМАННАВАС МЭЭҢ ЧУРТУМ № 208 НЕ ЗАТУМАНИВАЮЩАЯСЯ МОЯ [РОДНАЯ] ЗЕМЛЯ

Зап. от Ч. Э. Ондара в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А074_37.23.2. Типовой напев 3.Е.01

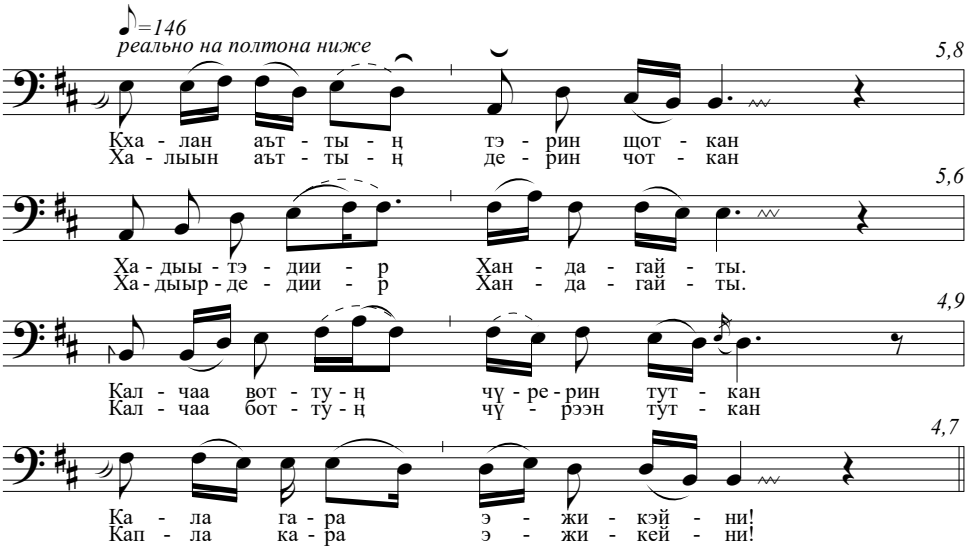


Туманнавас мээң чуртум
Туманнай бээр апарган бе?
Муңгаравас мээң эжим
Муңгарай бээр апарган бе?

Не затуманивающаяся моя [родная] земля
Затягиваться туманом стала ли?
Неунывающая моя подруга
Печалиться стала ли?

ХАЛЫЫН АЪТТЫҢ ДЕРИН ЧОТКАН № 209 ГОРЯЧЕГО СКАКУНА ПОТ ВЫТИРАЕТ

Зап. от С. О. Куулара в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-012.1-2. Типовой напев 3.Е.01



Халыын аттың дерин чоткан
Хадыыр-дедиир Хандагайты.
Калчаа боттуң чүрээн туткан
Кап-ла кара эжикейни!

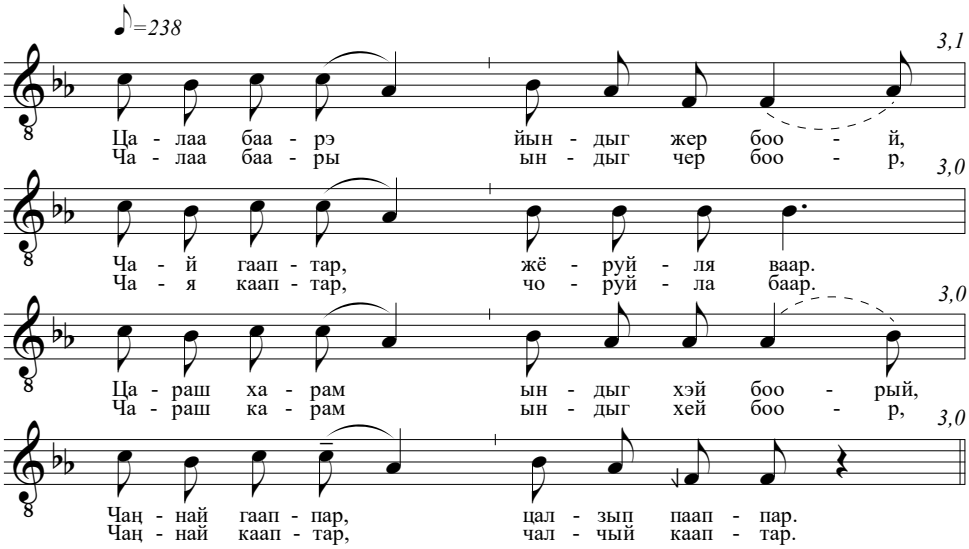
Горячего скакуна пот вытирает
Ветреный Хандагайты.
У озорного меня сердце забрала
Черноокая моя, ах, подруженька!

Дерлиг аттың дерин сооткан
Дедир хаттыг Хандагайты.
Тенек боттуң чүрээн туткан
Дендии ынак эжикейни!

Потного коня охлаждает
С упрямыми ветрами Хандагайты.
У шаловливого меня сердце забрала
Крепко любимая моя, ах, подруженька!

ЧАЛАА БААРЫ ЫНДЫГ ЧЕР БООР № 210 МЕСТО ПЕРЕД ЧАЛАА ТАКОЕ ВЕДЬ

Зап. от Н. А. Бадыргы в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А026_11.34. Типовой напев 4.Е.02



Чалаа баары ындыг чер боор,
Чая кааптар, чоруй-ла баар.
Чараш карам ындыг хей боор,
Чаңнай кааптар,
чалчый кааптар[121].

Место перед Чалаа такое ведь,
Проливной дождь пойдет, [быстро] пройдет.
Красавица моя такой человек ведь,
[Игривый] характер покажет, поскандалит.

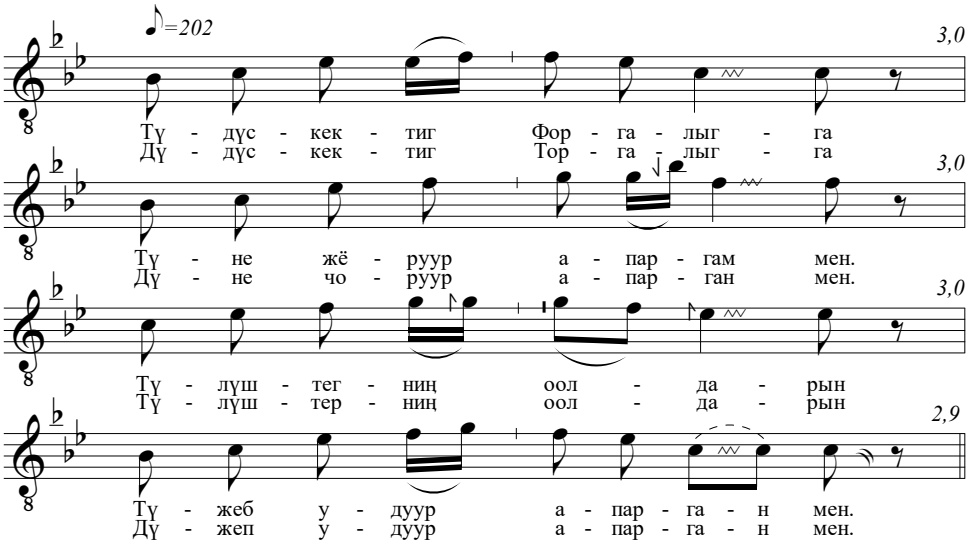
[121] Поет по самозаписи в тетради.

ДҮДҮСКЕКТИГ ТОРГАЛЫГГА

№ 211

В [ПОКРЫТОМ] МАРЕВОМ ТОРГАЛЫГЕ

Зап. от Р.К. Бады-Суур в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-078.3. Типовой напев 3.Е.01



Дүдүскектиг Торгалыгга
Дүне чоруур апарган мен.
Түлүштерниң оолдарын
Дүжеп удуур апарган мен [122].

В [покрытом] маревом Торгалыге
Ночью стала ходить я.
[Из рода] тюлюшей парней
Видеть во сне стала я.

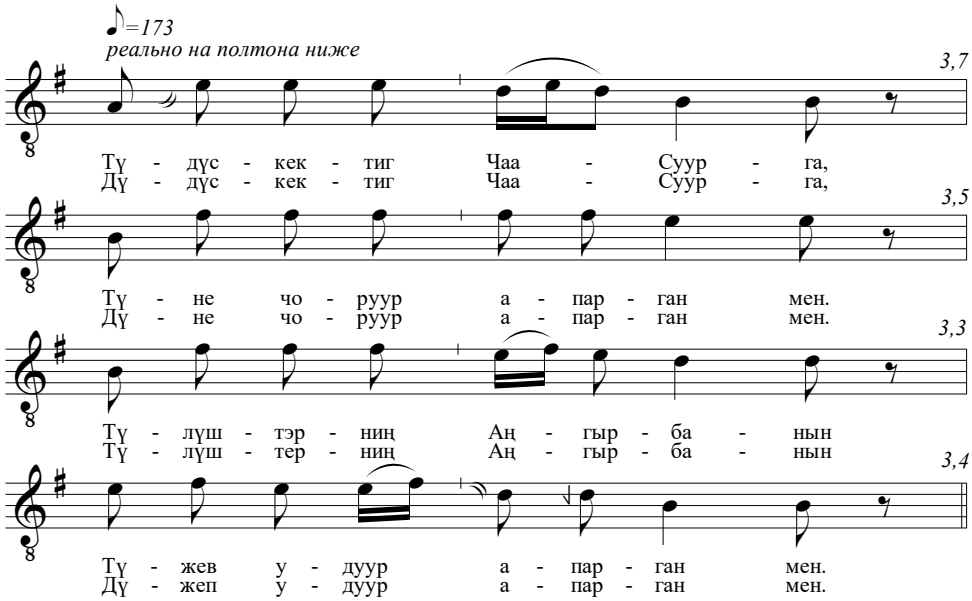
[122] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 154 (№ 24); Улусчу эртемден, 2014, с. 38].

ДҮДҮСКЕКТИГ ЧАА-СУУРГА

№ 212

В [ПОКРЫТОМ] МАРЕВОМ ЧАА-СУУРЕ

Зап. от А. Ч. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-112.1. Типовой напев 3.Е.15



Дүдүскектиг Чаа-Суурга,
Дүне чоруур апарган мен.
Түлүштериң Аңгырбанын
Дүжеп удуур апарган мен.

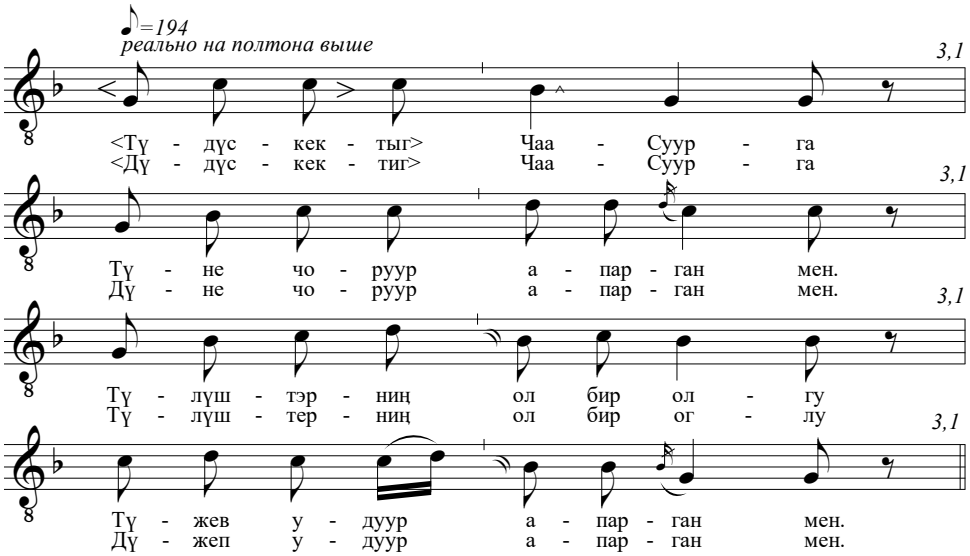
В [покрытом] маревом Чаа-Сууре
Ночью стала ходить я.
[Из рода] тюлюшей Ангырбана
Видеть во сне стала я.

ДҮДҮСКЕКТИГ ЧАА-СУУРГА

№ 213

В [ПОКРЫТОМ] МАРЕВОМ ЧАА-СУУРЕ

Зап. от Ч. А. Тюлюш и У. Т. Чаалыкай
в с. Чаа-Суур.
ПМ-2009, аудио № IV-033.1.
Типовой напев 3.Е.15



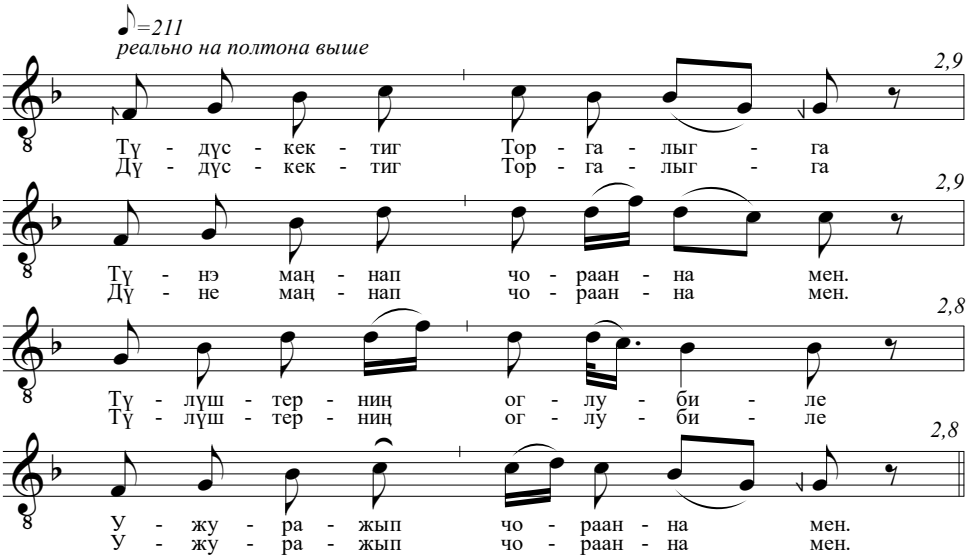
<Дүдүскектиг> Чаа-Суурга
Дүне чоруур апарган мен.
Түлүштерниң ол бир оглу
Дүжеп удуур апарган мен.

<В [покрытом] маревом> Чаа-Сууре
Ночью стала ходить я.
[Из рода] тюлюшей одного парня
Видеть во сне стала я.

ДҮДҮСКЕКТИГ ТОРГАЛЫГГА

№ 214 В [ПОКРЫТОМ] МАРЕВОМ ТОРГАЛЫГЕ

Зап. от А. Т. Доржукай в с. Дус-Даг.
ПМ-2009, аудио № III-058.3.
Типовой напев 3.Е.01



Дүдүскектиг Торгалыгга
Дүне маңнап чораан-на мен.
Түлүштерниң оглу-биле
Ужуражып чораан-на мен.

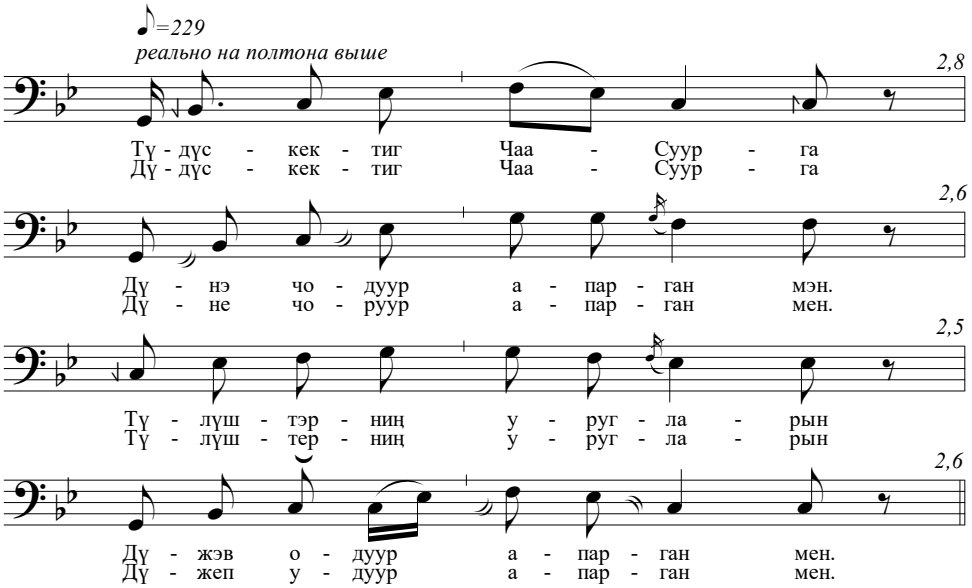
В [покрытом] маревом Торгалыге
Ночью бегала ведь я.
С сыном [из рода] тюлюшей
На встречу ходила ведь я.

ДҮДҮСКЕКТИГ ЧАА-СУУРГА

№ 215

В [ПОКРЫТОМ] МАРЕВОМ ЧАА-СУУРЕ

Зап. от М. М. Донгака в с. Чаа-Суур.
ПМ-2009, аудио № IV-021.9.
Типовой напев 3.Е.01



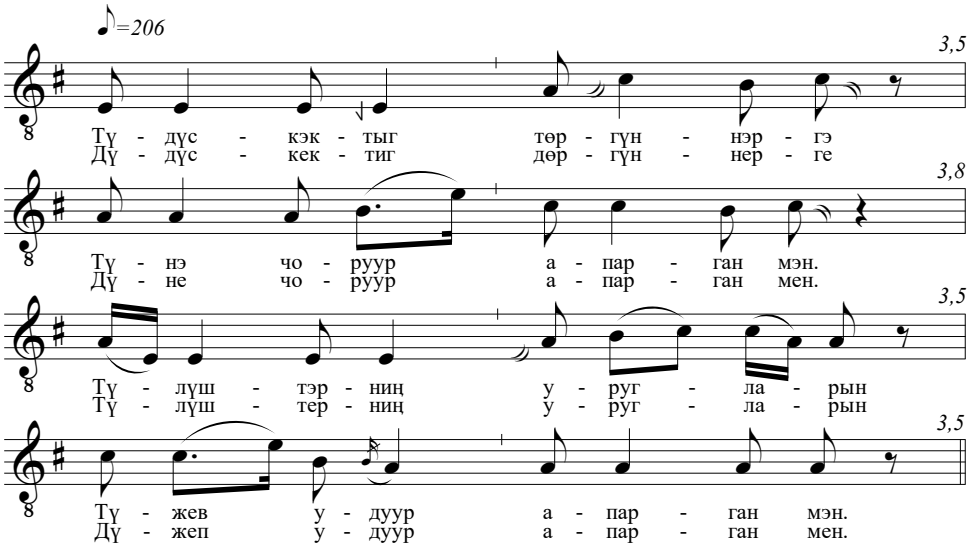
Дүдүскектиг Чаа-Суурга
Дүне чоруур апарган мен.
Түлүштерниң уругларын
Дүжеп удуур апарган мен.

В [покрытом] маревом Чаа-Сууре
Ночью стал ходить я.
[Из рода] тюлюшей девушек
Видеть во сне стал я.

ДҮДҮСКЕКТИГ ДӨРГҮННЕРГЕ

№ 216 В [ПОКРЫТЫХ] МАРЕВОМ [ДОЛИНАХ] СТЕПНЫХ РЕК

Зап. от Д. Т. Сынаа в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А048_07.29. Типовой напев 1.G.05



Дүдүскектиг дөргүннерге
Дүне чоруур апарган мен.
Түлүштерниң уругларын
Дүжеп удуур апарган мен.

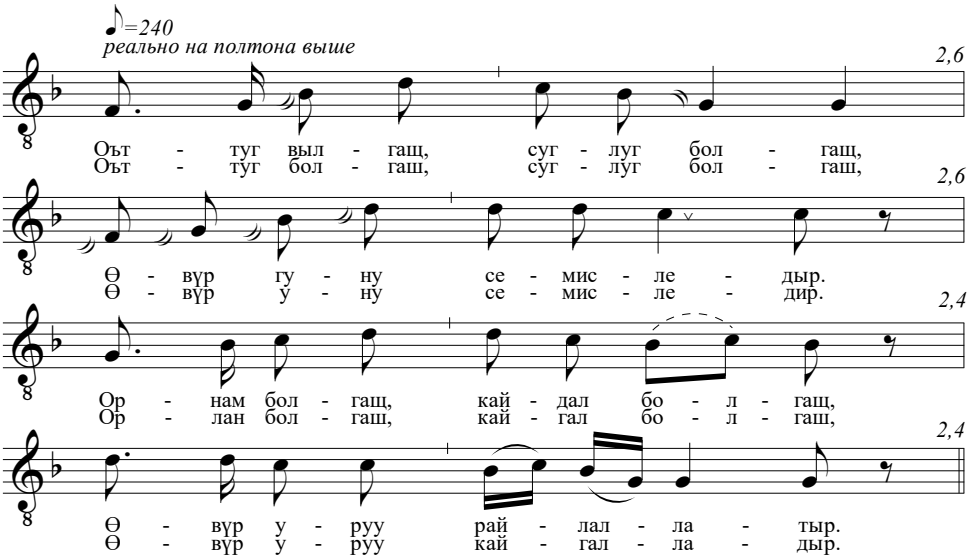
В [покрытых] маревом [долинах] степных рек
Ночью стал ходить я.
[Из рода] тюлюшей девушек
Видеть во сне стал я.

ОЪТТУГ БОЛГАШ, СУГЛУГ БОЛГАШ

№ 217

ПОТОМУ ЧТО [МНОГО] ТРАВЫ, ПОТОМУ ЧТО [МНОГО] ВОДЫ

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № I-125.3. Типовой напев 3.Е.01



Оъттуг болгаш, суглуг болгаш,
Өвүр уну семис-ле-дир.
Орлан болгаш, кайгал болгаш,
Өвүр уруу кайгал-ла-дыр.

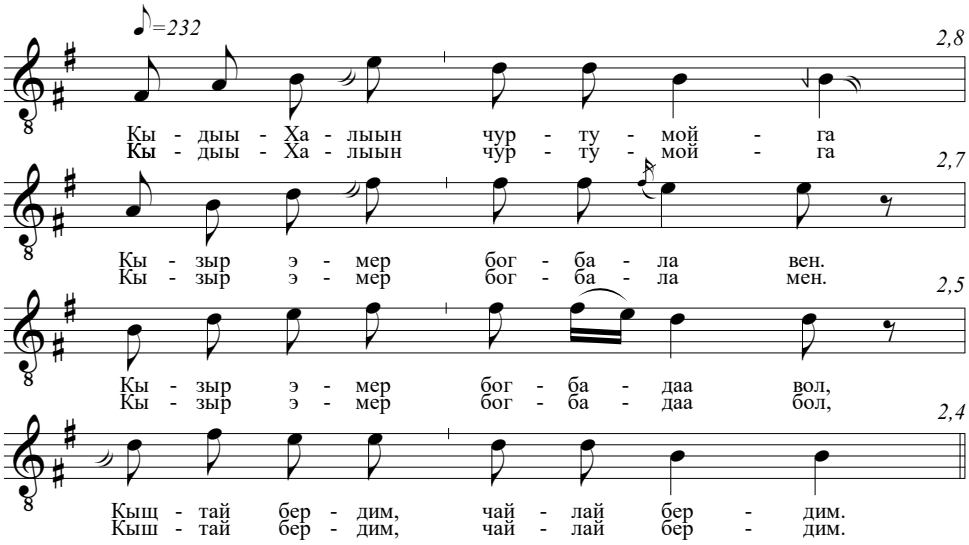
Потому что [много] травы,
потому что [много] воды,
Долина Овюра изобильна ведь.
Потому что бойкая, потому что смелая,
Дочь Овюра удалая ведь.

КЫДЫЫ-ХАЛЫЫН ЧУРТУМОЙГА

№ 218

НА РОДИНЕ МОЕЙ КЫДЫЫ-ХАЛЫЫН

Зап. от С. Э. Саая в с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № І-012.
Типовой напев 3.Е.01



Кыдыы-Халыын чуртумойга
Кызыр эмер богба-ла мен.
Кызыр эмер богба-даа бол,
Кыштай бердим, чайлай бердим.

Ортаа-Халыын чуртумойга
Он-на хонук ажа бердим.
Ортун-кара кулугурдан
Ойлай бердим, дезе бердим.

На родине моей Кыдыы-Халыын
Как яловую [кобылу] сосущий стригунок я.
Хоть и яловую [кобылу я]
сосущий стригунок,
Начал [на стоянках] зимовать, летовать я.

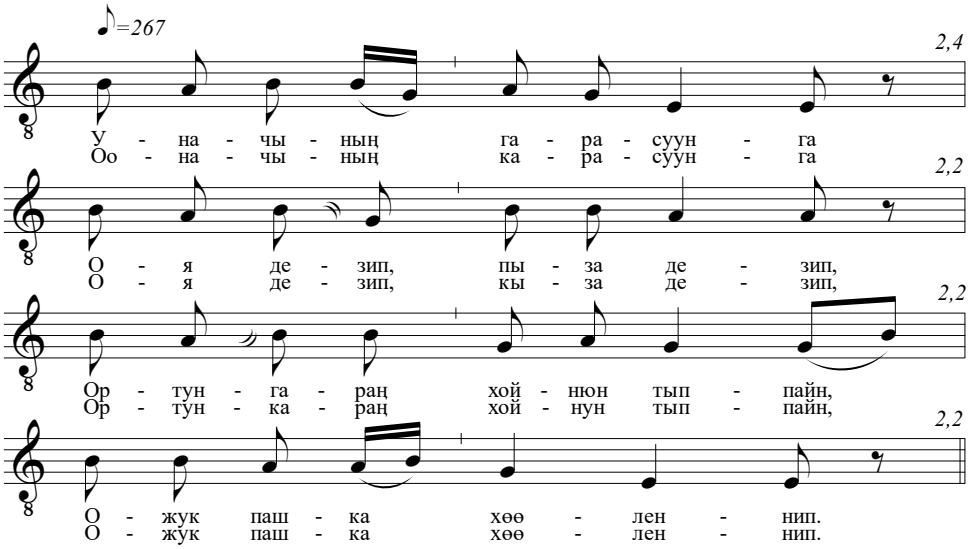
На родине моей Ортаа-Халыын
Уже больше десяти дней я.
От любимого *кулугура*
Ушла я, убежала я.

ООНАЧЫНЫҢ КАРА-СУУНГА

№ 219

У РОДНИКА В [ДОЛИНЕ] ООНАЧЫ

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А005_07.12.9-10. Типовой напев 3.Е.07



Ооначының кара-суунга
Оя дезип, кыза дезип.
Ортун-караң хойнун тыппайн,
Ожук пашка хөөленип.

Арзайтының суун ишкеш,
Өөрү тындым, куду тындым.
Анай-карам хойнун тыппайн,
Өөрү челип, куду челип.

У родника в [долине] Ооначы,
Обходя стороной, прятался я.
Любимой колени не найдя,
Обмазался сажей казана на треноге.

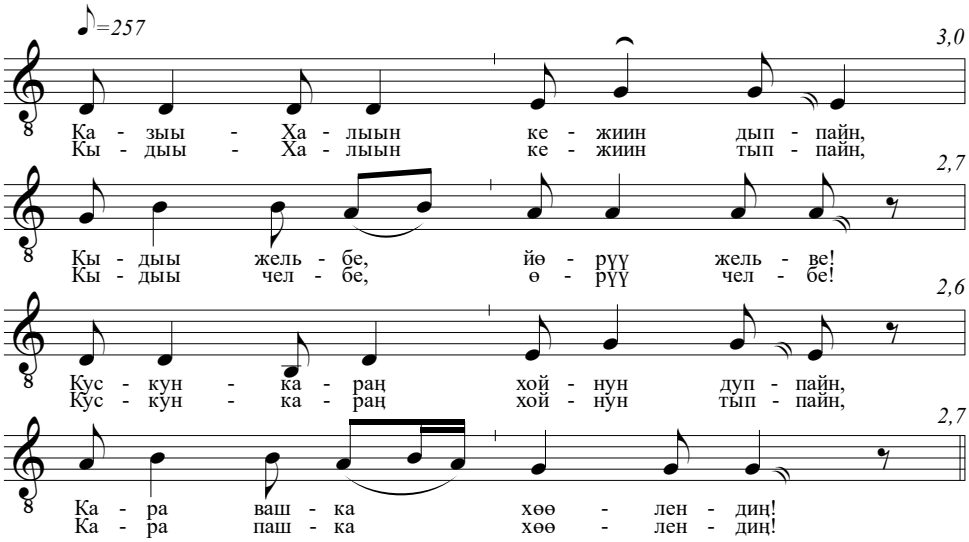
Воду [реки] Арзайты выпив,
Вдохнул я, выдохнул я.
Любимой колени не найдя,
Вверх скакал рысью, вниз скакал рысью.

КЫДЫЫ-ХАЛЫЫН КЕЖИИН ТЫППАЙН

№ 220

ПЕРЕПРАВУ КЫДЫЫ-ХАЛЫЫНА НЕ НАЙДЯ

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А005_12.48. Типовой напев 1.G.05



Кыдыы-Халыын кежиин тыппайн,
Кыдыы челбе, өрүү челбе!
Кускун-караң хойнун тыппайн,
Кара пашка хөөлендиң!

Ортаа-Халыын кежиин тыппайн,
Өрүү челбе, кудуу челбе!
Ортун-караң хойнун тыппайн,
Ожук пашка хөөлендиң! [123]

Переправу Кыдыы-Халыына не найдя,
По краю не скачи рысью,
вверх не скачи рысью!
Любимого колени не найдя,
Не обмажься сажей черного казана,
смотри!

Переправу Ортаа-Халыына не найдя,
Вверх не скачи рысью,
вниз не скачи рысью!
Любимого колени не найдя,
Не обмажься сажей казана
на треноге, смотри!

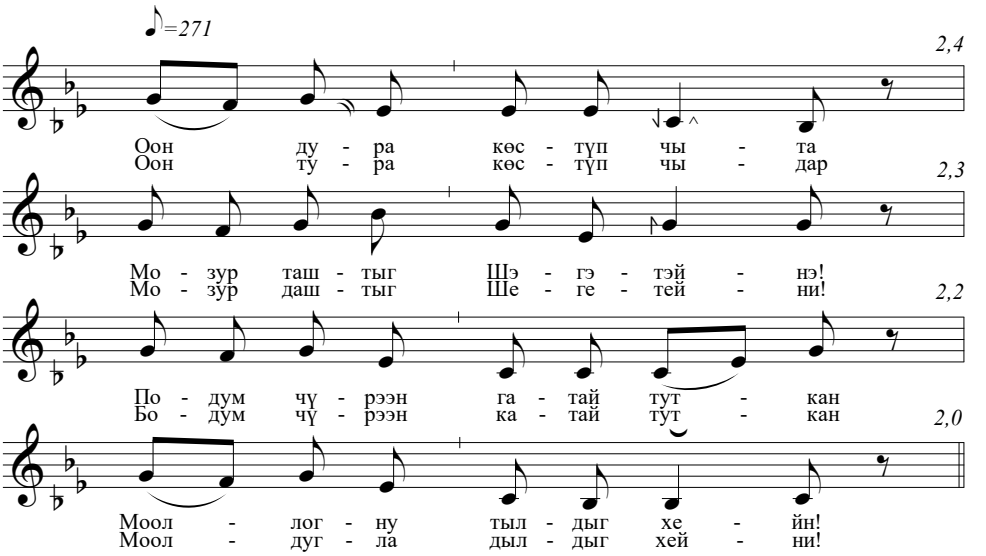
[123] Вариант текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 14].

ООН ТУРА КӨСТҮП ЧЫДАР

№ 221

ОТТУДА ВИДНЕЮЩЕЕСЯ

Зап. от Ч. М. Монгун-оол в м. Мугур возле с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-067.3-4. Типовой напев 3.Е.11



Оон тура көстүп чыдар
Мозур даштыг Шегетейни!
Бодум чүрээн катай туткан
Моолдуг-ла дылдыг хейни!

Оттуда виднеющееся
Каменистое, ах, [русло реки] Шегетей!
Сердце мое пленивший,
Ах, [говорящий]
на монгольском языке человек[124]!

Кайын тура көстүп чыдар
Хараганныг Шегетейни!
Кара баарым катай туткан
Калгаларның оолдаарын!

Отовсюду виднеющаяся
С караганниками, ах, [река] Шегетей!
Черную печень мою пленившие,
Ах, халхасцев сыновья!

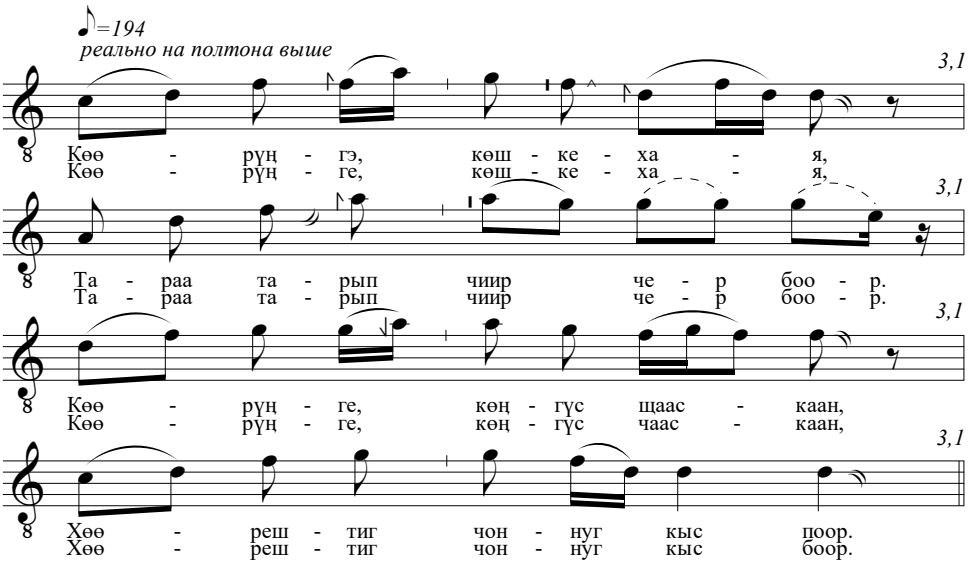
[124] Исполнительница рассказала, что ее отец всю жизнь жил с монголами, говорил по-монгольски (а также по-русски, по-казахски, по-алтайски).

КӨӨРҮҢГЕ, КӨШКЕ-ХАЯ

№ 222

СМОТРИШЬ, [МЕСТО С] ОБВАЛОМ-СКАЛОЙ

Зап. от Б. С. Лопсан в м. Мугур возле с. Саглы. ПМ-2009, аудио № І-069.3. Типовой напев 3.Е.01



Көөрүңге, көшке-хая,
Тараа тарып чиир чер боор.
Көөрүңге, көңгүс чааскаан,
Хөөрештиг чоннуг кыс боор[125].

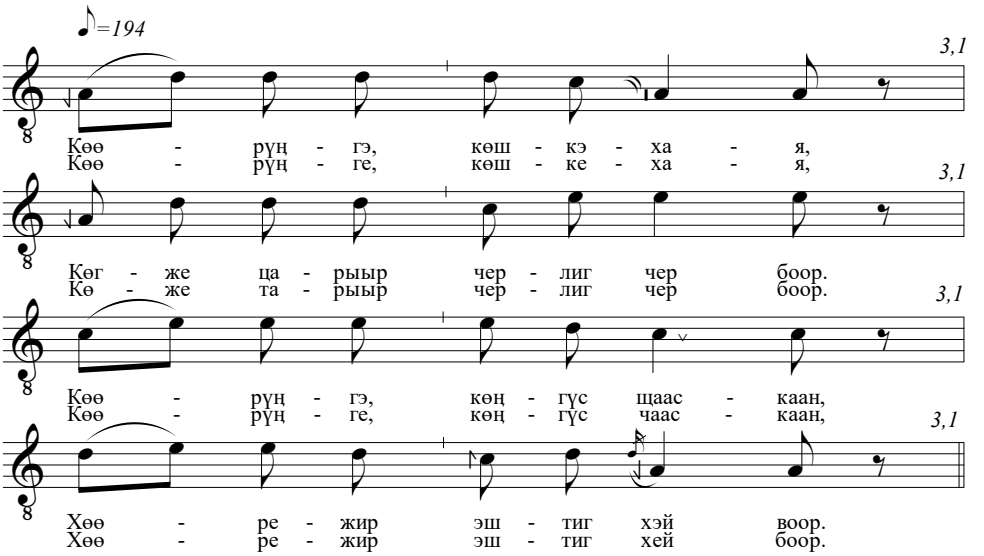
Смотришь, [место с] обвалом-скалой —
Пшеницу сеять земля ведь.
Смотришь, совсем одинешенька,
С общительным народом девушка ведь.

[125] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 153 (№ 16); Кожамыкка…, 2008, с. 78], а также в исполнении О. Т. Кыргыс: ПМ-2022, аудио № А080_07.17.4, типовой напев 1.G.05; О. О. Саая: ПМ-2022, аудио № А019_0.06.3.

КӨӨРҮҢГЕ, КӨШКЕ-ХАЯ № 223

СМОТРИШЬ, [МЕСТО С] ОБВАЛОМ-СКАЛОЙ

Зап. от Е. С. Монгуш в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А008_42.49.3. Типовой напев 3.Е.06



Көөрүңге, көшке-хая,
Көже тарыыр черлиг чер боор.
Көөрүңге, көңгүс чааскаан,
Хөөрежир эштиг хей боор.

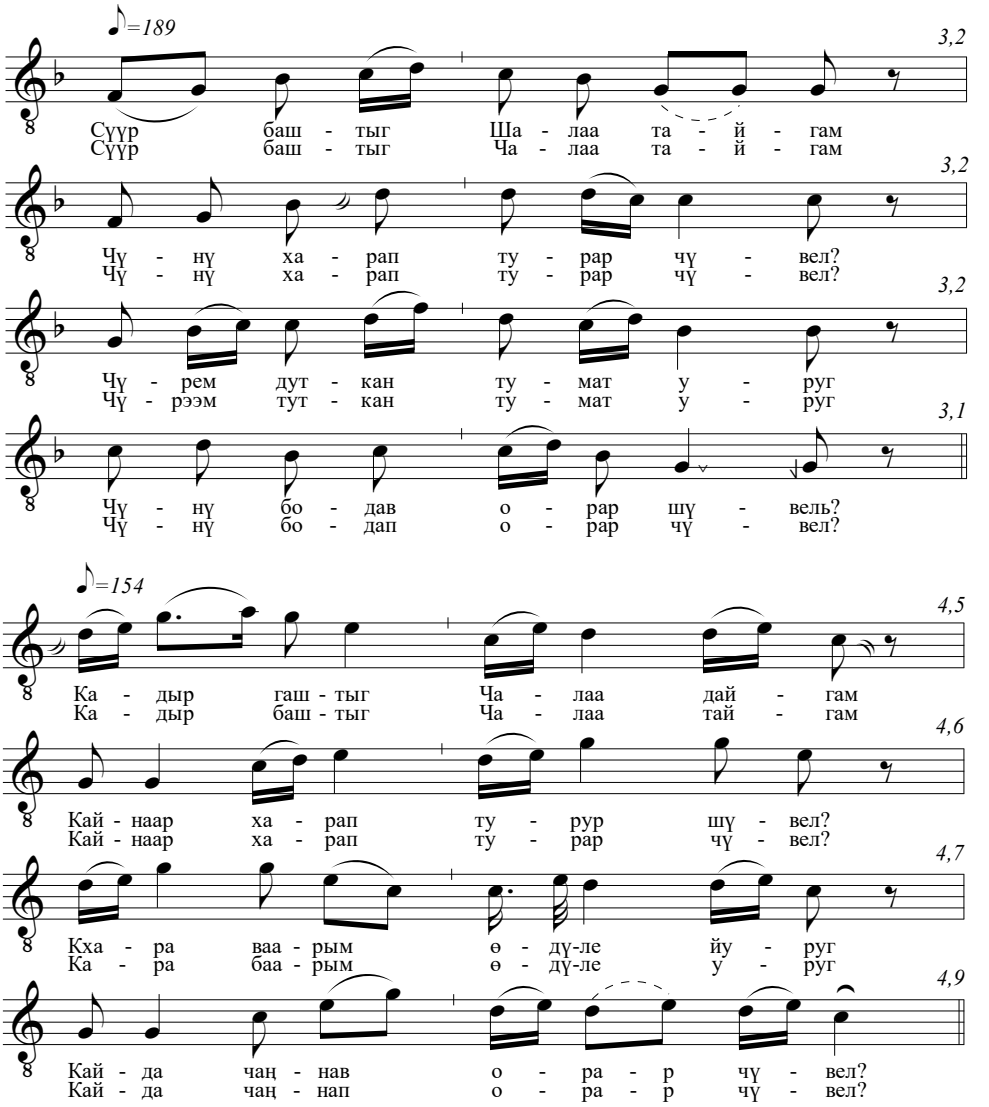
Смотришь, [место с] обвалом-скалой —
Пшено сеять земля ведь.
Смотришь, совсем одинешенька,
Беседовать друг у нее есть ведь.

СҮҮР БАШТЫГ ЧАЛАА ТАЙГАМ

№ 224

С ОСТРОЙ ВЕРШИНОЙ ТАЕЖНАЯ МОЯ [ГОРА] ЧАЛАА

Зап. от У.Д. Биче-оол в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № A081_21.15.4-5. Типовые напевы 3.E.01 (1-я строфа), 1.G.10 (2-я строфа)

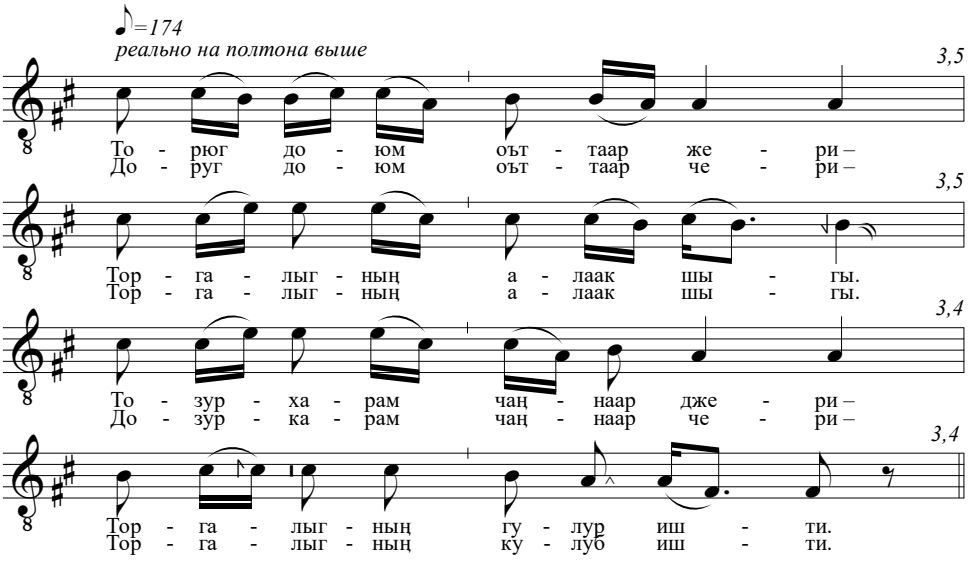


Сүүр баштыг Чалаа тайгам	С острой вершиной таежная моя [гора] Чалаа
Чүнү харап турар чүвел?	На что же, обозревая, смотрит?
Чүрээм туткан тумат уруг	Сердце мое пленившая девушка [из рода] тумат
Чүнү бодап орар чүвел?	О чем же думает?
Кадыр баштыг Чалаа тайгам	С крутою вершиною таежная моя [гора] Чалаа
Кайнаар харап турар чүвел?	Куда же, обозревая, смотрит?
Кара баарым өдү-ле уруг	Возлюбленная[126] моя девушка
Кайда чаңнап орар чүвел?	Где же характер свой показывает?

ДОРУГ ДОЮМ ОЪТТААР ЧЕРИ

№ 225 ГНЕДОГО КОНЯ МОЕГО ПАСТБИЩЕ

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А044_12.51.14-15. Типовой напев 3.Е.15



[126] В оригинале употреблен фразеологизм *кара баарының өдү* (букв. ‘черной печени желчь’), обозначающий любимого человека [Хертек, 1975, с. 97].

Доруг доюм оъттаар чери —
Торгалыгның алаак шыгы.
Дозур-карам чаңнаар чери —
Торгалыгның *кулуб*[127] ишти.

Гнедого коня моего пастбище —
Торгалыга лесная лужайка.
Любимой моей место,
где характер показывает, —
Торгалыгский клуб.

Кара-борам оъттаар чери —
Хавак адаа өлең шыгы.
Карам эжим чаңнаар чери —
Каас чараш *кулуб* ишти[128].

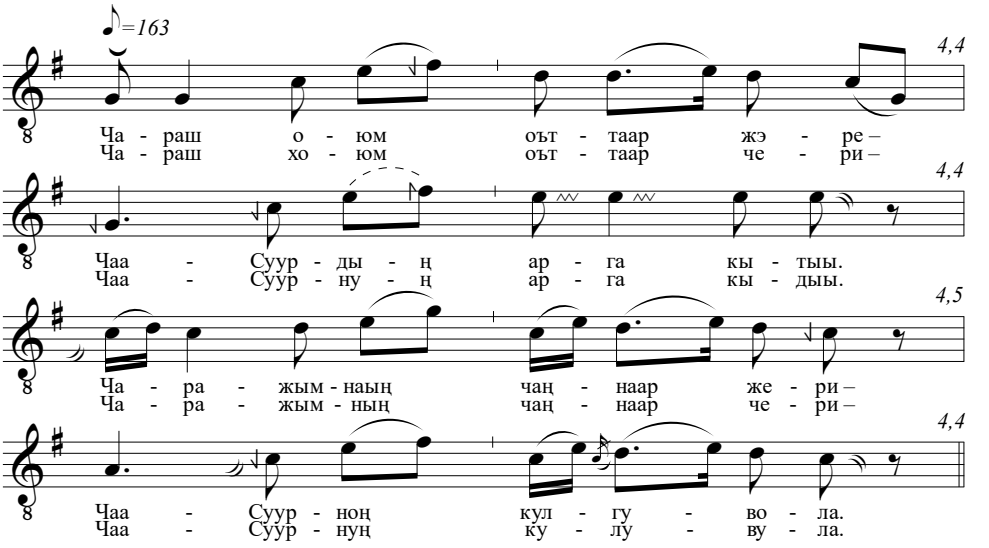
Вороного-сивого [коня] моего пастбище —
Под пригорком лужайка с осокой.
Милой моей место,
где характер показывает, —
Нарядный красивый клуб.

ЧАРАШ ХОЮМ ОЪТТААР ЧЕРИ

№ 226

КРАСИВЫХ ОВЕЦ МОИХ ПАСТБИЩЕ

Зап. от Е. С. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-087.4. Типовой напев 1.G.10



[127] *Кулуб* — разговорное произношение слова «клуб».

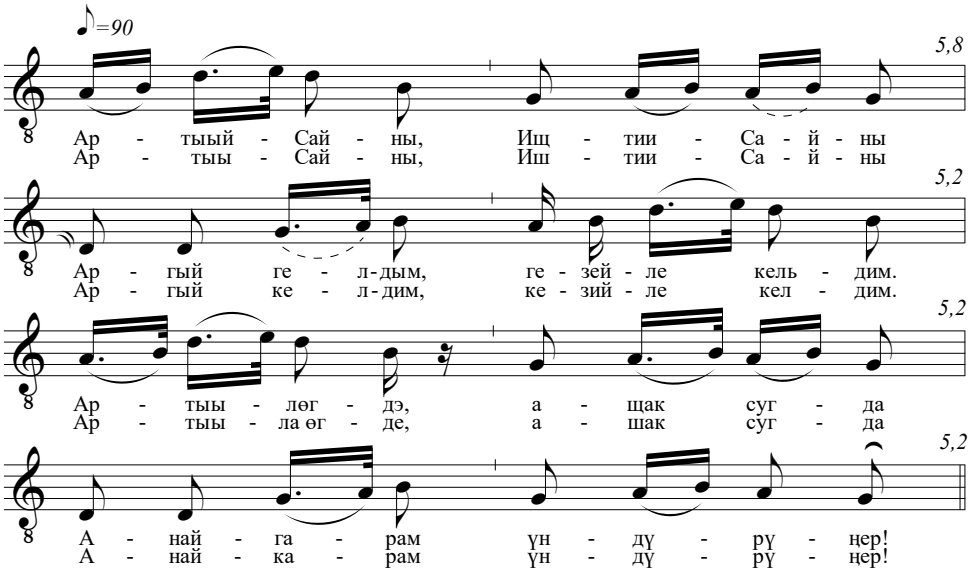
[128] Поет по самозаписи в тетради.

Чараш хоюм оттаар чери —
Чаа-Суурнуң арга кыдыы.
Чаражымның чаңнаар чери —
Чаа-Суурнуң *кулуву*-ла.

Красивых овец моих пастбище —
Чаа-Суура окраина леса.
Красавицы моей место,
где характер показывает, —
Чаа-Суурский клуб ведь.

АРТЫЫ-САЙНЫ, ИШТИИ-САЙНЫ № 227 [МЕСТНОСТИ] АРТЫЫ-САЙ, ИШТИИ-САЙ

Зап. от К.Д. Монгуш в м. Мугур-Бажы возле с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-074.10-11. Типовой напев 5.G.04



Артыы-Сайны, Иштии-Сайны
Аргый келдим, кезий-ле келдим.
Артыы-ла өгде, ашак сугда
Анай-карам үндүрүңер!

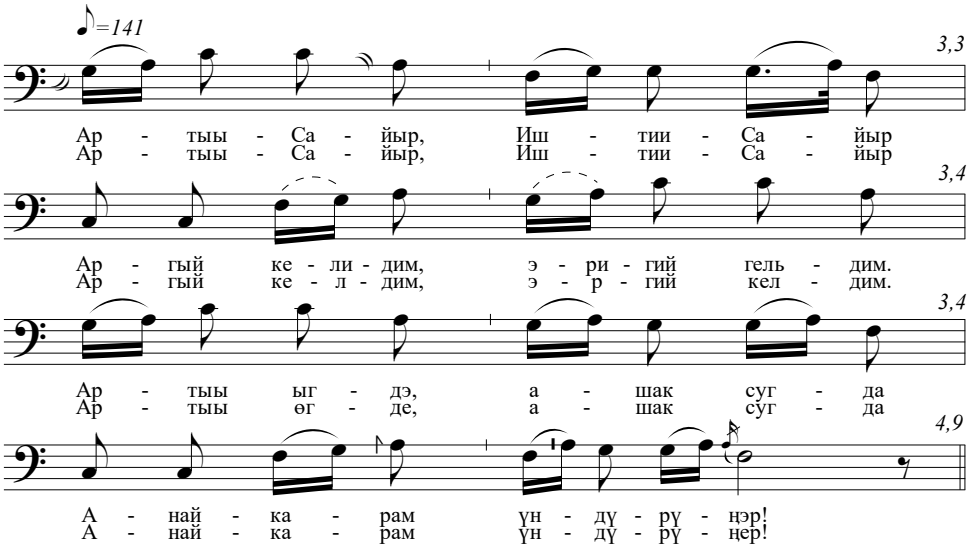
[Местности] Артыы-Сай, Иштии-Сай
По кругу прошел, обошел я.
[Находящуюся] в задней юрте,
в семье старика
Любимую мою отпустите!

Иштии-Сайны, Артыы-Сайны
Истей келдим, кезий келдим.
Иштии-ле өгде, ирей сугда
Иштим-ынаам үндүрүңер! [129]

[Местности] Иштии-Сай, Артыы-Сай
По следам прошел, обошел я.
[Находящуюся] в передней юрте,
в семье старика
Возлюбленную мою отпустите!

АРТЫЫ-САЙЫР, ИШТИИ-САЙЫР № 228 АРТЫЫ-САЙЫР, ИШТИИ-САЙЫР

Зап. от Э. К. Монгуша в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-118. Типовой напев 5.G.04



Артыы-Сайыр, Иштии-Сайыр
Аргый келдим, эргий келдим.
Артыы өгде, ашак сугда
Анай-карам үндүрүңер!

Артыы-Сайыр, Иштии-Сайыр
По кругу прошел, обошел я.
[Находящуюся] в задней юрте,
в семье старика
Любимую мою отпустите!

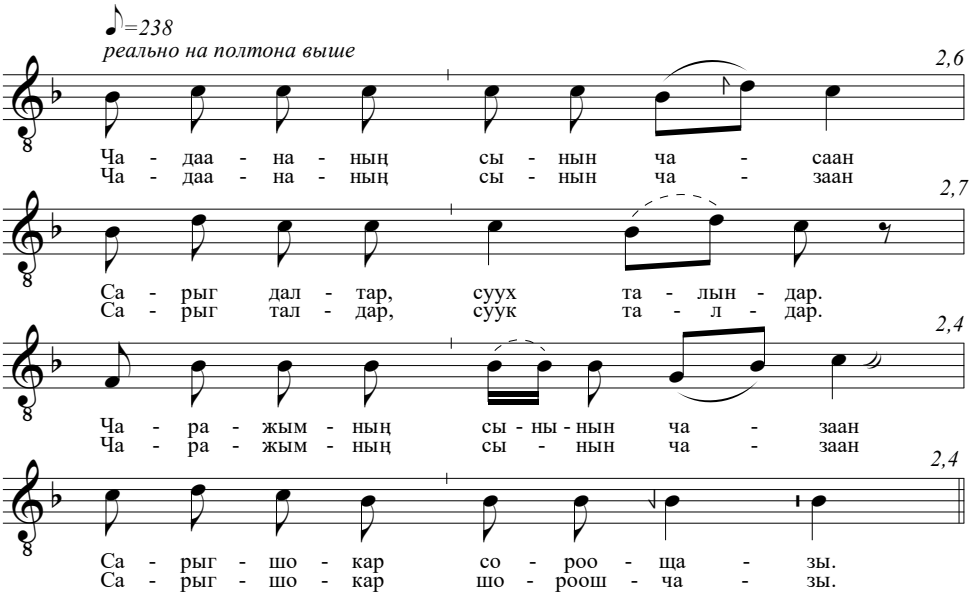
[129] Варианты текста см. в [ТУЫ, 1973, с. 159 (№ 102: 1–2); Тыва кожамыктар, 2005, с. 96 (№ 41)].

ЧАДААНАНЫҢ СЫНЫН ЧАЗААН

№ 229

ЧАДАНА ГОРНЫЙ ХРЕБЕТ УКРАШАЮТ

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № I-127. Типовой напев 3.G.06 [130]



Чадаананаың сынын чазаан
Сарыг талдар, суук талдар.
Чаражымның сынын чазаан
Сарыг-шокар *шороошча*зы [131].

Чадана горный хребет украшают
Молодые тальники, прямые тальники.
Красавицы моей стан украшает
Желто-пестрая сорочка.

Хөндергейниң сынын чазаан
Көк-ле талдар, суук талдар.
Хөлчүң-карам сынын чазаан
Көк-ле-шокар *шороошча*зы.

Хондерегея горный хребет украшают
Зеленые тальники, плавные тальники.
Возлюбленной моей стан украшает
Сине-пестрая сорочка.

[130] Исполнительница указывала, что данный напев является хондергейским. Повторная запись: ПМ-2009, аудио № I-126.

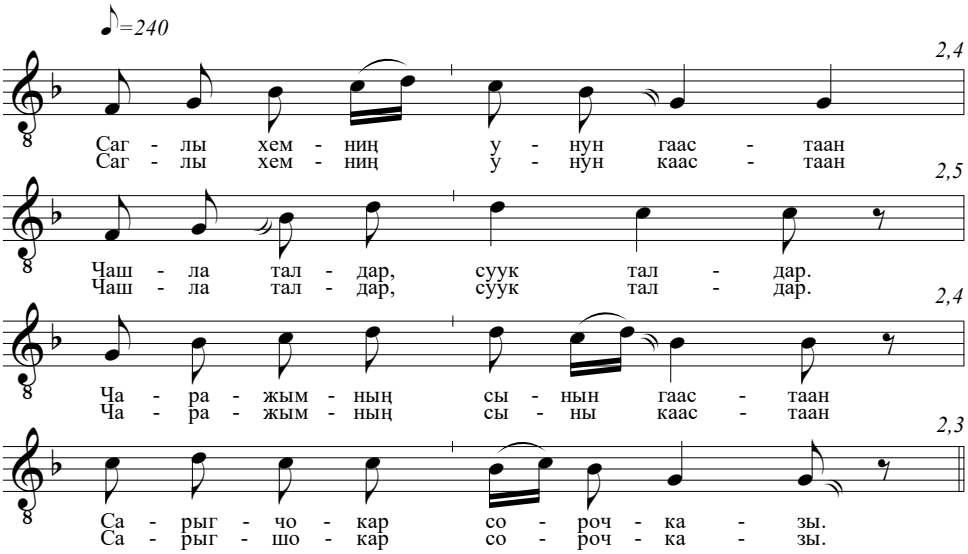
[131] *Шороошча* — индивидуальное и адаптированное произношение информантом заимствованного слова «сорочка».

САГЛЫ ХЕМНИҢ УНУН КААСТААН

№ 230

[ДОЛИНУ] РЕКИ САГЛЫ УКРАШАЮТ

Зап. от В. Б. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-024.3-4. Типовой напев 3.Е.01



Саглы хемниң унун каастаан
Чаш-ла талдар, суук талдар.
Чаражымның сыны каастаан
Сарыг-шокар *сорочка*зы.

Хөндергейниң кежиин каастаан
Көк-ле талдар, суук талдар!
Хөлчүңүмнүң сынын каастаан
Көк-ле шокар *сорочка*зы.

[Долину] реки Саглы украшают
Молодые тальники, прямые тальники.
Моей красавицы стан украшает
Желто-пестрая сорочка.

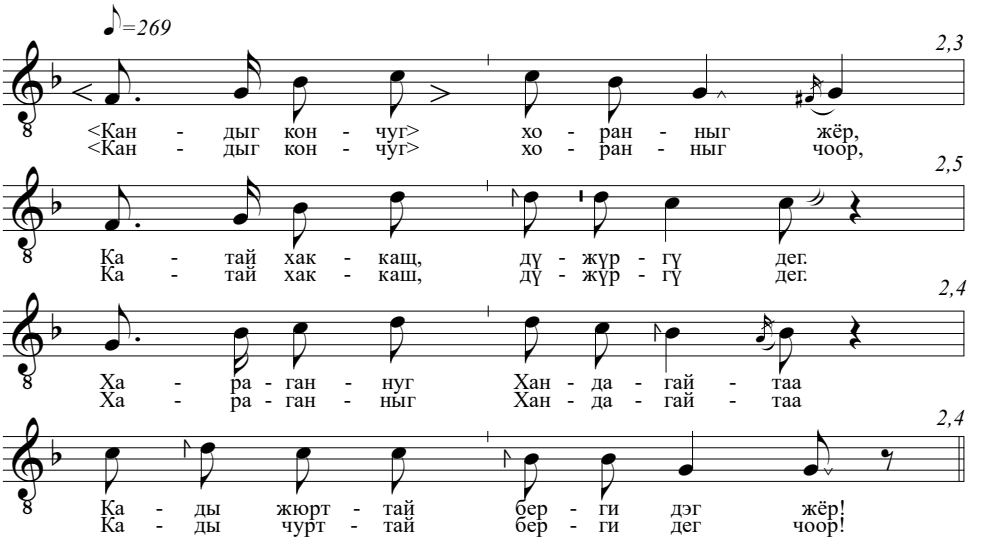
Переправу Хондергея украшают
Зеленые тальники, прямые тальники.
Моей возлюбленной стан украшает
Сине-пестрая сорочка.

КАНДЫГ КОНЧУГ ХОРАННЫГ ЧООР

№ 231

КАК ЖЕ ТАК ДОСАДНО [МНЕ]

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-040.1-2. Типовой напев 3.Е.01



<Кандыг кончуг> хоранныг чоор,
Катай хаккаш, дүжүргү дег.
Хараганныг Хандагайтаа
Кады чурттай берги дег чоор!

<Как же так> досадно [мне],
Поколотив, опрокинуть бы [что-то].
В [изобилующем]
караганником Хандагайты
Вместе зажить могли бы!

Чоп-ла кончуг хоранныг чоор,
Чона хаккаш, дүжүргү дег.
Чодураалыг Торгалыгга
Чоргаар чурттай берги дег чоор! [132]

Что же так досадно [мне],
Обтесав, опрокинуть бы [что-то].
В [изобилующем] черемухой Торгалыге
Гордо зажить могли бы!

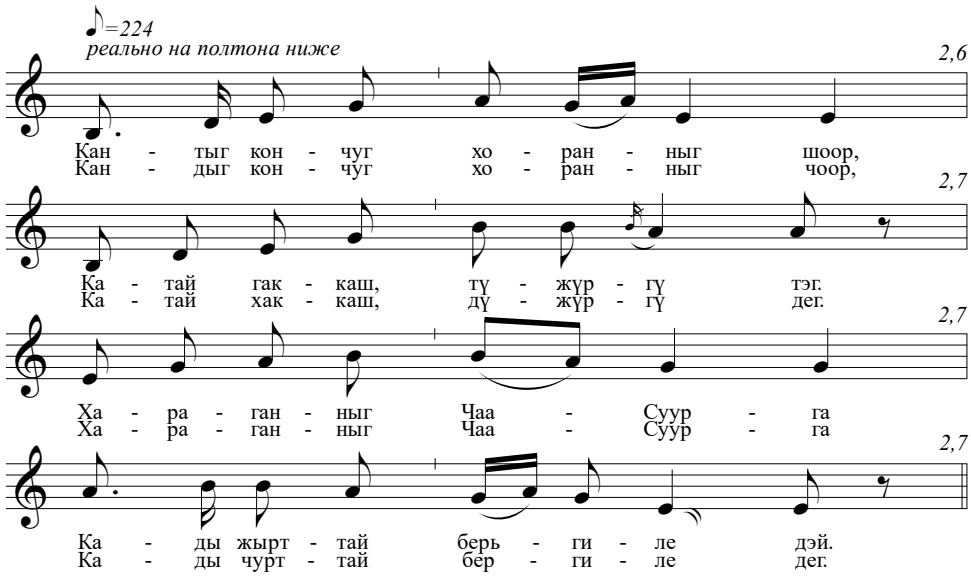
[132] Вариант текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 89].

КАНДЫГ КОНЧУГ ХОРАННЫГ ЧООР

№ 232

КАК ЖЕ ТАК ДОСАДНО [МНЕ]

Зап. от У. Т. Чаалыкай в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-029.2-3. Типовой напев 3.E.01



Кандыг кончуг хоранныг чоор,
Катай хаккаш, дүжүргү дег.
Хараганныг Чаа-Суурга
Кады чурттай берги-ле дег.

Как же так досадно [мне],
Поколотив, опрокинуть бы [что-то].
В [изобилующем] караганником Чаа-Сууре
Вместе зажить могли бы.

Чоп-ла кончуг хоранныг чоор,
Чона хаккаш, дүжүргү дег.
Чодураалыг Торгалыгга
Чоргаар чурттай берги-ле дег[133].

Что же так досадно [мне],
Обтесав, опрокинуть бы [что-то].
В [изобилующем] черемухой Торгалыге
Гордо зажить могли бы.

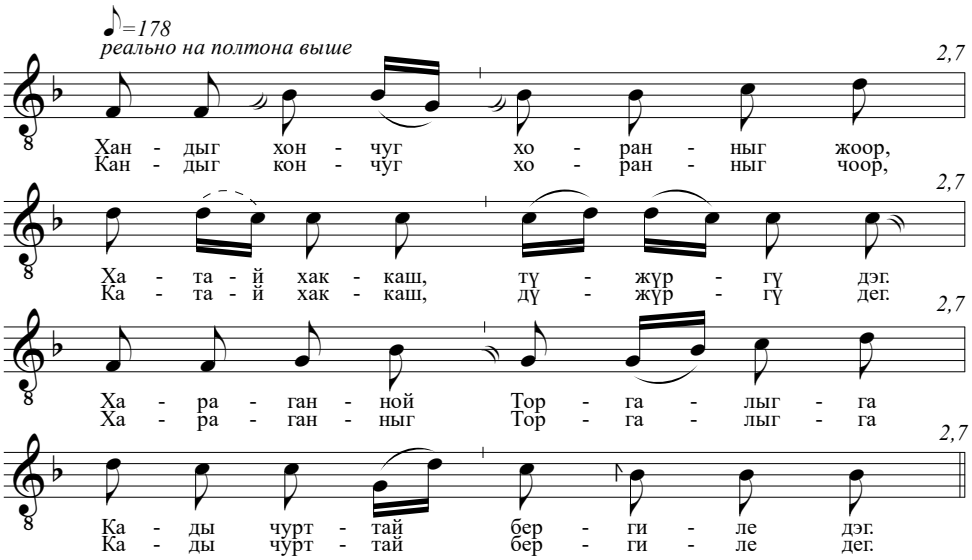
[133] Вариант текста с топонимом *Шуй* см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 27 (№ 19)].

КАНДЫГ КОНЧУГ ХОРАННЫГ ЧООР

№ 233

КАК ЖЕ, КАК ЖЕ ТАК ДОСАДНО [МНЕ]

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А040_12.46. Типовой напев 5.G.12



Кандыг кончуг хоранныг чоор,
Катай хаккаш, дужургу дег.
Хараганныг Торгалыгга
Кады чурттай берги-ле дег.

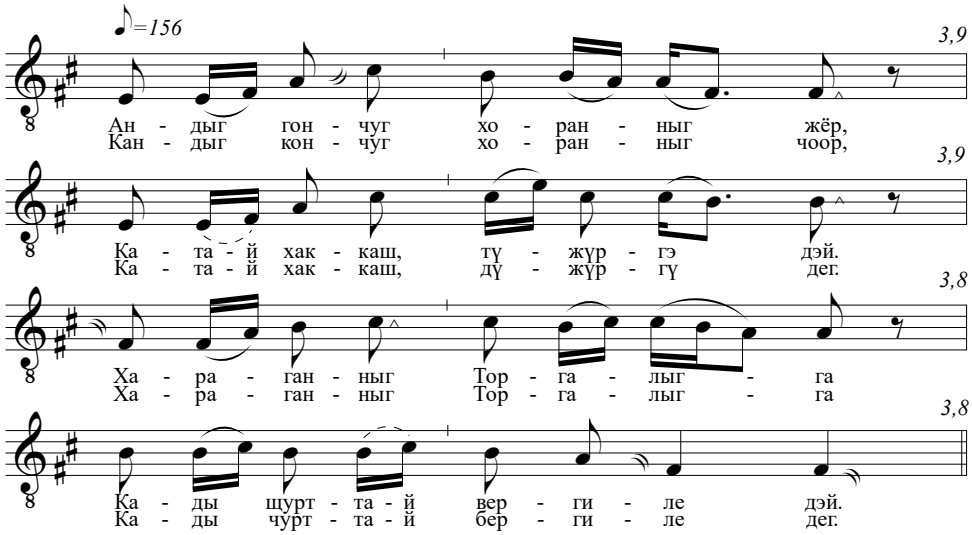
Как же, как же так досадно [мне],
Поколотив, опрокинуть бы [что-то].
В [изобилующем] караганником Торгалыге
Вместе зажить могли бы.

КАНДЫГ КОНЧУГ ХОРАННЫГ ЧООР

№ 234

КАК ЖЕ ТАК ДОСАДНО [МНЕ]

Зап. от С. С. Монгуш
на стоянке близ перевала Тээли.
ПМ-2022, аудио № А038_11.10.1-2.
Типовой напев 3.Е.01



Кандыг кончуг хоранныг чоор,
Катай хаккаш, дүжүргү дег.
Хараганныг Торгалыгга
Кады чурттай берги-ле дег.

Как же так досадно [мне],
Поколотив, опрокинуть бы [что-то].
В [изобилующем]
караганником Торгалыге
Вместе зажить могли бы.

Чоп-ла кончуг хоранныг чоор,
Чона хаккаш, дүжүргү дег.
Чодураалыг Торгалыгга
Чоргаар чурттай берги-ле дег.

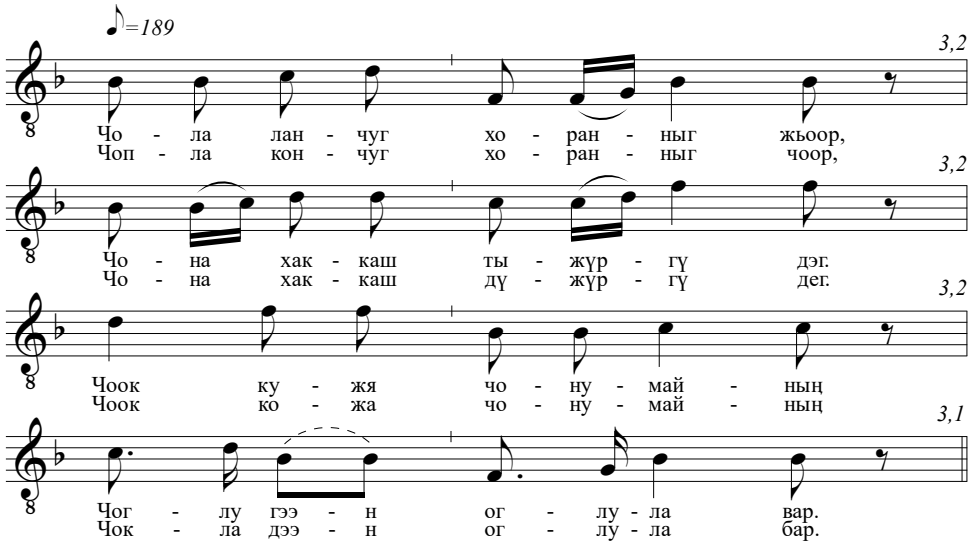
Что же так досадно [мне],
Обтесав, опрокинуть бы [что-то].
В [изобилующем] черемухой Торгалыге
Гордо зажить могли бы.

ЧОП-ЛА КОНЧУГ ХОРАННЫГ ЧООР

№ 235

ЧТО ЖЕ ТАК ДОСАДНО [МНЕ]

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А006_1.22.12.1. Типовой напев 3.G.01



Чоп-ла кончуг хоранныг чоор,
Чона хаккаш, дүжүргү дег.
Чоок кожа чонумайның
Чок-ла дээн оглу-ла бар.

Что же так досадно [мне],
Обтесав, опрокинуть бы [что-то].
Близкого соседнего народа
Редкий [по качествам] [134] сын ведь есть.

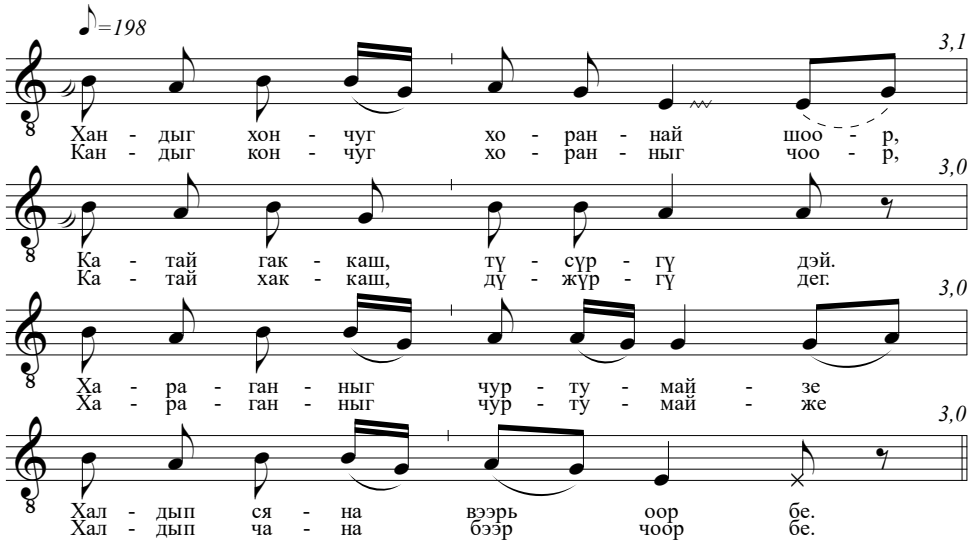
[134] Словосочетание *чок-ла дээн* (букв. ‘отсутствующим сказанный’) обозначает редкие, особенные и уникальные качества человека.

КАНДЫГ КОНЧУГ ХОРАННЫГ ЧООР

№ 236

КАК ЖЕ ТАК ДОСАДНО [МНЕ]

Зап. от Н.А. Бадыргы в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А026_25.44.2. Типовой напев 3.Е.07



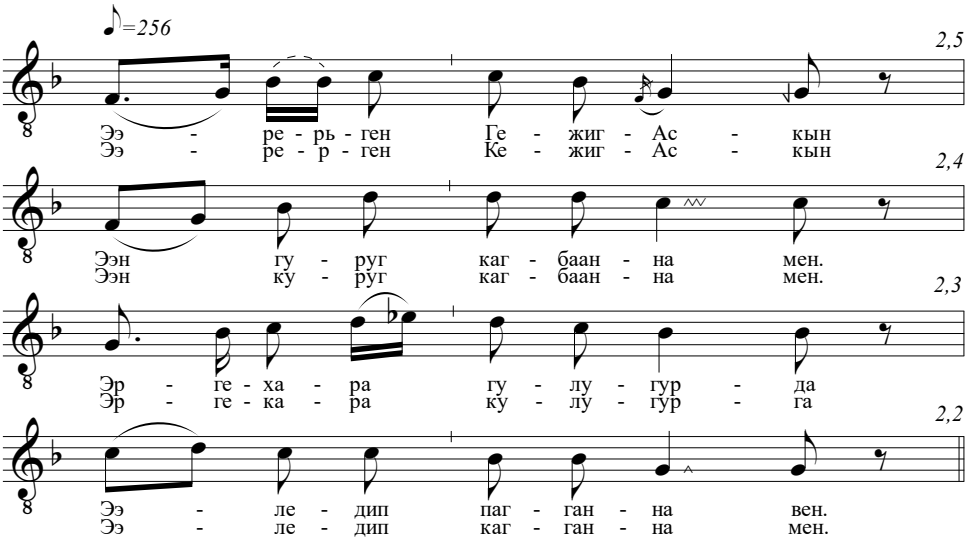
Кандыг кончуг хоранныг чоор,
Катай хаккаш, дүжүргү дег.
Хараганныг чуртумайже
Халдып чана бээр чоор бе.

Как же так досадно [мне],
Поколотив, опрокинуть бы [что-то].
На родину мою с караганником
Поехать бы мне, что ли.

ЭЭРЕРГЕН КЕЖИГ-АСКЫН

№ 237 [СТОЯНКУ В] ИЗВИЛИСТОЙ [ДОЛИНЕ] КЕЖИГ-АКСЫ

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-040.3-4. Типовой напев 3.Е.01



Ээрерген Кежиг-А*с*кын
Ээн куруг кагбаан-на мен.
Эрге-кара кулугурга
Ээледип кагган-на мен.

[Стоянку в] извилистой [долине]
Кежиг-Аксы
Безлюдной не оставлял я.
Ласковую *кулугурку*
Хозяйничать [там] оставил я.

Ооpарган Ооpашты
Орта куруг кагбаан-на мен.
Ортун-кара кулугурну
Олуртуп кааш, келген-не мен[135].

[Стоянку в] обособленной
[отрогами долине] Ооpаш
В том месте пустой не оставлял я.
Любимую *кулугурку*
Оставив [там], приехал я.

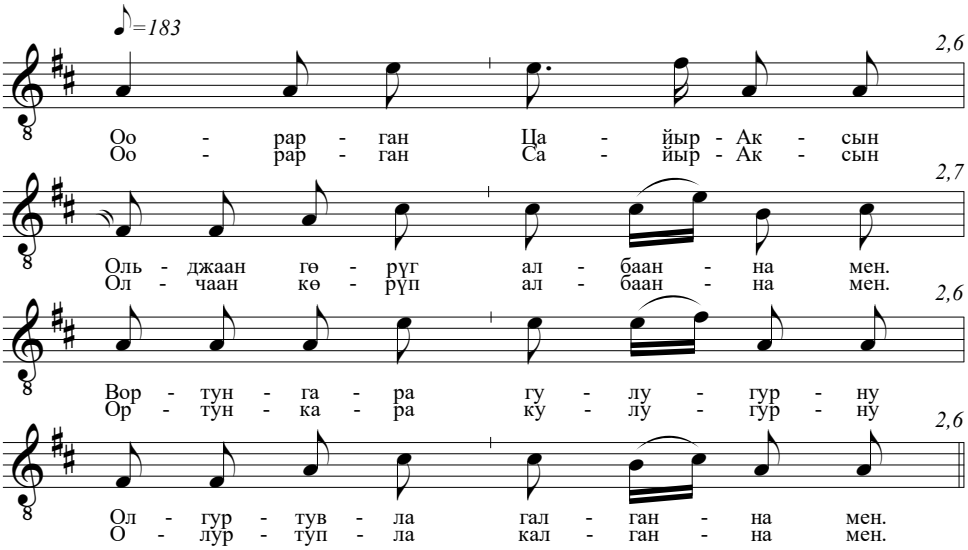
[135] Варианты текста см. в [Чыынды ырлар, 1947, с. 39 (№ 54); Ырлар, 1956, с. 50 (№ 43); Аксенов, 1964, с. 113 (№ 26); ТУЫ, 1973, с. 173 (№ 113); Тыва кожамыктар, 2005, с. 34 (№ 48); Кыргыс, 2015, с. 274 (№ 229); Сузукей, 2020, с. 47].

ООРАРГАН САЙЫР-АКСЫН

№ 238

[СТОЯНКУ В] ОБОСОБЛЕННОЙ [ОТРОГАМИ ДОЛИНЕ] САЙЫР-АКСЫ

Зап. от У.Д. Биче-оол в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А081_13.12. Типовой напев 5.G.11



Ооpарган Сайыр-Аксын
Олчаан көрүп албаан-на мен.
Ортун-кара кулугурну
Олуртуп-ла калган мен.

[Стоянку в] обособленной
[отрогами долине] Сайыр-Аксы
Так и не посмотрел я.
Любимую *кулугурку*
Оставил [там] я.

Ээрерген Сайыр-Аксын
Ээн куруг кагбаан-на мен.
Эрге-кара кулугурну
Ээледип калган-на мен.

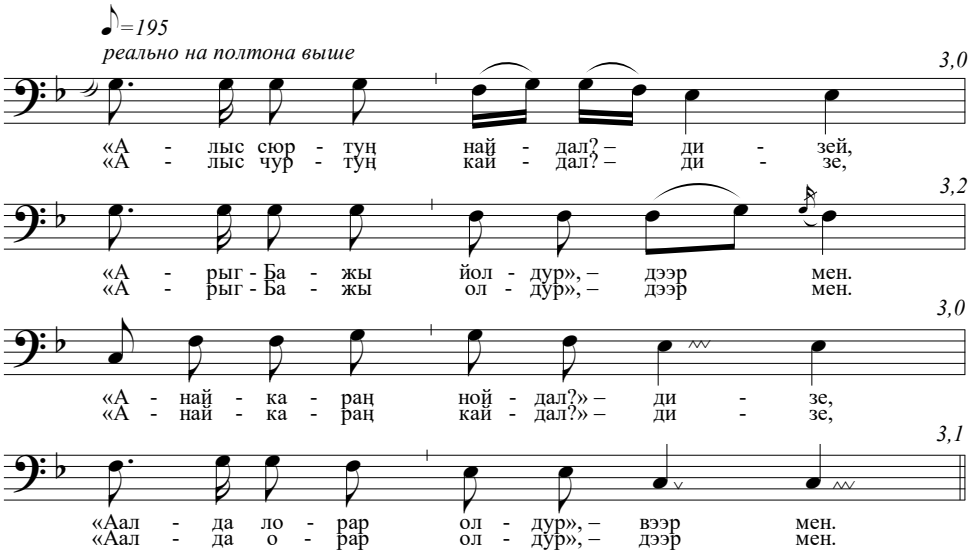
[Стоянку в] извилистой
[долине] Сайыр-Аксы
Без хозяев не оставлял я.
Ласковую *кулугурку*
Хозяйничать оставил я.

«АЛЫС ЧУРТУҢ КАЙДАЛ?» — ДИЗЕ

№ 239

«РОДИНА ТВОЯ ГДЕ?» — ЕСЛИ СПРОСЯТ

Зап. от А.Д. Донгака
в м. Арыг-Бажы около с. Дус-Даг.
ПМ-2009, аудио № III-079.2-4.
Типовой напев 3.Е.15



«Алыс чуртуң кайдал?» — дизе,
«Арыг-Бажы ол-дур», — дээр мен.
«Анай-караң кайдал?» — дизе,
«Аалда орар ол-дур», — дээр мен.

«Чон-чуртуң кайдал?» — дизе,
«Чоза хемим ол-дур», — дээр мен.
«Чогум ынааң кымыл?» — дизе,
«Чоза кызы ол-дур», — дээр мен.

«Родина твоя где?» — если спросят,
«Арыг-Бажы», — скажу я.
«Возлюбленная твоя где?» —
если спросят,
«В *аале* сидит», — скажу я.

«Народ-родина твоя где?» —
если спросят,
«Чоза, река моя», — скажу я.
«Настоящая любимая, кто она?» —
если спросят,
«Дочь Чозы», — скажу я.

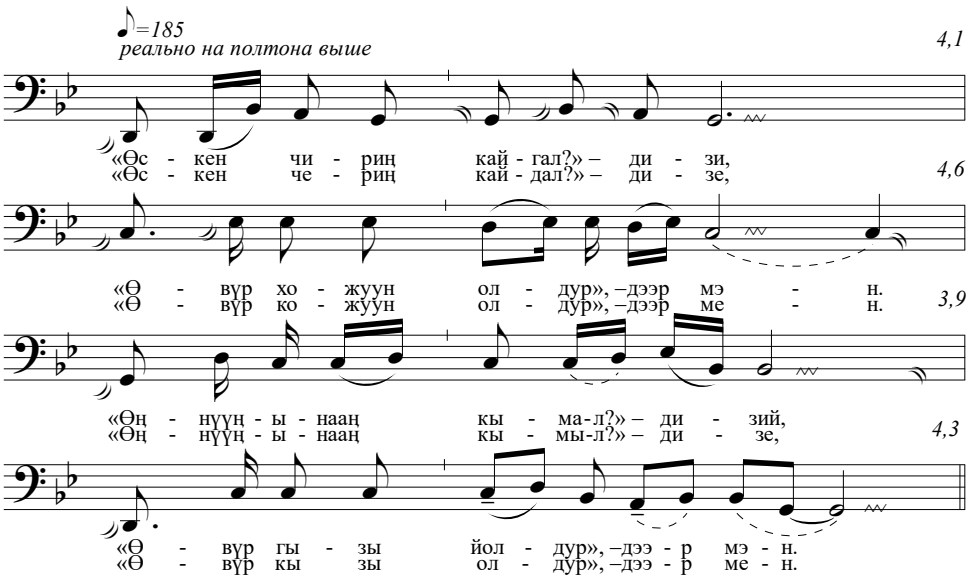
«Турум чуртуң кайдал?» — дизе,
«Дус-ла суму ол-дур», — дээр мен.
«Дунда-караң кайдал?» — дизе,
«Дус-ла кызы ол-дур», — дээр мен[136].

«Неизменная родина твоя где?» — если спросят,
«Дус сумон», — скажу я.
«Черноокая твоя где?» — если спросят,
«Дочь Дуса, вот она», — скажу я.

«ӨСКЕН ЧЕРИҢ КАЙДАЛ?» — ДИЗЕ

№ 240 «ГДЕ МЕСТО, В КОТОРОМ ТЫ ВЫРОС?» — ЕСЛИ СПРОСЯТ

Зап. от М. Г. Куулара в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-122. Индивидуальный напев



«Өскен чериң кайдал?» — дизе,
«Өвүр кожуун ол-дур», — дээр мен.

«Где место, в котором ты вырос?» — если спросят,
«Овюрский кожуун», — скажу я.

[136] Варианты текста см. в [Образцы…, 1907а, с. 84 (№ 600, 601); 1907б, с. 72 (№ 600, 601); Кыргыс, 1975, с. 15; Тыва кожамыктар, 2005, с. 31–32 (№ 38); Кожамыкка…, 2008, с. 81].

«Өңнүүң-ынааң кымыл?» — дизе,
«Өвүр кызы ол-дур», — дээр мен.

«Турум чуртуң кайдал?» — дизе,
«Дус-Даг суурум ол-дур» — дээр мен.
«Душтууң-ынааң кымыл?» — дизе,
«Дус-Даг кызы ол-дур», — дээр мен.

«Чогум чуртуң кайдал?» — дизе,
«Чоза хемим ол-дур», — дээр мен.
«Чогум ынааң кымыл?» — дизе,
«Чоза кызы ол-дур», — дээр мен.

«Алыс угуң кымыл?» — дизе,
«Адам угу Куулар», — дээр мен.
«Анай-караң кымыл?», — дизе,
«Ак-Тал кызы ол-дур», — дээр мен.

«Подруга любимая, кто она?» —
если спросят,
«Дочь Овюра», — скажу я.

«Неизменная родина твоя где?» —
если спросят,
«Дус-Даг — село мое», — скажу я.
«Возлюбленная твоя, кто она?» —
если спросят,
«Дочь Дус-Дага», — скажу я.

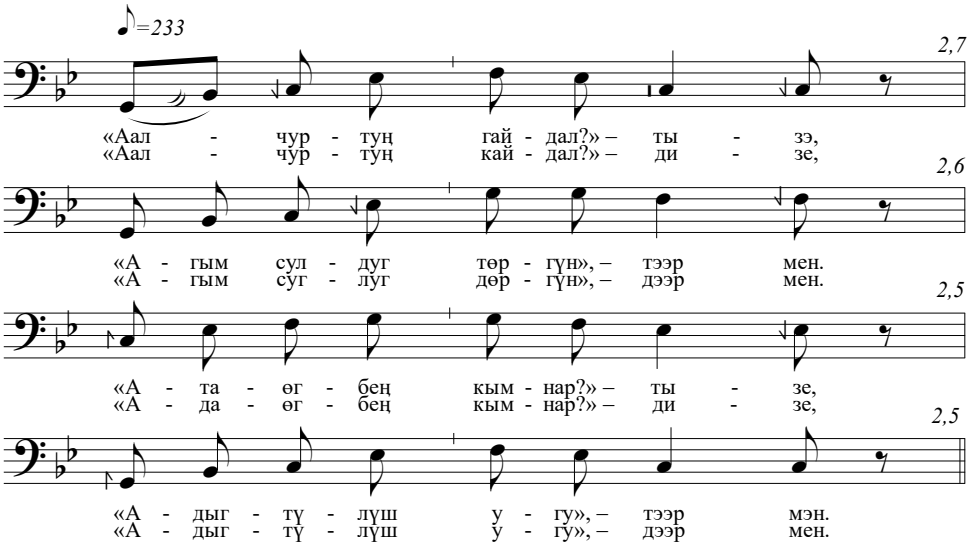
«Настоящая родина твоя где?» —
если спросят,
«Чоза, река моя», — скажу я.
«Настоящая любимая, кто она?» —
если спросят,
«Дочь Чозы», — скажу я.

«По происхождению кто ты?» —
если спросят,
«По отцовскому роду куулар», —
скажу я.
«Черноокая твоя, кто она?» —
если спросят,
«Дочь Ак-Тала», — скажу я.

«АЛ-ЧУРТУҢ КАЙДАЛ?» — ДИЗЕ

№ 241 «АЛ-РОДИНА ТВОЯ ГДЕ?» — ЕСЛИ СПРОСЯТ

Зап. от М. М. Донгака в с. Чаа-Суур.
ПМ-2009 аудио № IV-021.2.
Типовой напев 3.Е.01



«Аал-чуртуң кайдал?» — дизе,
«Агым суглуг дөргүн», — дээр мен.
«Ада-өгбең кымнар?» — дизе,
«Адыг-түлүш угу», — дээр мен.

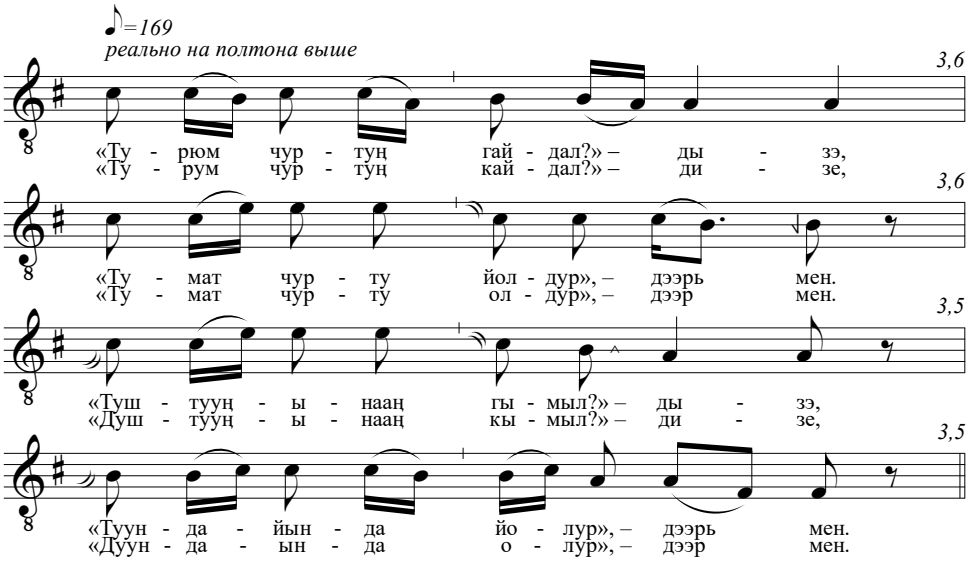
«*Аал*-родина твоя где?» — если спросят,
«С текучей водой степная река», — скажу я.
«Отец-предки твои, кто они?» — если спросят,
«Род адыг-тюлюш», — скажу я.

«ТУРУМ ЧУРТУҢ КАЙДАЛ?» — ДИЗЕ

№ 242

«НЕИЗМЕННАЯ РОДИНА ТВОЯ ГДЕ?» — ЕСЛИ СПРОСЯТ

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А044_12.51.20-21. Типовой напев 3.Е.15



«Турум чуртуң кайдал?» — дизе,
«Тумат чурту ол-дур», — дээр мен.
«Душтууң-ынааң кымыл?» — дизе,
«Дуунда-ында олур», — дээр мен.

«Неизменная родина твоя где?» —
если спросят,
«Земля туматов это», — скажу я.
«Возлюбленная твоя, кто она?» —
если спросят,
«Вон там-тут сидит», — скажу я.

«Аал-чурттуң кайдал?» — дизе,
«Амдайгыным ол-дур», — дээр мен.
«Амырагың кайыл?» — дизе,
«Аалында олур», — дээр мен [137].

«Где твой *аал*-родина?» —
если спросят,
«Амдайгын мой это», — скажу я.
«Возлюбленная твоя где?» —
если спросят,
«В *аале* у себя сидит», — скажу я.

[137] Поет по самозаписи в тетради.

«АЛЫС ЧУРТУҢ КАЙДАЛ?» — ДИЗЕ

№ 243 «РОДИНА ТВОЯ ГДЕ?» — ЕСЛИ СПРОСЯТ



Зап. от Б.-О. К. Санчы
в сумоне Ээрбек Кызыльского района.
ПМ-2022, аудио № А053_51.46.
Индивидуальный напев[138]

«Алыс чуртуң кайдал?» — дизе,
«Ак-Тал уну ол-дур», — дээр мен.
«Анай-караң кымыл?» — дизе,
«Ак-Тал кызы ол-дур», — дээр мен.

«Родина твоя где?» — если спросят,
«Долина Ак-Тала», — скажу я.
«Возлюбленная твоя кто?» — если спросят,
«Дочь Ак-Тала», — скажу я.

«Турум чуртуң кайдал?» — дизе,
«Дус-Даг уну ол-дур», — дээр мен.
«Душтууң-ынааң кымыл?» — дизе,
«Дус-Даг кызы ол-дур», — дээр мен.

«Неизменная родина твоя где?» — если спросят,
«Долина Дус-Дага», — скажу я.
«Возлюбленная твоя, кто она?» — если спросят,
«Дочь Дус-Дага», — скажу я.

«Чогум чуртуң кайдал?» — дизе,
«Чоза хемим ол-дур», — дээр мен.
«Чогум ынааң кымыл?» — дизе,
«Чоза кызы ол-дур», — дээр мен.

«Настоящая родина твоя где?» — если спросят,
«Чоза, река моя», — скажу я.
«Настоящая любимая, кто она?» — если спросят,
«Дочь Чозы», — скажу я.

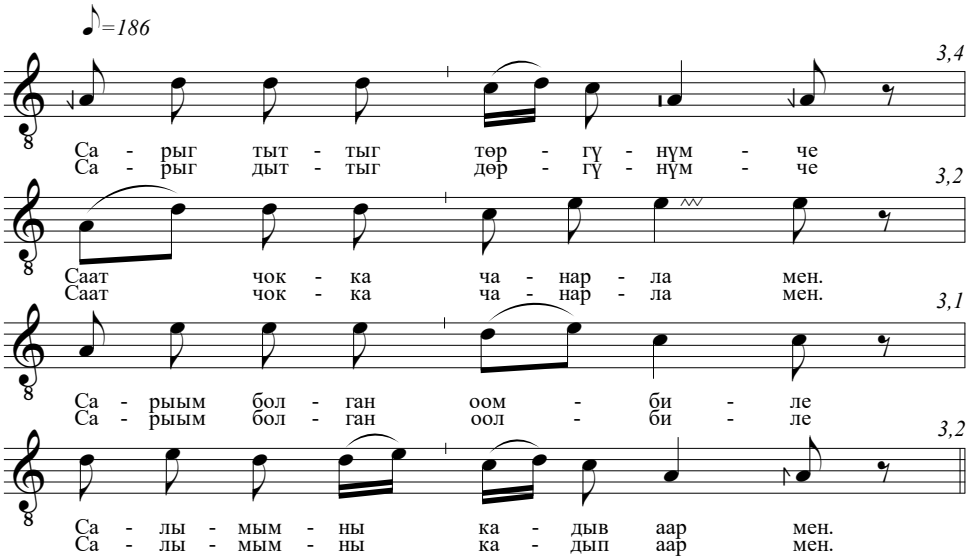
[138] Напев по мелодико-ритмическим характеристикам является авторским и не содержит опоры на тувинский народный мелос. По этой причине нотировка к нему не приводится.

САРЫГ ДЫТТЫГ ДӨРГҮНҮМЧЕ

№ 244

В [ДОЛИНУ] МОЕЙ СТЕПНОЙ РЕКИ С ЖЕЛТЫМИ ЛИСТВЕННИЦАМИ

Зап. от А. Ч. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-112.8. Типовой напев 3.E.01



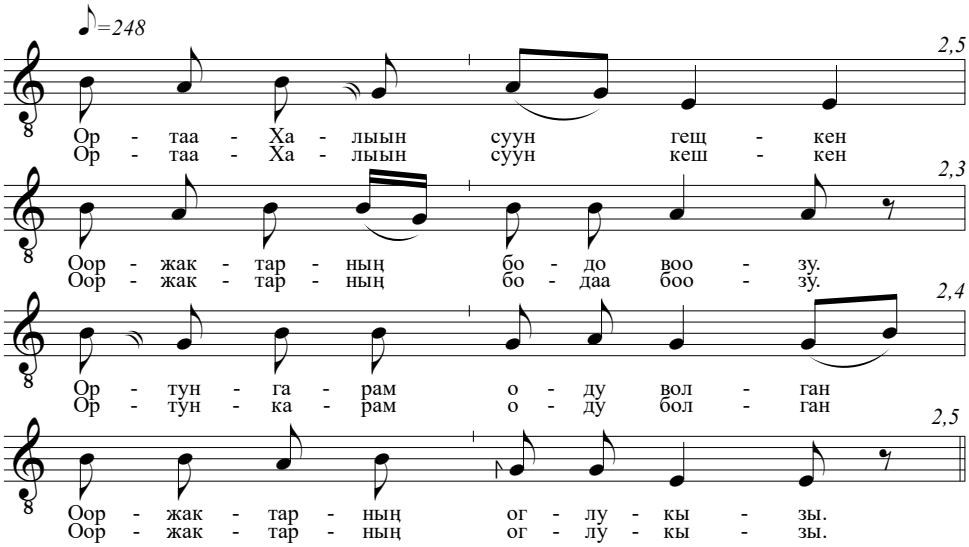
Сарыг дыттыг дөргүнүмче
Саат чокка чанар-ла мен.
Сарыым болган оол-биле
Салымымны кадып аар мен.

В [долину] моей степной реки
с желтыми лиственницами
Без промедления возвращаюсь я.
С любимым парнем моим
Судьбу свою соединю я.

ОРТАА-ХАЛЫЫН СУУН КЕШКЕН

№ 245 ВОДЫ [РЕКИ] ОРТАА-ХАЛЫЫН ПЕРЕШЕДШАЯ

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А005_07.12.2-3. Типовой напев 3.Е.07



Ортаа-Халыын суун кешкен
Ооржактарның бо-даа боозу.
Ортун-карам оду болган
Ооржактарның оглу-кызы.

Воды [реки] Ортаа-Халыын перешедшая
Эта жеребая [кобыла] ооржаков.
Возлюбленного моего
ставшие огнем [в глазах] [139]
Ооржаков сыновья-дочери.

Кыдыы-Халыын кежиин кешкен
Кызыл-оолдуң машиназы
Кыпкан чүрээм оду болган
«Кызыл туктуң» оглу-кызы.

Переправу Кыдыы-Халыына перешедшая
Машина Кызыл-оола.
Вспыхнувшего моего сердца ставшие огнем
«Красного знамени» [140] сыновья-дочери.

[139] В оригинале употреблен компонент *оду бол-* (букв. ‘огнем=его быть’) фразеологизма *карааның оду бол-* (букв. ‘глаза огнем=его быть’), обозначающего любимого человека.

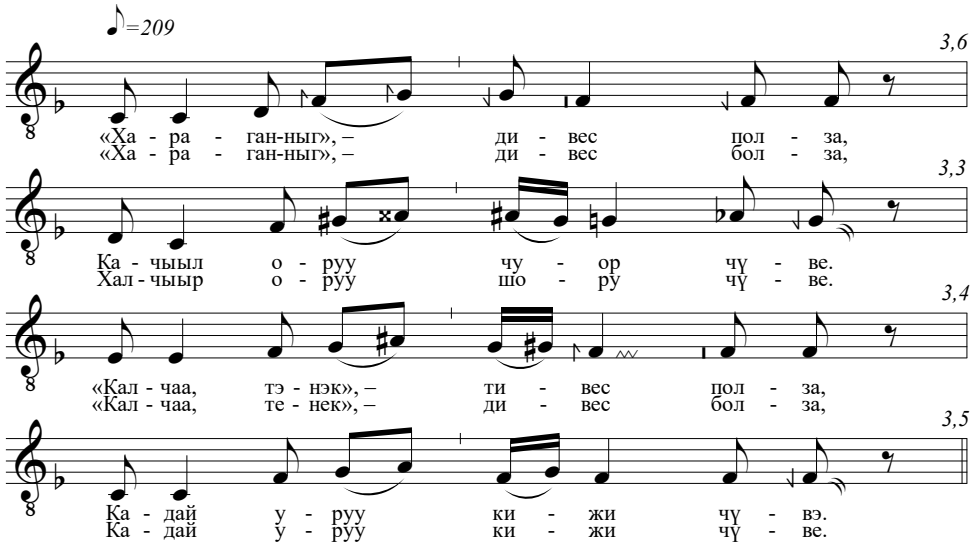
[140] *Кызыл тук* ‘Красное знамя’ — название колхоза в Саглы.

«ХАРАГАННЫГ», — ДИВЕС БОЛЗА

№ 246

«С КАРАГАННИКОМ», — ЕСЛИ НЕ СКАЖУТ

Зап. от З. О. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-048.6. Типовой напев 1.G.10



«Хараганныг», — дивес болза,
Халчыыр оруу шору чүве.
«Калчаа, тенек», — дивес болза,
Кадай уруу кижи чүве.

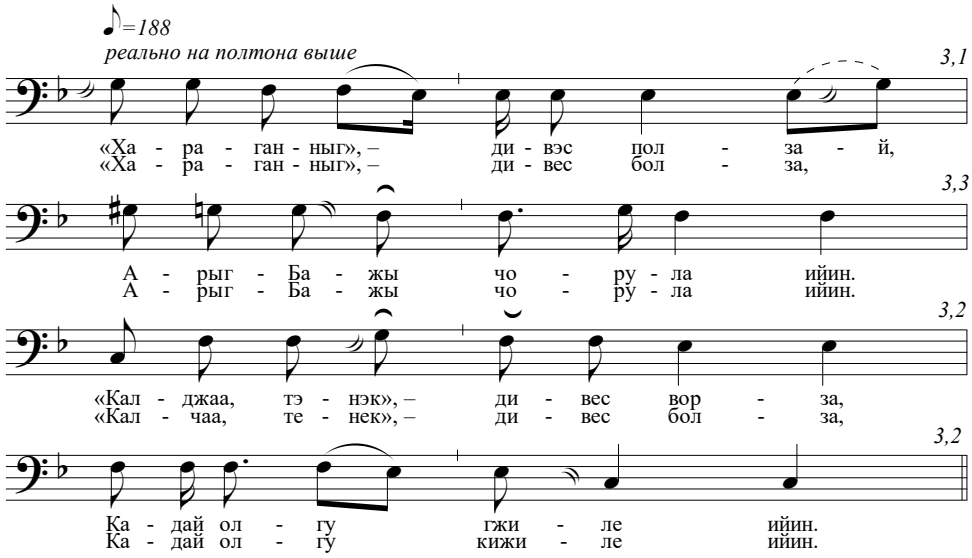
«С караганником», — если не скажут,
Проезжая дорога приличная ведь.
«Наглая, избалованная», — если не скажут,
Женщины дочь — человек ведь.

«ХАРАГАННЫГ», — ДИВЕС БОЛЗА

№ 247

«С КАРАГАННИКОМ», — ЕСЛИ НЕ СКАЖУТ

Зап. от А.Д. Донгака
в м. Арыг-Бажы около с. Дус-Даг.
ПМ-2009, аудио № III-079.1.
Типовой напев 3.Е.15



«Хараганныг», — дивес болза,
Арыг-Бажы чору-ла ийин.
«Калчаа, тенек», — дивес болза,
Кадай олгу кижи-ле ийин.

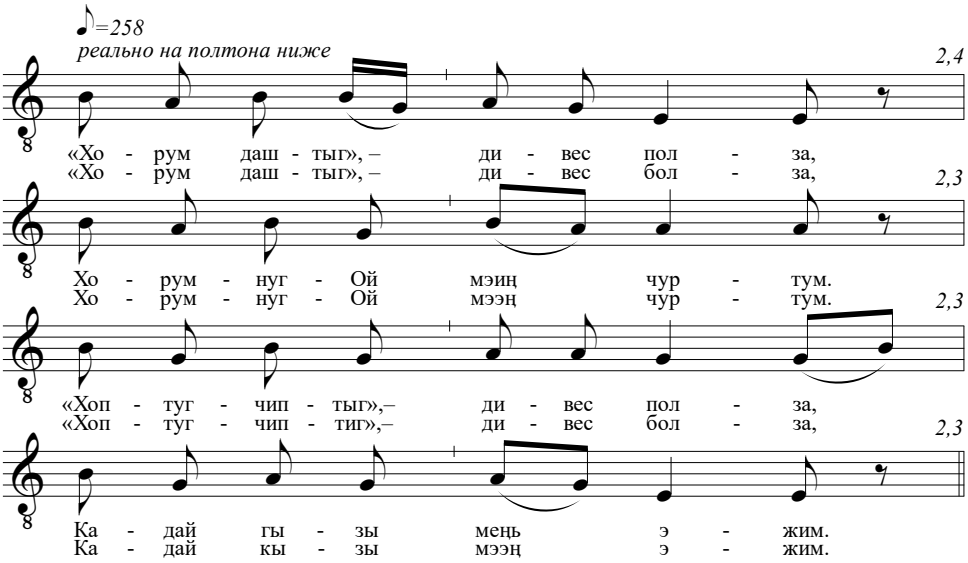
«С караганником», — если не скажут,
[Местечко] Арыг-Бажы живет ведь.
«Наглый, избалованный», — если не скажут,
Женщины сын — человек ведь.

«ХОРУМ ДАШТЫГ», — ДИВЕС БОЛЗА

№ 248

«С КАМЕННЫМИ РОССЫПЯМИ», — ЕСЛИ НЕ СКАЖУТ

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А005_12.05. Типовой напев 3.Е.01



«Хорум даштыг», — дивес болза,
Хорумнуг-Ой мээң чуртум.
«Хоптуг-чиптиг», — дивес болза,
Кадай кызы мээң эжим.

«Ымыраалыг», — дивес болза,
Ынак чуртум Хорумнуг-Ой.
«Ыыттыг-дааштыг», — дивес болза,
Кадай кызы эжим чүве.

«С каменными россыпями», —
если не скажут,
Хорумнуг-Ой — моя родина.
«Сплетница-клеветница», —
если не скажут,
Дочь женщины — моя подруга.

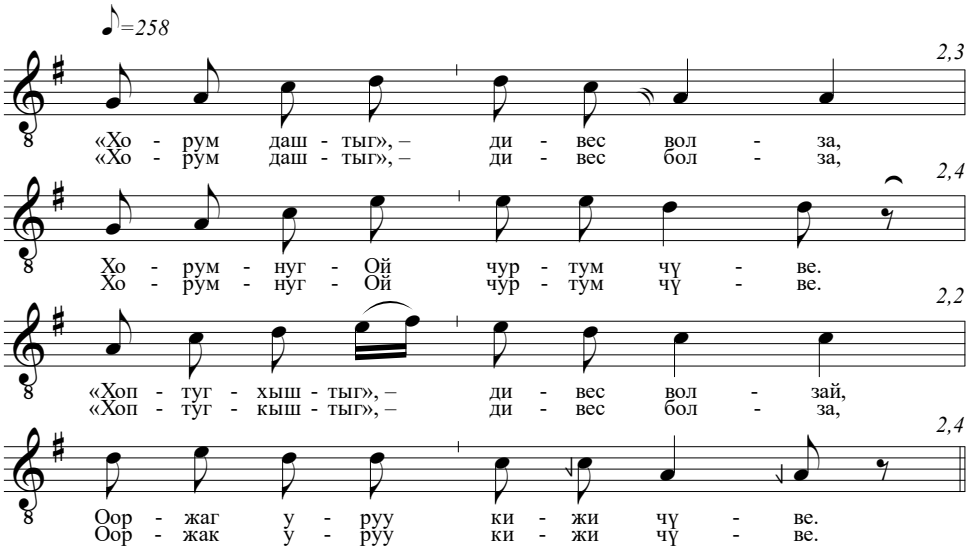
«[С множеством] мух», — если не скажут,
Любимая моя родина — Хорумнуг-Ой.
«Громкая-шумная», — если не скажут,
Дочь женщины — подруга моя ведь.

«ХОРУМ ДАШТЫГ», — ДИВЕС БОЛЗА

№ 249

«С КАМЕННЫМИ РОССЫПЯМИ», — ЕСЛИ НЕ СКАЖУТ

Зап. от В. Б. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-024.9. Типовой напев 3.Е.01

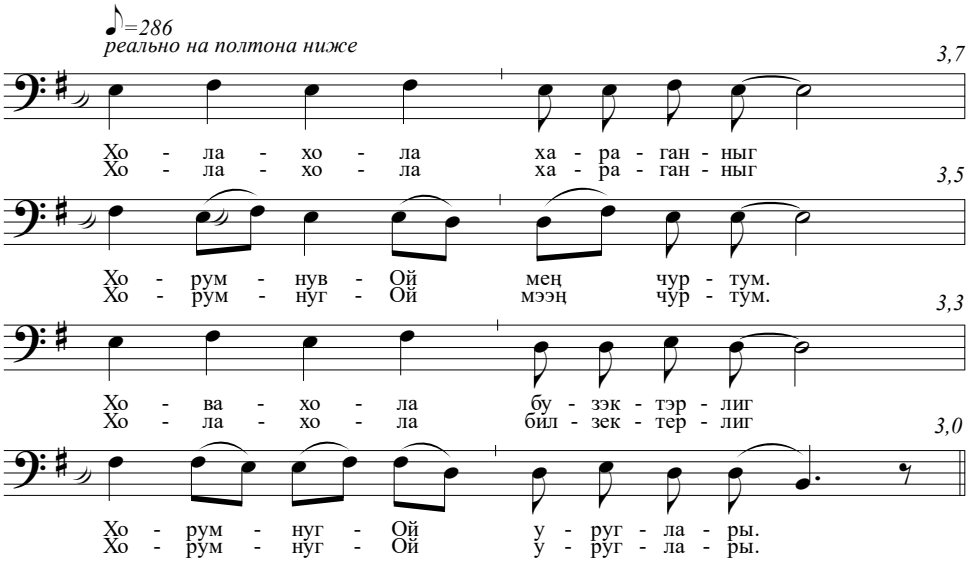


«Хорум даштыг», — дивес болза,
Хорумнуг-Ой чуртум чүве.
«Хоптуг-кыштыг», — дивес болза,
Ооржак уруу кижи чүве.

«С каменными россыпями», —
если не скажут,
Хорумнуг-Ой — родина моя ведь.
«Сплетница-клеветница», —
если не скажут,
Дочь ооржака — человек ведь.

ХОЛА-ХОЛА ХАРАГАННЫГ — № 250 — С МЕДНЫМ-МЕДНЫМ КАРАГАННИКОМ

Зап. от Т. Ч. Ооржака в г. Шагонаре. ПМ-2022, аудио № А010_07.59. Индивидуальный напев

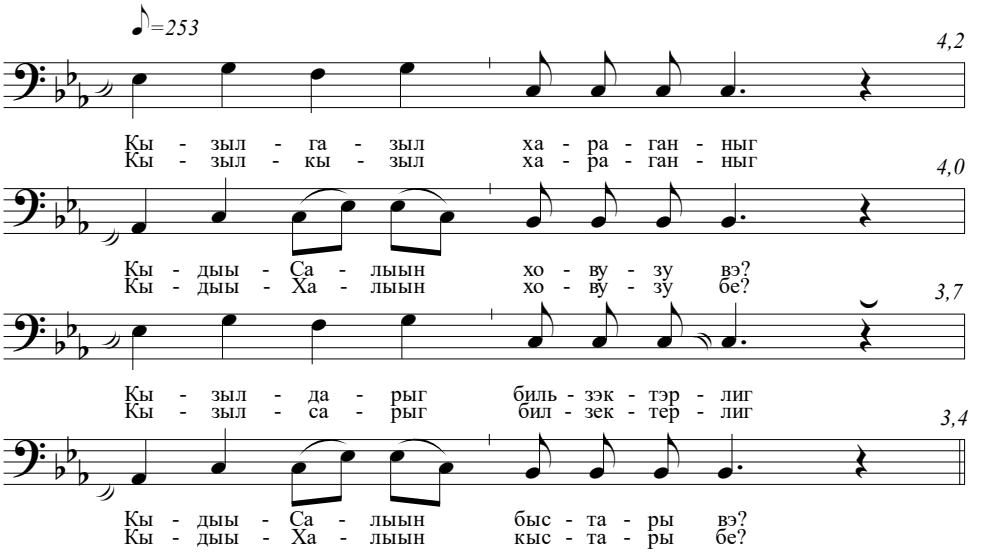


Хола-хола хараганныг
Хорумнуг-Ой мээң чуртум.
Хола-хола билзектерлиг
Хорумнуг-Ой уруглары.

С медным-медным караганником
Хорумнуг-Ой — родина моя.
С медными-медными кольцами
Хорумнуг-Оя девушки.

КЫЗЫЛ-КЫЗЫЛ ХАРАГАННЫГ № 251 С КРАСНЫМ-КРАСНЫМ КАРАГАННИКОМ

Зап. от К. М. Донгака в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А054_23.04. Индивидуальный напев

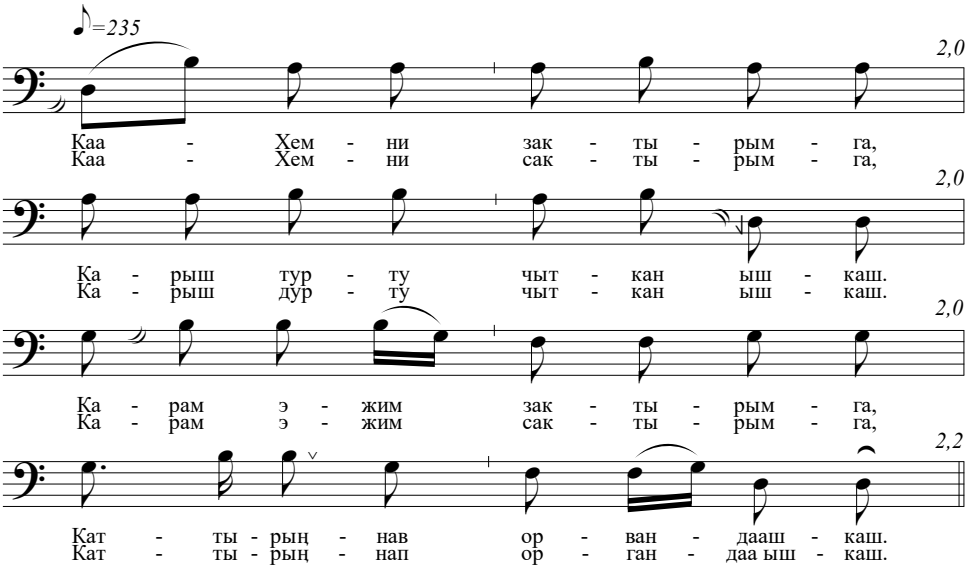


Кызыл-кызыл хараганныг
Кыдыы-Халыын ховузу бе?
Кызыл-сарыг билзектерлиг
Кыдыы-Халыын кыстары бе?

С красным-красным караганником
Кыдыы-Халыына степь ли?
С красно-желтыми кольцами
Кыдыы-Халыына девушки ли?

КАА-ХЕМНИ САКТЫРЫМГА № 252 [РЕКУ] КАА-ХЕМ КОГДА ВСПОМИНАЮ

Зап. от Ч. К. Тюлюша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А024_54.56.4-6. Типовой напев 5.Е.01



Каа-Хемни сактырымга,
Карыш дурту чыткан ышкаш.
Карам эжим сактырымга,
Каттырыңнап орган-даа ышкаш.

[Реку] Каа-Хем когда вспоминаю,
Длиною в *карыш* была, кажется.
Любимую подругу когда вспоминаю,
Улыбаясь, сидела, кажется.

Тес-ле-Хемни сактырымга,
Деспи дурту чыткан ышкаш.
Демги хейни сактырымга,
Тенектенип орган ышкаш.

[Реку] Тес-Хем когда вспоминаю,
Длиною с блюдо *деспи* была, кажется.
Ту самую негодяйку когда вспоминаю,
Балуясь, сидела, кажется.

Эрзин хемни сактырымга,
Эзер дурту чыткан ышкаш.

Реку Эрзин когда вспоминаю,
Длиною с седло была, кажется.

Эргим эжим сактырымга,
Эзеп оттуп турган ышкаш [141].

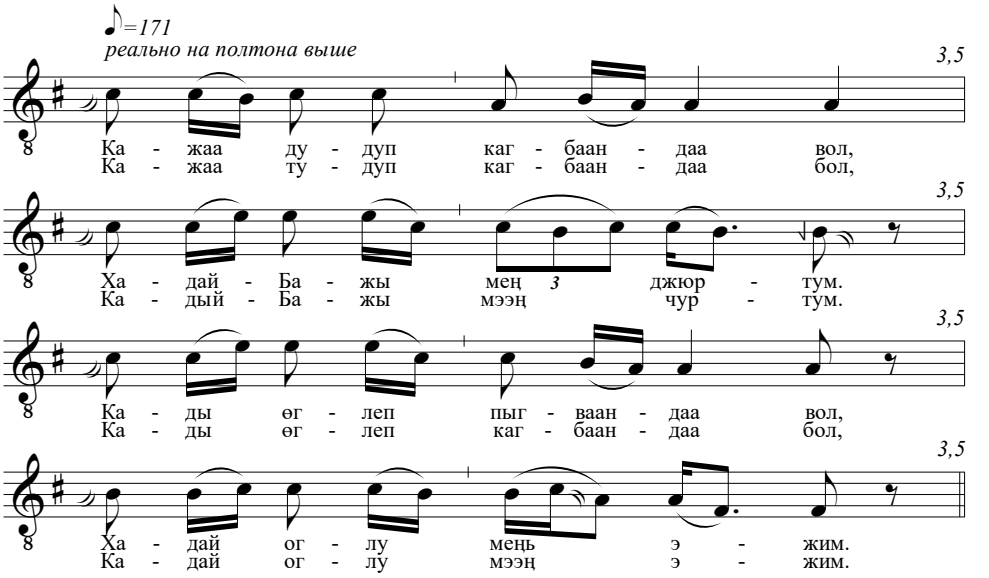
Милую подругу когда вспоминаю,
Зевая, просыпалась, кажется.

КАЖАА ТУДУП КАГБААН-ДАА БОЛ

№ 253

ХОТЬ ОГРАДА И НЕ ПОСТРОЕНА

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А044_12.51.16-17. Типовой напев 3.Е.15



Кажаа тудуп кагбаан-даа бол,
Кадый-Бажы мээң чуртум.
Кады өглеп кагбаан-даа бол,
Кадай оглу мээң эжим.

Хоть ограда и не построена,
Кадый-Бажы — родина моя.
Хоть вместе нас и не женили,
Сын женщины — мой друг.

[141] Вариант текста см. в [Чыынды ырлар, 1947, с. 42 (№ 60); Ырлар, 1956, с. 45 (№ 38: 3–4); Тыва кожамыктар, 2005, с. 112 (№ 108)].

Тудуг тудуп кагбаан-даа бол,
Туруг-Арыы мээң чуртум.
Тудуп өглеп кагбаан-даа бол,
Дунда-кара мээң эжим[142].

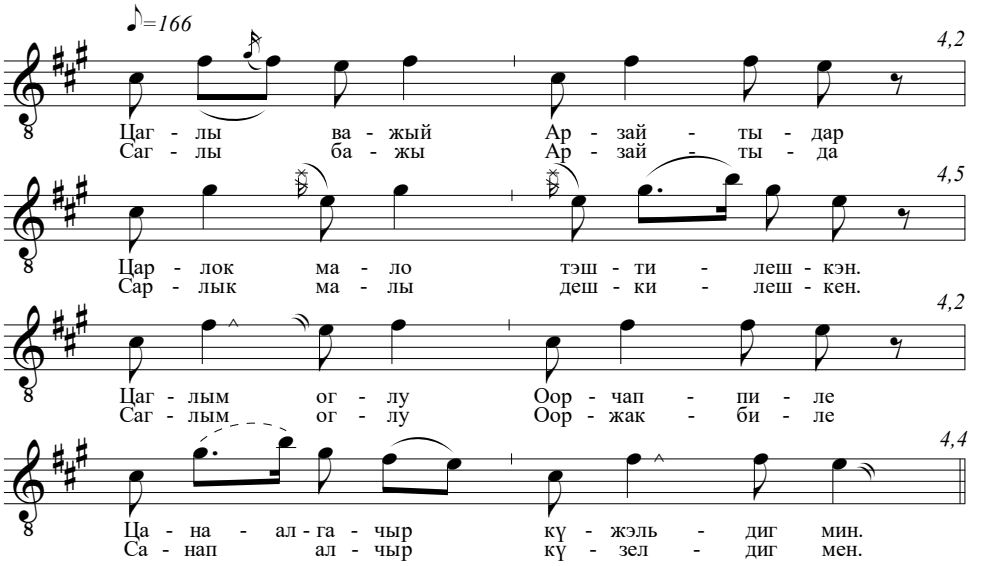
Хоть постройку и не возвели,
Туруг-Арыы — родина моя.
Хоть свадьбу и не сыграли,
Черноглазая — моя подруга.

САГЛЫ БАЖЫ АРЗАЙТЫДА

№ 254

В ВЕРХОВЬЯХ САГЛЫ, В АРЗАЙТЫ

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А072_25.00. Типовой напев 1.G.01



Саглы бажы Арзайтыда
Сарлык малы дешкилешкен.
Саглым оглу Ооржак-биле
Санап алчыр күзелдиг мен.

В верховьях Саглы, в Арзайты
Яки-скот резвятся.
С сыном Саглы Ооржаком
Признаться [друг другу] желание есть у меня.

[142] Поет по самозаписи в тетради. Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 153 (№ 18); Кожамыкка…, 2008, с. 33].

Соңгу чүктүң тайгазындан
Солчур хадып чыдыр-ла боор.
Солчур оглу Монгуш-биле
Сорулдажыр күзелдиг мен.

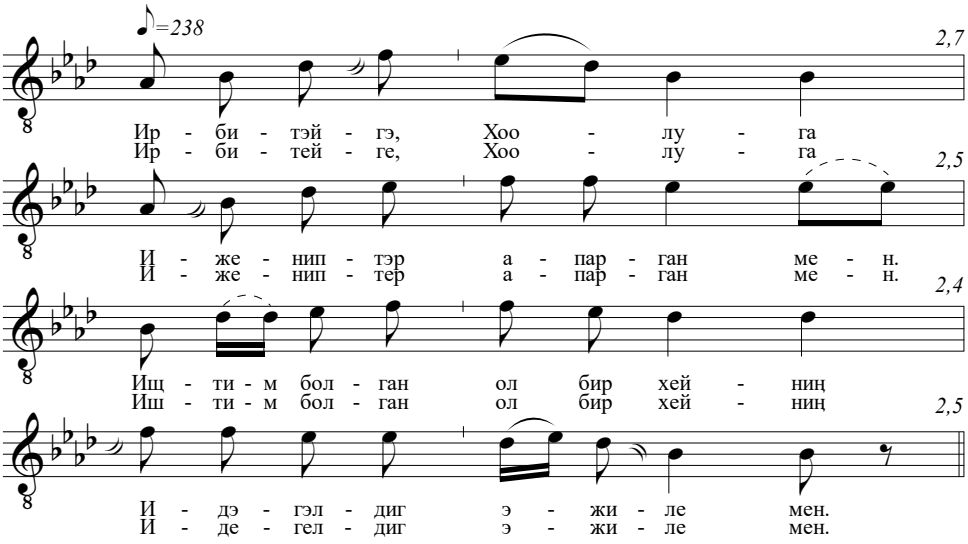
С северной стороны тайги
В Солчуре дуют ветра, наверное.
С сыном Солчура Монгушем
Соединить судьбу желание есть у меня.

ИРБИТЕЙГЕ, ХООЛУГА

№ 255

В ИРБИТЕЙ, ХООЛУ

Зап. от А. О. Доржу в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А052_09.06.2. Типовой напев 3.Е.01



Ирбитейге, Хоолуга
Иженийптер апарган мен.
Иштим болган ол бир хейниң
Идегелдиг эжи-ле мен.

В Ирбитей, Хоолу
Трудиться начала я.
В сердце моем одного человека
Надежная подруга я.

Исполнители песенного фольклора Овюрского района Тувы (2009)

Село Саглы



Куулар Мария Мунзуловна. Фото Е. Л. Тирон, 2009



Куулар Серенмаа Шириевна с супругом
Ооржак Тайтоном Шыыраповичем. Фото Е. Л. Тирон, 2009



Монгун-оол Чодураа Монгун-ооловна
и Лопсан Буянмаа Сталиевна. Фото Е. Л. Тирон, 2009



Монгуш Долуш Даваевна. Фото Е. Л. Тирон, 2009



Монгуш Кыдай Даваевна. Фото Е. Л. Тирон, 2009



Ооржак Валентина Белековна.
Фото из домашнего архива
Саая Онер-оола Борисовича



Ооржак Валентина Оолаковна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Ооржак Кыс Октек-ооловна. Фото Е. Л. Тирон, 2009



Ооржак Нуржут Мортуй-оолович. Фото Е. Л. Тирон, 2009



Саая Оюмаа Оолаковна. Фото Е. Л. Тирон, 2009



Саая Сендажи Эренчиновна. Фото Е. Л. Тирон, 2009

Село Хандагайты



Бады-Суур Раиса Кыргысовна. Фото Е. Л. Тирон, 2009



Куулар Сергей Олакаевич. Фото Е. Л. Тирон, 2009



Кыргыс Зоя Тас-ооловна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Монгуш Валерий Кечилович.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Монгуш Кокел Шадыповна. Фото Е. Л. Тирон, 2009

Село Дус-Даг



Бады-Суур Далай Кыргысович. Фото Е. Л. Тирон, 2009



Донгак Алексей Дагааевич и Куулар Белекмаа Монгушовна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Донгак Кара-Кыс Доржуевна. Фото Е. Л. Тирон, 2009



Доржукай Аяна Тыртый-ооловна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Кыргыс Аяна Чулдум-ооловна.
Фото А. Х. Кан-оол, 2009



Куулар Мерген Германович.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Кенден Лидия Бадыгыровна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Монгуш Эдик Кечилович.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Седен-оол Светлана Очут-ооловна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Монгуш Зоя Бады-Сууровна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Чымбалак Вера Донгаковна. Фото Е. Л. Тирон, 2009



Чымбалак Чинчи Сергеевна с детьми. Фото А. Х. Кан-оол, 2009

Село Чаа-Суур



Донгак Максим Магажыкович.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Кыргыс Дарыма Чамзыович.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Манидара Ангырбан Тюлюшовна. Фото Е. Л. Тирон, 2009



Тумат Алим Буруткелович
с супругой
Тумат Шенне Артаровной,
матерью и ребенком.
Фото А. Х. Кан-оол, 2009



Натпит-оол Дары-Сурун Шавыраевна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Ажы Ильдар Кызыл-оолович и Монгуш Елена Соскаровна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Тюлюш Анфиса Устунчуковна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Тюлюш Анфиса
Чаш-ооловна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Чаалыкай Урана Тас-ооловна.
Фото из домашнего архива
исполнительницы, 2023



Тюлюш Чинчи Алдын-ооловна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Тюлюш Маруся Доржуевна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Тюлюш Чочаймаа Кызыл-ооловна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009

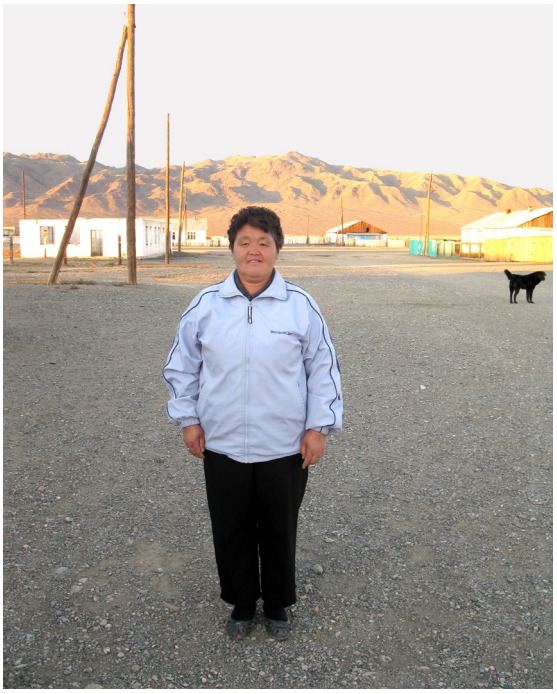


Тюлюш Зоя Очур-ооловна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Чысынаа Анна Мелбей-ооловна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009

Село Ак-Чыраа



Доржукай Чечек Тюлюшовна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Аракчаа Галина Туматовна.
Фото Е. Л. Тирон, 2009



Шожап Саган-оол Тюлюшович. Фото Е. Л. Тирон, 2009

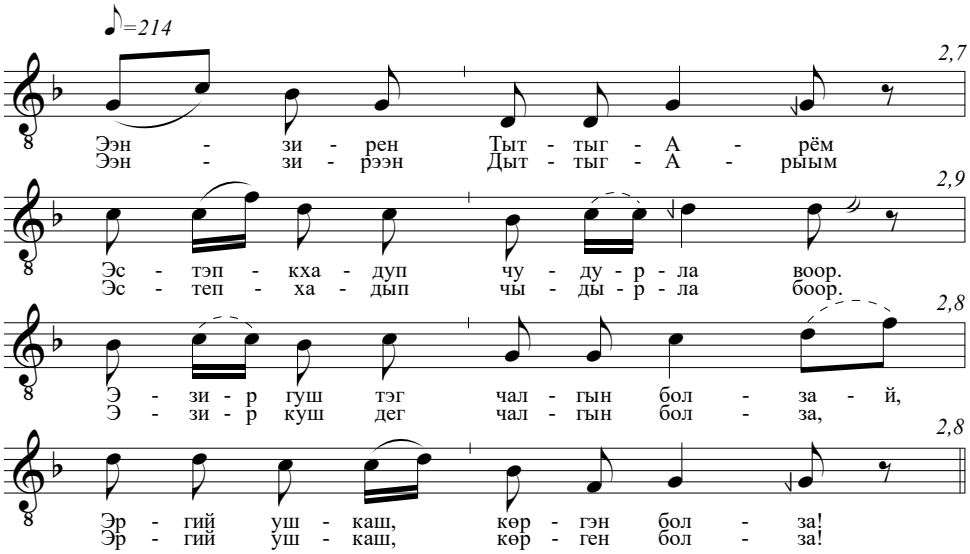


Куулар Адар-оол Хаян-оолович с семьей. Фото Е. Л. Тирон, 2009

3. ПЕСНИ О РОДНОЙ ЗЕМЛЕ

ЭЭНЗИРЭЭН ДЫТТЫГ-АРЫЫМ № 256 ОПУСТЕВШИЙ ДЫТТЫГ-АРЫГ МОЙ

Зап. от Х. Б. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А007_15.33.5-6. Типовой напев 3.Е.03



Ээнзирээн Дыттыг-Арыым
Эстеп-хадып чыдыр-ла боор.
Эзир куш дег чалгын болза,
Эргий ушкаш, көрген болза!

Опустевший Дыттыг-Арыг мой
Раздувается-веет [ветром], наверное.
Как у орла-птицы крылья если были бы,
Облетая вокруг, увидеть бы!

Хараганныг Бора-Шайым
Хадып-эстеп чыдыр-ла боор.
Хартыга дег чалгын болза,
Карбай ушкаш, көрген болза! [143]

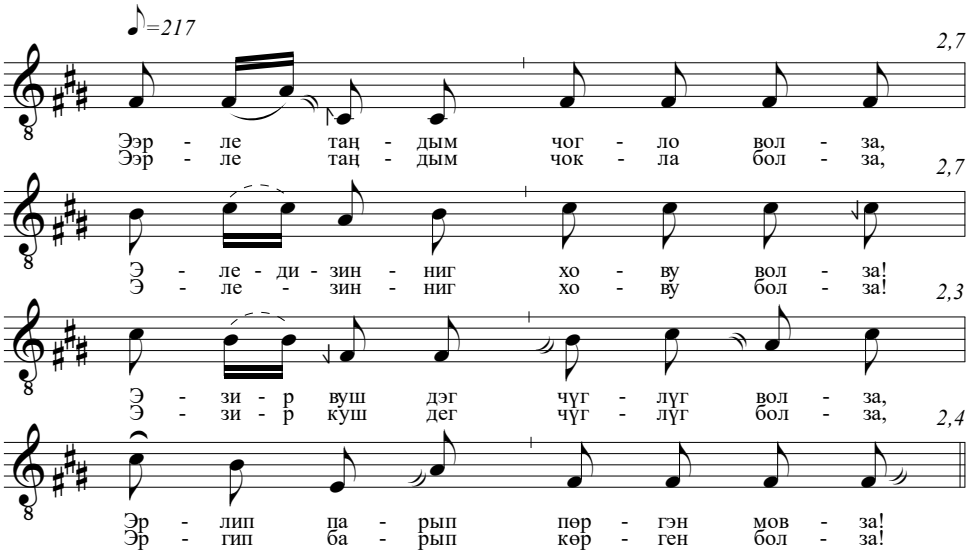
С караганником Бора-Шай мой
Веет-раздувается [ветром], наверное.
Как у сокола крылья если были бы,
Размахивая [ими], полетев, увидеть бы!

[143] Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 32 (№ 41)].

ЭЭР-ЛЕ ТАҢДЫМ ЧОК-ЛА БОЛЗА

№ 257 С СЕРПАНТИНОМ ТАЙГИ МОЕЙ ЕСЛИ НЕ БЫЛО БЫ

Зап. от А. М. Чысынаа в с. Чаа-Суур.
ПМ-2009, аудио № III-129.
Типовой напев 5.Е.02



Ээр-ле таңдым чок-ла болза,
Элезинниг хову болза!
Эзир куш дег чүглүг болза,
Эргип барып көрген болза!

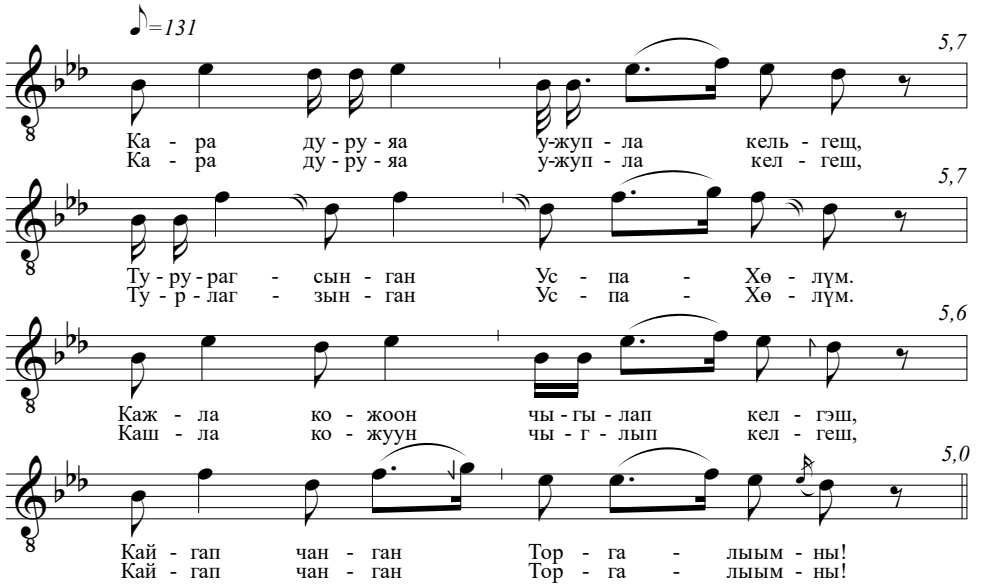
С серпантином тайги моей если не было бы,
Песчаную степь бы!
Как орел-птица крылатый был бы,
Облетая, увидеть [степь] бы!

Хадыр тайга чок-ла болза,
Хараганныг хову болза!
Хартыга дег чүглүг болза,
Харап барып көрген болза!

Отвесной тайги если не было бы,
С караганниками степь бы!
Как сокол крылатый был бы,
Обозревая, увидеть [степь] бы!

КАРА ДУРУЯА УЖУП-ЛА КЕЛГЕШ № 258 ЧЕРНЫЙ ЖУРАВЛЬ, ПРИЛЕТЕВ

Зап. от Е. С. Монгуш в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А008_27.20. Типовой напев 1.G.01



Кара дуруяа ужуп-ла келгеш,
Турлагзынган Успа-Хөлүм.
Каш-ла кожуун чыглып келгеш,
Кайгап чанган Торгалыымны!

Черный журавль, прилетев,
Стоянкой сделал мой Убсу-Нур.
[Народ,] с нескольких кожуунов приехав,
Возвращался, удивляясь,
ах, моему Торгалыгу!

Көк-ле дуруяа ужуп-ла келгеш,
Турлагзынган Успа-Хөлүм.
Хөй-ле кожуун чыглып-ла келгеш,
Хөглеп чанган Торгалыымны! [144]

Серый журавль, прилетев,
Стоянкой сделал мой Убсу-Нур.
[Народ,] со многих кожуунов приехав,
Возвращался, радуясь,
ах, моему Торгалыгу!

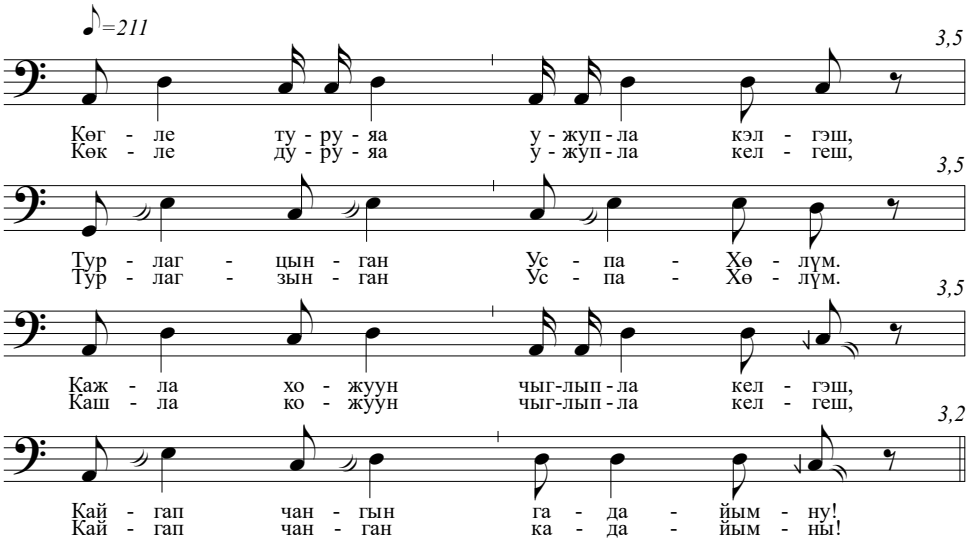
[144] Вариант текста см. в [Кожамыктар…, 2001, с. 8–9]. По сведениям В. Ю. Сузукей, текст данной песни принадлежит известному *хоомейжи*, основателю овюрской школы горлового пения Санчы Донгаковичу Кызыл-оолу [Сузукей, 2020, с. 35].

КӨК-ЛЕ ДУРУЯА УЖУП-ЛА КЕЛГЕШ

№ 259

СЕРЫЙ ЖУРАВЛЬ, ПРИЛЕТЕВ

Зап. от С. Ч. Халбаажык в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А078_05.01.
Типовой напев 1.G.01

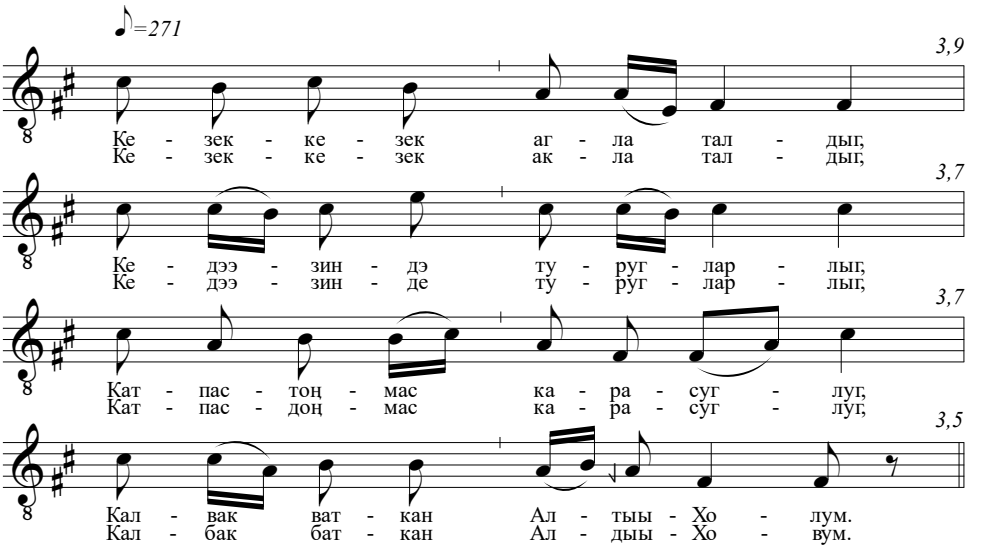


Көк-ле дуруяа ужуп-ла келгеш,
Турлагзынган Успа-Хөлүм.
Каш-ла кожуун чыглып-ла келгеш,
Кайгап чанган кадайымны!

Серый журавль, прилетев,
Стоянкой сделал мой Убсу-Нур.
[Народ,] с нескольких кожуунов приехав,
Возвращался, удивляясь, ах, моей жене!

КЕЗЕК-КЕЗЕК АК-ЛА ТАЛДЫГ № 260 С РЕДКИМИ ТАЛЬНИКАМИ

Зап. от К.Д. Монгуш
в м. Мугур-Бажы возле с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № I-077.
Типовой напев 3.Е.11



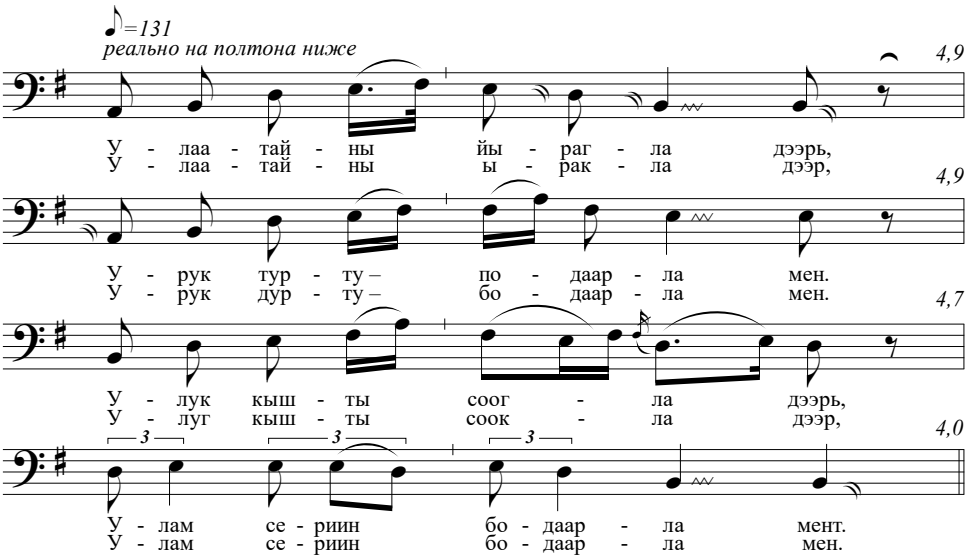
Кезек-кезек ак-ла талдыг,
Кедээзинде туругларлыг,
Катпас-доңмас кара-суглуг,
Калбак баткан Алдыы-Ховум.

С редкими тальниками,
В нагорной стороне с отвесными скалами,
С незасыхающим-незамерзающим родником
Широко простирающаяся [степь]
Алдыы-Хову[145] моя.

[145] *Алдыы-Хову* — возможно, название степной местности, находящейся в низине.

УЛААТАЙНЫ ЫРАК-ЛА ДЭЭР № 261 УЛААТАЙ ДАЛЕКО, ГОВОРЯТ

Зап. от С. О. Куулара в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-006. Типовой напев 3.E.01



Улаатайны ырак-ла дээр,
Урук дурту — бодаар-ла мен.
Улуг кышты соок-ла дээр,
Улам сериин бодаар-ла мен.

Улаатай далеко, говорят,
Расстояние в *урук*, думаю я.
Большая зима холодная, говорят,
Еще прохладная, думаю я.

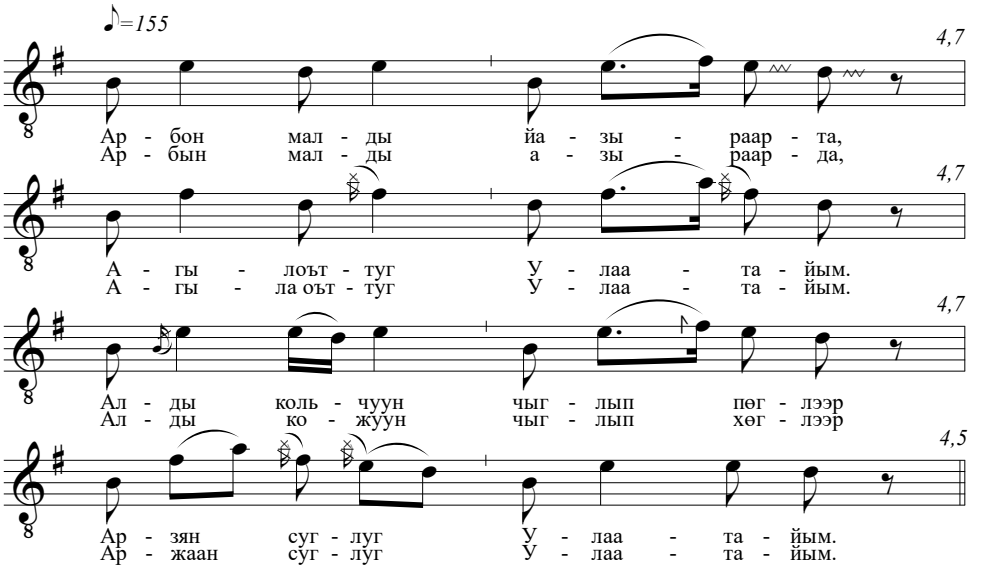
Хандагайты ырак-ла дээр,
Карыш дурту — бодаар-ла мен.
Харлыг кышты соок-ла дээр
Харын сериин бодаар-ла мен.

Хандагайты далеко, говорят,
Расстояние в *карыш*, думаю я.
Снежная зима холодная, говорят,
Наоборот, прохладная, думаю я.

АРБЫН МАЛДЫ АЗЫРААРДА

№ 262 МНОГОЧИСЛЕННЫЙ СКОТ ЧТОБЫ КОРМИТЬ

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A072_05.54.1. Типовой напев 1.G.01



Арбын малды азыраарда,
Агы-ла оъттуг Улаатайым.
Алды кожуун чыглып хөглээр
Аржаан суглуг Улаатайым.

Многочисленный скот чтобы кормить,
С полынью-травой Улаатай мой.
Шесть кожуунов, собравшись, веселятся,
С водой целебной[146] Улаатай мой.

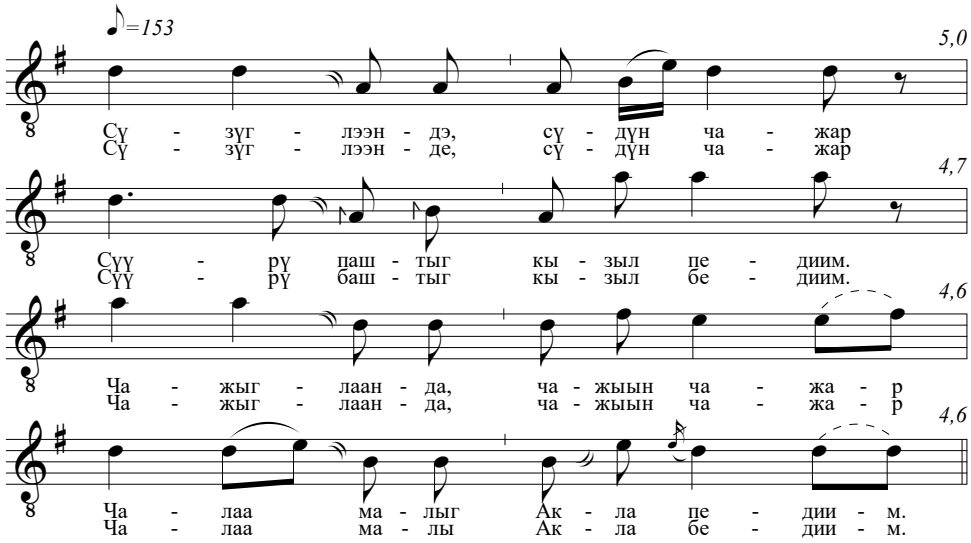
[146] *Аржаан* — минеральный целебный источник [ТСТЯ, 2003, с. 155].

СҮЗҮГЛЭЭНДЕ СҮДҮН ЧАЖАР

№ 263

В СВЯЩЕННОМ ОБРЯДЕ МОЛОКОМ БРЫЗГАЮТ

Зап. от А. О. Доржу в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № A052_04.25. Типовой напев 6.G.01



Сүзүглээнде, сүдүн чажар
Сүүрү баштыг кызыл бедиим.
Чажыглаанда, чажыын чажар
Чалаа малы Ак-ла бедиим[147].

В священном обряде молоком брызгают
[В сторону] островерхой
красной высокой моей [горы].
В обряде *чажыг*
[священной жидкостью] брызгают
[В сторону] скота на горе Чалаа —
белой высокой моей [горы].

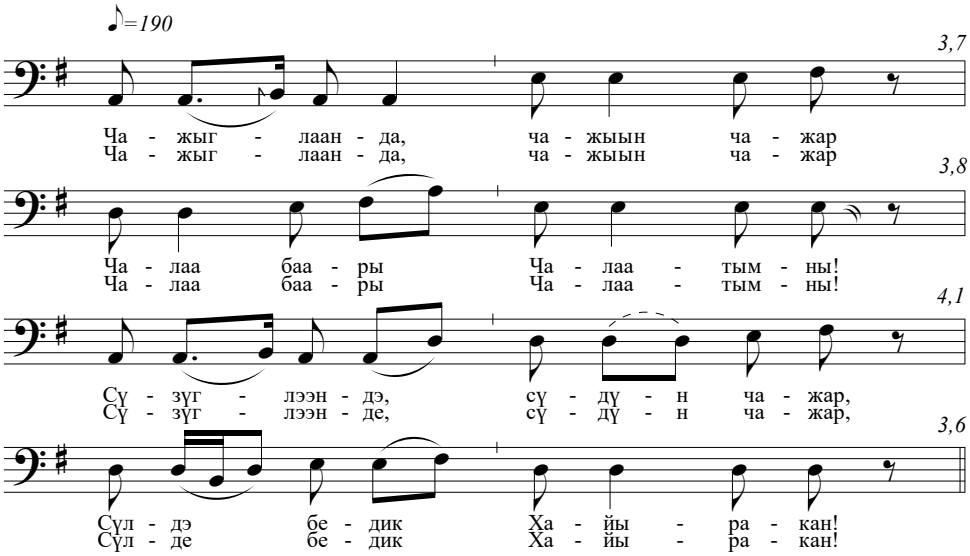
[147] Варианты текста см. в [Кыргыс, 1975, с. 38 (№ 1); Каң-оол, 2019, с. 56 (№ 34), 61 (№ 39: 1–2), 62 (№ 40)].

ЧАЖЫГЛААНДА ЧАЖЫЫН ЧАЖАР

№ 264

В ОБРЯДЕ ЧАЖЫГ [СВЯЩЕННОЙ ЖИДКОСТЬЮ] БРЫЗГАЮТ

Зап. от Ш. Ш. Байыр-оола в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А003_21.17.3. Типовой напев 1.G.05

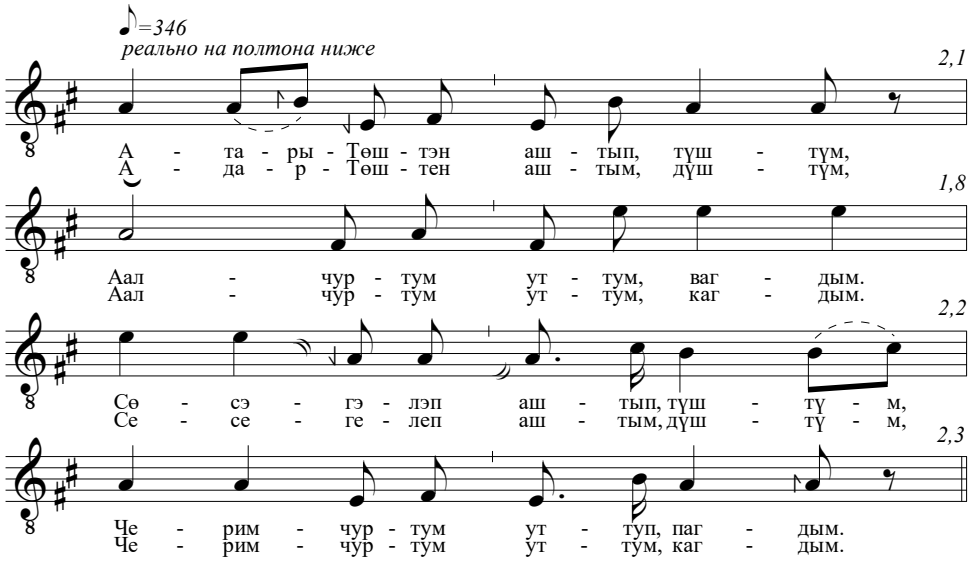


Чажыглаанда, чажыын чажар
Чалаа баары Чалаатымны!
Сүзүглээнде, сүдүн чажар,
Сүлде бедик Хайыракан!

В обряде *чажыг*
[священной жидкостью] брызгают
Перед Чалаа, ах, мой Чалааты!
В священном обряде молоком брызгают,
Всевышний Хайыракан!

АДАР-ТӨШТЕН АШТЫМ, ДҮШТҮМ № 265 ПЕРЕВАЛ АДАР-ТОШ ПЕРЕШЕЛ Я, СПУСТИЛСЯ Я

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А063_05.38.10. Типовой напев 6.G.01



Адар-Төштен аштым, дүштүм,
Аал-чуртум уттум, кагдым.
Сесегелеп аштым, дүштүм,
Черим-чуртум уттум, кагдым[148].

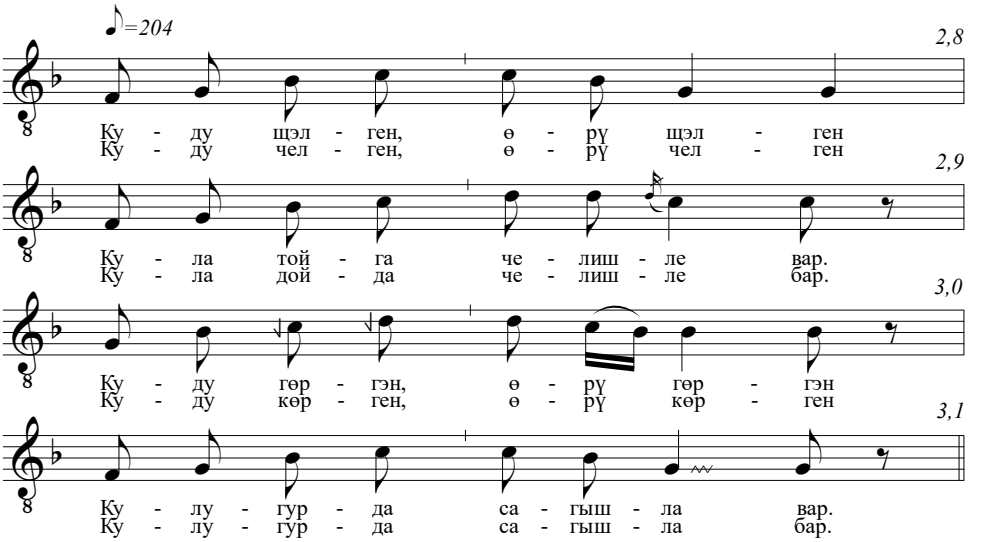
Перевал Адар-Тош перешел я, спустился я,
Аал-стойбище забыл я, оставил я.
Сесеге перешел я, спустился я,
Землю-родину забыл я, оставил я.

[148] Поет по сборнику [Кожамыкка…, 2008, с. 21]. Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 30 (№ 32)].

КУДУ ЧЕЛГЕН, ӨРҮ ЧЕЛГЕН

№ 266 ВНИЗ РЫСЬЮ СКАЧЕТ, ВВЕРХ РЫСЬЮ СКАЧЕТ

Зап. от А. У. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А077_00.00.1. Типовой напев 3.Е.01



Куду челген, өрү челген
Кула дойда челиш-ле бар.
Куду көрген, өрү көрген
Кулугурда сагыш-ла бар.

Вниз рысью скачет, вверх рысью скачет,
У саврасого скакуна рысь [такая] есть.
Вниз смотрит, вверх смотрит,
У *кулугура* намерения есть.

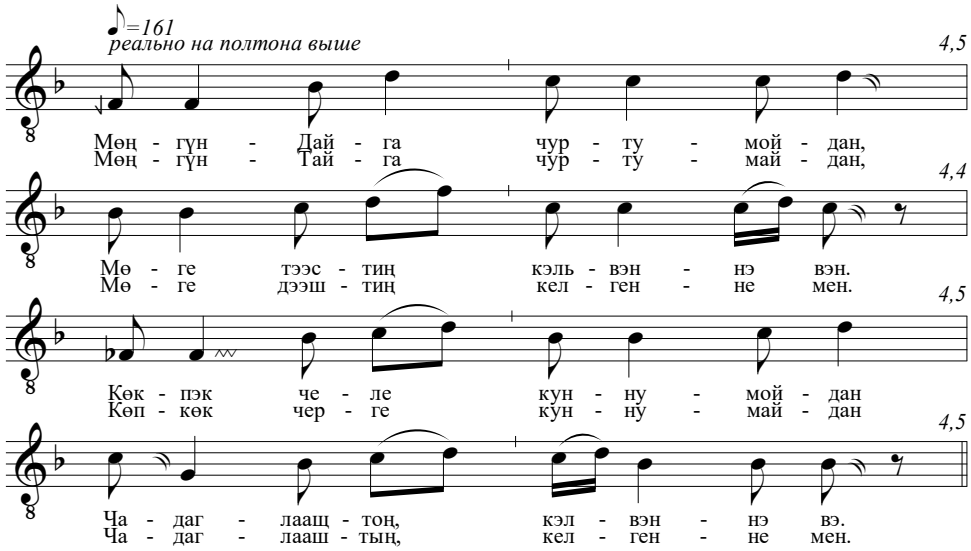
Өөрү челген, куду челген
Өле дойда челиш-ле бар.
Өөрү көрген, куду көрген
Өвүрүмде чүве-ле бар[149].

Вверх рысью скачет, вниз рысью скачет,
У сивого скакуна рысь [такая] есть.
Вверх смотрит, вниз смотрит,
У Овюра моего что-то [такое] есть.

[149] Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 119 (№ 8)].

МӨҢГҮН-ТАЙГА ЧУРТУМАЙДАН № 267 ИЗ МОНГУН-ТАЙГИ, РОДИНЫ МОЕЙ

Зап. от Д.-С. Ш. Натпит-оол
в м. Арыг-Бажы около с. Чаа-Суур.
ПМ-2009, аудио № IV-118.2.
Типовой напев 1.G.05



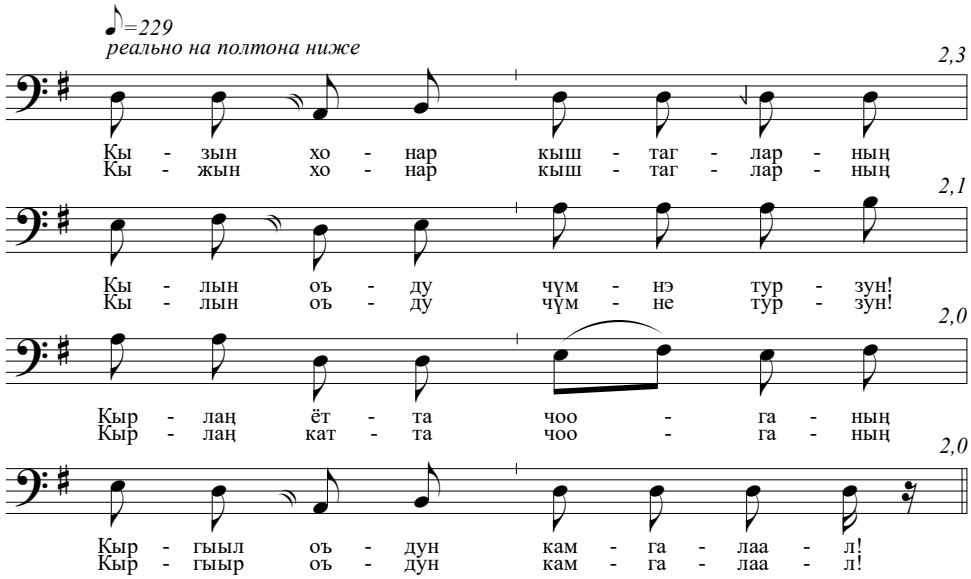
Мөңгүн-Тайга чуртумайдан,
Мөге дээштиң келген-не мен.
Көп-көк черге куннумайдан
Чадаглааштың, келген-не мен.

Из Монгун-Тайги, родины моей,
Силачом прослыв, приехал я.
В зеленой местности жеребенка [упустив],
Оставшись пешим, пришел я.

КЫЖЫН ХОНАР КЫШТАГЛАРНЫҢ

№ 268 НА СТОЙБИЩАХ КЫШТАГ, ГДЕ ЗИМОЙ ОСТАНАВЛИВАЮТСЯ

Зап. от Т. Ш. Ооржака в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-103.3. Типовой напев 5.G.06



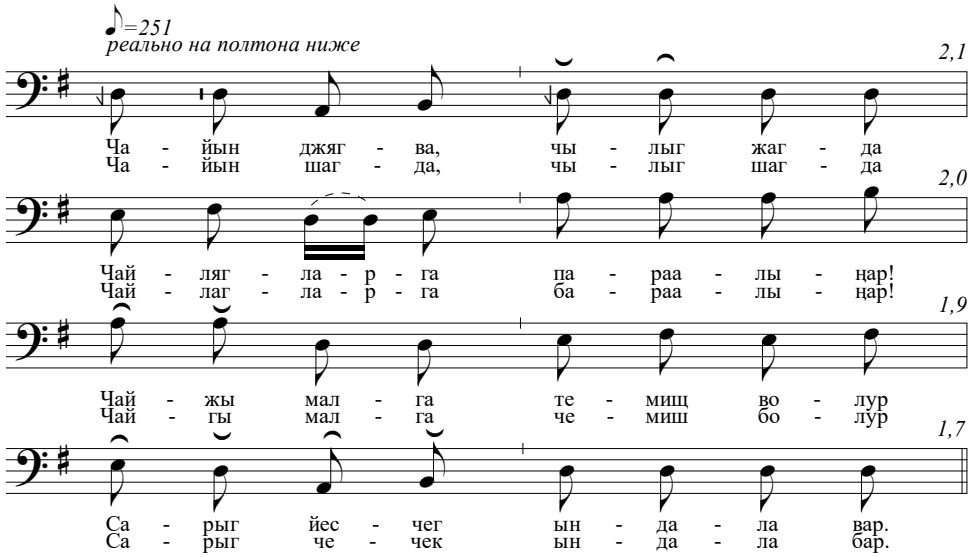
Кыжын хонар кыштагларның
Кылын оъду чүм-не турзун!
Кырлаң катта чооганың
Кыргыыр оъдун камгалаал! [150]

На стойбищах *кыштаг*,
где зимой останавливаются,
Густая трава пусть будет!
В горных хребтах, лощинах
Траву для покоса давай сохраним!

[150] Варианты текста см. в [Ырлар, 1956, с. 87 (№ 78: 1); Аксенов, 1964, с. 156 (№ 55: 1); ТУЫ, 1973, с. 154 (№ 90: 1); Каң-оол, 2019, с. 144–145 (№ 19: 1)]. Повторное исполнение: ПМ-2009, аудио № I-102.

ЧАЙЫН ШАГДА, ЧЫЛЫГ ШАГДА — № 269 — В ЛЕТНЕЕ ВРЕМЯ, В ТЕПЛОЕ ВРЕМЯ

Зап. от Т. Ш. Ооржака в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-103.4-5. Типовой напев 5.G.06



Чайын шагда, чылыг шагда
Чайлагларга бараалыңар!
Чайгы малга чемиш болур
Сарыг чечек ында-ла бар.

Күзүн шагда, чылыг шагда
Күзеглерге бараалыңар!
Күскү малга чемиш болур
Хүрең чечек ында-ла бар.

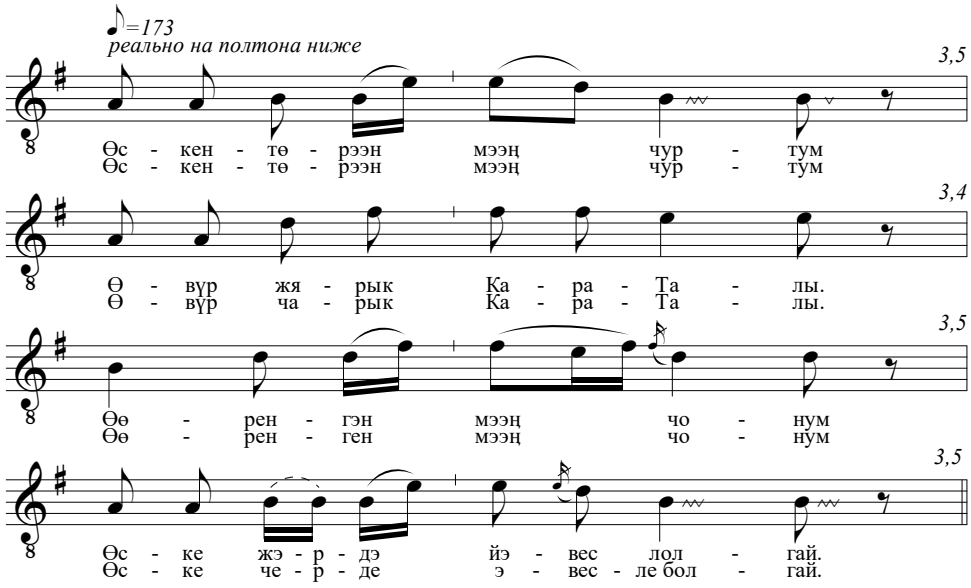
В летнее время, в теплое время
На летние стоянки *чайлаг* отправимся-ка!
Летнему скоту пища будет —
Желтые цветы там есть.

В осеннее время, в теплое время
На осенние стоянки *кузег* отправимся-ка!
Осеннему скоту пища будет —
Коричневые цветы там есть.

4. ПЕСНИ О РОДНОЙ ЗЕМЛЕ И НАРОДЕ ЭТОЙ ЗЕМЛИ

ӨСКЕН-ТӨРЭЭН МЭЭҢ ЧУРТУМ **№ 270** **РОДИНА МОЯ, ГДЕ Я ВЫРОС**

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-000.2. Типовой напев 3.Е.01



Өскен-төрээн мээң чуртум
Өвүр чарык Кара-Талы.
Өөренген мээң чонум
Өске черде эвес-ле болгай.

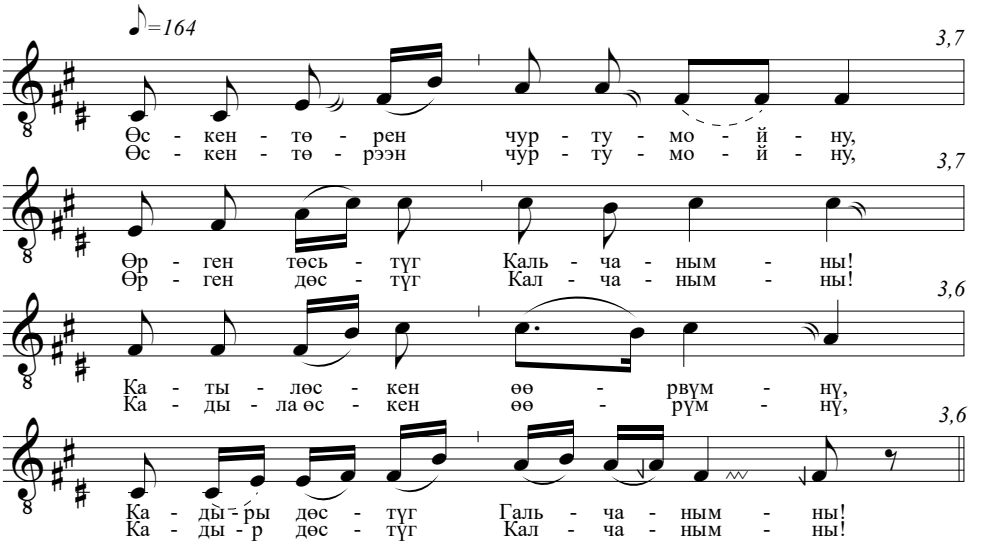
Родина моя, где я вырос,
На овюрской стороне Кара-Тал.
Мой народ, [к которому я] привык,
Не на чужой земле ведь.

ӨСКЕН-ТӨРЭЭН ЧУРТУМОЙНУ

№ 271

АХ, РОДИНА МОЯ, ГДЕ Я ВЫРОС

Зап. от К.Д. Монгуш
в м. Мугур-Бажы возле с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № I-074.2.
Типовой напев 3.Е.02



Өскен-төрээн чуртумойну,
Өрген дөстүг Калчанымны!
Кады-ла өскен өөрүмнү,
Кадыр дөстүг Калчанымны!

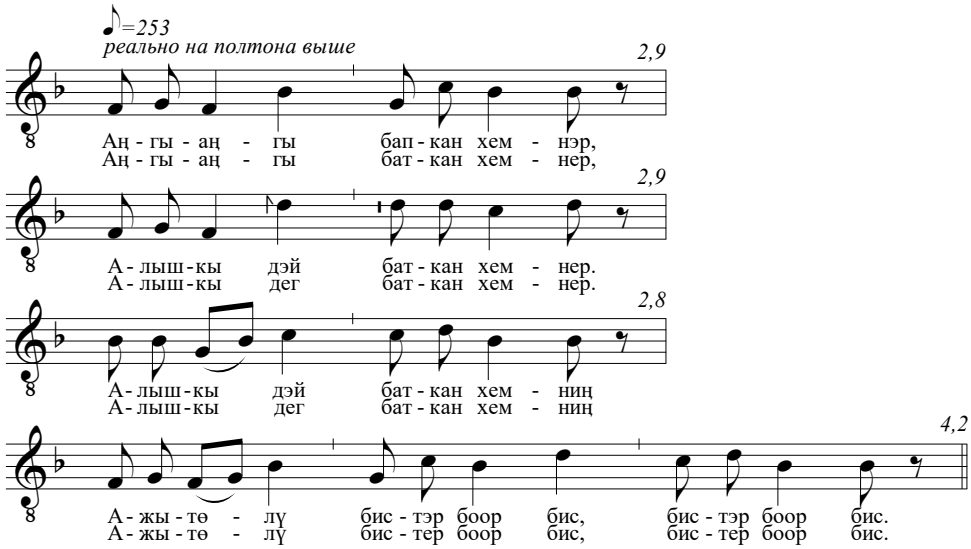
Ах, родина моя, где я вырос,
Основание, как кол, имеющий, ах, Калчан мой!
Вместе выросшие, ах, друзья мои,
С крутым основанием, ах, Калчан мой!

АҢГЫ-АҢГЫ БАТКАН ХЕМНЕР

№ 272

РАЗНЫЕ-РАЗНЫЕ ТЕКУЩИЕ РЕКИ

Зап. от С. О. Седен-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-059.4-5. Типовой напев 2.G.01



Аңгы-аңгы баткан хемнер,
Алышкы дег баткан хемнер.
Алышкы дег баткан хемниң
Ажы-төлү бистер боор бис,
бистер боор бис.

Разные-разные текущие реки,
Братья словно, текущие реки.
Братья словно текущей реки
Дети-потомки мы ведь,
мы ведь.

Узун-узун баткан хемнер,
Угбашкы дег баткан хемнер.
Угбашкы дег баткан хемниң
Уруг-дарыы бистер боор бис,
бистер боор бис.
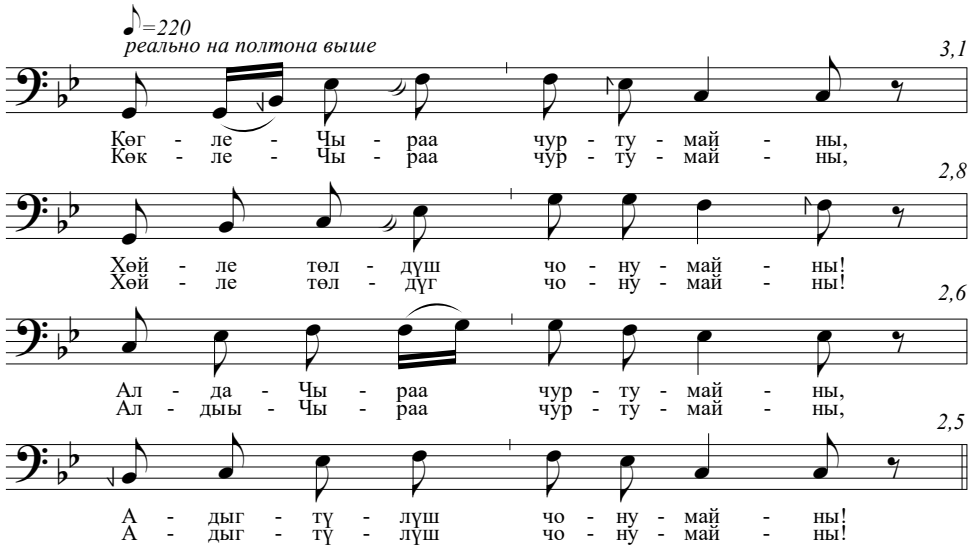
Длинные-длинные текущие реки,
Сестры словно, текущие реки.
Сестры словно текущей реки.
Дети их мы ведь, мы ведь.

КӨК-ЛЕ-ЧЫРАА ЧУРТУМАЙНЫ

№ 273

КОК-ЧЫРАА, АХ, РОДИНА МОЯ

Зап. от М. М. Донгака в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-021.1. Типовой напев 3.Е.01

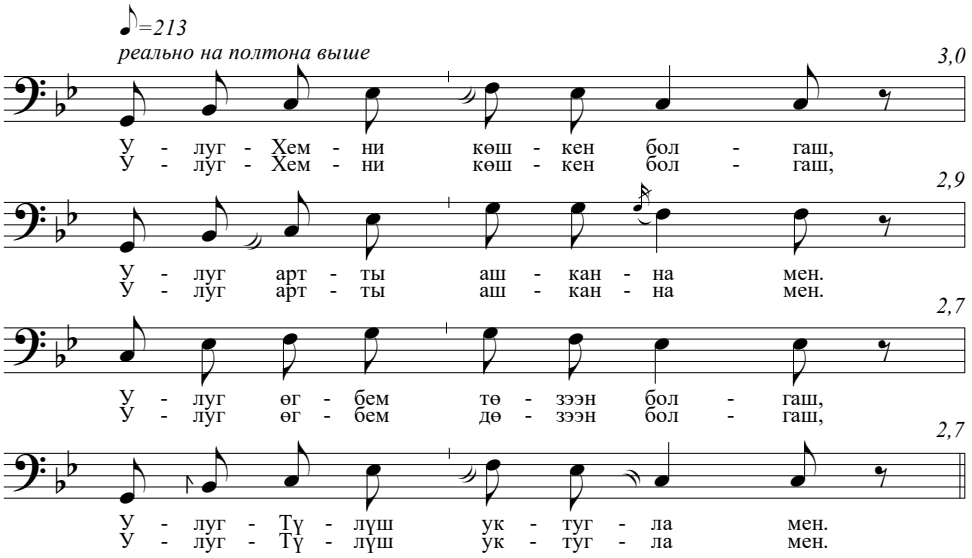


Көк-ле-Чыраа чуртумайны,
Хөй-ле төлдүг чонумайны!
Алдыы-Чыраа чуртумайны,
Адыг-түлүш чонумайны!

Кок-Чыраа, ах, родина моя,
Много детей имеющий, ах, народ мой!
Алдыы-Чыраа, ах, родина моя,
[Род] адыг-тюлюш, ах, народ мой!

УЛУГ-ХЕМНИ КӨШКЕН БОЛГАШ № 274 ПОСКОЛЬКУ УЛУГ-ХЕМ ПЕРЕШЕЛ

Зап. от М. М. Донгака в с. Чаа-Суур.
ПМ-2009, аудио № IV-021.4.
Типовой напев 3.Е.01



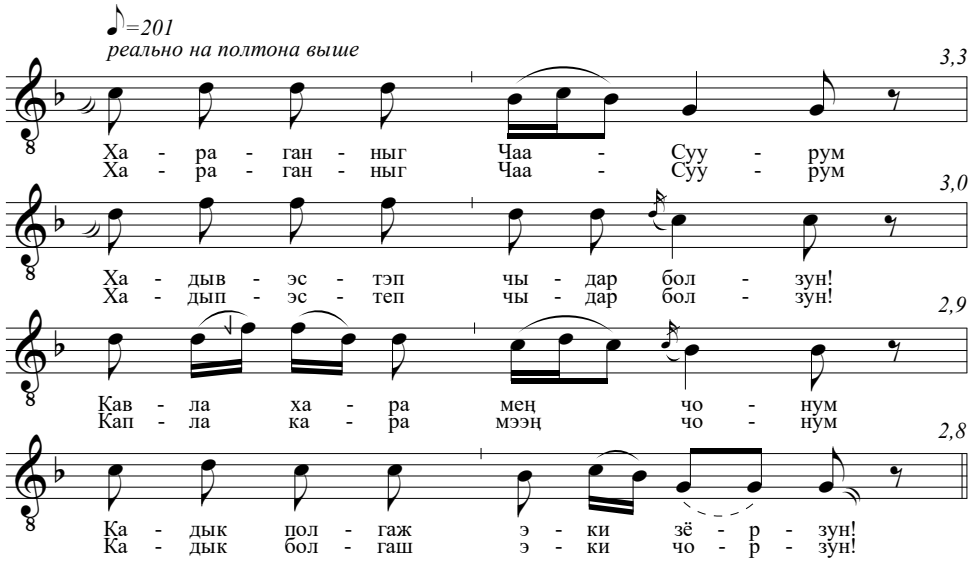
Улуг-Хемни көшкен болгаш,
Улуг артты ашкан-на мен.
Улуг өгбем дөзээн болгаш,
Улуг-түлүш уктуг-ла мен.

Поскольку Улуг-Хем перешел,
Большой перевал переехал я.
Поскольку в большого предка своего я пошел,
Улуг-тюлюш по происхождению я.

ХАРАГАННЫГ ЧАА-СУУРУМ

№ 275 В ПОКРЫТОМ КАРАГАННИКОМ ЧАА-СУУРЕ МОЕМ

Зап. от Ч. А. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-031.3. Типовой напев 3.Е.15



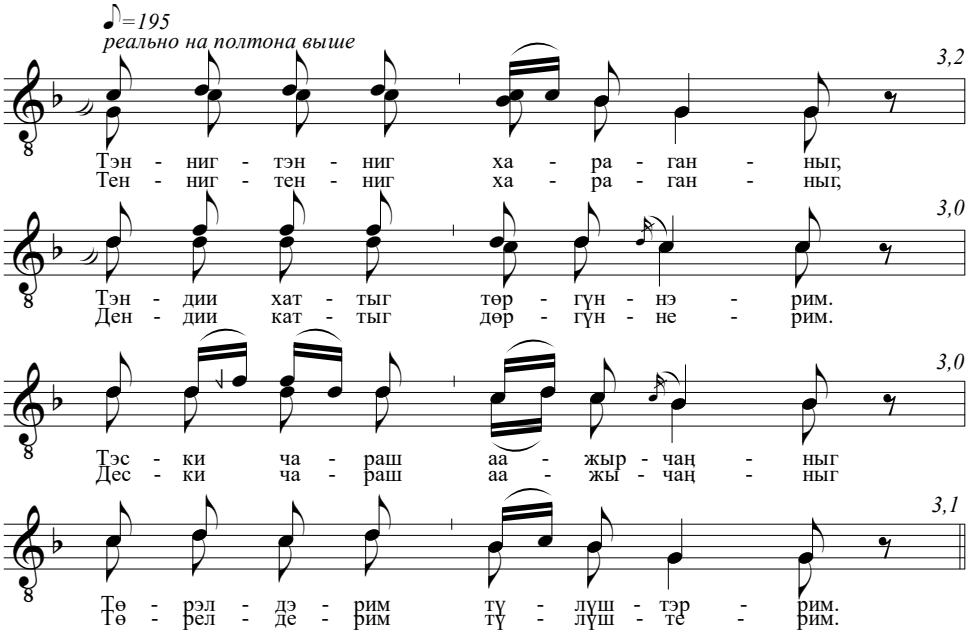
Хараганныг Чаа-Суурум
Хадып-эстеп чыдар болзун!
Кап-ла кара мээң чонум
Кадык болгаш эки чорзун!

В покрытом караганником Чаа-Сууре моем
[Ветра] дуют-раздуваются пусть!
Дорогой мой народ
Здоровым и благополучным будет пусть!

ТЕННИГ-ТЕННИГ ХАРАГАННЫГ

№ 276 С КОЛЮЧИМ-ПРЕКОЛЮЧИМ КАРАГАННИКОМ

Зап. от Ч. А. Тюлюш и У. Т. Чаалыкай в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-031.4-6. Типовой напев 3.Е.15



Тенниг-тенниг хараганныг,
Дендии каттыг дөргүннерим.
Дески чараш аажы-чаңныг
Төрелдерим түлүштерим.

Кызыл-кызыл хараганныг
Кызыл-каттыг дөргүннерим.
Кыяңайнып чаңнап орар
Кызыл чаактыг Өвүр кызы.

С колючим-преколючим караганником,
Необыкновенно ягодные [долины]
степных речек моих.
С ровным хорошим характером
Родственники мои тюлюши.

С красным-красным караганником,
С красной смородиной [долины]
степных речек моих.
Кокетливый характер показывает
Краснощекая Овюра дочь.

Кара-кара хараганныг
Кадыр даглыг Өвүр чурту.
Каргыраалаар, хөөмейлээр
Кайгал эрес Өвүр оглу.

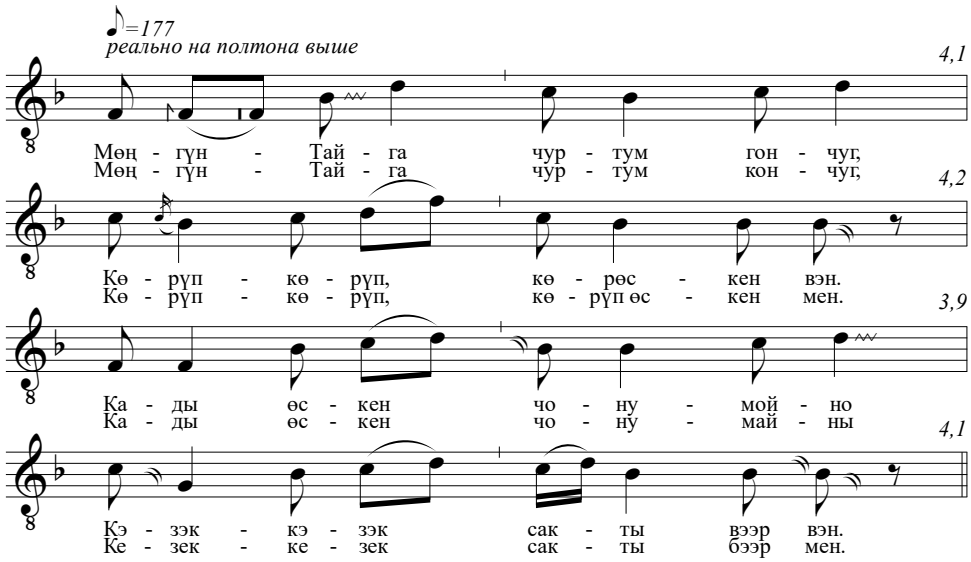
С черным-черным караганником,
С крутыми горами Овюра земля.
Каргыраа исполняющий,
хоомей исполняющий,
Храбрый, удалой Овюра сын.

МӨҢГҮН-ТАЙГА ЧУРТУМ КОНЧУГ

№ 277

МОНГУН-ТАЙГА — РОДИНА МОЯ ЛЮБИМАЯ

Зап. от Д.-С. Ш. Натпит-оол
в м. Арыг-Бажы около с. Чаа-Суур.
ПМ-2009, аудио № IV-126.2.
Типовой напев 1.G.05



Мөңгүн-Тайга чуртум кончуг,
Көрүп-көрүп, көрүп өскен мен.
Кады өскен чонумайны
Кезек-кезек сакты бээр мен.

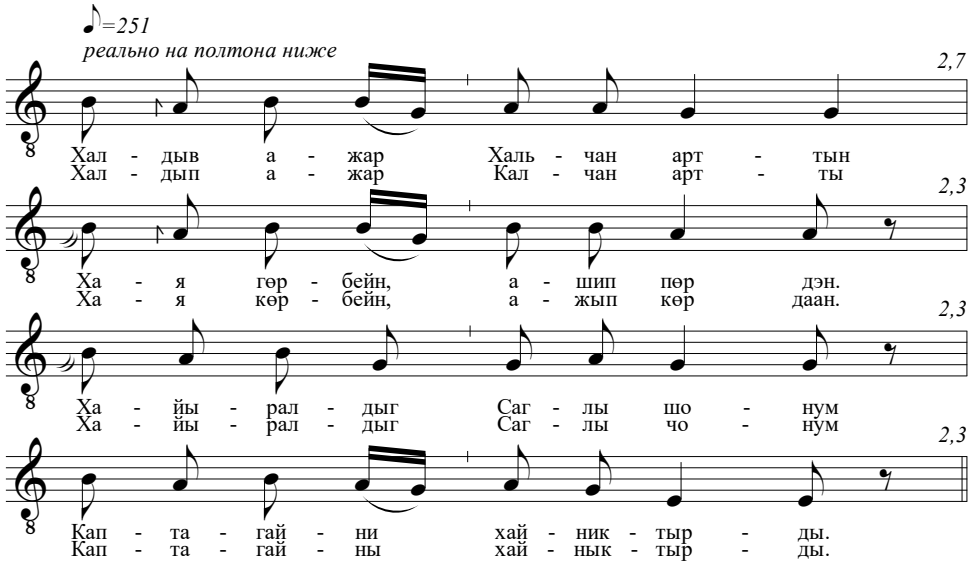
Монгун-Тайга — родина моя любимая,
Смотря-глядя [на нее], выросла я.
Вместе выросший народ мой
Время от времени вспоминаю я.

ХАЛДЫП АЖАР КАЛЧАН АРТТЫ

№ 278

ВСКАЧЬ ПРОЕЗЖАЕМЫЙ ПЕРЕВАЛ КАЛЧАН

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А005_07.12.1. Типовой напев 3.Е.07



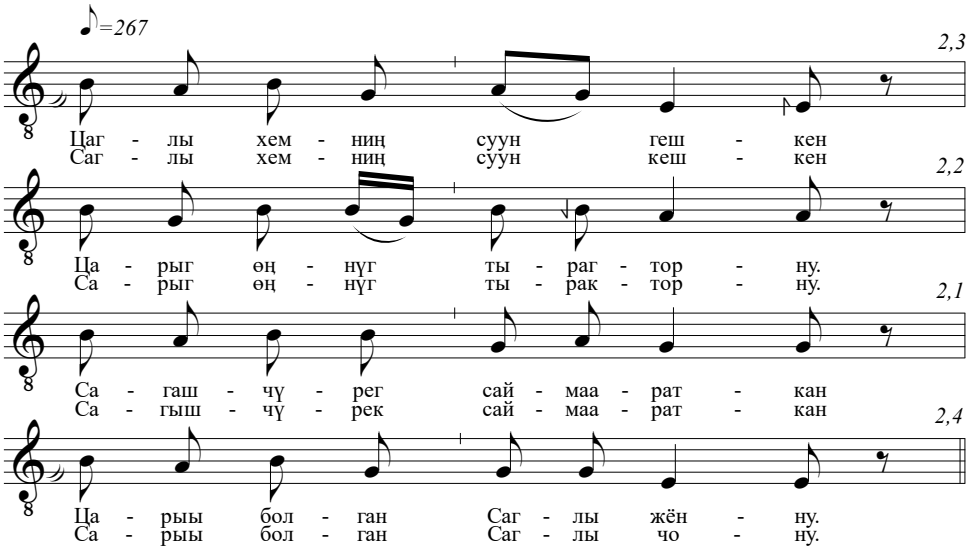
Халдып ажар Калчан артты
Хая көрбейн, ажып көр даан.
Хайыралдыг Саглы чонум
Каптагайны хайныктырды.

Вскачь проезжаемый перевал Калчан,
Не оборачиваясь, попробуй перейти.
Дорогой мой народ Саглы
Окружающих воодушевил.

САГЛЫ ХЕМНИҢ СУУН КЕШКЕН № 279

ВОДЫ РЕКИ САГЛЫ ПЕРЕХОДЯЩИЙ

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А005_07.12.5. Типовой напев 3.Е.07

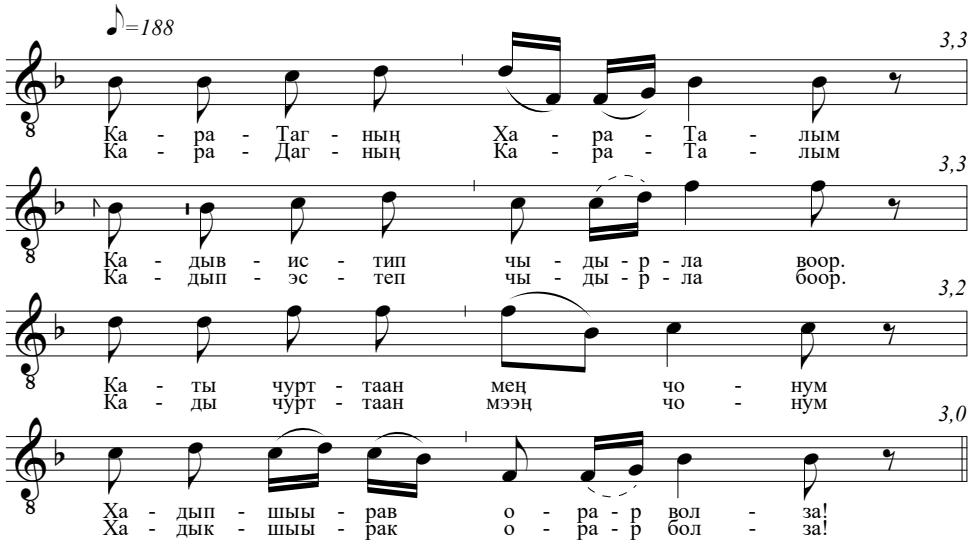


Саглы хемниң суун кешкен
Сарыг өңнүг *тыракторну*.
Сагыш-чүрек саймааратканн
Сарыы болган Саглы чону.

Воды реки Саглы переходящий,
Желтого цвета трактор.
Душу-сердце опечаливший,
Ставший любимым народ Саглы.

КАРА-ДАГНЫҢ КАРА-ТАЛЫМ № 280 [ГОРЫ] КАРА-ДАГ [МЕСТЕЧКО] КАРА-ТАЛ МОЕ

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № A006_1.22.12.3-4. Типовой напев 3.G.01



Кара-Дагның Кара-Талым
*К*адып-эстеп чыдыр-ла боор.
Кады чурттаан мээң чонум
*Х*адык-шыырак орар болза!

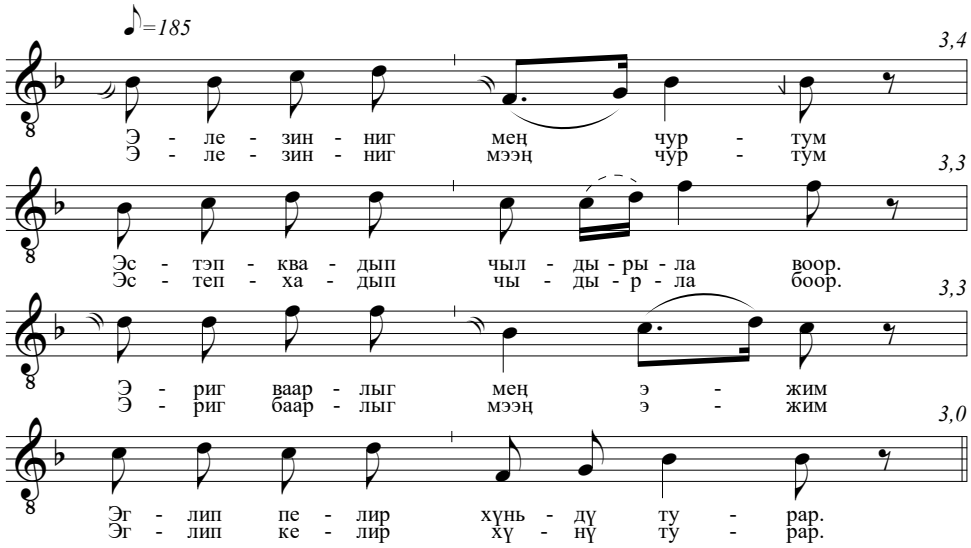
[Горы] Кара-Даг [местечко] Кара-Тал мое
Веет-раздувается [ветром], наверное.
Вместе живущий мой народ
Здоровым-крепким пусть будет!

Элезинниг мээң чуртум
Эстеп-хадып чыдар-ла-дыр.
Эдеришкен мээң чонум
Эки-менди орар-ла-дыр.

С песчаной землей родина моя
Раздувается-веет [ветром], наверное.
Породнившийся мой народ
Благополучно живет ведь.

ЭЛЕЗИННИГ МЭЭҢ ЧУРТУМ № 281 С ПЕСЧАНОЙ ЗЕМЛЕЙ РОДИНА МОЯ

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А006_1.22.12.2. Типовой напев 3.G.01



Элезинниг мээң чуртум
Эстеп-хадып чыдыр-ла боор.
Эриг баарлыг мээң эжим
Эглип келир хүнү турар.

С песчаной землей родина моя
Раздувается-веет [ветром], наверное.
Нежного[151] друга моего
Вернуться [ко мне] день настанет.

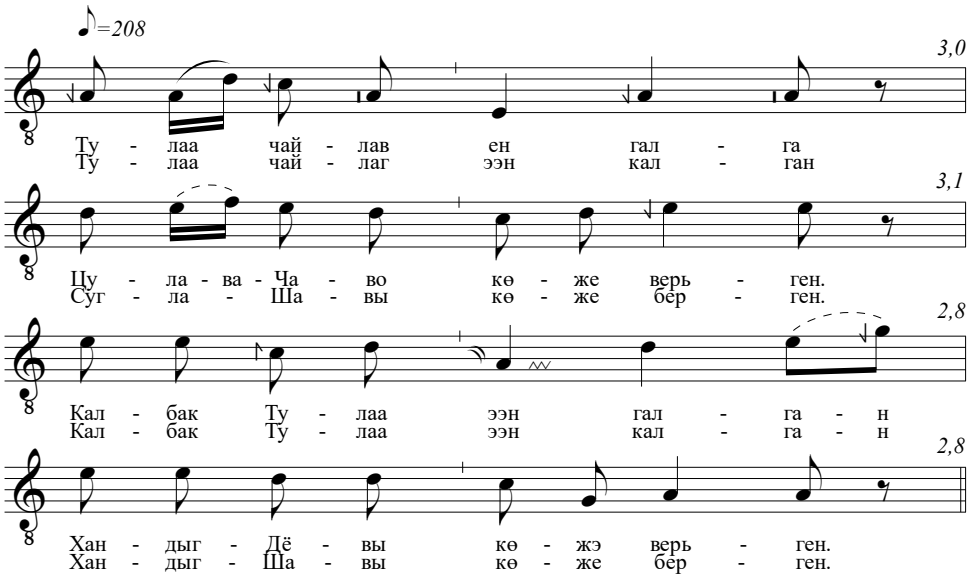
[151] Словосочетание *эриг баарлыг* (букв. ‘растаявшую печень имеющий’) употребляется по отношению к человеку, который испытывает нежные чувства к любимым, родным людям.

ТУЛАА ЧАЙЛАГ ЭЭН КАЛГАН

№ 282

ЛЕТНИК В ТУЛАА БЕЗ ХОЗЯЕВ ОСТАЛСЯ

Зап. от Х. Б. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А007_26.46. Типовой напев 3.Е.03



Тулаа чайлаг ээн калган
Суг-ла-Шавы көже берген.
Калбак Тулаа ээн калган
Хандыг-Шавы көже берген.

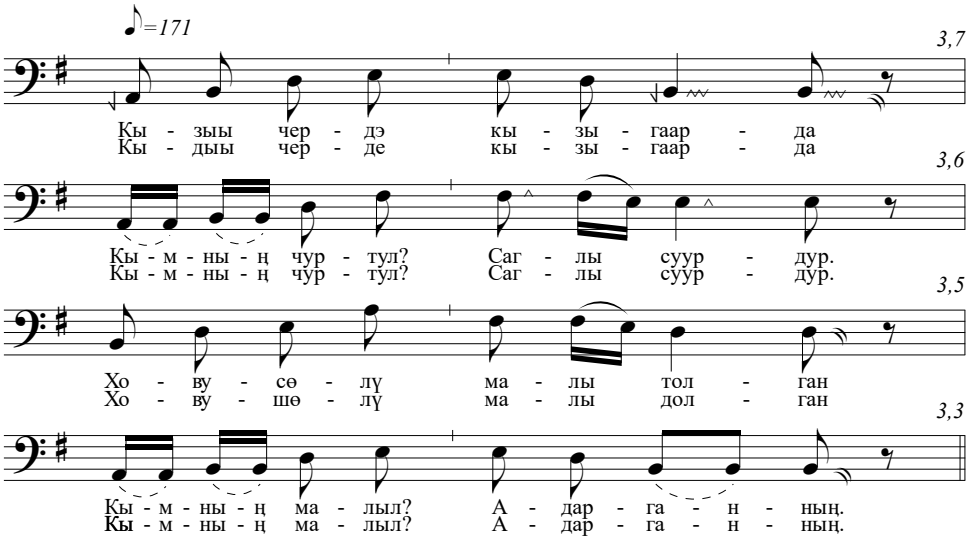
Летник в Тулаа без хозяев остался,
[Жители] Суг-Шавы переехали.
Широкая Тулаа без хозяев осталась,
[Жители] Хандыг-Шавы переехали.

КЫДЫЫ ЧЕРДЕ КЫЗЫГААРДА

№ 283

НА ОКРАИНЕ, НА ГРАНИЦЕ

Зап. от В. С. Ооржака
в м. Адарган возле с. Саглы.
ПМ-2022, аудио № А020_01.03.1.
Типовой напев 3.Е.01



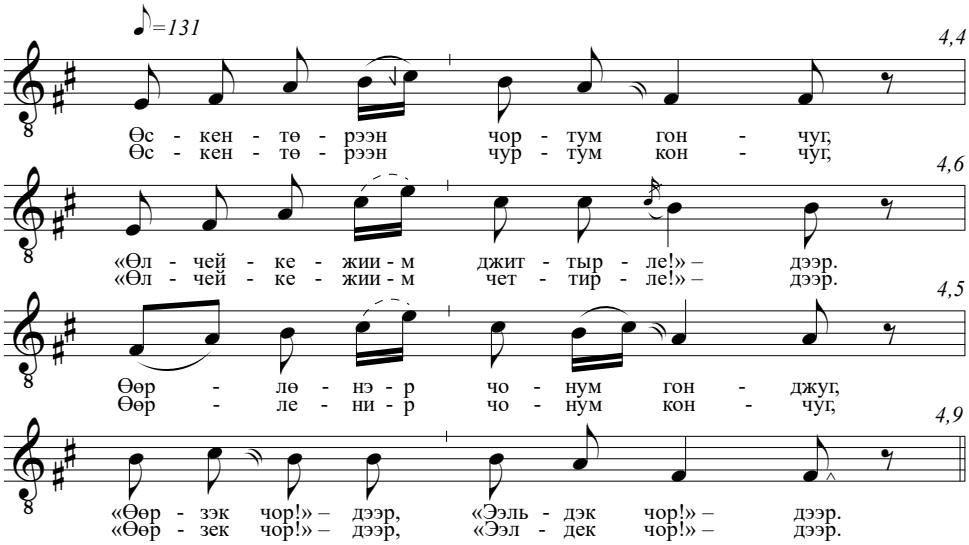
Кыдыы черде кызыгаарда
Кымның чуртул? Саглы суур-дур.
Хову-шөлү малы долган
Кымның малыл? Адарганның.

На окраине, на границе
Чья земля это? Села Саглы ведь.
Степи-поля полны скота
Чей скот это? Адаргана.

ӨСКЕН-ТӨРЭЭН ЧУРТУМ КОНЧУГ

№ 284 НА РОДИНЕ МОЕЙ ДОРОГОЙ, ГДЕ Я ВЫРОС

Зап. от Т. М. Донгак и К. Х. Семис в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А039_32.37.5-6. Типовой напев 3.Е.01



Өскен-төрээн чуртум кончуг,
«Өлчей-кежиим четтир-ле!» —
дээр.
Өөрленир чонум кончуг,
«Өөрзек чор!» — дээр,
«Ээлдек чор!» — дээр.

Ойнап өскен хемим кончуг,
«Оңгай берзе, суун иш!» — дээр.
Ожап көрнүр чонум кончуг,
«Орта чор!» — дээр,
«Төлеп чор!» — дээр[152].

На родине моей дорогой, где я вырос,
«За счастье-благодать благодари!» —
говорят.
Народ мой дорогой, с которым я дружу,
«Дружелюбным будь!» — говорит,
«Вежливым будь!» — говорит.

На реке дорогой, [в долине] которой
я, играя, вырос,
«Испытывая жажду, воду пей!» — говорят.
Народ мой дорогой, с которым я считаюсь,
«Правильным будь!» — говорит,
«Достойным будь!» — говорит.

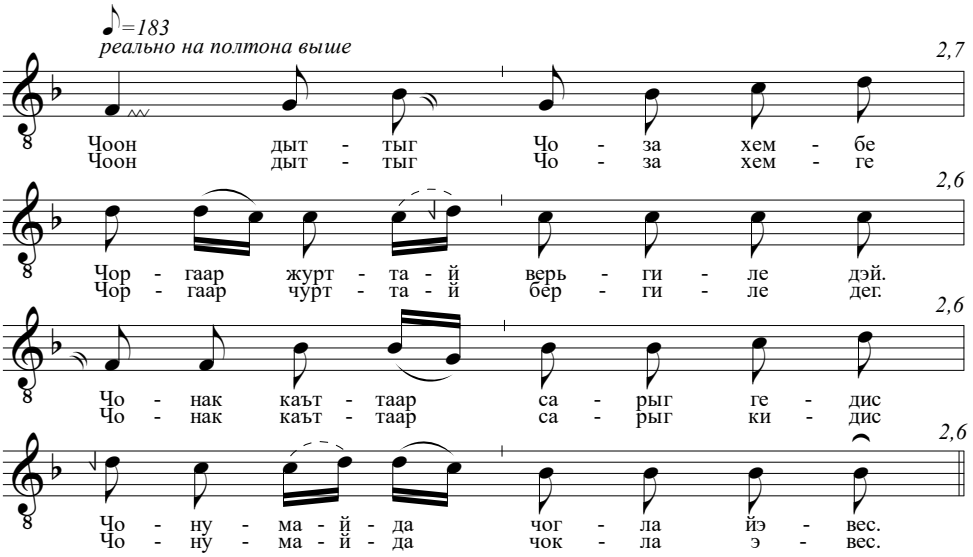
[152] Поют по самозаписям в тетрадях.

ЧООН ДЫТТЫГ ЧОЗА ХЕМГЕ

№ 285

С ТОЛСТЫМИ ЛИСТВЕННИЦАМИ НА РЕКЕ ЧОЗА

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А040_13.24. Типовой напев 5.G.12



Чоон дыттыг Чоза хемге
Чоргаар чурттай берги-ле дег.
Чонак каъттаар сарыг кидис
Чонумайда чок-ла эвес.

С толстыми лиственницами на реке Чоза
Гордо зажить могли бы.
Для потника *чонак* желтый войлок[153]
У народа моего есть ведь.

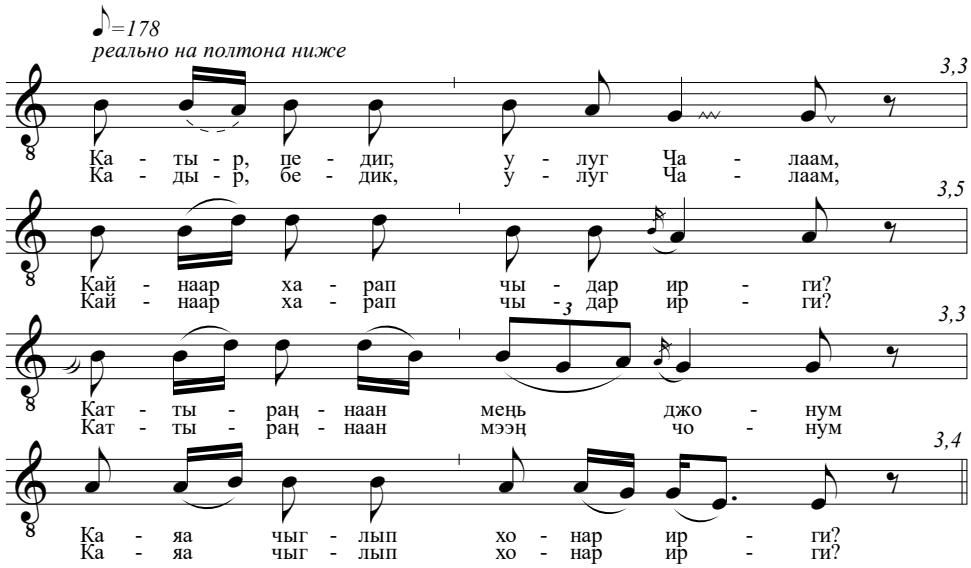
[153] В тексте идет речь о внутреннем слое потника, который изготовлен из желтого войлока.

КАДЫР, БЕДИК, УЛУГ ЧАЛААМ

№ 286

КРУТАЯ, ВЫСОКАЯ, БОЛЬШАЯ [ГОРА] ЧАЛАА МОЯ

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А044_07.24.1-2. Типовой напев 3.Е.15



Кадыр, бедик, улуг Чалаам,
Кайнаар харап чыдар ирги?
Каттыраңнаан мээң чонум
Каяа чыглып хонар ирги?

Крутая, высокая, большая [гора] Чалаа моя,
На что же сверху смотришь?
Смеющийся мой народ
Где же, собравшись, будет ночевать?[155]

Сүүр, бедик, кадыр Чалаам
Чүнү харап чыдар ирги?
Сүмележир мээң чонум
Чүнү сөглеп бээр ирги?[154]

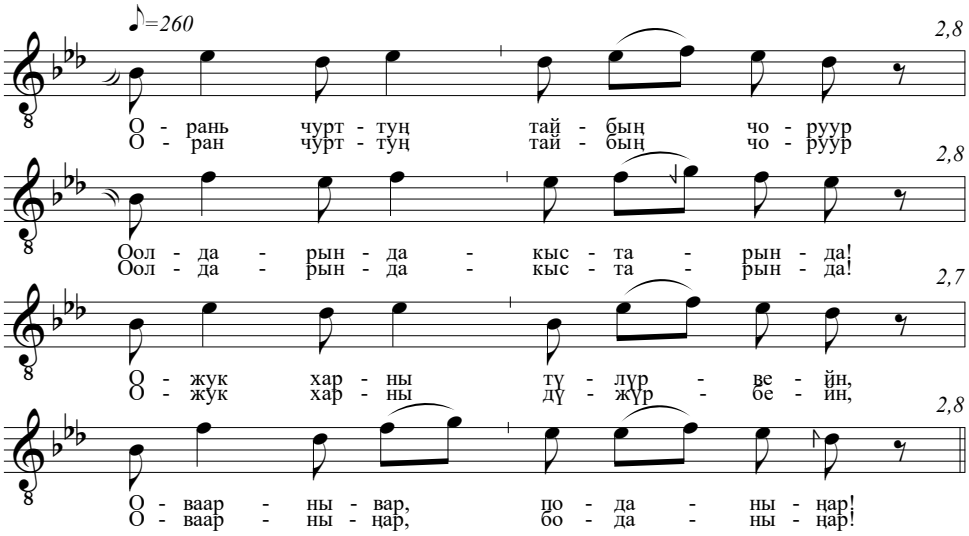
Островерхая, высокая, крутая [гора] Чалаа моя,
Что же сверху высматриваешь?
Советующийся мой народ
Что же скажет [мне]?

[154] Поет по самозаписи в тетради.

[155] Возможно, в тексте речь идет о проведении обряда освящения *дагылга* на родовой горе туматов Чалаа, на который собираются все родственники.

ОРАН ЧУРТТУҢ ТАЙБЫҢ ЧОРУУР[У] № 287 РОДНОЙ ЗЕМЛИ МИРНАЯ [ЖИЗНЬ]

Зап. от М.Д. Куулар в с. Саглы.
ПМ-2022, аудио № A056_09.13.01.
Типовой напев 1.G.01



Оран чурттуң тайбың чоруур<у>
Оолдарында-кыстарында.
Ожук харны дүжүрбейн,
Оваарныңар, боданыңар!

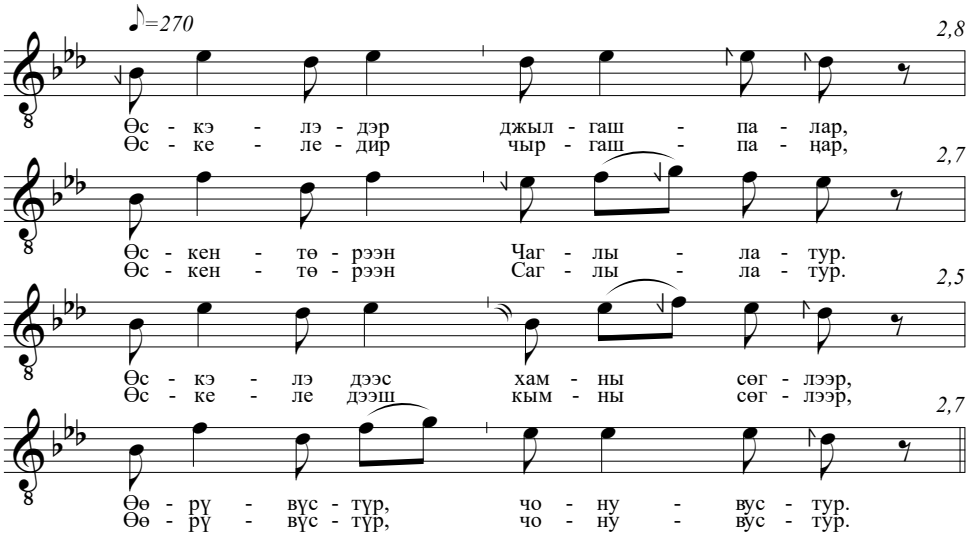
Родной земли мирная [жизнь] —
В [заслугах] сыновей-дочерей.
Снег на сучьях деревьев не опрокидывая,
Остерегаясь, подумайте!

ӨСКЕЛЕДИР ЧЫРГАШПАҢАР

№ 288

[НАЗЫВАЯ] ЧУЖИМ, НЕ БРАНИТЕ

Зап. от М.Д. Куулар в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А056_09.13.02. Типовой напев 1.G.01



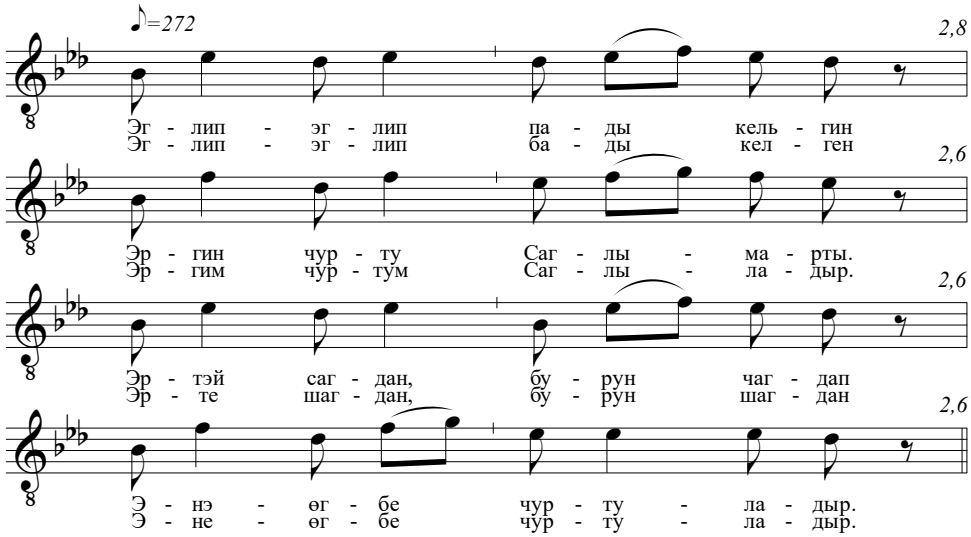
Өскеледир чыргашпаңар,
Өскен-төрээн Саглы-ла-тур.
Өске-ле дээш кымны сөглээр,
Өөрүвүс-түр, чонувус-тур.

[Называя] чужим, не браните,
Родной-дорогой Саглы ведь.
[Называя] чужими, не упрекайте,
Это наши друзья, наш народ ведь.

ЭГЛИП-ЭГЛИП БАДЫ КЕЛГЕН

№ 289 ИЗВИВАЯСЬ-ИЗГИБАЯСЬ [С ГОР] СПУСКАЮЩАЯСЯ

Зап. от М.Д. Куулар в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А056_09.13.03, 5-6. Типовой напев 1.G.01



Эглип-эглип бады келген
Эргим чуртум Саглы-ла-дыр.
Эрте шагдан, бурун шагдан
Эне-өгбе чурту-ла-дыр.

Барып-барып бады келген
Бажы бедик Бай-ла-Тайгам.
Барын-чогун чугаалажыр
Баштак кара чонумайны!

Эглип-эглип бады келген
Элдиг бедик Бай-ла-Тайгам.
Эки-багын чугаалажыр
Эргим, ынак чонумайны! [156]

Извиваясь-изгибаясь [с гор] спускающаяся
Дорогая родина — [долина реки] Саглы ведь.
Испокон веков, издревле
Матери-предков земля ведь.

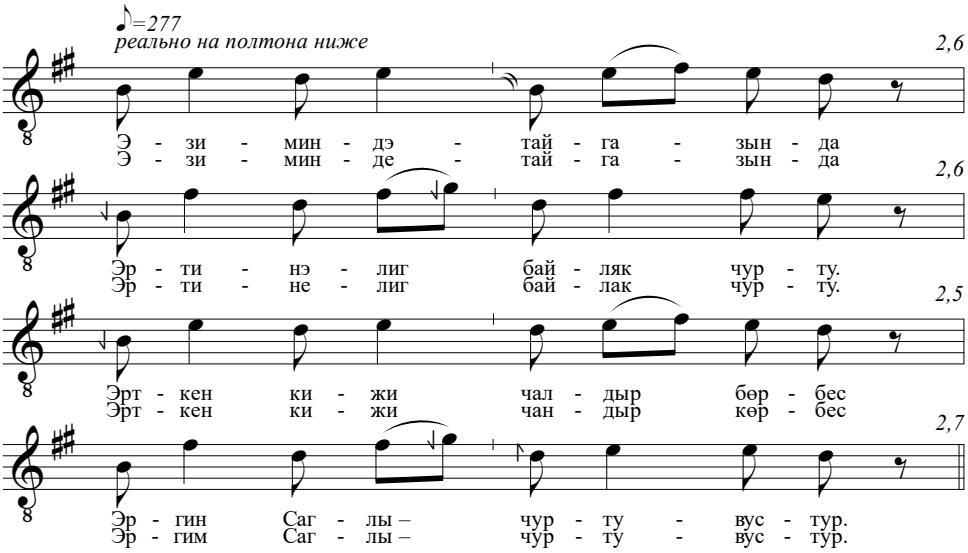
Идя-идя спускающаяся
С высокой вершиной Бай-Тайга моя.
Обо всем разговаривающий
Шутливый, смуглый, ах, мой народ!

Сгибаясь-склоняясь спускающаяся
С обрывом высоким Бай-Тайга моя.
О хорошем-плохом разговаривающий
Дорогой, любимый, ах, народ мой!

[156] Варианты текста см. в [ТУЫ, 1973, с. 58–59 (№ 28); Тыва кожамыктар, 2005, с. 25 (№ 9); Локальные особенности…, 2018, с. 332 (№ 21); Каң-оол, 2019, с. 42 (№ 22),

ЭЗИМИНДЕ, ТАЙГАЗЫНДА **№ 290** **В ЛЕСАХ-ТАЙГЕ**

Зап. от М.Д. Куулар в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № A056_09.13.04. Типовой напев 1.G.01



Эзиминде-тайгазында — В лесах-тайге
Эртинелиг байлак чурту. — Сокровищами богатая земля.
Эрткен кижи чандыр көрбес — Проходящий мимо без внимания не оставит
Эргим Саглы — чуртувус-тур. — Дорогую [землю] Саглы — родину нашу ведь.

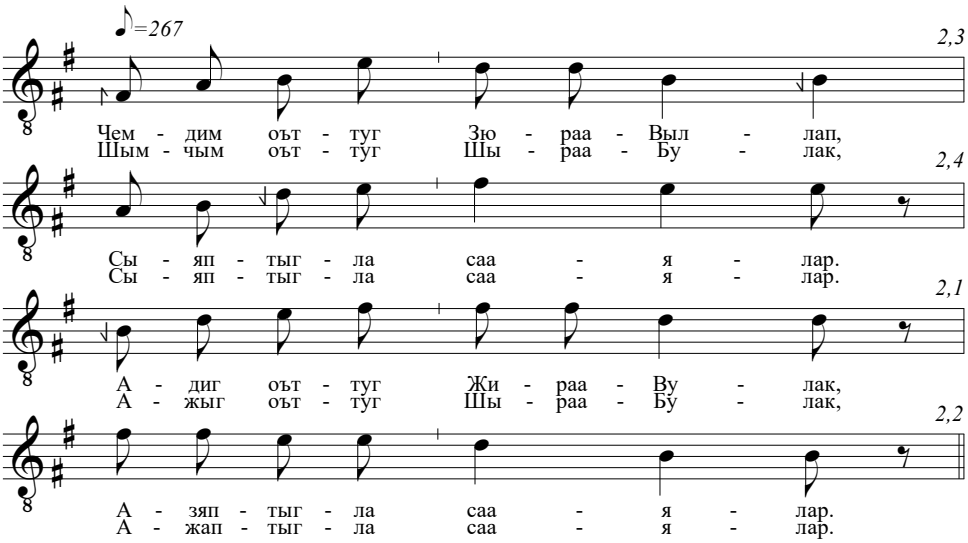
52 (№ 31: 2–3); Кан-оол, 2020, с. 231 (№ 58)]. За данным текстом часто закрепляется название «Бай-ла Тайга» ‘Бай-Тайга’.

5. ПЕСНИ О РОДОПЛЕМЕННЫХ ГРУППАХ

5.1. Песни о роде саая

ШЫМЧЫМ ОЪТТУГ ШЫРАА-БУЛАК **№ 291** **С ТРАВОЙ В ЩЕПОТКУ ШЫРАА-БУЛАК**

Зап. от С. Э. Саая в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-013. Типовой напев 3.Е.01



Шымчым оъттуг Шыраа-Булак,
Сыяптыг-ла сааялар.
Ажыг оъттуг Шыраа-Булак,
Ажаптыг-ла сааялар[157].

С травой в щепотку [местечко] Шыраа-Булак,
Жадный [род] саая.
С горькой травой [местечко] Шыраа-Булак,
Ненасытный [род] саая.

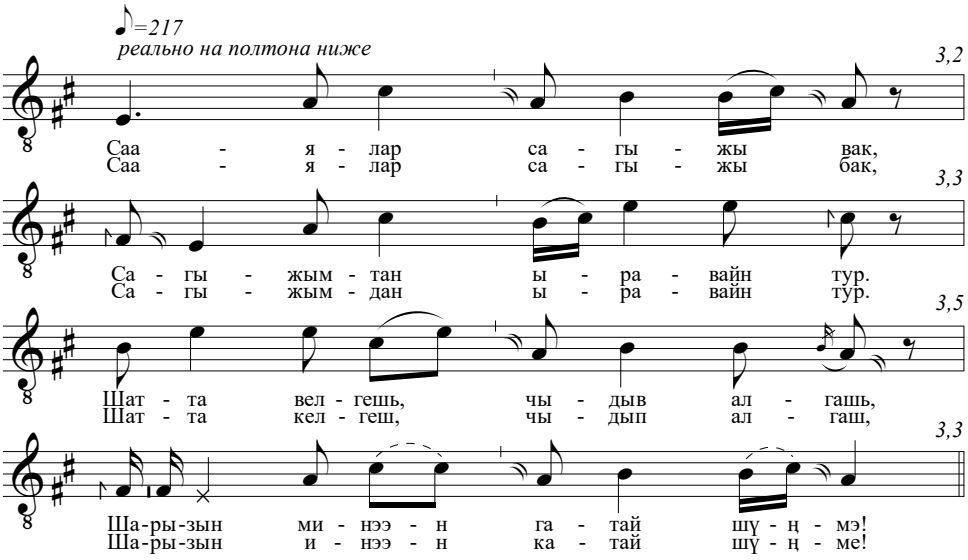
[157] Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 39 (№ 9)].

САААЯЛАР — САГЫЖЫ БАК

№ 292

СААЯ — СО ЗЛЫМ УМЫСЛОМ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-078. Типовой напев 1.G.10



Сааялар — сагыжы бак,
Сагыжымдан ыравайн тур.
Шатта келгеш, чыдып алгаш,
Шарызын инээн катай шүңме! [158]

Саая — со злым умыслом,
Из мыслей никак не уходят.
На плоскогорье придя,
улегшись[, высматривая],
Вола их, корову их вместе [угоню],
пусть смотрят!

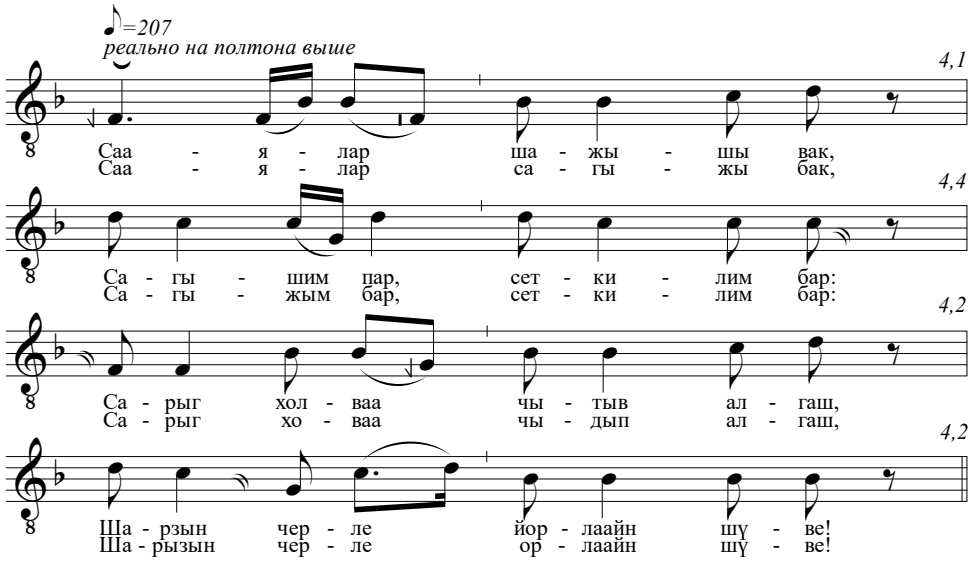
[158] Вариант текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 84].

САААЯЛАР — САГЫЖЫ БАК

№ 293

СААЯ — СО ЗЛЫМ УМЫСЛОМ

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № A040_14.16. Типовой напев 1.G.05



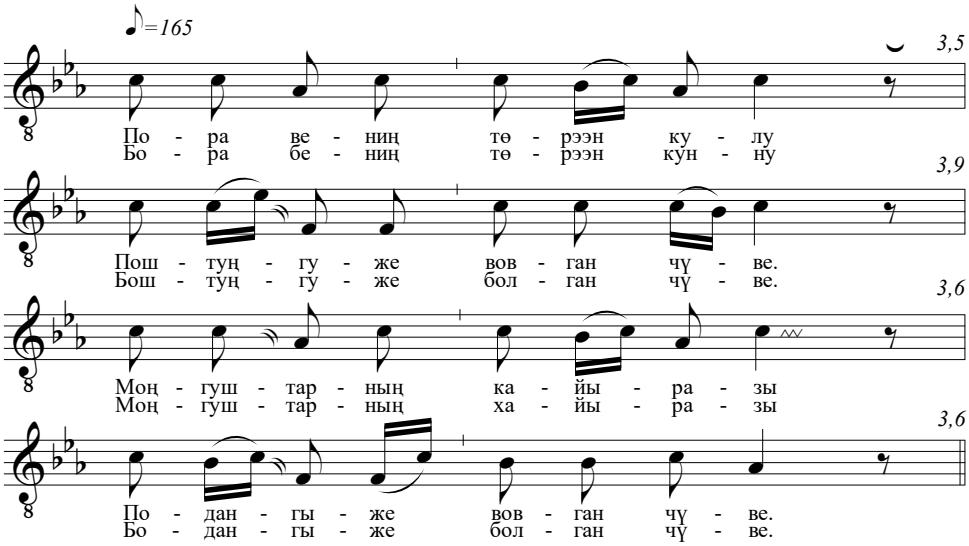
Сааялар — сагыжы бак,
Сагыжым бар, сеткилим бар:
Сарыг ховаа чыдып алгаш,
Шарызын черле орлаайн шүве!

Саая — со злым умыслом,
Мысли у меня есть, в душе у меня есть:
В желтой степи улегшись[, высматривая],
Вола их все-таки угоню, пусть смотрят!

5.2. Песни о роде монгуш

БОРА БЕНИҢ ТӨРЭЭН КУННУ **№ 294** **СИВОЙ КОБЫЛЫ РОДНОЙ ЖЕРЕБЕНОК**

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-074. Типовой напев 7.G.02



Бора бениң төрээн кунну
Боштӱнгуже болган чүве.
Моңгуштарның хайыразы
Бодангыже болган чүве [159].

Сивой кобылы родной жеребенок
Чуть было не развязался.
На монгушей милость
Чуть было не понадеялся.

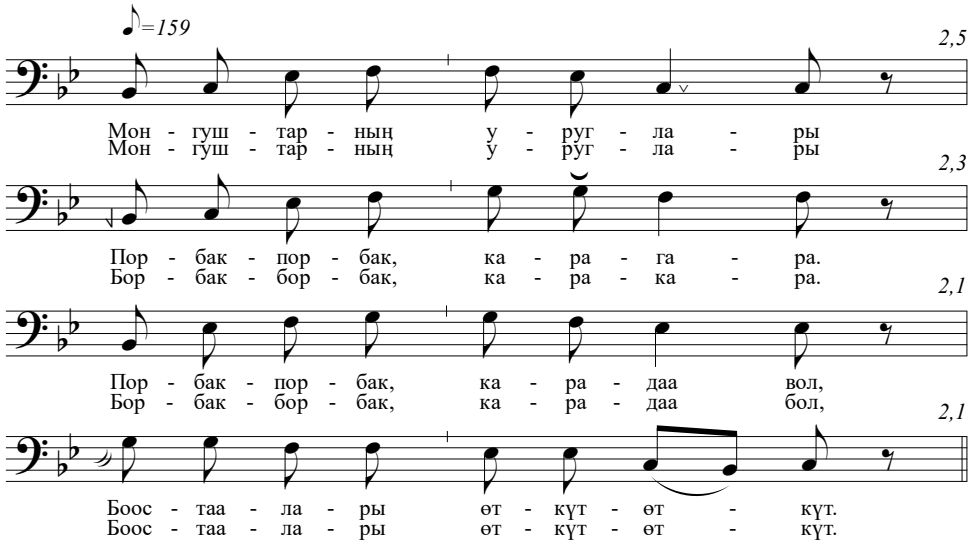
[159] Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 95 (№ 37)].

МОНГУШТАРНЫҢ УРУГЛАРЫ

№ 295

МОНГУШЕЙ ДОЧЕРИ

Зап. от Э. К. Дамба-Ламы в г. Кызыле.
ПМ-2022, аудио № А002_1.14.38.
Типовой напев 3.Е.01



Монгуштарның уруглары
Борбак-борбак, кара-кара.
Борбак-борбак, кара-даа бол,
Боостаалары өткүт-өткүт.

Монгушей дочери
Круглолицые-красивые, черные-черные.
Хоть и круглолицые-красивые, черные-черные,
Голоса [160] их звонкие-звонкие.

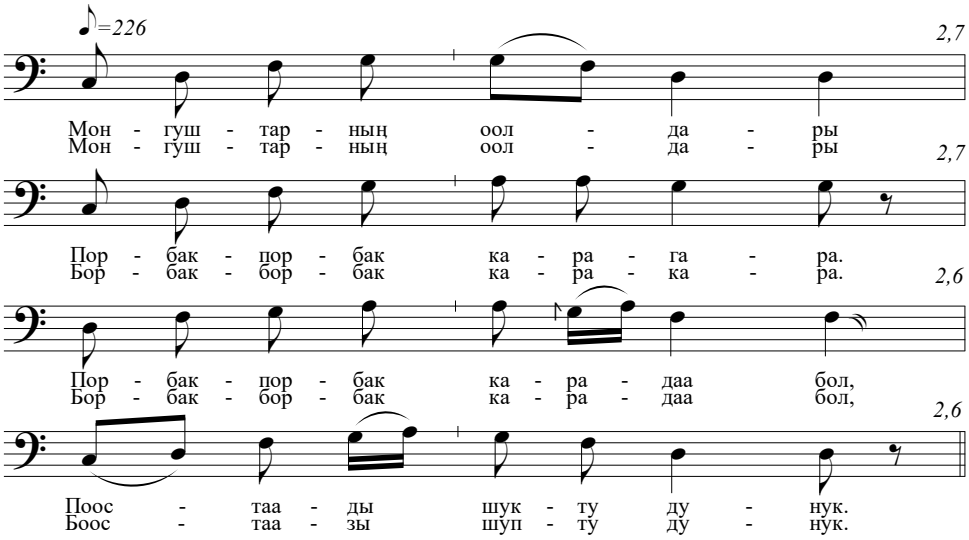
[160] В оригинале употреблено слово *боостаа* ‘глотка; горло’.

МОНГУШТАРНЫҢ ООЛДАРЫ

№ 296

МОНГУШЕЙ СЫНОВЬЯ

Зап. от Б. Б. Монгуша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A060_01.07.38.4. Типовой напев 3.E.01



Монгуштарның оолдары
Борбак-борбак кара-кара.
Борбак-борбак кара-даа бол,
Боостаазы шупту дунук.

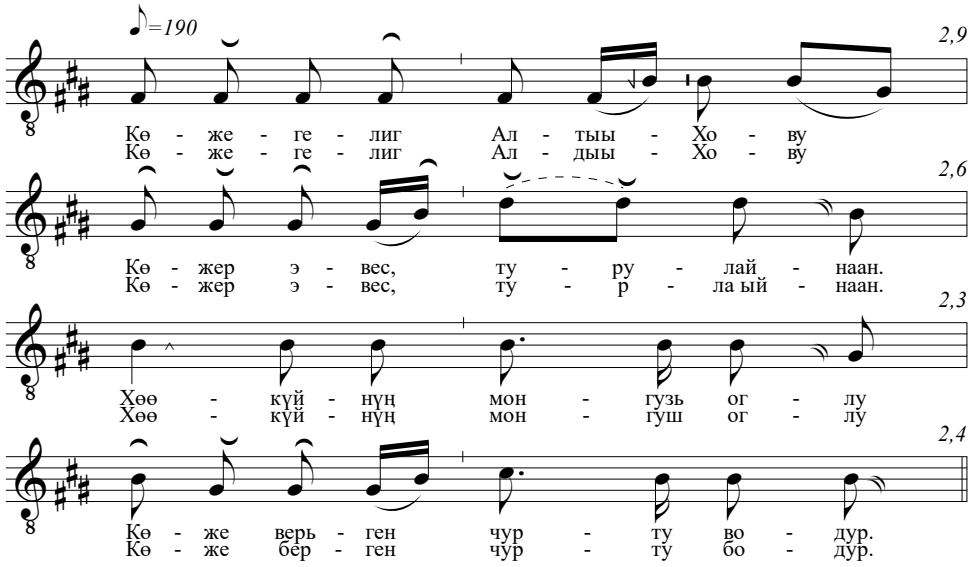
Монгушей сыновья
Круглолицые-красивые, черные-черные.
Хоть и круглолицые-красивые, черные-черные,
Голоса у всех у них хриплые [161].

[161] *Дунук боостаа* — ‘хриплый голос’ (букв. ‘забитое горло’).

КӨЖЕГЕЛИГ АЛДЫЫ-ХОВУ

№ 297 С [ТУМАННОЙ] ЗАВЕСОЙ [СТЕПЬ] АЛДЫЫ-ХОВУ

Зап. от К.Д. Монгуш
в м. Мугур-Бажы возле с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № I-076.
Типовой напев 5.G.05



Көжегелиг Алдыы-Хову
Көжер эвес, тур-ла ыйнаан.
Хөөкүйнүң монгуш оглу
Көже берген чурту бо-дур.

С [туманной] завесой [степь] Алдыы-Хову
Перекочует разве, стоит, наверное.
Бедного сына монгуша
Родина, [куда он] переехал, вот она.

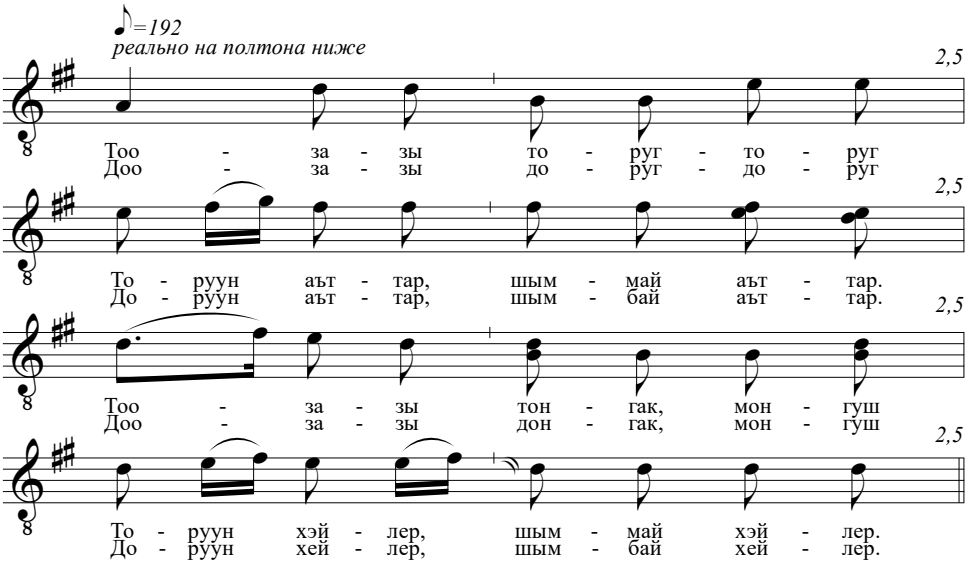
Ховаганныг Хову-ла-Аксы
Хостуг шөлээн турган-на боор.
Хоптуг-оштуг монгуш оглу
Коңчай берген, ырай берген.

С бабочками [степь] Хову-Аксы
Свободно спокойно стояла, наверное.
Клевещущий-лживый сын монгуша
Ушел от недобрых глаз, отдалился.

5.3. Песни о роде донгак

ДООЗАЗЫ ДОРУГ-ДОРУГ **№ 298** **ВСЕ ОНИ ГНЕДЫЕ-ГНЕДЫЕ**

Зап. от З. Б.-С. Монгуш и В. Д. Чымбалак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-012.4. Типовой напев 5.G.05



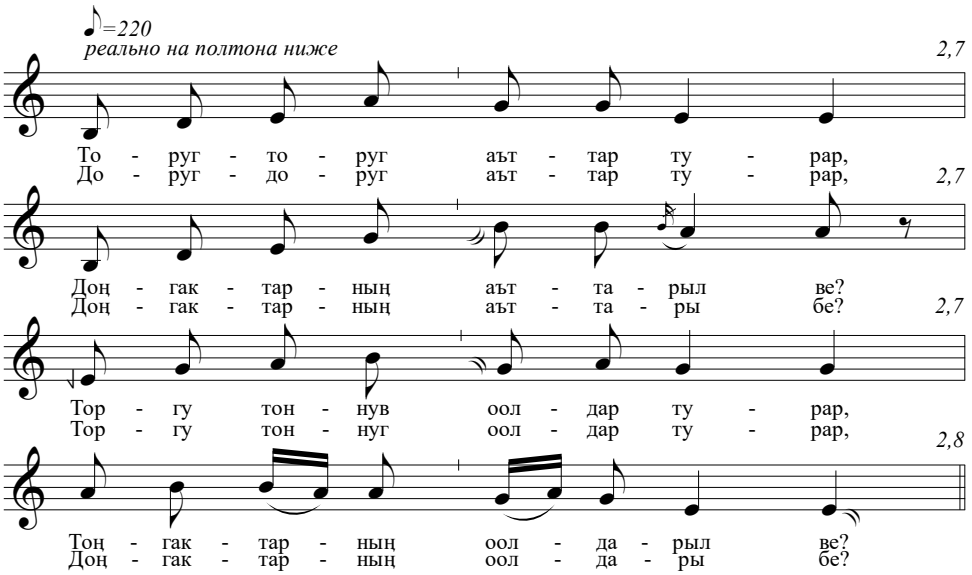
Доозазы доруг-доруг
Доруун аъттар, шымбай аъттар.
Доозазы донгак, монгуш
Доруун хейлер, шымбай хейлер [162].

Все они гнедые-гнедые —
Хорошие кони, приличные кони.
Все они донгаки, монгуши —
Хорошие люди, приличные люди.

[162] Варианты текста см. в [Кенин-Лопсан, 2004, с. 88; Тыва кожамыктар, 2005, с. 151 (№ 8); Кожамыкка…, 2008, с. 79; Кыргыс, 2015, с. 286 (№ 273)], а также в исполнении З. Б.-С. Монгуш и В. Д. Чымбалак: ПМ-2009, аудио № III-011.4.

ДОРУГ-ДОРУГ АЪТТАР ТУРАР № 299 ГНЕДЫЕ-ГНЕДЫЕ ЛОШАДИ СТОЯТ

Зап. от У. Т. Чаалыкай в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-029.4. Типовой напев 3.Е.01



Доруг-доруг аттар турар,
Доңгактарның аттары бе?
Торгу тоннуг оолдар турар,
Доңгактарның оолдары бе? [163]

Гнедые-гнедые лошади стоят,
Донгаков лошади ли?
В шелковых одеждах *тон* парни стоят,
Донгаков сыновья ли?

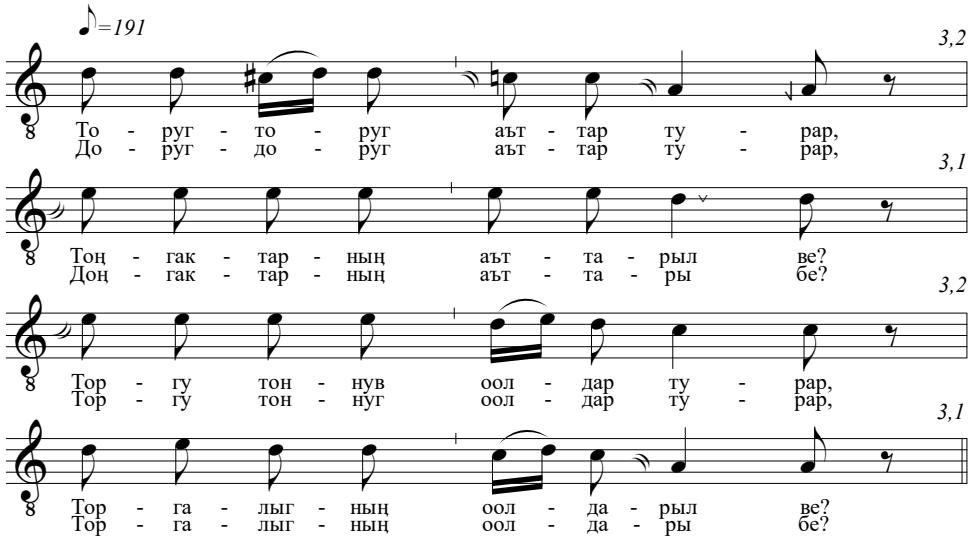
[163] Вариант текста см. в [Кожамыктар…, 2001, с. 19].

ДОРУГ-ДОРУГ АЪТТАР ТУРАР

№ 300

ГНЕДЫЕ-ГНЕДЫЕ ЛОШАДИ СТОЯТ

Зап. от Ч. А. Тюлюш и У. Т. Чаалыкай в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-032. Типовой напев 3.Е.15



Доруг-доруг аъттар турар,
Доңгактарның аъттары бе?
Торгу тоннуг оолдар турар,
Торгалыгның оолдары бе?

Гнедые-гнедые лошади стоят,
Донгаков лошади ли?
В шелковых одеждах *тон* парни стоят,
Торгалыга сыновья ли?

ДООЗАЗЫ ДОРУГ-ДОРУГ **№ 301** **ВСЕ ОНИ ГНЕДЫЕ-ГНЕДЫЕ**

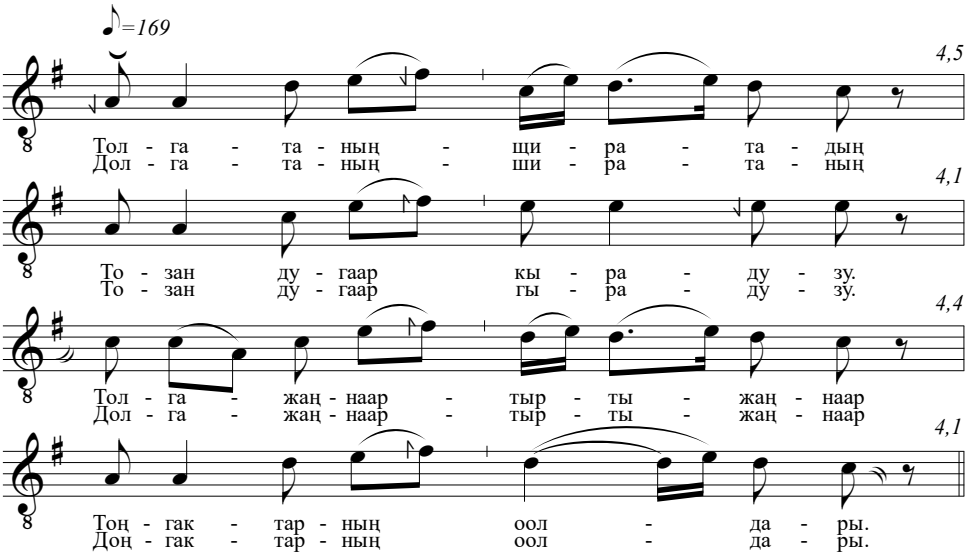
Зап. от М. Д. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А049_10.21. Исполняется в речевой манере

Доозазы доруг-доруг
Доруун аттар, шымбай аттар.
Доозазы донгак, түлүш
Доруун хейлер, шымбай хейлер[164].

Все они гнедые-гнедые —
Хорошие кони, приличные кони.
Все они донгаки, тюлюши —
Хорошие люди, приличные люди.

ДОЛГАТАНЫҢ, ШИРАТАНЫҢ **№ 302** **ДОЛГОТЫ, ШИРОТЫ**

Зап. от Е. С. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-087.7. Типовой напев 1.G.10



[164] Повторная запись от М. Д. Тюлюш: ПМ-2009, аудио № А049_09.40.

*Долгата*ның-*ширата*ның
Тозан дугаар *гырадузу*.
Долгажаңнаар-тыртыжаңнаар
Доңгактарның оолдары.

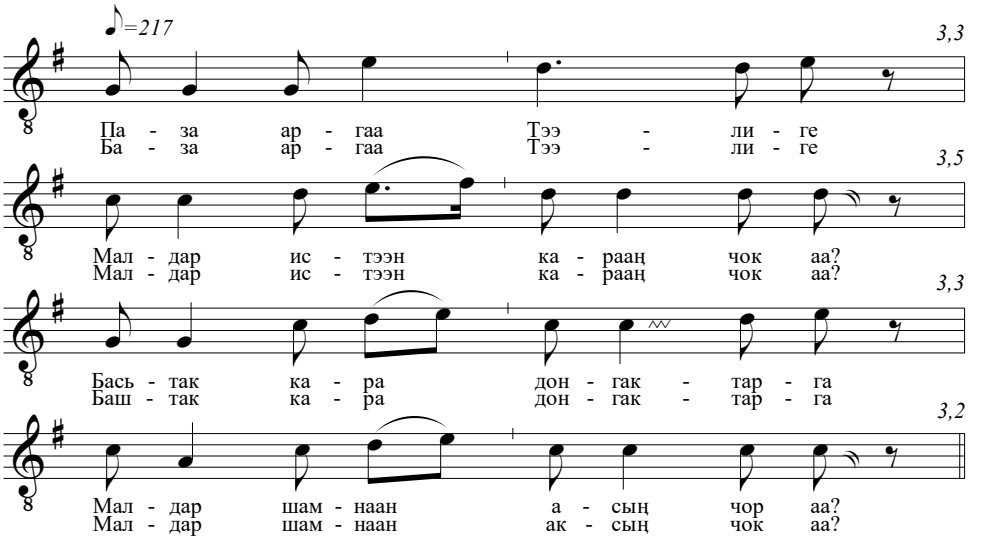
Долготы-широты
Девяностый градус.
Жеманничают-кривляются
Донгаков сыновья.

ТЭЭЛИГЕ, БАЗАР АРГАА

№ 303

В ТЭЭЛИ, В ЛЕСУ, ПО КОТОРОМУ ХОДЯТ

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № 1-124. Типовой напев 1.G.02



<Тээлиге, базар аргаа>
Теве истээн караан чок аа?
Тенек, калчаа донгактарга
Теве шамнаан а*с*кың чок аа?

Базар аргаа, Тээлиге
Малдар истээн караан чок аа?

<В Тээли, в лесу, по которому ходят,>
Верблюда выследивших глаз твоих нет, что ли?
Наглых, избалованных донгаков
В воровстве верблюда обвинявшего рта твоего нет, что ли?

В лесу, по которому ходят, в Тээли
Скота выследивших глаз твоих нет, что ли?

Баштак кара донгактарга
Малдар шамнаан аксың чок аа?

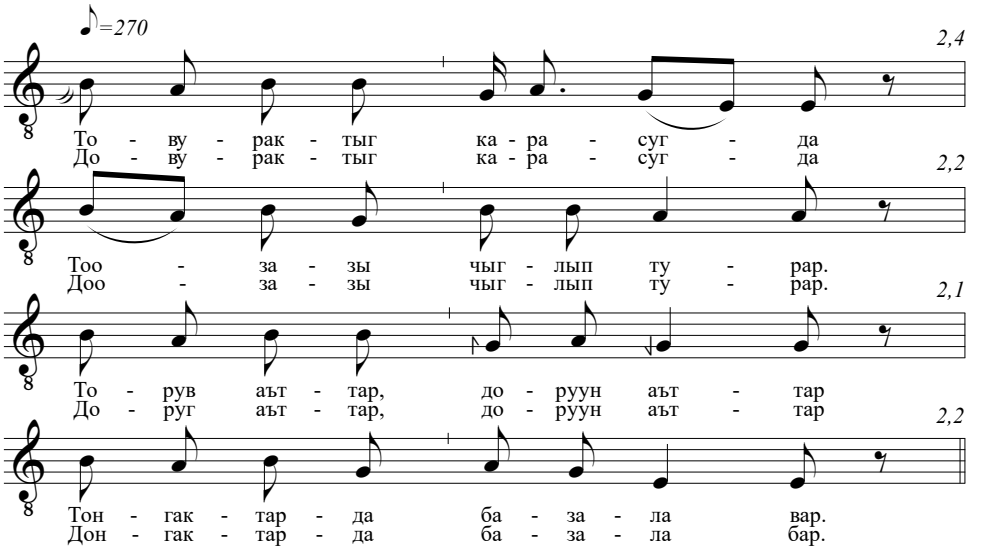
Шутливых кара-донгаков
В воровстве скота обвинявшего
рта твоего нет, что ли?

ДОВУРАКТЫГ КАРА-СУГДА

№ 304

У МУТНОГО РОДНИКА

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А005_07.12.6-7. Типовой напев 3.Е.07



Довуракты кара-сугда
Доозазы чыглып турар.
Доруг аъттар, доруун аъттар
Донгактарда база-ла бар.

У мутного родника
Все они собираются.
Пегие кони, хорошие кони
У донгаков тоже ведь есть.

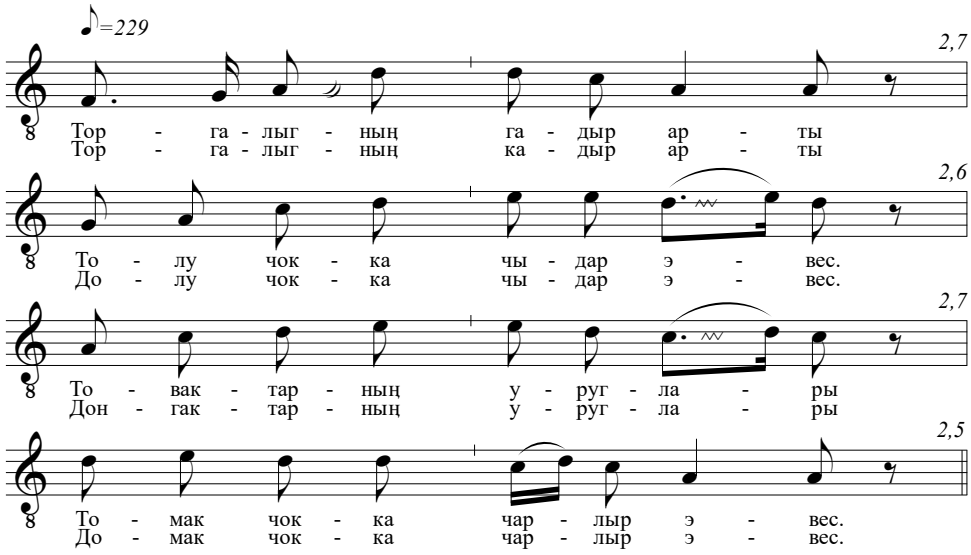
Баларлыг-ла кара-сугда
Бажы бедик аъттар-ла хөй.
Бажын ишкен, соон ишкен
<…>

У затянутого тиной родника
Высокоголовых коней много.
С истока пьющие, с конца [родника] пьющие
<…>

ТОРГАЛЫГНЫҢ КАДЫР АРТЫ **№ 305** **ТОРГАЛЫГА КРУТОЙ ПЕРЕВАЛ**

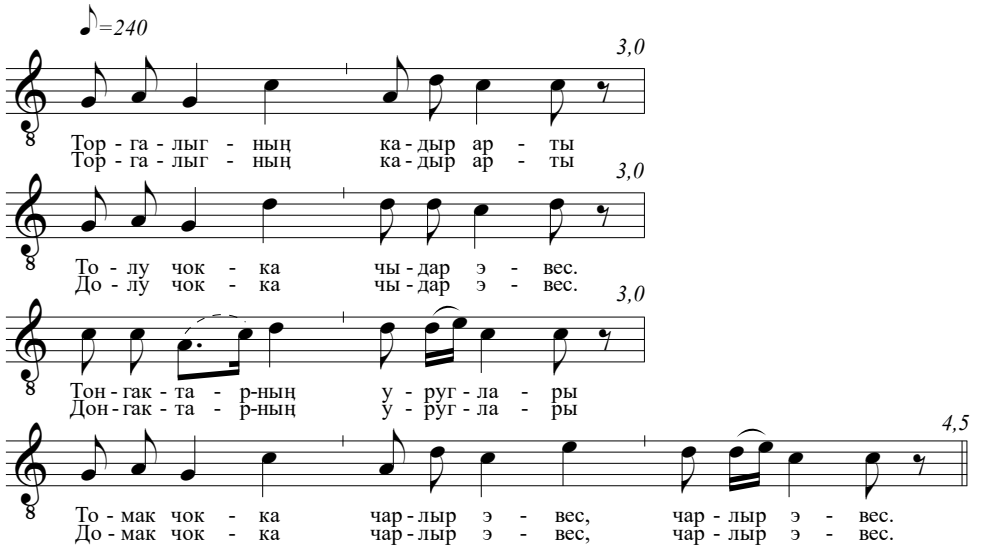
Зап. от В.Д. Чымбалак, С.О. Седен-оол и А.Т. Доржукай в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-065.1-7 [165].

Типовой напев 3.E.01

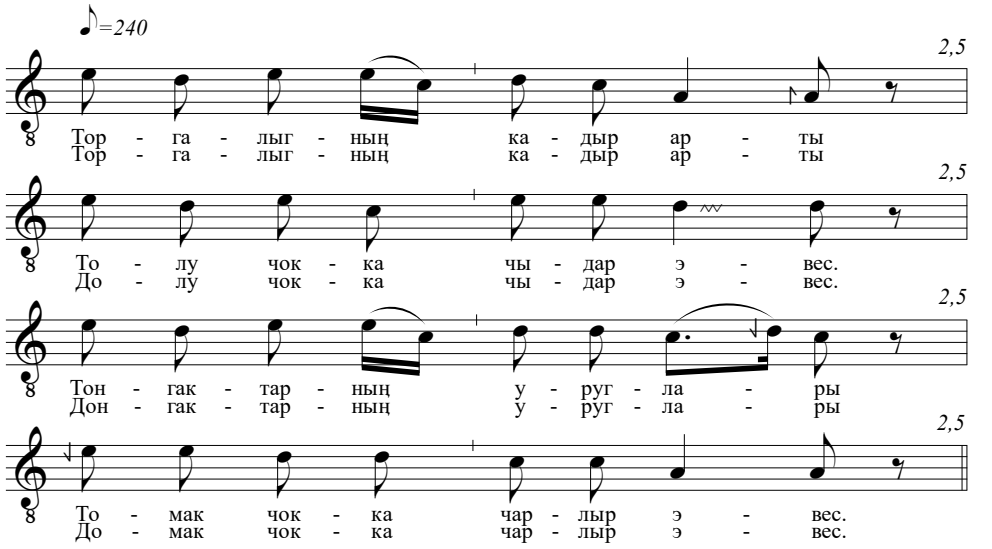


[165] Данный текст в рамках эксперимента был последовательно исполнен на разные типовые напевы: 3.E.01, 2.G.01, 3.E.07, 1.G.10, 2.G.04, 1.G.05, 3.E.06.

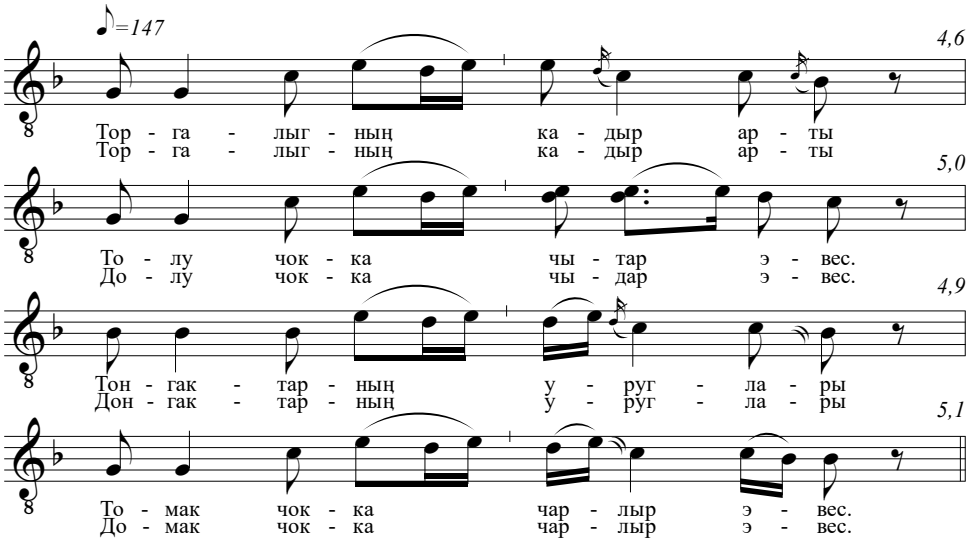
Типовой напев 2.G.01



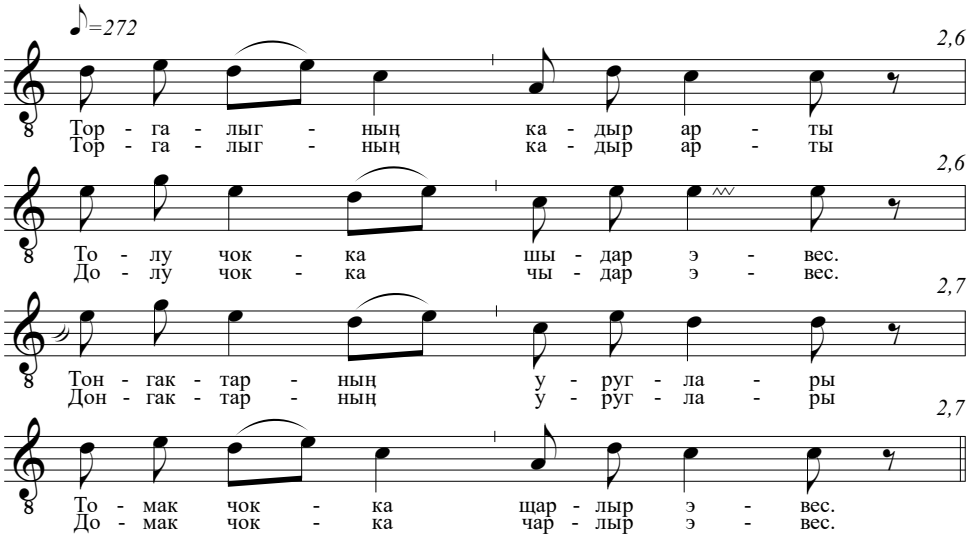
Типовой напев 3.E.07



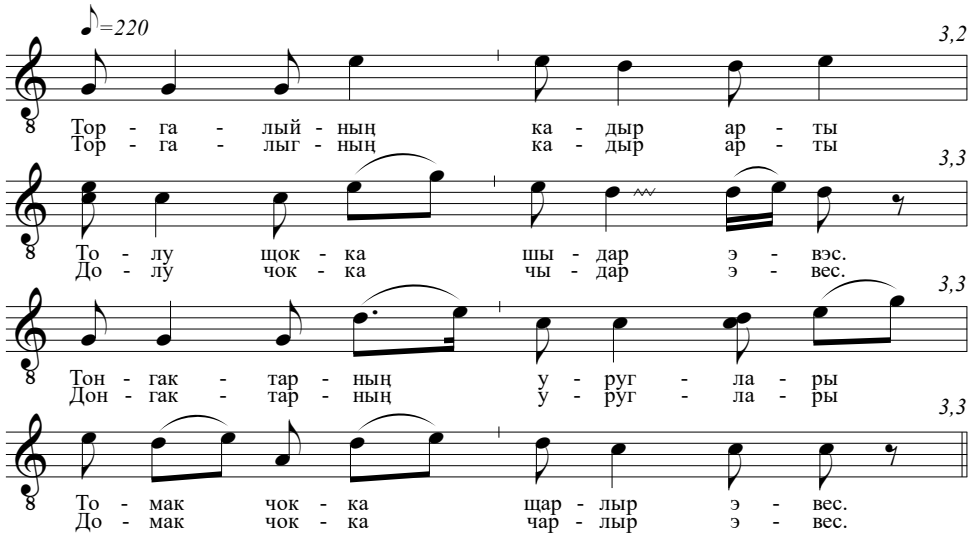
Типовой напев 1.G.10



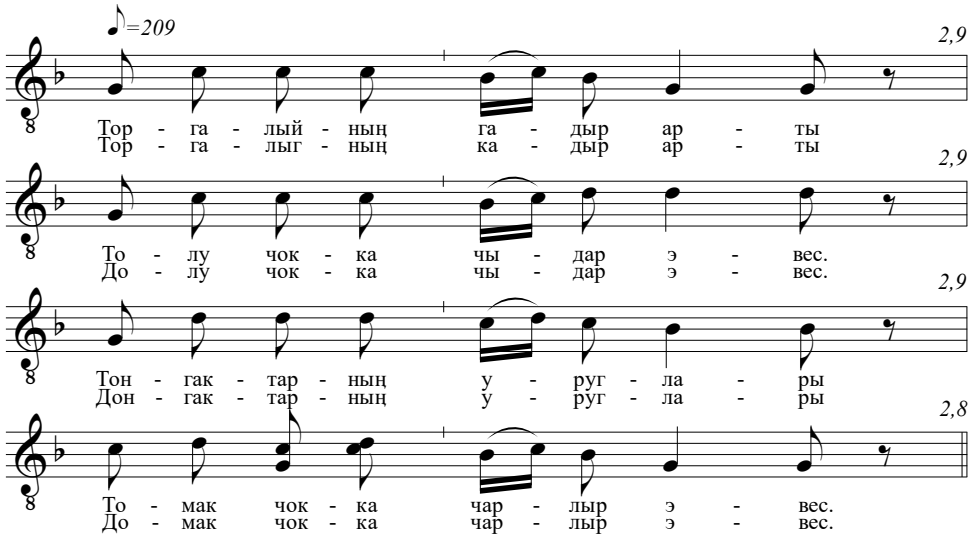
Типовой напев 2.G.04



Типовой напев 1.G.05



Типовой напев 3.E.06

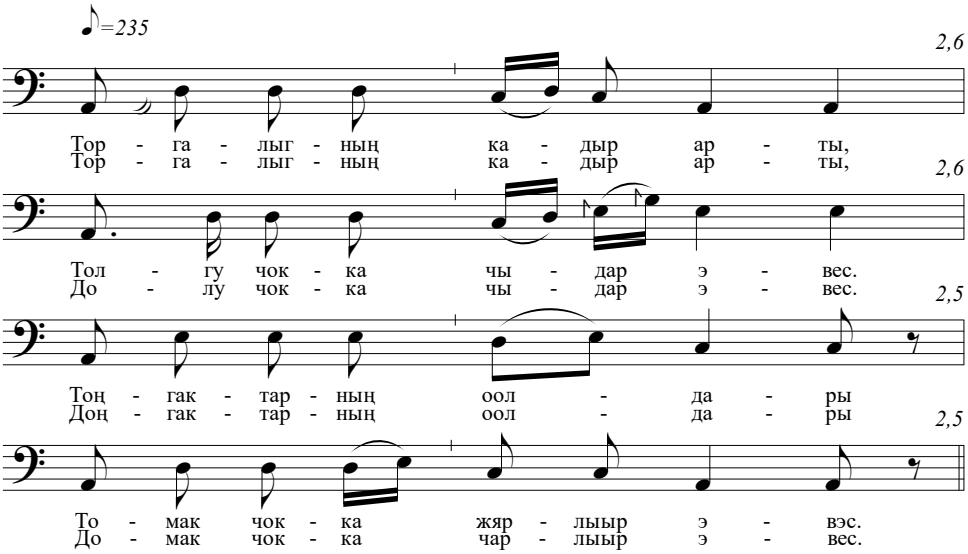


Торгалыгның кадыр арты
Долу чокка чыдар эвес.
Донгактарның уруглары
Домак чокка чарлыр эвес [166].

Торгалыга крутой перевал
Без града не стоит ведь.
Донгаков дочери
Без шума не расстаются ведь.

ТОРГАЛЫГНЫҢ КАДЫР АРТЫ № 306 ТОРГАЛЫГА КРУТОЙ ПЕРЕВАЛ

Зап. от Б. Б. Донгака в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А051_15.40. Типовой напев 3.Е.06



Торгалыгның кадыр арты
Долу чокка чыдар эвес.
Доңгактарның оолдары
Домак чокка чарлыыр эвес.

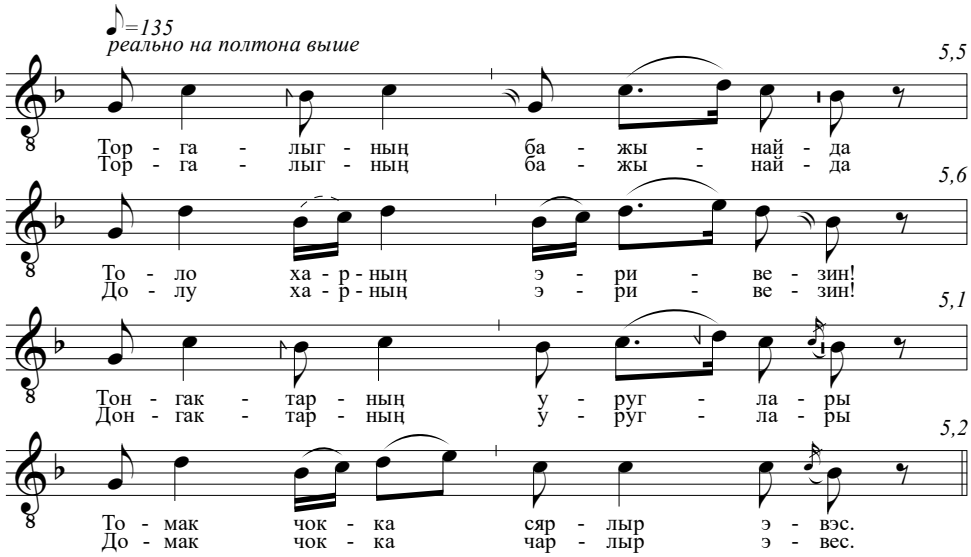
Торгалыга крутой перевал
Без града не стоит ведь.
Донгаков сыновья
Без шума не расстаются ведь.

[166] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 171 (№ 2)], а также в исполнении Ч. К. Тюлюш: ПМ-2009, аудио № IV-079, типовой напев 1.G.10.

ТОРГАЛЫГНЫҢ БАЖЫНАЙДА

№ 307 НА ВЕРШИНЕ ТОРГАЛЫГА

Зап. от Е. С. Монгуш в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А008_24.41. Типовой напев 1.G.01



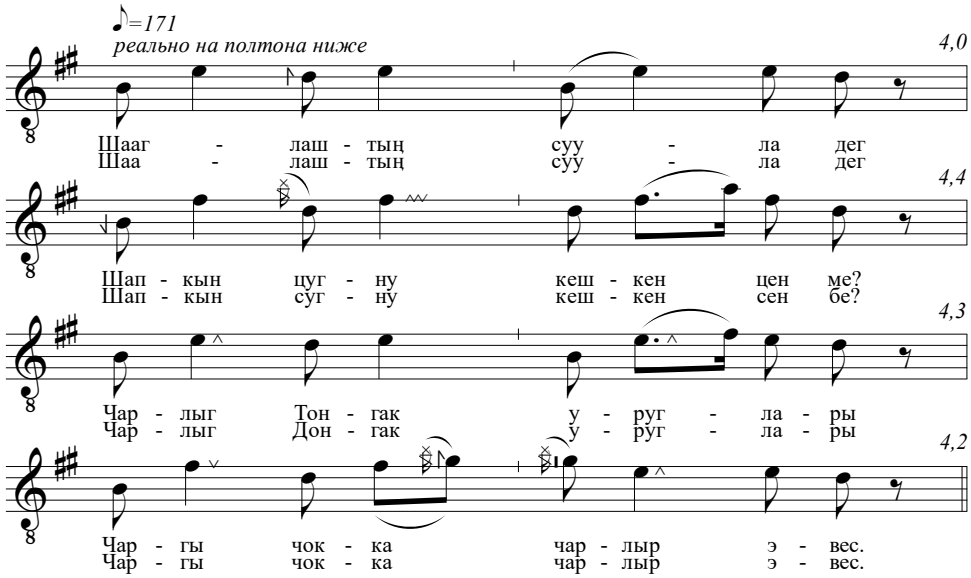
Торгалыгның бажынайда
Долу харның эривезин!
Донгактарның уруглары
Домак чокка чарлыр эвес.

На вершине Торгалыга
С градом снег, эх, что же не тает!
Донгаков дочери
Без шума не расстаются ведь.

ШААЛААШТЫҢ СУУ-ЛА ДЕГ

№ 308 КАК ВОДЫ ВОДОПАДА ШААЛААШ

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А072_22.44.
Типовой напев 1.G.01



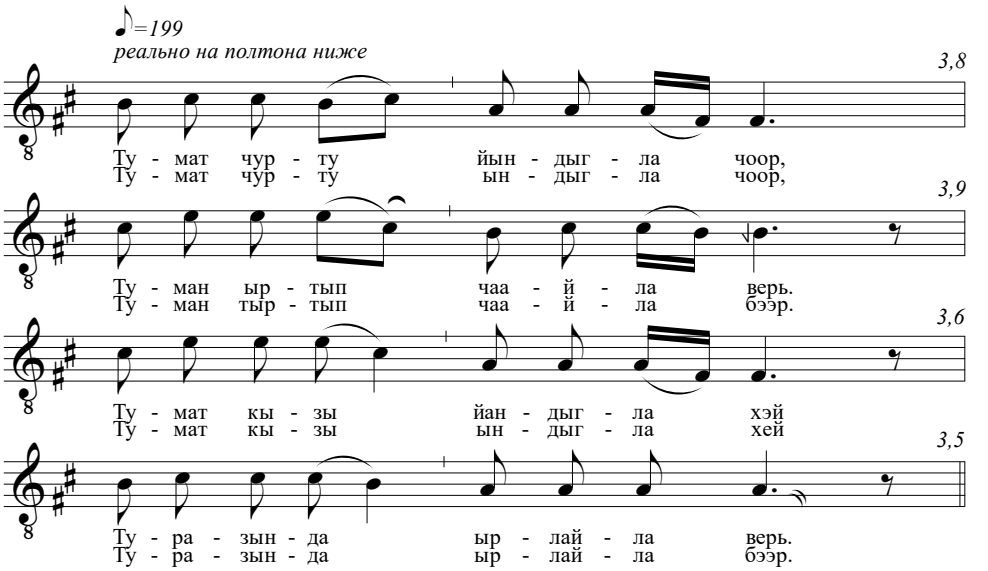
Шаалааштың суу-ла дег
Шапкын сугну кешкен сен бе?
Чарлыг Донгак уруглары
Чаргы чокка чарлыр эвес.

Как воды водопада Шаалааш,
По бурной воде переправлялся ли ты?
Известных донгаков дочери
Без разбирательств не расстаются ведь.

5.4. Песни о роде тумат

ТУМАТ ЧУРТУ ЫНДЫГ-ЛА ЧООР **№ 309** **ТУМАТОВ ЗЕМЛЯ ТАКАЯ ВЕДЬ**

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_46.23.3. Типовой напев 4.Е.02

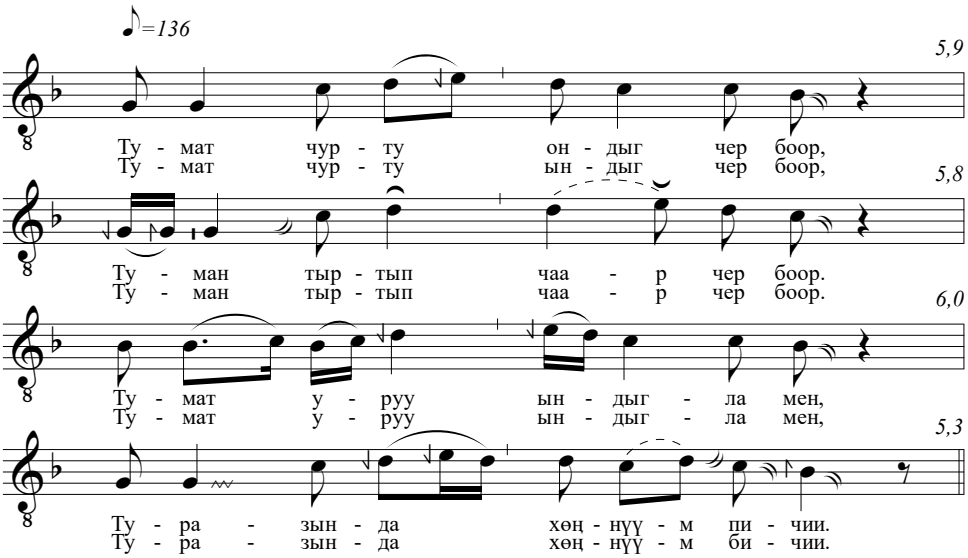


Тумат чурту ындыг-ла чоор,
Туман тыртып чаай-ла бээр.
Тумат кызы ындыг-ла хей
Туразында ырлай-ла бээр.

Туматов земля такая ведь,
Туманом затягивается,
дожди начинают идти ведь.
Туматов дочь такой человек ведь,
Возьмет и [песню] запоет ведь.

ТУМАТ ЧУРТУ ЫНДЫГ ЧЕР БООР № 310 ТУМАТОВ ЗЕМЛЯ ТАКОЕ МЕСТО ВЕДЬ

Зап. от Л. Б. Кенден в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-125. Типовой напев 1.G.10[167]



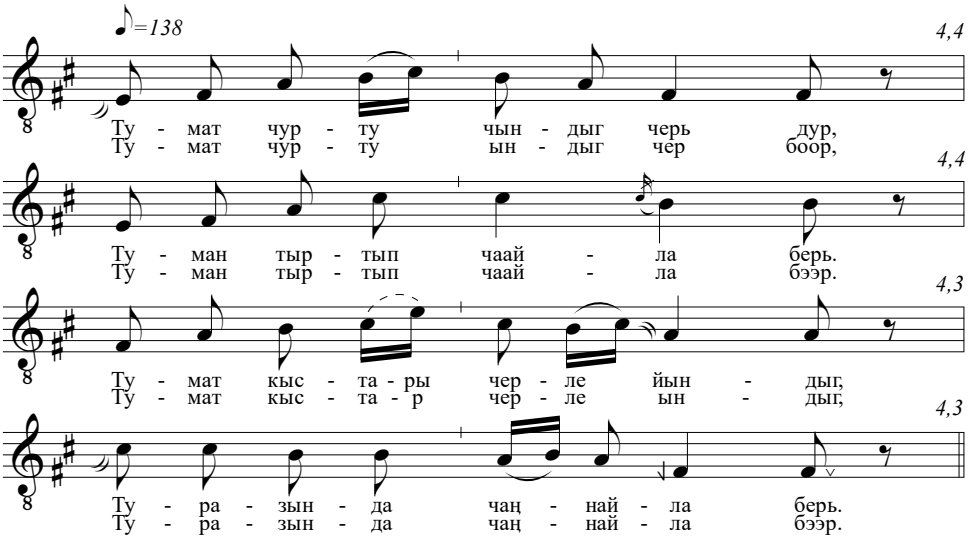
Тумат чурту ындыг чер боор,
Туман тыртып чаар чер боор.
Тумат уруу ындыг-ла мен,
Туразында хөңнүүм бичии.

Туматов земля такое место ведь,
Туманом затягивается, дожди идут [здесь] ведь.
Туматов дочь такая ведь я,
[Только] по своей воле послушная я.

[167] Запись повторного исполнения варианта текста: ПМ-2009, аудио № III-128, типовой напев 3.E.01.

ТУМАТ ЧУРТУ ЫНДЫГ ЧЕР БООР № 311 ТУМАТОВ ЗЕМЛЯ ТАКОЕ МЕСТО ВЕДЬ

Зап. от Т.М. Донгак и К.Х. Семис в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А039_32.37.2. Типовой напев 3.Е.01



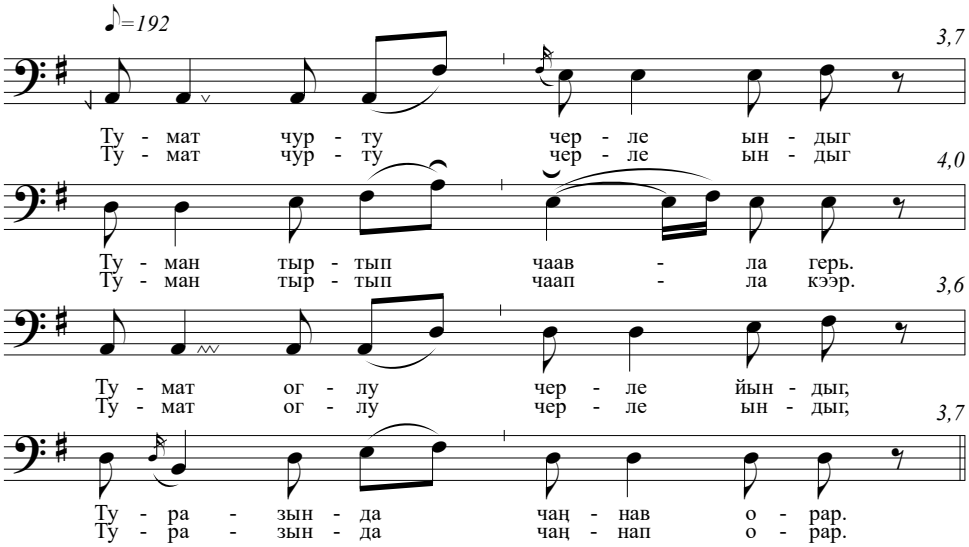
Тумат чурту ындыг чер боор,
Туман тыртып чаай-ла бээр.
Тумат кыстар черле ындыг,
Туразында чаңнай-ла бээр[168].

Туматов земля такое место ведь,
Туманом затянулось,
дожди начинают идти ведь.
Туматов девушки всегда такие ведь,
Своевольный характер
начинают показывать ведь.

[168] Поют по самозаписям в тетрадях.

ТУМАТ ЧУРТУ ЧЕРЛЕ ЫНДЫГ № 312 ТУМАТОВ ЗЕМЛЯ ТАКОЕ МЕСТО, [ГДЕ] ВСЕГДА

Зап. от Ш. Ш. Байыр-оола в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А003_21.17.1. Типовой напев 1.G.05

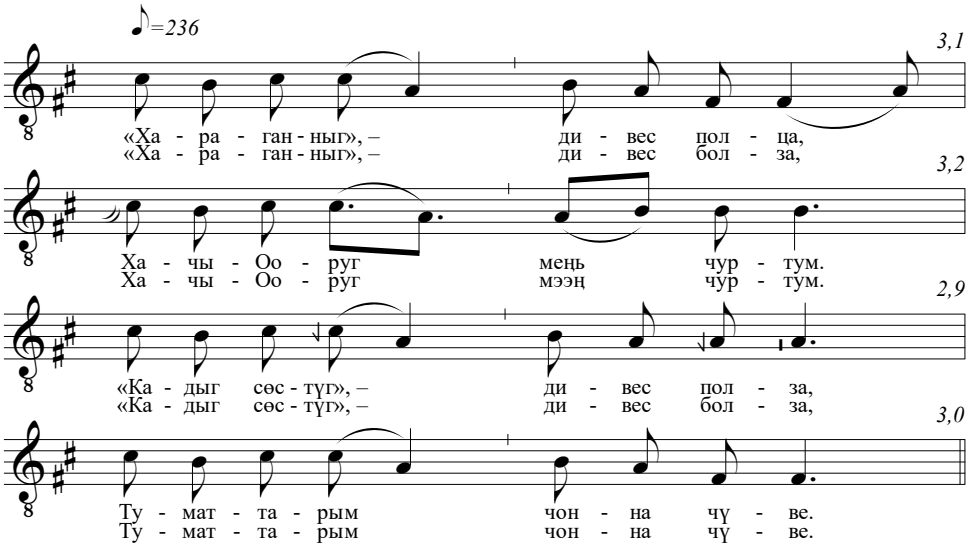


Тумат чурту черле ындыг
Туман тыртып чаап-ла кээр.
Тумат оглу черле ындыг,
Туразында чаңнап орар.

Туматов земля такое место, [где] всегда,
Туманом затянуто, все дожди идут.
Туматов сын такой ведь, всегда
Своевольный характер показывает.

«ХАРАГАННЫГ», — ДИВЕС БОЛЗА № 313 «С КАРАГАННИКОМ», — ЕСЛИ НЕ СКАЖУТ

Зап. от Н.А. Бадыргы в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А026_07.28.2. Типовой напев 4.Е.02

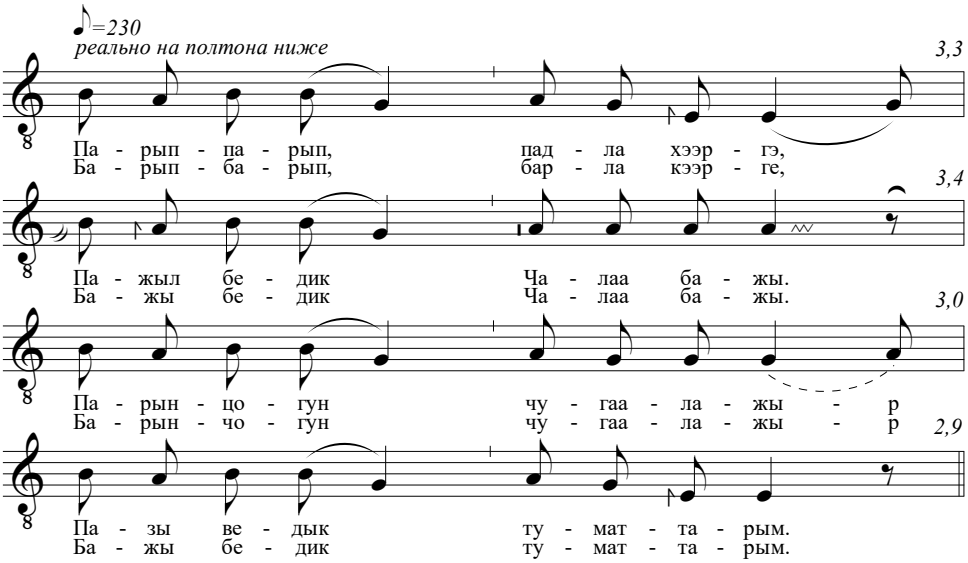


«Хараганныг», — дивес болза,
Хачы-Ооруг мээң чуртум.
«Кадыг сөстүг», — дивес болза,
Туматтарым чон-на чүве.

«С караганником», — если не скажут,
Хачы-Ооруг — родина моя.
«С жестким словом», — если не скажут,
Туматы мои — [хороший] народ ведь.

БАРЫП-БАРЫП, БАР-ЛА КЭЭРГЕ № 314 ЕДЕШЬ-ЕДЕШЬ, КОГДА ДОЕДЕШЬ

Зап. от Н. А. Бадыргы в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A026_09.33. Типовой напев 4.E.02



Барып-барып, бар-ла кээрге,
Бажы бедик Чалаа бажы.
Барын-чогун чугаалажыр
Бажы бедик туматтарым[169].

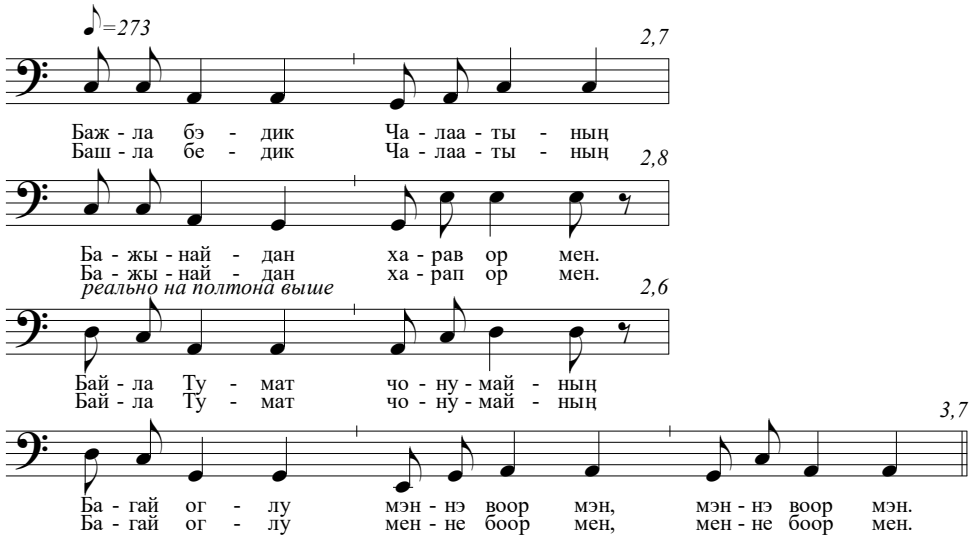
Едешь-едешь, когда доедешь,
С вершиной высокой [гора] Чалаа.
Обо всем разговаривающие[170]
С [гордо] поднятой головой туматы мои.

[169] Варианты текста см. в сноске к № 289.

[170] *Барын-чогун чугаалажыр* — букв. ‘о том, что есть, о том, чего нет, разговаривать’.

БАШ-ЛА БЕДИК ЧАЛААТЫНЫҢ № 315 С ВЕРШИНЫ ВЫСОКОЙ ЧАЛААТЫ

Зап. от А.Х. Куулара в с. Ак-Чыраа.
ПМ-2009, аудио № V-037.1.
Типовой напев 2.E.04



Баш-ла бедик Чалаатының
Бажынайдан харап ор мен.
Бай-ла Тумат чонумайның
Багай оглу мен-не боор мен,
мен-не боор мен.

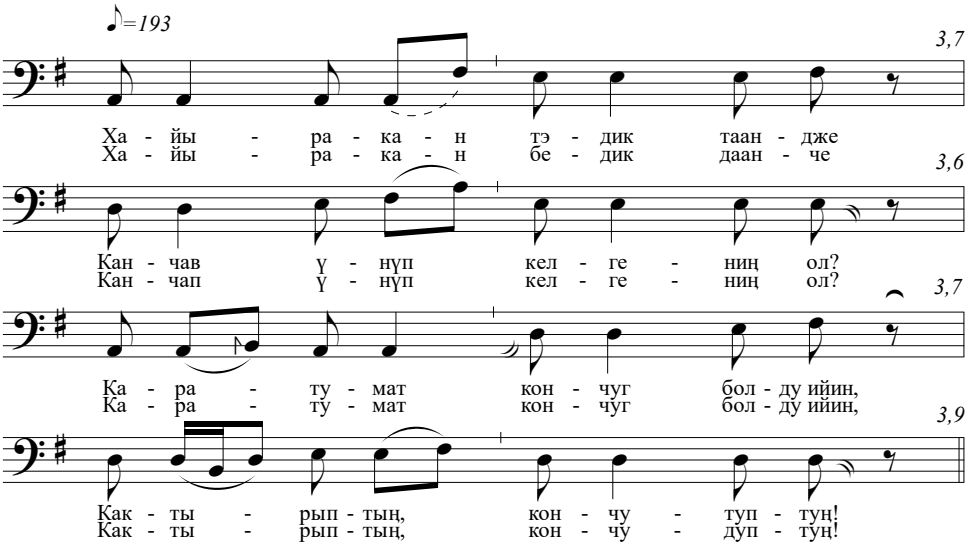
С вершины высокой Чалааты,
С вершины обозреваю я [окрестности].
Богатых туматов, народа моего
Бедный сын ведь я, ведь я.

ХАЙЫРАКАН БЕДИК ДААНЧЕ

№ 316

НА ВЫСОКУЮ ГОРУ ХАЙЫРАКАН

Зап. от Ш. Ш. Байыр-оола в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № A003_21.17.4. Типовой напев 1.G.05



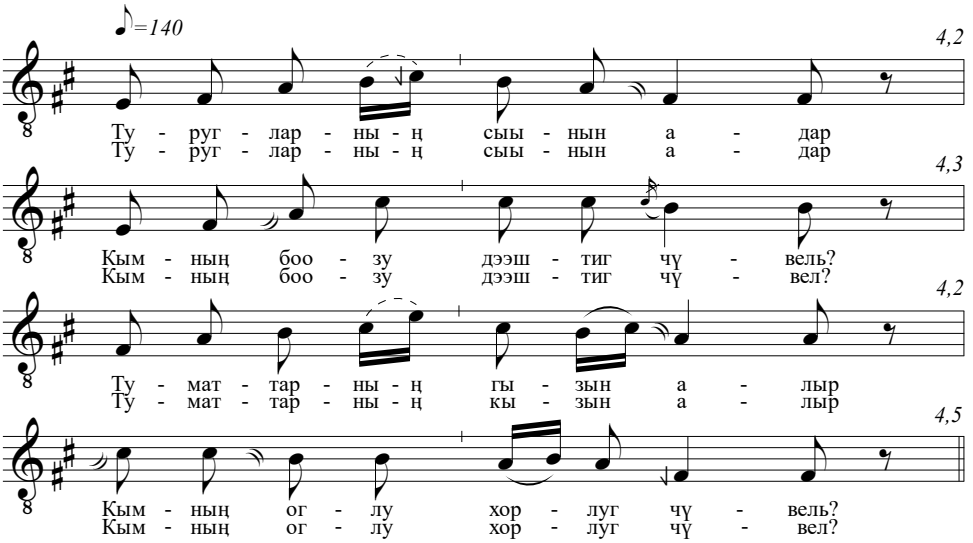
Хайыракан бедик даанче
Канчап үнүп келгениң ол?
Кара-тумат кончуг болду ийин,
Кактырыптың, кончудуптуң!

На высокую гору Хайыракан
Как же ты взобрался?
Кара-туматы страшные ведь,
Смотри, как бы не побили, не отругали!

ТУРУГЛАРНЫҢ СЫЫНЫН АДАР

№ 317 НА ОТВЕСНЫХ СКАЛАХ МАРАЛОВ СТРЕЛЯТЬ

Зап. от Т. М. Донгак и К. Х. Семис в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А039_32.37.3-4. Типовой напев 3.Е.01



Тургларның сыынын адар
Кымның боозу дээштиг чүвел?
Туматтарның кызын алыр
Кымның оглу хорлуг чүвел?

На отвесных скалах маралов стрелять,
Чье же ружье меткое?
Туматов дочь брать [в жены],
Чей же сын лучший [среди других]?

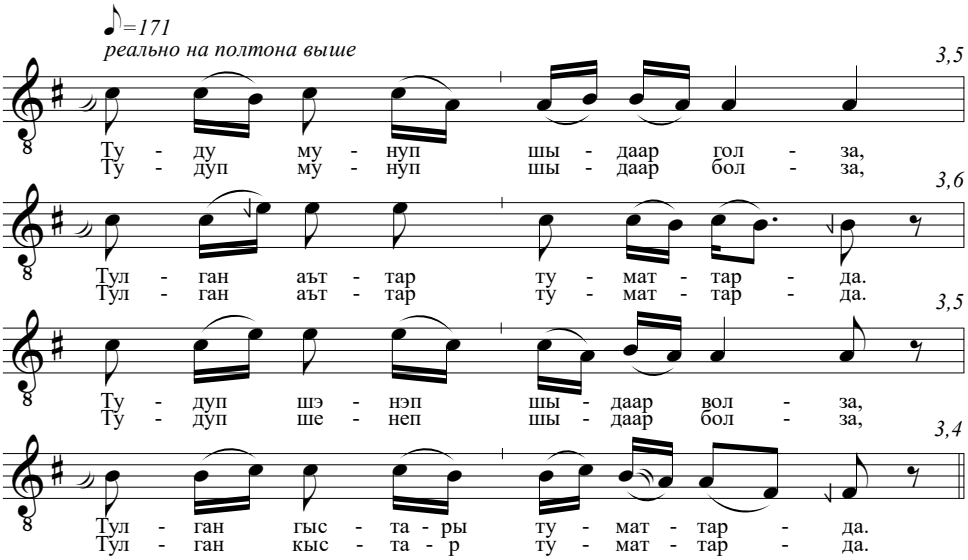
Кезек туруг сыынын адар
Кымның боозу дээштиг чүвел?
Кезек-тумат уруун алыр
Кымның оглу хорлуг чүвел?

На утесах маралов стрелять,
Чье же ружье меткое?
Кезек-туматов [171] дочь брать [в жены],
Чей же сын лучший [среди других]?

[171] *Кезек-тумат* — часть рода, отделившаяся от основной родоплеменной группы тумат. *Кезек* — 1) часть, доля, отдельная единица; 2) отделившийся от остальных, составляющий отдельную группу, отдельный; несколько, группа [ТСТЯ, 2011, с. 110]. По устному высказыванию языковеда М. В. Бавуу-Сюрюн, у тувинцев Монголии и Китая существует шаманский обряд отделения этнической группы от большого рода, который проводится после завершения цикла девяти поколений.

ТУДУП МУНУП ШЫДААР БОЛЗА № 318 ПОЙМАТЬ, ОСЕДЛАТЬ ЕСЛИ СМОЖЕТ

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг.
ПМ-2022, аудио № А044_12.51.18-19.
Типовой напев 3.Е.15



Тудуп мунуп шыдаар болза,
Тулган аттар туматтарда.
Тудуп шенеп шыдаар болза,
Тулган кыстар туматтарда.

Поймать, оседлать если сможет,
[Пусть знает, что] лучшие кони у туматов.
Поймать, испытать если сможет,
[Пусть знает, что] лучшие девушки у туматов.

Чаажыктырып шыдаар болза,
Чарыш ады туматтарда.
Чаңнаарынга шыдаар болза,
Чараш кыстар туматтарда [172].

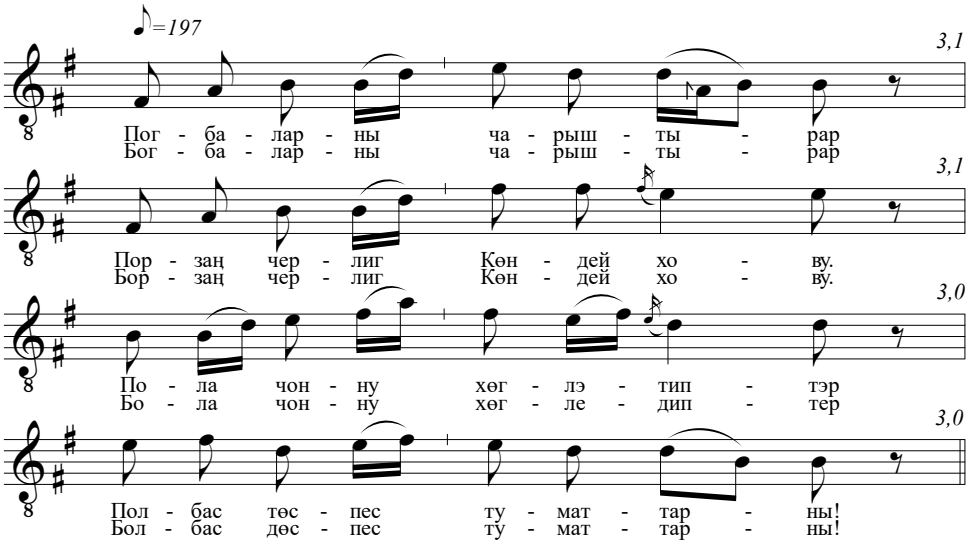
Укротить если сможет,
[Пусть знает, что] беговые лошади у туматов.
Характер выдержать если сможет,
[Пусть знает, что] красивые девушки у туматов.

[172] Поет по самозаписи в тетради.

БОГБАЛАРНЫ ЧАРЫШТЫРАР

№ 319 ОДНОЛЕТНИЕ СТРИГУНКИ НА СКАЧКАХ СОРЕВНУЮТСЯ

Зап. от А. Т. Тумат в с. Чаа-Суур.
ПМ-2022, аудио № А045_01.08.10.
Типовой напев 3.Е.02



Богбаларны чарыштырар
Борзаң черлиг Көндей хову.
Бо-ла чонну хөгледиптер
Болбас дөспес туматтарны!

Однолетние стригунки на скачках соревнуются
В степи Кондей с острыми выступами.
[Так] народ все время развлекают,
Очень неугомонные, ах, туматы!

Чавааларны чарыштырар
Чымчак черлиг Көндей хову.
Чыылганны хөгледиптер
Чымчак сөстүг туматтарны!

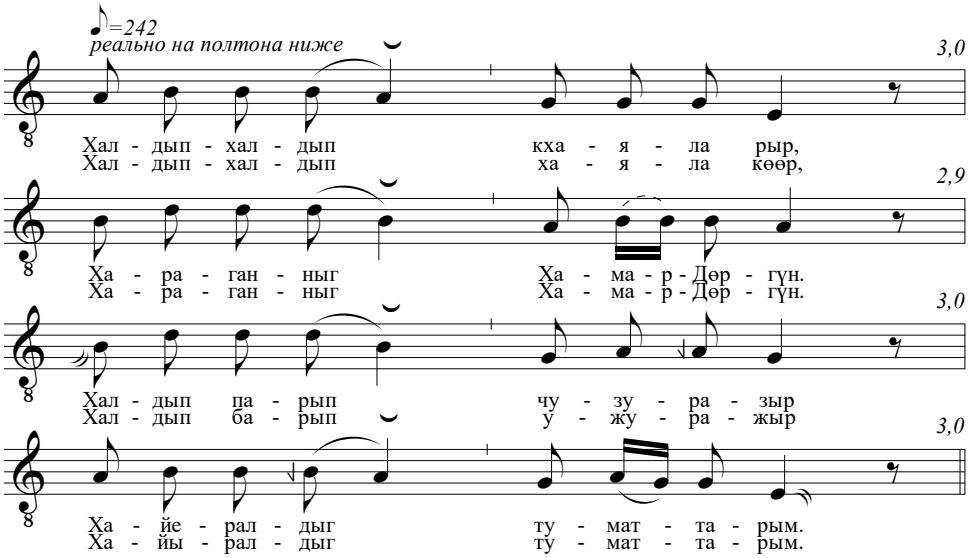
Двухлетние стригунки на скачках соревнуются
В степи Кондей с мягкой землей.
[Так] собравшихся развлекают,
С добрым словом, ах, туматы!

ХАЛДЫП-ХАЛДЫП ХАЯ-ЛА КӨӨР

№ 320

СКАЧА ВЕРХОМ, КОГДА ОГЛЯНЕШЬСЯ НАЗАД

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_04.47.2. Типовой напев 4.Е.02

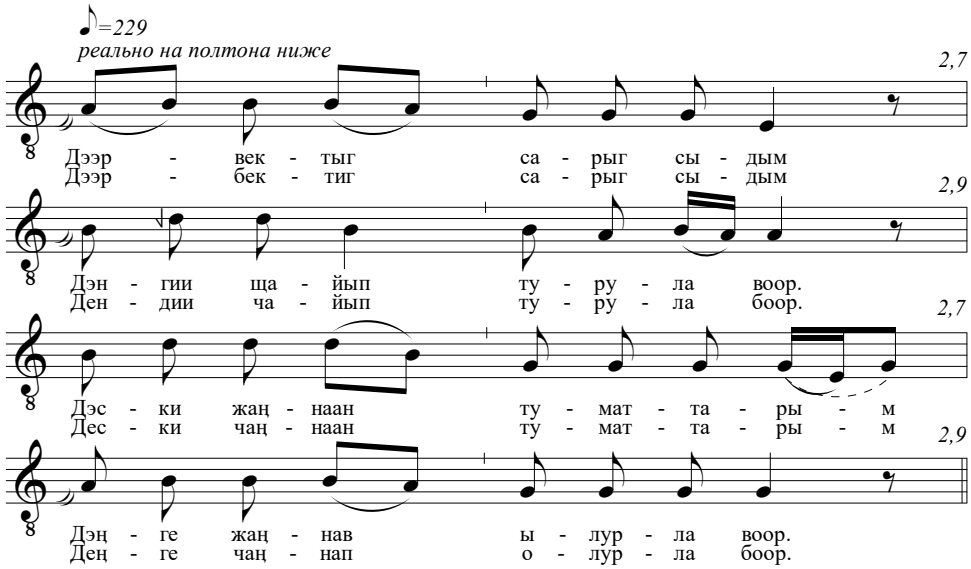


Халдып-халдып хая-ла көөр,
Хараганныг Хамар-Дөргүн.
Халдып барып ужуражыр
Хайыралдыг туматтарым.

Скача верхом, когда оглянешься назад,
[Заросший] караганником Хамар-Доргун.
Прискакав, встречаешься
С дорогими туматами моими.

ДЭЭРБЕКТИГ САРЫГ СЫДЫМ № 321 ПЕТЛЕЙ ЖЕЛТОГО КОЖАНОГО АРКАНА МОЕГО

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_04.47.3. Типовой напев 4.Е.02



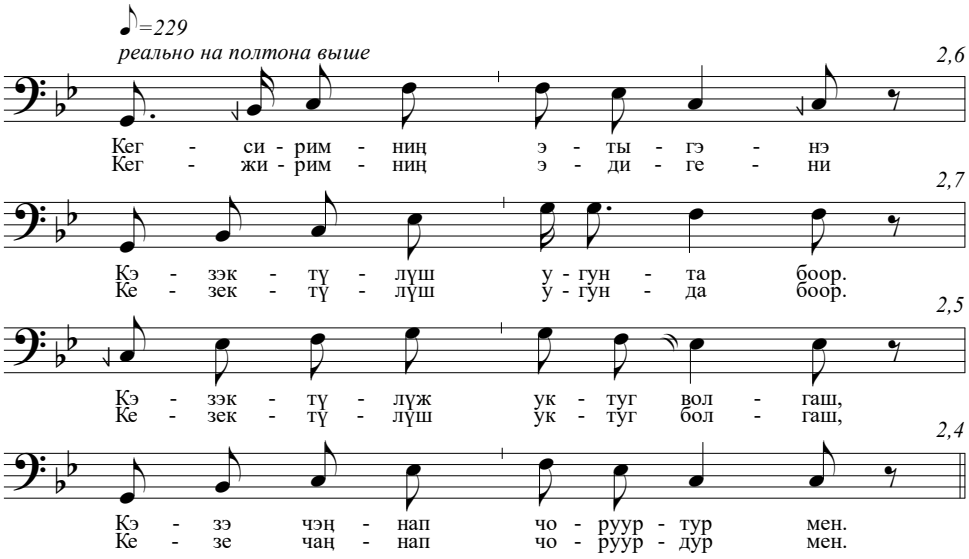
Дээрбектиг сарыг сыдым
Дендии чайып туру-ла боор.
Дески чаңнаан туматтарым
Деңге чаңнап олур-ла боор.

Петлей желтого кожаного аркана моего
Чрезмерно размахивают.
Со спокойным характером туматы мои
Вместе [дружный] характер показывают.

5.5. Песни о роде тюлюш

КЕГЖИРИМНИҢ ЭДИГЕНИ **№ 322** **ГОРЛА МОЕГО [СИЛЬНЫЙ] ГОЛОС**

Зап. от М. М. Донгака в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-021.7. Типовой напев 3.E.01



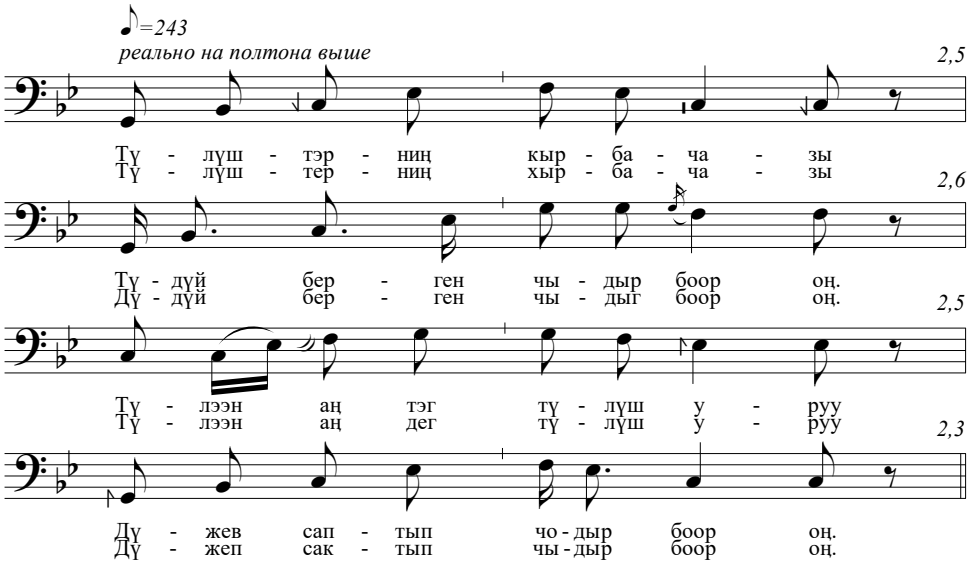
Кегжиримниң эдигени
Кезек-түлүш угунда боор.
Кезек-түлүш уктуг болгаш,
Кезе чаңнап чоруур-дур мен[173].

Горла моего [сильный] голос,
У кезек-тюлюш в роду ведь [это].
Кезек-тюлюш по происхождению, [и] поэтому
Проучить [кого-нибудь] такой нрав у меня.

[173] Вариант текста см. в [Кожамыктар…, 2001, с. 19].

ТҮЛҮШТЕРНИҢ ХЫРБАЧАЗЫ № 323 ТЮЛЮШЕЙ ХЫРБАЧА

Зап. от М. М. Донгака в с. Чаа-Суур.
ПМ-2009, аудио № IV-021.10.
Типовой напев 3.Е.01



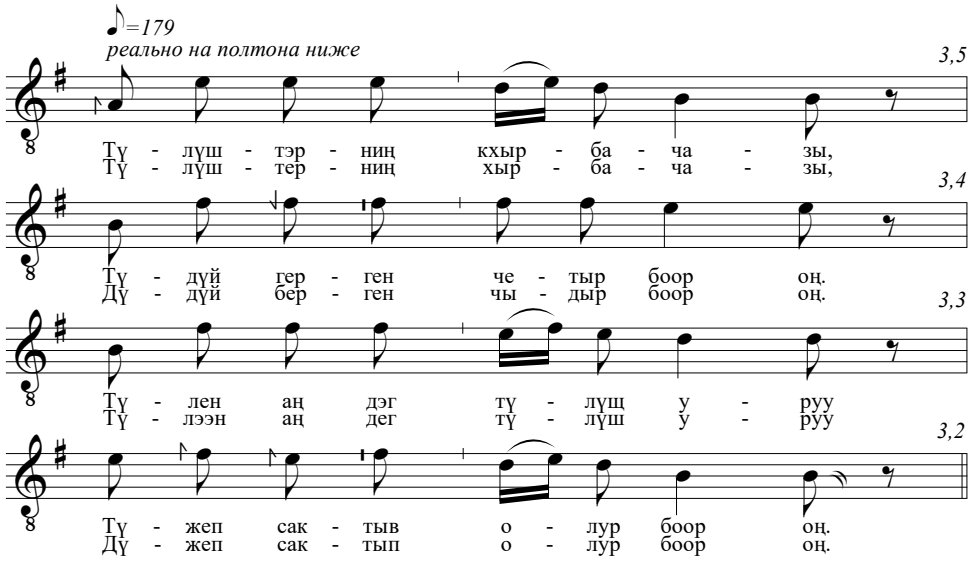
Түлүштерниң хырбачазы
Дүдүй берген чыдыг боор оң.
Түлээн аң дег түлүш уруу
Дүжеп сактып чыдыр боор оң.

Тюлюшей *хырбача*
Заплесневел, воняет, наверное.
Как вылинявший зверь, тюлюшей дочь
Видит [меня] во сне,
вспоминая, лежит, наверное.

ТҮЛҮШТЕРНИҢ ХЫРБАЧАЗЫ

№ 324 ТЮЛЮШЕЙ ХЫРБАЧА

Зап. от А. Ч. Тюлюш в с. Чаа-Суур.
ПМ-2009, аудио № IV-112.2.
Типовой напев 3.Е.15

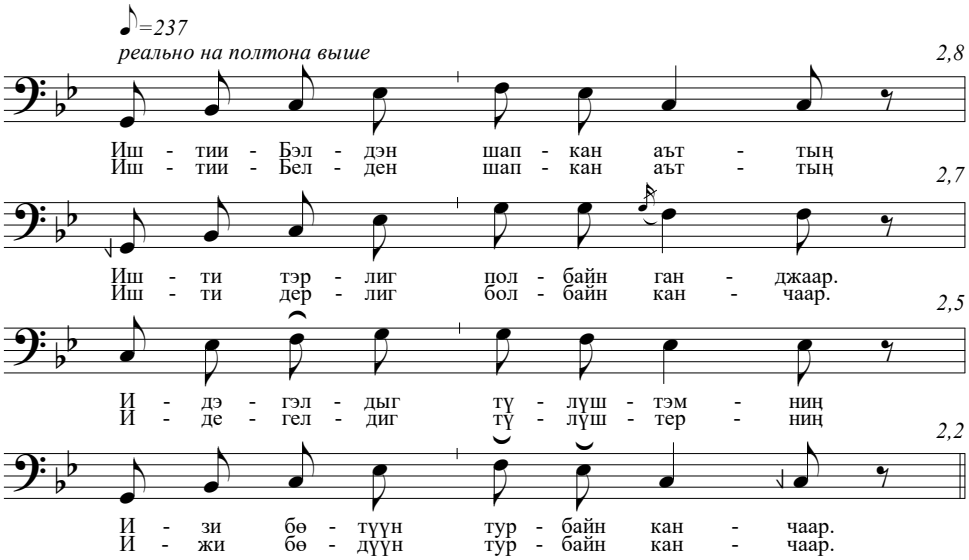


Түлүштерниң хырбачазы
Дүдүй берген чыдыр боор оң.
Түлээн аң дег түлүш уруу
Дүжеп сактып олур боор оң.

Тюлюшей *хырбача*
Заплесневел, воняет, наверное.
Как вылинявший зверь, тюлюшей дочь
Видит [меня] во сне,
вспоминая, сидит, наверное.

ИШТИИ-БЕЛДЕН ШАПКАН АЪТТЫҢ № 325 У ПРИСКАКАВШЕГО ИЗ ИШТИИ-БЕЛА КОНЯ

Зап. от М. М. Донгака в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-021.11. Типовой напев 3.Е.01



Иштии-Белден шапкан аъттың
Ишти дерлиг болбайн канчаар.
Идегелдиг түлүштерниң
Ижи бөдүүн турбайн канчаар.

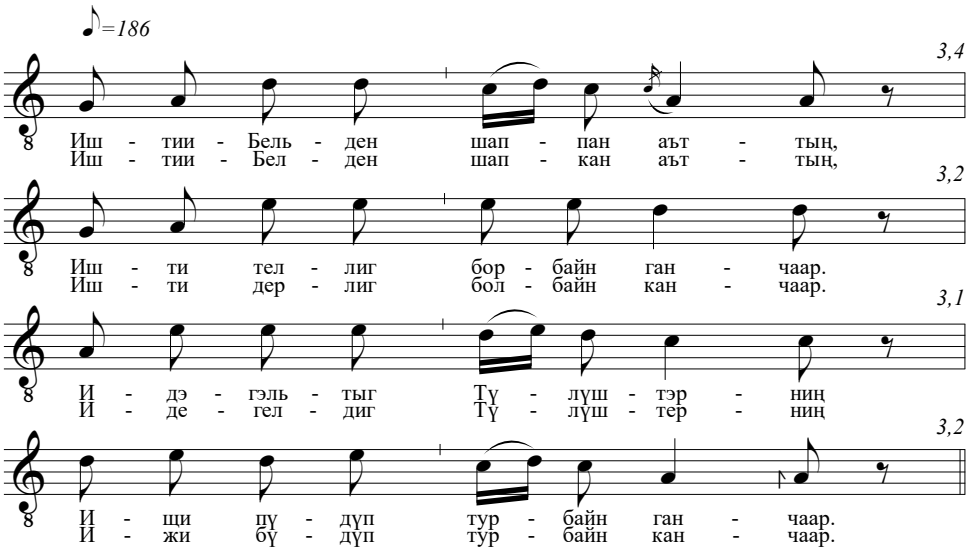
У прискакавшего из Иштии-Бела коня
Брюхо потное, конечно.
У надежного [рода] тюлюш
Работа простая, конечно.

ИШТИИ-БЕЛДЕН ШАПКАН АЪТТЫҢ

№ 326

У ПРИСКАКАВШЕГО ИЗ ИШТИИ-БЕЛА КОНЯ

Зап. от А. Ч. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-112.7. Типовой напев 3.Е.01



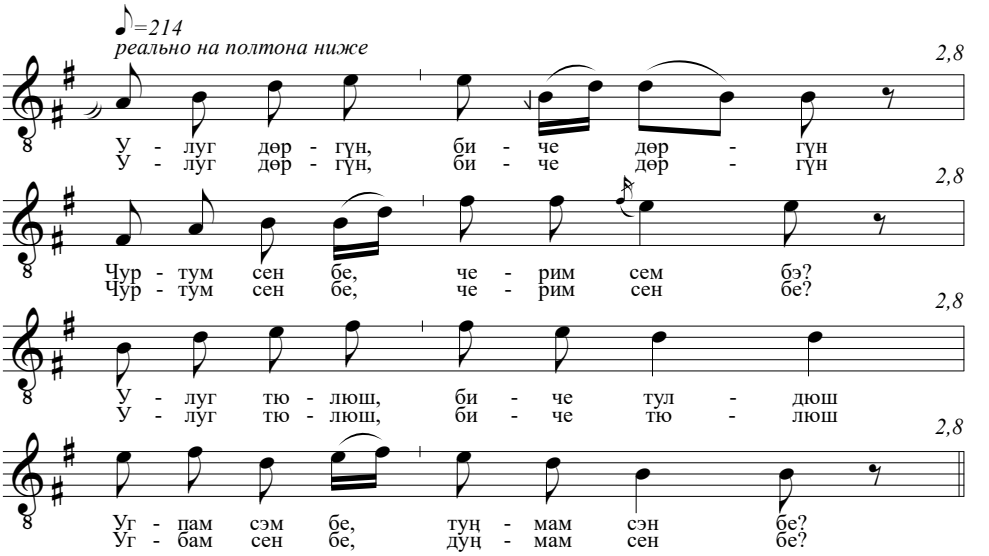
Иштии-Белден шапкан аъттың,
Ишти дерлиг болбайн канчаар.
Идегелдиг Түлүштерниң
Ижи бүдүп турбайн канчаар.

У прискакавшего из Иштии-Бела коня
Брюхо потное, конечно.
У надежного [рода] тюлюш
Работа ладится, конечно.

УЛУГ ДӨРГҮН, БИЧЕ ДӨРГҮН

№ 327 БОЛЬШАЯ СТЕПНАЯ РЕЧКА, МАЛЕНЬКАЯ СТЕПНАЯ РЕЧКА

Зап. от А. Т. Тумат в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А045_33.28. Типовой напев 3.Е.02



Улуг дөргүн, биче дөргүн
Чуртум сен бе, черим сен бе?
Улуг тюлюш, биче тюлюш
Угбам сен бе, дуңмам сен бе? [174]

Большая степная речка,
маленькая степная речка,
Родина моя ли ты, земля моя ли ты?
Старшая тюлюш, младшая тюлюш,
Старшая моя сестра ли ты,
младшая сестра моя ли ты?
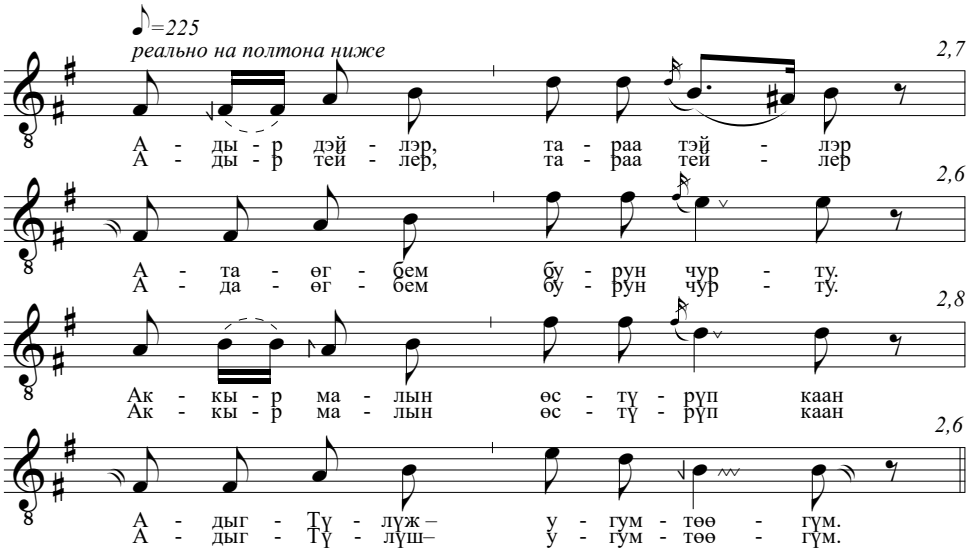
[174] Варианты текста см. в [Кожамыктар…, 2001, с. 27; Тыва кожамыктар, 2005, с. 27 (№ 18)].

АДЫР ТЕЙЛЕР, ТАРАА ТЕЙЛЕР

№ 328

ИЗВИЛИСТЫЕ ХОЛМЫ, ПОСЕВНЫЕ ХОЛМЫ

Зап. от А. У. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-095.5. Типовой напев 3.E.02



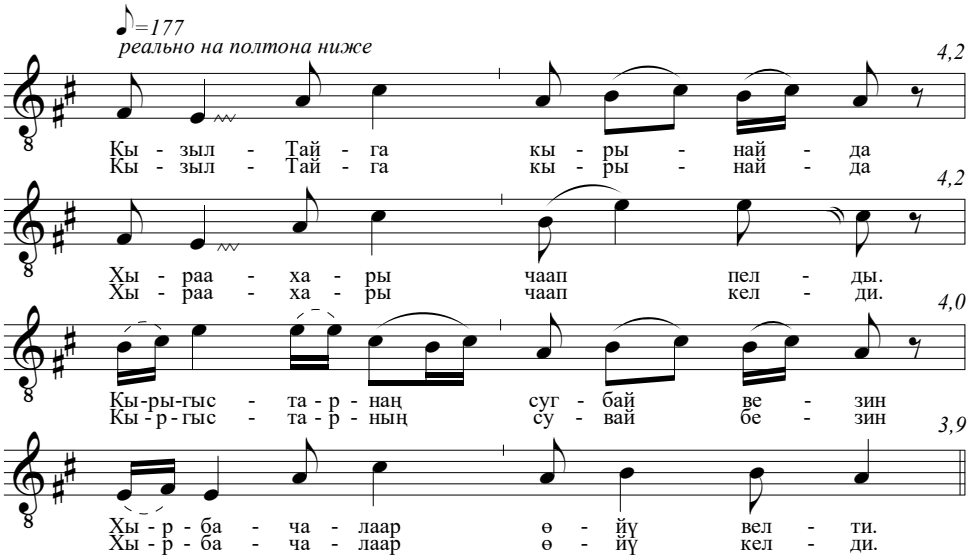
Адыр тейлер, тараа тейлер
Ада-өгбем бурун чурту.
Аккыр малын өстүрүп каан
Адыг-Түлүш — угум-төөгүм.

Извилистые холмы, посевные холмы —
Отцов-предков моих древняя родина.
Белоснежный скот взрастил
Адыг-тюлюш — род-история моя.

5.6. Песни о родах кыргыс, соян

КЫЗЫЛ-ТАЙГА КЫРЫНАЙДА **№ 329** **НА ГОРНОМ ХРЕБТЕ КЫЗЫЛ-ТАЙГИ**

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-071. Типовой напев 1.G.10



Кызыл-Тайга кырынайда
Хыраа-хары чаап келди.
Кыргыстарның сувай безин
Хырбачалаар өйү келди.

На горном хребте Кызыл-Тайги
Иней-снег начал идти.
Из яловой кобылицы кыргысов
Хырбача делать время пришло.

Соңгу тайга кырынадайда
Соок хары чаап келди.
Сояннарның сувай безин
Согачалаар өйү келди[175].

На горном хребте северной тайги
Холодный снег начал идти.
Из яловой кобылицы соянов
Согача делать время пришло.

[175] Вариант текста см. в [Улусчу эртемден, 2014, с. 36].

5.7. Песни о роде сат

КЕЗЕК-САТТАР, ХЕРИК САТТАР **№ 330** **КЕЗЕК-САТЫ, РАСЧЕТЛИВЫЕ САТЫ**



Зап. от Х. Б. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № A007_31.51. Исполняется в речевой манере

Кезек-саттар, херик саттар
Хенче буду хонук кылган.
Хенче буду хонук кылгаш,
Хевек-биле быдаа кылган.

Кезек-саты, расчетливые саты
С ягнячьей[176] ноги [еду] на сутки сделали.
С ягнячьей ноги [еду] на сутки сделав,
Из просяной муки суп *быдаа* сделали.

Кончуг саттар, харам саттар
Койгун буду быдаа кылган.
Койгун буду быдаа кылгаш,
Хонак-биле быдаа кылган.

Требовательные саты, жадные саты
С заячьей ножки [еду] на сутки сделали.
С заячьей ножки [еду] на сутки сделав,
Из дробленой муки[177] суп *быдаа* сделали.

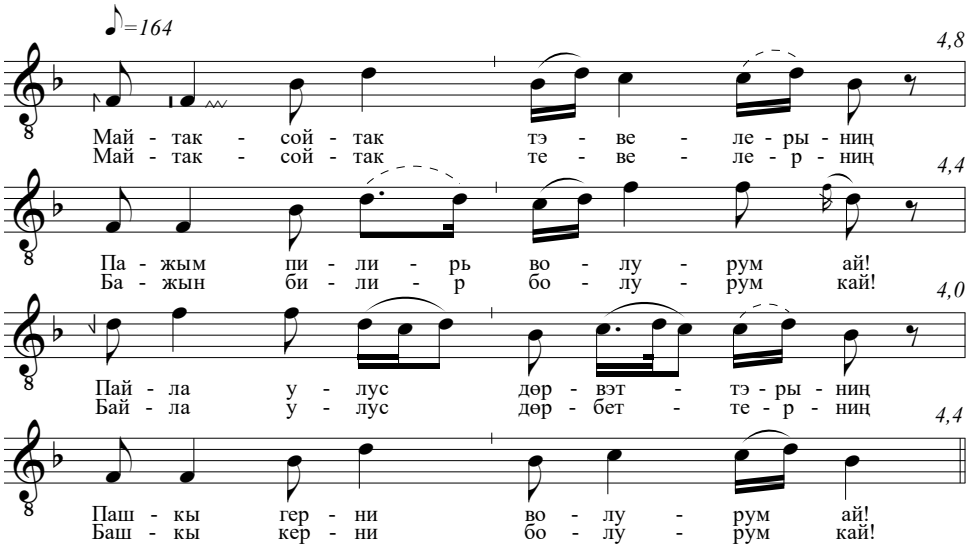
[176] В оригинале употреблено слово *хенче* ‘рожденный осенью молодняк мелкого скота’ [ТРС, 1968, с. 474].

[177] В оригинале употреблено слово *хонак* ‘остатки дробленой крупы из жареного ячменя’.

5.8. Песни о роде дербет

МАЙТАК-СОЙТАК ТЕВЕЛЕРНИҢ **№ 331** **КРИВОНОГИМИ ВЕРБЛЮДАМИ**

Зап. от Ч.К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-041.1. Типовой напев 1.G.10



Майтак-сойтак тевелерниң
Бажын билир болурум кай!
Бай-ла улус дөрбеттерниң
Башкы керни болурум кай!

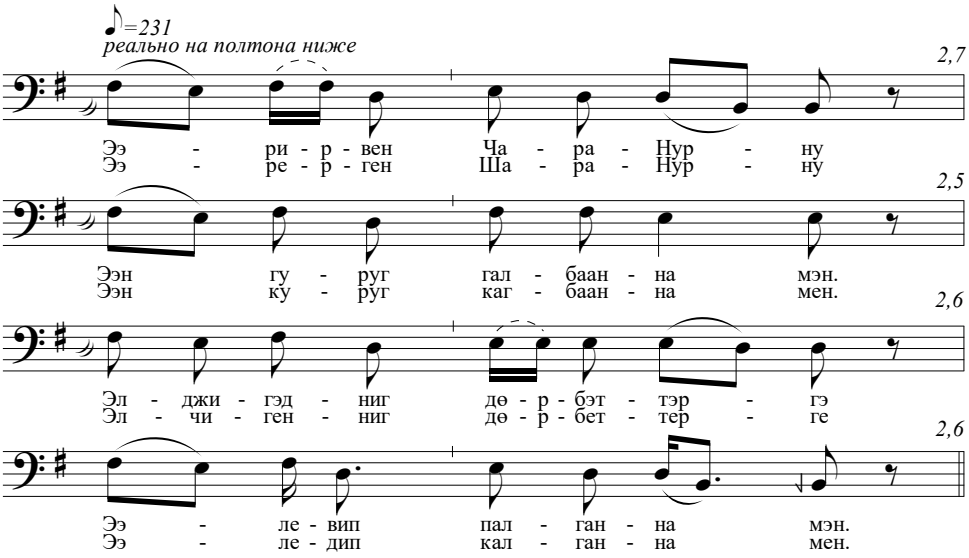
Кривоногими верблюдами
Управлять, эх, могла бы я!
Богатого народа дербетов
Старшей невесткой, эх, что ж не стала я!

ЭЭРЕРГЕН ШАРА-НУРНУ

№ 332

ИЗВИЛИСТОЕ [ОЗЕРО] ШАРА-НУР

Зап. от Э. С. Ойла в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А082_18.34. Типовой напев 3.Е.07



Ээрерген Шара-Нурну
Ээн куруг кагбаан-на мен.
Элчигенниг дөрбеттерге
Ээледип калган-на мен.

Извилистое [озеро] Шара-Нур
Без хозяев не оставлял ведь я.
Элджигенам с дербетами
Хозяйничать оставил ведь я.

6. ПЕСНИ О РОДСТВЕННИКАХ

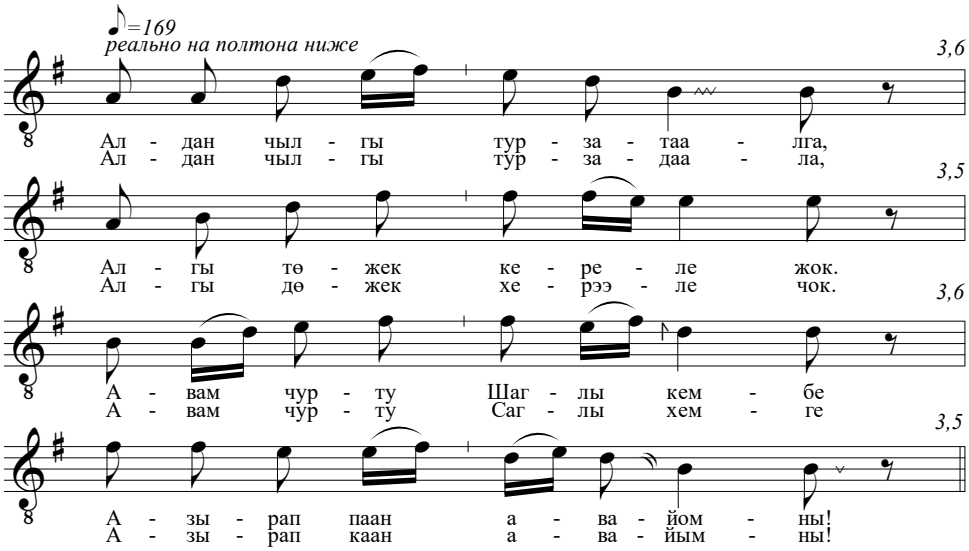
6.1. Песни о родителях

6.1.1. Песни о матери и отце

№ 333 АЛДАН ЧЫЛГЫ ТУРЗА-ДАА-ЛА

№ 333 ШЕСТЬДЕСЯТ ЛОШАДЕЙ ПОКА У МЕНЯ ЕСТЬ

Зап. от О. О. Саая в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № A011_07.08.7-8. Типовой напев 3.E.01



Алдан чылгы турза-даа-ла,
Алгы дөжек херээ-ле чок.
Авам чурту Саглы хемге
Азырап каан авайымны!

Шестьдесят лошадей пока у меня есть,
В шкурах, подстилках нет у меня нужды.
На родине матери моей, в [долине] реки Саглы,
Вырастившая меня, ах, моя мамочка!

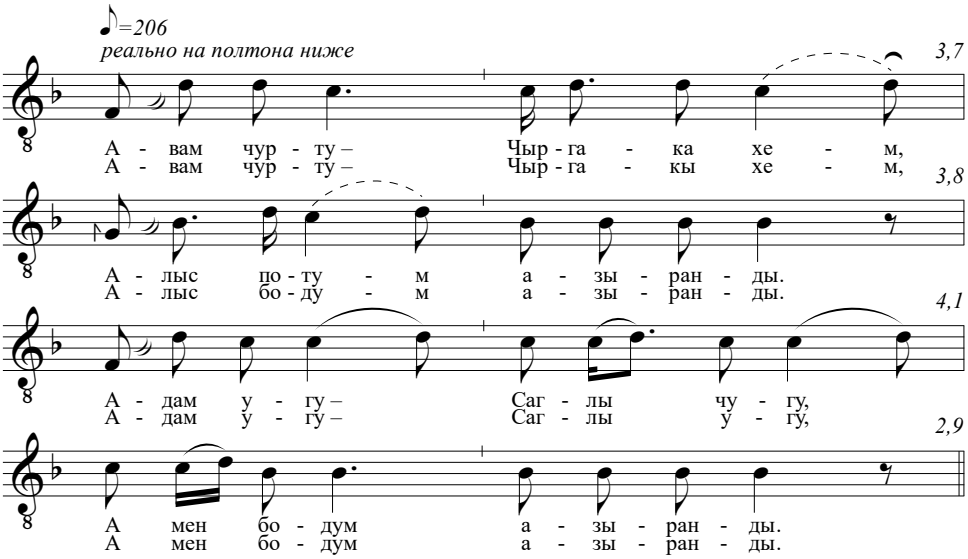
Алгы-кештиң херээ-ле чок,
Ачам чурту — Саглы хемим.
Алдан чылгы херээ-ле чок,
Азырап каан ачайымны! [178]

В шкурах-подстилках нет у меня нужды,
Родина отца моего — река моя Саглы.
В табуне из шестидесяти лошадей
нет у меня нужды,
Вырастивший меня, ах, мой отец!

АВАМ ЧУРТУ — ЧЫРГАКЫ ХЕМ

№ 334 РОДИНА МАТЕРИ МОЕЙ — [ДОЛИНА] РЕКИ ЧЫРГАКЫ

Зап. от М. М. Куулар в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-055. Типовой напев 4.А.01



Авам чурту — Чыргакы хем,
Алыс бодум азыранды.
Адам угу — Саглы угу,
А мен бодум азыранды.

Родина матери моей — [долина] реки Чыргакы,
Сама я приемный ребенок.
Род по отцу — род из Саглы,
Сама я приемный ребенок [179].

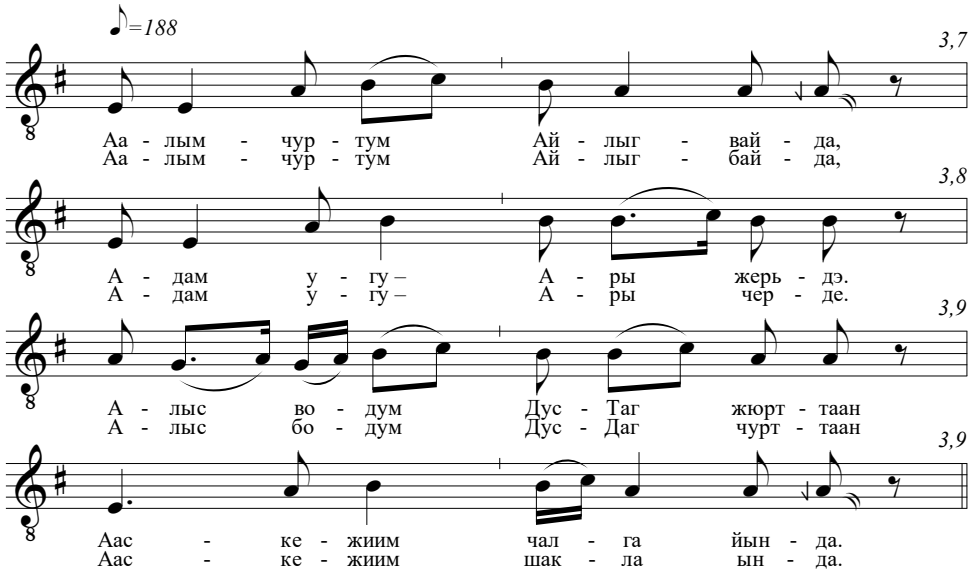
[178] Поет по самозаписи в тетради.
[179] Исполнительница приехала в Овюр приемным ребенком.

ААЛЫМ-ЧУРТУМ АЙЛЫГБАЙДА

№ 335

СЕМЬЯ МОЯ В АЙЛЫГБАЕ

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А006_1.26.10.2.2-3. Типовой напев 1.G.10



Аалым-чуртум Айлыгбайда,
Адам угу — Ары черде.
Алыс бодум Дус-Даг чурттаан
Аас-кежиим шак-ла ында.

Семья моя в Айлыгбае,
Род моего отца из Ары.
Сам же я в Дус-Даге живу,
Счастье мое там же.

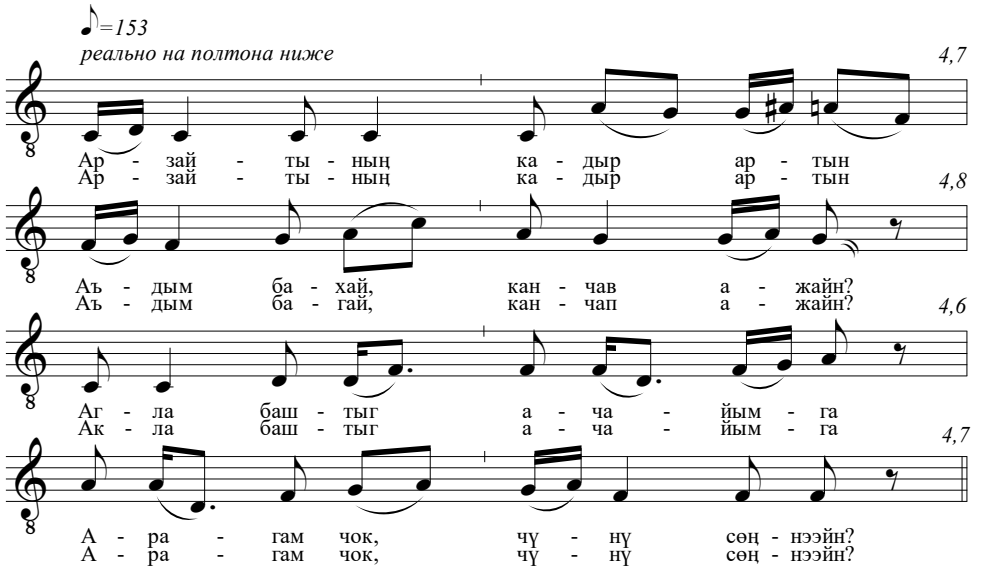
Алыс чуртум Айлыгбайда,
Авам угу — Дустаамайда.
Авам чери чонаада-ла
Авамайның ады ышкаш.

Истинная родина моя в Айлыгбае,
Род моей матери[180] из Дус-Дага.
Матери земля всегда же [для меня]
Как имя моей мамочки.

[180] Исполнительница, по-видимому, ошибочно спела *адам* ‘отец мой’.

АРЗАЙТЫНЫҢ КАДЫР АРТЫН № 336 КРУТОЙ ПЕРЕВАЛ АРЗАЙТЫ

Зап. от Ч. В. Ооржак, У. А.-С. Куулар, М. Н. Сат в м. Адарган возле с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А021_15.18.3-4. Типовой напев 1.G.05



Арзайтының кадыр артын
Аъдым багай, канчап ажайн?
Ак-ла баштыг ачайымга
Арагам чок, чүнү сөңнээйн?

Крутой перевал Арзайты,
Конь мой плохой, как мне перейти?
Для седовласого отца моего
Араки у меня нет, чем [его] угостить?

Көгеримниң бедик артын
Хөлүм багай, канчап ажайн?
Көк-ле баштыг авайымга
Көгээржиим чок, чүнү сөңнээйн?

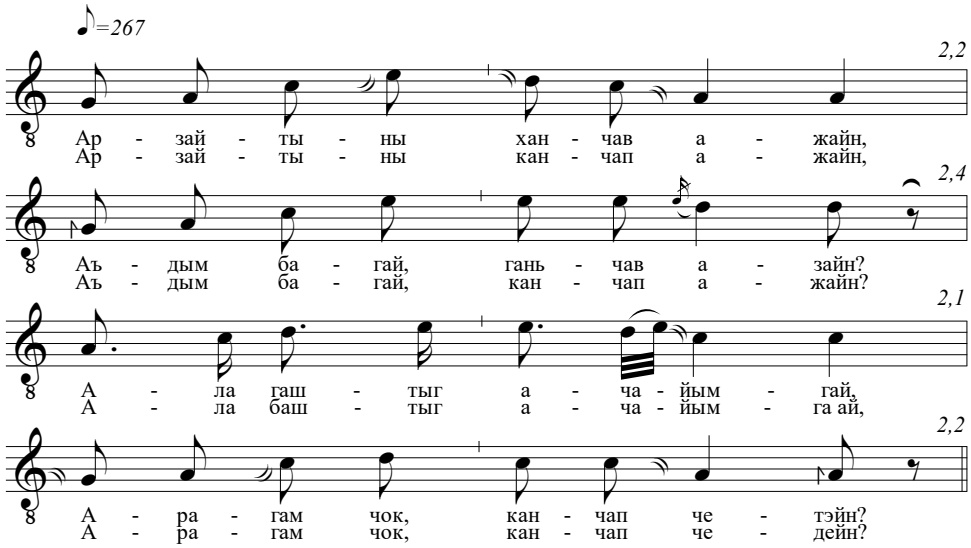
Высокий перевал Когерима,
Конь мой слабый, как мне перейти?
Для седовласой мамочки моей
Когээржика у меня нет, чем [ее] угостить?

АРЗАЙТЫНЫ КАНЧАП АЖАЙН

№ 337

АРЗАЙТЫ КАК МНЕ ПЕРЕЙТИ

Зап. от В. Б. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № І-025.1. Типовой напев 3.Е.01



Арзайтыны канчап ажайн,
Аъдым багай, канчап ажайн?
Ала баштыг ачайымга
Арагам чок, канчап чедейн?

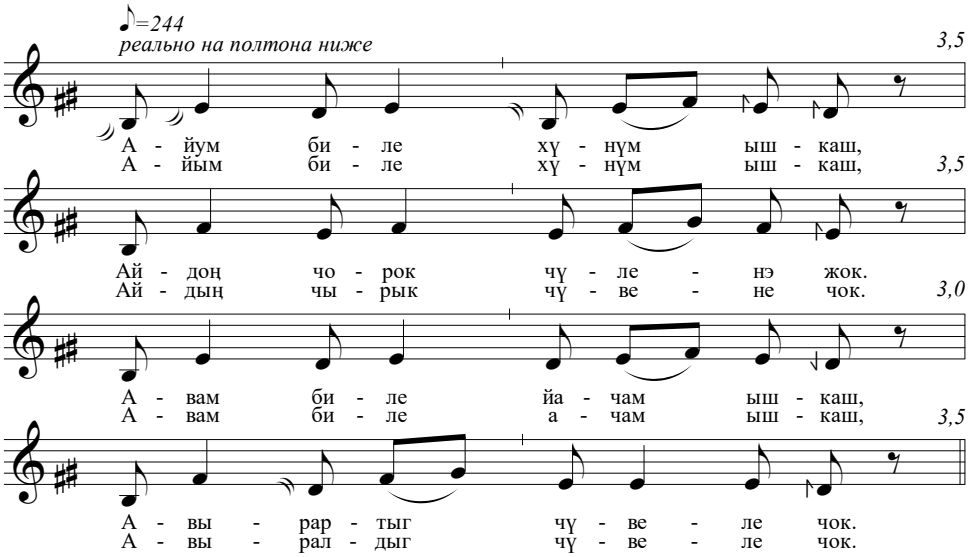
Арзайты как мне перейти,
Конь мой плохой, как мне перейти?
Для седовласого отца моего
Араки у меня нет, как мне доехать?

АЙЫМ БИЛЕ ХҮНҮМ ЫШКАШ

№ 338

КАК МЕСЯЦ МОЙ И СОЛНЦЕ МОЕ

Зап. от М.Д. Куулар в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А056_06.49. Типовой напев 1.G.01



Айым биле хүнүм ышкаш
Айдың чырык чүвем-не чок.
Авам биле ачам ышкаш
Авыралдыг чүве-ле чок.

Как месяц мой и солнце мое,
[Такого] ясного, светлого нет ничего.
Как мать моя и отец мой,
[Таких] милосердных нет никого.

Хүнүм биле айым ышкаш
Хүннеп чоруур чүве-ле чок.
Күжүр авам, ачам ышкаш
Хүндүткелдиг чүвем-не чок [181].

Как солнце мое, как месяц мой,
[Такого] светящегося нет ничего.
Как милая мать моя, как отец мой,
[Таких] почитаемых нет никого.

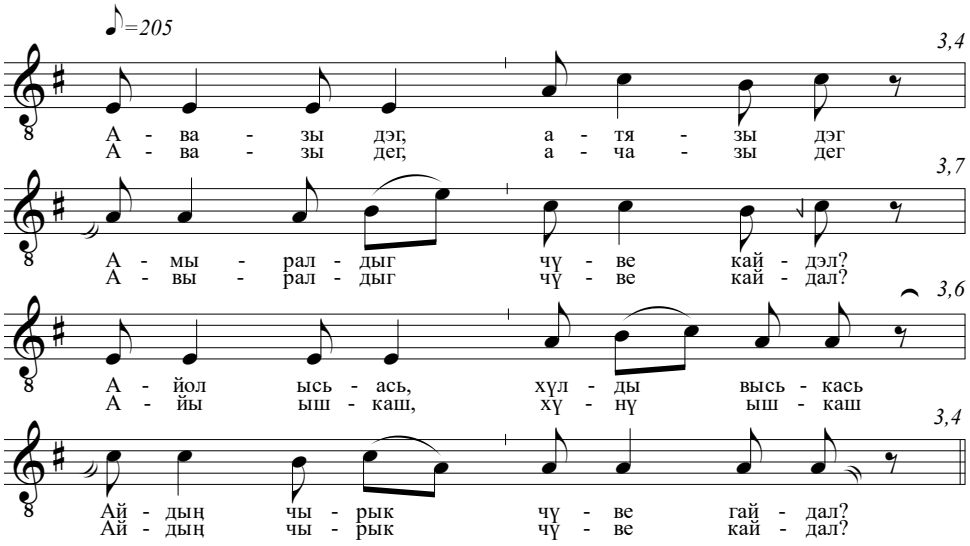
[181] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 57 (№ 3); Кожамыкка…, 2008, с. 18].

АВАЗЫ ДЕГ, АЧАЗЫ ДЕГ

№ 339

КАК МАТЬ, КАК ОТЕЦ

Зап. от Д. Т. Сынаа в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А048_08.25. Типовой напев 1.G.05



Авазы дег, ачазы дег
Авыралдыг чүве кайдал?
Айы ышкаш, хүнү ышкаш
Айдың чырык чүве кайдал?

Как мать, как отец,
Милосердные [люди] где же?
Как месяц, как солнце,
Ясные-светлые [светила] где же?

Хүнүл ышкаш, айыл ышкаш
Хүндүткелдиг чүве кайдал?
Күүйү дег, даайы дег
Хүндүлелдиг чүве кайдал?

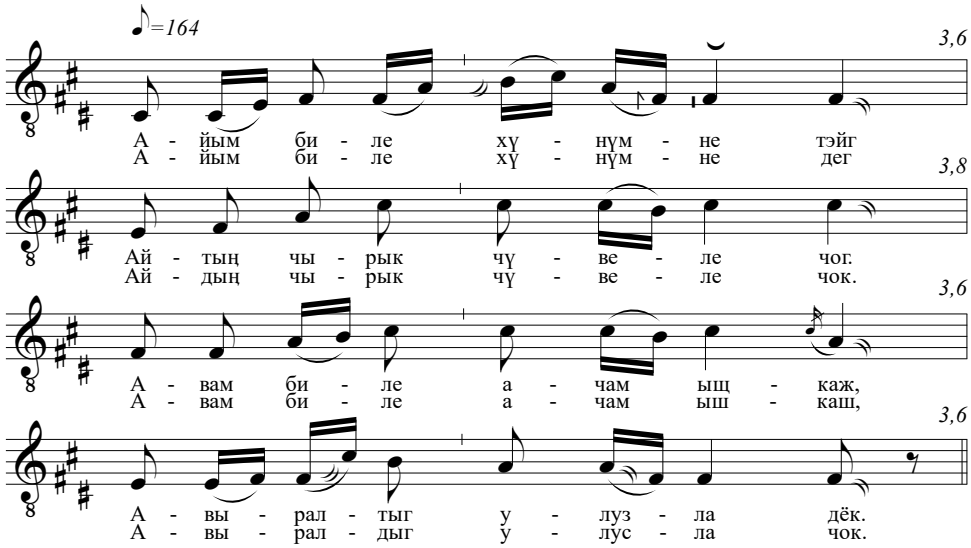
Как месяц, как солнце,
Почитаемые [светила] где же?
Как тетя, как дядя,
Уважаемые [люди] где же?

АЙЫМ БИЛЕ ХҮНҮМ-НЕ ДЕГ

№ 340

КАК МЕСЯЦ МОЙ И СОЛНЦЕ МОЕ

Зап. от К.Д. Монгуш
в м. Мугур-Бажы возле с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № I-074.6.
Типовой напев 3.Е.02

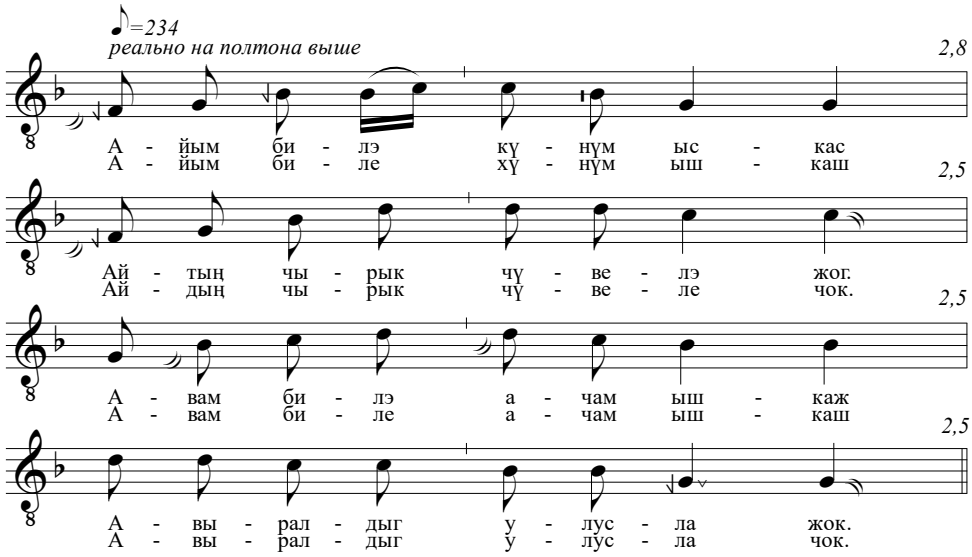


Айым биле хүнүм-не дег
Айдың чырык чүве-ле чок.
Авам биле ачам ышкаш
Авыралдыг улус-ла чок.

Как месяц мой и солнце мое,
[Такого] ясного, светлого нет ничего.
Как мать моя и отец мой,
[Таких] милосердных людей нет.

АЙЫМ БИЛЕ ХҮНҮМ ЫШКАШ № 341 КАК МЕСЯЦ МОЙ И СОЛНЦЕ МОЕ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А065_13.44.1. Типовой напев 3.Е.01

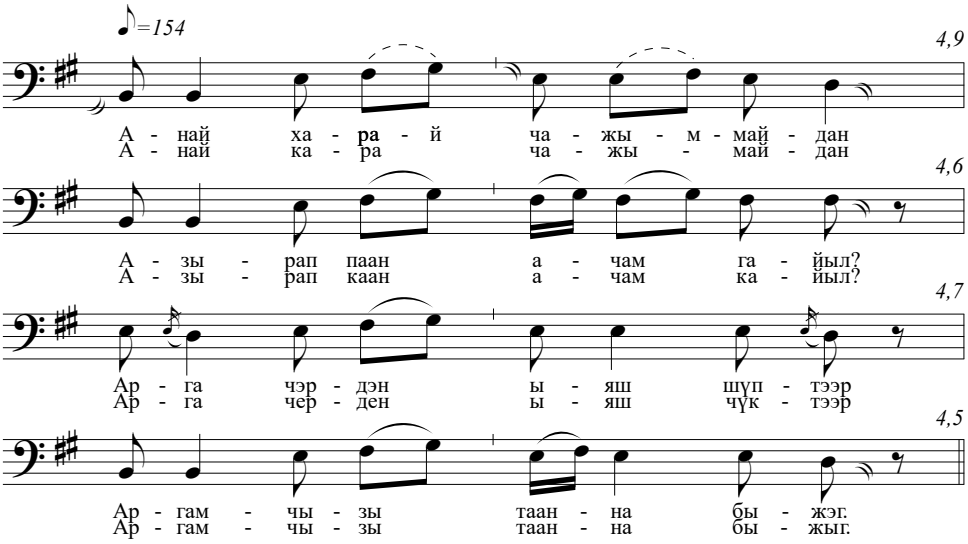


Айым биле хүнүм ышкаш
Айдың чырык чүве-ле чок.
Авам биле ачам ышкаш
Авыралдыг улус-ла чок.

Как месяц мой и солнце мое,
[Такого] ясного, светлого нет ничего.
Как мать моя и отец мой,
[Таких] милосердных людей нет.

АНАЙ КАРА ЧАЖЫМАЙДАН № 342 С МАЛЫХ ЛЕТ МОИХ

Зап. от К. М. Донгака в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А054_20.04. Типовой напев 1.G.10



Анай кара чажымайдан
Азырап каан ачам кайыл?
Арга черден ыяш чүктээр
Аргамчызы таан-на быжыг.

Эвеген чаш ынайымдан
Эмзирип каан авам кайыл?
Эдээ-биле думчуум аштаар
Энчек тону таан-на чымчак.

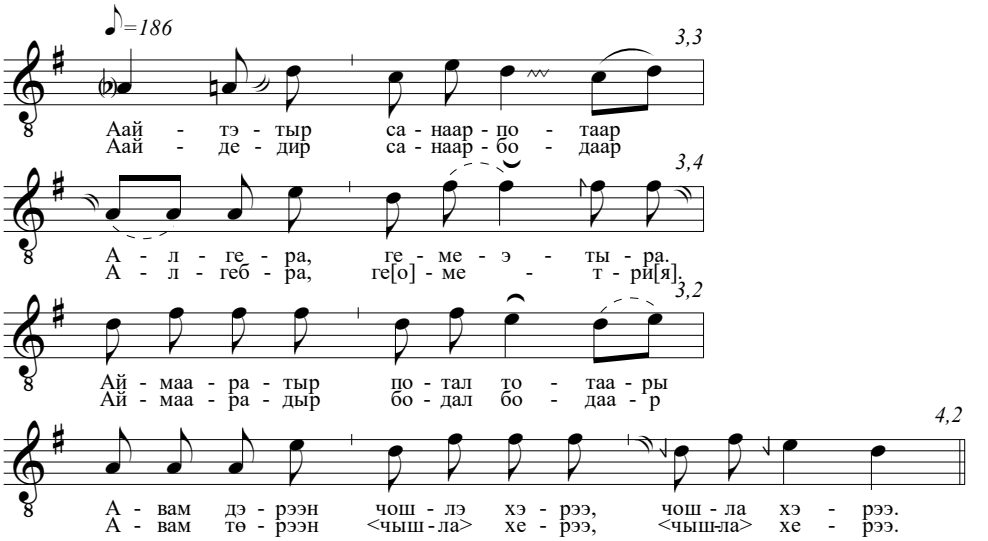
С малых лет моих
Вырастивший [меня] отец мой где?
Из леса дрова на спине таскать
Аркан его очень крепкий.

С раннего моего возраста
Вскормившая [меня] мать моя где?
Подолом своим нос мой вытирать
Из тонкого войлока *тон* ее очень мягкий.

6.1.2. О матери

ААЙ-ДЕДИР САНААР-БОДААР **№ 343** **НАЗАД-ВПЕРЕД СЧИТАТЬ-РЕШАТЬ**

Зап. от Е. С. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-091. Типовой напев 3.G.03



Аай-дедир санаар-бодаар
Алгебра, *геометрия*.
Аймаарадыр бодал бодаар
Авам төрээн <чыш-ла> херээ,
<чыш-ла> херээ.

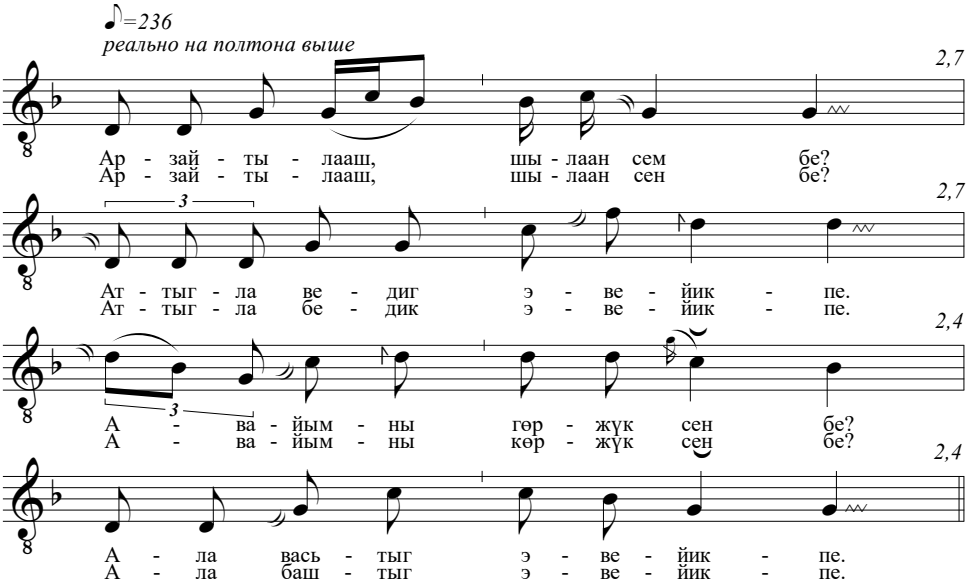
Назад-вперед считать-решать
Алгебру, геометрию.
До путаницы надумывать —
Мамы родной <…> дело,
<…> дело.

АРЗАЙТЫЛААШ, ШЫЛААН СЕН БЕ

№ 344

АРЗАЙТЫ ПЕРЕЕХАВ, УСТАЛ ЛИ ТЫ

Зап. от Д.Д. Монгуш
в м. Мугур-Бажы возле с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № I-096.
Типовой напев 3.Е.02



Арзайтылааш, шылаан сен бе?
Аттыг-ла бедик эвейикпе.
Авайымны көржүк сен бе?
Ала баштыг эвейикпе.

Көгеримнеп ажар-ла сен бе?
Хөлчөк бедик эвейикпе.
Хөөкүй авам көржүк сен бе?
Көк-ле баштыг эвейикпе [182].

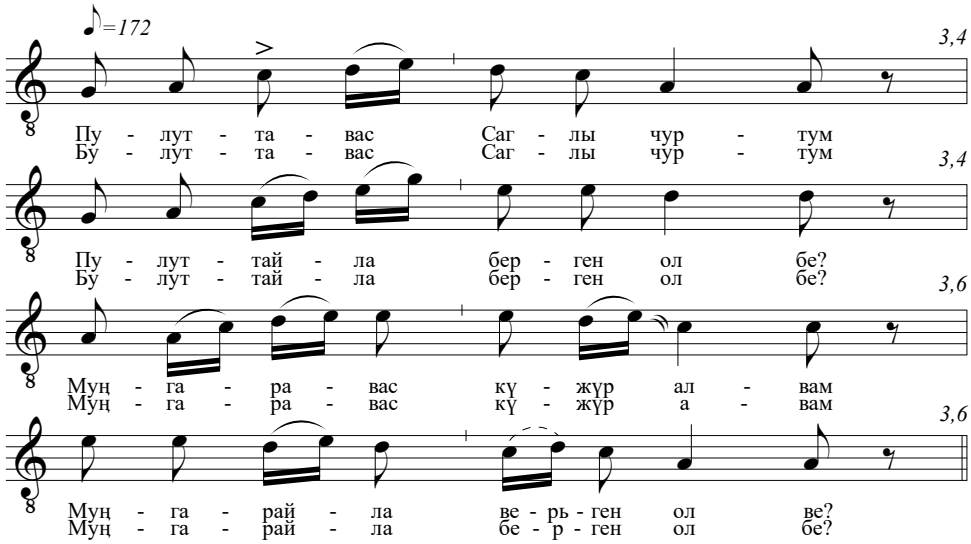
Арзайты переехав, устал ли ты?
Очень высокий [он] ведь.
Мою матушку видел ли ты?
С проседью голова [у нее] ведь.

Когерим перевалишь ли ты?
Очень высокий [он] ведь.
Бедную матушку мою видел ли ты?
Седая голова [у нее] ведь.

[182] Эту песню исполнительница слышала от матери.

БУЛУТТАВАС САГЛЫ ЧУРТУМ № 345 НЕ ЗАТЯГИВАЮЩАЯСЯ ТУЧАМИ ЗЕМЛЯ САГЛЫ

Зап. от О. О. Саая в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А011_07.08.5-6. Типовой напев 3.Е.01



Булуттавас Саглы чуртум — Не затягивающаяся тучами земля моя Саглы
Булуттай-ла берген ол бе? — Тучами затянулась ли?
Муңгаравас күжүр авам — Не грустящая милая мама моя
Муңгарай-ла берген ол бе? — Загрустила ли?

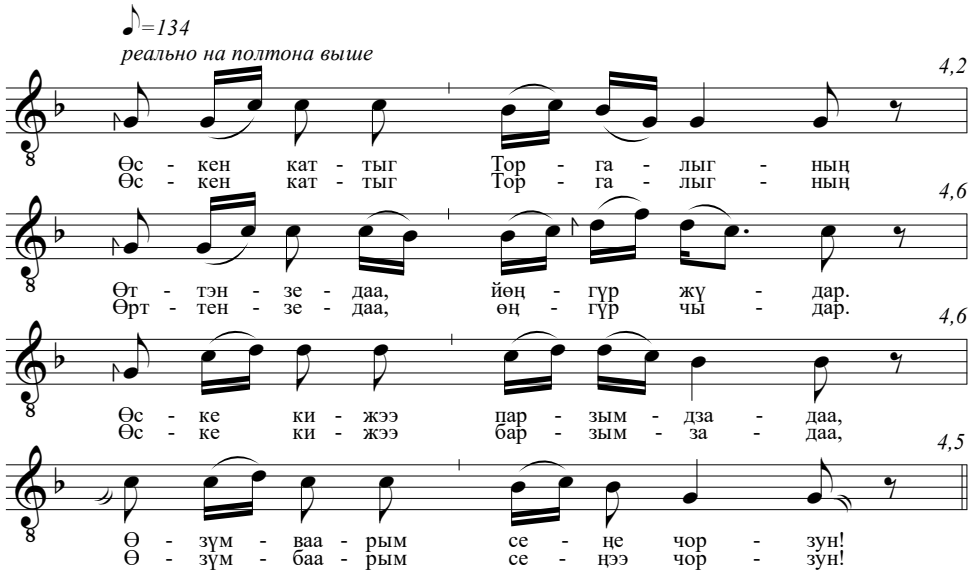
Чайыктавас Саглы хеми — Не заливающаяся ливнями [долина] реки Саглы
Чайыктай-ла берген ол бе? — Залилась ливнями ли?
Чалгааравас чаш-ла хөрээм — Не знающая скуки юная душа [184] моя
Чалгаарай-ла берген ол бе? [183] — Заскучала ли?

[183] Поет по самозаписи в тетради. Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 28–29 (№ 25); Кожамыкка…, 2008, с. 38].

[184] Соматизм *хөрек* ‘грудь’ в тувинской языковой картине мира имеет значение ‘вместилище души человека, эмоциональной жизни человека’.

ӨСКЕН КАТТЫГ ТОРГАЛЫГНЫҢ № 346 ТОРГАЛЫГ С СОЗРЕВШИМИ ЯГОДАМИ

Зап. от А. Ч. Кыргыс в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № II-083. Типовой напев 3.Е.06



Өскен каттыг Торгалыгның
Өрттензе-даа, өңгүр чыдар.
Өске кижээ барзымза-даа,
Өзүм-баарым сеңээ чорзун!

Торгалыг с созревшими ягодами,
Даже если сгорит, разноцветным останется.
За другого даже если выйду замуж,
Аорта-печень моя[185] с тобою пусть будет!

Калбак көктүг Торгалыгга
Каттаза-даа, ногаан чыдар.
Хары черге чорзумза-даа,
Кара баарым авам сени!

В Торгалыге с широкой зеленой травой
Даже если ягоды соберешь, [он] зеленым останется.
На чужбине даже если я хожу,
Черная печень[186] моя — ах, мама моя!

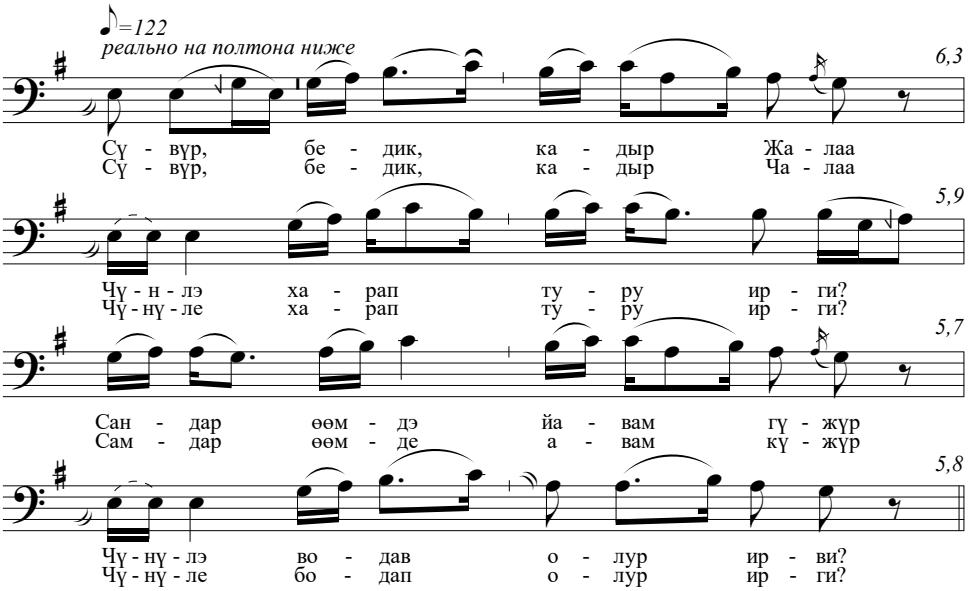
[185] В оригинале употреблен парный соматизм *өзүм-баарым* (букв. ‘аорта-печень==моя’), который имеет значение ‘душа; чувство’.

[186] Соматизм *кара баарым* (букв. ‘черная печень=моя’) в языковой картине мира тувинцев имеет значения ‘вместилище добрых, родственных чувств; вместилище особенно сильных переживаний’ [Тюнтешева, 2006, с. 51].

СҮВҮР, БЕДИК, КАДЫР ЧАЛАА

№ 347 ОСТРОВЕРХАЯ, ВЫСОКАЯ, КРУТАЯ [ГОРА] ЧАЛАА

Зап. от Э. С. Ойла в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А082_06.51. Типовой напев 1.G.10



Сүвүр, бедик, кадыр Чалаа
Чүнү-ле харап туру ирги?
Самдар өөмде авам күжүр
Чүнү-ле бодап олур ирги?

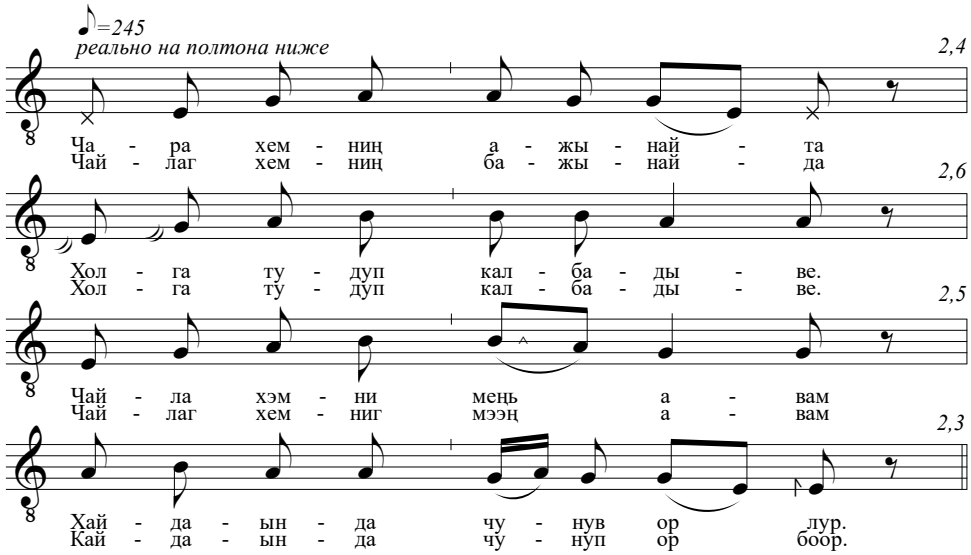
Островерхая, высокая, крутая [гора] Чалаа,
На что же ты сверху смотришь?
В ветхой юрте мама моя родная,
О чем же ты думаешь сидишь?

ЧАЙЛАГ ХЕМНИҢ БАЖЫНАЙДА

№ 348

НА ВЕРХОВЬЯХ РЕКИ ЧАЙЛАГ

Зап. от Ч. Т. Доржукай в с. Ак-Чыраа. ПМ-2009, аудио № IV-137.2. Типовой напев 3.Е.01



Чайлаг хемниң бажынайда
Холга тудуп калбадыве.
Чайлаг хемниг мээң авам
Кайда-ында чунуп ор боор.

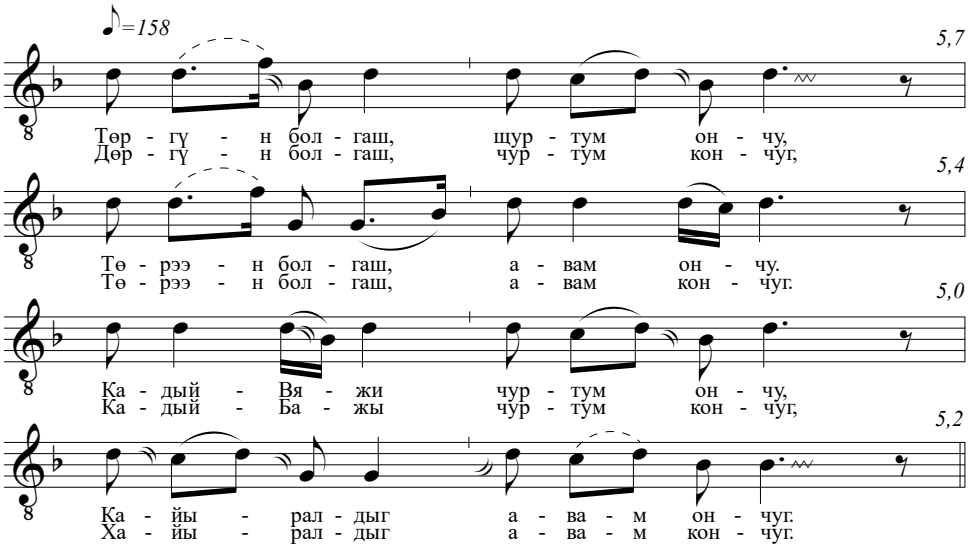
На верховьях реки Чайлаг
Поймал ведь.
[Родом с долины] реки Чайлаг моя мама
Где-то там моется, наверное.

ДӨРГҮН БОЛГАШ ЧУРТУМ КОНЧУГ

№ 349

СТЕПНАЯ РЕЧКА — РОДИНА МОЯ ДОРОГАЯ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-039.3. Типовой напев 7.G.02 [187]



Дөргүн болгаш, чуртум кончуг,
Төрээн болгаш, авам кончуг.
Кадый-Бажы чуртум кончуг,
Хайыралдыг авам кончуг.

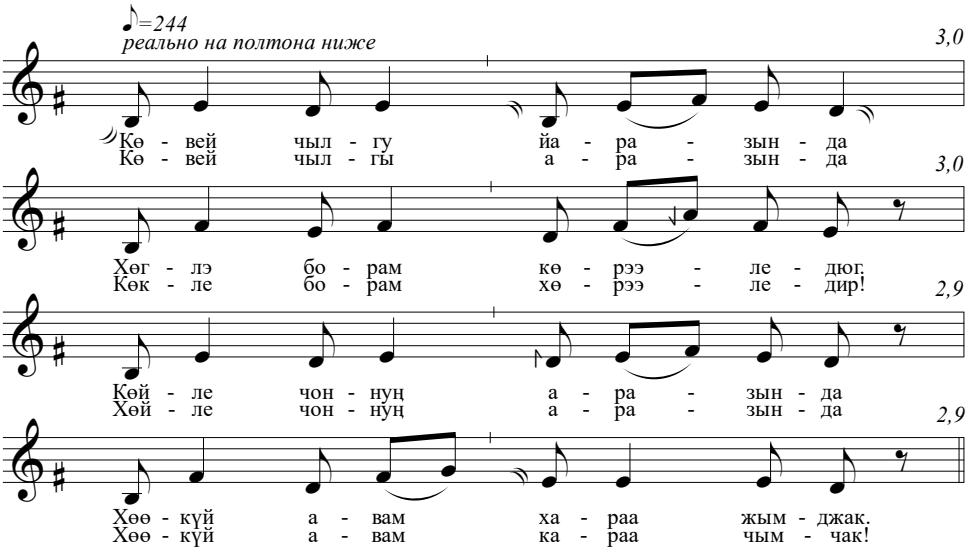
Степная речка — родина моя дорогая,
Родная моя — мама дорогая.
Кадый-Бажы — родина моя дорогая,
Любимая моя — мама дорогая.

[187] Исполнен в 1 СРТ.

КӨВЕЙ ЧЫЛГЫ АРАЗЫНДА

№ 350 СРЕДИ МНОГОЧИСЛЕННОГО ТАБУНА

Зап. от М.Д. Куулар в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А056_08.00. Типовой напев 1.G.01



Көвей чылгы аразында
Көк-ле-борам хөрээ-ле-дир.
Хөй-ле чоннуң аразында
Хөөкүй авам караа чымчак.

Среди многочисленного табуна
Сивого [коня] моего грудь [виднеется] ведь.
Среди многочисленного народа моего
Бедной моей матери глаза нежные.

Аът-даа чылгы аразында
Ак-ла-борам хөрээ-ле-дир.
Ынча чонум аразында
Авайымның караа чымчак[188].

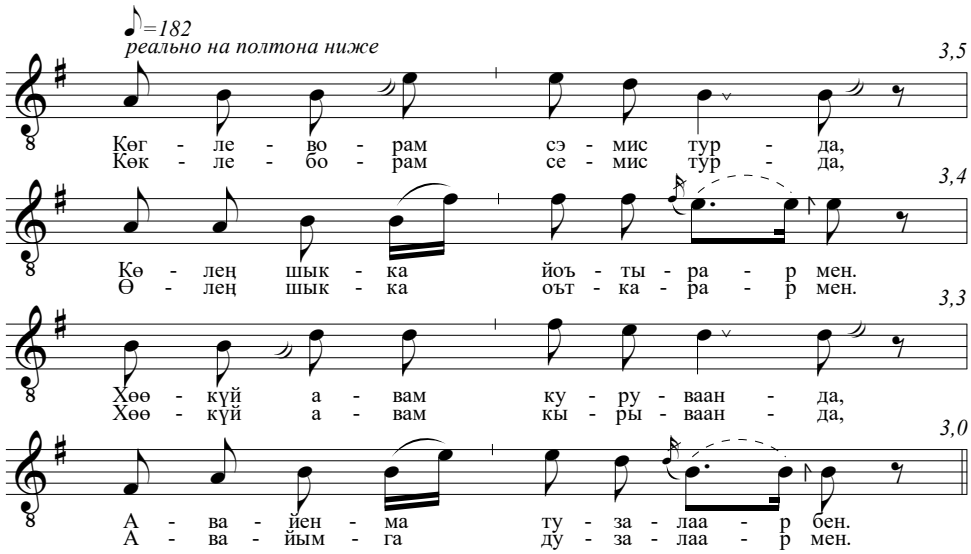
Среди табуна лошадей
Светло-серого [коня] моего
грудь [виднеется] ведь.
Среди такого [огромного] народа моего
Матери моей глаза нежные.

[188] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 60 (№ 15); 150 (№ 4); Кенин-Лопсан, 2004, с. 64; Кожамыкка…, 2008, с. 6; Кан-оол, 2020, с. 230–231 (№ 56)].

КӨК-ЛЕ-БОРАМ СЕМИС ТУРДА

№ 351 СИВЫЙ-СЕРЫЙ [СКАКУН] ПОКА ОТКОРМЛЕННЫЙ

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А006_14.43. Типовой напев 3.Е.01

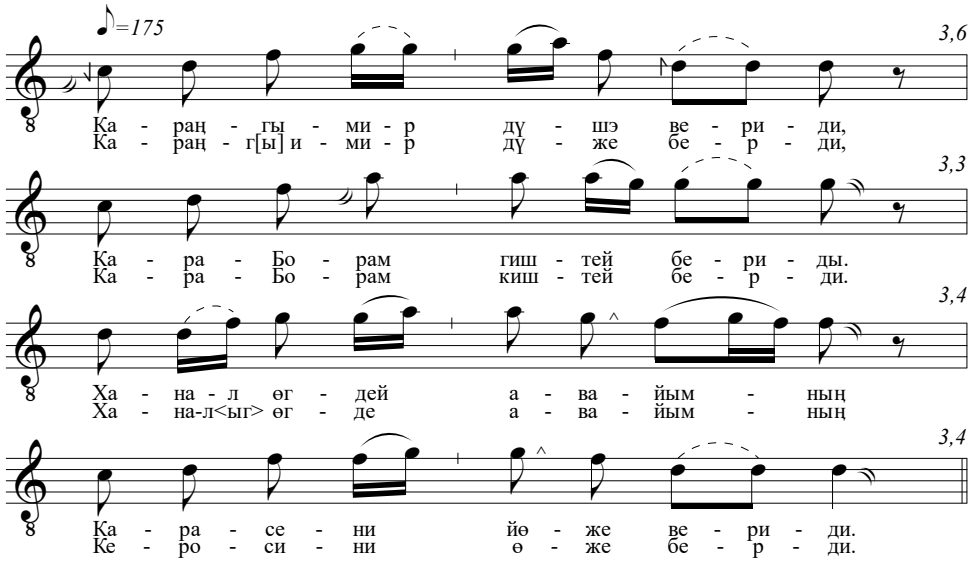


Көк-ле-борам семис турда,
Өлең шыкка оъткарар мен.
Хөөкүй авам кырывӓанда,
Авайымга дузалаар мен.

Сивый-серый [скакун] пока откормленный,
На лужайке с осокой пастись отпущу.
Бедная мама пока не постарела,
Мамочке моей помогать буду я.

КАРАҢГЫ ИМИР ДҮЖЕ БЕРДИ № 352 ТЕМНЫЕ СУМЕРКИ НАСТУПИЛИ

Зап. от Б. С. Лопсан в м. Мугур возле с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-069.1. Типовой напев 3.E.01



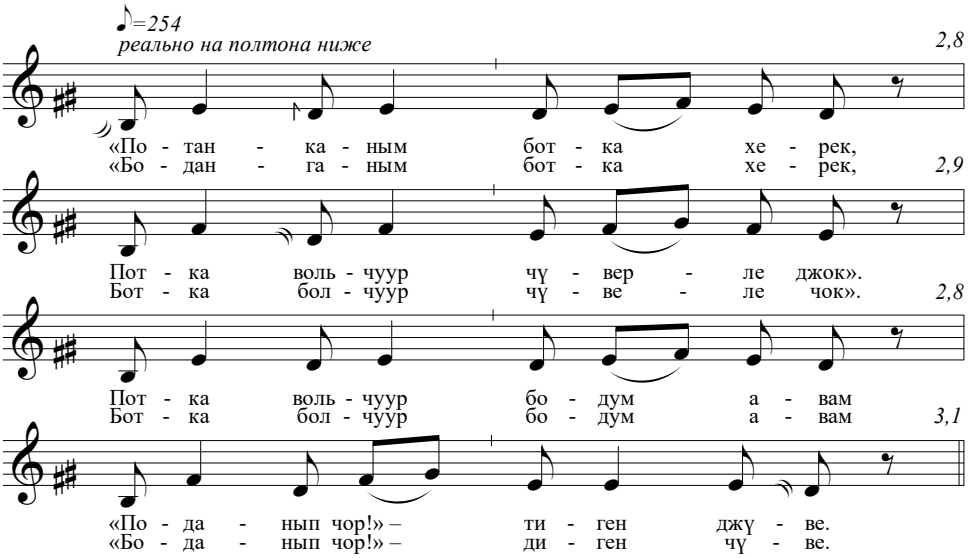
Караҥг<ы> имир дүже берди,
Кара-Борам киштей берди.
Ханал<ыг> өгде авайымның
*Кер*осини өже берди.

Темные сумерки наступили,
[Конь] Кара-Бора мой заржал.
В юрте со стенами[189] матери моей
Керосиновая [лампа] погасла.

[189] *Ханалыг өгде* — ‘стену имеющей юрте’, т. е. деревянный дом.

БОДАНГАНЫМ БОТКА ХЕРЕК № 353 ДУМАТЬ САМОЙ НАДО

Зап. от М.Д. Куулар в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № A056_08.26. Типовой напев 1.G.01



«Боданганым ботка херек,
Ботка болчур чүве-ле чок».
Ботка болчур бодум авам
«Боданып чор!» — диген чүве.

«Думать самой надо,
За [тебя] заступиться некому».
За [меня] заступающаяся мама моя
«Думай сама!» сказала ведь.

«Кичээнгени кижээ херек
Кижээ болчур чүве-ле чок».
Кижээ болчур күжүр авам
«Кичээнип чор!» — диген чүве[190].

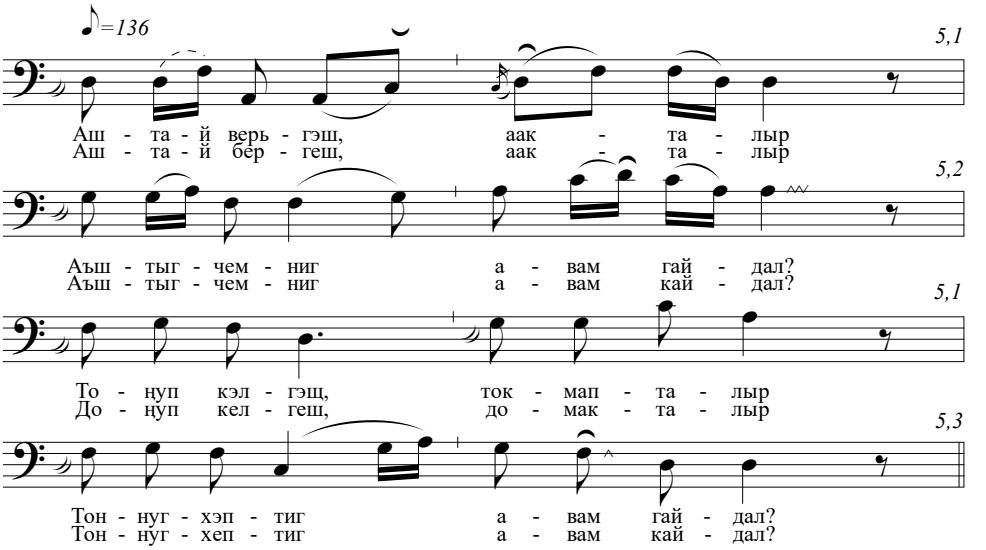
«Осторожным быть человеку надо,
За тебя заступиться некому».
За меня заступающаяся милая мама моя
«Будь осторожна!» сказала ведь.

[190] Варианты текста см. в [Кыргыс, 1975, с. 31; Тыва кожамыктар, 2005, с. 62 (№ 24); Кожамыкка…, 2008, с. 36–37; Кыргыс, 2015, с. 194 (№ 31); Каң-оол, 2019, с. 115 (№ 91: 1–2)].

АШТАЙ БЕРГЕШ, ААКТАЛЫР

№ 354 [КОГДА,] ПРОГОЛОДАВШИСЬ, КАПРИЗНИЧАЮ

Зап. от А. С. Монгуша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A062_11.27. Типовой напев 4.E.01



Аштай бергеш, аакталыр
Аъштыг-чемниг авам кайдал?
Доңуп келгеш, домакталыр
Тоннуг-хептиг авам кайдал? [191]

Барып-барып кээримге,
Баар салып бээр авам.
Багай чолдак тону-биле
Баарым шуглап бээр авам.

Чоруп-чоруп кээримге,
Чода салып каар авам.

[Когда,] проголодавшись, капризничаю,
С пищей-едой где моя мама?
[Когда,] замерзнув, жалуюсь,
С *тоном*-одеждой где моя мама?

Уйдя [надолго], прихожу когда,
[Вареную] печень ставит мама моя.
Плохоньким коротким *тоном*
Живот мой укрывает мама моя.

Уехав [надолго], приезжаю когда,
[Вареную] голень поставит мама моя.

[191] Вариант 1-й строфы см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 58 (№ 7)].

Чолдак долдай тону-биле
Чодам шуглап бээр авам [192].

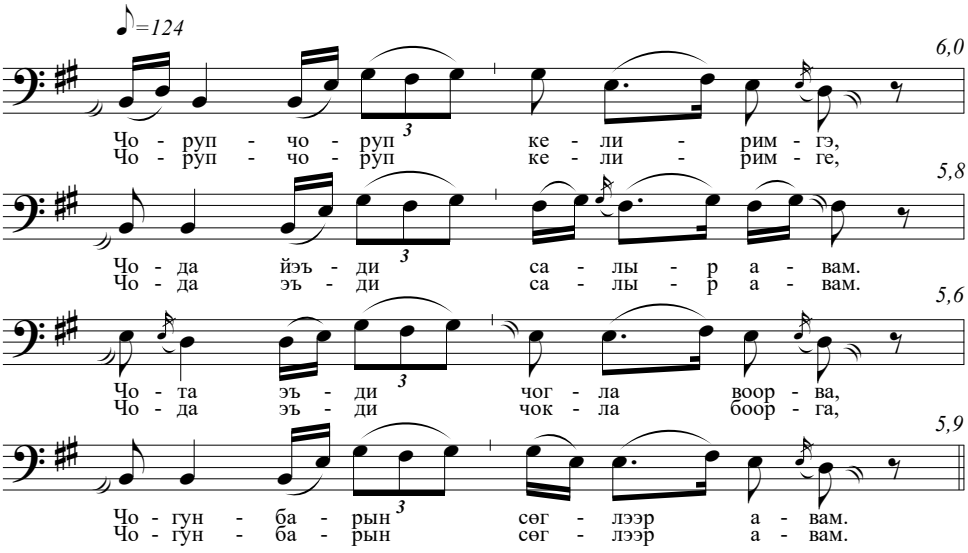
Авайымны сактырымга,
Аъшта-чемде амдан-даа чок.
Иемейни сактырымга,
Ийи караам чажы келир [193].

Коротким плохоньким *тоном*
Голени мои укрывает мама моя.

Мамочку мою когда вспоминаю,
Пища-еда безвкусной [становится].
Мамочку мою когда вспоминаю,
Слезы на глаза наворачиваются.

ЧОРУП-ЧОРУП КЕЛИРИМГЕ № 355 УЕХАВ [НАДОЛГО], ПРИЕЗЖАЮ КОГДА

Зап. от О. Б. Саая в м. Адарган возле с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А058_10.15.
Типовой напев 1.G.10



[192] Вариант текста 2-й и 3-й строф см. в [Кенин-Лопсан, 2004, с. 68; Тыва кожамыктар, 2005, с. 58 (№ 6); Кыргыс, 2015, с. 198 (№ 35)]. Текст с похожим содержанием см. в [Образцы …, 1907а, с. 144 (№ 1044), 169 (№ 1187); 1907б, с. 122 (№ 1044), 145 (№ 1187)].

[193] Вариант 3-й строфы см. в [Кыргыс, 2015, с. 209 (№ 61)].

Чоруп-чоруп келиримге,
Чода эъди салыр авам.
Чода эъди чок-ла боорга,
Чогун-барын сөглээр авам.

Уехав [надолго], приезжаю когда,
[Вареное] мясо голени ставит мама моя.
[Вареного] мяса голени когда нет,
Обо всем [по душам] говорит мама моя.

УЛААТАЙНЫ КУДУ БАДАР

№ 356

ПО УЛААТАЮ ВНИЗ СПУСКАЮЩИЕСЯ




Зап. от Ч. Э. Ондара в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А074_07.26. Индивидуальный напев [194]

Улаатайны куду бадар
Улуг өглер ында турар.
Улуг өглер аразында
Күжүр авам ында орар.

По Улаатаю вниз спускающиеся
Большие юрты там стоят.
Между больших юрт
Дорогая мама моя там сидит.

Хөрлетини куду бадар
Көвей өглер ында турар.
Көвей өглер аразында
Хөөкүй авам ында-ла орар.

С Хорлети вниз спускающиеся
Многие юрты там стоят.
Среди множества юрт
Бедная мама моя там сидит.

Хам-на-Дытты куду бадар
Хамык өглер ында турар.
Хамык өглер аразында
Кадай авам ында-ла орар.

По Хам-Дыт вниз спускающиеся
Все юрты там стоят.
Среди всех юрт
Пожилая мама моя там сидит.

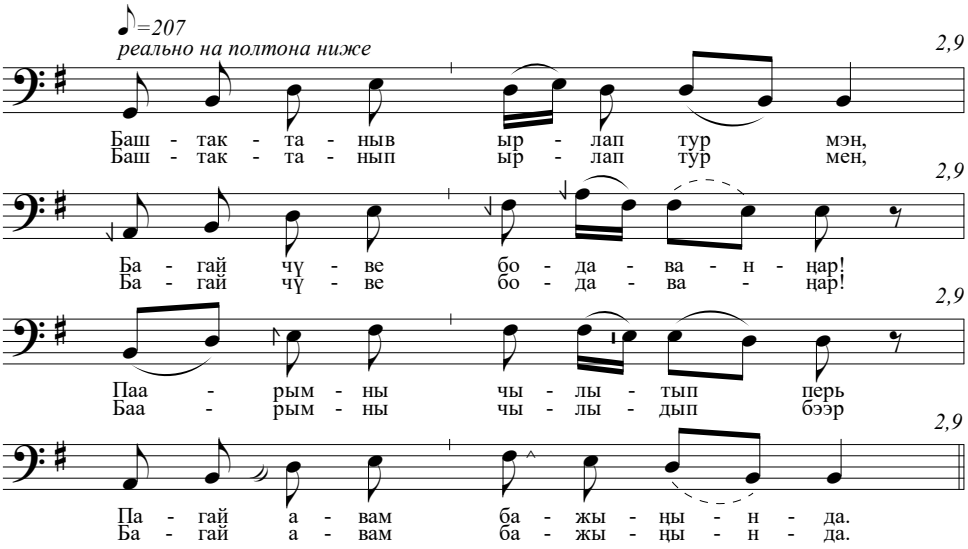
[194] Напев по мелодико-ритмическим характеристикам является авторским и не содержит опоры на тувинский народный мелос. По этой причине нотировка к нему не приводится.

БАШТАКТАНЫП ЫРЛАП ТУР МЕН

№ 357

ПОДШУЧИВАЯ, ПОЮ Я

Зап. от А. Б. Тумата в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-071.5. Типовой напев 3.Е.01



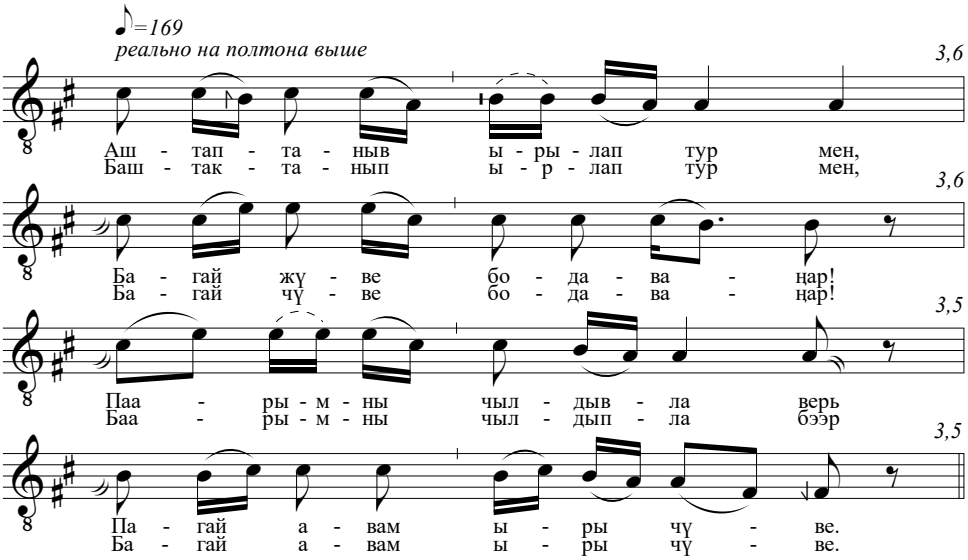
Баштактанып ырлап тур мен,
Багай чүве бодаваңар!
Баарымны чылыдып бээр
Багай авам бажыңында[195].

Подшучивая, пою я,
Плохого ничего не подумайте!
Печень мою согревающая
Бедная мама моя дома.

[195] Поет по самозаписи в тетради.

БАШТАКТАНЫП ЫРЛАП ТУР МЕН № 358 ПОДШУЧИВАЯ, ПОЮ Я

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А044_12.51.22. Типовой напев 3.Е.15



Баштактанып ырлап тур мен,
Багай чүве бодаваңар!
Баарымны чылдып-ла бээр
Багай авам ыры чүве[196].

Подшучивая, пою я,
Плохого ничего не подумайте!
Печень мою согревающая
Бедной матери песня ведь.

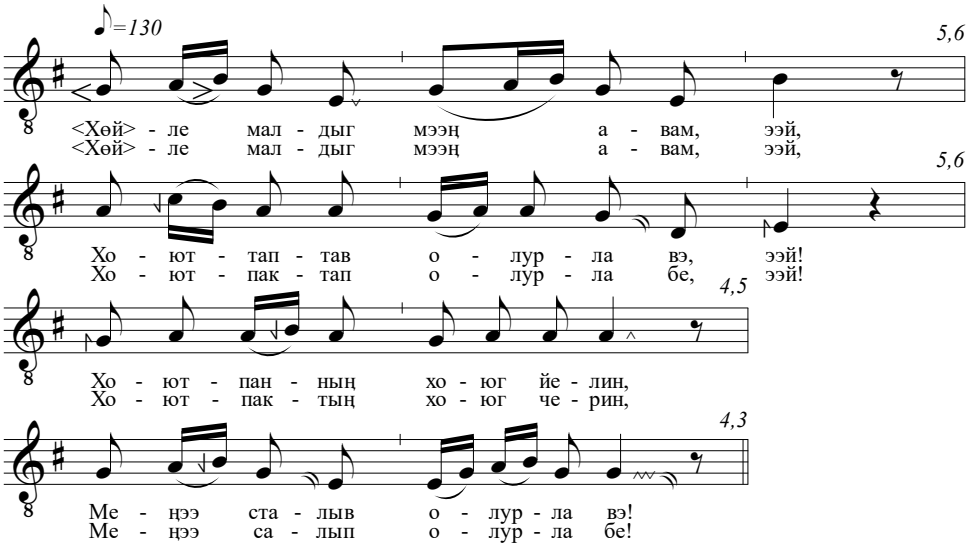
[196] Поет по самозаписи в тетради.

ХӨЙ-ЛЕ МАЛДЫГ МЭЭҢ АВАМ, ЭЭЙ

№ 359

С МНОГОЧИСЛЕННЫМ СКОТОМ МОЯ МАМА, ЭЙ

Зап. от К. Ш. Кыргыс в с. Ак-Чыраа. ПМ-2009, аудио № V-026, V-027. Индивидуальный напев



Хөй-ле малдыг мээң авам, ээй,
Хоютпактап олур-ла бе, ээй!
Хоютпактың хоюг черин,
Меңээ салып олур-ла бе!

Инек малдыг мээң авам, ээй,
Ивитпектеп олур-ла бе, оой!
Ивитпектиң хоюг черин, оой,
Меңээ салып олур-ла бе, оой! [197]

С многочисленным скотом моя мама, эй,
Делая *хойтпак*, сидит ли, эй!
Хойтпака густую часть
Для меня откладывая, сидит ли!

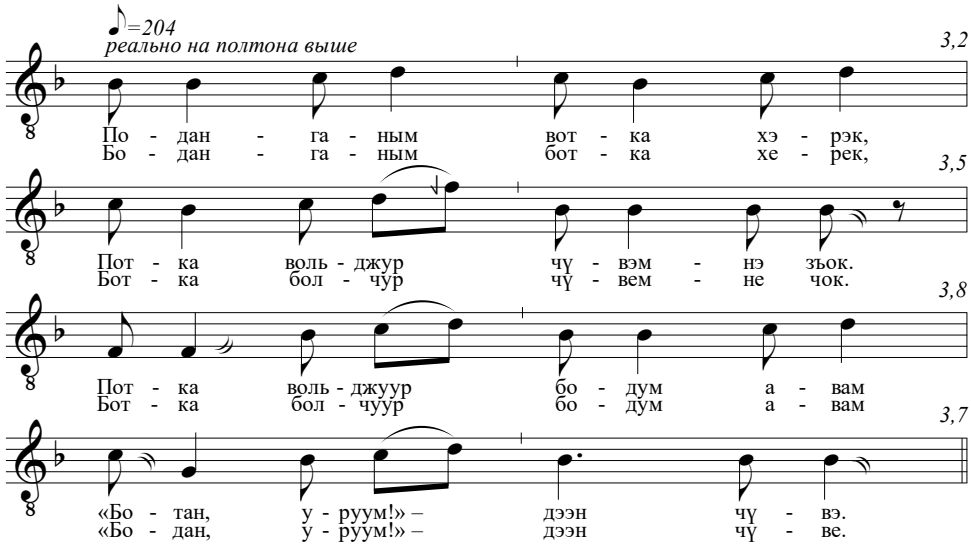
С коровой моя мама, эй,
Делая *итпек* [198], сидит ли, ой!
Итпека густую часть, ой,
Для меня откладывая, сидит ли, ой!

[197] Варианты текста см. в [Кыргыс, 2015, с. 199 (№ 36); Локальные особенности…, 2018, с. 294–296 (№ 1); Каң-оол, 2019, с. 18–19 (№ 2: 1–3), 98 (№ 74: 1–2), 146–149 (№ 20: 7–9); Кан-оол, 2020, с. 234 (№ 66: 2–3)], а также в исполнении Н. Д. Маадыр: ПМ-2022, аудио № A102_03.42, типовой напев 3.E.01.

[198] *Итпек* — пенка, сгусток на поверхности кислого молока. В оригинале употреблено диал. *ивитпек*. *Итпекте-* — делать пенку, сгусток, смешивая кислое и горячее молоко [ТСТЯ, 2003, с. 594].

БОДАНГАНЫМ БОТКА ХЕРЕК № 360 ДУМАТЬ САМОЙ НАДО

Зап. от Д.-С. Ш. Натпит-оол
в м. Арыг-Бажы около с. Чаа-Суур.
ПМ-2009, аудио № IV-127.2.
Типовой напев 1.G.05



Боданганым ботка херек,
Ботка болчур чүвем-не чок.
Ботка болчур бодум авам
«Бодан, уруум!» — дээн чүве.

Думать самой надо,
За меня заступиться некому.
За меня заступающаяся мама моя
«Сама думай, дочь моя!» — сказала ведь.

Кичээнгени кижээ херек,
Кижээ болчур чүве-ле чок.
Кижээ болчур күжүр авам[199]
«Кичээнип чор!» — дээн чүве[200].

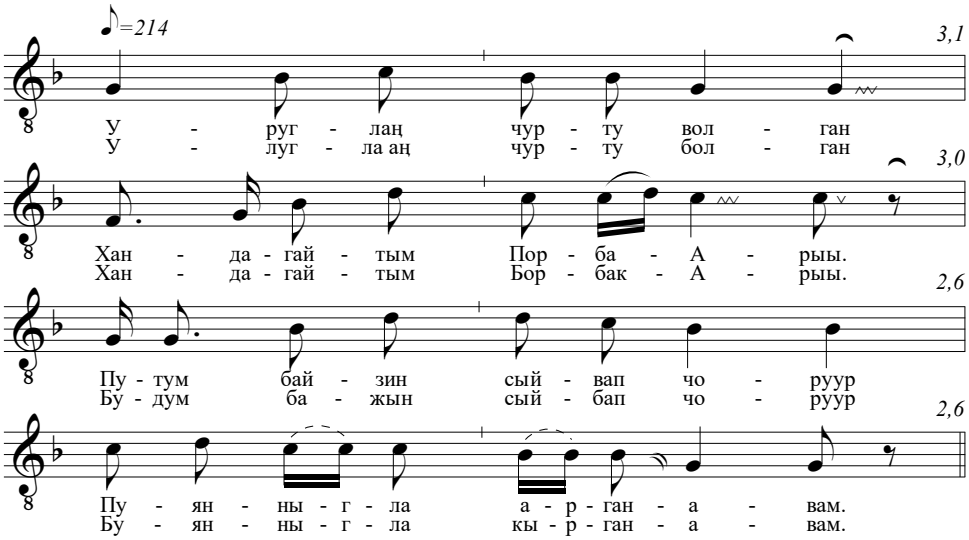
Осторожной быть мне надо,
За меня заступиться некому.
За меня заступающаяся дорогая мама моя
«Будь внимательной!» — сказала ведь.

[199] При исполнении ошибочно произнесено *уруум* ‘дочь=моя’.
[200] Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 62 (№ 24)].

6.1.3. О бабушке

УЛУГ-ЛА АҢ ЧУРТУ БОЛГАН **№ 361** **БОЛЬШОГО ЗВЕРЯ СТАЛО СТОЯНКОЙ**

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-004.1,5. Типовой напев 3.E.01



Улуг-ла аң чурту болган
Хандагайтым Борбак-Арыы.
Будум бажын сыйбап чоруур
Буянныг-ла кырган-авам.

Большого зверя[202] стало стоянкой
Моего Хандагайты [местечко] Борбак-Арыг.
Пальцы ног моих гладит
Добрая бабушка моя.

Бу*г*ур-ла[201] аң чурту болган
Хандагайтым Борбак-Арыы.
Будум бажын сыйбап чоруур
Буянныг-ла кырган-авам.

Лося стало стоянкой
Моего Хандагайты [местечко] Борбак-Арыг.
Пальцы ног моих гладит
Добрая моя бабушка.

[201] Возможно, диал. произношение, ср. с лит. *буур* ‘лось’.

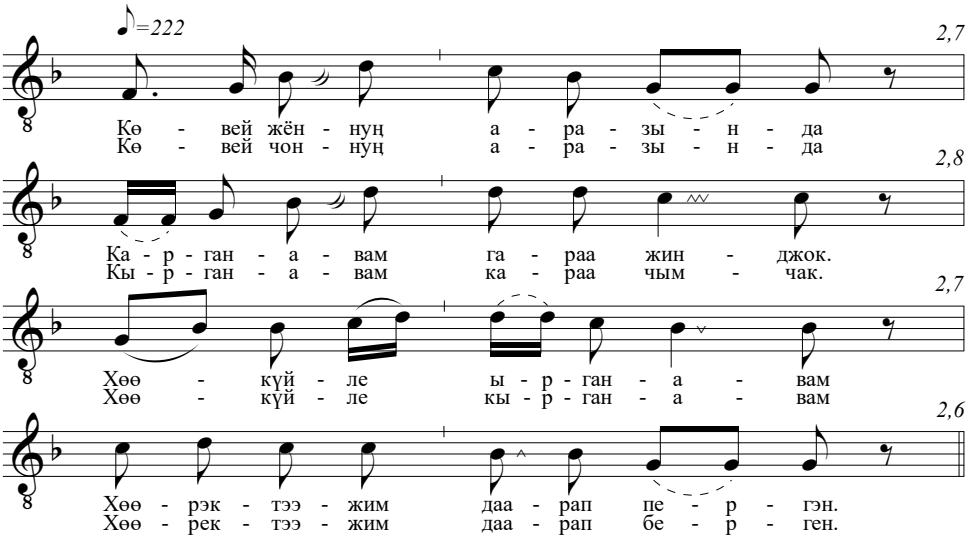
[202] В оригинале употреблен эвфемизм *улуг аң* ‘лось’ (букв. ‘большой зверь’).

КӨВЕЙ ЧОННУҢ АРАЗЫНДА

№ 362

СРЕДИ МНОЖЕСТВА НАРОДА

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-004.2,4. Типовой напев 3.Е.01



Көвей чоннуң аразында
Кырган-авам караа чымчак.
Хөөкүй-ле кырган-авам
Хөөректээжим даарап берген.

Көвей чоннуң аразында
Кырган-авам караа чымчак.
Хөөкүй-ле кырган-авам
Хөй-ле чылдар чурттап чорзун!

Среди множества народа
Бабушки моей ласковые глаза.
Бедная моя бабушка
Полушубок мне сшила.

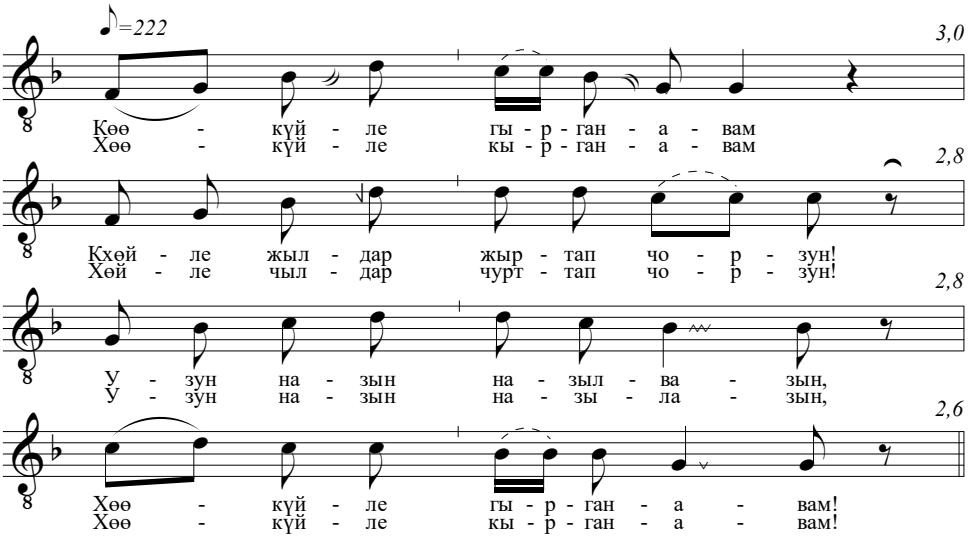
Среди множества народа
Бабушки моей ласковые глаза.
Бедная моя бабушка
Много лет пусть живет!

ХӨӨКҮЙ-ЛЕ КЫРГАН-АВАМ

№ 363

БЕДНАЯ МОЯ БАБУШКА

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-004.3. Типовой напев 3.Е.01



Хөөкүй-ле кырган-авам
Хөй-ле чылдар чурттап чорзун!
Узун назын назылазын,
Хөөкүй-ле кырган-авам!

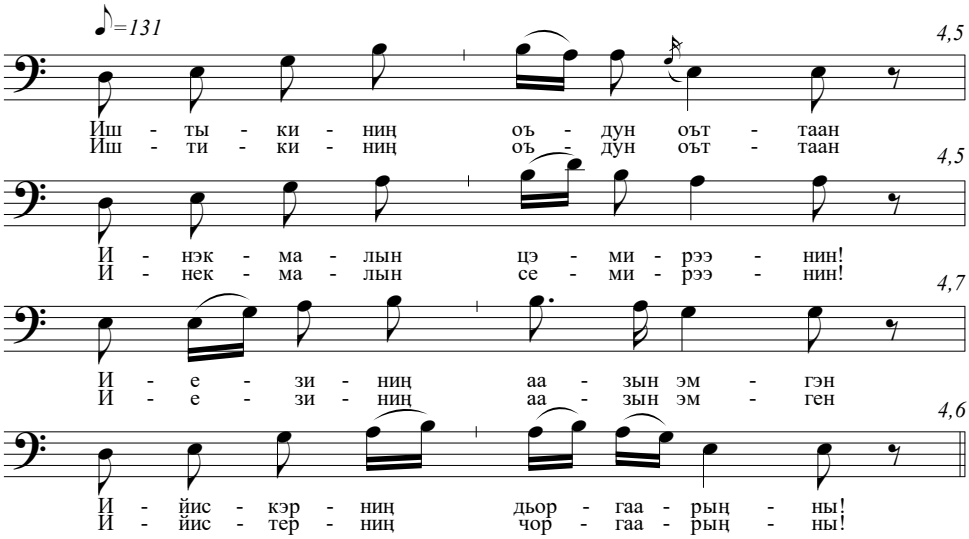
Бедная моя бабушка
Много лет пусть живет!
Долгую жизнь пусть проживет
Бедная моя бабушка!

6.2. Песни о детях

ИШТИКИНИҢ ОЪДУН ОЪТТААН

№ 364 В НИЖНЕЙ МЕСТНОСТИ ПАСУЩИЙСЯ

Зап. от В. К. Монгуша в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-060.
Типовой напев 3.Е.01, под аккомпанемент баяна



Иштикиниң оъдун оъттаан
Инек малын семирээнин!
Иезиниң аазын эмген
Ийистерниң чоргаарын көр!

В нижней местности пасущийся
Корова-скот, ах, как потучнел!
Материнским молозивом вскормленные,
Смотри, какие близнецы гордые!

<…> оъдун оъттаан
Аът-ла малын семирээнин!
Авазының аазын эмген
Анай чыттыг чоргаарын көр! [203]

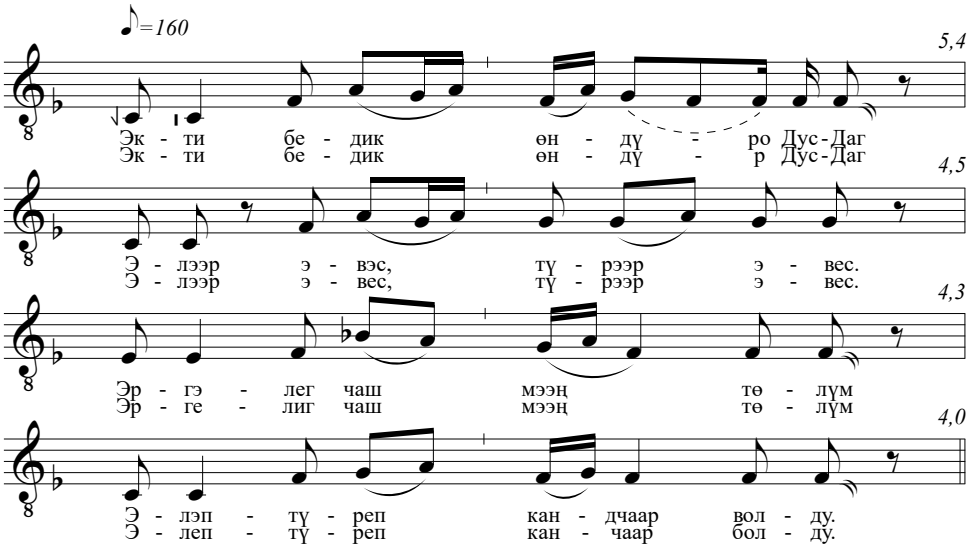
<…> на траве пасущийся
Конь-скот, ах, как потучнел!
Материнским молозивом вскормленные,
Как козлята пахнущие, смотри, какие гордые!

[203] Исполнитель поясняет, что слышал эту песню от тестя. Вариант текста первых дистиший см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 86 (№ 19)].

ЭКТИ БЕДИК ӨНДҮР ДУС-ДАГ

№ 365 С ХРЕБТАМИ ВЫСОКИМИ ВЕЛИЧАВЫЙ ДУС-ДАГ

Зап. от З. О. Тюлюш в с. Чаа-Суур.
ПМ-2009, аудио № IV-048.1-2.
Типовой напев 1.G.10



Экти бедик өндүр Дус-Даг
Элээр эвес, түрээр эвес.
Эргелиг чаш мээң төлүм
Элеп-түреп канчаар болду.

С хребтами высокими величавый Дус-Даг
Не поизносится ведь, не пострадает ведь.
Ласковое, маленькое дитя мое
Как бы не мучилось, не страдало.

Ажай-буруул бедик Дус-Даг
Аштаар эвес, суксаар эвес.
Авазының чассыгбайы
Аштап-суксап канчаар болду.

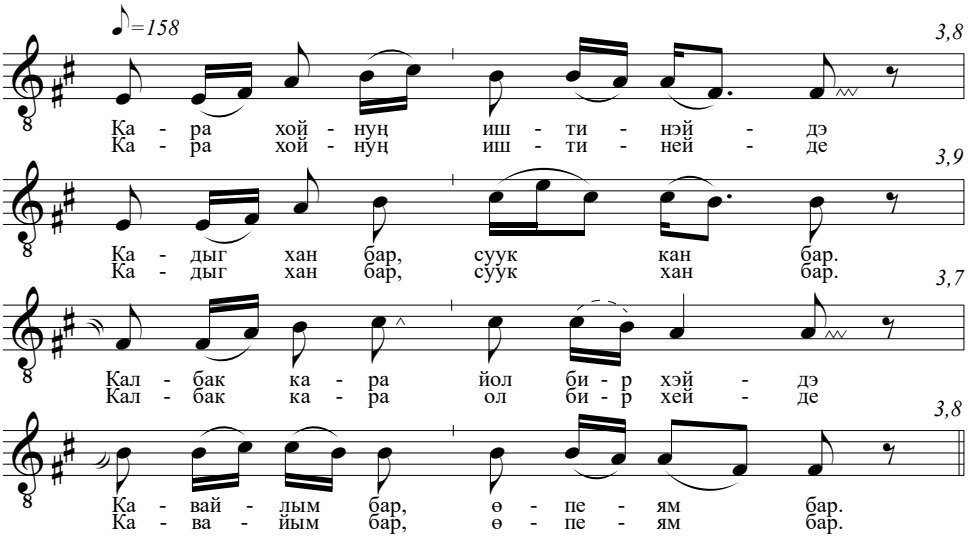
Древний высокий Дус-Даг
Не проголодается ведь, не захочет пить ведь.
Маменькино ласковое [дитя]
Как бы не проголодалось.

КАРА ХОЙНУҢ ИШТИНЕЙДЕ

№ 366

У ЧЕРНОЙ ОВЦЫ ВНУТРИ

Зап. от С. С. Монгуш
на стоянке близ перевала Тээли.
ПМ-2022, аудио № А038_10.16.
Типовой напев 3.Е.01



Кара хойнуң иштинейде
Кадыг хан бар, суук хан бар.
Калбак кара ол бир хейде
Кавайым бар, өпеям бар.

У черной овцы внутри
Твердый *хан* есть, мягкий *хан* есть.
У любимого одного человека
Колыбель моя есть, ребенок мой есть.

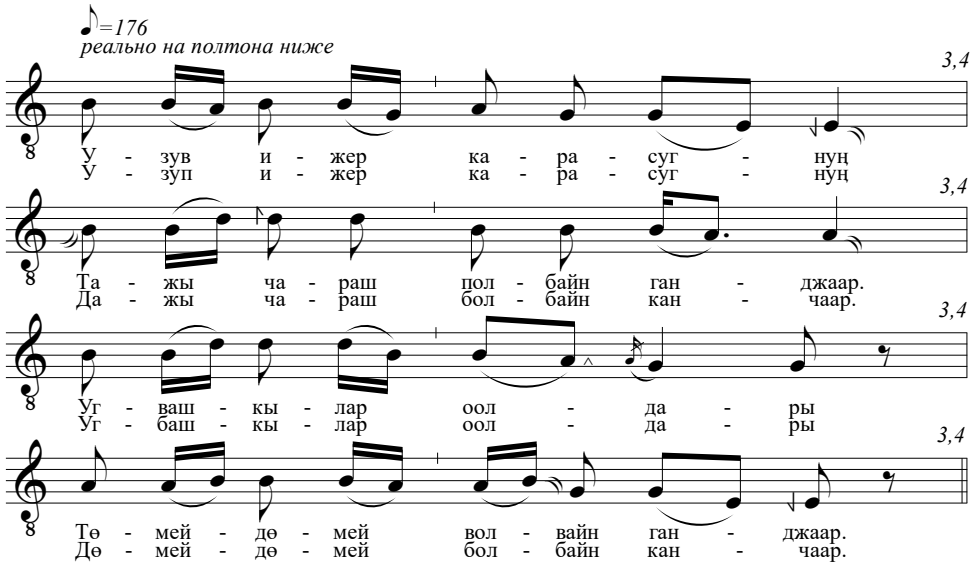
Сувай хойнуң иштинейде
Суук хан бар, кадыг хан бар.
Сула чаңнаар ол бир хейде
Суразым бар, өпеям бар.

У яловой овцы внутри
Мягкий *хан* есть, твердый *хан* есть.
С вольным характером у одного человека
Сурас мой есть, ребенок мой есть.

УЗУП ИЖЕР КАРА-СУГНУҢ

№ 367 У РОДНИКА, ИЗ КОТОРОГО, ЧЕРПАЯ, [ВОДУ] ПЬЮТ

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А044_07.24.7-8. Типовой напев 3.Е.15



Узуп ижер кара-сугнуң
Дажы чараш болбайн канчаар.
Угбашкылар оолдары
Дөмей-дөмей болбайн канчаар.

У родника, из которого, черпая, [воду] пьют,
Камень красивый, конечно.
Сестер сыновья
Похожие-похожие, конечно.

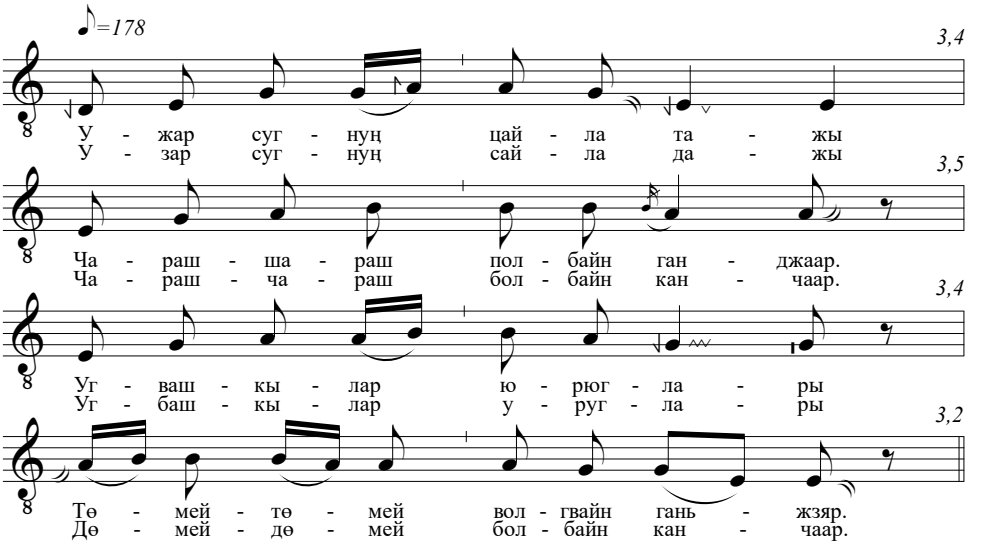
Агып чыдар кара-сугнуң
Дажы чараш болбайн канчаар.
Алышкылар оолдары
Дөмей-дөмей болбайн канчаар[204].

Текущего родника
Камень красивый, конечно.
Братьев сыновья
Похожие-похожие, конечно.

[204] Поет по самозаписи в тетради. Вариант текста с другим напевом см. в [Сузукей, 2020, с. 60].

УЗАР СУГНУҢ САЙ-ЛА ДАЖЫ — № 368 — ЧЕРПАЕМОЙ ВОДЫ МЕЛКИЙ КАМЕШЕК

Зап. от Т. М. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А039_01.14.23. Типовой напев 3.Е.01



Узар[205] сугнуң сай-ла дажы
Чараш-чараш болбайн канчаар.
Угбашкылар уруглары
Дөмей-дөмей болбайн канчаар.

Черпаемой воды мелкий камешек
Красивый-красивый, конечно.
Сестер детишки
Похожие-похожие, конечно.

Агым сугнуң сай-ла дажы
Чараш-чараш болбайн канчаар.
Алышкылар уруглары
Дөмей-дөмей болбайн канчаар[206].

Текучей реки мелкий камешек
Красивый-красивый, конечно.
Братьев детишки
Похожие-похожие, конечно.

[205] Ошибочно произнесено *ужар* ‘водопад’.

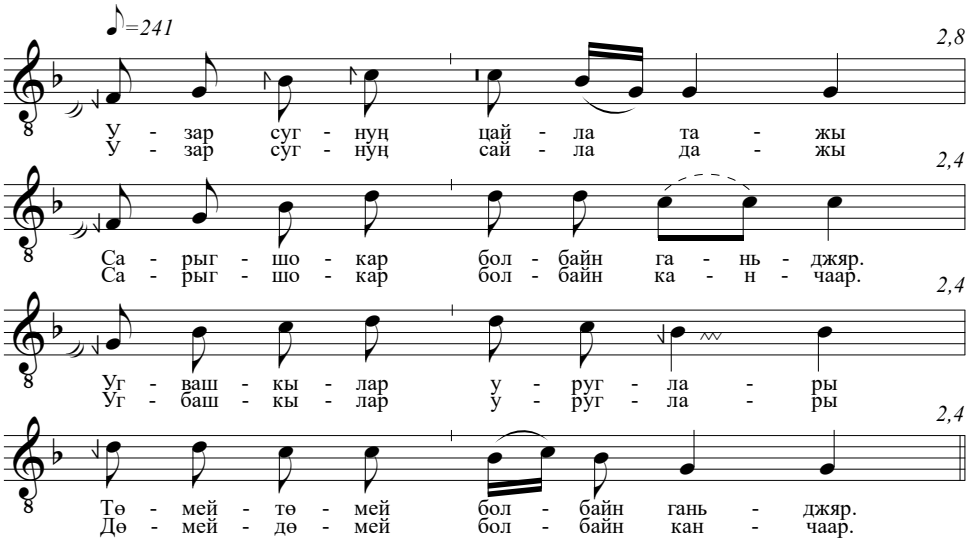
[206] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 59 (№ 12); Кожамыкка…, 2008, с. 26–27].

УЗАР СУГНУҢ САЙ-ЛА ДАЖЫ

№ 369

ЧЕРПАЕМОЙ ВОДЫ МЕЛКИЕ КАМЕШКИ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А066_02.20.1. Типовой напев 3.Е.01

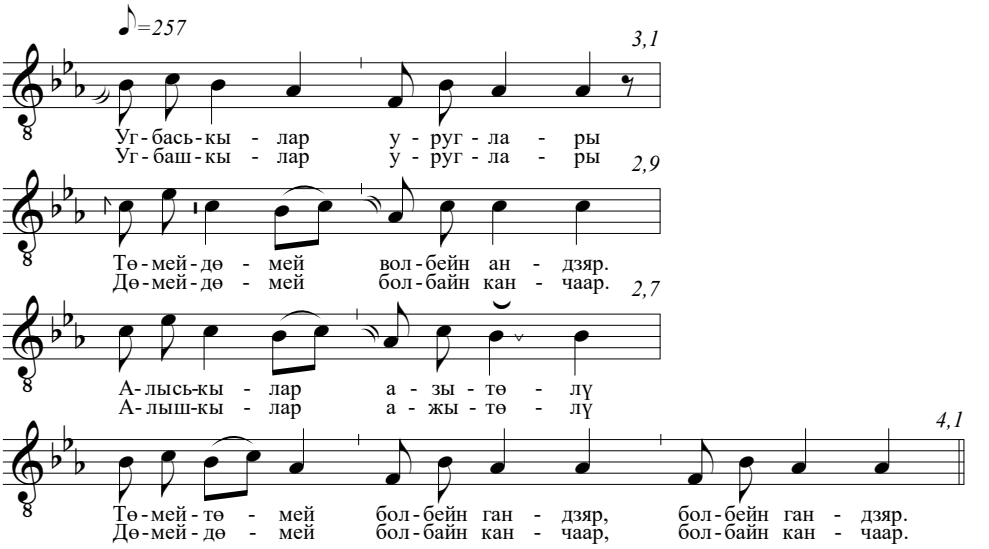


Узар сугнуң сай-ла дажы
Сарыг-шокар болбайн канчаар.
Угбашкылар уруглары
Дөмей-дөмей болбайн канчаар.

Черпаемой воды мелкие камешки
Желто-пестрые, конечно.
Сестер детишки
Похожие-похожие, конечно.

УГБАШКЫЛАР УРУГЛАРЫ № 370 СЕСТЕР ДЕТИШКИ

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_23.43. Типовой напев 2.G.04



Угбашкылар уруглары
Дөмей-дөмей болбайн канчаар.
Алышкылар ажы-төлү
Дөмей-дөмей болбайн канчаар,
болбайн канчаар.

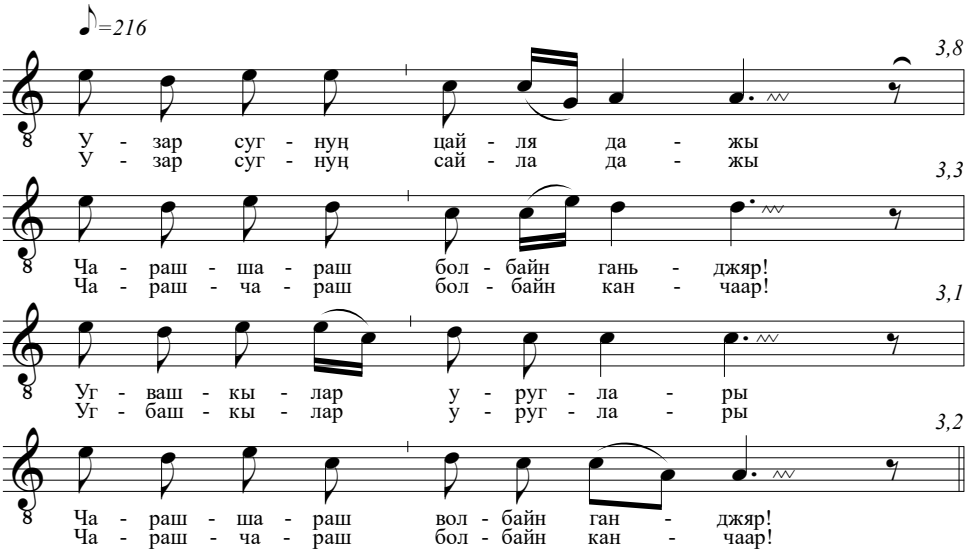
Сестер детишки
Похожи-похожи, конечно.
Братьев детишки
Похожи-похожи, конечно,
конечно.

УЗАР СУГНУҢ САЙ-ЛА ДАЖЫ

№ 371

ЧЕРПАЕМОЙ ВОДЫ МЕЛКИЕ КАМЕШКИ

Зап. от С. К. Тюлюш в с. Хандагайты.
ПМ-2022, аудио № А064_04.56.5.
Типовой напев 3.Е.01

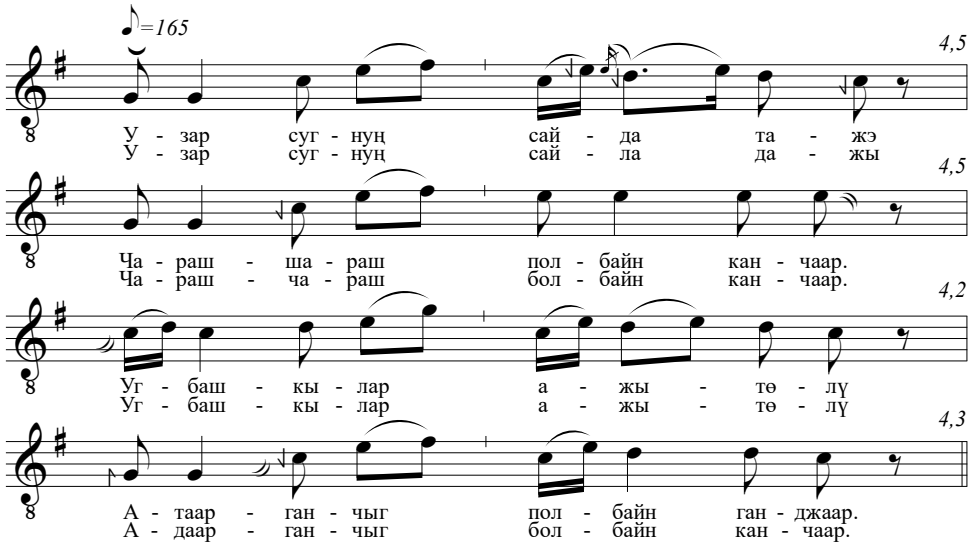


Узар сугнуң сай-ла дажы
Чараш-чараш болбайн канчаар.
Угбашкылар уруглары
Чараш-чараш болбайн канчаар.

Черпаемой воды мелкие камешки
Красивые-красивые, конечно.
Сестер детишки
Красивые-красивые, конечно.

УЗАР СУГНУҢ САЙ-ЛА ДАЖЫ № 372 ЧЕРПАЕМОЙ ВОДЫ МЕЛКИЕ КАМЕШКИ

Зап. от Е. С. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-087.2. Типовой напев 1.G.10



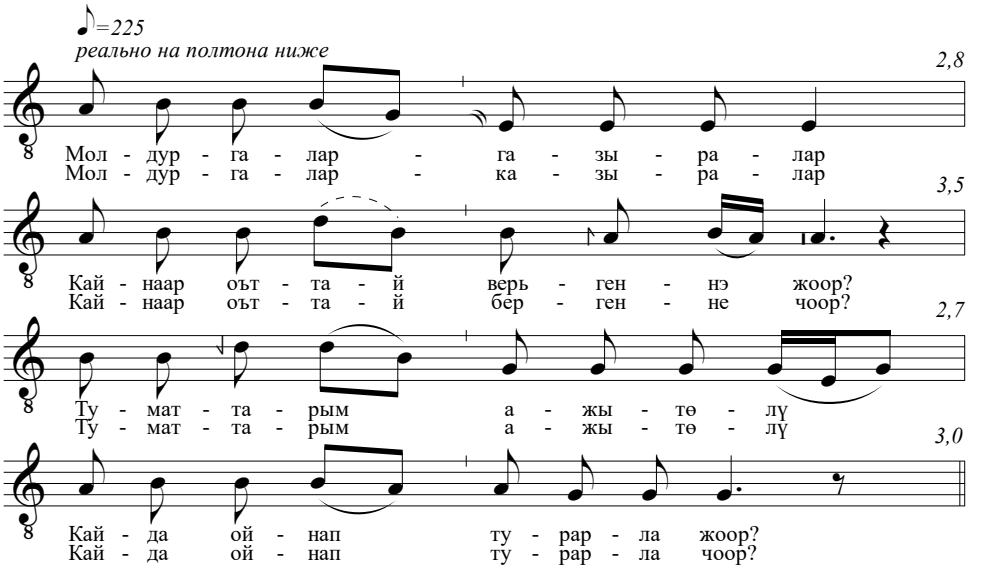
Узар сугнуң сай-ла дажы
Чараш-чараш болбайн канчаар.
Угбашкылар ажы-төлүү
Адаарганчыг болбайн канчаар.

Черпаемой воды мелкие камешки
Красивые-красивые, конечно.
Сестер детишки
Зависть у меня вызывают, конечно.

МОЛДУРГАЛАР-КАЗЫРАЛАР

№ 373 ОДНОЛЕТНИЕ-ДВУХЛЕТНИЕ ТЕЛЯТА

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № A076_04.47.4. Типовой напев 4.E.02



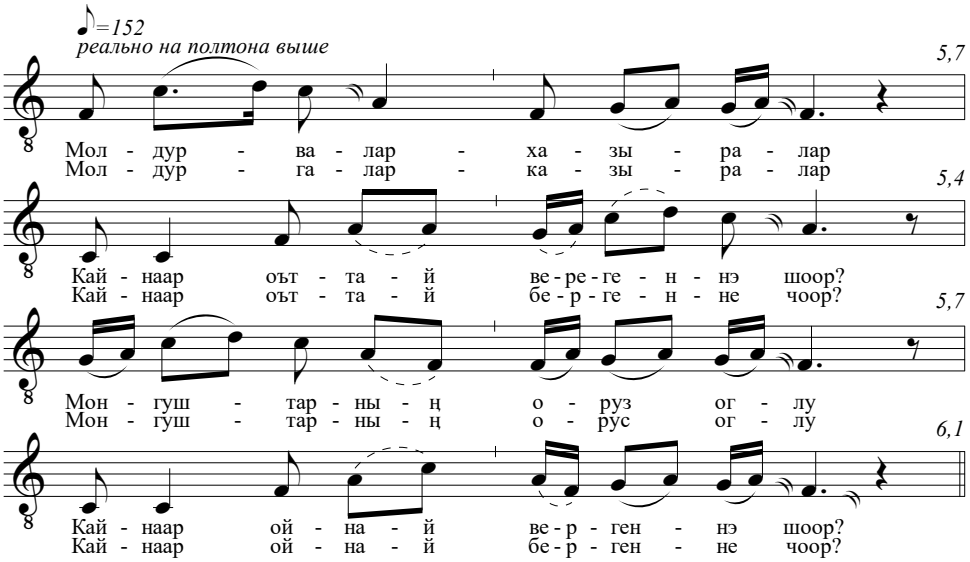
Молдургалар-казыралар
Кайнаар оъттай берген-не чоор?
Туматтарым ажы-төлү
Кайда ойнап турар-ла чоор?

Однолетние-двухлетние телята
Куда же пастись отправились?
Туматов моих дети
Куда же играть отправились?

МОЛДУРГАЛАР-КАЗЫРАЛАР

№ 374 ОДНОЛЕТНИЕ-ДВУХЛЕТНИЕ ТЕЛЯТА

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_49.13.1. Типовой напев 1.G.10



Молдургалар-казыралар
Кайнаар оъттай берген-не чоор?
Монгуштарның орус оглу
Кайнаар ойнай берген-не чоор?

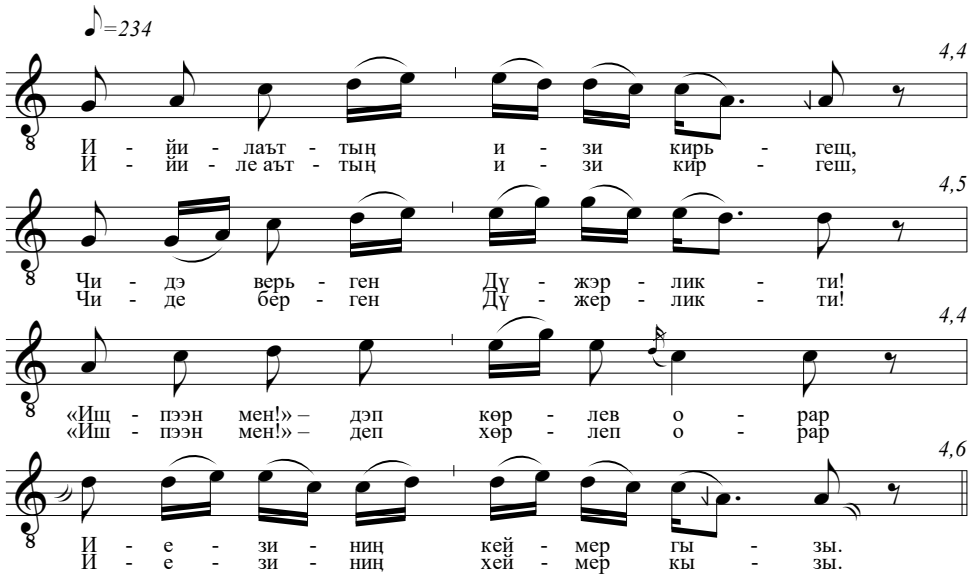
Однолетние-двухлетние телята
Куда же пастись отправились?
Монгушей русский сынок
Куда же играть отправился?

ИЙИ-ЛЕ АЪТТЫҢ ИЗИ КИРГЕШ

№ 375

ДВУХ ЛОШАДЕЙ СЛЕДЫ УХОДЯЩИЕ

Зап. от П. О. Сат в м. Адарган возле с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А018_03.07.3-4. Типовой напев 3.Е.01



Ийи-ле аъттың изи киргеш
Чиде берген Дүжерликти!
«Ишпээн мен!» — деп хөрлеп орар
Иезиниң хеймер кызы.

Алды-ла аъттың изи киргеш
Чиде берген Дүжерликти!
«Албаан мен!» — деп хөрлеп орар
Ачазының хеймер кызы [207].

Двух лошадей следы уходящие
Исчезли, эх, Дужерлик!
«Не пила я!» — говоря, отпирается
Матери младшая доченька.

Шести лошадей следы уходящие
Исчезли, эх, Дужерлик!
«Не брала я!» — говоря, отпирается
Отца младшая доченька.

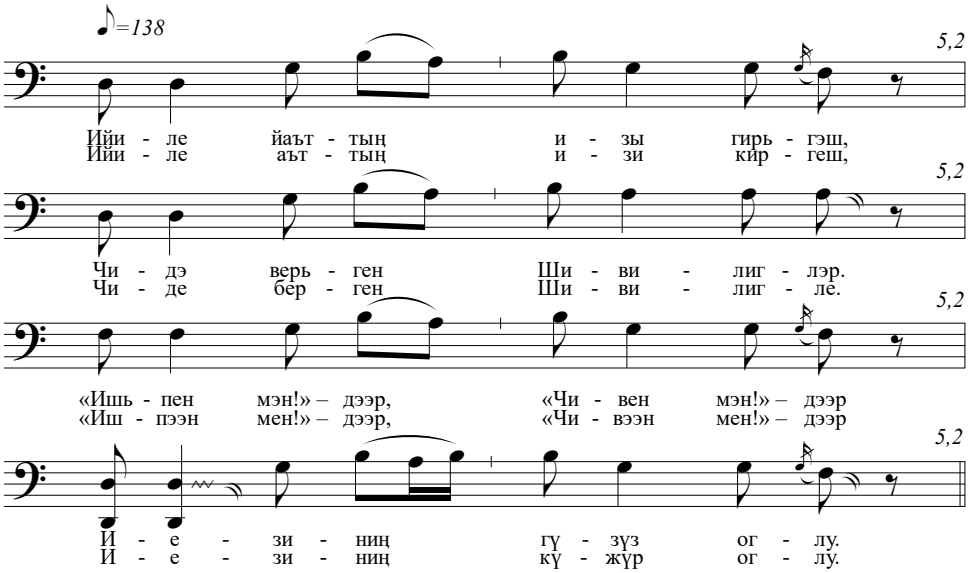
[207] Вариант текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 47–48].

ИЙИ-ЛЕ АЪТТЫҢ ИЗИ КИРГЕШ

№ 376

ДВУХ ЛОШАДЕЙ СЛЕДЫ УХОДЯЩИЕ

Зап. от В. Б. Монгуша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А027_06.10. Типовой напев 1.G.10



Ийи-ле аъттың изи киргеш
Чиде берген Шивилиг-ле.
«Ишпээн мен!» — дээр,
«Чивээн мен!» — дээр
Иезиниң күжүр оглу.

Двух лошадей следы уходящие
Исчезли в Шивилиге ведь.
«Не пил я!» — говорит,
«Не ел я!» — говорит
Матери дорогой сынок.

Алды аъттың изи киргеш
Чиде берген Шивилигни!
«Албаан мен!» — дээр,
«Чивээн мен!» — дээр
Авазының күжүр оглу [208].

Шести лошадей следы уходящие
Исчезли, эх, Шивилиг!
«Не брал я!» — говорит,
«Не ел я!» — говорит
Матери дорогой сынок.

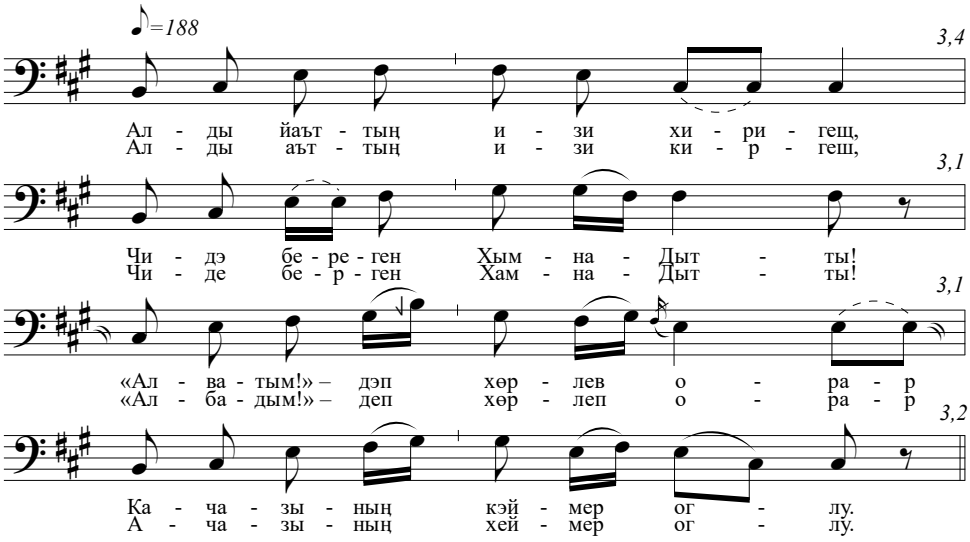
[208] В интерпретации Г. Н. Курбатского это текст о *кайгале*, который «горячо убеждал своих одноулусников в отсутствии воровских намерений» [2001, с. 246]: *Ишпедим дээр, чиведим дээр / Иезиниң чассыг оглу* ‘Не брал я, не ел я, / Матери нежный сын’.

АЛДЫ АЪТТЫҢ ИЗИ КИРГЕШ

№ 377

ШЕСТИ ЛОШАДЕЙ СЛЕДЫ УХОДЯЩИЕ

Зап. от Б. Б. Монгуша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A060_01.12.22. Типовой напев 3.E.01



Алды аъттың изи киргеш
Чиде берген Хам-на-Дытты!
«Албадым!» — деп хөрлеп орар
Ачазының хеймер оглу.

Чеди аъттың изи киргеш
Чиде берген Хам-на-Дыдым!
«Чиведим!» — деп хөрлеп орар
Ачазының хеймер оглу.

Шести лошадей следы уходящие
Исчезли, эх, Хам-Дыт!
«Не брал я!» — говоря, отпирается
Отца младший сыночек.

Семи лошадей следы уходящие
Исчезли, эх, Хам-Дыт мой!
«Не ел я!» — говоря, отпирается
Отца младший сыночек.

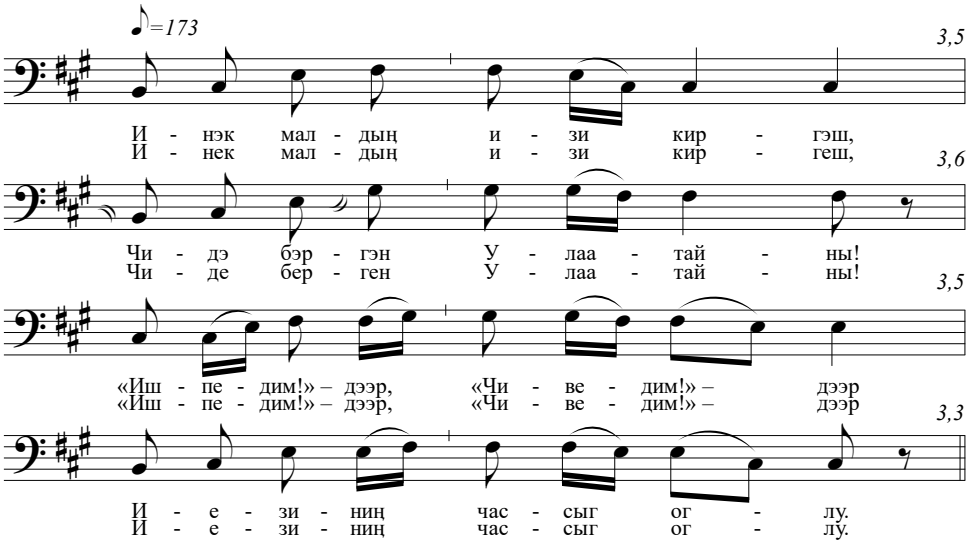
Варианты текста см. в [ФТБТ, 2006, с. 44–45 (№ 3: 6); Кыргыс, 2015, с. 240 (№ 148)]; в зависимости от контекста исполнения он может быть отнесен к кайгальским песням или песням о детях.

ИНЕК МАЛДЫҢ ИЗИ КИРГЕШ

№ 378

КОРОВЫ-СКОТА СЛЕДЫ УХОДЯЩИЕ

Зап. от Ч. Э. Ондара в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А074_32.34. Типовой напев 3.Е.01



Инек малдың изи киргеш
Чиде берген Улаатайны!
«Ишпедим!» — дээр,
«Чиведим!» — дээр
Иезиниң чассыг оглу.

Алды аъттың изи киргеш
Чиде берген Хам-на-Дытты!
«Албадым!» — дээр,
«Чиведим!» — дээр
Адазының чассыг оглу[209].

Коровы-скота следы уходящие
Исчезли, эх, Улаатай!
«Не пил я!» — говорит,
«Не ел я!» — говорит
Матери ласковый сынок.

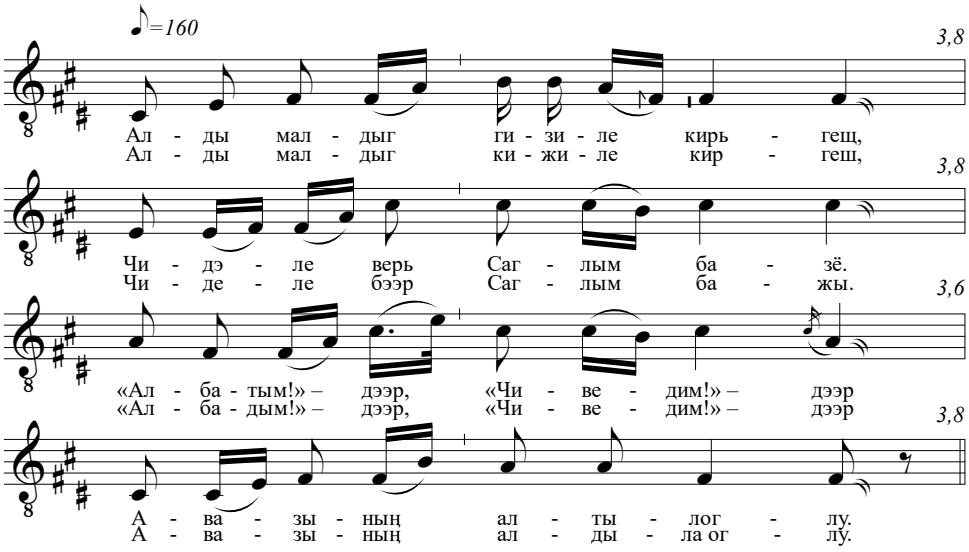
Шести лошадей следы уходящие
Исчезли, эх, Хам-Дыт!
«Не брал я!» — говорит,
«Не ел я!» — говорит
Отца ласковый сынок.

[209] Вариант песни исполнен Р. В. Тюлюшем. URL: https://vk.com/audio212040034_456239048_78571183cfdcc9b464.

АЛДЫ МАЛДЫГ КИЖИ-ЛЕ КИРГЕШ

№ 379 ЧЕЛОВЕК С ШЕСТЬЮ ВИДАМИ СКОТА, ОТПРАВИВШИСЬ

Зап. от К.Д. Монгуш
в м. Мугур-Бажы возле с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № І-074.7.
Типовой напев 3.Е.02



Алды малдыг кижи-ле киргеш,
Чиде-ле бээр Саглым бажы.
«Албадым!» — дээр,
«Чиведим!» — дээр
Авазының алды-ла оглу.

Человек с шестью видами скота,
отправившись,
Исчезает в верховьях моего Саглы.
«Не брал я! — так говорят,
«Не ел я!» — так говорят
Шестеро сыновей матери[210].

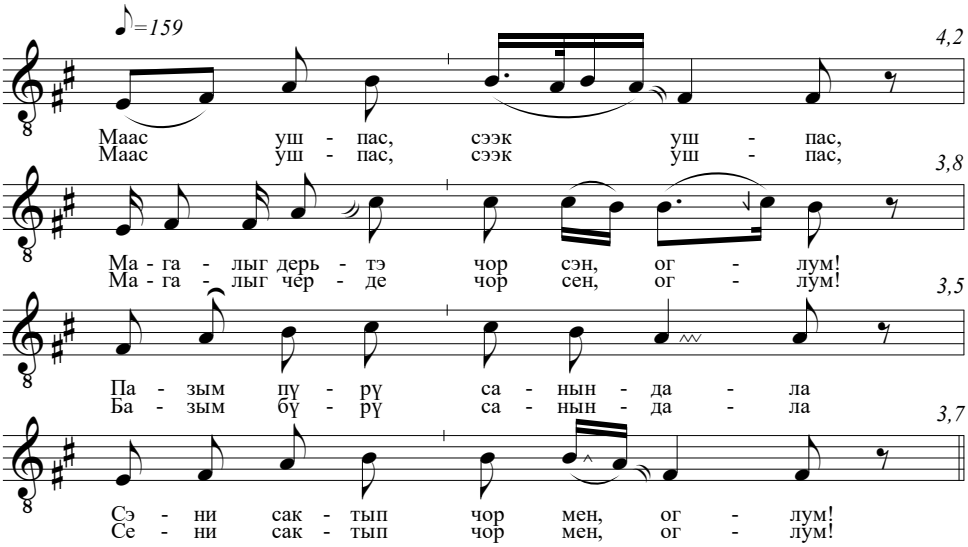
[210] Устойчивое сочетание *авазының оглу* ‘мой сын’ (букв. ‘сын матери’) является ласковым обращением к детям.

МААС УШПАС, СЭЭК УШПАС

№ 380

ОВОДЫ НЕ ЛЕТАЮТ, КОМАРЫ НЕ ЛЕТАЮТ

Зап. от А. Т. Манидара в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-027.1-2. Типовой напев 3.Е.01



Маас ушпас, сээк ушпас,
Магалыг черде чор сен, оглум!
Базым бүрү санында-ла
Сени сактып чор мен, оглум!

Сээк ушпас, маас ушпас,
Сериин черде чор сен, оглум!
Секун-минут бүрүзүнде
Сени бодап чор мен, оглум!

Оводы не летают, комары не летают,
В прекрасном месте находишься, сынок!
На каждом шагу
Тебя вспоминаю, сынок!

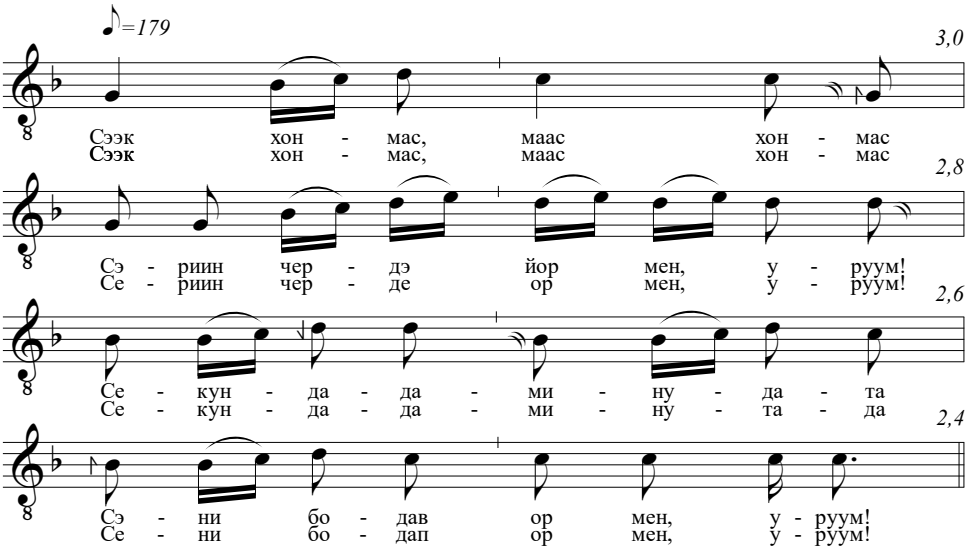
Комары не летают, оводы не летают,
В прохладном месте ходишь, сынок!
Секунду-минуту каждую
О тебе думаю, сынок!

СЭЭК ХОНМАС, МААС ХОНМАС

№ 381

КОМАРЫ НЕ САДЯТСЯ, ОВОДЫ НЕ САДЯТСЯ

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № A040_04.16. Типовой напев 5.G.09



Сээк хонмас, маас хонмас
Сериин черде ор мен, уруум!
Секундада-минутада
Сени бодап ор мен, уруум! [211]

Комары не садятся, оводы не садятся,
В прохладном месте сижу я, дочь моя!
Секунду-минуту [каждую]
О тебе думаю, дочь моя!

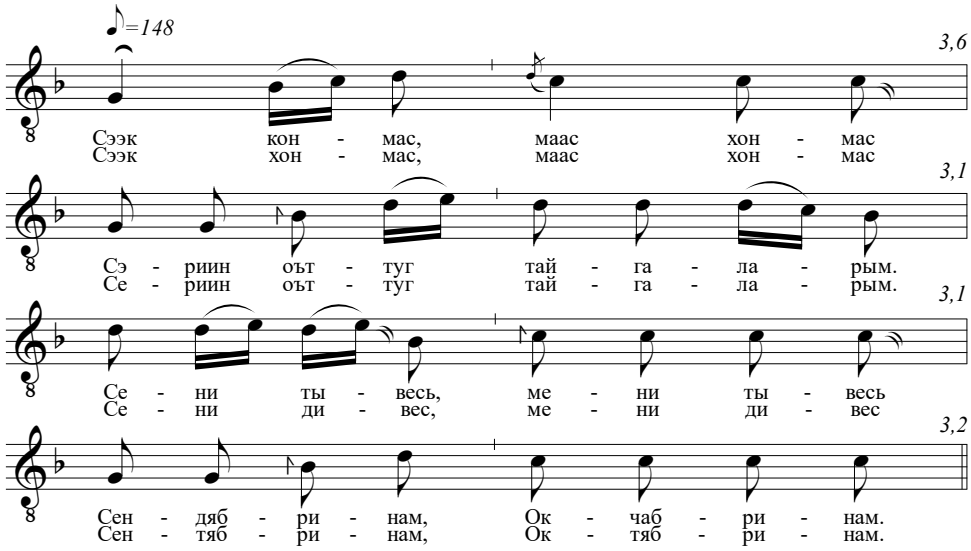
[211] Вариант текста см. в [ФТБТ, 2006, с. 44–45 (№ 3: 4)].

СЭЭК ХОНМАС, МААС ХОНМАС

№ 382

КОМАРЫ НЕ САДЯТСЯ, ОВОДЫ НЕ САДЯТСЯ

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А040_05.05.1. Типовой напев 5.А.03



Сээк хонмас, маас хонмас
Сериин оъттуг тайгаларым.
Сени дивес, мени дивес
Сентябринам, Октябринам [212].

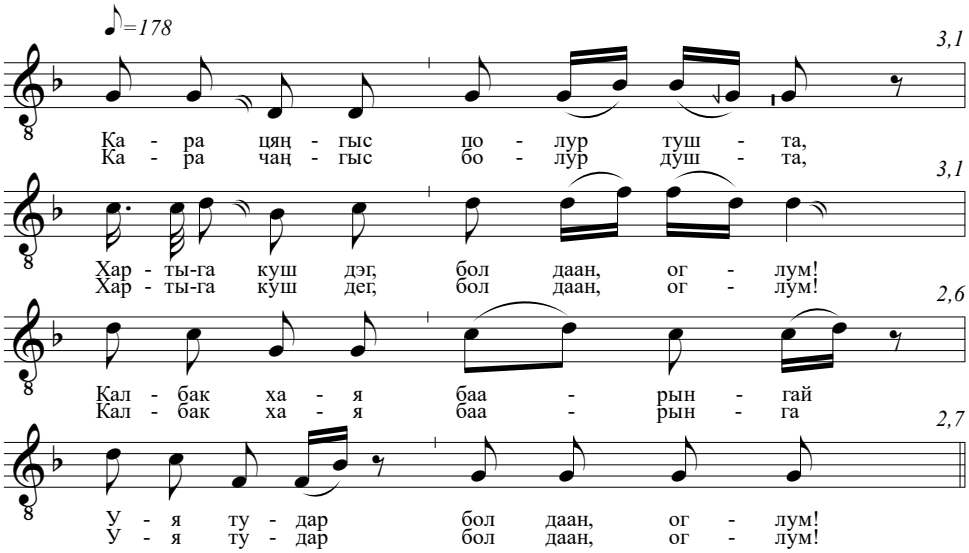
Комары не садятся, оводы не садятся,
С прохладной травой таежные места мои.
Про тебя не скажет, про меня не скажет
Сентябрина моя, Октябрина [213] моя.

[212] Поет по самозаписи в тетради.

[213] *Сентябрина* и *Октябрина* — имена дочерей исполнительницы.

КАРА ЧАҢГЫС БОЛУР ДУШТА № 383 ОДИН-ЕДИНСТВЕННЫЙ РАЗ УЖ ТЫ

Зап. от К.Х. Семис в с. Дус-Даг.
ПМ-2022, аудио № А039_01.12.31.2-3.
Типовой напев 5.Е.02



Кара чаңгыс болур душта,
Хартыга куш дег, бол даан, оглум!
Калбак хая баарынга
Уя тудар бол даан, оглум!

Эр-ле чаңгыс болур душта,
Эзир куш дег, бол даан, оглум!
Эңмек хая баарынга
Уя туткан мээң оглум[214].

Один-единственный раз уж ты,
Как сокол-птица будь, мой сын!
Широкой скалы спереди
Гнездо свивающим будь, мой сын!

Единственный мужчина раз уж ты,
Как орел-птица будь, мой сын!
Изогнутых скал спереди
Гнездо свивший мой сын.

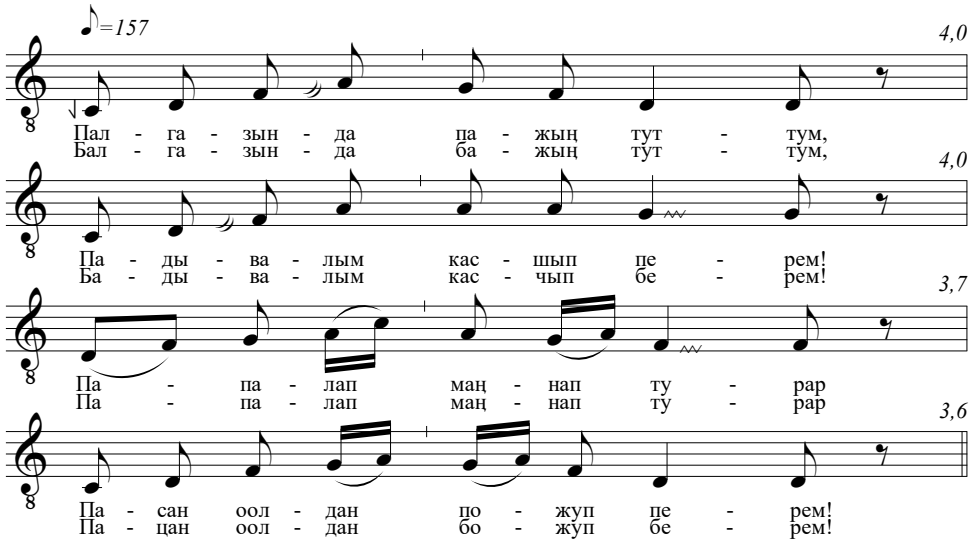
[214] Вариант текста см. в [Улусчу эртемден, 2014, с. 27].

БАЛГАЗЫНДА БАЖЫҢ ТУТТУМ

№ 384

В БАЛГАЗЫНЕ ДОМ ПОСТРОИЛ Я

Зап. от З. Т. Кыргыс в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-023.
Типовой напев 3.Е.01



Балгазында бажың туттум,
*Бадывал*ым [215] касчып берем!
*Папа*лап маңнап турар
*Пац*ан оолдан божуп берем!

В Балгазыне дом построил я,
Подвал помоги мне копать!
Говорящего «папа», бегающего
Пацана-мальчика роди мне!

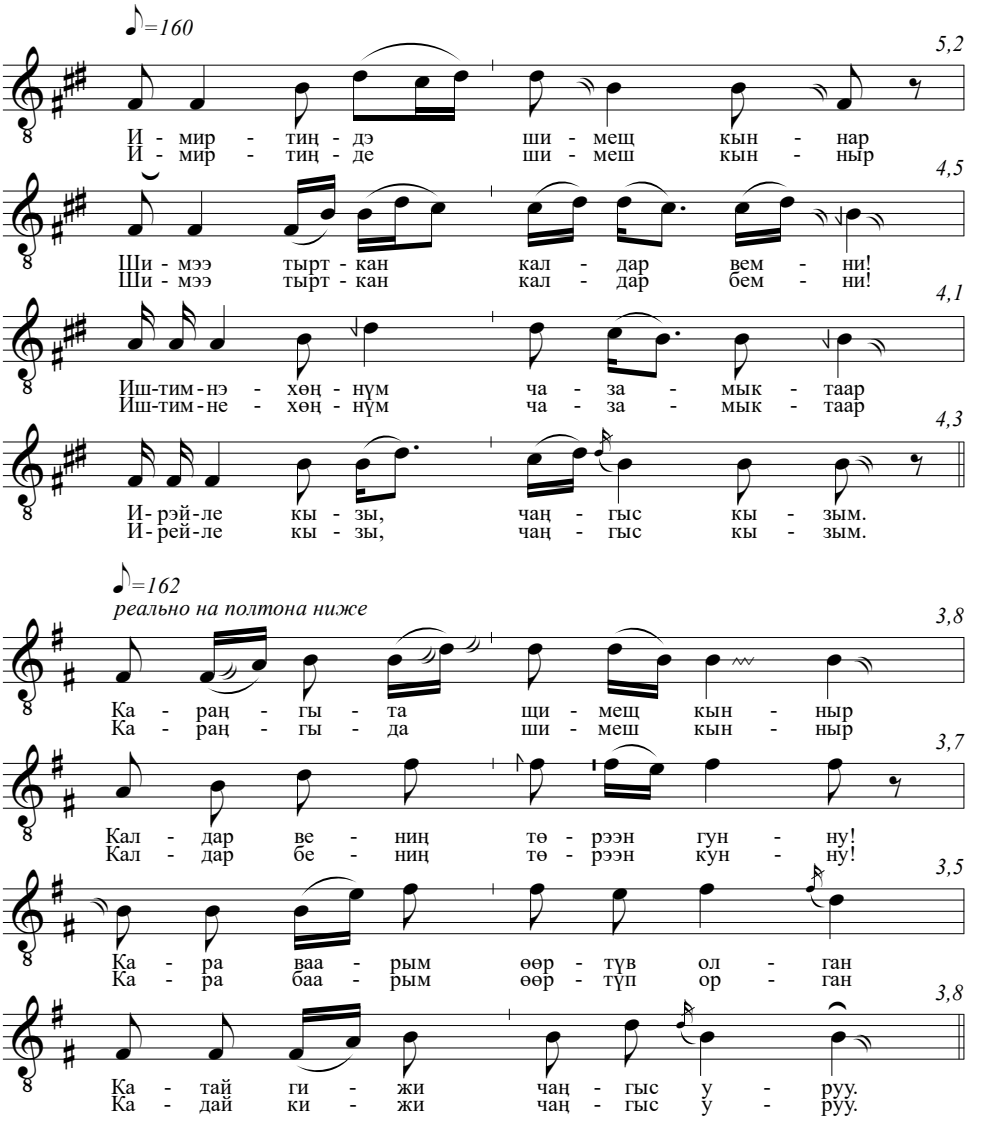
[215] *Бадывал* — адаптированный разговорный вариант русского слова «подвал».

ИМИРТИҢДЕ ШИМЕШ КЫННЫР

№ 385

В СУМЕРКАХ БЫСТРО ЮРКАЮЩАЯ

Зап. от К.Д. Монгуш
в м. Мугур-Бажы возле с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № І-074.8-9.
Типовые напевы 1.А.04 (1-я строфа),
3.Е.02 (2-я строфа)



Имиртиңде шимеш кынныр
<Шимээ> тырткан калдар бемни!
Иштим-не-хөңнүм чазамыктаар
Ирей-ле кызы, чаңгыс кызым.

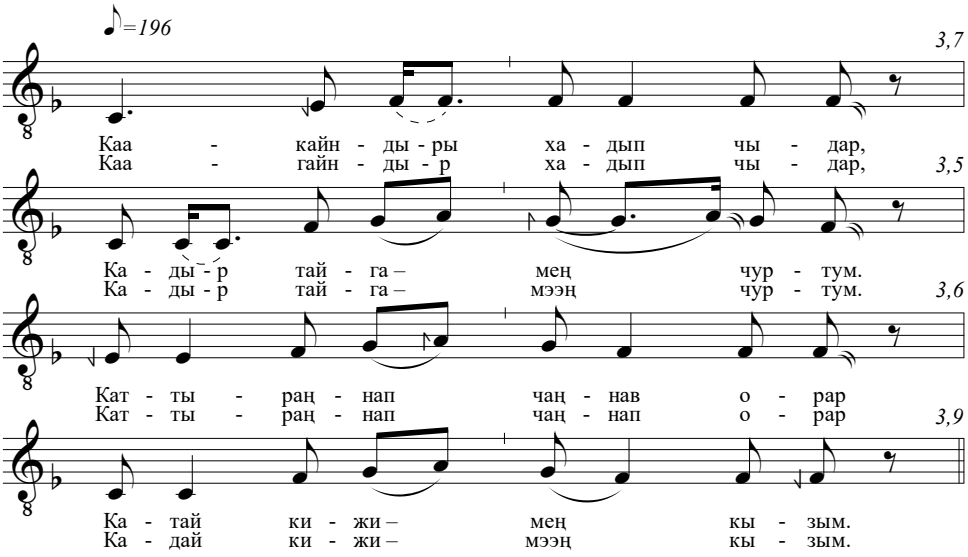
Караңгыда шимеш кынныр
Калдар бениң төрээн кунну.
Кара баарым өөртүп орган
Кадай кижи чаңгыс уруу.

В сумерках быстро юркающая
<…> мухортая, ах, моя кобыла!
Душу мою утешает
Дочь дедушки, единственная дочь моя.

В потемках быстро юркающий
Мухортой кобылы родной жеребенок.
Черную печень [216] мою радует
Женщины единственная дочь.

КААГАЙНДЫР ХАДЫП ЧЫДАР № 386 ШУМЯЩАЯ, ОБДУВАЕМАЯ ВЕТРАМИ

Зап. от З. О. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-048.3. Типовой напев 1.G.10



[216] Печень у тувинцев, как и у других тюркских народов, является средоточием эмоций.

Каагайндыр хадып чыдар,
Кадыр тайга — мээң чуртум.
Каттыраңнап чаңнап орар
Кадай кижи — мээң кызым.

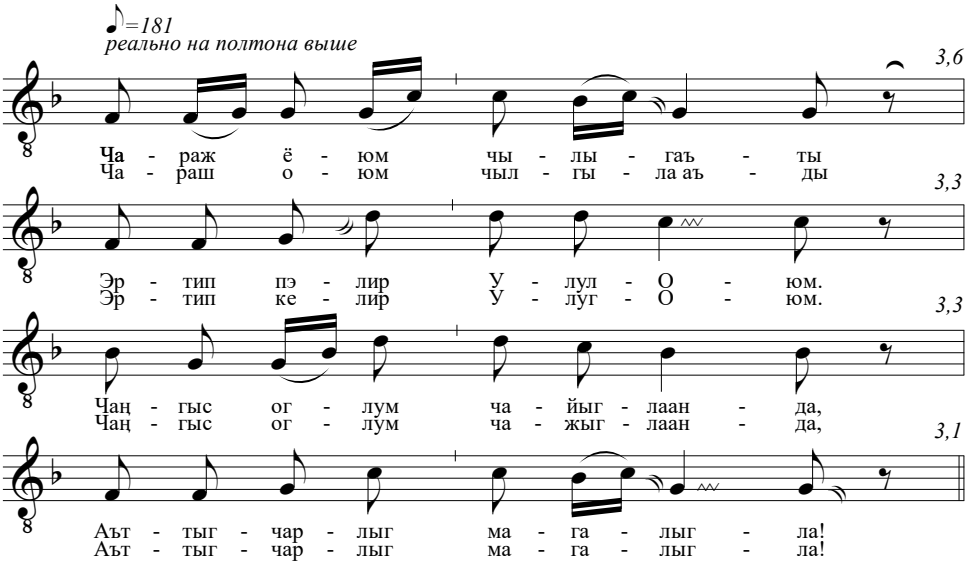
Шумящая, обдуваемая ветрами,
Крутая тайга — моя родина.
Смеясь, характер показывающая
Женщина — моя дочь.

ЧАРАШ ОЮМ ЧЫЛГЫ-ЛА АЪДЫ

№ 387

КРАСИВЫЙ БУЛАНЫЙ [КОНЬ] МОЙ ИЗ ТАБУНА

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-005.5. Типовой напев 3.Е.01



Чараш оюм чылгы-ла аъды
Эртип келир Улуг-Оюм.
Чаңгыс оглум чажыглаанда,
Аъттыг-чарлыг магалыг-ла![217]

Красивый буланый [конь] мой из табуна,
К [финишу] приходящий первым
Улуг-Ой мой.
Единственный сын мой,
чтобы совершить обряд окропления,
Имеет лошадь, [что] прекрасно!

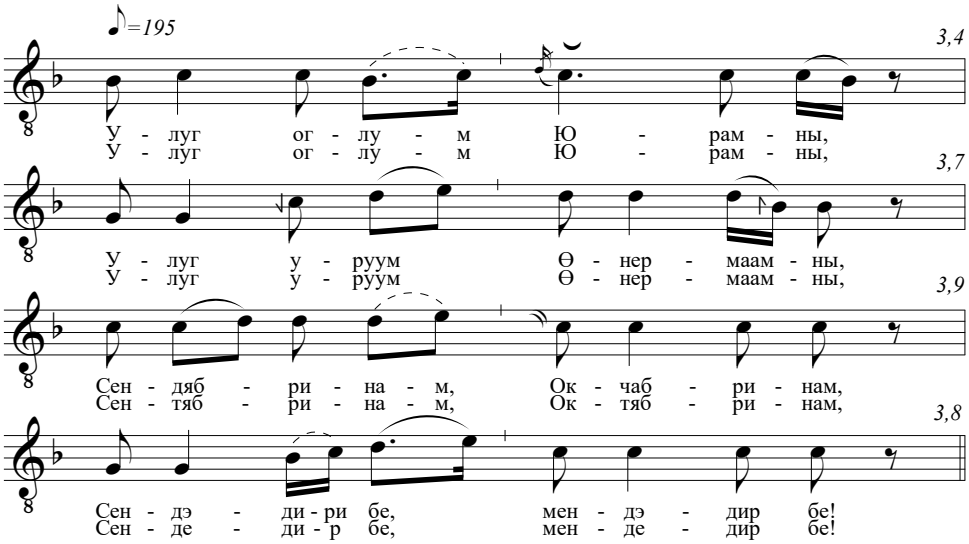
[217] Вариант текста исполнен К.Д. Донгак: ПМ-2009, аудио № III-004.1, типовой напев 3.Е.01.

УЛУГ ОГЛУМ ЮРАМНЫ

№ 388

СТАРШИЙ СЫН МОЙ ЮРА

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А040_05.05.2. Типовой напев 1.А.04



Улуг оглум Юрамны,
Улуг уруум Өнермаамны,
Сентябринам, Октябринам,
Сенде-дир бе, менде-дир бе!

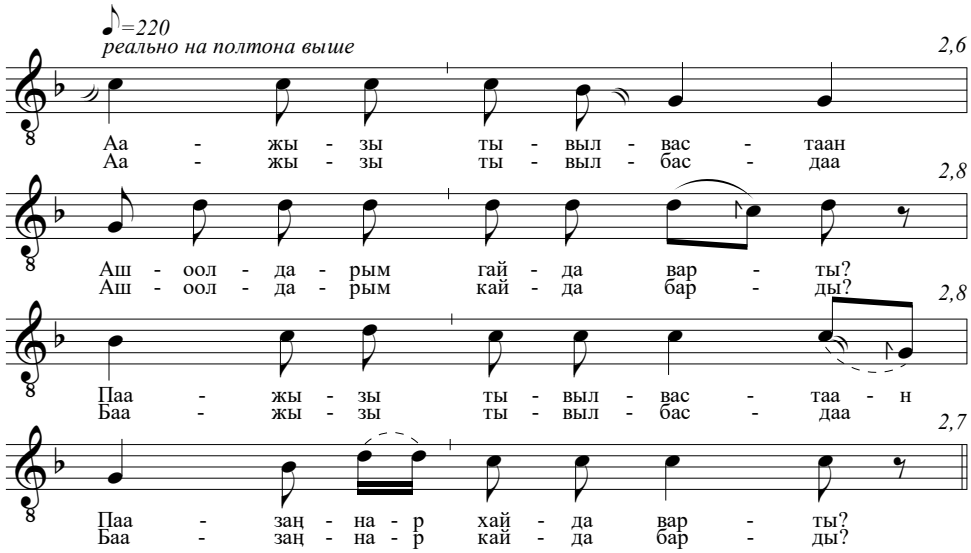
Старший сын мой Юра,
Старшая дочь моя Онермаа,
Сентябрина моя, Октябрина моя,
У тебя ли, у меня ли [они]!

ААЖЫЗЫ ТЫВЫЛБАС-ДАА

№ 389

С ХАРАКТЕРОМ НЕПОНЯТНЫМ

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А040_05.05.3. Типовой напев 3.А.01



Ааажызы тывылбас-даа
Аш-оолдарым кайда барды?
Баажызы тывылбас-даа
Баазаңнар кайда барды?

С характером непонятным
Аш-оолы мои куда пропали?
С намеком непонятным
Базааны[218] куда пропали?

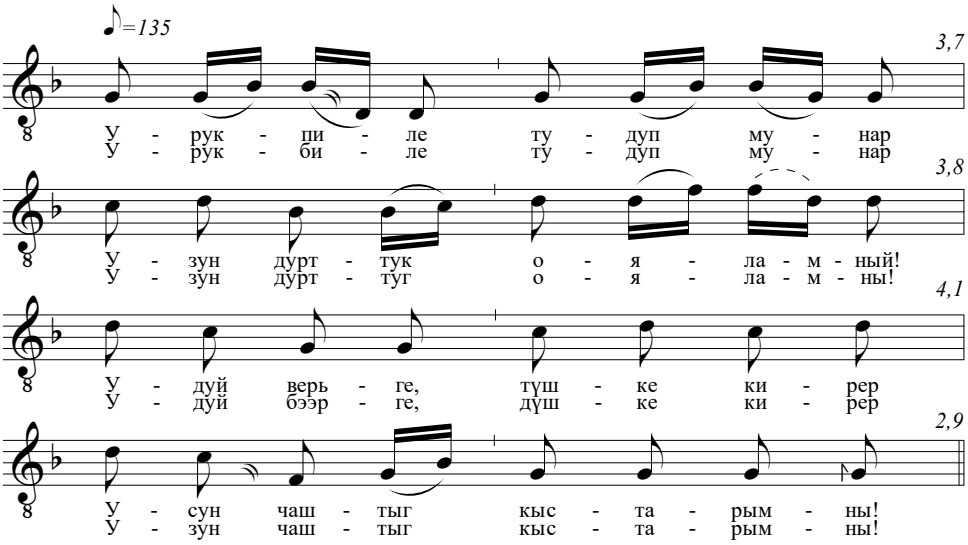
[218] *Аш-оол* и *Баазан* — фамилии дочерей после замужества.

УРУК-БИЛЕ ТУДУП МУНАР

№ 390

ШЕСТОМ УРУК ПОЙМАННЫЙ, [ЧТОБЫ] ОСЕДЛАТЬ

Зап. от К.Х. Семис в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А039_01.12.31.1. Типовой напев 5.Е.02



Урук-биле тудуп мунар
Узун дурттуг ояламны!
Удуй бээрге, дүшке кирер
Узун чаштыг кыстарымны! [219]

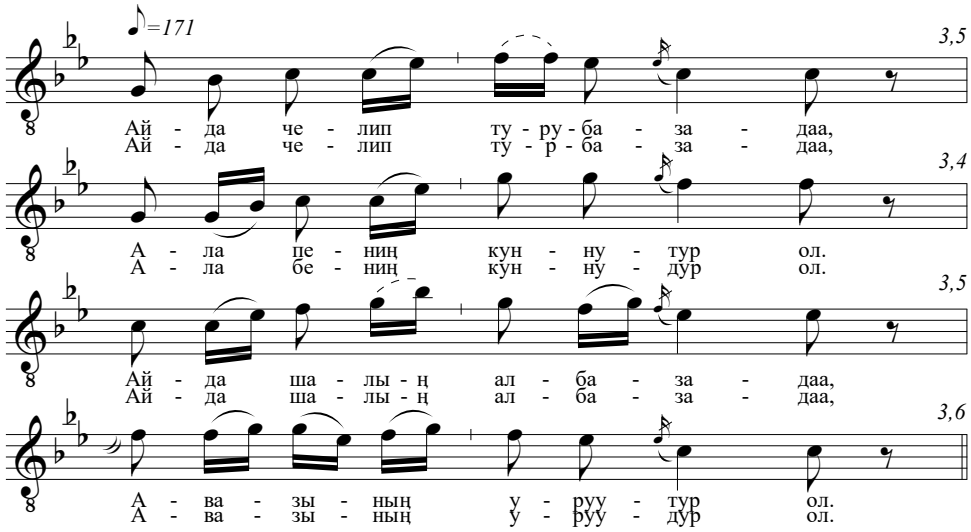
Шестом *урук* пойманный, [чтобы] оседлать,
С высоким станом, ах, темно-серый [конь] мой!
Когда заснешь, во сне приходят
С длинными косами, ах, дочери мои!

[219] Вариант текста см. в [Көк-оол, 1976, с. 27].

АЙДА ЧЕЛИП ТУРБАЗА-ДАА

№ 391 ДАЖЕ ЕСЛИ ПОД ЛУНОЙ НЕ СКАЧЕТ РЫСЬЮ

Зап. от А. Т. Тумат в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А045_07.08. Типовой напев 3.Е.02



Айда челип турбаза-даа,
Ала бениң кунну-дур ол.
Айда шалың албаза-даа,
Авазының уруу-дур ол.

Даже если под луной не скачет рысью,
Пегой кобылицы жеребенок ведь он.
Даже если за месяц зарплату не получает,
Матери дочь ведь она.

Хүнде челип турбаза-даа,
Хүрең бениң кунну-дур ол.
Хүнде шалың албаза-даа,
Күрүнениң уруу-дур ол.

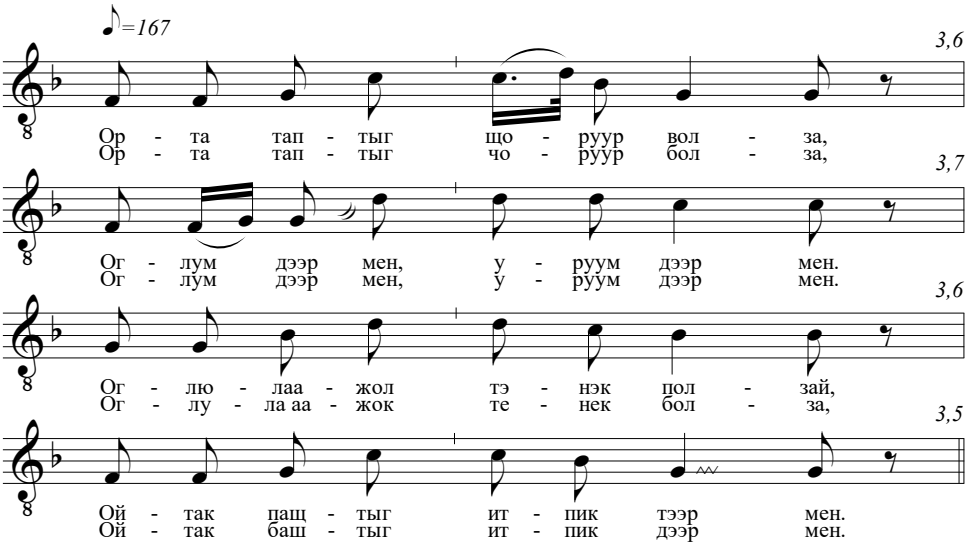
Даже если под солнцем не скачет рысью,
Гнедой кобылицы жеребенок ведь он.
Даже если за день зарплату не получает,
Государства дочь ведь она.

ОРТА ТАПТЫГ ЧОРУУР БОЛЗА

№ 392

НОРМАЛЬНЫМИ, ХОРОШИМИ ЕСЛИ БУДУТ

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-034.3-4. Типовой напев 3.Е.01



Орта таптыг чоруур болза,
Оглум дээр мен, уруум дээр мен.
Оглу-ла аажок тенек болза,
Ойтак баштыг итпик дээр мен.

Кежээ таптыг чоруур болза,
Керним дээр мен, оглум дээр мен.
Кежээленмес хоржок болза,
Хертеш баштыг итпик дээр мен.

Нормальными, хорошими если будут,
Сыном назову, дочерью назову.
Сын его сильно дурачиться если будет,
С откинутой назад головой удодом обзову я.

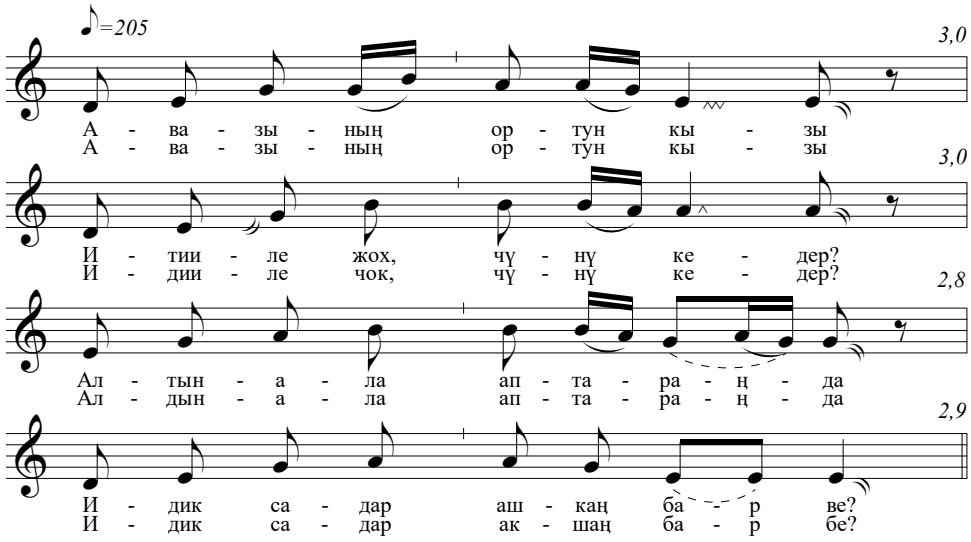
Трудолюбивыми, хорошими если будут,
Невесткой назову, сыном назову.
Трудиться если не будет,
С выгнутой головой удодом обзову я.

АВАЗЫНЫҢ ОРТУН КЫЗЫ

№ 393

МАТЕРИ СРЕДНЯЯ ДОЧЬ

Зап. от Б. С. Лопсан в м. Мугур возле с. Саглы. ПМ-2009, аудио № І-069.5. Типовой напев 3.Е.01



Авазының ортун кызы
Идии-ле чок, чүнү кедер?
Алдын-ала аптараңда
Идик садар акшаң бар бе?

Матери средняя дочь [220]
Без обуви, что же ей носить?
В пестро-золотом сундуке твоем
Обувь купить деньги есть ли?

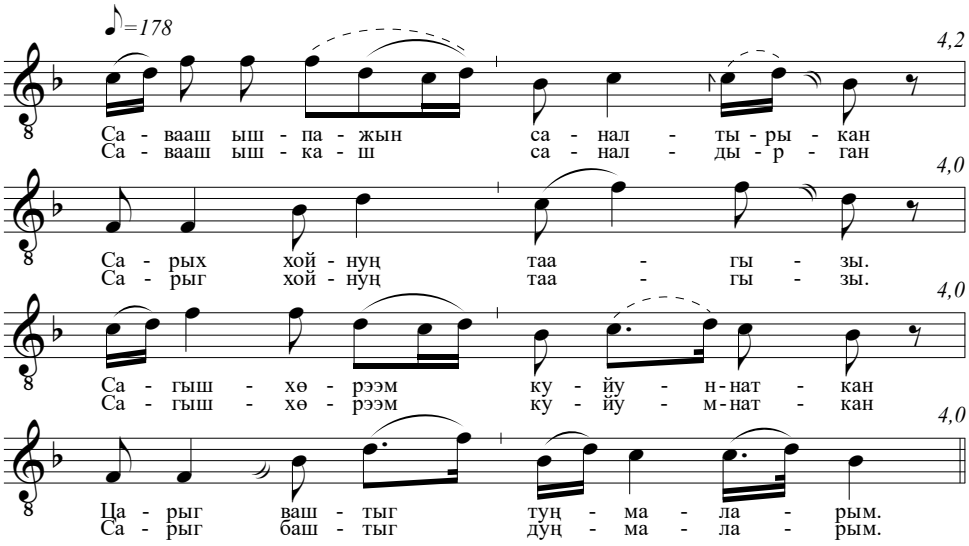
[220] Выражение *авазының ортун кызы* (букв. ‘матери средний ребенок’) является ласкательным обращением к ребенку.

6.3. Песни о братьях и сестрах

САВААШ ЫШКАШ, САНАЛДЫРГАН

№ 394 КАК ШЕРСТОБИТНЫЙ ПРУТ, ПОКАЗАЛСЯ МНЕ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-041.2. Типовой напев 1.G.10



Саваш ышкаш саналдырган
Сарыг хойнуң таагызы.
Сагыш-хөрээм куйумнаткан
Сарыг баштыг дуңмаларым.

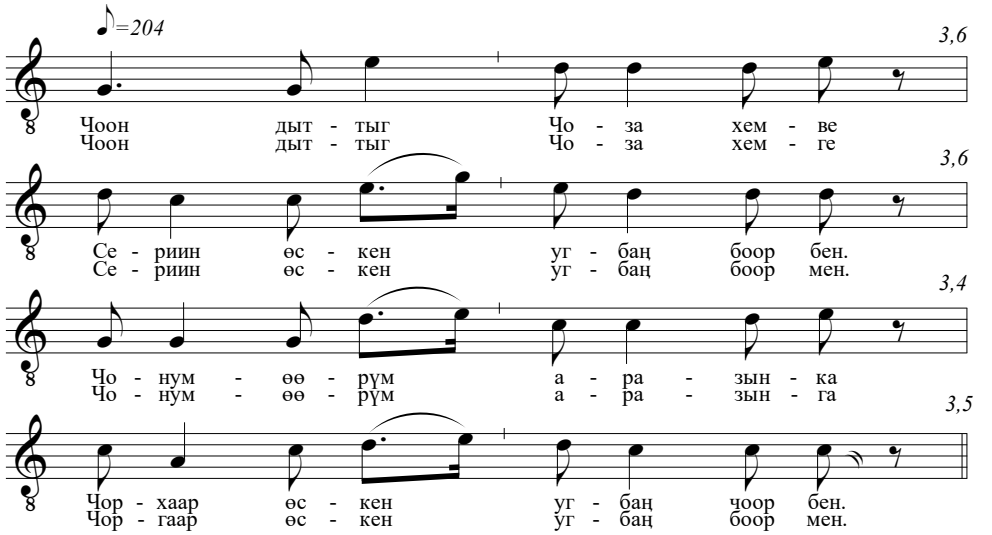
Как шерстобитный прут, показался мне
Комок скатавшейся шерсти светлых овец.
Мысль-душу мою растревожившие
Светловолосые младшие братья мои.

ЧООН ДЫТТЫГ ЧОЗА ХЕМГЕ

№ 395

В [ДОЛИНЕ] РЕКИ ЧОЗА С ТОЛСТОЙ ЛИСТВЕННИЦЕЙ

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № І-123. Типовой напев 1.G.02



Чоон дыттыг Чоза хемге
Сериин өскен угбаң боор мен.
Чонум-өөрүм аразынга
Чоргаар өскен угбаң боор мен.

В [долине] реки Чоза
с толстой лиственницей,
В прохладе выросшая старшая сестра я твоя.
Среди народа-друзей
Гордо выросшая старшая сестра я твоя.

Кезек дыттыг Чоза хемге
Сериин өскен угбаң боор мен.
Ха-ла-дуңмам аразынга
Чоргаар өскен угбаң боор мен.

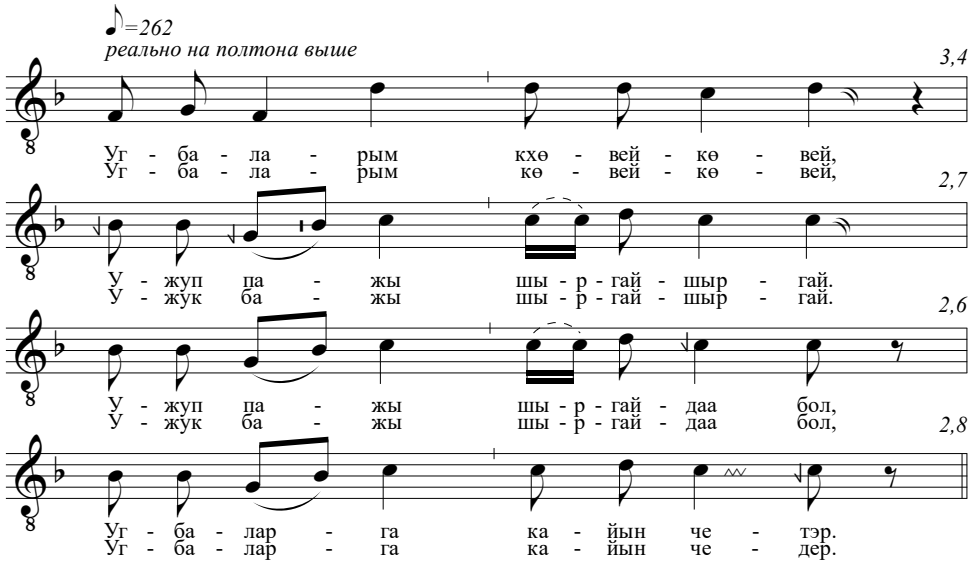
В [долине] реки Чоза
с несколькими лиственницами,
В прохладе выросшая старшая сестра я твоя.
Среди братьев-сестер
Гордо выросшая старшая сестра я твоя.

УГБАЛАРЫМ КӨВЕЙ-КӨВЕЙ

№ 396

СТАРШИХ СЕСТЕР МОИХ МНОГО-МНОГО

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A065_15.26. Типовой напев 2.G.05



Угбаларым көвей-көвей,
Ужук бажы шыргай-шыргай.
Ужук бажы шыргай-даа бол,
Угбаларга кайын чедер.

Старших сестер моих много-много,
Кроны [высокогорного] леса густые-густые.
Кроны [высокогорного] леса хоть и густые,
Со старшими сестрами не сравнятся.

Дуңмаларым көвей-көвей,
Дыттар бажы шырыш-шырыш.
Дыттар бажы шыргай-даа бол,
Дуңмаларга кайын чедер.

Младших братьев и сестер моих много-много,
Кроны лиственниц густые-густые.
Кроны лиственниц хоть и густые,
С младшими братьями и сестрами не сравнятся.

Акыларым көвей-көвей,
Арыг бажы шыргай-шыргай.

Старших братьев моих много-много,
Кроны леса густые-густые.

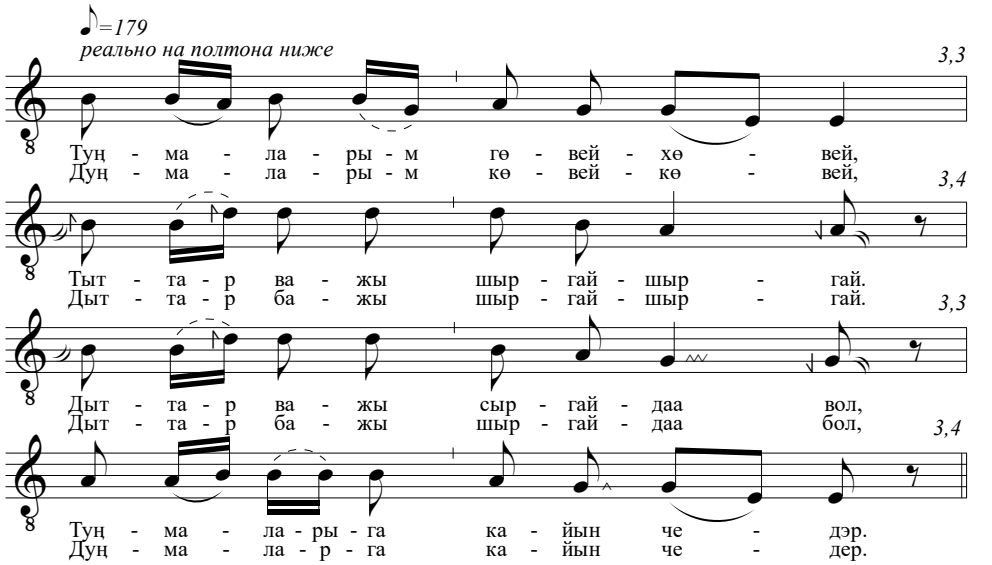
Арыг бажы шыргай-даа бол,
Акыларга кайын чедер[221].

Кроны леса хоть и густые,
Со старшими братьями не сравнятся.

ДУҢМАЛАРЫМ КӨВЕЙ-КӨВЕЙ

№ 397 МЛАДШИХ БРАТЬЕВ И СЕСТЕР МОИХ МНОГО-МНОГО

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг.
ПМ-2022, аудио № А044_07.24.9-10.
Типовой напев 3.Е.15



Дуңмаларым көвей-көвей,
Дыттар бажы шыргай-шыргай.
Дыттар бажы шыргай-даа бол,
Дуңмаларга кайын чедер.

Младших братьев и сестер моих
много-много,
Кроны лиственниц густые-густые.
Кроны лиственниц хоть и густые,
С младшими братьями и сестрами
не сравнятся.

[221] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 60–61 (№ 17); Кожамыкка…, 2008, с. 17].

Угбаларым көвей-көвей,
Ужук бажы шыргай-шыргай.
Ужук бажы шыргай-даа бол,
Угбаларга кайын чедер [222].

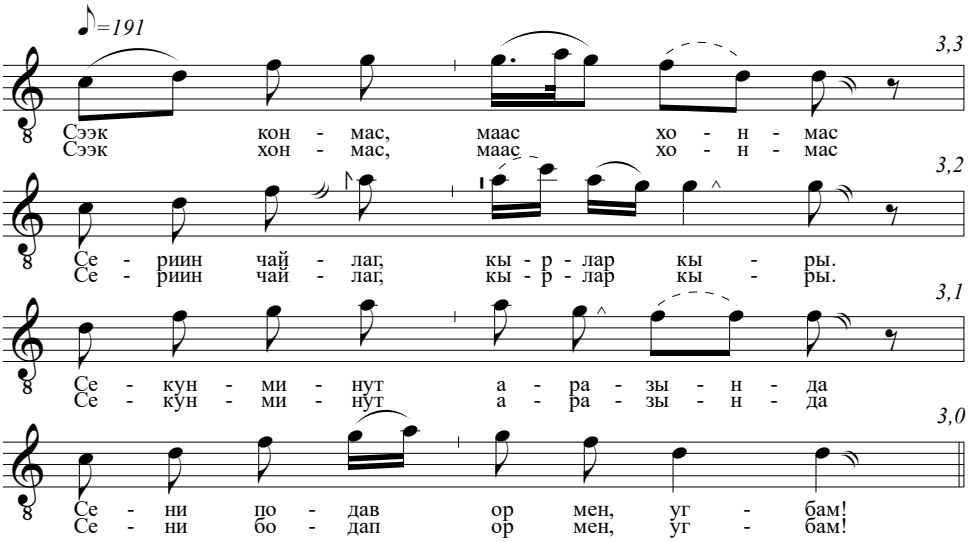
Старших сестер моих много-много,
Кроны [высокогорного] [223] леса
густые-густые.
Кроны [высокогорного] леса хоть и густые,
Со старшими сестрами не сравнятся.

СЭЭК ХОНМАС, МААС ХОНМАС

№ 398

КОМАР НЕ САДИТСЯ, ОВОД НЕ САДИТСЯ

Зап. от Б. С. Лопсан в м. Мугур возле с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-069.2. Типовой напев 3.E.01



Сээк хонмас, маас хонмас
Сериин чайлаг, кырлар кыры.
Секун-минут аразында
Сени бодап ор мен, угбам!

Комар не садится, овод не садится
На прохладном летнике, на горном хребте.
Каждую секунду-минуту [224]
Думаю о тебе, старшая сестра!

[222] Поет по самозаписи в тетради.

[223] *Ужук* — верхняя часть горного леса.

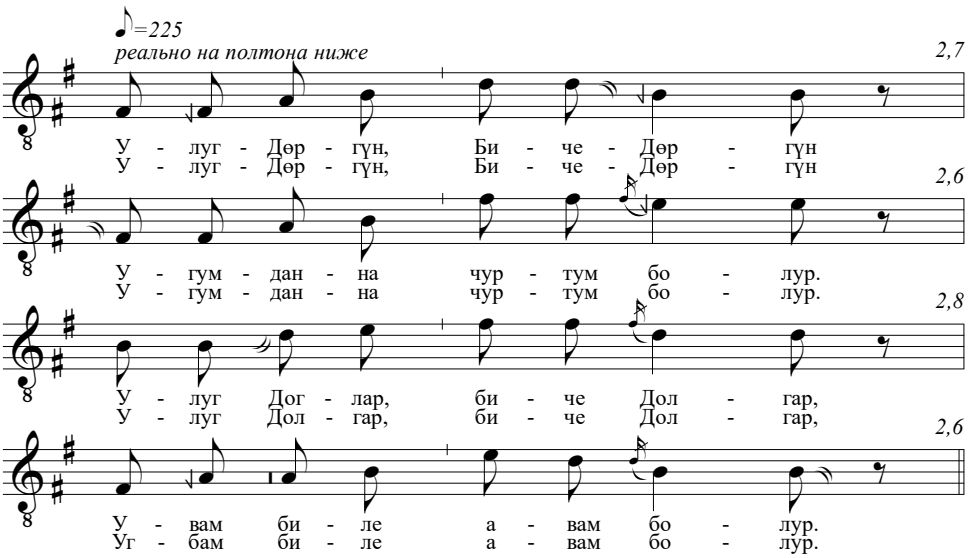
[224] *Секун-минут аразында* — букв. ‘между секундой и минутой’.

УЛУГ-ДӨРГҮН,
БИЧЕ-ДӨРГҮН

№ 399

УЛУГ-ДОРГУН,
БИЧЕ-ДОРГУН

Зап. от А. У. Тюлюш в с. Чаа-Суур.
ПМ-2009, аудио № IV-095.4.
Типовой напев 3.Е.02



Улуг-Дөргүн, Биче-Дөргүн
Угумдан-на чуртум болур.
Улуг Долгар, биче Долгар,
Угбам биле авам болур.

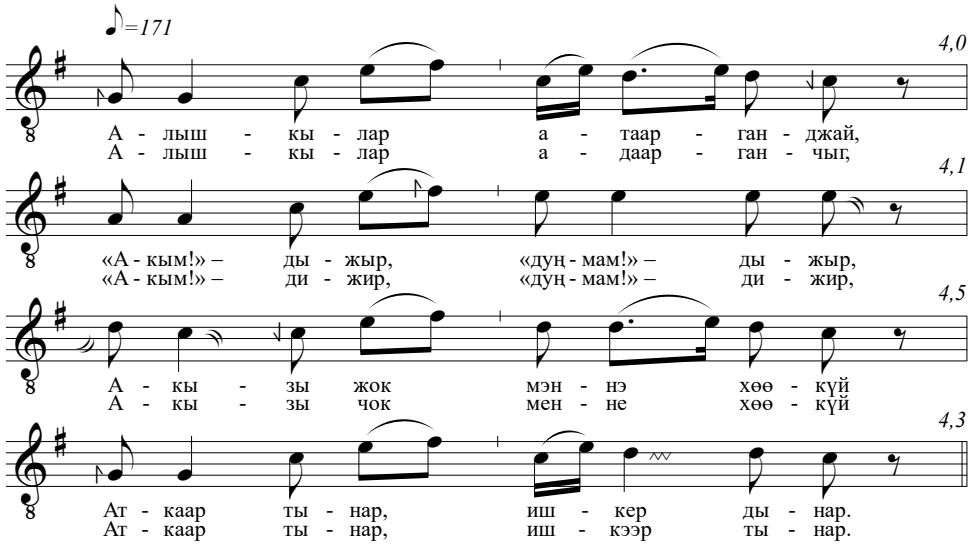
Улуг-Доргун, Биче-Доргун,
Предков моих родина.
Старшая Долгар[225], младшая Долгар,
Старшая сестра моя и мать моя.

[225] *Долгар* — имя собственное.

АЛЫШКЫЛАР АДААРГАНЧЫГ

№ 400 [ТЕМ, КТО ИМЕЕТ] БРАТЬЕВ, ЗАВИДУЮ

Зап. от Е. С. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-088.1-2. Типовой напев 1.G.10



Алышкылар адаарганчыг,
«Акым!» — дижир,
«дуңмам!» — дижир,
Акызы чок мен-не хөөкүй,
Аткаар тынар, ишкээр тынар.

[Тем, кто имеет] братьев, завидую,
«Старший брат мой!» — говорят,
«младший брат мой!» — говорят.
Без старшего брата бедный ведь я,
Так вздыхаю, сяк вздыхаю.

Угбашкылар адаарганчыг,
«Угбам!» — дижир,
«дуңмам!»[226] — дижир.
Угбазы чок мен-не хөөкүй,
Улуг тынар, ишкээр тынар[227].

[Тем, кто имеет] сестер, завидую,
«Старшая сестра моя!» — говорят,
«младшая сестра моя!» — говорят.
Без старшей сестры бедный ведь я,
Глубоко вздыхаю, так вздыхаю.

[226] Исполнительница ошибочно произнесла слово *акым* ‘старший брат’.

[227] Вариант текста первых и последних строк строф см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 62 (№ 21)].

АСТЫҢ-КИШТИҢ ТУРАР ЧЕРИ № 401 ГОРНОСТАЯ-СОБОЛЯ МЕСТО ОБИТАНИЯ

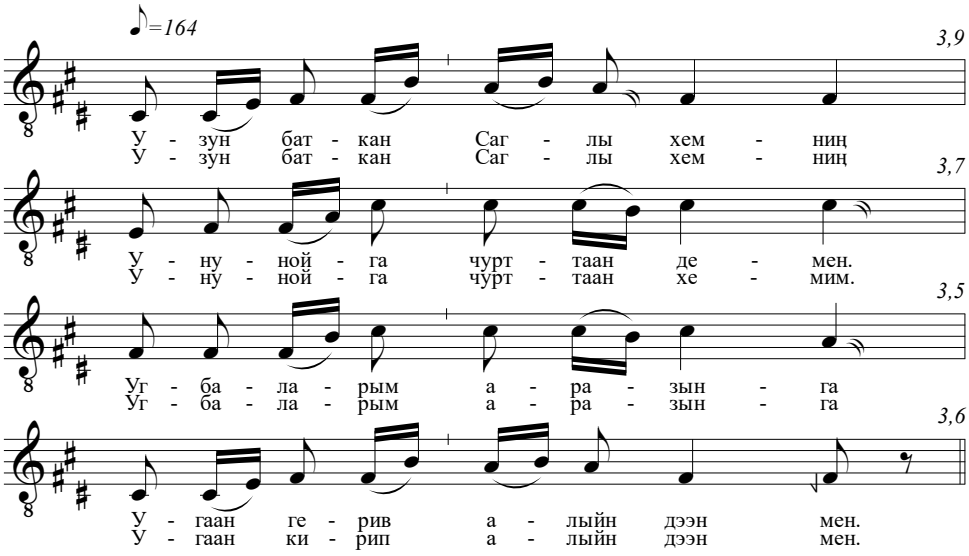
Зап. от Х. Б. Ооржак в г. Кызыле.
ПМ-2022, аудио № А007_32.16.
Исполняется в речевой манере

Астың-киштиң турар чери —
Алдыы-Шогжаң, Үстүү-Шогжаң.
Алдай угбам орар чери —
Алдыы чайлаг, үстүү чайлаг.

Горностая-соболя место обитания —
Алдыы-Шогжан, Устуу-Шогжан.
Старшей сестры Алдай место проживания —
Нижнее летнее стойбище, верхнее стойбище.

УЗУН БАТКАН САГЛЫ ХЕМНИҢ № 402 ДЛИННАЯ СПУСКАЮЩАЯСЯ РЕКА САГЛЫ

Зап. от К. Д. Монгуш
в м. Мугур-Бажы возле с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № І-074.3-4.
Типовой напев 3.Е.02



Узун баткан Саглы хемниң
Унунойга чурттаан хемим.
Угбаларым аразынга
Угаан кирип алыйн дээн мен.

Длинная спускающаяся река Саглы,
В долине реки моей жила я.
Среди старших сестер
Ума набраться решила я.

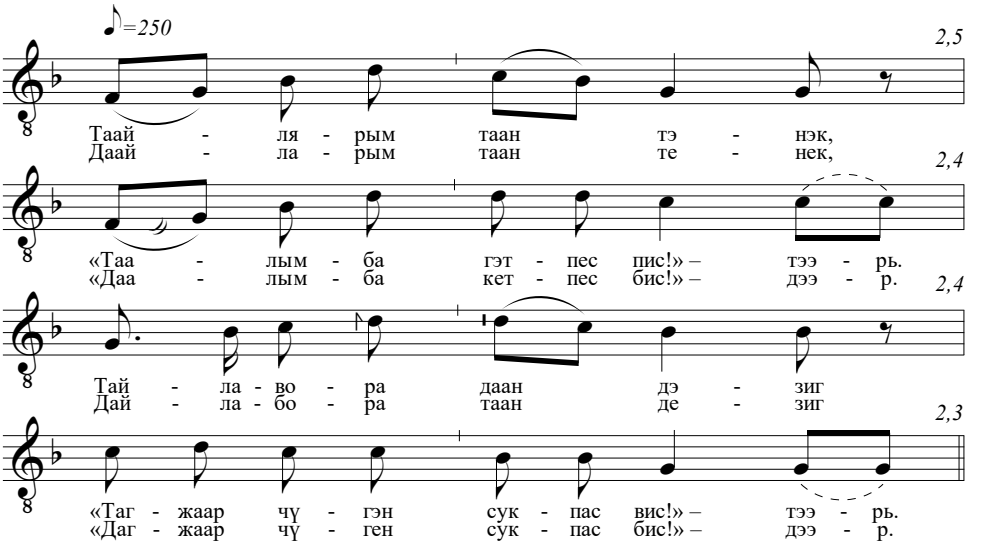
Агым суглуг Саглы хемниң
Унунойга чурттаан хемим.
Акыларым аразынга
Угаан кирип алыйн дээн мен.

Текучая вода реки Саглы,
В долине реки моей жила я.
Среди старших братьев
Ума набраться решила я.

6.4. Песни о дядях и тетях

ДААЙЛАРЫМ ТААН ТЕНЕК **№ 403** **ДЯДИ МОИ ОЧЕНЬ ИЗБАЛОВАНЫ**

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-039.7-8. Типовой напев 3.Е.01



Даайларым таан тенек,
«Даалымба кетпес бис!» — дээр.
Дай-ла-бора таан дезиг,
«Дагжаар чүген
сукпас бис!» — дээр.

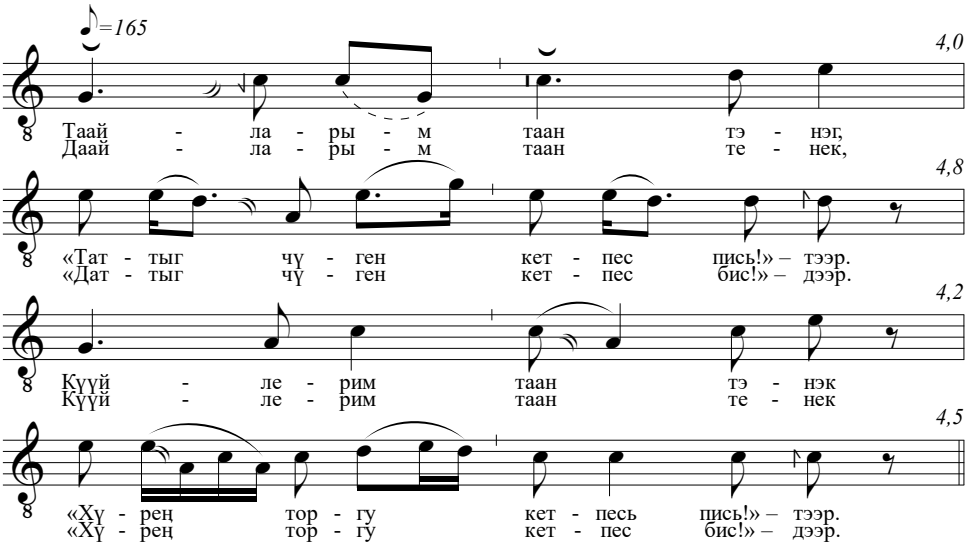
Күүйлерим таан тенек,
«Хүреӊ торгу
кетпес бис!» — дээр.
Хүреӊ дайым таан дезиг,
«Хүлбүс мойнаа
сукпас бис!» — дээр [228].

Дяди мои очень избалованы,
«Из *далембы* [*тон*] не носим!» — говорят.
Жеребенок сивый такой неуловимый,
«Звеняющую уздечку
не надеваем!» — говорят.

Тети мои очень избалованы,
«Коричневый шелк
не носим!» — говорят.
Жеребенок гнедой такой неуловимый,
«Из шкуры шеи косули
недоуздок не надеваем!» — говорят.

ДААЙЛАРЫМ ТААН ТЕНЕК № 404 ДЯДИ МОИ ОЧЕНЬ ИЗБАЛОВАНЫ

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А040_08.17.1. Типовой напев 1.G.05



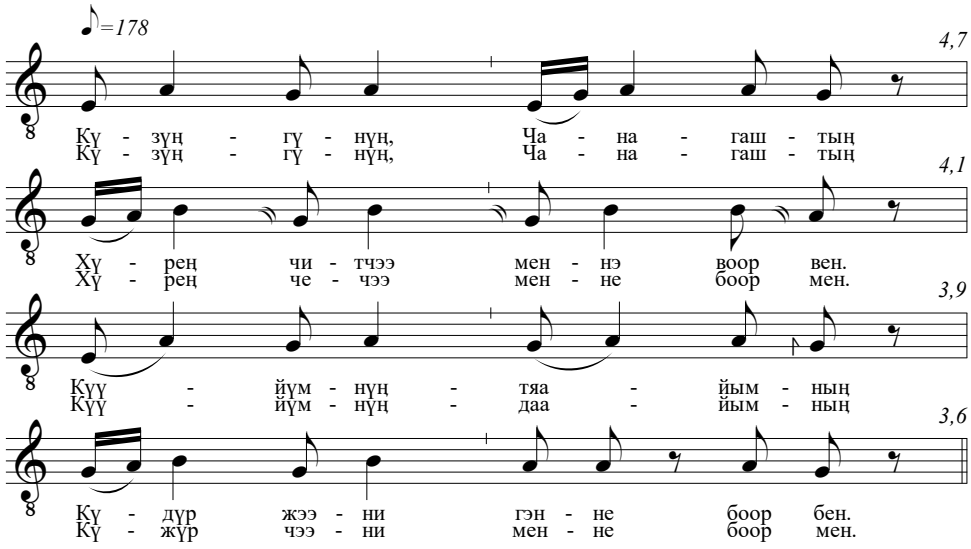
[228] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 61 (№ 20); Кыргыс, 2015, с. 282 (№ 255)].

Даайларым таан тенек,
«Даттыг чүген кетпес бис!» — дээр.
Күүйлерим таан тенек,
«Хүрең торгу кетпес бис!» — дээр.

Дяди мои очень избалованы,
«Ржавую уздечку
не надеваем!» — говорят.
Тети мои очень избалованы,
«Коричневый шелк
не носим!» — говорят.

КҮЗҮҢГҮНҮҢ, ЧАНАГАШТЫҢ № 405 КЮЗЮНГЮ, ЧАНАГАША

Зап. от М.Д. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А049_06.17.1-2 [229]*. Типовой напев 1.G.01*



Күзүңгүнүң, Чанагаштың
Хүрең чечээ мен-не боор мен.
Күүйүмнүң-даайымның
Күжүр чээни мен-не боор мен.

Кюзюнгю, Чанагаша
Коричневый цветок я ведь.
Тети моей — дяди моего
Милая племянница я ведь.

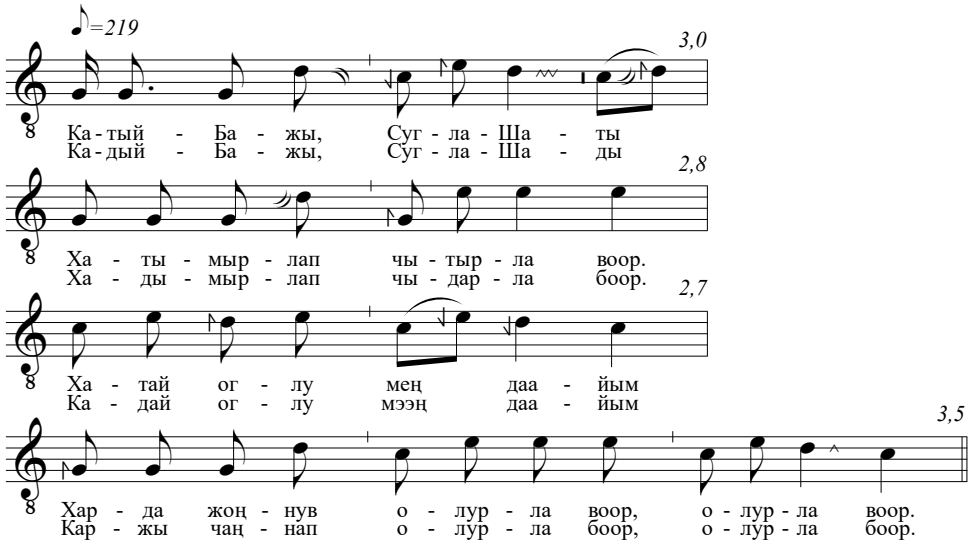
[229] Исполнение М. Д. Тюлюш в 2009 г.: ПМ-2009, аудио № IV-010.1-2.

Чанагаштың, Күзүңгүнүң
Сарыг чечээ мен-не боор мен.
Чаавайның, даайымның
Чаңгыс чээни мен-не боор мен.

Чанагаша, Кюзюнгю
Желтый цветок я ведь.
Невестки моей, дяди моего
Единственная племянница я ведь.

КАДЫЙ-БАЖЫ, СУГ-ЛА-ШАДЫ № 406 КАДЫЙ-БАЖЫ, СУГ-ШАДЫ

Зап. от Е. С. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-086.1.
Типовой напев 3.G.03

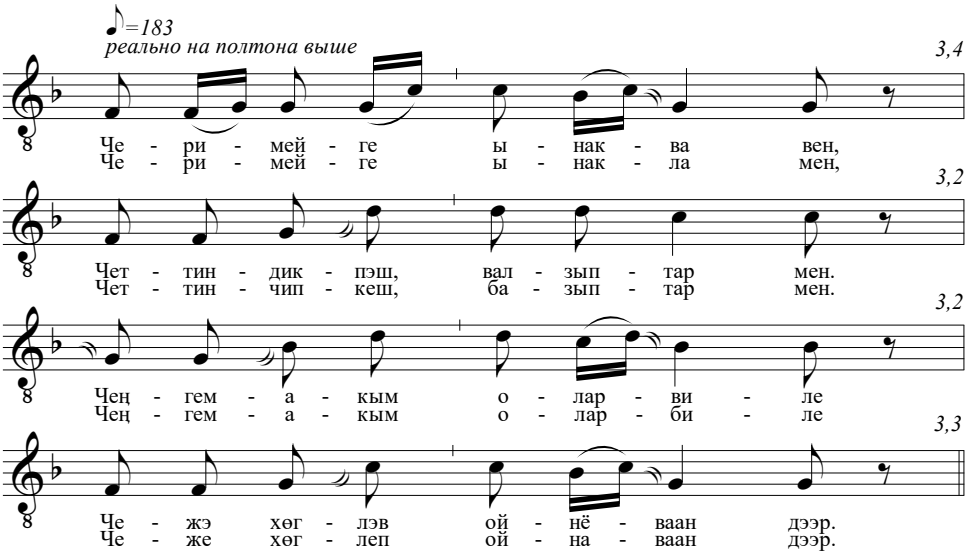


Кадый-Бажы, Суг-ла-Шады
Хадымырлап чыдар-ла боор.
Кадай оглу мээң даайым
Каржы чаңнап олур-ла боор,
олур-ла боор.

Кадый-Бажы, Суг-Шады
Раздувается легким ветерком, наверное.
Сын женщины, мой дядя,
Жестокий нрав свой показывает,
наверное, показывает, наверное.

ЧЕРИМЕЙГЕ ЫНАК-ЛА МЕН № 407 ЗЕМЛЮ СВОЮ ЛЮБЛЮ Я

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-004.3. Типовой напев 3.Е.01



Черимейге ынак-ла мен,
Четтинчипкеш, базыптар мен.
Чеңгем-акым олар-биле
Чеже хөглеп ойнаваан дээр.

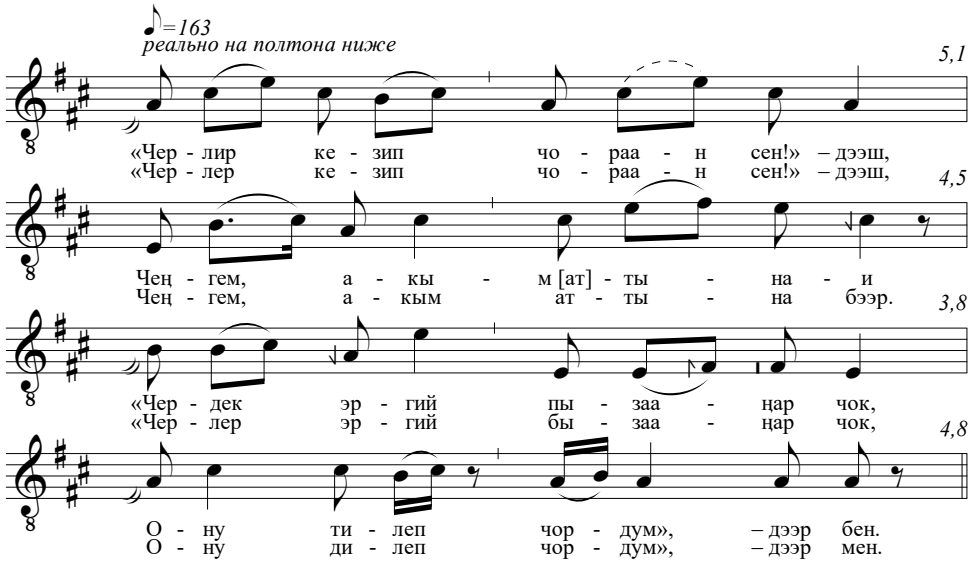
Землю свою люблю я,
Взявшись за руки, пойду я.
С тетей-дядей вместе
Сколько раз не веселились, не играли!

«ЧЕРЛЕР КЕЗИП ЧОРААН СЕН!» — ДЭЭШ

№ 408

«ГДЕ ПОПАЛО ХОДИШЬ ТЫ!» — СКАЗАВ

Зап. от З. О. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-058. Типовой напев 1.G.03



«Черлер кезип чораан сен!» — дээш,
Чеңгем, акым аттына бээр.
«Черлер эргий бызааңар чок,
Ону дилеп чордум», — дээр мен.

«Где попало ходишь ты!» — сказав,
Тетя моя, дядя мой заругают меня.
«В округе земель теленка вашего нет,
Его искал я», — скажу я.

«Аалдар кезип чораан сен!» — дээш,
Авам, ачам аттына бээр.
«Аргамчылыг аъдыңар чок,
Ону дилеп чордум», — дээр мен[230].

«По *аалам* бродяжничаешь ты!» — сказав,
Мама моя, отец мой заругают меня.
«С арканом коня вашего нет,
Его искал я», — скажу я.

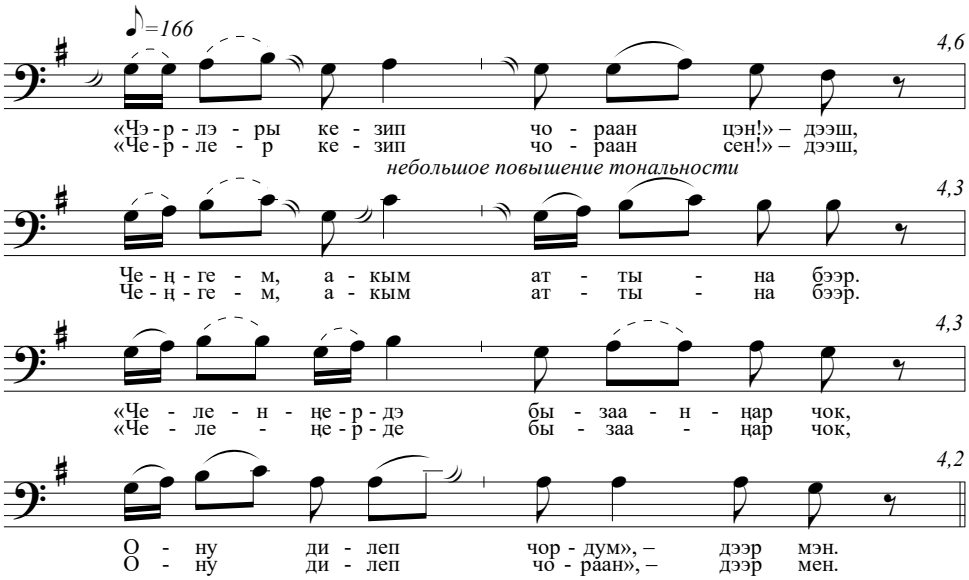
[230] Варианты текста см. в [Аксенов, 1964, с. 109–110 (№ 23: 2–3); Ырлар, 1956, с. 21 (№ 15); ФТБТ, 2006, с. 42–43 (№ 2: 2); Кыргыс, 2015, с. 218 (№ 78); Локальные особенности…, 2018, с. 325–326 (№ 16: 1–2); Каң-оол, 2019, с. 37 (№ 17: 1–2); 60 (№ 38: 1–2); Кан-оол, 2020, с. 233 (№ 64: 1–2)].

«ЧЕРЛЕР КЕЗИП ЧОРААН СЕН!» — ДЭЭШ

№ 409

«ГДЕ ПОПАЛО ХОДИШЬ ТЫ!» — СКАЗАВ

Зап. от Э. К. Монгуша в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-117.1. Типовой напев 1.G.10



«Черлер кезип чораан сен!» — дээш,
Чеңгем, акым аттына бээр.
«Челеңерде бызааңар чок,
Ону дилеп чораан», — дээр мен.

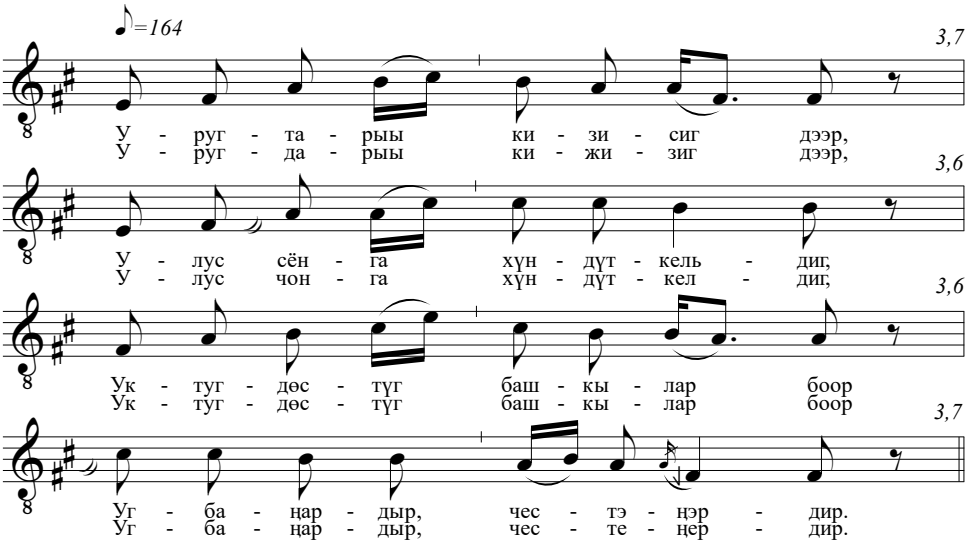
«Где попало ходишь ты!» — сказав,
Тетя моя, дядя мой заругают меня.
«На привязи теленка вашего нет,
Его искал я», — скажу я.

УРУГ-ДАРЫЫ КИЖИЗИГ ДЭЭР

№ 410

ДЕТИ ИХ ВОСПИТАННЫЕ, ГОВОРЯТ

Зап. от Т. М. Донгак и К. Х. Семис в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А039_32.37.8. Типовой напев 3.Е.01



Уруг-дарыы кижизиг дээр,
Улус чонга хүндүткелдиг,
Уктуг-дөстүг башкылар боор
Угбаңар-дыр, честеңер-дир [231].

Дети их воспитанные, говорят,
Среди народа уважаемые,
По роду-происхождению учителя —
Старшая сестра ваша, зять ваш!

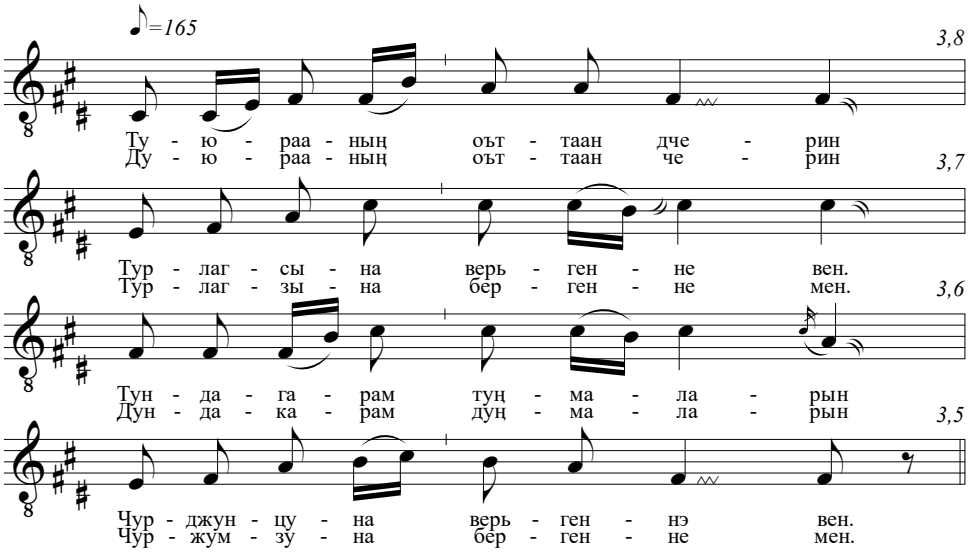
[231] Поют по самозаписям в тетрадях.

ДУЮРААНЫҢ ОЪТТААН ЧЕРИН

№ 411

МЕСТО, ГДЕ [КОНЬ] ДУЮРАА ПАССЯ

Зап. от К.Д. Монгуш
в м. Мугур-Бажы возле с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № I-074.5.
Типовой напев 3.Е.02



Дуюрааның[232] оъттаан черин
Турлагзына берген-не мен.
Дунда-карам дуңмаларын
Чуржумзуна берген-не мен[233].

Место, где [конь] Дуюраа пасся,
Стоянкой своей стала считать я.
Любимого моего младших братьев и сестер
Шуринами, свояченицами стала считать я.

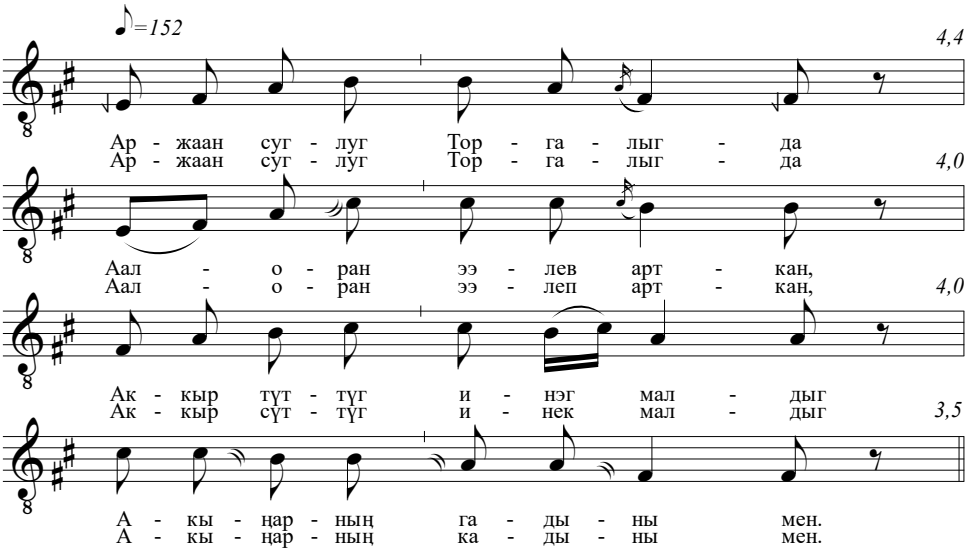
[232] *Дуюраа* — возможно, кличка лошади.
[233] Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 60 (№ 16)].

АРЖААН СУГЛУГ ТОРГАЛЫГДА

№ 412

В ТОРГАЛЫГЕ С АРЖАННОЙ ВОДОЙ

Зап. от К.Х. Семис в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А039_32.37.7. Типовой напев 3.Е.01



Аржаан суглуг Торгалыгда
Аал-оран ээлеп арткан,
Аккыр сүттүг инек малдыг
Акыҥарның кадыны мен[234].

В Торгалыге с *аржанной* водой
На стойбище хозяйничать оставшаяся,
С коровой-скотом с белоснежным молоком
Вашего старшего брата *кадын* я.

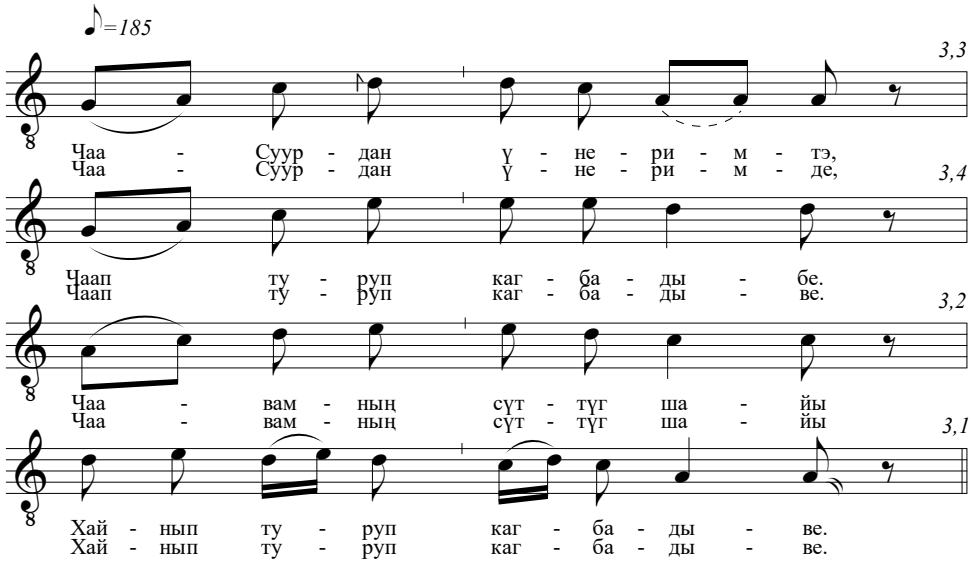
[234] Поет по самозаписи в тетради.

ЧАА-СУУРДАН ҮНЕРИМДЕ

№ 413

ИЗ ЧАА-СУУРА КОГДА ОТПРАВЛЯЛСЯ

Зап. от А. Ч. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-112.6. Типовой напев 3.Е.01



Чаа-Суурдан үнеримде,
Чаап туруп кагбадыве.
Чаавамның сүттүг шайы
Хайнып туруп кагбадыве.

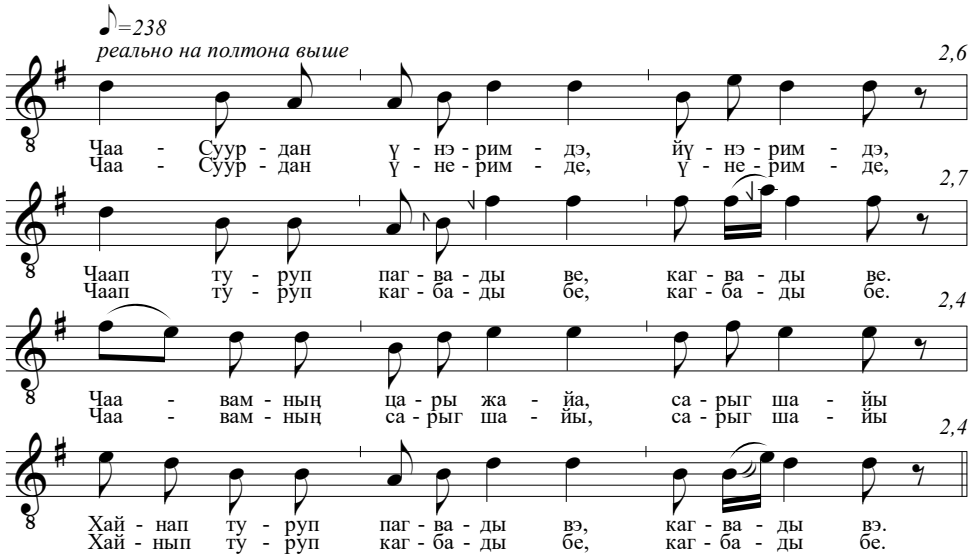
Из Чаа-Суура когда отправлялся,
Дождливым он остался ведь,
Невестки моей молочный чай
Кипящим остался ведь.

ЧАА-СУУРДАН ҮНЕРИМДЕ

№ 414

ИЗ ЧАА-СУУРА КОГДА Я ОТПРАВЛЯЛСЯ

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_24.46. Типовой напев 3.G.08



Чаа-Суурдан үнеримде,
Чаап туруп кагбады бе, кагбады бе.
Чаавамның сарыг шайы
Хайнып туруп кагбады бе, кагбады бе.

Из Чаа-Суура когда я отправлялся,
Дождь долго шел, шел.
Невестки моей желтый чай
Варился долго, долго.

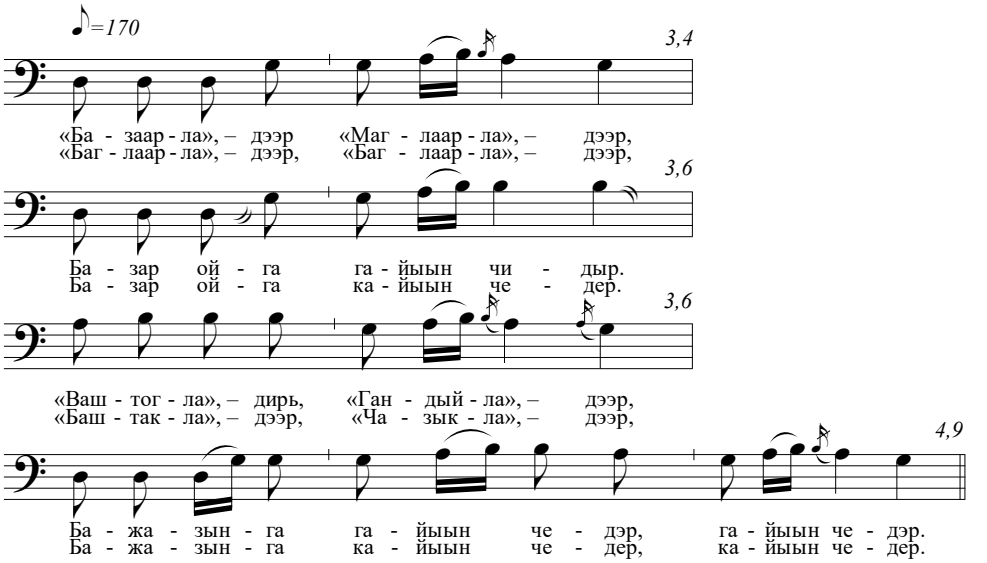
6.5. Песни о свояках [235]

«БАЗАР-ЛА», — ДЭЭР,
«ЧЕЛЕР-ЛА», — ДЭЭР

№ 415

«ИНОХОДЬЮ ИДЕТ», — ГОВОРЯТ, «РЫСЬЮ МЧИТСЯ», — ГОВОРЯТ

Зап. от И. К. Ажы в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-102.3-4. Типовой напев 3.G.03



«Базар-ла», — дээр,
«Челер-ла» [236], — дээр,
Базар ойга кайыын чедер.
«Баштак-ла», — дээр,
«Чазык-ла», — дээр,

«Иноходью идет», — говорят,
«Рысью мчится», — говорят,
[Но] буланого иноходца вряд ли догонит.
«Шутливый», — говорят,
«Добродушный», — говорят,

[235] У Г. Н. Курбатского опубликован текст о свояках, записанный от овюрского исполнителя С. Ч. Тумак [Курбатский, 2001, с. 218]:

Чуржуңайның хойнундува	К свояченице в пазуху
Канчап кире бердиң, бажа.	Как же ты залез, свояк?

[236] Ошибочно пропето *базар-ла*.

Бажазынга кайыын чедер,
кайыын чедер.

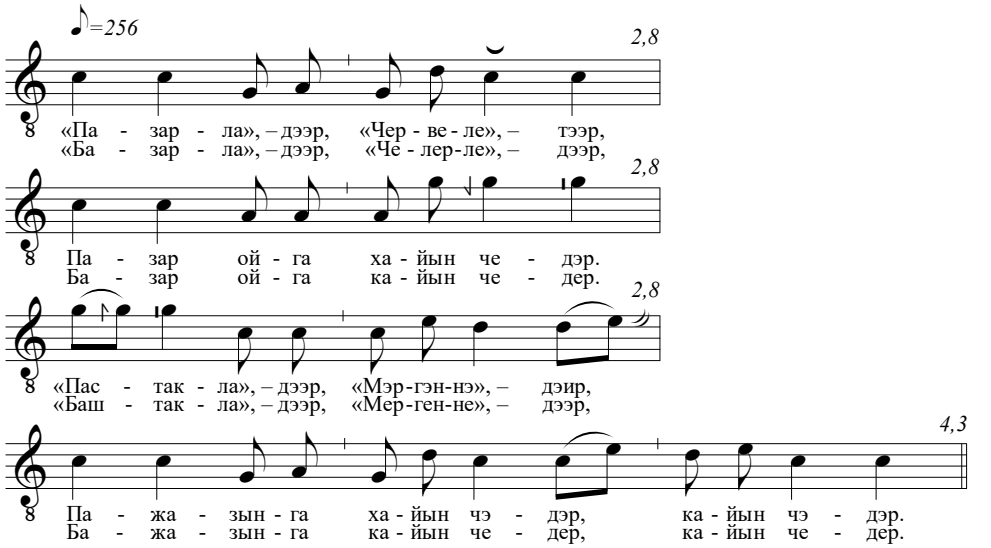
«Челер-ле», — дээр,
«Базар-ла», — дээр,
Челер ойга кайыын чедер.
«Чечен-мерген
келген-не», — дээр,
Чеченимге кайыын чедер,
кайыын чедер[237].

[Но] со своим свояком вряд ли
сравнится, вряд ли сравнится.

«[Конь] рысью мчится», — говорят,
«Иноходью идет», — говорят,
[Но] буланого рысака вряд ли догонит.
«Красноречивый, мудрый
пришел», — говорят,
[Но] с моим красноречием вряд ли
сравнится, вряд ли сравнится.

№ 416 «БАЗАР-ЛА», — ДЭЭР, «ЧЕЛЕР-ЛЕ», — ДЭЭР — «ИНОХОДЬЮ ИДЕТ», — ГОВОРЯТ, «РЫСЬЮ ИДЕТ», — ГОВОРЯТ

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_48.08.2. Типовой напев 6.G.01



[237] Варианты текста см. в [ФТБТ, 2006, с. 32–33 (№ 29: 2); Кожамыкка…, 2008, с. 98].

«Базар-ла», — дээр,
«Челер-ле», — дээр,
Базар ойга кайын чедер.
«Баштак-ла», — дээр,
«Мерген-не», — дээр,
Бажазынга кайын чедер, кайын чедер.

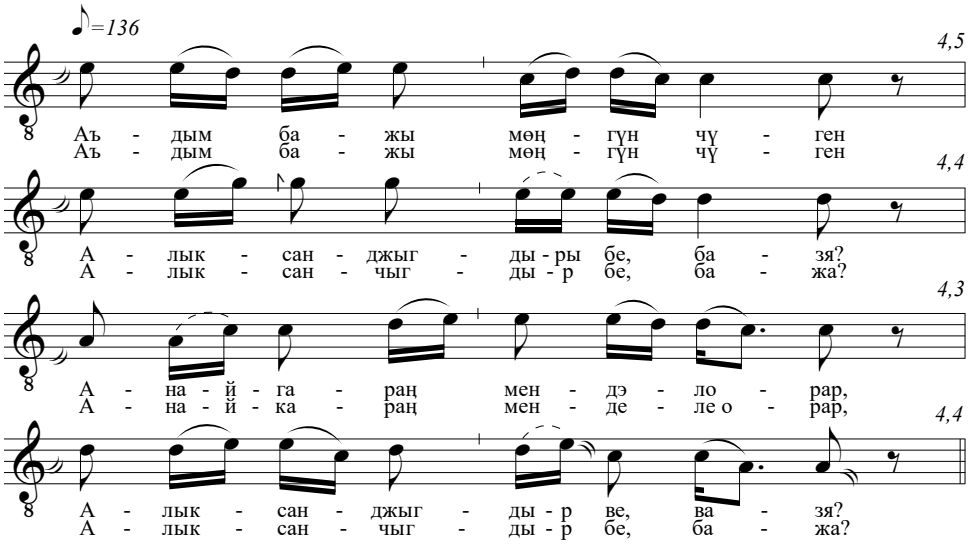
«Иноходью идет», — говорят,
«Рысью идет», — говорят,
[Но] с иноходцем-скакуном
вряд ли сравнится.
«Шутливый», — говорят,
«Остроумный», — говорят,
[Но] со свояком вряд ли
сравнится, вряд ли сравнится.

АЪДЫМ БАЖЫ МӨҢГҮН ЧҮГЕН

№ 417

ГОЛОВА КОНЯ МОЕГО В СЕРЕБРЯНОЙ УЗДЕ

Зап. от П. О. Сат
в м. Адарган возле с. Саглы.
ПМ-2022, аудио № А018_03.07.2.
Типовой напев 3.Е.07



Аъдым бажы мөңгүн чүген
Алыксанчыг-дыр бе, бажа?

Голова коня моего в серебряной узде,
Хочется увести [его к себе], свояк?

Анай-караң менде-ле орар,
Алыксанчыг-дыр бе, бажа? [238]

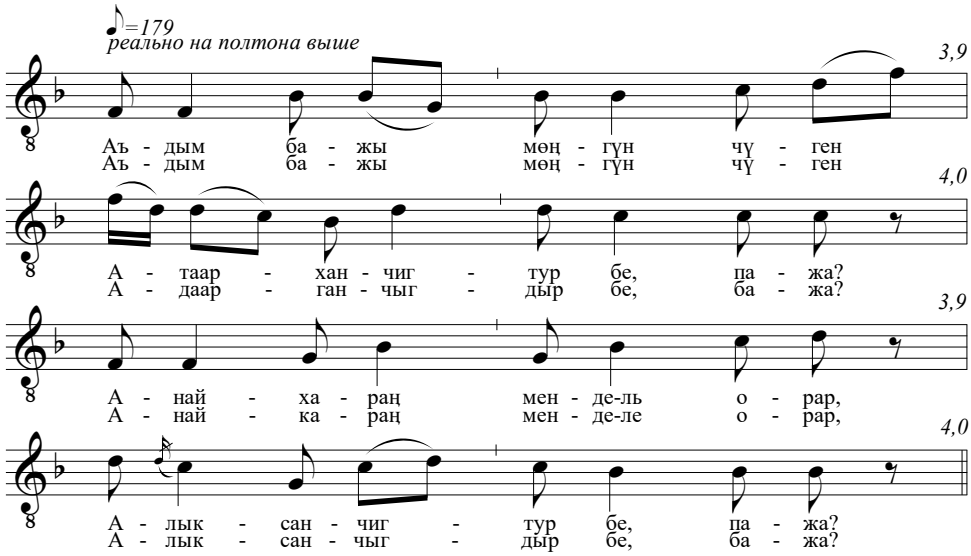
Любимая твоя у меня сидит,
Хочется увести [к себе], свояк?

АЪДЫМ БАЖЫ МӨҢГҮН ЧҮГЕН

№ 418

ГОЛОВА КОНЯ МОЕГО В СЕРЕБРЯНОЙ УЗДЕ

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А040_14.55. Типовой напев 1.G.05



Аъдым бажы мөңгүн чүген
Адаарганчыг-дыр бе, бажа?
Анай-караң менде-ле орар,
Алыксанчыг-дыр бе, бажа?

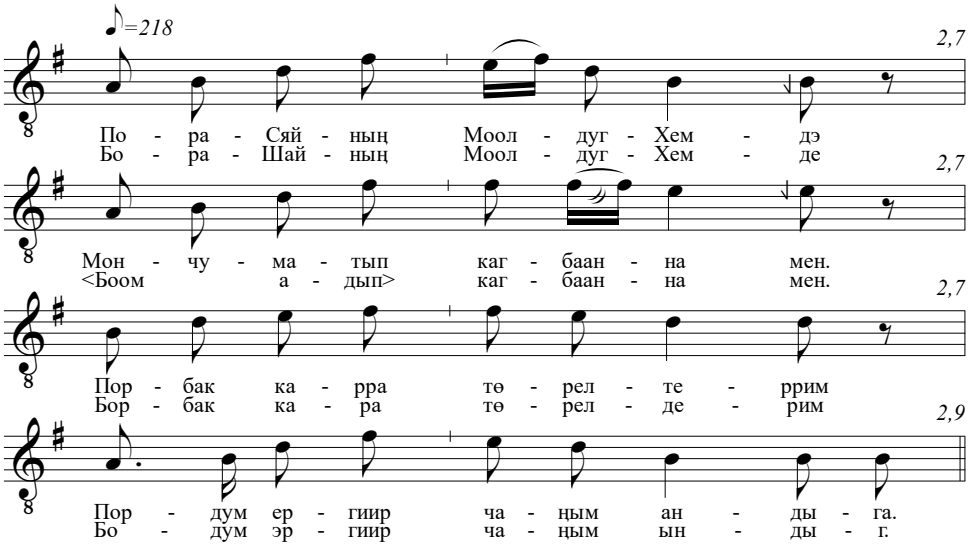
Голова коня моего в серебряной узде,
Завидно ли [тебе], свояк?
Любимая твоя у меня сидит,
Хочется увести [к себе], свояк?

[238] Варианты текста см. в [Кожамыктар…, 2001, с. 33; Локальные особенности…, 2018, с. 336–337 (№ 25: 3); Каң-оол, 2019, с. 47–48 (№ 27: 3), 49 (№ 28: 3)].

6.6. Песни о многочисленных родственниках

БОРА-ШАЙНЫҢ МООЛДУГ-ХЕМДЕ **№ 419** **В [ДОЛИНЕ] БОРА-ШАЯ НА [РЕКЕ] МООЛДУГ-ХЕМА**

Зап. от К. Б. Артына в г. Кызыле. ПМ-2009, аудио № A001_10.46. Типовой напев 3.E.01



Бора-Шайның Моолдуг-Хемде
<Боом адып> кагбаан-на мен.
Борбак кара төрелдерим
Бодум эргиир чаңым ындыг.

Хандагайты Хам-на-Дытта
<Хавым алзып> кагбаан-на мен.
Кап-ла кара төрелдерим
Катап эргиир чаңым ындыг.

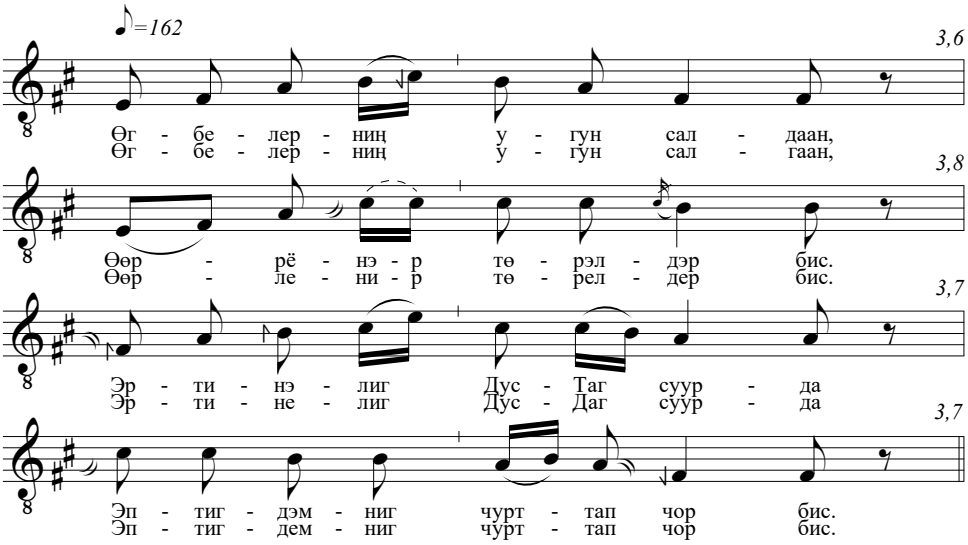
В [долине] Бора-Шая на [реке] Моолдуг-Хем
<Из ружья> не <стрелял> я.
Круглолицых смуглых родственников
Самому навещать привычка у меня такая.

В Хандагайты, в Хам-Дытте
<Мешочек свой> не <теряла> я.
Черных-пречерных родственников
Снова и снова навещать
привычка у меня такая.

ӨГБЕЛЕРНИҢ УГУН САЛГААН

№ 420 ОТ ПРЕДКОВ ПРОИСХОЖДЕНИЕ НАСЛЕДУЮЩИЕ

Зап. от Т. М. Донгак и К. Х. Семис в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А039_32.37.10. Типовой напев 3.Е.01



Өгбелерниң угун салгаан,
Өөрленир төрелдер бис.
Эртинелиг Дус-Даг суурда
Эптиг-демниг чурттап чор бис[239].

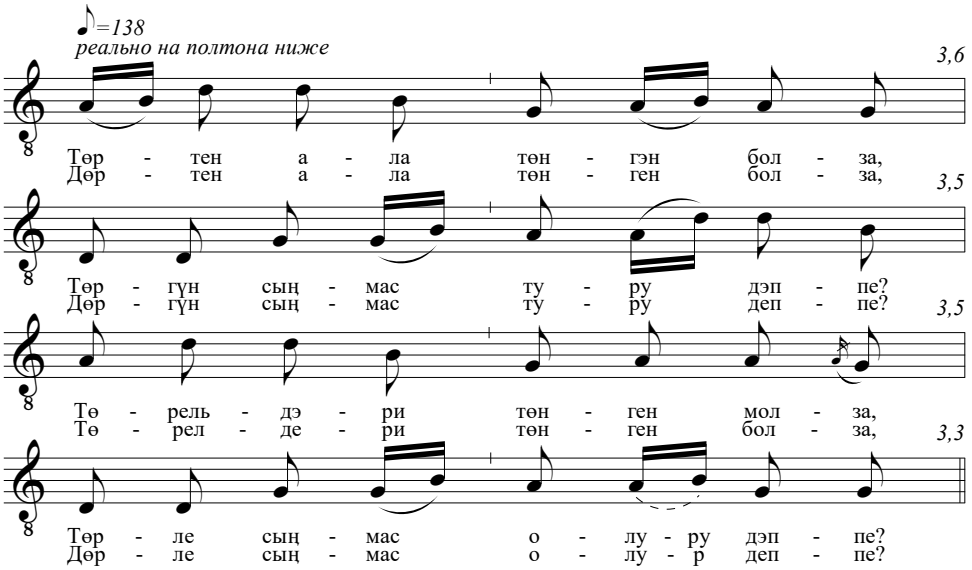
От предков происхождение наследующие,
Дружные родственники мы.
В драгоценном селе Дус-Даг
Дружно-сплоченно живем мы.

[239] Поют по самозаписям в тетрадях.

ДӨРТЕН АЛА ТӨНГЕН БОЛЗА

№ 421 СОРОКА ПЕГИХ [СКАКУНОВ] ЕСЛИ БЫ НЕ СТАЛО

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А006_1.34.18. Типовой напев 5.G.04



Дөртен ала төнген болза,
Дөргүн сыңмас туру деппе?
Төрелдери төнген болза,
Дөр-ле сыңмас олур деппе?

Алдан ала төнген болза,
Арга сыңмас туру деппе?

Сорока пегих [скакунов] если бы не стало [240],
У степной речки, не умещаясь,
разве [они] стояли бы?
Родственников если бы не стало,
На почетном месте *дор*, не умещаясь,
разве [они] сидели бы?

Шестидесяти пегих [скакунов]
если бы не стало,
В горном лесу, не умещаясь,
разве [они] стояли бы?

[240] В оригинале глагол *төн-* (букв. ‘кончаться, заканчиваться’) употреблен в значении ‘уменьшаться (о количестве), иссякнуть’.

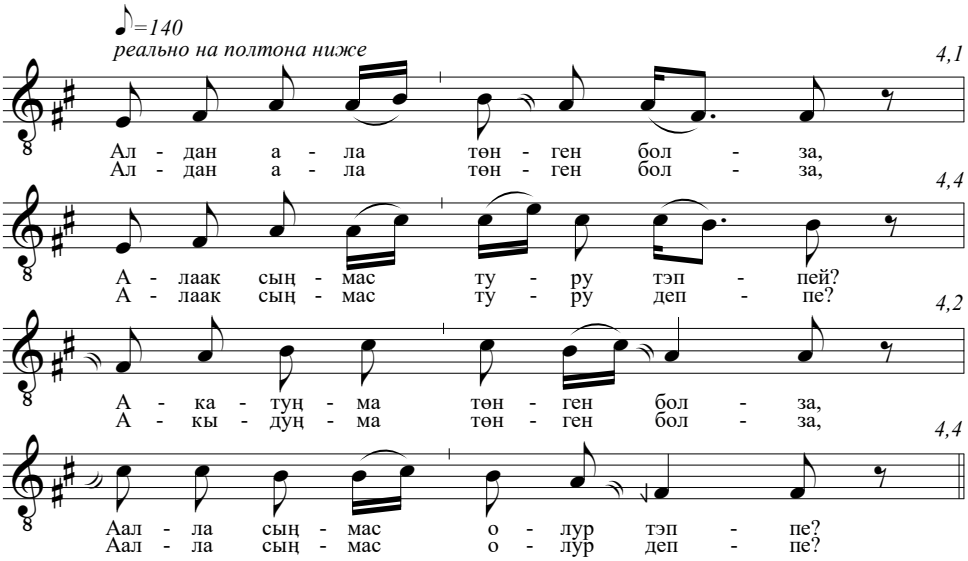
Акы-дуңма төнген болза,
Аал сыңмас олур деппе? [241]

Старших-младших братьев если бы не стало,
В *аале*, не умещаясь, разве [они] сидели бы?

АЛДАН АЛА ТӨНГЕН БОЛЗА

№ 422 ШЕСТИДЕСЯТИ ПЕГИХ [СКАКУНОВ] ЕСЛИ БЫ НЕ СТАЛО

Зап. от Т.М. Донгак и К.Х. Семис в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А039_01.22.36.1-2. Типовой напев 3.Е.01



Алдан ала төнген болза,
Алаак сыңмас туру деппе?
Акы-дуңма төнген болза,
Аал-ла сыңмас олур деппе? [242]

Шестидесяти пегих [скакунов]
если бы не стало,
На лесной поляне, не умещаясь,
разве [они] стояли бы?
Старших-младших братьев если бы не стало,
В *аале*, не умещаясь, разве [они] сидели бы?

[241] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 59 (№ 11); Кыргыс, 2015, с. 227 (№ 99); Кожамыкка…, 2008, с. 18; Каң-оол, 2019, с. 65–66 (№ 43: 3–4); Кан-оол, 2020, с. 222 (№ 32)].

[242] Вариант текста см. в [ФТБТ, 2006, с. 44–45 (№ 3: 2)].

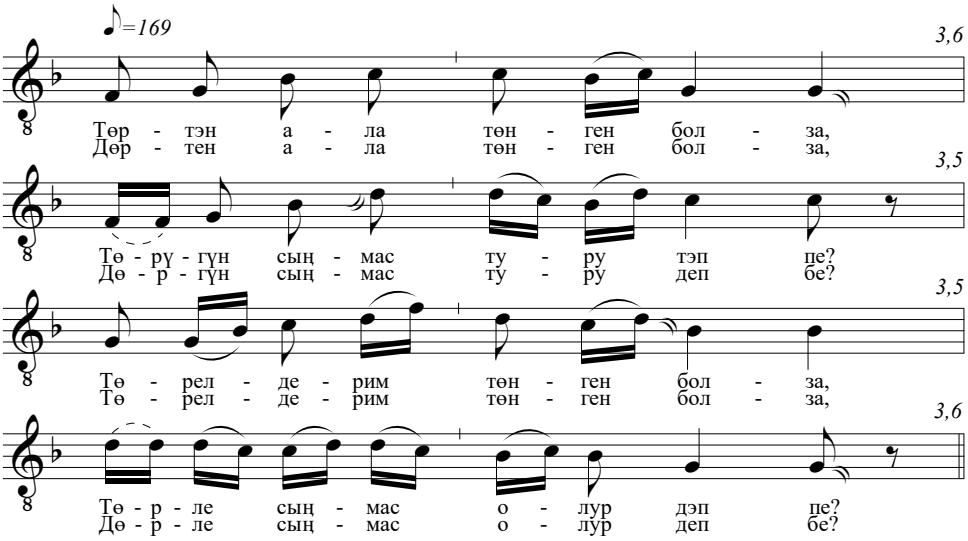
Дөртен ала төнген болза,
Дөргүн сыңмас чору деппе?
Төрелдери төнген болза,
Дөр-ле сыңмас олур деппе?

Сорока пегих [скакунов] если бы не стало,
У степной речки, не умещаясь,
разве [они] стояли бы?
Родственников если бы не стало,
На почетном месте *дор*, не умещаясь,
разве [они] сидели бы?

ДӨРТЕН АЛА ТӨНГЕН БОЛЗА

№ 423 СОРОКА ПЕГИХ [СКАКУНОВ] ЕСЛИ БЫ НЕ СТАЛО

Зап. от О. О. Саая в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А011_07.08.1-2. Типовой напев 3.Е.01



Дөртен ала төнген болза,
Дөргүн сыңмас туру деп бе?
Төрелдерим төнген болза,
Дөр-ле сыңмас олур деп бе?

Сорока пегих [скакунов] если бы не стало,
У степной речки, не умещаясь,
разве [они] стояли бы?
Родственников моих если бы не стало,
На почетном месте *дор*, не умещаясь,
разве [они] сидели бы?

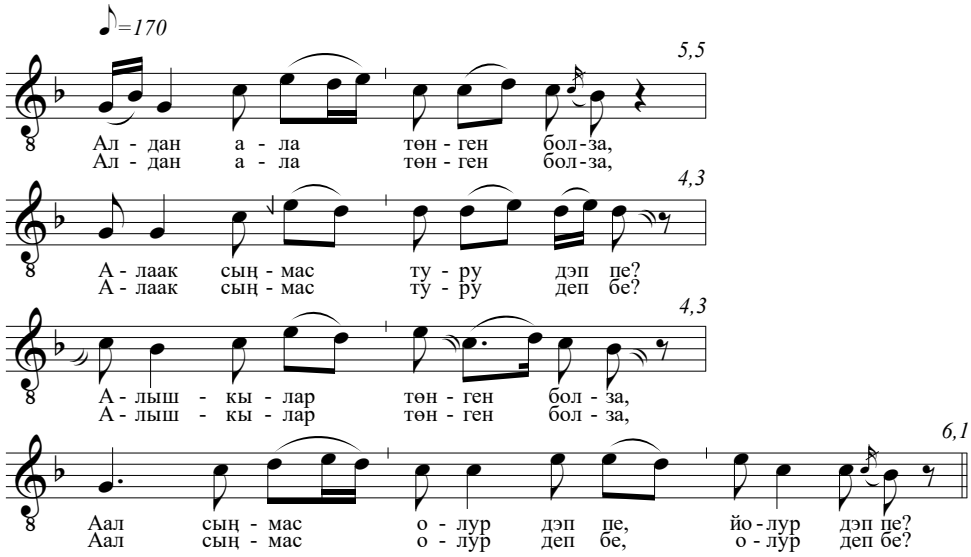
Алдан ала төнген болза,
Аал чартыы туру деп бе?
Акы-дуңмам чок-ла болза,
Аал сыңмас олур деп бе?
Аал сыңмас олур деп бе?
Арат чонум чок-ла болза,
Аралажып чоруур деп бе? [243]

Шестидесяти пегих [скакунов]
если бы не стало,
В половину *аала* разве стояли бы?
Старших-младших братьев если бы не было,
В *аале*, не умещаясь, разве сидели бы?
В *аале*, не умещаясь, разве сидели бы?
Народа моего если бы не было,
Отношения разве поддерживали бы?

АЛДАН АЛА ТӨНГЕН БОЛЗА

№ 424 ШЕСТИДЕСЯТИ ПЕГИХ [СКАКУНОВ] ЕСЛИ БЫ НЕ СТАЛО

Зап. от М.Н. Сат в м. Адарган около с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А017_07.55. Типовой напев 1.G.10



Алдан ала төнген болза,
Алаак сыңмас туру деп бе?

Шестидесяти пегих [скакунов] если бы не стало,
На лесной поляне, не умещаясь,
разве [они] стояли бы?

[243] Поет по самозаписи в тетради.

Алышкылар төнген болза,
Аал сыңмас олур деп бе,
олур деп бе?

Дөртен ала төнген болза,
Дөргүн сыңмас туру деп бе?
Төрелдерим төнген болза,
Дөр-ле сыңмас олур деп бе,
олур деп бе?

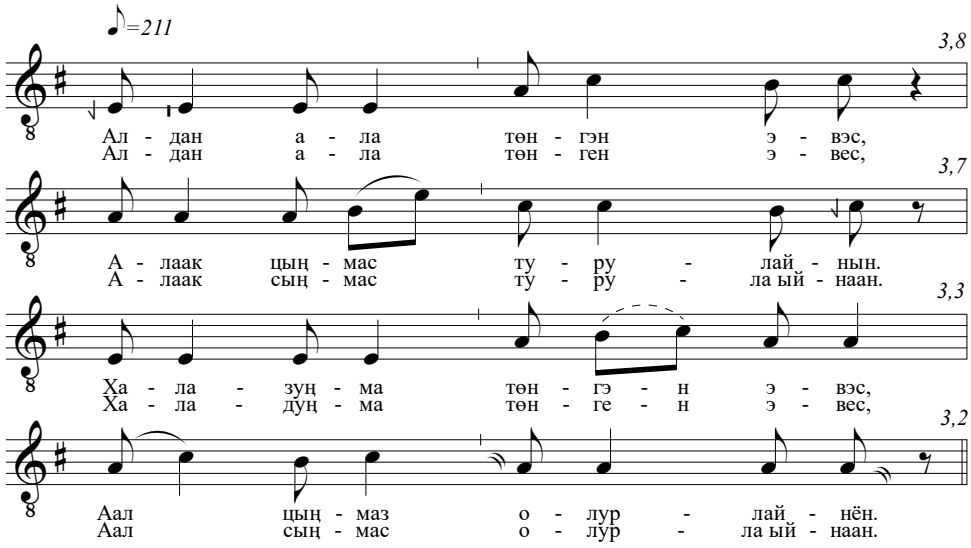
Братьев если бы не стало,
В *аале*, не умещаясь, разве [они]
сидели бы, сидели бы?

Сорока пегих [скакунов] если бы не стало,
У степной речки, не умещаясь,
разве [они] стояли бы?
Родственников моих если бы не стало,
На почетном месте *дор*, не умещаясь,
разве [они] сидели бы, сидели бы?

АЛДАН АЛА ТӨНГЕН ЭВЕС

№ 425 ШЕСТИДЕСЯТИ ПЕГИХ [СКАКУНОВ] РАЗВЕ НЕ СТАЛО

Зап. от Д. Т. Сынаа в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № A048_09.16. Типовой напев 1.G.05



Алдан ала төнген эвес,
Алаак сыңмас туру-ла ыйнаан.

Шестидесяти пегих [скакунов] разве не стало,
На лесной поляне, не умещаясь, стоят,
наверное.

Ха-ла-дуңма төнген эвес,
Аал сыңмас олур-ла ыйнаан.

Старших-младших братьев разве не стало,
В *аале*, не умещаясь, сидят, наверное.

Дөртен ала төнген эвес,
Дөргүн сыңмас
туру-ла ыйнаан.
Төрелдери төнген эвес,
Дөр-ле сыңмас олур-ла ыйнаан.

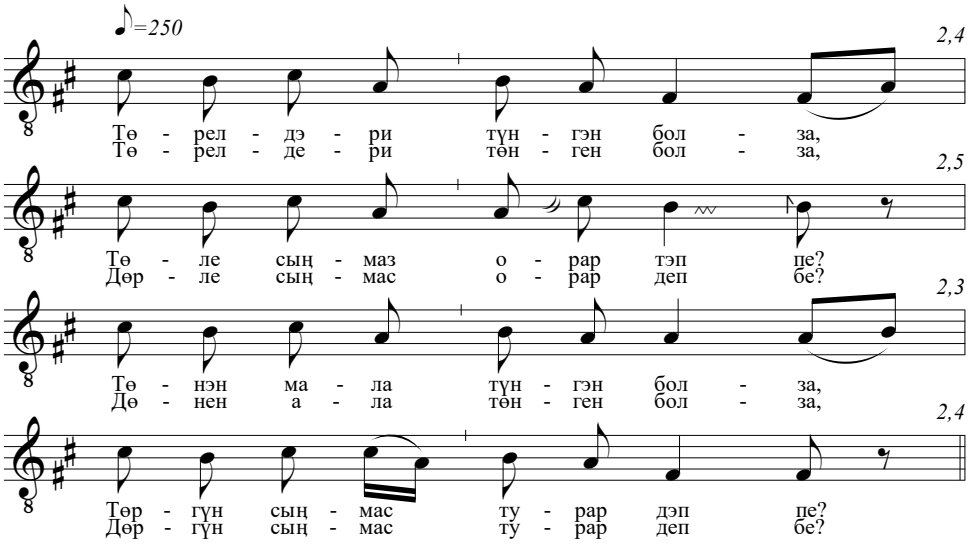
Сорока пегих [скакунов] разве не стало,
У степной речки, не умещаясь,
стоят, наверное.
Родственников разве не стало,
На почетном месте *дор*, не умещаясь,
сидят, наверное.

ТӨРЕЛДЕРИ ТӨНГЕН БОЛЗА

№ 426

РОДСТВЕННИКОВ ЕСЛИ БЫ НЕ СТАЛО

Зап. от Н.А. Бадыргы в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А026_12.24.1. Типовой напев 3.Е.07



Төрелдери төнген болза,
Дөр-ле сыңмас орар деп бе?

Родственников если бы не стало,
На почетном месте *дор*, не умещаясь,
разве [они] сидели бы?

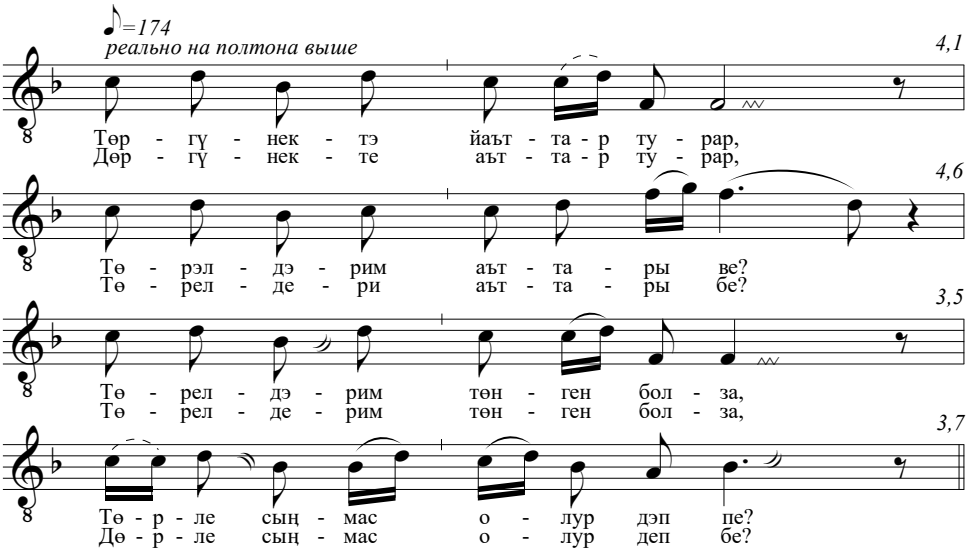
Дөнен ала төнген болза,
Дөргүн сыңмас турар деп бе?[244]

Четырехлетних пегих лошадей
если бы не стало,
У степной речки, не умещаясь,
разве [они] стояли бы?

ДӨРГҮНЕКТЕ АЪТТАР ТУРАР

№ 427 У СТЕПНОЙ РЕЧУШКИ ЛОШАДИ СТОЯТ

Зап. от С. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А064_08.30.2. Типовой напев 7.А.01



Дөргүнекте аъттар турар,
Төрелдери аъттары бе?
Төрелдерим төнген болза,
Дөр-ле сыңмас олур деп бе?

У степной речушки лошади стоят,
Родственников лошади ли?
Родственников моих если бы не стало,
На почетном месте *дор*, не умещаясь,
разве [они] сидели бы?
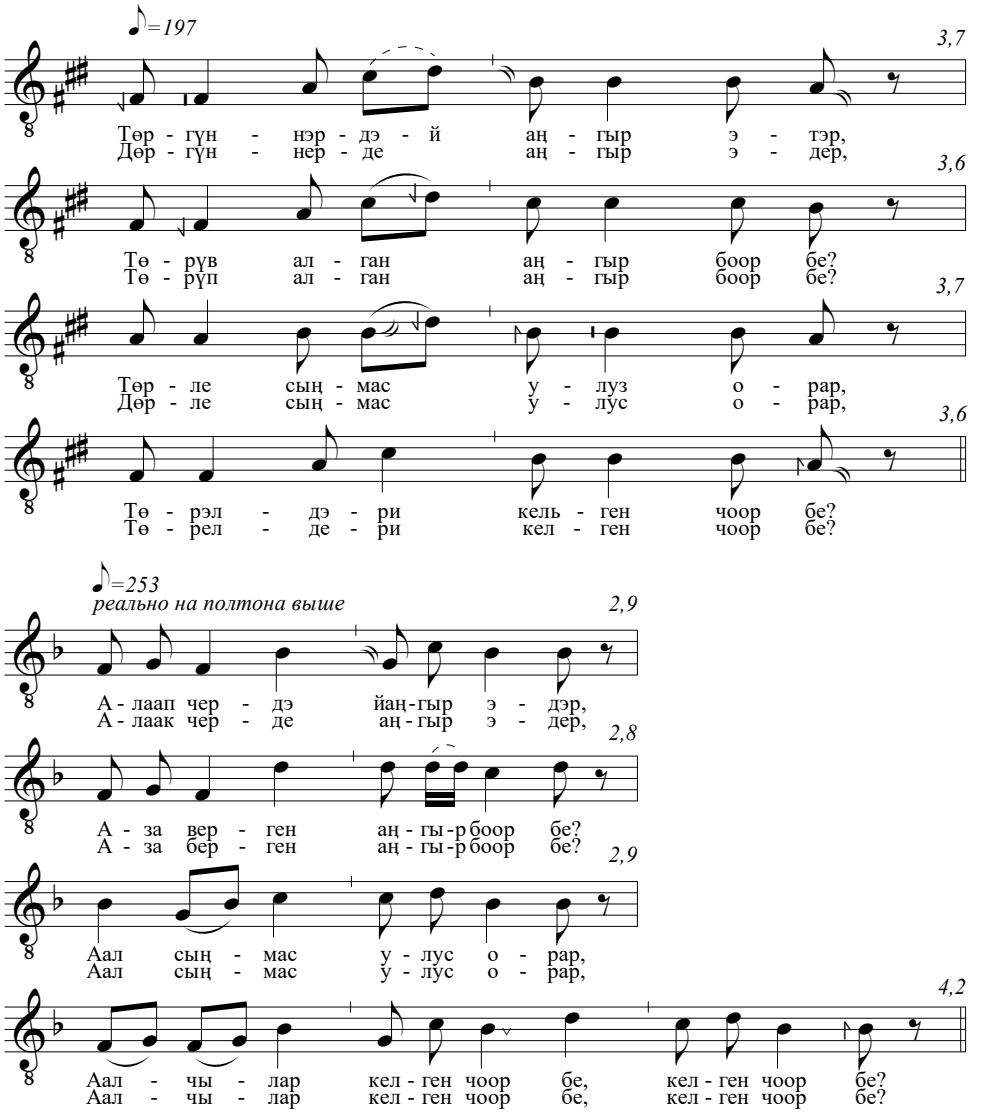
[244] Поет по самозаписи в тетради.

ДӨРГҮННЕРДЕ АҢГЫР ЭДЕР

№ 428

В СТЕПНЫХ РЕЧКАХ ТУРПАН КРИЧИТ

Зап. от С. О. Седен-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-059.1-2. Типовые напевы 1.G.10 (1-я строфа), 2.G.01 (2-я строфа)



Дөргүннерде аңгыр эдер,
Төрүп алган аңгыр боор бе?
Дөр-ле сыңмас улус орар,
Төрелдери келген чоор бе?

Алаак черде аңгыр эдер,
Аза берген аңгыр боор бе?
Аал сыңмас улус орар,
Аалчылар келген чоор бе,
келген чоор бе? [245]

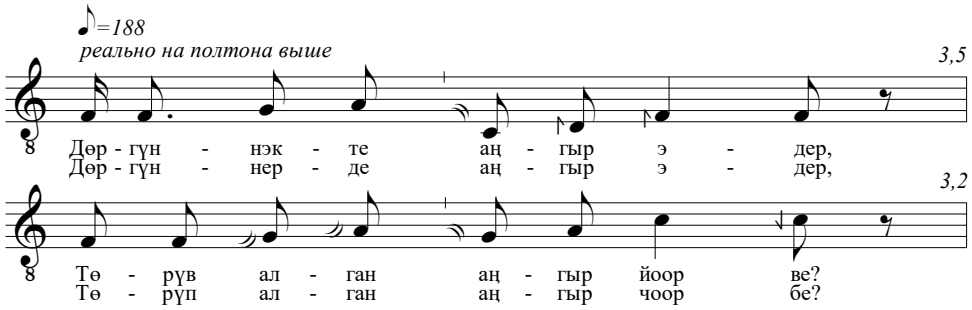
В степных речках турпан кричит,
Не родившая [птица] турпан ли?
На почетном месте *дор*
не умещающийся народ сидит,
Родственники приехали ли?

На лесной поляне турпан кричит,
Не потерявшийся турпан ли?
В *аале* народ не умещается,
Гости приехали ли, приехали ли?

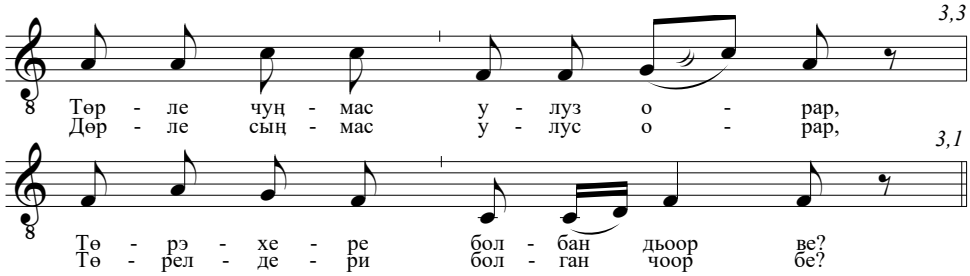
ДӨРГҮННЕРДЕ АҢГЫР ЭДЕР

№ 429 В СТЕПНЫХ РЕЧКАХ ТУРПАН КРИЧИТ

Зап. от А. М. Чысынаа в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № III-134. Типовой напев 3.G.01



[245] Варианты текста см. в [Образцы…, 1907а, с. 151 (№ 1093, 1094), 189 (№ 1340, 1341); 1907б, с. 127–128 (№ 1093, 1094), 162 (№ 1340, 1341); Тыва кожамыктар, 2005, с. 46 (№ 38); Кожамыкка…, 2008, с. 46; Улусчу эртемден, 2014, с. 31; Локальные особенности…, 2018, с. 333 (№ 22: 1); Каң-оол, 2019, с. 44 (№ 24: 1); 65–66 (№ 43: 1–2, 5–6)]; вариант текста в переводе на русский язык приводится в [Ошаров, 1935, с. 121], запись исполнения А. У. Тюлюш: ПМ-2022, видео № B0047_1.46.1-2, типовой напев 3.E.01.



Дөргүннерде аңгыр эдер,
Төрүп алган аңгыр чоор бе?
Дөр-ле сыңмас улус орар,
Төрелдери болган чоор бе?

В степных речках турпан кричит,
Не родившая [птица] турпан ли?
На почетном месте *дор*
не умещающийся народ сидит,
Родственники явились ли?

Аалында аттар турар,
Ажыл-херек болган чоор бе?
Алаак сыңмас аттар турар,
Акылары келген чоор бе,
келген чоор бе?

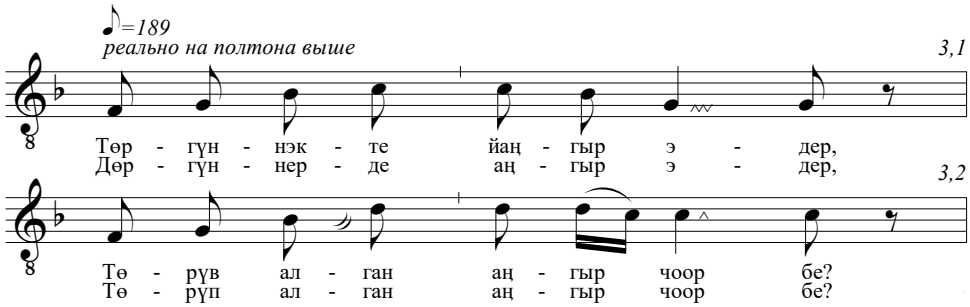
В *аале* лошади стоят,
По работе-делу [что-то] случилось ли?
На лесной поляне лошади не умещаются,
Старшие братья приехали ли,
приехали ли?

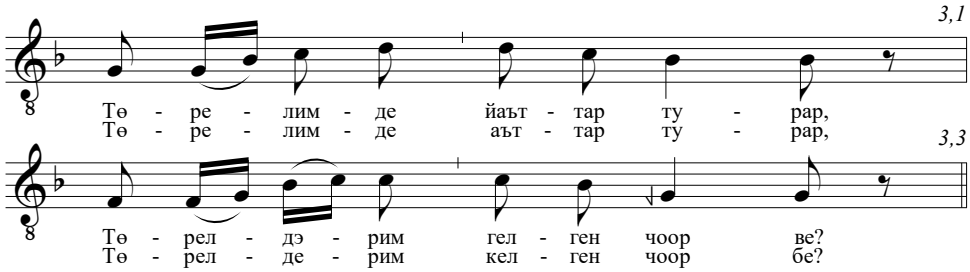
ДӨРГҮННЕРДЕ АҢГЫР ЭДЕР

№ 430

В СТЕПНЫХ РЕЧКАХ ТУРПАН КРИЧИТ

Зап. от А. Т. Манидара в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-023.1.2-3. Типовой напев 3.E.01





Дөргүннерде аңгыр эдер,
Төрүп алган аңгыр чоор бе?
Төрелимде аъттар турар,
Төрелдерим келген чоор бе?

В степных речках турпан кричит,
Не родившая [птица] турпан ли?
У родственника моего лошади стоят,
Родственники мои приехали ли?

Адыр-Тейде аңгыр эдер,
Аза берген аңгыр чоор бе?
Авам сугда аъттар турар,
Аалчылар келген чоор бе?
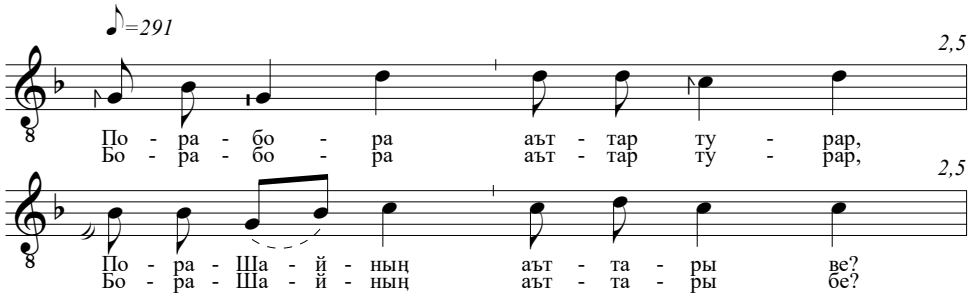
В Адыр-Тей турпан кричит,
Не потерявшийся ли турпан?
У матери моей лошади стоят,
Гости приехали ли?

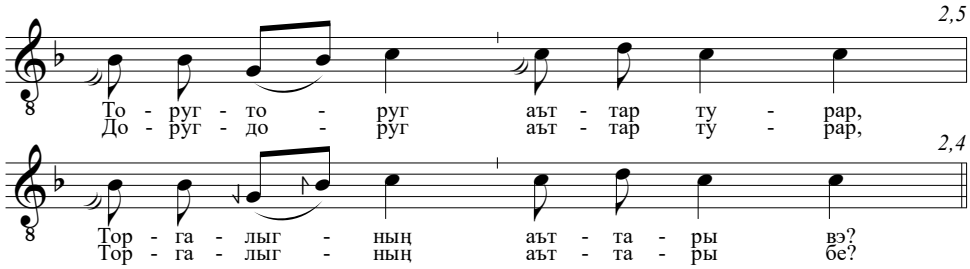
БОРА-БОРА АЪТТАР ТУРАР

№ 431

СИВЫЕ-СИВЫЕ ЛОШАДИ СТОЯТ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А065_17.45.2. Типовой напев 2.G.05





Бора-бора аъттар турар,
Бора-Шайның аъттары бе?
Доруг-доруг аъттар турар,
Торгалыгның аъттары бе?

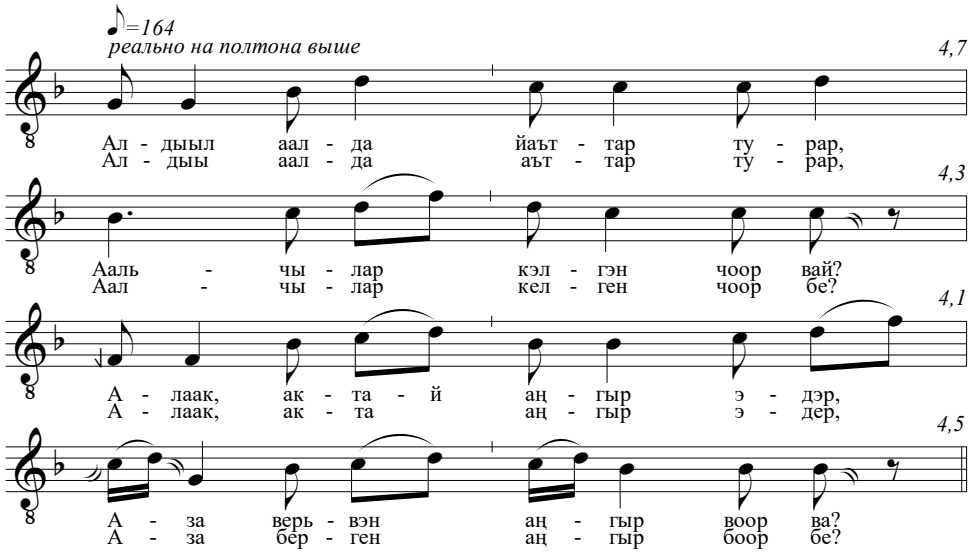
Сивые-сивые лошади стоят,
Бора-Шая лошади ли?
Гнедые-гнедые лошади стоят,
Торгалыга лошади ли?

АЛДЫЫ ААЛДА АЪТТАР ТУРАР

№ 432

В НИЖНЕМ ААЛЕ ЛОШАДИ СТОЯТ

Зап. от Д.-С. Ш. Натпит-оол в м. Арыг-Бажы около с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-118.1. Типовой напев 1.G.05



Алдыы аалда аттар турар,
Аалчылар келген чоор бе?
Алаак, акта аңгыр эдер,
Аза берген аңгыр боор бе?

В нижнем *аале* лошади стоят,
Гости приехали ли?
На лесной открытой поляне турпан кричит,
Не потерявшийся ли турпан?

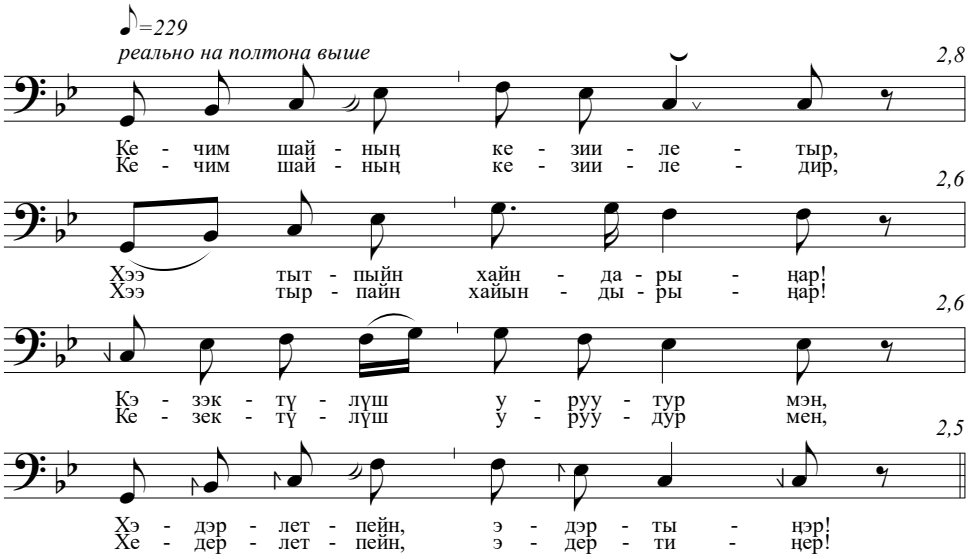
7. ПЕСНИ О СВАДЬБЕ

КЕЧИМ ШАЙНЫҢ КЕЗИИ-ЛЕ-ДИР

№ 433

С ВОСЬМУШКУ ЧАЯ КУСОК ВЕДЬ

Зап. от М. М. Донгака в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-021.6, 8. Типовой напев 3.Е.01



Кечим шайның кезии-ле-дир,
Хээ тырпайн хайындырыңар!

С восьмушку чая кусок ведь,
Не кроша сварите! [246]

[246] В этом тексте отражается предсвадебный обычай *шай бузар* ‘дробить или колотить на кусочки чай’, который проводился после сватовства. Отец жениха преподно-

Кезек-түлүш уруу-дур мен,
Хедерлетпейн, эдертиңер! [247]

[Рода] кезек-тюлюш дочь ведь я,
Не заставляя меня упрямиться, ведите за собой!

Дүдүк шайның кезии-дир оң,
Соктавайн хайындырыңар!
Түлүштерниң уруу-дур мен,
Түретпейн, эдертиңер! [248]

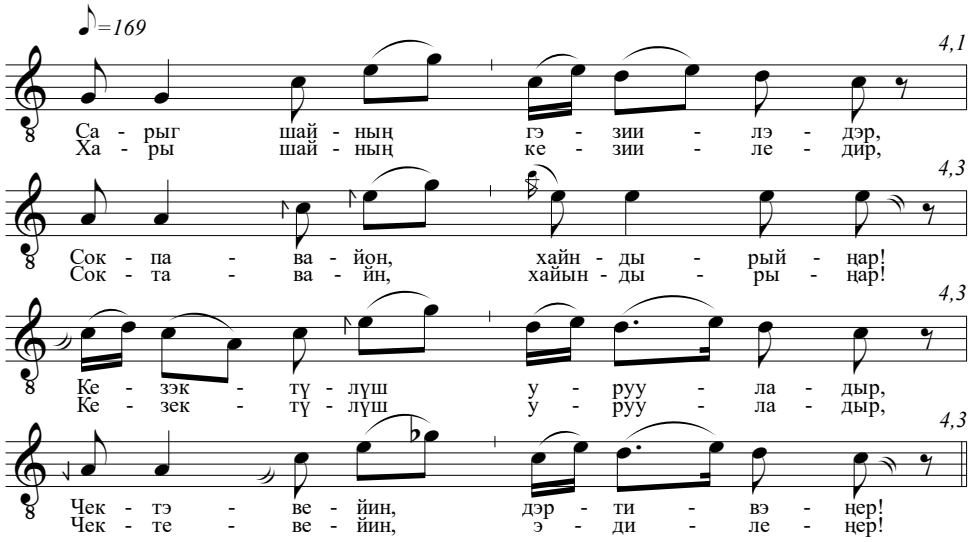
Заплесневелого чая кусок ведь это,
Не толча сварите!
[Рода] тюлюш дочь ведь я,
Не заставляйте меня мучиться, ведите за собой!

ХАРЫ ШАЙНЫҢ КЕЗИИ-ЛЕ-ДИР

№ 434

ЧУЖЕЗЕМНОГО ЧАЯ КУСОК ВЕДЬ

Зап. от Е. С. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-089.1. Типовой напев 1.G.10



сил матери невесты плитку кирпичного чая, который отец невесты разбивал на мелкие кусочки своим ножом. Мать невесты раздавала их всем родственникам и соседям, что символизировало их участие в выдаче замуж девушки [Потапов, 1969, с. 245].

[247] Вариант текста см. в [Кожамыктар…, 2001, с. 18].

[248] Тоджинский вариант текста, исполненный на типовой напев 3.E.01, см. в [Тирон, 2018, с. 177 (№ 30)]. В нем упоминается другая родовая группа *кезек-хойук*.

Хары шайның кезии-ле-дир,
Соктавайн, хайындырыңар!
Кезек-түлүш уруу-ла-дыр,
Чектевейин, эдилеңер!

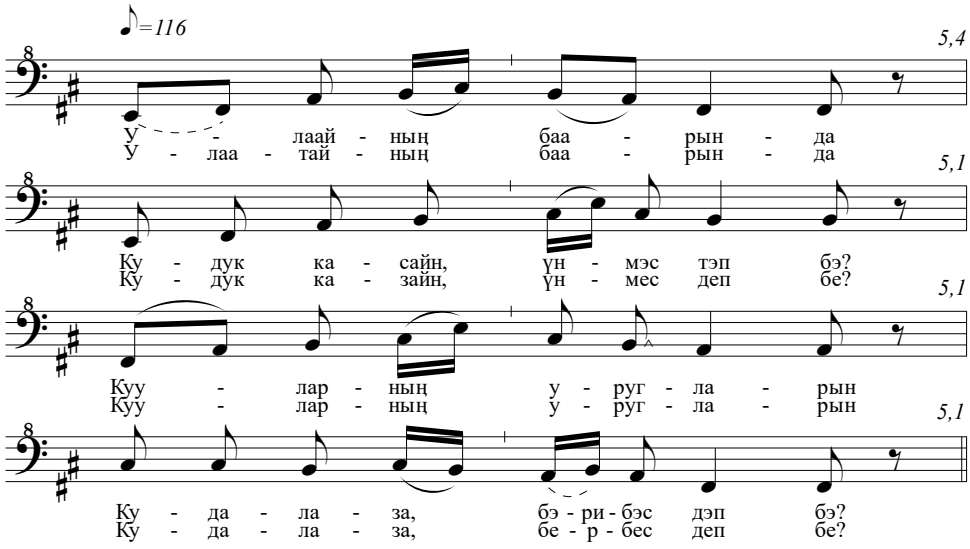
Чужеземного чая кусок ведь,
Не размельчая, сварите!
[Рода] кезек-тюлюш дочь ведь,
Не укоряя, обращайтесь [хорошо] с ней!

УЛААТАЙНЫҢ БААРЫНДА

№ 435

ПЕРЕД УЛААТАЕМ

Зап. от К. М. Донгака
в м. Адарган возле с. Саглы.
ПМ-2022, аудио № А019_0.06.2.
Типовой напев 3.Е.01, под аккомпанемент баяна



Улаатайның баарында
Кудук казайн, үнмес деп бе?
Кууларның ургларын
Кудалаза, бербес деп бе? [249]

Перед Улаатаем
Колодец выкопаю, разве не пойдет [вода]?
К куулара дочерям
Если посвататься, разве не отдадут?

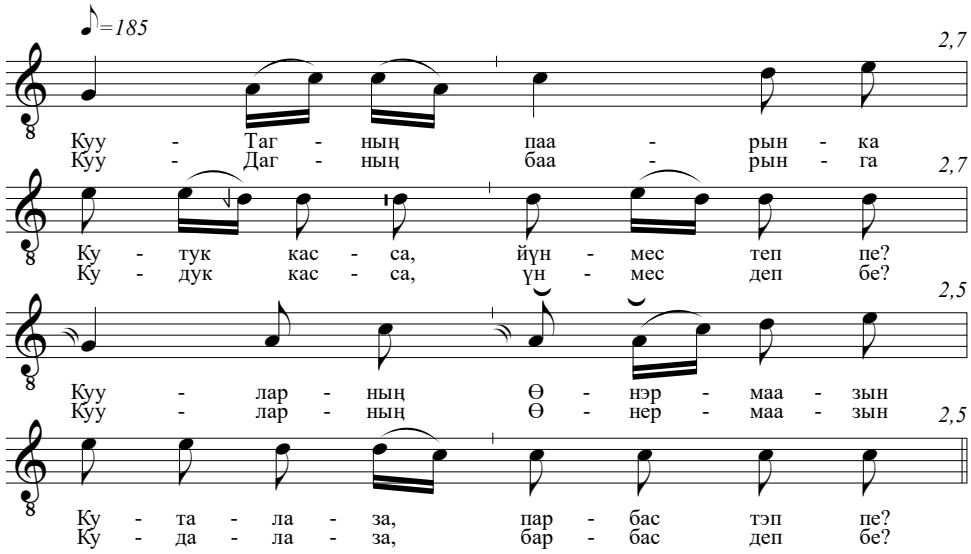
[249] Варианты текста см. в [Кан-оол, 2020, с. 232 (№ 61); Сузукей, 2020, с. 40, 58].

КУУ-ДАГНЫҢ БААРЫНГА

№ 436

ПЕРЕД КУУ-ДАГ

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № A040_09.32. Типовой напев 5.G.12



Куу-Дагның баарынга
Кудук касса, үнмес деп бе?
Кууларның Өнермаазын
Кудалаза, барбас деп бе? [250]

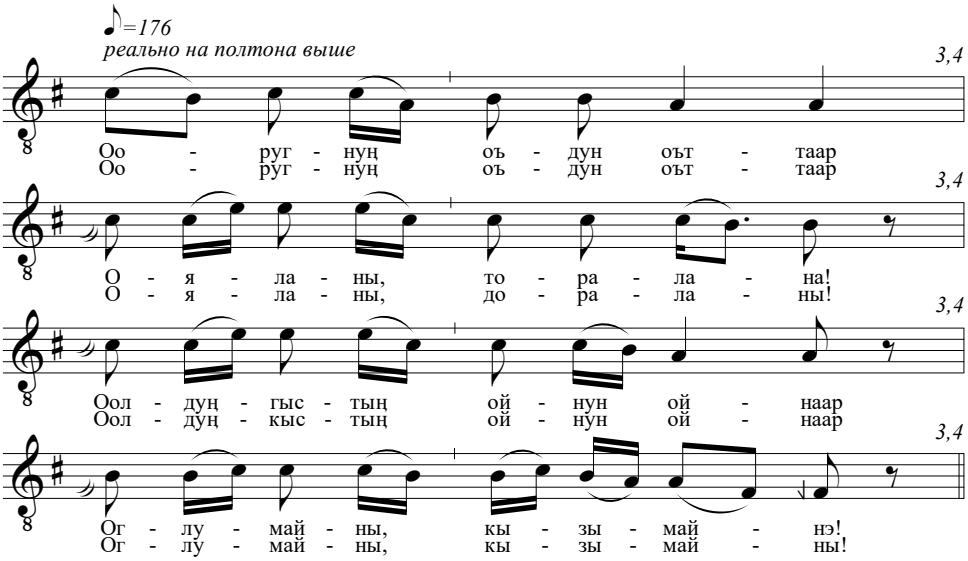
Перед Куу-Даг
Колодец если выкопаю, разве не пойдет [вода]?
Куулара [дочь] Онерму
Если сосватать, разве не пойдет [замуж]?

[250] Варианты текста см. в [Образцы…, 1907а, с. 40 (№ 294, 295), 42 (№ 327); 1907б, с. 38 (№ 294, 295), 45 (№ 327); Аксенов, 1964, с. 160 (№ 59); Кенин-Лопсан, 2004, с. 156; Кыргыс, 2015, с. 214 (№ 69)]. Вариант текста со вставками слова *Конгургай* см. в [Ырлар, 1956, с. 28 (№ 22); ТУЫ, 1973, с. 36–37 (№ 17: 1–2)].

ООРУГНУҢ ОЪДУН ОЪТТААР

№ 437 НА ТАЕЖНОМ ПАСТБИЩЕ ПАСТИСЬ

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг.
ПМ-2022, аудио № А044_12.51.11-12.
Типовой напев 3.Е.15



Ооругнуң оъдун оъттаар
Ояланы, дораланы!
Оолдуң-кыстың ойнун ойнаар
Оглумайны, кызымайны!

На таежном пастбище пастись,
Ах, темно-серый [конь],
ах, гнедо-пегий [конь]!
Парня-девушки свадьбу играть,
Ах, сыночек мой, ах, доченька моя!

Кадыр черниң оъдун оъттаар
Караламны, дораламны!
Кыстың-оолдуң ойнун ойнаар
Оглумайны, кызымайны! [251]

В крутых местах пастись,
Ах, темно-серый (конь) мой,
ах, гнедо-пегий (конь) мой!
Парня-девушки свадьбу играть,
Ах, сыночек мой, ах, доченька моя!

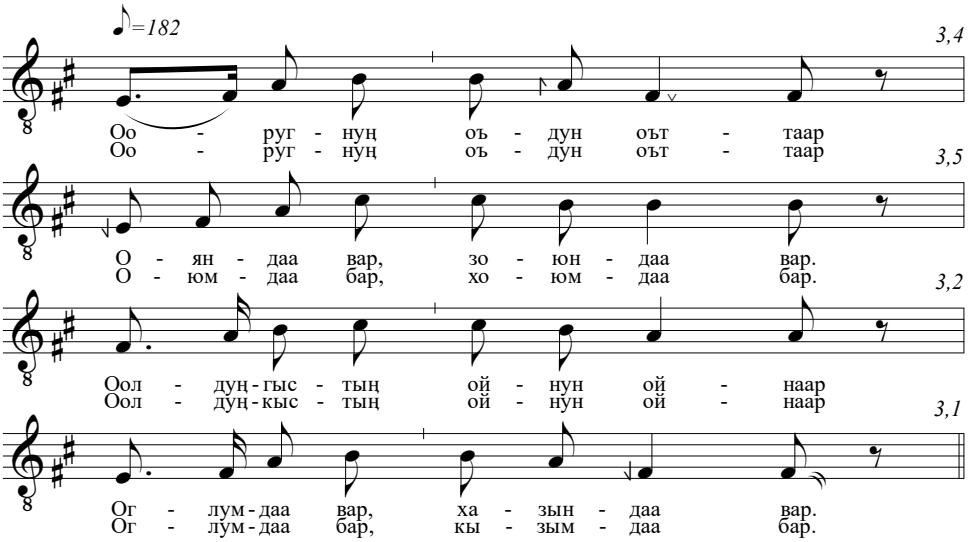
[251] Поет по самозаписи в тетради.

ООРУГНУҢ ОЪДУН ОЪТТААР

№ 438

НА ТАЕЖНОМ ПАСТБИЩЕ ПАСТИСЬ

Зап. от К. О. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № І-023.3. Типовой напев 3.Е.01



Ооругнуң оъдун оъттаар
Оюм-даа бар, хоюм-даа бар.
Оолдуң-кыстың ойнун ойнаар
Оглум-даа бар, кызым-даа бар [252].

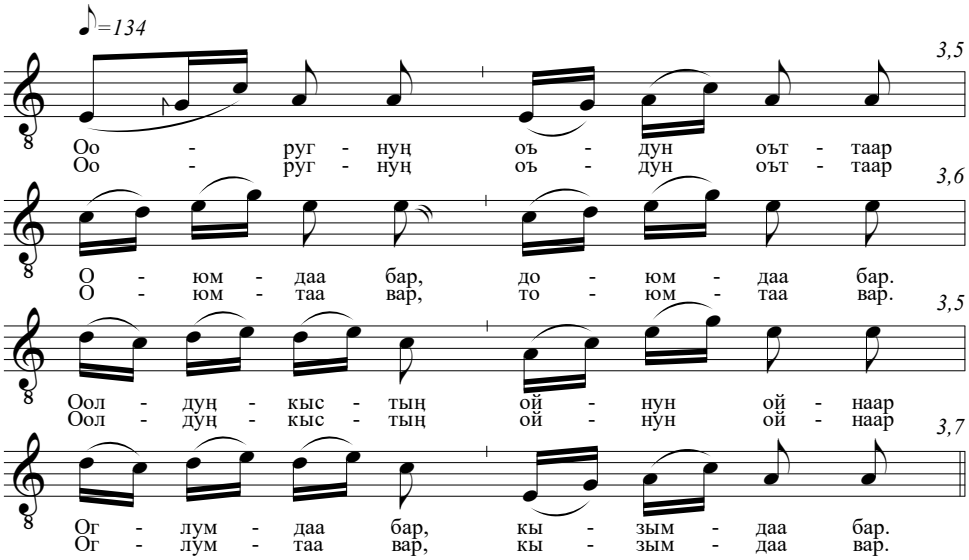
На таежном пастбище пастись
Буланый [конь] у меня есть,
овцы у меня есть.
Парня-девушки свадьбу играть
И сын у меня есть, и дочь у меня есть.

[252] Вариант текста, исполненный в качестве колыбельной песни, см. в [Куулар, 1973, с. 110].

ООРУГНУҢ ОЪДУН ОЪТТААР

№ 439 НА ТАЕЖНОМ ПАСТБИЩЕ ПАСТИСЬ

Зап. от О. О. Саая в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А011_32.43.1. Типовой напев 5.Е.02



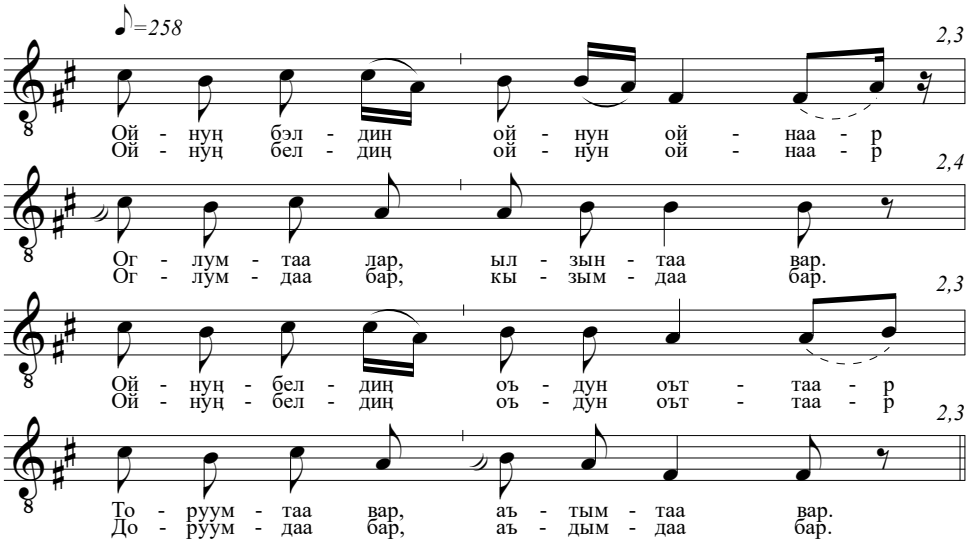
Ооругнуң оъдун оъттаар
Оюм-даа бар, доюм-даа бар.
Оолдуң-кыстың ойнун ойнаар
Оглум-даа бар, кызым-даа бар[253].

На таежном пастбище пастись
Буланый [конь] мой есть,
гнедой [конь] мой есть.
Парня-девушки свадьбу играть
Сын мой есть, дочь моя есть.

[253] Вариант текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 34].

ООЛДУҢ-КЫСТЫҢ ОЙНУН ОЙНААР № 440 ПАРНЯ-ДЕВУШКИ СВАДЬБУ ИГРАТЬ

Зап. от Н.А. Бадыргы в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А026_12.24.2. Типовой напев 3.Е.07



Ооолдуң-кыстың[254] ойнун ойнаар
Оглум-даа бар, кызым-даа бар.
Ойнуң-белдиң оъдун оъттаар
Доруум-даа бар, аъдым-даа бар[255].

Парня-девушки свадьбу играть
И сын у меня есть, и дочь у меня есть.
В низине, на склоне горы траву щипать
Гнедой есть у меня, конь есть у меня.

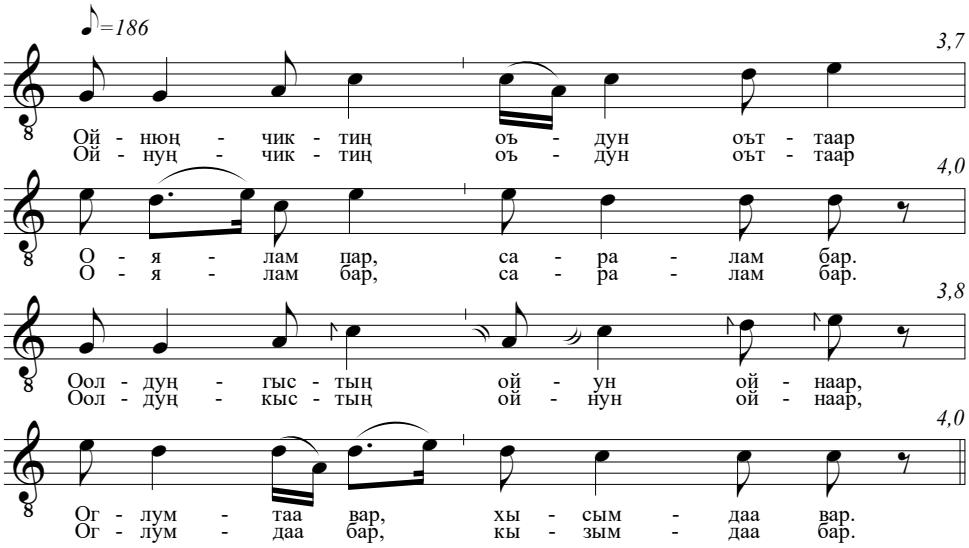
[254] Ошибочно спето *ойнуң белдиң* ‘в низине, на склоне горы’.
[255] Поет по самозаписи в тетради.

ОЙНУҢ-ЧИКТИҢ ОЪДУН ОЪТТААР

№ 441

В ЛОЩИНЕ ТРАВУ ЩИПАТЬ

Зап. от О.А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № A040_11.04. Типовой напев 1.G.05



Ойнуң-чиктиң оъдун оъттаар
Оялам бар, саралам бар.
Оолдуң-кыстың ойнун ойнаар
Оглум-даа бар, кызым-даа бар[256].

В лощине траву щипать
Темно-серый [конь] у меня есть,
желто-пегий [конь] у меня есть.
Парня-девушки свадьбу играть
И сын у меня есть, и дочь у меня есть.

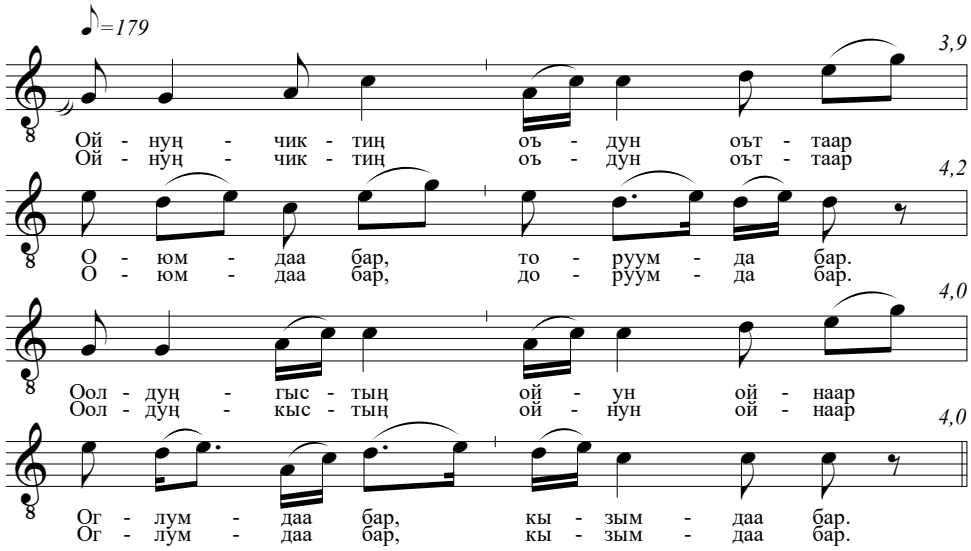
[256] Варианты текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 34], а также в записи от Е.С. Монгуш: ПМ-2009, аудио № IV-087.3, типовой напев 1.G.10.

ОЙНУҢ-ЧИКТИҢ ОЪДУН ОЪТТААР

№ 442

НИЗИНЫ-ЛОЖБИНЫ ТРАВУ ЩИПАТЬ

Зап. от О. Т. Кыргыс в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А080_07.17.3. Типовой напев 1.G.05



Ойнуң-чиктиң оъдун оъттаар
Оюм-даа бар, доруум-да бар.
Оолдуң-кыстың ойнун ойнаар
Оглум-даа бар, кызым-даа бар.

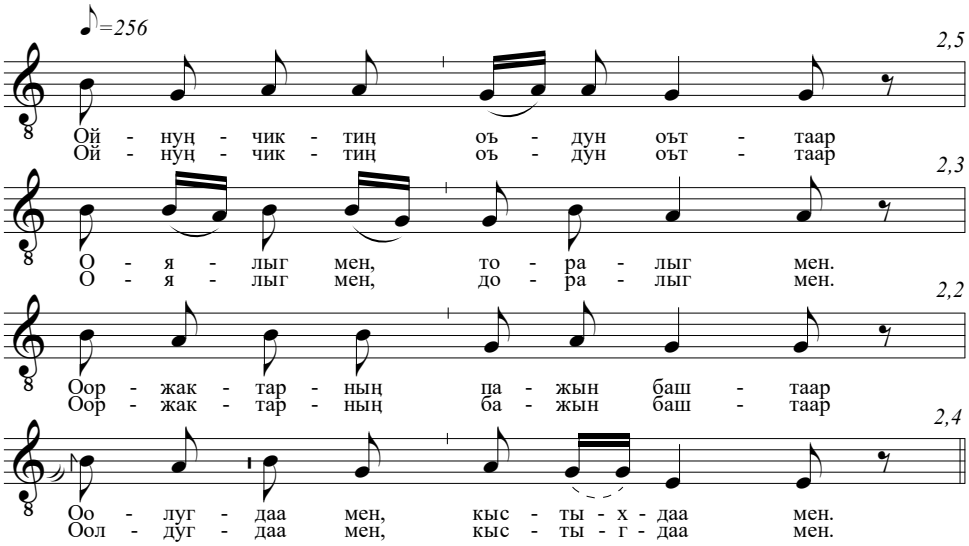
Низины-ложбины траву щипать
Буланый [конь] у меня есть,
гнедой [конь] у меня есть.
Парня-девушки свадьбу играть
И сын у меня есть, и дочь у меня есть.

ОЙНУҢ-ЧИКТИҢ ОЪДУН ОЪТТААР

№ 443

НИЗИНЫ-ЛОЖБИНЫ ТРАВУ ЩИПАТЬ

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А005_07.12.4. Типовой напев 3.Е.07

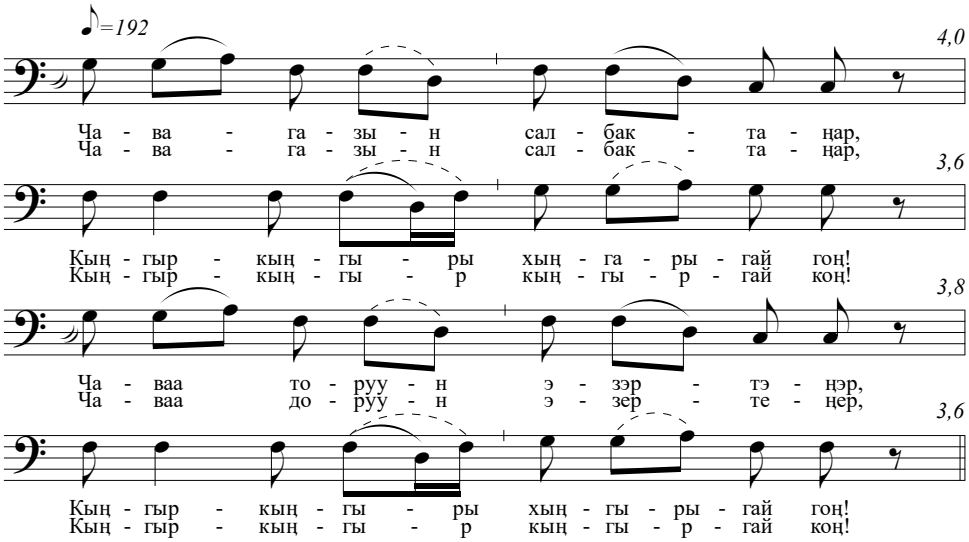


Ойнуң-чиктиң оъдун оъттаар
Оялыг мен, доралыг мен.
Ооржактарның бажын баштаар
Оолдуг-даа мен, кыстыг-даа мен.

Низины-ложбины траву щипать
Буланый [конь] есть у меня,
желто-пегий [конь] есть у меня.
Ооржаков [род] возглавлять
Сын есть у меня, дочь есть у меня.

ЧАВАГАЗЫН САЛБАКТАҢАР **№ 444** **ЧАВАГА ЕЕ ВПЛЕТАЙТЕ**

Зап. от Э. К. Дамба-Ламы в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А002_58.30. Индивидуальный напев



Чавагазын салбактаңар,
Кыңгыр-кыңгыр-кыңгыргай коң!
Чаваа доруун эзертеңер,
Кыңгыр-кыңгыр-кыңгыргай коң!

Чавага ее вплетайте,
Кынгыр-кынгыр-кынгыргай кон!
Стригунка гнедого седлайте,
Кынгыр-кынгыр-кынгыргай кон!

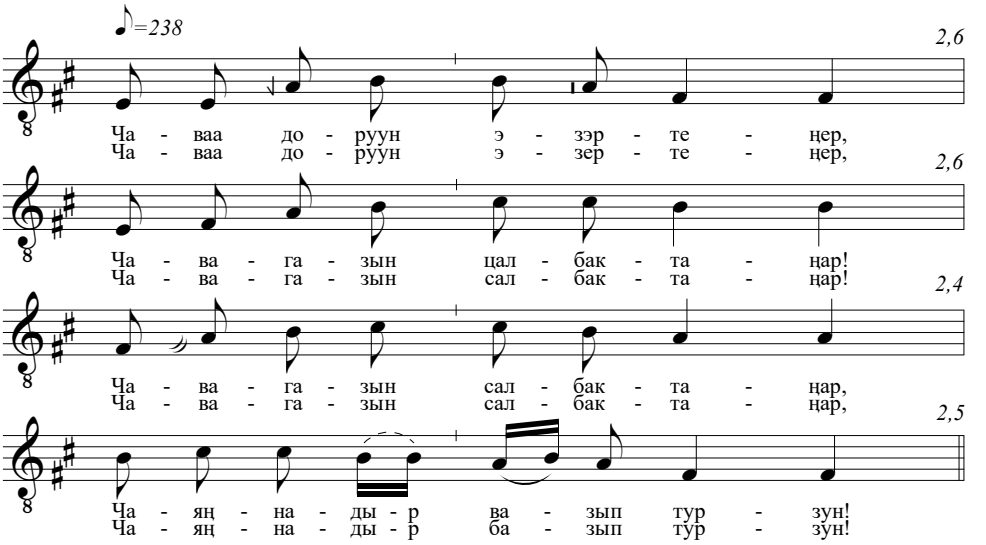
Кежегезин салбактаңар,
Кыңгыр-кыңгыр-кыңгыргай коң!
Хенче доруун эзертеңер,
Кыңгыр-кыңгыр-кыңгыргайкоң! [257]

Кежеге ее заплетайте,
Кынгыр-кынгыр-кынгыргай кон!
Рожденного осенью гнедого седлайте,
Кынгыр-кынгыр-кынгыргай кон!

[257] Варианты текста см. в [Образцы …, 1907а, с. 59 (№ 423); 1907б, с. 53 (№ 423); Көк-оол, 1976, с. 9; ТУАЙ, 1990, с. 38 (№ 1), с. 39 (№ 2); Тыва кожамыктар, 2005, с. 65 (№ 8); Кожамыкка…, 2008, с. 65; Кыргыс, 2015, с. 16 (№ 6)].

ЧАВАА ДОРУУН ЭЗЕРТЕҢЕР № 445 СТРИГУНКА ГНЕДОГО СЕДЛАЙТЕ

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_30.23. Типовой напев 3.Е.01



Чаваа доруун эзертеңер,
Чавагазын салбактаңар!
Чавагазын салбактаңар,
Чаяңнадыр базып турзун!

Богба доруун эзертеңер,
Баглаажынга савап турзун!
Чавагазын салбактаңар,
Чаяңнадыр базып турзун!

Стригунка гнедого седлайте,
Чавага ее вплетайте!
Чавага ее вплетайте,
Покачиваясь, пусть ступает!

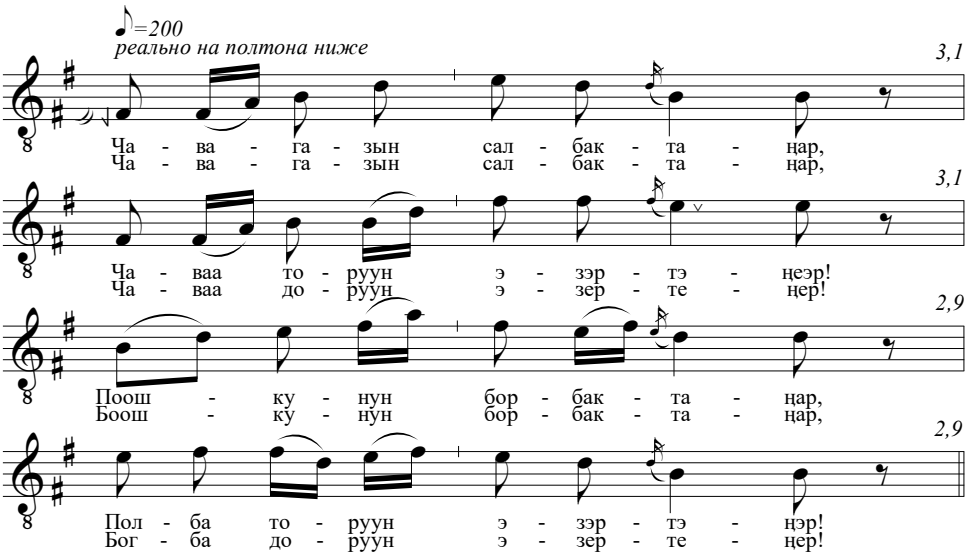
Стригунка гнедого седлайте,
На коновязи головой пусть мотает!
Чавага ее вплетайте!
Покачиваясь, пусть ступает!

ЧАВАГАЗЫН САЛБАКТАҢАР

№ 446

ЧАВАГА ЕЕ ВПЛЕТАЙТЕ

Зап. от А. Т. Тумат в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А045_25.16. Типовой напев 3.Е.02



Чавагазын салбактаҥар,
Чаваа доруун эзертеҥер!
Боошкунун борбактаҥар,
Богба доруун эзертеҥер!

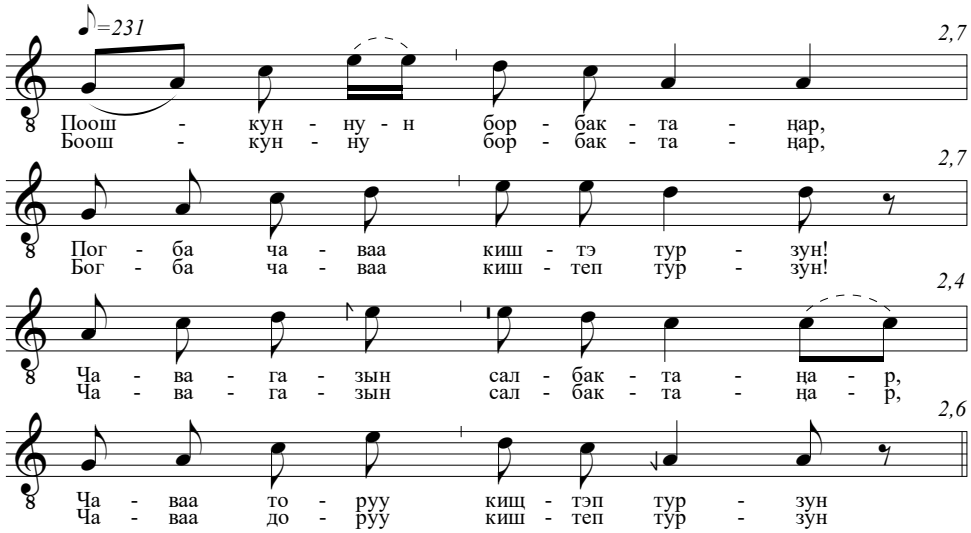
Чавага ее вплетайте,
Стригунка-двухлетку гнедого седлайте!
Боошкун [в косу] вплетайте,
Стригунка-однолетку гнедого седлайте!

БООШКУННУ БОРБАКТАҢАР

№ 447

БООШКУН [В КОСУ] ВПЛЕТАЙТЕ

Зап. от А. О. Доржу в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А052_14.49. Типовой напев 3.Е.01

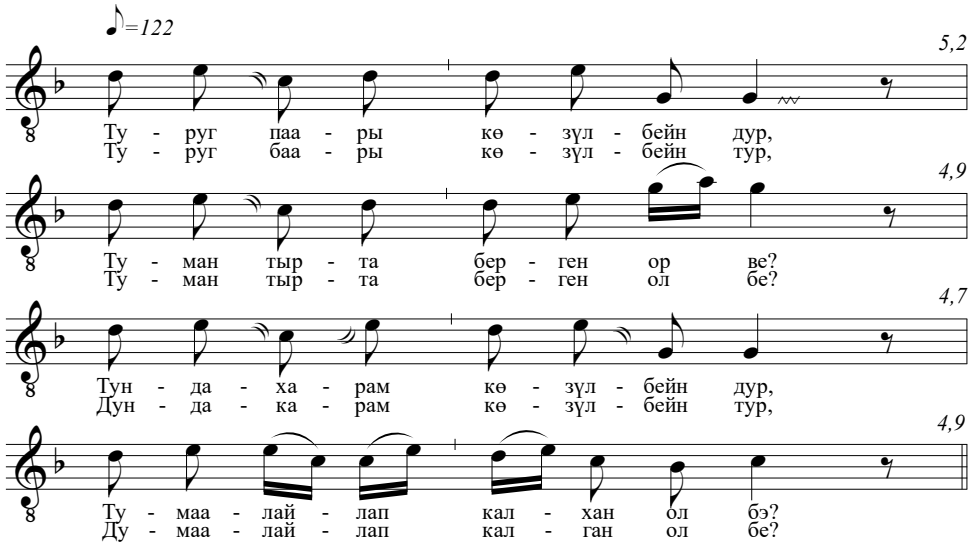


Боошкунну борбактаңар,
Богба чаваа киштеп турзун!
Чавагазын салбактаңар,
Чаваа доруу киштеп турзун!

Боошкун [в косу] вплетайте,
Стригунок-однолетка пусть ржет!
Чавага ее вплетайте,
Стригунок-двухлетка гнедой пусть ржет!

ТУРУГ БААРЫ КӨЗҮЛБЕЙН ТУР № 448 ОТВЕСНОЙ СКАЛЫ ПЕРЕДНЮЮ ЧАСТЬ НЕ ВИДНО

Зап. от В.Д. Чымбалак, С.О. Седен-оол, А.Т. Доржукай в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-061.1. Типовой напев 7.А.01



Туруг баары көзүлбейн тур,
Туман тырта берген ол бе?
Дунда-карам көзүлбейн тур,
Думаалайлап калган ол бе? [258]

Отвесной скалы переднюю часть не видно,
Туманом затянулась ли?
Черноокую мою не видно,
Свадебным покрывалом *думаалай* накрыли ли?

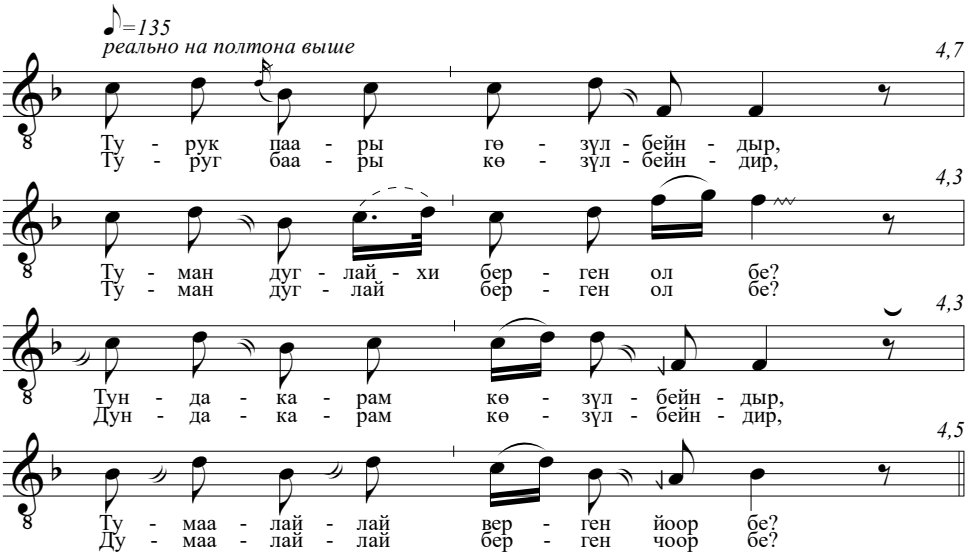
[258] Варианты текста см. в [Чыынды ырлар, 1947, с. 36 (№ 48: 3); Ырлар, 1956, с. 48 (№ 41: 2–4); Аксенов, 1964, с. 108 (№ 22: 3–4); ТУЫ, 1973, с. 56–57 (№ 27: 2–3); Тыва кожамыктар, 2005, с. 66 (№ 12); Кыргыс, 2015, с. 314–315 (№ 335)].

ТУРУГ БААРЫ КӨЗҮЛБЕЙН-ДИР

№ 449

ОТВЕСНОЙ СКАЛЫ ПЕРЕДНЮЮ ЧАСТЬ НЕ ВИДНО

Зап. от Е. С. Монгуш в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А008_41.38. Типовой напев 7.А.01

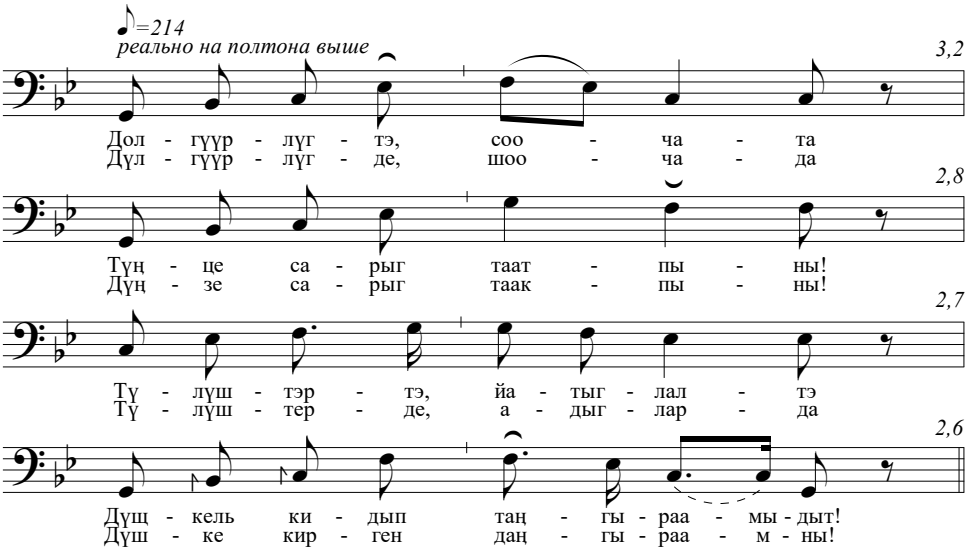


Туруг баары көзүлбейн-дир, Отвесной скалы переднюю часть не видно,
Туман дуглай берген ол бе? Туманом закрылась ли?
Дунда-карам көзүлбейн-дир, Черноокую мою не видно,
Думаалайлай берген чоор бе? Свадебным покрывалом *думаалай* закрылась ли?

ДҮЛГҮҮРЛҮГДЕ, ШООЧАДА

№ 450 У ТОГО, КТО С КЛЮЧОМ, ПОД ЗАМКОМ

Зап. от М. М. Донгака в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-021.3, 5.
Типовой напев 3.Е.01



Дүлгүүрлүгде, шоочада
Дүңзе сарыг таакпыны!
Түлүштерде, адыгларда
Дүшке кирген даңгыраамны!

Аптарада, шоочада
Ажыг дүңзе таакпыны!
Адыгларда, түлүштерде
Атка кирген даңгыраамны! [259]

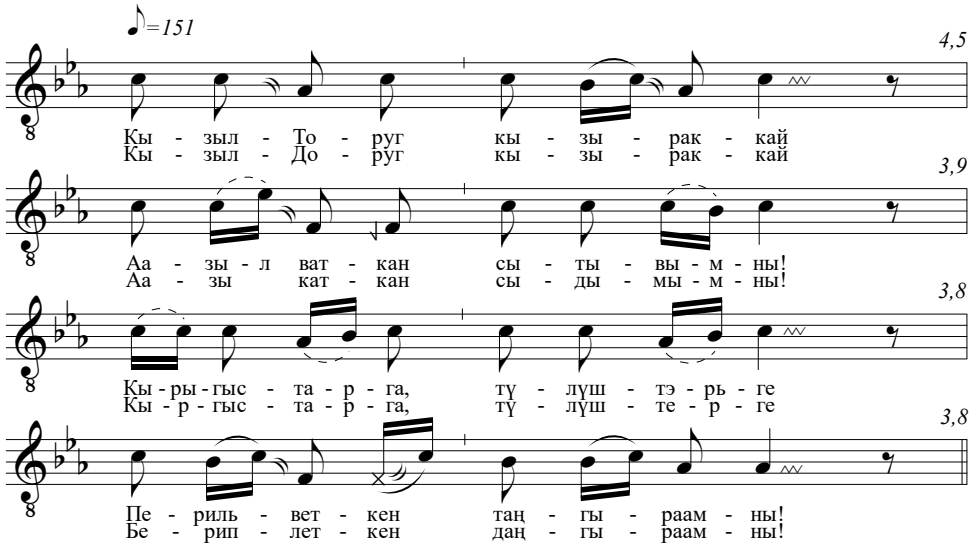
У того, кто с ключом, под замком,
Эх, желтый табак *дунза* [имеется]!
[Родам] тюлюш, адыг [данная],
Эх, приснившаяся мне моя клятва!

В сундуке, под замком,
Эх, горький табак *дунза* [имеется]!
[Родам] адыг, тюлюш [данная],
Эх, прославившая меня моя клятва!

[259] Вариант текста первой строфы см. в [Кожамыктар…, 2001, с. 19].

КЫЗЫЛ-ДОРУГ КЫЗЫРАКАЙ № 451 КРАСНО-ГНЕДОЙ МОЛОДОЙ КОБЫЛКИ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-073. Типовой напев 7.G.02



Кызыл-Доруг кызыракай
Аазы каткан сыдымымны!
Кыргыстарга, түлүштерге
Бериплеткен даңгыраамны!

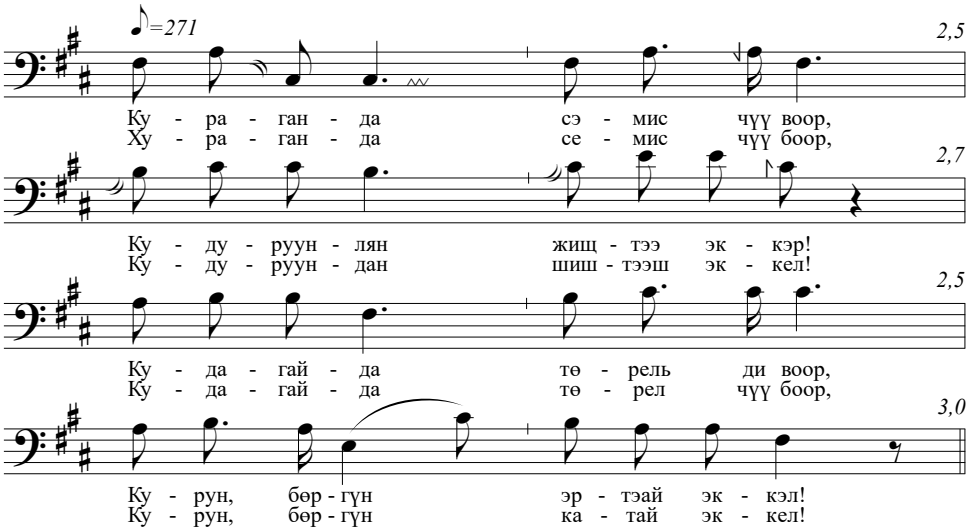
Красно-гнедой молодой кобылки
Молозиво затвердело, эх, на аркане моем!
Кыргысам, тюлюшам
Данная, эх, клятва моя!

ХУРАГАНДА СЕМИС ЧҮҮ БООР

№ 452

У ЯГНЕНКА ЧТО ЖЕ ЖИРНОЕ ЕСТЬ

Зап. от С. Т. Шожапа в с. Ак-Чыраа. ПМ-2009, аудио № V-004.1. Типовой напев 4.E.01



Хураганда семис чүү боор,
Кудуруундан шиштээш эккел!
Кудагайда төрел чүү боор,
Курун, бөргүн катай[260] эккел!

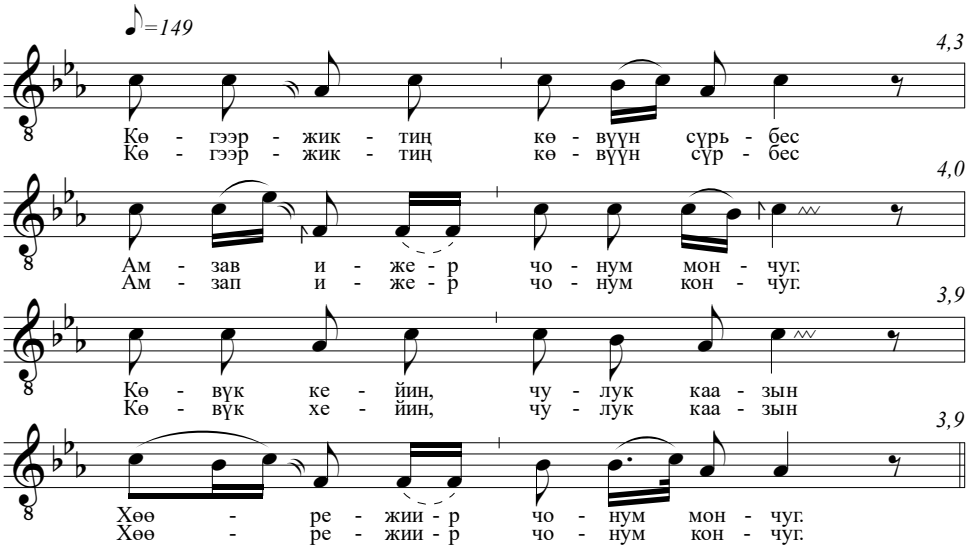
У ягненка что же жирное есть,
С хвоста его, наколов острием, принеси!
У свата что же [для нас] родственного есть,
Пояс, шапку его принеси!

[260] Информант произнес слово *картай* ‘вместе’, которое распространено в устной речи.

КӨГЭЭРЖИКТИҢ КӨВҮҮН СҮРБЕС

№ 453 ЗА ПЕНКОЙ КОГЕРЖИКА НЕ ГОНИТСЯ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур.
ПМ-2009, аудио № IV-066.1-2.
Типовой напев 7.G.02



Көгээржиктиң көвүүн сүрбес
Амзап ижер чонум кончуг.
Көвүк хейин, чулук каазын
Хөөрежиир чонум кончуг.

За пенкой *когержика* не гонится,
Пробуя, пьющий народ мой хорош.
О пенистом и вкусном напитке
Любящий побеседовать народ мой хорош.

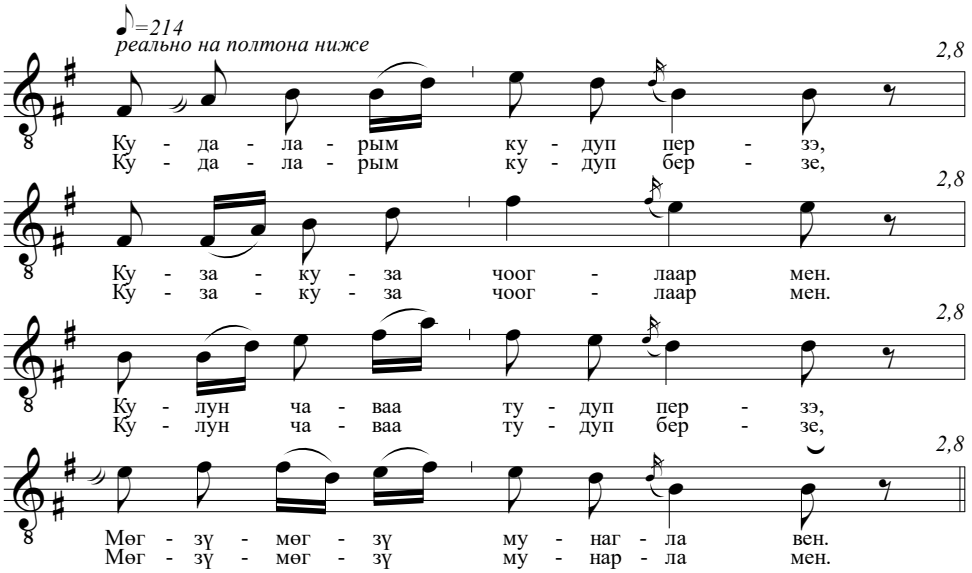
Араганың ажыын сүрбес
Амзап ижер чонум кончуг.
Аскы-сөзүн[261], аажы-чаңын
Айтып орар чонум кончуг.

За горькой *аракой* не гонится,
Пробуя, пьющий народ мой хорош.
Речами-словами, нравом-характером
Наставляющий народ мой хорош.

[261] Используется устная форма *аскы* ‘рот его’ (ср. лит. *аксы*).

КУДАЛАРЫМ КУДУП БЕРЗЕ № 454 СВАТЫ МОИ ЕСЛИ НАЛЬЮТ

Зап. от А. Т. Тумат в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А045_31.15. Типовой напев 3.E.02



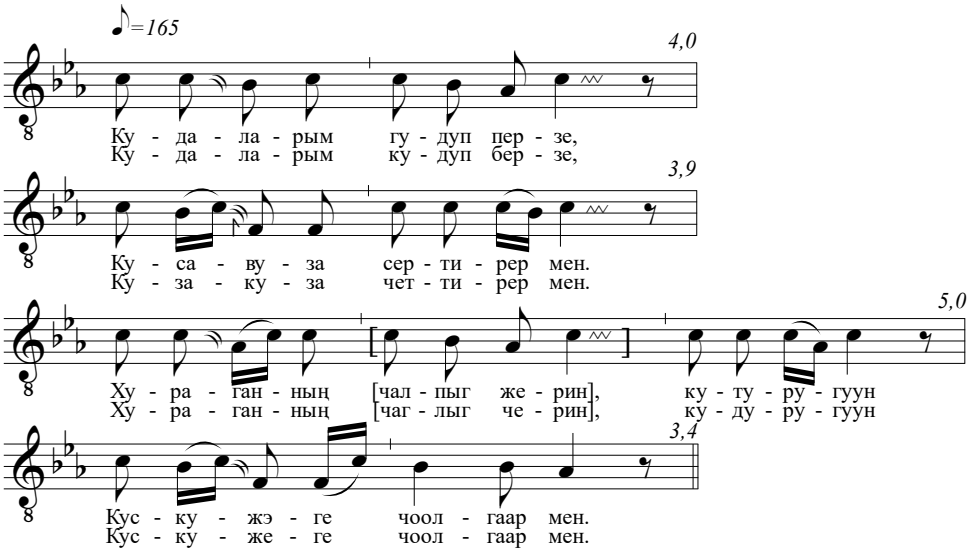
Кудаларым кудуп берзе,
Куза-куза чооглаар мен.
Кулун чаваа тудуп берзе,
Мөгзү-мөгзү мунар-ла мен[262].

Сваты мои если нальют,
Хоть и тошнит, буду угощаться я.
Жеребенка-стригунка если поймают,
[Даже] если будет брыкаться, буду ездить я.

[262] Вариант текста начального дистишия см. в [Образцы…, 1907а, с. 77 (№ 609); 1907б, с. 73 (№ 609)]. Варианты текста см. в [ТУАЙ, 1990, с. 38 (№ 14); Кыргыс, 2015, с. 212 (№ 67)], а также в исполнении Д. Т. Сынаа: ПМ-2022, аудио № А048_11.44, типовой напев 1.G.07.

КУДАЛАРЫМ КУДУП БЕРЗЕ № 455 СВАТЫ МОИ ЕСЛИ НАЛЬЮТ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-066.3. Типовой напев 7.G.02

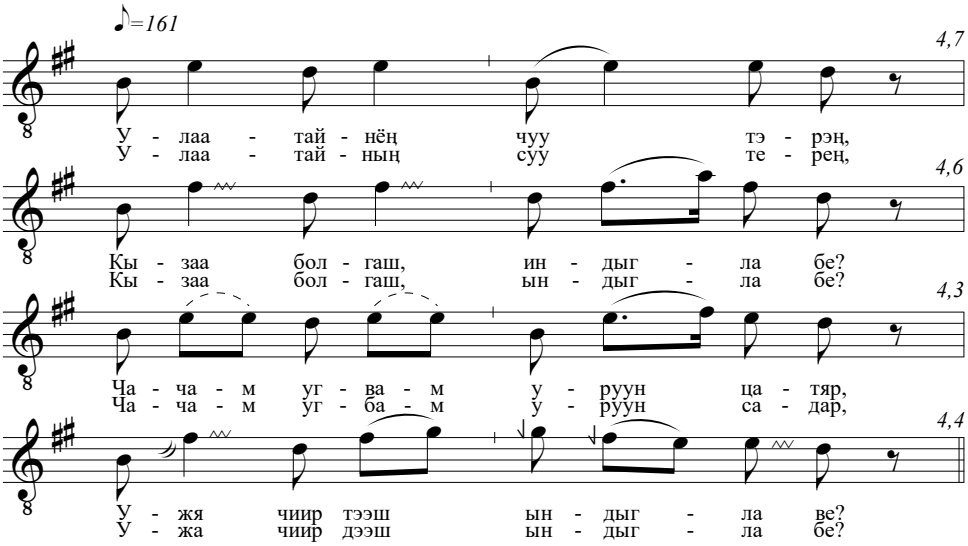


Кудаларым кудуп берзе,
Куза-куза четтирер мен.
Хураганның [чаглыг черин] кудуругуун
Кускужеге чоолгаар мен.

Сваты мои если нальют,
Хоть и тошнит, успеваю [пить] я.
Ягненка жирным местом,
Курдюком до тошноты наедаюсь я.

УЛААТАЙНЫҢ СУУ ТЕРЕҢ № 456 УЛААТАЯ ВОДА ГЛУБОКАЯ

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А072_11.36. Типовой напев 1.G.01



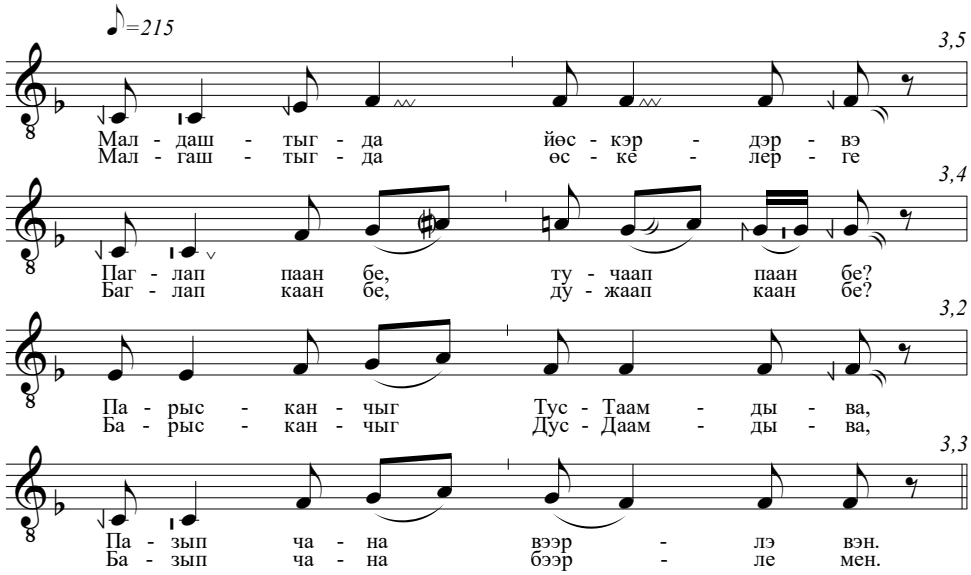
Улаатайның суу терең,
Кызаа болгаш, ындыг-ла бе?
Чачам угбам уруун садар,
Ужа чиир дээш ындыг-ла бе?

Улаатая вода глубокая,
Узкая [река] потому ли такая?
Чачам, старшая сестра моя,
дочь продает[263] [замуж],
Чтобы [бараний] *ужа* есть, потому ли так?

[263] *Уруун садар* (букв. ‘дочь продавать’) — распространенное в народе шутливое выражение со значением ‘выдавать дочь замуж’.

МАЛГАШТЫГДА ӨСКЕЛЕРГЕ № 457 В МАЛГАШТЫГЕ К ДРУГИМ [ЛЮДЯМ]

Зап. от З. О. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-048.9. Типовой напев 1.G.10



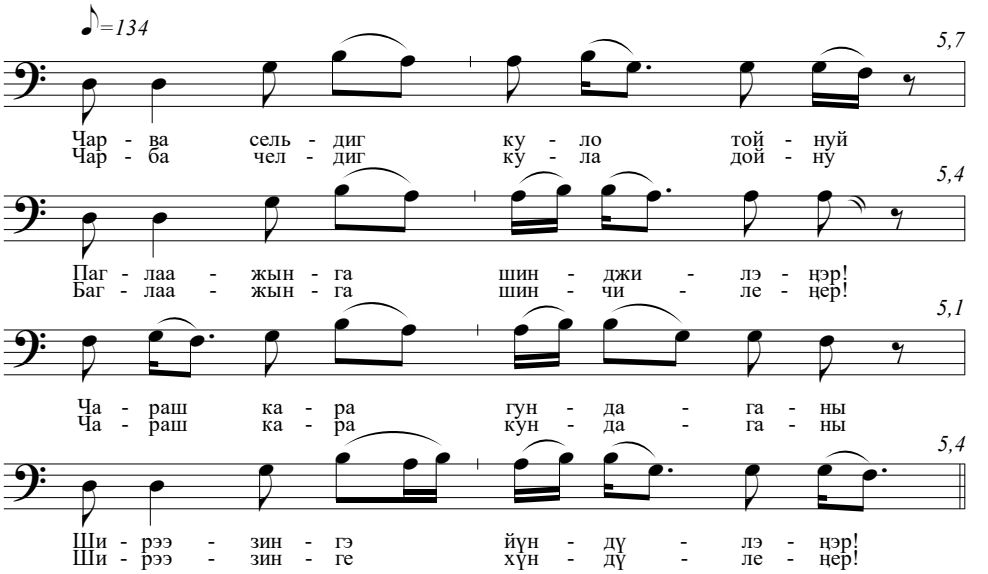
Малгаштыгда өскелерге
Баглап каан бе, дужаап каан бе?
Барысканчыг Дус-Даамдыва,
Базып чана бээр-ле мен.

В Малгаштыге к другим [людям]
Привязана ли, отдана ли я [им]?
В Дус-Даг мой, куда хочется ехать,
Пешком возвращусь ведь я.

ЧАРБА ЧЕЛДИГ КУЛА ДОЙНУ

№ 458 С ОТКИНУТОЙ НА ОБЕ СТОРОНЫ ГРИВОЙ САВРАСОГО СКАКУНА

Зап. от В. Б. Монгуша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А027_09.45. Типовой напев 1.G.10



Чарба челдиг кула дойну
Баглаажынга шинчилеңер!
Чараш кара кундаганы
Ширээзинге хүндүлеңер!

С откинутой на обе стороны гривой саврасого скакуна
На коновязи *баглааш* осматривайте!
К красивой черной чарке *кундага*
На столике *ширээ* с уважением [отнеситесь]!

Куспак челдиг кула дойну
Баглаажынга шинчилеңер!
Хува сарыг кундаганы
Ширээзинге хүндүлеңер!

С пышной[264] гривой саврасого скакуна
На коновязи *баглааш* осматривайте!
К желтой чаше-чарке *кундага*
На столике *ширээ* с уважением [отнеситесь]!

[264] В оригинале *куспак* — ‘обхват, охапка, объятие’ [ТРС, 1968, с. 267].

Чарба челдиг кула дойну
Баглаажынга шинчилеңер!
Чараш кара кундаганы
Ширээзинге хүндүлеңер! [265]

С откинутой на обе стороны гривой
саврасого скакуна
На коновязи *баглааш* осматривайте!
К красивой черной чарке *кундага*
На столике *ширээ* с уважением [отнеситесь]!
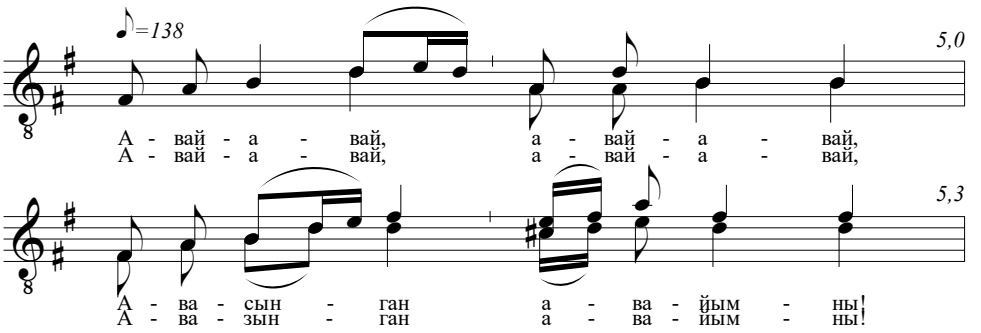
8. ПЕСНИ О КОЛЫБЕЛИ

АВАЙ-АВАЙ, АВАЙ-АВАЙ
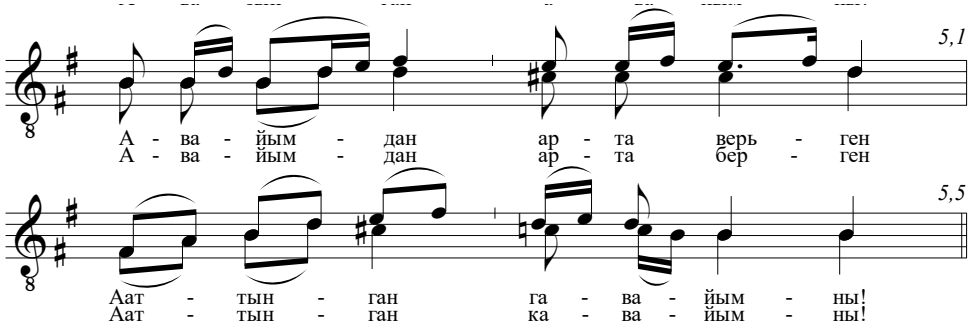
№ 459

МАМА-МАМОЧКА, МАМА-МАМОЧКА

Зап. от О. О. Саая и В. О. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-044.3-4. Типовой напев 2.E.01



[265] Варианты авторского текста «Алдын дашка» А. С. Лаптана опубликованы в [Ырлар, 1956, с. 89 (№ 80: 1–2); Ырлажыылы, 1959, с. 115 (1–2); Кыргыс, 2015, с. 247 (№ 173), 281–282 (№ 254)].



Авай-авай, авай-авай,
Авазынган авайымны!
Авайымдан арта берген
Ааттынган кавайымны!

Угбай-угбай, угбай-угбайларым,
Угбазынган угбайларым.
Угбалардан арта берген,
Удуп өскен кавайымны! [266]

Мама-мамочка, мама-мамочка,
Ах, мама моя, которую считаю матерью!
От мамы оставшаяся,
Ах, колыбель моя, в которой меня качали!

Сестра-сестра, старшие сестры мои,
Старшие сестры мои,
которых считаю сестрами.
От старших сестер оставшаяся,
Ах, колыбель моя,
в которой я спала и выросла!

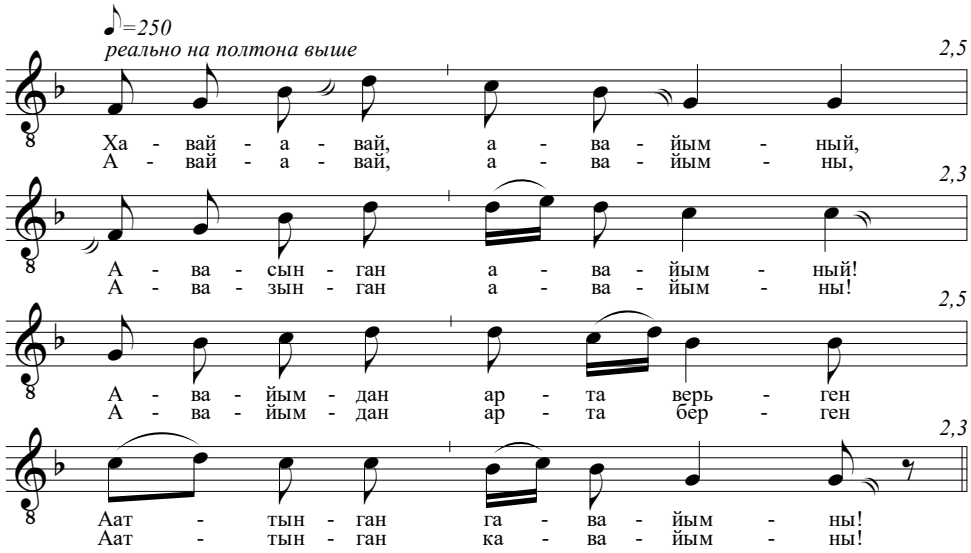
[266] Варианты текста см. в [Куулар, 1976, с. 144; Тыва кожамыктар, 2005, с. 57 (№ 2); Кыргыс, 2015, с. 191 (№ 23)].

АВАЙ-АВАЙ, АВАЙЫМНЫ

№ 460

МАМА-МАМОЧКА, АХ, МАМОЧКА МОЯ

Зап. от В. Б. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-024.5-6. Типовой напев 3.Е.01



Авай-авай, авайымны,
Авазынган авайымны!
Авайымдан арта берген
Ааттынган кавайымны!

Мама-мамочка, ах, мамочка моя,
Ах, мама моя, которую считаю матерью!
От мамы оставшаяся
Колыбель моя, в которой меня качали!

Увай-увай, увайымны,
Увазынган увайымны!
Увайымдан арта берген
Ууттунмас кавайымны!

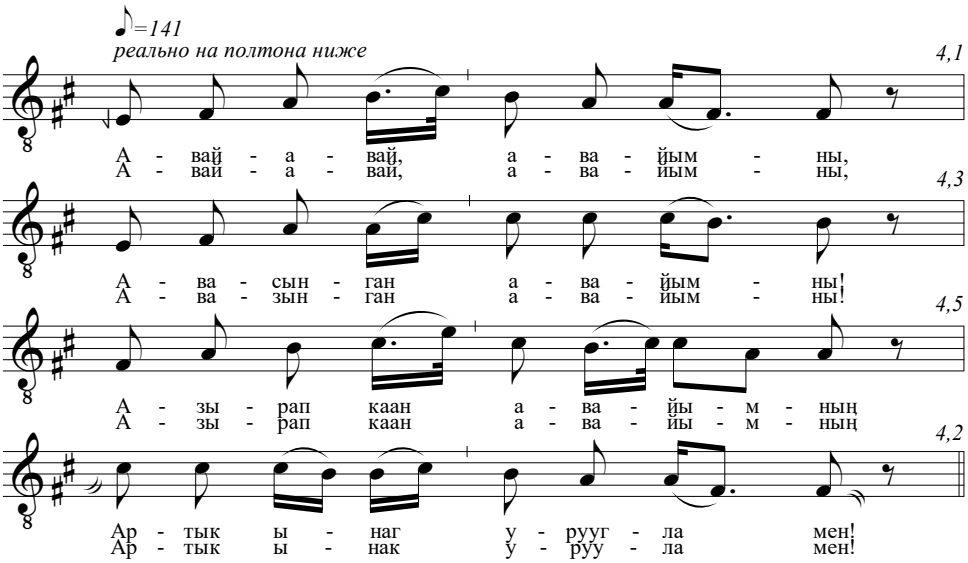
Сестра-сестра, ах, старшая сестра моя,
Старшая сестра моя,
которую считаю сестрой!
От старшей сестры оставшаяся
Колыбель моя, которую не поднять!

АВАЙ-АВАЙ, АВАЙЫМНЫ

№ 461

МАМА, МАМА, АХ, МАМОЧКА МОЯ

Зап. от К.Х. Семис в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А039_01.21.48. Типовой напев 3.Е.01



Авай-авай, авайымны,
Авазынган авайымны!
Азырап каан авайымның
Артык ынак уруу-ла мен!

Мама, мама, ах, мамочка моя,
Ах, мама моя, которую считаю матерью!
Вырастившей меня мамочки
Любимее всех [детей] дочь я!

Увай-увай, увайымны,
Удуп өскен кавайымны!
Удуп өскен кавайымдан
Артык ынак угбамайны!

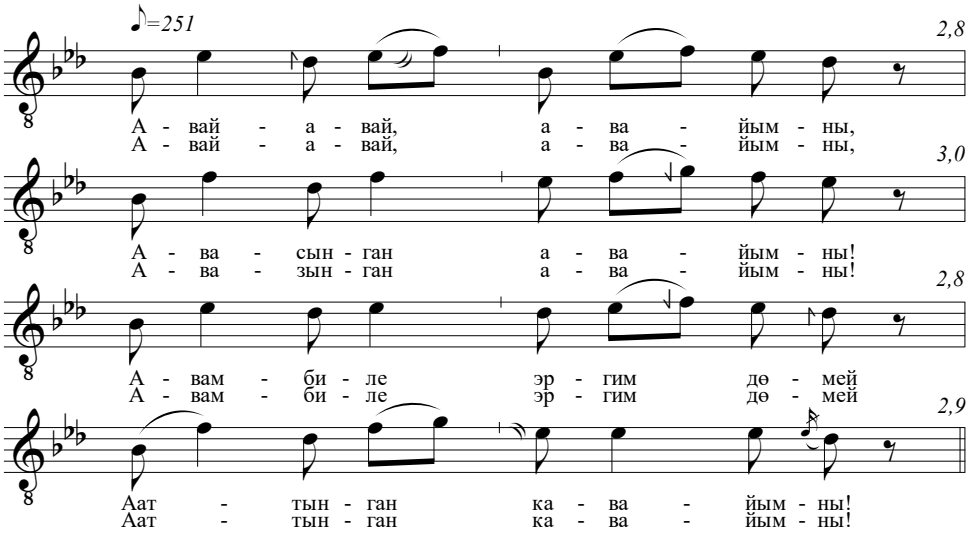
Увай-увай, ах, старшая сестра моя,
Ах, колыбелька моя, где спала, выросла я!
Колыбельки моей, где спала и выросла,
Любимее сестра моя старшая!

АВАЙ-АВАЙ, АВАЙЫМНЫ

№ 462

МАМА, МАМА, АХ, МАМОЧКА МОЯ

Зап. от М.Д. Куулар в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А056_07.24. Типовой напев 1.G.01



Авай-авай, авайымны,
Авазынган авайымны!
Авам-биле эргим дөмей
Ааттынган кавайымны!

Мама, мама, ах, мамочка моя,
Ах, мама моя, которую считаю матерью!
Как и мама моя, такая дорогая
Убаюкивающая, ах, колыбель моя!

Угбай-угбай, угбайымны,
Угбазынган угбайымны!
Угбам-биле эки дөмей
Удуп өскен кавайымны!

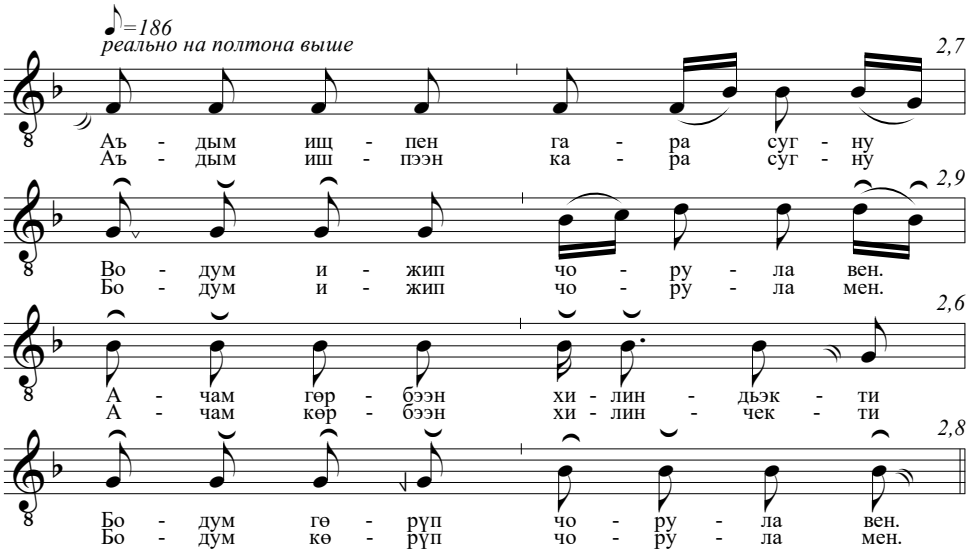
Сестра-сестра, ах, старшая сестра моя,
Ставшая мне сестрой, ах, старшая сестра моя!
Как старшая сестра, такая хорошая
Вырастившая, ах, колыбель моя!

9. ПЕСНИ О СУДЬБЕ И СМЕРТИ

9.1. Песни о несчастной жизни

АЪДЫМ ИШПЭЭН КАРА СУГНУ **№ 463** **ЧЕРНУЮ ВОДУ, КОТОРУЮ [ДАЖЕ] МОЙ КОНЬ НЕ ПИЛ**

Зап. от К.Д. Монгуш в м. Мугур-Бажы возле с. Саглы. ПМ-2009, аудио № І-084. Типовой напев 5.G.05



Аъдым ишпээн кара сугну
Бодум ижип чору-ла мен.
Ачам көрбээн хилинчекти
Бодум көрүп чору-ла мен.

Черную воду, которую [даже] мой конь не пил,
Сама я пью.
Муки, которые не испытывал мой отец,
Сама испытываю.

Инээм ишпээн кара сугну
Бодум ижип чору-ла мен.

Черную воду, которую
[даже] моя корова не пила,
Сама я пью.

Ием көрбээн хилинчекти
Бодум көрүп чору-ла мен [267].

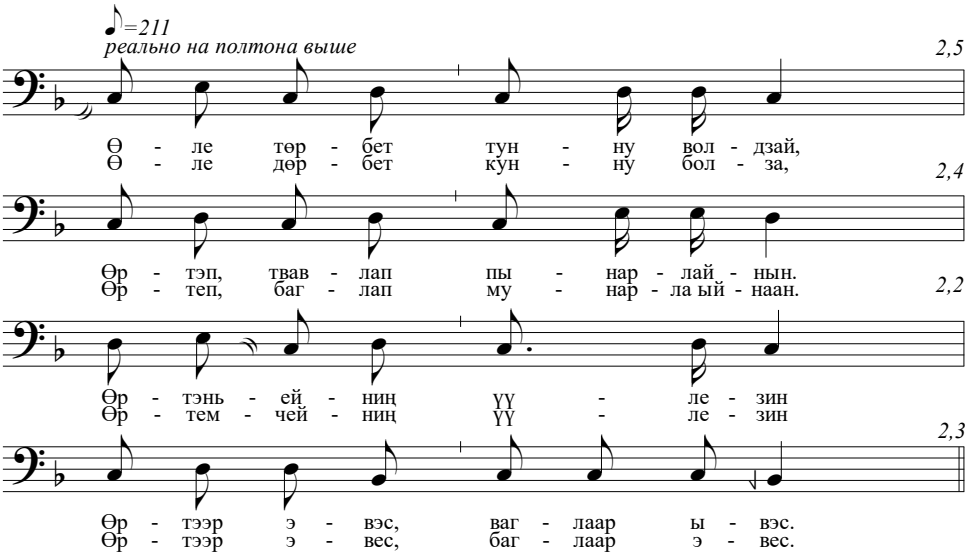
Страдания, которые не испытывала моя мать,
Сама испытываю.

ӨЛЕ ДӨРБЕТ КУННУ БОЛЗА

№ 464

СИВЫЙ ДЕРБЕТСКИЙ ЖЕРЕБЕНОК ЕСЛИ БЫЛ БЫ

Зап. от С. Т. Шожапа в с. Ак-Чыраа.
ПМ-2009, аудио № V-010.
Типовой напев 7.G.03



Өле дөрбет кунну болза,
Өртеп, баглап мунар-ла ыйнаан.
Өртемчейниң үүлезин
Өртээр эвес, баглаар эвес [268].

Сивый дербетский жеребенок если был бы,
Заарканив, поездил бы.
Вселенной [данное] предназначение
Не заарканишь ведь, не привяжешь ведь.

[267] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 44 (№ 30); Кожамыкка…, 2008, с. 56; Кыргыс, 2015, с. 303–304 (№ 309)].

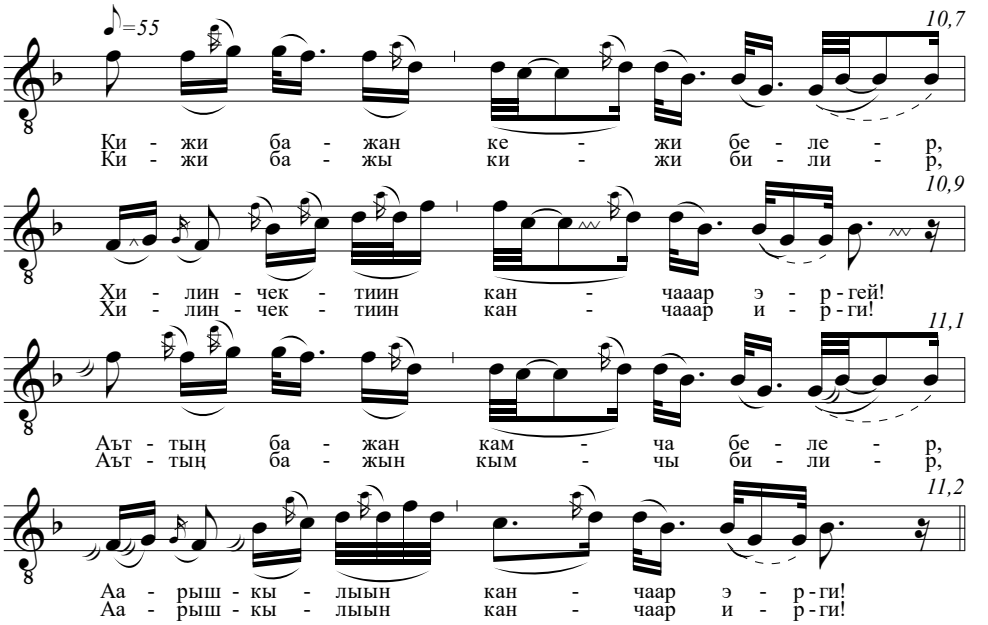
[268] Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 81 (№ 19)].

Калга-дөрбет кунну болза,
Кастап, өртеп мунар-ла ыйнаан.
Хамык чоннуң качыгдалын
Кастаар эвес, өртээр эвес.

Халхасский-дербетский жеребенок
если был бы,
Накинув поводья, заарканив, поездил бы.
Всего народа страдания,
Не накинув поводья, не заарканишь ведь.

КИЖИ БАЖЫ КИЖИ БИЛИР № 465 ГОЛОВУ ЧЕЛОВЕКА ЧЕЛОВЕК ЗНАЕТ

Зап. от Ш. А. Тумат в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-099.
Напев ыры «Эрге чокка чораанымны» [269]



Кижи бажы кижи билир,
Хилинчектиин канчаaар ирги!

Голову человека человек знает,
Ах, как же мучительно!

[269] Напев см. в [Ырлар, 1956, с. 37 (№ 31); Аксенов, 1964, с. 120 (№ 30); ТУЫ, 1973, с. 44–45 (№ 21)].

Аъттың бажын кымчы билир,
Аарышкылыын канчаар ирги!

Голову коня плетка знает,
Ах, как же больно!

Өзе бээрге, база кончуг,
Өске кижээ берип-леттер.
Өлүү бээрге, база кончуг,
Өзен черже октап-латтар [270].
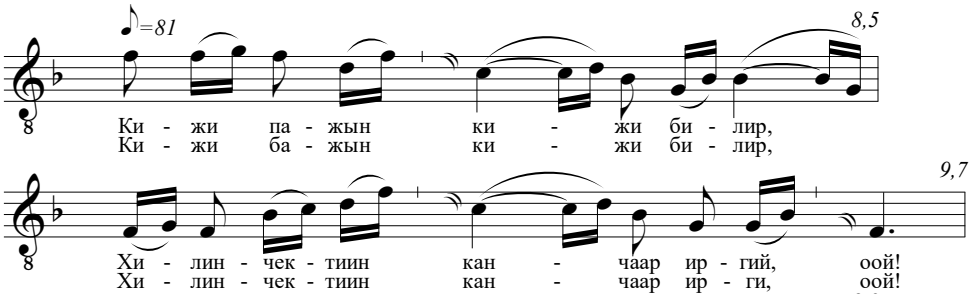
Вырастешь — тоже страшно,
Другому человеку отдадут.
Умрешь — тоже страшно,
В ложбину таежную выбросят.

Өлүг дойнуң дуюун кескен
Өвүр дажы Хорум-Хая.
Өзүм-баарым чамдыы болган
Өске кижи өскүс оглу [271].

Мертвого коня копыта разрезал
Камень Овюра Хорум-Хая.
Души-печени моей частью ставший
Чужих людей сиротский сын.

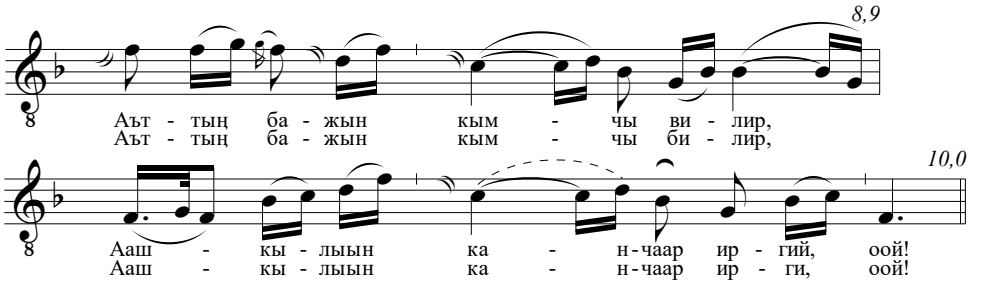
КИЖИ БАЖЫН КИЖИ БИЛИР № 466 ГОЛОВУ ЧЕЛОВЕКА ЧЕЛОВЕК ЗНАЕТ

Зап. от О. О. Саая в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А011_37.23.
Напев ыры «Эрге чокка чораанымны»



[270] Текст с похожим содержанием см. в [Образцы…, 1907а, с. 57 (№ 410); 1907б, с. 52]. Первую и вторую строфы старинной песни *ыры* «Эрге чокка чораанымны» см. в [Ырлар, 1956, с. 37 (№ 31); Аксенов, 1964, с. 120 (№ 130); ТУЫ, 1973, с. 44–45 (№ 21); Пюрбю, 1976, с. 91; Сузукей, 2007, с. 138–139; Кыргыс 2015, с. 238 (№ 139, 140)]. Варианты второй строфы см. в [Курбатский, 2001, с. 208, 227; Тыва кожамыктар, 2005, с. 73 (№ 41); ФТБТ, 2006, с. 30–31 (№ 24: 2)].

[271] Вариант текста всех строф см. в [Көк-оол, 1976, с. 24–25, 27].



Кижи бажын кижи билир,
Хилинчектиин канчаар ирги, оой!
Аъттың бажын кымчы билир,
Аашкылыын канчаар ирги, оой!

Өзе бээрге, база-ла кончуг,
Өске кижээ берип-леттер, оой!
Өлүү бээрге, база-ла кончуг,
Өзен черже октап-латтар, оой,
октап-латтар, оой!

Ырлап-ырлап алыйн дээн мен,
Ышкам хөрээм ажык чорзун, оой!
Ыглап-ыглап алыйн дээн мен,
Ышкам хөрээм ажык чорзун, оой,
ажык чорзун, оой! [272]

Голову человека человек знает [273],
Ах, как же мучительно, ой!
Голову коня плетка знает,
Ах, как же больно, ой!

Вырастешь — тоже страшно,
Другому человеку отдадут, ой!
Умрешь — тоже страшно,
В ложбину таежную выбросят, ой,
выбросят, ой!

Попеть-попеть решила я,
В тесной груди моей
пусть свободно станет, ой!
Поплакать-поплакать решила я,
В тесной груди моей пусть свободно
станет, ой, пусть свободно станет, ой!

[272] Варианты третьей строфы текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 34; Улусчу эртемден, 2014, с. 23].

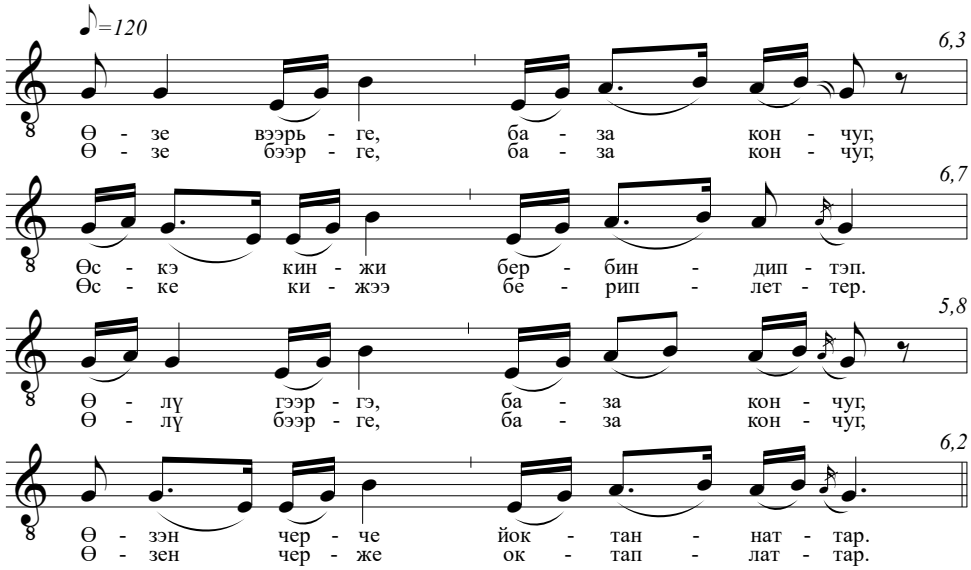
[273] *Бажын билир* (букв. ‘его голову знать’) — 1) быть в силах справляться с чем-л.; 2) иметь власть над кем-л.; 3) распоряжаться кем-л., чем-л. [Хертек, 1975, с. 55].

ӨЗЕ БЭЭРГЕ, БАЗА КОНЧУГ

№ 467

ВЫРАСТЕШЬ — ТОЖЕ СТРАШНО

Зап. от М.Д. Куулар в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А057_04.33. Типовой напев 1.G.15



Өзе бээрге, база кончуг,
Өске кижээ берип-леттер.
Өлүү бээрге, база кончуг,
Өзен черже октап-латтар.

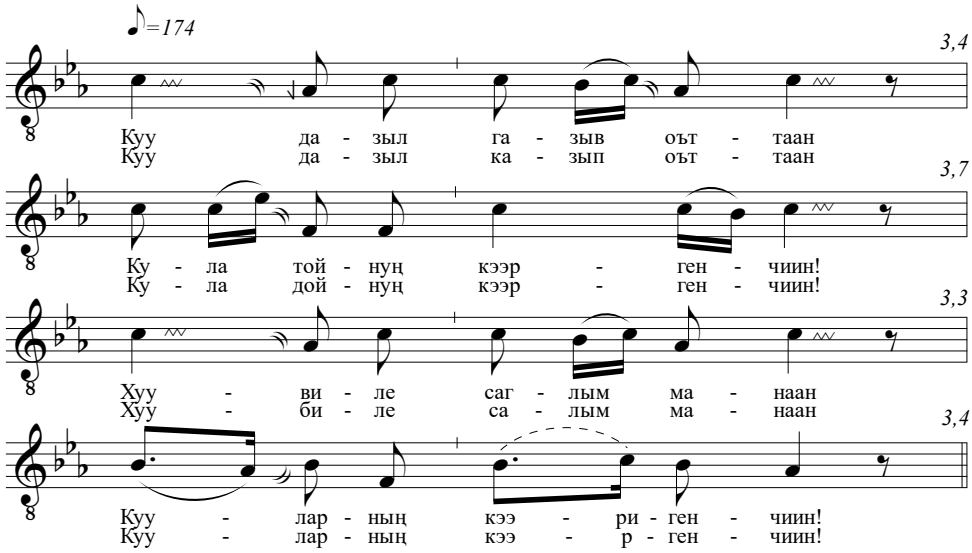
Вырастешь — тоже страшно,
Другому человеку отдадут.
Умрешь — тоже страшно,
В ложбину таежную выбросят.

КУУ ДАЗЫЛ КАЗЫП ОЪТТААН

№ 468

БЛЕДНЫЙ КОРЕНЬ РАСКАПЫВАЯ, ПАСУЩЕГОСЯ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-075. Типовой напев 7.G.02



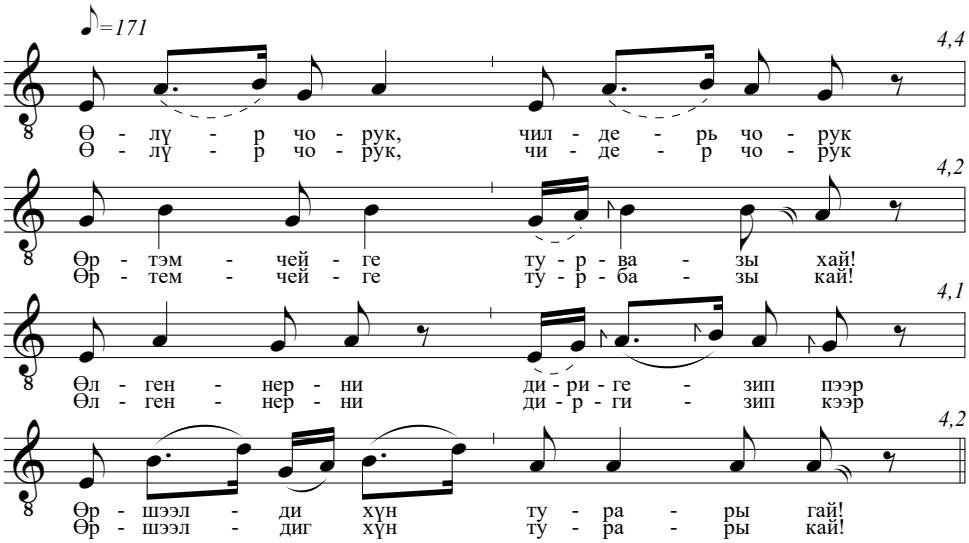
Куу дазыл казып оъттаан
Кула дойнуң кээргенчиин!
Хуу-биле салым манаан
Кууларның кээргенчиин!

Бледный корень раскапывая, пасущегося
Саврасого скакуна, эх, жалко!
Свою судьбу ждущего
Куулара, эх, жалко!

9.2. Песни о смерти

ӨЛҮР ЧОРУК, ЧИДЕР ЧОРУК **№ 469** **СМЕРТЬ, ИСЧЕЗНОВЕНИЕ**

Зап. от М.Д. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-010.3-4. Типовой напев 1.G.01



Өлүр чорук, чидер чорук
Өртемчейге турбазы кай!
Өлгеннерни диргизип кээр
Өршээлдиг хүн турары кай!

Смерть, исчезновение,
Эх, в мире не существовали бы!
Умерших оживляющий,
Эх, прощения день существовал бы!

Калыр чорук, өлүр чорук
Каптагайга турбазы кай!
Калганнарны диргизип кээр
Хаяалдыг хүн турары кай!

Умирание [274], смерть
Эх, во вселенной не существовали бы!
Покойных оживляющий,
Эх, покрытый заревом день существовал бы!

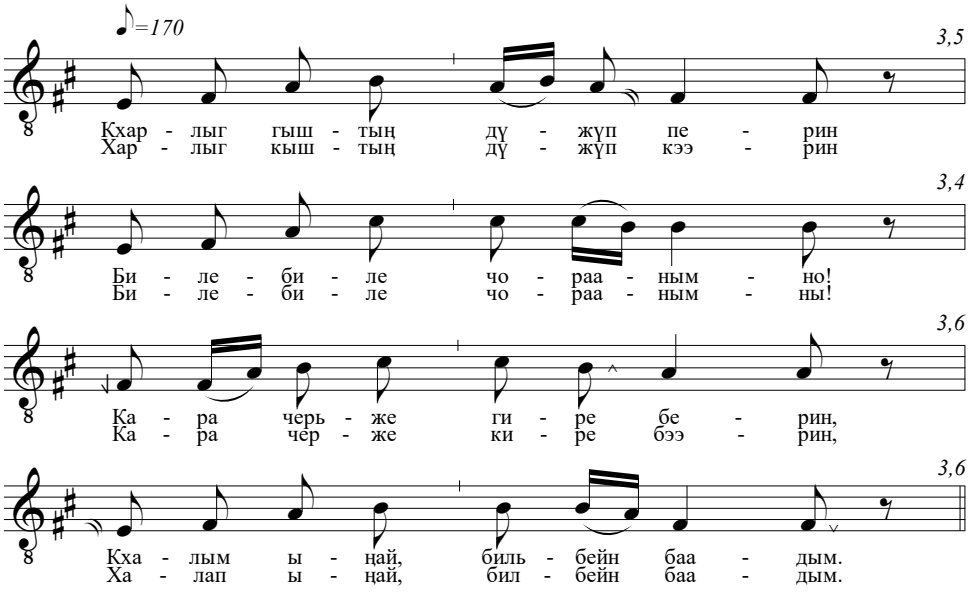
[274] В оригинале употреблено сочетание *калыр чорук* (букв. ‘остающаяся поездка’), являющееся эвфемизмом смерти.

ХАРЛЫГ КЫШТЫҢ ДҮЖҮП КЭЭРИН

№ 470

СНЕЖНАЯ ЗИМА ЧТО НАСТУПИТ

Зап. от А. Т. Манидара в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-027.3-4. Типовой напев 3.Е.01



Харлыг кыштың дүжүп кээрин
Биле-биле чораанымны!
Кара черже кире бээрин
Халап ыңай, билбейн баадым.

Улуг кыштың дүжүп кээрин
Биле-биле чордум-на ийин.
Уургайже кире бээрин
Билбейн-билбейн чордум-на ийин.

Снежная зима что наступит,
Эх, знал ведь я, знал!
В черную землю что войду,
Ох, беда, не знал ведь я.

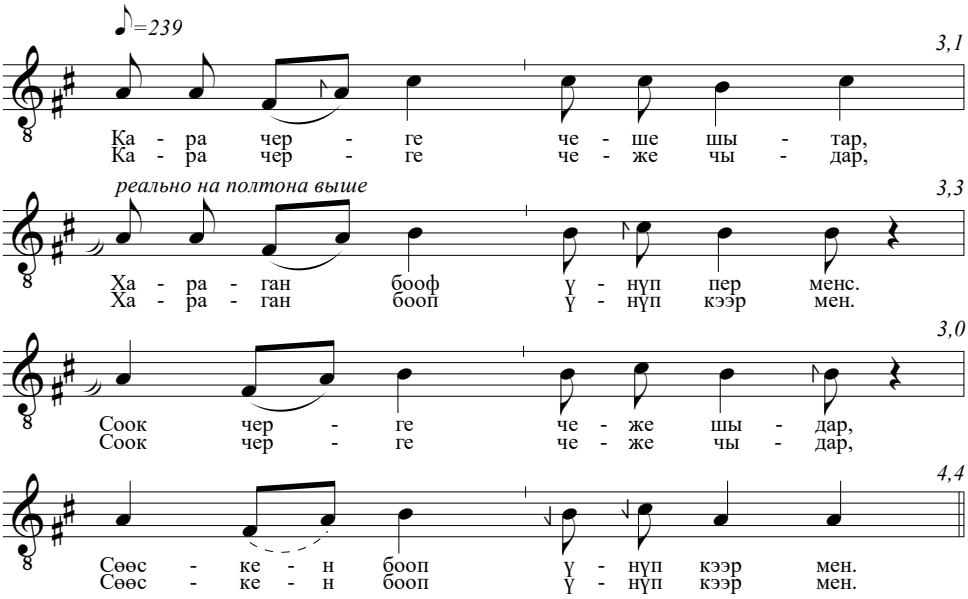
Большая зима что наступит,
Знал, знал ведь я.
В пещеру что войду,
Не знал, не знал ведь я.

КАРА ЧЕРГЕ ЧЕЖЕ ЧЫДАР

№ 471

В ЧЕРНОЙ ЗЕМЛЕ СКОЛЬКО ЖЕ ЛЕЖАТЬ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А066_01.02. Типовой напев 2.G.05



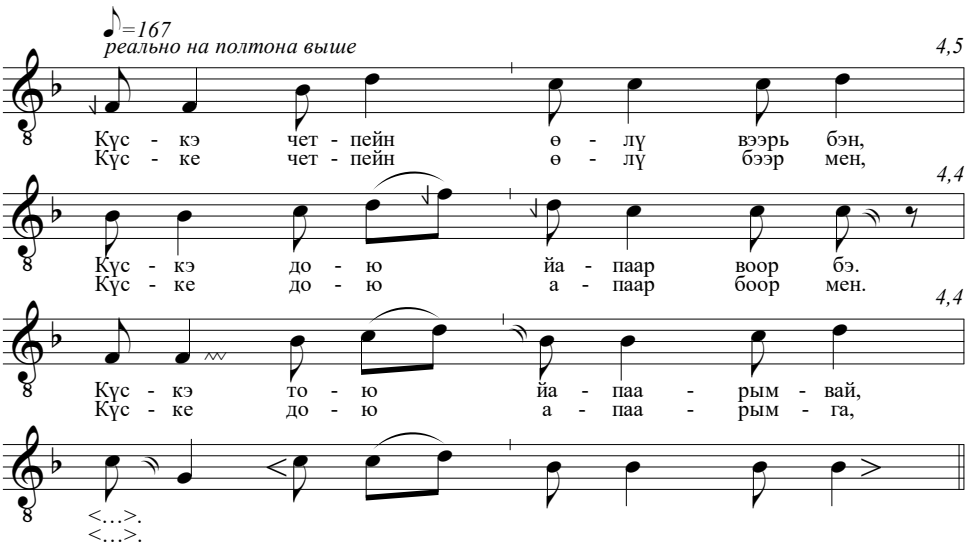
Кара черге чеже чыдар,
Хараган бооп үнүп кээр мен.
Соок черге чеже чыдар,
Сөөскен бооп үнүп кээр мен.

В черной земле сколько же лежать,
Караганником вырасту я.
В холодной земле сколько же лежать,
Таволгой вырасту я.

КҮСКЕ ЧЕТПЕЙН ӨЛҮ БЭЭР МЕН

№ 472 ДО ОСЕНИ НЕ ДОЖИВ, УМРУ Я

Зап. от Д.-С. Ш. Натпит-оол в м. Арыг-Бажы около с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-121.2. Типовой напев 1.G.05



Күске четпейн өлү бээр мен,
Күске дою апаар боор мен.
Күске дою апаарымга,
<…>

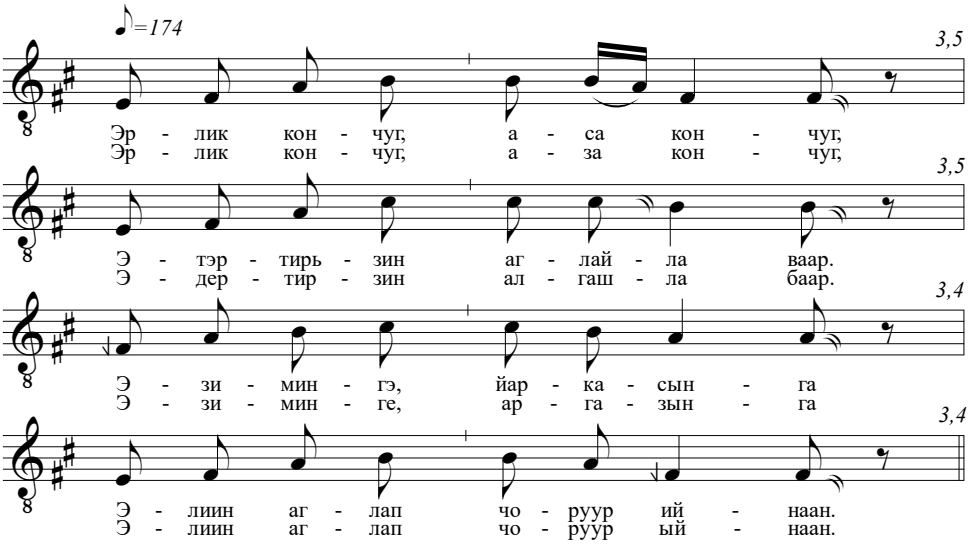
До осени не дожив, умру я,
Мышиным пиршеством, наверное, стану я.
Мышиным пиршеством когда я стану,
<…>

ЭРЛИК КОНЧУГ, АЗА КОНЧУГ

№ 473

ЭРЛИК СТРАШЕН, АЗА СТРАШЕН

Зап. от А. Т. Манидара в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-027.7-8. Типовой напев 3.Е.01



Эрлик кончуг, аза кончуг,
Эдертирзин алгаш-ла баар.
Эзиминге, аргазынга
Элиин аглап чоруур ыйнаан.

Эрлик страшен, *аза* страшен,
Ведя за собой, унесут.
В тайге своей, лесу своем
Косулю пусть гонят в засаду [охотники].

Аза кончуг, Эрлик кончуг,
Алгыртызын алгаш барды.
Аргазынга, эзиминге,
Аңын аңнап чоруур ыйнаан.

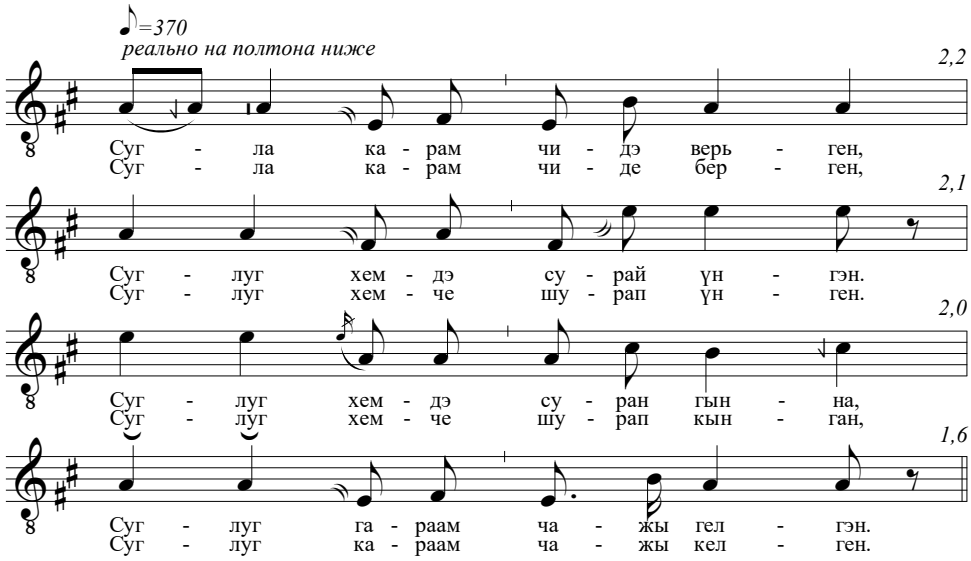
Аза страшен, *Эрлик* страшен,
С криком, ором унесли.
В лесу своем, тайге своей
За зверем пусть охотятся [мужчины].

СУГ-ЛА КАРАМ ЧИДЕ БЕРГЕН

№ 474

ЛЮБИМАЯ МОЯ ПРОПАЛА

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A063_05.38.21. Типовой напев 6.G.01



Суг-ла карам чиде берген,
Суглуг хемче шурап үнген.
Суглуг хемче шурап кынган,
Суглуг караам чажы келген[275].

Любимая моя пропала,
В полноводную реку прыгнула.
В полноводную реку прыгнула,
На глаза[276] мои слезы навернулись.

[275] Поет по песенному сборнику. Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 175–176 (№ 21)].

[276] *Суглуг карак* — ‘собственные глаза; живые глаза’ (букв. ‘воду имеющий глаз’).

КЕДЭЭР ЧЕРНИҢ ОЪДУ ЧОК БЕ

№ 475

В ГОРНОЙ МЕСТНОСТИ ТРАВЫ, ЧТО ЛИ, НЕТ

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-003_0.03. Исполняется в речевой манере [277]

Кедээр черниң оъду чок бе,
Хертеш ою чүге-ле барды?
Кезип эмнээр эмчи чок бе,
Хеймер дуңмам чүге-ле өлдү?

В горной местности травы, что ли, нет,
С гордой [278] [осанкой] буланый [конь] почему ушел?
Хирурга, врача, что ли, нет,
Младший брат мой почему умер?

Ооругнуң оъду чок бе,
Оялазы чүге барды?
Ону эмнээр эмчи чок бе,
Орлан дуңмам чүге-ле өлдү?

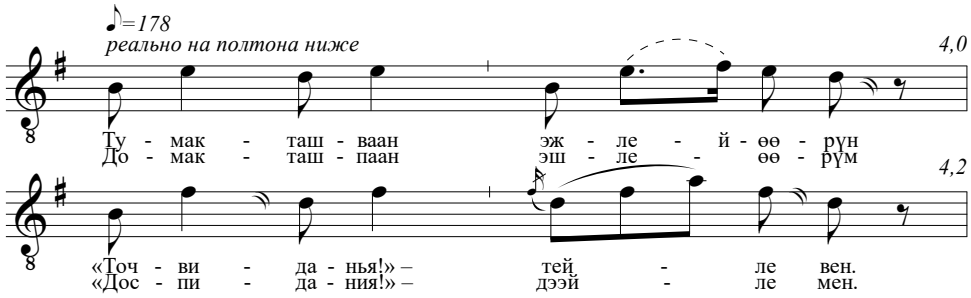
На таежном пастбище травы, что ли, нет,
Темно-серый конь почему ушел?
Его лечить врача, что ли, нет,
Удалой младший брат мой почему умер?

ДОМАКТАШПААН ЭШ-ЛЕ-ӨӨРҮМ

№ 476

С ДРУЗЬЯМИ МОИМИ НЕ [УСПЕВ] ПОГОВОРИТЬ

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A072_30.28. Типовой напев 1.G.01



[277] Исполнительница отказалась пропевать данный текст, поскольку речь в нем идет о смерти близкого человека.

[278] *Хертеш* — ‘прогнутый, выгнутый’.

Домакташпаан эш-ле-өөрүм
«Доспидания!» — дээй-ле мен.
Довуракты Тээли хем
Доңгактарның чурту болзун!

С друзьями моими не [успев] поговорить,
«До свидания!» — скажу ведь я.
Мутной реки Тээли [долина]
Донгаков родиной пусть будет!

«Экии!» — дивээн эш-ле-өөрүм
Эстип-хайлып каар-ла ыйнаан.
Элезинниг Тээли хем
Эге-ле буян чурту болзун!

«Здравствуй!» — не сказавшие друзья мои,
Растворятся-истлеют пусть.
Песчаной реки Тээли [долина]
Самой благостной землей пусть будет!

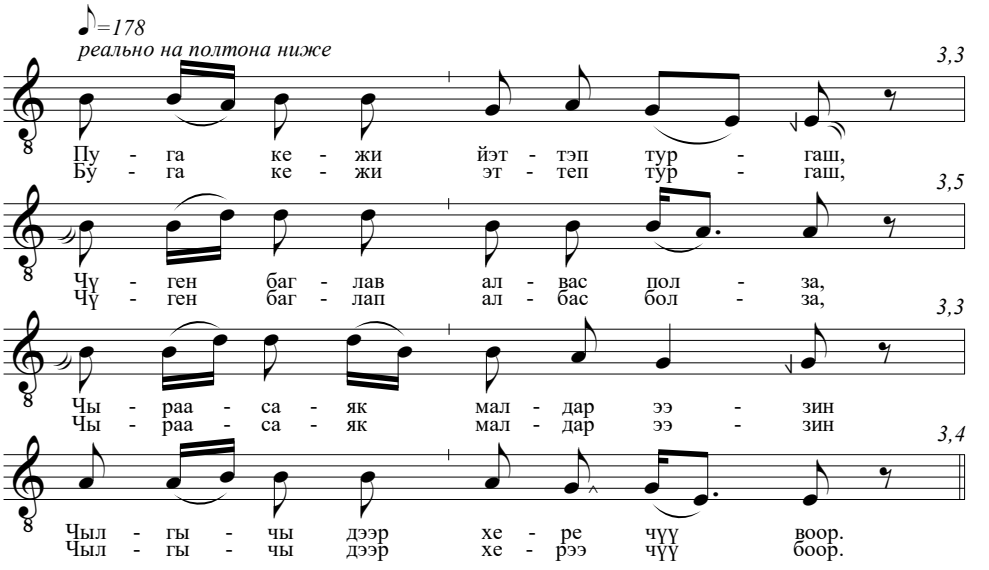
10. ПЕСНИ О КОНЕ

№ 477

БУГА КЕЖИ ЭТТЕП ТУРГАШ

ИЗ БЫЧЬЕЙ ШКУРЫ СДЕЛАННУЮ

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А044_07.24.5-6. Типовой напев 3.Е.15



Буга кежи эттеп тургаш,
Чүген баглап албас болза,
Чыраа-саяк малдар ээзин
Чылгычы дээр херээ чүү боор.

Сыын мойнаан эттеп тургаш,
Сыдым көктеп албас болза,
Чылгычы дээр эрес атка
Ээ болган херээ чүү боор[279].

Из бычьей шкуры сделанную
Узду если не [может] привязать,
Хозяин бегущего иноходью скота
Что же табунщиком называется?

Из шейной кожи марала сделанный
Кожаный аркан если не [может] подлатать,
Смелое имя табунщика
Что же он носит?

ЧЕЛИП-ЧЕЛИП, ЧЕЛИП ОРАР




Челип-челип, челип орар
Челер борам кайы-ла ийин?
Челип-челип, халып кээрге,
Челе тыртар чери кайыл?

Бегущий рысью, бегущий рысью,
Бегущий рысью сивый [конь] мой где же?
Рысью идя, прибегает когда,
Привязать его место где же?

№ 478 БЕГУЩИЙ РЫСЬЮ, БЕГУЩИЙ РЫСЬЮ

Зап. от А. И. Сайындура в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А043_28.58. Исполняется в речевой манере

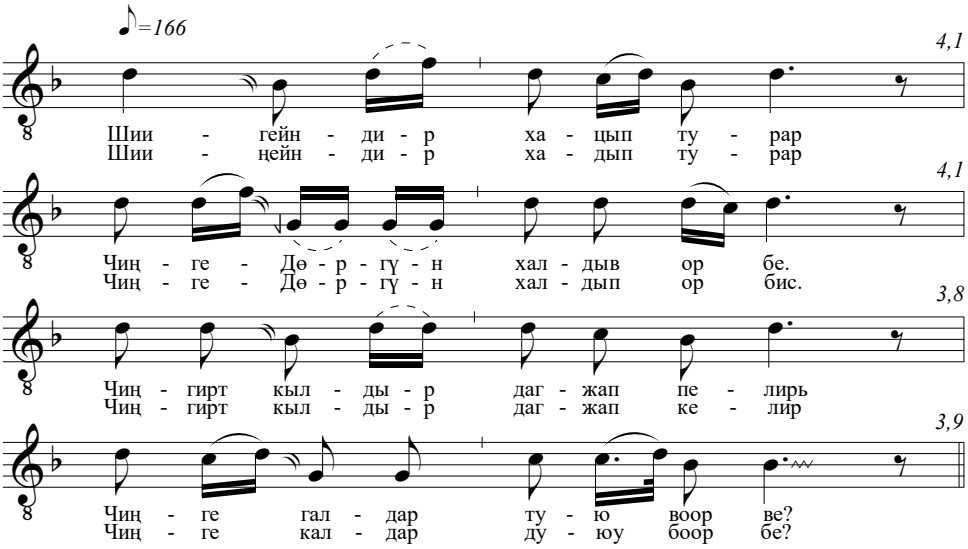
[279] Поет по самозаписи в тетради.

ШИИҢЕЙНДИР ХАДЫП ТУРАР

№ 479

ПО ШУМЯЩЕЙ, ОБДУВАЕМОЙ ВЕТРОМ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-040. Типовой напев 7.А.01



Шииңейндир хадып турар
Чиңге-Дөргүн халдып ор бис.
Чиңгирт кылдыр дагжап келир
Чиңге калдар дуюу боор бе?

По шумящей, обдуваемой ветром
[Долине] Чинге-Доргун проезжаем мы.
Громким шумом приближаются
Стройного мухортого [скакуна] копыта ли?

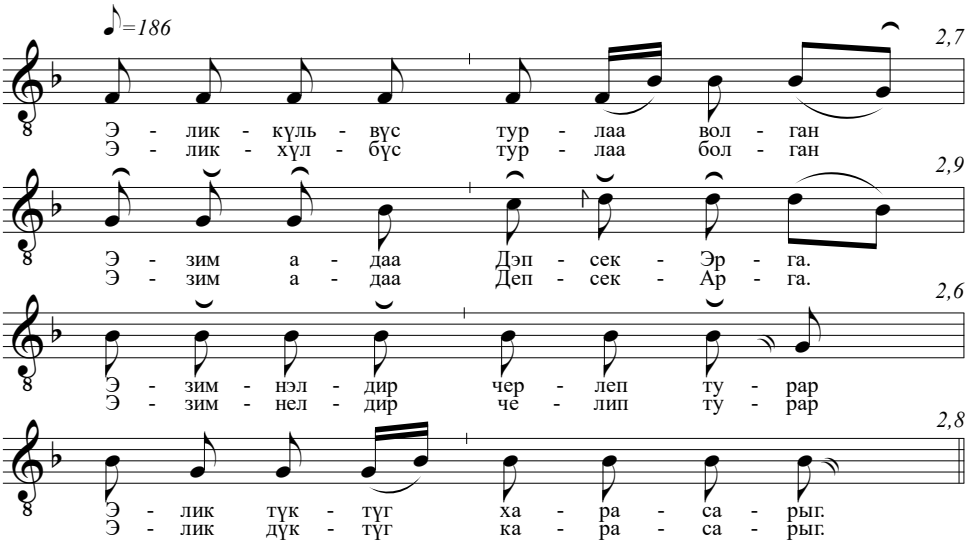
Кааңайндыр хадып турар
Хамар-Дөргүн халдып ор бис.
Каңгырт кылдыр дагжап келир
Кара калдар дуюу боор бе?

По мерно шумящей, обдуваемой ветром
[Долине] Хамар-Доргун проезжаем мы.
Звонким шумом приближаются
Красивого мухортого [скакуна] копыта ли?

ЭЛИК-ХҮЛБҮС ТУРЛАА БОЛГАН

№ 480 ДЛЯ САМОК-САМЦОВ КОСУЛЬ СТОЯНКОЙ СТАВШАЯ

Зап. от К.Д. Монгуш
в м. Мугур-Бажы возле с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № I-075.
Типовой напев 5.G.05



Элик-хүлбүс турлаа болган
Эзим адаа Депсек-Арга.
Эзимнелдир челип турар
Элик дүктүг кара-сарыг.

Для самок-самцов косуль стоянкой ставшая
В таежном подлесье Депсек-Арга.
По тайге идущая рысью,
С шерстью, как у косули,
черно-соловая [кобыла].

Сыын-мыйгак турлаа болган
Сыннар адаа Депсек-Арга
Сырынналдыр челип турар
Сыын дүктүг кара-сарыг [280].

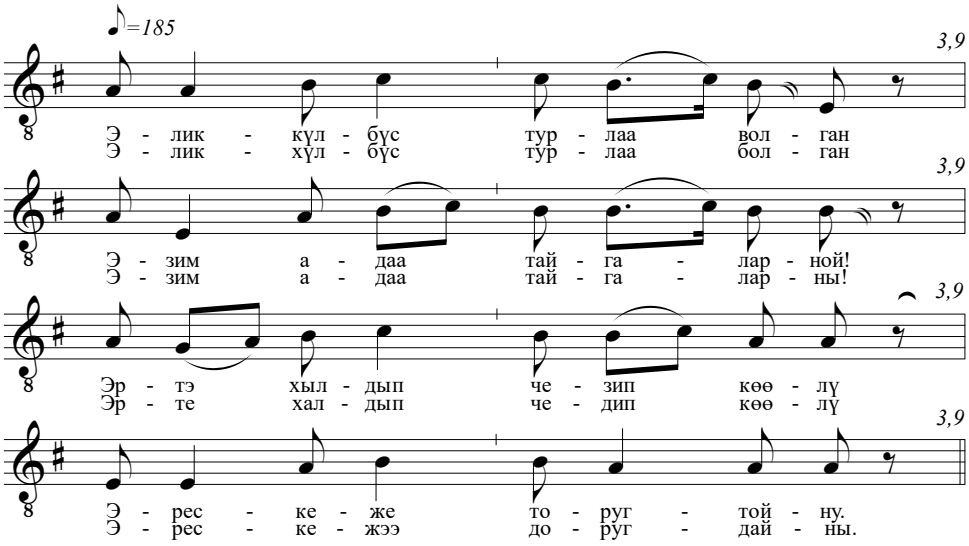
Для марала-маралухи стоянкой ставшая
Под горными хребтами Депсек-Арга.
Как ветер, идущая рысью,
С шерстью, как у марала,
черно-соловая [кобыла].

[280] Варианты текста см. в [Кушкаш, 1996, с. 29, 33; Тыва кожамыктар, 2005, с. 31 (№ 36); Кенин-Лопсан, 2004, с. 52; Улусчу эртемден, 2014, с. 19; Тирон, 2018, с. 187–188 (№ 47, 48); Каң-оол, 2019, с. 85 (№ 61)].

ЭЛИК-ХҮЛБҮС ТУРЛАА БОЛГАН

№ 481 ДЛЯ САМОК-САМЦОВ КОСУЛЬ СТОЯНКОЙ СТАВШИЕ

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № A006_1.26.10.1. Типовой напев 1.G.10



Элик-хүлбүс турлаа болган
Эзим адаа тайгаларны!
Эрте халдып чедип көөлү
Эрес-кежээ доругдайны.

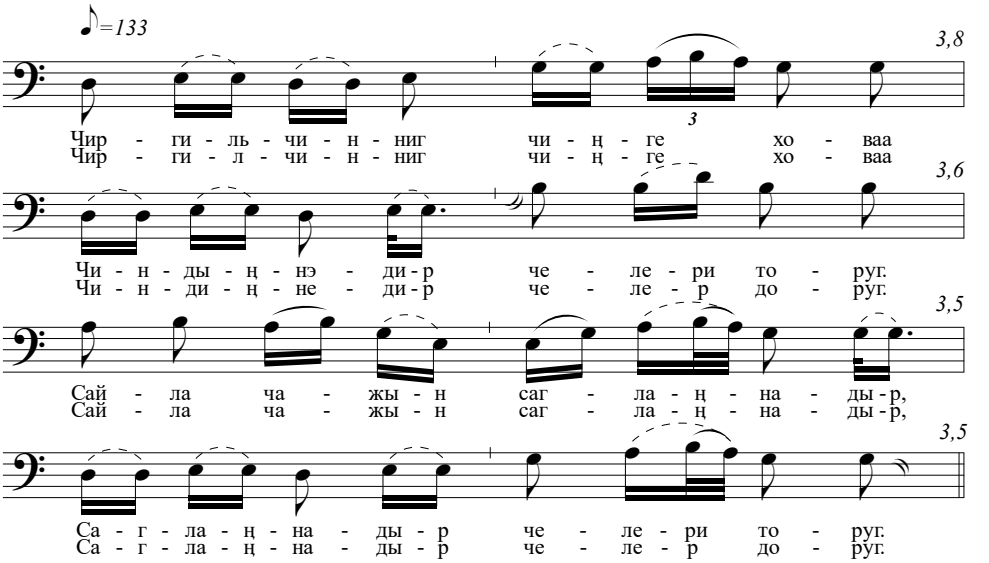
Для самок-самцов косуль стоянкой ставшие
В подлесье, ах, таежные места!
Пораньше поедем [с тобой], посмотрим
На удалого-сильного гнедого коня.

ЧИРГИЛЧИННИГ ЧИҢГЕ ХОВАА

№ 482

ПО МАРЕВОМ ЗАТЯНУТОЙ УЗКОЙ СТЕПИ

Зап. от Б. Б. Монгуша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А060_01.05.02. Типовой напев 5.G.13



Чиргилчинниг чиңге ховаа
Чиндиңнедир челер доруг.
Сай-ла чажын саглаңнадыр,
Саглаңнадыр челер доруг [281].

По маревом затянутой узкой степи,
Плавно покачиваясь,
рысью скачет гнедой [конь].
Пряди волос у виска развевая,
Развевая, рысью скачет гнедой [конь].

[281] Варианты текста см. в [Чыынды ырлар, 1947, с. 39 (№ 53); Тыва кожамыктар, 2005, с. 86 (№ 23); ТУЫ, 1973, с. 178 (№ 117: 1–2)]. Вариант текста с названием «Декей-оо» см. в [Ырлар, 1956, с. 29 (№ 23)], с названием «Дыңгылдай» — в [Аксенов, 1964, с. 164 (№ 63); Сузукей, 2020, с. 33–34, 40].

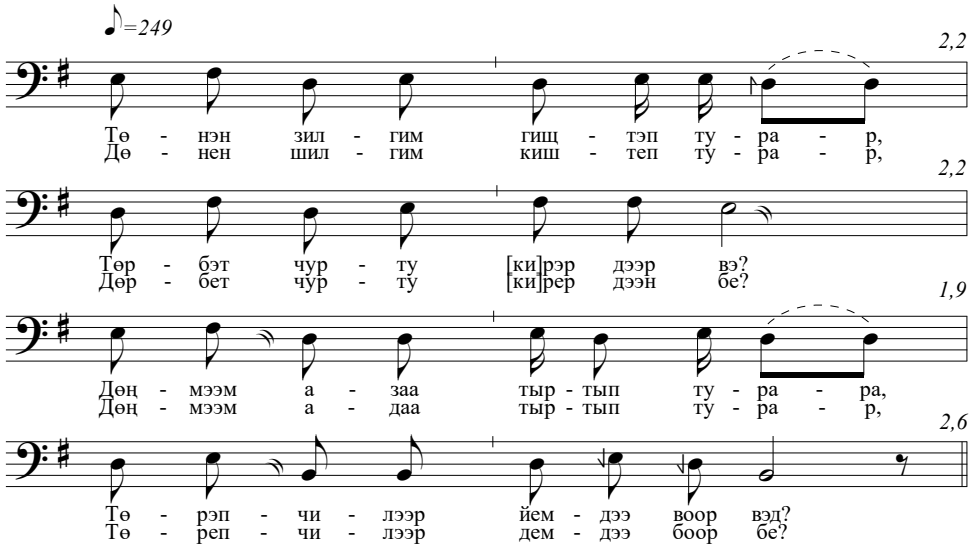
11. ПЕСНИ КАЙГАЛОВ [282]

ДӨНЕН ШИЛГИМ КИШТЕП ТУРАР

№ 483

ЧЕТЫРЕХЛЕТНИЙ КРАСНОВАТО-РЫЖИЙ [КОНЬ] МОЙ РЖЕТ

Зап. от С. Т. Шожапа в с. Ак-Чыраа. ПМ-2009, аудио № V-011. Типовой напев 7.G.03



Дөнен шилгим киштеп турар,
Дөрбет чурту кирер дээн бе?

Четырехлетний красновато-рыжий
[конь] мой ржет,
В землю дербетов собирается ли?

[282] Г. Н. Курбатский приводит строфу текста о кайгалах из Чалааты, записанную от овюрского исполнителя С. Ч. Тумак в 1970 г. [2001, с. 246]: *Туттурбаанга, кактырбаанга / Турлаг (шивээ) болган Чалаатыны. / Дургун кайгал (кайгалдарга), эрестерге / Төрел болган Тумат чону* ‘Стал пристанищем (крепостью) для непойманных и небитых Чалааты. Стал родней для беглецов-воров, удальцов народ туматов’.

Дөңмээм адаа тыртып турар,
Төрепчилээр демдээ боор бе?

Калчан шилги киштеп турар,
Калга чурту кирер дээн бе?
Караам адаа тыртып турар,
Кайгалдаарым демдээ боор бе?

Под бедром у меня дергается,
Тянуть аркан [283] мне, значит?

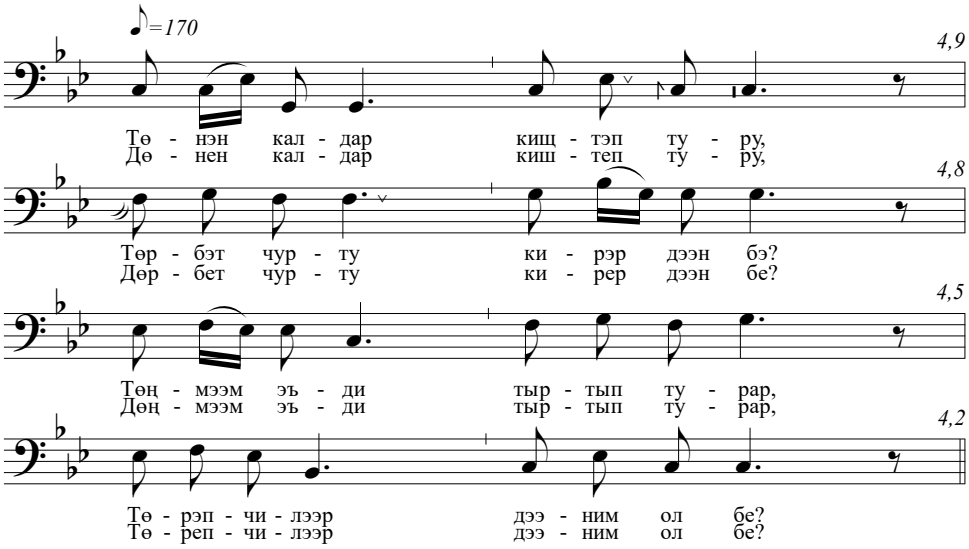
Белолобый красновато-рыжий [конь] ржет,
В землю халха собирается ли?
Под глазом у меня дергается,
Угонять [коней] [284] мне, значит?

ДӨНЕН КАЛДАР КИШТЕП ТУРУ

№ 484

ЧЕТЫРЕХЛЕТНИЙ МУХОРТЫЙ [КОНЬ] РЖЕТ

Зап. от Ч. Э. Ондара в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A074_01.06.14. Типовой напев 4.E.01



Дөнен калдар киштеп туру,
Дөрбет чурту кирер дээн бе?

Четырехлетний мухортый [конь] ржет,
В землю дербетов собирается ли?

[283] *Төрепчиле-* — ‘тянуть аркан, пропустив его под ногу (о всаднике — при поимке необъезженных лошадей)’ [ТРС, 1968, с. 420].

[284] *Кайгалда-* — ‘воровать, жульничать’.

Дөңмээм эъди тыртып турар,
Төрепчилээр дээним ол бе? [285]

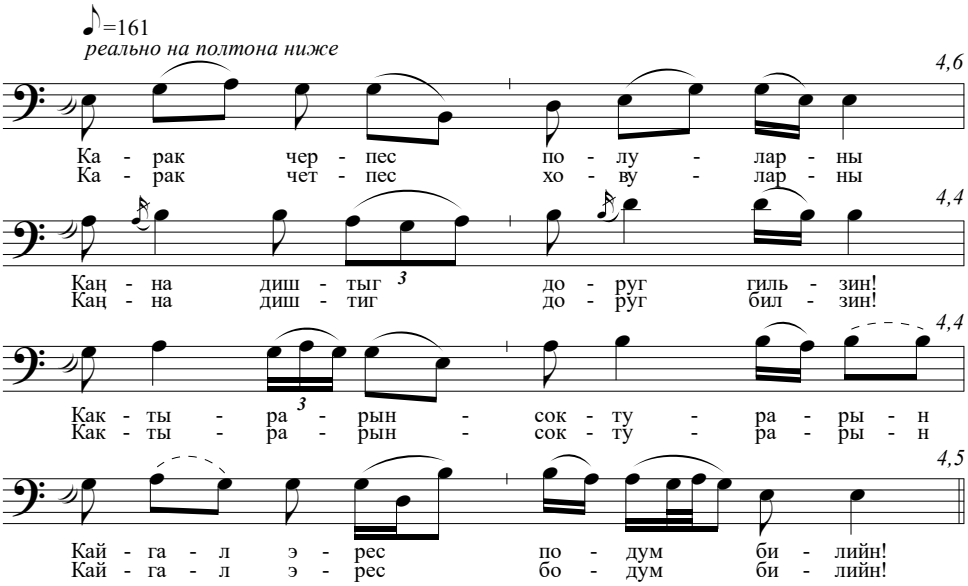
Баят калдар киштеп турар,
Баят чурту кирер дээн бе?
Баарым эъди тыртып турар,
Бажым-биле баарым ол бе?

В бедре моем дергается,
Тянуть аркан собираюсь ли я?

Баятов мухортый [конь] ржет,
В землю баятов собирается ли?
В печени [286] моей неспокойно,
Пропаду я [287], значит?

КАРАК ЧЕТПЕС ХОВУЛАРНЫ № 485 НЕОБЪЯТНЫЕ ДЛЯ ГЛАЗ СТЕПИ

Зап. от Э. С. Ойла в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А082_10.51. Типовой напев 1.Е.05



[285] Вариант текста первой строфы см. в [Кожамыктар…, 2001, с. 5].

[286] *Баарым эъди тыртып турар* — букв. ‘мясо печени моей дергается’.

[287] В оригинале употреблен фразеологизм *бажы-биле баар* (букв. ‘с головой уйти’) — 1) долго не возвращаться, отправившись куда-либо; долго отсутствовать; 2) пропасть, кануть в вечность [Хертек, 1975, с. 53].

Карак четпес ховуларны
Каң-на диштиг доруг билзин!
Кактырарын-соктурарын
Кайгал эрес бодум билийн!

Дуран четпес ховуларны
Туң-на диштиг доруг билзин.
Туттурарын-туттурбазын
Дургун кайгал бодум билийн! [288]

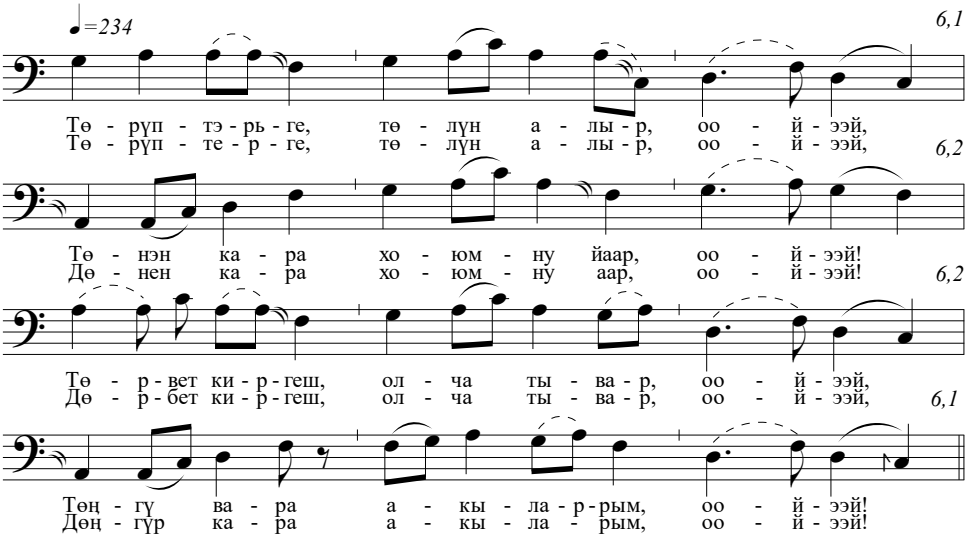
Необъятные для глаз степи
С зубами, как сталь, гнедой [конь] пусть знает!
Позволить ли бить-ударять [себя],
Мне, *кайгалу* храброму, самому решать!

Необъятные биноклем степи
С белыми, как раковина, зубами
гнедой [конь] пусть знает!
Позволить ли поймать — не поймать [себя],
Мне, беглому *кайгалу,* самому решать!

ТӨРҮПТЕРГЕ, ТӨЛҮН АЛЫР, ООЙ-ЭЭЙ

№ 486 КОГДА РОДИТ, ЗА ДЕТЕНЫШАМИ СМОТРИТ, ОЙ-ЭЙ

Зап. от Б. Б. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А060_57.51_2. Напев ыры «Амыракка душкаш келийн» [289]



[288] Вариант текста см. в [Кожамыктар…, 2001, с. 6].

[289] Мелодия *ыры* «Амыракка душкаш келийн» в опубликованных источниках представлена с авторским текстом С. А. Сарыг-оола [Ырлар, 1956, с. 114–115 (№ 103); ТУЫ, 1973, с. 148–149 (№ 95)].

Төрүптерге, төлүн алыр, оой-ээй,
Дөнен кара хоюмну аар, оой-ээй!
Дөрбет киргеш, олча тывар, оой-ээй,
Дөңгүр кара акыларым, оой-ээй! [290]

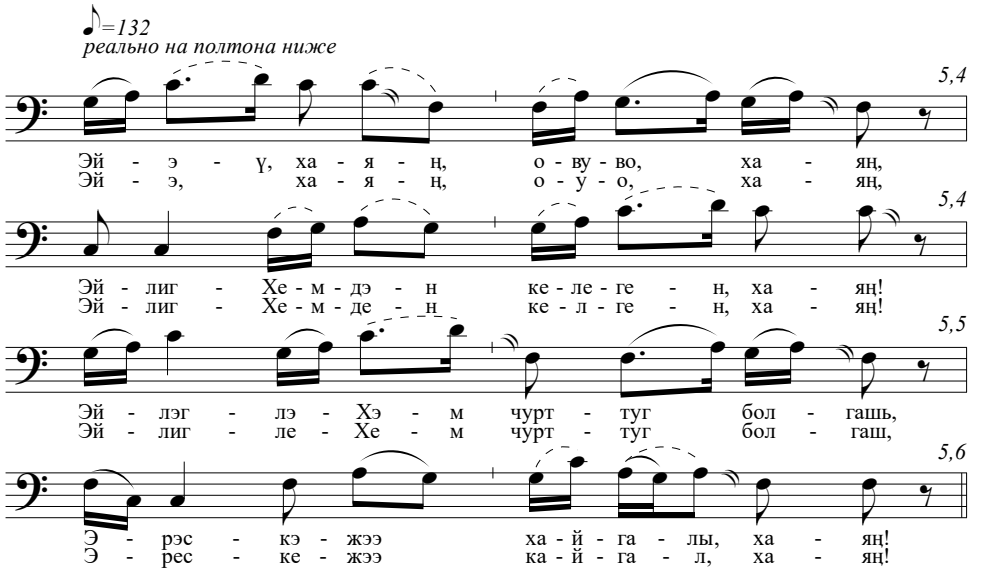
Когда родит, за детенышами
смотрит, ой-эй,
Четырехгодовалая черная,
ах, овца моя, ой-эй!
В [земли] дербетов поехав,
добычу находящие, ой-эй,
Со стриженными волосами
смуглые мои старшие братья, ой-эй!

ЭЙ-Э, ХАЯҢ, ОУ-О, ХАЯҢ

№ 487

ЭЙ-Э, ХАЯН, ОУ-О, ХАЯН

Зап. от Ч.-С.Д. Монгуша в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А041_10.53. Типовой напев 1.G.10



Эй-э, хаяң, оу-о, хаяң,
Эйлиг-Хемден келген, хаяң!

Эй-э, *хаян*, оу-о, *хаян*,
Из Эйлиг-Хема пришедший, *хаян*!

[290] Вариант текста см. в [Кожамыктар…, 2001, с. 26].

Эйлиг-ле-Хем чурттуг болгаш,
Эрес-кежээ кайгал, хаяң!

Оу-о, хаяң, эй-э, хаяң,
Эйлиг-Хемден келген, хаяң!

Оу-о, хаяң, эй-э, хаяң,
Ол-ла чарык чурттуг, хаяң!
Ол-ла чарык чурттуг болгаш,
Орлан-эрес кайгал, хаяң!

Родину Эйлиг-Хем имеющий и поэтому
Смелый-трудолюбивый удалец, *хаян*!

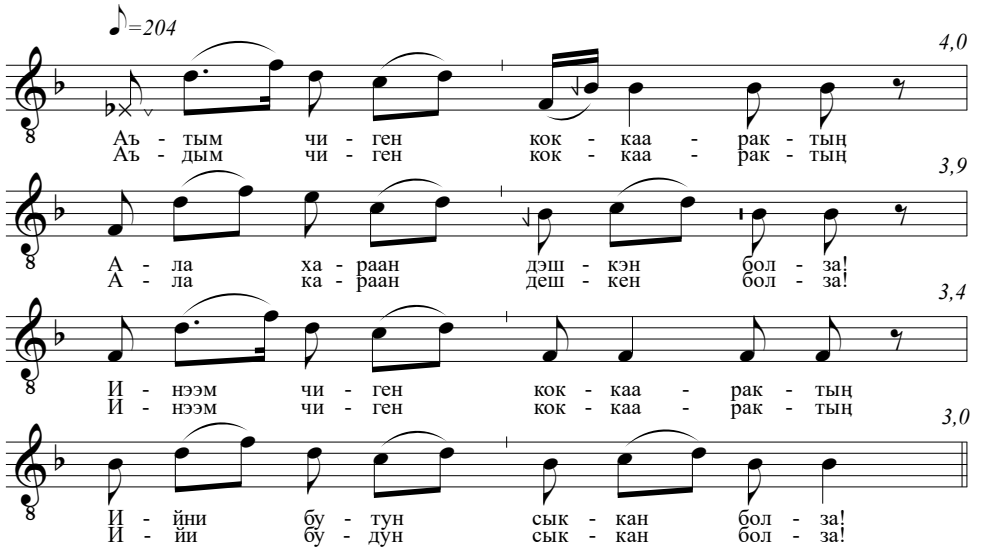
Оу-о, *хаян*, эй-э, *хаян*,
Из Эйлиг-Хема пришедший, *хаян*!

Оу-о, *хаян*, эй-э, *хаян*,
Родом с той стороны [реки], *хаян*!
Родом с той стороны [реки] и поэтому
Храбрый-смелый удалец, *хаян*!

12. ПЕСНИ-ПРОКЛЯТИЯ

АЪДЫМ ЧИГЕН КОККААРАКТЫҢ — № 488 — У СЪЕВШЕГО МОЕГО КОНЯ ВОЛКА

Зап. от В. Б. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-026. Типовой напев 1.G.03



Аъдым чиген коккаарактың
Ала караан дешкен болза!
Инээм чиген коккаарактың
Ийи будун сыккан болза! [291]

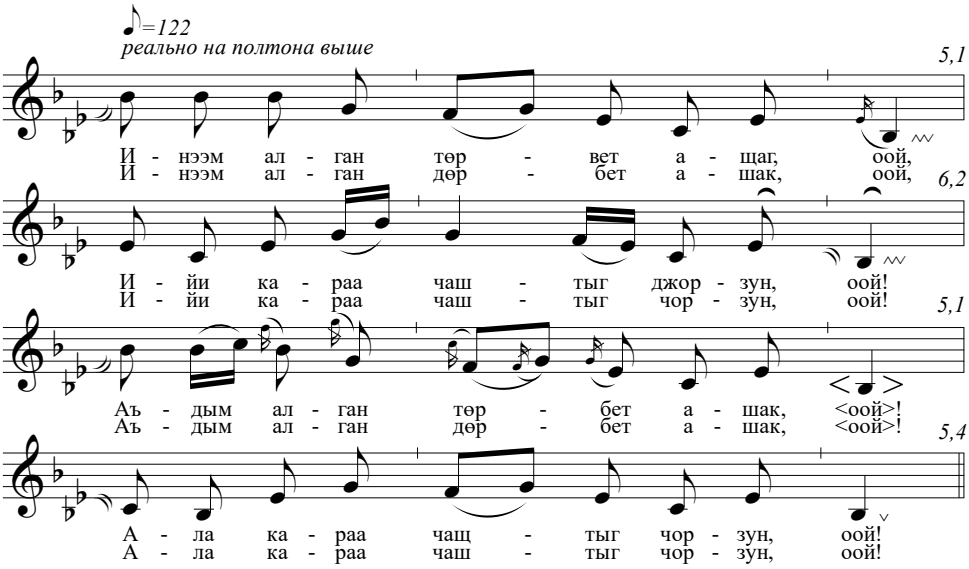
У съевшего моего коня волка
Ненавистные глаза проколоть бы!
У съевшего мою корову волка
Две ноги переломать бы!

ИНЭЭМ АЛГАН ДӨРБЕТ АШАК, ООЙ

№ 489

КОРОВ МОИХ УГНАВШЕГО СТАРИКА-ДЕРБЕТА, ООЙ

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А072_33.35. Индивидуальный напев



Инээм алган дөрбет ашак, оой,
Ийи караа чаштыг чорзун, оой!

Коров моих угнавшего старика-дербета, оой,
Два глаза его в слезах пусть будут, оой!

[291] Варианты текста см. в [Образцы…, 1907а, с. 57 (№ 406), 87 (№ 622), 143 (№ 1038, 1039); 1907б, с. 52 (№ 406), 74 (№ 622), 121 (№ 1038, 1039); Чыынды ырлар, 1947, с. 29 (№ 32: 3–4); Ырлар, 1956, с. 36 (№ 30: 3–4); Аксенов, 1964, с. 116 (№ 28: 3–4); ТУЫ, 1973, с. 42–43 (№ 20); Пюрбю, 1976, с. 87; Кенин-Лопсан, 2004, с. 166; Тыва кожамыктар, 2005, с. 37 (№ 1); Каң-оол, 2019, с. 165 (№ 29: 3–4)].

Аъдым алган дөрбет ашак,
Ала караа чаштыг чорзун, оой!

Коня моего угнавшего старика-дербета, оой,
Ненавистные глаза [292] его
в слезах пусть будут, оой!

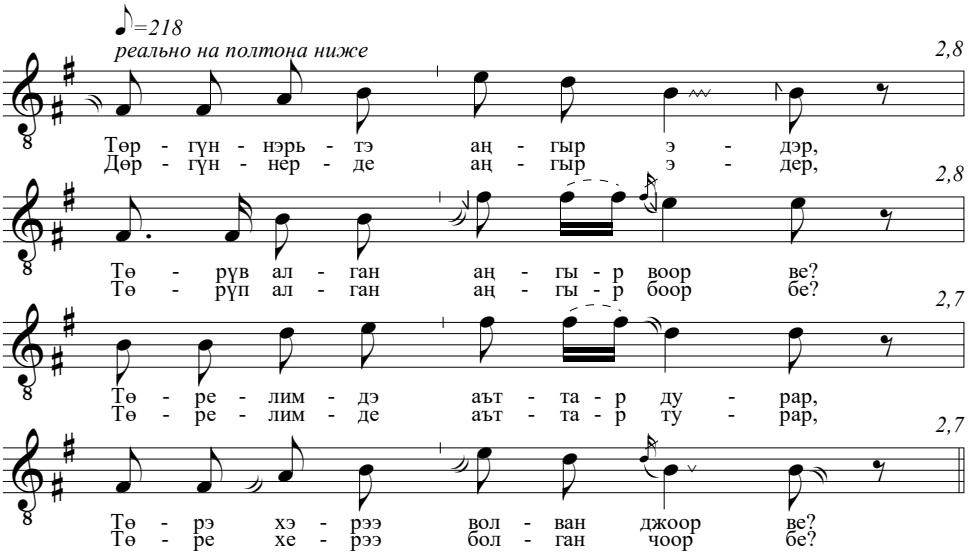
13. ПЕСНИ О СОЦИАЛЬНОЙ ЖИЗНИ

ДӨРГҮННЕРДЕ АҢГЫР ЭДЕР

№ 490

В СТЕПНЫХ РЕЧКАХ ТУРПАН КРИЧИТ

Зап. от А. У. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-095.2-3. Типовой напев 3.E.02



Дөргүннерде аңгыр эдер,
Төрүп алган аңгыр боор бе?

В степных речках турпан кричит,
Не родившая [птица] турпан ли?

[292] Сочетание *ала карак* (букв. ‘черно-белый глаз’) является компонентом фразеологизма *ала караа-биле көрбес* ‘ненавидеть лютой ненавистью’ (букв. ‘черно-белым глазом не видеть’) [Хертек, 1975, с. 35].

Төрелимде аттар турар,
Төре херээ болган чоор бе?

У родственника моего лошади стоят,
По государственным делам [что-то]
случилось ли?

Алаак черде аңгыр эдер,
Аза берген аңгыр боор бе?
Аалымда аттар турар,
Албан херээ болган боор бе? [293]

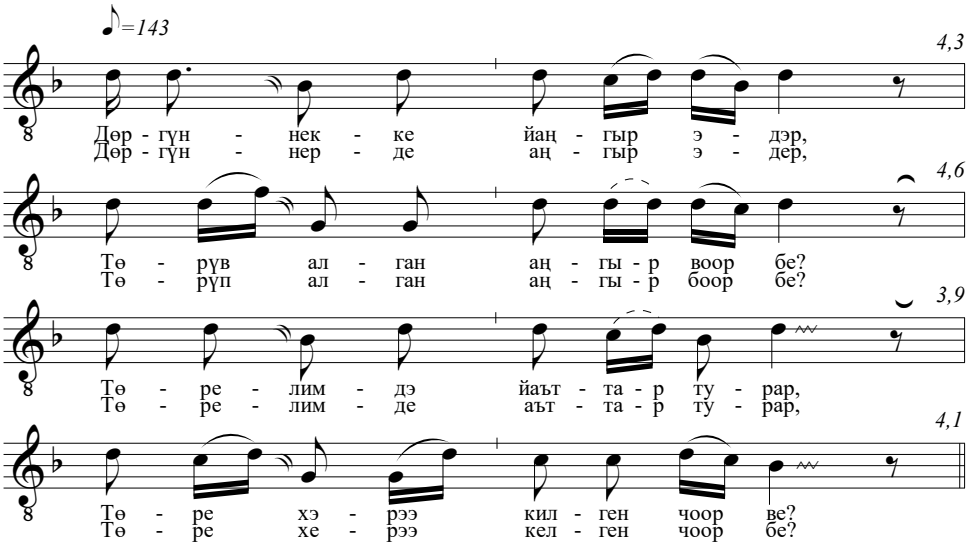
На лесной поляне турпан кричит,
Не потерявшийся турпан ли?
В *аале* моем лошади стоят
По службе-работе [что-то] случилось ли?

ДӨРГҮННЕРДЕ АҢГЫР ЭДЕР

№ 491

В СТЕПНЫХ РЕЧКАХ ТУРПАН КРИЧИТ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-039.1-2. Типовой напев 7.G.02



Дөргүннерде аңгыр эдер,
Төрүп алган аңгыр боор бе?

В степных речках турпан кричит,
Не родившая [птица] турпан ли?

[293] Вариант текста с названием «Төре херээ болган-на бе» ‘По государственным делам [что-то] случилось ли’ размещен в разделе песен *ыры* и *кожамык* о шестидесяти богатырях [Чыынды ырлар, 1947, с. 31 (№ 36)].

Төрелимде аттар турар,
Төре херээ келген чоор бе?

Алаак черде аңгыр эдер,
Аза берген аңгыр боор бе?
Аалымда аттар турар,
Арбан херээ келген чоор бе?

У родственника моего лошади стоят,
По делам государственным приехали ли?

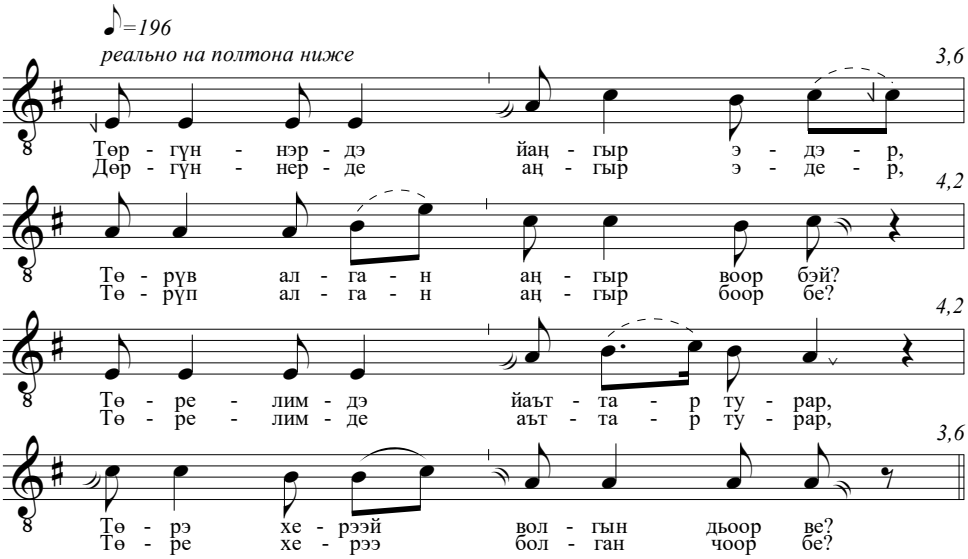
На лесной поляне турпан кричит,
Не потерявшийся турпан ли?
В *аале* моем лошади стоят,
По делам *арбана* приехали ли?

ДӨРГҮННЕРДЕ АҢГЫР ЭДЕР

№ 492

В СТЕПНЫХ РЕЧКАХ ТУРПАН КРИЧИТ

Зап. от Д. Т. Сынаа в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № A048_05.40.
Типовой напев 1.G.05



Дөргүннерде аңгыр эдер,
Төрүп алган аңгыр боор бе?
Төрелимде аттар турар,
Төре херээ болган чоор бе?

В степных речках турпан кричит,
Не родившая [птица] турпан ли?
У родственника моего лошади стоят,
По государственным делам
[что-то] случилось ли?

Алаак черде аңгыр эдер,
Аза берген аңгыр боор бе?
Аалымда аттар турар
Албан херээ болган чоор бе?

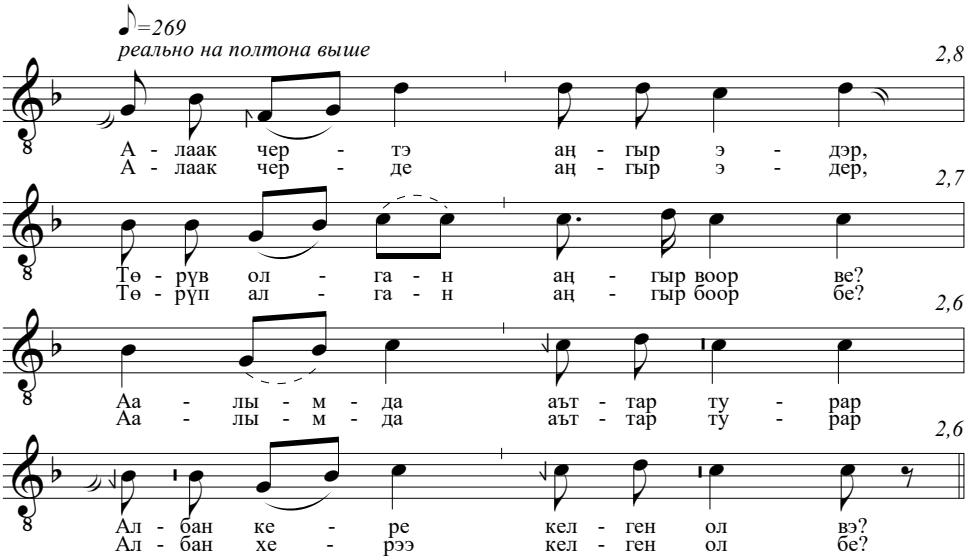
На лесной поляне турпан кричит,
Не потерявшийся турпан ли?
В *аале* моем лошади стоят,
По службе-работе [что-то] случилось ли?

АЛААК ЧЕРДЕ АҢГЫР ЭДЕР

№ 493

НА ЛЕСНОЙ ПОЛЯНЕ ТУРПАН КРИЧИТ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А065_17.12. Типовой напев 2.G.05



Алаак черде аңгыр эдер,
Төрүп алган аңгыр боор бе?
Аалымда аттар турар
Албан херээ келген ол бе?

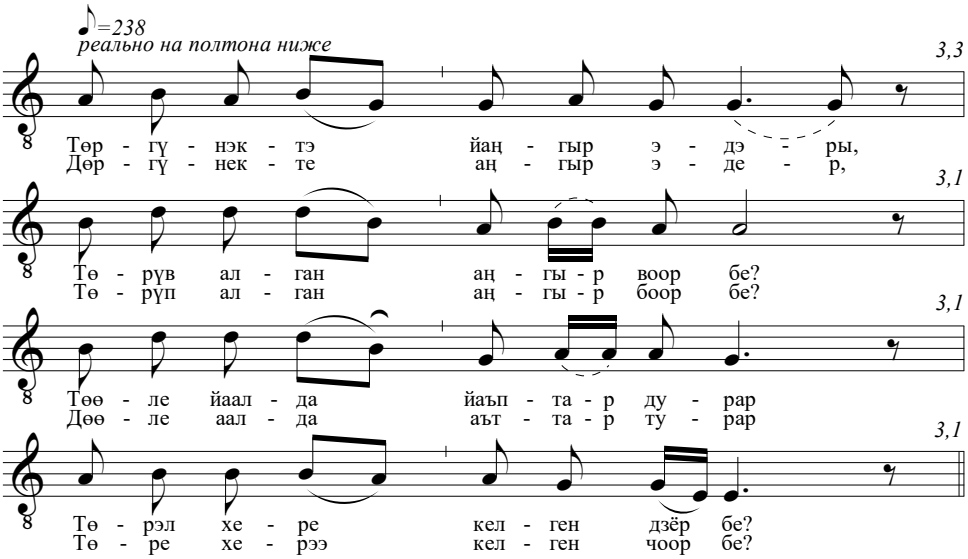
На лесной поляне турпан кричит,
Не родившая [птица] турпан ли?
В *аале* моем лошади стоят,
По службе-работе приехали ли?

ДӨРГҮНЕКТЕ АҢГЫР ЭДЕР

№ 494

В СТЕПНЫХ РЕЧКАХ ТУРПАН КРИЧИТ

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_04.47.1. Типовой напев 4.Е.02

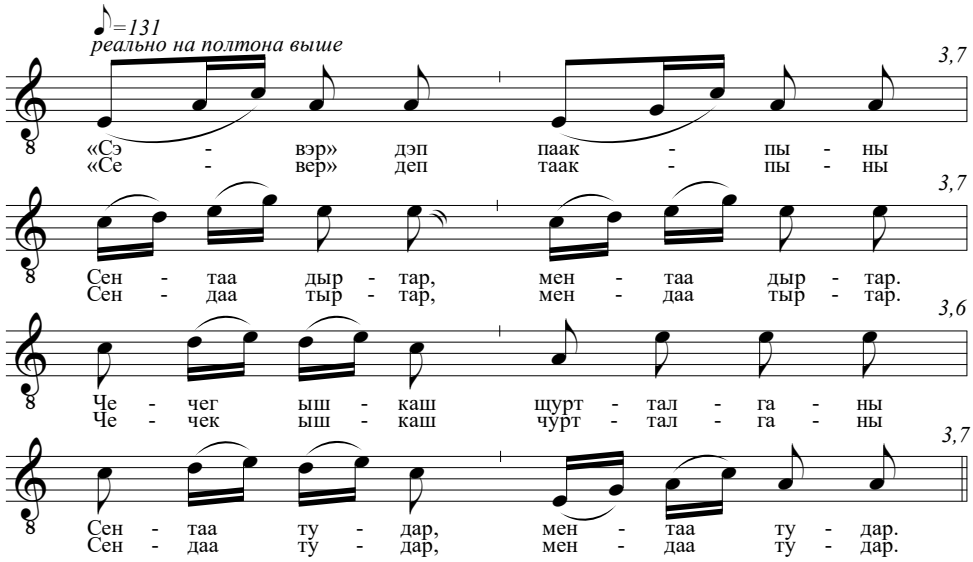


Дөргүнекте аңгыр эдер,
Төрүп алган аңгыр боор бе?
Дөө-ле аалда аъттар турар
Төре херээ келген чоор бе?

В степных речках турпан кричит,
Не родившая [птица] турпан ли?
В том *аале* лошади стоят,
По делам государственным приехали ли?

«СЕВЕР» ДЕП ТААКПЫНЫ № 495 СИГАРЕТЫ «СЕВЕР»

Зап. от О. О. Саая в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № A011_32.43.3-4. Типовой напев 5.E.02



«*Север*» деп таакпыны
Сен-даа тыртар, мен-даа тыртар.
Чечек ышкаш чуртталганы
Сен-даа тудар, мен-даа тудар.

Сигареты «Север»
И ты куришь, и я курю.
Словно цветок, жизнь
И ты строишь, и я строю.

«*Огонек*» деп таакпыны
Ол-даа тыртар, мен-даа тыртар.
Отчугаш дег чуртталганы
Ол-даа тудар, мен-даа тудар.

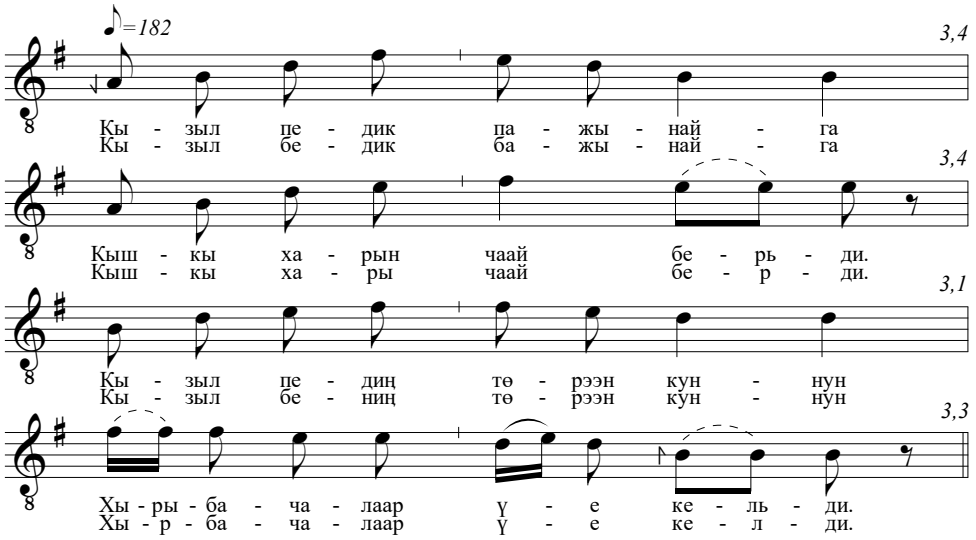
Сигареты «Огонек»
И он курит, и я курю.
Словно огонек, жизнь
И он строит, и я строю.

КЫЗЫЛ БЕДИК БАЖЫНАЙГА

№ 496

НА КРАСНОЙ ВЫСОКОЙ ВЕРШИНЕ

Зап. от А. О. Доржу в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А052_03.24.1-2. Типовой напев 3.Е.01



Кызыл бедик бажынайга
Кышкы хары чаай берди.
Кызыл бениң төрээн куннун
Хырбачалаар үе келди.

На красной высокой вершине
Зимний снег начал идти.
Из красной кобылой рожденного жеребенка
Хырбача делать время пришло.

Ак-ла бедик бажынойга
Арбын хары чаай берди.
Арат чонум аразында
Аян ырлап чору-ла мен.

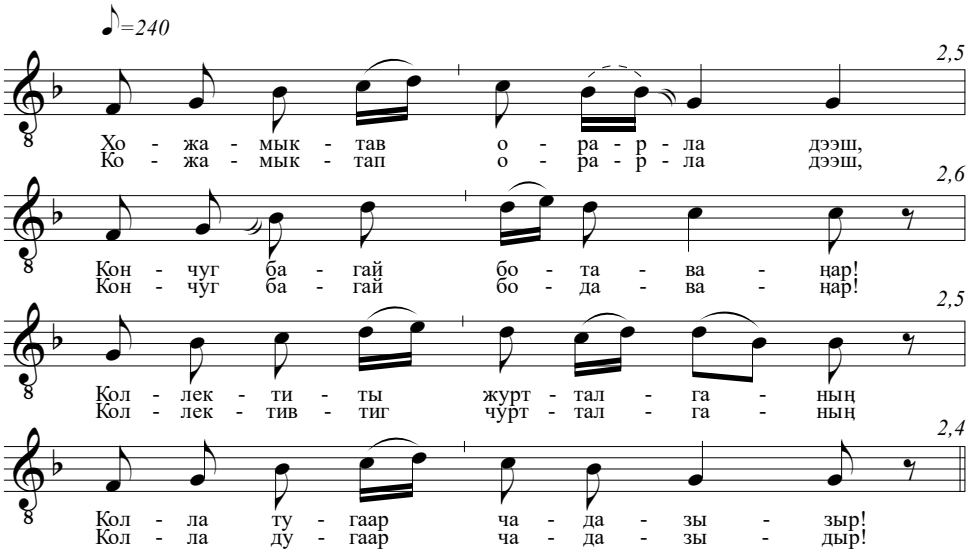
На белой высокой вершине
Обильный снег начал идти.
Среди аратского народа моего,
Воодушевленно распевая, хожу я.

«КОЖАМЫКТАП ОРАР-ЛА», — ДЭЭШ

№ 497

«КОЖАМЫК ПОЕТ», — ГОВОРЯ

Зап. от В. Б. Ооржак в с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № I-024.1-2.
Типовой напев 3.Е.01



«Кожамыктап орар-ла», — дээш,
Кончуг багай бодаваңар!
*Коллектив*тиг чуртталганың
Кол-ла дугаар чадазы-дыр!

«*Кожамык* поет», — говоря,
Очень плохо [обо мне] не думайте!
Коллективной жизни
Основная ступень ведь!

«*Частушка*лап орар-ла», — дээш,
Частырыгга санаваңар!
Частып орар чуртталганың
Чаңгыс дугаар чадазы-дыр!

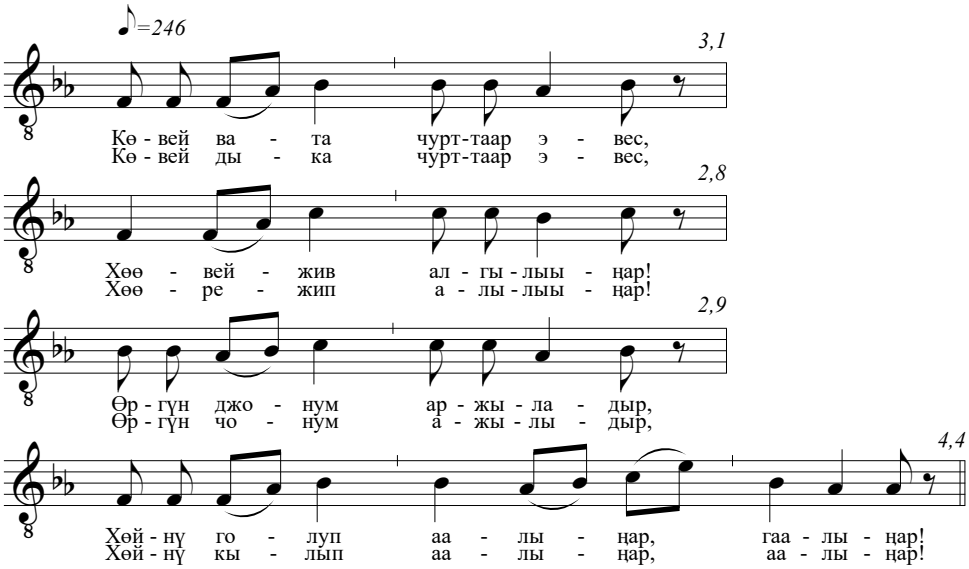
«Частушки поет», — говоря,
За ошибку мою не считайте!
Расцветающей жизни
Первая ступень ведь!

КӨВЕЙ ДЫКА ЧУРТТААР ЭВЕС

№ 498

ДОЛГО ОЧЕНЬ РАЗВЕ [ПРИДЕТСЯ] ЖИТЬ

Зап. от М.Д. Куулар в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А056_20.00. Типовой напев 2.G.02



Көвей дыка чурттаар эвес,
Хөөрежип алылыыңар!
Өргүн чонум ажылы-дыр,
Хөйнү кылып аалыңар!

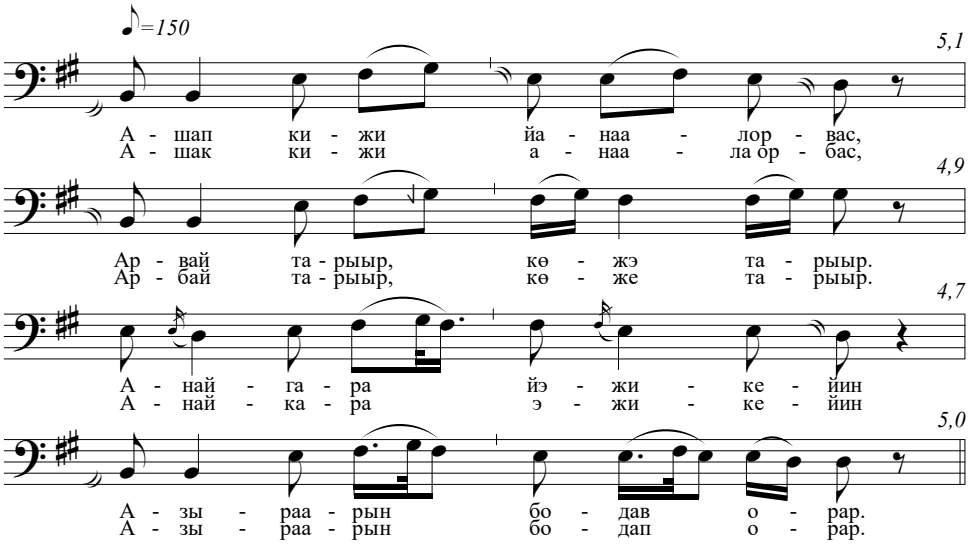
Ынча дыка чурттаар эвес,
Аралажып алылыыңар!
Арат-чонум ажылы-дыр,
Арттырып каалыңар, каалыңар!

Долго очень разве [придется] жить,
Поговорим [от души] давайте!
Многочисленного народа моего труд ведь,
Много [хорошего] давайте сделаем!

Очень долго разве [придется] жить,
Пообщаемся давайте!
Скотоводческого народа моего труд ведь,
Давайте передадим,
передадим [потомкам]!

АШАК КИЖИ АНАА-ЛА ОРБАС № 499 МУЖИК БЕЗ ДЕЛА НЕ СИДИТ

Зап. от К. М. Донгака в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № A054_19.00. Типовой напев 1.G.10



Ашак кижи анаа-ла орбас,
Арбай тарыыр, көже тарыыр.
Анай-кара эжикейин
Азыраарын бодап орар.

Мужик без дела не сидит,
Ячмень сеет, зерно сеет.
Любимую подруженьку
Кормить думает.

Куяк кижи анаа-ла орбас,
Кулун тыртар, бызаа тыртар.
Кускун-кара эжикейин
Куспактаарын бодап орар[294].

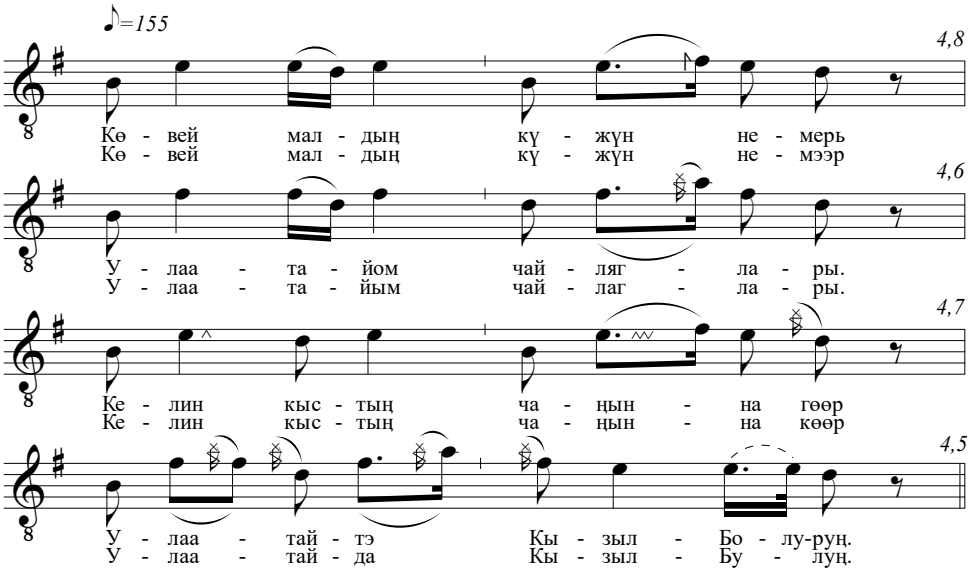
Баба без дела не сидит,
Жеребенка тянет [за привязь], теленка тянет.
Любимого дружочка
Обнять думает.

[294] Вариант текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 73].

КӨВЕЙ МАЛДЫҢ КҮЖҮН НЕМЭЭР

№ 500 МНОГОЧИСЛЕННОМУ СКОТУ СИЛЫ ПРИБАВЛЯЮТ

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A072_05.54.2. Типовой напев 1.G.01

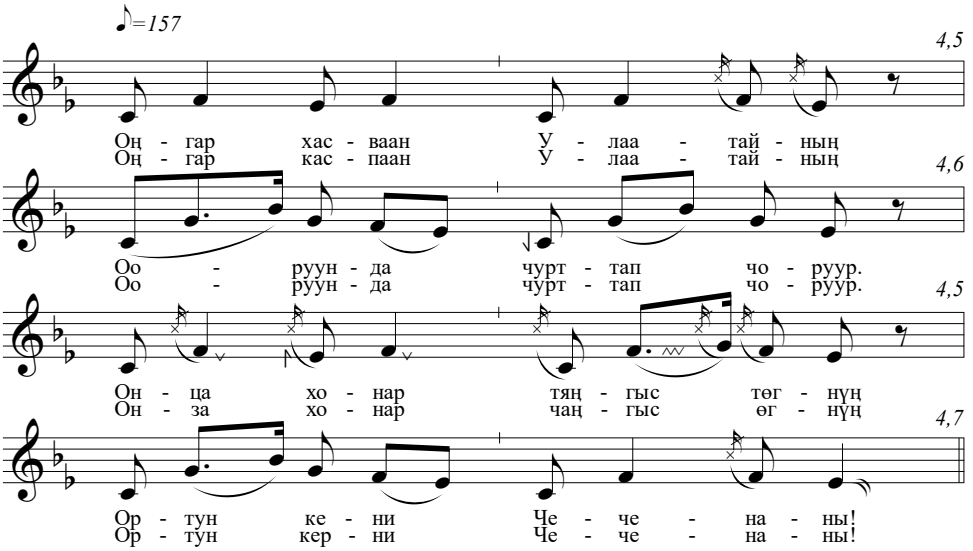


Көвей малдың күжүн немээр
Улаатайым чайлаглары.
Келин кыстың чаңын-на көөр
Улаатайда Кызыл-Булуң.

Многочисленному скоту силы прибавляют
Улаатая моего летние пастбища.
Характер невестки посмотреть
В Улаатае [в местечке] Кызыл-Булун.

ОҢГАР КАСПААН УЛААТАЙНЫҢ № 501 В УЛААТАЕ С НЕВЫРЫТОЙ ЯМОЙ

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А072_05.54.3. Типовой напев 1.G.01



Оңгар каспаан Улаатайның
Ооруунда чурттап чоруур.
Онза хонар чаңгыс өгнүң
Ортун керни Чеченаны!

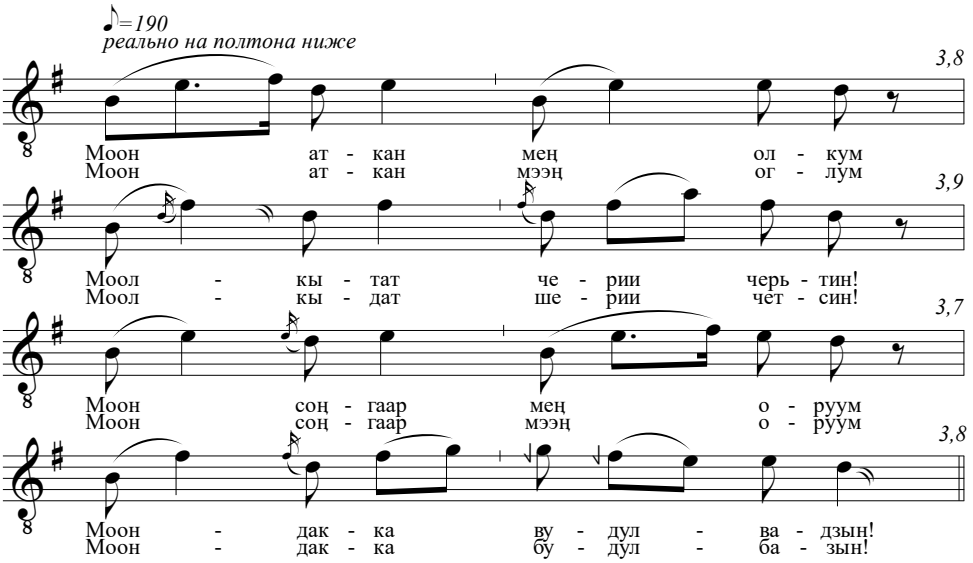
В Улаатае с невырытой ямой
На таежном пастбище живущая.
Обособленно кочующей единственной юрты
Средняя невестка, ах, Чечена!

МООН АТКАН МЭЭҢ ОГЛУМ

№ 502

ОТСЮДА ОТПРАВИВШИЙСЯ СЫН МОЙ

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A072_31.55. Типовой напев 1.G.01



Моон аткан мээң оглум
Моол-кыдат шерии четсин!
Моон соңгаар мээң оруум
Моондакка будулбазын!

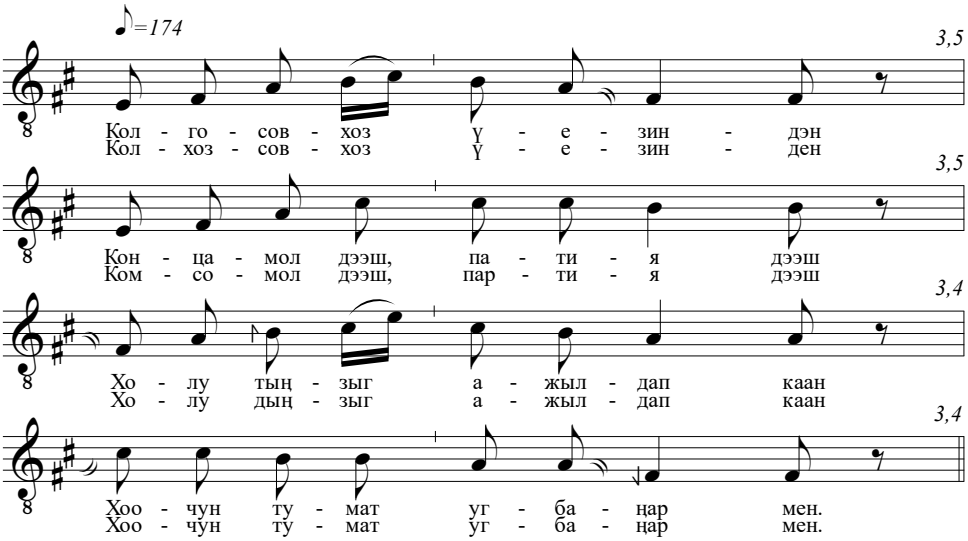
Отсюда отправившийся сын мой
До монгольско-китайского войска пусть дойдет!
В дальнейшем моя дорога
На препятствия пусть не натыкается!

КОЛХОЗ-СОВХОЗ ҮЕЗИНДЕН

№ 503

СО ВРЕМЕН КОЛХОЗА-СОВХОЗА

Зап. от Т. М. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А039_32.37.9. Типовой напев 3.Е.01



Колхоз-совхоз үезинден
Комсомол дээш, партия дээш
Холу дыңзыг ажылдап каан
Хоочун тумат угбаңар мен.

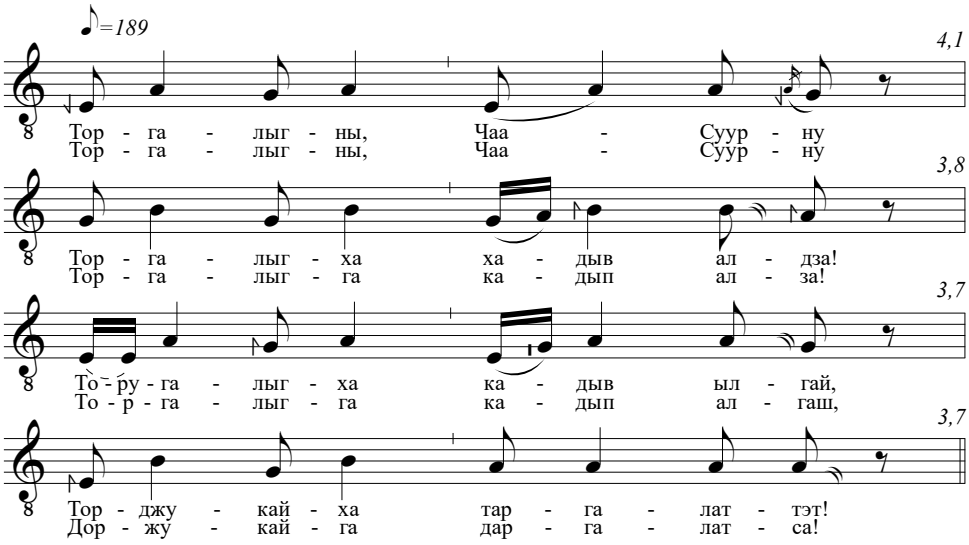
Со времен колхоза-совхоза
Ради комсомола, ради партии
С крепкой рукой поработавшая
Туматов уважаемая старшая сестра ваша я.

ТОРГАЛЫГНЫ, ЧАА-СУУРНУ

№ 504

ТОРГАЛЫГ, ЧАА-СУУР

Зап. от М.Д. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № A049_11.28. Типовой напев 1.G.01



Торгалыгны, Чаа-Суурну
Торгалыгга кадып алза!
Торгалыгга кадып алгаш,
Доржукайга даргалатса!

Торгалыг, Чаа-Суур
К Торгалыгу присоединить бы!
К Торгалыгу присоединив,
Дожукая[295] начальником назначить бы!

Бетии суурну, ындыы суурну
Бетии суурга кадып алза!
Бетии сурга кадып алгаш,
Бээжинге даргалатса!

Село по эту сторону, село по ту сторону[296]
К селу по этой стороне присоединить бы!
К селу по этой стороне присоединив,
Бээжина[297] начальником назначить бы!

[295] *Доржукай* — имя человека, который впоследствии стал директором двух объединенных совхозов.

[296] По сведениям информанта, этот *кожамык* пели работники совхоза во время полевых работ.

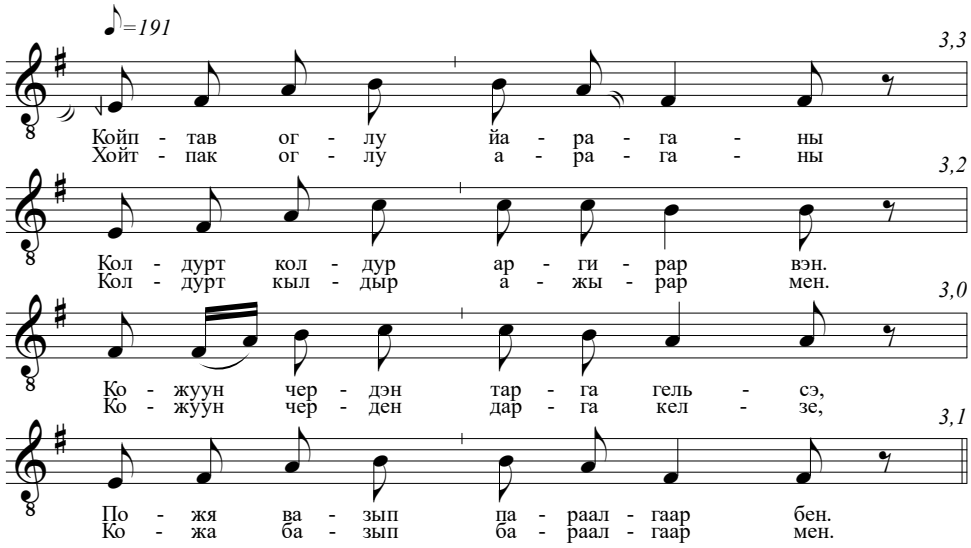
[297] Бээжин — имя тракториста.

ХОЙТПАК ОГЛУ АРАГАНЫ

№ 505

ИЗ ХОЙТПАКА [СДЕЛАННУЮ] АРАКУ

Зап. от А. Т. Манидара в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-115. Типовой напев 3.Е.01



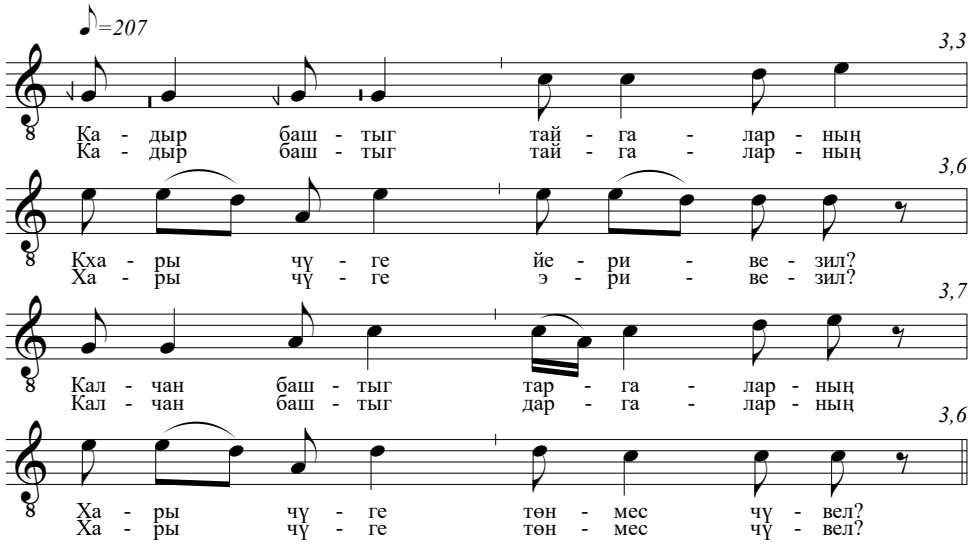
Хойтпак оглу араганы
Колдурт кылдыр ажырар мен.
Кожуун черден дарга келзе,
Кожа базып бараалгаар мен.

Из *хойтпака* [сделанную] [298] *араку*
С клокотанием [залпом] выпью я.
С *кожуунного* [управления]
начальник если приедет,
Сопровождая [его], послужу [ему] я.

[298] Тувинскую молочную водку *арага* изготавливают из простокваши *хойтпак*. *Хойтпак оглу арага* ‘*хойтпака* сын — *арака*’.

КАДЫР БАШТЫГ ТАЙГАЛАРНЫҢ № 506 С ОСТРЫМИ ВЕРШИНАМИ ТАЕЖНЫХ МЕСТ

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А040_10.24. Типовой напев 1.G.05



Кадыр баштыг тайгаларның
Хары чүге эривезил?
Калчан баштыг даргаларның
Хары чүге төнмес чүвел?

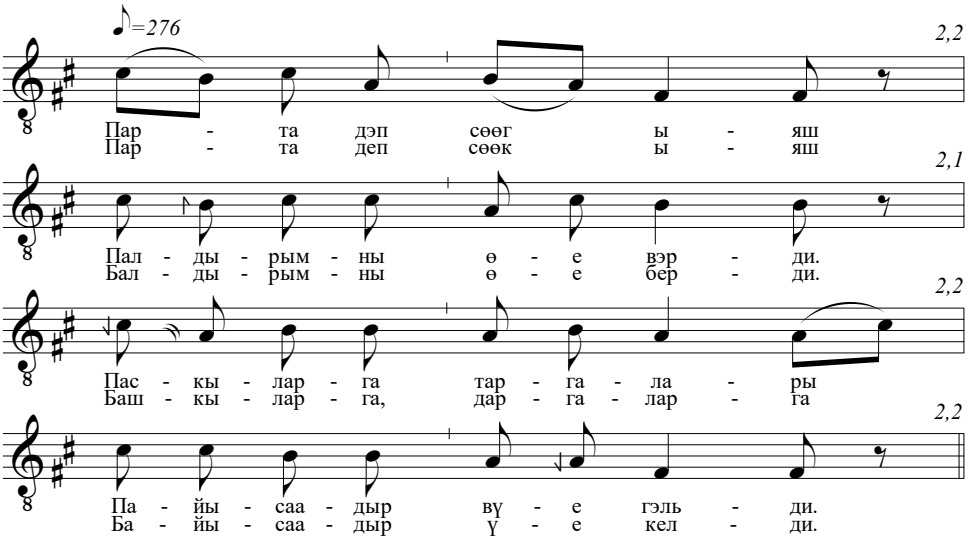
С острыми вершинами таежных мест
Снег почему же не тает?
С лысыми головами начальников
Годы [службы] почему же не кончаются?

ПАРТА ДЕП СӨӨК ЫЯШ

№ 507

ПАРТОЙ НАЗЫВАЕМАЯ ХУДАЯ ДОСКА

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № A005_28.26.3. Типовой напев 3.E.01



Парта деп сөөк ыяш
Балдырымны өе берди.
Башкыларга, даргаларга
Байысаадыр үе келди.

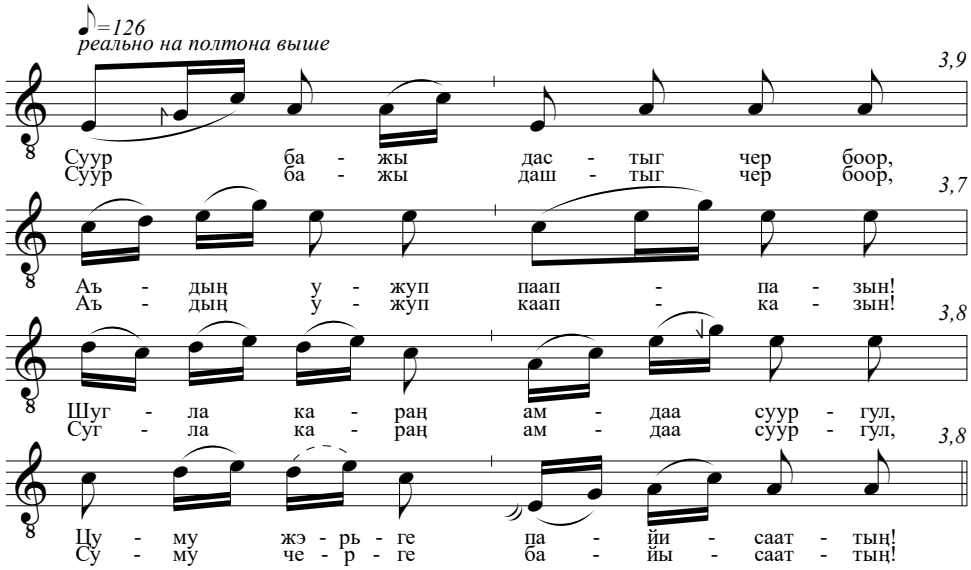
Партой называемая худая доска
Бедра мои зажала.
Учителям, начальникам
Допрашивать [меня] время пришло.

СУУР БАЖЫ ДАШТЫГ ЧЕР БООР

№ 508

НАЧАЛО СЕЛА — КАМЕНИСТОЕ МЕСТО ВЕДЬ

Зап. от О. О. Саая в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А011_32.43.2. Типовой напев 5.Е.02



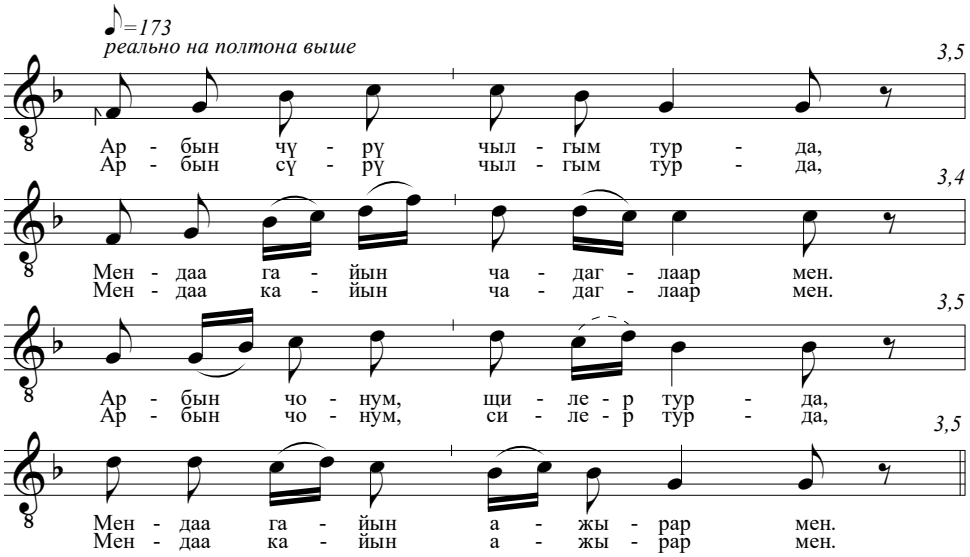
Суур бажы даштыг чер боор,
Аъдың ужуп каапказын!
Суг-ла караң ам-даа суургул,
Суму черге байысааттың!

Начало села — каменистое место ведь,
С коня не упади смотри-ка!
Любимая твоя еще школьница,
В сумоне не допросят ли, смотри-ка!

АРБЫН СҮРҮ ЧЫЛГЫМ ТУРДА

№ 509 МНОГОЧИСЛЕННЫЙ ТАБУН ЛОШАДЕЙ ПОКА ЕСТЬ

Зап. от О. О. Саая в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А011_07.08.3-4. Типовой напев 3.Е.01



Арбын сүрү чылгым турда,
Мен-даа кайын чадаглаар мен.
Арбын чонум, силер турда,
Мен-даа кайын ажырар мен.

Многочисленный табун лошадей пока есть,
Я вряд ли пешим останусь.
Большой народ мой, пока вы есть,
Со мною вряд ли что-нибудь случится.

Хоор-ла сарыг чылгым турда,
Мен-даа кайын чадаглаар мен.
Хоор чонум, силер турда,
Мен-даа кайын ажырар мен.
Мен-даа кайын ажырар мен.
Бис-даа кайын ажырар бис [299].

Табун каурых лошадей пока есть,
Я вряд ли пешим останусь.
Многочисленный народ мой, пока вы есть,
Со мною вряд ли что-нибудь случится.
Со мною вряд ли что-нибудь случится.
С нами вряд ли что-нибудь случится.

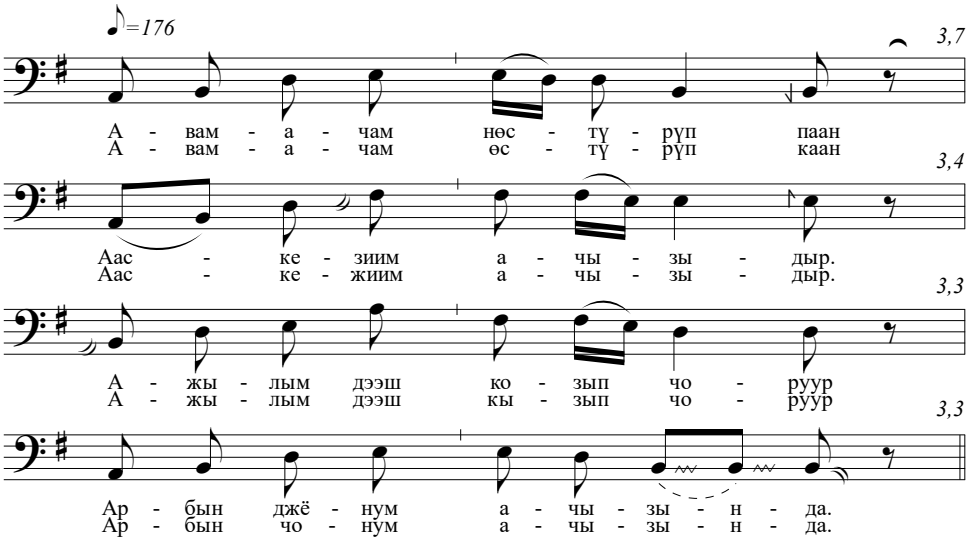
[299] Поет по самозаписи в тетради. Близкий по содержанию вариант текста см. в [Курбатский, 2001, с. 43].

АВАМ-АЧАМ ӨСТҮРҮП КААН

№ 510

МАТЬ-ОТЕЦ МЕНЯ ВЫРАСТИЛИ

Зап. от В. С. Ооржака
в м. Адарган возле с. Саглы.
ПМ-2022, аудио № А020_01.03.2.
Типовой напев 3.Е.01



Авам-ачам өстүрүп каан
Аас-кежиим ачызы-дыр.
Ажылым дээш кызып чоруур
Арбын чонум ачызында.

Мать-отец меня вырастили,
Счастью моему благодаря ведь.
За дело мое[300] стараются,
[Это] многочисленному народу моему благодаря.

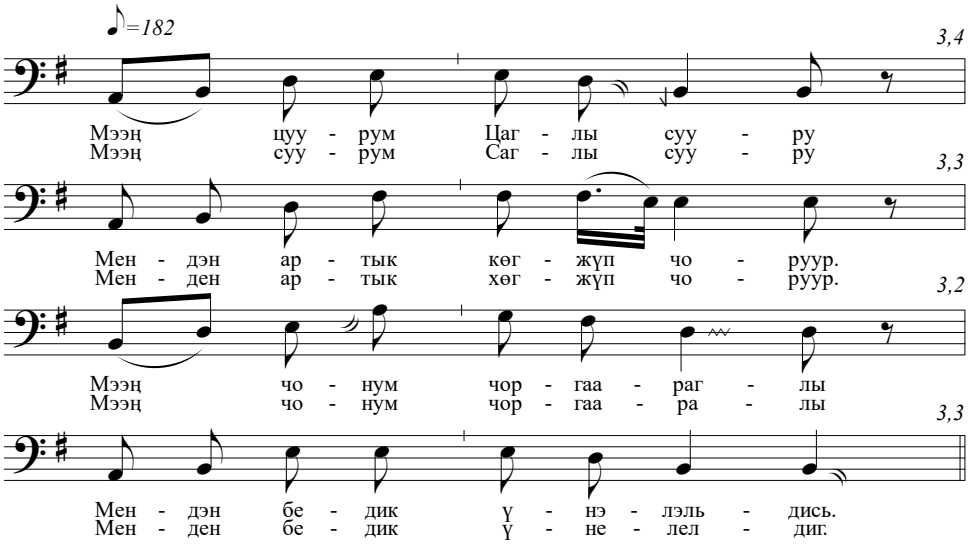
[300] Исполнитель восхваляет людей, которые работают в МУП «Адарган», где он является руководителем.

МЭЭҢ СУУРУМ САГЛЫ СУУРУ

№ 511

МОЕ СЕЛО, СЕЛО САГЛЫ

Зап. от В. С. Ооржака
в м. Адарган возле с. Саглы.
ПМ-2022, аудио № А020_02.08.
Типовой напев 3.Е.01



Мээң суурум Саглы сууру
Менден артык хөгжүп чоруур.
Мээң чонум чоргааралы
Менден бедик үнелелдиг.

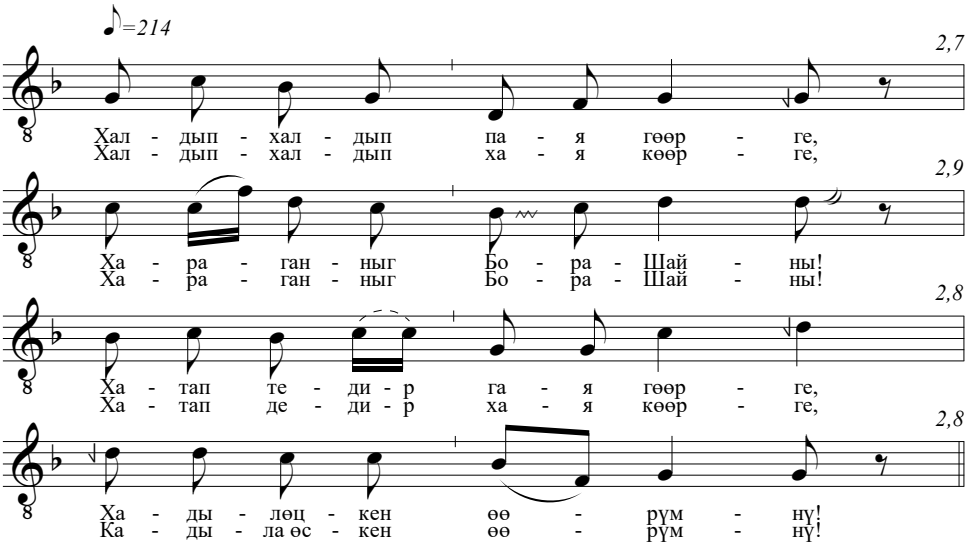
Мое село, село Саглы
Лучше меня развивается.
Народа моего гордость
Выше меня ценится.

ХАЛДЫП-ХАЛДЫП ХАЯ КӨӨРГЕ

№ 512

СКАЧА-СКАЧА ВЕРХОМ, КОГДА ОГЛЯНЕШЬСЯ НАЗАД

Зап. от Х. Б. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А007_15.33.3-4. Типовой напев 3.Е.03



Халдып-халдып хая көөрге,
Хараганныг Бора-Шайны!
Хатап дедир хая көөрге,
Кады өскен өөрүмнү!

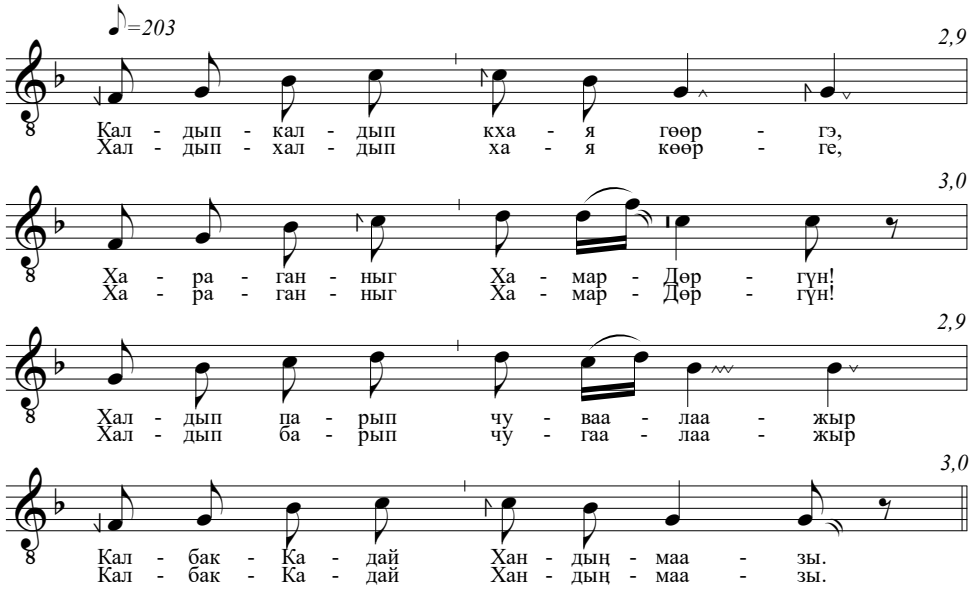
Скача-скача верхом, когда оглянешься назад,
[Заросший] караганником, ах, Бора-Шай!
Когда снова оглянешься назад,
[Вспоминаю] вместе выросших, ах,
друзей моих!

Теспеп-теспеп дедир көөрге,
Терезинниг Бора-Шайым.
Дедир катап хая көөрге,
Деңге-ле өскен өөрүмнү!

Пришпоривая-пришпоривая [коня],
когда оглянешься назад,
[Заросший] ковылем Бора-Шай мой.
Когда снова оглянешься назад,
[Вспоминаю] вместе выросших, ах,
друзей моих!

ХАЛДЫП-ХАЛДЫП ХАЯ КӨӨРГЕ № 513 СКАЧА-СКАЧА ВЕРХОМ, КОГДА ОГЛЯНЕШЬСЯ НАЗАД

Зап. от А. У. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № A077_00.00.2-3. Типовой напев 3.E.01



Халдып-халдып хая көөрге,
Хараганныг Хамар-Дөргүн!
Халдып барып чугаалаажыр
Калбак-Кадай Хандыңмаазы.

Чиртип-чиртип чиге көөрге,
Чиргилчинниг Чиңге-Дөргүн!

Скача-скача верхом, когда оглянешься назад,
[Заросший] караганником Хамар-Доргун!
Поехал туда, чтобы поговорить
С Калбак-Кадая[301] [дочерью] Хандынмаа[302].

Обжигаясь-обжигаясь [на солнце],
когда прямо смотришь,
Маревом затянутый Чинге-Доргун!

[301] *Калбак-Кадай* — возможно, имя или прозвище какой-то женщины; *калбак* — ‘широкий’, *кадай* — ‘женщина’.

[302] *Хандынмаа* — женское имя.

Чедип барып чугаалаажыр
Чиктиг ашак Шапкыыш даайы[303].

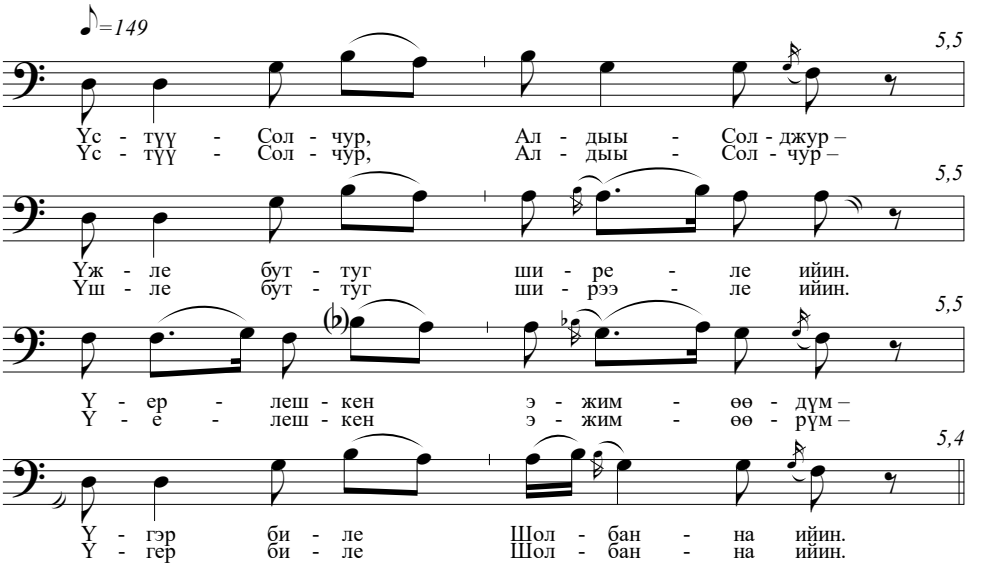
Доехал туда, чтобы поговорить
С чудным стариком —
дядей Шапкыышем[304].

ҮСТҮҮ-СОЛЧУР, АЛДЫЫ-СОЛЧУР

№ 514

УСТУУ-СОЛЧУР, АЛДЫЫ-СОЛЧУР

Зап. от В. Б. Монгуша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А027_04.51. Типовой напев 1.G.10



Үстүү-Солчур, Алдыы-Солчур —
Үш-ле буттуг ширээ-ле ийин.
Үелешкен эжим-өөрүм —
Үгер биле Шолбан-на ийин.

Устуу-Солчур, Алдыы-Солчур —
Словно трехногий столик *ширээ* ведь.
Ровесники, друзьями мои —
Словно [звезды] *Угер* и *Шолбан* ведь.

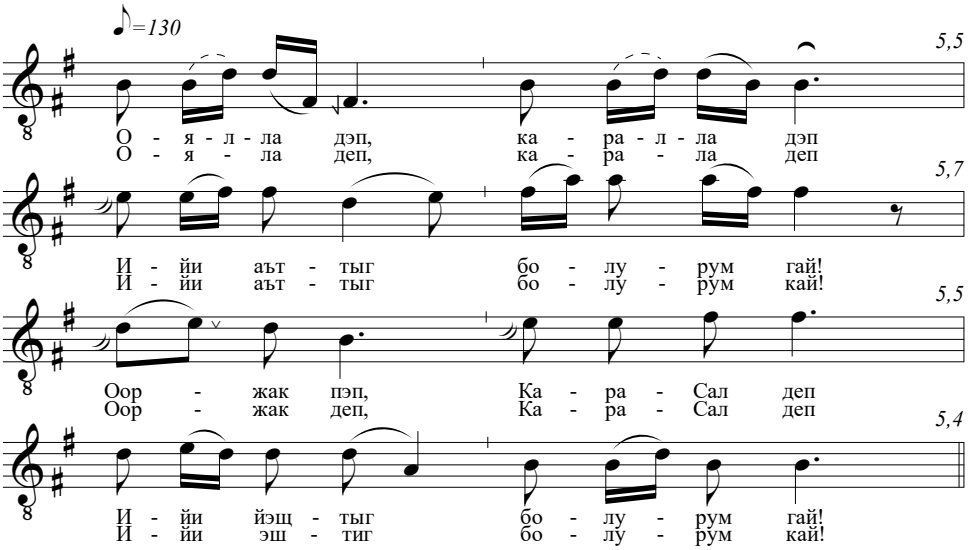
[303] Вариант текста см. в [Кожамыктар…, 2001, с. 27].
[304] *Шапкыыш* — мужское имя.

Алдыы-Солчур, Үстүү-Солчур —
Алды буттуг ширээ-ле ийин.
Аралашкан мээң өөрүм —
Айым биле хүнүм-ле ийин [305].

Алдыы-Солчур, Устуу-Солчур —
Словно шестиногий столик *ширээ* ведь.
Встречающиеся друзья мои —
Словно месяц и солнце [для меня] ведь.

ОЯЛА ДЕП, КАРАЛА ДЕП № 515 НАЗЫВАЕМЫХ ТЕМНО-СЕРЫМ [КОНЕМ], ТЕМНО-ПЕГИМ [КОНЕМ]

Зап. от П. О. Сат в м. Адарган возле с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А018_07.24. Типовой напев 4.Е.01



Ояла деп, карала деп
Ийи аъттыг болурум кай!
Ооржак деп, Кара-Сал деп
Ийи эштиг болурум кай!

Называемых темно-серым [конем],
темно-пегим [конем],
Ах, что же нет у меня двух [таких] коней!
Ооржаком, Кара-Салом зовущихся,
Ах, что же нет у меня двух [таких] друзей!

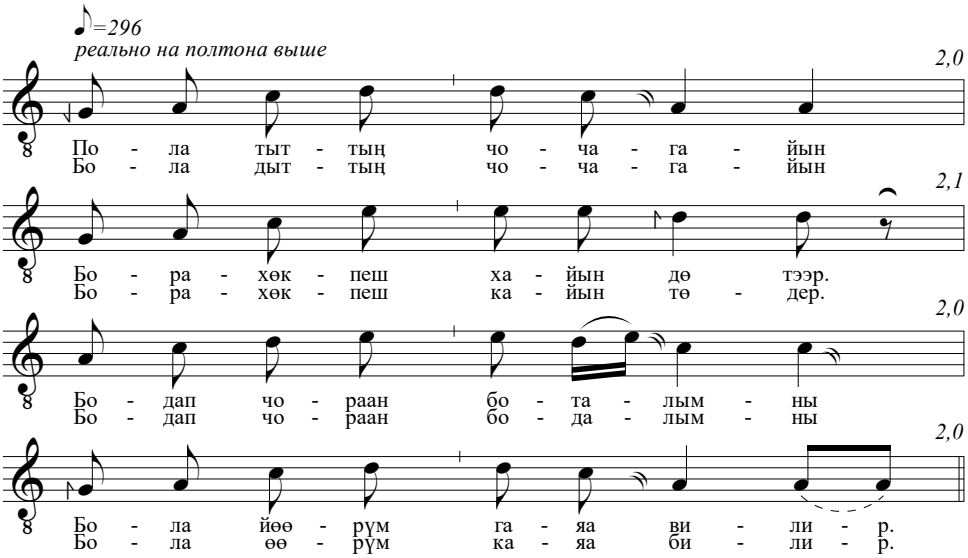
[305] Вариант текста см. в [Кыргыс, 2015, с. 252 (№ 218)].

БО-ЛА ДЫТТЫҢ ЧОЧАГАЙЫН

№ 516

ЭТОЙ ЛИСТВЕННИЦЫ ШИШЕЧКОЙ

Зап. от В. Б. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-025.7. Типовой напев 3.E.01



Бо-ла дыттың чочагайын
Бора-хөкпеш кайын төдер.
Бодап чораан бодалымны
Бо-ла өөрүм каяа билир[306].

Этой лиственницы шишечкой
Воробей вряд ли насытится.
О мыслях, которые я думаю,
Эти друзья мои вряд ли знают.

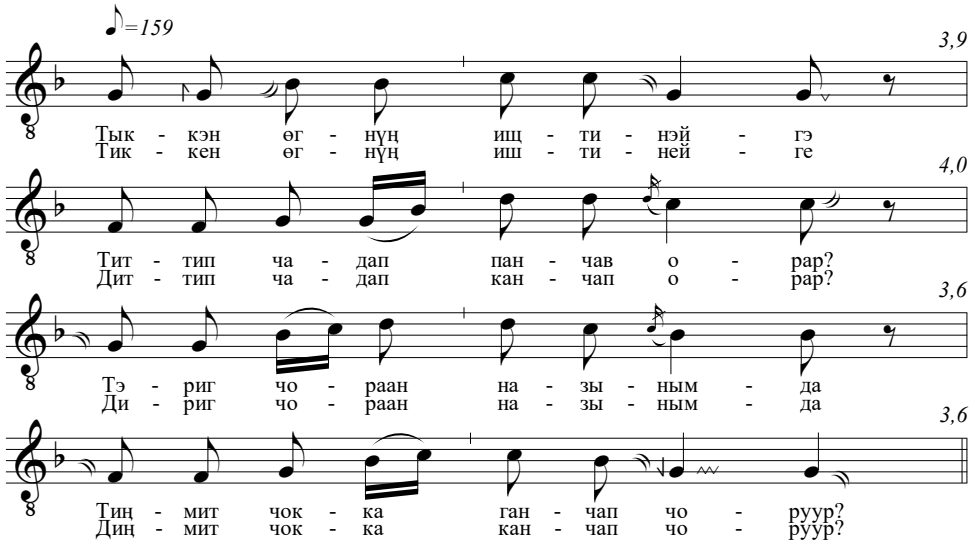
[306] Варианты текста см. в [Кыргыс, 1975, с. 37; 2015, с. 305 (№ 315)].

ТИККЕН ӨГНҮҢ ИШТИНЕЙГЕ

№ 517

ВНУТРИ ПОСТАВЛЕННОЙ ЮРТЫ

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг.
ПМ-2009, аудио № III-034.1-2.
Типовой напев 3.E.01



Тиккен өгнүң иштинейге
Диттип чадап канчап орар?
Дириг чораан назынымда
Диңмит чокка канчап чоруур?

Внутри поставленной юрты,
Не осмеливаясь, как же сидеть?
В этой жизни[308] моей
Без сильного шума как же жить?

Хана өгнүң иштинейге
Кайгап харап канчап орар?
Хадып чораан назынымда
Каткы чокка канчап чоруур?[307]

Внутри юрты со стенами,
Пристально смотря, как же сидеть?
В переменчивой[309] жизни моей
Без смеха как же жить?

[307] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 105–106 (№ 81); Каң-оол, 2019, с. 52–53 (№ 31: 7–8)].

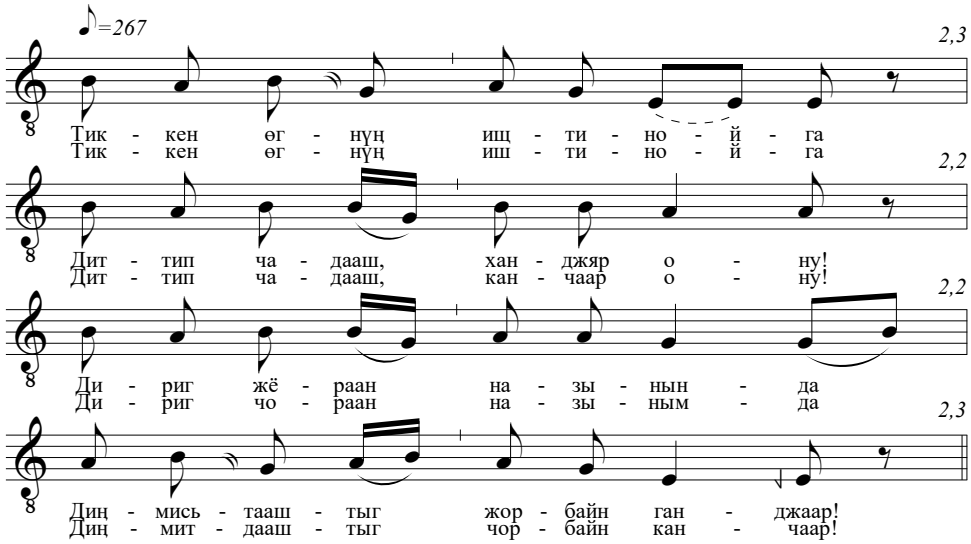
[308] *Дириг чораан назынымда* — букв. ‘живой идущей жизни’, в языковой картине мира тувинцев так обозначается нынешняя, проживаемая сейчас жизнь [Жизненное пространство…, 2021, с. 119].

[309] *Хадып чораан* — ‘раздувающийся (о ветре)’.

ТИККЕН ӨГНҮҢ ИШТИНОЙГА

№ 518 ВНУТРИ ПОСТАВЛЕННОЙ ЮРТЫ

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А005_18.18. Типовой напев 3.Е.07



Тиккен өгнүң иштинойга
Диттип чадааш, канчаар ону!
Дириг чораан назынымда
Диңмит-дааштыг чорбайн канчаар!

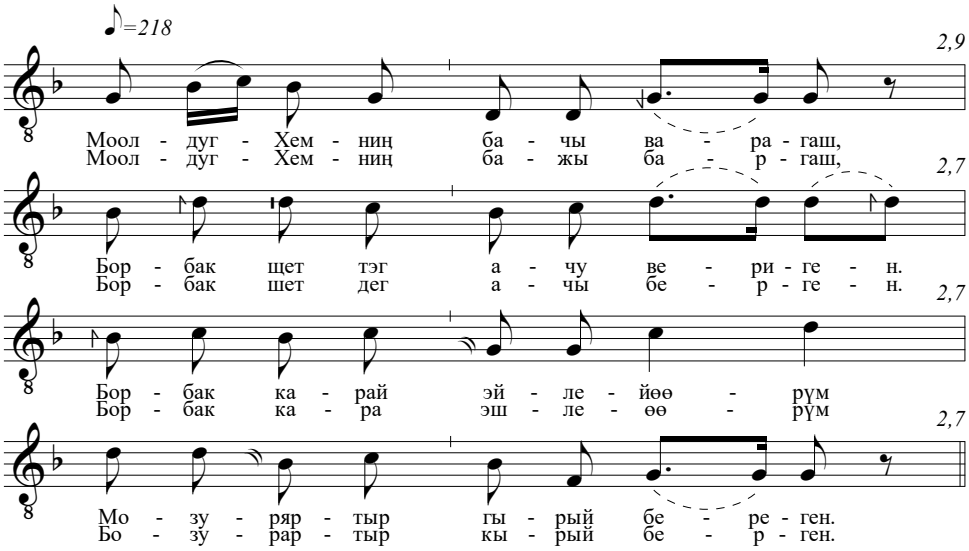
Внутри поставленной юрты,
Не осмеливаясь, как же с ним быть!
В этой жизни моей
Без сильного шума как же жить!

МООЛДУГ-ХЕМНИҢ БАЖЫ БАРГАШ

№ 519

[КОГДА Я] В ВЕРХОВЬЯ МООЛДУГ-ХЕМА ДОБРАЛСЯ

Зап. от Х. Б. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А007_15.33.1-2. Типовой напев 3.Е.03



Моолдуг-Хемниң бажы баргаш,
Борбак шет дег ачы берген.
Борбак кара эш-ле-өөрүм
Бозурартыр кырый берген.

[Когда я] в верховья Моолдуг-Хема добрался,
Как круглое хвойное дерево,
благо было дано.
Круглолицые красивые друзья мои,
Сморщившись, постарели.

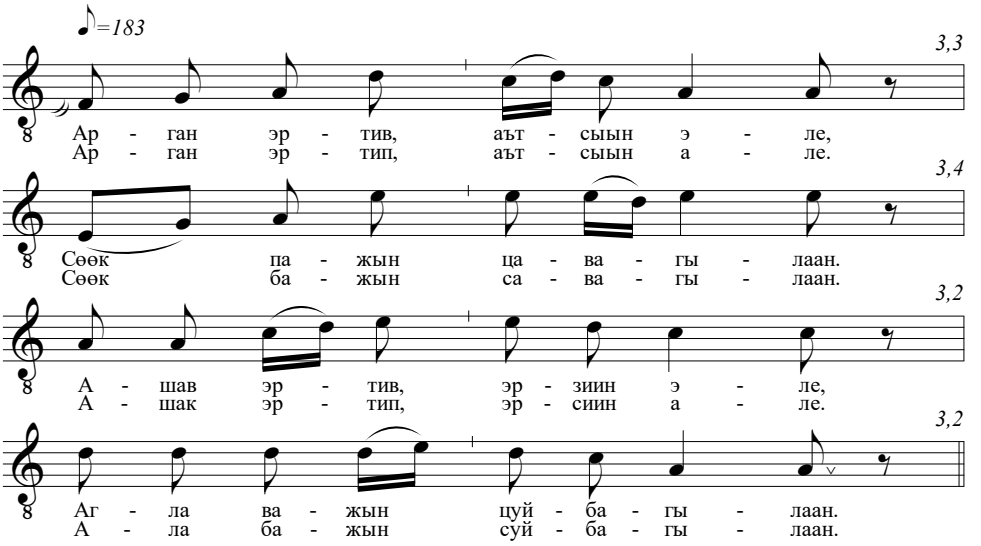
Кара-Дыттың бажы баргаш,
Калбак шет дег ачы берген.
*Х*ады-ла өскен эш-ле-өөрүм
Качыйтыр-ла кырый берген.

[Когда я] в верховья Моолдуг-Хема добрался,
Как широкое хвойное дерево,
благо было дано.
Вместе выросшие друзья мои,
Сморщившись, постарели.

АРГАН ЭРТИП, АЪТСЫЫН АЛЕ

№ 520 БУДУЧИ ХУДЫМ, НА КОНЯ ПОХОЖ, НЕ ТАК ЛИ

Зап. от Е. С. Монгуш в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № A008_42.49.1-2. Типовой напев 3.Е.06



Арган эртип, аътсыын але,
Сөөк бажын савагылаан.
Ашак эртип, эрсиин але,
Ала бажын суйбагылаан.

Будучи худым, на коня похож, так ведь,
Умной головой своей все качает.
Будучи стариком, мужественный, так ведь,
Седую голову свою все гладит.

Кырган эртип, аътсыын але,
Сөөк бажын савагылаан.
Ашак эртип, эрсиин але,
Кыйбың бажын суйбагылаан.

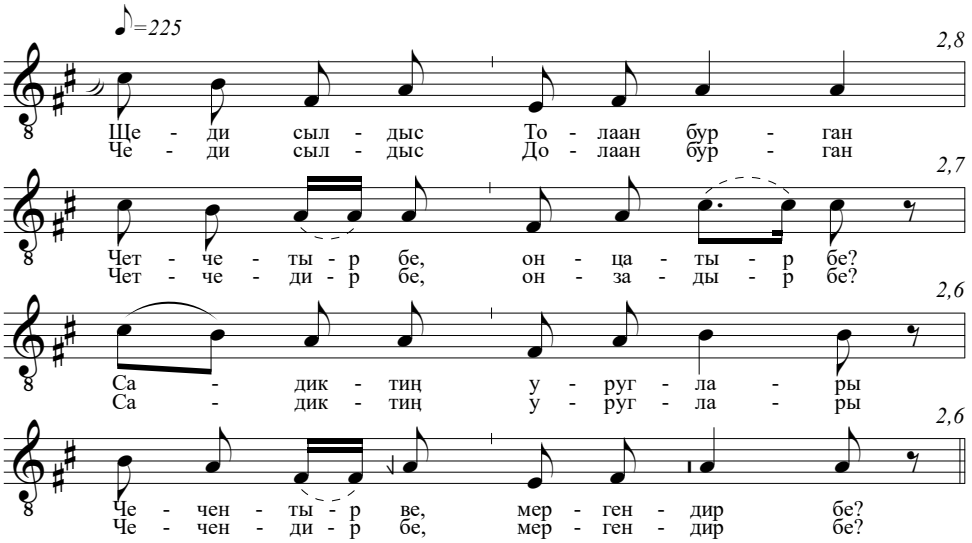
Будучи старым, на коня похож, так ведь,
Умной головой своей все качает.
Будучи стариком, мужественный, так ведь,
Редкие волосы на голове своей все гладит.

ЧЕДИ СЫЛДЫС ДОЛААН БУРГАН

№ 521

СЕМЬ ЗВЕЗД ДОЛААН БУРГАНА

Зап. от Ч. А. Тюлюш и У. Т. Чаалыкай в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-033.2-3. Типовой напев 3.G.08



Чеди сылдыс Долаан бурган
Четче-дир бе, онза-дыр бе?
*Садик*тиң уруглары
Чечен-дир бе, мерген-дир бе?

Семь звезд *Долаан бургана*
Все ли [на небе], красивы ли?
Садика детишки
Красноречивые ли, умные ли?

Октуг сылдыс Долаан бурган
Онча-дыр бе, четче-дир бе?
*Саадик*тиң уруглары
Омак-тыр бе, сергек-тир бе? [310]

Со стрелою созвездие *Долаан бурган*
Полное ли, все ли [звезды на небе]?
Садика детишки
Резвые ли, бодрые ли?

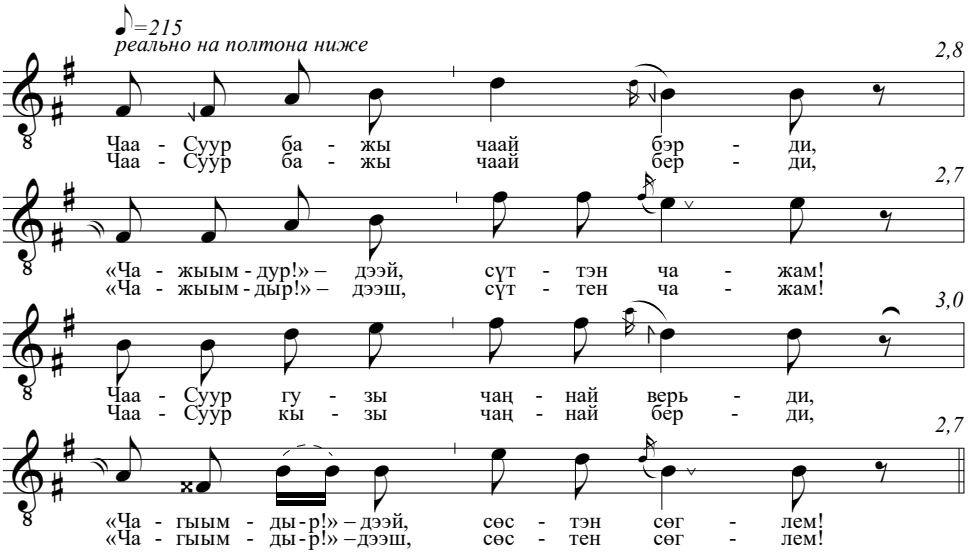
[310] Варианты текста, во вторых дистишиях воспевающие девушек, см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 96 (№ 39); Вайнштейн, 1964, с. 123; Кожамыкка…, 2008, с. 74].

ЧАА-СУУР БАЖЫ ЧААЙ БЕРДИ

№ 522

В ВЕРХОВЬЯХ ЧАА-СУУРА ДОЖДЬ ПОШЕЛ

Зап. от А. У. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-095.6. Типовой напев 3.Е.02



Чаа-Суур бажы чаай берди,
«Чажыым-дыр!» — дээш,
сүттен чажам!
Чаа-Суур кызы чаңнай берди,
«Чагыым-дыр!» — дээш,
сөстен сөглем!

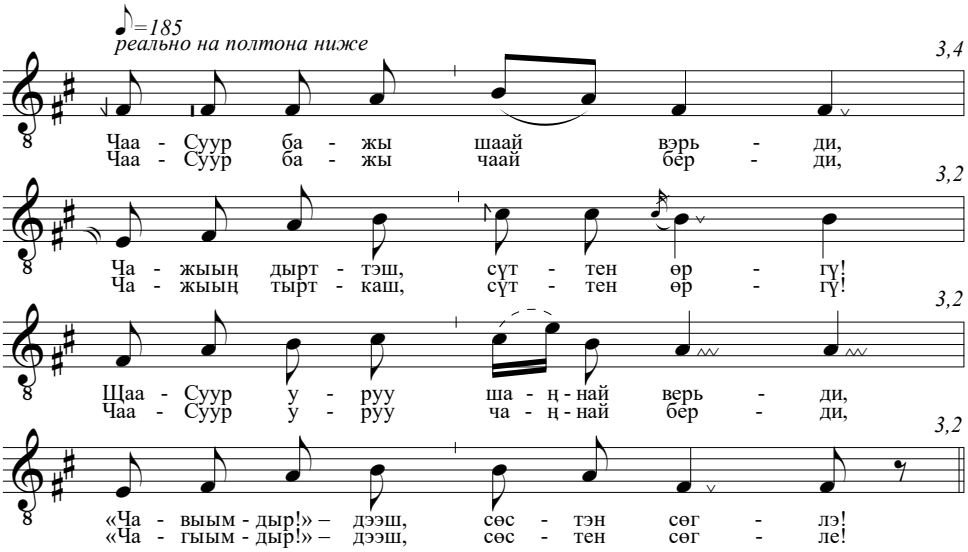
В верховьях Чаа-Суура дождь пошел,
«Вот мой *чажыг*!» — сказав,
молока побрызгай!
Чаа-Суура девушка характер показала,
«Вот мое наставление!» —
сказав, взразуми ее!

ЧАА-СУУР БАЖЫ ЧААЙ БЕРДИ

№ 523

В ВЕРХОВЬЯХ ЧАА-СУУРА ДОЖДЬ ПОШЕЛ

Зап. от А. У. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А077_12.32. Типовой напев 3.Е.01



Чаа-Суур бажы чаай берди,
Чажыың тырткаш, сүттен өргү!
Чаа-Суур уруу чаңнай берди,
«Чагыым-дыр!» — дээш,
сөстен сөгле!

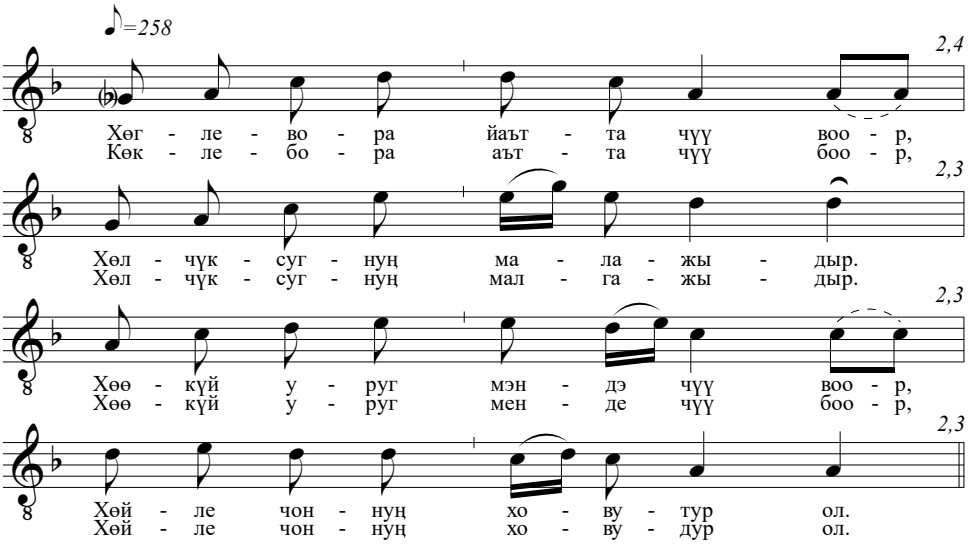
В верховьях Чаа-Суура дождь пошел,
Чажыг сделав, молока преподнеси!
Чаа-Суура дочь характер показала,
«Вот мое наставление!» —
сказав, взразуми ее!

КӨК-ЛЕ-БОРА АЪТТА ЧҮҮ БООР

№ 524

ЧТО ЖЕ У СИВОГО КОНЯ [МОЖЕТ] БЫТЬ

Зап. от В. Б. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-024.7. Типовой напев 3.Е.01

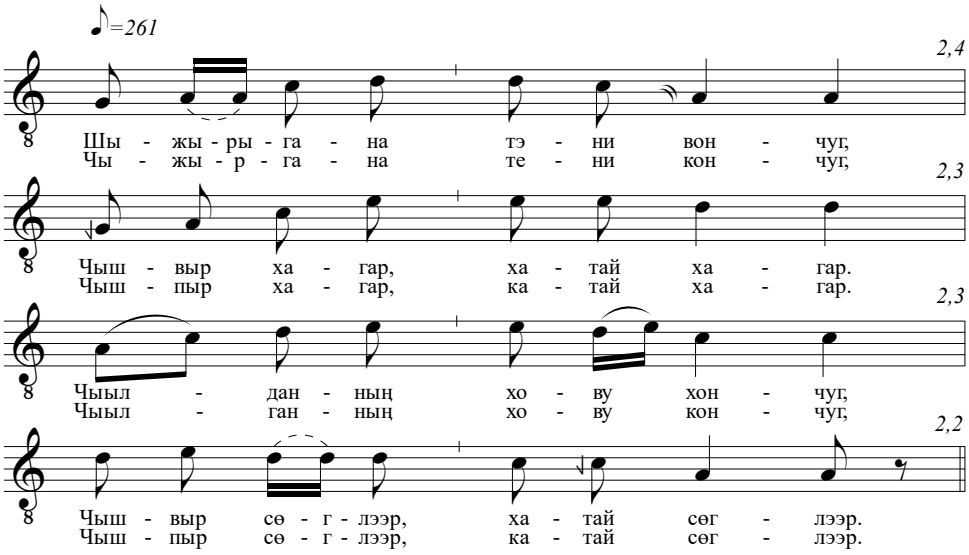


Көк-ле-бора аътта чүү боор,
Хөлчүк-сугнуң малгажы-дыр.
Хөөкүй уруг менде чүү боор,
Хөй-ле чоннуң хову-дур ол.

Что же у сивого коня [может] быть,
Озера-воды трясина ведь.
Что же у бедной девушки,
у меня [может] быть,
Многочисленного народа
сплетни ведь это.

ЧЫЖЫРГАНА ТЕНИ КОНЧУГ № 525 У ОБЛЕПИХИ КОЛЮЧКИ СТРАШНЫЕ

Зап. от В. Б. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-024.8. Типовой напев 3.Е.01



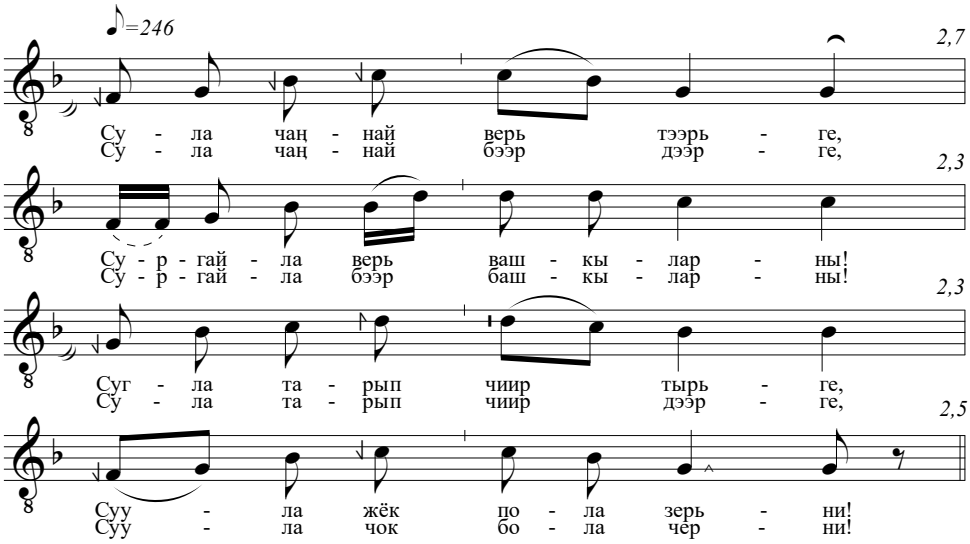
Чыжыргана тени кончуг,
Чы*ш*пыр хагар, катай хагар.
Чыылганның хову кончуг,
Чы*ш*пыр сөглээр, катай сөглээр.

У облепихи колючки страшные,
Приткнет, вместе приколет.
У собравшегося [народа] сплетни страшны,
Приткнут, [все] вместе обругают.

СУЛА ЧАҢНАЙ БЭЭР ДЭЭРГЕ

№ 526 ВОЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР [ЕСЛИ] РЕШИШЬ ПОКАЗАТЬ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А066_02.20.2. Типовой напев 3.Е.01

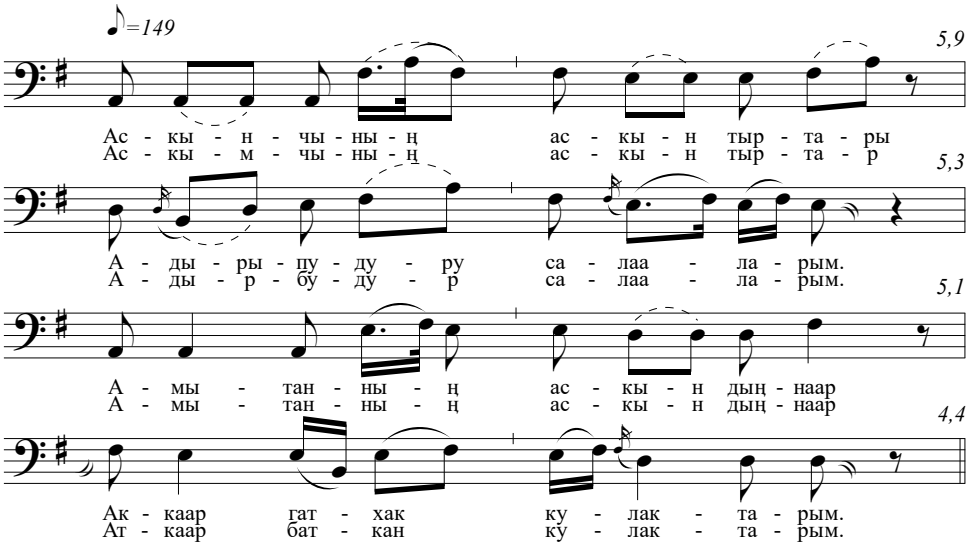


Сула чаңнай бээр дээрге,
Сургай-ла бээр башкыларны!
Сула тарып чиир дээрге,
Суу-ла чок бо-ла черни!

Вольный характер [если] решишь показать,
Наставлять начинают, эх, учителя!
Овес посеять [если] соберешься,
Без воды, эх, это местечко!

АСКЫМЧЫНЫҢ АСКЫН ТЫРТАР № 527 РЕЗВОГО ЖЕРЕБЦА ПОВОДЬЯ ТЯНУТ

Зап. от С. О. Куулара в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-009.5-6. Типовой напев 1.G.10



Аскымчының аскын тыртар
Адыр-будур салааларым.
Амытанның аскын дыңнаар
Аткаар баткан кулактарым.

Резвого жеребца поводья тянут
[Крепкие, как] отроги, пальцы мои.
Звериные голоса слушают
Навостренные назад уши мои.

Эмдик аттың аскын тыртар
Ээр-дагыр салааларым.
Эки-бактың аскын дыңнаар
Эң-не какпак кулактарым.

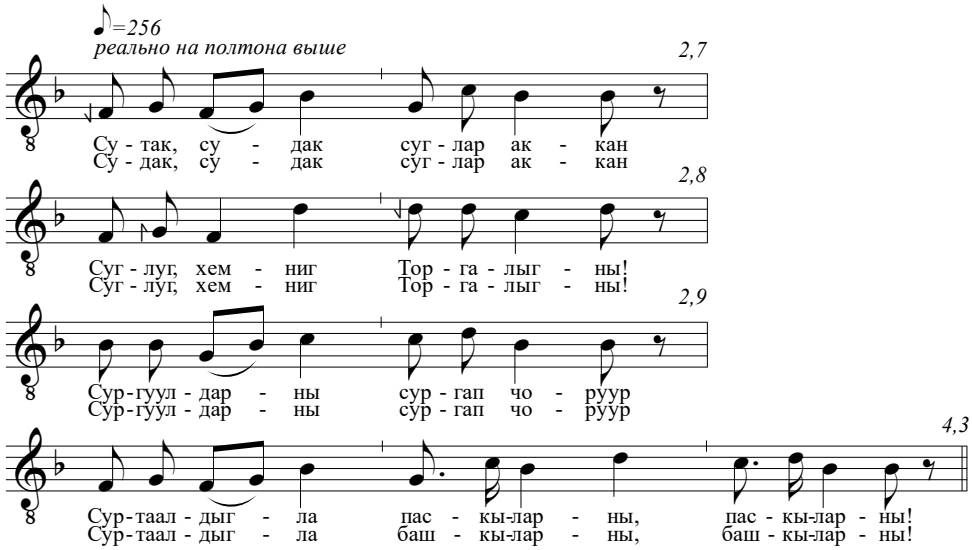
Необъезженного коня поводья тянут
Сжатые-скрюченные пальцы мои.
Хорошие-плохие слова слушают
Самые оттопыренные уши мои.

СУДАК, СУДАК СУГЛАР АККАН

№ 528

РУЧЬЯМИ, ПРИТОКАМИ ТЕКУЩИЙ

Зап. от С. О. Седен-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-059.3. Типовой напев 2.G.01



Судак, судак суглар аккан
Суглуг, хемниг Торгалыгны!
Сургуулдарны сургап чоруур
Суртаалдыг-ла башкыларны, башкыларны!

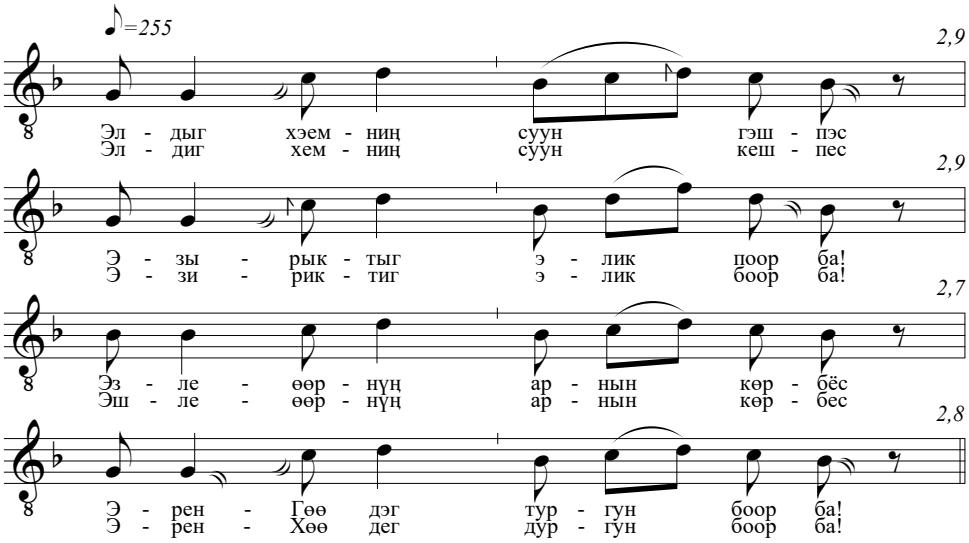
Ручьями, притоками текущий,
С водами, с реками Торгалыг!
Учащихся наставляющие
Ученые учителя, учителя!

ЭЛДИГ ХЕМНИҢ СУУН КЕШПЕС

№ 529

С ОБРЫВОМ РЕКУ НЕ ПЕРЕХОДИТ

Зап. от Ч. М. Монгун-оол в м. Мугур возле с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-065.3. Типовой напев 1.G.10



Элдиг хемниң суун кешпес
Эзириктиг элик боор б*а*!
Эш-ле-өөрнүң арнын көрбес
Эрен-Хөө дег дургун боор б*а*!

С обрывом реку не переходит
С детенышем косуля ли?
Друзьям-товарищам в лицо не смотрит,
Как Эрен-Хоо[311], беглец ли?

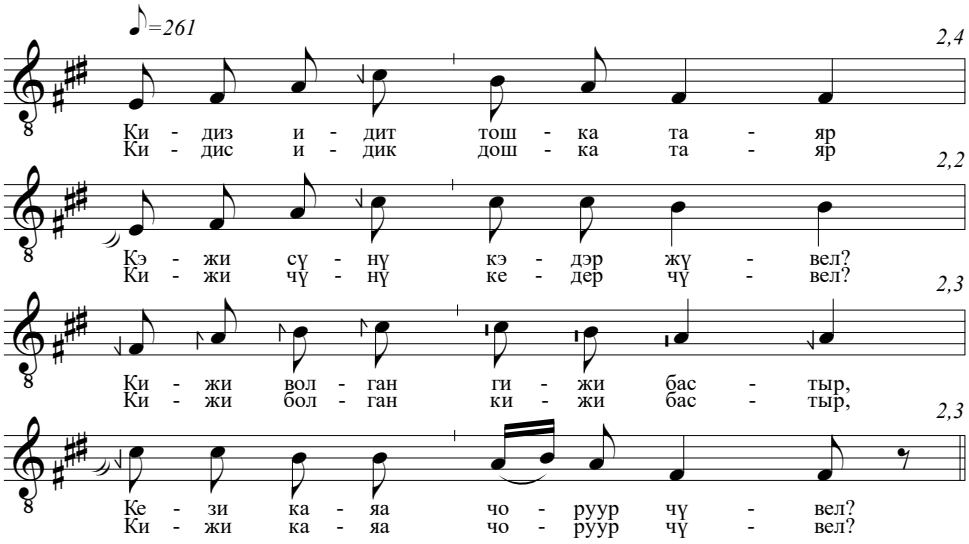
[311] Информант говорит, что в ущелье жил беглец Эрен-Хоо, который там пробыл до самой смерти.

КИДИС ИДИК ДОШКА ТАЯР

№ 530

ВОЙЛОЧНАЯ ОБУВЬ НА ЛЬДУ СКОЛЬЗИТ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А066_02.20.3. Типовой напев 3.Е.01



Кидис идик дошка таяр
Кижи чүнү кедер чүвел?
Кижи болган кижи бастыр,
Кижи каяа чоруур чүвел? [312]

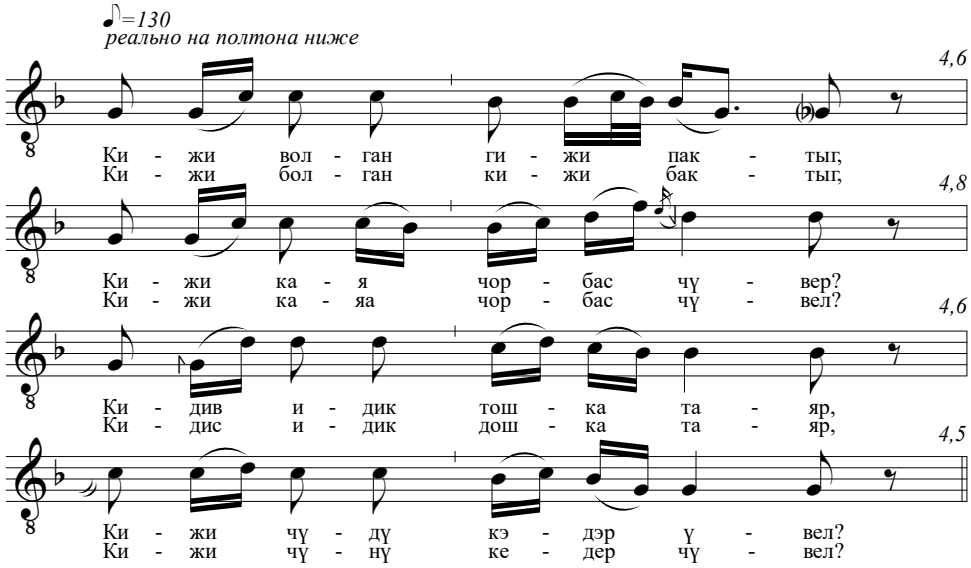
Войлочная обувь на льду скользит,
Человеку что же [нужно] носить?
Каждый человек меня унижает,
Человеку где же ходить?

[312] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 52 (№ 6)], а также в записи от В. Б. Ооржак: ПМ-2009, аудио № I-024.10, типовой напев 3.Е.01.

КИЖИ БОЛГАН КИЖИ БАКТЫГ

№ 531 КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК ИМЕЕТ СВОИ НЕДОСТАТКИ

Зап. от А. Ч. Кыргыс в с. Дус-Даг.
ПМ-2009, аудио № II-081.2.
Типовой напев 3.Е.06



Кижи болган кижи бактыг,
Кижи каяа чорбас чүвел?
Кидис идик дошка таяр,
Кижи чүнү кедер чүвел?

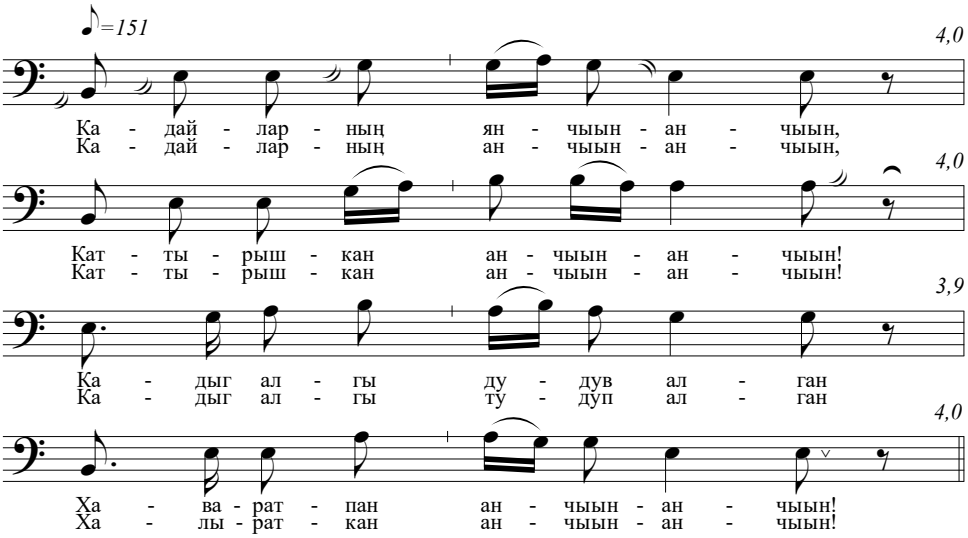
Каждый человек имеет свои недостатки,
Человеку где-то, что ли, не ходить?
Войлочная обувь на льду скользит,
Человеку что-то же [нужно] носить?

КАДАЙЛАРНЫҢ АНЧЫЫН-АНЧЫЫН

№ 532

ЖЕНЩИНЫ, АХ, НАДОЕЛИ-НАДОЕЛИ

Зап. от А.Д. Донгака
в м. Арыг-Бажы около с. Дус-Даг.
ПМ-2009, аудио № III-084.
Типовой напев 3.Е.01



Кадайларның анчыын-анчыын,
Каттырышкан анчыын-анчыын!
Кадыг алгы тудуп алган
Халыраткан анчыын-анчыын!

Ашактарның анчыын-анчыын,
Алчаңнашкан анчыын-анчыын!
Аът кежи төрепчизин
Далдыраткан анчыын-анчыын!

Женщины, ах, надоели-надоели,
Смеются, ах, надоели-надоели!
Твердую шкуру схватив,
Шуршат, ах, надоели-надоели!

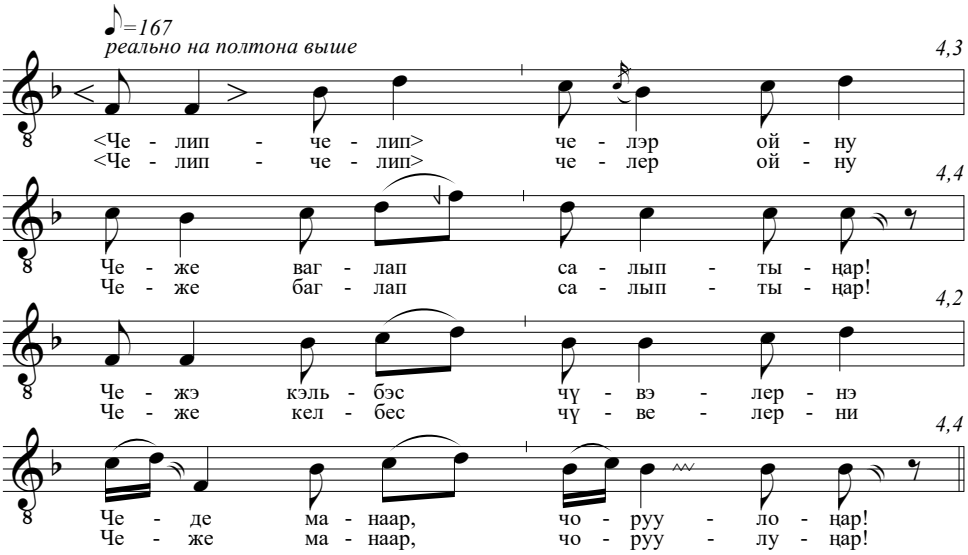
Мужики, ах, надоели-надоели,
Раскорячившиеся, ах, надоели-надоели!
Чепраком *торепчи* из конской кожи
Шелестят, ах, надоели-надоели!

ЧЕЛИП-ЧЕЛИП ЧЕЛЕР ОЙНУ

№ 533

БЕГУЩЕГО РЫСЬЮ БУЛАНОГО КОНЯ

Зап. от Д.-С. Ш. Натпит-оол
в м. Арыг-Бажы около с. Чаа-Суур.
ПМ-2009, аудио № IV-121.1.
Типовой напев 1.G.05

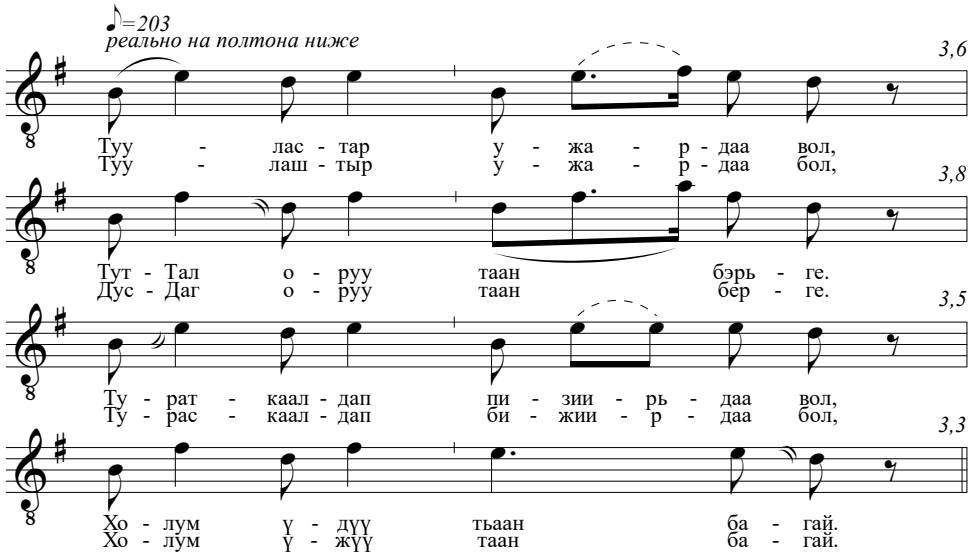


<Челип-челип> челер ойну
Чеже баглап салыптыңар!
Чеже келбес чүвелерни
Чеже манаар, чоруулуңар!

<Бегущего рысью> буланого коня,
Отвязав [с привязи], отпустите!
Сколько раз не приходящих людей,
Сколько [можно] ждать, поехали!

ТУУЛАШТЫР УЖАР-ДАА БОЛ № 534 КАК ТУ ХОТЬ И ЛЕТИШЬ

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A072_29.18. Типовой напев 1.G.01



Туулаштыр ужар-даа бол,
Дус-Даг оруу таан берге.
Тураскаалдап бижиир-даа бол,
Холум үжүү таан багай.

Как Ту[313] хоть и летишь,
Дус-Дага дорога очень трудная.
На память [для себя] хоть и пишешь,
Почерк мой очень плохой.

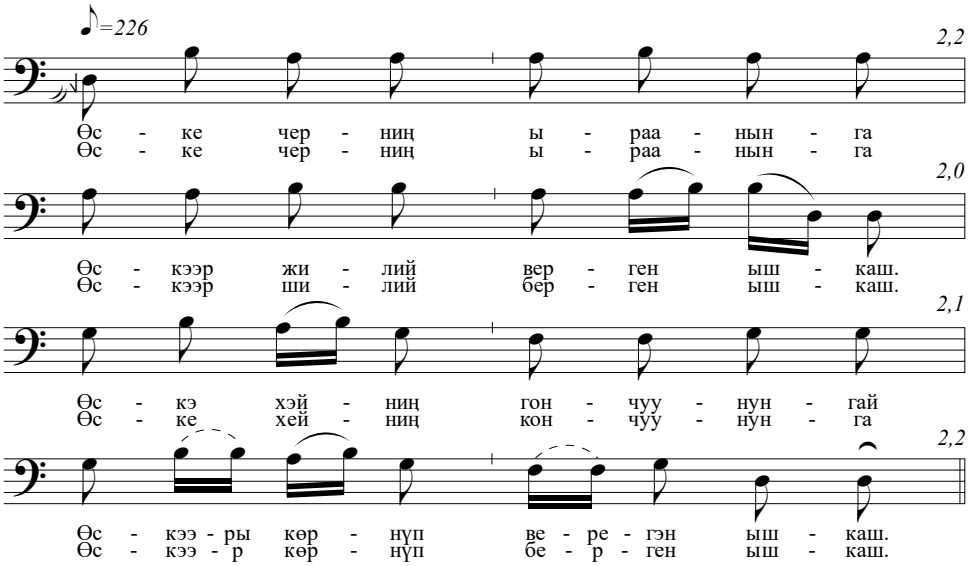
[313] Речь идет о модели самолетов «Ту».

ӨСКЕ ЧЕРНИҢ ЫРААНЫНГА

№ 535

ИЗ-ЗА ТОГО, ЧТО ЧУЖАЯ ЗЕМЛЯ ДАЛЕКА

Зап. от Ч. К. Тюлюша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А024_54.56.1. Типовой напев 5.Е.01



Өске черниң ыраанынга
Өскээр шилий берген ышкаш.
Өске хейниң кончуунунга
Өскээр көрнүп берген ышкаш[314].

Из-за того, что чужая земля далека,
Чужую [землю] выбрал, кажется.
Из-за того, что чужой человек лучше,
К чужому [человеку] повернулся, кажется.

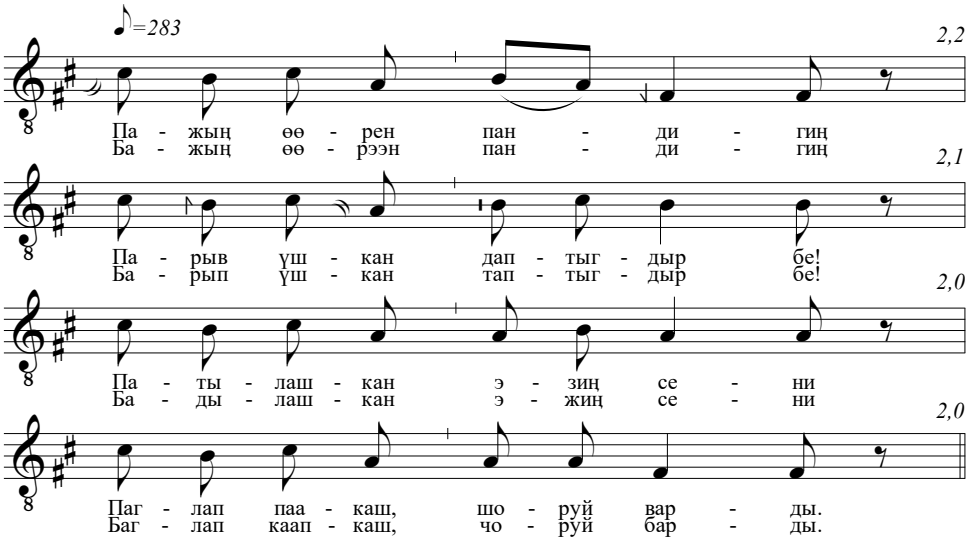
[314] Варианты текста см. в [Чыынды ырлар, 1947, с. 40 (№ 56); Ырлар, 1956, с. 45 (№ 38: 1–2); Каң-оол, 2019, с. 117 № (1–2)].

БАЖЫҢ ӨӨРЭЭН ПАНДИГИҢ

№ 536

ВОЛОСЫ ТВОИ СОБРАВШИЙ ТВОЙ БАНТИК

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № A005_28.26.4. Типовой напев 3.E.01

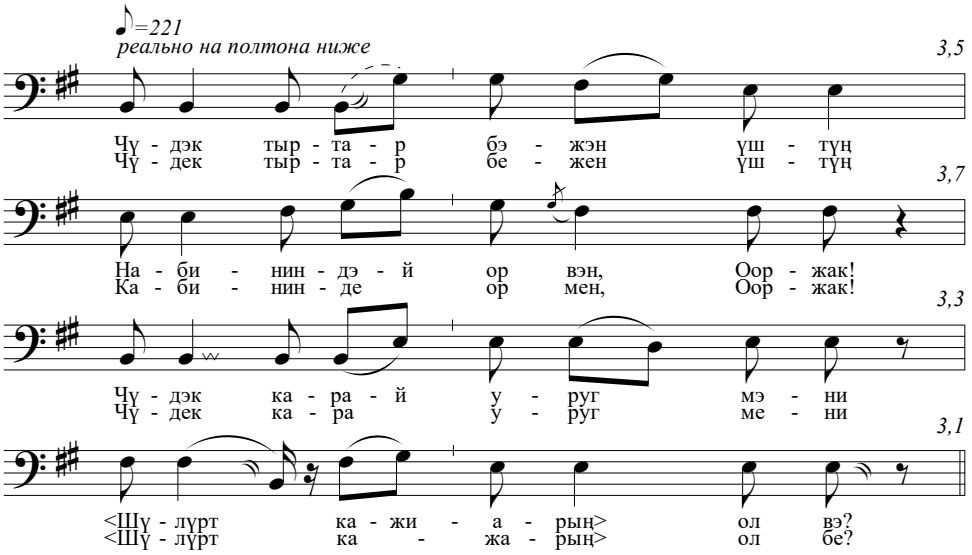


Бажың өөрээн *пандиг*иң
Барып үшкан таптыг-дыр бе!
Бадылашкан эжиң сени
Баглап каапкаш, чоруй барды.

Волосы твои собравший твой бантик
Упал, так тебе и надо!
[С тобой] расписавшийся друг твой, тебя
Привязав [к себе], ушел.

ЧҮДЕК ТЫРТАР «53»-ТҮҢ № 537 ХОРОШО ТЯНУЩЕГО [ГРУЗОВИКА ГАЗ-]53

Зап. от Т. Ч. Ооржака в г. Шагонаре. ПМ-2022, аудио № А010_12.13.1. Типовой напев 1.G.05



Чүдек тыртар «53»-түң
Кабининде ор мен, Ооржак!
Чүдек кара уруг мени
<Шүлүрт кажарың> ол бе?

Хорошо тянущего [грузовика ГАЗ-]53 [315]
В кабине сижу, Ооржак!
Очень красивая девушка, от меня
<Быстро убегаешь> ли?

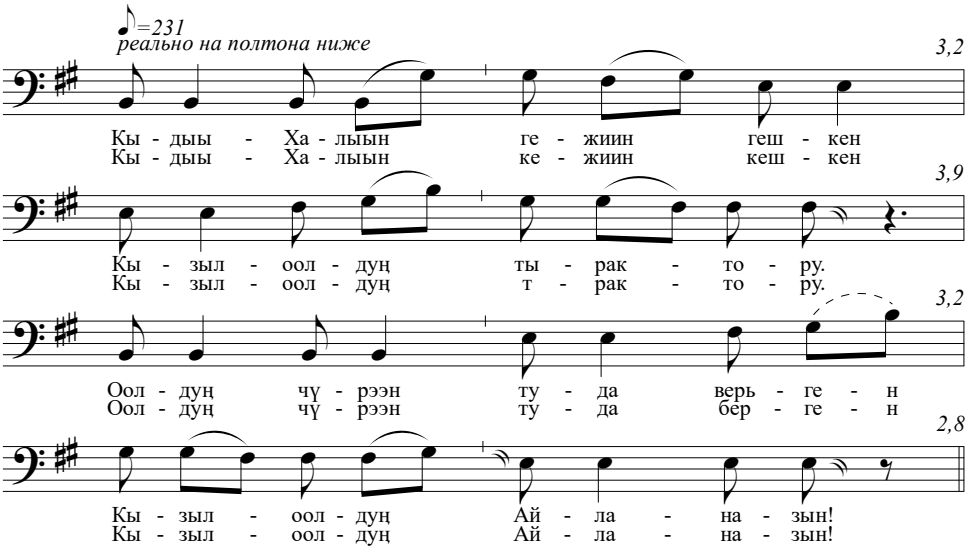
[315] Упоминается грузовой автомобиль ГАЗ-53.

КЫДЫЫ-ХАЛЫЫН КЕЖИИН КЕШКЕН

№ 538

ПЕРЕПРАВУ КЫДЫЫ-ХАЛЫЫН ПРОЕХАВШИЙ

Зап. от Т. Ч. Ооржака в г. Шагонаре. ПМ-2022, аудио № А010_12.13.2-3. Типовой напев 1.G.05



Кыдыы-Халыын кежиин кешкен
Кызыл-оолдуң трактору.
Оолдуң чүрээн туда берген
Кызыл-оолдуң Айланазын!

Арзайтының суун кешкен
Арымянның[316] машиназы.
Аскым-чүрээм туда берген
Арымянның Саидазы!

Переправу Кыдыы-Халыын проехавший
Кызыл-оола трактор.
Сердце парня пленившая,
Ах, Кызыл-оола [дочь] Айлана!

Воды Арзайты перешедшая
Армянина машина.
Душу-сердце пленившая
Армянина [дочь] Саида!

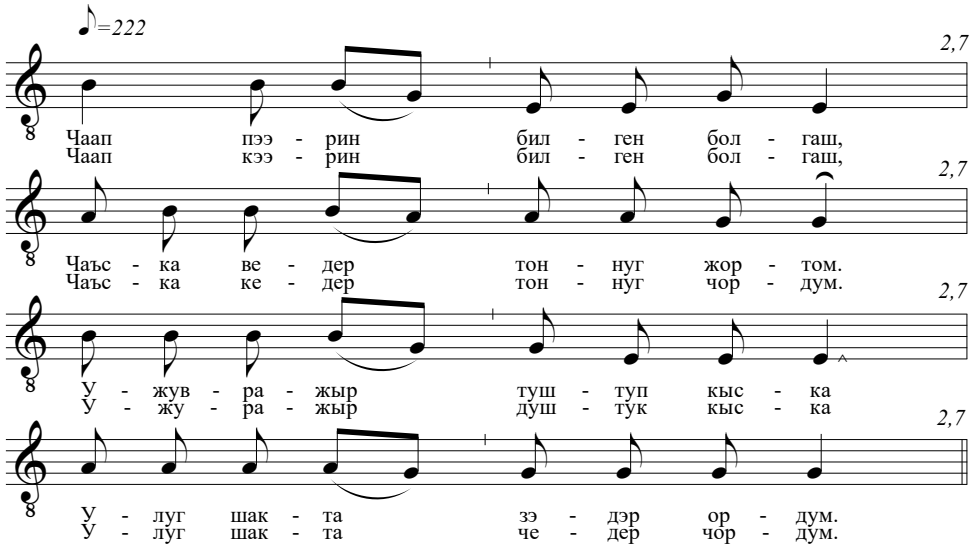
[316] *Арымян* — разговорное произношение слова «армянин».

ЧААП КЭЭРИН БИЛГЕН БОЛГАШ

№ 539

ЧТО ДОЖДЬ ПОЙДЕТ, ЗНАЛ Я, И ПОЭТОМУ

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_06.29. Типовой напев 4.G.01



Чаап кээрин билген болгаш,
Чаъска кедер тоннуг чордум.
Ужуражыр душтук кыска
Улуг шакта чедер чордум.

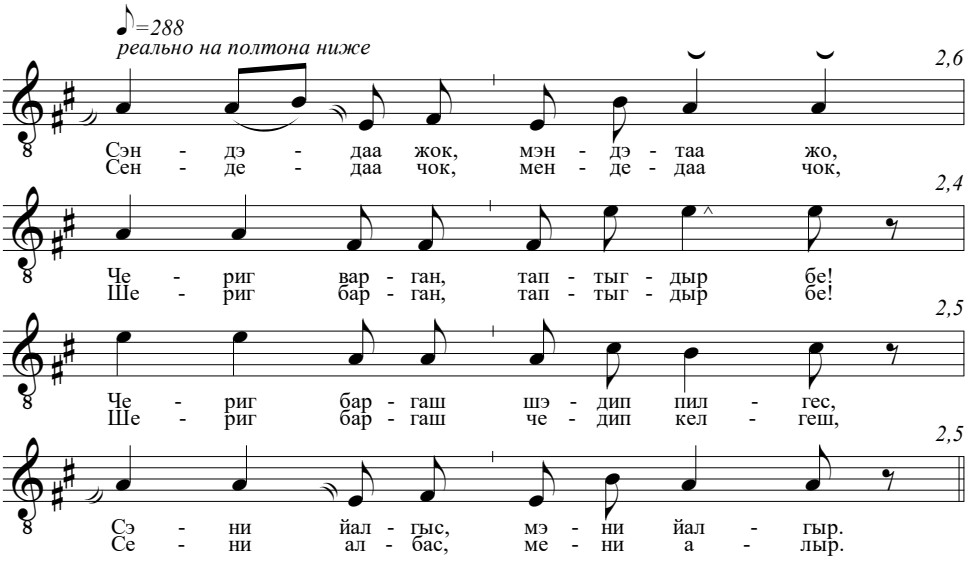
Что дождь пойдет, знал я, и поэтому
Я был в пальто, которое в дождь надевают.
С возлюбленной девушкой встретиться
В свободный час приду я.

СЕНДЕ-ДАА ЧОК, МЕНДЕ-ДАА ЧОК

№ 540

НИ У ТЕБЯ, НИ У МЕНЯ [ЕГО] НЕТ

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А063_05.38.20. Типовой напев 6.G.01



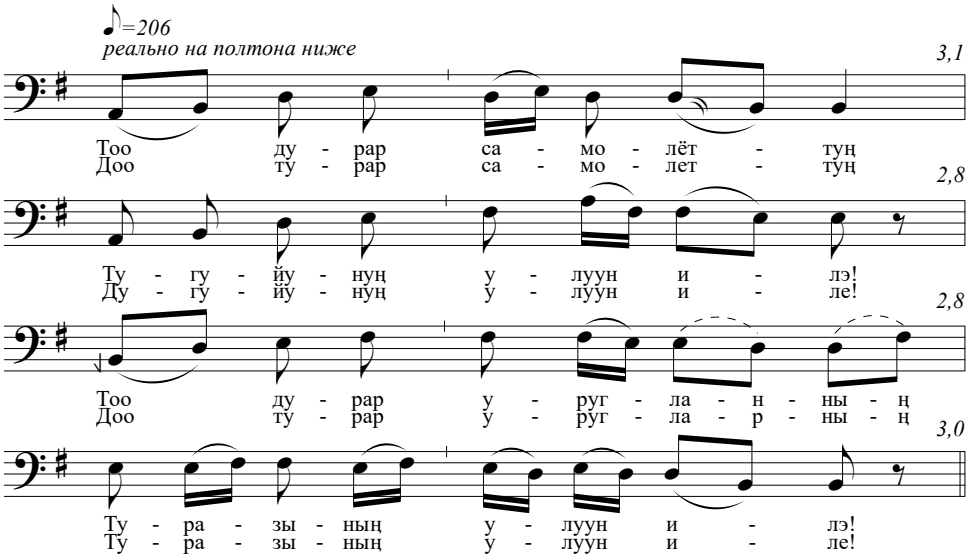
Сенде-даа чок, менде-даа чок,
Шериг барган, таптыг-дыр бе!
Шериг баргаш чедип келгеш,
Сени албас, мени алыр.

Ни у тебя, ни у меня [его] нет,
В армию ушел, так тебе и надо!
В армию уйдя, вернувшись,
Тебя не возьмет [замуж], меня возьмет.

ДОО ТУРАР САМОЛЕТТУҢ

№ 541 ВОН У ТОГО СТОЯЩЕГО САМОЛЕТА

Зап. от А. Б. Тумата в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-071.4. Типовой напев 3.Е.01

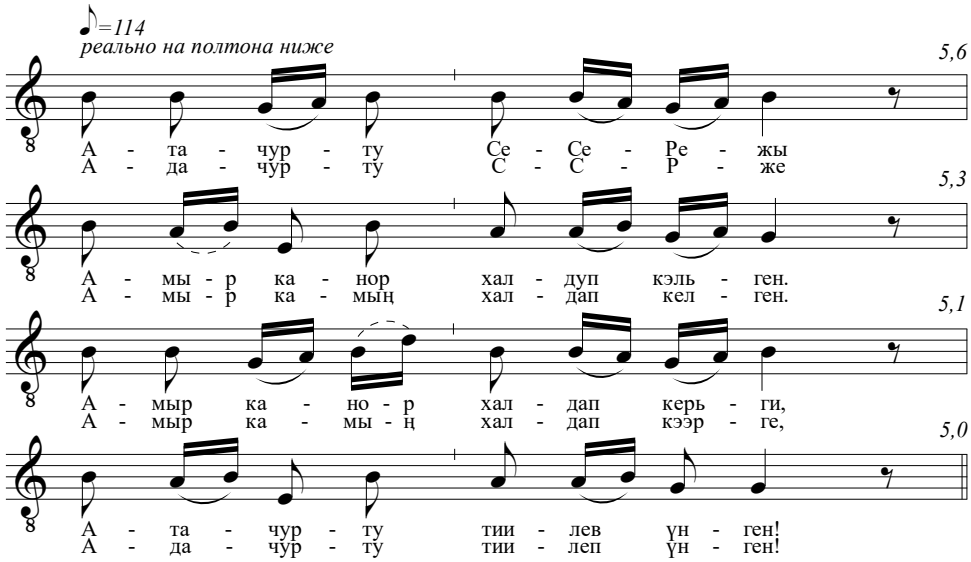


Доо турар самолеттуң
Дугуйунуң улуун *и*ле!
Доо турар уругларның
Туразының улуун *и*ле!

Вон у того стоящего самолета
Колеса какие же огромные!
Вон у тех стоящих девушек
Самомнение какое же большое!

АДА-ЧУРТУ ССР-ЖЕ № 542 НА ОТЕЧЕСТВО СССР

Зап. от О. О. Саая в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-042. Типовой напев 7.G.02



Ада-чурту ССР-же
Амыр камың[317] халдап келген.
Амыр камың халдап кээрге,
Ада-чурту тиилеп үнген, өршээ![318]

На отечество СССР
Хладнокровный враг напал.
Хладнокровный враг когда напал,
Отечество победило, *оршээ*!

[317] *Камың* – название китайских гоминьдановских солдат, проникших в Туву в 1919 г. во время гражданской войны [ТРС, 1968, с. 224; Тыва кожамыктар, 2005, с. 188; ТСТЯ, 2011, с. 57]. В данном тексте употреблено в значении ‘враг’.

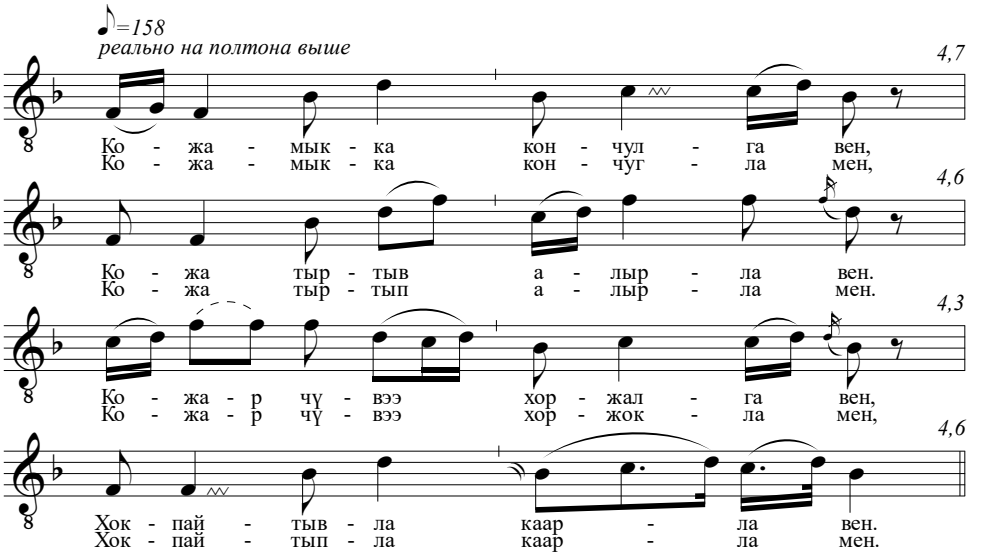
[318] Эту песню исполнительница услышала от свекрови. Текст был сочинен во время Великой Отечественной войны.

14. ПЕСНИ О МУЗЫКЕ

14.1. Песни об искусном исполнении *кожамык*

КОЖАМЫККА КОНЧУГ-ЛА МЕН **№ 543** **В [ИСПОЛНЕНИИ] КОЖАМЫК ХОРОША Я**

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-046. Типовой напев 1.G.10



Кожамыкка кончуг-ла мен,
Кожа тыртып алыр-ла мен.
Кожар чүвээ хоржок-ла мен,
Хокпайтып-ла каар-ла мен.

В [исполнении] *кожамык* хороша я,
Один за другим искусно спою я.
Пришить что-либо никчемна я,
Криво делаю я.

Тывызыкка тывынгыр мен,
Тыва тыртып алыр-ла мен.

В загадках сообразительна я,
Мгновенно их разгадываю я.

Турар черге хоржок-ла мен,
Савандылап каар-ла мен [319].
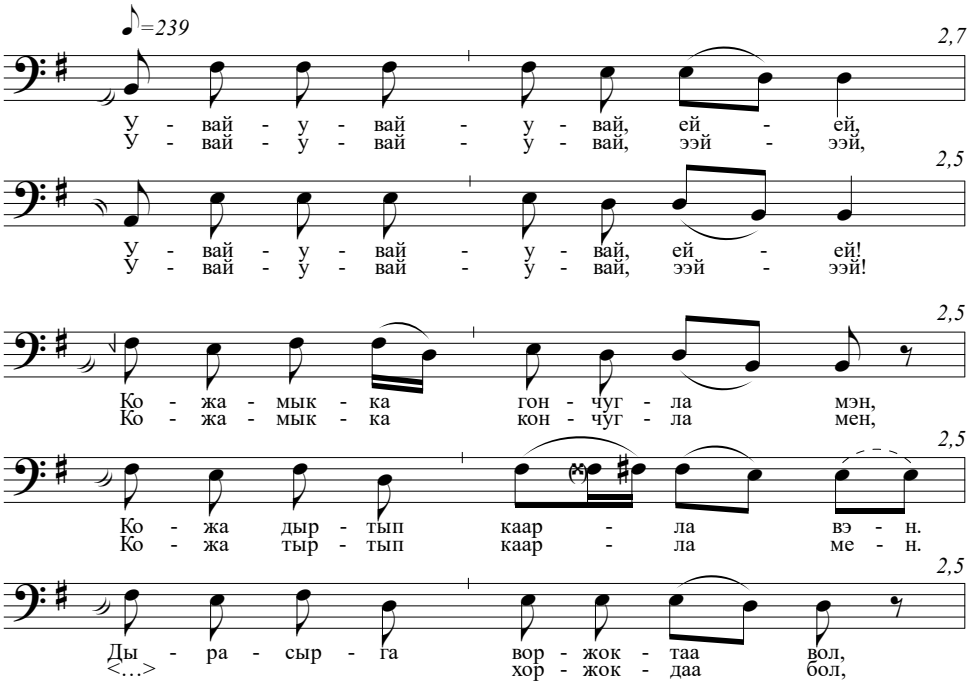
Стоять [на одном месте] не могу я,
Все в обломки превращаю я.

КОЖАМЫККА КОНЧУГ-ЛА МЕН
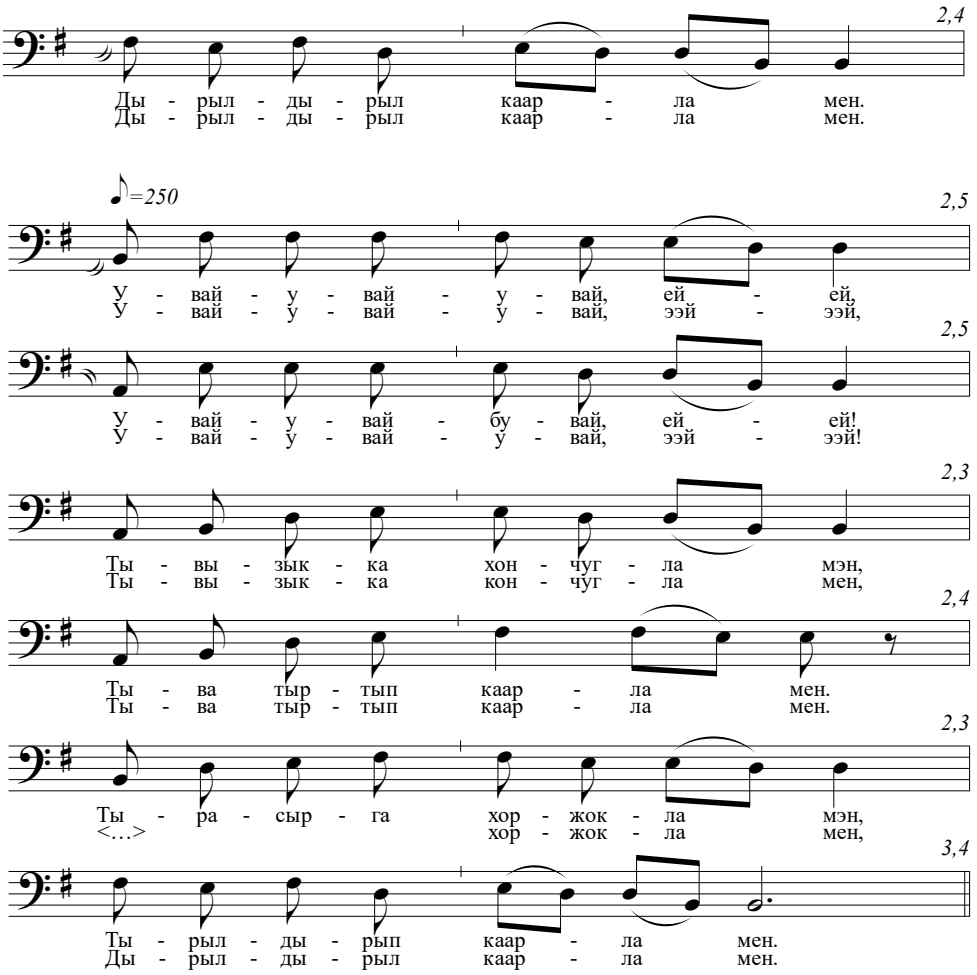
№ 544

В [ИСПОЛНЕНИИ] КОЖАМЫК ХОРОШ Я

Зап. от Ч. К. Тюлюша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A024_25.59.1-2. Типовые напевы 3.E.07 (1-я строфа), 3.E.01 (2-я строфа)



[319] Варианты текста см. в [Образцы…, 1907а, с. 20 (№ 206), 150 (№ 1087); 1907б, с. 18 (№ 206), 127 (№ 1087); Аксенов, 1964, с. 155 (№ 54); Пюрбю, 1976, с. 96; Тыва кожамыктар, 2005, с. 16 (№ 1); ФТБТ, 2006, с. 26–27 (№ 21: 5), 32–33 (№ 28); Улусчу эртемден, 2014, с. 40; Кыргыс, 2015, с. 312 (№ 323); Локальные особенности…, 2018, с. 331 (№ 20: 1); Каң-оол, 2019, с. 41 (№ 21: 1), с. 146–149 (№ 20: 1–2); Кан-оол, 2020, с. 233 (№ 65: 1); Сузукей, 2020, с. 44].



Увай-увай-увай, ээй-ээй,
Увай-увай-увай, ээй-ээй!

Кожамыкка кончуг-ла мен,
Кожа тыртып каар-ла мен.
<…> хоржок-даа бол,
Дырыл-дырыл каар-ла мен.

Увай-увай-увай, ээй-ээй,
Увай-увай-увай, ээй-ээй!

Увай-увай-увай, эй-эй,
Увай-увай-увай, эй-эй!

В [исполнении] *кожамык* хорош я,
Один за другим искусно спою я.
<…> что-либо никчемен я,
Так себе делаю все я.

Увай-увай-увай, эй-эй,
Увай-увай-увай, эй-эй!

Тывызыкка кончуг-ла мен,
Тыва тыртып каар-ла мен.
<…> хоржок-ла мен,
Дырыл-дырыл каар-ла мен.

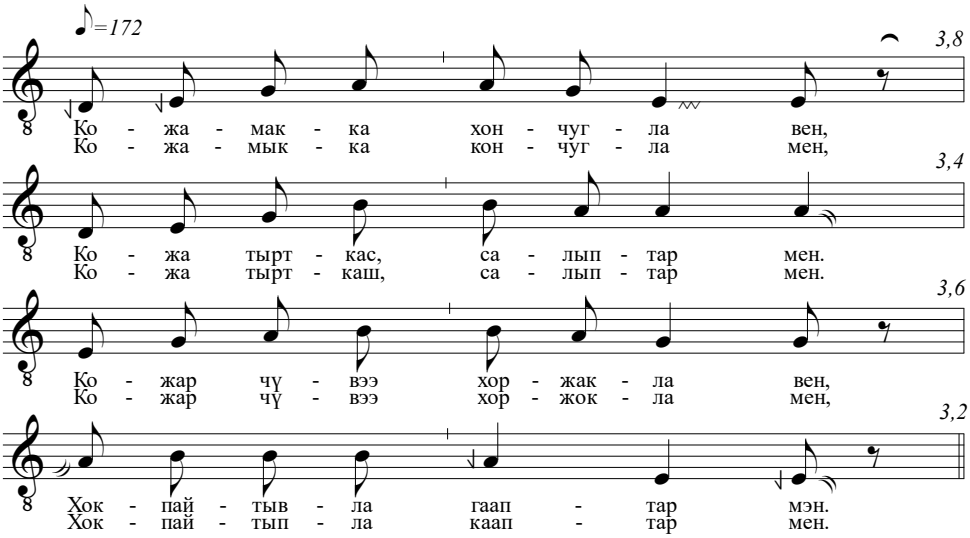
В загадках я хорош,
Мгновенно их разгадываю я.
<…> что-либо никчемен я,
Так себе делаю я.

КОЖАМЫККА КОНЧУГ-ЛА МЕН

№ 545

В [ИСПОЛНЕНИИ] КОЖАМЫК ХОРОША Я

Зап. от К. О. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-019.2. Типовой напев 3.E.01

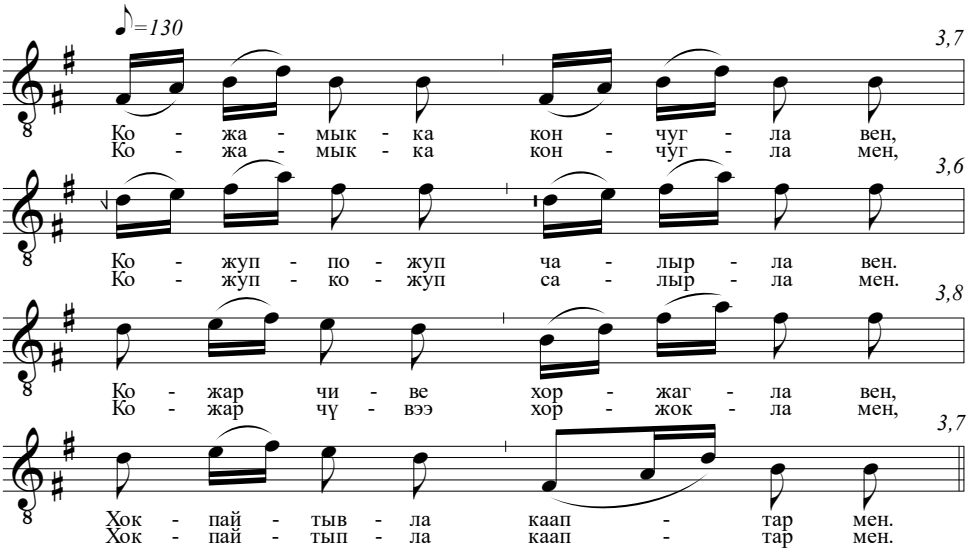


Кожамыкка кончуг-ла мен,
Кожа тырткаш, салыптар мен.
Кожар чүвээ хоржок-ла мен,
Хокпайтып-ла кааптар мен.

В [исполнении] *кожамык* хороша я,
Один за другим искусно пою я.
Пришить что-либо никчемна я,
Криво сделаю я.

КОЖАМЫККА КОНЧУГ-ЛА МЕН № 546 В [ИСПОЛНЕНИИ] КОЖАМЫК ХОРОША Я

Зап. от О. О. Саая в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № A011_32.43.5. Типовой напев 5.E.02



Кожамыкка кончуг-ла мен,
Кожуп-кожуп салыр-ла мен.
Кожар чүвээ хоржок-ла мен,
Хокпайтып-ла кааптар мен.

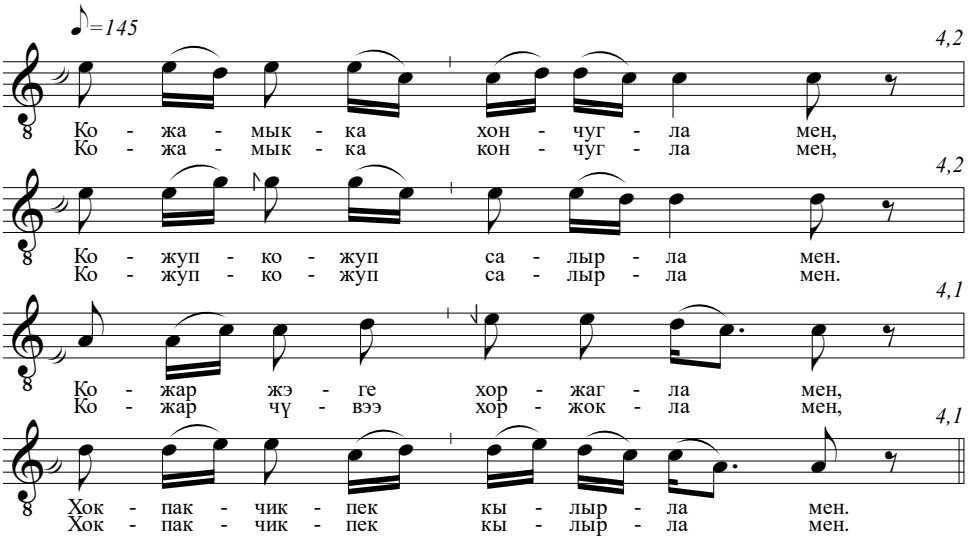
В [исполнении] *кожамык* хороша я,
Один за другим искусно пою я.
Пришить что-либо никчемна я,
Криво сделаю я.

КОЖАМЫККА КОНЧУГ-ЛА МЕН

№ 547

В [ИСПОЛНЕНИИ] КОЖАМЫК ХОРОША Я

Зап. от П. О. Сат
в м. Адарган возле с. Саглы.
ПМ-2022, аудио № А018_03.07.1.
Типовой напев 3.Е.07



Кожамыкка кончуг-ла мен,
Кожуп-кожуп салыр-ла мен.
Кожар чүвээ хоржок-ла мен,
Хокпак-чикпек кылыр-ла мен.

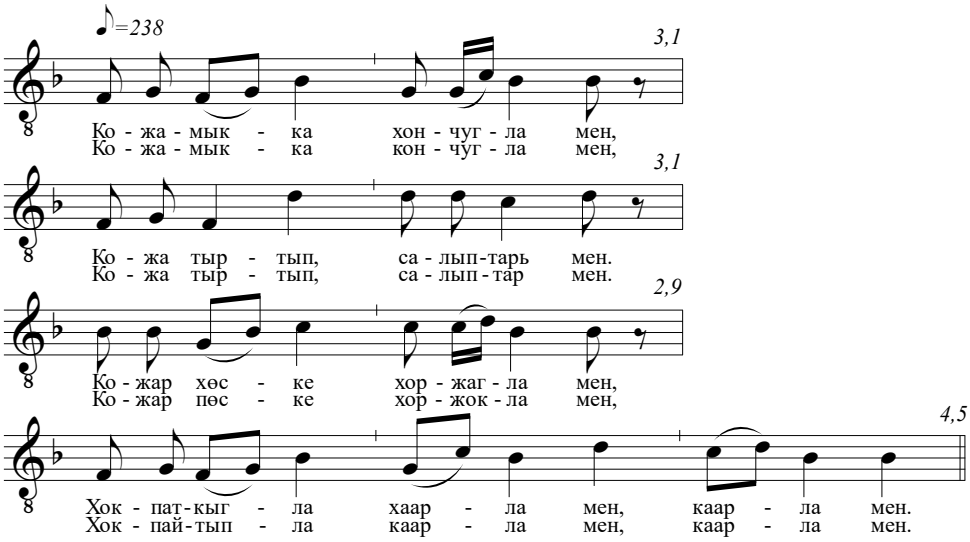
В [исполнении] *кожамык* хороша я,
Один за другим искусно пою я.
Пришить что-либо никчемна я,
Криво-косо делаю я.

КОЖАМЫККА КОНЧУГ-ЛА МЕН

№ 548

В [ИСПОЛНЕНИИ] КОЖАМЫК ХОРОША Я

Зап. от В.Д. Чымбалак и С.О. Седен-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-063.1. Типовой напев 2.G.01



Кожамыкка кончуг-ла мен,
Кожа тыртып, салыптар мен.
Кожар пөске хоржок-ла мен,
Хокпайтып-ла каар-ла мен, каар-ла мен.

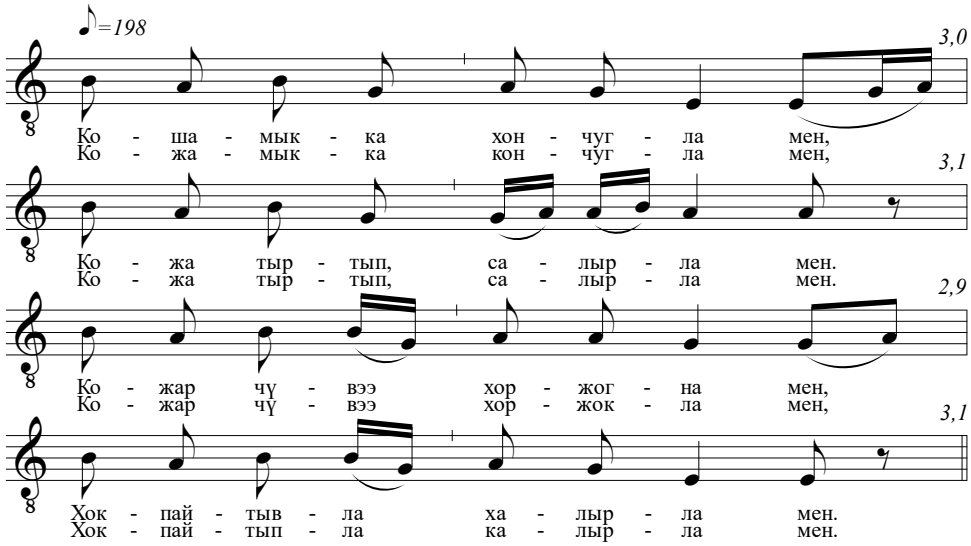
В [исполнении] *кожамык* хороша я,
Один за другим искусно пою я.
Шить ткани никчемна я,
Криво делаю я, делаю я.

КОЖАМЫККА КОНЧУГ-ЛА МЕН

№ 549

В [ИСПОЛНЕНИИ] КОЖАМЫК ХОРОША Я

Зап. от Н. А. Бадыргы в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А026_25.44.1. Типовой напев 3.Е.07



Кожамыкка кончуг-ла мен,
Кожа тыртып, салыр-ла мен.
Кожар чүвээ хоржок-ла мен,
Хокпайтып-ла калыр-ла мен.

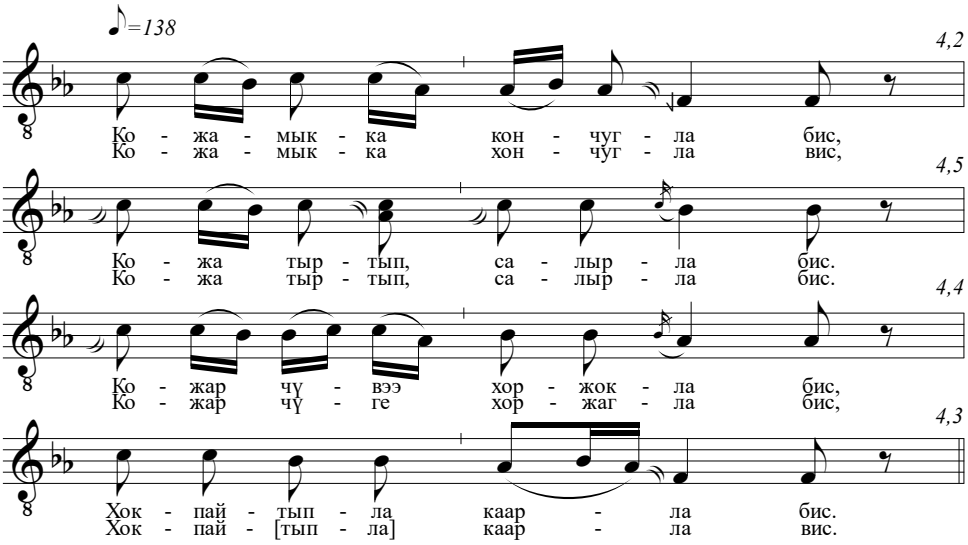
В [исполнении] *кожамык* хороша я,
Один за другим искусно пою я.
Пришить что-либо никчемна я,
Криво делаю я.

КОЖАМЫККА КОНЧУГ-ЛА БИС

№ 550

В [ИСПОЛНЕНИИ] КОЖАМЫК ХОРОШИ МЫ

Зап. от Т.М. Донгак и К.Х. Семис в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А039_32.37.1. Типовой напев 3.Е.07



Кожамыкка кончуг-ла бис,
Кожа тыртып, салыр-ла бис.
Кожар чүвээ хоржок-ла бис,
Хокпайтып-ла каар бис [320].

В [исполнении] *кожамык* хороши мы,
Один за другим искусно поем мы.
Пришить что-либо никчемны мы,
Криво делаем мы.

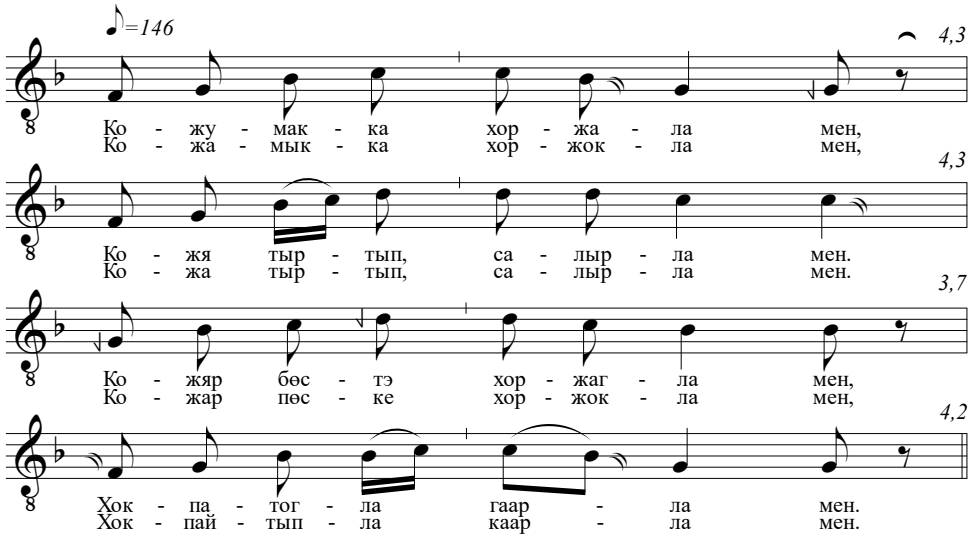
[320] Поют по самозаписям в тетрадях.

КОЖАМЫККА ХОРЖОК-ЛА МЕН

№ 551

В [ИСПОЛНЕНИИ] КОЖАМЫК НИКЧЕМНА Я

Зап. от А. Т. Манидара в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А046_02.40. Типовой напев 3.Е.01



Кожамыкка хоржок-ла мен,
Кожа тыртып, салыр-ла мен.
Кожар пөске хоржок-ла мен,
Хокпайтып-ла каар-ла мен.

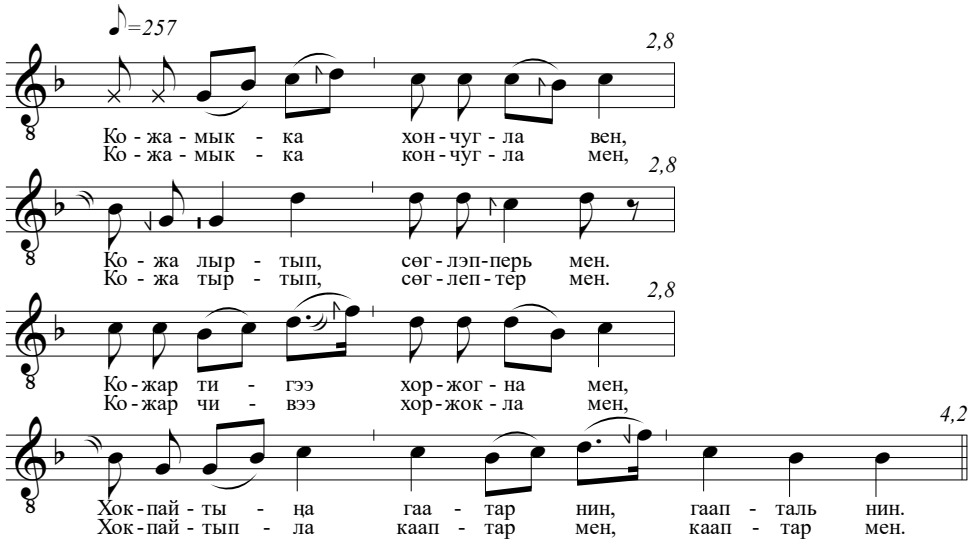
В [исполнении] *кожамык* никчемна я,
Один за другим искусно пою я.
Шить ткани никчемна я,
Криво делаю я.

КОЖАМЫККА КОНЧУГ-ЛА МЕН

№ 552

В [ИСПОЛНЕНИИ] КОЖАМЫК ХОРОША Я

Зап. от М.Д. Куулар в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № A057_09.12. Типовой напев 2.G.02



Кожамыкка кончуг-ла мен,
Кожа тыртып, сөглептер мен.
Кожар чивээ хоржок-ла мен,
Хокпайтып-ла кааптар мен,
кааптар мен.

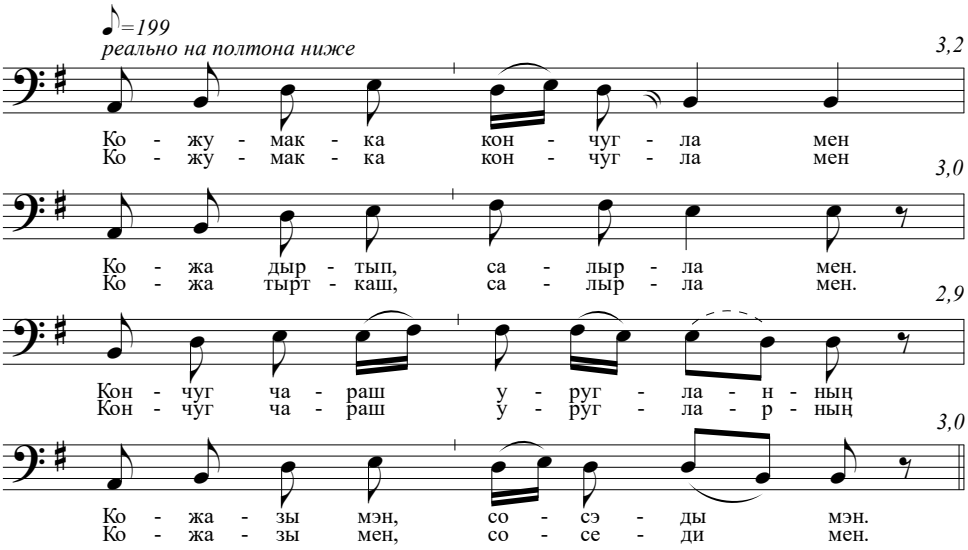
В [исполнении] *кожамык* хороша я,
Один за другим [искусно] сочиняю я.
Шить ткани никчемна я,
Криво сделаю я, сделаю я.

КОЖАМЫККА КОНЧУГ-ЛА МЕН

№ 553

В [ИСПОЛНЕНИИ] КОЖАМЫК ХОРОША Я

Зап. от А. Б. Тумата в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-071.1. Типовой напев 3.E.01



Кожумакка кончуг-ла мен
Кожа тырткаш, салыр-ла мен.
Кончуг чараш уругларның
Кожазы мен, *соседи* мен[321].
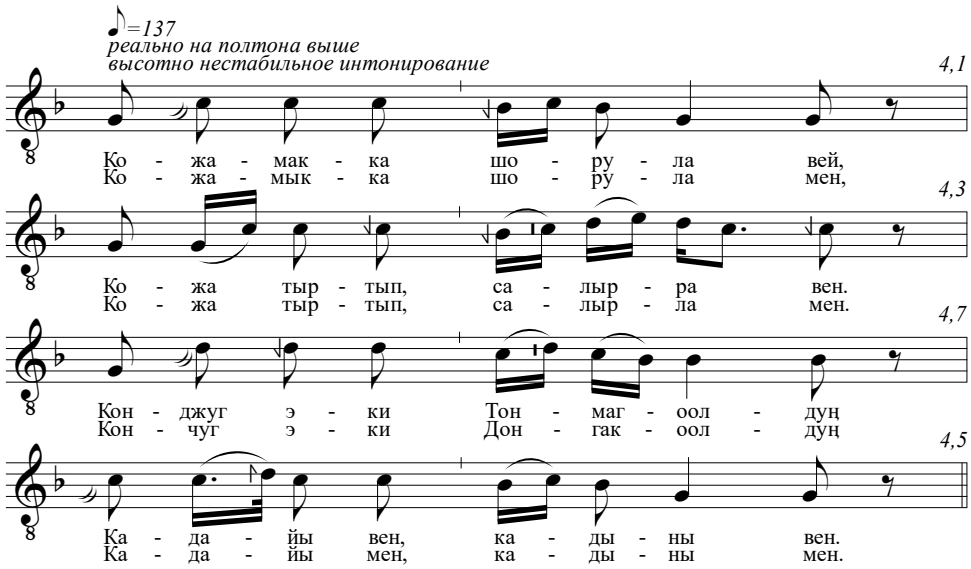
В [исполнении] *кожамык* я хорош,
Один за другим искусно пою я.
Очень красивых девушек
Сосед я, сосед я.

[321] Вариант текста см. в [ФТБТ, 2006, с. 36–37 (№ 30: 3)].

КОЖАМЫККА ШОРУ-ЛА МЕН

№ 554 В [ИСПОЛНЕНИИ] КОЖАМЫК ВЕСЬМА ХОРОША Я

Зап. от А. Ч. Кыргыс в с. Дус-Даг.
ПМ-2009, аудио № II-081.1.
Типовой напев 3.Е.06

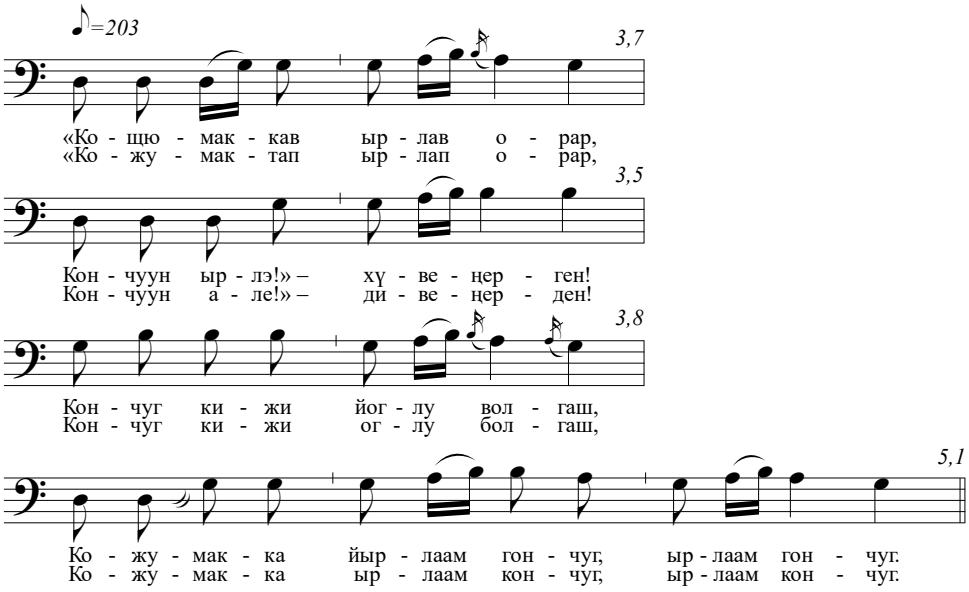


Кожамыкка шору-ла мен,
Кожа тыртып, салыр-ла мен.
Кончуг эки Донгак-оолдуң
Кадайы мен, кадыны мен.

В [исполнении] *кожамык* весьма хороша я,
Один за другим искусно пою я.
Очень хорошего Донгак-оола
Жена я, супруга я.

КОЖУМАКТАП ЫРЛАП ОРАР № 555 КОЖАМЫК ПОЮЩИЙ

Зап. от И. К. Ажы в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-102.1-2. Типовой напев 3.G.03



«Кожумактап ырлап орар,
Кончуун але!» — дивеңерден!
Кончуг кижи оглу болгаш,
Кожумакка ырлаам кончуг,
ырлаам кончуг.

«*Кожамык* поющий,
Эх, несчастный ведь!» — не говорите же!
Крутого человека сын я, и поэтому
В пении *кожамык* я очень хорош,
очень хорош!

«*Частышка*лап ырлап орар,
Чазыылчогун!» — дивеңер даан!
Чалгааранда, муңгарааранда,
Частушкалап болур чүве,
болур чүве.

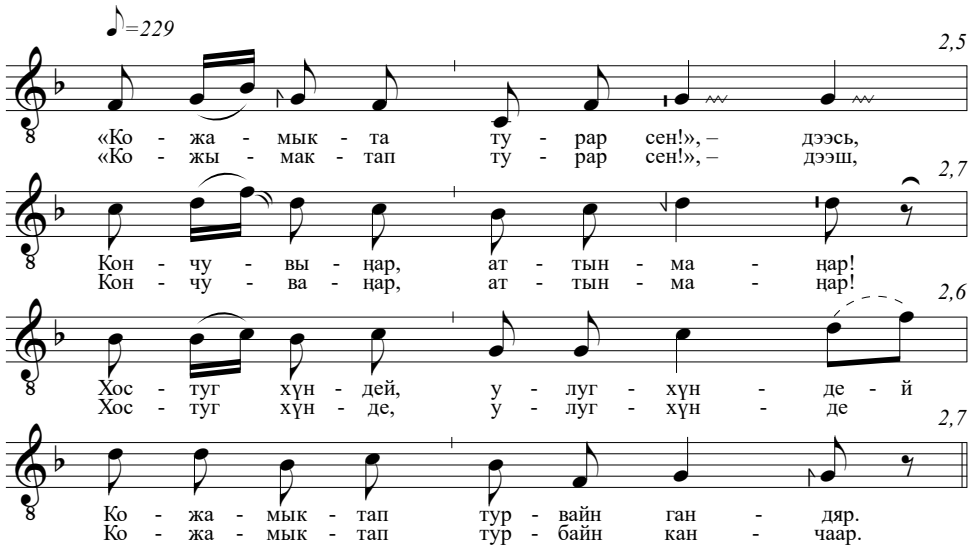
«Частушки поющий,
Эх, неудержимый!» — не говорите же!
Скучно когда, грустно когда,
Частушки петь можно ведь, можно ведь.

«КОЖЫМАКТАП ТУРАР СЕН!» — ДЭЭШ

№ 556

«КОЖАМЫК ТЫ ПОЕШЬ!» — ГОВОРЯ

Зап. от Х. Б. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А007_17.55.3-4. Типовой напев 3.Е.03



«Кожымактап турар сен!» — дээш,
Кончуваңар, аттынмаңар!
Хостуг хүнде, улуг-хүнде
Кожамыктап турбайн канчаар.

«*Кожамык* ты поешь!» — говоря,
Не ругайте, не браните!
В свободный [от работы] день,
в воскресенье,
Кожамык я пою, конечно.

«*Частушка*лап турар сен!» — дээш,
Чанчаваңар, кончуваңар!
Чартык хүнде, *суббота*да
*Частушка*лап турбайн канчаар.

«Частушки ты поешь!» — говоря,
Не ругайте, не браните!
В выходной день[322], в субботу,
Частушки я пою, конечно.

[322] *Чартык хүн* (букв. ‘полдня’) — суббота.

Исполнители песенного фольклора Овюрского района Тувы (2022)

Село Саглы



Донгак Кежик Макаровович. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Куулар Марта Донгаковна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Куулар Ульяна Айыр-Санааевна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Ооржак Владимир Сагаанович. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Саая Онер-оол Борисович. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Саая Оюмаа Оолаковна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Саая Чаянмаа Тууевна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Сат Майя Настыковна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Сат Полина Онар-ооловна. Фото Е. Л. Тирон, 2022

Село Хандагайты



Бадыргы Надежда Александровна
и Монгуш Вячеслав Бавыштайевич. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Кара-Сал Ульяна Билигиновна. Фото А. В. Байыр-оол, 2022



Монгуш Айдын Солаанович. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Монгуш Анай Дооскараевна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Монгуш Буян Биче-оолович. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Монгуш Кунзенмаа Намбар-ооловна. Фото А. В. Байыр-оол, 2022



Монгуш Чодураа Кечиловна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Ондар Чаян Эрес-оолович. Фото А. В. Байыр-оол, 2022



Тюлюш Светлана Калзын-ооловна. Фото А. В. Байыр-оол, 2022



Тюлюш Чаян Константинович. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Тюлюш Чочагай Когеловна. Фото А. В. Байыр-оол, 2022



Хертек Алдын-Байыр Севээн-оолович
с супругой и дочерью. Фото Е. Л. Тирон, 2022

Село Дус-Даг



Аш-оол Онермаа Анай-ооловна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Донгак Татьяна Маадыровна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Монгуш Сара Седиповна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Монгуш Чимит-Сурун Дамчыт-оолович.
Фото Е. Л. Тирон, 2022



Сайындур Александр Ипполитович.
Фото Е. Л. Тирон, 2022



Семис Клавдия
Хертековна.
Фото Е. Л. Тирон, 2022



Тумат Чечекмаа
Доктугуевна.
Фото Е. Л. Тирон, 2022

Село Чаа-Суур



Манидара Ангырбан Тюлюшовна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Монгуш Байлакмаа Доктугуевна с дочерью. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Сынаа Долгарбаа Тюлюшовна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Тумат Аржаана Тас-ооловна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Тюлюш Анфиса Устунчуковна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Тюлюш Маруся Доржуевна. Фото Е. Л. Тирон, 2022

Село Ак-Чыраа



Биче-оол Урана Дакааевна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Донгак Бежендей Бюрбюжалович. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Доржу Айсуу Окчаевна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Кыргыс Оюмаа Тюлюшовна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Маадыр Нюра Доржуевна с участниками экспедиции Марьяттой Маадыр-ооловной и Саар-оолом Александровичем Бадыргы. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Ойла Эрес Сарыгларович. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Тюлюш Айлан Кара-ооловна. Фото Е. Л. Тирон, 2022



Халбаажык Сергей Чаптар-оолович
с супругой Розой Осур-ооловной. Фото Е. Л. Тирон, 2022

Сельско-городские мигранты, уроженцы Овюрского района Тувы



Дамба Эльдар Кечилович.
Фото Е. Л. Тирон, 2022



Байыр-оол Шой Шойдарович.
Фото Е. Л. Тирон, 2022



Артына Кунзенмаа Баазановна.
Фото Е. Л. Тирон, 2022



Монгуш Елизавета Степановна.
Фото Е. Л. Тирон, 2022



Ооржак Татьяна Чонук-ооловна.
Фото Е. Л. Тирон, 2022



Донгак Кара-кыс Доржуевна.
Фото Е. Л. Тирон, 2022



Ооржак Тимур Чонук-оолович.
Фото Е. Л. Тирон, 2022



Ооржак Ханды Байлановна.
Фото Е. Л. Тирон, 2022

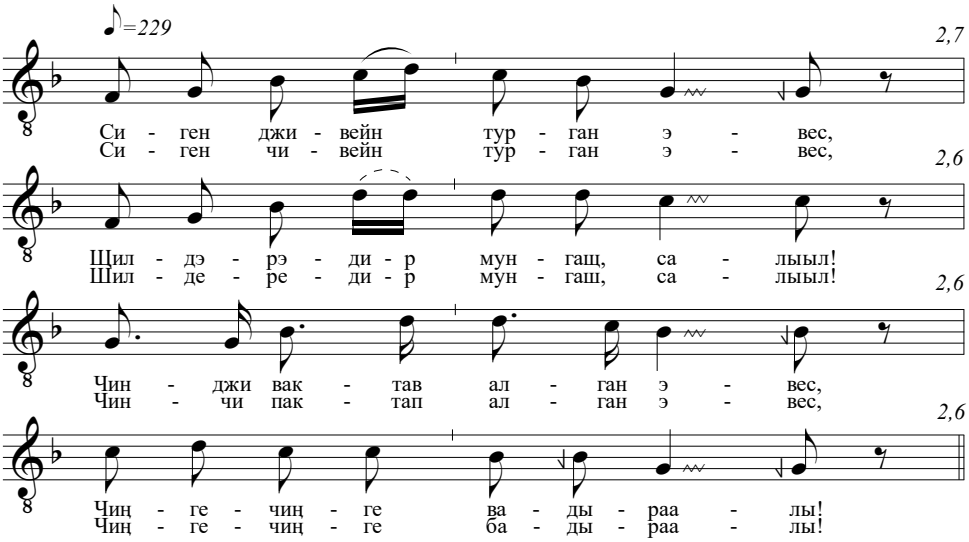


Санчы Буян-Очур Кызыл-оолович.
Фото Е. Л. Тирон, 2022

14.2. Песни о пении

СИГЕН ЧИВЕЙН ТУРГАН ЭВЕС **№ 557** **СЕНА НЕ ЕЛ РАЗВЕ [КОНЬ]**

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-039.5-6. Типовой напев 3.Е.01



Сиген чивейн турган эвес,
Шилдередир мунгаш, салыыл!
Чинчи пактап алган эвес,
Чиңге-чиңге бадыраалы!

Сена не ел разве [конь],
Со свистом [ветра] верхом поездив,
отпустим-ка!
Бисер в рот набрали разве,
Тонким-тонким [голосом] споем-ка!

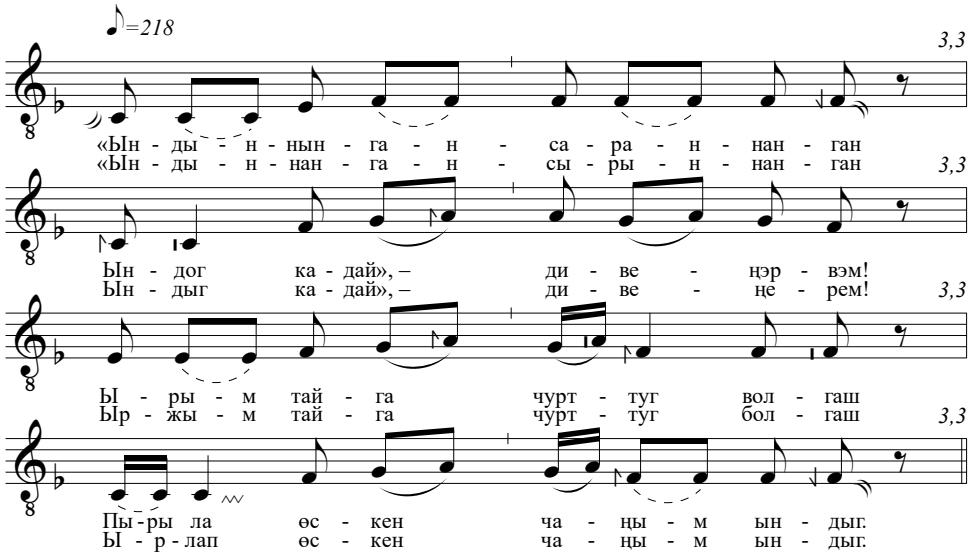
Сула чивейн турган эвес,
Суларадыр мунгаш, салыыл!
Шуру пактап алган эвес,
Суук-чиңге бадыраалы! [323]

Проса не ел разве [конь],
До усталости верхом поездив, отпустим-ка!
Бусины в рот набрали разве,
Плавным, тонким [голосом] споем-ка!

[323] Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 20 (№ 21)].

ЫНДЫННАНГАН, СЫРЫННАНГАН № 558 ТОСКЛИВО, ПРОТЯЖНО ПОЮЩАЯ

Зап. от З. О. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-048.7-8. Типовой напев 1.G.10



«Ындыннанган-сырыннанган
Ындыг кадай», — дивеңерем!
Ыржым тайга чурттуг болгаш
Ырлап өскен чаңым ындыг.

«Эндинненген-сарыннанган
Элдеп кадай», — дивес силер!
Ээн тайга чурттуг болгаш,
Эдип өскен чаңым ындыг[324].

«Тоскливо-протяжно поющая
Такая женщина», — не говорите!
Спокойная тайга — моя родина,
Песни исполняя, выросла [я],
привычка моя такая!

«Тоскливо, протяжно поющая
Странная женщина», — не говорите!
Глухая тайга — моя родина,
Звуки издавая, выросла [я],
привычка моя такая!

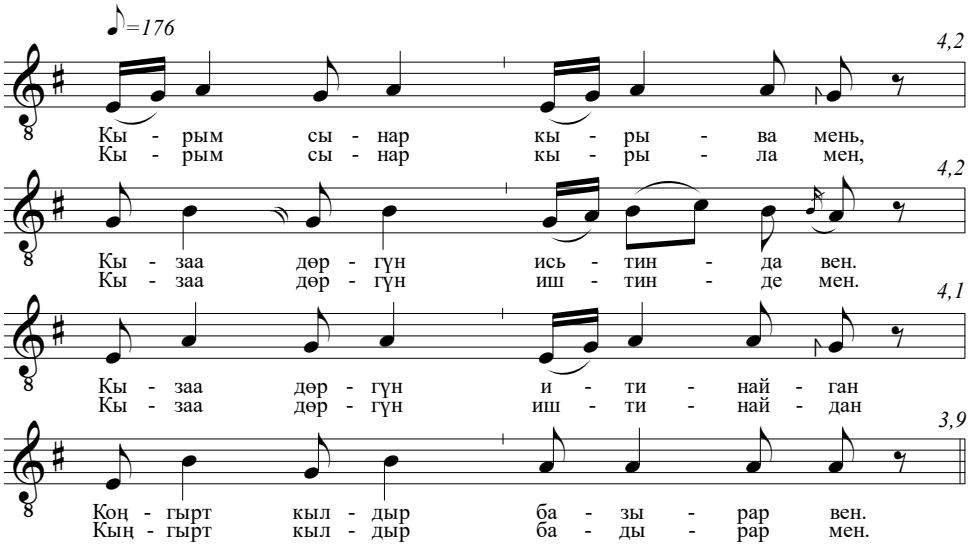
[324] Варианты текста см. в [Кенин-Лопсан, 2004, с. 104; Тыва кожамыктар, 2005, с. 17 (№ 7)].

КЫРЫМ СЫНАР КЫРЫ-ЛА МЕН

№ 559

[КЛЯНУСЬ,] ПУСТЬ ПЕРЕЛОМИТСЯ МОЯ ЛОКТЕВАЯ КОСТЬ

Зап. от М.Д. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № A049_06.17.3. Типовой напев 1.G.01



Кырым сынар кыры-ла мен,
Кызаа дөргүн иштинде мен.
Кызаа дөргүн иштинайдан
Кыңгырт кылдыр бадырар мен.

[Клянусь,] пусть переломится
моя локтевая кость[325],
В узкой [долине] степной реки я.
Из узкой [долины] степной реки
Звонким голосом спою я.

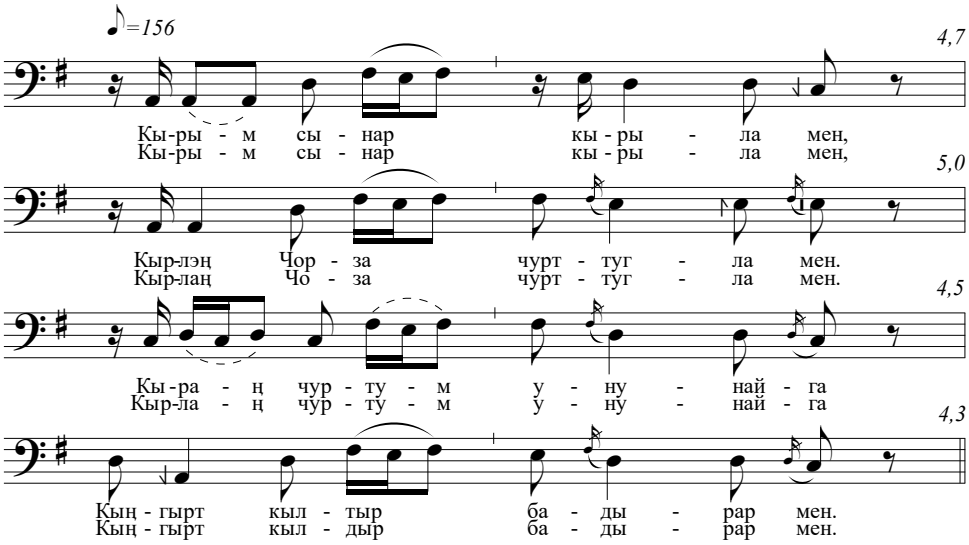
[325] *Кырым сынар* — ‘честное слово’ (букв. ‘да преломится моя локтевая кость’) [ТСТЯ, 2011, с. 301].

КЫРЫМ СЫНАР КЫРЫ-ЛА МЕН

№ 560

[КЛЯНУСЬ,] ПУСТЬ ПЕРЕЛОМИТСЯ МОЯ ЛОКТЕВАЯ КОСТЬ

Зап. от С. О. Куулара в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-009.2. Типовой напев 1.G.10



Кырым сынар кыры-ла мен,
Кырлаң Чоза чурттуг-ла мен.
Кырлаң чуртум унунайга
Кыңгырт кылдыр бадырар мен.

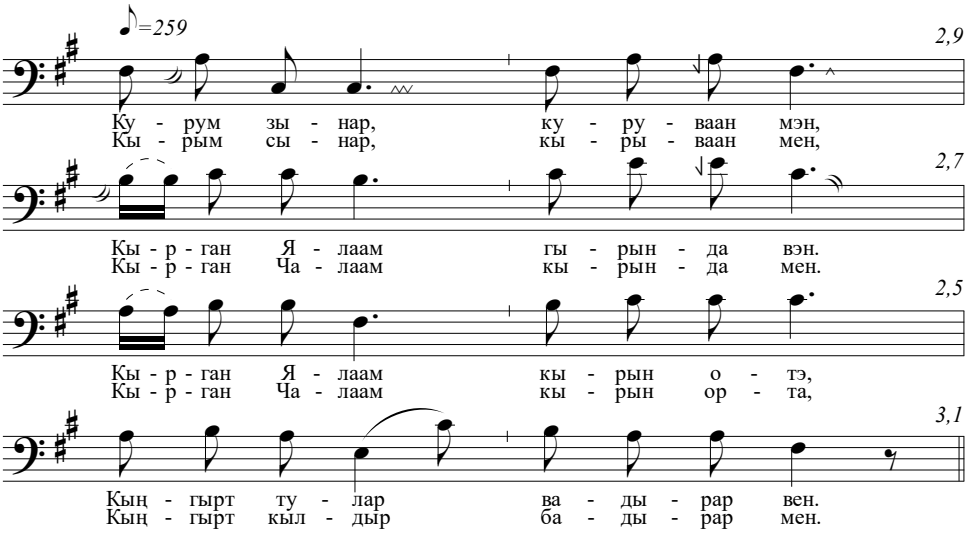
[Клянусь,] пусть переломится
моя локтевая кость,
Из [долины] Чоза с отрогами родом я.
В долине родины моей с отрогами
Звонким голосом спою я.

КЫРЫМ СЫНАР, КЫРЫВААН МЕН

№ 561

ДА ПЕРЕЛОМИТСЯ ЛОКТЕВАЯ КОСТЬ МОЯ, [ЕЩЕ] НЕ ПОСТАРЕЛ Я

Зап. от С. Т. Шожапа в с. Ак-Чыраа.
ПМ-2009, аудио № V-003.
Типовой напев 4.Е.01



Кырым сынар, кырываан мен,
Кырган Чалаам кырында мен.
Кырган Чалаам кырын орта,
Кыңгырт кылдыр бадырар мен.

Түлүш оглу, чөнүвээн мен,
Дөлем Чалаам кырында мен.
Дөлем Чалаам кырын орта,
Чындырт кылдыр бадырар мен.

Да переломится локтевая кость моя,
[еще] не постарел я,
На вершине моего старого Чалаа я.
На вершине моего старого Чалаа
Звонко [песню] спою я.

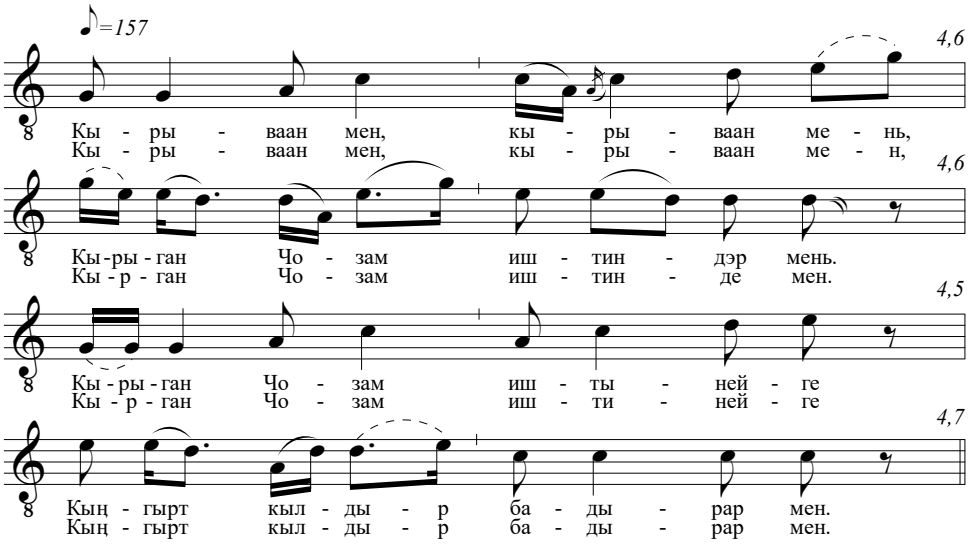
Сын Тюлюша [я], не подряхлел я,
На возвышенности моего Чалаа я.
На возвышенности моего Чалаа
Звучно [песню] спою я.

КЫРЫВААН МЕН, КЫРЫВААН МЕН

№ 562

НЕ ПОСТАРЕЛ Я, НЕ ПОСТАРЕЛ Я

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А040_08.17.2. Типовой напев 1.G.05



Кырываан мен, кырываан мен,
Кырган Чозам иштинде мен.
Кырган Чозам иштинейге
Кыңгырт кылдыр бадырар мен.

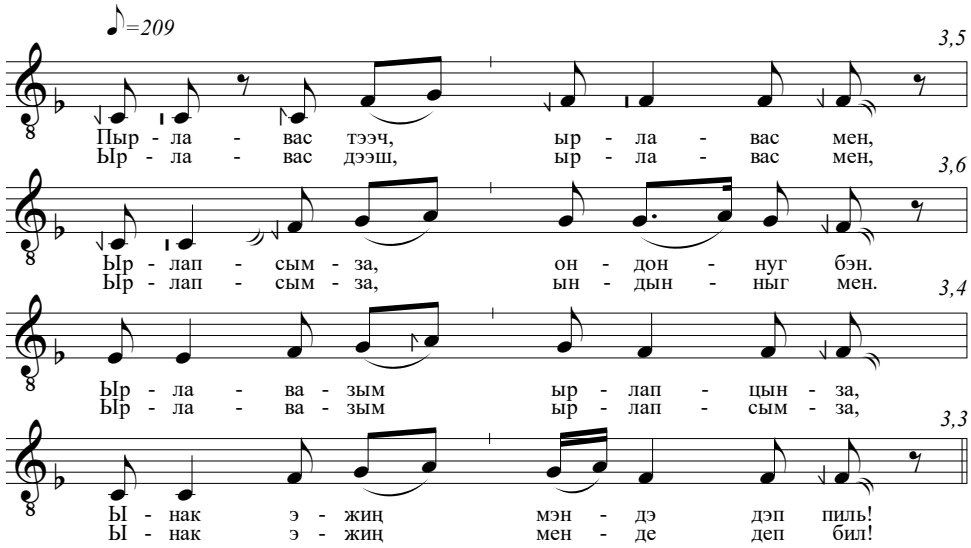
Не постарел я, не постарел я,
В [долине] старой моей [реки] Чоза я.
В [долинушке] старой моей [реки] Чоза
Звонко [песню] спою я.

ЫРЛАВАС ДЭЭШ, ЫРЛАВАС МЕН

№ 563

РЕШИВ НЕ ПЕТЬ, НЕ БУДУ ПЕТЬ Я

Зап. от З. О. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-048.4. Типовой напев 1.G.10



Ырлавас дээш, ырлавас мен,
Ырлапсымза, ындынныг мен.
Ырлавазым ырлапсымза,
Ынак эжиң менде деп бил! [326]

Решив не петь, не буду петь я,
Если спою, затоскую я.
То, что не пою, если спою я,
Любимый твой друг, знай, моим [будет]!

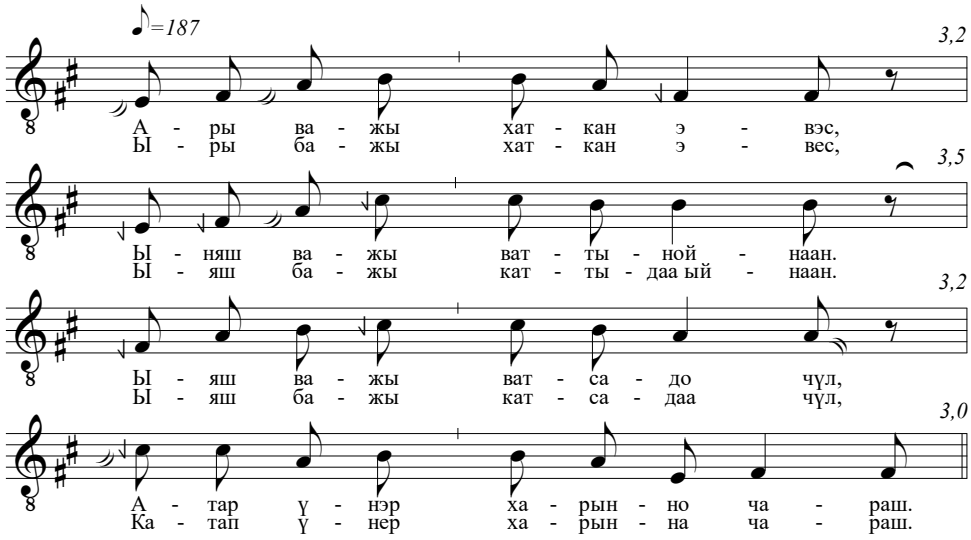
[326] Варианты текста см. в [Кожамыктар…, 2001, с. 18; Тыва кожамыктар, 2005, с. 21 (№ 24); Кожамыкка…, 2008, с. 36].

ЫРЫ БАЖЫ КАТКАН ЭВЕС

№ 564

ИСТОК ПЕСНИ НЕ ИССЯК ВЕДЬ

Зап. от К. О. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-023.1-2. Типовой напев 3.E.01



Ыры бажы каткан эвес,
Ыяш бажы катты-даа ыйнаан.
Ыяш бажы катса-даа чүл,
Катап үнер харын-на чараш.

Каткы бажы каткан эвес,
Хаак бажы катты-даа ыйнаан.
Хаак бажы катса-даа чүл,
Катап үнер харын чараш[327].

Исток песни не иссяк ведь,
Верхушка дерева засохла, наверное.
Верхушка дерева, даже если засохнет,
Заново вырастет еще красивее.

Источник смеха не иссяк ведь,
Верхушка тальника засохла, наверное.
Верхушка тальника, даже если засохнет,
Заново вырастет еще красивее.

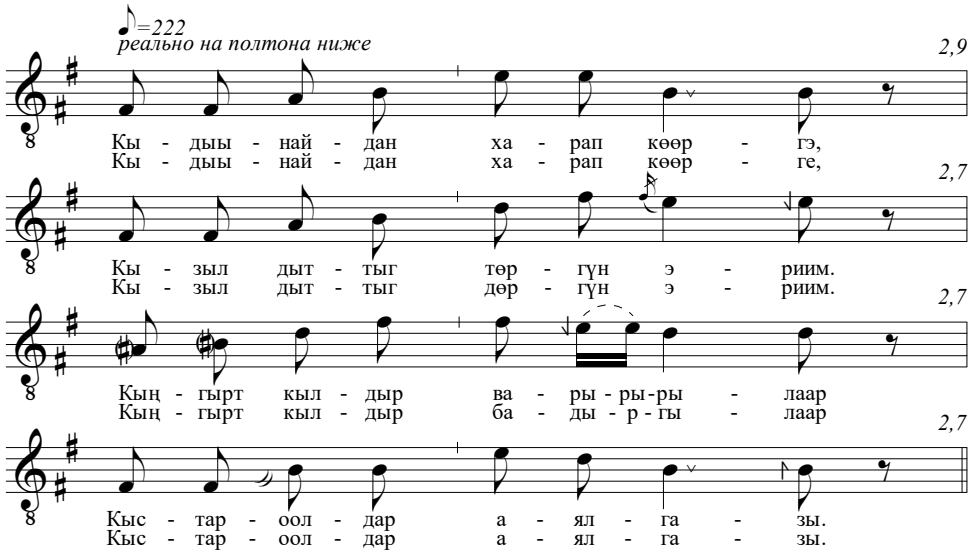
[327] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 17 (№ 8); Кожамыкка…, 2008, с. 15; Улусчу эртемден, 2014, с. 19; Кыргыс, 2015, с. 263 (№ 219); Каң-оол, 2019, с. 146–149 (№ 20: 12)].

КЫДЫЫНАЙДАН ХАРАП КӨӨРГЕ

№ 565

СО СТОРОНЫ ЕСЛИ СМОТРИШЬ

Зап. от А. У. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-095.1. Типовой напев 3.Е.02



Кыдыынайдан харап көөрге,
Кызыл дыттыг дөргүн эриим.
Кыңгырт кылдыр бадыргылаар
Кыстар-оолдар аялгазы[328].

Со стороны если смотришь,
С красными лиственницами
моей степной реки берег.
Звонкой песней льющиеся
Девушек-парней мелодии.

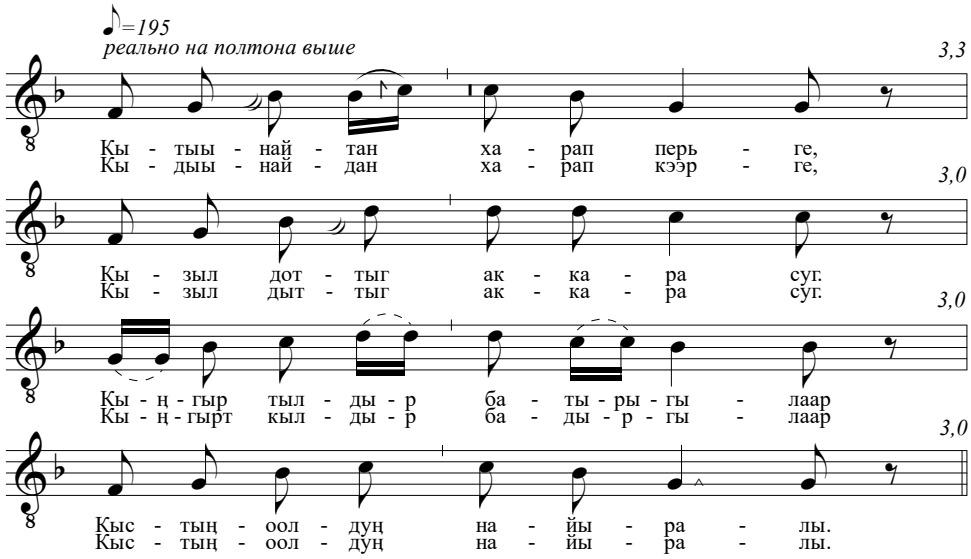
[328] Вариант текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 47].

КЫДЫЫНАЙДАН ХАРАП КЭЭРГЕ

№ 566

СО СТОРОНЫ ЕСЛИ СМОТРИШЬ

Зап. от А. Т. Манидара в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-023.1.1. Типовой напев 3.Е.01



Кыдыынайдан харап кээрге,
Кызыл дыттыг ак-кара суг.
Кыңгырт кылдыр бадыргылаар
Кыстың-оолдуң найыралы.

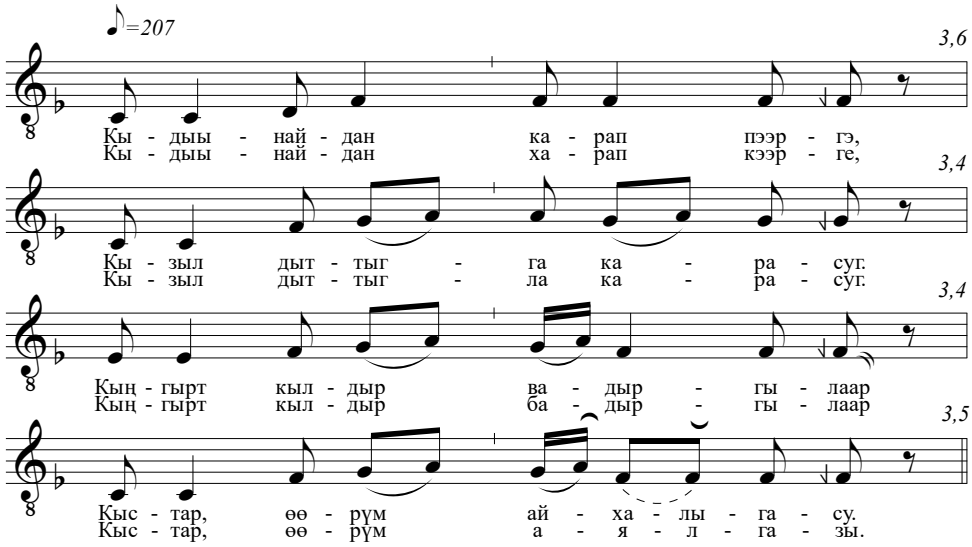
Со стороны если смотришь,
С красными лиственницами родники.
Звонкой песней льющаяся
Девушки-парня дружба.

КЫДЫЫНАЙДАН ХАРАП КЭЭРГЕ

№ 567

СО СТОРОНЫ ЕСЛИ СМОТРИШЬ

Зап. от З. О. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-048.5.
Типовой напев 1.G.10

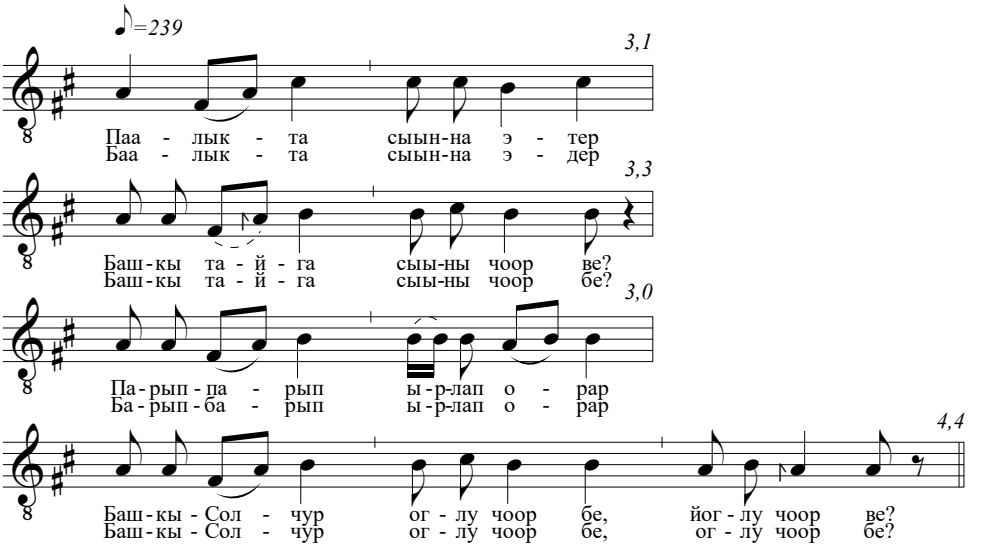


Кыдыынайдан харап кээрге,
Кызыл дыттыг-ла кара-суг.
Кыңгырт кылдыр бадыргылаар
Кыстар, өөрүм аялгазы.

Со стороны если смотришь,
С красными лиственницами родник.
Звонкой песней льющиеся
Девушек, друзей моих мелодии.

БААЛЫКТА СЫЫН-НА ЭДЕР № 568 НА НЕБОЛЬШОМ ПЕРЕВАЛЕ МАРАЛ РЕВЕТ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А066_00.17. Типовой напев 2.G.05



Баалыкта сыын-на эдер
Башкы тайга сыыны чоор бе?
Барып-барып ырлап орар
Башкы-Солчур оглу чоор бе,
оглу чоор бе?

На небольшом перевале марал ревет,
Южной тайги марал ли?
Ходя-бродя поющий —
Башкы-Солчура сын ли это,
сын ли это?

Кызыл хүнде сыын-на эдер
Кызыл-Тайга сыыны чоор бе?
Кызып-кызып ырлап орар
Кыдыы-Солчур оглу чоор бе,
оглу чоор бе?

На красном солнце марал ревет,
[Местности] Кызыл-Тайга марал ли?
Старательно-старательно поющий —
Кыдыы-Солчура сын ли это,
сын ли это?

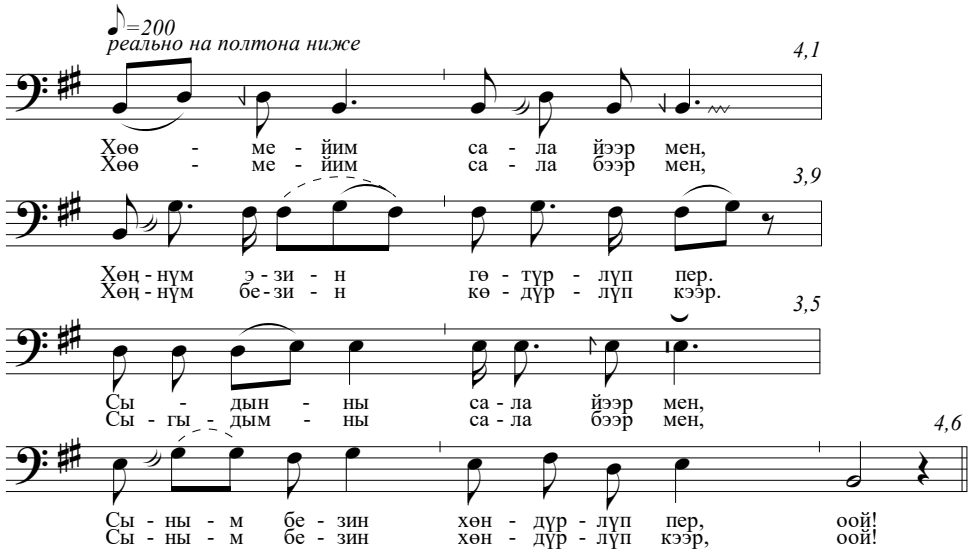
14.3. Песни о горловом пении

ХӨӨМЕЙИМ САЛА БЭЭР МЕН

№ 569

[КОГДА] ХООМЕЙ МОЙ ИСПОЛНЯЮ Я

Зап. от С. О. Куулара в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-009.1. Вариант типового напева 1.G.10

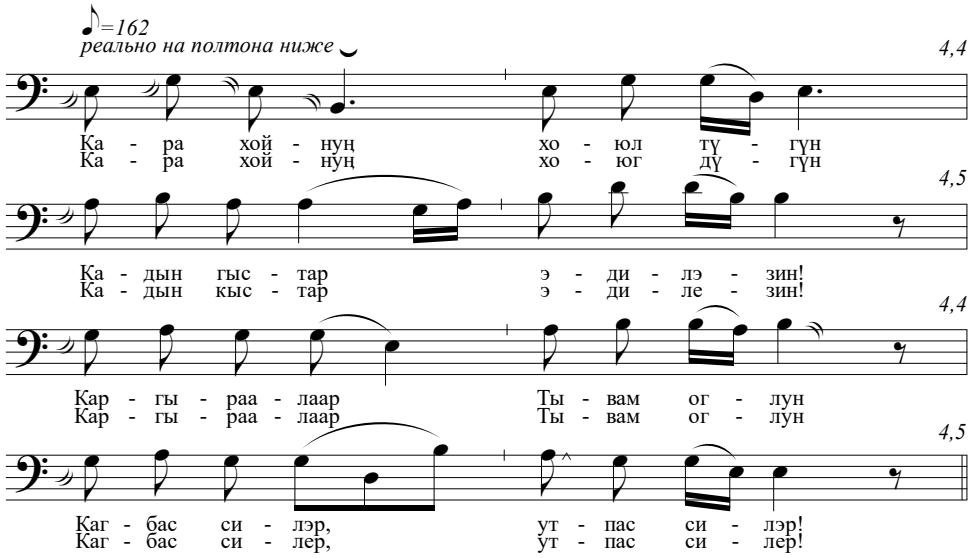


Хөөмейим сала бээр мен,
Хөңнүм безин көдүрлүп кээр.
Сыгыдымны сала бээр мен,
Сыным безин хөндүрлүп кээр, оой!

[Когда] *хоомей* мой исполняю я,
Даже настроение мое поднимается.
[Когда] *сыгыт* мой исполняю я,
Даже стан мой выпрямляется, ой!

КАРА ХОЙНУҢ ХОЮГ ДҮГҮН № 570 ИЗ МЯГКОЙ ШЕРСТИ ЧЕРНОЙ ОВЦЫ[329]

Зап. от Э. С. Ойла в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А082_02.17. Типовой напев 4.Е.01



Кара хойнуң хоюг дүгүн
Кадын кыстар эдилезин!
Каргыраалаар Тывам оглун
Кагбас силер, утпас силер!

Из мягкой шерсти черной овцы
Красавицы-девушки пусть носят [одежду]!
Каргыраа поющего Тувы моей сына
Не оставляйте, не забывайте!

Улуг хойнуң хоюг дүгүн
Уран кыстар эдилезин!
Уян ырлыг Тывам оглун
Утпас силер, кагбас силер!

Из мягкой шерсти большой овцы
Искусные девушки пусть носят [одежду]!
С грустной песней Тувы моей сына
Не забывайте, не оставляйте!

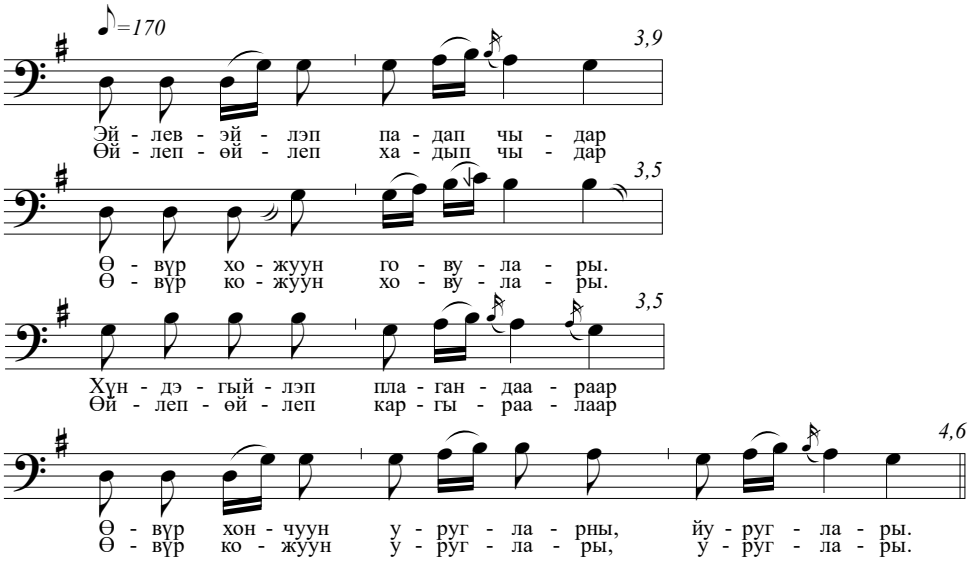
[329] Эта песня имеется в репертуаре известного исполнителя *каргыраа* В. О. Ойдупаа, также ее публично исполняет заслуженный *хоомейжи* Республики Тыва И. М. Кошкендей.

ӨЙЛЕП-ӨЙЛЕП ХАДЫП ЧЫДАР

№ 571

ВРЕМЯ ОТ ВРЕМЕНИ ВЕТРАМИ РАЗДУВАЮТСЯ

Зап. от И. К. Ажы в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-102.5. Типовой напев 3.G.03



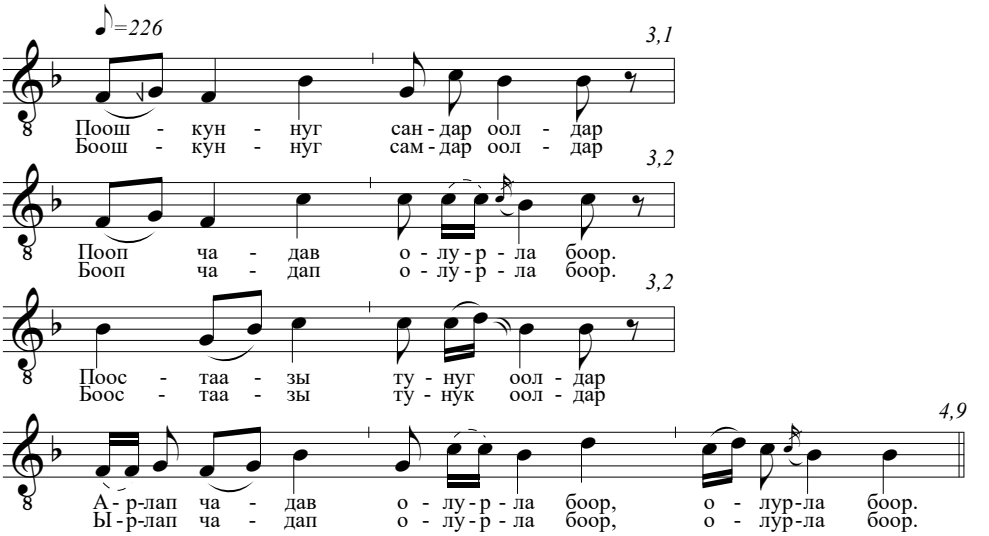
Өйлеп-өйлеп хадып чыдар
Өвүр кожуун ховулары.
Өйлеп-өйлеп каргыраалаар
Өвүр кожуун уруглары, уруглары.

Время от времени ветрами раздуваются
Овюрского *кожууна* степи.
Время от времени *каргыраа* поют
Овюрского *кожууна* дети, дети.

БООШКУННУГ САМДАР ООЛДАР

№ 572 В [ЗАШИТОЙ] УЗЕЛКАМИ, В РВАНОЙ [ОДЕЖДЕ] ПАРНИ

Зап. от Ч. А. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-031.2. Типовой напев 2.G.01



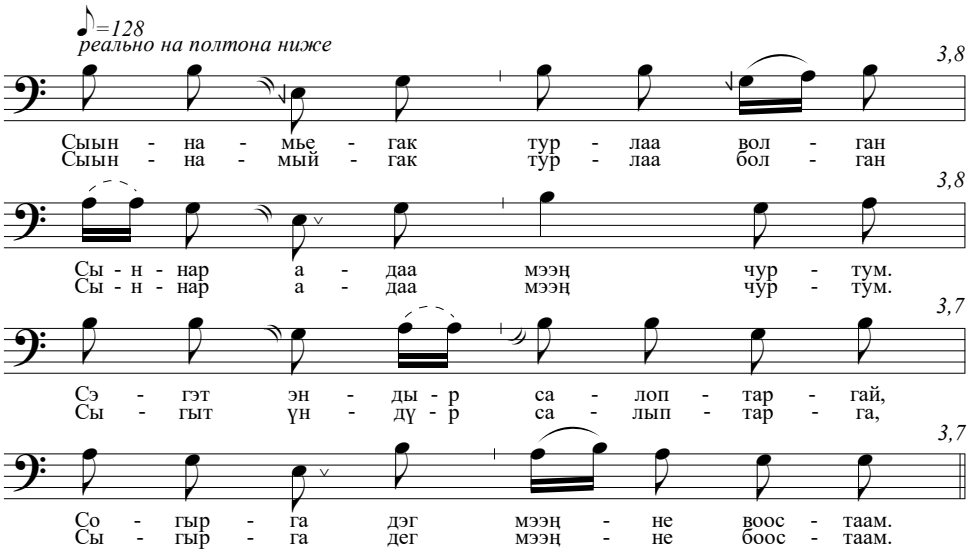
Боошкуннуг самдар оолдар
Бооп чадап олур-ла боор.
Боостаазы тунук оолдар
Ырлап чадап олур-ла боор,
олур-ла боор [330].

В [зашитой] узелками,
в рваной [одежде] парни
[Петли] не могут затянуть, наверное.
С голосом хриплым парни
Песню не могут спеть, наверное, наверное.

[330] Вариант текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 20 (№ 18)].

СЫЫН-НА-МЫЙГАК ТУРЛАА БОЛГАН № 573 ДЛЯ МАРАЛА-МАРАЛУХИ СТОЯНКОЙ СТАВШАЯ

Зап. от Н. М. Ооржака в с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № I-007.
Типовой напев 5.G.07



Сыын-на-мыйгак турлаа болган
Сыннар адаа мээң чуртум.
Сыгыт үндүр салыптарга,
Сыгырга дег мээң-не боостаам.

Для марала-маралухи стоянкой ставшая
Под горными хребтами моя родина.
Когда искусно пою *сыгыт*,
Как у иволги мое горло.

Элик-хүлбүс турлаа болган
Эзим адаа мээң-не чуртум.
Ээй тырткаш, салыптарга,
Эдиски дег мээң-не боостаам.

Для самок-самцов косулей стоянкой ставшая
В таежном подлесье родина моя.
Когда, собравшись, искусно пою,
Словно манок *эдиски* мое горло.

Аргар-кошкар, аңнар турлаа
Арга-даштыг мээң-не чуртум.
Аас-биле салыптарга,
Авырга дег мээң-не боостаам[331].

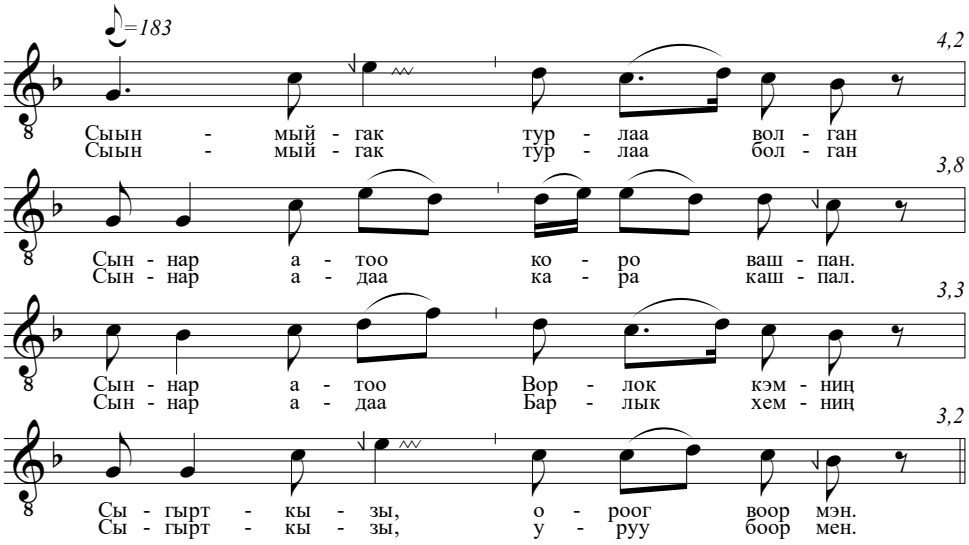
Архаров-баранов, зверей стоянка
С лесом-скалами моя родина.
Ртом когда искусно пою,
Словно манок *авырга* мое горло.

[331] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 23 (№ 3); ФТБТ, 2006, с. 32–33 (№ 27: 2); Кыргыс, 2015, с. 279–280 (№ 246)].

СЫЫН-МЫЙГАК ТУРЛАА БОЛГАН

№ 574 ДЛЯ МАРАЛА-МАРАЛУХИ СТОЯНКОЙ СТАВШЕЕ

Зап. от Ч. М. Монгун-оол в м. Мугур возле с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-065.1-2. Типовой напев 1.G.10



Сыын-мыйгак турлаа болган
Сыннар адаа кара кашпал.
Сыннар адаа Барлык хемниң
Сыгырткызы, уруу боор мен.

Для марала-маралухи стоянкой ставшее
Под горными хребтами черное ущелье.
Под горными хребтами реки Барлык
Свистулька *сыгырткы* [я], дочь ведь я.

Элик-хүлбүс турлаа болган
Эзим адаа Кара-Барлык.
Эзим адаа Барлык хемниң
Эдискизи, уруу боор мен[332].

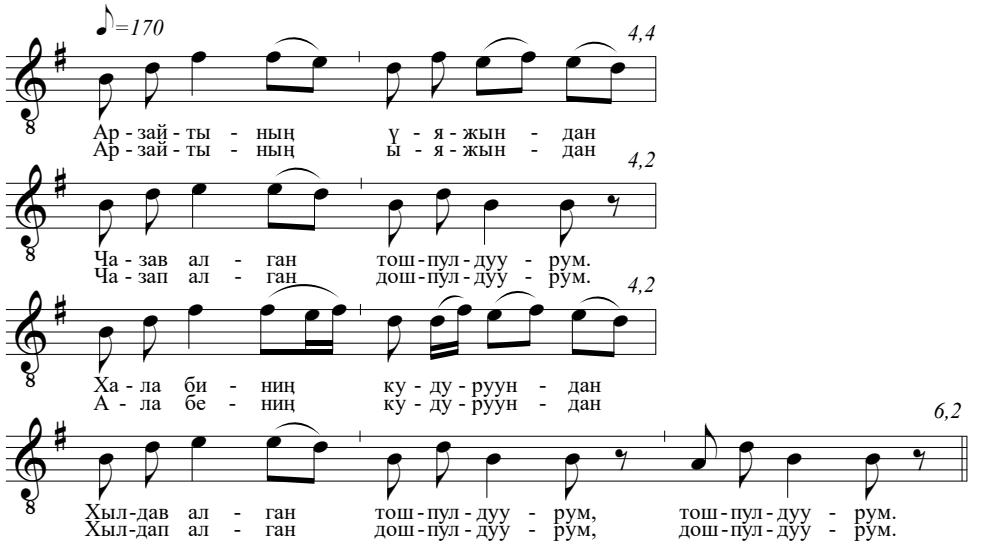
Для самок-самцов косулей стоянкой ставшее
В таежном подлесье [местечко] Кара-Барлык.
В таежном подлесье реки Барлык
Манок *эдиски*, дочь ведь я.

[332] Вариант текста см. в [Кожамыктар…, 2001, с. 9].

14.4. Песни о музыкальных инструментах

АРЗАЙТЫНЫҢ ЫЯЖЫНДАН **№ 575** **ИЗ ДЕРЕВА С АРЗАЙТЫ**

Зап. от У. Б. Ооржак, К. М. Донгака, Ч. Т. Саая, В. С. Ооржака, Ч. В. Ооржак, М. Д. Куулар, О. О. Саая в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А013_51.34.
Напев ыры «Коңгургай»



Арзайтының ыяжындан
Чазап алган дошпул*д*ууурум.
Ала бениң кудуруундан
Хылдап алган дошпул*д*ууурум,
дошпул*д*ууурум.

Из дерева с Арзайты
Выстроганный *дошпулуур* мой.
Из хвоста пегой кобылы
Натянутые струны *дошпулуура* моего,
дошпулуура моего.

Саглы хемниң ыяжындан
Чазап алган дошпул*д*ууурум.

Из дерева с реки Саглы
Выстроганный *дошпулуур* мой.

Сарыг бениң кудуруундан
Хылдап алган дошпул*д*уурум,
дошпул*д*уурум.

Из хвоста соловой кобылы
Натянутые струны *дошпулуура* моего,
дошпулуура моего.

Өвүр черниң ыяжындан
Чазап алган дошпул*д*уурум.
Өле бениң кудуруундан
Хылдап алган дошпул*д*уурум,
дошпул*д*уурум [333].

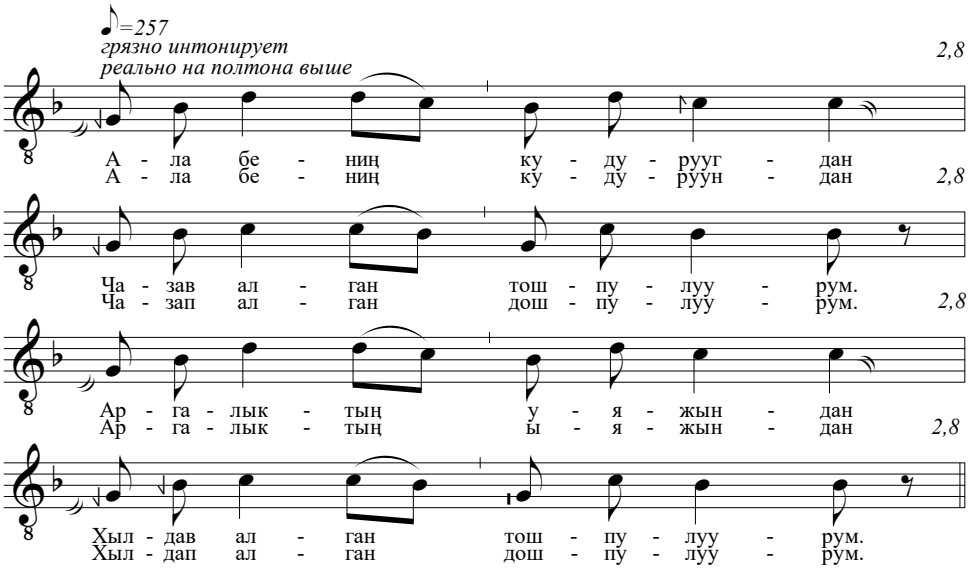
Из дерева с земли Овюра
Выстроганный *дошпулуур* мой.
Из хвоста сивой кобылы
Струной натянутый *дошпулуур* мой.

АЛА БЕНИҢ КУДУРУУНДАН

№ 576

ИЗ ХВОСТА ПЕГОЙ КОБЫЛЫ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А065_16.51.
Напев ыры «Конгургай»



[333] Варианты текста см. в [ТУЫ, 1973, с. 169 (№ 109: 3–4); Цэцэгдарь, 2003, с. 71–72; Тыва кожамыктар, 2005, с. 18 (№ 12); Мөңгүн дагша, 2013, с. 99 (№ 12); Кыргыс, 2015, с. 288 (№ 282), 317 (№ 348)], вариант напева — [Кыргыс, 2015, с. 268 (№ 223); Сузукей, 2020, с. 45].

Ала бениң кудуруундан
Хылдап алган дошпулуурум.
Аргалыктың ыяжындан
Чазап алган дошпулуурум[334].

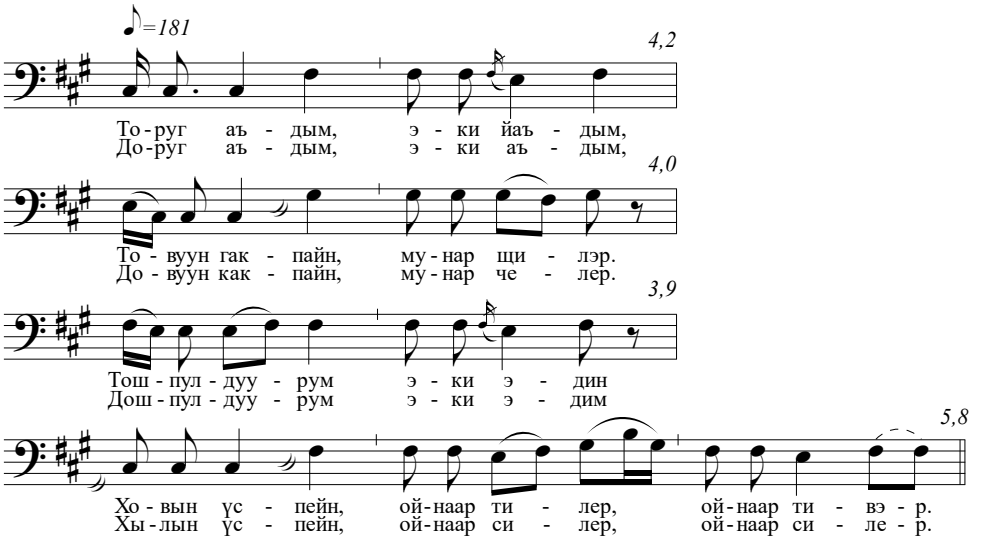
Из хвоста пегой кобылы
Натянутые струны *дошпулуура* моего.
Из дерева с Аргалыка
Выстроганный *дошпулуур* мой.

ДОРУГ АЪДЫМ, ЭКИ АЪДЫМ

№ 577

ГНЕДОЙ КОНЬ МОЙ, ХОРОШИЙ КОНЬ МОЙ

Зап. от Б. Б. Монгуша в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А060_01.05.22.
Типовой напев 2.G.02



Доруг аъдым, эки аъдым,
Довуун какпайн, мунар челер.
Дошпул*д*уурум эки эдим
Хылын үспейн, ойнаар силер,
ойнаар силер[335].

Гнедой конь мой, хороший конь мой,
Не ударяя [его] по коленной чашечке,
езжу на рысаке.
Дошпулуур мой — хорошая вещь моя,
Струны не обрывая, играйте, играйте.

[334] При исполнении четные строки были перепутаны.

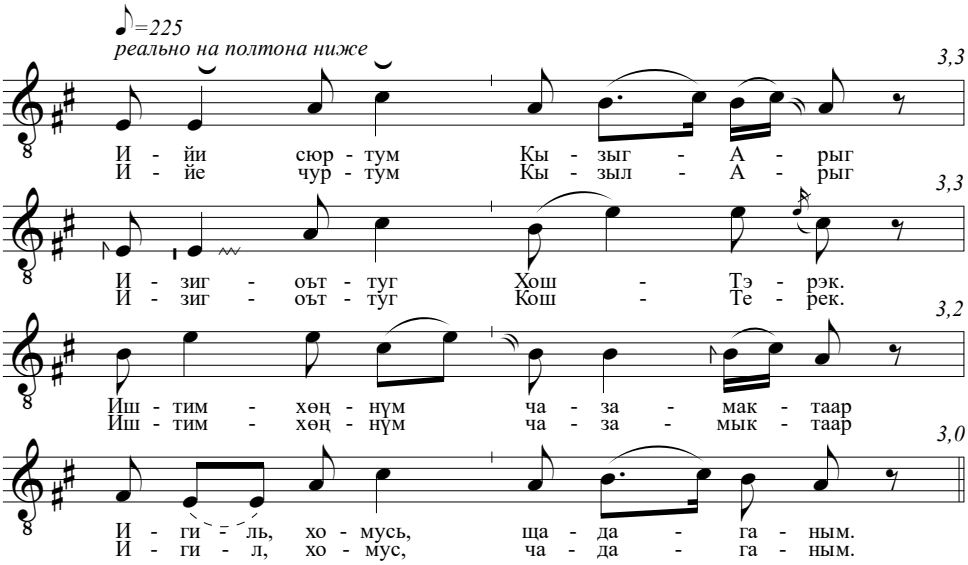
[335] Варианты текста см. в [Ырлар, 1956, с. 32 (№ 26); ТУЫ, 1973, с. 169 (№ 109: 1–2)].

ИЙЕ ЧУРТУМ КЫЗЫЛ-АРЫГ

№ 578

МАТЕРИ РОДИНА — КЫЗЫЛ-АРЫГ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-082. Типовой напев 1.G.10



Ийе чуртум Кызыл-Арыг
Изиг-оъттуг Кош-Терек.
Иштим-хөңнүм чазамыктаар
Игил, хомус, чадаганым[336].

Матери родина — Кызыл-Арыг,
С горячей травой[337] Кош-Терек.
Душу мою утешает
Игил, хомус, чадаган мои.

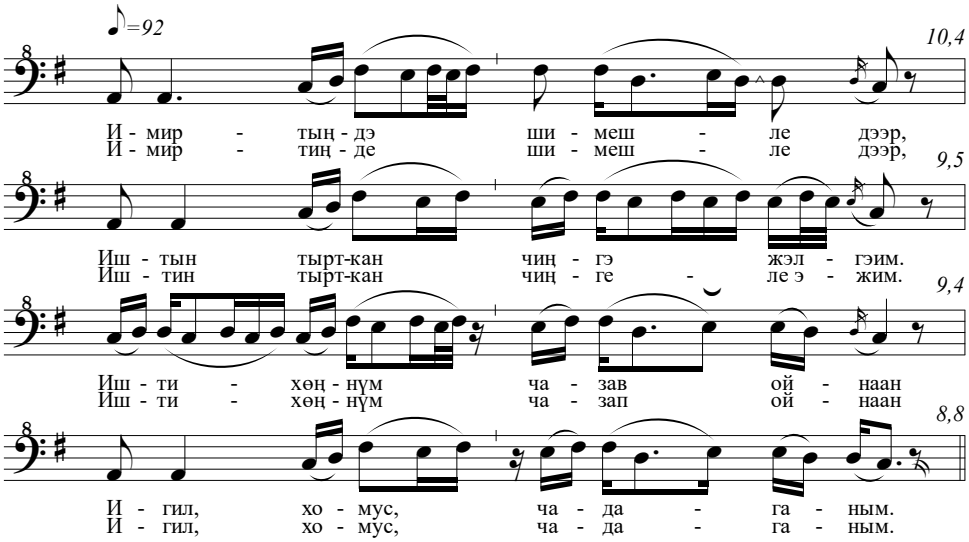
[336] Повторная запись: ПМ-2009, аудио № IV-081.

[337] *Изиг-оът* (букв. ‘горячая трава’) — трава, способствующая быстрому нагулу скота [ТСТЯ, 2003, с. 581].

ИМИРТИҢДЕ ШИМЕШ-ЛЕ ДЭЭР

№ 579 В ПОТЕМКАХ БЫСТРО ЮРКАЮЩИЙ

Зап. от Д. К. Бады-Суур в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № III-104. Типовой напев 1.G.10



Имиртиңде шимеш-ле дээр,
Иштин тырткан чиңге-ле эжим!
Ишти-хөңнүм чазап ойнаан
Игил, хомус, чадаганым! [338]

В потемках быстро юркающий,
С затянутым брюхом
стройный мой друг [конь]!
Душу мою радуя, играющие
Игил, *хомус*, *чадаган* мои!

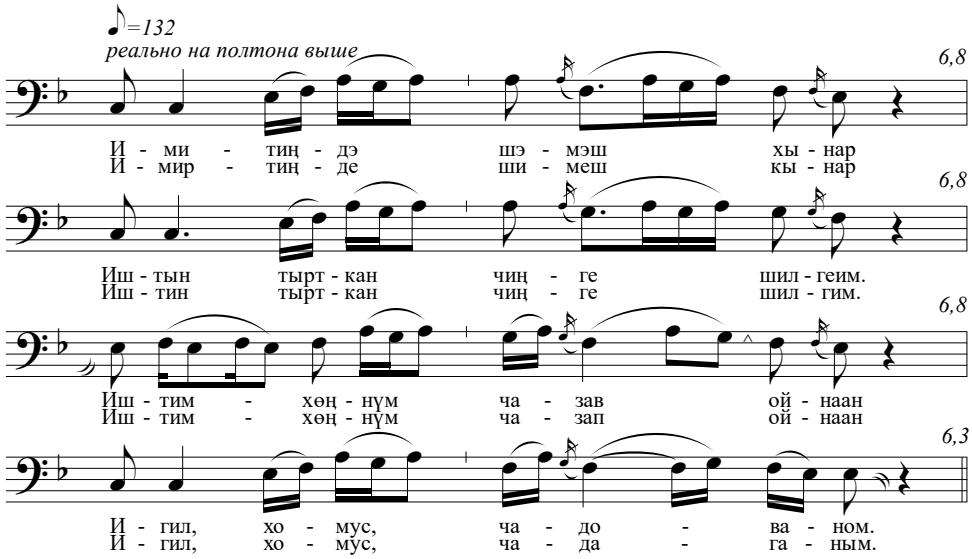
[338] Авторство данного текста приписывается Санчы Донгаковичу Кызыл-оолу.

ИМИРТИҢДЕ ШИМЕШ КЫНАР

№ 580

В ПОТЕМКАХ БЫСТРО ЮРКАЮЩИЙ

Зап. от Б.-О. К. Санчы в сумоне Ээрбек Кызылского района. ПМ-2022, аудио № А053_20.47.1. Типовой напев 1.G.10



Имиртиңде шимеш кынар
Иштин тырткан чиңге шилгим.
Иштим-хөңнүм чазап ойнаан
Игил, хомус, чадаганым.

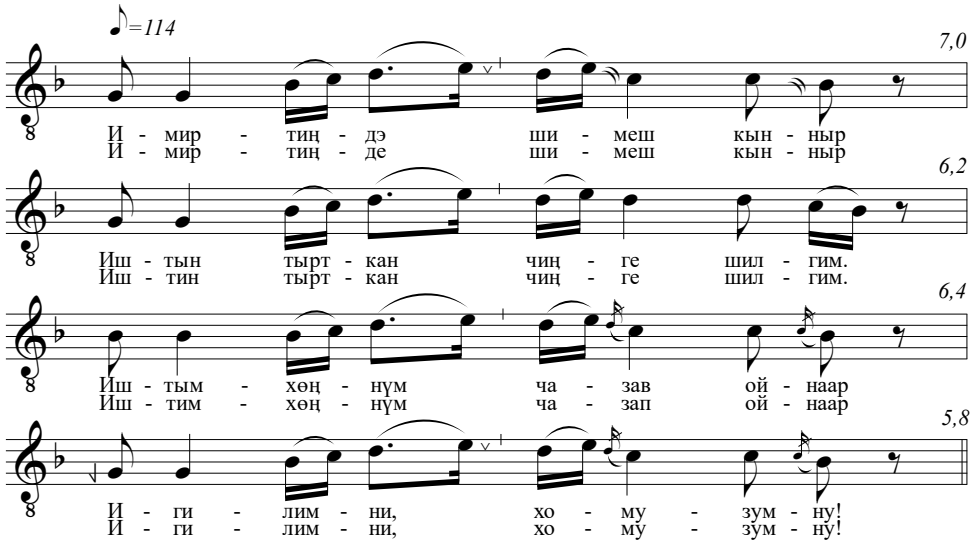
В потемках быстро юркающий,
С затянутым брюхом стройный
красновато-рыжий мой [конь].
Душу мою радуя, играющие
Игил, *хомус*, *чадаган* мои.

ИМИРТИҢДЕ ШИМЕШ КЫННЫР

№ 581

В ПОТЕМКАХ БЫСТРО ЮРКАЮЩИЙ

Зап. от О. А. Аш-оол в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № A040_03.22. Типовой напев 1.G.010



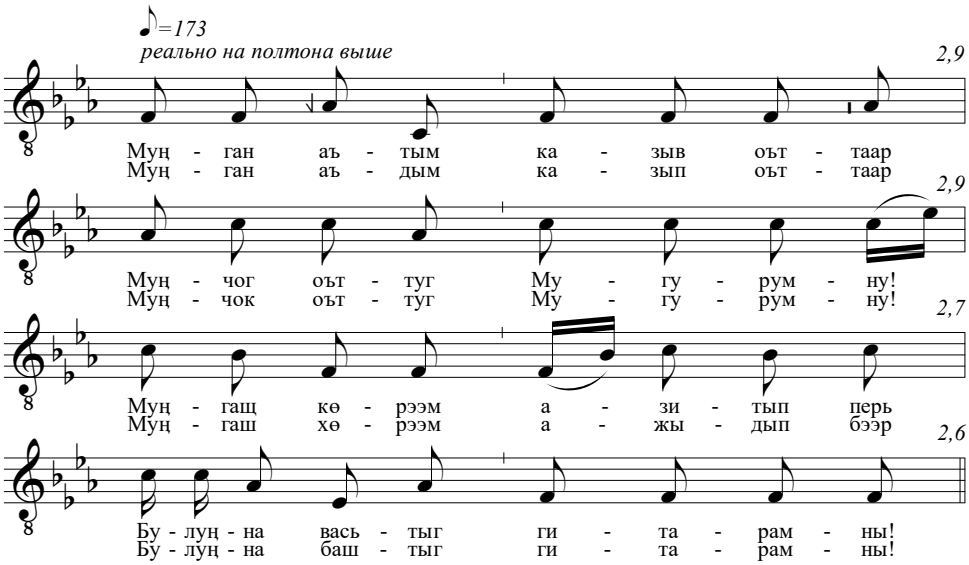
Имиртиңде шимеш кынныр
Иштин тырткан чиңге шилгим.
Иштим-хөңнүм чазап ойнаар
Игилимни, хомузумну!

В потемках быстро юркающий,
С затянутым брюхом стройный
красновато-рыжий мой [конь].
Душу мою радуя, играющие,
Ах, *игил* мой, *хомус* мой!

МУҢГАН АЪДЫМ КАЗЫП ОЪТТААР

№ 582 ОСЕДЛАННЫЙ КОНЬ МОЙ, РОЯ [ЗЕМЛЮ], ПАСЕТСЯ

Зап. от К.Д. Монгуш
в м. Мугур-Бажы возле с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № I-074.1.
Типовой напев 5.E.02



Муңган аъдым казып оъттаар
Муңчок оъттуг Мугурумну!
Муңгаш хөрээм ажыдып бээр
Булуң-на баштыг *гитара*мны!

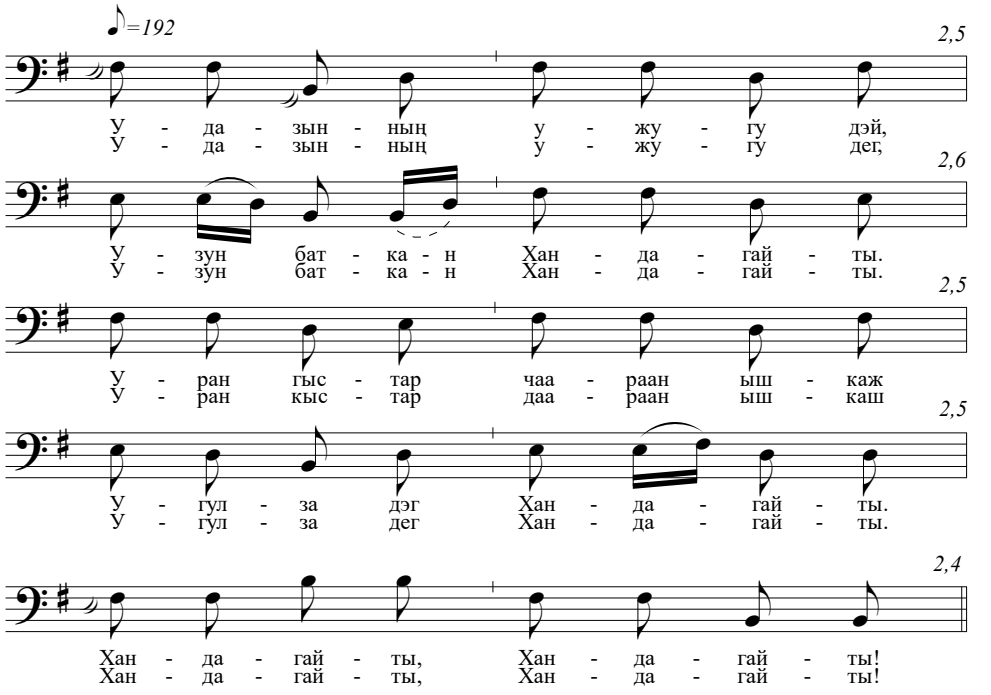
Оседланный конь мой,
роя [землю], пасется,
Ах, [долина] Мугура моего
с обильной травой!
Закрытую грудь мою раскрывает,
Ах, гитара моя с угловой головкой [грифа]!

II. ЫРЫ

1. ПЕСНИ ОБ ОВЮРСКОЙ ЗЕМЛЕ

ХАНДАГАЙТЫ **№ 583** **ХАНДАГАЙТЫ**

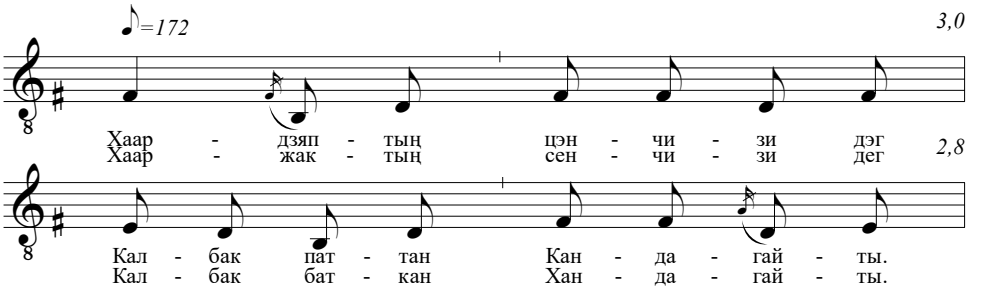
Зап. от Ч. Э. Ондара в с. Хандагайты.
ПМ-2022, аудио № А074_12.31.
Напев ыры «Хандагайты»



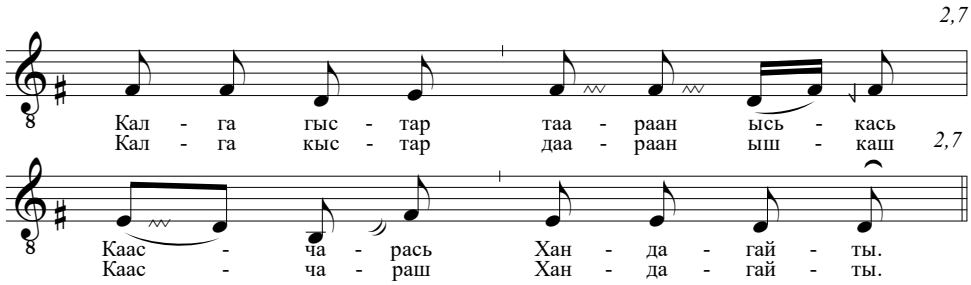
Удазынның ужугу дег	Как нитка в иголке,
Узун баткан Хандагайты.	Далеко протянулась [река] Хандагайты.
Уран кыстар даарааан ышкаш	Словно девушки-мастерицы вышили,
Угулза дег Хандагайты.	Словно узор, [река] Хандагайты.
Хандагайты, Хандагайты!	Хандагайты, Хандагайты!
Хааржактың сенчизи дег	Как петелька [расписного] ящичка,
Калбак баткан Хандагайты.	Широко раскинулась [река] Хандагайты.
Калга кыстар даарааан ышкаш	Словно халхасские девушки вышили,
Каас-чараш Хандагайты.	Нарядная-красивая [река] Хандагайты.
Хандагайты, Хандагайты! [339]	Хандагайты, Хандагайты!

ХАНДАГАЙТЫ № 584 ХАНДАГАЙТЫ

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А072_14.28. Напев ыры «Хандагайты»



[339] *Ыры* «Хандагайты» опубликована в [Чыынды ырлар, 1947, с. 15–16 (№ 4); Ырлар, 1956, с. 11 (№ 6); Ырлажыылы, 1959, с. 58; ТНП, 1963, с. 10; Аксенов, 1964, с. 86–87 (№ 7); Кыргыс, 1992, с. 135 (№ 66); 2015, с. 178 (№ 6)]. Вариант первого дистишия с топонимом *Торгалыг* см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 32 (№ 42)].



Хааржактың сенчизи дег
Калбак баткан Хандагайты.
Калга кыстар даараан ышкаш
Каас-чараш Хандагайты.

Удазынның ужугу дег
Узун баткан Хандагайты.
Уран кыстар даараан ышкаш
Угулза дег Хандагайты.

Хандагайты, Хандагайты!
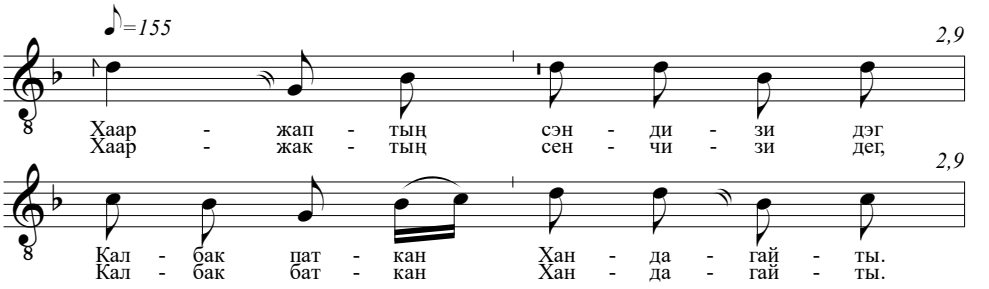
Как петелька [расписного] ящичка,
Широко раскинулась [река] Хандагайты.
Словно халхасские девушки вышили,
Нарядная-красивая [река] Хандагайты.
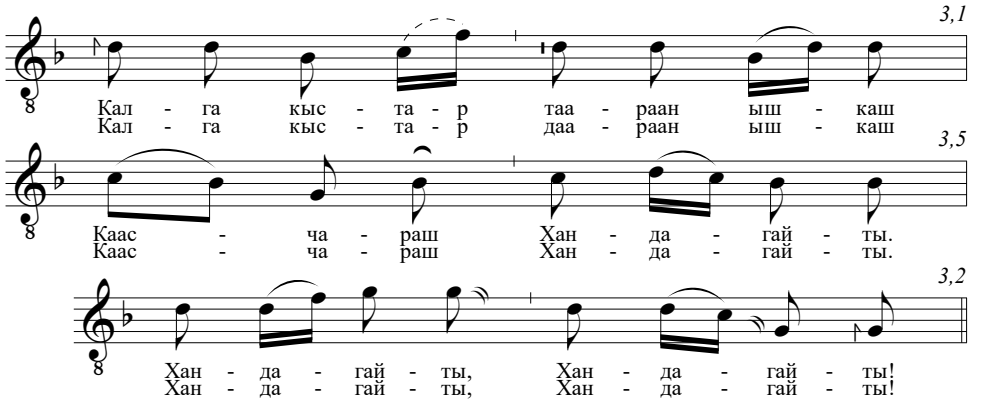
Как нитка в иголке,
Далеко протянулась [река] Хандагайты.
Словно девушки-мастерицы вышили,
Словно узор, [река] Хандагайты.

Хандагайты, Хандагайты!

ХАНДАГАЙТЫ **№ 585** **ХАНДАГАЙТЫ**

Зап. от Е. С. Монгуш в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А008_35.43. Напев ыры «Хандагайты»





Хааржактың сенчизи дег
Калбак баткан Хандагайты.
Калга кыстар даараан ышкаш
Каас-чараш Хандагайты.

Как петелька [расписного] ящичка,
Широко раскинулась [река] Хандагайты.
Словно халхасские девушки вышили,
Нарядная-красивая [река] Хандагайты.

Хандагайты, Хандагайты!

Хандагайты, Хандагайты!

Успа-Хөлче удур көрген
Улуг Тербис, башкы Тербис.
Уруг чаштан ойнап өскен
Улуг шыктыг Хандагайты.

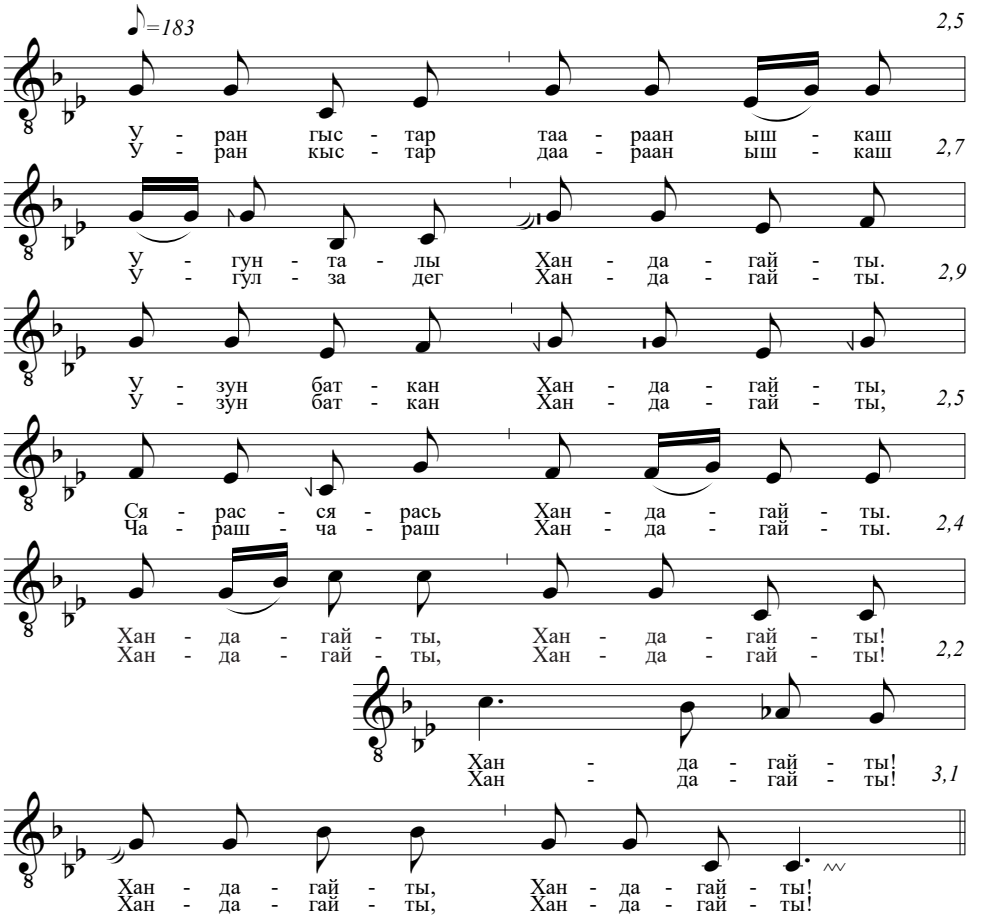
Взирающий прямо на Убсу-Нур
Большой Тербис, передний Тербис.
Где, с младенчества играя, вырос,
С широким лугом Хандагайты.

Хандагайты, Хандагайты!

Хандагайты, Хандагайты!

ХАНДАГАЙТЫ № 586 ХАНДАГАЙТЫ

Зап. от К. Б. Артына в г. Кызыле.
ПМ-2009, аудио № А001_11.48.
Напев ыры «Хандагайты»



Уран кыстар даарааn ышкаш
Угулза дег Хандагайты.
Узун баткан Хандагайты,
Чараш-чараш Хандагайты.

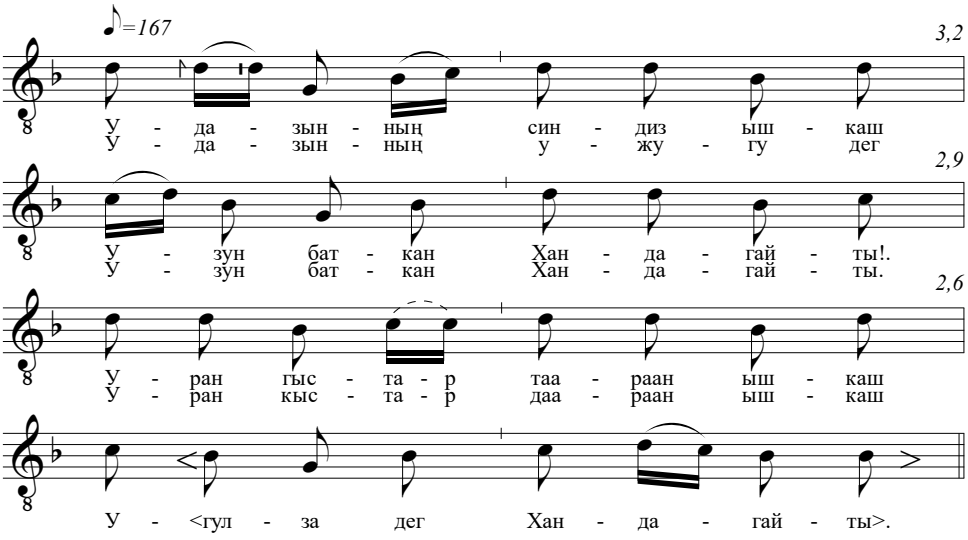
Хандагайты, Хандагайты!

Словно девушки-мастерицы вышили,
Словно узор [река] Хандагайты.
Далеко протянулась [река] Хандагайты,
Прекрасная Хандагайты.

Хандагайты, Хандагайты!

ХАНДАГАЙТЫ № 587 ХАНДАГАЙТЫ

Зап. от М.Д. Куулар в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А057_09.34. Напев ыры «Хандагайты»

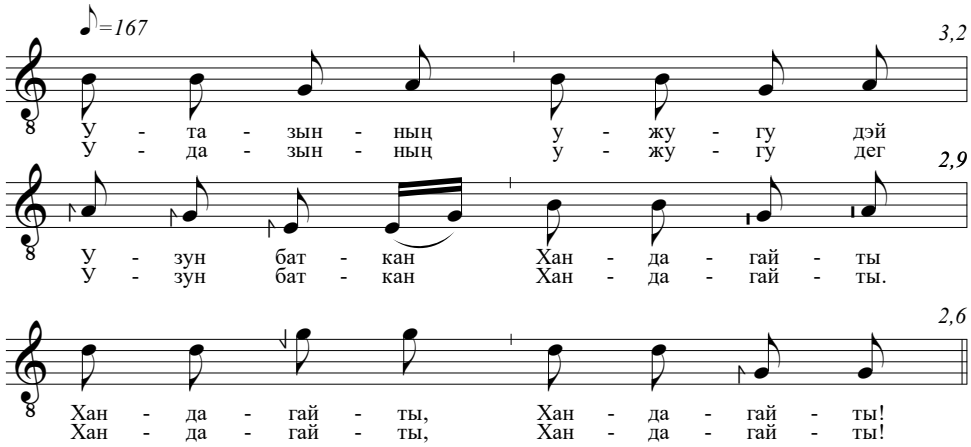


Удазынның ужугу дег
Узун баткан Хандагайты.
Уран кыстар даарааn ышкаш
Угу<лза дег Хандагайты>.

Как нитка в иголке,
Далеко протянулась [река] Хандагайты.
Словно девушки-мастерицы вышили,
Словно <узор [река] Хандагайты>.

ХАНДАГАЙТЫ № 588 ХАНДАГАЙТЫ

Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Хандагайты.
ПМ-2022, аудио № А066_03.05.
Напев ыры «Хандагайты»



Удазынның ужугу дег
Узун баткан Хандагайты.

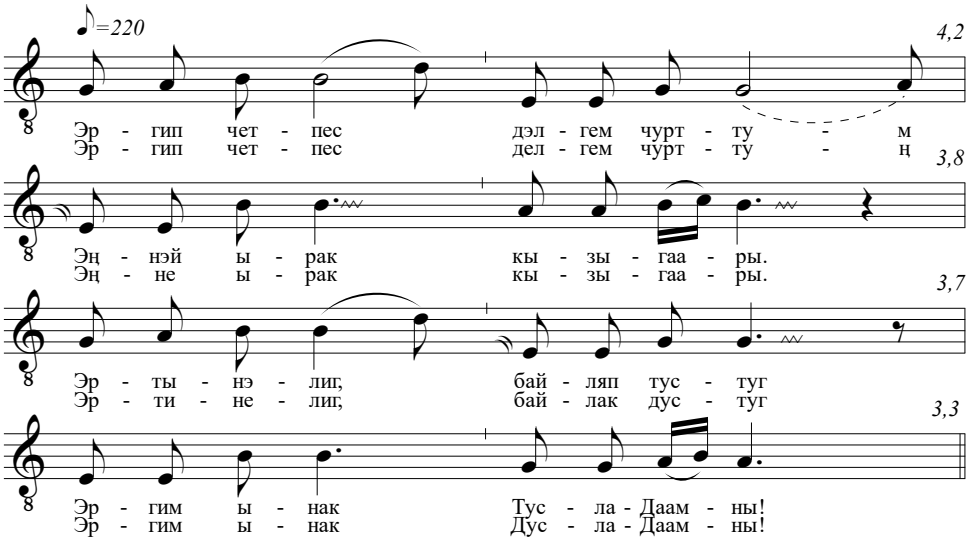
Как нитка в иголке,
Далеко протянулась [река] Хандагайты.

Хандагайты, Хандагайты!

Хандагайты, Хандагайты!

ДУСТААМАЙ [340] № 589 МОЙ ДУС-ДАГ

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-002. Напев ыры «Дустаамай»



Эргип четпес делгем чурттуң
Эң-не ырак кызыгаары.
Эртинелиг, байлак дустуг
Эргим ынак Дус-ла-Даамны!

Необъятной широкой родины
Самая далекая граница.
Драгоценный, богатый солью,
Родной, любимый, ах, мой Дус-Даг!

Улуг чурттуң мурнуу чүгү
Успа-Хөлдүң берти кыдыы.
Алдын ышкаш байлак дустуг
Ажык делгем Дус-ла-Даамны!

На южной стороне большой страны,
На этой стороне Убсу-Нура.
Словно золото, богатый солью,
Открытый, широкий, ах, мой Дус-Даг!

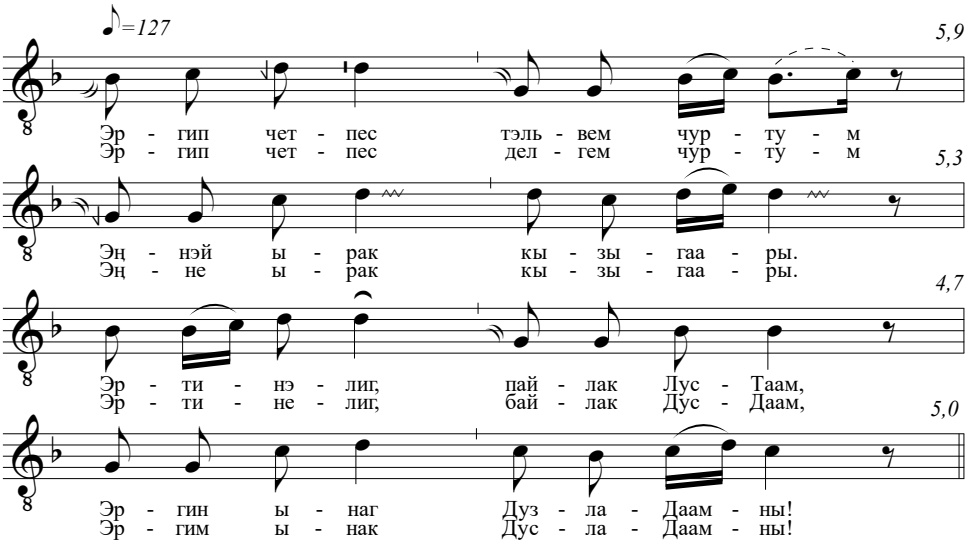
[340] *Дустаамай* — распространенное в народе название песни «Дус-Даг» (*-ай* в струкутре слова — возможно, уменьш.-ласкат. форма: *Дустаамай* ← *Дус-Даам* + + *-ай* ← *Дус-Даам* ‘мой Дус-Даг’ ← *Дус-Даг)*.

Тарбаганнар оттаар чери
Даглар арты, тайга бедии.
Далай-хөлче киир аккан
Дазыр чараш Торгалыымны!

Место, где сурки пасутся,
За горами, в высоте тайги.
В море-озеро впадающий,
Очень красивый, ах, мой Торгалыг!

ДУСТААМАЙ № 590 МОЙ ДУС-ДАГ

Зап. от А. М. Чысынаа в с. Чаа-Суур.
ПМ-2009, аудио № III-133.
Напев ыры «Дустаамай»



Эргип четпес делгем чуртум
Эң-не ырак кызыгаары.
Эртинелиг, байлак Дус-Даам,
Эргим ынак Дус-ла-Даамны!

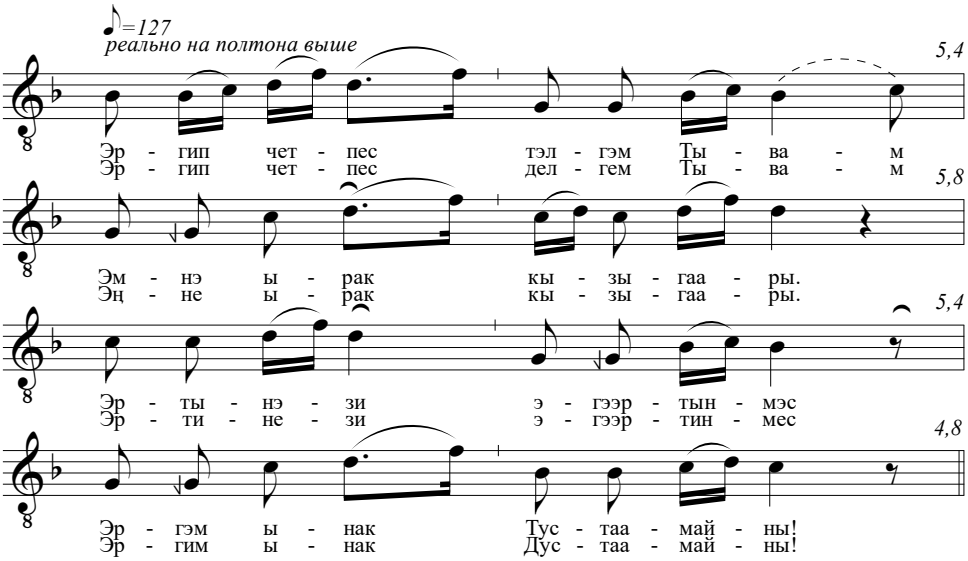
Необъятной широкой родины
Самая далекая граница.
Драгоценный, богатый мой Дус-Даг,
Родной, любимый, ах, мой Дус-Даг!

Тарбаганнар турлаа болган
Даглар арты тайгалары.
Дазыр хөлче киир аккан
Тааңда чараш Дус-ла-Даамны!

Ставшие стоянкой сурков,
За горами таежные места.
В красивое озеро впадающий,
Очень красивый, ах, мой Дус-Даг!

ДУСТААМАЙ № 591 МОЙ ДУС-ДАГ

Зап. от Б. М. Куулар
в м. Арыг-Бажы возле с. Дус-Даг.
ПМ-2009, аудио № III-086.
Напев ыры «Дустаамай»

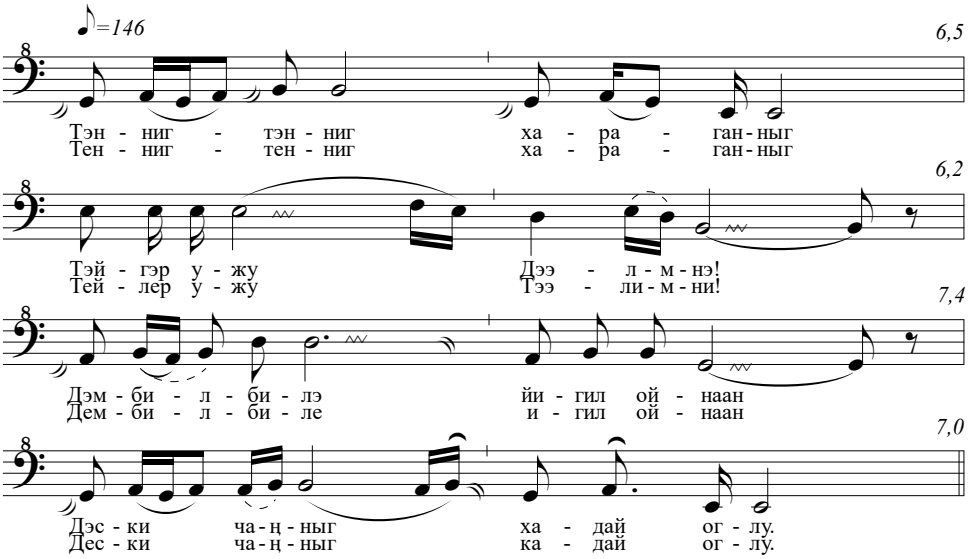


Эргип четпес делгем Тывам
Эң-не ырак кызыгаары.
Эртинези эгээртинмес
Эргим ынак Дустаамайны!

Необъятной широкой Тувы моей
Самая далекая граница.
С неисчерпаемыми сокровищами
Родной, любимый, ах, мой Дустаамай!

ТЭЭЛИМНИ № 592 МОЯ [РЕКА] ТЭЭЛИ

Зап. от М. Г. Куулара в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-121. Напев ыры «Тээлимни»



Тенниг-тенниг хараганныг
Тейлер ужу Тээлимни!
Дембил-биле игил ойнаан
Дески чаңныг кадай оглу.

Хола-хола хараганныг
Хову ужу Тээлимни!
Хомус-биле игил ойнаан
Ховар чаңныг кадай оглу.

Хөрлүг-хөрлүг тайгалардан
Көстүп баткан Тээлимни!
Хөөмейлээн-каргыраалаан
Хөглүг чаңныг кадай оглу.

С колючим-преколючим караганником
На краю холмов, ах, моя [река] Тээли!
С *дембил* на *игиле* играет
С ровным характером сын женщины!

С медным-медным караганником
На краю степи, ах, моя [река] Тээли!
На *хомусе* и *игиле* играет
С редким характером[341] сын женщины!

С покрытых сугробами таежных мест
Видно, как спускается, ах, моя [река] Тээли!
Хоомей-каргыраа исполняет
С веселым характером сын женщины!

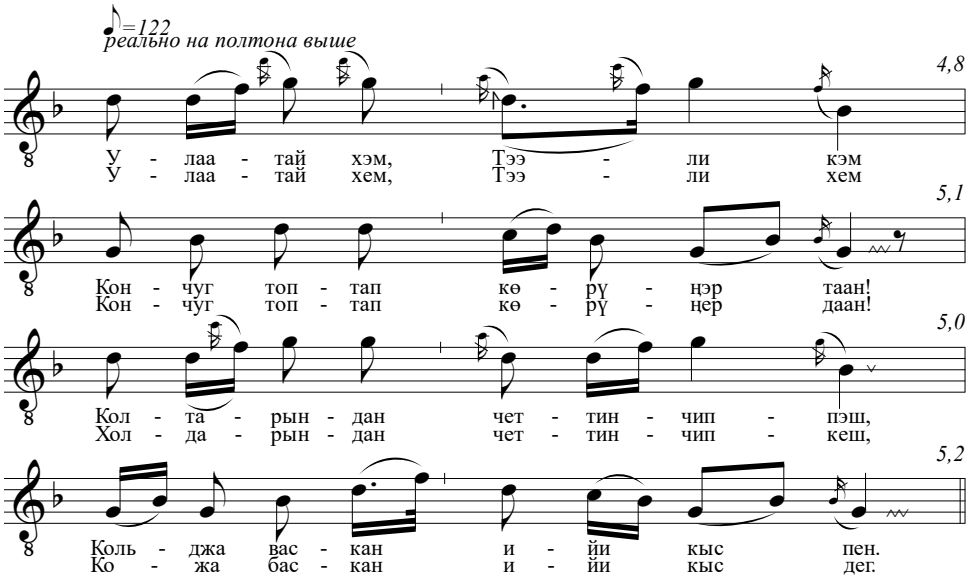
[341] *Ховар чаңныг* — букв. ‘с редким характером’, имеет положительное значение.

УЛААТАЙ ХЕМ, ТЭЭЛИ ХЕМ

№ 593

РЕКА УЛААТАЙ, РЕКА ТЭЭЛИ

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А072_04.47. Напев ыры «Улаатай хем, Тээли хем»



Улаатай хем, Тээли хем
Кончуг топтап көрүңер даан!
Холдарындан четтинчипкеш,
Кожа баскан ийи кыс дег.

На реку Улаатай, реку Тээли
Очень внимательно посмотрите!
Взявшись за руки,
Вместе идущие,
словно две девушки [эти реки].

Маңнык торгу хевин кеткеш,
Баштак, омак каттырышкан.
Угбашкы дег ийи хемниң
Угулзалыг идик-хеви.

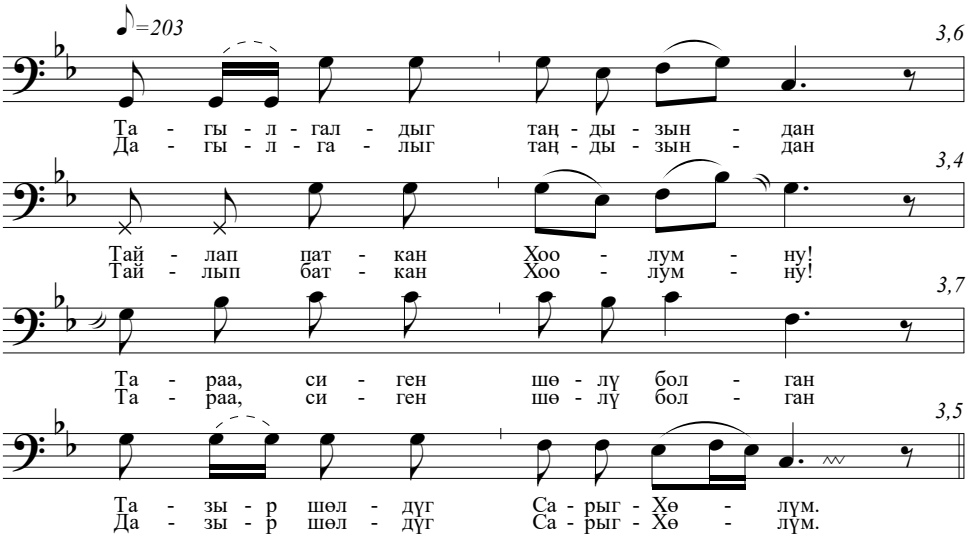
Плюшевые шелковые одежды надев,
Шутливо, живо смеются [эти реки].
Двух рек, подобных сестрам,
Расшитая узорами обувь-одежда.

Төккен дери, кылган ижи
Төрээн чуртун каастап чыып каан.
Ажылчы чон, шеверлерни
Алгай йөрээл тудуп тур мен.

Пролитый пот, сделанная работа
Родную землю украсили.
Трудолюбивый народ, мастеров
Восхваляя, благопожелания *йорээл* говорю я.

ХООЛУМ № 594 МОЯ [РЕКА] ХООЛУ

Зап. от Ш. Ш. Байыр-оола в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А003_23.53. Напев ыры «Хоолум»



Дагылгалыг таңдызындан
Тайлып баткан Хоолумну!
Тараа, сиген шөлү болган
Дазыр шөлдүг Сарыг-Хөлүм.

Успа-Хөлче улай аккан
Өңү чараш Хоолумну!
Уруг эжим алыс чурту,
Угулза дег Сары-Хөлүм.

Дагылгалыг таңдызындан
Тайлып баткан Хоолумну!
Тараа, сиген шөлү болган
Дазыр шөлдүг
<Сарыг-Хөлүм>.

Со священной высокогорной тайги
Благословенно течет, ах, моя [река] Хоолу!
Ставший полем для хлеба, сена,
[Бывший] пустынным мой Сарыг-Холь.

В Убсу-Нур втекающая
С цветом красивым, ах, моя [река] Хоолу!
Подруги моей родина,
Словно узор Сарыг-Холь мой.

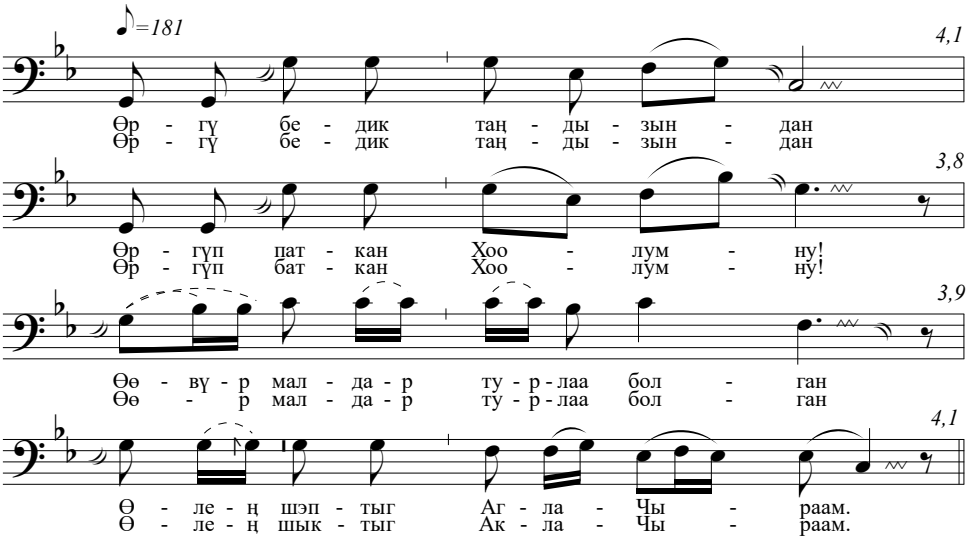
Со священной высокогорной тайги
Благословенно течет, ах, моя [река] Хоолу
Ставший полем для хлеба, сена,
[Бывший] пустынным мой <Сарыг-Холь>.

Чанган куштар ара хонар
Чалаатымның ужу-кыдыы.
Чараш карам алыс чурту
Аржаан суглуг Амдайгыным.

Перелетные птицы останавливаются
На краю-окраине моей [местности] Чалааты.
Любимой моей истинная родина
С целебными водами Амдайгын мой.

ХООЛУМ № 595 МОЯ [РЕКА] ХООЛУ

Зап. от Ш. Ш. Байыр-оола в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А004_28.02. Напев ыры «Хоолум»



Өргүг бедик таңдызындан
Өргүп баткан Хоолумну!
Өөр малдар турлаа болган
Өлең шыктыг Ак-ла-Чыраам.

С большой высокогорной тайги,
Даря себя, течет, ах, моя [река] Хоолу!
Ставший стоянкой для множества скота,
Лужайка с осокой, мой Ак-Чыраа.

Дагылгалыг таңдызындан
Тайлып баткан Хоолумну!
Тараа, сиген шөлүг болган
Дазыр шөлдүг Сарыг-Хөлүм.

Со священной высокогорной тайги
Благословенно течет, ах, моя [река] Хоолу!
Ставший полем для хлеба, сена,
[Бывший] пустынным мой Сарыг-Холь.
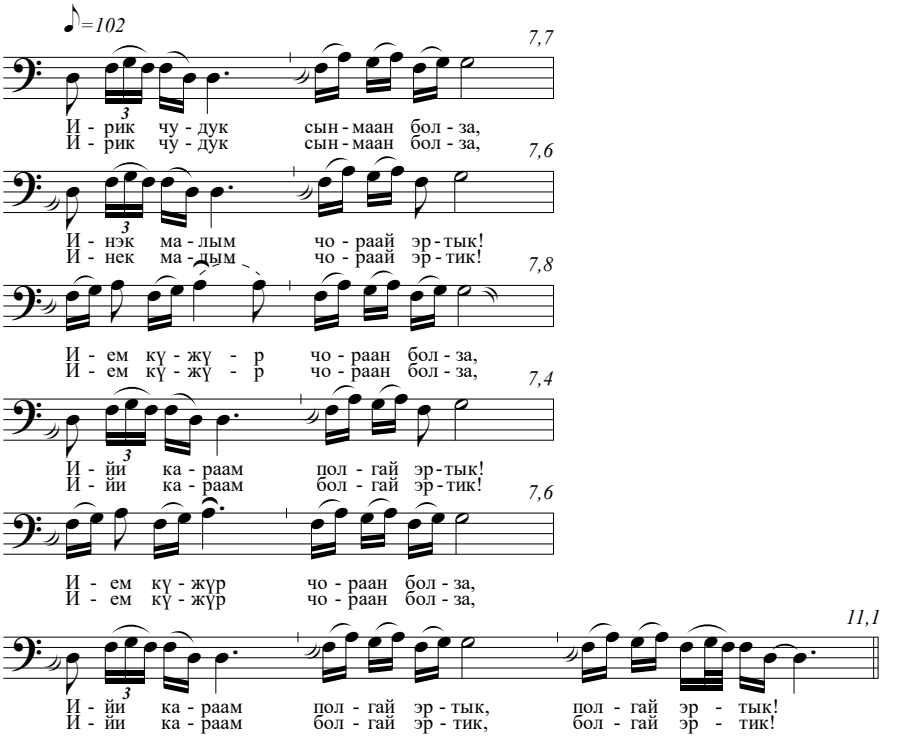
Чанган куштар ара хонар
Чалаатымның ужу-баары.
Авам-ачам алыс чурту
Аржаан суглуг Амдайгыным.

Перелетные птицы останавливаются
В конце-начале моей [местности] Чалааты.
Истинная родина матери моей, отца моего —
С целебными водами Амдайгын мой.

2. ПЕСНИ СИРОТЫ

ИРИК ЧУДУК СЫНМААН БОЛЗА — № 596 — ТРУХЛЯВОЕ БРЕВНО ЕСЛИ НЕ СЛОМАЛОСЬ

Зап. от Ч. Э. Ондара в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А074_39.44. Индивидуальный напев



Ирик чудук сынмаан болза,
Инек малым чораай эртик!
Ием күжүр чораан болза,
Ийи караам болгай эртик!
Ием күжүр чораан болза,
Ийи караам болгай эртик,
болгай эртик!

Трухлявое бревно если бы не сломалось,
Корова-скот мой был бы [жив]!
Дорогая мама моя если бы была [жива],
Вторыми глазами моими была бы!
Дорогая мама моя если бы была [жива],
Вторыми глазами моими была бы, была бы!

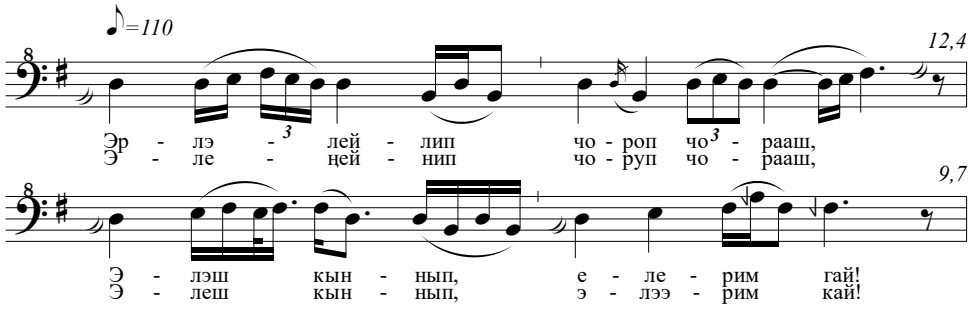
Аар чудук сынмаан болза,
Арбын малым чораай эртик!
Авам күжүр чораан болза,
Аскым-кежии болгай эртик! [342]
Авам күжүр чораан болза,
Аскым-кежии болгай эртик!
Э, болгай эртик!

Тяжелое бревно если бы не сломалось,
Много моего скота было бы!
Милая мама моя если бы была [жива],
Счастьем моим была бы!
Милая мама моя если бы была [жива],
Счастьем моим была бы!
Э, была бы!

ЭЛЕҢЕЙНИП ЧОРУП ЧОРААШ

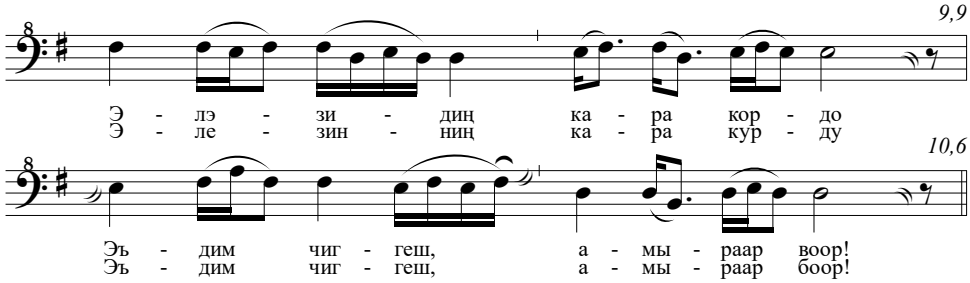
№ 597 ЕЛЕ СУЩЕСТВУЮЩИЙ Я

Зап. от Д. К. Бады-Суур в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № III-100.3-4.
Напев ыры «Эр-ле чангыс болурумда» [343]



[342] Варианты текста см. в [Аксенов, 1964, с. 105 (№ 20); ТУЫ, 1973, с. 54–55 (№ 26: 2); Кыргыс, 2005, с. 207 (№ 52); Каң-оол, 2019, с. 140 (№ 15); 141 (№ 16)].

[343] Эту песню исполнитель пел, будучи участником ансамбля «Кара-Дуруяа» в Кызыле в 1989 г. Напев см. в [Кыргыс, 2015, с. 202 (№ 42)].



Элеңейнип чоруп чорааш,
Элеш кыннып, элээрим кай!
Элезинниң кара курду
Эъдим чиггеш, амыраар боор!

Еле существующий я
Внезапной смертью
[лучше] закончил бы [жизнь]!
Песчаника черные насекомые,
Поедая мою плоть, насытятся!

Караңайнып чоруп чорааш,
Караш кыннып, өлүрүм кай!
Хараганныг кара курду
Ханым ишкеш, тодар-ла боор! [344]

Еле существующий я
Внезапной смертью что ж не умер!
Караганника черные насекомые
Кровью моей насытятся!

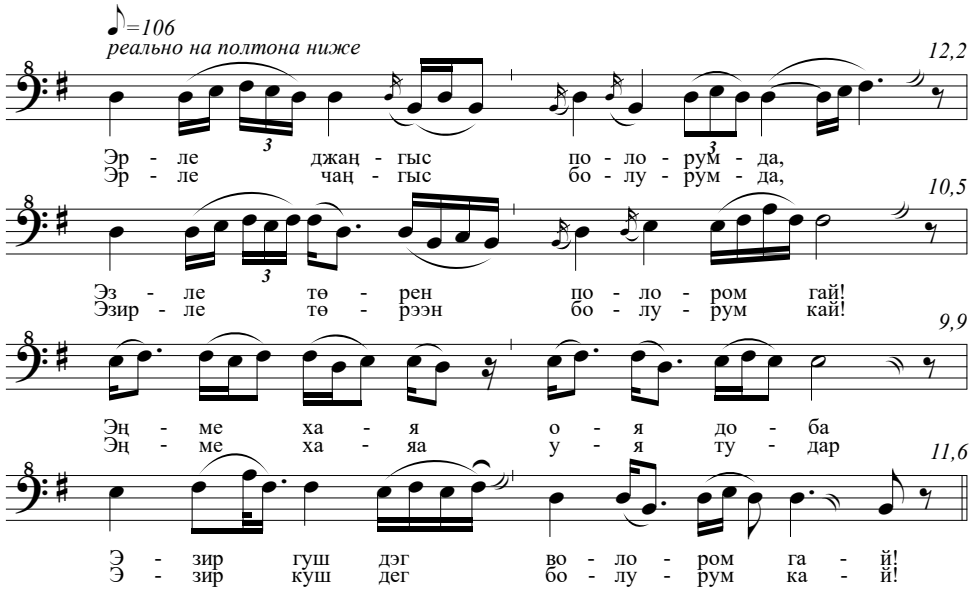
[344] Варианты текста см. в [Образцы…, 1907а, с. 156 (№ 1104, 1105), 161 (№ 1130); 1907б, с. 133 (№ 1104, 1105), 138 (№ 1130); Кожамыкка…, 2008, с. 26].

ЭР-ЛЕ ЧАҢГЫС БОЛУРУМДА

№ 598

РОЖДЕННЫЙ ОДИНОКИМ Я

Зап. от Д. К. Бады-Суур в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № III-100.1-2. Напев ыры «Эр-ле чангыс болурумда»



Эр-ле чаңгыс болурумда,
Эзир-ле төрээн болурум кай!
Эңмек хаяа уя тудар
Эзир куш дег болурум кай!

Кара чаңгыс болурумда,
Хартыга төрээн болурум кай!
Калбак хаяа уя тудар
Хартыга төрээн болурум кай! [345]

Рожденный одиноким я
Орлом что ж не родился!
В скалистых местах гнездо свивающим
Орлом-птицей что же не стал я!

Рожденный одиноким я
Соколом что ж не родился!
В широких скалах гнездо свивающим
Соколом что ж не родился!

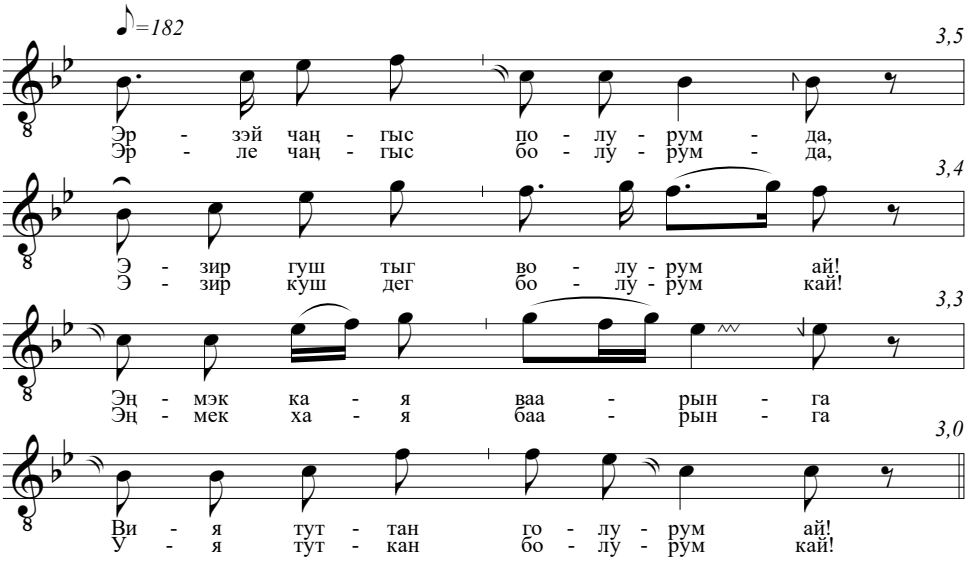
[345] Варианты текста см. в [Кожамыкка…, 2008, с. 26; Кыргыс, 2015, с. 202 (№ 42); Локальные особенности..., 2018, с. 297 (№ 2: 3–4)].

ЭР-ЛЕ ЧАҢГЫС БОЛУРУМДА

№ 599

РОЖДЕННЫЙ ОДИНОКИМ Я

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А006_10.42. Типовой напев 3.Е.01



Эр-ле чаңгыс болурумда,
Эзир куш дег болурум кай!
Эңмек хая баарынга
Уя туткан болурум кай!

Кара чаңгыс болурумда,
Хартыга дег болурум кай!
Какпак хая баарынга
Уя туткан болурум кай!

Рожденный одиноким я,
Как орел-птица что же не стал я!
В крутых скалах
Что же гнездо не свил я!

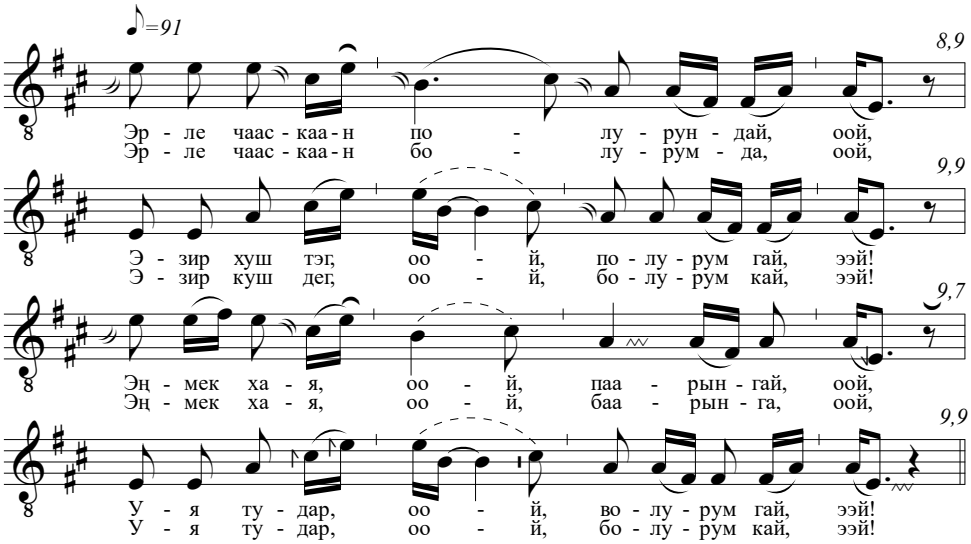
Рожденный одиноким я,
Как сокол что же не стал я!
В нависших скалах
Что же гнездо не свил я!

ЭР-ЛЕ ЧААСКААН БОЛУРУМДА, ООЙ

№ 600

РОЖДЕННЫЙ ОДИНОКИМ Я, ОЙ

Зап. от Т. М. Донгак в с. Дус-Даг.
ПМ-2022, аудио № А039_01.19.40.
Напев ыры «Эрге чокка чораанымны»



Эр-ле чааскаан болурумда, оой,
Эзир куш дег, оой, болурум кай, ээй!
Эңмек хая, оой, баарынга, оой,
Уя тудар, оой, болурум кай, ээй!

Кара чааскаан, оой, болурумда, ээй,
Хартыга куш дег, оой,
болурум кай, ээй!
Какпак хая баарынга, оой,
Уя тудар, оой, болурум кай, ээй!

Рожденный одиноким я, ой,
Как орел-птица, ой,
что же не стал я, эй!
В крутых, ой, скалах, ой,
Что же гнездо, ой, не свил я, эй!

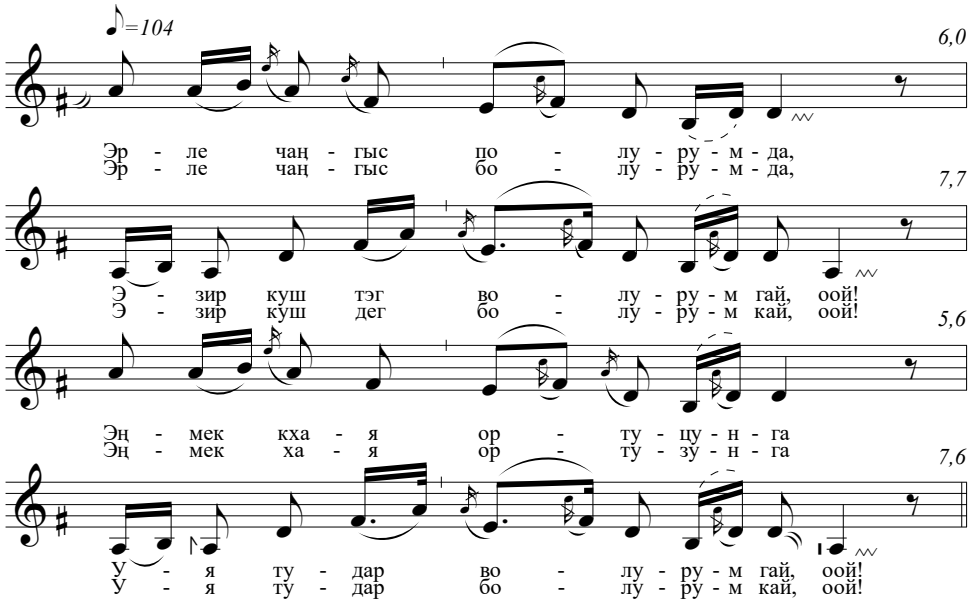
Рожденный, ой, одиноким я, эй,
Как сокол-птица, ой,
что же не стал я, эй!
В нависших скалах, ой,
Что же гнездо, ой, не свил я, эй!

ЭР-ЛЕ ЧАҢГЫС БОЛУРУМДА

№ 601

РОЖДЕННЫЙ ОДИНОКИМ Я

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А072_26.02.1-2. Напев ыры «Эрге чокка чораанымны»



Эр-ле чаңгыс болурумда,
Эзир куш дег болурум кай, оой!
Эңмек хая ортузунга
Уя тудар болурум кай, оой!

Кара чаңгыс болурумда,
Хартыга дег болурум кай, оой!
Какпак хая ортузунга
Уя тудар болурум кай, оой!

Рожденный одиноким я,
Как орел-птица что же не стал я, ой!
Посреди крутых скал
Что же гнездо не свил я, ой!

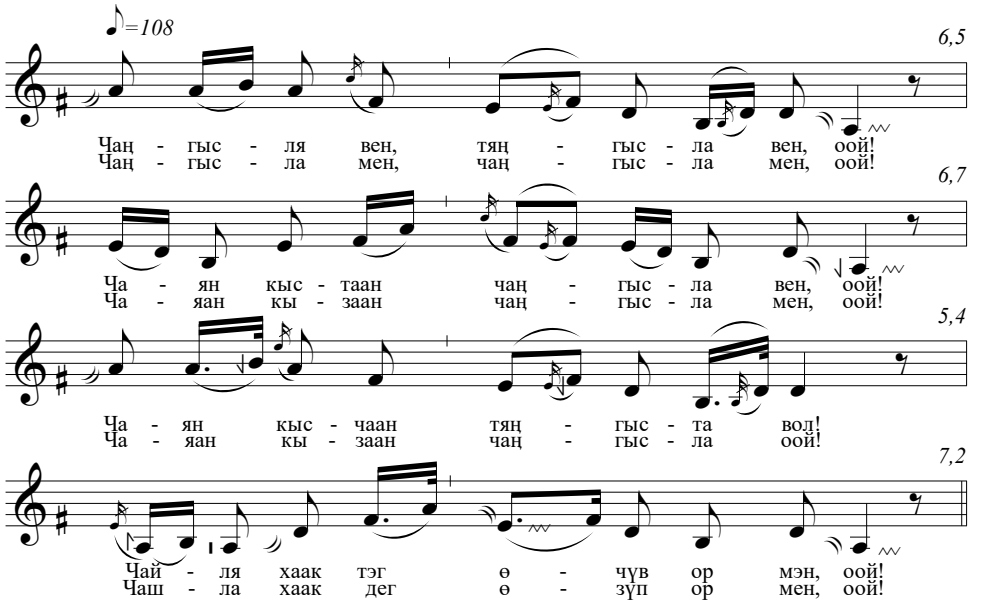
Рожденный одиноким я,
Как сокол что же не стал я!
Посреди нависших скал
Что же гнездо не свил я, ой!

ЧАҢГЫС-ЛА МЕН, ЧАҢГЫС-ЛА МЕН, ООЙ

№ 602

ОДИНОКИЙ Я, ОДИНОКИЙ Я, ОЙ

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А072_26.02.3-4. Напев ыры «Эрге чокка чораанымны»



Чаңгыс-ла мен, чаңгыс-ла мен, ооЙ!
Чаяан кызаан чаңгыс-ла мен, ооЙ!
Чаяан кызаан чаңгыс-ла мен, ооЙ!
Чаш-ла хаак дег өзүп ор мен, ооЙ!

Өскүзүмден өскүс-ле мен!
Өлүм кызаан өскүс-ле мен, ооЙ!
Өлүм кызаан өскүс-даа бол,
Өл-ле хаак дег өзүп ор мен, ооЙ!

Одинокий я, одинокий я, ой!
Судьбою ущемленный [346],
одинокий я, ой!
Судьбою ущемленный, одинокий я, ой!
Словно молодой тальник расту я, ой!

Будучи сиротой, одинокий я!
Смертью ущемленный сирота я, ой!
Хоть и смертью ущемленный сирота я,
Словно сырой тальник расту я, ой!

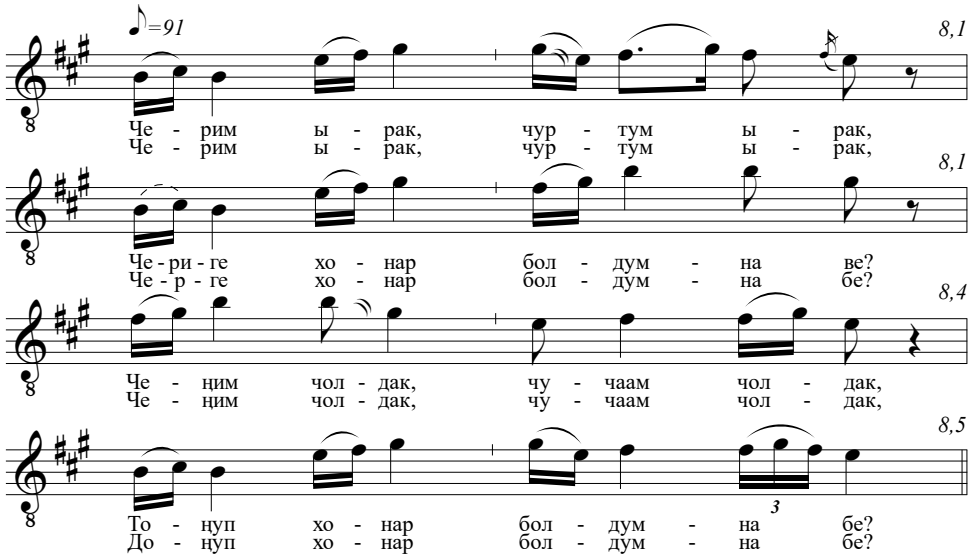
[346] *Кызаар* (*кыза-*) — ‘загонять в узкое место, прижимать к узкому месту’ [ТСТЯ, 2011, с. 266].

ЧЕРИМ ЫРАК, ЧУРТУМ ЫРАК

№ 603

ЗЕМЛЯ МОЯ ДАЛЕКА, РОДИНА МОЯ ДАЛЕКА

Зап. от У. Т. Чаалыкай и Ч. А. Тюлюш (баян) в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-028.1. Типовой напев 1.G.10



Черим ырак, чуртум ырак,
Черге хонар болдум-на бе?
Чеңим чолдак, чучаам чолдак,
Доңуп хонар болдум-на бе?

Чуртум ырак, черим ырак,
Чуртка хонар болдум-на бе?
Тонум чолдак, чеңим чолдак,
Доңуп хонар болдум-на бе?

Черим ырак, чуртум ырак
Черге хонар болдум-на бе?

Земля моя далека, родина моя далека,
В пути ночевать придется мне?
Рукава мои коротки, пальтишко мое короткое,
Замерзая, ночевать придется мне?

Родина моя далека, земля моя далека,
В пути ночевать придется мне?
Тон мой короткий, рукава мои коротки,
Замерзая, ночевать придется ли мне?

Земля моя далека, родина моя далека,
Под открытым небом
ночевать придется ли мне?

Чеңим чолдак, чучаам чолдак,
Черге хонар болдум-на бе? [347]

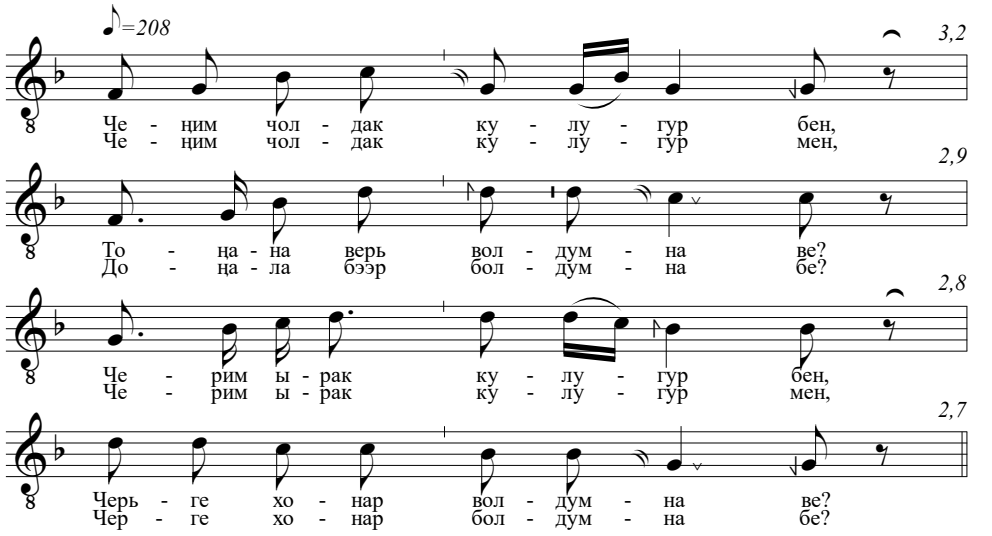
Рукава мои коротки,
пальтишко мое короткое,
Под открытым небом ночевать
придется ли мне?

ЧЕҢИМ ЧОЛДАК КУЛУГУР МЕН

№ 604

С РУКАВАМИ КОРОТКИМИ КУЛУГУР Я

Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-003. Типовой напев 3.E.01



Чеңим чолдак кулугур мен,
Доңа-ла бээр болдум-на бе?
Черим ырак кулугур мен,
Черге хонар болдум-на бе?

С рукавами короткими *кулугур* я,
Мерзнуть придется ли мне?
С землей далекой *кулугур* я,
В пути ночевать придется ли мне?

[347] Варианты текста см. в [Тыва кожамыктар, 2005, с. 53 (№ 12); Каң-оол, 2019, с. 60 (№ 38: 4–5)].

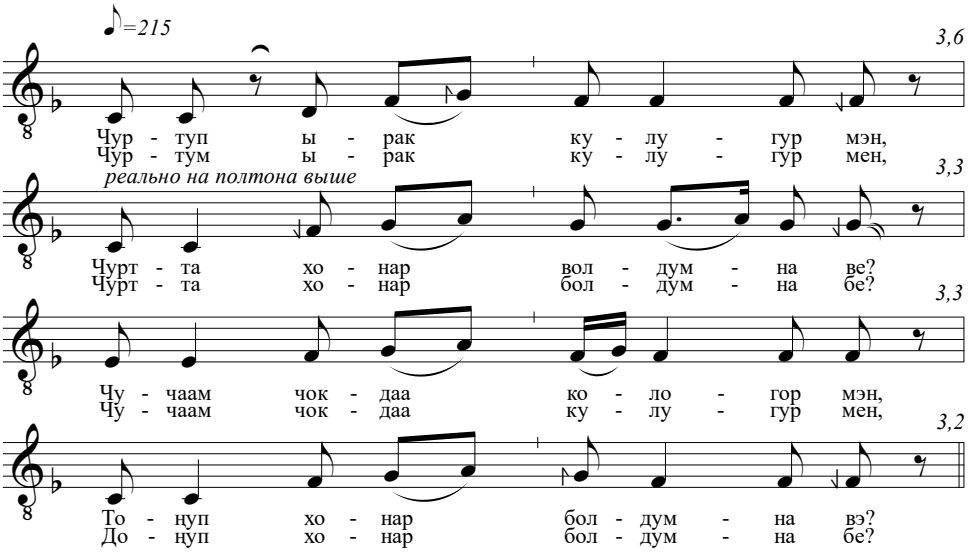
Чуртум ырак кулугур мен,
Черге хонар болдум-на бе?
Чучаам чолдак кулугур мен,
Доңа-ла бээр болдум-на бе? [348]

С родиной далекой *кулугур* я,
Под открытым небом
ночевать придется ли мне?
С пальтишком *чучак* коротким *кулугур* я,
Мерзнуть придется ли мне?

ЧУРТУМ ЫРАК КУЛУГУР МЕН

№ 605 С РОДИНОЙ ДАЛЕКОЙ КУЛУГУР Я

Зап. от З. О. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-049.
Типовой напев 1.G.10



Чуртум ырак кулугур мен,
Чуртта хонар болдум бе?
Чучаам чок-даа кулугур мен,
Доңуп хонар болдум-на бе?

С родиной далекой *кулугур* я,
В пути ночевать придется ли мне?
Пальтишка *чучак* моего нет, *кулугур* я,
Замерзая, ночевать придется ли мне?

[348] Варианты текста см. в [Пюрбю, 1976, с. 87; Кожамыкка…, 2008, с. 38].

Черим ырак кулугур мен,
Черге хонар болдум-на бе?
Чеңим чок-даа кулугур мен,
Доңуп хонар канчаар болдум?

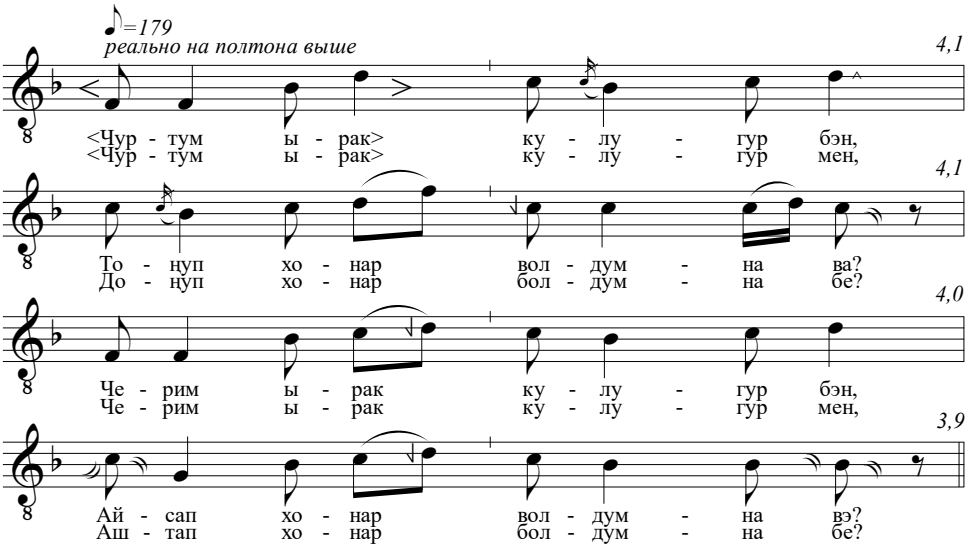
С землей далекой *кулугур* я,
Под открытым небом
ночевать придется ли мне?
В [одежде] без рукавов *кулугур* я,
Замерзая ли, ночевать, как же мне быть?

ЧУРТУМ ЫРАК КУЛУГУР МЕН

№ 606

С РОДИНОЙ ДАЛЕКОЙ КУЛУГУР Я

Зап. от Д.-С. Ш. Натпит-оол в м. Арыг-Бажы около с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-126.1. Типовой напев 1.G.05



Чуртум ырак кулугур мен,
Доңуп хонар болдум-на бе?
Черим ырак кулугур мен,
Аштап хонар болдум-на бе?

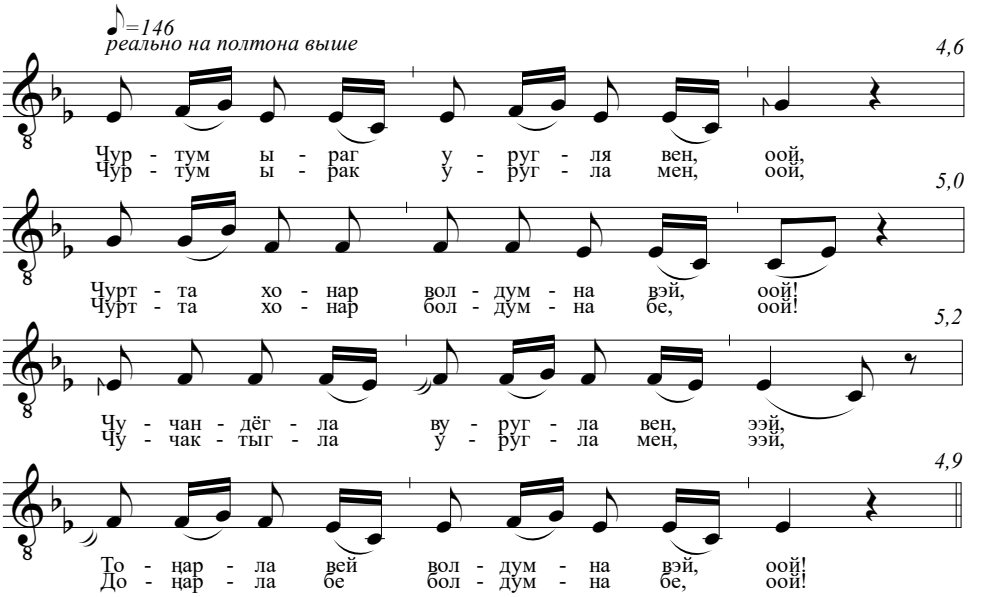
С родиной далекой *кулугур* я,
Замерзая, ночевать придется ли мне?
С землей далекой *кулугур* я,
Голодным ночевать придется ли мне?

ЧУРТУМ ЫРАК УРУГ-ЛА МЕН, ООЙ

№ 607

С РОДИНОЙ ДАЛЕКОЙ ДЕВУШКА Я, ОЙ

Зап. от К. Ш. Кыргыс с. Ак-Чыраа. ПМ-2009, аудио № V-035. Индивидуальный напев



Чуртум ырак уруг-ла мен, оой,
Чуртта хонар болдум-на бе, оой!
Чучактыг-ла уруг-ла мен, ээй,
Доңар-ла бе, болдум-на бе, оой!

Черим ырак уруг-ла мен, ээй,
Черге хонар болдум-на бе, оой!
Чеңим чолдак уруг-ла мен, оой,
Доңар-ла бе, болдум-на бе, оой!

С родиной далекой девушка я, ой,
В пути ночевать придется ли мне, ой!
С пальтишком девушка я, эй,
Мерзнуть придется ли мне!

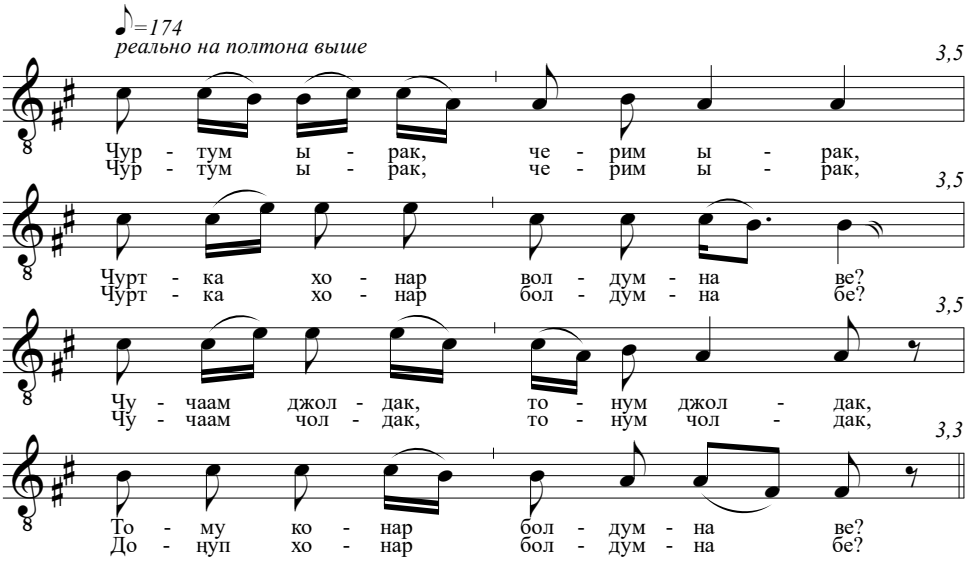
С землей далекой девушка я, эй,
Под открытым небом
ночевать придется ли мне, ой!
[В одежде] с рукавами короткими
девушка я, ой,
Мерзнуть придется ли мне, ой!

ЧУРТУМ ЫРАК, ЧЕРИМ ЫРАК

№ 608

ЗЕМЛЯ МОЯ ДАЛЕКА, РОДИНА МОЯ ДАЛЕКА

Зап. от Ч.Д. Тумат в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А044_12.51.1-2. Типовой напев 3.Е.15



Чуртум ырак, черим ырак,
Чуртка хонар болдум-на бе?
Чучаам чолдак, тонум чолдак,
Доңуп хонар болдум-на бе?

Земля моя далека, родина моя далека,
В пути ночевать придется ли мне?
Пальтишко *чучак* мое короткое,
тон мой короткий,
Замерзая, ночевать придется ли мне?

Аалым ырак, чуртум ырак,
Ара хонар болдум-на бе?
Анай кежи чучаам чолдак,
Доңуп хонар болдум-на бе? [349]

Аал мой далек, родина моя далека,
Не доехав, ночевать придется ли мне?
Из шкуры козленка
пальтишко мое короткое,
Замерзая, ночевать придется ли мне?

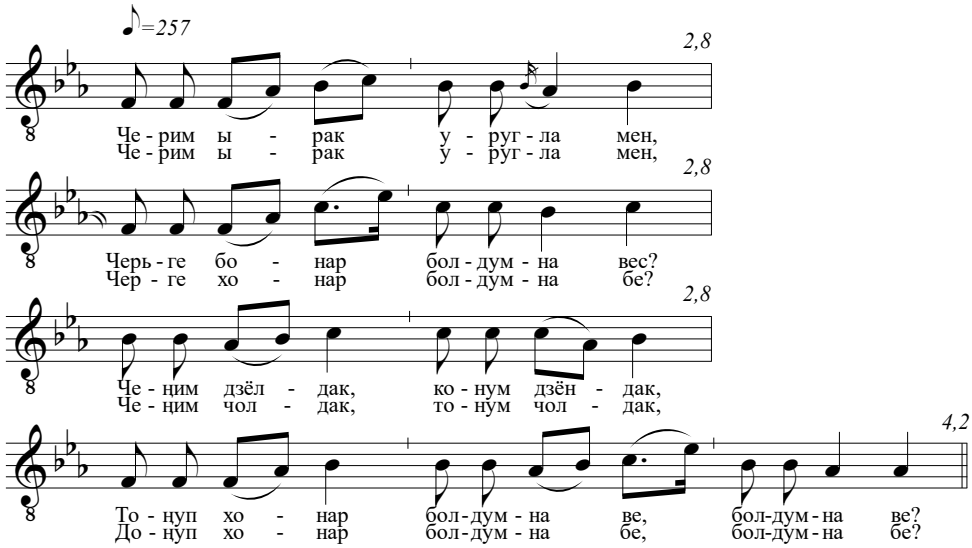
[349] Поет по самозаписи в тетради.

ЧЕРИМ ЫРАК УРУГ-ЛА МЕН

№ 609

С ЗЕМЛЕЙ ДАЛЕКОЙ ДЕВУШКА Я

Зап. от М.Д. Куулар в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А056_20.50. Типовой напев 2.G.02



Черим ырак уруг-ла мен,
Черге хонар болдум-на бе?
Чеңим чолдак, тонум чолдак,
Доңуп хонар болдум-на бе,
болдум-на бе?

С землей далекой девушка я,
В пути ночевать придется ли мне?
Рукава мои короткие,
тон мой короткий,
Замерзая, ночевать придется ли мне,
придется ли мне?

Чуртум ырак уруг-ла мен,
Чуртка хонар болдум-на бе?
Чучаам чолдак, тонум чолдак,
Доңуп хонар болдум-на бе,
болдум-на бе?

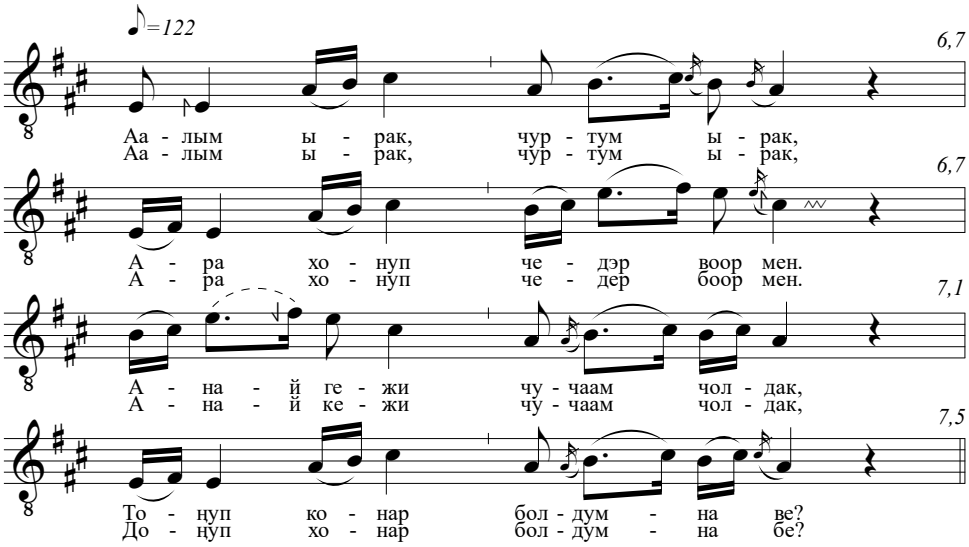
С родиной далекой девушка я,
В пути ночевать придется ли мне?
Пальтишко *чучак* мое короткое,
тон мой короткий,
Замерзая, ночевать придется ли мне,
придется ли мне?

ААЛЫМ ЫРАК, ЧУРТУМ ЫРАК

№ 610

ААЛ МОЙ ДАЛЕК, РОДИНА МОЯ ДАЛЕКА

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_08.05. Типовой напев 1.G.10



Аалым ырак, чуртум ырак,
Ара хонуп чедер боор мен.
Анай кежи чучаам чолдак,
Доңуп хонар болдум-на бе?

Черим ырак, чуртум ырак,
Черге хонуп чедер боор мен.
Чеңим чолдак, тонум чолдак,
Доңуп хонар болдум-на бе?

Аал мой далек, родина моя далека,
В пути ночуя, доберусь я, наверное.
Из шкуры козленка пальтишко мое короткое,
Замерзая, ночевать придется ли мне?

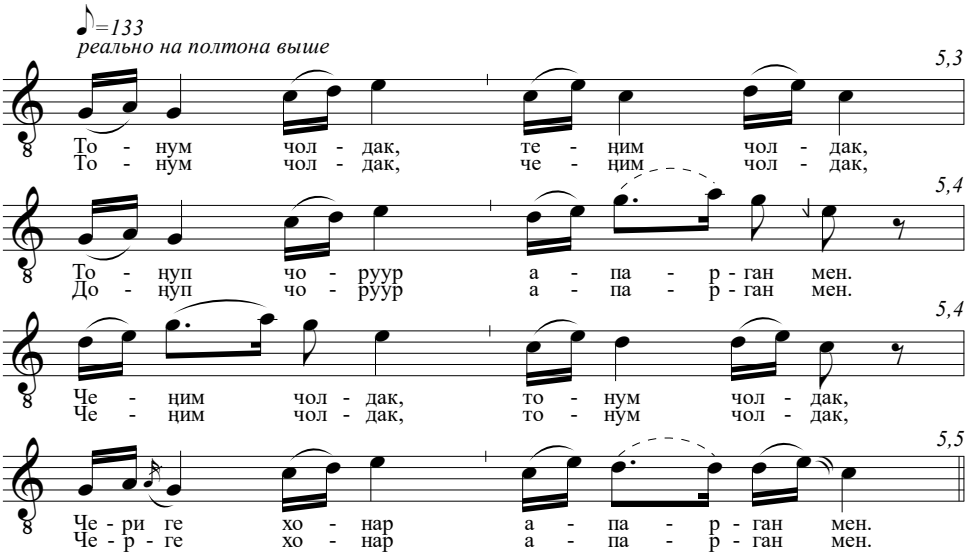
Земля моя далека, родина моя далека,
Под открытым небом ночуя,
доберусь я, наверное.
Рукава мои короткие, *тон* мой короткий,
Замерзая, ночевать придется ли мне?

ТОНУМ ЧОЛДАК, ЧЕҢИМ ЧОЛДАК

№ 611

ТОН МОЙ КОРОТКИЙ, РУКАВА МОИ КОРОТКИ

Зап. от А. О. Доржу в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А052_10.11. Типовой напев 1.G.10

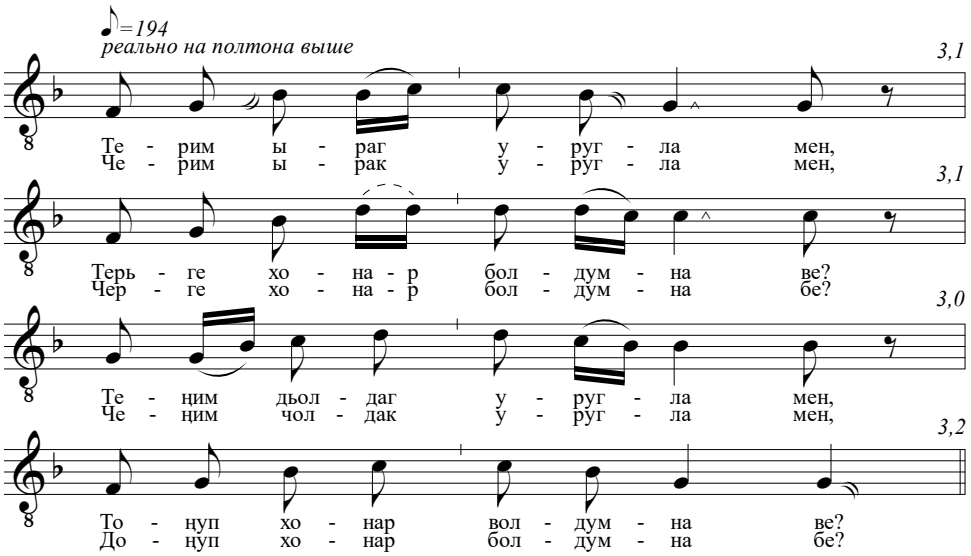


Тонум чолдак, чеҥим чолдак,
Доҥуп чоруур апарган мен.
Чеҥим чолдак, тонум чолдак,
Черге хонар апарган мен.

Тон мой короткий, рукава мои коротки,
Замерзать стала я.
Тон мой короткий, рукава мои коротки.
Под открытым небом ночевать придется мне.

ЧЕРИМ ЫРАК УРУГ-ЛА МЕН № 612 С РОДИНОЙ ДАЛЕКОЙ ДЕВУШКА Я

Зап. от А. Т. Манидара в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-023.1.6. Типовой напев 3.Е.01



Черим ырак уруг-ла мен,
Черге хонар болдум-на бе?
Чеӈим чолдак уруг-ла мен,
Доӈуп хонар болдум-на бе?

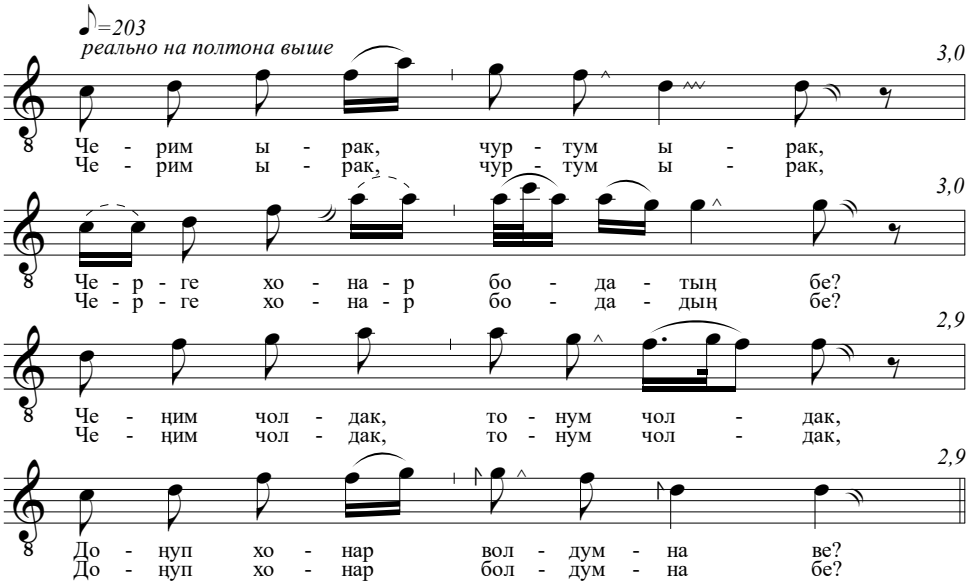
С родиной далекой девушка я,
Под открытым небом ночевать придется ли мне?
[В одежде] с рукавами короткими девушка я,
Замерзая, ночевать придется ли мне?

ЧЕРИМ ЫРАК, ЧУРТУМ ЫРАК

№ 613

ЗЕМЛЯ МОЯ ДАЛЕКА, РОДИНА МОЯ ДАЛЕКА

Зап. от Б. С. Лопсан
в м. Мугур возле с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № I-069.4.
Типовой напев 3.Е.01



Черим ырак, чуртум ырак,
Черге хонар бодадың бе?
Чеңим чолдак, тонум чолдак,
Доңуп хонар болдум-на бе?

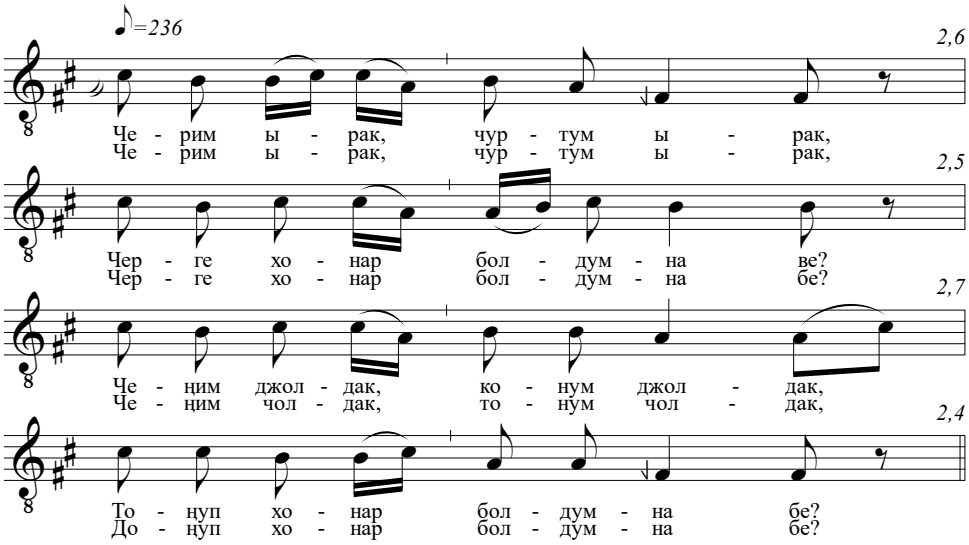
Земля моя далека, родина моя далека,
Под открытым небом ночевать думал ты?
Рукава мои коротки, пальто мое короткое,
Замерзая, ночевать придется ли мне?

ЧЕРИМ ЫРАК, ЧУРТУМ ЫРАК

№ 614

ЗЕМЛЯ МОЯ ДАЛЕКА, РОДИНА МОЯ ДАЛЕКА

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А005_35.30. Типовой напев 3.Е.07

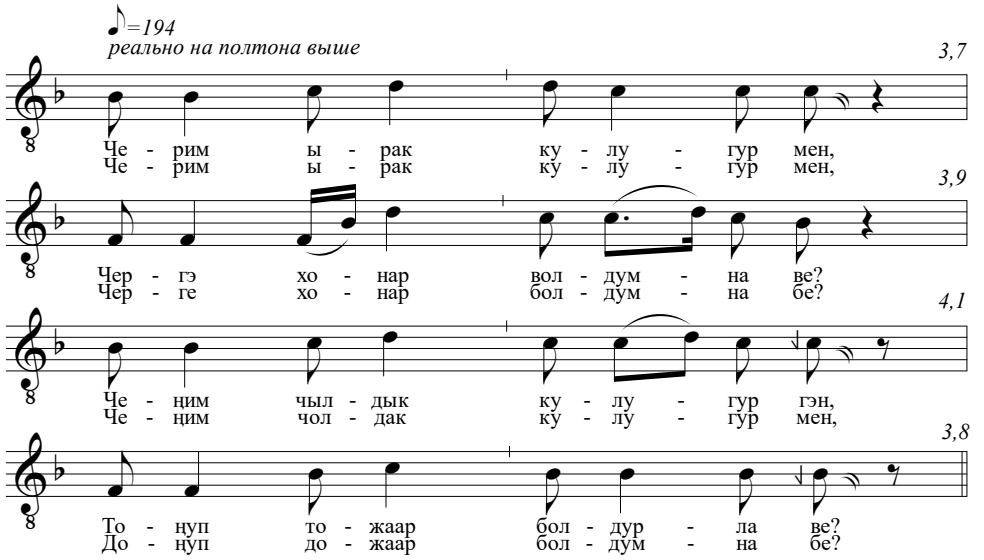


Черим ырак, чуртум ырак,
Черге хонар болдум-на бе?
Чеңим чолдак, тонум чолдак,
Доңуп хонар болдум-на бе?

Земля моя далека, родина моя далека,
Под открытым небом
ночевать придется ли мне?
Рукава мои коротки,
пальто мое короткое,
Замерзая, ночевать придется мне?

ЧЕРИМ ЫРАК КУЛУГУР МЕН № 615 С ЗЕМЛЕЙ ДАЛЕКОЙ КУЛУГУР Я

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А006_1.20.31. Типовой напев 1.А.04



Черим ырак кулугур мен,
Черге хонар болдум-на бе?
Чеңим чолдак кулугур мен,
Доңуп дожаар болдум-на бе?

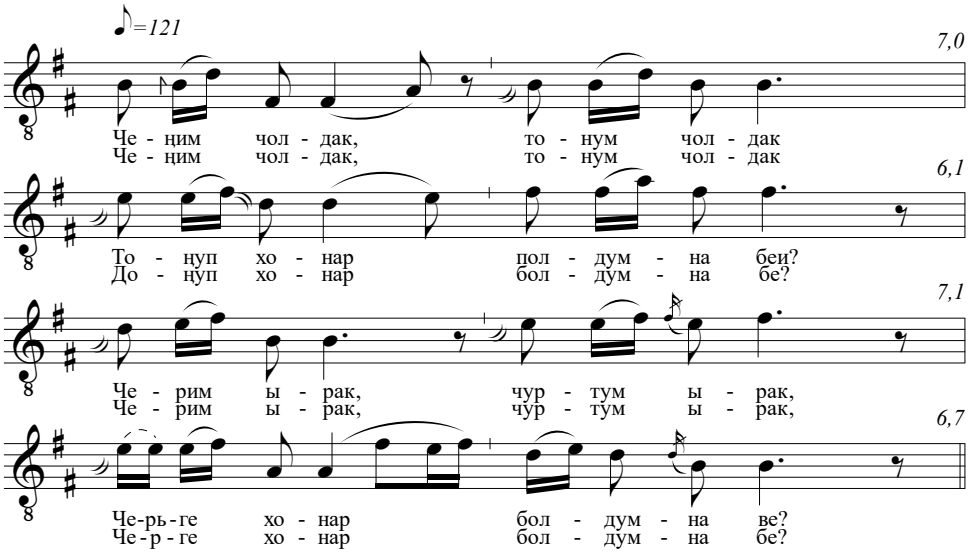
С землей далекой *кулугур* я,
Под открытым небом
ночевать придется ли мне?
С рукавами короткими *кулугур* я,
Мерзнуть придется ли мне?

ЧЕҢИМ ЧОЛДАК, ТОНУМ ЧОЛДАК

№ 616

РУКАВА МОИ КОРОТКИ, ПАЛЬТО МОЕ КОРОТКОЕ

Зап. от Ч. Т. Саая в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А013_18.58. Типовой напев 4.Е.01



Чеңим чолдак, тонум чолдак
Доңуп хонар болдум-на бе?
Черим ырак, чуртум ырак,
Черге хонар болдум-на бе?

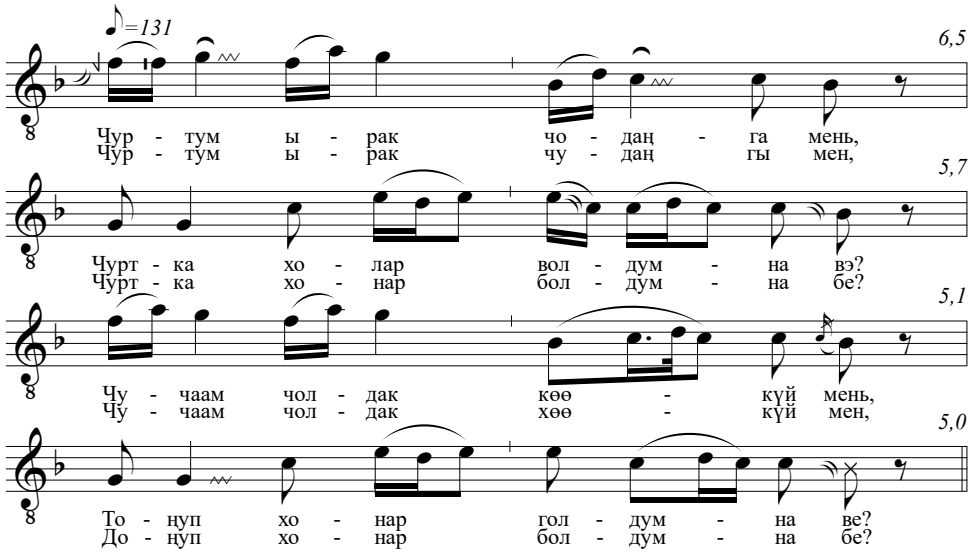
Рукава мои коротки, пальто мое короткое,
Замерзая, ночевать придется ли мне?
Земля моя далека, родина моя далека,
Под открытым небом ночевать придется ли мне?

ЧУРТУМ ЫРАК ЧУДАҢГЫ МЕН

№ 617

С РОДИНОЙ ДАЛЕКОЙ ИСТОЩЕННАЯ Я

Зап. от С. Ш. Куулар в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-107. Типовой напев 1.G.08



Чуртум ырак чудаңгы мен,
Чуртка хонар болдум-на бе?
Чучаам чолдак хөөкүй мен,
Доңуп хонар болдум-на бе?

С родиной далекой истощенная я,
В пути ночевать придется ли мне?
С пальтишком *чучак* коротким бедная я,
Замерзая, ночевать придется ли мне?

Черим ырак хөөкүй мен,
Черге хонар болдум-на бе?
Чеңим чолдак хөөкүй мен,
Доңуп хонар болдум-на бе?

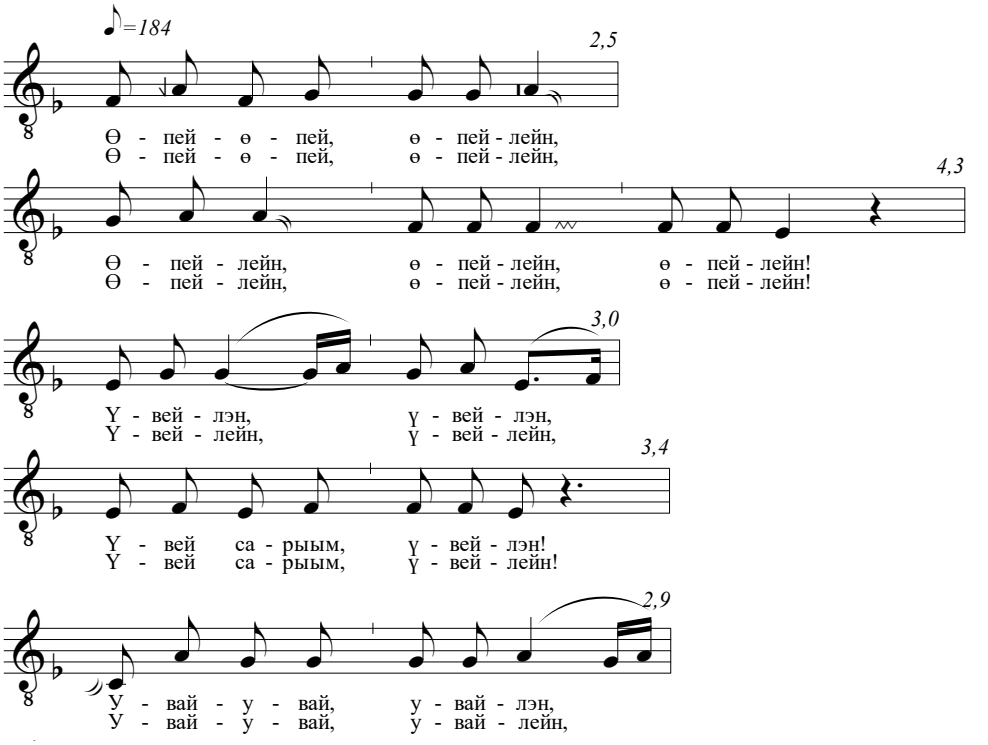
С землей далекой бедная я,
Под открытым небом
ночевать придется ли мне?
С рукавами короткими бедная я,
Замерзая, ночевать придется ли мне?

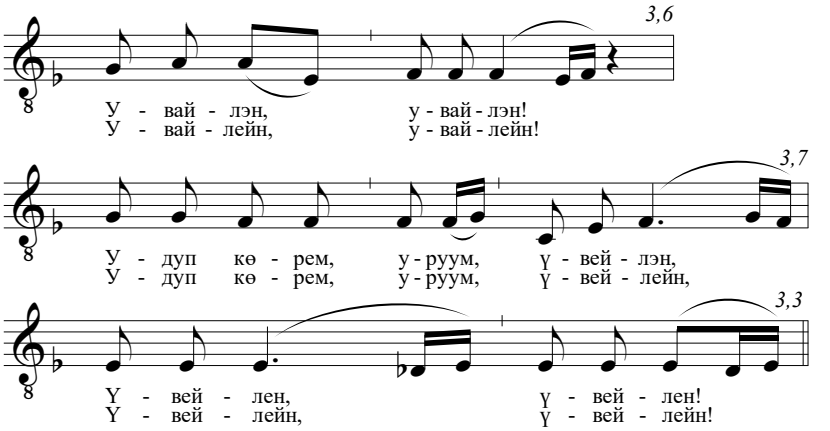
III. КОЛЫБЕЛЬНЫЕ

1. КОЛЫБЕЛЬНЫЕ УКАЧИВАНИЯ

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ӨПЕЙЛЕЙН **№ 618** **ОПЕЙ-ОПЕЙ, УБАЮКИВАЮ Я**

Зап. от А. М. Чысынаа в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № III-132. Индивидуальный напев





Өпей-өпей, өпейлейн,
Өпейлейн, өпейлейн, өпейлейн!

Үвейлейн, үвейлейн,
Үвей сарыым, үвейлейн!

Увай-увай, увайлейн,
Увайлейн, увайлейн!

Удуп көрем, уруум, үвейлейн,
Үвейлейн, үвейлейн!

Опей-опей, убаюкиваю я,
Убаюкиваю, убаюкиваю, убаюкиваю!

Баюкаю, баюкаю я,
Увей, милая, баюкаю я!

Увай-увай, баюкаю я,
Баюкаю, баюкаю я!
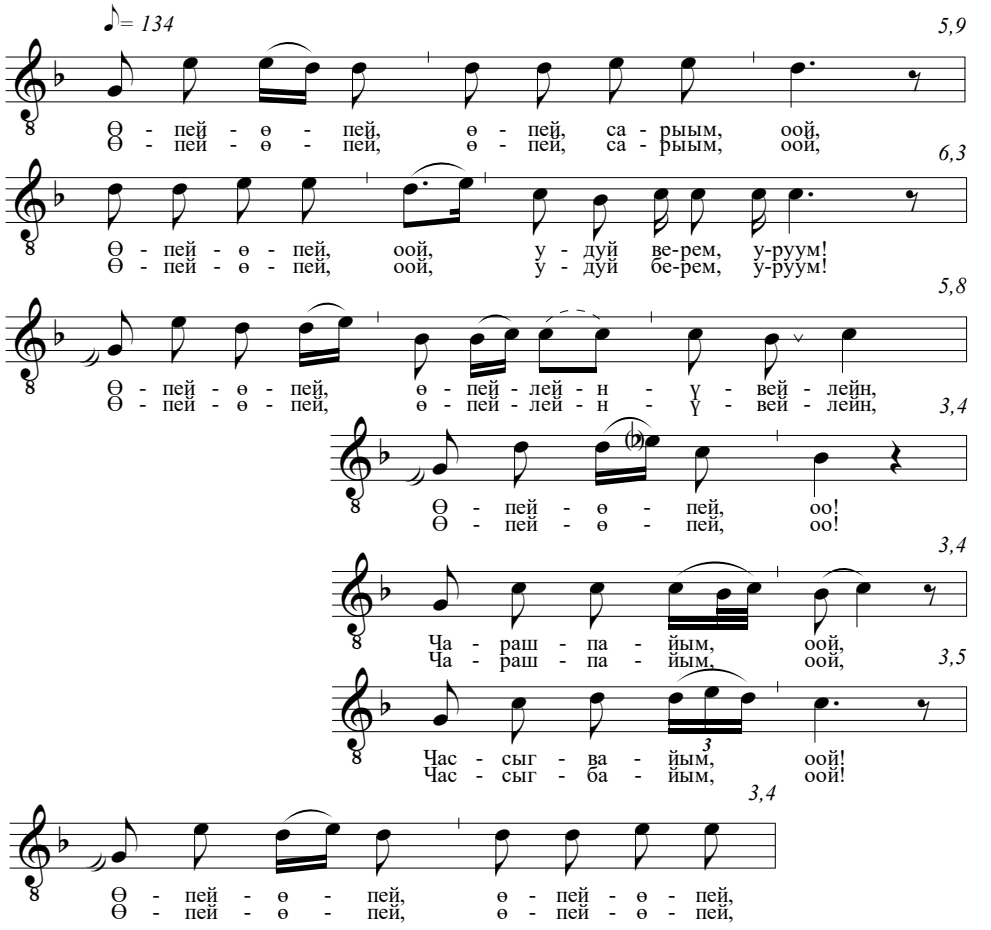
Усни-ка, дочка моя, баюкаю я,
Баюкаю, баюкаю я!

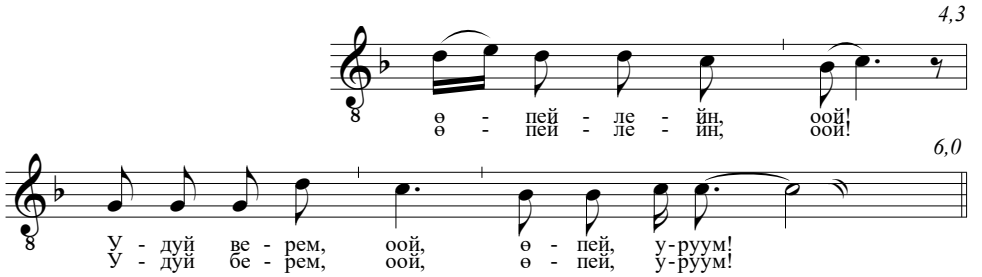
ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ООЙ

№ 619

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОПЕЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ОЙ

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-033. Индивидуальный напев





Өпей-өпей, өпей сарыым, оой,
Өпей-өпей, оой,
удуй берем, уруум!

Өпей-өпей, өпейлейн-үвейлейн,
Өпей-өпей, оо!

Чарашпайым, оой,
Чассыгбайым, оой!

Өпей-өпей, өпей-өпей,
Өпейлейн, оой!

Удуй берем, оой, өпей, уруум!

Опей-опей, опей,
ребеночек милый мой, ой,
Опей-опей, ой, усни-ка, дочка моя!

Опей-опей, убаюкиваю я,
Опей-опей, о!

Красавица моя, ой,
Ласковая моя, ой!

Опей-опей, *опей-опей*,
Убаюкиваю я, ой!

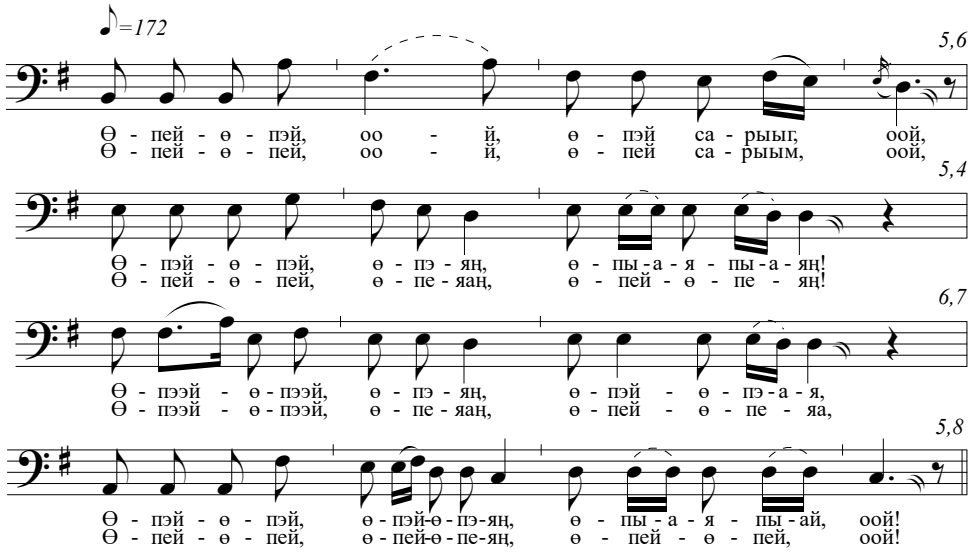
Усни-ка, ой, *опей*, дочка моя!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ООЙ

№ 620

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ОЙ

Зап. от Б.-О. К. Санчы в сумоне Ээрбек Кызылского района. ПМ-2022, аудио № А053_17.51. Индивидуальный напев



Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, оой,
Өпей-өпей, өпеяаң, өпей-өпеяң!
Өпээй-өпээй, өпеяаң, өпей-өпеяа,
Өпей-өпей, өпей-өпеяң,
өпей-өпей, оой!

Опей-опей, ой, ребеночек
милый мой, ой,
Опей-опей, ребеночек твой,
опей-ребеночек твой!
Опей-опей, ребеночек твой,
опей-ребеночек,
Опей-опей, *опей*-ребеночек твой,
опей-опей, ой!

2. КОЛЫБЕЛЬНЫЕ ПЕСНИ

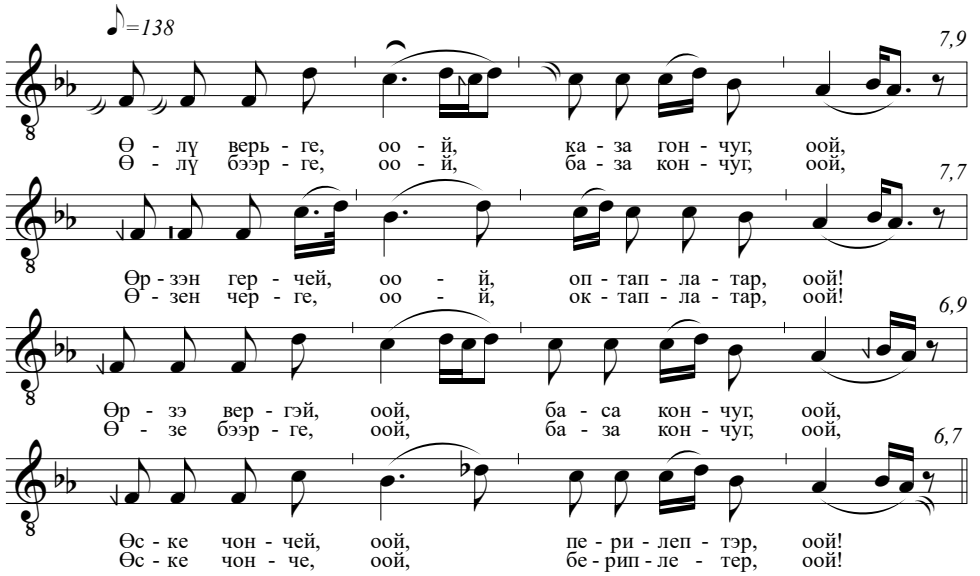
2.1. Колыбельные песни с народным текстом

ӨЛҮ БЭЭРГЕ, ООЙ,
БАЗА КОНЧУГ, ООЙ

№ 621

УМРЕШЬ, ОЙ,
ТОЖЕ СТРАШНО, ОЙ

Зап. от А. Т. Манидара в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-026. Типовой напев колыбельной



Өлү бээрге, оой, база кончуг, оой,
Өзен черге, оой, октаплатар, оой!
Өзе бээрге, оой, база кончуг, оой,
Өске чонче, оой, бериплетер, оой! [350]

Умрешь, ой, тоже страшно, ой,
В ложбину таежную, ой, выбросят, ой!
Вырастешь, ой, тоже страшно, ой,
Чужому народу, ой, отдадут, ой!
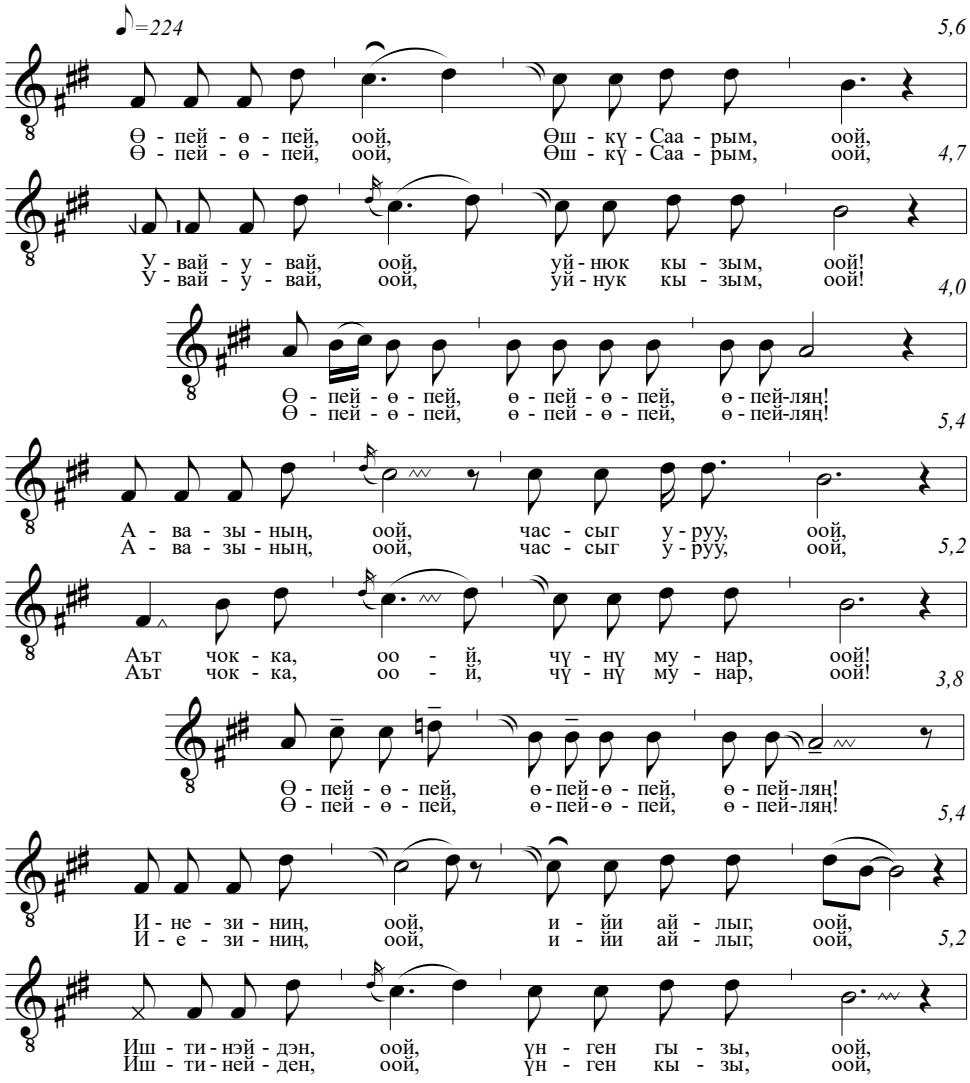
[350] Варианты текста приведены в сноске к № 465. В настоящей книге данный текст представлен с напевом песни «Эрге чокка чораанымны» (№ 465, 466), а также с типовым напевом 1.G.15 (№ 467).

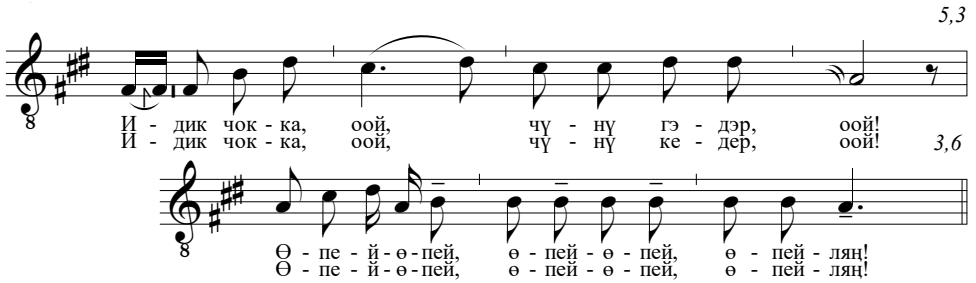
ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨШКҮ СААРЫМ, ООЙ

№ 622

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, КОЗОДОЙКА МОЯ, ОЙ

Зап. от М. М. Куулар в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-053. Типовой напев колыбельной





Өпей-өпей, оой, өшкү саарым, оой,
Увай-увай, оой, уйнук кызым, оой!

Өпей-өпей, өпей-өпей, өпейляң!

Авазыныӊ, оой, чассыг уруу, оой,
Аът чокка, оой, чүнү мунар, оой!

Өпей-өпей, өпей-өпей, өпейляң!

Иезиниӊ, оой, ийи айлыг, оой,
Иштинейден, оой, үнген кызы, оой,
Идик чокка, оой, чүнү кедер, оой!

Өпей-өпей, өпей-өпей, өпейляң!

Опей-опей, ой, козодойка моя[351], ой,
Увай-увай, ой, внучка моя, ой!

Опей-опей, *опей-опей*, *опейлян*!

Матери, ой, ласковая дочка, ой,
Без коня, ой, на чем будет ездить, ой!

Опей-опей, опей-опей, опейлян!
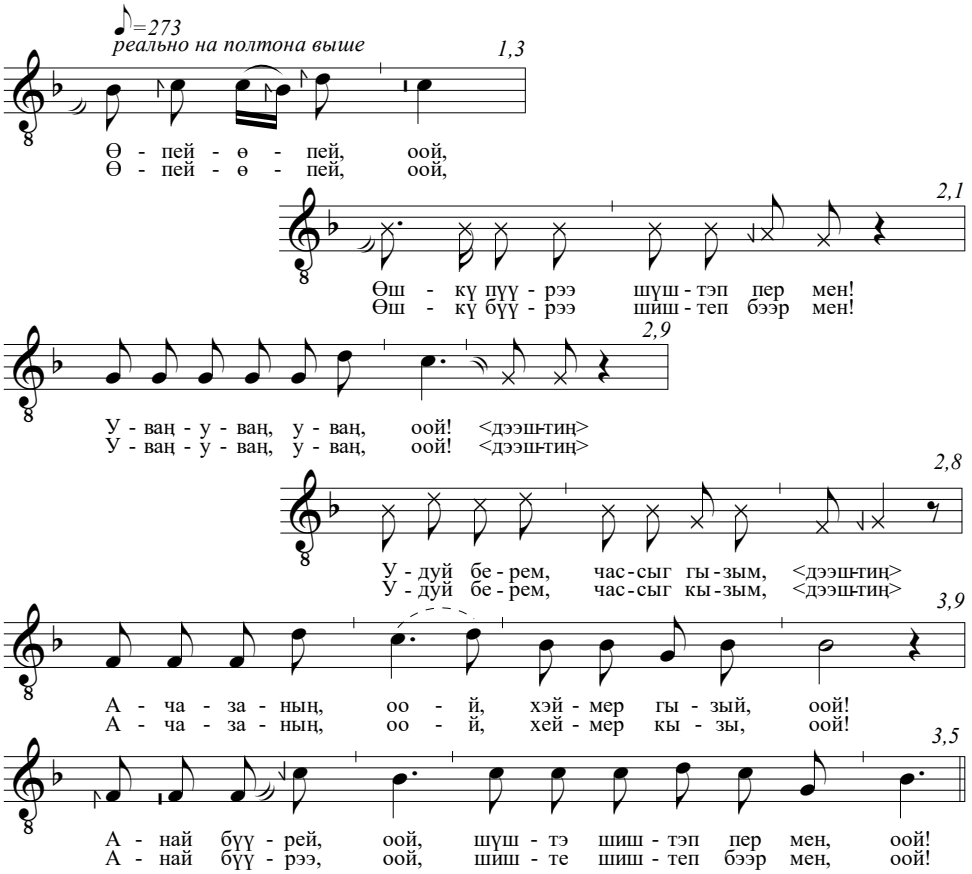
Матери, ой, двухмесячная, ой,
Из животика, ой, вышедшая дочь, ой,
Без обуви, ой, что же будет носить, ой!

Опей-опей, опей-опей, опейлян!

[351] В колыбельных песнях выражалось желание матери, чтобы поскорее выросла дочка, которая будет помогать доить коз [Куулар, 1976, с. 143–144].

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ № 623 ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ

Зап. от А. О. Доржу в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А052_31.36. Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, ооой,
Өшкү бүүрээ шиштеп бээр мен![352]

Опей-опей, ой,
Козлиные почки пожарю [тебе]!

[352] Курсивом в тувинском тексте выделены слова, произнесенные речевым интонированием. Угловыми скобками отмечены слова информанта, поясняющие собирателям то, что так действительно исполняли колыбельные.

Уваң-уваң, уваң, оой! <*дээштиң*>
Удуй берем, чассыг кызым.
<*дээштиң*>

Ачазының, оой, хеймер кызы, оой!
Анай бүүрээ, оой, шиште шиштеп
бээр мен, оой! <*дээштиң*>

Уван-уван, уван, ой! <*так говоря*>
Засыпай-ка, ласковая доченька.
<*так говоря*>
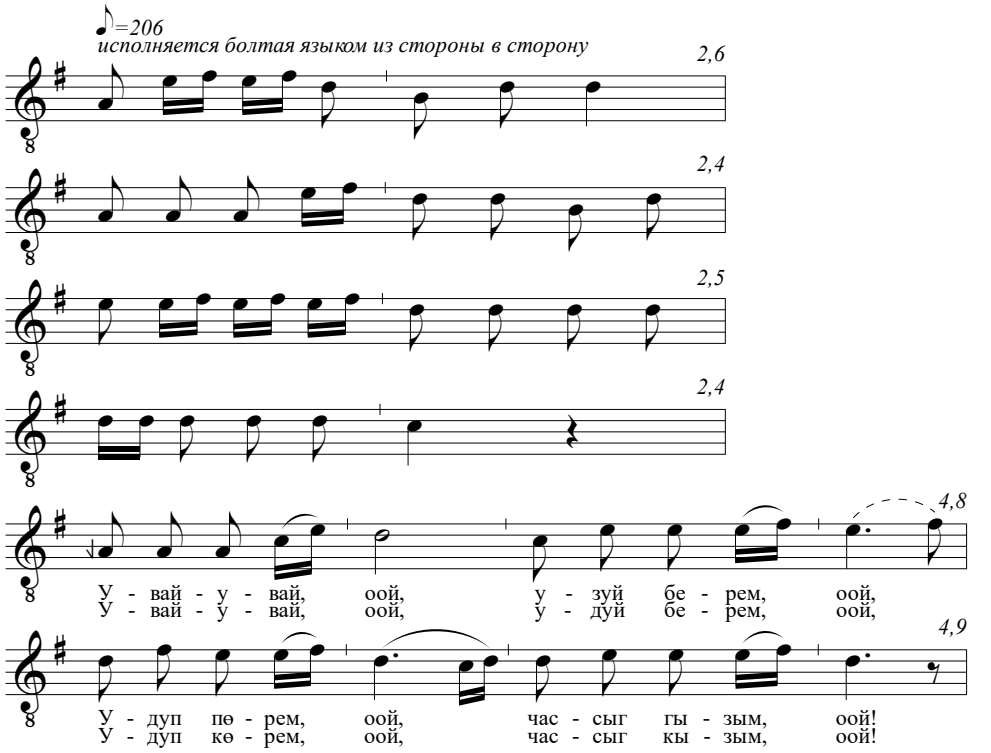
Отца, ой, младшая доченька, ой!
Козленка почки, ой, пожарю [тебе],
ой! <*так говоря*>
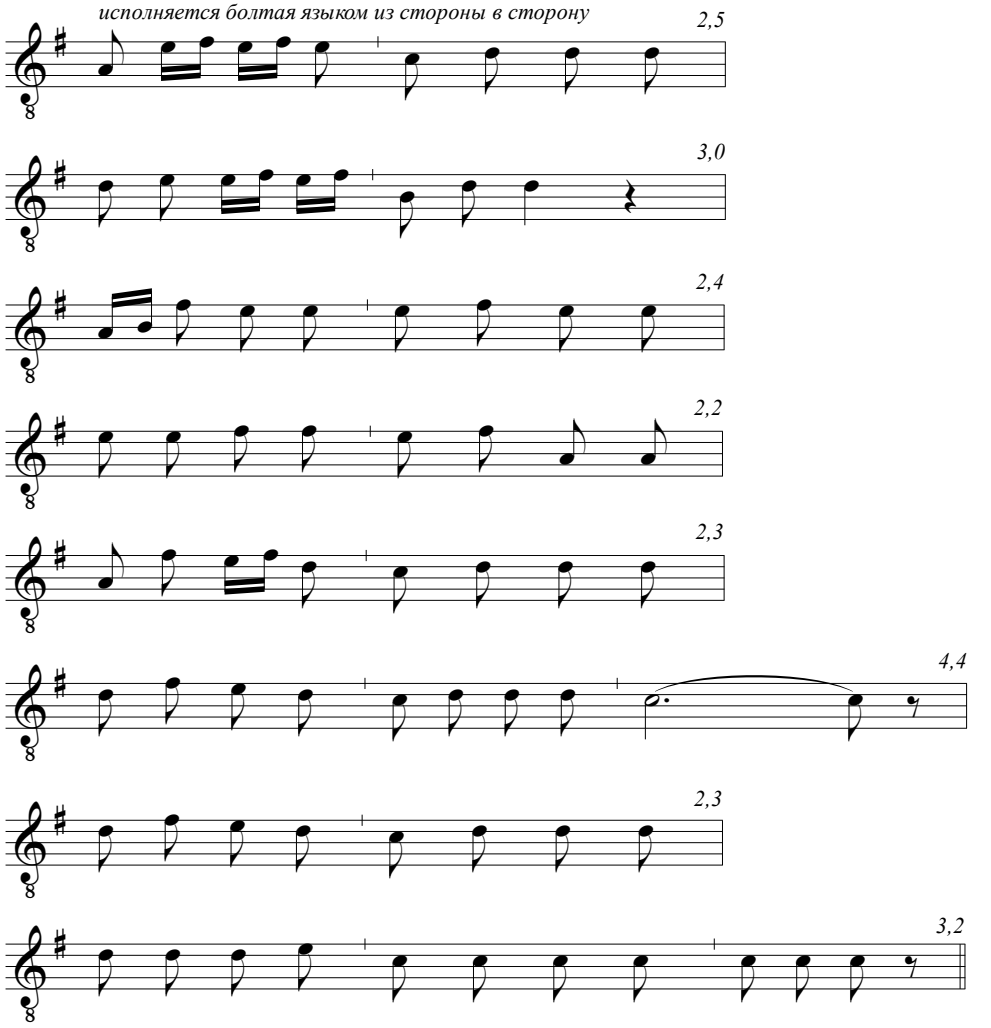
УВАЙ-УВАЙ, ООЙ

№ 624

УВАЙ-УВАЙ, ОЙ, ЗАСЫПАЙ-КА, ОЙ

Зап. от А. О. Доржу в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А052_34.55. Исполняется на индивидуальный напев с тремолированием языком из стороны в сторону, а также на типовой напев колыбельной при произнесении текста





Увай-увай, оой, удуй берем, оой,
Удуп көрем, оой, чассыг кызым, оой!

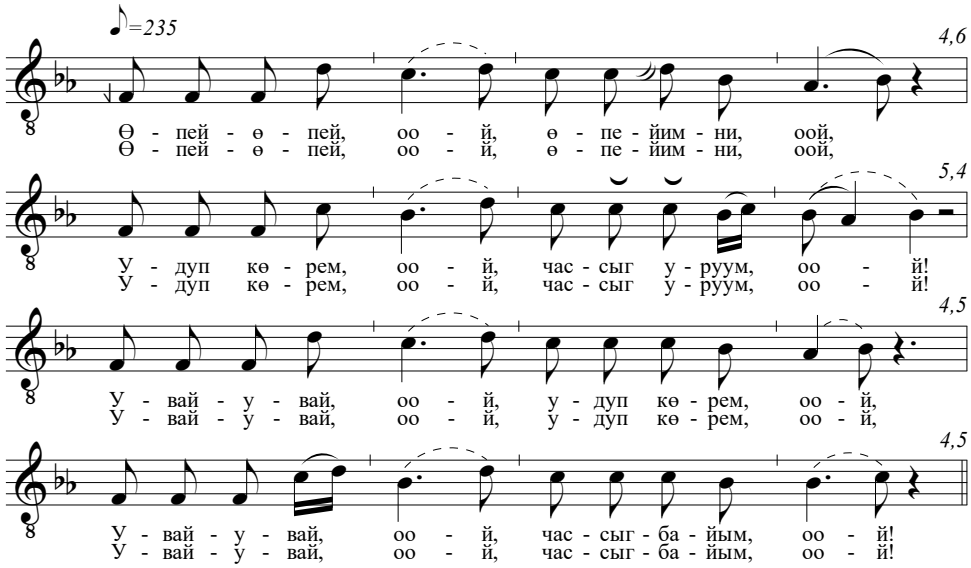
Увай-увай, ой, засыпай-ка, ой,
Засыпай, ой, ласковая доченька, ой!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙИМНИ, ООЙ

№ 625

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, АХ, РЕБЕНОЧЕК МОЙ, ОЙ

Зап. от Н.А. Бадыргы в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А026_20.45.
Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, оой, өпейимни, оой,
Удуп көрем, оой, чассыг уруум, оой!
Увай-увай, оой, удуп көрем, оой,
Увай-увай, оой, чассыгбайым, оой!

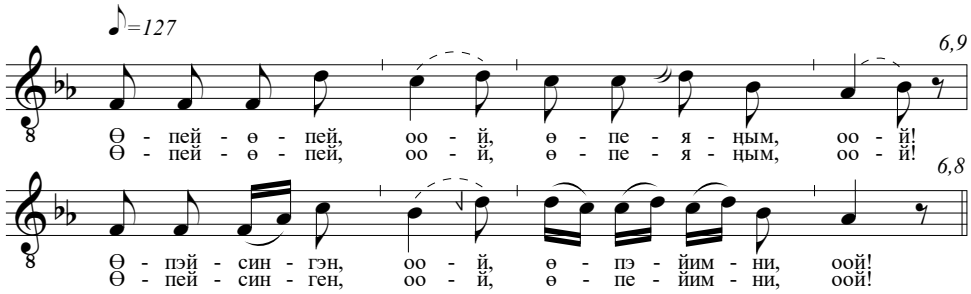
Опей-опей, ой, ах, ребеночек мой, ой,
Засыпай, ой,
ласковый ребеночек мой, ой!
Увай-увай, ой, засыпай, ой,
Увай-увай, ой, ласковый мой, ооой!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЯҢЫМ, ООЙ

№ 626

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, МАЛЫШ МОЙ, ОЙ

Зап. от А. Т. Манидара в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А046_07.05. Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, оой, өпеяңым, оой!
Өпейсинген, оой, өпейимни, оой!
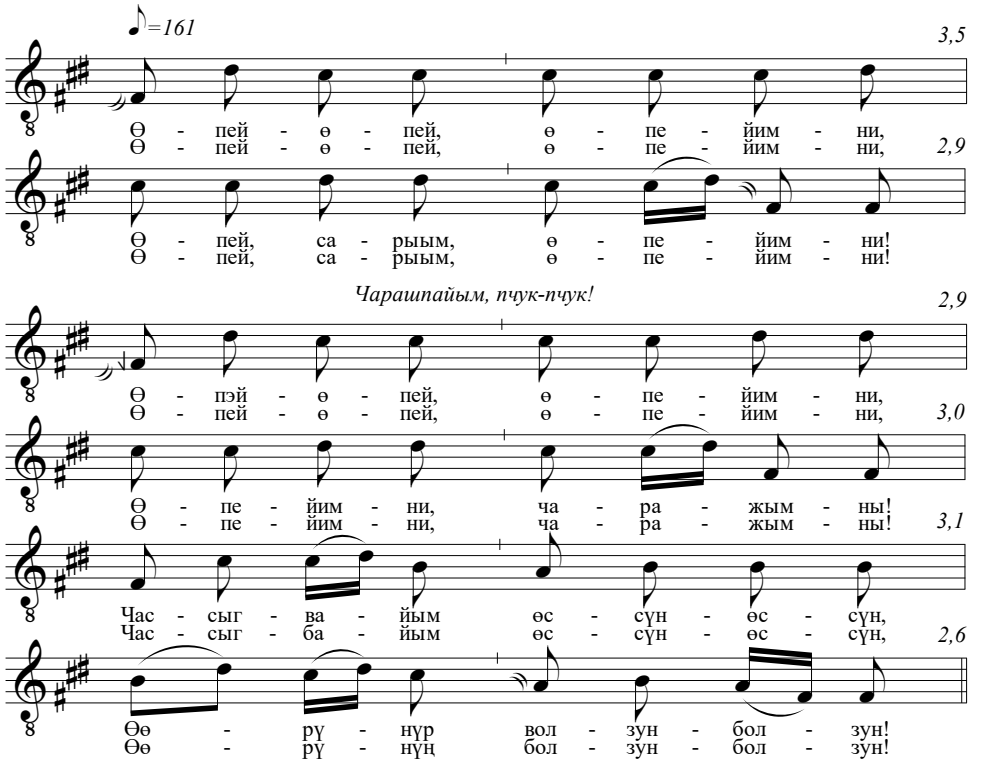
Опей-опей, ой, малыш мой, ой!
Ребенком своим считаю,
ой, ах, ребеночек мой, ой!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ӨПЕЙИМНИ

№ 627

ОПЕЙ-ОПЕЙ, АХ, РЕБЕНОЧЕК МОЙ

Зап. от К.Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А006_1.03.22. Типовой напев 5.Е.01



Өпей-өпей, өпейимни,
Өпей, сарыым, өпейимни!

Чарашпайым, пчук-пчук!
<*чассыдар, мынчаар сыйбаар*>

Өпей-өпей, өпейимни,
Өпейимни, чаражымны!

Опей-опей, ах, ребеночек мой,
Ребеночек милый, ах, ребеночек мой!

Красавица моя, *пчук-пчук!*
<*ласкает, так гладят*>

Опей-опей, ах, ребеночек мой,
Ребеночек милый, ах, ребеночек мой!

Чассыгбайым өссүн-өссүн,
Өөрүнүң болзун-болзун!

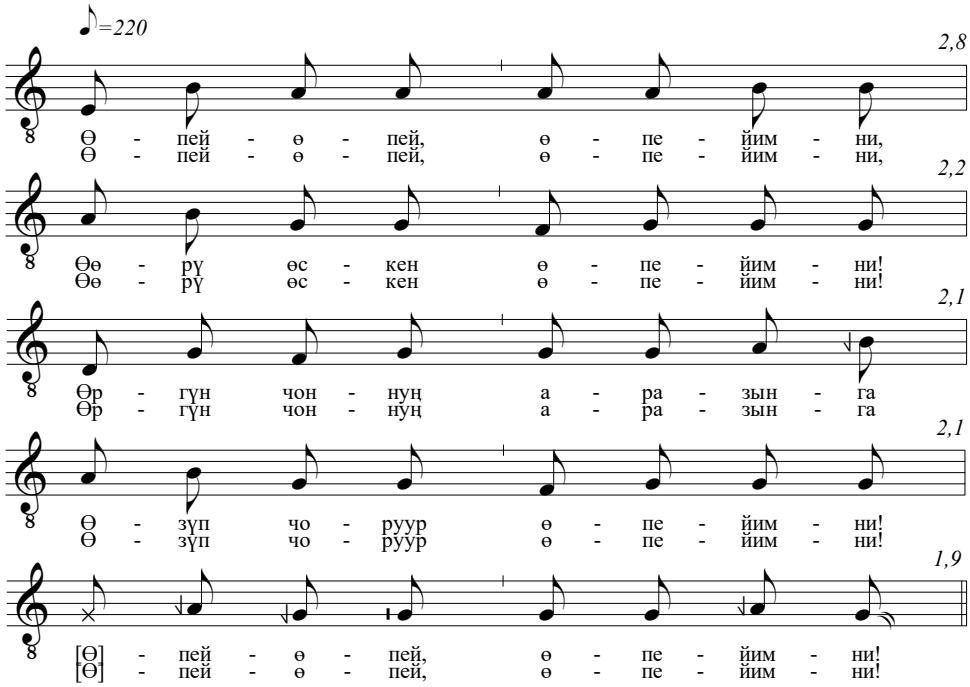
Ласковая моя пусть растет-растет,
У друзей пусть будет-будет!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ӨПЕЙИМНИ

№ 628

ОПЕЙ-ОПЕЙ, АХ, РЕБЕНОЧЕК МОЙ

Зап. от У. А.-С. Куулар в м. Адарган около с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А016_03.14. Индивидуальный напев



Өпей-өпей, өпейимни,
Өөрү өскен өпейимни!
Өргүн чоннуң аразынга
Өзүп чоруур өпейимни!

Өпей-өпей, өпейимни!

Опей-опей, ах, ребеночек мой,
Подросший, ах, ребеночек мой!
Среди многочисленного народа
Растущий, ах, ребеночек мой!

Опей-опей, ах, ребеночек мой!

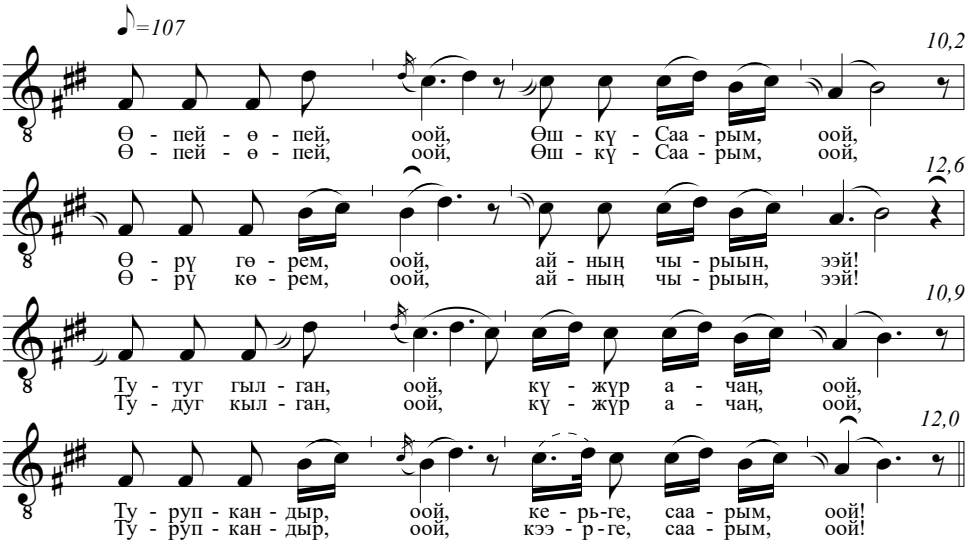
2.2. Колыбельные песни с текстом С. А. Сарыг-оола

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ,
ӨШКҮ САРЫМ, ООЙ

№ 629

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ,
КОЗОДОЙКА МОЯ, ОЙ

Зап. от Г. Т. Аракчаа в с. Ак-Чыраа.
ПМ-2009, аудио № V-013.
Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, ооой, өшкү саарым, ооой,
Өрү көрем, ооой, айның чырыын, ээй!
Тудуг кылган, ооой, күжүр ачаң, ооой,
Турупкан-дыр, ооой,
кээрге, сарыым, ооой!

Ачаң туткан, ооой, чараш тудуун, ооой,
Алгыдар сен, ооой, хөгжүдер сен, ооой!

Опей-опей, ой, козодойка моя, ой,
Взгляни-ка наверх,
ой, какой ясный месяц, эй!
Строивший дом, ой,
бедный отец твой, ой,
Устал, оказывается,
ой, пожалей, милая, ой!

Построенное отцом твоим, ой,
красивое здание, ой,
Расширишь, ой, разовьешь, ой!

Аваңның мээң, оой, өпей ырым, оой,
Амыр-дыштың, оой,
ыры болзун, оой!

Өпей-өпей, оой, удуп көрем, оой! [353]

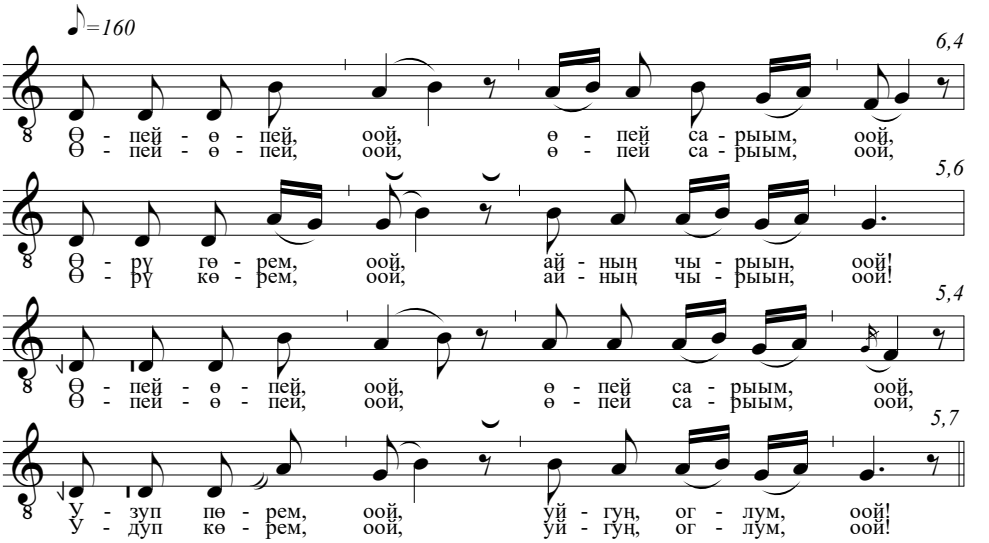
Матери твоей моя,
ой, колыбельная песня, ой,
Отдохновения, ой, песней
пусть будет, ой!

Опей-опей, ой, усни-ка, ой!

№ 630 ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ООЙ!

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ОЙ!

Зап. от А.Д. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А063_13.30. Типовой напев колыбельной



[353] Публикации текста «Өпей ыры» С. А. Сарыг-оола см. в [Чыынды ырлар, 1947, с. 83 (№ 44)], текста с напевом см. в [Ырлар, 1956, с. 118 (№ 106); Аксенов, 1964, с. 138–140 (№ 41); Ырлажыылы, 1959, с. 117; ТУЫ, 1973, с. 152–153 (№ 98); Кыргыс, 1992, с. 108 (№ 21)], запись исполнения Н. Д. Маадыр: ПМ-2022, аудио № А102_06.01, типовой напев колыбельной.

Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, оой,
Өрү көрем, оой, айның чырыын, оой!
Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, оой,
Удуп көрем, оой, уйгуң, оглум, оой!

Тудуг кылган, оой, күжүр ачаң, оой,
Турупкан-дыр, оой,
кээрге, оглум, оой!
Дүнекиниң, оой, хостуг шагын, оой,
Түвек чокка, оой, удуп албас, оой!

Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, оой,
Өөрү көрем, оой,
айның чырыын, оой!

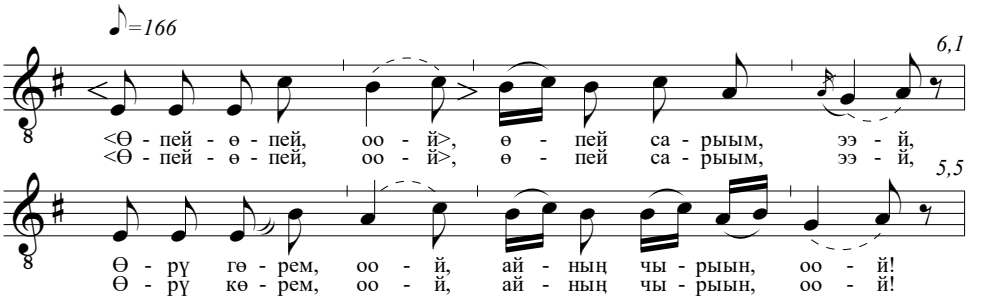
Опей-опей, ой, ребеночек
милый мой, ой,
Наверх взгляни-ка, ой,
какой светлый месяц, ой!
Опей-опей, ой,
ребеночек милый мой, ой,

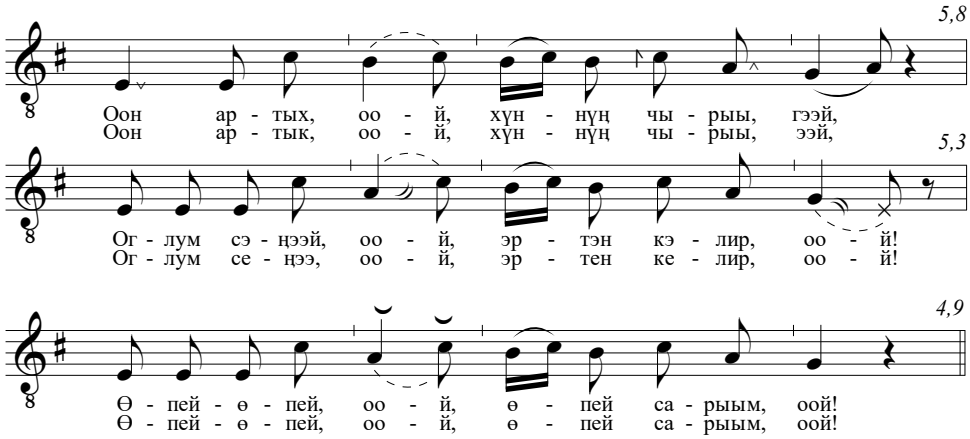
Засыпай, ой, своим сном,
сыночек мой, ой!
На стройке работавший,
ой, дорогой отец твой, ой,
Устал ведь, ой, пожалей, сынок, ой!
В ночное, ой, свободное время, ой,
Спокойно, ой, что же не поспишь, ой!

Опей-опей, ой, ребеночек
милый мой, ой,
Наверх взгляни-ка, ой,
какой светлый месяц, ой!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ЭЭЙ! № 631 ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, ОПЕЙ, МИЛАЯ МОЯ, ЭЙ!

Зап. от Д.Д. Монгуш
в м. Мугур-Бажы возле с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № I-094.
Типовой напев колыбельной





Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, ээй,
Өрү көрем, оой, айның чырыын, оой!
Оон артык, оой, хүннүң чырыы, ээй,
Оглум сеңээ, оой, эртен келир, оой!

Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, оой!

Опей-опей, ой, опей, милая моя, эй,
Взгляни-ка наверх, ой,
какой ясный месяц, ой!
Еще лучше, ой, солнечный свет, эй,
Сыночек к тебе, ой, завтра придет, ой!
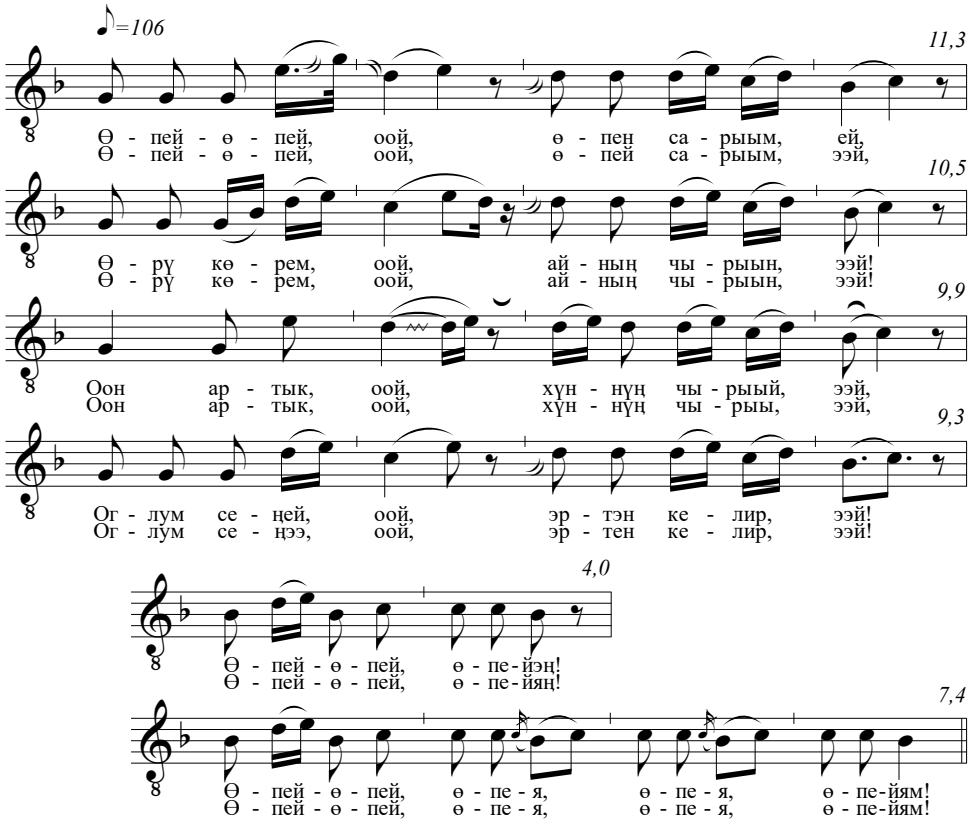
Опей-опей, ой, ребеночек
милый мой, ой!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ЭЭЙ!

№ 632

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ЭЙ!

Зап. от А. Ч. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-114. Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, ээй,
Өрү көрем, оой, айның чырыын, ээй!
Оон артык, оой, хүннүң чырыы, ээй,
Оглум сеңээ, оой, эртен келир, ээй!

Опей-опей, ой, ребеночек милый мой, эй,
Взгляни-ка наверх, ой,
какой ясный месяц, эй!
Еще лучше, ой, солнечный свет, эй,
Сыночек к тебе, ой, завтра придет, эй!

Өпей-өпей, өпейяң!
Өпей-өпей, өпея, өпея, өпейям!

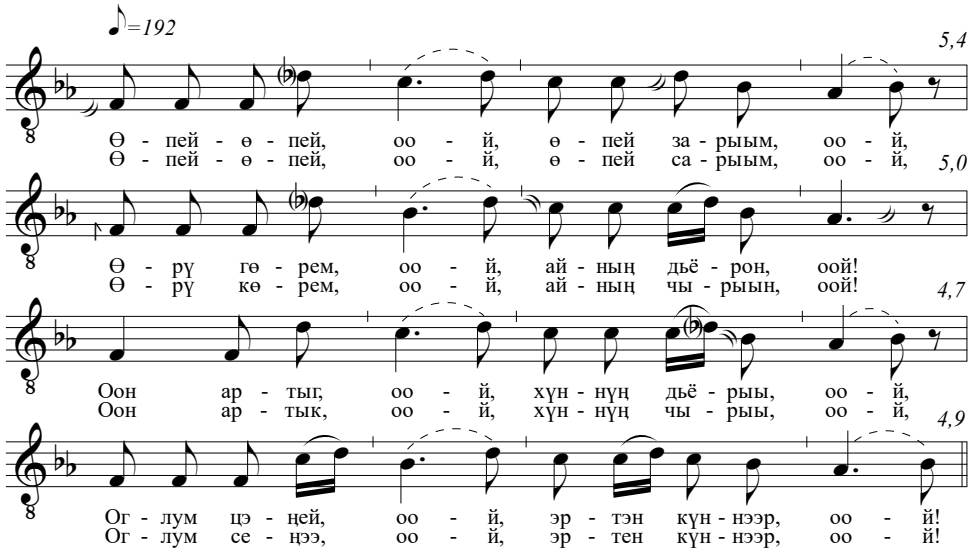
Опей-опей, дитя мое!
Опей-опей, дитя, дитя, дитя мое!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ООЙ!

№ 633

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ОЙ!

Зап. от С. Э. Саая в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-016.3. Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, оой,
Өрү көрем, оой, айның чырыын, ээй!
Оон артык, оой, хүннүң чырыы, оой,
Оглум сеңээ, оой, эртен күннээр, ээй!

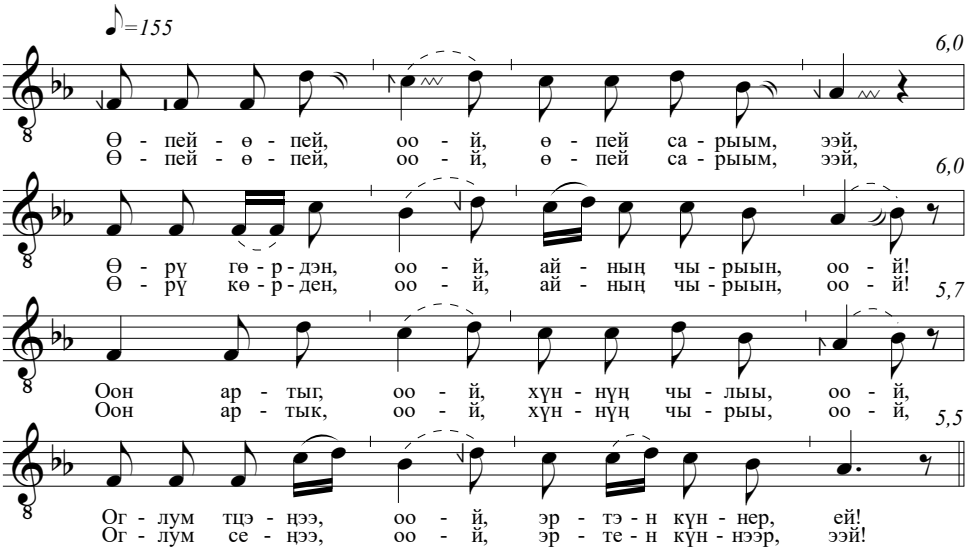
Опей-опей, ой, ребеночек
милый мой, ой,
Взгляни-ка наверх,
ой, какой ясный месяц, эй!
Еще лучше, ой, солнечный свет, ой,
Сыночек тебе, ой, будет светить, эй!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ЭЭЙ!

№ 634

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ЭЙ!

Зап. от А. М. Чысынаа в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № III-131. Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, ээй,
Өрү көрден, оой, айның чырыын, оой!
Оон артык, оой, хүннүң чырыы, оой,
Оглум сеңээ, оой, эртен хүннээр, ээй!

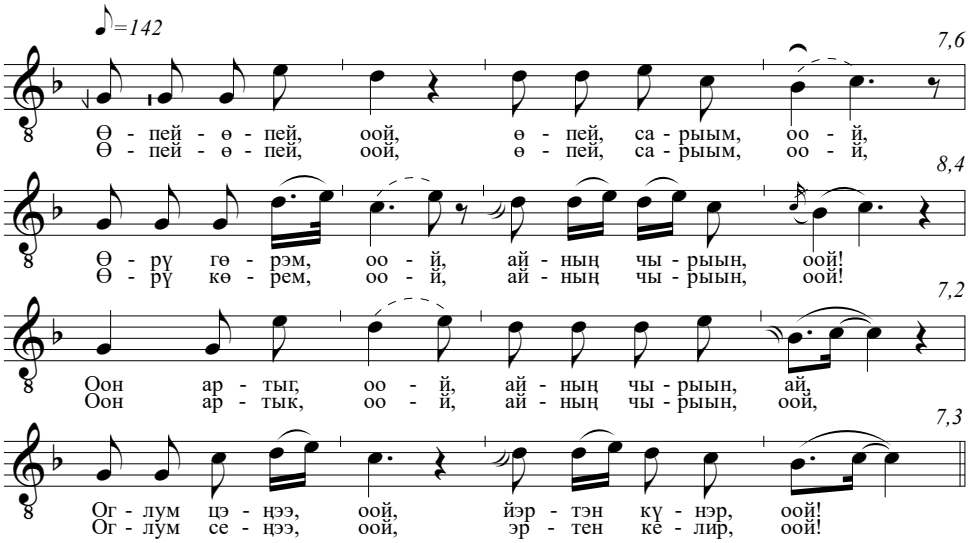
Опей-опей, ой,
ребеночек милый мой, эй,
Наверх взгляни-ка, ой,
какой ясный месяц, ой!
Еще лучше, ой, солнечный свет, ой,
Сыночек тебе, ой,
завтра будет светить, эй!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ООЙ

№ 635

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ОЙ

Зап. от Б. М. Куулар
в м. Арыг-Бажы возле с. Дус-Даг.
ПМ-2009, аудио № III-070.
Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, оой,
Өрү көрем, оой, айның чырыын, оой!
Оон артык, оой, айның чырыын, оой,
Оглум сеңээ, оой, эртен келир, оой!

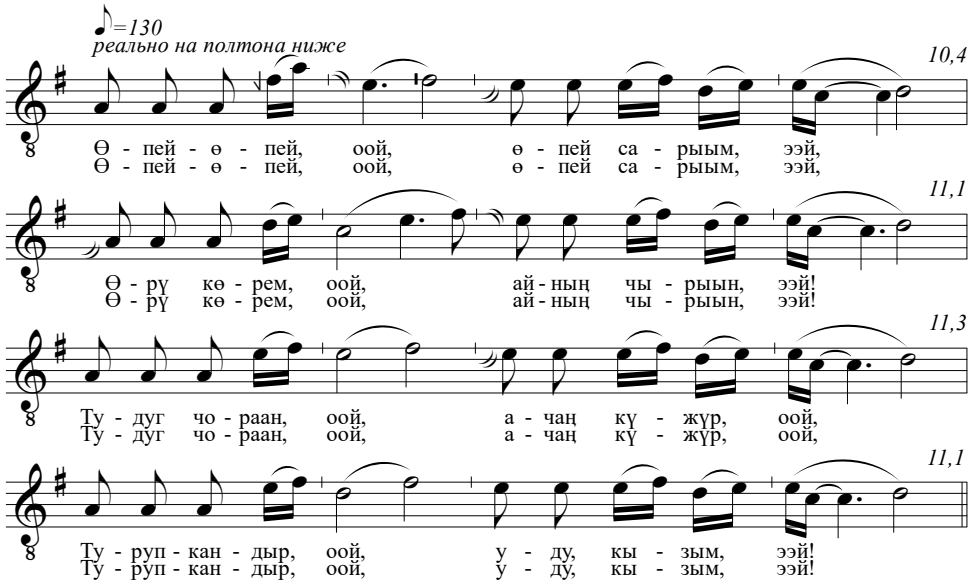
Опей-опей, ой, ребеночек
милый мой, ой,
Взгляни-ка наверх, ой,
какой ясный месяц, ой!
Еще лучше, ой, лунный свет, ой,
Сыночек к тебе, ой, завтра придет, ой!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ЭЭЙ

№ 636

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, ОПЕЙ, МИЛАЯ, ЭЙ

Зап. от А. О. Доржу в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А052_29.30. Типовой напев колыбельной
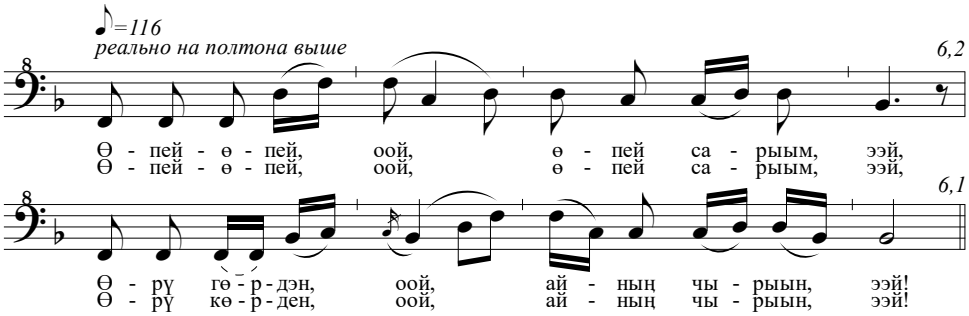


Өпей-өпей, ооЙ, өпей сарыым, ээЙ,
Өрү көрем, ооЙ, айның чырыын, ээЙ!
Тудуг чораан, ооЙ, ачаң күжүр, ооЙ,
Турупкан-дыр, ооЙ, уду, кызым, ээЙ!

Опей-опей, ой, *опей*, милая, эй,
Взгляни-ка наверх,
ой, какой ясный месяц, эй!
На стройку ходивший,
ой, отец твой любимый, ой,
Устал ведь, ой,
засыпай, доченька, эй!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ЭЭЙ

№ 637 ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ЭЙ

Зап. от Б. Б. Донгака в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А051_32.42. Типовой напев колыбельной
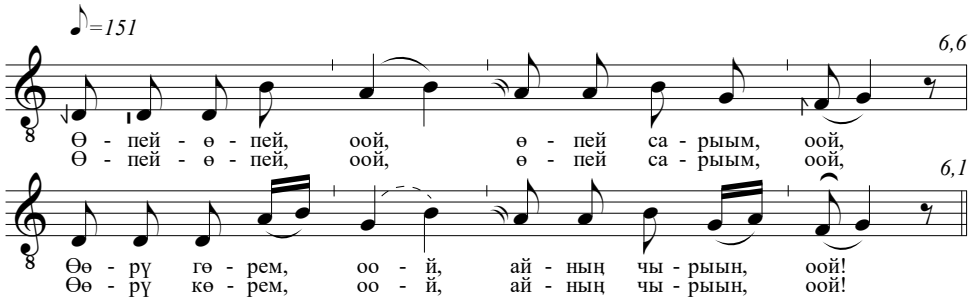


Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, ээй,
Өрү көрден, оой, айның чырыын, ээй!

Опей-опей, ой, ребеночек милый мой, эй,
Наверх взгляни-ка, ой,
какой светлый месяц, эй!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ООЙ

№ 638 ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ОЙ

Зап. от Т. Ч. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № А005_16.15. Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, оой,
Өөрү көрем, оой, айның чырыын, оой!

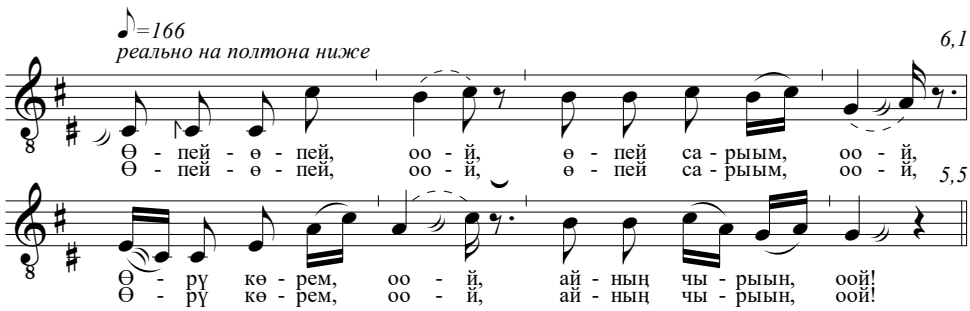
Опей-опей, ой,
ребеночек милый мой, ой,
Взгляни-ка наверх, ой,
какой светлый месяц, ой!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ООЙ

№ 639

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ОЙ

Зап. от З. О. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-059.
Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, оой,
Өрү көрем, оой, айның чырыын, оой!
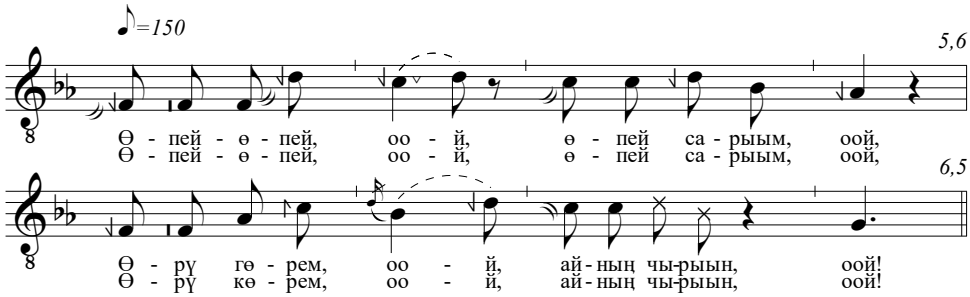
Опей-опей, ой,
ребеночек милый мой, ой,
Взгляни-ка наверх, ой,
какой ясный месяц, ой!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ООЙ

№ 640

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ОЙ

Зап. от К. О. Ооржак в с. Саглы.
ПМ-2009, аудио № I-029.
Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, оой,
Өрү көрем, оой, айның чырыын, оой!

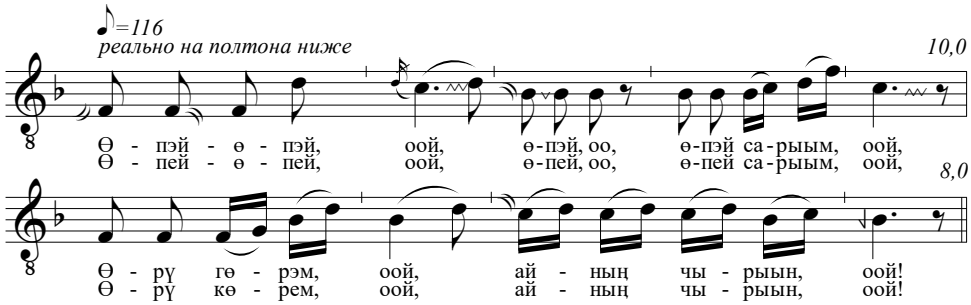
Опей-опей, ой,
ребеночек милый мой, ой,
Взгляни-ка наверх, ой,
какой ясный месяц, ой!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ООЙ

№ 641

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ОЙ

Зап. от Д.-С. Ш. Натпит-оол
в м. Арыг-Бажы около с. Чаа-Суур.
ПМ-2009, аудио № IV-123.
Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, оой,
Өрү көрем, оой, айның чырыын, оой!

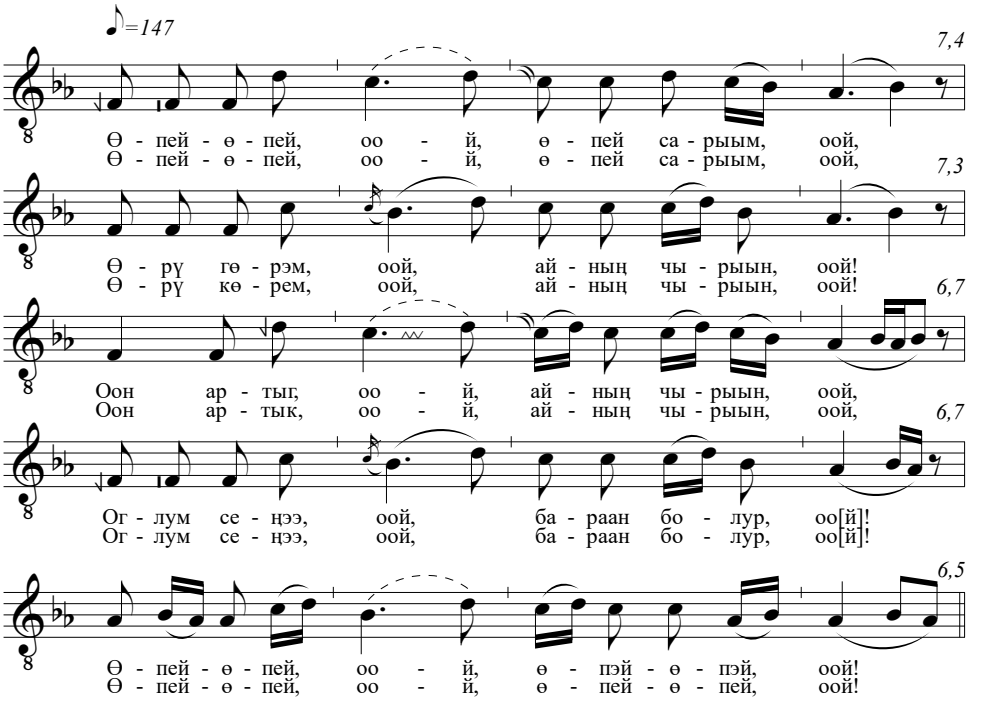
Опей-опей, ой,
ребеночек милый мой, ой,
Взгляни-ка наверх, ой,
какой ясный месяц, ой!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ООЙ

№ 642

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ОЙ

Зап. от А. Т. Манидара в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-025.
Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, оой,
Өрү көрем, оой, айның чырыын, оой!

Опей-опей, ой,
ребеночек милый мой, ой,
Взгляни-ка наверх, ой,
какой ясный месяц, ой!

Оон артык, оой, айның чырыын, оой,
Оглум сеңээ, оой, бараан болур, оой!

Еще лучше, ой, ясный месяц, ой,
Сыночек тебе, ой,
все делает для тебя, ой!

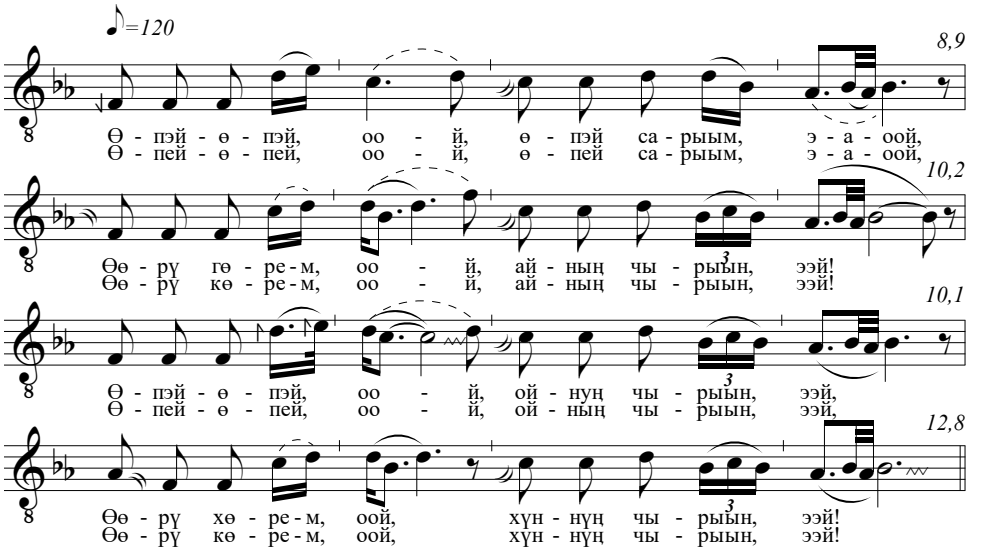
Өпей-өпей, оой, өпей-өпей, оой!

Опей-опей, ой, *опей-опей*, ой!

№ 643 ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ЭЭЙ-ООЙ

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ЭЙ-ОЙ

Зап. от С. С. Монгуш
на стоянке близ перевала Тээли.
ПМ-2022, аудио № А038_46.45.
Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, ээй-оой,
Өөрү[354] көрем, оой,
айның чырыын, ээй!
Өпей-өпей, оой, *о*йның чырыын, ээй,
Өөрү көрем, оой, хүннүң чырыын, ээй!

Опей-опей, ой,
ребеночек милый мой, эй-ой,
Наверх взгляни-ка, ой,
какой светлый месяц, эй!
Опей-опей, ой, какой светлый месяц, эй,
Наверх взгляни-ка, ой,
какое светлое солнце, эй!

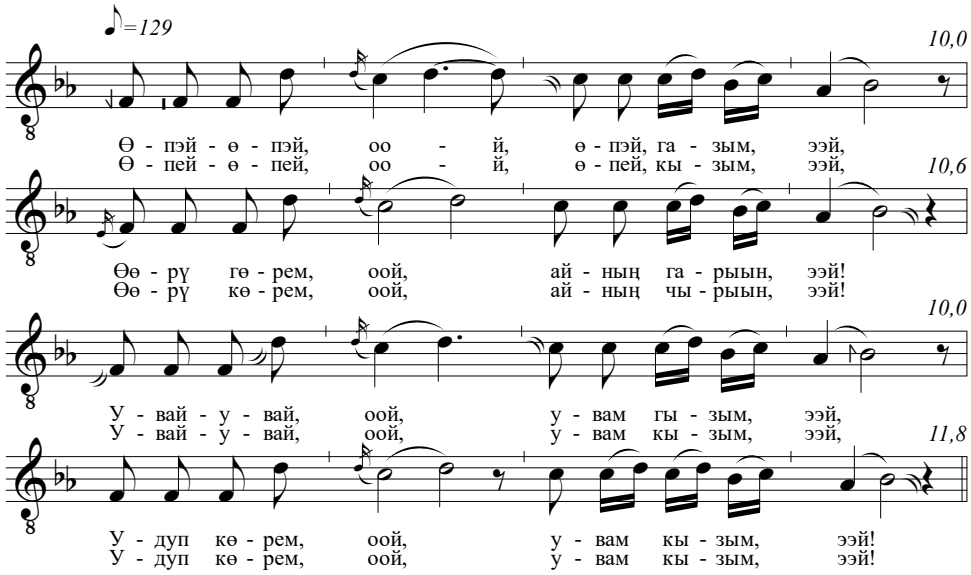
[354] В написании слова *өөрү* отражено его устное произношение, см. *өрү* [ТРС, 1968, с. 338, 340].

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ, КЫЗЫМ, ЭЭЙ

№ 644

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, ОПЕЙ, ДОЧЕНЬКА МОЯ, ЭЙ

Зап. от Б.Д. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А076_29.05. Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, оой, өпей, кызым, ээй,
Өөрү көрем, оой, айның чырыын, ээй!

Увай-увай, оой, увам кызым, ээй,
Удуп көрем, оой, увам кызым, ээй!

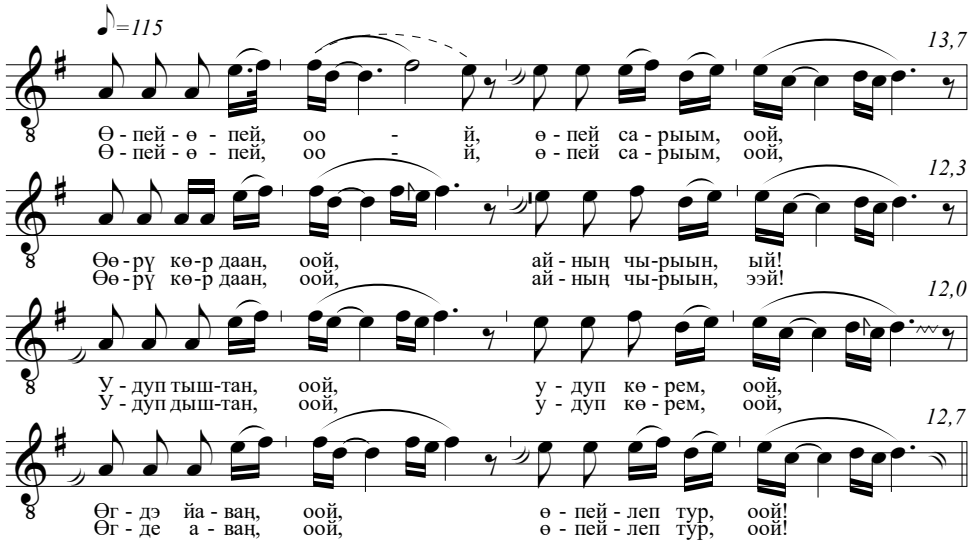
Опей-опей, ой, *опей*, доченька моя, эй,
Наверх взгляни-ка, ой,
какой светлый месяц, эй!

Увай-увай, ой, *увам*, доченька моя, эй,
Засыпай, ой, доченька моя, эй!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ООЙ

№ 645 ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ОЙ

Зап. от Ч. Т. Саая в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А013_07.59. Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, оой,
Өөрү көр даан, оой,
айның чырыын, ээй!

Удуп дыштан, оой, удуп көрем, оой,
Өгде аваң, оой, өпейлеп тур, оой!

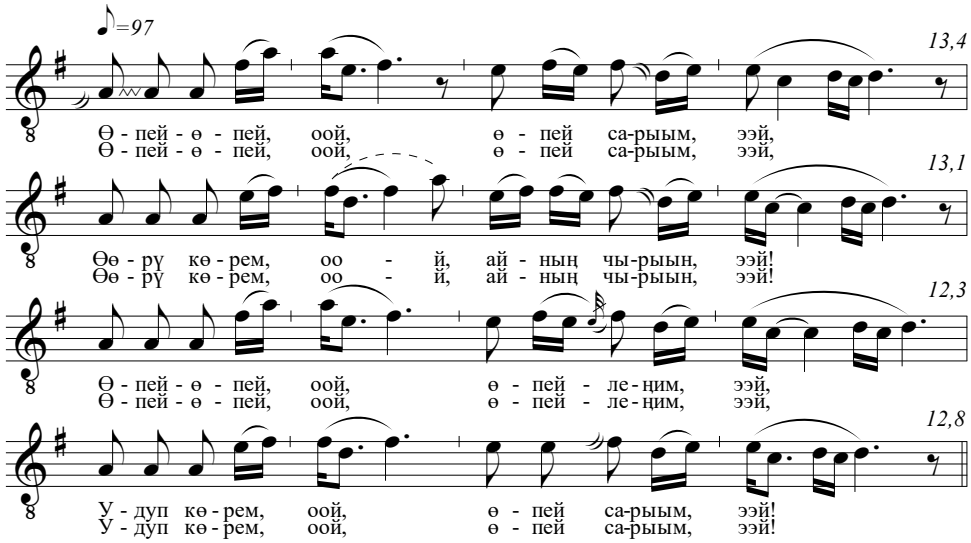
Опей-опей, ой,
ребеночек милый мой, ой,
Наверх взгляни-ка, ой,
какой светлый месяц, эй!

Спи, отдыхай, ой, засыпай, ой,
В юрте мамочка, ой,
убаюкивает [тебя], ой!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ЭЭЙ!

№ 646 ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ЭЙ!

Зап. от А. Т. Тумат в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № А045_22.13. Типовой напев колыбельной



Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, ээй,
Өөрү көрем, оой, айның чырыын, ээй!

Өпей-өпей, оой, өпейлеңим, ээй,
Удуп көрем, оой, өпей сарыым, ээй!

Опей-опей, ой,
ребеночек милый мой, эй,
Наверх взгляни-ка, ой,
какой светлый месяц, эй!

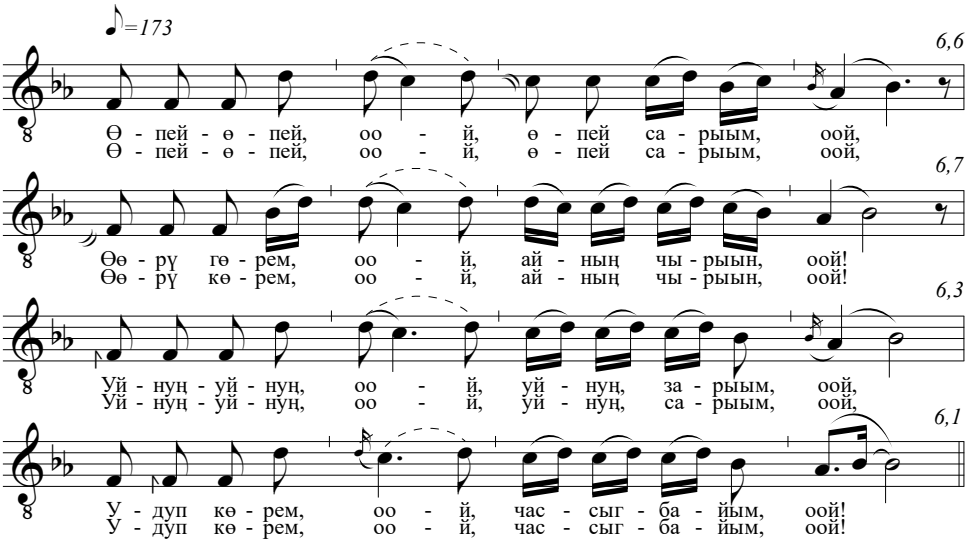
Опей-опей, ой, малыш мой, эй,
Засыпай, ой, ребеночек милый мой, эй!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ООЙ!

№ 647

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ОЙ!

Зап. от О. Т. Кыргыс в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № А080_10.17. Типовой напев 1.G.05



Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, оой,
Өөрү көрем, оой, айның чырыын, оой!

Опей-опей, ой,
ребеночек милый мой, ой,
Наверх взгляни-ка, ой,
какой светлый месяц, ой!

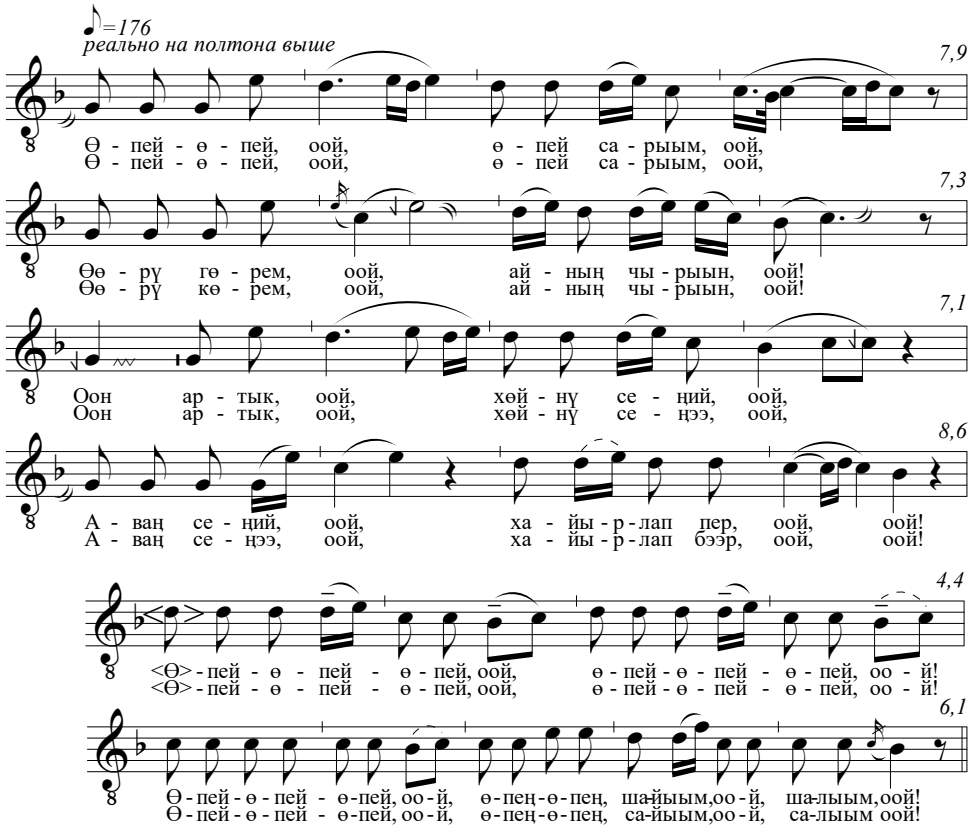
Уйнуң-уйнуң, оой, уйнуң, сарыым, оой,
Удуп көрем, оой, чассыгбайым, оой!

Уйнун-уйнун, ой, *уйнун*,
милый мой, ой,
Засыпай, ой, ласковый мой, ой!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ООЙ

№ 648 ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ОЙ

Зап. от М. Н. Сат в м. Адарган возле с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А017_09.12. Типовой напев колыбельной и импровизирующаяся мелодия



Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, оой,
Өөрү көрем, оой, айның чырыын, оой!

Опей-опей, ой,
ребеночек милый мой, ой,
Наверх взгляни-ка, ой,
какой светлый месяц, ой!

Оон артык, оой, хөйнү сеңээ, оой,
Аваң сеңээ, оой, хайырлап бээр, оой!

Лучше того, ой, многое тебе, ой,
Мамочка тебе, ой, подарит, ой!

Өпей-өпей-өпей, оой,
өпей-өпей-өпей, оой!
Өпей-өпей-өпей, оой, өпең-өпең,
сайыым, оой, салыым [сарыым], оой,
салыым, *оой!*

Чачыг [чассыг] чүвемни, чачыг [чассыг] чүвемни, чапанчыымны [чаптанчыымны]! Уйнуң-уйнуң-уйнуң-уйнуң, чапанчыг чүве диин, чапанчыг! Авазын дөзээн чүвемни, уйнуң-уйнуң, авазын дөзээн чүвемни, айның-айның! Чапанчыын-чапанчыын! Акха-акха-акха, уйнуң-уйнуң-уйнуң-уйнуң, чачыг чүве диин, чачыгбай, чассыгбай! Өзүп кээш, кончуг угаанныг боор сен шүве, оглум! Путинни дөзээр сен шүве, оглум!

Опей-опей-опей, ой,
опей-опей-опей, ой!
Опей-опей-опей, ой, *опен-опен*,
милый мой, ой, ласковый мой, ой,
ласковый мой, ой!

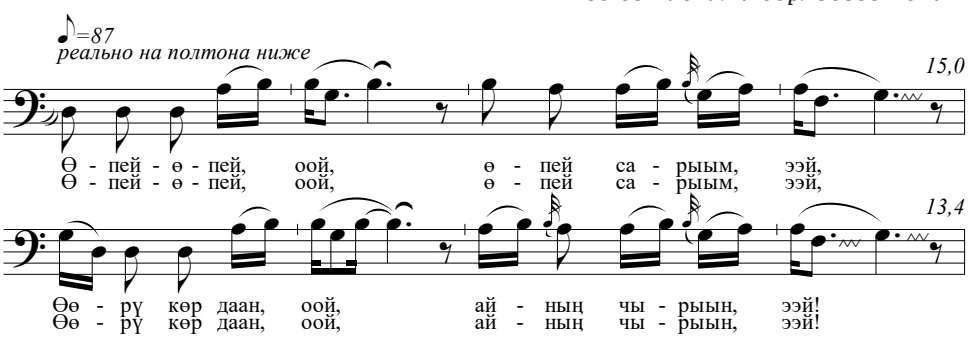
Ах, ласковое мое существо, ах, ласковое мое существо, какой ты милый! Уйнун-уйнун-уйнун-уйнун, ласковый мой ведь, ласковый! В отца пошел, уйнун-уйнун, в маму пошел, айнын-айнын! Ласковый-ласковый! Акха-акха-акха, уйнун-уйнун-уйнун-уйнун, ласковый, ласковый мой, ласковый мой! Когда вырастешь, очень умным будешь, ладно, сыночек! Будешь как Путин, ладно, сынок!

ӨПЕЙ-ӨПЕЙ, ООЙ, ӨПЕЙ САРЫЫМ, ЭЭЙ

№ 649

ОПЕЙ-ОПЕЙ, ОЙ, РЕБЕНОЧЕК МИЛЫЙ МОЙ, ЭЙ

Зап. от А. И. Сайындура в с. Дус-Даг. ПМ-2022, аудио № А043_24.04. Типовой напев колыбельной со вставками горлового пения



Өпей-өпей, оой, өпей сарыым, ээй,
Өөрү көр даан, оой,
айның чырыын, ээй!

Дүнекиниң, оой, хостуг шагын, ээй,
Удуп дыштан, оой, өпей сарыым, ээй!

<горловое пение>

Дүнекиниң, оой, хостуг шагын, ээй,
Удуп дыштан, оой, өпей сарыым, ээй!

<горловое пение>

Ооң!

Опей-опей, ой,
ребеночек милый мой, эй,
Взгляни-ка наверх, ой,
какой светлый месяц, эй!

В ночное, ой, свободное время, эй,
Засыпая, отдыхай, ой,
ребеночек милый мой, эй!

<горловое пение>

В ночное, ой, свободное время, эй!
Засыпая, отдыхай, ой,
ребеночек милый мой, эй!

<горловое пение>

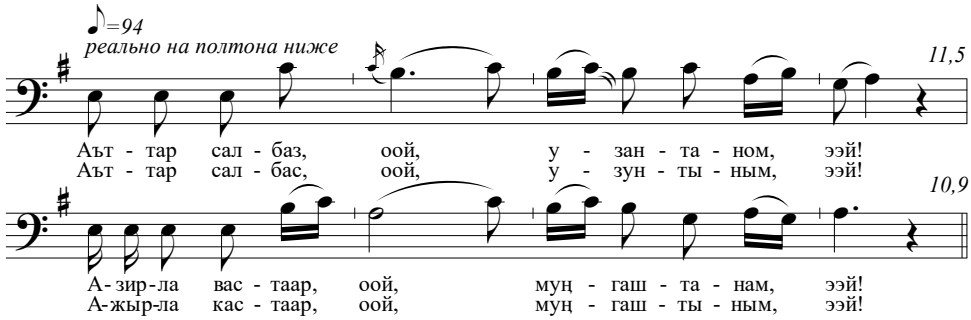
Ооң!

IV. ПЕСНИ-ВОСХВАЛЕНИЯ КОНЯ

№ 650 АЪТТАР САЛБАС, ООЙ, УЗУН-ТЫНЫМ, ЭЭЙ

№ 650 КОНЕЙ НЕ ОТПУСКАЮЩИЙ, ОЙ, ЧЕМБУР УЗУН-ДЫН МОЙ, ЭЙ

Зап. от Н. М. Ооржака в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-001, 004. Типовой напев колыбельной



Аъттар салбас, оой, узун-тыным, ээй!
Ажыр-ла кастаар, оой,
муңгаш-тыным, ээй!

Коней не отпускающий, ой,
чембур *узун-дын* мой, эй!
[За луку седла] перекидывающиеся[355],
ой, поводья *мунгаш-дын* мои, эй!

Дөөнейлиг, оой, доруг бемниң, ээй,
Төрүп-ле берген, оой,
Дөшпер-ле-Оюм, ээй!

С белой отметиной на лбу, ой,
гнедой кобылой моей, эй,
Рожденный, ой, Дошпер-Ой[356] мой, эй!

---

[355] *Кастаар* — ‘закидывать поводья уздечки назад за переднюю луку седла, чтобы лошадь не наклонялась и не пыталась пастись’ [ТСТЯ, 2011, с. 89].

[356] *Дошпер-Ой* — кличка лошади, *дөшпер* — ‘сильный, крупный, массивный’, *ой* — ‘буланый (о масти лошади)’ [ТРС, 1968, с. 179, 315].

Дөрт-ле баштыг, оой,
эптеп тургаш, ээй,
Чазап алган, оой, эзеримни, ээй!

С четырьмя головами, ой, соединив, эй,
Выструганное, ой, ах,
седло *эзер* мое, эй!

Кастай [357] баглаан, оой,
чуларымны, ээй!
Башка сугар, оой, чүгенимни, ээй!

Закинув привязанный, ой,
ах, недоуздок *чулар*, эй!
На голову надевающаяся, ой,
ах, уздечка *чуген* моя, эй!

Дордум болган, оой, төрепчимни, ээй!
Торгуп алган, оой,
көвээнчиимни, ээй!

Из верблюжьей кожи, ой,
ах, чепрак *торепчи* мой, ээй!
Красиво вышитая, ой,
подушка седла *ковээнчик* моя, эй!

Кожа тыртар, оой, колуннарым, ээй!
Кошкар баштыг, оой, эзеңгимни, ээй!

Вместе тянущиеся, ой,
подпруги *колун* мои, эй!
С головой барана, ой,
ах, стремена *эзенги* мои, эй!

Салбакталган, оой, дергилерим, ээй!
Чарт-ла сирттиг, оой,
шавылдыырым, ээй!

[Развевающиеся,] как кисти,
ой, торока *дерги* мои, эй!
Из крепкой [кожи] загривка,
ой, подпруга *шавылдыыр* моя, эй!

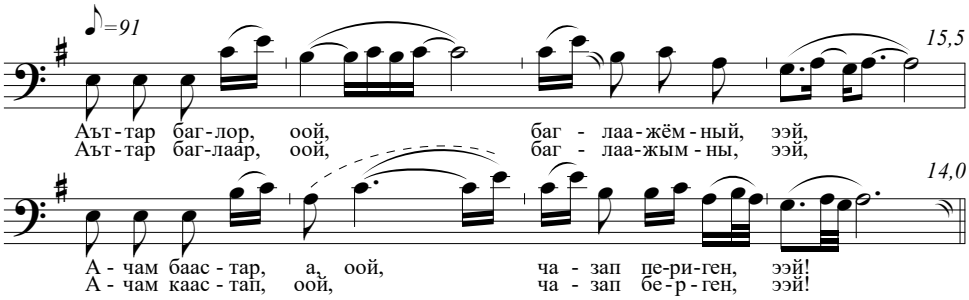
Дойлуп алган, оой,
базыткыыжым, ээй!
Тос-ла кулаш, оой,
сыдымымны, ээй! [358]

Колыхающиеся, ой,
бляшки *базыткыыш*, эй!
В девять саженей, ой,
ах, аркан *сыдым* мой, эй!

[357] Исполнитель, по-видимому, ошибочно спел *аскай* ‘прихрамывая’.
[358] Вариант текста см. в [Кыргыс, 2015, с. 162 (б/н), 292 (№ 287)].

АЪТТАР БАГЛААР, ООЙ, БАГЛААЖЫМНЫ, ЭЭЙ № 651 [ЧТОБЫ] КОНЕЙ ПРИВЯЗЫВАТЬ, ОЙ, КОНОВЯЗЬ БАГЛААШ МОЯ, ЭЙ

Зап. от В. К. Монгуша в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № II-065.
Типовой напев колыбельной со вставками горлового пения, под аккомпанемент баяна



Аъттар баглаар, ооой, баглаажымны, ээй,
Ачам каастап, ооой, чазап берген, ээй!

[Чтобы] коней привязывать, ой,
коновязь *баглааш* моя, эй,
Отец мой, украшая, ой, вытесал, эй!

Аян тудар, ооой, боостаамны, ээй,
Авам чаяап, ооой, төрүп-ле берген, ээй!

[*Хоомеем*] радующее, ой,
ах, горло мое, эй,
Мать моя, сотворя, ой, родила, эй!

Аъттар салбас, ооой, узун-дыным, ээй!
Ажыр кастаар, ооой, муңгаш-дыным, ээй!

Коней не отпускающий, ой,
чембур *узун-дын* мой, эй!
[За луку седла] перекидывающиеся,
ой, поводья *мунгаш-дын* мои, эй!

Узун баткан, ооой, дергилерим, ээй!
Тепкеш үнер, ооой, эзеңгимни, ээй!

Длинные спускающиеся,
ой, торока *дерги* мои, эй!
[Чтобы, ногами] упираясь, взбираться,
ой, ах, стремена *эзенги* мои, эй!

<...> ооой, шавылдыырым, ээй!
Сарыым берген, ооой, сыдымымны, ээй!

<...> ой, подпруга *шавылдыыр* моя, эй!
Милой моей даренный, ой,
ах, аркан *сыдым* мой, эй!

Дөрт-ле хадың, оой, эптеп тургаш, ээй,
Чазап алган, оой, эзеримни, ээй!

[Дерево] четырех берез собрав, эй,
Выстроганное, ой,
ах, седло *эзер* мое, эй!

Дөөнейлиг, оой, хүрең бемниң, ээй,
Төрүп берген, оой, Дөшпел-Доюм, ээй!
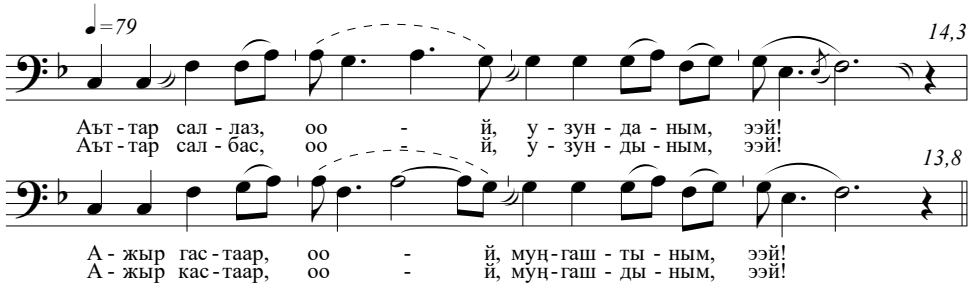
С белым пятном на лбу,
ой, бурой кобылой моей, эй,
Рожденный, ой,
Дошпел-Дой[359] мой, эй!

АЪТТАР САЛБАС, ООЙ, УЗУН-ДЫНЫМ, ЭЭЙ

№ 652

КОНЕЙ НЕ ОТПУСКАЮЩИЙ, ОЙ, ЧЕМБУР УЗУН-ДЫН МОЙ, ЭЙ

Зап. от К. М. Донгака в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № А054_49.43. Типовой напев колыбельной



Аъттар салбас, оой,
узун-дыным, ээй!
Ажыр кастаар, оой,
муңгаш-дыным, оой!

Коней не отпускающий, ой,
мой *чембур узун-дын*, эй!
[За луку седла] перекидывающиеся,
ой, поводья *мунгаш-дын* мои, эй!

[359] *Дошпел-Дой* — кличка лошади.
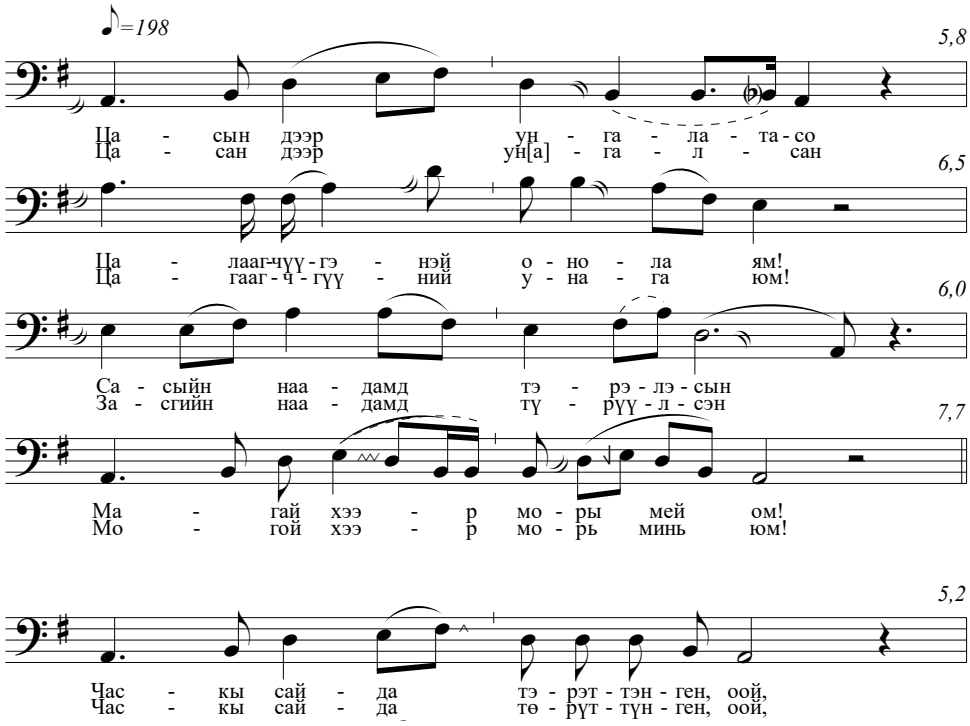
V. МОНГОЛЬСКИЕ ПЕСНИ

МОГОЙ ХЭЭР

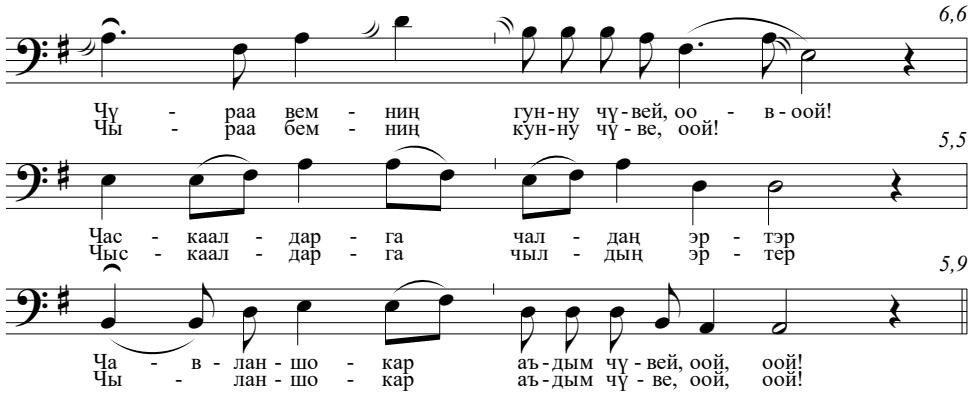
№ 653

ЗМЕИНО-ГНЕДОЙ [КОНЬ]

Зап. от А.Д. Донгака в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-080.
Напев моол ыры «Могой хээр» [360]



[360] В нотировке представлены первая строфа с монгольским текстом и четвертая строфа с тувинским текстом.



Цасан дээр унагалсан
Цагаагч гүүний[361] унага юм.
Засгийн Наадамд түрүүлсэн
Могой хээр морь минь юм.

На снегу ожеребившейся
Белой кобылицы жеребенок ведь.
На правительственном
Наадыме [всех] обогнавший
Змеино-гнедой конь мой ведь.

Уулан дээр унагалсан
Улаагч гүүний унага юм.
Улсын Наадамд түрүүлсэн
Могой хээр морь минь юм.

На горе ожеребившейся
Рыжей кобылицы жеребенок ведь.
На народном *Наадыме* [всех] обогнавший
Змеино-гнедой конь мой ведь.

Хадан дээрээ унагалсан
Харагч гүүний унага юм.
Хамгийн Наадамд түрүүлсэн
Могой хээр морь минь юм.

На скале ожеребившейся
Вороной кобылицы жеребенок ведь.
На всеобщем *Наадыме* [всех] обогнавший
Змеино-гнедой конь мой ведь.

Часкы шагда төрүттүнген, оой,
Чыраа бемниң кунну чүве, оой!
Чыскаалдарга чылдың эртер
Чылан-шокар аъдым чүве, оой!

Весной родившийся, ой,
Иноходящей кобылицы моей
жеребенок ведь, ой!
На праздниках каждый год
[всех] обгонявший
Змеино-гнедой конь мой ведь, ой!

[361] *Цагаагч гүү* — нежеребая серая кобылица, героиня народной сказки (устный комментарий Б. Баярсайхана).

Калбак дашка төрүттүнген, ой,
Шилги бемниң кунну чүве, ой!
Хамык Наадым болган черге
Бо-ла келир аъдым чүве, ой!

Хамгийн Наадамд түрүүлсэн
Могой хээр морь минь хө [362].

На широком камне родившийся, ой,
Рыжей кобылицы моей жеребенок ведь, ой!
В месте, где всеобщий *Наадым* проходит,
Всегда первым приходит конь мой ведь, ой!

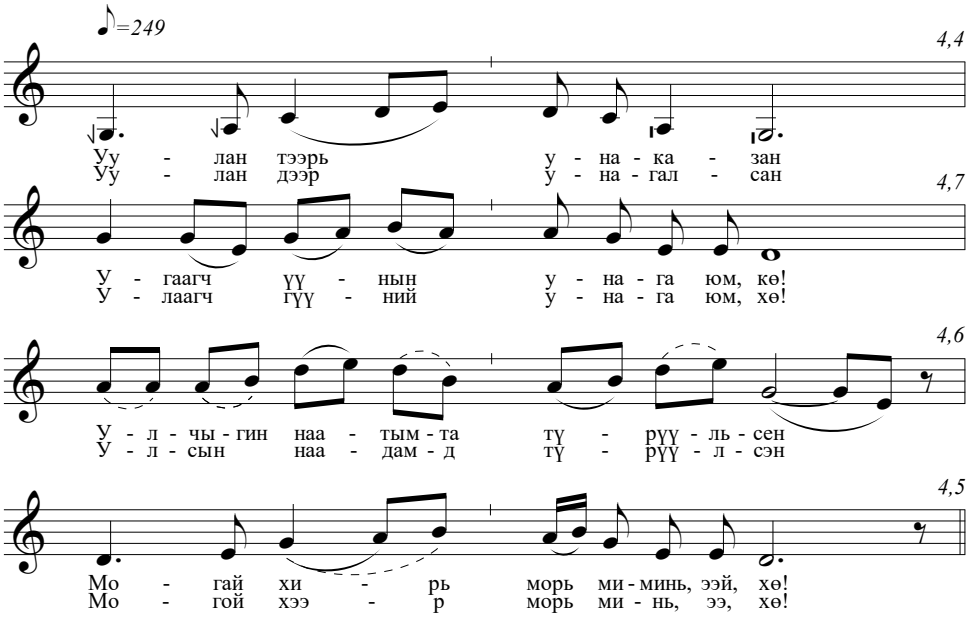
На всеобщем *Наадыме* обогнавший [всех]
Змеино-гнедой конь мой ведь.

МОГОЙ ХЭЭР

№ 654

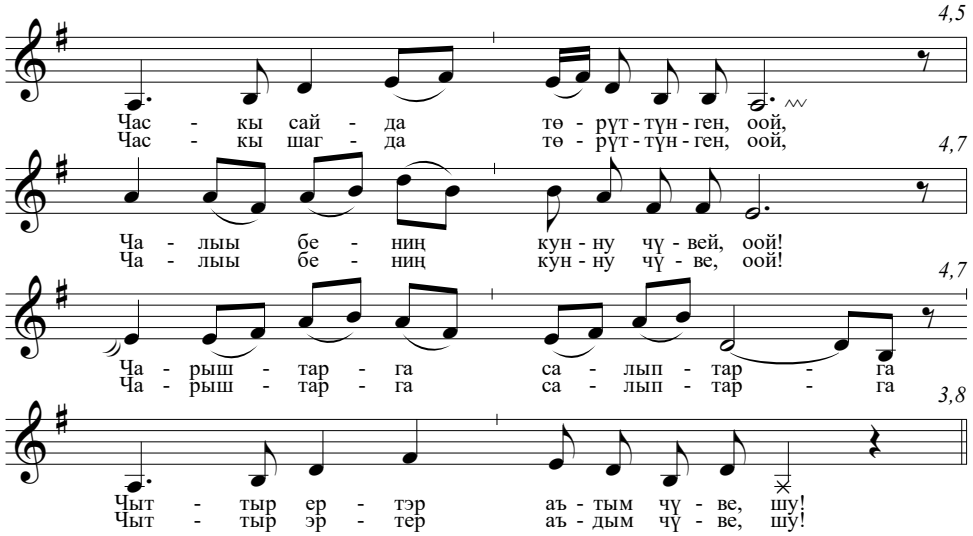
ЗМЕИНО-ГНЕДОЙ [КОНЬ]

Зап. от О. О. Саая в с. Саглы. ПМ-2022, аудио № A011_07.21.39. Напев моол ыры «Могой хээр» [363]



[362] Протяжную песню *урт ду* «Могой хээр» в исполнении заслуженной артистки Монголии Ж. Нансалмаа см. URL: https://www.youtube.com/watch? v=bRMHJABpMVE.

[363] В нотировке представлены первая строфа с монгольским текстом и четвертая строфа с тувинским текстом.



Уулан дээр унагалсан
Улаагч гүүний унага юм.
Улсын Наадамд түрүүлсэн
Могой хээр морь юм.

На горе ожеребившейся
Рыжей кобылицы жеребенок ведь.
На народном
Наадыме [всех] обогнавший
Змеино-гнедой конь мой ведь.

Цасан дээр унагалсан
Цагаагч гүүний унага юм.
Засгийн Наадамд түрүүлсэн
Могой хээр морь юм.

На снегу ожеребившейся
Белой кобылицы жеребенок ведь.
На правительственном
Наадыме [всех] обогнавший
Змеино-гнедой конь мой ведь.

Хадан дээрээ унагалсан
Харагч гүүний унага юм.
Хамгийн Наадамд түрүүлсэн
Могой хээр морь юм.

На скале ожеребившейся
Вороной кобылицы жеребенок ведь.
На всеобщем *Наадыме* [всех] обогнавший
Змеино-гнедой конь мой ведь.

Часкы шагда төрүттүнген, оой,
Чалыы бениң кунну чүве, оой!
Чарыштарга салыптарга
Чыттыр эртер аъдым чүве, оой!
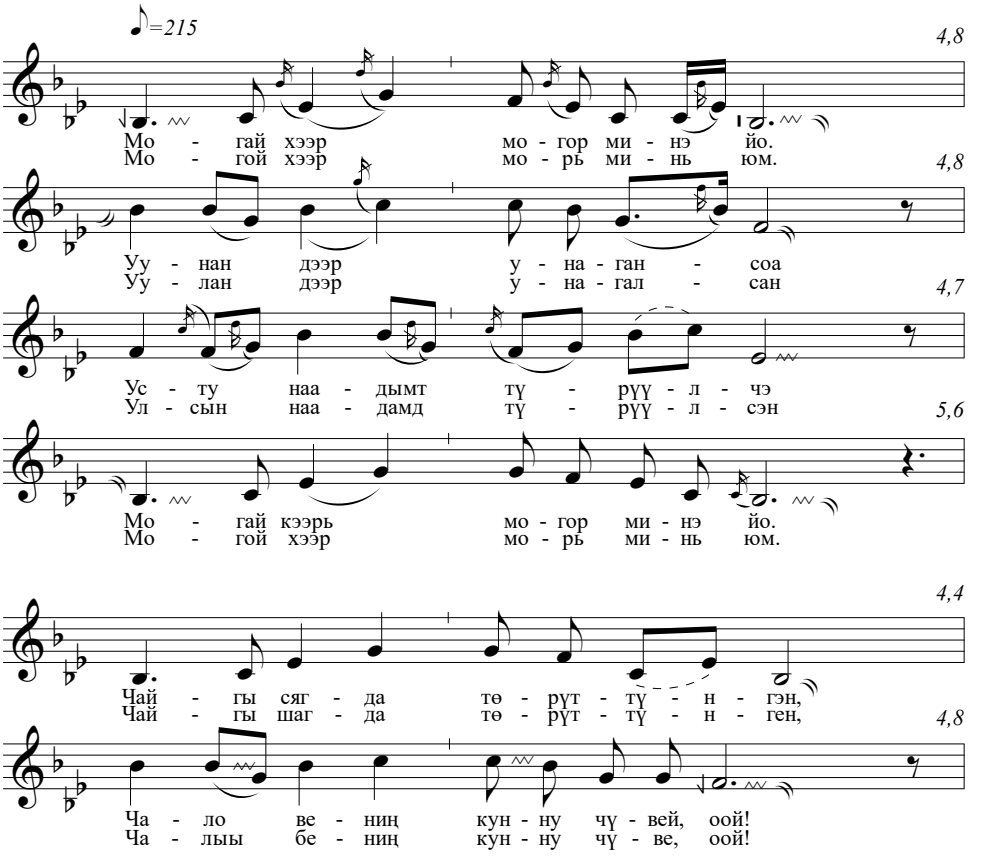
В весеннее время родившийся, ой,
Молодой кобылицы жеребенок ведь, ой!
На скачках когда выпускают,
Обгоняющий [всех] конь мой ведь, ой!

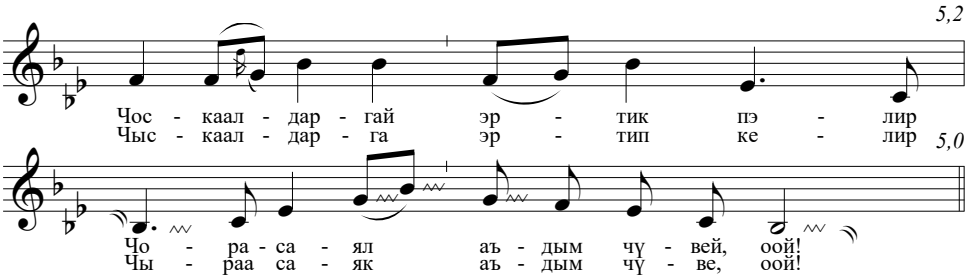
МОГОЙ ХЭЭР

№ 655

ЗМЕИНО-ГНЕДОЙ [КОНЬ]

Зап. от К. Н. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № А072_18.00.
Напев моол ыры «Могой хээр»





Могой хээр морь минь юм.
Уулан дээр унагалсан
Улсын Наадамд түрүүлсэн
Могой хээр морь минь юм.

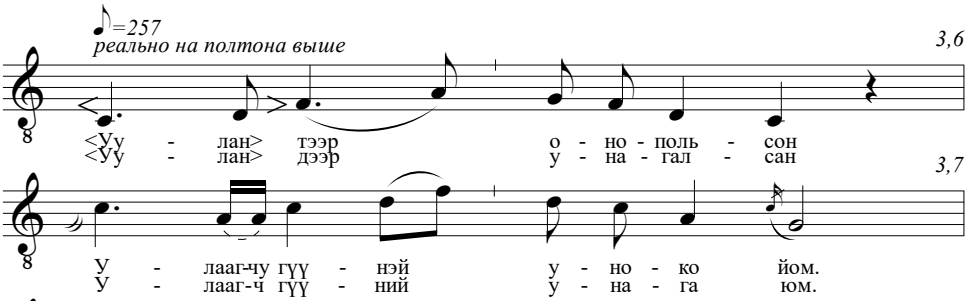
Змеино-гнедой конь мой ведь.
На горе ожеребившейся [кобылицы]
На народном
Наадыме [всех] обогнавший
Змеино-гнедой конь мой ведь.

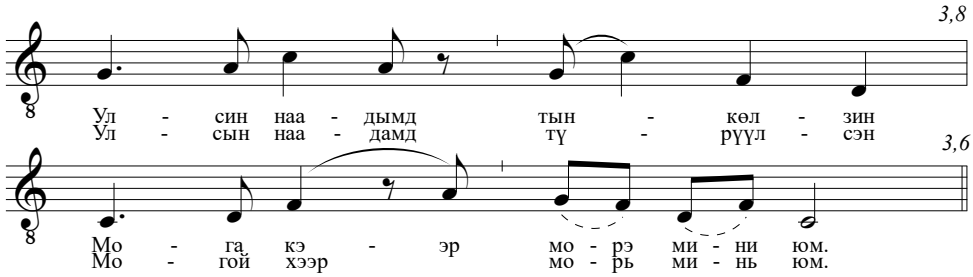
Чайгы шагда төрүттүнген, оой,
Чалыы бениң кунну чүве, оой!
Чыскаалдарга эртип келир
Чыраа, саяк аъдым чүве, оой!

В летнее время родившийся, ой,
Молодой кобылицы жеребенок ведь, ой!
На праздниках [всех] обгоняет
Иноходящий конь мой ведь, ой!

МОГОЙ ХЭЭР № 656 ЗМЕИНО-ГНЕДОЙ [КОНЬ]

Зап. от З. О. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-051.
Напев моол ыры «Могой хээр»





Уулан дээр унагалсан
Улаагч гүүний унага юм.
Улсын Наадамд түрүүлсэн
Могой хээр морь минь.

На горе ожеребившейся
Рыжей кобылицы жеребенок ведь.
На народном *Наадыме* [всех] обогнавший
Змеино-гнедой конь мой ведь.

СВЕДЕНИЯ ОБ ИСПОЛНИТЕЛЯХ ПЕСЕННОГО ФОЛЬКЛОРА ОВЮРСКОГО РАЙОНА ТУВЫ

1. ***Ажы Ильдар Кызыл-оолович***. Родился в 1971 г. в с. Чаа-Суур Овюрского района в семье кузнеца, водителя Кызыл-оола Монгушовича Ажы 1932 г. р. и учетчицы на ферме Анчыйбан Кыргысовны Ажы 1938 г. р. Мастер по изготовлению музыкальных инструментов. В 2009 г. в с. Чаа-Суур исполнил для записи три *кожамык* (5 строф) под аккомпанемент *дошпулуура*. См. № 415, 555, 571.

2. ***Аракчаа***[364] ***Галина Туматовна*** (прозвище — *Катия Века*; псевдоним — *Галина Тумат*). Родилась в 1954 г. в м. Доргун возле с. Ак-Чыраа Овюрского района. Воспитывалась в семье приемных родителей Александра Кунгеевича Аракчаа и Татьяны Шойдекеевны Монгуш. Работала ветеринаром. Пишет стихи. В 2009 г. от нее была записана колыбельная песня на слова С. А. Сарыг-оола, скотоводческие заговоры *чучуулаар* и *тоотпалаар*, авторская песня собственного сочинения «Хоолу хем» и стихотворение. См. № 629.

3. ***Артына Кунзенмаа Баазановна***. Родилась в 1948 г. в с. Шеми Дзун-Хемчикского района, выросла в м. Бора-Шай Овюрского района. Училась в интернате, окончила школу в с. Хандагайты, затем — физико-математический факультет КГПИ. С 1968 г. живет в Кызыле. Относит себя к кууларам, которых из-за шаманского дара называли *сээдең куулар* ‘дурные куулары’. В 2022 г. в Кызыле от нее записаны *ыры* «Хандагайты», «Шеми бажы», «Теве-Хая», 3 *кожамык* (5 строф), *йөрээл*, авторская песня о бабушке на собственные слова с музыкой С. Пюрбэ. См. № 56, 123 (вар.)[365], 145 (вар.), 419, 586.

4. ***Аш-оол Онермаа Анай-ооловна***. Родилась в 1967 г. в с. Торгалыг Овюрского района. Отец по роду — куулар, мать — санчы. Окончила педагогическое

[364] В авторском сборнике стихов указана фамилия *Адышаа* [Тумат, 2021].

[365] См. «Варианты песенных текстов, не вошедшие в основной корпус».

училище. Глава сумона Дус-Даг. В 2022 г. в с. Дус-Даг от нее записаны 19 *кожамык* (20 строф) и авторская песня «Сылдыс». См. № 29, 40, 45, 79, 138, 233, 285, 293, 381, 382, 388, 389, 404, 418, 436, 441, 506, 562, 581.

5. ***Бадыргы Надежда Александровна***. Родилась в 1958 г. в с. Торгалыг Овюрского района. По роду отца — тумат, мать из монгушей из Чозы. В 1983 г. окончила физико-математический факультет КГПИ. Работала в с. Саглы, Ак-Чыраа. В 1998 г. переехала в с. Хандагайты. В 2022 г. в с. Хандагайты от нее записаны 13 *кожамык* (16 строф), колыбельная песня, авторская песня про Чалааты, ласкания ребенка, скотоводческие сигналы для коров, 3 заклинания *чалбарыг*, 2 благопожелания *йорээл*, рассказ о перевале Тээли. См. № 30, 74, № 123 (вар.), 168, 169, 196, 210, 236, 313, 314, 426, 440, 549, 625.

6. ***Бады-Суур Далай Кыргысович***. Родился в 1966 г. в с. Торгалыг Овюрского района. Работник культуры. Участник ансамбля «Кара дуруя». В 2009 г. в с. Дус-Даг от него записан 1 *кожамык* (1 строфа), песня сироты (4 строфы), скотоводческий заговор *тоотпалаар*, рассказ о *сыын чады*. См. № 579, 597, 598.

7. ***Бады-Суур Раиса Кыргысовна***. Родилась в 1949 г. в с. Торгалыг Овюрского района. Мать — продавец Дарый Калзановна Монгуш 1928 г. р. из с. Хандагайты, отец — милиционер Кыргыс Бады-Суур Минчирович 1918 г. р. (работал в Эрзине, Хандагайты, Качике). Бухгалтер, продавец. В 1974 г. переехала в с. Хандагайты. В 2009 г. в с. Хандагайты от нее записаны 4 *кожамык* и 2 авторские песни: «Кандаай оол боор?» Опар-оола Тюлюша и «Өпей ыры» А. Б. Чыргал-оола и И. Ш. Медээчи. См. № 58, 158, 199, 211.

8. ***Байыр-оол Шой Шойдарович***. Родился в 1958 г., из рода тумат. Вырос в с. Ак-Чыраа Овюрского района. В настоящее время живет в Кызыле. В 2022 г. в Кызыле от него записаны 6 *кожамык* (7 строф), *ыры* «Хоолум», «Чалааты», «Байлак чуртум» (две последние с авторским текстом С. А. Сарыг-оола), *моол ыры* «Адуучин» (сл. Б. Цэвээнпүрэв, муз. Х. Баатар), горловое пение в стилях *хоомей* и *сыгыт*, скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чучуулаар*, *хооглээр*. См. № 24, 153, 177, 264, 312, 316, 594, 595.

9. ***Биче-оол Урана Дакааевна***. Родилась в 1968 г. в с. Чыраа-Бажы Дзун-Хемчикского района. Отец из Дзун-Хемчикского района, мать — донгак из с. Чаа-Суур Овюрского района. Родные по матери играли на музыкальных инструментах, пели. С 7 лет живет в с. Ак-Чыраа. В 2016 г. окончила факультет социально-культурной деятельности ВСГАКИ. Художественный руководитель ДК с. Ак-Чыраа. В 2022 г. в с. Ак-Чыраа от нее записаны 8 *кожамык* (16 строф), 3 традиционные детские уговорки *когудуг*, 2 авторские песни (про Чалааты и про маму). См. № 41, 62, 99, 132, 180, 224, 238.

10. ***Дамба-Лама Эльдар Кечилович*** (ранее — Монгуш Эдик Кечилович). Родился в 1981 г. в с. Солчур Овюрского района. Мать — Тоорук Чылбаковна Ховалыг 1940 г. р. из м. Ховужук (рядом с с. Солчур), отец — Кечил Дамба-Ламаевич Монгуш 1938 г. р. из м. Кезек-Терек (рядом с с. Солчур). Родственники отца и матери были шаманами. Дед по отцу Кызыл-Хаай был сильным шаманом. Выпускник вокального отделения Кызылского училища искусств им. А. Б. Чыргал-оола, ВСГАКИ. 5 лет участвовал в ансамбле «Саяны». Работал директором клуба с. Солчур, преподавателем хорового класса в ДМШ с. Хандагайты, режиссером народного театра, преподавателем в ДМШ с. Дус-Даг. С 2017 г. живет в Кызыле и работает преподавателем в Кызылском транспортном техникуме. В 2009 г. в с. Дус-Даг от него записаны 5 *кожамык* (7 строф), *ыры* «Ала караан дешкен болза», песня Седипа из спектакля «Хайыраан бот». В 2022 г. в Кызыле записаны 3 *кожамык* (4 строфы), шаманские песнопения *хам алгыжы*, монгольская песня *моол ыры* «Гайхмаараа» (сл. Ж. Бадраа, муз. З. Батсүх), песня Седипа из спектакля «Хайыраан бот», 3 авторские песни: «Солчур суурум», «Өвүрүмнү» и «Авам ынак куштары». См. № 49 (вар.), 69, 144, 228, 295, 409, 444.

11. ***Донгак Алексей Дагааевич*** (прозвище — *Иван-оол*). Родился в 1948 г. в с. Хандагайты Овюрского района в семье чабанов Дагаа Сумбаевича Донгак 1917 г. р. и Дарый Байыр-Белековны Монгуш 1925 г. р., уроженцев с. Хондергей Дзун-Хемчикского района. В 2009 г. в с. Дус-Даг от него были записаны 3 *кожамык* (6 строф), *моол ыры* «Могой хээр», 2 образца горлового пения *хоомей* и *каргыраа*, скотоводческие заговоры *тоотпалаар* и *чучуулаар*, охотничье заклинание *чалбарыг,* мифологические рассказы, авторские песни «Хөндергей», «Авам эглип келир куштары», «Сөглеп берем» (две последние в ансамбле с Белекмой Монгушовной Куулар). См. № 239, 247, 532, 653.

12. ***Донгак Бежендей Бюрбюжалович***. Родился в 1967 г. в с. Дус-Даг Овюрского района. Мать родом из туматов, дочь ламы, отец — донгак из м. Доргун (рядом с с. Чаа-Суур), работал на дизельной станции в с. Ак-Чыраа, составил монгольско-тувинско-русский словарь. Вырос в с. Чаа-Суур. Директор СДК с. Ак-Чыраа. В 2022 г. в с. Ак-Чыраа от него записаны 3 *кожамык* (4 строфы), колыбельная и 2 авторские песни: «Уттундурбас час» (С. Базыр-оола) и «Чаа-Суур» (собственного сочинения). См. № 172, 192, 306, 637.

13. ***Донгак Кара-кыс Доржуевна***. Родилась в 1939 г. в с. Дус-Даг в семье чабанов Уйнукай Сундуевны Тюлюш 1920 г. р. и Доржу Доржуевича Дагба 1922 г. р. Выпускница училища искусств по специальности «клубный работник», работала в агитбригаде «Хомус». Более 20 лет была директором клуба в с. Дус-Даг, с 1985 по 2003 г. — чабан. В 2009 г. в с. Дус-Даг от нее записа-

ны 14 *кожамык* (21 строфа), *ыры* «Очаладан кедилерин», «Кадарарда хоюм чараш», колыбельное укачивание, скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чучуулаар*, заклинания *чалбарыг*, рассказы об обрядах, авторские песни «Тевe-Хая» (сл. С. Шойгу), «Дустаамай» (сл. Ю. Кюнзегеша), «Тыва кызы сени мен», «Чымчак салгын» (сл. С. А. Сарыг-оола, муз. А. С. Лаптана), «Ырлаал чүрээм» (сл. С. А. Сарыг-оола), «Куда найыр» (сл. С. А. Сарыг-оола), «Бай-ла Хемчиим» (сл. С. А. Сарыг-оола). В 2022 г. в Кызыле от нее записаны 11 *кожамык* (17 строф), *ыры* «Өвүрүмнү», «Кадарарда хоюм чараш», «Ала караан дешкен болза», колыбельная, скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, авторские песни «Тевe-Хая» (сл. С. Шойгу), «Бай-ла Хемчиим» (сл. С. А. Сарыг-оола), «Дустаамай» (сл. Ю. Ш. Кюнзегеша), песня Кара из спектакля «Хайыраан бот». См. № 81–84, 154, 166, 197, 197 (вар.), 235, 270, 280, 281, 335, 351, 387, 387 (вар.), 392, 407, 421, 481, 517, 599, 615, 619, 627.

14. ***Донгак Кежик Макаровович***. Родился в 1947 г. в с. Саглы Овюрского района в семье чабанов. Отец Макар Донгак пел, играл на *бызаанчы, игиле*. Работал сакманщиком[366] у деда, помогал родителям. Участник группы «Амырга». В 2022 г. в с. Саглы от него записаны 3 *кожамык* (5 строф), восхваление коня *аътка мактал*, скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чучуулаар*, *хооглээр*, авторские песни «Саглы бажы», «Эки бора», «Саглы хемим», «Манаашкын» (две последние на сл. и муз. Кужугет Монгун-оола) под аккомпанемент баяна. В составе ансамбля саглынских жителей записаны 9 *кожамык* (17 строф), *ыры* «Дошпулдуурум» и 15 авторских песен. См. № 73, 145, 207, 251, 342, 435, 499, 575, 652.

15. ***Донгак Максим Магажыкович***. Родился в 1961 г. в с. Чаа-Суур Овюрского района. Отец — Магажык Сулахаевич Донгак 1939 г. р. из Улуг-Хемского района, мать — Кара-Кыс Биче-ооловна Тюлюш 1942 г. р. из с. Чаа-Суур. Окончил филологический факультет пединститута. Преподавал русский язык и физкультуру. Заведовал интернатом, комсомолом. С 1995 по 2006 г. работал директором школы, учителем истории, ОБЖ, тренером по борьбе *хуреш*. В 2009 г. в с. Чаа-Суур от него были записаны 10 *кожамык* (13 строф), рассказы, песня «Чаа-Суур» собственного сочинения. См. № 185, 215, 241, 273, 274, 322, 323, 325, 433, 450.

16. ***Донгак Татьяна Маадыровна***. Родилась в 1955 г. в с. Дус-Даг Овюрского района в семье туматов. Выпускница сельскохозяйственного техникума. В роду были хорошие охотники и певцы. В 2022 г. от нее записаны 4 *кожамык* (7 строф), песня сироты, скотоводческие заговоры *тоотпалаар,*

[366] *Сакманщик* — тот, кто ухаживает за овцематками с новорожденными ягнятами [ТСТЯ, 2011, с. 618].

чучуулаар, хооглээр, в дуэте с невесткой Клавдией Хертековной Семис исполнила 10 *кожамык* (13 строф), авторские песни «Солчур суурум», «Сарыг-Хөлүм», «Дустаамайны». См. № 25, 78, 122, 284, 311, 317, 368, 410, 420, 422, 503, 550, 600.

17. ***Доржу Айсуу Окчаевна***. Родилась в 1979 г. в с. О-Шынаа Тес-Хемского района. Училась в школе в с. Ак-Чыраа, вышла здесь замуж. Чабан, уборщица в ДК с. Ак-Чыраа. В 2022 г. в с. Ак-Чыраа от нее записаны 9 *кожамык* (11 строф), загадки *тывызык*, рассказ о свадебных обычаях, 2 авторские песни. См. № 5, 98, 114, 173, 255, 263, 447, 496, 611, 623, 624, 636.

18. ***Доржукай Аяна Тыртый-ооловна***. Родилась в 1969 г. в с. Дус-Даг Овюрского района. Окончила кооперативный колледж и педколледж. Работает воспитателем в детском саду. В 2009 г. в с. Дус-Даг от нее были записаны 3 *кожамык* (3 строфы) и *ыры* «Межегей»; в ансамбле с Верой Донгаковной Чымбалак и Светланой Очут-ооловной Седен-оол — 4 *кожамык* (4 строфы). См. № 125, 157, 200, 214, 305, 448.

19. ***Доржукай Чечек Тюлюшовна***. Родилась в 1967 г. в с. Чаа-Суур Овюрского района. Мать — Чидиренмаа Тюлюшовна Шожап 1938 г. р., отец — Шагдаа из с. Чаа-Суур, милиционер; чабаны. Окончила 4 класса, рукодельница. В 2009 г. в с. Ак-Чыраа от нее записаны 2 *кожамык* (2 строфы), скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чучуулаар*, 2 авторские песни «Дустаамайны» и «Чеди-Тей». См. № 175, 348.

20. ***Кара-Сал Ульяна Билигиновна***. Родилась в 1963 г. в с. Хандагайты Овюрского района. Окончила педагогическое училище, работала воспитателем. В 2022 г. в с. Хандагайты от нее записаны 5 *кожамык* (7 строф) и авторская песня «Магаданчыг кежээ». См. № 8, 70, 71, 85, 111.

21. ***Кенден Лидия Бадыгыровна***. Родилась в 1955 г. в с. Торгалыг Улуг-Хемского района. Мать — Александра Достай-ооловна Шивитмаа (Эмчи Шивитмаа), народная целительница, отец — Тумат Лопсанович Бадыгыр, работал в совхозе, сын репрессированного. Училась в пединституте, работала в школе, уборщицей в ДМШ, в администрации, с 2005 г. на пенсии. В 2009 г. в с. Дус-Даг от нее записаны 2 *кожамык* (2 строфы). См. № 310, 310 (вар.).

22. ***Куулар Адар-оол Хаян-оолович***. Родился в 1977 г. в с. Хандагайты Овюрского района в семье чабанов из с. Дус-Даг Кунзенмы Шыраповны Кыргыс и Хаян-оола Хураковича Куулара. Чабан. В 2009 г. в с. Ак-Чыраа от него записаны 2 *кожамык* (3 строфы) и рассказы. См. № 165, 315.

23. ***Куулар Белекмаа Монгушовна***. Родилась в 1946 г. в с. Дус-Даг Овюрского района в семье торгалыгских чабанов Саны Балчиевны Донгак 1919 г. р. и Балзыр-оола Чалзыповича Монгуша 1917 г. р. Чабан. В 2009 г. в м. Арыг-

Бажы (Дус-Даг) были записаны *ыры* «Өдүген-Тайга», «Чашпы-Хем», «Дустаамай» и колыбельная песня (сл. С. А. Сарыг-оола). См. № 591, 635.

24. ***Куулар Мария Мунзуловна***. Родилась в 1960 г. в с. Саглы Овюрского района. Мать — Очур-Лама Догдуголовна Ооржак, дочь шамана и сказителя Догдуг-оола Сереновича Ооржака из м. Аянгаты Барун-Хемчикского района. Отец — Мунзул Хемчикович Куулар, родился в с. Чыраа-Бажы Дзун-Хемчикского района, воспитывался у приемных родителей, поскольку родные были репрессированы. Окончила педучилище. Около 30 лет работала воспитателем в детском саду. В 2009 г. в с. Саглы от нее записан *кожамык* (1 строфа), колыбельная песня и 2 рассказа об охотниках и хозяйке тайги. См. № 334, 622.

25. ***Куулар Марта Донгаковна***. Родилась в 1941 г. в с. Бай-Тал Бай-Тайгинского района. В 1961 г. после окончания техникума приехала в с. Саглы работать зоотехником. В 2022 г. в с. Саглы от нее записаны 12 *кожамык* (20 строф), *ыры* «Хандагайты», скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чучуулаар*, свадебное благопожелание *куда йорээли*, авторские песни «Өпей ыры», «Колхозтуң кадарчызы» (С. А. Сарыг-оол, А. Б. Чыргал-оол), «Авай», «Байла-Тайгам», «Саглы бажы», «Дыңгылдай», «Куда ыры» «Малчын угбам», «Кадарарда хоюм чараш», о пастухах. В составе ансамбля саглынцев исполнила *кожамык* и *ыры* «Дошпулдуурум». См. № 145, 287–290, 338, 350, 353, 462, 467, 498, 552, 575, 587, 609.

26. ***Куулар Мерген Германович***. Родился в 1987 г. в с. Солчур Овюрского района. Мать — Эльза Айыжиевна Куулар 1962 г. р. из с. Солчур, преподаватель по классу баяна в ДМШ. Отец — Герман Белекович Куулар 1962 г. р. из с. Дус-Даг, директор ДМШ, известный народный *хоомейжи*. Выпускник отделения английского языка филологического факультета Тувинского госуниверситета. Работал учителем английского языка в школе с. Хандагайты и преподавателем по классу *хоомея* в ДШИ. Заслуженный артист Республики Тыва, обладатель гран-при международных конкурсов горлового пения. В 2009 г. в с. Дус-Даг от него записан *кожамык* (1 строфа), *ыры* «Тээлимни» и горловое пение *хоомей*. См. № 240, 592.

27. ***Куулар Сергей Олакаевич***. Родился в 1956 г. в с. Хандагайты Овюрского района. Родители местные. Отец — Оолакай Данзырынович Куулар 1931 г. р., строитель, мать — Чодуу Пюрбюевна Куулар, санитарка в больнице. Выпускник Красноярского финансового техникума. Работал экономистом в Госстрахе, на руководящих должностях. Победитель Международного фольклорного конкурса «Золотой павлин» (Венгрия, Будапешт, 1974). Работал в ансамбле «Саяны». Первый учитель по горловому пению у будущего народного *хоомейжи* Геннадия Хайдыпович Тумата. В 2009 г. в с. Хандагайты от него

записаны 7 *кожамык* (12 строф), зачин горлового пения, рассказы о горловом пении. См. № 42, 100, 101, 209, 261, 527, 560, 569.

28. ***Куулар Серенмаа Ширшиевна***. Родилась в 1938 г. в с. Саглы Овюрского района. Окончила филологический факультет пединститута. 45 лет работала в школе учителем русского, литературы и истории. Почетный работник общего образования РФ. В 2009 г. в с. Саглы от нее были записаны 2 *кожамык* (4 строфы), 3 *ыры* «Самагалтай», «Чашпы-Хем», «Өдүген-Тайга», авторская колыбельная «Өпей ыры» (сл. И. Ш. Медээчи, муз. А. Б. Чырлаг-оола). См. № 9, 149, 617.

29. ***Куулар Ульяна Айыр-Санаевна***. Родилась в 1963 г. в м. Кюзюлен (около Саглы) в семье чабанов. Чабан. Работает в МУП «Адарган». В 2022 г. в м. Адарган (Саглы) от нее записаны *ыры* «Кадарарда хоюм чараш», колыбельное укачивание, ласкания детей, 2 заклинания *чалбарыг*, скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чучуулаар*, *хооглээр*, скотоводческие сигналы для коровы, овцы и козы, авторская песня «Саглы бажы», рассказы о валянии шерсти, о шаманах, об обряде освящения скота. См. № 628.

30. ***Кыргыс Аяна Чулдум-ооловна***. Родилась в 1973 г. в с. Дус-Даг Овюрского района. Мать — Кара Ширин-ооловна Кыргыс, отец — Владимир Кыргысович Айыр-Санаа из Торгалыга. Чабан. В 2009 г. в с. Дус-Даг от нее записаны 3 *кожамык* (4 строфы), скотоводческие заговоры *чучуулаар*, *тоотпалаар*, *хооглээр*, авторская песня «Сайзанакка хайындырган». См. № 346, 531, 554.

31. ***Кыргыс Дарыма Чамзыович***. Родился в 1931 г. в м. Чалаа Улуг-Хемского района (позже — Овюрский район). Мать — Балчырмаа Кыргыс из сумона Дус-Даг, чабан. Отец — Чамзы Согарович Тумат из м. Чалаа, работал на границе. 3 класса образования, земледелец, в 1950-е гг. после службы работал в совхозе. В 2009 г. в с. Чаа-Суур от него записаны *кожамык* (1 строфа), *ыры* «Калдак-Хамар», загадки *тывызык*, стихотворения. См. № 64.

32. ***Кыргыс Зоя Тас-ооловна.*** Родилась в 1948 г. в с. Саглы Овюрского района. Мать — Анна Мелбей-ооловна Чыпсынаа из с. Торгалыг Улуг-Хемского района, в 1930 г. переехала в с. Чаа-Суур, чабан, уборщица в школе. Отец — Тас-оол Седенович Кыргыс, 1929 г. р., строитель, чабан. После окончания школы работала поваром, с 1985 по 2001 г. — в учреждениях культуры, позже — няней в приюте. В 2009 г. в с. Хандагайты от нее записаны 3 *кожамык* (4 строфы), *ыры* «Межегей» и «Чашпы-Хем», скотоводческие заговоры *тоотпалаар*. См. № 90, 93, 384.

33. ***Кыргыс Кунзенмаа Шыыраповна***. Родилась в 1938 г. в с. Дус-Даг Овюрского района в семье чабанов Самбыга Дондукоевны Тюлюш и Шыырапа Чылаповича Кыргыса. Окончила 4 класса школы, чабан. В 2009 г. в с. Ак-

Чыраа от нее записаны 4 *кожамык* (7 строф) и авторская песня «Чаа-Суур». См. № 183, 359, 607.

34. ***Кыргыс Оюмаа Тюлюшовна***. Родилась в 1970 г. в с. Чаа-Суур Овюрского района в семье чабанов из рода тюлюш. Имеет среднее специальное образование. В 1991 г. переехала в с. Ак-Чыраа. Чабанка-тысячница. В 2022 г. в с. Ак-Чыраа от нее записаны 4 *кожамык* (5 строф), колыбельная песня, скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чучуулаар*, авторские песни «Куда ыры», о матери и о Хоолу. См. № 3, 120, 222 (вар.), 442, 647.

35. ***Лопсан Буянмаа Сталиевна***. Родилась в 1978 г. в с. Саглы. Окончила 11 классов школы. Чабан. В 2009 г. в м. Мугур (около с. Саглы) от нее записаны 5 *кожамык* (5 строф), *ыры* «Кадарарда хоюм чараш», «Чашпы-Хем», авторская песня «Хандагайтым». См. № 222, 352, 393, 398, 613.

36. ***Маадыр Нюра Доржуевна.*** Родилась в 1934 г. в м. Ак-Чыраа. В 2022 г. в с. Ак-Чыраа от нее записаны 2 *кожамык* (4 строфы), колыбельная песня и скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чучуулаар, хооглээр*. См. № 164, 359 (вар.), 629 (вар.)

37. ***Манидара Ангырбан Тюлюшовна***. Родилась в 1942 г. в с. Чаа-Суур Овюрского района в семье чабанов Найдын Могеевны Кыргыс (*ырлаар кадай*) и Шарапкая Тюлюшовича Манидары. Окончила 5 классов средней школы. Работала на ферме, уборщицей в магазине. В 2009 г. в с. Чаа-Суур от нее записаны 9 *кожамык* (15 строф), 2 колыбельные, скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чучуулаар*, *хооглээр*, авторские песни «Малчын угбам», «Ак-Чыраа», «Чаа-Суур», «Өпей ыры». В 2022 г. в с. Чаа-Суур от нее записаны *кожамык* (1 строфа), колыбельная песня и авторская песня «Дустаамайны». См. № 135, 163, 380, 430, 470, 473, 505, 551, 566, 612, 621, 626, 642.

38. ***Монгун-оол Чодураа Монгун-ооловна*** (прозвище — *Дыртыына*). Родилась в 1941 г. в м. Кашпал Овюрского района. Отец — саая из Монгун-Тайгинского района. Предки из шаманского рода (бабушка Чаптар по материнской линии, дядя отца). 4 класса средней школы. Чабан, табунщик, бригадир. Имеет дар гадания на камушках, на шиле. В 2009 г. в м. Мугур (около Саглы) от нее были записаны 4 *кожамык* (7 строф), скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чичилээр*, *хооглээр*, загадки и пословицы, гадание на камушках *хуваанак*, рассказ об *аржаанах*. См. № 55, 221, 529, 574.

39. ***Монгуш Айдын Солаанович***. Родился в 1984 г. в с. Дус-Даг Овюрского района в семье чабанов. Работает сторожем в ДК с. Хандагайты. В 2022 г. от него записаны 3 *кожамык* (4 строфы), горловое пение *хоомей* под аккомпанемент *дошпулуура*, 3 авторские песни: «Солчур», «Овүрүмнүң вальсы», «Улуг арт», про маму. См. № 354.

40. ***Монгуш Анай Дооскараевна.*** Родилась в 1950 г. в с. Шеми Дзун-Хемчикского района. Отец — монгуш из с. Хондергей Дзун-Хемчикского района, мать из донгаков и кууларов из с. Шеми Дзун-Хемчикского района. В 1981 г. окончила техникум, зоотехник. Выросла в с. Хандагайты. В 2022 г. от нее записаны 18 *кожамык* (21 строфа), колыбельная (сл. С. А. Сарыг-оола), свадебное благопожелание *куда йорээли*, 2 заклинания *чалбарыг*, 2 авторские песни: «Манчүрээм», «Чадаана». См. № 11, 15, 31, 32, 34, 35, 39, 48, 51, 57, 63, 72, 112, 117, 139, 265, 474, 540, 630.

41. ***Монгуш Байлакмаа Доктугуевна***. Родилась в 1977 г. в м. Хамар сумона Чаа-Суур Овюрского района. Мать — донгак из м. Чоза, отец — тумат из Торгалыга. Окончила среднюю школу, занималась скотом. Работает кочегаром и сторожем в администрации с. Чаа-Суур. Исполнила 17 *кожамык* (23 строфы), колыбельную, скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чучуулаар*, авторские песни «Чаа-Суурум», «Старшая сестра моя», «Куда ыры», «Авай», про соловья, о матери, песню табунщика. См. № 14, 118, 119, 174, 198, 309, 320, 321, 370, 373, 374, 414, 416, 445, 494, 539, 610, 644.

42. ***Монгуш Буян Биче-оолович***. Родился в 1977 г. в с. Солчур Овюрского района. Мать пела, отец пел *каргыраа, сыгыт*. Работает дворником в школе, участник группы «Салгал» ДК с. Солчур. В 2022 г. в с. Хандагайты от него записаны 7 *кожамык* (12 строф), *ыры* «Чашпы-Хем», «Ооараш-Хем», «Алдан-Маадыр», горловое пение в стиле *хоомей*, *каргыраа*, *сыгыт*, *борбаңнадыр*, авторские песни «Солчур», «Авай, ынак авай», «Ачай», про Саглы и Овюр, рассказ об охоте на тарбаганов, маралов, о *кайгалах*. См. № 21, 52, 296, 377, 482, 486, 577.

43. ***Монгуш Валерий Кечилович***. Родился в 1953 г. в семье чабанов. Отец — Кечил Болганович Монгуш 1915 г. р. из м. Дон Кара-Одек (Хөндергей) Дзун-Хемчикского района, был известным певцом, пел в Устуу-Хурээ. Все родственники владели искусством горлового пения, в том числе родные братья Биче-оол Кечилович 1941 г. р. и Николай Кечилович 1943 г. р. Мать — Анайжык Шузулеевна Монгуш 1917 г. р. из рода тос кара-монгуш из с. Солчур Овюрского района, играла на *хомусе*. Окончил Иркутский пушно-меховой техникум. С 16 лет работает баянистом в клубе. Участвовал в ансамбле «Саяны» в Кызыле. С 1975 г. работал учителем музыки в школе, с 1977 г. — в райкоме, с 1978 г. — учителем музыки и физкультуры в с. Саглы, с 1979 по 1984 г. — баянистом в ДК с. Солчур, табунщиком, директором ДК с. Хандагайты, с 2009 г. — художественным руководителем в клубе. В 2009 г. от него записаны 2 *кожамык* (4 строфы) под аккомпанемент баяна, горловое пение под аккомпанемент тувинских музыкальных инструментов, *опей хоомей*, собственные авторские

песни «Чылгычыны, сыгытчыны», «Авамны», «Өвүр черде». В составе ансамбля «Салгал», которым он руководит, были исполнены наигрыши на музыкальных инструментах и горловое пение. Участвовали в ансамбле: Чимит-Сурун Дамчыт-оолович Монгуш (1981 г. р.), Алдын-Байыр Севээн-оолович Хертек (1977 г. р.), Алексей Туматович Комбу (1964 г. р.), Сайын-Белек Алексеевич Монгуш (1987 г. р.), Белек Валерьевич Монгуш (1985 г. р.), Арташ Робертович Монгуш (1994 г. р.). См. № 364, 651.

44. ***Монгуш Вячеслав Бавыштайевич***. Родился в 1958 г. в с. Солчур Овюрского района. Отец — кара-монгуш, мать — монгуш из Солчура. Окончил физико-математический факультет КГПИ. Работал в школах с. Саглы, Ак-Чыраа. В 1998 г. с женой переехал в с. Хандагайты. В 2022 г. в с. Хандагайты от него записаны 5 *кожамык* (11 строф) и авторская песня «Алдын дашка». См. № 68, 170, 376, 458, 514.

45. ***Монгуш Долуш Давааевна***. Родилась в 1936 г. в с. Саглы Овюрского района в семье зажиточных чабанов Даваа Комбуевича Монгуш и Кок Данзалыговны Монгуш. Отца репрессировали. Окончила 4 класса средней школы. Работала строителем, чабаном. В 2009 г. в м. Мугур-Бажы (Саглы) от нее записан *кожамык* (2 строфы), колыбельная (сл. С. А. Сарыг-оола), рассказы о местностях вокруг Саглы, авторские песни «Саглы бажы», «Сен, сен уруг», «Тыва кызы». См. № 344, 631.

46. ***Монгуш Елена Соскаровна***. Родилась в 1959 г. в с. Чаа-Суур. Мать — Шактарбан Доспановна Тюлюш 1938 г. р. из с. Чаа-Суур, чабан, лучший стригаль овец, любила петь, родственница Опар-оола Тюлюш. Отец — Соскаран Дамбыранович Монгуш 1929 г. р. из Торгалыга, чабан. Окончила 10 классов, в 1997 г. — курсы директоров. В 2009 г. в с. Чаа-Суур от нее записаны 12 *кожамык* (14 строф), *ыры* «Бээжин», «Кадарарда хоюм чараш», 3 авторские песни: «Чаа-Суур», «Авам дугайында», «Пөрүк оолдуң ырызы». См. № 36, 115, 176, 226, 302, 343, 372, 400, 406, 434, 441 (вар.).

47. ***Монгуш Елизавета Степановна***. Родилась в 1940 г. в с. Чаа-Суур сумона Дус-Даг Улуг-Хемского района (позже — Овюрского). В 2022 г. в Кызыле от нее записаны 5 *кожамык* (8 строф), *ыры* «Хандагайты», заклинание *чалбарыг* перед добычей соли в Дус-Даге, 3 авторские песни: «Чоза хемим» (муз. Кызыл-оола Санчы, сл. С. А. Сарыг-оола), «Гражданин Советского Союза» (сл. С. А. Сарыг-оола), «Чаа-Суурум» (сл. Доспая Саая). См. № 123 (вар.), 167, 223, 258, 307, 449, 520, 585.

48. ***Монгуш Зоя Бады-Сууровна***. Родилась в 1950 г. в с. Дус-Даг Овюрского района. Мать — Дарий Калзановна Монгуш 1928 г. р. из м. Улатай, работала в пекарне. Отец — Бады-Суур Минчирович Кыргыс 1910 г. р., работал

на границе начальником. Окончила педагогическое училище. Работала учителем, заведующей интернатом. Ветеран труда. В 2009 г. в с. Дус-Даг от нее записаны 5 авторских песен: «Херээжен» (сл. С. А. Сарыг-оола), «Авам дугайында», «Байлак чуртум» (муз. В. Ш. Кок-оола), «Өвүрүмде, Торгалыымда» (муз. В. Ш. Кок-оола), «Чымчак салгын» (сл. С. А. Сарыг-оола, муз. А. Б. Лаптана). В дуэте с Верой Донгаковной Чымбалак записаны 6 *кожамык* (8 строф), 2 авторские песни: «Тракторист» (сл. С. А. Сарыг-оола) и «Кыжын хонар». См. № 123, 143, 143 (вар.), 298, 298 (вар.).

49. ***Монгуш Кокел Шадыповна***. Родилась в 1940 г. в с. Дус-Даг Овюрского района в семье чабанов. Отец — Шадып Чапович Монгуш из Чаа-Хольского района, мать — Матпа Чанчиновна Донгак из Торгалыга. Окончила 10 классов, училась в Кызылской филармонии. Работала кастеляншей в детском саду. В 2009 г. в с. Хандагайты от нее записаны 24 *кожамык* (25 строф), *ыры* «Дус-Даг», «Чашпы-Хем», «Көкей ноян», благопожелания *йорээл*, скороговорки, 7 авторских песен: «Чеди-Тей» (С. М. Пюрбю), «Хандагайты» (сл. С. А. Сарыг-оола), «Сайзанакка хайындырган», «Кандаай оол боор?», «Успа-Хөлде», «Такси-биле халдып-ла», о своих детях (собственного сочинения), авторские стихотворения. См. № 1, 4, 17, 18, 28, 61, 76, 77, 88, 104, 150, 217, 229, 229 (вар.), 231, 237, 303, 361–363, 395, 403, 475, 557, 589, 604.

50. ***Монгуш Кунзенмаа Намбар-ооловна***. Родилась в 1942 г. в м. Улаатай (Солчур) Овюрского района. Заслуженный животновод Республики Тыва. Награждена медалью «Ветеран труда», орденом «Знак почета» Совета Президиума СССР, Медалью материнства II степени и многими другими наградами. В 2022 г. в с. Хандагайты от нее были записаны 12 *кожамык* (16 строф), проклятье *каргыш*, песня сироты, 4 *ыры*: «Улаатай хем», «Ашаан ноян», «Хандагайты», «Дарлаашкындан үнген», монгольская песня *моол ыры* «Могой хээр», 7 авторских песен: «Ынак авам», «Успа-Хөл», «Солчур», про старика и старушку, про звездное небо и город и др., 2 стихотворения (о родине и Торлыге, про Ильича и коммунизм). См. № 160, 179, 254, 262, 308, 456, 476, 489, 500–502, 534, 584, 593, 601, 602, 655.

51. ***Монгуш Кыдай Давааевна***. Родилась в 1943 г. в с. Саглы Овюрского района в семье зажиточных чабанов Давы Комбуевича Монгуш и Кок Данзалыговны Монгуш. Отца репрессировали. Окончила 10 классов, работала в клубе в Бора-Шай. Держали овец, коров, лошадей, сарлыков. В 2009 г. в м. Мугур-Бажы возле Саглы Овюрского района от нее записаны 14 *кожамык* (20 строф), 2 *ыры* «Чашпы-Хем», «Самагалтай», скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чичилээр*, загадки *тывызык*, обряд *чажыг*, рассказ об отце. См. № 54, 116, 227, 260, 271, 297, 340, 379, 385, 402, 411, 463, 480, 582.

52. ***Монгуш Сара Седиповна***. Родилась в 1959 г. в с. Дус-Даг Овюрского района в семье чабанов из м. Чоза и Торгалыг. Родственница Санчы Кызыл-оола. Окончила 11 классов, с 1993 г. методист СДК, с 2006 г. чабан. Начала петь в смотрах самодеятельности в школьное время. В 2022 г. в м. Тээли (по дороге из с. Дус-Даг в с. Чаа-Суур) от нее записаны 10 *кожамык* (14 строф), *ыры* «Орай кежээ таанда сериин», колыбельная (сл. С. А. Сарыг-оола), скотоводческие заговоры *чучуулаар*, *хооглээр*, авторские песни «Өвүрнүң вальсы», «Адрези Торгалыг суур» (про Успа-Холь), «Улуг арт», «Анай-хаактар». См. № 23, 66, 108, 123 (вар.), 133, 137, 159, 190, 234, 366, 643.

53. ***Монгуш Чимит-Сурун Дамчыт-оолович***. Родился в 1981 г. в м. Кок-Сайыр (Солчур) Овюрского района. Мать — Севил Дагаевна Донгак 1945 г. р. из Солчура, отец — Дамчат-оол Достакович Монгуш 1938 г. р. из рода акаа из м. Ак-Эрик Тес-Хемского района. В 3 года был усыновлен старшей сестрой матери из м. Бора-Шай (Солчур), где он вырос. В семье многие практикуют горловое пение *каргыраа* (родные дяди по матери Алексей Дагаевич Донгак и Монгуш Мерген Шангыр-оолович, дед и другие родственники по отцу). Чабан, имеет высшее бухгалтерское образование. Работал по специальности. *Кыргыраа* освоил в 8 лет. В 1995 г. на конкурсе юных горловиков «Сарадак» стал лауреатом I степени в стиле *кыргыраа*. Мастер национальных инструментов. В 2009 г. в с. Хандагайты в составе ансамбля «Салгал» (рук. В. К. Монгуш) исполнил несколько композиций с горловым пением и музыкальными инструментами, сольно исполнил *каргыраа*. В 2022 г. в с. Дус-Даг от него записан *кожамык* (3 строфы) и *ыры* «Авам чурту Бора-Шайны», 3 образца горлового пения в стиле *хову каргыраазы*. См. № 146, 487.

54. ***Монгуш Чодураа Кечиловна***. Родилась в 1965 г. в с. Солчур Овюрского района. Окончила Минусинское училище культуры, режиссер массовых самодеятельных и театральных коллективов. Методист СДК с. Солчур. В 2022 г. в с. Хандагайты были записаны 2 *кожамык* (2 строфы), 2 заклинания *чалбарыг* и мифологические рассказы. См. № 75, 194.

55. ***Натпит-оол Дары-Сурун Шавыраевна***. Родилась в 1930 г. в м. Тожектиг (Ак-Баштын) Монгун-Тайгинского района. Отец — Байыр Салчак, из Монголии, лама, мать — Серен Хайдыповна Салчак, прислуживала богатым людям. В 2009 г. в м. Арыг-Бажы (Чаа-Суур) были записаны 8 *кожамык* (9 строф), *ыры* «Самагалтай», колыбельная песня (сл. С. А. Сарыг-оола), скотоводческий заговор *тоотпалаар*, авторская песня «Чеди-Тей». См. № 38, 267, 277, 360, 432, 472, 533, 606, 641.

56. ***Ойла Эрес Сарыгларович***. Родился в 1980 г. в с. Ак-Тал Чеди-Хольского района. В 2001 г. зятем приехал в с. Ак-Чыраа. В 2022 г. в с. Ак-Чыраа от него

записаны 7 *кожамык* (12 строф) и авторская песня про Ак-Чыраа. См. № 33, 46, 332, 347, 485, 570.

57. ***Ондар Чаян Эрес-оолович***. Родился в 1973 г. в с. Солчур Овюрского района. Отец из Сут-Холя, солист, играл на гармошке, гитаре, баяне. Окончил училище, Тувинский государственный университет. Преподаватель. В школьные годы был бас-гитаристом в ансамбле «Аңгырак». В 2022 г. в с. Хандагайты от него записаны 7 *кожамык* (10 строф), песня сироты, 3 *ыры* «Хандагайты», «Кокей ноян», «Авам», 2 монгольские песни, 6 авторских песен: «Уттундурбас час» (В. С. Серен-оола), «Саргатчай» (сл. Ю. Ш. Кюнзегеша), «Үелер» (собственного сочинения), про любовь, «Күжүр ачай» (сл. Апойта), *чакпыыл ыры*. См. № 103, 107, 191, 208, 356, 378, 484, 583, 596.

58. ***Ооржак Валентина Белековна***. Родилась в 1953 г. в с. Саглы Овюрского района. Мать Серенбил Лопсан-Чулдумовна Ооржак работала на ферме, хорошо пела. Окончила кулинарное училище. Работала поваром в больнице. В 2009 г. в с. Саглы от нее записаны 16 *кожамык* (21 строфа), проклятье *каргыш* и 2 авторские песни: «Куда ыры», «Авамның ырызы». См. № 44, 49 (вар.), 67, 86, 89, 97, 230, 249, 337, 460, 488, 497, 516, 524, 525, 530 (вар.).

59. ***Ооржак Валентина Оолаковна***. Родилась в 1948 г. в с. Саглы Овюрского района. В 2009 г. в с. Саглы в дуэте с родной сестрой Оюмой Оолаковной Саая записаны 2 *кожамык* (4 строфы), «Өпей ыры» (муз. А. Б. Чыргал-оола, сл. И. Ш. Медээчи), «Саглы бажы» (муз. О. С. Тюлюш). См. № 151, 459.

60. ***Ооржак Владимир Сагаанович***. Родился в 1953 г. в с. Саглы Овюрского района в семье Сагаана Куулара и Бавык Коштановны Ооржак. В 2022 г. в с. Саглы и м. Адарган от него записаны 3 *кожамык* (3 строфы); в составе ансамбля саглынских жителей записаны 9 *кожамык* (17 строф), *ыры* «Дошпулуурум», 15 авторских песен. См. № 73, 145, 283, 510, 511, 575.

61. ***Ооржак Кыс Октек-ооловна*** (прозвище — *Стыд*). Родилась в 1943 г. в с. Саглы Овюрского района. Отец — Ортек Чамыянович Ооржак, мать — Шежит Очуровна Ооржак, из Монгун-Тайгинского района. Окончила 6 классов средней школы. Чабан. В 2009 г. в с. Саглы от нее записаны 5 *кожамык* (7 строф), колыбельная песня (сл. С. А. Сарыг-оола), скотоводческие заговоры *хооглээр*, *тоотпалаар*, *чичилээр*, загадки *тывызык*, заклинание *йорээл*, 3 авторские песни: «Саглы бажы» (муз. О. С. Тюлюша), «Куда ыры», «Авамның ырызы». См. № 203, 438, 545, 564, 640.

62. ***Ооржак Нуржут Мортуй-оолович***. Родился в 1925 г. в с. Саглы Овюрского района. Отец Мортуй-оол Балдаржапович Ооржак был председателем села, мать — чабан. Без образования. В 2009 г. в с. Саглы от него записаны *кожамык* (3 строфы), восхваление *мактал*. См. № 573, 650.

63. ***Ооржак Тайтон Шыырапович***. Родился в 1939 г. в с. Саглы Овюрского района в семье чабанов Шыырапа Сундуевича Ооржака и Сурунмы Дембиреловны Ооржак. Окончил 8 классов средней школы. Водитель, продавец. Заслуженный товаровед РСФСР. В 2009 г. в с. Саглы от него записаны 6 *кожамык* (8 строф), 1 из которых — в дуэте с Серенмой Шириевной Куулар. См. № 9, 268, 268 (вар.), 269.

64. ***Ооржак Татьяна Чонук-ооловна***. Родилась в 1960 г. в с. Саглы Овюрского района. В 2022 г. в Кызыле от нее записаны 17 *кожамык* (24 строфы), колыбельная песня (сл. С. А. Сарыг-оола), монгольская песня *моол ыры*, *7* авторских песен. См. № 47, 96, 121, 130, 206, 219, 220, 245, 248, 278, 279, 304, 443, 507, 518, 536, 614, 638.

65. ***Ооржак Тимур Чонук-оолович***. Родился в 1974 г. в с. Саглы Овюрского района. С 2001 г. живет в г. Шагонаре Улуг-Хемского района. В 2022 г. в Шагонаре от него записаны 4 *кожамык* (6 строф), 3 авторские песни: «Авам», «Тыва кызы», про женщин. См. № 152, 250, 537, 538.

66. ***Ооржак Ханды Байлановна***. Родилась в 1932 г. в с. Хондергей Дзун-Хемчикского района. В 1958 г. переехала в с. Саглы к мужу. В 2022 г. от нее записаны 13 *кожамык* (21 строфа), 4 заклинания *чалбарыг*, авторская песня (сл. С. А. Сарыг-оола). См. № 13, 13 (вар.), 105, 106, 134, 155, 256, 282, 330, 401, 512, 519, 556.

67. ***Саая Онер-оол Борисович***. Родился в 1971 г. в с. Саглы Овюрского района. Окончил автодорожный техникум, выпускник кафедры биологии и экологии Тувинского государственного университета. Милиционер, табунщик в МУП «Адарган» (пасет 80 сарлыков). В 1999–2002 гг. жил в Кызыле. В 2022 г. в с. Саглы и м. Адарган от него записаны 3 *кожамык* (3 строфы), авторская песня «Саглы бажы»; в составе ансамбля саглынцев — 3 авторские песни. См. № 161, 355.

68. ***Саая Оюмаа Оолаковна***. Родилась в 1950 г. в с. Саглы Овюрского района. Мать — Сержинмаа Артынаевна Кара-Сал из с. Чыраа-Бажы Дзун-Хемчикского района, выросла в Барун-Хемчикском районе, повитуха *тудугжу эмчи*. Отец — Оолак Доскаарович Ооржак из с. Саглы, табунщик, борец. Окончила 10 классов средней школы, кооперативный техникум. Продавец, директор ДК, депутат. Имеет правительственные награды. Родная сестра Валентины Оолаковны Ооржак. В 2009 г. в с. Саглы от нее записан *кожамык* (1 строфа), 3 авторские песни: «Тараа соктап билир сен бе?», «Адарган», «Чинчи» (из спектакля «Самбажык»), в дуэте с сестрой — 2 *кожамык*, авторские песни «Өпей ыры» (А. Б. Чыргал-оола, сл. И. Ш. Медээчи), «Саглы бажы» (муз. О. С. Тюлюш, сл. Э. С. Монгуш). В 2022 г. в с. Саглы от нее за-

писаны 10 *кожамык* (16 строф), 3 монгольских песни *моол ыры*, 6 авторских песен; в составе ансамбля саглынских жителей в м. Адарган — 8 *кожамык*, 15 авторских песен. См. № 37, 74, 145, 151, 204, 222 (вар.), 333, 345, 423, 439, 459, 466, 495, 508, 509, 542, 546, 575, 654.

69. ***Саая Сендажи Эренчиновна*** (прозвище — *Сарыына*). Родилась в 1935 г. в м. Улуг-Кужур Овюрского района. Мать — Оржунмаа Монгуш из с. Чыраа-Бажы Дзун-Хемчикского района, чабан. В 2009 г. в с. Саглы от нее записаны 5 *кожамык* (7 строф), колыбельная песня (сл. С. А. Сарыг-оола), скотоводческие заговоры *хооглээр*, *тоотпалаар*, *чичилээр*, рассказ о шаманских целительских способностях. См. № 19, 148, 218, 291, 633.

70. ***Саая Чаянмаа Тууевна***. Родилась в с. Саглы Овюрского района. Дочь Сендажи Эренчиновны Саая. Отец родом из с. Хондерегей Дзун-Хемчикского района. После школы переехала в Красноярск, но в 2003 г. вернулась в с. Саглы. Участвовала в кожуунных и республиканских смотрах художественной самодеятельности. Социальный работник в школе. Мастерица. Целитель. В 2022 г. в с. Саглы от нее записаны 2 *кожамык* (2 строфы), 2 *ыры* «Кадарарда хоюм чараш», «Чиң сөөртүкчүлериниң ырызы», заклинание *чалбарыг*, колыбельная песня (сл. С. А. Сарыг-оола), скотоводческий заговор *тоотпалаар*. См. № 145, 575, 616, 645.

71. ***Сайындур Александр Ипполитович***. Родился в 1974 г. в с. Дус-Даг Овюрского района. С 1988 г. принимал участие в ансамбле «Кара дуруяа» (рук. Г. Б. Куулар). В 1990 г. участвовал в I Симпозиуме «Хоомей». В 1994 г. стал лауреатом симпозиума «Хоомей», до 1998 г. участник ансамбля «Эртинелиг Тыва» (рук. З. К. Кыргыс). Чабан. В 2022 г. в с. Дус-Даг от него записаны *кожамык* (1 строфа), *чалбарыг* охотника, скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чучуулаар* и образцы горлового пения в стилях *хоомей*, *сыгыт*, *каргыраа*, *опей хоомей*. См. № 478, 649.

72. ***Санчат-оол Кум-Байыр Александрович***. Родился в 2003 г. в с. Дус-Даг Овюрского района. Отец — Александр Борисович Санчат-оол, *хоомейжи*, участник ансамбля «Тыва». Учился у Г. Б. Куулара в классе хоомея. Студент Кызылского колледжа искусств. В 2022 г. в с. Дус-Даг от него записаны *ыры* «Кунгургай», «Чиң сөөртүкчүлериниң ырызы», песня китайских тувинцев «Оялыктың талындан», горловое пение в стилях *хоомей*, *сыгыт* и *каргыраа* под аккомпанемент *дошпулуура*, скотоводческие заговоры *чучуулаар*, *тоотпалаар*, авторская песня «Кыстың чүрээ».

73. ***Санчы Буян-Очур Кызыл-оолович***. Родился в 1965 г. в с. Дус-Даг Овюрского района. Отец — *хоомейжи* Кызыл-оол Донгакович Санчы, из рода тюлюш из м. Чоза, хорошо говорил по-монгольски, писал стихи. Окончил

среднюю школу. Работал пастухом в совхозе Торгалыга. В 2004 г. переехал в Кызылский район. Чабан. В 2022 г. в сумоне Ээрбек Кызылского района от него записаны 2 *кожамык* (2 строфы), колыбельное укачивание, скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чучуулаар*, *курууглаар*, *хооглээр*, горловое пение в стилях *сыгыт* и *каргыраа*, авторские песни «Доруг доюм» и про Чоза. См. № 126, 243, 580, 620.

74. ***Сат Майя Настыковна***. Родилась в 1960 г. в с. Саглы Овюрского района в семье чабанов. Отец — водитель, мать — доярка на ферме в Саглы. Бухгалтер, экономист, зоотехник, бригадир. Работает в МУП «Адарган». В 2022 г. в м. Адарган от нее записаны *кожамык* (2 строфы), колыбельная, скотоводческие заговоры *чучуулаар*, скотоводческие сигналы для сарлыков, заговор и обряд лечения ячменя у детей, текст обращения к покойнику во время обмывания тела и одевания, заклинание *чалбарыг*, благопожелание *йорээл*, авторская свадебная песня. В составе ансамбля саглынских жителей записаны 9 *кожамык*, *ыры* «Дошпулдуурум», 15 авторских песен. См. № 193, 336, 424, 648.

75. ***Сат Полина Онар-ооловна***. Родилась в 1973 г. в Барун-Хемчикском районе. В 1979 г. с родителями переехала в с. Саглы. Отец из Барун-Хемчикского района, гадатель на камешках *хуваанак*. Работает в МУП «Адарган». В 2022 г. в м. Адарган от нее были записаны 7 *кожамык*, скотоводческий заговор *чучуулаар*, 3 заклинания *чалбарыг*, 1 авторская песня. В составе ансамбля саглынских жителей записаны 9 *кожамык* (17 строф), *ыры* «Дошпулдуурум», 15 авторских песен. См. № 27, 147, 205, 375, 417, 515, 547.

76. ***Седен-оол Светлана Очут-ооловна***. Родилась в 1960 г. в с. Дус-Даг Овюрского района. Мать — Канник Холажиковна Монгуш 1939 г. р. из с. Дус-Даг, работала на ферме. Отец — Очут-оол Чамзыевич Тумат 1935 г. р. из с. Ак-Чыраа, *хоомейжи*, играл на *игиле*, *бызаанчы*, родственник известного тувинского сказителя Баазаная. Окончила филологический факультет Кызылского государственного педагогического института. Заведующая музеем. В 2009 г. в с. Дус-Даг от нее записаны 3 *кожамык* (5 строф), благопожелание *йорээл*, рассказы о горе Дус-Даг; в ансамбле с Верой Донгаковной Чымбалак и Аяной Тыртый-ооловной Доржукай — 4 *кожамык* (4 строфы), в ансамбле с Верой Донгаковной Чымбалак — еще 4 *кожамык* (4 строфы). См. № 10, 94, 124, 136, 157, 272, 305, 428, 448, 528, 548.

77. ***Семис Клавдия Хертековна***. Родилась в 1956 г. в с. Солчур Овюрского района. Выпускница Кызылского государственного педагогического института. 40 лет работала в школе учителем биологии и химии. В 2022 г. в с. Дус-Даг от нее записаны 3 *кожамык* (4 строфы), в дуэте с невесткой Татьяной Маады-

ровной Донгак — 10 *кожамык* (13 строф), авторские песни «Солчур суурум», «Сарыг-Хөлүм», «Дустаамайны». См. № 25, 78, 122, 284, 311, 317, 383, 390, 410, 412, 420, 422, 461, 550.

78. ***Сынаа Долгарбаа Тюлюшовна***. Родилась в 1938 г. в м. Доргун (Чаа-Суур) Овюрского района. Чабан. В 2022 г. от нее записаны 6 *кожамык* (10 строф), скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чучуулаар*, 2 заклинания *чалбарыг*, благопожелание *йорээл*, рассказ об обряде *дагылга*. См. № 187, 216, 339, 425, 454 (вар.), 492.

79. ***Тумат Алим Буруткелович***. Родился в 1981 г. в с. Чаа-Суур Овюрского района. Мастер-изготовитель тувинских музыкальных инструментов. Работал оператором в ДК с. Хандагайты. Методист в кожуунном отделе. В 2009 г. в с. Чаа-Суур записаны 5 *кожамык* (7 строф), авторская песня «Гимн буддистов» (сл. и муз. Д. Монгун-оола). См. № 140, 184, 357, 541, 553.

80. ***Тумат Аржаана Тас-ооловна*** (девичья фамилия — *Чаалыкай*). Родилась в 1977 г. в с. Чаа-Суур Овюрского района. Родственница народного *хоомейжи* Республики Тыва Г. Х. Тумата. Методист СДК. В 2022 г. в с. Чаа-Суур от нее записаны 9 *кожамык* (13 строф), *ыры* «Чашпы-Хем», монгольская песня *моол ыры* «Гайхмаараа», колыбельная (сл. С. А. Сарыг-оола), 12 авторских песен. См. № 26, 109, 319, 327, 391, 446, 454, 646.

81. ***Тумат Чечекмаа Доктугуевна***. Родилась в 1976 г. в м. Кок-Хаак (Ак-Чыраа). Мать из рода донгак из м. Чоза, отец из рода тумат из м. Чалаа. Окончила Торговый институт. Уборщица в школе с. Дус-Даг. Чабан. В 2022 г. в с. Дус-Даг от нее записаны 19 *кожамык* (32 строфы), скотоводческий заговор *тоотпалаар*, 3 авторские песни: «Алдын дашка», «Дустамаайны», «Авамны». См. № 2, 16, 59, 60, 80, 87, 171, 186, 225, 242, 253, 286, 318, 358, 367, 397, 437, 477, 608.

82. ***Тумат Шенне Артаровна***. Родилась в 1985 г. в с. Чаа-Суур Овюрского района. Сирота. Год училась в Кызылском колледже искусств. Повар, портниха. В 2009 г. в с. Чаа-Суур от нее записан *кожамык* (3 строфы) и *ыры* «Арысканның чыварынга». См. № 465.

83. ***Тюлюш Айлан Кара-ооловна***. Родилась в 1983 г. в с. Дус-Даг Овюрского района. Окончила педагогический колледж. Воспитательница в детском саду. В 2022 г. в с. Ак-Чыраа от нее записан *кожамык* (1 строфа) и авторская песня «Чараш Хоолум». См. № 182.

84. ***Тюлюш Анфиса Устунчуковна***. Родилась в 1948 г. в м. Доргун (Чаа-Суур) в семье чабанов Долгармы Седеновны Кыргыс 1909 г. р. из м. Доргун (Чаа-Суур) и Устунчика Сендажы Тюлюша 1910 г. р. из м. Доргун (Чаа-Суур). Окончила сельскохозяйственный техникум. Чабан, зоотехник. В 2009 г. в с. Чаа-Суур

от нее записаны 6 *кожамык* (7 строф), рассказы о родных; в 2022 г. там же — 12 *кожамык* (16 строф), скотоводческие заговоры *хооглээр*, *чучуулаар*, *тоотпалаар*, *курууглаар*, авторская песня «Дустамаайны». См. № 12, 266, 328, 399, 428 (вар.), 490, 513, 522, 523, 565.

85. ***Тюлюш Анфиса Чаш-ооловна***. Родилась в 1948 г. в с. Чаа-Суур Овюрского района в семье чабанов Доспакай Шараповны Тюлюш 1931 г. р. из Чаа-Суура и Чаш-оола Согановича Тюлюша. Окончила 11 классов средней школы, Кызылское педагогическое училище, филологический факультет Тувинского государственного университета. Внеклассный организатор, учитель тувинского языка. В 2009 г. от нее записаны 7 *кожамык* (8 строф), колыбельная песня (сл. С. А. Сарыг-оола), загадки *тывызык*, авторская песня «Чаа-Суур» и стихи собственного сочинения. См. № 91, 113, 212, 244, 324, 326, 413, 632.

86. ***Тюлюш Зоя Очур-ооловна***. Родилась в 1950 г. в с. Чаа-Суур Овюрского района в семье чабанов Чимитмы Кырлановны Кыргыс 1928 г. р. из Чаа-Сура и Очур-оола Хураковича Тюлюша 1927 г. р. Окончила 11 классов средней школы, профтехучилище. Пекарь, строитель. В 2009 г. в с. Чаа-Суур от нее записаны 9 *кожамык* (13 строф), *моол ыры* «Чылан доруг», колыбельная (сл. С. А. Сарыг-оола), загадки *тывызык*, шуточный рассказ с песенными вставками *каттырынчыг чугаа* «Эзирик койгун», скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чучуулаар*, 2 советские песни «Подруга», «В землянке» на тувинском языке. См. № 246, 365, 386, 408, 457, 558, 563, 567, 605, 639, 656.

87. ***Тюлюш Маруся Доржуевна***. Родилась в м. Доргун (Чаа-Суур) Овюрского района. Мать — Чолдай Читкооевна Кыргыс 1916 г. р. из Чаа-Суура, чабан, уборщица. Отец — Доржу Данчаевич Тюлюш 1913 г. р. из м. Арыг-Торгалыг Улуг-Хемского района, говорил на монгольском языке, работал секретарем партии, лесником в г. Шагонаре Улуг-Хемского района. Сестра известного тувинского композитора Ирбен-оола Доржуевича Тюлюша, чьим именем названа школа в с. Хандагайты. Окончила 8 классов средней школы, торговый техникум. Работала на складе в с. Хандагайты разнорабочей. В 70-е гг. строила совхоз Ак-Чыраа. В 2009 г. в с. Чаа-Суур от нее записаны 4 *кожамык* (8 строф), скотоводческий заговор *тоотпалаар*, 2 авторские песни: «Дустаамай» и на муз. Б. Кенеша, 2 стихотворения: «Кыштаг» (С. А. Сарыг-оола) и собственного сочинения; в 2022 г. — 6 *кожамык* (9 строф), авторская песня «Куда ыры» (С. А. Сарыг-оола), 2 стихотворения: про Чаа-Суур и про колыбель собственного сочинения. См. № 43, 43 (вар.), 129, 156, 301, 301 (вар.), 405, 405 (вар.), 469, 504, 559.

88. ***Тюлюш Светлана Калзын-ооловна***. Родилась в 1949 г. в м. Берге-Баары (Хандагайты) в семье чабанов. Библиотекарь. В 2022 г. в с. Хандагайты от нее записаны 7 *кожамык* (7 строф). См. № 131, 162, 178, 195, 201, 371, 427.

89. ***Тюлюш Чаян Константинович***. Родился в 2000 г. в с. Эрзин Эрзинского района. С семьей переехал в с. Чаа-Суур. Окончил отделение художественного творчества в Кызылском колледже искусств. Играет на тувинских музыкальных инструментах *игил*, *бызаанчы*, *чанзы*, *дошпулуур*. Служил в ракетных войсках. Чабан. В 2022 г. в с. Хандагайты от него записаны 3 *кожамык* (4 строфы), горловое пение в стилях *сыгыт*, *каргыраа*, *хоомей* под аккомпанемент *игила*, *ыры* «Баян-Дугай», наигрыш на *игиле*, песня из спектакля «Хайыраан бот», авторские: 4 тувинские песни — «Тыва чонум», «Хандагайты», «Тыным алган аъдым» (муз. А. Монгуш), про дорогую подругу, 2 монгольские песни *моол ыры*, 2 русские песни — «Девчонка моя» на тувинском языке, «Выйду ночью в поле с конем». См. № 49, 102, 189, 252, 535, 544.

90. ***Тюлюш Чинчи Алдын-ооловна***. Родилась в 1967 г. в с. Чаа-Суур Овюрского района. Мать — Валентина Кыргысовна Ажыы, отец — Алдын-оол Сундуй-оолович Тюлюш. Окончила 10 классов средней школы, Кызылское педагогическое училище. Учитель музыки в детском саду, в школе. Играет на баяне. В 2009 г. в с. Чаа-Суур в дуэте с Ураной Тас-ооловной Чаалыкай от нее записаны 10 *кожамык* (16 строф), *ыры* «Агитатор» под аккомпанемент баяна. См. № 7, 53, 128, 213, 275, 276, 300, 521, 572, 603.

91. ***Тюлюш Чочагай Когеловна***. Родилась в 1984 г. в с. Хандагайты Овюрского района. Ведущий специалист по делопроизводству в центральной библиотеке Овюрского района в с. Хандагайты. В 2022 г. в с. Хандагайты от нее записаны 13 *кожамык* (19 строф), *ыры* «Хандагайты», авторская песня. См. № 22, 50, 110, 341, 369, 396, 431, 471, 493, 526, 530, 568, 576, 588.

92. ***Тюлюш Чочаймаа Кызыл-ооловна***. Родилась в 1941 г. в с. Чаа-Суур Овюрского района в семье чабанов Куске Байыровны Кыргыс из Чаа-Суура и Кызыл-оола Сендижиковича Тюлюша из Чаа-Суура. Окончила 7 классов средней школы. Полевой повар. В 2009 г. в с. Чаа-Суур от нее записаны 20 *кожамык* (26 строф), *ыры* «Чашпы-Хем», скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чучуулаар*, загадки *тывызык*, свадебный *йөрээл*, рассказы о свадьбе, об уважении к старшим, 6 авторских песен: «Чымчак салгын», «Эрги такси», «Чолаачы» (собственного сочинения), песня для сына (собственного сочинения), «Алдын дашка», «Куда ыры». См. № 6, 20, 92, 142, 292, 294, 305 (вар.), 329, 331, 349, 394, 451, 453, 455, 468, 479, 491, 543, 578, 578 (вар.).

93. ***Халбаажык Роза Осур-ооловна***. Родилась в 1948 г. в с. Дус-Даг Овюрского района. Отец из рода тумат из м. Ирбитей. Жила в Кызыле, но вернулась в с. Ак-Чыраа. В 2022 г. в с. Ак-Чыраа от нее записан *кожамык* (2 строфы). См. № 181.

94. ***Халбаажык Сергей Чаптар-оолович***. Родился в 1952 г. в м. Чалааты Овюрского района. Мать из рода тумат, отец из рода кыргыз из Улуг-Хемского района. Зоотехник. В 2022 г. в с. Ак-Чыраа от него записан *кожамык* (1 строфа). См. № 259.

95. ***Хертек Алдын-Байыр Севээн-оолович***. Родился в 1977 г. в Бай-Тайгинском районе в семье артистов. Мать родом из с. Тээли Бай-Тайгинского района, отец из Кара-Хольского района. Работал в ДК Бай-Тайгинского района. В Овюре с 2008 г. В 2009 г. в с. Хандагайты записаны наигрыши на тувинских музыкальных инструментах в ансамблевом исполнении; в 2022 г. там же — *ыры* «Бай-ла-Тайгам», в дуэте с женой 3 авторские песни.

96. ***Чаалыкай Урана Тас-ооловна***. Родилась в 1964 г. в с. Чаа-Суур Овюрского района. Мать — Очаймаа Тюлюшовна Кызыл-оол 1941 г. р., повар, отец — Тас-оол Содунамович Чаалыкай 1941 г. р., водитель. Окончила 10 классов средней школы. Няня в школе. В 2009 г. в с. Чаа-Суур от нее записаны 3 *кожамык* (4 строфы) и авторская песня «Дустаамай» (И. Тюлюша); в дуэте с Чинчи Алдын-ооловной Тюлюш — 10 *кожамык* (16 строф), *ыры* «Агитатор» под аккомпанемент баяна. См. № 7, 188, 213, 232, 276, 299, 300, 521, 603.

97. ***Чымбалак Вера Донгаковна***. Родилась в 1953 г. в с. Дус-Даг Овюрского района в семье чабана Амыжы Тамдыновича Донгака 1926 г. р. из Торгалыга. Работала директором ДК в с. Ак-Чыраа, в Торгалыгском ДК. В 2009 г. в с. Дус-Даг от нее записаны 3 авторские песни «Төрээн черим», «Чоза хемим», «Алдын дашка»; в дуэте с Зоей Бады-Сууровной Монгуш — 6 *кожамык* (8 строфы), со Светланой Очут-ооловной Седен-оол — 4 *кожамык* (4 строфы) и 2 авторские песни «Тракторист», «Кыжын хонар»; в ансамбле со Светланой Очут-ооловной Седен-оол и Аяной Тыртый-ооловной Доржукай — 4 *кожамык* (4 строфы). См. № 10, 94, 123, 124, 136, 143, 143 (вар.), 157, 298, 298 (вар.), 305, 448, 548.

98. ***Чымбалак Чинчи Сергеевна***. Родилась в 1978 г. в с. Дус-Даг Овюрского района. Мать — Вера Донгаковна Чымбалак 1953 г. р. Училась в музыкальном училище, не окончила. В 2009 г. в с. Дус-Даг от нее записаны 2 *ыры* «Чашпы-Хем», «Тоора-Хем» и 2 авторские песни: «Мээң авам», «Ырларымга кады чорзун», которые сочинил ее отец Сергей Тюлюшович Чымбалак.

99. ***Чысынаа Анна Мелбей-ооловна.*** Родилась в 1933 (1931) г. в с. Чаа-Суур. Мать — Чысынаа Шалык, земледелец, повар; отец — Мелбей-оол Балчий-оолович Ховалыг, чабан, земледелец. Брат отца — сказитель Дажы-Билби Балчийоолович Ховалыг. Окончила 4 класса средней школы, занималась земледелием. В с. Чаа-Суур приехала в 1950-е гг. Работала строителем, в клубе, в детском саду, в школе, кочегаром в пекарне. В 2009 г. в с. Чаа-Суур от нее

записаны 2 *кожамык* (2 строфы), *ыры* «Дустаамай», колыбельное укачивание и колыбельная песня (сл. С. А. Сарыг-оола), скотоводческие заговоры *тоотпалаар*, *чучуулаар*, *хооглээр*, загадки *тывызык*, рассказ о молодежных игрищах *ойтулааш*, стихотворение «Өг-бүле» Деспижек-оола Санчы. См. № 257, 429, 590, 618, 634.

100. ***Шожап Саган-оол Тюлюшович***. Родился в 1936 г. в с. Дус-Даг Овюрского района. Мать — Сурун Сагаевна Шожап 1911 г. р. из с. Торгалыг Улуг-Хемского района, шаманка, в 1949 г. приехала в с. Ак-Чыыра. Отец — Тюлюш Дон-оолович Шожап 1901 г. р. из с. Торгалыг Улуг-Хемского района, известный кузнец. Окончил 7 классов. Народный целитель. В 2009 г. в с. Ак-Чыраа от него записаны 8 *кожамык* (15 строф), 1 монгольская песня *моол ыры*, скотоводческий заговор *тоотпалаар*, шаманское интонирование, авторская песня «Дыдырарган кара баштыг». См. № 65, 127, 127 (вар.), 202, 452, 464, 483, 561.

СЛОВАРЬ НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ

Аал — селение из одной или нескольких юрт.

Авырга/амырга — охотничий манок на марала, представляющий собой коническую трубу из дерева или березовой коры длиной 50–60 см. Играют на нем втягивая воздух и издавая звуки обертонового ряда, имитирующие крик марала в период гона [Аксенов, 1964, с. 68–69; ТСТЯ, 2003, с. 53; Сузукей, 2007, с. 56].

Аза — злой, вредоносный дух Среднего мира [ТСТЯ, 2003, с. 82; МЛПТ, 2010, с. 337].

Айнын-айнын (*айның-айның*) — вариант междометия, употребляемого при ласковом обращении к маленьким детям (см. *уйнуң-уйнуң*).

Акха-акха-акха — междометие, которое употребляют родители, когда ласково подзывают и нежат маленьких детей.

Арага — 1) арака (алкогольный напиток, полученный путем перегонки кислого молока и т. п.); 2) вино, водка, спиртной напиток, алкогольный напиток, алкоголь [ТСТЯ, 2003, с. 145].

Арат — скотовод, земледелец.

Арбан — самая низшая единица прежнего административно-территориального деления Тувы [ТСТЯ, 2003, с. 148].

Аржаан — минеральный целебный источник [ТСТЯ, 2003, с. 155].

Ая — самострел в виде охотничьего лука, предназначенный для защиты табуна от волков в одиночку. Его устанавливали на волчьих тропах, возле их нор, вдали от стоянок, чтобы не навредить людям, собакам и домашнему скоту. Данный самострел был основным и самым эффективным способом контроля численности поголовья волков [Даржа, 2014, с. 136–141].

Баглааш — коновязь.

Базыткыыш — металлическая или роговая бляха на подушке седла, на узлах узды или футляре огнива [ТСТЯ, 2003, с. 203].

Баяты (монг. *баяд*, тув. *баят*) — четвертая по величине этническая группа Монголии, относящаяся к ойратам, проживающая в основном на северо-запа-

де страны в аймаке Увс, граничащим с Тес-Хемским, Овюрским и Эрзинским кожуунами Тувы.

Боошкун — девичье накосное украшение из шелковых нитей и бус [Ховалыг, 2018, с. 149].

Борбаннадыр (*борбаңнадыр*) — стиль горлового пения, отличающийся звукоподражанием водным перекатам [Донорова, 2022, с. 28].

Бурган — 1) бог, божество; 2) картина или скульптура, изображающая бога; икона, идол [ТСТЯ, 2003, с. 314].

Быдаа — кашеобразный суп с мелко нарезанным мясом, дробленой крупой жареного ячменя или проса, приправленный луковицами сараны.

Бызаанчы — четырехструнный смычковый музыкальный инструмент с цилиндрическим корпусом с кожаной декой [Сузукей, 2007, с. 85–88]. Гриф проходит сквозь корпус (пиколютня). Шейка заканчиваетмя резной головкой в форме головы лошади. Волосы лукообразного смычка делятся на две части и продеваются между струнами. Во время игры струны отжимаются пальцами левой руки, которые находятся между грифом и струнами. Смычок берется снизу. Настройка инструмента квинтовая.

Быштак — особый вид тувинского мягкого пресного сыра, подобный брынзе.

Даалымба — далемба (хлопчатобумажная ткань) [ТРС, 1968, с. 139].

Дагылга — обряды освящения родовых мест, значимых природных объектов.

Девиг — ритуальный танец орла, исполняемый борцами *хуреш* в начале соревнования и борцом-победителем с раскинутыми в обе стороны руками, плавно и попеременно ступая с одной ноги на другую, словно собирающийся взлететь орел.

Дембил — краткая форма звукоподражания *дембилдей*, мелодии, которой сопровождают горловое пение.

Дербеты (тув. *дөрбет*) — одна из этногрупп ойратов, проживающих на северо-западе Монголии, а также в Калмыкии и КНР.

Дерги — тороká; длинные тонкие ремни у передней и задней луки седла для привязывания чего-либо [ТСТЯ, 2003, с. 431].

Деспи — деревянное блюдо прямоугольной формы с углублением для мяса, пшеницы, а также для провеивания зерна.

Долаан бурган — название созвездия Большой Медведицы (с монг. букв. ‘семь божеств’); ср. тув. *Чеди-Хаан* (букв. ‘семь ханов’), *чеди-сылдыс* (букв. ‘семь звезд’) [ТРС, 1968; ТСТЯ, 2003, с. 468]. Представление о созвездии связывается с легендой о семи братьях / злых духах, которые поднялись на небо и стали бурханами, наблюдающими за людьми. «Простые люди постоянно должны были помнить и думать о них. Этим бурханам всегда после дойки

(вечерней) брызгали коровье молоко (овечье или козье было нельзя). В юртах этому созвездию устраивали *дагыыр* (моление)» [Дьяконова, 1976, с. 285].

Дор (*дөр*) — почетное место в юрте напротив входа [ТСТЯ, 2003, с. 497].

Дошпулуур — двухструнный щипковый музыкальный инструмент с плоским трапециевидным деревянным корпусом [Аксенов, 1964, с. 65; Сузукей, 2007, с. 88; Донорова, 2022, с. 37]. Настройка струн квартовая. В устной речи тувинцев встречается вариантное произношение *дошпулдуур* (ср. лит. *дошпулуур*). Возможно, *дошпулдуур* — более древний или диалектный вариант. У тувинцев Монголии, проживающих в сумоне Сенгел Баян-Олгийского аймака, зафиксированы *довшулдуур* и *дошпулдуур* [Мөңгүн дагша…, 2013, с. 99]. Само слово *дошпулуур* является заимствованием из монгольского языка [Татаринцев, 2002, с. 218].

Думаалай — свадебное головное покрывало, которым невеста, «прибыв в юрту мужа, прикрывала в первые дни лицо от старших родственников мужа» [Ховалыг, 2018, с. 136]. Снимали *думаалай* на второй день после свадьбы, хранили всю жизнь и могли надевать на общественные моления. Богато украшенные покрывала передавали по наследству, либо вместе в другим содержимым ящика *комду кажа* хоронили с умершей хозяйкой [Потапов, 1969, с. 240].

Дунза (*дүңзе*) — сорт (обычно зеленого) трубочного китайского табака [ТРС, 1968, с. 189; ТСТЯ, 2003, с. 536]. Пачку табака на обряде *шай пузар* преподносил отец жениха в дар отцу невесты [Потапов, 1969, с. 245].

Игил — двухструнный смычковый музыкальный инструмент с выдолбленным из цельной древесины в форме заостренного книзу овального ковша корпусом, украшенной навершием в форме головы лошади шейкой и струнами из конского волоса. Смычок лукообразной формы при игре берется снизу. Настройка струн квинтовая [Аксенов, 1964, с. 64; Сузукей, 2007, с. 75–84; ТСТЯ, 2003, с. 577; Донорова, 2022, с. 42].

Итпек — пенка, сгусток на поверхности кислого молока — *хойтпака* — в бочке или на стенках перегонного аппарата [ТСТЯ, 2003, с. 594]; диал. вариант — *ивитпек*. *Итпекте-* — делать пенку, сгусток, смешивая кислое и горячее молоко [ТСТЯ, 2003, с. 594].

Йорээл (*йөрээл*) — благопожелание, благословение, напутствие, обращенное к конкретному человеку [ТСТЯ, 2003, с. 596; Юша, 2009, с. 48].

Кадын — слово, восходящее к названию титула жены князя *ноян* (ханша, королева, царица, госпожа, дама), в современном языке употребляется для выражения почтительного отношения к женщине.

Кажык — надкопытный сустав; тувинская игра в кости (ср. рус. *игра в бабки*).

Кайгал — 1) смельчак, удалец, отчаянный человек; 2) воровской, жуликоватый человек, плут [ТСТЯ, 2011, с. 40]. В тувинской культуре *кайгалами* называли лихих и дерзких конокрадов.

Какпак — творожистый осадок на стенках перегонного аппарата [ТСТЯ, 2011, с. 45].

Калга — халхасцы, халха; наиболее многочисленный народ Монголии.

Камын (камың) — солдат бело-китайских войск, действовавших в Туве во время гражданской войны (историзм) [ТРС, 1968, с. 224]; гоминьдановский, относящийся к гоминьдановцам [ТСТЯ, 2011, с. 57].

Каргыраа — один из основных видов (стилей) горлового пения *хоомей*, отличающийся от других низким хрипящим звучанием [Донорова, 2022, с. 46].

Каргыш — проклятье.

Карыш — тувинская мера длины, расстояние между концами раздвинутых среднего и большого пальцев [ТСТЯ, 2011, с. 87–88].

Кежеге — традиционная прическа тувинцев (мужчин и женщин), когда волосы заплетаются в косу.

Ковээнчик (*көвээнчик*) — подушка, подстилка, которую кладут на седло.

Когудуг (*көгүдүг*) — детские уговорки.

Когээржик (*көгээржик*) — кожаный сосуд с узким горлом для молочной водки [ТСТЯ, 2011, с. 191].

Кодек (*көдек*) — междометие, употребляемое говорящим при пугливом вскрике, вздрагивании или вскакивании от чего-либо неожиданного.

Кожамык — жанр тувинского песенного фольклора, поэтические тексты которого: 1) обладают импровизационной природой; 2) имеют разнообразное лирическое содержание; 3) состоят из парных четырехстишных строф (в неполном виде — из одной строфы, в расширенном — из нескольких), основанных на ярко выраженном образно-синтаксическом параллелизме и начальной рифме; 4) имеют структуру восьмисложного стиха с цезурой после четвертого слога; 5) накладываются на один из множества типовых напевов.

Кожуун — административно-территориальная единица в составе Республики Тыва, район.

Колун — подпруга упряжи коня.

Кузег (*күзег*) — осеннее стойбище [ТСТЯ, 2011, с. 250].

Кулугур — 1) плут, негодяй, мерзавец; 2) умилительный человек или живой существо, плутишка; 3) человек, живое существо или что-либо достойное похвалы с точки зрения говорящего; молодец, молодчик; 4) тот, кто нравится; симпатия, любимый, возлюбленный; 5) жалкий человек, вызывающий сочувствие; бедняжка [ТСТЯ, 2011, с. 226–227].

Кундага — кубок, чарка, чаша.

Курдюк (тув. *ужа*) — жировое отложение в районе хвоста у барана; преподносится самым почетным гостям.

Курууглаар — поющийся скотоводческий заговор для кобылицы, вербальный ряд которого основан на повторении возгласа-подзывания *курууг-курууг*, направлен на сохранение приплода.

Кыйтылааш — слово-эхо к *ойтулааш*.

Кынгыр-кынгыр-кынгыргай кон (*кыңгыр-кыңгыр-кыңгыргай коң*) — звукоподражательные слова, обозначающие звон, звяканье, дзиньканье украшений для волос невесты и украшений упряжи коня.

Кыштаг — зимовье, зимовка, зимнее стойбище [ТСТЯ, 2011, с. 305].

Мактал — восхваление.

Моол ыры — монгольская песня.

Мунгаш-дын (*муңгаш-дын*) — поводья конской упряжи.

Наадым — тувинский национальный праздник животноводов.

Ойтулааш — ночное сборище, гулянье молодежи (в дореволюционной Туве) [ТРС, 1968, с. 318]. По мнению С.И. Вайнштейна, «название игры *ойтулааш*, непереводимое в настоящее время, вероятно, может быть связано с тувинскими словами *ойтаңнаар*, *ойтулаңнаар* — кокетничать» [Вайнштейн, 1964, с. 123].

Ок — междометие, аналог «ой», «ай» [ТРС, 1968, с. 316].

Олбук — матрац, тюфяк, место (для сидения) [ТРС, 1968, с. 318].

Оош/ээш — междометия, возглас, которым одобряют певца или исполнителя горлового пения [ТСТЯ, 2011, с. 457; Донорова, 2022, с. 59].

Опей (*өпей*) — 1) баюкальное слово; см. также *опен* (*өпең*), *увай, уван* (*уваң*), *увей* (*үвей*); 2) ребеночек, малыш.

Опей хоомей (*өпей хөөмей*) — колыбельное горловое пение.

Опей ыры (*өпей ыры*) — колыбельная песня.

Опейлян (*өпейляң*) — баюкальное слово.

Опен (*өпең*) — баюкальное слово. См. также: *опей* (*өпей*), *увай, уван* (*уваң*), *увей* (*үвей*).

Оршээ (өршээ) — междометие со значением ‘о боже, спаси’ (букв. ‘прости’).

Пчук-пчук — междометие, произносимое с вытянутыми в трубочку губами при ласковом обращении к ребенку-грудничку.

Сайзанак — детская игрушечная постройка из камней [ТСТЯ, 2011, с. 615].

Сарлык — тувинское название яка.

Сартык — 1) еда или питье, которым угощает кого-либо тот, кто ест или пьет; угощение; 2) подарок, гостинец, угощение, подачка [ТСТЯ, 2011, с. 648].

Согача (диал.) — обернутый в нутряное сало кусок печени мелкого рогатого скота на вертеле, зажаренный на открытом огне; шашлык из печени и сала [ТСТЯ, 2011, с. 693], ср. лит. *согажа*.

Сумон — административно-территориальная единица Республики Тыва, часть *кожууна*.

Сурас — внебрачный ребенок [ТСТЯ, 2011, с. 755].

Сыгырткы — свистулька.

Сыгыт — один из основных видов (стилей) горлового пения тувинцев, отличающийся исполнением в высоком регистре, похожим на свист [Донорова, 2022, с. 65].

Сыдым — кожаный аркан.

Тон — тувинская национальная туникообразная верхняя одежда, халат восточноазиатского типа с запáхом, с длинными рукавами и обшлагами [Ховалыг, 2018].

Тоотпалаар — поющийся скотоводческий заговор для овцы, вербальный ряд которого основан на повторении возгласа-подзывания *тоотпа*, направлен на сохранение приплода.

Торепчи (төрепчи) — кожаный чепрак конской упряжи [ТРС, 1968, с. 420].

Тывызык — загадка.

Увай — междометие, употребляющееся в зачинах *хомеея*, песнях, а также в колыбельных укачиваниях, где оно созвучно со словом *угбай* ‘старшая сестра’. См. также: *опей* (*өпей*), *опен* (*өпең*), *увей* (*үвей*).

Уван (*уваң*) — баюкальное слово. См. также: *опей* (*өпей*), *опен* (*өпең*), *увай, увей*.

Увей (*үвей*) — баюкальное слово. См. также: *опей* (*өпей*), *опен* (*өпең*), *увай, уван* (*уваң*).

Угер (*үгер*) — тувинское название плеяд.

Ужа — 1) курдюк (барана); 2) зад, задняя часть (животных) [ТРС, 1968, с. 435].

Узун-дын — чембур, длинный повод в уздечке или недоуздке для привязывания коня в недоуздке на коновязи.

Уйнун-уйнун (*уйнуң-уйнуң*) — междометие, употребляемое при ласковом обращении к маленьким детям (см. *айның-айның*).

Уруг опейлээр (*уруг өпейлээр*) — колыбельное укачивание.

Урук — шест (с петлей, арканом для поимки лошади) [ТРС, 1968, с. 440].

Хайнак — помесь коровы и яка.

Хайыракан — почтительное название божества; иносказательное название духа и хозяина земли — медведя.

Хан — тувинская кровяная колбаса (*хан* ‘кровь’); *кадыг хан* ‘твердый *хан*’ и *суук хан* ‘мягкий *хан*’ являются разновидностями этой колбасы.

Хаян (*хаяң*) — 1) междометие, употребляемое в народных песнях (см., например, [ТУЫ, 1973, с. 162–163 (№ 104); Байыр-оол, Тирон, 2021, с. 324]); 2) имя собственное (по сведениям хоомейжи К. К. Ховалыга).

Хенче — рожденный осенью (о молодняке мелкого скота) [ТРС, 1968, с. 474].

Хойтпак — утоляющий жажду питательный кисломолочный напиток. Готовится с помощью закваски сырого (по монгольскому способу), реже кипяченого (по тюркскому способу), коровьего или сарлычьего молока, смешанного с козьим или овечьим, либо верблюжьего молока [Потапов, 1969, с. 169–170].

Хомус — музыкальный инструмент, варган.

Хооглээр (*хөөглээр*) — поющийся скотоводческий заговор для коровы, вербальный ряд которого основан на повторении возгласа-подзывания *хоог-хоог* (*хөөг-хөөг*), направлен на сохранение приплода.

Хоомей (*хөөмей*) — 1) родовое название тувинского горлового (гортанного) пения в целом; 2) название стилевой разновидности (жанра) искусства горлового пения тувинцев [Донорова, 2022, с. 78].

Хоомейжи (*хөөмейжи*) — исполнитель горлового пения.

Хуваанак — гадание на камушках.

Хуреш (хүреш) — тувинская национальная борьба.

Хырбача — запас мяса на зиму, замороженного в коровьем или бараньем желудке [ТРС, 1968, с. 501; ТНВС, 2008, с. 92].

Чавага — женское накосное украшение.

Чадаган — многострунный щипковый музыкальный инструмент с прямоугольным долбленым корпусом, напоминающим по форме корыто *деспи*, со струнами из бараньих или козьих кишок. Настраивается по пентатонике передвижением альчиков, находящихся под струнами. Играют щипком, медиатором из рога или копыта или ударами деревянных палочек [Аксенов, 1964, с. 66; Сузукей, 2007, с. 91–94; Донорова, 2022, с. 81].

Чажыг — священная жидкость (молоко, арака, айран), разбрызгиваемая при совершении обрядов культа [ТРС, 1968, с. 508].

Чайлаг — летнее пастбище; летнее стойбище [ТРС, 1968, с. 511].

Чалбарыг — заклинание, обращенное к сверхъестественным существам с мольбой и просьбой о помощи [Юша, 2009, с. 48].

Чанзы — трехструнный щипковый инструмент китайского происхождения, корпус которого имеет форму округлой коробки, в настоящее время — в форме традиционного кожаного сосуда. Нижние струны настроены в унисон, верхняя — в кварту [Сузукей, 2007, с. 90–91].

Чонак — подседельный потник из мягкого овечьего войлока, подкладываемый для защиты спины лошади от натирания [Даржа, 2014, с. 108]. Верхний

слой потника нарядный, стеганый, из белого войлока, им пользуются десятилетиями. Нижний слой является расходным материалом, делается из тонкого войлока или байкового одеяла. Он прилегает к спине лошади, пропитывается потом и пылью, поэтому требует частой замены.

Чуген (*чүген*) — уздечка конской упряжи.

Чулар — недоуздок конской упряжи.

Чучулаар/чичилээр — поющийся скотоводческий заговор для козы, вербальный ряд которого основан на повторении возгласа-подзывания *чу-чу/чи-чи*, направлен на сохранение приплода.

Шавылдыыр — задняя подпруга, изготавливаемая из кожи, снятой с хребта худого взрослого домашнего быка или худого марала от затылка до начала хвоста [Даржа, 2014, с. 107].

Шалык — название тувинского рода из Тес-Хемского кожууна, граничащего с Овюром с восточной стороны.

Ширтек — войлочный коврик, подстилка [ТРС, 1968, с. 575].

Ширээ — низкий столик (на котором стояли изображения буддийских богов или на который ставили угощение перед уважаемым человеком) [ТРС, 1968, с. 575].

Шолбан — тувинское название звезды Венеры.

Шу-де — междометие, возглас одобрения, который часто употребляется при исполнении народных песен.

Ыры — жанр тувинского песенного фольклора, отличающийся устойчивой связью поэтического текста и напева.

Эдиски — 1) свисток; 2) дудка; свирель; 3) *охот*. манок, вабик, пищик (дудочка для приманивания птицы, зверя) [ТРС, 1968, с. 607]. Изготавливался из сложенной вдвое бересты, листьев бадана или осоки в форме овала 1,5 × 2,5 см. Издает звуки, похожие на голоса самки и детеныша косули и кабарги, привлекающих самцов этих видов, а также на голоса уток и гусей. На звук манка также приходят хищники: волк, рысь, росомаха и лиса [Сузукей, 2007].

Эзенги (*эзеңги*) — верхняя часть богато украшенных стремян с изображением смотрящих в разные стороны лошадиных голов [Даржа, 2014, с. 108]. В тексте песни № 16 описываются стремена, украшенные изображением голов горного козла.

Эзер — седло.

Элджиген (*элчиген*) — малочисленная монгольская этническая группа, проживающая в аймаках Увс и Завхан Монголии, граничащих с южной Тувой.

Эрлик — мифологический персонаж тувинского фольклора, владыка Нижнего, подземного мира, страны мертвых. Распоряжается душами мертвецов, наказывает грешников. Имеет антропоморфное обличье с рогатой бычьей головой [ТНС, 1994, с. 442; МЛПТ, 2010, с. 26].

УКАЗАТЕЛЬ ТОПОНИМОВ

Адар-Тош (*Адар-Төш*) — местечко, сумон, перевал в Дзун-Хемчикском кожууне; букв. ‘стреляющий пень’ [УТЭ, 2021б, с. 97]. На перевале Адар-Тош были выставлены на шестах головы участников восстания 1880-х гг. [УТЭ, 2021а, с. 83]. Население сумона было охвачено восстанием в 1924 г. [УТЭ, 2021б, с. 498]. Местечко с таким названием имеется в сумоне Кызыл-Даг Чаа-Хольского кожууна [УТЭ, 2021а, с. 170]. См. № 265.

Адыр-Тей — горы в Овюрском и других кожуунах Тувы; местечки в Овюрском (сумон Дус-Даг)[367] [УТЭ, 2021а, с. 334], Дзун-Хемчикском (Шеми), Тес-Хемском (Чыргаланды) и Эрзинском кожуунах (Сарыг-Булун) и урочище в Тандынском кожууне (Межегей) [ГАР; ПИ]. Небольшие холмы, раскиданные на некоторое расстояние друг от друга: *адыр* ‘развилина, ответвление, разветвленный’, *тей* ‘холм, сопка’ [Ондар, 2007, с. 80]. См. № 430.

Айлыгбай — река, местность в Овюре; *айлыг* ‘с сараной’, *бай* ‘богатый, обильный’, т. е. река, по берегам которой изобилие сараны. Возможен и другой вариант, где *бай* — уменьш.-ласкат. афф., т. е. *Айлыгбай* ‘небольшая, богатая сараной (речка)’ [Ондар, 2007, с. 85]. См. № 335.

Ак-Тал — река, впадающая в Торгалыг, насел. п. в Чеди-Хольском (Хендерге) и Улуг-Хемском кожуунах, название местности в Овюрском, Чаа-Хольском, Сут-Хольском кожуунах; *ак* ‘белый’, *тал* ‘ива, тальник’ [Ондар, 2007, с. 95; УТЭ, 2021б, с. 78, 542, 549; ГАР]. См. № 84, 240, 243.

Ак-Чыраа — местность, урочище, насел. п., адм. центр Сарыг-Хольского сумона в Овюре; *ак чыраа* ‘ивняк белый’ [Ондар, 2007, с. 99; УТЭ, 2021а, с. 78, 334]. Местность с таким названием имеется также в Тес-Хемском кожууне (О-Шынаа) [ГАР; ПИ]. См. № 62, 114, 120.

[367] Далее после названия кожууна в скобках указаны сумоны.

Алдыы-Солчур — видимо, верхняя часть местности, насел. п. Солчур; *алдыы* ‘нижний’, *Солчур* — местность, источник, насел. п. Овюрского района (см. ниже *Солчур*). См. № 514.

Алдыы-Хову — возможно, название степной местности, находящейся в низине; *алдыы* ‘нижний’, *хову* ‘степь’. См. № 260, 297.

Алдыы-Чыраа — возможно, название местечка, где имеются заросли ивы в низине; *алдыы* ‘нижний’, *чыраа* ‘ивняк’. См. № 273.

Алдыы-Шогжан (*Алдыы-Шогжаң*) — возможно, название забытой местности. Топоним *Шогжаң* есть в Сут-Хольском районе Тувы, это название невысокого перевала в Алдыы-Ишкин; возможно, от *шагжай-* ‘виднеться, показываться (обычно о чем-то разветвленном)’; мотивировка связана с островерхими утесами вблизи перевала [Ондар, 2007, с. 517]. См. № 401.

Амдайгын — горько-соленое озеро на северо-западе устья реки Тес-Хем, возле с. Ак-Чыраа в Овюре у основания склонов Восточного Танну-Оола; старое название с. Ак-Чыраа; *амданныг* ‘вкусный, сладкий’ (монг. *амтайхсан*) [Ондар, 2007, с. 113; УТЭ, 2021а, с. 78, 230; УТЭ, 2021б, с. 458]. См. № 62, 114, 242, 594, 595.

Аргалык — гора, река, левый приток р. Биче-Ажык в Чеди-Хольском кожууне; *арга* ‘горный лес, бор’, *-лыг* — афф. отн. прил. [Ондар, 2007, с. 119]. Местности Аргалыкты имеются в Чеди-Хольском (Хендерге) и Чаа-Хольском (Ак-Дуруг) кожуунах. См. № 576.

Арзайты — гора и река в Овюрском и Монгун-Тайгинском кожуунах; местность в сумоне Саглы; *арзай-* ‘торчать, выдаваться (о зубцах скалы)’. Река названа по горному хребту *Арзайты*, который имеет острые зубчатые вершины [Ондар, 2007, с. 123; ГАР; ПИ]. См. № 219, 254, 336, 337, 344, 538, 575.

Артыы-Сай — сокращенный вариант топонима *Артыы-Сайыр*. См. № 227.

Артыы-Сайыр — возможно, название местности; *артыы* ‘та, дальняя сторона’, *сайыр* ‘галька; высохшее русло реки, покрытое галькой’ [Ондар, 2007, с. 52, 125]. См. № 228.

Ары — возможно, название местности в Овюре; *ары* ‘северный склон (горы)’ [Ондар, 2007, с. 126]. См. № 335.

Арыг-Бажы — местность в сумоне Солчур в Овюре, а также в Дзун-Хемчикском (Бажын-Алаак), Каа-Хемском кожуунах (Бурен-Бай-Хаак); насел. п. в Улуг-Хемском кожууне; сумон в Тандинском кожууне; *арыг* ‘пойменный лес, лесной’, *баш* ‘голова; вершина, верхушка; начало, исток (реки)’; букв. ‘начало леса’; название поселка — по местности, находящейся в начале пойменного леса [Ондар, 2007, с. 127; УТЭ, 2021а, с. 334; ГАР; ПИ]. См. № 239, 247.

Аянгаты (*Аяңгаты*) — река, насел. п. в Барун-Хемчикском кожууне, граничащим с Овюрским на западе; букв. ‘громовая река’: *аянга* ‘удар грома’, *-т* — монг. афф. отн. прил.; по народной этимологии происходит от *аяң* ‘горный луг, лесная поляна; урочище, удобное под пастбище’ и *каттыг* ‘изобилующая ягодой’, т. е. ‘река с ягодными полянами’ [Ондар, 2007, с. 132]. См. № 27.

Бай-Тайга — хребет, кожуун на западе Тувы; букв. ‘богатая тайга’: *бай* ‘богатый, обильный чем-либо; высокий, величавый; священный’, *тайга* ‘снежное высокогорье, горный лес, дремучий лес, тайга’. Бай-Тайга — священное высокогорье [Ондар, 2007, с. 138–139]. См. № 289.

Балгазын — местность, река, насел. п. в Тандынском районе Тувы [Ондар, 2007, с. 141]. См. № 384.

Барлык — река, правый приток Хемчика; насел. п., сумон в Барун-Хемчикском кожууне; букв. ‘богатая река; река, где все имеется в достатке’: *бар* ‘существующий, имеющийся, наличный’, афф. *-лык* — ‘пространство, местонахождение и местность или место, характеризуемое изобилием (иногда концентрацией) предметов природы’ [Ондар, 2007, с. 143–144; ГАР]. См. № 574.

Башкы-Солчур — гора в Овюре; букв. ‘южная гора Солчур’, *башкы* ‘первый (по счету), передний; начальный; южный (по отношению к горам)’ [Ондар, 2007, с. 145]. См. № 568.

Биче-Доргун (*Биче-Дөргүн*) — гора, урочище в Кызылском кожууне; букв. ‘малая Дөргүн (с редким лесом)’, *биче* ‘малый, маленький’, *дөргүн* ‘речка, берущая начало в степи, и окружающий ее лес, перелесок’ [Ондар, 2007, с. 161]; также местность сумона Берт-Даг в Тес-Хемском кожууне [ГАР]. См. № 399.

Бора-Шай — крупная река в Овюре на южном склоне Западного Танну-оола; местность сумона Солчур; *бора* ‘серый, сивый; мутно-желтый; серо-зеленый (от растительности и воды)’, *шай* ‘чай’ [Ондар, 2007, с. 169; УТЭ, 2021а, с. 358; 2021б, с. 137; ГАР; ПИ]. См. № 131, 256, 419, 431, 512.

Борбак-Арыг — река в Улуг-Хемском кожууне; местности сумона Хайыракан Улуг-Хемского кожууна и сумона Шеми Дзун-Хемчикского кожууна; *борбак* ‘ком, комок; шар, клубок, круглый, овальный; штука, кусок’, *арыг* ‘пойменный лес’ [Ондар, 2007, с. 169; УТЭ, 2021а, с. 316; 2021б, с. 525; ГАР]. См. № 117, 361.

Дандар — река, левый приток реки *Бестиг-Кара* в Овюре; в основе названия, возможно, личное имя [Ондар, 2007, с. 183]. См. № 82, 83.

Деспек-Арга (*Депсек-Арга*) — местность, лог, урочище на территории сумона Саглы в Овюре; *деспек* ‘площадка в горах (окруженная с трех сторон горами)’ (ср. монг. *дэвсэг* ‘плато, терраса’), *арга* ‘горный лес, бор’ [Ондар, 2007, с. 192; ГАР]. См. № 480.

Дужерлик (*Дүжерлик*) — местность, степь от Кюзюленги до Арынзак; насел. п. в Саглы; *дүш-* ‘спускаться, слезать, сходить, тонуть, утопать, вязнуть’, т. е. там есть вязкие места; в народе говорится, что здесь утонул табун лошадей [Ондар, 2007, с. 207]. См. № 375.

Дус — сокращенный вариант топонима Дус-Даг. См. № 239.

Дус-Даг — гора, насел. п., сумон в Овюре; букв. ‘соляная гора’; *дус* ‘соль, соляный’, *даг* ‘гора’. С древнейших времен, как минимум с XII–XIV вв., Дус-Даг является местом добычи каменной соли для обеспечения нужд животноводства [Ондар, 2007, с. 205; УТЭ, 2021а, с. 334]. См. № 240, 243, 335, 365, 420, 534, 589–591.

Дыттыг-Арыг — название местности в Чаа-Хольском, Пий-Хемском, Тес-Хемском (Чыргыланды), Улуг-Хемском (Арыскан) и Эрзинском (Сарыг-Булун) кожуунах; букв. ‘изобилующий лиственницей лес в пойме реки’, *дыттыг* ‘с лиственницей’, *арыг* ‘пойменный лес’ [Ондар, 2007, с. 210; ГАР]. См. № 256.

Ирбитей (вариант — *Эрбитей*) — река на южном макросклоне Западного Танну-Оола в Овюре; местность сумона Сарыг-Холь. По народной этимологии произошло от *Ирбиш Тей*: *ирбиш* ‘барс’, *тей* ‘холм’, т. е. река, по берегам которой водится барс [Ондар, 2007, с. 216; УТЭ, 2021а, с. 77, 439]. См. № 99, 163–183, 255.

Иштии-Бел — местность в сумоне Чаа-Суур в Овюре; букв. ‘нижний (находящийся внизу) склон горы’: *иштии* ‘внутренний, обращенный внутрь; нижний’, *бел* ‘талия, поясница; косогор, склон горы’ [Ондар, 2007, с. 219; ПИ]. См. № 325, 326.

Иштии-Сай — сокращенный вариант топонима Иштии-Сайыр. См. № 227.

Иштии-Сайыр — возможно, название местности; *артыы* ‘та, дальняя сторона’, *сайыр* ‘галька; высохшее русло реки, покрытое галькой’ [Ондар, 2007, с. 52, 125]. См. № 228.

Каа-Хем (Малый Енисей) — река, один из главных истоков (левый) реки Улуг-Хем в Каа-Хемском кожууне; кожуун. Имеется народная этимология, связывающая название реки с совр. монг. *хиа*, ст.-монг. *кийа* ‘слуга, прислужник, посыльный’ [Ондар, 2007, с. 219–220]. См. № 252.

Кадыгбай — река, местность сумона Дус-Даг в Овюре; *кадыг* ‘твердый, жесткий, прочный, крепкий’, *-бай* — уменьш. афф.; возможно, твердая почва берегов реки послужила мотивировкой названия [Ондар, 2007, с. 221; УТЭ, 2021а, с. 334; ГАР]. Место рождения С. А. Сарыг-оола [УТЭ, 2021б, с. 298]. См. № 81, 82.

Кадый-Бажы — местность сумона Чаа-Суур в Овюре, *Кадый* — река в Овюре; *кадый* — предположительно, дееприч. форма от *кады-* ‘стать твердым, затвердеть’), *баш* ‘голова; вершина, верхушка, макушка; начало, источник, верховье’ [Ондар, 2007, с. 78, 221; ГАР]. См. № 184–189, 253, 349, 406.

Калчан — гора-голец и перевал в Овюрском, Тес-Хемском и Эрзинском кожуунах; местность в Овюрском (Саглы) и Эрзинском (Морен) кожуунах; *калчан* ‘лысый, плешивый, голый, лишенный растительности’ (монг. *халзан* ‘лысый, плешивый; лысина, звездочка на лбу, например у лошади’). Обычно это почитаемые горы [Ондар, 2007, с. 231–232; ГАР; ПИ]. См. № 145, 146, 271, 278.

Кара-Барлык — река в Тоджинском кожууне [УТЭ, 2021а, с. 293]. См. № 574.

Кара-Даг — горы в ряде районов Тувы; местности сумона Дус-Даг Овюрского кожууна, а также Барун-Хемчикского (Дон-Терезин, Ак, Шекпээр), Дзун-Хемчикского (Хондергей), Монгун-Тайгинского (Моген-Бурен), Сут-Хольского (Алдан-Маадыр), Тере-Хольского (Каргы) кожуунов и Баян-Ульгийского аймака МНР (Цэнгэл); *кара* ‘черный, не покрытый снегом, большой, густой; с густым лесом, высокий’, *даг* ‘гора’ [Ондар, 2007, с. 236; УТЭ, 2021а, с. 144, 315, 334, 429; 2021б, с. 578; ГАР; ПИ]. См. № 280.

Кара-Дыт — местность сумона Дус-Даг в Овюре, а также Дзун-Хемчикского (Чадан), Чаа-Хольского (Чаа-Холь), Эрзинского (Эрзин) и Тандинского (Арыг-Бажы) кожуунов; местность сумона Эрги-Барлык Даа кожууна Урянхайского края; *кара* ‘черный, темный, густой’, *дыт* ‘лиственница’; мотивировка — лиственница с густой разросшейся кроной. Это обычно почитаемые места [Ондар, 2007, с. 237; УТЭ, 2021а, с. 334; 2021б, с. 4, 319; ГАР; ПИ]. См. № 519.

Кара-Тал — местность сумона Дус-Даг в Овюре, а также в Пий-Хемском, Барун-Хемчикском (Хонделен), Чаа-Хольском, Улуг-Хемском районах; насел. п. Улуг-Хемского кожууна; местность Оюнарского кожууна Урянхайского края; *кара-тал* ‘ракита, чернотал’; названы по зарослям чернотала [Ондар, 2007, с. 241; УТЭ, 2021а, с. 62, 102, 334, 337; 2021б, с. 313, 320, 457, 534; ГАР; ПИ]. См. № 81–83, 270, 280.

Кежиг-Аксы — местность в сумоне Хандагайты в Овюрском кожууне и в сумоне Сарыг-Сен Каа-Хемского кожууна; *кежиг* ‘брод, переправа, место, где переезжают через реку’, *аксы* (*аас*) ‘рот; устье реки, исток, начало арыка’; мотивировка — места, где начинается переправа, брод через реку [Ондар, 2007, с. 250; ГАР; ПИ]. См. № 237.

Когерим (*Көгерим*) — по-видимому, название горы и перевала в Овюре. См. № 336, 344.

Кожээ (*Көжээ*) — река, исток реки *Үстүү-Ишкин* в Сут-Хольском кожууне, в верховьях которой имеется каменное изваяние; местность Сут-Хольского кожууна (Кызыл-Тайга); *көжээ* ‘стела, балбал’ [УТЭ, 2021а; ГАР; ПИ]. См. № 120.

Кок-Чыраа (*Көк-Чыраа*) — местность в сумоне Саглы в Овюре, а также в Бий-Хемском, Сут-Хольском кожуунах; сумон, насел. п., местность Улуг-Хемского кожууна; *көк* ‘синий, голубой, серо-зеленый, зеленый’, *чыраа* ‘ивняк, заросли ивы’ [Ондар, 2007, с. 264; УТЭ, 2021а, с. 158, 194, 319, 322, 417, 443; 2021б, с. 61, 86, 303, 512]. См. № 273.

Кондей (*Көндей*) — местность и степь на юге с. Чаа-Суур; монг. *хүндей* ‘широкая долина, межгорная вытянутая котловина’, хак. *күндей* ‘полый’, бур. *хүндэ* ‘пустота, ниша’. Как утверждает Б. Иргит, «хөндей — диалектное слово, означающее степное (безлесное) место между гор, расположенных недалеко друг от друга». Мотивировка названия местности — широкая безлесная долина [Ондар, 2007, с. 113]. См. № 319.

Кош-Терек — местность сумона Дус-Даг в Овюре, а также сумона Бора-Тайга в Сут-Хольском кожууне; *кош* ‘парный, двойной, сдвоенный, расположенный по два (парами)’, *терек* ‘тополь’ [ТРС, 1968, с. 254, 412; УТЭ, 2021а, с. 334; ГАР]. См. № 578.

Куу-Даг — гора, местность сумона Дус-Даг в Овюре, а также местность в Дзун-Хемчикском кожууне (Хайыракан); *куу* ‘серый, бледный; сухой, голый; безлесный’, *даг* ‘гора’. Горы бледно-желтого цвета (от растительности), могут быть безлесные или с сухостоем, с голыми вершинами, каменистые [Ондар, 2007, с. 277; УТЭ, 2021а, с. 334]. См. № 436.

Кыдыы-Солчур — гора в Овюре; букв. ‘крайняя Солчур’: *кыдыы* (*кыдыкы*) ‘крайний, первый с краю’ [Ондар, 2007, с. 280]. См. № 568.

Кыдыы-Халыын — река, левый приток реки Саглы в Овюре; *кыдыы* (*кыдыкы*) ‘крайний, первый с краю’, *халыын* ‘жар, высокая температура, лихорадка’ [Ондар, 2007, с. 280]. См. № 218, 220, 245, 251, 538.

Кызыл-Арыг — река, сумон, насел. п. в Тандинском районе; местность в Тоджинском кожууне; *кызыл* ‘красный, бурый, рыжий’, *арыг* ‘пойменный лес’. Мотивировка — цвет растительности [Ондар, 2007, с. 281; УТЭ, 2021а, с. 499; ГАР; ПИ]. См. № 578.

Кызыл-Булун (*Кызыл-Булуң*) — местность; *кызыл* ‘красный, бурый’, *булуң* ‘угол, уголок’. См. № 81–84, 500.

Кызыл-Тайга — хребет, таежный лес; самая высокая гора юго-западной части Западного Саяна (3122 м), считается священной; сумон, насел. п. в Сут-Хольском кожууне; *кызыл* ‘красный, бурый’, *тайга* ‘снежное высокого-

рье, таежный лес, горная тайга’ [УТЭ, 2021а, с. 103, 272, 357, 478, 508; 2021б, с. 73, 158, 371, 535; ГАР]. См. № 12, 329, 568.

Кюзюнгю (*Күзүңгү*) — возможно, название какой-либо реки или озера. *Кюзюнгю* — особая бляха, круглое бронзовое зеркало шамана, используемое в камлании [ТСТЯ, 2011, с. 252]. См. № 405.

Малгаштыг — река, впадающая в р. Соолчер в Эрзине; местность в Тандынском, Сут-Хольском и Барун-Хемчикском (Аянгаты) кожуунах; *малгаш* ‘грязь, слякоть (на улице); болото’; *-тыг* — афф. обладания. Мотив номинации связан с тем, что по берегам реки имеется вязкая глина [Ондар, 2007, с. 294; ГАР]. См. № 457.

Монгун-Тайга (*Мөңгүн-Тайга*) — гора и кожуун в юго-западной части Тувы. Монгун-Тайгинский кожуун граничит с Овюром с западной стороны. Букв. ‘серебряная тайга’: *мөңгүн* ‘серебро, серебряный’ (ср. монг. *мөнгө*(*н*)), *тайга* ‘тайга, таежное высокогорье, горный лес, черневой лес, лесистая местность, прорезанная хребтами’ [Ондар, 2007, с. 303]. См. № 277.

Моолдуг-Хем — река, правый приток р. Бора-Шай в Овюре; букв. ‘с монголами река’ [Ондар, 2007, с. 300]. Места кочевий монгушей, кууларов, тюлюшей, где раньше они соседствовали с монголами [Кара-оол, 2018, с. 175]. См. № 419, 519.

Мугур — небольшая пересыхающая тупиковая река в Овюрском, Бай-Тайгинском, Монгун-Тайгинском кожуунах; местности в сумонах Саглы и Солчур в Овюре, а также в Эрзинском (Эрзин), Монгун-Тайгинском (Каргы), Улуг-Хемском (Хондергей) кожуунах; *мугур* ‘тупой, короткий’ [Ондар, 2007, с. 304; УТЭ, 2021б, с. 57, 87; ГАР; ПИ]. См. № 582.

Овюр (*Өвүр*) — южный кожуун Тувы с центром Хандагайты; *өвүр* (фольк.) ‘южная сторона (горы)’, монг. *өвөр* ‘южный склон, южная сторона (напр., горы); внутренняя сторона; южный’ [Ондар, 2007, с. 329–330]. См. № 85, 145–160, 217, 240, 266, 270, 276, 465, 571, 575.

Ооначы — река, тайга в Овюре; *оона* ‘антилопа джейран’, *ооначы* ‘охотник на джейранов’; река, на берегу которой когда-то жил охотник на джейранов [Ондар, 2007, с. 261]. См. № 219.

Ооараш — река, местность сумона Солчур в Овюре; *ооараш* ‘небольшая седловина (в отрогах гор)’ [Ондар, 2007, с. 317; ГАР; ПИ]. См. № 237.

Ортаа-Халыын — река и гора в Овюре; букв. ‘средняя из «горячих» рек’: *ортаа* ‘середина, средний’, *халыын* ‘жар, высокая температура, лихорадка’ [Ондар, 2007, с. 323]. См. № 218, 220, 245.

Саглы — крупная река, питающая озеро Убсу-Нуур; насел. п., сумон в Овюре. Монгольское название — *Сагил*. Мотивировка топонима неясна.

Территория Саглы — местонахождение древнетюркских памятников, в том числе самого большого из исследованных в Туве курганов-херексуров Улуг-Хорум — культового сооружения «кургана-храма» [Ондар, 2007, с. 342; УТЭ, 2021а, с. 82; 2021б, с. 460, 470; ГАР]. См. № 55, 61, 73, 85, 145–156, 161, 162, 193, 203–207, 230, 254, 278, 279, 283, 288–290, 333, 334, 345, 379, 402, 511, 575.

Сайлыг, Сайлыг-Хем — река в Овюрском, Эрзинском, Бай-Тайгинском, Дзун-Хемчикском, Улуг-Хемском, Тандынском кожуунах; минеральный источник в Каа-Хемском кожууне; местность сумона Саглы в Овюре, а также в Сут-Хольском кожууне (Бора-Тайга); насел. п., сумон в Чеди-Хольском кожууне; *сай* ‘галька, мелкие камни’, *-тыг* — показатель обладания, *сайлыг* ‘имеющий гальку, мелкие камни’ [Ондар, 2007, с. 344–345; УТЭ, 2021а, с. 62, 110; 2021б, с. 215, 275, 549; ГАР; ПИ]. См. № 32, 33.

Сайыр-Аксы — местность в сумоне Дус-Даг в Овюре, а также в Эрзинском (Нарын, Бай-Даг), Барун-Хемчикском (Ак), Тес-Хемском (Чыргаланды), Бай-Тайгинском, Сут-Хольском, Улуг-Хемском кожуунах; *сайыр* ‘галька, высохшее русло реки, покрытое галькой’, *аксы* (*аас*) ‘устье реки; вход, ущелье, проход’ [Ондар, 2007, с. 346; Кан-оол, 2020, с. 301; УТЭ, 2021а, с. 315, 334, 391; 2021б, с. 46, 280; ГАР]. См. № 238.

Сарыг-Холь (*Сарыг-Хөл*) — озеро, сумон, местность в Овюрском районе, а также местность в сумоне О-Шынаа Тес-Хемского кожууна; *сарыг* ‘желтый; мутный, талый’, *хөл* ‘озеро’ [Ондар, 2007, с. 352; УТЭ, 2021а, с. 78; 2021а, с. 137, 299; ГАР; ПИ]. До 1941 г. сумон относился к Улуг-Хемскому району и назывался Чалааты. См. № 74, 594, 595.

Сесеге — местности в Дзун-Хемчикском (Ийме) и Чаа-Хольском (Кызыл-Даг) кожуунах [УТЭ, 2021б, с. 510; ГАР; ПИ]. *Сесеге*, возможно, вариант произношения *Сексеге*. *Сексеге* — местность, гора в Дзун-Хемчинском кожууне. По народной этимологии слово имеет в своем составе *сек* ‘падаль, труп’, т. е. местность названа по обилию падали [Ондар, 2007, с. 355]. См. № 265.

Солчур — гора, источник, сумон, насел. п. в Овюре. Б. К. Ондар приводит варианты происхождения: «1) монг. *солжир* ‘не парный, не имеющий пары; одинокий’; 2) тув. *солчур* (*солуш-*) ‘обмениваться’. В пользу тувинской этимологии говорит тот факт, что у подножия этой горы возле пограничного караула происходил обмен товарами между тувинским населением и монгольским» [Ондар, 2007, с. 360; УТЭ, 2021а, с. 112; ГАР]. См. № 254.

Суг-Шавы — по-видимому, местность; *суг* ‘вода, водный’; *шавы* (устар.) ‘ученик, последователь’ [ТРС, 1968, с. 562]. См. № 282.

Суг-Шады — местность сумона Чаа-Суур в Овюре, а также сумона Кызыл-Чыраа Тес-Хемского кожууна [ГАР; ПИ]; *суг* ‘вода, водный’, *шат* ‘горная гряда, плоскогорье’, *-ы* — афф. принадлежности. См. № 184–189, 406.

Тербис — тувинское название горы Термес в Монголии, расположенной возле озера Убсу-Нур. По сведениям информантов, территория этой горы в прошлом принадлежала тувинцам. См. № 585.

Тес (*Тес-Хем*) — одна из крупнейших рек Тес-Хемского и Эрзинского кожуунов, имеющая исток Тэсийн-Гол в Монголии, впадает в Убсу-Нур; район Тувы, граничащий на западе с Овюрским; местности Тес имеются в Тес-Хемском (Чыргаланды, Кызыл-Чыраа), Эрзинском (Эрзин, Нарын) кожуунах; тюрк. *тез* ‘скорый, проворный; живой; поспешный’, либо кет. *тэс/тис* ‘река’; по этимологии монг. Тээсин-Гол ‘как веревка, извивающаяся река’ [Ондар, 2007, с. 389; ГАР]. См. № 69, 252.

Торгалыг — крупная река южного склона Западного Танну-Оола в Овюре, впадающая в озеро Убсу-Нур; сумон, насел. п. Улуг-Хемского кожууна; местность в Бай-Тайгинском (Кара-Холь) и Эрзинском (Эрзин) кожуунах; *торга* ‘дятел’, *-лыг* — афф. обладания. Легенда гласит, что две реки Торгалыг имеют одну мать *Ырлаар Туруг* ‘поющая скала’, от которой они весной убежали в разные стороны (в Овюр и в Улуг-Хем), и с тех пор они не встречались [Ондар, 2007, с. 393; УТЭ, 2021а, с. 358; 2021б, с. 460; ГАР; ПИ]. См. № 23–26, 72, 197, 199–201, 211, 214, 225, 231–234, 258, 300, 305–307, 346, 412, 431, 504, 528, 589.

Тува (*Республика Тыва*) — республика в составе Российской Федерации.

Тулаа — река, местность в Овюре; *тулаа* ‘болото, топь; топкий’; река протекает по болотистым местам [Ондар, 2007, с. 395]. См. № 282.

Туруг-Арыы — возможно, название местности; *туруг* ‘утес, отвесная скала’, *арыг* ‘пойменный лес’, *-ы* — показатель принадлежности. Имеется также местечко *Туруг* в сумоне Дус-Даг Овюрского кожууна [ГАР]. См. № 253.

Тээли — крупная река, питающая оз. Убсу-Нур, горный перевал в Овюрском кожууне; гора, река, сумон, насел. п. Бай-Тайгинского кожууна [Ондар, 2007, с. 400; УТЭ, 2021б, с. 460; ГАР]. См. № 303, 476, 592, 593.

Убсу-Нур (*Успа-Хөл*) — крупнейший водоем Центральной Азии, лишь частично относится к Туве, основная часть расположена в Монголии [Ондар, 2007, с. 420]. См. № 258, 259, 587, 589, 594.

Улаатай — крупная река, впадающая в озеро Убсу-Нур, минеральный источник на северо-востоке от с. Хандагайты; местность сумона Солчур в Овюре; монг. *улиастай* ‘тополиный, тополевый’ [Ондар, 2007, с. 404; УТЭ, 2021б, с. 460; ГАР; ПИ]. См. № 75, 261, 262, 356, 378, 435, 456, 500, 501, 593.

Улуг-Доргун (*Улуг-Дөргүн*) — местность, минеральный источник в Сут-Хольском районе; *улуг* ‘большой, крупный’, *дөргүн* ‘речка, берущая начало в степи, и окружающий ее лес’; минеральный источник получил название от местности *Улуг-Дөргүн* [Ондар, 2007, с. 408]. См. № 399.

Улуг-Хем — тувинское название реки Енисей. См. № 274.

Устуу-Солчур (*Үстүү-Солчур*) — видимо, верхняя часть местности, насел. п. Солчур в Овюрском кожууне; *үстүү* ‘верхний; расположенный выше по течению’ (см. *Солчур*). См. № 514.

Устуу-Шогжан (*Үстүү-Шогжаң*) — возможно, название местности в Овюрском кожууне; *үстүү* ‘верхний; расположенный выше по течению’, этимология второго компонента не ясна (см. Алдыы-Шогжан). См. № 401.

Уттуг-Хая (*Үттүг-Хая*) — гора в Барун-Хемчикском, Чаа-Хольском районах; местность сумона Шекпээр Барун-Хемчикского кожууна; *үт* ‘дыра, отверстие’, *-лыг* — афф. обладания, *хая* ‘скала, утес’ [Ондар, 2007, с. 432; ГАР]. См. № 140.

Хайыракан — гора в Улуг-Хемском районе, почитаемая тувинцами; гора, река, правый приток реки Мугур в Монгун-Тайгинском кожууне; гора, минеральный источник на правом берегу берегу реки Эрзин в Эрзинском кожууне; сумон и насел. п. в Дзун-Хемчикском и Улуг-Хемском кожуунах; местности в Тес-Хемском (Чыргаланды, О-Шынаа), Эрзинском (Эрзин) кожуунах [Ондар, 2007, с. 439; ГАР; ПИ]. См. № 316.

Хамар-Доргун (*Хамар-Дөргүн*) — по-видимому, названия местности в степи, характеризующейся наличием выступа горы и речки; монг. *хамар* ‘нос, рыло’; в топонимии ‘мыс, отрог горы, выступ горы между долинами’, *дөргүн* ‘речка, берущая начало в степи, и окружающий ее лес’ [Ондар, 2007, с. 97, 489]. См. № 320, 479, 513.

Хам-Дыт — местность сумона Солчур в Овюре, а также в Каа-Хемском (Бурен-Хем), Тес-Хемском (Чыргаланды), Улуг-Хемском, Тандинском (Межегей) кожуунах; река, приток реки Бий-Хем в Тоджинском кожууне; *хам* ‘шаман’, *дыт* ‘лиственница’. Шаманским считалось густое, ветвистое дерево с необычной, причудливой формой, как правило, с густопереплетенной кроной (обычно лиственница). Это деревья, густо растущие на горных перевалах, возле источников-аржаанов. В представлении народа *хам ыяш* ‘шаманское дерево’ имел своего духа или хозяина [Ондар, 2007, с. 441–442; ГАР; ПИ]. № 356, 377, 378, 419.

Хандагайты — крупная река, впадающее в оз. Убсу-Нур (*Успа-Хөл*); сумон, центр Овюрского кожууна; монг. *хандгай* ‘лосиный’, *-т-* — монг. афф. отн. прил.; т. е. река, по берегам которой водятся лоси [Ондар, 2007, с. 444; УТЭ, 2021а, с. 82; 2021б, с. 460; ГАР]. См. № 194–196, 209, 231, 261, 361, 419, 583–588.

Хандыг-Шавы — видимо, название местности; определение компонента *хандыг* требует уточнения, устар. *шавы* ‘ученик, последователь’ [ТРС, 1968, с. 562]. См. № 282.

Хачы-Ооруг — возможно, микротопоним в Овюре, обозначающий таежное пастбище у пограничной линии; устар. *хачы* ‘ножницы; пограничная линия’, *ооруг* ‘таежное пастбище’. См. № 313.

Хову-Аксы — насел. п., местность Тандинского кожууна; насел. п., центр Чеди-Хольского кожууна; местность Дзун-Хемчикского и Барун-Хемчикского кожуунов; *хову* ‘степь, степной’, *аксы* (*аас*) ‘рот, устье’; мотив номинации связан с местонахождением (начало степи) [Ондар, 2007, с. 454; ПИ]. См. № 33, 297.

Хондергей (*Хөндергей*) — река, левый приток реки Чадаана, перевал, насел. п., сумон в Дзун-Хемчикском кожууне, граничащим с Овюром на севере; монг. *хөндергей* ‘спуск, уклон, склон’; река, протекающая по покатой поверхности [Ондар, 2007, с. 460; ГАР]. См. № 134, 190, 191, 229, 230.

Хоолу — река, правый приток реки Орохин-Гол, местность близ с. Чаа-Суур в Овюре; а также местность в сумоне О-Шынаа Тес-Хемского кожууна; *хоолу* ‘питательность, калорийность’; т. е. река с травой, пригодной для выпаса животных [Ондар, 2007, с. 456; ГАР; ПИ]. В м. Хоолу и Ирбитей около с. Чаа-Суур имеются археологические памятники каменного века [УТЭ, 2021а, с. 77]. См. № 98, 99, 163–183, 255, 594, 595.

Хорлети (Хөрлети) — гора вблизи насел. п. Саглы в Овюрском кожууне; монг. *хөр* ‘снежный занос, сугроб’, *-т* — монг. афф. наличия, тув. *хөртүк* ‘сугроб’; т. е. покрытая сугробами (гора) [Ондар, 2007, с. 461]. См. № 356.

Хорум-Даг — насел. п., сумон Дзун-Хемчикского района; *хорум* ‘осыпь крупных камней на склоне горы; обвал с крупными камнями; груда камней; надмогильный курган’, *даг* ‘гора’, мотивировка — гора, у подножия которой находятся курганы [Ондар, 2007, с. 457; ГАР]. См. № 48.

Хорумнуг-Ой — река, местность сумона Саглы в Овюре; река, местность в Каа-Хемском кожууне; *хорум* ‘груда камней, обвал камней, каменные россыпи’, *ой* ‘низина, лощина’; т. е. низина, в которой имеются надмогильные курганы [Ондар, 2007, с. 458; ГАР; ПИ]. См. № 248–250.

Хорум-Хая — возможно, местность или скала с грудой камней; *хорум* ‘груда камней; надмогильный курган; обвал камней, каменные россыпи’, *хая* ‘скала’. См. № 465.

Чаа-Суур — насел. п., сумон в Овюре; *чаа* ‘новый; свежий’, *суур* ‘село, поселок’; т. е. новый поселок [Ондар, 2007, с. 467]. См. № 212, 213, 215, 226, 232, 275, 413, 414, 504, 522, 523.

Чадан (*Чадаана*) — река, правый приток реки Хемчик, город в Дзун-Хемчикском кожууне [Ондар, 2007, с. 470]. См. № 190, 191, 229.

Чайлаг, *Чайлаг-Хем* — река в Овюрском, Чеди-Хольском кожуунах; местность сумона О-Шынаа Тес-Хемского кожууна; *чайлаг* ‘летнее пастбище в горах’, *хем* ‘река’; т. е. река с удобными пастбищами по берегам для летнего выпаса скота [Ондар, 2007, с. 472–473; ГАР]. См. № 348.

Чалаа — родовая гора туматов в Овюре, местность сумона Сарыг-Холь в Овюрском кожууне и сумона О-Шынна в Тес-Хемском кожууне. Согласно Б. К. Ондар, метафорическое наименование горы, похожей на гребень птицы: *чалаа* ‘гребень (у птиц)’; устар. ‘лента (на головном уборе)’, тоф. ‘*чалаа* ‘ленточки, свисающие с головного убора’ [Ондар, 2007, с. 474; ГАР, ПИ]. См. № 33, 210, 224, 263, 264, 347, 561.

Чалааты — местность, таежная территория близ горы Чалаа в Овюре; сумон в Улуг-Хемском кожууне до присоединения к Овюрскому в 1941 г. (переименован в Сарыг-Холь); *чалаа* ‘гребень (у птиц); *устар.* лента (на головном уборе)’, *-т* — монг. афф. наличия, тоф. *чалаа* ‘ленточки, свисающие с головного убора’ [Ондар, 2007, с. 474; УТЭ, 2021б, с. 299]. См. № 192, 264, 286, 314, 315, 594, 595.

Чалбак-Шеми — возможно, название местности; *чалбак* (*калбак*) ‘широкий, сплошной; плоский’ (см. *Шеми*). См. № 117.

Чанагаш-Доргун (*Чанагаш-Дөргүн*) — река в Овюре; *чанагаш* ‘голый; не покрытый лесом; открытая местность, без растительности, оголенный’, *дөргүн* ‘речка, берущая начало в степи, и окружающий ее лес’ [Ондар, 2007, с. 477]. См. № 405.

Чарык-Хая — возможно, скала с трещиной; *чарык* ‘щель, трещина’, *хая* ‘скала’. См. № 140.

Чинге-Доргун (*Чиңге-Дөргүн*) — минеральный источник, местность сумона Чаа-Суур в Овюре; *чиңге* ‘узкий, тонкий’, *дөргүн* ‘речка, берущая начало в степи, и окружающий ее лес’ [Ондар, 2007, с. 489; ГАР; ПИ]. См. № 479, 513.

Чоза — река, правый приток реки Торгалыг в Овюре; местность сумона Дус-Даг в Овюрском кожууне; от монг. *зос* ‘земляная краска’ [Ондар, 2007, с. 492; УТЭ, 2021а, с. 334; ГАР]. «Река получила название по горе Сарыг-Хая ‘желтая гора’, где добывают охру» [Ондар, 2007, с. 492]. См. № 126, 239, 240, 243, 285, 395, 560, 562.

Чыргакы — крупная река южного склона Западного Танну-Оола, правый приток реки Хемчик в Дзун-Хемчикском кожууне; насел. п., сумон Дзун-Хемчикского кожууна; от *чыргаар* ‘блаженствовать, благоденствовать, счастливо жить’, самод. элемент *-кы* ‘река’ [Ондар, 2007, с. 504; УТЭ, 2021а, с. 358; ГАР]. См. № 334.

Шаалааш — перевал, река, правый приток реки Торгалыг в Овюре; река в Сут-Хольском кожууне; водопад в истоках Чаа-Хол; *шаалааш* ‘рокот, рокочущий, бурный’ [Ондар, 2007, с. 505–506]. См. № 197, 198, 308.

Шара-Нур — озеро и местность сумона Кызыл-Чыраа в Тес-Хемском кожууне; монг. *шар* ‘желтый; рыжий, русый’, *нур* ‘озеро’ [Ондар, 2007, с. 510; ГАР] См. № 332.

Шегетей — река и местность в сумоне Моген-Бурен Монгун-Тайгинского кожууна; возможно, монголизм [Ондар, 2007, с. 511]. См. № 221.

Шеми — река, правый приток реки Хемчик, сумон, насел. п. в Дзун-Хемчикском кожууне; *шими* ‘молочная продукция’, монг. *шим* ‘сок, питательность’ [Ондар, 2007, с. 511; ГАР]. См. № 139.

Шивилиг — река, левый приток реки Хандагайты в Овюре; река в Кызылском кожууне, минеральный источник в Бай-Тайгинском кожууне; *шивилиг* ‘еловый’ [Ондар, 2007, с. 513]. См. № 376.

Шыраа-Булак (вариант Чыраа-Булак) — река, долина, местность сумона Бижиктиг-Хая в Барун-Хемчикском кожууне, граничащим с Овюром на западе; допустима этимология: *чыраа* ‘ивняк, заросли ивы’, *булак* ‘горная долина; исток; ручей (в степи)’; т. е. долина с ивняком. По народной этимологии желтая речка (во время паводков цвет реки становится желтым); монг. *шар* ‘желтый’, *булак* ‘исток, ручей, река’ [Ондар, 2007, с. 503, 523; ГАР; ПИ]. См. № 291.

Эйлиг-Хем — река, насел. п., сумон в Улуг-Хемском районе; *эл* ‘обрыв, яр, крутой берег, подмываемый рекой’, *хем* ‘река’, т. е. река с обрывистыми берегами [Ондар, 2007, с. 529; ГАР]. См. № 487.

Эрзин — река, насел. п., сумон в Эрзинском районе; 1) монг. *эржин* ‘перламутр, перламутровый’ (по прозрачной воде и гальке); 2) монг. *ирсен* ‘пришедший’ (река пришлых людей) [Ондар, 2007, с. 525]. См. 69, 252.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Адышаа Г. Т. Челээштелген чуртум алгап: шүлүктер болгаш шүлүглел = Славлю радужную родину свою: стихи и поэма. Кызыл: Тываполиграф, 2021. 96 с. (на тув. яз.).

Аксенов А. Н. Тувинская народная музыка / под ред. и с предисл. Е. В. Гиппиуса. М.: Музыка, 1964. 254 с.

Байыр-оол А. В., Тирон Е. Л. Рукописные песенные тексты на тоджинском диалекте тувинского языка // Языки и фольклор народов Сибири и Дальнего Востока в рукописных текстах середины XX века — начала XXI века / отв. ред. Т. А. Голованева, Н. Н. Федина. Новосибирск: Акад. изд-во «Гео», 2020. С. 271–374.

Вайнштейн С. И. К истории ранних форм семейно-брачных отношений (Ойтулааш у тувинцев) // Советская этнография. 1964. № 2. С. 123–125.

Даржа В. Лошадь в традиционной практике тувинцев-кочевников. Кызыл: Тув. кн. изд-во, 2014. 184 с.

Донорова У. О. Словарь музыкальных терминов тувинского языка / под науч. ред. И. В. Кормушина. СПб.: Сциентиа, 2022. 104 с.

Дьяконова В. П. Религиозные представления алтайцев и тувинцев о природе и человеке // Природа и человек в религиозных представлениях народов Сибири и Севера / отв. ред. И. С. Вдовин. Л.: Наука, 1976. С. 268–291.

Жизненное пространство и духовный мир человека через призму языков Сибири / отв. ред. Н. Б. Кошкарева, Е. В. Тюнтешева; Рос. акад. наук, Сиб. отдние, Ин-т филологии. Новосибирск: Академиздат, 2021. 300 с.

Каң-оол А. Х. Арбын өссүн = Пусть обильно растет: учеб. пособие / отв. ред. Г. Б. Сыченко. Кызыл, 2019. 220 с. (на тув., рус. яз.).

Кан-оол А. Х. Песенная традиция тувинцев Эрзинского кожуна в начале XXI века: дис. … канд. искусствоведения. Новосибирск, 2020. 313 с.

Кенин-Лопсан М. Ойтулааш. Классические образцы любовной лирики тувинского народа. Ынакшылдың кожаңнары. Кызыл: Новости Тувы, 2004. 384 с. (на тув., рус. яз.).

Кожамыкка кончуг-ла мен…: кожамыктар чыындызы = В кожамыках я хорош…: сборник кожамык / сост. О. А.-Ш. Шулуу, Ш. Д. Куулар. Кызыл: ТывНУЧ, 2008. 104 с. (на тув. яз.).

Кожамыктар, хам алгыштары = Частушки, алгыши шаманов / сост. Б. О. Кыргыс. Кызыл: Республика типографиязы, 2001. 60 с. (на тув. яз.).

Көк-оол В. Ш. Чогаалдарчыындызы: шии чогаалдары = Собрание сочинений: пьесы. Кызыл: ТывНУЧ, 1976. 184 с. (на тув. яз.).

Курбатский Г. Н. Тувинцы в своем фольклоре: историко-этнографические аспекты тувинского фольклора / отв. ред. И. Н. Гемуев. Кызыл: Тув. кн. изд-во, 2001. 464 с.

Куулар Ч. Ч. Уруглар чогаалы = Детская литература // Тыва улустуң аас чогаалы = Очерки по тувинскому фольклору. Кызыл: ТывНУЧ, 1976. С. 142–157.

Куулар Ч. Ч. О поэзии пестования в тувинском фольклоре // Ученые записки ТНИИЯЛИ / отв. ред. Ю. Л. Аранчын. Вып. 16. Кызыл, 1973. С. 106–115.

Кушкаш Т. Т. Тожунуң бурунгузу: тоолчургу чугаалар, шаандакы ырлар = Древние традиции Тоджи. Кызыл, 1996. 48 с.

Кыргыс З. К. Песенная культура тувинского народа. Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1992. 142 с.

Кыргыс З. К. Тувинские народные песни и обрядовая поэзия. Новосибирск: Изд. дом «Сибирская горница», 2015. 432 с.

Кыргыс З. К. Тыва кожамыктар = Тувинские кожамык. Кызыл: ТывНУЧ, 1975. 68 с. (на тув. яз.).

Локальные особенности традиционной культуры жителей Эрзина (исследования и полевые материалы). Кызыл, 2018. 392 с.

МЛПТ — Мифы, легенды, предания тувинцев / сост. Н. А. Алексеев, Д. С. Куулар, З. Б. Самдан, Ж. М. Юша. Новосибирск: Наука, 2010. 372 с. (Серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока»).

Мөңгүн дагша: Сеңгел тываларының аас чогаалы болгаш чечен чогаалы = Серебряная чаша: фольклорные и литературные произведения тувинцев Цэнгэла / сост. У. А. Донгак. Кызыл — Уланбаатар, 2013. 264 с. (на тув. яз.).

Образцы народной литературы тюркских племен, изданные В. Радловым. Ч. IX. Наречия урянхайцев (сойотов), абаканских татар и карагасов. Тексты, собранные и переведенные Н. Ф. Катановым. Тексты. СПб.: Имп. Акад. наук, 1907а. VI, XXXII, XLVIII, 668 с.

Образцы народной литературы тюркских племен, изданные В. Радловым. Ч. IX. Наречия урянхайцев (сойотов), абаканских татар и карагасов. Тексты, собранные и переведенные Н. Ф. Катановым. Переводы. СПб.: Имп. Акад. наук, 1907б. XXV, 659 с.

Ондар Б. К. Топонимический словарь Тувы. Кызыл: Тув. кн. изд-во, 2007. 550 с.

Ошаров М. Песни тувинцев // Сибирские огни. 1935. № 5. С. 121–122. URL: https://poisk.ngonb.ru/flip236/periodika/sibogni/1935/5/128/ (дата обращения: 11.06.2023).

Потапов Л. П. Очерки народного быта тувинцев. М.: Наука, 1969. 402 с.

Принципы и порядок подготовки томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» / Н. А. Алексеев (отв. ред.), В. М. Гацак, Е. Н. Кузьмина, С. П. Рожнова, Г. Е. Солдатова. Новосибирск, 2003. 20 с.

Пюрбю С. Б. Ырлар = Песни // Тыва улустуң аас чогаалы = Очерки тувинского фольклора / отв. ред. А. К. Калзан. Кызыл: ТывНУЧ, 1976. 184 с. (на тув. яз.).

Сузукей В. Ю. Дошпулуурга ойнап өөренириниң эге чадазы = Начальная ступень обучения игре на дошпулууре. Кызыл: Аныяк, 2020. 80 с. (на тув. яз.).

Сузукей В. Ю. Музыкальная культура Тувы в XX столетии. М.: Композитор, 2007. 408 с.

Татаринцев Б. И. Этимологический словарь тувинского языка. Новосибирск: Наука, 2002. 388 с. Т II: Д, Ё, И, Й.

Тирон Е. Л. Песни тувинцев-тоджинцев: жанры *ыр* и *кожамык* в конце XX столетия / отв. ред. Г. Б. Сыченко. Новосибирск, 2018. 248 с.

ТНВС — Тюркские народы Восточной Сибири / отв. ред. Д. А. Функ, Н. А. Алексеев. М.: Наука, 2008. 442 с. (Народы и культуры).

ТНП — Тувинские народные песни / пер. С. Козловой, ред. С. Бюрбе. Кызыл, 1963. 24 с.

ТНС — Тувинские народные сказки / сост. З. Б. Самдан. Новосибирск: Наука; Сиб. издат. фирма, 1994. 460 с. (Серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока»).

ТРС — Тувинско-русский словарь / под ред. Э. Р. Тенишева. М.: Сов. энцикл., 1968. 648 с.

ТСТЯ — Толковый словарь тувинского языка. Т. I: А–Й / под ред. Д. А. Монгуша. Новосибирск: Наука, 2003. 599 с.

ТСТЯ — Толковый словарь тувинского языка. Т. II: К–С / под ред. Д. А. Монгуша. Новосибирск: Наука, 2011. 798 с.

Тумат Г. Челээштелген чуртум алгап: шүлүктер болгаш шүлүглел = Славлю радужную родину свою: стихи и поэма. Кызыл: Тываполиграф, 2021. 96 с. (на тув. яз.).

ТУАЙ — Тыва улустуң алгыш-йөрээлдери = Тувинские благопожелания / сост. З. К. Кыргыс. Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1990. 140 с. (на тув. яз.).

ТУЫ — *Тыва улустуң ырлары* = Тувинские народные песни / сост. М. М. Мунзук, К.-К. Н. Мунзук. Кызыл, 1973. 216 с. (на тув. яз.).

Тыва кожамыктар = Тувинские песни и частушки / сост., предисл. и коммент. Ю. Ш. Кюнзегеша. 2-е изд., испр. и доп. Кызыл, 2005. 192 с. (на тув. яз.).

Тюнтешева Е. В. Человек и его мир в зеркале фразеологии (на материале тюркских языков Сибири, казахского и киргизского). Новосибирск, 2006. 225 с.

Улусчу эртемден — Ондар Дарыма: Эртемденниң архивинден материалдар болгаш сактыышкыннар = Народный ученый — Ондар Дарыма: материалы и воспоминания из архива ученого. Кызыл: Тываполиграф, 2014. 256 с. (на тув. яз.).

УТЭ — Урянхайско-тувинская энциклопедия: (посвящается 100-летию ТНР) / отв. ред. К. А. Бичелдей. Т. I: А–К. Кызыл, 2021а. 663 с.

УТЭ — Урянхайско-тувинская энциклопедия: (посвящается 100-летию ТНР) / отв. ред. К. А. Бичелдей. Т. II: Л–Я. Кызыл, 2021б. 668 с.

ФТБТ — Фольклор тувинцев Бай-Тайги: в записях от школьников / сост. Н. А. Алексеев, У. А. Донгак. Новосибирск, 2006. 60 с.

Хертек Я. Ш. Русско-тувинский фразеологический словарь. Кызыл: Тув. кн. изд-во, 1975. 300 с.

Ховалыг Р. Б. Тувинская традиционная одежда. Новосибирск: Наука, 2018. 336 с.

Цэцэгдарь У. Образцы фольклора и речи кобдосских тувинцев. Кызыл: Тув. кн. изд-во, 2003. 192 с.

Чыынды ырлар = Сборник песен / сост. М. Идам-Сюрюн. Кызыл, 1947. 154 с. (на тув. яз.).

Ырлажыылы: ырлар чыындызы = Споемте: песенный сборник / сост. С. Пюрбю. Кызыл, 1959. 246 с. (на тув. яз.).

Ырлар = Песни / сост. М. М. Мунзук, Ю. Ш. Кюнзегеш. Кызыл, 1956. 208 с. (на тув. яз.).

ВАРИАНТЫ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТОВ, НЕ ВОШЕДШИЕ В ОСНОВНОЙ КОРПУС

(из записей экспедиций 2009 и 2022 гг.)

Номер песни основного корпуса	**Справочная информация о варианте**	**QR-коды**
№ 13	Зап. от Х. Б. Ооржак в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № A007_13.23. Исполняется в речевой манере	
№ 43	Зап. от М. Д. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № A049_08.19. Типовой напев 1.G.01	
№ 49	Зап. от В. Б. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-025.2. Типовой напев 3.E.01	
№ 49	Зап. от Э. К. Монгуша (Дамба-Лама) в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-119.3-4. Типовой напев 5.G.05	
№ 123	Зап. от Е. С. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-087.5-6. Типовой напев 1.G.10	

Номер песни основного корпуса	**Справочная информация о варианте**	**QR-коды**
№ 123	Зап. от К. Б. Артына в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № A001_14.08.1-2. Типовой напев 3.E.01	
№ 123	Зап. от Н. А. Бадыргы в с. Хандагайты. ПМ-2022, аудио № A026_23.18.1-2. Типовой напев 3.E.07	
№ 123	Зап. от С. С. Монгуш на стоянке близ перевала Тээли. ПМ-2022, аудио № A038_06.40.1-2. Типовой напев 3.E.01	
№ 127	Зап. от С. Т. Шожапа в с. Ак-Чыраа. ПМ-2009, аудио № V-004.2. Типовой напев 4.E.01	
№ 143	Зап. от З. Б.-С. Монгуш и В. Д. Чымбалак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-011.1. Типовой напев 5.G.05	
№ 145	Зап. от К. Б. Артына в г. Кызыле. ПМ-2022, аудио № A001_10.46.3-4. Типовой напев 3.E.01	
№ 197	Зап. от К. Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-000.1. Типовой напев 3.E.01	
№ 197	Зап. от К. Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-005.1-2. Типовой напев 3.E.01	
№ 222	Зап. от О. О. Саая в м. Адарган недалеко от с. Саглы. ПМ-2022, аудио № A019_0.06.3. Типовой напев 3.E.01	

Номер песни основного корпуса	**Справочная информация о варианте**	**QR-коды**
№ 222	Зап. от О. Т. Кыргыс в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № A080_07.17.4. Типовой напев 1.G.05	
№ 229	Зап. от К. Ш. Монгуш в с. Хандагайты. ПМ-2009, аудио № I-126. Типовой напев 3.G.06	
№ 268	Зап. от Т. Ш. Ооржака в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-102. Типовой напев 5.G.06	
№ 298	Зап. от З. Б.-С. Монгуш и В. Д. Чымбалак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-011.4. Типовой напев 5.G.05	
№ 301	Зап. от М. Д. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № A049_09.40. Исполняется в речевой манере	
№ 305	Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-079. Типовой напев 1.G.10	
№ 310	Зап. от Л. Б. Кенден в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-128. Типовой напев 3.E.01	
№ 359	Зап. от Н. Д. Маадыр в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № A102_03.42. Типовой напев 3.E.01	
№ 387	Зап. от К. Д. Донгак в с. Дус-Даг. ПМ-2009, аудио № III-004.1. Типовой напев 3.E.01	

Номер песни основного корпуса	**Справочная информация о варианте**	**QR-коды**
№ 405	Зап. от М. Д. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-010.1-2. Типовой напев 1.G.01	
№ 428	Зап. от А. У. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, видео № B0047_1.46.1-2. Типовой напев 3.E.01	
№ 441	Зап. от Е. С. Монгуш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-087.3. Типовой напев 1.G.10	
№ 454	Зап. от Д. Т. Сынаа в с. Чаа-Суур. ПМ-2022, аудио № A048_11.44. Типовой напев 1.G.07	
№ 530	Зап. от В. Б. Ооржак в с. Саглы. ПМ-2009, аудио № I-024.10. Типовой напев 3.E.01	
№ 578	Зап. от Ч. К. Тюлюш в с. Чаа-Суур. ПМ-2009, аудио № IV-081. Типовой напев 1.G.10	
№ 629	Зап. от Н. Д. Маадыр в с. Ак-Чыраа. ПМ-2022, аудио № A102_06.01. Типовой напев колыбельной	

ОГЛАВЛЕНИЕ

Список сокращений 3

Сведения о текстах и принципах их публикации 5

I. Кожамык 10

1. Песни о любви 10
   1.1. Песни молодежных игрищ *ойтулааш* 10
   1.2. Песни о любовных чувствах 37
   1.3. Песни о любви, в которых используется образ коня 65
   1.4. Песни о любви, в которых используются образы животного мира 100
   1.5. Песни о любви, в которых используются образы растительного мира (деревьев, тайги) 121
   1.6. Песни о любви, в которых чувства соотносятся с состоянием природы 129
   1.7. Песни о любви, в которых используются характеристики ландшафта 143
2. Песни о любви и родной земле 153
3. Песни о родной земле 265
4. Песни о родной земле и народе этой земли 279
5. Песни о родоплеменных группах 300
   5.1. Песни о роде саая 300
   5.2. Песни о роде монгуш 303
   5.3. Песни о роде донгак 307
   5.4. Песни о роде тумат 320
   5.5. Песни о роде тюлюш 333
   5.6. Песни о родах кыргыс, соян 340
   5.7. Песни о роде сат 341
   5.8. Песни о роде дербет 342

6. Песни о родственниках 344
6.1. Песни о родителях 344
6.2. Песни о детях 375
6.3. Песни о братьях и сестрах 405
6.4. Песни о дядях и тетях 413
6.5. Песни о свояках 425
6.6. Песни о многочисленных родственниках 429
7. Песни о свадьбе 443
8. Песни о колыбели 469
9. Песни о судьбе и смерти 474
9.1. Песни о несчастной жизни 474
9.2. Песни о смерти 481
10. Песни о коне 488
11. Песни кайгалов 494
12. Песни-проклятия 499
13. Песни о социальной жизни 501
14. Песни о музыке 554
14.1. Песни об искусном исполнении *кожамык* 554
14.2. Песни о пении 569
14.3. Песни о горловом пении 581
14.4. Песни о музыкальных инструментах 587

II. Ыры 595

1. Песни об Овюрской земле 595
2. Песни сироты 609

III. Колыбельные 632

1. Колыбельные укачивания 632
2. Колыбельные песни 637
2.1. Колыбельные песни с народным текстом 637
2.2. Колыбельные песни с текстом С. А. Сарыг-оола 647

IV. Песни-восхваления коня 668

V. Монгольские песни 672

Сведения об исполнителях песенного фольклора Овюрского района Тувы 679

Словарь непереведенных слов 700

Указатель топонимов 708

Список литературы 721

Варианты песенных текстов, не вошедшие в основной корпус (из записей экспедиций 2009 и 2022 гг.) 725

Научное издание

Тирон Екатерина Леонидовна
Байыр-оол Азияна Витальевна
Тарбастаева Инна Семеновна

ПЕСЕННАЯ ТРАДИЦИЯ ОВЮРСКИХ ТУВИНЦЕВ В КОНТЕКСТЕ СЕЛЬСКО-ГОРОДСКОЙ МИГРАЦИИ XXI ВЕКА

Часть II. Тексты

Редактор *П. И. Юрганова*
Верстка *А. С. Терешкиной*
Обложка *Е. В. Неклюдовой*

Подписано в печать 10.12.2023 г.
Формат 70 × 100 1/16. Уч.-изд. л. 46. Усл. печ. л. 59,3.
Тираж 145 экз. Заказ № 308.

Издательско-полиграфический центр НГУ
630090, Новосибирск, ул. Пирогова, 2.